



هند شناسی

۱۶

مہا بھارت

بزرگترین منظومہ کھنہ موجود جهان بہ زبان سانسکریت

ترجمہ:

میر غیاث الدین علی قزوینی مشہور بہ تقیب خان
متوفی بہ سال ۱۰۲۳ ہجری قمری

بتحقیق و تصحیح و تحشیہ و مقدمہ:

سید محمد رضا جلالی نائینی

عضو انجمن ایرانی فلسفہ و علوم انسانی

جلد دوم

دفتر ششم و ہفتم

ناشر

کتابخانه طهوری

تهران: خیابان انقلاب. مقابل دانشگاه

تلفن ۶۴۶۳۳۰

کلیه حقوق محفوظ است

نقل تمام یا قسمتی از مطالب، و نیز هرگونه اقتباس و بهره‌برداری از آن، بدون اجازه کتبی

مؤلف و ناشر ممنوع است

چاپ اول ۱۳۵۸ هجری شمسی

این کتاب در شرکت افست «سهامی عام» به چاپ رسید

دای همه هستی ز تو پیدا شده
دخاک ضعیف از تو توانا شده
(نظامی)

مقدمه

جلد دوم ترجمه فارسی منظومه مهابهارت، مشتمل است بر دو دفتر ششم، و هفتم - از هیجده دفتر - این منظومه.

فن ششم، یکی از قسمت‌های مهم و برجسته این کتاب محسوب میشود؛ زیرا علاوه بر اینکه در این فن شرح محاربه ده روز اول جنگ دو خانواده: پاندوان، و کوروان آمده و داستان پهلوانی حکیم بهیشم (Bhisama) سپهسالار لشگریان کوروان (Kauravas) توصیف شده است؛ در شکم این فن (از فصل ۲۳ تا پایان فصل ۴۵ همین دفتر) ترانه گیتا (Bhagavadgita) که از قسمت‌های فلسفی و عرفانی ادبیات هندو محسوب میشود و در دوره اخیر عصر دامتانی تنظیم و از حیث زمانی جدیدتر از دیگر قسمت‌های مهابهارت میباشد، واقع گردیده است.

دفتر ششم بانضمام فصول هیجده‌گانه گیتا، در حکم روح ادبیات هندو است و چون ترجمه میرغیاث‌الدین علی قزوینی (مخاطب به نقیب‌خان) فاقد ترجمه فارسی گیتا (بشرحی که در ذیل صفحه ۱۰ مقدمه جلد اول این کتاب منعکس شده) بود، جهت مزید استفاده خوانندگان و در جهت تکمیل کتاب حاضر، ترجمه فارسی ترانه گیتا منسوب به محمد داراشکوه برین ترجمه افزوده شد و صفحات ۱۱ تا ۱۱۰ این مجلد را دربر گرفته است.

هندوان غالباً گیتا را جداگانه بعنوان کتاب مستقلی چاپ و انتشار میدهند، من هم این قسمت را جداگانه طبع و با مقدمه بالنسبه مبسوطی در دسترس ارباب تحقیق قرار داده‌ام، خوانندگان میتوانند به مقدمه گیتا مراجعه نمایند.

اما قسمت دیگر این دفتر از حیث قدمت زمانی مقدم بر بخش گیتاست و مطالبش پیرامون جنگ داستان ده روزه‌ای است که در مزرعه کوروکشته به سرکردگی بهیشم وقوع یافته است. در این فصل است که نبرد کوروان و پاندوان عملاً شروع میشود و زد و خورد و کشتار خونین آغاز میگردد.

در دهلیز وقوع جنگ داستانی مذکور شگون‌ها همه حکایت از شکست کوروان و فتح پاندوان داشتند.

در اوان این کارزار زاغ، و کرکس، و شکره، و طاوس، و لك لك يا هم در يك جا جمع میشدند، و مرغوله می کردند، و این عمل نشانه آن بود که خلقی عظیم کشته خواهند شد. بعلاوه بیاس به دهر تراشت که پسرانش آتش جنگ را برافروختند خبر داد: هنگام طلوع آفتاب می بینم که تنهای بی سر بر گرد آفتاب میگردند، و به یکدیگر شمشیر میزنند، و در شب چهاردهم ماه که ماهتاب بر طبق معمول در غایت روشنایی است، مانند شبهای جوزا در اثر گردوغبار بسیار تیره و تار می نماید!...

آن گاه دهر تراشت، که ناپینا بود؛ سنجی (Samjaya) را که گزارشگر روزانه جنگ بود طلب داشت و گفت با من بگو که این لشگریانی که در کورو کشته جمع شده اند از کجا آمده اند؟

در این جا در متن منظومه مهابهارت يك فهرست جغرافیایی به نظر میرسد که درین ترجمه خلاصه شده است لیکن در ترجمه منسوب به داراشکوه این فهرست جغرافیایی با تفصیل بیشتری به فارسی نقل گردیده است.^۲

چون هردو لشکر آغاز معرکه کردند در جوده ن که رأس ستمگران و ارشد پسران دهر تراشت بود، به دوشاسن تیره عقل و بد ذات گفت می گویند که شکمندی، بهیشم (= بهیکم) را خواهد کشت؛ تو با پهلوانان لشکر او را محافظت کن و مگذار که شکمندی خود را به او برساند.

بهیکم هنگام سوار شدن از خدای خود خواست تا هر يك از دولشکر که در طریق راستی نبرد میکند، پیروز گردد و آن گاه به راجه گفت این کورو کشته (= کرکسیت) عجب معرکه ای است که نهوشه (= نهک)، و بیاتی (= ججات)، و ماند هاتا و غیرهم همه به تیغ بی دریغ کشته شدند، و شما هم باید که غیرت را کار فرمایید و تا جان در بدن دارید، بکوشید و با اعداء جنگ کنید تا فتح بیابید، یا کشته شوید. در عالم هیچ عاری بدتر از گریختن در جنگ نیست.^۳

اما پاندوان: جد هشر که بزرگ پاندوان بود، چون کثرت لشکر کوروان را دید و استعداد ایشان را بیشتر از خودشان یافت، بغایت اندوهگین شد، و ارجن را آهسته طلبید و بدو گفت که بهیشم عجب لشگری آراسته است؛ این گونه فوج تازه نفس را شکست دادن خالی از اشکال نیست؛ و مرا حیرت می آید که کار را چگونه از پیش توان برد؟!

ارجن پاسخ داد جانب کمی و بسیاری لشکر را شاید نگریست، بلکه نظر بر کرم بهگوان (خدای هندوان) باید داشت، و او است که صف اندک را بر صف بسیار غالب می گرداند.^۴

۱- صفحه ۴.

۲- صفحه ۶ تا ۸ ترجمه حاضر.

۳- صفحه ۸.

۴- خداوند در قرآن مجید می فرماید: کم من فئة قليلة غلبت فئة كثيرة باذن الله (قرآن کریم ۲/۲۴۹).

و چون هردو صف مقابل ایستادند، درجوده‌ن با دروناچارچ گفت که ما خیال نمی‌کردیم که لشکریان پاندوان این‌قدر خواهد بود، و این چنین صف‌های آراسته داشته باشند!

دروناچارچ پاسخ داد که لشکریان شما هم بسیار است؛ بلکه میتوان گفت که دوچندان میباشند؛ اما فتح موقوف برطالع است، و به‌کمی و بسیاری افراد وابسته نیست.

در این‌جا به‌ترانه گیتا میرسیم.

... چون ارجن، و کرشن برارابه بزرگت که اسبان نقره‌فام داشت، سوار شدند؛ و هردو سفیدسپهره خود را بنواختند، درین ولا ارجن، دلاوران در جوده‌ن (= جرجوده‌ن) را در مقدم کارزار دید و کمان برداشت و با کرشن گفت که ارابه مرا پیشتر ببر و در میان هردو لشکر نگاهدار؛ می‌خواهم جماعتی را که بر کارزار اقدام نموده، درین میدان درآمده‌اند، ببینم و بدانم، و بشناسم آنان را که بجهت رضایت خاطر جرجوده‌ن تیره‌عقل و خیرخواهی او برجنگت قرار داده، بدین معرکه حاضر شده‌اند، و ایشان را بنظر درآرم، و بدانم که حریف من کیست، و مرا با چه کسان جنگ باید کرد؟ و چون کرشن ارابه را در محلی که ارجن گفته بود نگاهداشت، و ارجن سرداران و لشکریان متخاصم را از نظر گذرانید و طرفین را پراز جماعت پدران، و پدران کلان، و برادران، و استادان، و خالوان، و پسران، و نبیرگان، و دوستان، و پدران عروسان، و آشنایان بدید؛ پس ازدیدن طوایف مذکور، دگرگون شد، و برسر ترحم آمد و گفت:

ای کرشن! از دیدن خویشان، و دوستان، و استادان در مقام جنگ؛ اعضای من سست شد و می‌آیند و می‌لرزند، و آب دهن خشکید و موی برتن من می‌خیزد و کمان گاندیو (Gandiva) از دست می‌افتد، و پوست بدن می‌سوزد، و دل در گرداب حیرت و غم فرو رفت و قدرت بر ایستادن نمانده، و شگون‌های مخالف می‌بینم!

ای کرشن! من از کشتن خویشان و استادان و مردمان دیگر در عرضه کارزار هیچ نیکویی نمی‌بینم؛ و هرچند آن مردم قصد کشتن من کرده‌اند؛ من قصد کشتن ایشان نمیکنم حتی بر تقدیری که از کشتن ایشان خسروی هر سه ملک جهت من میسر گردد تا چه رسد به پادشاهی روی زمین که منصب ناچیزی است!

ای کرشن! ما کشتن فرزندان و برادران و خویشان خود را گناهی عظیم میدانیم؛ پس چرا ترك آن ندهیم؟!

هرگاه قومی به‌وادای فناء منتقل میشوند، نیکوکاری ایشان که یادگار عهد قدیم است، نیز معدوم میگردد، و چون نیکوکاری نماند، بدکرداری در قوم و قبیله و در میان مردم منتشر می‌گردد، و از بدکرداری قوم زنان بدفعل خواهند شد، و بعد از بدفعل شدن زنان، فرزندان حرام‌زاده از ایشان بوجود خواهند آمد؛ و از پیدا شدن حرام‌زاده‌های کشتندگان قوم، این حرام‌زاده‌ها نیز به‌دوزخ خواهند رفت و آب

و طمام به آن مردم هیچکس نخواهد داد، و این مردم هم از این ممر به دوزخ خواهند افتاد!

جماعتی که نیکوکاری در قوم ایشان نیست، آن جماعت در دوزخ مخلد خواهد بود. عجب است که ما از ممر طمع ملك و راحت، قصد کشتن خویشان کرده ایم و اقدام به گناه بزرگ می‌نماییم. اکنون من در مقام جنگ نیستم و سلاح در دست ندارم؛ اگر پسران دهر تراشت مرا به سلاح بکشند، حال من خوب خواهد شد و بر ارباب بنشست، و با اندوه فراوان تیروکمان را از دست بینداخت.

اما کرشن با کمال مهربانی، به ارجن گوشزد ساخت که این عمل، از بیداشی و حاکی از نقصان عقل تو است و در چنین وقتی بیدل مشو، و جبن و صفت زشت بیدلی که در درون تو متمرکز شده است، فروگذار و برخیز و کمر را محکم جهت کارزار ببند.

و چون ارجن مهر خاموشی بر لب نهاد، و فارغ‌البال بنشست؛ کرشن به او گفت: تو غم جماعتی که نمی‌باید خورد، میخوری، و سخنان ارباب دانش می‌گویی؛ اما دانا نیستی - که دانایان نیک، غم هیچ مرده، و زنده نمی‌خورند!

تصور مکن که من و تو و این جماعت هرگز نبوده‌اند، و بعد از این نخواهند بود. چنان که جان در قالب سه حالت خردی، و جوانی، و پیری میگذراند؛ همچنان این قالب را رها میکند، و به قالبی دیگر میرود؛ بنابراین بر ارباب دانش است که از این رهگذر مضطرب نشوند، و پشیمانی بخود راه ندهند.^۲

درین جا کرشن به مسئله تناسخ که پیروان مذاهب بومی هند، همه به آن می‌اندیشند، اشاره میکند، و چنین استدلال می‌نماید که من و تو و این جماعت قبلا بارها در قالب‌های دیگر به دنیا آمده‌ایم، و از دنیا رفته‌ایم، و بعد از این نیز قافله تناسخ در راه و کار است، و جان باقی، و قالب فانی است و چنان که آدمی جامه کهنه را میگذارد و رخت نو می‌پوشد، همچنان جان از قالب کهنه برمی‌آید و در بدن نو درمی‌آید.

جان را سلاح نمیتواند برید، و آتش نمیتواند سوزاند، و آب فاسد نمیتواند ساخت، و به وصف دوام موصوف است، و از جای نمی‌جنبد، و در همه جا است، ولی بنظر در نمی‌آید و او را دگرگون نتوان کرد، از کشتن اینان قالب از بین میرود و جانشان باقی میماند و در قالب‌های دیگر جای میگیرد؛ بنابراین غمناک نمی‌باید بود. آری، ای ارجن! این جان که در همه قالب‌هاست، بهیچوجه کشته نمیشود، بدین ترتیب تو در بند غم هیچ جانی مباش، و از کارزار پشیمان مشو که در طریق فرمانروایان به از شیوه جنگ راستی کاری نیست، و اگر تو در این کارزار که از جمله اعمال خیر است، قدم ننهی، از دایره نیکوکاری برآمده و نیکوکاری خود برهم زده گناهکار خواهی شد، و اهل عالم بدی ترا جاویدان خواهند گفت و مردم

۱- صفحه ۱۴ و ۱۵.

۲- صفحه ۱۷.

نیک را بدانم زیستن به از مردن است!۱.

باری کرشن با استدلال خود، بترتیبی که در گیتا میخوانیم، ارجن را به کارزار ترغیب و تشویق کرد و چنین نتیجه گرفت که تقدیر الهی ناپودی این جماعت را درین کارزار به تو محول فرموده، و تو «آلت فعل» هستی، و فلسفه محو این مردم وافنای آنها، جهت ایجاد جماعتی بهتر و مردمی مطلوبتر خواهد بود. همان گونه که درخت کهن را می‌برند، و شاخه‌هایش را قطع میکنند، و به جای آن نهال تازه غرس می‌نمایند یا همان گونه که ساختمان کهنه را می‌کوبند و همارت نو جایش می‌سازند، و شکل و صورت بهتر بخود میگیرد و جهت سکونت مناسب‌تر است؛ انقلاب اصیل ملت‌ها و خونریزی‌ها و خرابی‌هایی که در اثر حدوث انقلاب جهت نفع بیشتر اجتماع پیش می‌آید، مقدمه بوجود آوردن اجتماعی سالمتر، و مترقی‌تر و نظمی‌تر خواهد بود؛ بنابراین فلسفه است که در ترانه گیتا کرشن، ارجن را به جنگ میخواند تا در پس خرابی‌ها و ویرانی‌ها، دنیایی بهتر که برمبانی عدالت استوار باشد؛ بنا نهد و دیگر ستمگران و غارتگران و آدمکشان را مجال ظلم و غارت و کشتار نماند و مدینه فاضله بوجود بیاید.

پس از بحث و جدل و گفت‌وگوی مفصلی که در ۱۸ فصل بین کرشن و ارجن پیش آمد، و بگفته صاحب منظومه کرشن بزرگی خداوندی خود را به ارجن بنمایاند و ارجن او را به چشم سر دید؛ ارجن حاضر به کارزار شد. در گیتا اثر اندیشه‌های سه مکتب مختلف فلسفی: سانکهییه (Sanikhya)، و جوگ (Yoga)، و بیدانت (Vedanta) نمودار است - البته تأثیر اندیشه دو مکتب سانکهییه و جوگ بیشتر و عمیقتر است، و فقط در یک فصل از ۱۸ فصل اثر اندیشه معلمان مکتب «ودانته» مشهود می‌باشد.

آن‌گاه که ارجن تحت تعلیمات سخنان کرشن برخاست و سلاح درپوشید و کمان خود را که گاندیو نام داشت، به دست گرفت، لشکریان پاندوان همه خوشحال شدند، و به جنبش درآمدند.

در این هنگام جدهشتر به سوی لشکر خصم در حرکت شد برای آن که از «بهیشم» و «دروناچارچ» و «شل» که بترتیب عمو، و استاد، و دایی او بودند - رخصت بگیرد، و چنین کرد، و چون از بهیکم اجازه گرفت، وی به جدهشتر گفت: تو مرا خشنود ساختی، و از بهگوان درخواست کرد که فتح و فیروزی نصیب پاندوان شود!

میان پاندوان، و کوروان با سرداری بهیکم - بطوری که قبلا گفته شد - ده روز جنگ ادامه داشت تا آن که بهیکم در اثر اصابت تیرهای فراوان ارجن و شکستگی از پا درآمد و دیگر او را یارای جنگ نماند، و با شکست او پشت کوروان خم شد، و هر چند سه سردار دیگر ایشان یعنی: درونچارچ، و کرن، و شل، بترتیب سرداری سپاهیان کوروان برگزیده شدند و هشت روز دیگر جنگ ادامه یافت و

از طرفین عده کثیری کشته شدند، لیکن عاقبت کوروان شکست یافتند و جز چند کس از ایشان زنده نماند و تفصیل ایام کارزار بعدی در دفترهای هشتم و نهم و دهم و یازدهم داده شده است. در جریان جنگ ده روزه، میان جرجودهن، و بهیکم گله‌هایی پیش آمد، از جمله در روز سوم جنگ جرجودهن، خطاب به بهیکم، و درونه گفت: اگر شما مرا نمی‌خواهید، زودتر میان پاندوان درآیید، و اگر با من یگانه‌اید، بهراستی جنگ کنید، و نفاق را از دل دور سازید؛ وگرنه این چه معنی دارد که لشکر ما گریزان باشد، و شما دو جنگاور بی‌نظیر جهان تفرج کنید، و با لشکر بیگانه جنگ نکنید و مردم را باز نگردانید.

بهیکم پتاما بشنیدن این سخنان نابیوسیده، تبسم‌کنان گفت: از راستی‌گزیر نیست، چون ضرورت شد، می‌باید گفت، و اگر ترا بد آید، اختیار داری. من اول به تو نگفته بودم که پاندوان جماعتی نیستند که برایشان کسی غالب تواند شد، و ایشان را مقهور توان ساخت؟ چرا که این پنج‌برادر براندر (Indra) هم غالب آمده‌اند. اما آنچه از دست من ساخته‌است، در میدان جنگ تقصیر نخواهم کرد و تا دوسه روز مانع میشوم که لشکر شما را نتوانند برهم زد؛ و آنچه مقدور من است، این است؛ اما این معنی را از خاطر خود محو سازید که شما ایشان را توانید هلاک و نابود ساخت.

در روز سوم جنگ، یک بار کرشن برخلاف قولی که داده بود که درین کارزار فقط ارابه‌رانی ارجن را بمسده بگیرد لاغیر، چون کوروان بر لشکریان پاندوان تاختند و عرصه بر آنها تنگ کردند، چکر (Cakra = نام سلاح کرشن) خود را بردست گرفت و با غضب و اعتراض تمام به‌جانب دشمنان دوید و چکر را بگردش درآورد تا همه لشکریان کوروان را نابود سازد!

بهیشم خطاب به کرشن گفت: اگر تو میکشی اول مرا بکش؛ چه دولت ما را از آن بهتر نباشد که بردست تو کشته شویم، و یادآور شد روزی را که درجودهن، و ارجن به طلب کرشن آمده بودند و کرشن گفت که من در این جنگ سلاح به دست نمیگیرم. در این وقت که کرشن همچنان چکر خود را بر سر دست داشت، ارجن دید که اگر کرشن آن چکر را بیندازد، تمام مخالفان را یک مرتبه خواهد کشت، از اینرو خود را از ارابه به‌زیر انداخت و بدوید و در پایش افتاد و گفت که گناه این مردم را به من ببخش و پاس همان سخن که گفته بودی که در جنگ سلاح به دست نمی‌گیرم، بدار، و بدین ترتیب او را از جنگ بازداشت و گفت من به توجه شما همه این‌ها را خواهم کشت!

در روز چهارم جنگ نیز باز جرجودهن خطاب به بهیکم و دیگر سرداران گفت: که شما یا با من یگانه نیستید یا کم‌زورید، شق اخیر را خود چگونه باور کنم، می‌ماند شق اول؛ پس بفرمایید تا مرا فکری دیگر باید کرد!

بهیکم از جانب همه سرداران متصدی جواب شد و گفت: اگر چه سخن

راست خواه از من بشنوی، خواه از دیگر کس، پیش تو درجه قبول ندارد؛ اما چون می‌پرسی بضرورت باید گفت: من اول هم به تو می‌گفتم و حالا نیز می‌گویم که پاندوان مردم دیگرند، و برایشان غلبه کردن کار ما و شما نیست!... غایتش آنچه از دست ما می‌آید اینست که با ایشان جنگی و جدلی نکنیم و بدفع‌الوقت بگذرانیم؛ بنابراین مناسب آنست که تو هم حالا برسر انصاف بیایی و با ایشان بدانچه می‌طلبند صلح‌نمایی - چه هنوز هیچ نرفته و در آشتی باز است!...

در روز پنجم جنگ نیز مردم بسیار کشته شدند و شگون‌های بد ظاهر شد، چنان که در روز ستاره‌ها می‌ریخت و بی‌ابر باران می‌بارید، و آواز رعد از آسمان شنیده می‌شد، و بادهای مخالف وزیدن گرفت، و آفتاب چنان تاریک شد که مردم همدیگر را نمی‌دیدند.^۲

در روز ششم جنگ چون آفتاب از افق خاور یک نيزه بلند شد، باز هردو لشکر آغاز محاربه کردند. ابتدا از طرف پاندوان، ارجن و از طرف کوروان دروناچارچ با لشکریان خود پیشتر آمدند و با هم به جنگ پرداختند. و ارجن تیری بر کمان نهاد و چنان بینداخت که چون یک گز دور شد، ده تیر از آن جدا گشت، و چون پیشتر رفت، صد تیر، و چون نزدیک دشمن رسید، هزار تیر از آن جدا شد، و بر هزار کس آمد و هزار تن را بکشت!

دروناچارچ نیز تیری مشابه آن بر لشکر ارجن انداخت ولی ارجن چنان تیری در برابر آن بینداخت که اکثر تیرهای درونه را رد کرد و در راه بازداشت.^۳ در شب روز هفتم جنگ باردیگر جرجودهن اظهار شکوه نمود که با داشتن چنین جنگاورانی کجا روا باشد که بهیم شیرک شود و از عهده او نتوانید برآمد؟! بهیکم پاسخ داد: فتح آسمانی است تا هنایت بهگوان کارساز با کدام جماعت باشد!

در این روز کوروان لشکریان خود را بصورت ماه تمام آرامتند، و پیش از همه زنجیرهای فیلان را برگرد لشکر ترتیب دادند و عقب هر فیل هفت ارابه نامزد کردند و در پس هر ارابه هفت سوار گماشتند، و عقب هر سواری هفت پیاده جنگی گذاشتند؛ و همه جوشن‌پوش، و تیرانداز، و نيزه‌گذار بودند، و عقب هر پیاده جنگی هفت پیاده بی‌یراق تعیین کردند.

در این اثنا ارجن به‌کرشن گفت: می‌بینی بهیکم برای ما لشکر را چگونه آراسته است حالا ما را هم به‌جان باید کوشید؛ این بگفت و کمان خود را به دست گرفت و تیر برزه نهاد و بشنیدن آواز چاشنی کمانش غریو از هر گوشه لشکریان خصم برخاست و همه دانستند که روز قران سخت و شگفت‌آور در پیش است! درین

۱- صفحه ۱۳۵-۱۳۶.

۲- صفحه ۱۳۸.

۳- صفحه ۲۰.

روز نیز از طرفین گروه کثیری به وادی عدم رهسپار شدند. و چون روز هشتم فرارسید کوروان لشکریان خود را مانند دریا که موج میزد بیاراستند، و جرجودهن سپاه خود را دریای پیکران تصور کرد و افواج را به امواج دریا تشبیه نمود، و بهیچم مقدمه لشکر بود، و سرداران دیگر از پس او ایستادند، و به نبرد پرداختند.

پاندوان هم لشکر خود را ترتیب دادند و آماده جنگ شدند. درین روز بهیچم از همه پیشتر جنگ آغاز کرد، و مثل «جم» (خدای مرگ) در نظر آشنا و بیگانه می نمود. هرکس او را از دور می دید، خیال میکرد که بلائی است سیاه، و پنجه او به شکل اجل می ماند. درین روز هفت تن از برادران جرجودهن به بهیچم تاختند، و همه به دیار نیستی رهسپار شدند. جرجودهن از کشته شدن برادران خود میگریست. بهیچم به او گفت حالا وقت گریه نیست، کرده را ناکرده باید شمرد، و در کارزار باید کوشید، و ما پیش از این این معنی را میدانستیم، و آن روز نصب العین ما بود، و هرچه به تو نصیحت کردیم، سخنان ما را حمل بر غرض نمودی، و روزی که ما از جنگ احتراز میکردیم نه از رهگذر صرفه جان خود یا از ترس و بی دلی می بود؛ بلکه برای این بود که یقین داشتیم که درین جنگ بزرگ همه ما از بین خواهیم رفت و تو این توقف را از ما نفاق شمردی، و کار را بجایی رسانیدی که علاج ندارد!

در شب روز نهم درجودهن، و کرن، و دوشاسن، و شکن یکجا جمع شدند و گفتند که درین هشت روزی که با پاندوان جنگ کردیم تلفات سنگین به ما وارد شده است؛ باید فکری در این باب کرد. کرن به درجودهن گفت: تو درین باب هیچ دغدغه بخود راه مده، همین که بهیچم در میان لشکر ما نباشد، یا آنکه سلاح را بیندازد، من کارزار خواهم کرد و همه پاندوان را خواهم کشت!

آن گاه درجودهن با برادرانش به خانه بهیچم رفتند و از او خواستند که در روز نهم جنگ به هرتیبی باشد، پنج برادران پاندو را بکشد، و گرنه اجازه دهد کرن به جای او فرماندهی را بعهده بگیرد. بهیچم از این سخن سخت برآشفته و رنگ رخسارش سرخ شد و چشمانش بگردش درآمد؛ پس گفت ای جرجودهن! پاندوان مردمان زبونی نیستند که اگر من دست از جنگ بکشم، کرن جواب ایشان تواند داد، و خاطرۀ جنگ کوروان را در نزدیکی جنگل کامیک (Kamyaka) با گندهربان به رخ جرجودهن کشید و گفت در آن وقت کرن را چه شده بود که مانند زنان فرار کرد و شما را بگذاشت؟! ولی ارجن رفت و با گندهربان بجنگید و شما را از جنگ ایشان خلاص ساخت. و وعده داد که فردا اکثر سرداران پاندوان را خواهم کشت مگر شکهندی (Sikhandi) که او زن بوده است، او را نخواهم کشت، اگرچه مرا بکشد.

چون روز نهم شد پاندوان از جان شکهندی محافظت و نگهبانی کردند تا

مبادا کوروان او را بکشند زیرا مرگت بهیچکم را به دست وی میدانستند. درین روز کوروان به طریق شطرنج لشکر خود را آراستند، و پاندوان نیز بهمین نحو لشکر خویش را ترتیب دادند.

در همین روز ابهمن پسر ارجن که هنوز شانزده سال بیشتر از بهار عمرش نگذشته بود، پهلوانی‌ها کرد و لشکریان بسیاری از کوروان را بخاک و خون کشید. ابهمن پس از آنکه جمع کثیری را بکشت بهیچکم او را بدید، و گفت بیایید این کودک را در میان گیریم و نگذاریم بدر رود ولی ارجن آن حال را بدید و او را نجات داد. هم درین روز بین ارجن و بهیچکم جنگ سخت درگرفت و بهیچکم به ارجن چندان تیر زد که تمام ارابه و اسبان و بدن ارجن زیر پیکان تیرها پوشیده شد. در شب روز دهم جنگ، جددهشتر به کرشن گفت: مرا یک چیزی به خاطر می‌رسد؛ اگر بفرمایید بگویم! کرشن گفت: بگویید.

جددهشتر گفت: امشب باید همه ما در ملازمت شما به خانه بهیچکم برویم و از او التماس بکنیم که بگوید ما چه کار کنیم که پیروز شویم! کرشن گفت: بسیار خوب گفتم!؛ پس همه متوجه منزل بهیچکم شدند، و او ایشان را پذیرفت. چون بدرون خانه رفتند، بهیچکم، کرشن را تعظیم کرد، و او را در بالای مسند خود نشاند، و خود به ادب در پایین بنشست، و به جددهشتر و برادرانش گفت: ای فرزندان! خوش آمدید، و پرسید سبب آمدن شما درین نصف شب چیست؟ جددهشتر گفت: ما همه فرزندان، بلکه بنده‌های شما هستیم، و شما همه ما را با لشگریانمان زیروزبر کردید حالا از شما یک درخواست داریم! بهیچکم پاسخ داد: کار جنگ چنین می‌باشد؛ اما چون شما این‌جا آمده‌اید، هرچه بطلبید، آنرا می‌پذیرم.

جددهشتر گفت: می‌خواهیم به ما بفرمایید که هیچکس در جنگ حریف شما خواهد شد... شما اول فرموده بودید که فتح نصیب ما میشود، این سخن چطور راست می‌آید؟

بهیچکم لب‌خند زنان گفت: در هر جنگی که من در آن جنگ برارابه خود سوار باشم؟ هیچکس آن لشکر را نمی‌تواند شکست دهد، مگر وقتی که من از ارابه بیفتم... جددهشتر گفت: همین را می‌خواهیم بدانیم که کسی شما را میتواند از ارابه پیاده کند؟

بهیچکم پاسخ داد: من در جنگ قول دادم که هرکس از پیش من بگریزد، یا هرکس که از من امان بخواهد و یا هرکس که در برابر من سلاح بیندازد؛ و همچنین هرکس که بگوید من تعلق به تو دارم، و هرکه در اصل زن بوده، و بقدرت بهگوان مرد شده است، هرگز چنین کسان را نخواهم کشت. و در میان لشکریان شما جز کرشن، و ارجن کسی نیست که مرا تواند کشت - اگر چه من در خواب باشم - و

در میان لشکریان شما شکمندی، مردی است که در اصل زن بوده، اگر او در برابر من بیاید، من دست به سلاح نخواهم برد. و ارجن می‌باید تیرهایی را که کارگر باشد، چندان بر من بزند که بیفتم؛ آن زمان شما لشکر خصم را فتح خواهید کرد! پاندوان چون از نزد بهیکم بازگشتند، ارجن به‌گوشن گفت: بهیکم عمو و ولینعمت من است، و مراد دل نمی‌دهد که او را بکشم.

گوشن پاسخ داد: در سپاهیگری این چیزها عیب نیست و تا بهیکم از این جنگ دست کوتاه نکند، فتح نصیب شما نخواهد شد.

در آن روز بهیکم مبتلا به‌سردرد شد و رنگش متغیر گشت و در دل لشکریان کوروان چنین خطور کرده بود که بهیکم خواهد افتاد. بهیکم باوجود سردرد شدید پس از آنکه ارجن کمان او را شکست، کمان دیگر طلبید و بر آن شد تا ارجن و دیگران را به تیر بزند که شکمندی برابر او آمد؛ ولی بهیکم اصلاً به او التفات نکرد و از اینرو شکمندی نه تیر برسینه بهیکم زد، اما آن تیرها مؤثر واقع نشد. درین وقت ارجن از عقب شکمندی بیست و پنج تیر پیاپی بر بهیکم زد؛ و شکمندی هم او را تیرباران نکرد، و بدین طریق ارجن، و شکمندی چندان تیر بر بهیکم زدند که در تمام بدن و در ارایه او هیچ جایی نماند که تیر بر آن ننشسته باشد. در این وقت آفتاب نزدیک غروب رسیده بود که ارجن از عقب شکمندی چنان تیری بر بهیکم زد که بی‌طاقت شد، و از بالای ارایه بر زمین افتاد.

چون به‌زمین افتاد، ابتدا کوروان، و پس از آن پاندوان به‌بالین‌اش شتافتند و بهیکم روزی چند زنده ماند، و به‌خواهش گوشن و درخواست جدهشتر - چنان که در پرپ دوازدهم و سیزدهم آمده است، بنا بر داستان‌ها - جهت ارشاد و راهنمایی جدهشتر مطالبی بیان داشته و در جواب سؤالات جدهشتر پاسخ‌ها و حکایاتی نقل کرده است که حواله به‌دفتر دوازدهم و سیزدهم میشود.

اما دفتر هفتم این کتاب که آنرا: درونه پرپ (Dronaparva) گویند، مشتمل است بر داستان پنج‌روزه همین‌جنگ به‌سرکردگی درونه (ظرف، ظرف قربانی، دلو). چون بهیکم بدان صورت از پای درآمد و دیگر قادر به‌حرکت و کارزار نبود؛ کوروان درونه را بفرماندهی سپاه خود اختیار کردند. بنا بر داستان‌ها درونه از طبقه براهمن، و معلم و مربی پاندوان و کوروان و در فن کمانداری و تیراندازی مهارت داشت.

در اولین روزی که درونه بفرماندهی کوروان برگزیده شد و طرفین لشکریان خود را بیاراستند، از کثرت کشتار ترتیب هردو لشکر برهم خورد و هبار فتنه برآسمان رفت، و کرکسان بالای بیرق‌ها، آشیانه ساختند، و زاغ و زغن به مهمانی کشتگان آمدند، و روزی برایشان فراخ شد، و عقابان به‌بوی گوشت با شتاب فراوان راه یک‌ساله را طی کردند، و در یک روز به‌جنگ‌گاه آمدند، و چنگال‌ها، و منقارها پرماسختند و منتظر روزی نو بودند؛ و پس از آن که سواران

در میدان جولان نمودند، و هرکدام حریف خود را نامزد کردند؛ ارجن از این طرف، و کرن، از آن طرف آماده نبرد شدند.

... درونه درین جنگ گاهی يك تیر رامی برید و دوپاره می کرد، و گاهی دو تیر را به نیزه یکی می کرد، و کار را به جایی رسانید که ترس او در دل پاندوان بسیار افتاد، و چون برگت درخت بید به لرزه درآمدند، و تیرهایش روی هوا را چنان گرفت که آفتاب پوشیده شد...!

چرچودهن که مظهر خبائثت و شقاوت و حسادت بود، به درونه گفت: صفوف لشکریان پاندوان از هم پاشیده و مغلوب می نماید، و کار امروز را به فردا نباید انداخت. و سعی باید کرد که جدهشتر دستگیر شود. چون این معنی به جدهشتر معلوم شد به ارجن گفت: هیچ شنیدی که درچودهن به درونه چه گفت؟ تو که بارها دعوی می کردی که من تنها برای لشکریان کوروان کافی هستم، امروز چرا به جان و دل نمی کوشی؟! می باید که چنان با درونه، و کرپاچارچ به نبرد پردازی که ایشان را از حال خود خبر نماند و بخود درمانند...

ارجن گفت که درونه استاد من است، او را به جان نمیتوانم کشت؛ و تا من زنده ام؛ کسی، ترا نمیتواند گرفت. این لاف و گزاف است که چرچودهن خاطر خود را به آن خوش می کند؛ اگر ستاره ها از آسمان بر زمین فروریزند، و آفتاب از مغرب طلوع کند، و خدای اندر خود به جنگ آید، ممکن نخواهد بود که دشمنان بتوانند به تو گزند برسانند....

در روز دوازدهم لشکریان کوروان بر سر ارجن و کرشن تاختند، و آن چنان ایشان را بر تیر گرفتند که تا مدتی ارجن و کرشن یکدیگر را نمی دیدند و از حال خود خبر نداشتند تا آن که ارجن کمان گاندیو را به دست گرفت و سفیدمهره خود را بناخت و تیری را که تمام از افسون بود بردشمنان افکند، و از تاثیر آن تیر، چندین هزار کرشن و ارجن به صورت ایشان ظاهر شدند، و ترس در دل دشمنان افتاد و فوج خصم مردمان خود را بصورت ایشان تصور میکرد و یکدیگر را به گمان ارجن و کرشن می کشتند و بعد از کشتن معلوم می شد که مردمان خود را کشته اند، نه کرشن، و ارجن را!...

در همین روز درونه جهت دستگیری جدهشتر چنان فوج او را پریشان و متفرق و مضمحل ساخت که شیرزیان گله گوسفندان یا باد تند ابرها را، و از ازدحام و انبوه لشکریان چنان غبار برآمد که راه آمد و شد نفس برگلو تنگ شد و کسی حریف خود را نمی شناخت. از سیاهی فیلان، و سپیدی بیرقها تو گویی هوا رنگ فصل باران گرفت. فیلان مست مثل ابرهای تیره در زمین بودند، و بیرقهای سفید چون دسته غازان بالای سرها برافراشته گردید، و آتشی که ازدندانهای فیلان برمی خاست، در رنگ بیرق می نمود، و صدای فیلان به جای رعد غران، و فیلانی که بر زمین کشته و مجروح می افتادند، گویا پاره های ابری بودند که از آسمان افتاده بودند. ... اهل حساب از شمار کشته ها عاجز ماندند، و از خون روان، زمین گل

و لای شد، و درونه برای گرفتن جدهشتر چنان حمله کرد که شیر برفیل حمله می‌برد؛ و به‌حمله اول ارا به‌ران جدهشتر را فرود آورد. و جدهشتر بیرق درونه را به‌تیر انداخت و به‌تیر دیگر ارا به‌ران او را زد، و درونه کمان او را برید... جدهشتر عاقبت از بیم آنکه می‌ادا درونه او را بگیرد، از ارا به فرود آمد و براسب راهوار سوار شد و رو به‌گریز چنان نهاد که باز پس نمیدید. در این میان یکی از کوروان فریاد برآورد که از سرداران کلان گریختن عار است؛ و جدهشتر پاسخ داد که فرار از ترس طبقه فرمانروا عیب می‌باشد، اما از براهن گریختن ننگ و عار نیست... .

در همین روز در جنگی که میان ارجن، و بهگدت در گرفتن از بس میان آن دو تیر و نیزه ردوبدل شد هر دو بی‌هوش شدند، و پس از آنکه دوباره به‌نبرد پرداختند و بهگدت تیرهای خوسه‌مانند و چنگال‌دار به‌ارجن انداخت که هرگاه به او می‌رسید، سینه‌اش را متلاشی می‌کرد، ولی کرشن سینه خود را سپر بلای ارجن کرد و چون بر سینه کرشن اصابت کرد، آن تیر به‌شکل تسبیح درآمد و در گردن کرشن افتاد. این اقدام کرشن که به‌وقت رسیدن تیر بهگدت، ارجن را پس کرد و خود را پیش راند، بر ارجن مغرور خوش نیامد، و رنجیده شد و گفت مرا نامرد و عاجز خیال کردی و تیری را که حواله من شد، سینه خود را فراپیش دادی! کرشن ازین گله ارجن تبسمی کرد و پاسخ داد که تو حریف آن تیر نبودی، اگر به‌تو می‌رسید؛ البته ترا می‌کشت؛ می‌باید که مرا درین امر معذور داری... .

عاقل آنست که تحقیق ناکرده کسی را ملامت نکند!

ارجن گفت قضیه چیست؟ کرشن پاسخ داد: مرا در عالم چهار صورت است؛ از آن جمله یکی بر صورت نر (Nara) و ناراین (Narayaa) برآمده در کوه بدری مشغول به‌عبادت و ریاضت می‌باشم؛ و دوم: درون آفتاب نشسته‌ام و احوال خلائق و وقایع جهان را می‌بینم؛ و سوم همین صورتی است که مرا می‌بینی؛ و چهارم صورت من، بشن است که در جزیره واقع در دریایه‌خواب می‌روم، و بعد از هزار سال بیدار می‌شوم... . کرشن گفت که چون این تیر بهگدت در اصل از بشن است، و تو نمیتوانستی آنرا از خود دفع کنی؛ بنابراین تیر خود را گرفتم تا به‌تو اصابت نکند و آن تیر را کشیده گرفته‌ام و دیگر در آن هیچ زوری نمانده است... .

در جنگ روز سوم بفرماندهی درونه، که روز سیزدهم جنگ کوروان و پاندوان بود، ابهن پسر ارجن کشته شد و پاندوان سخت عزادار شدند. بیاس، برای تسلای خاطر پاندوان قصه هری (Hari) پسر اکنپنه (Akampana) را که از نارد شنیده بود بیان داشت و چنین نتیجه گرفت که کرگت اجل جمیع کائنات را می‌برد، و علاج اجل به‌دست هیچکس نیست، و احدی از دست او امان نمانده، و دامستان سنگینی بار زمین و غصه و غیظ برهما - خدای آفریدگار - را که دامستان

جالبی است جهت تسلای جد‌هشتر و سایر پاندوان بیان داشت^۱.
 ارجن سوگند خورد که چیدرت را که قاتل ایهمن بود، خواهد کشت، وگرنه
 خود را نابود مینمایم...

روز چهارم پیشرفت پاندوان در جنگ نمودار شد و چون جرجودهن، چنین
 دید به‌درونی عتاب کرد که ارجن تنها بسیاری از لشکریان ما را منهزم گردانید و
 همچنان پیشتر می‌رود، و کاری باید کرد که چیدرت را نتواند کشت. اگر در وقت
 نزاع پاندوان شما تسلی من نمی‌کردید، من اصلاً با پاندوان کار به جنگ نمی‌رسانیدم
 شما اگر جلو ارجن را نتوانید نگاه دارید چیدرت کشته خواهد شد. از من نادان‌تر
 کسی دیگر نیست که بر قول شما چیدرت را به کشتن می‌دهم. چنانچه آدمی از
 دست عزرائیل جان به‌در نمی‌برد، چیدرت از دست ارجن کشته خواهد شد. کاری
 کنید که چیدرت به‌دست ارجن نیفتد.

درونی پاسخ داد: من از گفته تو آزرده نمی‌شوم؛ اما کرشن اراپه‌ران ارجن
 است، در یک چشم بهم‌زدن اراپه ارجن را به‌هرجا که اراده داشته باشد، می‌برد.
 بعد تیر ارجن یک گروه است و کرشن اراپه او را همراه تیر می‌برد؛ من به‌گرد
 اسبان اراپه ارجن نمیتوانم رسید...

آخر تو هم راجه هستی، برو، و با ارجن جنگ بکن؛ به‌من چه مبالغه میکنی؟
 جایی که ارجن رفته است، تو هم برو... کرشن و ارجن چون نزدیک چیدرت
 رسیدند، هر دو طرف، سفیدمه‌ره خود را دمیدند و سازها را نواختند، جرجودهن هم
 شخصاً برای نگاهبائی چیدرت آمد...

کرشن برای تحریک ارجن به‌او گفت: جرجودهن را ببین که چطور آمده
 است - او با دغلی و نامردی ملک و مال شما را گرفته و به‌دروپدی انواع آزار
 رسانیده و پاندوان را ناگزیر به‌اقامت در جنگل و بیابان کرده و قصد کشتن شما
 را داشته است، تو نیز او را بکش و خوب شد که دشمن در تیررس تو آمد؛ و تأکید
 نمود که جرجودهن، بیخ دشمنی است، تو او را بکش و بیخ کوروان را برکن که
 دشمنی کوروان با بودن او برطرف نخواهد شد...

جرجودهن که از دست درونی زره طلا که آنرا «کوچ» گویند و افسون برهما
 برو خوانده شده بود پوشید؛ و این سخنان را شنید، سه تیر به‌ارجن و چهار تیر
 براسبان او، و ده تیر برسینه کرشن نشانه کرد ولی کرشن تیرهای او را از چوب
 راندن اسبان برید، و ارجن نیز تیرهای جرجودهن را رد کرد و آن تیرها به‌زره
 جرجودهن اصابت نمود؛ لیکن زره را نشکافت و پس از آن تیرهای دیگر به‌جرجودهن
 انداخت و هیچیک کارگر نشد^۲...

در جریان این نبردها، سنجی که روزانه گزارش وقایع جنگ را به‌دهر تراشت
 میداد، به‌دهر تراشت گفت که این‌همه کشاکش و کشتارها و خونریزی‌ها در اثر موافقت

۱- صفحه ۲۰۰.

۲- صفحه ۲۲۲.

تو با قماربازی شد.

جرجوده‌ن با اینکه زره کوچ افسون خوانده در تن داشت نگران خود، وکشته شدن جیدرت بود.

درین ولا ارجن که با فوجی از کوروان در جنگ بود، نتوانست با جدہشتر تماس بگیرد و چون از او خبری نشد جدہشتر نگران شد و برای یاری وی ساتک را به نزد ارجن فرستاد. ساتک با درونه مقابل شد و به زدوخورد پرداختند.

دہتراشت از سنجی پرسید که بمداز رفتن ساتک پسران من (= کوروان) چه کردند؟ سنجی پاسخ داد: تو هرچه کرده بودی نتیجہ آن را می‌یابی؛ مانند تو بیرحم دیگری نخواهد بود، با پسران خود محبت و اخلاص، و با پاندوان حسد و عداوت ورزیدی؛ همان نیت بد تو پیش آمده است، و ہزیمت کوروان از طمع و حرص و اعمال زشت تو می‌باشد...

ساتک با درونہ چارج مردانہ بجنگید، و بسیاری از مردمان کوروان را بہ ہلاکت رسانید و بقیہ روبہ‌گریز نهادند، و از جملہ دوشاسن از جلو ساتک فرارکرد. سنجی گوید: درونہ بہ دوشاسن گفت کہ پس از جرجودہن نظر برتو بود، چرا از میدان جنگ گریختہ‌ای؟ روزی کہ با کمک شکن قمار می‌باختی، این روز را بہ خاطر نمی‌آوردی! این نتیجہ آن دغل‌کاری و قماربازی است، و «دروپدی» را کلفت و کنیز خواندید! آن کبر، و لاف، و منی تو چه شد کہ اکنون گریختہ‌ای؟ تو سردار لشکر بودی، وقتی تو فرار را برقرار ترجیح دادی، لشکریان بہ پشت‌گرمی چه کس توانند ایستاد؟ حالا صلاح کار بہ صلح است نہ برحرب؛ با جدہشتر صلح کنید، تا از کشتن نجات یابید.

سنجی گفت: چنان کہ بہ روز قیامت عالمی کشته میشود، ساتک در آن روز فیلان و اسپان، و اراہہ سواران را در خاک ہلاکت انداخت...

درین وقت جرجودہن بہ مقابله بہیم، و دہرشت‌دمن آمد و جنگ سختی درگرفت بمثابہ کہ کارزار از اسلحہ گذشت، و نبرد تن بہ تن درگرفت و دست و گریبان شدند و با مشت و لگد جنگ می‌کردند، و درین جنگ جرجودہن ہم لشکریان پاندوان را همچنان کہ فیل گل نیلوفر را پایمال میکند، افراد دشمن را پایمال کرد. سنجی گفت: وقتی ساتک بہ یاری ارجن و بہیم رسید، ارجن قوت دیگر یافت و از ہیچکس نشنیده‌ام کہ شخصی اراہہ را براراہہ، و فیل را برقیل، و اسب را براسب زده باشد.

دہتراشت از سنجی پرسید ہرگاہ بہیم قصد کشتن پسران من بکند، چه کسی میتواند آنها را محافظت کند؟ پسران من در قیاس با بہیم آن‌چنان هستند کہ گاہ خشک در پیش‌آتش!

درجودہن چون دریافت کہ ارجن و بہیم و ساتک با ہم نزدیک جیدرت رسیدہ‌اند، بسیار ناراحت شد و گفت: مثل من طالع بد کسی ندارد، و یقین من شد کہ اجل من نزدیک رسیدہ است؛ اکنون راہ نجات جیدرت چیست؟

درونه پاسخ داد: علاج آنست که اکنون ما و تو برویم و از جیدرت نگهبانی نماییم همچنان که شما با مصلحت‌اندیشی شکن به قمار نشستید، حالا هم وقت قمار جنگ فرارسیده است، و اگر پاندوان جیدرت را کشتند، فتح آنان را خواهد بود... درین وقت کرن با بهیم به جنگ پرداخت و هفت برادر درجودهن به مدد کرن آمدند؛ اما بهیم همه آنها را کشت.

منجی درین جا باز به دهر تراشت ضمن گزارش روی دادهای جنگ چنین گفت: در قماربازی سخن‌هایی که پسران تو در حضور تو، و درونه به پاندوان، و دروپی گفته بودند؛ پاندوان را غم و غصه بسیار روی داده بود، و بهیم آتش آن غصه را در سینۀ خود جمع ساخت و امروز بر مردم و پسران تو برآورد؛ و سخنانی را که بدر یا شما گفته بود، و شما قبول نکردید، الحال نتیجه آنها می‌بینید. تا امروز می و یک تن از پسران تو به دست بهیم کشته شدند؛ امروز هرکس که به چشم بهیم می‌آید، زنده باز نمی‌گردد، و لشگریان تو در غم گرفتارند!...

در جنگی که میان کرن و بهیم رخ داد، چنان که سیمرخ برای کشتن باز می‌آید، بهیم برای کشتن کرن آمده بود... کرن با نخوت و تکبر فراوان و سرزنش چون بهیم را در برابر دید، گفت: تو شکم خود را سیر می‌توانی کرد، و جنگ از دست تو نمی‌آید، و کاربرد بردن اسلحه نمیدانی. بعد ازین به جنگ من می‌آی که تو برای جنگ اطفال خوب هستی! و چون جنگ در گرفت، کرن بهیم را زبون ساخت؛ و ارجن به حمایت بهیم، کرن را زیر تیر کمان گاندیو گرفت تا کرن و بهیم از هم جدا شدند...

درین جریان همچون شناوری که مانده میشود، و برکناره میرود، ساتک همچنان با دسته‌ای دیگر از کوروان جنگ میکرد و مخالفان را شکست میداد، و خود را به ارجن نزدیک می‌ساخت و کرشن ساتک را آفرین می‌گفت... چون ساتک نزد ارجن و کرشن رسید؛ کرشن به ارجن گفت: ساتک خوب نکرد که جدهشتر را گذاشت و این‌جا آمد، محافظت جدهشتر ضرورت دارد، زیرا من میدانم بسان عقاب که در آسمان می‌پرد، و استخوان را در زمین می‌بیند و می‌آید و آنها بر میدارد؛ درونه نیز جدهشتر را همچنان زیر نظر دارد...

درین ولا کرشن گفت ساتک اقیانوس مشکلات را پیموده و شناوری کرده، اینجا آمده است؛ مبادا به مقدار سم ماده گاو در مشکلی غرق شود! از قضاء، ساتک با بهورشروا برخورد و به او گفت ای ساتک امروز از اثر تیرهای من خون تو به زمین خواهد ریخت... ساتک تبسم‌کنان در جواب گفت: چنانچه ابر در ماه‌های اشون (ماه ششم سال هندی)، و کاتک نعره می‌زنند، و نمی‌بارد؛ سخنان ترا می‌شنوم و مرا خنده می‌آید!...

این دو پهلوان مانند دو فیل مست بریکدیگر تاختند و وقتی شمشیر و سپر هردو بریده شد با مشت به جنگ پرداختند و حتی همچون گاو میشان، سر بریکدیگر می‌زدند و کوروان و جادوان تماشا میکردند....

کرشن و ارجن از دور کارزار آنها را می‌دیدند و چون بهورشروا، ساتک را بر زمین زد و موهایش را بگیرفت و شمشیر برآورد و پای برسینه ساتک گذاشت و خواست که سرش را ببرد، ساتک سر خود را مانند چرخ کلال می‌گردانید، و ارجن در دل خود بهورشروا را آفرین میگفت و نظر بر جیدرت داشت تا آن که با تأکید کرشن، ارجن برخلاف جوانمردی و عدم رعایت شیوه پهلوانی تیری به بازوی بهورشروا زد و دستی که شمشیر برآورده بود از بازو برید و شمشیرش بیفتاد و ساتک را گذاشت و ارجن را سخن درشت گفت که من به جنگ حریف دیگر مشغول بودم، تو دست مرا بریدی و کار مردم زبون بعمل آوردی! تو پیش جدهشتر کدام راستی و اخلاقیات و نیکوکاری خود را اظهارخواهی کرد؟ معلوم میشود کرشن مصلحت-اندیشی به ارتکاب کاری نموده که همه ترا نفرین خواهند کرد...

در طریقه چهرتریان (جنگاوران) کشتن دشمن چندجا روا نیست:

نخست وقتی که دشمن مست باشد؛ دوم آن که هراسان باشد؛ سوم از ارابه پیاده شده باشد؛ چهارم پناه آورده باشد...

ساتک افزود: مرد نیک که کار مردم زبون کند، بغایت ناپسندیده است؛ نهایتش تأثیر صحبت است. از تعلیم کرشن این چنین بعمل آوردی که هر کس در صحبت شخصی باشد، کار را موافق صلاح دید او می‌کند؛ تو از پشت راجه (پاند) تولد شده بودی، و در مردم نام به نیکویی برآورده‌ای، این کار را تو برای خلاصی ساتک کردی. هیچگاه نبوده است که شخصی با دیگری جنگ بکند، و کسی از پشت دست او را ببرد؛ اما گناه تو نیست، گناه کرشن است که تو در صحبت آن دغلباز بر ارابه سوار شده‌ای! آنان که دهرم (نیکوکاری) و راستی را گذاشته‌اند کارهای زبون می‌کنند، همه کس آنها را لعن و طعن مینماید، تو مثل آنان کار کردی!

درین هنگام بهورشروا، تیروکمان را به دست چپ بر زمین نهاد و پسان جوگیان بنشست و دهیان (مشغولی) کرده جان را از تن خود به درآورد و بید خواندن گرفت و چشم را بر آسمان دوخته آب گنگ را تصور نمود و لشکریان کوروان، و کرشن و ارجن شیوه جان دادن ساتک را می‌دیدند و سپاهیان به کرشن طعن می‌زدند و بهورشروا را تحسین می‌کردند.

ارجن چون شنید پسران دهرتراشت به او طعن میکنند، گفت همه راجگان مرا می‌دیدند که خلاف قاعده هیچکس را نکشته‌ام؛ بزرگان ظالم را کشتن جایز داشته‌اند. بهورشروا، ساتک را که بی اسلحه و پیاده شده بود به آن طریق درصدد برآمد بکشد؛ من سزای بدعهدی او داده، بازوی ویرا بریده‌ام. کوروان اول دهرم (نیکویی) را بدانند، بعد از آن بد بگویند. وقتی که شش کس جمع شده ابهمن را که پیاده و بی سلاح بود، کشتند در آن زمان دهرم آنها کجا رفته بود؟!...

آن گاه ارجن به کرشن گفت ارابه مرا بر سر جیدرت بران و قول مرا راست کن که امروز باید جیدرت را بکشم و اکنون آفتاب نزدیک به غروب است...

کرن، و شل، و اشوتها، و کرپاچارچ، و جیدرت يك جا جمع شدند و ارجن را مورد حمله قرار دادند، و جیدرت را عقب نگاه داشتند، و با ارجن به نبرد برخاستند، و غروب آفتاب را میخواستند که ارجن گفته بود باید جیدرت کشته شود وگرنه خود را خواهم کشت. و آفتاب به سرخی درآمد و کوروان کمانها به دست گرفته تیرها بر ارجن انداختند، و ارجن بعضی تیرها را دوپاره، و بعضی را سهپاره میساخت و جمیع کوروان جیدرت را در میان گرفتند و محافظت او می نمودند...

ارجن پس از نبرد با محافظان جیدرت عاقبت شصت و چهار تیر بر جیدرت زد و هیچیک از آنها کارگر نشد. و آفتاب تند رو به مغرب میرفت.

کرشن به ارجن گفت: سر جیدرت را آنچنان بینداز تا در جایی که برهد کشته پدر جیدرت عبادت میکند، در دست او بیفتد. ارجن تیری را که مهادیو به او داده بود، بر کمان نهاد، و آن تیر مانند باز شکاری بر سر جیدرت اصابت نمود، و ارجن سر او را چنان انداخت که همان جایی که برهد کشته عبادت میکرد، و سندهیا (نماز) می نمود و دستها به سوی بهگوان بر آسمان برداشته بود، سر جیدرت یا گوشواره و موهای بلندش بر دست برهد کشته افتاد و فی الحال سر برهد کشته صدپاره شد. با کشته شدن جیدرت پاندوان خوشحال و کوروان سوگوار شدند...

بعد از آن که روز پنجم شد که در واقع روز پانزدهم نبرد میباشد، دهر تراشت از سنجی پرسید که کار جنگ به کجا منتهی گشت و درونه چگونه بقتل رسید؟ سنجی پاسخ داد، آن شب چون تمام شد و آفتاب طلوع کرد، هردو لشکر به غایت کوفته و مانده شده بودند، با وجود آن صفا آرایی کردند...

ارجن با درونه پسان دو باز که بخواهند پارچه گوشتی را از هم بریابند جنگ می کرد. درونه تیر برهماستر را بر کمان نهاد، و ارجن نیز تیری که برهما به او داده بود در کمان گذاشت و از صدای آنها مردم زیادی قالب تهی کردند و آتش از تیرهایشان برافروخته شد که زبانه هایش به آسمان میرسید!...

درونه برای اینکه بداند اشوتها مرده است یا نه، بر آن شد تا از جد هشر که به راستگویی موصوف بود، واقع امر را بپرسد و چون از جد هشر جویاشد که اشوتها مرد؟ کرشن این بار نیز برخلاف اصول اخلاقی به جد هشر گفت: بگو آری مرد. جد هشر به کرشن گفت: من هرگز به کسی دروغ نگفتم، و هرگز به استاد خود خلاف نخواهم گفت.

کرشن به جد هشر گفت هنوز اول روز است، و ببین که درونه چه تعداد کثیری را کشته است و تا آخر روز تمام شما را خواهد کشت، با يك سخن دروغ که برای مصلحت باشد، و چندین هزار خلق از کشتن خلاص شود، چه زیان دارد؟ جد هشر حرف کرشن را نپذیرفت.

در این جا بهیم - که فیلی اشوتها نام را کشته بود - گفت: به جد هشر بگوی که اشوتها نام فیل مرد ولی آدمی نبود؛ بدین ترتیب جد هشر به درونه گفت «اشوتها مرد»؛ لیکن دنباله حرف ویراکه «اشوتها آدمی نبود» با نواختن سفیدمهره های کرشن

و ارجن و دیگران نشنید و به گوش دروناچارچ نرسید.
 درونه همین قدر که شنید اشوتها ما مرد بفایت پریشان گشت و با خود گفت
 پسر من تصور میکرد که هرگز نخواهد مرد، و در اندیشه مرگت پسر فرو رفت و
 سر را پیش انداخت و پس از لحظه برآورد، دید که دهرشتدمن تیروکمان به دست
 در مقابل او ایستاده است و با دهرشتدمن بنیاد جنگ کرد...

بهمین درین وقت ارایه خود را برابر ارایه دروناچارچ آورد، و گفت: تو
 براهمنی و ستایش و عبادت بهاشکر (= شیوا) می کنی، اکنون خون این همه مردم
 را چرا برگردن میگیری؟! اگر تو برای پسر خود اشوتها ما جنگ می کردی، او
 کشته شد و جد هشتتر هم این مطلب را با تو گفت!

درونه چون این سخن بشنید؛ با خود گفت که امروز همه مردم مرا میگویند
 که مرگت تو فرارسیده و خدایان هم همین را گفتند، و جد هشتتر هم گفت که اشوتها
 ما؛ دیگر زندگی برای من سودی ندارد. این سخن بگفت و از ارایه بهزیر آمد، و فریاد زنان
 کرپاچارچ، و کرن را طلبید و گفت بهاشکر، پاندوان را پیروز ساخت و من تا حالا
 با ایشان جنگ میکردم - در صورتیکه آنها مثل کوروان شاگرد من بودند، حالا من
 خود ترک جنگ با ایشان کردم و بطریق جوگیان جان به جان آفرین تسلیم کردم...
 آن گاه دهرشتدمن سر درونه را از تن جدا کرد و نزد کوروان انداخت و گفت فردا
 سر همه شما را بهمین ترتیب خواهم برید...

پس از آن پیام به اشوتها ما گفت اگر تو می خواهی به کرشن و ارجن غالب
 شوی، این امر صورت نیندند... و چون آفتاب فرورفت، هردو لشکر بمنازل خود
 بازگشتند و در مقام زخم بندی و تهیه جنگ برای روز شانزدهم به سرکردگی کرن
 شدند که تفصیل آن در پرپ هشتم خواهد آمد.

این بود خلاصه از پرپ هفتم. در این جا باید گفت که اهمیت دفتر هفتم بیشتر
 از نظر ادب هندو، و تفصیل جنگ داستانی پنج روزه دروناچارچ که کمانداری
 قهرمان، و پاندوان، و کوروان را تعلیم تیراندازی داده است - و از آن میان ارجن
 علم تیراندازی را از او فرا گرفت - میباشد. داستان این براهمن کماندار، به ما
 چنین می آموزد که هر چند جنگاوری و کمانداری، بموجب مذهب هندو بر عهده
 طبقه کشتریه (= فرمانروا) بوده است؛ اما در میان طبقه براهمن افرادی جنگاور
 همچون دروناچارچ، و اشوتها ما پیدا شدند، همچنان که در بین طبقه کشتریه،
 مردان بزرگی بسان جنک (Janaka) و بودا در هند ظهور نمودند و پشت پا به تمام
 مقامات فانی و صوری زدند، و علیه نظم کهنه زمان خویش قیام کردند.



جنک پادشاه متهیلا پایتختش «بدیبه» (Videha) و پدر «سیتا» (Sita) بود، و
 بدانش بزرگ و کردار نیک در ادبیات هندویی موصوف است. او با براهمنان
 مباحثاتی داشت، بویژه به علوم فلسفی و دانش اوپانیشادی واقف بود و حتی به

براهمنان این علم را یاد میداده است و آنها از وی تعلیم می‌گرفته‌اند.^۱ جنگ مریبی و معلم مذهب اوپانیشاد شناخته میشود. تعلیمات اوپانیشادها با نصوص براهماناها و بیشتر ادبیات مذهبی هندو هم‌آهنگ نیست. دکترا تاچند عالم بزرگ هندو دربارهٔ تعلیم اوپانیشاد چنین مینویسد: مذهبی را که اوپانیشاد تعلیم میدهد، تبدی نیست و اوامر و نواهی موضوعه را اساس قرار نمیدهد. اوپانیشادها هیچکس را به اطاعت کورکورانه از کتب هندویی دعوت نمیکند و حتی پیروی از کتب ودا را هم ضروری نمیدانند. در اوپانیشادها مراسم و آداب مذهبی هندو جا و مقامی ندارد؛ زیرا اوپانیشاد به قربانی‌هایی که در وداها آمده معترض است. همچنین اوپانیشادها برای پاندیت‌ها و کهنه مقامی قائل نیست. مریبان و معلمان اوپانیشاد غالباً از طبقه کشتریه (= سپاهی) بوده‌اند. در مذهب اوپانیشاد نه بتی وجود دارد، و نه زیارتگاهی، و نه معابد مقدسی که خانه خدایان شمرده شود.

معلم اوپانیشاد در جست‌وجوی حقیقت است و از طریق منطق هندویی و عقل راه خود را دنبال میکند و هیچکس را به جهات مذهبی یا طبقه و رنگ از پیروی این طریقه باز نمیدارد. علم خویش‌شناسی و فهم حقیقت حق مسلم هر فرد بشری است، و هیچکس را نمیتوان از این حق محروم داشت ولی قدم نهادن در راه این جست‌وجو کار پرشور و هیجانی است و کسی که بخواهد بر آن اقدام نماید، محتاج هدایت میباشد. باید از راه و رسم سلوک مطلع باشد، و از خطرات و موانعی که در این راه است باخبر گردد و علائم و آثاری در راه باشد که هر یک از منازل را بشناسد و به سوی مقصد اصلی رهبری شود.

بنابراین غالب مریبان و معلمان و گویندگان و جمع‌آورندگان ادبیات مقدس هندو، از وداها و آداب مذهبی هندویی تبعیت و پیروی میکرده‌اند، جز معلمان مذهب اوپانیشاد که بر طبقهٔ براهمن شوریدند و در عقاید خود تمقل و دانش را بر تمبد رجحان دادند و پیش‌تازان فلاسفهٔ مکتب‌های فلسفی هند شناخته شدند.

بحث در این باره مفصل است، و در مقدمهٔ جلد پنجم این کتاب دنبال خواهیم کرد - انشاءاله تعالی.

در خاتمه از دوست ارجمند آقای سید عبدالحمید مشایخ نقیب‌زادهٔ طباطبائی که

۱- ظاهراً یاجنوالکیه (Yajnavalkya = جاگنوالکیه) حکیم و عارف مشهور هندو در دربار جنگ مقیم بوده است. جنگ به آداب و مراسم و مقررات ریاکارانه براهمنان پشت‌پا زده بود و قربانی‌های خود را شخصاً بی‌دخالت براهمنان انجام میداد. بنا بر دامستانهای هندو، او زندگانی پاک و بی‌آلایشی داشت و با اینکه از طبقه سپاهی بود، در ردیف براهمنان قرار گرفت و در شمار یکی از راجپریشی‌ها قرار گرفت. چنین تصور شده که جنگ، و جاگنوالکیه راه را برای بودا هموار ساخته‌اند. در اوپانیشاد بر هدارنیک گفت‌وگوی جنگ و جاگنوالکیه بتفصیل آمده است. رجوع شود به کتاب سراکبر (اوپانیشاد) - چاپ تهران سال ۱۳۴۵ و ۱۳۵۷ هجری شمسی - بتحقیق و تصحیح دکتر تاراچند، و جلالی‌نائینی نویسنده این سطور.

در تصحیح چاپی این مجلد نیز مساعی خود را میذول داشته‌اند تشکر مینمایم. همچنین از دوست عزیز هندی خود آقای دکتر شوکلا که در استخراج پاره‌ای از اعلام و اسامی سانسکریت و هندی دفتر هفتم باینجانب یاری داده است کمال تشکر و امتنان را دارم.

از عموم کارکنان و کارگران عزیز چاپ افست که در بثمر رسانیدن این کتاب زحمات فراوان کشیده‌اند، سپاسگزارم.

والسلام علی من اتبع الهدی

تهران - بتاریخ اول مردادماه ۱۳۵۸ هجری شمسی برابر ۲۸ شعبان المعظم سال ۱۳۹۹ هجری قمری، مطابق ۲۳ جولای ۱۹۷۹ میلادی.

سیدمحمدرضا جلالی نائینی



فن ششم مهابهارت

مشمول بر: بهیشم پرو

و

ترانه گیتا

فن هفتم:

شرح جنگ پنج روزه کوروان به سرکردگی

دروناچارچ

آغاز فن ششم از کتاب مهابهارت

که آنرا:

بیهیکم پرب (Bhisma Parva) می گویند
سری کرشن جیوسهای (Sri Krsnaji Sahay)

راویان اخبار و ناقلان آثار اهل هند چنین روایت کرده اند که چون هردو لشکر در برابر یکدیگر قرار گرفتند، کوروان (Kaurava) روی به جانب مغرب و پشت به جانب مشرق ایستاده بودند، و پاندوان (Pandava) بعکس آنها. و در ولایت آن دو پادشاه عالی شان، پیران و مردمان بیمار و ناتوان در منزل خود مانده بودند؛ و دیگر هرکس که قوت رفتار داشت همه در این معرکه - اکثر بجهت جنگ و بعضی بجهت تماشا - حاضر شده بودند.

چون فوجها در برابر همدیگر قرار گرفتند؛ بیهیکم پتامه (Bhisma Pitamaha) و درونه چارج (Dronacarya) کسان به خدمت راجه جد هشر (Yudhisthira) فرستاده پیغام دادند که حالا میانه لشکر ما و شما قرار بر جنگ یافت، می باید که این جنگ را براستی می کرده باشیم، و مکر و حيله در میان نباشد؛ و دیگر آنکه چون جنگ می کنیم باهم در آن وقت تا کشتن و بستن همراه می باشیم؛ و چون دست از جنگ باز می داریم، می باید که مردمان ما و شما باهم اختلاط و آمد و رفت میکرده باشند و ما و شما بمنازل همدیگر میرفته با هم دیگر صحبت می داشته باشیم؛ و دیگر می باید که گریخته را از طرفین نکشند؛ و هرکس که سلاح بیندازد، او را نکشند؛ و جماعتی را که نقاره می نوازند و جمعی را که بهل میرانند نکشند؛ و می باید که اسب سوار با اسب سوار، و فیل سوار با فیل سوار، و ارابه سوار با ارابه سوار، و پیاده با پیاده جنگ می کرده باشند.

چون این پیغامها را پیش راجه جد هشر و کرشن (Krsna) آوردند؛ ایشان را

۱- ب: فن ششم از کتاب مهابهارت و این را بیهیکم پرب می گویند. امید است که به یمن توجه اعلی حضرت خاقان اسکندر نشان خلدالله تعالی ملکه و سلطانه با تمام این کتاب توفیق یابد بحق النبی و آله؛ ج: ... متضمن جنگ ده روزه و افتادن بیهیکم پتامه به تیرهای ارجن و شکندی روز دهم.

این سخن بسیار خوش آمد، و راجه جدهشتر گفت که بهیکم پتامه صاحب ما است، و درونه چارج استاد همه است؛ هرکمی که ایشان بفرمایند ما را حد نمیرسد که از آن تجاوز نمایم!

در این وقت بیاس (Vyasa) نزد دهرتراشت (Dhrtarastra) آمد و گفت که پسران تو پند مرا نشنیدند تا کار به این جا رسید و حالا وقت آن رسیده که خان و مانها خراب شود و نسل کوروان، برافتد؛ و اگر تو میل تماشای جنگ داشته باشی از خدای تعالی می خواهم تا چشم به تو روزی شود و بینا گردی.

دهرتراشت، در جواب گفت که در جمیع مدت عمر نابینا ماندم، حالا نمی خواهم که در آخر عمر پسران خود را کشته و مرده ببینم؛ اما مرا يك کس می باید که هرروز خیر جنگ می رسانیده باشد و دل مرا به افسانه و حکایت مشغول دارد. بیاس، گفت: برای ندیمی تو سنجی (Samjaya) را گذاشته ام و تفاعل کرده ام که هرچه هرروز از وقایع آنجا بگذرد او از همین جا ببیند و با تو بگوید.

بعد از این بیاس، به دهرتراشت گفت که تو مرا فرزند رشیدی، سخن راست را از تو دریغ نمی دارم؛ مرا از شگونها چنان معلوم شده که کوروان همه کشته خواهند شد و پاندوان، ظفر خواهند یافت.

دهرتراشت گفت که شگونها کدام است؟ بیاس گفت که زاع (Kaka) و کرکس (Grdhra) و شکره (Syena)^۱ و طاولس (Kanka) [و لك لك Baka] را می بینم که یکجا شده اند و باهم نشسته مرغوله می کنند و این علامت آنست که خلقی عظیم کشته شوند، و وقتی که آفتاب طلوع می کند چنان می بینم که در هوا تنهای بی سر، جماعت جماعت و حلقه حلقه، برگرد آفتاب می گردند و با یکدیگر شمشیر می زنند و این را به زبان هندوی کبنده^۲ (Kabandha) می گویند - و در وقتی که ده هزار کس کشته می شوند يك کبنده، بنظر می آید. و در شب چهاردهم از برج میزان که ماهتاب در غایت روشنایی و صفا می باشد چنان تیره می بینم که در شبهای جوزا بواسطه گردوغبار هوا تاریک می نماید. و صورت دیوتها را که در بتخانه کشیده اند؛ بعضی در گریه، و بعضی در خنده و جمعی عرق آلود، و پاره ای جایهای خود را گذاشته سرنگون بر زمین افتاده اند. و از هوا بی آنکه ابر نمایان باشد آواز صاعقه و برق و رعد می آید، و بجای باران، گردوغبار و خون می بارد. و چنان دیدم که گاو به جای گوساله، خرکره زاییده، و این بدترین شگونها است. و درختان بی موسم بار می آورد و میوه زمستانی؛ در تابستان، و تابستانی؛ در زمستان پیدا می شود. و همینطور از يك زنی چهار دختر متولد شده و هر حیوانی بچهای را غیر از جنس خود زاییده و فرزندی که از مادر بوجود می آید به مجرد تولد نقل و سرود می گوید و رقص و بازی می کند. و گل نیلوفر بر درختان بیابان شکفته شده و در کوچه و بازار کودکان بجای چوگان بازی شمشیر بازی می کنند و یکدیگر را می -

۱- شکره: پرنده شکاری از خانواده باشه ولی از آن کوچکتر.

۲- کبنده (Kabandha): بدن بر سر.

کشند - و بی آنکه کسی بنوازد نقاره و طبل؛ صدا می دهد. و در غیر روز بیست و هشتم و شب چهاردهم آفتاب و ماه می گیرد. و آب دریاها بالا رویه می رود و برعکس معهود جاری می گردد. و آب چاهها جوشیده و کفزنان تا لب چاه می رسد. و برهمنان در وقت هوم (Homa) کردن هرچند روغن و شیر و شکر و صندل، و کره^۱ در آتش می اندازند بوی ناخوش می آید و در معرکه از آنجا که طوغ و پرچم برپا می کنند، دود می خیزد و در وقت نواختن نفیر و کرنای آتش سر می زند و شعله هایی مثل گل افشان می شود؛ و از این دلایل و علامات چنان معلوم می شود که در عالم، خونریزی و کشاکشی بسیار واقع شود.

دهرتراشت گفت که حالا افسوس خوردن ما فایده ندارد و کاری که از ازل مقدر شده تغییرپذیر نیست و از این جماعت هرکه برآستی جنگت می کند او جزای راستی می یابد، و هرکه به مکر و حيله و دروغ خواهد بود؛ او همان طور به جزا می رسد. و اگرچه مردن حق است و به هررنگت می باید مرد اما مرا کاشکی مرگت به شمشیر می بود؛ چه هیچ نمی خواهم که بر بستر بمیرم و هیچ مردنی بدتر از این نیست، و حالا که ضعیف و پیر و زار و بیمار شده ام؛ نمی دانم که این دولت نصیب من می شود یا نه؟!

دهرتراشت گفت: دیگر التماس از شما دارم که بفرمایید که شگون هایی که دلالت بر فتح داشته باشند، کدام است؟

بیاس گفت: اول آنست که هرجماعتی که فتح می کنند خاطر ایشان در کمال قرار و آرام می باشد و نقاره و نفیر و کرنای ایشان بغایت آواز بلند می داشته باشد و از علم و فوج و لشکر ایشان روشنی و صفای عظیم ظاهر می باشد و باد از عقب ایشان می وزیده باشد - اینها علامات فتح است.

و سردار می باید که در فوج خود ایستاده باشد، اگر از خدمتکار خود چیزی بطلبد او بازپس نکند که مبادا لشکری را گمان شود که او راه گریز می بیند، و تدبیر اعلی در جنگت آنست که افواج خود را بغایت نیک ترتیب کند هرکس را در جایی که مناسب او باشد باز دارد و جماعتی را که پر جلوه باشند در پیش تعیین کند. و مردمان کار دیده را که در معرکهها بسیار بوده باشند در قول^۲ لشکر باز دارد؛ و مردمان بی دل را که در جنگها نبوده باشند در جایی که از جنگت دور باشد نگاه دارد. و در زمانی که جنگت نزدیک رسد ملازمان سپاهیان خود را به عنایات پادشاهانه امیدوار سازد و وعده های نیک به ایشان می فرموده باشد. و چون از مهم غنیم فراغت یابد، آن وعدهها را به وفا رساند تا اگر دیگر بار معرکه ای روی نماید؛ لشکر به جان بکوشند و بدانند که هرچه می گوید می کنند، و در مقابل آن مزد خوب می یابند. و اگر کسی در جنگت یا در کاری دیگر جان نثاری کرده کشته شود، باز - مانده های او را نوازش تمام نماید تا دیگران بی دغدغه سر بازی می کرده باشند. و

۱- ب: واکر در آتش.

۲- قول (لفت ترکی): قلب سپاه و لشکر.

تدبیر اوسط آنست که تا تواند تفرقه در لشکر غنیم و دشمن اندازد؛ و مردم خصم را امیدوار گرداند و ایشان را تا تواند به پیش خود آورد؛ اما زود برایشان اعتماد ننماید که مبادا در آن آمدن، مکرری بوده باشد. و تدبیر ادنی آنست که مردمان مملکت خود را تا تواند به لشکر خود همراه بگیرد تا سپاهی لشکر در نظر غنیم بسیار نماید؛ اما ایشان را در جایی باز ندارد که اول حمله دشمن برایشان باشد. و در افواج دشمن آنچه زبون تر بوده باشند اول برایشان حمله کند تا دیگران شکسته دل گشته منهزم شوند - بیاس (Vyasa) این سخن را بگفت و برفت.

و بعد از آن دهر تراشت، سنجی (Samjaya) را طلب داشت و گفت: من چشمی ندارم و حالا مرا بجهت این جنگ که در میان خویشان و برادران روی داده غمی پیش آمده که زیاده از آن متصور نتوان کرد، از تو چشم آن دارم که در این ایام مرا تنها نگذاری و به حکایات و روایات خاطر مرا مشغول می‌داشته باشی؛ پس به سنجی گفت: با من بگو که این راجه‌هایی که حالا در این دو لشکر جمع شده‌اند از کجا آمده‌اند، و طول و عرض آن اقلیم که آن را جنبودیپ (Jambudvipa) می‌گویند چه مقدار است؟

سنجی، گفت که دور این جنبودیپ، چهار لک (Lakh) ^۱ گروه است و در این جنبودیپ، شش کوه عظیم است: اول در میان این اقلیم، سمیرپریت (Sumeruparvata) است و آن کوه همه از طلا است. و بلندی آن کوه سه لک و سی و شش هزار گروه (Krosa) است. و شصت و چهار هزار گروه در زمین فرورفته است و آن کوه بصورت گل نیلوفر است. و دو کوه دیگر، یکی: سگنده‌مادن (Sugandha Madana)، و دیگر مالوان (Malyavan) است. و این دو کوه در مقابل هم واقع شده؛ سگنده‌مادن در جانب مغرب است، و مالوان در طرف مشرق. و دو کوه دیگر: نیل (Nila)، و نکهده (Nisadha) است. - نیل در جانب شمال و نکهده در طرف جنوب است. و دیگری کوه هماچل (Himacala) است، و کوه شوالک (Sivalika) ^۲ داخل این هماچل است.

و این اقلیم نه‌قسم است: یکی الاورت (Ilavrtā = Varsa) است، و سمیرپریت در آنجا است. و دیگری بهرت کهند (Bharata Khanda)، و اکثر این ربع مسکون در این است. و دیگر هربرکه (Harivarsa)، و دیگری هیم‌کوت (Hemakuta)، و دیگر هیم‌وت (Himavat) است، و دیگر کیت‌مال (Ketumala) است. دیگر بهدراشو (Bhadrasva) است، و دیگری هیرنیک (Hiranyaka = Hiranmaya) است. دیگری ایراوت (Airavata Varsa). و در میان هر یک از این شش کوه، چهار هزار گروه فاصله است. و این زمین بهرت‌کهند، این خاصیت دارد که هرکس در آنجا نیکی می‌کند؛ جزای نیکی می‌یابد، و اگر بدی می‌کند؛ بدی می‌یابد.

و در هماچل، کوهی است کیلاس (Kailasa) نام که مهادیو (Mahadeva) آنجا

۱- لک (Lakh) واژه هندی برابر مانسکریت آن (Lakṣa) مساوی یکصد هزار.

۲- شوالک (Sivalika): نام یکی از قله‌های هیمالیا.

مقام دارد و در پهلوئی آن کوه^۱ حوضی است بغایت عظیم که بیندسر (Bindusarovara) نام دارد؛ و راجه بهگیرت (Bhagiratha) آب گنگ (Ganga) را در آنجا از مهادیو گرفته آورده است. و در هر یک از این شش کوه عجایب و غرایب بسیار است که خداوند تعالی آن را می‌داند.

و در این بهرت‌کهند، چهار جگ (Yuga) است: مت‌جگ (Satyuga)، و تریتا (Treta)، و دواپر (Dvapara)، و کلجگ (Kaliyuga).

و شش اقلیم دیگر که غیر از این جنوبیپ (Jambudvipa) است هر یک دو برابر دیگری است.

و اقلیم دوم پلچه‌دیپ (Plaksa Dvipa)^۲ است. و آن دو برابر جنوبیپ (Jambudvipa) است.

اقلیم سوم کشردیپ (Kusa Dvipa)، است که دو برابر پلچه‌دیپ است. و چهارم کرونچه دیپ (Kraunca Dvipa)^۳ است و آن هم دو برابر پیش است. و پنجم شاک دیپ (Saka Dvipa) است، و آن هم مضاعف اقلیم پیشتر است. و ششم شالم دیپ (Salmali Dvipa) است و آن هم دو برابر شاک دیپ است. و در گرد این اقلیم جنوبیپ همه دریای تلخ و شور است؛ و در گرد اقلیم پلچه‌دیپ همه دریای شیرین است مثل شربت نبات؛ و در گرد اقلیم سوم همه دریای شراب است؛ و در گرد اقلیم چهارم دریای روغن است؛ و در گرد اقلیم پنجم دریای جفراست است؛ و در گرد اقلیم ششم دریای شیر است؛ و در گرد اقلیم هفتم دریای آب‌حیات است، و برگرد آن دریای آب حیات کوهی است که آن را به‌فارسی کوه قاف می‌گویند.

سنجی گفت که این راجه‌ها که باین لشکر حاضر شده‌اند بعضی از بهرت-

۱- ل: و دره پهلوئی آن حوضی است.

۲- نام دیگر اقلیم اساطیری پلچه (Plaksa) را گومدک (Go_Medoaka) نیز میخوانند.

۳- برطبق نظرات و عقاید برخی از مؤلفان هندو سطح جهان خاکی به‌هفت قسمت تقسیم میشود: ۱- جنوب (Jambu) ۲- پکشه (Plaksa) یا گومدک (Go_Medaka) ۳- شالمالی (Salmali) ۴- کسه (Kusa)، ۵- کرونچه (Kraunca) ۶- شاکه (Saka) ۷- پشکار (Puskara). در صورتیکه در برخی از مآخذ و از جمله همین مهابهارت (در جای دیگر) از چهار اقلیم اساطیری بشرح زیر نام برده شده است:

۱- بهدراشو (Bhadrasva) ۲- کتومال (Ketu_Mala) ۳- جنوبیپ (Jambudvipa) ۴- اوتر کوروه (Uttarah Kuravah). بعدها در برخی از مآخذ نام نه بخش دیگر نیز آورده شده است: اندردویپ (Indra Dvipa)، و کسر مت (Kaseru_Mat)، و تامرورنه (Tamra_Varna) و گبهستی‌مت (Gabhasti_Mat)، و ناگه‌دویپ (Naga_Dvipa)، و سومیه (Saumya)، و گاندهروه (Gandharva)، و وارونه (Varuna) و بهارت (Bharata) بر بخش‌های ششگانه افزوده شده است. از این گذشته نام اقلیم اوب‌دویپ (Upa_Dvipa) هم در ادبیات هندو مذکور افتاده است.

کهند، آمده‌اند که حصهٔ نهم از يك اقليم جنبودیپ است، گمان نبری که همه دنیا اینجا آمده است - سنجی، این سخن گفته از نزد دهرتراشت به زودی برخاسته نزد درجودهن رفت. دهرتراشت به وقت رفتن با سنجی گفت که به درجودهن بگو که پدر تو می‌گوید که بیاس، کس بزرگی است، شما همه بزرگی او را می‌دانید. او به پدر تو گفته است که این جنگ خانوادهٔ شما را خواهد برانداخت. از من يك نصیحت بشنو، هنوز اصلاح این کار می‌توان کرد، پیا و از این جهل بگذر و با برادران خود آشتی کن.

سنجی چون به لشکر رسید جنگ قائم شده بود، دید که کار از دست رفته است هیچ از این پیغام نگفت. و سنجی آنجا بود که بهیکم پتامه بیفتاد.

سنجی چون این حال بدید برگشته به خدمت دهرتراشت آمده گفت که بهیکم - پتامه بدست شکندی، کشته شد. دهرتراشت از کمال اندوه نزدیک بود که هلاک شود. آغاز گریه و زاری کرده، از سنجی پرسید که این همه مردم نتوانستند که محافظت بهیکم پتامه که سردار و شجاعت‌ترین همه آن لشکر بود، بکنند؟ با من بگو که کشته شدن او چون بود؟

سنجی گفت که بهیکم پتامه بزرگ همهٔ شما بود، حق بجانب تست که غم براو می‌خوری - آنچه قصهٔ جنگ و کشته شدن اوست بگویم:

کشته شدن بهیکم پتامه!

در هنگامی که هردو لشکر آغاز معرکه کردند درجودهن، به دوشاسن گفت که می‌گویند که شکندی، بهیکم را خواهد کشت تو با بهادران لشکر محافظت بهیکم می‌کرده باشید و مگذارید که شکندی خود را به او رساند. و پاندوان محافظت شکندی، بسیار می‌کنند، چنانچه ارجن (Arjuna) را به محافظت او باز داشته‌اند، تو هم محافظت بهیکم به اقصی الفایه می‌کرده باش. در این اثنا آوازهٔ طبل جنگ و سهیل اسبان از هردو لشکر برآمد، و دوشاسن، و شکن (Sakuni)، و شل (Salya)، و جیدرت (Jayadratha) بجهت محافظت بهیکم پتامه برگرد او درآمدند. و بهیکم پتامه در وقت سواری سم مرکب خود را ببوسید و دست دعا برداشت و گفت: خداوندا! از این دو لشکر هر کدام که بر راستی جنگ می‌کرده باشد ایشان را فتح و ظفر روزی گردان. بعد از آن سوار شد و راجه‌هایی را که بر اطراف او بودند همه را طلبیده با ایشان گفت که شرف بهادران و شجاعان در این است که در معرکه کشته شوند و از مردن بر بستر بغایت می‌گریزند. و این کرکسیت (Kuruksetra) عجب معرکه‌ای است که نهک (Nahusa)، و ججات (Yayati)، و ماندهاتا (Mandhata)، و غیرهم - از راجه‌های بزرگ - همه به تیغ کشته شده‌اند، شما هم باید که غیرت را کار فرمایید و تا جان در بدن دارید بکوشید و با اعداء جنگ بکنید تا فتح یابید یا کشته شوید که در عالم هیچ عاری بدتر از گریختن در جنگ نیست - بهیکم پتامه این نصیحت به لشکر خود گفت.

آمدیم بر سر قصه پاندوان:

چون جدهشتر کثرت لشکر کوروان را دید و استعداد ایشان را بیشتر از خود یافت، بغایت اندوهگین شد و ارجن را آهسته طلبید و بدو گفت که بهیکم پتامه عجب لشکری آراسته است اینطور فوجی تازه زور را شکست دادن خالی از اشکال نیست؛ مرا حیرت می‌آید که کار چگونه از پیش تو برد؟ ارجن به جدهشتر گفت که جانب کمی و بسیاری لشکر نبینید؛ بلکه نظر بر کرم خداوندی بدارید که بسیار همچین شده است که صف اندک بر صف بسیار غالب آمده‌اند و فتح بکرم خداوندی است تا هر جانب که عنایت او باشد نسیم ظفر از آن طرف می‌وزد. ما چون مظلوم‌ایم و نیت خوب داریم؛ امید اینست که مظفر و منصور گردیم. جدهشتر گفت: چون کوروان بر سر ما رانده می‌آیند، مناسب این است که ما هم پیشتر رویم؛ افواج را بفرما تا ازجا بجنبند، افواج ایشان نیز در حرکت آمد.

حرکت سپاهیان پاندوان به سوی لشکریان کوروان!

در این وقت کرشن، با ارجن گفت که تو بیا تا چیزی بتو بیاموزم که بدان چیز بردشمن غالب آیی و افسونی به او آموخت. در وقت خواندن ارجن آن افسون را آوازی از بالا شنید که ترا فتح خواهد بود. بعد از آن ارجن برارابه سوار شد و کرشن، تازیانه‌یی را که اسپ بدان می‌رانند به دست گرفته، ارابه ارجن می‌راند. و چون هر دو صف مقابل ایستادند درجودهن با درونه چارج گفت که ما خیال نمی‌کردیم که لشکر پاندوان اینقدر خواهد بود و اینچنین صف‌های آراسته داشته باشد! این همه به اهتمام شاگرد و شاگردزاده تو دهرشت‌دمن (Dhrstadyumna) ترتیب یافته است.

درونه چارج گفت که لشکر شما هم بسیار است؛ بلکه می‌توان گفت که دوچندان از لشکر پاندوان است؛ اما فتح موقوف بر طالع است و به کمی و بسیاری لشکر وابسته نیست.

در این میان ارجن به کرشن گفت که ارابه مرا از فوج پیشترک ببر تا بنظر اجمالی در لشکر کوروان نگاه کنم و عدد سرداران و حالات بهادران ایشان را تخمین نمایم.

کرشن او را پیشتر برد. ارجن، دید که در صف مقابل او همه خویشان و برادران و دوستداران اویند؛ دلش به لرزه درآمد و سلاح‌های خود را فرود آورده

۱- از این‌جا فصل اول بهگوت گیتا که جزئی از دفتر ششم مهابهارت است آغاز میگردد، ولی در این ترجمه گیتا خلاصه گردیده است و خلاصه‌ای از فصل اول آن بفارسی نقل شده است. خوشبختانه این فصل را چند تن از دانشمندان هندی از متن سانسکریت به فارسی نقل کرده‌اند که بعضی از آنها چاپ هم شده است و در این‌جا متن ترجمه فارسی منسوب به داراشکوه برین ترجمه افزوده میشود.

پیش‌کرشن گذاشت وگفت: من تاب چنگک با خویشان و برادران و رای کشتن ایشان ندارم و سلطنتی که بعد از کشتن این جماعت میسر شود به چه کار می‌آید و چه فایده^۱ می‌کند؟ بعد از فنا و هلاک خویشان بر تقدیری که زنده هم بمانیم هر وقتی که نوحه و گریه پیوه‌ها و یتیمان ایشان را بشنوم و پریشانی احوال مردم را ببینم عیش بر ما مکرر و زندگی ناخوش می‌شود؛ بنابراین اگر من کشته شوم تا مصیبت این‌ها نبینم هزار مرتبه بهتر است از زندگانی بی‌ایشان.

در این حال که ارجن، این سخن گفت کرشن‌جیو دید که چشم او پر آب شده و غریو از او برخاسته است؛ پس کرشن به ارجن گفت: آنچه تو می‌گویی مناسب این وقت و این مقام نیست و لشکریان بشنیدن این سخنان بی‌دل می‌شوند؛ تدبیر ملک با مهربانی و ملاحظه خونریزی کم راست می‌آید. اگر کسی را خدای تعالی توفیق دهد ترک دیار و کاروبار حکومت و سلطنت بکند و در بیابان به عبادت حق تعالی مشغول باشد و تا تواند موری را هم نیازارد که رستگاری جاوید در کم‌آزاری است. ارجن به کرشن گفت: بجانب بهیکم‌پتامه، و درونه چارج اگر تیر بیندازم، این وبال برگردن که می‌شود؟ چه ایشان هر دو استاد من‌اند، و استاد که وسیله حیات معنوی و واسطه علم صوری است بهتر است از پدر که سبب حیات ظاهری شده است و بغایت دلی سیاه و سخت باید که خود را به کشتن ایشان قرار دهد.

کرشن گفت! عجب حالتی در تو مشاهده می‌کنم، بر جماعتی که غضب‌الهی نازل شده است، تو برایشان رحم می‌کنی! و این کار به دست تو و دیگری نیست، به دست خدای - تعالی جل‌جلاله - است؛ و چیزی که او تقدیر کرده است، تو و دیگری آنرا کی تبدیل می‌توانید داد؟ بی‌فایده غم خوردن صورت ندارد؛ و اینکه تو می‌گویی که ما اینها را چون بکشیم؟! کسی روح کسی را نمی‌تواند کشت؛ بلکه این بدن را از روح خالی می‌کند. و آن روح جوهری لطیف است که هرگز فانی نمی‌شود مگر وقتی که خداوند تعالی خواهد. و هرکسی را که بکشند آن روح او بحال خود است؛ و هرکس که به دنیا آمده است البته او را از دنیا می‌باید رفت و این تقدیر خداوند تعالی است^۲.

۱- ل: فایده دارد.

۲- در این ترجمه فقط فصل اول از هیجده فصل کتاب بهگودگیتا که جزئی از دفتر ششم مهابهارت است در یک صفحه خلاصه شده است: گیتا یکی از شاهکارهای ادبی و فلسفی و از قسمت‌های برجسته و مهم رزم‌نامه مهابهارت می‌باشد. و برای تکمیل کتاب، ترجمه فارسی بهگودگیتا منسوب به محمد دازاشکوه مقتول به سال ۱۰۶۹ هجری بر این ترجمه افزوده شد تا کتاب ناقص نباشد.

بهگود گیتا (Bhagavadgita)

ادهیای ADHYAYA اول

ارجن و شادجوگ (ARJUNAVISADAYOGA)

گفتار اول: ترس و ناامیدی

دهر تراشت (Dhrtarastra) گفت: ای سنجی (Sanjaya)! در زمین کرکسیت (Kuruksetra) که مزرعه نیکوکاری است، مردم من - در جماعت پاندوان (Pandava) - هنگامی که به قصد کارزار روبه‌رو شدند - به چه کار مشغول گشتند؟

سنجی گفت که جرجودهن (Duryodhana) فوج‌های پاندوان را در میدان جنگ ایستاده، دید. نزد درونه‌چارچ (Dronacarya) آمد و گفت که ای استاد! این لشکر عظیم پاندوان را به سرداری پسر دروپد - آن که خردمند و شاگرد تو است - آراسته ببین.

و آنان که درین سپاه کماندار نیک و دلاورانند، و در عرصه کارزار بی نظیر، مثل: بهیم، و ارجن برتفصیل ایشان مطلع شو: اول: ساتک (Satyaki)^۱ و بیرات (Virata)، و دروپد (Drupada) مهارتهی (Maharathi) اند، و دهرشت کیت (Dhrstaketu) و چیکتان (Cekitana)، و کاشی راج (Kasiraja)، پرزور و پروحشت، و کنت بهوج (Kuntibhoja). و شیب (Saivya) بزرگترین مردم. و جد هامن (Yudhamanyau) قوی هیکل، و اتموجا (Uttamauja) دلاور، و ابهمن^۲ و پسران دروپدی (Draupadi) - ایشان همه مهارتهی اند.^۳

۱- جوجودهن (Yuyudhana) نام دیگر ساتک میباشد.

۲- این نام یعنی: ابهمن (Abhimanyu) پسر ارجن در این جا ضبط نشده و بعبارت پسر سبهدرا (Subhadra) آمده است. ابهمن پسر ارجن است از زنی بنام سبهدرا خواهر کرشن.

۳- اجمل: و پسران دروپد همه ایشان مردم مهارتهی اند.

ای بزرگترین برهمنان! جماعتی که بهترین مردم ما و سردار لشکراند، بجهت شناختن تو بدکر ایشان نیز متعرض میشوم، بشنو، اول: [تویی، بعد از آن] بهیکم (Bhisma)، بعد از آن: کرن (Karna)، و کرپاچارج (Krpacarya) فیروزمندان جنگ، و اشوتهمان (Asvatthaman)، و بکرن (Vikarna)، و سومدت^۱ (Somadatta)؛ و این دلیران بجهت خاطر من قطع از زندگی خود نموده‌اند، و انواع اسلحه کارفرموده زیرک‌اند در فنون کارزاری.

ای استاد! جیش پاندوان بحسب ظاهر تاب مقاومت لشکر ما ندارد، و لیکن جمعیت ایشان اگرچه در ظاهر اندک مینماید اما در معنی بسیار است؛ چون بهیکم از صمیم دل برعایت شیوه اخلاص، نگاهبانی ایشان میکنند. و لشکر ما هرچند در شمار افزون [تر] است؛ اما در قوت کمتر؛ چه بهیکم از ته دل به ما خوب نیست بلکه نگهبان سپاه پاندوان است.

[درجودهن گفت:] پس مناسب آن است که همه شما از هر طرف به حراست و پاسبانی او قیام نمایید.

درین وقت بهیکم - بزرگترین کوروان و پدر کلان ایشان و خداوند شکوه بسیار - بجهت تسلی خاطر جرجودهن و خوشحالی او؛ مانند هژبر غرنده^۲ سفیدمهره خود را بنواخت؛ بعد از آن نای و نفیر و دهل و کرنای به یکبار بنواختند، و از آن چنان غریو هولناک پروحشت برخاست که فرق کردن درین آوازهای مختلف ممکن نبود.

و درین اثناء ارجن، و کرشن (=کشن) برارابه بزرگ که اسپان نقره رنگ داشت، سوار شدند. و کرشن سفید مهره پانچجن (Pancajanya) نام و ارجن دیودت (Devadatta) نام، و بهیم سین - خداوند کارهای مهیب - خرمهره کلان پوندر (Pundra) نام، و جدشتر (Yudhisthira) اننت بجی (Anantavijaya)، و نکل (Nakula) سکوکمه (Sughosa) و سهدیو (Sahadeva) من پهیک (Manipuspaka) را به

۱- اجمل: اول تویی؛ بعد از آن بهیکم، و کرن و کرپاچارج - فیروزمندان جنگ - و اشوتهمان، و ویکرن، و پسران سوم دت، و غیره؛ آن دلیران بجهت خاطر من از زندگی خود قطع نظر نموده، انواع اسلحه کار فرموده، زیرک در فنون کارزار.

۲- ج: هژبر غریده و سفیدمهره خود را.

يك دفعه بنواختند. و راجه كاشی (Kasi) - كماندار نيك - و شكهندي (Sikhandin) - مهارتمی (Mahrathi) بزرگ - و دهرشت دمن (Dhristadyumna)، و بیرات (Virata)، و ساتك (Satyaki) كه از هیچ میدان رونگردانیده بود، و دروپد (Drupada) و جمله پسران دروپدی (Draupadi) و ابهمن (Abhimanyu) قوی دست سفیدمهره^۱ های خود را دمام بنواختند. و این آواز ترس انگیز سینه های دلاوران جرجودهن را شكافته به دل های ایشان درآمد و بسیط زمین و کره هوا از صدا پرشد و آواز خر مهره ها مغز کوه را از سرانداخته.

درین ولا ارجن (Arjuna) دلاوران جرجودهن را در مقدم کارزار دیده کمان برداشت و با کرشن گفت که ای کرشن (Krisna)! ارابه مرا پیشتر ببر و در میان هر دو لشکر نگاهدار. میخوام جماعتی را که بر کارزار اقدام نموده، درین میدان درآمده اند، ببینم، و بدانم. و آنان که بجهت رفاهیت خاطر جرجودهن تیره عقل و خیرخواهی او بر جنگ قرار داده اند و بدین معرکه حاضر شده اند، ایشان را بنظر درآرم و بدانم که حریف من کیست و مرا بچه کسان جنگ باید نمود؟^۲

سنجی گفت که ای فرزند بهرت (Bharata)! آن گاه که ارجن با کرشن این سخن گفت، کرشن جیو ارابه خود را روان ساخت و در محلی که ارجن گفته بود نگاهداشت؛ پس گفت که ای ارجن! کوروان (Kaurava) را همراه راجه هایی که بهیکم پتامه، و دروناچارچ (Dronacarya) مقدمه^۳ ایشان اند، ببین.

درین وقت ارجن به سوی هر دو لشکر نگاهی کرد و طرفین را پراز جماعت [پدران و] پدران کلان، و برادران، و استادان، و خالوان، و پسران، و نبیره ها، و دوستان، و پدران عروسان و آشنایان مخلص بدید. بعد از دیدن طوایف مذکوره ایدای بسیار کشید و

۱- اجمل: در هیچ میدان رو نگردانیده و دروپد و جمله پسران دروپدی و ابهمن دراز دست.
۲- ت: هرگاه. اجمل: ببینم و بدانم که حریف من کیست و مرا بچه کسان جنگ می باید کرد. و آنان که بجهت رفاهیت در جودهن و خیرخواهی او بر جنگ قرار داده درین معرکه حاضر شده اند ایشان را بنظر درآرم.

۳- د: مقدم.

برسر ترحم آمده، گفت: ای کرشن جیو! از دیدن خویشان و دوستان در مقام جنگ، اعضای من سست شده، می آیند^۲ و می لرزند و دهن خشک میگردد و موی برتن من میخیزد و کمان گاندیو (Gandiva) از دست می افتد، و پوست بدن می سوزد، و دل در گرداب حیرت فرورفته و قدرت برای ستادن نمانده؛ و شگون [های] مخالف می بینم. ای کرشن! من از کشتن خویشان در عرصه کارزار نیکویی نمی بینم.

ای کرشن! ظفر و ملك و راحت مرا نمی باید؛ چه جماعتی که از ممر ایشان فراغت و زندگی میخواهم؛ آن جماعت قطع نظر از ملك و مال و راحت و جان کرده، از بهر جنگ درین معرکه حاضراند. و ایشان استادان و پدران و پسران و پدران کلان و نگاهبانان و خسران و نبیره ها و برادران و خویشان هستند.^۳

ای کرشن! هر چند آن مردم قصد کشتن من بکنند، من قصد کشتن ایشان نمیکنم. و بر تقدیری که از کشتن ایشان خسروی هر سه ملك به من میسر شود، پادشاهی روی زمین چه چیز است؟! ای کرشن! از کشتن پسران دهر تراشتر کدام راحت به ما روی خواهد نمود؟ [و] ایشان هر چند بد کردارند و سلاح برداشته رو به روی ما شده اند؛ با وجود آن، ما از کشتن ایشان گنمکار می شویم؛ بنا بر آن کشتن پسران دهر تراشت مع برادران و خویشان لایق شان ما نیست!

ای کرشن! ما از کشتن مردم خود چطور بر راحت خواهیم رسید؟

کسانی که در عقل ایشان از ممر طمع فتوری رفته آن مردم — مع^۴ جرجودهن — گناهی را که از کشتن فرزندان و آزردن دوستان

۱- د: ترحم آمده با کرشن جیو گفت: ای کشن جیو از دیدن.

۲- ت: می آیند؛ ج: می آیند و می تپند و می لرزند.

۳- اجمل: و ایشان استادان و پدران و پسران و پدر کلان و خسران و نبیرگان و برادران و طغائیان و خویشان هستند.

۴- ج: آن مردم را مع درجودهن گناهی که از کشتن خویشان و دوستان حاصل میشود، بنظر در نمی آید. ت: معه.

حاصل میشود، به نظر در نمی‌آورند!
 ای کرشن! ما کشتن فرزندان و برادران و خویشان خود را
 گناهی عظیم میدانیم؛ پس چرا ترك آن ندهیم؟
 هرگاه قومی به‌وادی فناء منتقل [می]شوند نیکوکاری ایشان
 که از عهد قدیم آمده، نیز معدوم میگردد، و چون نیکوکاری نماند،
 بدکرداری در قبیله منتشر می‌گردد!
 ای کرشن! از بد کرداری قوم، زنان بدفعل خواهند شد، و
 بعد از بدفعل شدن زنان، فرزندان حرام‌زاده از ایشان بوجود خواهند
 آمد.

و از پیدا شدن حرام‌زاده‌های کشتندگان قوم، این حرام-
 زاده‌ها به دوزخ خواهند رفت، و آب و طعام به آن مردم، هیچکس
 نخواهد داد، و این مردم هم از این ممر به دوزخ خواهند افتاد.
 و آنان که قومی را می‌کشند، همه راه و روش آن قوم برطرف
 میشود.^۱

ای کرشن! ما شنیده‌ایم جماعتی که نیکوکاری در قوم ایشان
 نمی‌باشد، آن جماعت همیشه در دوزخ می‌ماند.^۲
 عجب است که ما از ممر طمع ملك و راحت، قصد کشتن
 خویشان کرده‌ایم و اقدام بر گناه بزرگ نموده.^۳
 اکنون من در مقام جنگ، نیستم و سلاح در دست ندارم؛ اگر
 پسران دهر تراشت مرا به سلاح بکشند به حال من خوب میشود!
 سنجی گفت که ارجن این سخن گفته، برارابه بنشست و
 غمناک شد و تیر و کمان از دست بینداخت.^۴

تمام شد ادهیای اول وشادیوگ (Visadayoga) نام

۱- ج: فوجی را می‌کشند همه راه و روش آن قوم برطرف می‌گردد.
 در دوزخ می‌باشند؛ اجمل: ای کرشن! ما شنیده‌ایم جماعتی که نیکوکاری ایشان معدوم شد،
 همیشه در دوزخ باشد.

۲- د: ما شنیده‌ایم جماعتی که به نیکوکاری قوم ایشان معدوم شد، آن جماعت همیشه
 در دوزخ می‌باشند.

۳- اجمل: قصد کشتن خویشان کرده‌ایم و قدم بر گناه بزرگ نهاده.

۴- د: بینداخت. تمام شد ادهیای اول ارجن بکهاد نام و آغاز ادهیای دوم سانکه جوک نام.

آغاز ادھیای دوم

سانکھه جوگ (Samkhya Yoga) نام

[ترغیب ارجن به جنگ!]

[سنجی گفت که] چون کرشن او را از کمال مهربانی با دیده پرآب دید؛ فرمود:

ای ارجن! ترا در چنین محل مشکل این بیدانسی که از نقصان عقل تو خبر میدهد - و بزرگان آنرا نمی‌پسندند - از کجا پیدا شد؟ این روش به سرگ (Svarga)^۱ نمی‌رساند، و از آن نام نیک [بر زبان بر] نمی‌آید.

ای ارجن! بیدل مشو، و جبن و صفت^۲ بیدلی زشت که در درون^۳ تو متمکن شده است، بگذار و برخیز!

ارجن گفت که ای کرشن! من بهیکم و درون (Drona) را که سزاوار تعظیم‌اند، چطور در میدان هیجاء به تیر زدم؟!

و در روزگار حاصل کردن قوت، به گدایی به از کشتن^۴ استادان بزرگ است، و اگر من این جماعت را کشته از [اموال] دنیایی ایشان تمتع گیرم؛ پس از اموال آغشته به خون این‌ها بهره‌مند شده باشم و ما نمیدانیم که کشتن این طوایف و فتح کردن بهتر است یا ناکشتن ایشان و اختیار^۵ هزیمت؛ با آن که معلوم نیست که نگار ظفر در کنار که خواهد آمد.

۱- سرگ (سورگ Svarga): آسمان اندر (Indra)؛ بهشت.

۲- ت: و چنین وصف بیدلی زشت؛ اجمل: بیدل مشو و صفت بیدلی.

۳- د: در دل تو؛ اجمل: که بدل تو.

۴- د: زیستن.

۵- ج: اخبار هزیمت؛ د: اختار هزیمت.

و جماعتی که از کشتن ایشان نمی‌باید زیست^۱؛ آن پسران دهر تراشت‌اند که مسلح شده از بهر جنگ در برابر [ما] ایستاده‌اند و شوق من از ملاحظه معصیت و مهربانی تنزل کرده و دل من از بهر شناختن حقیقت نیکوکاری در حیطة حیرت درآمده؛ بنابراین از تو می‌پرسم که هرچه درین باب بهتر باشد، و تو آنرا بتحقیق میدانی، با من بگو که من به تو پناه آورده‌ام و شاگردی تو کرده؛ پس تو مرا تعلیم بده.

و [حتی] اگر من با نیستی دشمنان، ملك و پادشاهی دیوتها بیابم^۲؛ آن زمان هم اندوهی که به دل من راه یافته و حواس مرا خراب و پریشان ساخته است، برطرف نمی‌شود!

سنجی گفت که ای دهر تراشت! چون ارجن پیش کرشن اظهار بی‌رغبتی کارزار کرد و مهر خاموشی پر لب نهاد؛ فارغ‌البال بنشست. درین وقت کرشن به ارجن که در میان دو لشکر غمگین نشسته بود، خنده زنان گفت که:

ای ارجن! غم جماعتی که نمی‌باید خورد، تو میخوری، و سخنان ارباب دانش می‌گویی؛ اما دانا نیستی که دانایان نیک غم هیچ مرده و زنده نمی‌خورند! - و آن چنان نیست که من و تو و این راجه‌ها هرگز نبوده‌اند، و بعد از این نیز نخواهند بود.

چنان که جان در قالب به‌سه حالت میگذراند: خردی، و بزرگی، و پیری*؛ همچنان این قالب [را] گذاشته بقالبی دیگر می‌رود؛ بنابراین بر ارباب دانش لازم است که از این رهگذر مضطرب نشوند، و پشیمانی نکشند.

ای ارجن! مدرکات حواس که گرمی و سردی و شادی و غمی می‌بخشد، جاودان نیست؛ پیدا میشود، و ناچیز می‌گردد؛ پس تو با شکیبایی [مقتضیات] آن مدرکات^۳ را تحمل بکن!

ای بزرگترین مردم! شخصی که [از] ارباب دانش باشد، [و] راحت و محنت نزد وی یکسان بود، و از محسوسات زبونی

۱- ج: رفت.

۲- ج: و اگر من ملك و پادشاهی دیوتا بیابم.

* اجمل: خوردی، و جوانی، و پیری.

۳- اجمل: پس تو مقتضیات آن مدرکات را تحمل کن.

نمیکشد، سزاوار خلاصی است*.

و چیزی که به عدم مسبوق باشد^۱ همیشه نمی ماند؛ و چون جان چنین نیست به وادی فناء منتقل نمی گردد. و نازندگان حقیقت کار این هردو مبحث را تحقیق^۲ کرده اند، کسی که این علم را پیدا ساخته، تو او را جاوید اعتقاد بکن. و این بی زوال را هیچکس ناچیز نمیتواند ساخت، و جان چون قدیم است، تغییر نمی پذیرد، و در قید کس در نمی آید. و قالب های او معدوم می گردد، و نظر برین معنی نموده تو کارزار بکن.

و شخصی که اعتقاد او آن باشد که جان کسی را می کشد، و یا از دست کسی کشته میشود، او هیچ نمیداند - که نه او هیچکس را میزند و نه کسی او را. و او اصلاً پیدایش و فنا ندارد، و با هر بدن مخلوق نمیشود؛ پس چون به اوصاف مذکوره موصوف است، حادث نیست؛ پس قدیم باشد؛ و نیز از حالی به حالی منتقل نمیشود، و کهنه است و از کشتن بدن کشته نمیشود!

ای ارجن! کسی که او را این چنین اعتقاد کند، قطعاً فانی نمیشود، و چون او پیدایش ندارد و کم و بیش نمی گردد؛ وی را که بکشد و چه کسی او را تواند کشت؟!^۳

و چنان که آدمی جامه کهنه [را] گذاشته، رخت نو می پوشد، همچنان او از قالب کهنه برآمده در بدن نو درمی آید. و او را سلاح نمیتواند برید، و آتش نمیتواند سوخت، و آب فاسد نمیتواند ساخت، و باد خشک نمیتواند کرد. و در او سوراخ کردن ممکن نیست؛ و چون او را نمیتوان سوخت، [و] خشک [و تر] و فاسد نمیتوان ساخت، به وصف دوام موصوف است، و از جای نمی جنبد، و در همه جا است، و ظاهر است.

و به نظر در نمی آید، و او را دگرگون نتوان ساخت؛ بنابراین

* و سزاوار خلاصی است و چیزی که مسبوق بعدم باشد همیشه نمی ماند.

۱- د: دانش باشد و راحت و محنت نزد وی یکسان بود و از محسوسات زبونی نمیکشد

۲- د: تحقیق کرده اند و کسی که؛ ج: هردو جهت را تحقیق کرده اند؛ اجمل: هردو

حجت را تحقیق.

۳- اجمل: پس چون باوصاف مذکور موصوف است، ای ارجن کسی که او را این

چنین خیال کنند... و کم و بیش نمی گردد کرا بکشد و چه کس او را تواند کشت؟

ترا غمناك نمیباید بود.

ای درازدست! اگر اعتقاد تو آن باشد که او پیدا میشود، و فانی میگردد، برین تقدیر هم اندوه را به دل خود راه ندهی که هرکس پیدا میشود، بتحقیق می میرد، و هرکس که می میرد، البته پیدا میشود؛ و درین مقدمه هیچ شبهه نیست؛ پس ترا غم جان نباید خورد.

ای ارجن! اهل عالم در اول کار نبوده اند، و در آخر کار نیز نخواهند بود؛ [و] الحال دیده میشوند؛ پس غم اینها چرا باید خورد؟

هر که آن جان را حالا می بیند در عجب میشود، و همچنین هرکس که بیان حقیقت آن میکند، سخنان غریب میگوید، و شنونده را از آن حیرت دست میدهد؛ بنابراین به کنه او پی نمیتواند برد.

ای ارجن! این جان که در همه قالبها است؛ بهیچوجه کشته نمیشود؛ بنابراین تو در بند غم هیچ جانی مباش. و نیکوکاری قوم خود منظور داشته از کارزار پشیمان مشو که در طریقه چهرتریان (Ksatriya)^۱ به از شیوه جنگ راستی کاری نمیباشد.

ای ارجن! دروازه سرگ (Svarga) بی طلب واشده، و چهرتریانی که طالع فرخنده دارند، این چنین جنگ پاک می یابند. و اگر تو این کارزار که از جمله اعمال خیر است نخواهی کرد، از دایره نیکوکاری برآمده و نیکوکاری^۲ خود برهم زده گناهکار خواهی شد. و اهل عالم بدی ترا جاوید خواهند گفت؛ و مردم نیک را بدنام زیستن بدتر از مردن است^۳. و مهارتهیان (Maharathi)^۴ بزرگ خواهند گفت که ارجن ترسید، و از میدان کارزار به در رفت؛ و

۱- د: داشته از کارزار پشیمان مشو که در طریقه کهرتریان به از شیوه جنگ؛ اجمل: به از شیوه جنگ رستگاری نمیباشد.

نام دومین طبقه از چهار طبقه هندو که طبقه جنگاوران و اشراف و شاهزادگان است؛ ج: شیوه جنگ رستگاری نیست.

۲- ج، و اجمل: و نیکنامی خود.

۳- د: و اهل عالم جاوید بدی ترا خواهند گفت و مردم را بدنام زیستن بدتر از مردن

است.

۴- مهارتهی (Maharathi): کشنده ده هزار نفر در یک روز. سردار و جنگجو. اجمل:

و رتهیان بزرگ.

کسانی که ترا مرد بزرگ و صاحب وقار اعتقاد کرده‌اند؛ نزد ایشان سبکی تو ظاهر خواهد گشت. و دشمنان برحرف مردانگی تو انگشت طعنه خواهند نهاد، و زبان به سخنانی که مناسب شأن تو نیست خواهند گشاد؛ پس کدام محنت ازین سخت‌تر است؟! [و] اگر کشته خواهی شد^۲، سرگت جای تو است، و اگر فتح خواهی کرد، پادشاه روی زمین خواهی شد؛ بنابراین، ای ارجن! دل بر جنگ نهاده، برخیز.

و راحت و محنت و سود و زیان و ظفر و هزیمت يك سان دانسته متوجه کارزار شو تا گنه‌کار نشوی.

ماهیت فلسفه جوگت!

و کیفیت علم سانکبه (Samkhya)^۳ را با تو گفتم؛ اکنون ماهیت [علم] جوگت (Yoga)^۴ [را] بیان میکنم که از رعایت^۵ آن تو از کمند کردار رهایی یابی. و درین ورزش جوگت هرکاری که شروع کرده میشود، هرچند به اتمام نرسد. بی نتیجه نیست^۶؛ و گناه ناتمامی عمل روی نمی‌نماید، و عمل قلیل هم درین روش عامل را از ترس عظیم آمدن بعالم نگاه میدارد.

ای ارجن! در راه خلاصی همین يك راه است مقرون به یقین؛ و کسانی که به نگرهبانی این طریقه مقید نیستند، عقل ایشان برقرار نیست.

ای ارجن! مردم نادان - آنان [اند] که به سخنان طمع‌آمیز بید اسیر و مقیداند و آنها را باور و اعتقاد میکنند^۷ و میگویند که

۱- د: اعتقاد داشته باشند.

۲- اجمل: و اگر خواهی مرد.

۳- سانکبه (Samkhya): نام یکی از مکتب‌های ششگانه فلسفی هندو.

۴- جوگت (Yoga): نام یکی دیگر از مکتب‌های فلسفی هندو که آنرا مکتب عملی سانکبه نیز میتوان خواند و این دو مکتب (سانکبه و جوگت) مکمل یکدیگرند. سانکبه مکتب نظری و جوگت مکتب عملی میباشد. اجمل: علم سانکبه با تو گفتم اکنون ماهیت علم جوگت بیان.

۵- اجمل، و ج: که تو از رعایت آن از کمند کردار خلاصی یابی و درین ورزش جوگت.

۶- د: هرچند با تمام نرسد بی نتیجه است.

۷- د: مردم نادان طمع‌آمیز بید مقیداند و این‌ها را کل اعتقاد میکنند. اجمل: مردم آفانند که.

ازین به، عمل نمیباشد. و به‌کمند آرزو گرفتاراند، و مطمح نظر ایشان غیر از سرگگ نیست؛ آن مردم [لذت] سخنان مذکور [در] بید (Veda) را نچشیده حیات و کردار و نتیجه آن میگویند^۱ و نیز ظاهر میسازند که آن سخنان سبب عیش و اقبال و دولت است^۲؛ و جماعتی که مشتاق دولت و عشرت‌اند، عقل ایشان از این سخنان، قصوری پیدا کرده؛ بنابراین عقل ایشان را در طریقه جوگگ به‌یقین نمیرساند.

ای ارجن! جماعتی که به‌وصف ستوگن و رجوگن، و تموگن موصوف‌اند؛ بیدها از بهر آن مردم^۳ در کار است، و تو از دایره مجموع این هر سه خصلت^۴ بیرون آی. و ترک راحت و محنت و نیکی و بدی و امثال آن گرفته، دل از فکریافتن و نیافتن خالی کن، و در ستوگن خالص استقامت ورزیده، هوشمندی را شعار خود ساز. هر برهمنی^۵ که شناسای آفریدگار است، او را همه مقاصد بید - از^۶ اندک، و بسیار - حاصل میشود - چنان که از آب بزرگ، همه کارها که از آب مطلوب است، میسر گردد، و به‌خلاف آن، از آب اندک که جمیع مدعیات^۷ به‌یک دفعه از او بهم نمیرسد. و تو کار بکن و نتیجه آن مغواه و از عمل پشیمان مشو و

- ۱- ج: آن مردم لذت سخنان بید را نچشیده حیات و کردار و نتیجه آن میگویند.
 ۲- د: و آن سخنان بهجت و اقبال و دولت است. اجمل، و ج: و جماعتی که مشتاق دولت و عزت‌اند عقل ایشان از ممر سخنان طمع‌آمیز فتوری پیدا کرده بنابراین ایشان را در طریقه.
 ۳- ج: موصوف‌اند از بهر آن مردم در کار است - ترجمه عبارت برین تقریب است: جماعتی که به‌وصف رجوگن و تموگن و ستوگن موصوف‌اند، نظر برمنطوق بیدها دارند، و تو از دایره این هر سه خصلت بیرون آی.
 ۴- د: مجموعه این هر سه خلقت؛ ج: از دایره مجموع این خصلت برون آی.
 ۵- اجمل، و ج: ساز و برهمنی.
 ۶- اجمل، و ج: چنان که دریایی (= رودخانه‌ای) که از همه جانب پرآب است و همه کارها که از آب مطلوب است، میسر می‌گردد بخلاف آن از آب اندک که جمیع مدعیات بیک دفع.
 ۷- د: مدعیات است. ماحصل اینکه بیدها برای برهمنی که معرفت حاصل کرده باشد مثل سبویی آب است درون دریا و تراسزد که کار کنی لیکن نظر به نتیجه آن نداشته باشی.

ترك آن مده^۱.

ای ارجن! از نتیجه کردار قطع نظر نموده در معرفت آفریدگار ثابت قدم بوده، بود و نابود را يك سان دانسته، بعمل قیام نمای که جوگ همین يك سان بودن است. و کاری که از ممر نتیجه کرده میشود، بمراتب کمتر است از اعمال [طریقه جوگ] و تو در طریقه جوگ درآی. و آنان که نتیجه اعمال میخواهند، خسیس-ترین مردم اند.

و کسی که خواهش جوگ دارد، دو چیز بگذارد؛ یکی: نیکی، و یکی: بدی. [بنا بر آن] تو به عقل^۲ جوگ رجوع کن. و جوگ عبارتست از: زیرگی در عمل.

و کسانی که به عقل جوگ آمیزش دارند، آن دانایان از کمند پیدایش، و فناء رهایی یافته، از ترك نتیجه اعمال به جایی که هیچ بدی ندارد^۳ میروند. و هرگاه عقل تو بیابان بی دانشی قطع خواهد کرد، آن هنگام هرچه [تو] شنیده ای، و خواهی شنید؛ ترك آن خواهی گرفت. و عقل تو از شنیدن سخنان معاملات مردم و احکام بید^۴ پریشان شده؛ [وقتی که] در معرفت آفریدگار ثبات و استقامت^۵ پیدا کرد؛ نتیجه جوگ خواهد یافت.

ارجن گفت: مردی که خرد او در شناخت کردگار ثبات و استقامت^۶ پیدا کرده، نشان او چیست؟ و سخن کردن و نشستن و راه رفتن او چطور می باشد؟

کرشن گفت که ای ارجن! مردی که از جمیع آرزوها [ی دل] بگذرد، و در استغراق چنان فرحت گیرد که از رسیدن محنت پریشانی نکشد^۷ و به طلب راحت نپردازد، و بر حرف دوستی و

۱- د: و از عمل پشیمان شده ترك آن نده.

۲- ج: فعل.

۳- د: هیچ ندارد.

۴- ج: حالات مردم و احکامات بید.

۵- د: آفریدگار ثبات [و] استقامت پیدا کرد نتیجه جوگ خواهی یافت. اجمل: پیدا خواهی کرد.

۶- ج: خرد او در شناختن کردار ثبات و استحکام پیدا کرده، د: در شناخت کردار ثبات و استقامت؛ اجمل: در شناختن کردگار ثبات و استقامت.

۷- د: مستقیم الفعل اجمل: و در استغراق جان فرحت گیرد و از رسیدن محنت پریشانی نبیند.

دشمنی، خط درکشد، و از حیطة ترس و قهر برآید؛ او را مستقیم‌العقل گویند^۱. و نیز شخصی که دل به هیچ کس ندهد، و از حصول امر مرغوب خوشحال نشود، و از رسیدن امر موحش، بدحال نگردد، و حواس را از محسوسات کشیده دارد، - مانند: کشیدن سنگت پشت اعضای خود را - باید دانست که عقل او برجاست.

و مردی که چیزی نمیخورد، او را به مدرکات حواس نسبت نمی‌ماند؛ اما لذت زبان برطرف نمیشود، مگر وقتی که به آفریدگار واصل شود؛ آن زمان لذت زبان هم نمی‌ماند!

ای ارجن! مرد دانا هرچند علاج مغلوب کردن^۲ حواس مینماید؛ اما آن حواس پرزور از قوت خود، دل [او] را به جانب خود می‌کشد. پس از آن جوگی حواس را زبون ساخته و از آن ایمن شده می‌نشیند. و هرکه حواس را در قید کند؛ او را مستقیم‌العقل^۳ گویند. و مردی که در بند تحصیل مقتضیات^۴ حواس باشد؛ او گرفتار کمند محسوسات گردد، و از این گرفتاری آرزو پیدا میشود، و از آرزو: غصه بوجود می‌آید؛ و از غصه، غفلت رومینماید؛ و از غفلت، فراموشی مستولی گردد؛ و از فراموشی عقل زوال پذیرد؛ و از زوال عقل، راه خلاصی از دست رود. و شخصی که دل خود را به دست آورده^۵ با حواسی که از نسبت دوستی و دشمنی مبراست؛ ادراک محسوسات بکند؛ آن شخص را آرام دل حاصل شود. و از آرام^۶ دل جمله محنت‌ها معدوم گردد، و عقل او بمرتبه کمال برسد. و مردی که حواس را مغلوب ساخته، عقل او به سوی کمال ترقی میکند.

و کسی که این چنین عقل ندارد؛ او را مراقبه دست نمیدهد. و بی‌مراقبه آرام نمیباشد، و مرد بی‌آرام؛ براحث نمیرسد. و

۱- د: مستقیم‌الفعال؛ ج: و در استغراق جان فرحت گیرد و از رسیدن محنت پریشانی‌نیند.
 ۲- ج: مغلوب ساختن حواس میکند؛ اما آن حواس هرروز از قوت خود دل او را...
 پس آن جوگی حواس را زبون ساخته و از آن من شده بنشیند. د: اما حواس پرزور.
 ۳- د: مستقیم‌الفعال.
 ۴- ج: تصرفات حواس.
 ۵- د: دل او خود را به دست آورده.
 ۶- د: حاصل شود و آرام‌دل.

شخصی که دل خود را جمع نساخته آن دل عقل او را پریشان میسازد، مانند پریشان ساختن باد کشتی را که ملاح آن غافل بود. ای درازدست! برین تقدیر باید دانست مردی که^۱ حواس خود را از مقتضیات آنها جدا ساخته، خرد او بمرتبه کمال رسیده است.^۲ و شخصی که غالب بر حواس خویش است، در شب غفلت جهانیان، بیدار می باشد؛ و در امری که عامه مردم بیدارند، او در خواب. و چنان که از داخل [شدن] آبها، دریایی که از جمیع^۳ جوانب پر آب است، از جا نمی جنبد و برقرار است؛ همچنین مردی که همه آرزوها در ذات او فراهم آیند؛ آن مرد به آرام می شود؛ و کسی که خواهان آرزو[ها] است، آرام نمی یابد.

و هر که جمله آرزوها ترك داده، از دایره طمع برآید، و به هیچ چیز دل ندهد، و بارتکبر^۴ از سر بیندازد؛ او به آرام دل برسد. ای ارجن! این روش یافتن پروردگار است، و به این طریقه غبار غفلت برآینه دل نمی نشیند، و اگر این روش يك لحظه هم هنگام مردن میسر شود، صاحب آن، آفریدگار را بیابد.^۵

تمام شد ادھیای دوم
سانکھے جوگ (Samkhya Yoga) نام

- ۱- ج: ای درازدست غافل! برین تقدیر باید دانست مردی که.
- ۲- د: جدا جدا ساخته خبر داد بمرتبه کمال نرسیده است؛ ج: آنها جدا ساخته خود او بمرتبه کمال رسیده است.
- ۳- د: از وصل آبهای دریا که از جمیع.
- ۴- ج: باد تکبر، و ظاهراً اصح می نماید.
- منظور اینست که آب دریا از جویبارهایی که به او می پیوندد هیچگاه تیرگی نمی پذیرد و آرامش خود را از دست نمیدهد. د: از جا نمی جنبند و برقرار است.
- ۵- د: يك لحظه هم مردن میسر صاحب آن آفریدگار را یابد. تمام شد ادھیای دوم. آغاز ادھیای سیوم کر مجوگ (Karmayoga) نام.

کرم جوگ (Karmayoga)

ادهیای (Adhaya) سوم

ارجن گفت که ای کرشن! اگر تو ورزش جوگ را به از
طریقه کردار میدانی؛ پس مرا از چه رهگذر، در کارهای مهیب و
موحش می اندازی؟!۱

ای کرشن! تو از سخنانی که متضمن طریقه کردار و روش
جوگ میگویی، عقل مرا پریشان می سازی، و مرا در شک می اندازی؛
بنابر آن يك سخن از روی تحقیق بامن بگو [ی] که مرا از آن خلاصی
رونماید.

کرشن گفت: ای دور از گناه! مردم زمانه با^۲ دو روش
مقرون اند؛ و من [آن] هر دو روش را به تو گفتم^۳؛ و مردم پاک دل
را آداب معرفت آفریدگار تلقین کردم، و جماعتی را که مقید
به اعمال اند، بر طریقه کردار مطلع ساختم.

و مرد بی عمل خلاصی نمی یابد، و اگر پیش از صفای باطن
ترك اعمال گیرد، بمرتبه کمال نرسد^۴ و یقین است که هیچ کس
يك لحظه از عمل خالی نیست، و همه کس بمقتضای خصلت های
خود، در کار کردن بی اختیار است. و هر که حواس عمئی خود جمع
سازد و محسوسات را به دل، یاد آورد؛ آن نادان، خداوند زرق و

۱- ج: اگر تو سنجوگ را به از طریقه کردار می دانی مرا از چه رهگذر در کارهای
مهیب و موحش می اندازی بنابر آن يك سخنی از روی تحقیق با من بگو.

۲- د: مردم زمانه با دو روش و من هر دو روش را با تو گفتم.

۳- عبارت نسخه ده در این جا مشوش است و بانسخ دیگر رفع تشویش بعمل آمده است.

۴- ج: مرتبه کمال برسد.

تزویر است^۱؛ و آن که حواس عملی [خود] را در باطن زبون سازد، و در ظاهر با حواس‌های عملی به کارها پردازد؛ آن بی‌طمع، بهترین مردم است.

ای ارجن! به این روش تو پیوسته کار می‌کرده باش که عمل کردن به از ناکردن است^۲ و الا از ترك کارها قالب تو به سبیل فناء خواهد رفت. و عملی که از بهر آفریدگار کرده می‌شود؛ سبب گرفتاری نمی‌گردد، و کاری که نظر به غیر او [به] عمل درمی‌آید^۳ پای‌بند صاحب خود می‌شود.

ای ارجن! آرزوی نتیجه بگذار و کاری از بهر آفریدگار بکن. در زمان گذشته، هنگامی که برهما (Brahma) خلق را پیدا کرد، عمل جگ (Yajna) آشکار نمود، و گفت که ازین عمل افزون شوید و جمله حاجات شمارا خواهد برآورد و ازین عمل دیوتا (Devata) [ها] را راضی خواهید ساخت. و دیوتاها شما را خوشحال خواهند کرد، و از این خوشحالی به خلاصی خواهید رسید. [و] چون عمل جگ به نیت دیوتا خواهید کرد؛ دیوتا نیز همه اسباب عیش به شما عطاء خواهد نمود، و کسی که بخش دیوتا را به ایشان ناداده بخورد، آن کس دزد [دیوتا] است.

و هر که بخش دیوتا را جدا کرده، بقیه [آن] را بخورد، آن دانا از حیطة گناهان برآید. و کسانی که محض از برای نفس خود خوردنی می‌پزند، خوردن آن بدکرداران عین گناه است. و آدمیان از غله پیدا میشوند و غله از باران، و باران از جگ، و جگ از کار^۴ کردن، و کار از بید (Veda)، و بید از برهما، و برهما از آفریدگار، و آفریدگاری که به همه چیز محیط است، او در

۱- اجمل: خداوند تمذیق.

۲- د: ای ارجن تو پیوسته کار کرده می‌کرده باش که عمل کردن و ناکردن است و الا از ترك کارها؛ ج: ترك کارها قالب تو به سبیل فنا خواهد رفت.

۳- ج: و کاری که نظر به غیر او بعمل درمی‌آید، پای‌بند صاحب خود میشود؛ د: و کاری که در نظر به غیر او در پای‌بند صاحب خود نمیشود عمل نمی‌آید؛ اجمل: و کاری که نظر به غیر عمل درمی‌آید.

۴- د: پیکار کردن. اجمل: و بید از آفریدگار که [بر] همه چیز محیط است درجگ همیشه می‌ماند و آنان که برین ترتیب عمل نمیکند عمر خود را بگناهان مصروف می‌سازند و مغلوب حواس‌اند، زندگانی آنها ماحصل ندارد. برین ترتیب عمل نمیکند، عمر خود را به گناهان مصروف کند.

جگه میماند. و آن که بدین ترتیب عمل نمیکند، عمر خود را به گناهان مصروف کند و مغلوب حواس است و زندگی او حاصل^۱ ندارد. و شخصی که محبت آفریدگار حاصل کند بر نهجی که باطن او از این نسبت پرگردد، و از این شیوه فرخنده، خوشحال و خرسند بود، آن شخص به عمل دیگر احتیاج ندارد. و از کار کردن ثواب نمی یابد؛ و از ناکردن گناهکار نمیشود، و او را در جهان از بهر خلاصی حالت منتظر نمی ماند^۲. بنابراین تو از نتیجه قطع نظر کرده کاری که می باید کرد، بکن؛ چه هرکس که کاری بی طلب نتیجه بکند، آفریدگار را بیابد - چنان که راجه جنک (Janaka)، و امثال آن از طریقه عمل بمرتبه خلاصی رسیده اند؛ تو نیز به قصد نفع مردم و ترغیب ایشان، در روش نیکوکاری عمل بکن که هرچه مردم بزرگ میکنند؛ مردم دیگر به آن قیام می نمایند، و چیزی را که بزرگان نمی پسندند، دیگران نیز نمی پسندند.

ای ارجن! مرا در هر سه عالم کاری از بهر عمل نمانده است^۳ و انتظار یافتن چیزی نمی کشم؛ با وجود آن من کار میکنم!

ای ارجن! اگر من با رعایت شیوه هوشمندی کار بکنم، سایر مردم راه و روش من گزینند^۴. و هرگاه من ترك عمل نمایم، مردم گمراه شوند و راه نیکوکاری مسدود گردد، و گمراه کننده مردم باشم.

ای ارجن! چنان که مردم نادان بطمع نتیجه از ته دل کار میکنند، همچنان مردم دانا با توجه خاطر و قطع نظر از^۵ نتیجه بجهت نگاهداشتن مردم بر طریقه نیکوکاری عمل میکند. و مردم نادان که به طریقه اعمال، مقیداند، عقل ایشان را پریشان نمی باید ساخت و به حال خود باید گذاشت. [و مرد دانا را باید که

۱- د: باصل؛ ج: حرمتی ندارد.

۲- ج: در جهان از بهر خلاصی حالت منتظره نمی ماند؛ د: از بهر خلاصی منظره مینماید.

۳- ج: ای ارجن مرا در هر سه عالم کاری از بهر عمل نمانده است و انتظار یافتن چیزی نمیکنم با وجود آن من کاری میکنم. د: مرا درین عالم.

۴- ج: کار نکنم سایر مردم راه و روش من بگیرند؛ د: کار بکنم سایر مردم راه و روش من بگیریند.

۵- اجمل: چنان که مرد نادان... همچنان مرد دانا قطع نظر از نتیجه بجهت نگاهداشتن مردم در طریقه نیکوکاری عمل میکند.

به همه کارها قیام نماید و مردم را نیز بر آن دلالت کند؛ و کارهایی که از قالب و حواس موجودهٔ پرکرت^۱ بوقوع می‌آید، مردی که دل او از تکبر تیره شده، میگوید که: این کارها من میکنم. و شخصی که حقیقت حواس میداند، و بر مدرکات آنها نیز اطلاع دارد؛ عقیدهٔ او آنست که حواس از محسوسات بهره‌مند می‌شود؛ و آن دانای معانی مذکوره می‌گوید که من هیچ کار نمیکنم. و کسانی که به وصف^۲: ست، و رج، و تم که از پرکرت پیدا شده آمیزش دارند، عقل آن ابلهان بی‌دانش را مردم دانا برهم نزنند^۳.

ای ارجن! تو از حیطة طلب، و طمع برآمده، و دامن از غبار اندوه، افشانده، جمله کارهای خود به من بگذار، و قدم در میدان کارزار بنه^۴. و آنان که ارباب یقین‌اند، هرگاه بر سخنان من انگشت اعتراض و انکار نانهاده عمل خواهند کرد؛ ایشان هم به مقتضای^۵ اعمال در مقام خلاصی خواهند رفت.

و جماعتی که در مقام رد سخنان من خواهند شد^۶؛ تو ایشان را گروه نادان و بیدل و گمراه اعتقاد بکن؛ و مردم دانا هم^۷، در کار کردن، بمقتضای عادت بی‌اختیار [ند]. از مردم نادان چه گویم؟ و نشاید گفتن که چون [جمیع] جانداران بر مقتضای طبیعت خود کار میکنند؛ پس در منع ایشان فایده چیست؟

چه مدرکات حواس مشتمل بر دو چیز میباشد: دوستی، و دشمنی. و مرد را زبون این دو چیز نباید بود که این‌ها نخستین دشمنان راه خلاصی‌اند. و نیکوکاری قوم خود هر چند اندک بعمل درآید، به از نیکوکاری قبیلهٔ دیگر است؛ اگر چه بوجه اتم کرده شود. و در نیکوکاری قوم خود اگر کشته هم گردد، پسندیده است؛ و نیکوکاری دیگران موجب بدی و باعث خوف میباشد.

۱- ج: مولود پرکرت؛ د: حواس مولود برکرت.

۲- ج: با وصف: ست؛ د: به‌صفت.

۳- ج و د: برهم بزنند. اجمل: برهم نزنند.

۴- د: قدم در میدان کارزار بگذار؛ ج: قدم در میان کارزار بنه.

۵- د: انگشت اعتراض و انکار نانهاده عمل خواهید کرد و ایشان هم بمقتضای آن

۶- د: رد سخن من خواهد شد.

۷- ج: مردم نادان هم در کار کردن بمقتضای عادت بی‌اختیار است. از مردم دانا

ارجن گفت: ای کرشن! آدمی برگناه کردن راضی نیست، و آن که مرتکب جریمه میشود^۱ بر نهجی که گویا او را به زور بر آن^۲ میدارند، از حکم گشت.

کرشن گفت: که حرص عین غضب^۳ است؛ و از رجگن پیدا میشود؛ و اصلاً سیری ندارد، و وسیله‌ای است گناهان بزرگ را، تو او را بر روی زمین، دشمن قوی بدان. چنان که دود، آتش را می‌پوشد؛ و زنگ آینه را؛ [و پرده رحم (الب Ulba) جنین را]^۴.
ای ارجن! حرص که همیشه دشمن آدمی است، [و] همخوابش هرگز سیر نمیشود،

دانش مرد دانا را می‌پوشد و فرو میکشد و محل آن در ده حواس و دل و عقل^۵ است؛ و او معرفت آفریدگار را محو می‌سازد. ای بزرگترین فرزندان بهرت (Bharata)! بنا بر آن تو اول حواس خود را در قید کن؛ پس از آن حرص معصیت اثر را که معرفت علمی و عملی^۶ آفریدگار [را] زایل می‌سازد، از بین بر کن. و در قالب آدمی، حواس قوی است، و دل از آن قویتر، و از دل: خرد، و از خرد: جان.

ای دراز دست! برین موجب جان را از عقل فویتر اعتقاد کرده این را به او زیر کن و حرص دشمن را بکش^۷.
تمام شد ادھیای سیوم کرم جوگ نام

۱- د: جریمه است.

۲- د: او را بردران میدارند؛ ج: گویا آموز ویران.

۳- ج: عین خفت است.

۴- منظور اینست که رحم مادر جنین را پوشیده میدارد. عبارت در متن سانسکریت چنین است: (بهکودگیتا - ادھیای سوم - اشلوک ۳۸ Yatho Lbenavrtto Garbha) و بنا بر این «الب» پرده رحم را گویند و به هندی آنرا: ژر (Jer) خوانند ولی در نسخه عکسی دانشگاه تهران «مارک» آمده که ظاهراً کلمه تحریف شده «مال Mala» بمعنی کثافت باشد و در ادب سانسکریت واژه بصورت «مارک» یا «مارگ Marga» (راه) که بمعنای پرده رحم باشد نیامده است مگر آنکه این واژه متعلق بیکی از گویش‌های محلی هند باشد. د: آینه را، مارک بچه را (مارک بر زبان هندی یعنی: صور وقت برآمدن بچه پوشیده می‌آید) - همچنان حرص دانش را [فرو پوشد]. اجمل: چنان که دود آتش را می‌پوشد، و زنگ آینه را تارک می‌نماید؛ همچنان حرص دانش را.

۵- د: دل عقل. اجمل: حواس و عقل و دل است، او.

۶- د: که معرفت و عملی و علمی.

۷- د: آنرا به او زیر بکن و دشمن حرص را بکش.

آغاز ادھیای چهارم

کرم سنیا س جوگ (Kama Samnyasa Yoga) نام

کرشن بازگفت که ای ارجن! من کیفیت جوگ را که نتیجه او هرگز کم نمیگردد، با تو گفتم، و قبل از این، همین عمل خورشید را نیز تلقین کرده بودم، و او با راجه من (Manu) گفت، و من با [راجه] اکهواک (Ikshvaku).

همچنین دست به دست می آید، و راج رکههها (Rajarsi) نیز این عمل می دانستند. ای کشنده دشمنان! بعد از آن، این روش مدت مدید از میان مردم برافتاد. و امروز من آنرا با تو گفتم؛ و این راه از عهد قدیم آمده است، و چون تو خدمتگار [و] یار منی؛ بنابراین، [من] این سر عظیم پیش تو ظاهر ساختم.

ارجن گفت: ای کرشن! پیدایش تو بعد از پیدایش خورشید است؟ من از کجا دانم که تو [اول] او را برین طریق دلالت کردی؟ کرشن گفت: ای ارجن! پیدایش من و تو در این عالم از حیطة شمار بیرون است، و من جمیع حالات پیدایش خود [را] میدانم، و تو نمیدانی [که] من نه پیدا میشوم، و نه فانی میگردم؛ و صاحب جمیع جاندارانم و با قوت دانش خود در عالم اجسام به صورت جسمی می آیم.^۲

ای فرزند بهرت (Bharata)! زمانی که روش نیکوکاری نقصان می پذیرد، و مراسم بدکرداری ترقی میکند؛ [من] آن هنگام اختیار قالب نموده، از بهر نگهبانی نیکان، و هلاک بدان به جهان می آیم.

۱- واژه خورشید ترجمه: وی وسوات (Vivasvat) (ذات واحد روشن)، خورشید.

۲- ج: در اجسام عالم بصورت جسمی می آیم.

و بجهت حفظ طریقه نیکوکاری در هر جگه (Yuga) ^۱ ظاهر می‌شوم. و هر کس پیدایش و اعمال مرا که بکردار دیوتا (Devata) میماند، از قرار نفس‌الامر بداند او بعد از گذاشتن قالب خود دیگر بوجود، نیاید، و به من واصل گردد.

و کسانی که از دایره دوستی و دشمنی و ترس و غصه [و قهر] برآمده بمراقبه من که پناه ایشانم، اشتغال دارند؛ و از قوت دانش و ریاضت صفائی پیدا کرده، این چنین مردم بیشمار به من واصل گردند.^۲

و من خلق را درخور خدمت ایشان، جزا میدهم؛ ای ارجن! سایر مردم که به خدمت دیگران قیام مینمایند، آن هم خدمت من است.

چون نتیجه کردار از دیوتها در اندک زمان می‌یابند؛ بنا بر آن خدمت آنها میکنند و به من زود میتوانند رسید.

و آنچه دیوتها به مردم میدهند، نظر بر اعمال ایشان می‌باشد و من قطع نظر از اعمال، بخشش میکنم. و من هر چهار قوم [را] از بهر هنرهای مختلف و اعمال گوناگون پیدا کرده‌ام.^۳

ای ارجن! من هر چند پیداکننده، و کشنده ایشانم و به وصف قدیم موصوف؛ اما [تو مرا] غیر پیداکننده و کشنده اعتقاد بکن. من گرفتار کمند کردار نمی‌شوم، و نتیجه اعمال نمیخواهم؛ و هر که مرا این چنین اعتقاد کند، به زنجیر اعمال بسته نگردد.

و جماعت متقدمین، آنان که خواهان مرتبه خلاصی بودند، بموجب این عقیده کار میکردند؛ بنا بر آن تو نیز عمل بکن - چنان که راجه‌های گذشته مرا شناخته اختیار [عمل] نمودند.

و در وادی شناختن عمل و ترك آن، ارباب دانش هم حیرانند؛ و من به تو کاری می‌فرمایم که بسبب آن، از این عالم خلاصی یابی؛ و کیفیت^۴ کار کردن و ناکردن و بد کردن می‌باید دانست. اما شناختن حقیقت اعمال (یعنی: عملی که ضرور است، ترك آن ناداده

۱- جگه (= یوگه Yuga): زمانه، عصر، دور و قرن.

۲- ریاضت صفا پیدا کرده... به من واصل شده‌اند.

۳- اجمل، و ج: و من بسیار قوم را از بهر مشرب‌های مختلف و اعمال گوناگون پیدا

کرده‌ام.

۴- ج: حقیقت.

کاری بکند و نتیجه نخواهد) دشوار است. و کسی که کرده را ناکرده [بیند، و ناکرده] را کرده اعتقاد کند؛ همان خردمند است، و [همان] جوگی و کنندهٔ جمیع آرزوها و کارها.

و مردی که قصد اعمال میکند، و خواهان نتیجه نیست، و از آتش^۲ دانش خود جملهٔ اعمال را سوخته (یعنی: تکیه بر اعمال ندارد) او را^۳ اهل دانش دانا میگویند.

و کسی که هیچگاه آرزوی اعمال و حصول نتیجه به دل نمیرساند و همیشه سیر و مستغنی بنظر درمی آید، و حاجت به کسی^۴ نمیبرد؛ او هرچند عمل میکند، گویا [هیچ] کاری نکرده. و شخصی که چیزی نمیخواهد و صفای دل و پاکی بدن شعار اوست و ترك همه [چیز] کرده، کارها بموجب حفظ بدن نمیکند^۵ بردامن این چنین کسی گرد گناه نمی نشیند.

و هرکه بریافتن چیزی بی طلب قناعت بکند، [و] از حیطة راحتی و محنت و نیکی و بدی برآمده و بر مردم دنیا^۶ حسد نمیبرد، و از یافتن و نایافتن بریک حال بود، این چنین کس هرچند در وادی کار درآید، به کمند کردار گرفتار نمی شود.

و کسی که ترك همه چیزها کرده از دایرة نیکی و بدی برآید، و دل او در معرفت آفریدگار [(Brahma)] آرام گیرد، هرکاری که از بهر آفریدگار میکند به او برسد.

و هرچه داده میشود و چیزی که ناداده می شود و اسباب هوم و آتش و دهندهٔ چیزها همه آفریدگار است^۷ و کارهایی که از بهر آفریدگار کرده میشود؛ اگر از صدق دل بوقوع آید، آفریدگار از آن یافته میشود.

[و] بعضی اهل عمل، جگه (Yajna) دیوتا میکنند، و دیگران

۱- د: جوگی و جمیع.

۲- ج: در آتش.

۳- اجمل: سوخته یعنی تکبر بر اعمال ندارد؛ ج: ندارد، او را.

۴- د: صاحب به کس.

۵- د: بدن میکند.

۶- د: چیزی مطلب قناعت بکنند... بردنیای مردم؛ اجمل: و بر مردم دنیا حسد نبرد.

۷- د: و دل او در معرفت آفریدگار بکند برسد هرچه داده میشود و چیزی که ناداده میشود. اجمل: و هرچه داده میشود به آن داده میشود و اسباب هوم و آتش و دهندهٔ خیرها همه آفریدگار است.

جگت آتش آفریدگار.

و گروهی در آتش حبس حواس را میسوزد، و قومی در آتش حواس محسوسات [دل] را و جماعتی [در آتش] در زبون ساختن دل مدعیات حواس را؛ و این آتش از معرفت آفریدگار افروخته شده است.

و بعضی جگت بخشش دنیا میکنند، و طایفه جگت ریاضت، و قومی جگت جوگت، و دیگران جگت خواندن بید (Veda) و نزد بعضی همین معرفت آفریدگار جگت (Yajna) است. و این طوایف طریقه اعمال [را] طی میکنند و به کار کردن مقید باشند و راه و روش جمیع این مردم پسندیده است.

و فرقه دم بالا [(Prana =)] را با دم پایین [(Apana =)] جمع ساخته حبس نفس میکنند، و جگت این جماعت همین است. و جمعی برخوردارند که قرار داده، دم را در دم نگاه می‌دارند و جمیع این مردم دانندگان جگت [اند] و گناهان^۲ خود را از این عمل معفو ساخته‌اند.

و خوردگان طعام پاک را جگت‌اند، و آفریدگاری که فنا را براو گذر نیست می‌یابند^۳.

ای بهترین کوروان! کسی که به عمل جگت قیام نمی‌نماید، او را این جهان هم [میسر] نیست، آن جهان از کجا باشد؟ و این چنین جگت‌ها در بید بسیار مذکور شده است. و اگر تو این جگت‌ها را از سر اعتقاد کنی، از جهان خلاصی یابی.

و جگت [(= قربانی)] معرفت آفریدگار، به از جگت دنیاست. ای سوزنده دشمنان! جمله کارها در معرفت کردگار معفو میگردد. و دانندگان آفریدگار و حقیقت کار از خدمت [و] پرستش طریقه معرفت آفریدگار با تو خواهند گفت^۴.

۱- نفس یا دمی که به سوی بالا میرود آنرا در زبان سانسکریت: پران (Prana) میگویند، و دمی که بطرف پایین میرود آنرا اپان (Apana) خوانند و به زبان عربی این دو را شهبق و زفیر نامند.

۲- دانندگان جگت آنان که گناهان؛ اجمل: جگت‌اند، و آنان که گناهان.

۳- در این قطعه اشاره به طرق مختلف مکتب یوگا (Yoga) و مراتب آن شده است؛ اجمل: و خوردگان پاک لقمه بقیه جگت‌اند، آفریدگاری که فنا را براو گذر نیست می‌یابند.

۴- ج: پرستش تا تعلق بطریقه معرفت با تو خواهم گفت.

و بعد از دانستن آن طریق، دیگر به راه بیدانشی نخواهی افتاد، و آن زمان جمیع مخلوقات را در خود مشاهده نموده، خود را در من خواهی دید^۱.

و بر تقدیر [ی] که تو سر حلقه بدکرداران هم باشی؛ [هرگاه] بر کشتی معرفت سوار شوی؛ از دریای گناهان خواهی گذشت.

ای ارجن! چنانچه آتش سوزان پرحدت، هیزم را می سوزد؛ همچنان آتش معرفت آفریدگار جمیع اعمال را خواهد سوخت.

و درین عالم هیچ عمل پاک تر از معرفت آفریدگار نیست [و] مردی که از ورزش جوگت (Yoga) به مدت دراز به کمال رسیده است؛ او معرفت کردگار در ذات خود می یابد.

و شخصی که حواس خود را زبون ساخته بمرتبه یقین رسیده باشد، او را معرفت آفریدگار حاصل میشود، و از حصول معرفت بی توقف، مالک مقام آرام [می] گردد.

و مرد نادان بی یقین که شك به دل او راه یافته، از هر دو جهان معروم است و روی راحت نمی بیند.

ای ارجن! مردی که از شغل جوگت (Yoga) ترك اعمال کرده و از حصول معرفت از وادی شك برآمده،، نفس خود را زبون ساخته^۲ است؛ او گرفتار کمند کردار نمی شود.

بنابر آن ترددی که به دل تو متمکن شده است^۳؛ به شمشیر دانش بریده در وادی کردار درآی و اقدام بر جنگ می نمای.

تمام شد ادهیای چهارم کرماسنیاس جوگت (Karma Samyasa Yoga) نام

۱- اجمل: بعد از دانستن آن طریقت دیگر به راه بیدانشی نخواهی افتاد. ای ارجن! از آن معرفت، در همه چیز، و همه کس، و هم در خود، مرا خواهی یافت. و بر تقدیری. که سر حلقه^۲ اجمل: نفس خود را شناخته است.

۳- ج: بنابر آن آرزویی که به دل تو متمکن است؛ بنابر آن آرزویی که به دل تو متمکن شده است با شمشیر دانش بریده در وادی کردار درآی، و اقدام در جنگ نمای.

آغاز ادھیای پنجم

سنیاس جوگ نام (Samnyasa Yoga)

ارجن گفت که ای کرشن! تو هم ترك اعمال می‌گویی، و هم اختیار کار می‌فرمایی!؛ راهی که بهترین این هردو طریقه^۱ بود؛ از روی تحقیق با من بگوی.

کرشن گفت که ترك اعمال و اختیار آن^۲، هردو سبب خلاصی است؛ اما درین هردو روش، کار کردن به‌از ناکردن است.

و کسی که از راه ترك اعمال^۲ می‌رود؛ اگر در او این [دو] نشان یافته‌شود، بدان که او درین وادی صادق است: اول آنکه از دوستی و دشمنی اهل عالم قطع نظر کرده باشد، دیگر [آن که] اندیشه راحت و محنت و مانند آن گردد دل او نگردد.

ای درازدست! هر که به‌این اوصاف، متصف بود؛ از دایره پیدایش به‌آسانی برآید.

۱- منظور از عبارت این هردو طریقه، طریقه مکتب سانکپیه (Samkhya) و طریقه مکتب (Yoga) میباشد که اولین مکتب علمی و دومین مکتب عملی فلسفی است و هر یک از این دو مکتب مکمل یکدیگر است. فلاسفه هندو مکتب سانکپیه و مکتب جوگ را با هم طبقه‌بندی میکنند زیرا در اغلب موارد مشترك میباشند. مکتب جوگ در روش خود غالباً از قواعد و اصول مکتب سانکپیه پیروی میکند ولی جوگ نه‌تنها به‌وجود روح فردی تصریح دارد بلکه به‌وجود یک روح کلی نیز معتقد است که از امور و اعراضی که در سایر ارواح مؤثر است، مبرا میباشد. مقصود از جوگ در این مکتب تشخیص بین مدرک و مستدرک است. از مشخصات طریقه جوگ انضباط و نظم عملی آن است که بوسیله آزمایش روحی و غلبه برامیال و شهوات و سلطه برحالات دماغی به‌دست می‌آید. و این طریقه دارای هشت رکن است. ببینید ماده جوگ را در لغتنامه سانسکریت تألیف جلالی نائینی چاپ تهران سال ۱۳۴۵ شمسی. ج: اختیار آن، راهی که بهتر ازین هردو بود از روی؛ اجمل: و هم اختیار آن، راهی که بهتر از این هردو بود.

۲- اجمل: ترك عمل و اختیار آن.

۳- اجمل: ترك عمل.

و راه اعمال و ترك آن در معنی یکی است؛ اما طفلان درین هردو روش تفرقه میکنند، و اهل دانش یکی میدانند. و اگر کسی در یکی ازین دو روش^۱ بوجه احسن استقامت ورزد، نتیجه این هردو روش بیابد.

و مرتبه سنّیاس بی سبقت عمل میسر نمی شود، و مقامی که اهل عمل می یابند؛ ارباب ترك عمل نیز می یابند، و کسی که کار کردن و ناکردن یکی میدانند، باید دانست که او همه دانست - چنانچه سنّیاس و جوگت.

ای درازدست! صاحب دلی که به اعمال آمیزش دارد، او زود به آفریدگار واصل میشود^۲.

و شخصی که کار میکند و در پاکی بدن اهتمام دارد؛ و دل و حواس را مغلوب ساخته و جان جمیع جانداران را جان خود خیال می کند؛ آن کس هر چند کاری میکند گرفتار کمند کردار نمی گردد. و مردی که بمرتبه تحقیق رسیده است، هر کاری که میکند، آنرا منظور نمی دارد. او می بیند، و می شنود، و مساس میکند، و بوی میکند، و می خورد، و راه میرود، و خواب میکند، و نفس میزند و سخنان نامناسب میگوید، و میگیرد و میگذارد، و چشم می پوشد، و می گشاید؛ و میداند [که] حواس با محسوسات آمیزش دارد؛

و کسی که کردار خود به کردگار بگذارد^۳ و آرزوی نتیجه از دل بردارد، از بیم وبال اعمال^۴ دامن او تر نگردد - چنانکه برگت نیلوفر از آب.

۱- د: یکی ازین هردو طریقه بوجه؛ اجمل: در یکی از این دو روش استقامت ورزد نتیجه آن.

۲- د: یکی میداند چنانچه سنّیاس و جوگت؛ ج: هردو روش بیابد. و مقامی که اهل عمل می یابند، ارباب ترك عمل نیز می یابند، و کسی که کار کردن و ناکردن یکی میدانند، باید دانست که او همه دان است و مرتبه سنّیاس بی سبقت عمل میسر نمیشود. ای درازدست! صاحب دلی که باعمال آمیزش دارد، او زود بآفریدگار واصل شود.

۳- ج: و کسی که کردار و کارهای خود را به آفریدگار گذاشته و آرزوی؛ اجمل: و مساس میکند و دم میزند و میگیرد و میگذارد و چشم می پوشد و می گشاید می داند که حواس با محسوسات آمیزش دارد.

۴- ج: از غم وبال اعمال.

و طایفه جوگیان قطع نظر از نتیجه کرده^۱ از بهر صفای باطن، با تن و دل و حواس و عقل کار میکنند.

و جوگی از ترك نتیجه اعمال به مرتبه آرام جاودانی میرسد؛ و غیر جوگی از طمع نتیجه کردار با زنجیرهای اعمال بسته میگردد^۲. و مردی که دل خود را زبون ساخته در شهر بدنی که نه در دارد، طریقه اعمال از دل ترك داده، نه خود کاری میکند، و نه دیگری را میفرماید^۳ با راحت بسر میبرد.

(و آن نه در این است: دو دیده، و دو سوراخ بینی، و دو گوش، و دهن، و قبل، و دبر).

و آفریدگار سه چیز در خلق نیافریده است: اول آنکه آدمی میگوید که من میکنم^۴؛ دویم: کردار؛ سیوم: نتیجه که بر آن مترتب میشود. آدمی از بیخردی خود، این چیزها را به آفریدگار منسوب می‌سازد، و این امور از بیدانسی بوقوع می‌آید.

و آفریدگار گرد نیکی و بدی مردم نمیگردد چون زنگار بی‌دانشی آینه دل را تیره ساخته^۵؛ بنابراین مردم در راه غفلت میروند؛

و جماعتی که از معرفت آفریدگار قطع بیابان غفلت نموده‌اند، [از] آن معرفت مانند روشنی خورشید رخشان [اند]، مشاهده آفریدگار به ایشان میسر میشود^۶.

و گروهی که عقل و دل ایشان متوجه آفریدگار است و همون را میخواهند و پناه خود میدانند و از فروغ معرفت او از ظلمت گناهان برآمده‌اند؛ این چنین مردم بمقام خلاصی میرسند.

و ارباب معرفت در برهمن صاحب دانش و تواضع، گاو و فیل و سگ و خاکروب [(Candala)]؛ را بتواضع یکسان می‌بینند. و

۱- د: چنانچه برگت نیلوفر... نتیجه نموده؛ ج: باطن و دل و حواس و عقل.

۲- د: و جوگی از ترك نتیجه کردار با زنجیر اعمال بسته میگردد؛ ج واجمل: و غیر جوگی بطمع نتیجه کردار یا به زنجیرهای اعمال بسته میگردد.

۳- د: بخود کاری میکند و بدیگری میفرماید.

۴- د: نیافریده است که آدمی گوید که من میکنم...

۵- د: زنگار بیدانسی آینه دانش را تیره.

۶- د: نمودند آن معرفت مانند روشنی خورشید رخشان مشاهده آفریدگار بایشان

میسر گرداند.

قومی که دل ایشان همه چیز را برابر می بینند؛ آن جماعت سرگت^۱ (Svarga) را در همین عالم یافته اند؛ بنا برآن، ارباب دانش در معرفت آفریدگاری که بی عیب و با همه کس یکسان است، آرام گرفته اند.

و شخصی که از یافتن خبر^۲ مرغوب خوشحال نمیشود؛ و از حصول امر مکروه اندوه نمیکشد و عقل خود را پریشان نمی سازد - آن سنیاسی شناسای آفریدگار با شیوه هوشمندی در دهیان (Dhyana) و استغراق بسر میبرد. و مردی که دل او فریفته راحت محسوسات نیست، و لذت ترک این لذات را در دل خود می یابد؛ باید دانست که او به آفریدگار واصل شده، پراحت جاودانی میرسد.

ای ارجن! راحتی که از محسوسات پیدا میشود، آنرا عین عناء و محنت خیال بکن، و این راحت ها چنان که پیدا میشود، ناچیز هم میگردد؛ هر که دانا است به این ها دل نمی بندد.

و شخصی که پیش از گذاشتن قالب حدت^۳ حرص و غصه تحمل بکند، همان شخص جوگی است و صاحب راحت.

و هر که در نفس خود راحت می یابد نه در محسوسات، با خود می سازد، نه [با] دیگری، و نظر بر باطن خود میدارد، نه بر تماشای جهان؛ او در آفریدگار فانی شده بمرتبه خلاصی میرسد. و مردم رکبه آنان که از حیطة گناهان برآمده اند، و دل را مغلوب ساخته، مطمح نظر ایشان، نفع جهانیان است و شك به دل ایشان راه نمی یابد؛ آن جماعت هم در آفریدگار گم شده به مقام خلاصی میرسند^۴.

و گروهی که حرف حرص و غصه [و غضب] را از صحیفه

۱- د: جماعت مرگت را.

۲- اجمل: یافتن چیز مرغوب.

۳- د: دل را مغلوب [ساخته] مطمح نظرایشان نفع جهانیانست؛ ج: دل را مغلوب حرص ساخته مطمح نظر ایشان نفع جهانیان است.

۴- ج: و گروهی که حرف حرص و طمع و غضب را از صحیفه دل تراشیده حواس را مغلوب ساخته اند، آنها آفریدگار را شناخته اند؛ ایشان در حالت زندگی بعد از فوت مرتبه خلاصی می یابند.

دل تراشیده و حواس را مغلوب ساخته‌اند و آفریدگار را شناخته؛ ایشان در حالت زندگی و بعد از فوت بمرتبه خلاصی برسند. و کسی که میل محسوسات از دل برآورده باشد؛ و نظر در میان هردو ابرو دوخته دم بالا [(Prana =)] [را با دم] پایان [پایین (Apana =)] [جمع ساخته] در بینی نگاه دارد و غالب بردل و حواس و عقل است و خواهان رتبه خلاصی [است] و [از] استیلا بر ترس و غصه و آرزو کوس فراغت میزند؛ این چنین بشر نیز در مقام خلاصی است.

و من که گیرنده محصول جگه و ریاضتم و صاحب بزرگ جهانیان و دوست ایشان، هر که مرا این چنین اعتقاد بکند [او] بمقام آرام برسد. تمام شد ادهیای پنجم: سنیا س جوگ نام.



آغاز ادھیای ششم

اتم سنجم جوگ (Atma Samyama Yoga) ۴

[کرشن فرمود:] شخصی که قطع نظر از نتیجه اعمال نموده. کاری که می باید کرد، میکند یا قیام می نماید؛ همون سنیاسی است^۱؛ و همون جوگی؛ و مرد از ترك عمل و خدمت آتش نه سنیاسی میشود، نه جوگی.

ای ارجن! تو مرتبه سنیاس و جوگ را یکی اعتقاد بکن؛ و از ترك و نابودن آرزوهای دل^۲؛ هیچکس جوگی نمیشود.

[و] هرکس که میل [به] مرتبه جوگ دارد، باید که بداند که سبب یافتن آن رتبه، اشتغال اعمال است، و بعد از حصول [مرتبه] جوگ صاحب آنرا می باید که دل را جمع ساخته خود را در ذات آفریدگار گم کند - این معنی سبب یافتن اوست.

و چون آدمی به محسوسات و نتیجه اعمال اصلا التفات نکند؛ [و] جمله آرزوها [را] از دل برآورد؛ آن هنگام توان گفت که او به مرتبه جوگ^۳ رسیده است.

و مرد را باید که خود را خود خلاص سازد^۴ و در مقام هلاک خود نشود؛ [و] او خود دشمن و دوست خویش^۵ است.

-
- ۱- اجمل: کاری که می باید کرد، بر آن قیام می نماید همان سنیاسی است.
 - ۲- ج: نابودن آرزوهای دل؛ اجمل: جوگ را یکی قیاس بکن، و از ترك نادادن آرزوهای دل.
 - ۳- ج: بمقام جوگ؛ د: که مرتبه جوگ.
 - ۴- ج: مرد را باید که خود را خلاص سازد.
 - ۵- ج: او دوست و دشمن نفس خویش است، د: و در مقام هلاک خود شود او دشمن و دوست خویش است؛ او خود دوست و دشمن خویش است.

و کسی که خویشتن را زبون سازد، او دوست نفس خویش است؛ و هر که خویشتن را مغلوب نساخت، او دشمن نفس خود است.

و شخصی که دل خود را مغلوب ساخته به آرام دل شد؛ جان او در گرمی و سردی و راحت و محنت و عزت، و اهانت بريك حال می باشد.

و شخصی که باطن خود را از دانش عملی^۱ معرفت آفریدگار سیر ساخته، بر حرف نیکی و بدی جهانیان خط در کشیده باشد، و غالب بر حواس بود، و خاک و زر یکسان ببیند؛ صاحب این معامله را جوگی می نامند.

و کسی که با نیکان و دوستان و دشمنان و آشنایان و بیگانگان و خویشان و نیکوکاران و بدکاران یکسان باشد؛ او مرد بزرگ است.

و جوگی که اعضای خود را جمع ساخته از دایره خواهش قدم بیرون نهد و هیچ چیز از اسباب دنیایی گرد خود نگاه ندارد^۲، او را باید که گوشه تنهایی بگزیند و همه وقت دل خود را بیاد آفریدگار مشغول دارد.

و در زمین پاك و هموار که نه بسیار بلند باشد، و نه پست، اول علف در به (= Kusa)^۳ بیندازد و بالای آن پوست [آهو]، و بر پوست جامه.

بعد از آن، آن جوگی که غالب بردل و حرکات حواس است بر [آن] فرش نشسته از بهر پاك ساختن باطن^۴ روی دل در یاد آفریدگار کند.

و درین نشستن مستقل و ثابت قدم باشد، و سینه و گردن و سر راست^۵ نگاه دارد و چشم بر پره بینی دوخته هیچ طرف نگاه

۱- ج: دانش علمی؛ اجمل: از دانش علمی و معرفت آفریدگار.

۲- د: مانده هیچ چیز از اسباب دنیایی گرد خود ندارد، اجمل: اسباب دین...

۳- د: علف و آب.

۴- د: بهر شناختن باطن روی دل دریافت آفریدگار؛ اجمل، و ج: باطن روی دل بجانب دریافت آفریدگار کند.

۵- د: سینه و گردن بر سر راست؛ ج: باشد و گردن و سر راست.

نکند و دست و پا را حرکت ندهد.^۱

و کسی که اعضای خود را مطیع ساخته و از حیطة خوف برآمده روش مردم مجرد پیش گرفته باشد؛ او را باید که جمله آرزوهای نفس فراهم آورده روی دل در من [= آفریدگار] کند و مرا بزرگ اعتقاد کرده، بنشیند.

و جوگی که برین نهج دل را مغلوب ساخته پیوسته در فکر جوگ می باشد؛ آرامی که مقرون بمرتبه خلاصی و مراقبه من است، می یابد.^۲

و بسیار خوار را مرتبه جوگ میسر نمی شود؛ و شخصی که اصلاً گرد طعام نمیگردد؛ او نیز بمقام جوگ نمی رسد.^۳ ای ارجن! مردی که بسیار خواب میکند، یا بسیار بیدار می باشد، او هم مرتبه جوگ نمی یابد.

و کسی که به کم خوردن و کم نشستن و کم کار کردن^۴ و کم خفتن و کم بیدار بودن خوی بکند؛ این چنین کس در روش جوگ محنت نمیکشد.

و چون دل در آفریدگار گم کرد، و از جمیع آرزوها برآید صاحب آن دل راه جوگی گویند.

چنانکه [شعله] چراغ در محل محفوظ از باد حرکت نمیکند^۵؛ جوگی که دل او مغلوب شده است و در مراقبه آفریدگار می ماند، می باید که مثل آن چراغ باشد.

[و] هرگاه که دل جوگی از عمل جوگ در قید درآمده از میل محسوسات رهایی یابد؛ آن زمان، این جوگی به دیده دل آفریدگار را ببیند، و حوصله او از خرمی پرگردد، و روشی که متضمن راه

۱- د: حرکت نکند.

۲- د: آرامی که بمرتبه خلاصی است و مراقبه من می یابد؛ اجمل، و ج: آرامی که مقرون بمرتبه خلاصی و مراقبه نیست می یابد.

۳- اجمل؛ و بسیار خوار را آن مرتبه میسر نمیشود، او نیز بمرتبه جوگ نمی رسد.

۴- د: و کسی که صبر به کم خوردن و کم نشستن و کم کار کردن.

۵- ج: صاحب این دل را؛ اجمل: در آفریدگار کم گردد.

۶- د: چنانچه چراغ در محل محفوظ حرکت نمیکند... آفریدگار می آید.

خلاصی است با عقل حاصل کرده میشود، و حواس را در آن دخلی نیست. هر که این روش را دریابد، و در آن استقامت ورزد، دیگر آنرا از دست ندهد که در جنب این راحت، راحت دیگر بنظر در نمی آید. و درین سرور اگر محنت عظیم هم پیش [او] آید، او را از این مقام نتواند برآورد.

[و] هر جوگی که او را در آن راحت روی نمی نماید، آن جوگ دروغ است^۱. و جوگ^۲ حقیقی را با دلی که بتحقیق از میل محسوسات فارغ شده باشد، حاصل کند.

و جمیع آرزوهایی که از دل پیدا شده، به اندیشه آن جوگ محو ساخته و حواس را با دل از جمیع جوانب جمع کرده در عمل جوگ درآید و آهسته آهسته با عقل مستقل از قید محسوسات برآید؛ بعد از آن روی [دل] در آفریدگار کرده در فکر هیچ کاری نشود.

و دل بی آرام که بیقراری ذاتی دارد^۳. به هر جایی که انتقال کند، از آن جا برگرداند، و در آفریدگار محو سازد.

و شخصی که دل او در مراقبه به آرام باشد - این چنین جوگی را راحت بزرگ که خالی است از جنب نفسانیت و عبارت است از وصول به آفریدگار حاصل شود.

و جوگی که گناهان او محو شده است، [هرگاه در آفریدگار گم شود]، براحات عظیم که عبارت از وصال^۴ دوست است، برسد. و مردی که دل او در جوگ بود، [و] همه را یکسان ببیند؛ او خود را در جمیع جانداران و جمله اینها را درخوشتن مشاهده میکند. و کسی که مرا در همه ببیند، و همه را در من؛ من از او غائب نیستم، و او از من پنهان نیست. و جوگی که روی دل را در ذاتی که بوصف وحدت موصوف است کرده^۵ از حیطة اعمال برآمده

۱- ج: هر جوگی که از آن راحت روی نمی نماید، آن جوگ دروغ است؛ د: آن جوگی.

۲- د: و هر که جوگ حقیقی را.

۳- د: دل بی آرام را بیقراری ذاتی دارد.

۴- د: و جوگی که گناهان او محو شده هرگاه در آفریدگار گم شود براحات عظیم که عبارت از وصول دوست است برسد.

۵- د: بوصف احدیت موصوف است گم کرده.

است؛ و بخدمت من که در جمیع جاندارانم قیام مینماید، [او] با من است.

ای ارجن! هر که همه را در راحت و محنت مثل خود دانسته حضور دیگران بخواهد؛ آن جوگی بزرگ است.

ارجن گفت: ای کرشن! مرتباً جوگ را بوصفی که بیان کردی دیر می باید^۱ که دل آدمی بریک قرار نیست و من این معنی را بیقین میدانم.

ای کرشن! دلی که بی آرام است و پرقوت و هلاک کننده، جمع ساختن آن دشوار است، مانند فراهم آوردن باد^۲.

کرشن گفت: ای دراز دست! دل آدمی بتحقیق پریشان است و جمع ساختن او به یکبار دشوار.

ای پسر کنتی (Kunti)! زبون کردن دل از ورزش حاصل می گردد^۳ یا از ترك دنیا، و آنچه در اوست. و شخصی که دل خود را مغلوب نساخته، رسیدن او بمرتبه جوگ؛ در کمال اشکال است.

عقل من این چنین میگوید: کسی که دل را زبون ساخته در فکر یافتن جوگ میباشد؛ او از تدبیری که گفته شد بمقام جوگ میرسد.

ارجن گفت که ای کرشن! کسی [که] یقین ندارد و دل را مطیع نساخته، و در اندیشه حصول جوگ نمیباشد، و کمالات جوگ حاصل نکرده؛ آخر کار او به کجا میکشد؛ و عاقبت حال او چیست؟

ای دراز دست! شخصی که نتیجه اعمال نیافته [باشد] و ورزش جوگ باتمام نرسانیده، و پناهی ندارد، و از اسباب یافتن مطلوب بی خبر است؛ حال او را نیز با من بگو.

ای کرشن! تو جمیع مواد مشکوک را از دل من زائل کن که من غیر از تو از بهر قطع مواد مذکوره کسی نمی یابم.

کرشن گفت: جانی که در قالب است، در هر دو جهان دست فنا به گریبان هستی او نمی گردد. و شخصی که اعمال نیک میکند، او به دوزخ نمیرود.

۱- جمله «دیر می باید» یعنی: «بعید بنظر میرسد».

۲- د: پرقوت هلاک کننده جمع ساختن او دشوار است مانند فراهم شدن باد؛ پرقوت و هلاک کننده جمع ساختن آن دشوار است و مانند فراهم آوردن باد.

۳- د: زبون کردن او از ورزش میسر گردد؛ اجمل: حاصل میشود.

و کسی که طریقهٔ جوگه را اثنای سلوک ترك داده باشد؛ او در ملك دیوتها سالهای بسیار اقامت بکند؛ و هرگاه از آنجا بیفتد، در نسل مردم پاك و دولتمند بوجود آید.

یا در میان مردم شناسای آفریدگار پیدا شود. این چنین پیدایش در جهان به دشواری میسر شود.

ای ارجن! هر که در نسل این چنین مردم بوجود آید، از تأثیر پیدایش پیش^۱، او را طلب جوگ حاصل [شود] و از بهر حصول خلاصی تردد نماید.

و کسب سابق البته او را بطرف خود بکشد و او بی اختیار به آن جانب گراید، و در مقام اطلاع جوگ شود و به نتیجه های اعمال که در بید (Veda) مذکور شده التفات نکند^۲.

و جوگی که روز به روز بیشتر از پیش کار می کند، و از حیطة گناهان برآمده است؛ او در پیدایش متعدد کسب کمالات کرده به مقام خلاصی میرسد^۳.

و جوگی بزرگتر از ارباب ریاضت و دانش و مردم نیکوکار^۴ است؛ بنابراین، ای ارجن! تو جوگی شو.

و در طایفهٔ جوگیان هر که روی دل در من کرده به خدمت من قیام می نماید؛ او بزرگترین [این] قوم است.

تمام شد ادھیای ششم: اتم سنجم جوگ (Atma Samyama Yoga) نام.

۱- جمل: پیدایش، پس او را.

۲- د: التفات کند.

۳- د: او در پیدایش کمالات کرده بمقام خلاصی میرسد.

۴- اجمل: و جوگی بزرگترین از ارباب دانش، و ریاضت و نیکوکار است؛ بنابراین ای

ارجن! تو جوگی شو.

آغاز ادهیای هفتم

گیان جوگ (Jnanayoga) (گیان ویگیان Jnanavijnana) نام

[کرشن فرمود:]

ای ارجن! چون تو با من دلبستگی داری و به عمل جوگ قیام می‌نمایی^۱، و مرا پناه خود میدانی، و مقدمات مرا چنان که منم بی‌شایبه شک، می‌شناسی^۲؛ بشنو:

ای ارجن! من پیش تو طریقه علم مفرفت آفریدگار بیان^۳ خواهم کرد، بروجهی که ترا از دانستن آن در طلب خلاصی احتیاج بچیزی دیگر نماند^۴.

و از هزاران مردم یکی در راه خلاصی قدم می‌نهد؛ و از روندگان این وادی هم از بسیاران، یکی مرا می‌شناسد.

و زمین و آب و آتش و باد و هوا و دل و عقل و خودی این هشت چیز زور من است^۵.

ای درازدست! نیروی دیگر [من] که قویترین قوت‌های مذکور است؛ جان است که عالم از آن برقرار است^۶.

و از این هردو قوت جمله جانداران بوجود می‌آیند، [و] تو این معنی را دریاب؛ و پیداکننده این عالم و ناچیزگرداننده این [جهان] منم^۷.

۱- د: ای ارجن تو با من دلبستگی داری و بعمل جوگ مینماید.

۲- ج: شناسی - د: میدانی از مقدماتی که مرا چنانکه منم بی‌شایبه شک بشناسی.

۳- د: علم و معرفت بیان.

۴- د: مطلب خلاصی احتیاج بحدی دیگر نماید.

۵- اجمل: هشت چیز در من است.

۶- اجمل: عالم از آن برقرار می‌ماند.

۷- اجمل: و ناچیز گرداننده آن منم.

ای ارجن! هیچکس از من بزرگتر نیست، و این عالم با من اتصال دارد - چنان که دانه با رشته -.

ای ارجن! تری آب، و روشنی مهر و ماه، و حرف اول (OM) همه بیدها، [و آواز] و هوا و زور [آدمیان]^۱ و بوی خوش روی زمین، و سوز آتش، و حیات زنده‌ها، و ریاضت مردم مرتاض، منم. ای ارجن! تخم [پیدایش] جمیع جانداران مرا بدان^۱، و عقل خردمندان، و شوکت ارباب شکوه.

و زوری که در مردم پرزور و خالی از آرزو و دوستی است، و خواهشی که با نیکوکاری مقرون است، منم^۲.

و آثاری که از وصف ستگن (Satoguna) و رجگن (Rajoguna) و تمگن (Tamoguna) بوقوع می‌آید، از من بدان، و مرا درین کارها اعتقاد بکن، و مرا از این هر سه خصلت بیرون شناس.

و اهل روزگار از ممر گرفتاری که به این اوصاف دارند، مرا از دایره عالم بیرون نمیدانند.

و خلاصی از آن قوت بزرگ من که این اوصاف از او دانسته میشود^۳ ممکن نیست؛ اما هر که روی دل در من کند، از او بگذرد. و کسانی که بدخو و نادان و بدکردار باشند؛ و تماشای جهان ایشان را از حیطة دانش برآورده، روش اقوام دیت (Daitya) یعنی: دغل و کبر و غصه و درشتی در ذات خود دارند؛ این چنین مردم به من نمیرسند.

ای ارجن! چهار قسم مردم به خدمت من قیام می‌نمایند:

اول: کسی که گرفتار دام محبت باشد.

دویم: شخصی که در طلب معرفت من بود.

سیوم: مردی که دنیا میخواهد.

و چهارم: ارباب دانش و اصحاب معرفت.

۱- اجمل: برای پسر کنتی اتری آب و روشنی مهر و ماه و حرف اول بید و آواز هوا و زور آدمیان.

۲- ج: ای پسر پرتها (Pritha) = (کنتی Kunti) تجسم پیدایش جمیع جانداران همیشه مرا بدان؛ اجمل: بجسم پیدایش جمیع جانداران منم و همیشه مرا بدان و عقل.

۳- اجمل: آرزوی دوستی و دشمنی و خواهش نیکوکاری مقرون است، منم. مقرونست منم.

۴- اجمل: این اوصاف بدو وابسته میشود؛ د: نام اوصاف از او دانسته میشود.

و این چهار قسم بزرگ‌اند؛ اما اهل معرفت را جز [و] بدن من بدان.

و آن شناسای من که دل صافی دارد^۱ به من که پناه بزرگم، واصل میشود.

و شناسندگان من بعد از پیدایش متعدد، مرا می‌یابند. و هر که عالم را عین آفریدگار^۲ داند، آن بزرگ نادرالوجود است. و سایر مردم از ممرآرزوهای پراکنده^۳ از وادی دانش برآمده، خدمت دیوتهای (Devata) دیگر میکنند و از تأثیر کردار پیدایش‌های گذشته^۴ بی‌اختیار در بندگی دیوتها استقامت ورزند.

و هر عابدی که از روی یقین قصد پرستش دیوته (Devata) میکند، من عقیده او را بر آن دیوتا مستقیم میدارم^۵.

و هر حاجتی که از بندگی آن دیوتا که از سر صدق و یقین به جا آورده، حاصل می‌شود^۶، آن فی الحقیقه بخشش من است.

اما هر نتیجه^۷ که این بی‌خردان^۷ از دیوتا می‌یابند؛ زوال‌پذیر است و خدمتکاران دیوتها به [عالم] دیوتها می‌روند، و جماعتی که به بندگی من قیام می‌نمایند، به من می‌رسند.

و من ظاهر هستم^۸؛ و هیچکس به از من نیست؛ اما مردم نادان – آنان که صفات من که فناپذیر نیست – نمیدانند^۹ و مرا صاحب بدن اعتقاد میکنند.

و من بر مردم بیخرد – آنان که مقید تماشای جهان‌اند – پیدا نیستم، و ایشان مرا به وصف [قدم و] عدم پیدایش و بی‌زوال نمی‌شناسند.

۱- د: دارند.

۲- د: عالم را آفریدگار.

۳- د: سایر مردم در آرزوهای پراکنده.

۴- اجمل: تأثیر پیدایش‌های گذشته؛ د: تأثیر کردار بیدانشی‌های گذشته.

۵- د: یقین قصد پرستش صورت هر دیوته میکند، من عقیده او [را] بر آن دیوتا مستقیم میدارم.

۶- ج: به جا حاصل میشود؛ آن فی الحقیقه؛ د: به جا می‌آرند.

۷- د: این خردان؛ اجمل، و ج: آن بی‌خردان.

۸- د: من از هر جا هستم؛ ج: من در همه جا هستم؛ اجمل: و من ظاهر نیستم.

۹- ج: اما مردم نادان ذات مرا که فناپذیر نیستم و هیچکس به از من نیست نمیدانند؛ اجمل: نیستم نمیدانند.

ای ارجن! جاندارانی که قبل از این بوجود آمده‌اند، و [آنان که] الحال موجوداند، و اصنافی که بعد از این پیدا خواهند گشت؛^۱ من همه را میدانم، و مرا هیچکس نمیداند.

ای ارجن! و ای سوزنده دشمنان! بیدانشی [که] از وصف حرص و غصه و دشمنی پیدا شده بجمله جانداران^۲ در شکم مادر مقرون می‌گردد.

و گروهی که از حیطة گناهان برآمده‌اند، و کارهای نیک میکنند، و از [حیطة] راحت و محنت و مانند آن خلاصی یافته، به روش خویش ثابت‌قدم‌اند؛ آن جماعت خدمت [من] میکنند.

و قومی که از بهر [دفع] پیری^۳ و مرگ به‌من پناه آورده، [و] میان به‌بندگی [من] بسته‌اند؛ سه چیز معلوم ایشان میباشد^۴ :
اول: آفریدگار بزرگ (Brahman)،

دویم: ادهیاتم (Adhyatma)،

سوم: اعمالی (Karma) که از آن این فن^۵ دانسته میشود.

و کسانی که [مرا] با جمله اقسام جانداران و دیوتها و جگها میدانند و دل را به‌من سپرده‌اند؛ آن جماعت وقت مردن مرا می‌یابند - هر چند این عقیده را در حالت نزع روان پیدا کرده باشند. تمام شد ادهیای هفتم گیان [و] بگیان جوگ نام.

۱- اجمل، و د: پیدا خواهد شد.

۲- د: بجمله جانداران؛ ج: بجمله جانداران؛ اجمل: بجمله جانداران به‌شکم مادر مقرون می‌گردد.

۳- ج: از بهر واقعه پیری و مرگ.

۴- ج: معلوم ایشان نباشد؛ د: معلوم ایشان میباشد اول: آفریدگار بزرگ؛ دوم ادهیاتم؛ سوم جمله جانداران و دیوتها و جگها میدانند و دل را.

۵- ج: این فن دانسته میشود.

آغاز ادھیای هشتم

مهاپر کهه جوگ (Maha Purusa Yoga) نام *

ارجن گفت: ای کرشن!
آفریدگار (Brahman) کرا گویند؟
و ادھیاتم (Adhyatma) کدام است؟
و کرم (Karma) چیست؟
[ای بهترین موجودات]! اده بهوت (Adhibhuta)^۱؛ و اده دیو (Adhidaiva)؛ و اده جگ (Adhiyajna) در تن^۲ چه چیز است؟
ای کرشن^۳! جماعتی که دل خود را در تو گم کرده اند؛ هنگام مردن ترا چطور میدانند؟
کرشن گفت: کسی که بهیچ وجه فنا نمی پذیرد، او آفریدگار است، و بودن او در هر قالب همچو جان. ادھیاتم (Adhyatma)، دادن [نذورات] به دیوته (Devata). در عمل جگ از آنچه سبب پیدایش^۴ جانداران میشود کرم (Karma) است.
و چیزی که زوال می پذیرد، آنرا اده بهوت (Adhibhuta) میگویند؛ و نفس ناطقه را اده دیو (Adhidaiva) نامند؛ ای بزرگترین خداوندان قالب^۵، اده جگ (Adhiyajna) در بدن ها منم.
و کسی که وقت مردن مرا یاد کند؛ بعد از گذاشتن قالب،

* نام دیگر این گفتار: تارک برهم جوگ (Tarakabrahma Yoga) میباشد.

۱- د: و کرم چیست و اده بهوت؛ اجمل: چیست، و ادبهوت، و اددیو.

۲- ج: درین؛ د: در من.

۳- د: ای کشن = کرشن.

۴- اجمل: و بودن او در قالب همچو جان. ادھیاتم دادن به دیوتا. در عمل از آنچه سبب

پیدایش جانداران میشود کرم است.

۵- د: بزرگترین خداوند قالب.

مثل من گردد، و درین هیچ شك نیست.

ای ارجن! آدمی^۱ هنگام مردن هرچه بیاد آورد؛ بصورت همان چیز مخلوق گردد^۲، و اگر در یاد من بمیرد؛ مرا بیابد.

بنابر آن تو پیوسته در یاد من بوده^۳ کارزار بکن؛ و اگر روی دل و عقل در من خواهی کرد، البته مرا خواهی یافت.

ای ارجن! شخصی که دل او متوجه ورزش جوگ است، [و] به جای دیگر انتقال نمیکند؛ هرگاه آن شخص مرا با توجه دل بیاد آورد؛ به آفریدگار واصل شود.

و کسی که همه دان است؛ و بذات، او معلوم [کس] نیست؛ و نصیحت کننده [جمیع] جهانیان، و باریکتر از هر باریک^۴ است و پرورش کننده جمیع خلائق.

و آنکه ماهیت او معلوم کس نیست، و مانند خورشید روشن-کننده سایر موجودات^۵ است، و برتر از ترکیب هیولانی، این چنین آفریدگار را هر کس که وقت مردن با حضور دل و قوت عبادت جوگ و حبس نفس در میان هردو ابرو یاد کند؛ او را بیابد.

و آنرا دانندگان بید بیزوال میگویند، و سنیا سیانی که از حیطه نفسانیت برآمده اند، [و] به او میرسند، و [از] بهر یافتن او روش پسندیده می گزینند - من کیفیت یافتن او با تو میگویم.

و کسی که روزن های بدن ببندد و دل را در سینه حبس کند^۶، و دم در میان هردو ابرو نگاه دارد و ورزش جوگ میکرده باشد، و در یاد آفریدگار قالب تهی کند؛ او بمرتبۀ خلاصی برسد.

ای ارجن! شخصی که دل او هرگز به جای دیگر منتقل نمیشود؛ [و] پیوسته در یاد من باشد؛ یافتن این چنین کس مرا هیچ مشکل نیست.

-
- ۱- ج: آدمی هنگام مردن؛ د: هنگام مردن آدمی؛ اجمل: ای پسر کنتی! آدمی هنگام مردن بصورت همان مخلوق گردد.
- ۲- ج: همان مخلوق گردد.
- ۳- اجمل: در یاد من باش و کارزار بکن.
- ۴- ج: جمله جهانیان و باریکتر از باریک است؛ اجمل: باریکتر از هزار باریک و پرورش.
- ۵- د: معلوم است و مانند خورشید روشن و روشن کننده سایر موجودات است.
- ۶- اجمل: بدن ببندد، دل را در سینه حبس کند و دم در میان هردو ابرو نگه دارد و در ورزش جوگ میباشد.

و کسانی که مرا می‌یابند، در مقام خلاصی می‌روند و در دام پیدایش که خانه محنت است، و جاودان نیست، نیز نمی‌افتند. ای پسر کنتی! همه عالم تا ملك برهما (Brahma) بارها پیدا میشوند، و گروهی که مرا می‌یابند، دیگر به عالم وجود نمی‌آیند؛ و جماعتی که ریاضت میکشند، و خوی جوانمردی دارند و از دوستی و دشمنی برآمده، ترك همه چیز کرده‌اند و از سوداهای گوناگون و اندیشه‌های فاسد و پریشان خلاص شده؛ آن مردم در مقام ست‌لوك (Satyaloka) می‌روند.

ای ارجن! آنان که روز برهما را که مشتمل بر چهار هزار جگ (Yuga) [است] - و شب او [را] نیز همینقدر میدانند - ایشان را دانندگان روز و شب می‌گویند.

و هرچه به‌راه می‌رود^۱ و آنچه نمی‌رود؛ در روز برهما بوجود می‌آید، و چون آن روز می‌گذرد، وقت درآمدن شب [در ذات]^۲ او جمله کاینات مخفی و پنهان می‌گردند.

ای ارجن! جمیع این موجودات در روز مذکور بی‌اختیار پیدا میشوند، و در شب مسطور ناچیز می‌گردند.

و آفریدگار برتر از این مخلوقات [و] برهما است^۴، و زوال پذیر نمی‌شود و بجمیع این چیزها محیط است و از فنای آنها، فانی نمی‌گردد.

و آن که ظاهر نیست، و او را بی‌زوال و جای خلاصی ایشان می‌گویند و از یافتن او سلسله پیدایش منتهی و منقطع می‌گردد؛ آن ذات من است^۵.

ای ارجن! آفریدگاری که جمله جانداران در ذات او مندرج‌اند، و از او آشکار [ا] میشوند؛ او را از خدمت و ترك همه چیز میتوان یافت.

و زمانی که [در آن،] ارباب جوگ قالب تهی میکنند، و دیگر

۱- د: سودهای. سطر ۴ و ۵ و ۶ و ۷ در چاپ اجمل ساقط است.

۲- اجمل: و هرچه برآمده می‌رود.

۳- د: درآمدن آفتاب؛ ج: درآمدن شب و روز او این جمله.

۴- اجمل: برتر از مخلوقات و برهما است.

۵- اجمل: و جای خلاصی می‌گویند... و آن ذات من است.

بعالم وجود نمی‌آیند؛ و وقتی که در آن مردم فوت شده باز پیدا میشوند؛ من آن هردو زمان را با تو میگویم.

هرگاه ارباب معرفت در اوتراین (Utrayna)^۱ بمیرند، به آفریدگار واصل میشوند، و از دایره پیدایش بیرون [می] آیند (و اوتراین عبارتست از زمان برگشتن خورشید از جانب جنوب به سوی شمال) - و درین، سرآنست که اوتراین، روز دیوتها است، و دیوتهای این روز آتش و [روشنی] خورشید است؛ و مدت اوتراین ششماه میباشد و آنرا سفیدفام میگویند. جوگیان بی نظیر که درین مدت قالب تهی میکنند، به آفریدگار میرسند.

و هنگامی که خورشید از جانب شمال [به] طرف جنوب برگردد؛ آن وقت را تا مدت ششماه دچهناین (Daksinayana) میگویند. و این شب دیوتاست و دود رنگ است، و آنرا سیاه فام میگویند. و جوگیانی که درین مدت قالب تهی میکنند به سرگ (Svarga) منتقل میشوند؛ اما ثانی الحال بعالم وجود می‌آیند. و این هردو راه مردم از عهد قدیم است.^۲

لیکن هرکه از راه اوتراین می‌رود، باز بعالم کون و فساد، نمی‌آید، و کسی که از طریق دچهناین [می‌رود]، متوجه ویرانه فنا میشود، و به سوی^۳ معموره پیدایش برمیگردد.

ای ارجن! هر جوگی [که] برین هردو راه اطلاع پیدا کند، دیگر در وادی غفلت نیفتد؛ بنابراین^۴ تو پیوسته ورزش جوگ میکرده باش.

و نتیجه که از خواندن بید و عمل جوگ و کشیدن ریاضت حاصل میشود، آنرا هر جوگی که از آن هردو راه با خبر است می‌یابد، و به آفریدگار قدیم واصل می‌گردد. تمام شد ادهیای هشتم مهاپرکمه جوگ نام.

۱- اوتراین (Uttayana): (راه شمالی روشن) پیشرفت آفتاب بطرف زمین یعنی: فصلی که خورشید به شمال خط استوا پیش می‌رود و دکشناین (Daksinayana) راهی که شخص را به سر منزل مرگ می‌رساند - راه جنوبی، - اوج یا سیر شمس بطرف جنوب.

۲- د: عهدها [ی] قدیم آمده است.

۳- اجمل: فنا میشود، به سوی معموره؛ د: او به سوی.

۴- د: دیگر در واد غفلت افتد تو پیوسته.

آغاز ادهیای نهم

راج گوی جوگ (Rajaraja Guhya Yoga) نام *

[کرشن فرمود:]

ای ارجن! چون تو در مقام شکایت کسی نیستی؛ بنا بر آن من کیفیت معرفت آفریدگار بر طبق احکام علم که با هر کس نگفته‌ام، با تو میگویم، و تو از شنیدن این از دام پیدایش رهایی خواهی یافت^۱.

و این دانش، پادشاه جمله دانش‌ها^۲ و سرها است و پاک است، و مرتبه کمال دارد و از او همه چیز در بدایت (یعنی: فی الحال) دانسته میشود؛ و بانیکوکاری اتصال دارد و راحت جاودانی از او میسر می‌شود.

ای سوزنده دشمنان! آنان که برین طریقه نیکوکاری اعتقاد ندارند، مرا نمی‌یابند^۳ و برگشته به ملک پیدایش می‌آیند.

و صورت من از حواس مبراست و همه عالم و جمیع جانداران در ذات من‌اند، و من در ضمن ایشان هستم^۴.

ای ارجن! زیرکی کارهای من بدان^۵ که جانداران در ذات من

* این فصل را راج بدیا (ودیا) یوگ (Rajavidya Yoga) نیز خوانده‌اند.

۱- ج: احکام علم که با کسی نگفته‌ام با تو میگویم و تو بشنیدن آن از دام پیدایش رهایی خواهی یافت.

۲- د: پادشاه دانش‌ها؛ اجمل: و سرها است و پاکیت بمرتبه کمال دارد.

۳- ج: آنانکه برین طریقه نیکوکاری اعتقاد ندارند مرا نیابند. د: آن که برین طریقه نیکوکاری اعتقاد ندارند؛ خلاصی نمی‌یابند و برگشته بملک پیدایش می‌آیند.

۴- ج: می‌آیند. و من صورت آفریدگارم، همه عالم و جمیع جانداران در ذات من مضمراوند و من در ضمن ایشان نیستم؛ اجمل من صورت آفریدگارم و همه عالم و جمیع جانداران در ذات من متضمن‌اند و من در ضمن آن همه.

۵- اجمل: ببین.

متمکن‌اند، و من پیداکننده و نگاهدارندهٔ ایشانم و حقیقت من
نقیض حقیقت این‌ها است.

و چنانچه باد تند در هوا و باد سست در سایر موجودات است،
همچنان جملهٔ جانداران در ذات من موجوداند.

[ای ارجن! جمیع جانداران در روز فنای عالم از قدرت من]
فانی میشوند، و چون آن‌ها را پیدا میکنم؛ هم از قدرت من بوجود
می‌آیند.

و این طوایف را بموجب کردار این‌ها بقدرت خود هزاربار
پیدا می‌سازم!

ای ارجن! اعمال سابق مردم^۱ در من تأثیر نمیکند، و من از
[آن] کردار بیگانه‌ام.

و پرکرت (Prakrti) به یاری من، حیوانات و جمادات را پیدا
میکند؛ از این ممر خلق به وجود می‌آیند.

و مردم نادان مرا بصورت آدمی دیده، بی‌عقیده میشوند، و
خداوندی بزرگ مرا نسبت به جمیع جانداران نمیدانند؛ بنابراین
مرا به چشم حقارت مینگرند.

و کسانی که نهال امید ایشان برنمیدهد؛ و از کردار و
دانش بهره‌مند نمیشوند؛ و دل‌های ایشان بمقام آرام نیست^۲؛ آن
مردم خوی: راکشسان (Raksasa) و دیتیان (Dairya) دارند؛ بنابراین
مرا به اهانت یاد میکنند.

ای ارجن! آنان که برآیینۀ دل‌های [ایشان] زنگار حرص و غصه
ننشسته؛ آن طایفهٔ بزرگ، دیوتاصفت‌اند، و مرا اول جانداران
بی‌زوال دانسته به خدمت من قیام مینمایند.

و پیوسته اوصاف [مرا] می‌سرایند، و برروش خویش ثابت-
قدم‌اند، و سعی در شناختن من مینمایند؛ و مرا بزرگ اعتقاد
کرده، همه بندگی [من] میکنند.

و بعضی مردم مرا یکی دانسته با جگم معرفت تعظیم من به جای
می‌آرند؛ و ارباب جگم متعارف مرا متعدد میدانند؛ و گروهی مرا

۱- اجمل: کردار آنها با قدرت خود هزار بار پیدا می‌سازم؛ ای ارجن! اعمال سابق مثل این
مردم در من اثر نمیکند و من از آن کردار بیگانه‌ام.

۲- اجمل: برنمیدهد، از کردار و دانش بهره‌مند نمیشوند و دل‌های ایشان را آرام نیست.

در همه جا اعتقاد میکنند.

و [در] هر دو قسم جگ، چیزی که به پتران (Pitri) داده میشود، [و] غله و روغن و افسون و آتش و آنچه در آن انداخته میشود، منم.

[و] پدر جمله جهانیان و مادر ایشان و دهنده نتیجه کردار مردم [و پدر] کلان و همه دان و پاک، [مرا] می باید دانست^۱. و حرف اول [ام OM و] رگ بید (Rgveda)، و سام بید (Samaveda)، [و جگر بید Yajurveda]^۲.

و پناه و مربی همه، و صاحب ایشان، و گواه کردار و قرارگاه و نگاهبان همه منم. و دل من با همه کس راست است، و پیداکننده و ناچیز گرداننده و جای بازگشت [همه] و تخم پیدایش، آن که معدوم نمیشود.

و گرمی خورشید [در] تابستان، و خشگت کننده آب، و دهنده آن، و زندگی، و اجل، و اندک، و بسیار منم.

و خوانندگان هر سه بید، و نوشندگان آب سبزه سوم (Soma)؛ و آنان که از حیطة گناهان برآمده اند و در بندگی من جگها کرده؛ آن جماعت ملك پاک اندر (Indra) یافته اند، و در سرگ (Svarga) عیش فراوان میکنند.

و چون نیکوکاری ایشان منتهی میگردد^۳، باز به [این] عالم می آیند. و همچنین جماعتی که بر طریقۀ نیکوکاری که در سه بید مذکور شده^۴ اطلاع دارند، به حرص دنیا و آرزوهای گوناگون گرفتارند؛ آن مردم به جهان می آیند، و میروند.

و قومی که غیر از من به یاد دیگری نمی پردازند و پیوسته

۱- د: و دهنده و نتیجه کردار مردم کلان و همه دان پاک که می باید دانست؛ اجمل: کلان همه دان.

۲- نام سه کتاب مقدس از چهار کتاب هندوان که قدیمترین آنها ریگودا است مشتمل بر ۱۰۲۸ سرود و دوم جگر بید (یا جورودا) که نیمی منظوم و نیمی دیگر منشور است و سوم سام بید که ودای آهنگها میباشد و تماماً منظوم است و نیمی از سرودهایش از ودای مادر یعنی ریگودا مأخوذ است. (ببینید مقدمۀ کتاب گزیده سرودهای ریگودا - ترجمۀ این جانب سید محمد رضا جلالی نائینی - چاپ تهران سال ۱۳۴۵ هجری شمسی).

۳- اجمل: و چون نکوییهای ایشان منتهی میگردد.

۴- د: که در سه بید مذکور شد اطلاع ندارند و بحرص.

بخدمت من قیام می نمایند؛ من به ایشان بخشش میکنم و نگاهبانی مینمایم.

ای ارجن! گروهی که از روی اعتقاد خدمت دیگران میکنند، آن هم بندگی من است؛ اما این چنین نشاید کردن. و دهنده نتیجه جمله جگها و حاجت همه منم؛ و کسانی که مرا این چنین میدانند؛ باز گرفتار پای بند پیدایش میشوند. و جماعتی که خدمت دیوتا میکنند، بعد از گذاشتن قالب^۱ نزد ایشان میروند. و آنان که پرستش پتران (Pitr) قرار داده اند، بطرف آنها منتقل میشوند. و طایفه^۲ که بندگی دیوان^۳ زبون میکنند در صحبت آنها میروند. و جمعی که بخدمت من قیام مینمایند، به من میرسند.

و هر که به صدق دل بقصد بندگی من برگت و گل و بر و آب به من بدهد؛ من این چیزها را از آن خدمتکار قبول میکنم. ای ارجن! تو هرکاری که میکنی، و آنچه میخوری، و میدهی^۴ و در آتش می اندازی، و ریاضت میکشی؛ به نیت من مقرون گردان که از پای بند کردار نیک و بد خلاص خواهی شد و از کارهایی که به نیت من خواهی کرد؛ بمقام خلاصی رسیده، مرا خواهی یافت.

ای ارجن! [من] در جمیع جانداران یکسانم و مرا با کسی نه نسبت دوستی است و نه دشمنی^۴؛ با وجود آن، آنان که از سراخلاص (رسیده) خدمت من میکنند؛ ایشان در من، و من در ایشانم. ای ارجن! شخصی که خدمت همه گذاشته به بندگی من قیام می نماید، هر چند در بدکرداری باشد^۵ تو او را از زمره نیکان اعتقاد بکن؛ او پیشه پسندیده پیش گرفته [است]. و در اندک مدت نیکوکار خواهد شد، و همیشه در مقام آرام

۱- ج: بعد از مردن نزد.

۲- در متن سانسکریت واژه بهوت (Bhuta) بکار رفته است که بمعنی روح (اعم از خوب یا پلید) و دیو میباشد.

۳- اجمل: میخوری و میگوی.

۴- اجمل: من در جمیع جاندارانم و مرا با کس نه نسبت دوستی است و نه دشمنی.

۵- ج: هر چند بدکردار باشد.

خواهد بود.

ای ارجن! تو التزام این دعوی بکن که خدمت‌گار من ضایع
 نمیشود؛ و طایفه زنان و پیش (Vaisya)، و شودر (Sudra) که کان
 گناه و عصیان‌اند، اگر به من ملتجی شوند؛ ایشان هم خلاصی یابند.
 از برهمنان (Brahmana) پاک، و راجه‌های بزرگ^۱ و عابدان چه
 گویم. و چون این جهان بر [یک] قرار نیست و خالی است از راحت؛
 تو میان بن خدمت من ببند و روی دل در من کرده به بندگی من قیام
 نمای و به نیت من عمل جگ بکن و سر بر زمین بنه.
 ای ارجن! تو بر من که آفریدگارم تکیه بکن که مرا خواهی
 یافت.

تمام شد ادهیای [راج] راج‌گوی جوگ^۱ نام.

۱- اجمل: و راجه‌های رکه.

آغاز ادھیای دهم

ویهوت جوگ (Vibhuti Yoga) نام

[کرشن فرمود]:

ای دراز دست! چون ترا گفتار^۱ من خوش می‌آید؛ باردیگر سخنان بزرگ مرا بشنو؛ بنا بر آن بجهت نفع تو می‌گویم. و آن چنانست که دیوتها^۲ (Devata) و رکپیشران (Rsi) بزرگ بدایت من نمیدانند، و من از هروجه، اول ایشانم. و کسی مرا بی بدایت و بی نهایت میدانند، او در میان مردم از دایرهٔ جهل برآمده است، و در آخر کار از بند گناهان خلاصی می‌یابد.

و عقل و دانش، و آرام، و تحمل، و راست‌گویی^۳، و زبون ساختن حواس، و دل، و راحت و محنت، و پیدایش، و فناء، و ترس، و ایمنی و عدم ایدای خلق، و یکسان بودن با همه کس، و صبر کردن، و ریاضت کشیدن، و دادن، [و] به نیکویی مشهور گشتن^۴، و بدنام بودن؛ و همهٔ این چیزها جدا جدا در جمیع جانداران از من پیدا میشوند.

و هفت رکبه (Sapta Rsi) بزرگ مقدم^۵، و چهار رکبه

۱- د: بشنو چون گفتار من [ترا] خوش می‌آید.

۲- بهتر بود واژه دیوتا (Davata) بصورت جمع ترجمه میشد مثلا دیوتها یا دیوتاه‌ها.

۳- د: راستی گویی.

۴- د: و برآوردن داد[ن و] به نیکویی مشهور گشتن؛ ج: و ریاضت کشیدن و برآوردن و دادن و به نیکوکاری مشهور گشتن.

۵- د: مقدم و چهار رکبه؛ اجمل: و هفت رکبه مقدم و چهارده رکبه دیگر.

(Maha Rsi) دیگر که برایشان هم^۱ سابق‌اند، و چهارده من (Manu)^۲ از دل من پیدا شده‌اند؛ و افزایشده قدر ایشان منم، و معموری عالم از نسل این‌هاست.

و هرکه بدین نهج حقیقت خداوندی من، بداند [و بمعرفت قدرت ماورای طبیعت من واقف گردد]، آن شخص بمرتبه جوگت رسیده از وسیله کردار دائمی خود به من برسد؛ و درین هیچ شك نیست.^۳

و پیدایش همه خلق از من است؛ و از من آشکارا می‌شوند؛ و ارباب دانش مرا این چنین اعتقاد کرده بخدمت من قیام مینمایند. و آنان که حواس [و] جان خود را در من گم کرده‌اند؛^۴ و سخنان مرا با یکدیگر می‌گویند، و به‌دیگران می‌آموزند؛ [و پیوسته به‌ذکر من اشتغال می‌نمایند، آن‌جماعت در همین مقام]، صبر میکنند و با خرمی^۵ بسر می‌برند.

و گروهی که برین روش ثابت‌قدم‌اند، و با میل دل بندگی من میکنند؛ من به‌آن مردم دانشی میدهم که از آن دانش مرا می‌یابند. و از روی مرحمت در عقل ایشان درآمده تاریکی بیدانشی را^۶ از دل‌های ایشان با شمع معرفت زایل می‌سازم.

ارجن گفت: ای کرشن! آفریدگار عظیم؛ و جای کلان و پاک بزرگ [و مقدس‌ترین مقدس‌ها تویی]. و همه طوایف رکهه^۷ و نارد (Narada) [و بزرگترین دیوته‌ها (Devata)] و است (Asita) و دیول (Devala)، و بیاس (Vyasa)؛ ترا مرد بزرگ [با صفا و بی‌زوال، و اول دیوته‌ها، آن که بدایت ندارد و خداوند بزرگ] می‌گویند و تو

۱- د: همه.

۲- در متن اصلی آمده است که مانوها (من‌ها Manus) ولی در ادبیات مقدس هندو و اساطیر مختلف تعداد منوها را چهارده شمرده‌اند.

۳- د: دایمی خود و درین شك نیست؛ اجمل: کردار و ایمنی خود به من برسد.

۴- ج: حواس و جان را در من گم کرده‌اند.

۵- د: میکنند خرمی.

۶- د: عقل ایشان من درآمده تاریکی؛ ج: و از روی فرصت در عقل ایشان درآمده و

تاریکی بیدانشی را.

۷- د: و جای بزرگ و کلان و پاک تویی و همه طوایف رکهه و بزرگترین دیوتا و

نارد و بزرگترین دیوته است دیول؛ اجمل: و جای کلان و پاک بزرگ تویی. و همه طوایف رکهه و نارد بزرگترین و دیول و بیاس ترا مرد بزرگ با صفا.

نیز خود را با من این چنین ظاهر میسازی^۱.
و هرچه با من میگویی همه را راست اعتقاد میکنم.
ای بزرگک! ظهور ترا نه اقوام دیوتا میدانند، و نه طوایف
دانوان (Danava).

ای کرشن! تو خود را خود می شناسی؛
ای پیداکننده جانداران! و صاحب ایشان، و بزرگترین
دیوتها، و پرورش کننده خلق در قالبها؛ تو آشکارا شده بامن بگوی^۲!
ای جوگیشر (Yogisvara)! چون من پیوسته در یاد تو میباشم در
کدامین^۳ اجسام ترا دانم؟
ای کرشن! تو کیفیت خداوندی خود را در راه جوگک دفعه
دیگر مشر[و]ح با من^۴ بگو که مرا از شنیدن سخنان تو سیری حاصل
نمیشود - چنانکه از آب حیوان^۵.

کرشن گفت که من حقیقت خداوندی بزرگک خود با تو گفتم
و میگویم، ای بزرگترین کوروان!!؛ عظمت خداوندی من بمثابه
است که از بیان به پایان نمیرسد^۶.
ای ارجن! در باطن جمیع جانداران، جان منم، و نیز اول و
میانه و آخر ایشان منم.

و در پسران آدت (Aditya)^۷ [ها]: بشن (Visnu) ریزه قد^۸ منم،
و در اجرام درخشان: خورشید؛ و در چهل و نه باد (Marut)^۹؛
مریچ (Marichi)؛ و در کواکب: ماه؛ و در بیدها (Vedas): سام بید

۱- د: و بیاس ترا مرد بزرگک باصفا، بیزوال و اول دیوته آنکه بدایت ندارد و خداوند
بزرگک میگویند و تو نیز خود را این چنین ظاهر میسازی.

۲- د: در قالبها که تو آشکارا شد[های] با من بگوی؛ اجمل: در قالبهایی که تو
آشکارا شده با من بگو.

۳- د: کدامی؛ اجمل: من چون پیوسته... کدامین اجسام.

۴- د: خود را دفع دیگر منشرح با من بگوی؛ ج: دفعه دیگر منشرح با من بگوی.

۵- د: از بخوان.

۶- د: که بیایان بیایان.

۷- آدیتیاها خدایان نورانی آسمانی هستند و عده آنها دوازده است و نمایندگان ۱۲
ماه سال شناخته میشوند. ماروتها خدایان بادهامیباشند و رئیسشان مریچی است.

۸- منظور مظهر (Avatara) و امانه (Vamana) ویشنو است که بنا براساطیر هندو،
ویشنو بصورت مرد خپله (کوتوله = کوتاه قد = ریزه قد) ظهور کرده است.

۹- در ادبیات مقدس هندو عده ماروت (Marut) (بادها) را از ۱۸ تا ۴۹ و ۱ تا ۲۷
گفته اند.

(Samaveda)؛^۱ و در اقوام دیوتا: اندر؛ و در حواس: دل؛ و در جانداران: آگهی؛ و در جماعت رودر (Rudra)؛^۲ شنکر (Sankara)؛ و در طوایف جگمه (Yaksa)؛^۳ و راکهس (Raksasa)؛ کبیر (Kuvera)؛ و در زمرة هشت بس (Vasu)؛ آتش؛ و در [میان] کوه‌ها: سمیر (Sumeru) منم^۴.

ای ارجن! تو مرا در گروه برهمنان خاصه: دیوتا مشتری^۵؛ و در [میان] سپه‌سالاران ایشان: اسکند (Skanda)؛ و در [میان] حوض‌ها: دریای عمان^۶.

و در [میان] رکپیشران (Risisvara) بزرگ: بهرگ (Bhrigu)؛ و در کلام: اوم‌کار (OM-Kara)؛ و در جگ‌ها^۷ (Yajna)؛ جگ:

۱- قطعه اخیر را میتوان باین تقریب ترجمه نمود: مریچ منم در میان ماروت‌ها، و ماه منم در میان اجرام (صورت) فلکی و سامبید منم در میان وداها. و منم واسو (Vasava) در میان خدایان.

۲- رودراها طبقه از خدایان افناکننده‌اند و عددشان یازده است. واسوها (Vasu) از حیث رتبه طبقه پایین‌تری هستند و عددشان هشت میباشد.

۳- د: جگمه (= یکشه Yaksa).

۴- ترجمه عبارت را برین تقریب نیز میتوان کرد: و در میان واسوها طوفان منم، و در میان کوه‌ها سمیر (Su-Meru) منم.

۵- مشتری که در ادب سانسکریت او را: وریهسپتی (Vrihaspati) خوانند و گویند استاد عارفان و فرشتگان است و خداوند گویایی و فصاحت و دانش - خداوندی که عبادت و پرستش و تقوی در او تجسم یافته است - ستاره مشتری (برجیس).

۶- عبارت بنا بر متن اصلی باید چنین ترجمه می‌شد: «در میان اقیانوس‌مخازن (= حوض) آب منم.

۷- اوم‌کار (Om-Kara): کلمه مقدس و سیلاب عرفانی اوم Om. کلمه اوم Aum یا اوم Om که دارای سه حرف: «الف A»، و «واو V»، و «ام M»، یا «U» و «میم M» میباشد نزد هندوان کلمه بسیار مقدسی است که در ابتدای کتب مقدسه آنها نوشته میشود و شبیه به کلمه: «هو» عربی است و آنرا بقدری مقدس میدانند که هنگام تلفظ نباید غیری این کلمه را بشنود؛ و نیز وقت خواندن کتب بیدها و زمان ختم آنها کلمه «اوم» را زیر لب بطوری که کسی نشنود، ادا مینمایند. ریشه این کلمه ظاهراً از کلمه است که بمعنی: آری (بلی) است که تصدیق حرف طرف میباشد و به این جهت در آخر دعاها، جای کلمه «آمین» را در ادعیه اسلامی میگیرد. در کتب مذهبی هندو، این کلمه را مرکب از سه حرف میدانند که هر یک از آنها از ودایی (Veda) گرفته شده است، و بعضی دیگر این سه حرف را نماینده سه عالم که زمین (Bhur)، و جو (Bhuvah)، و آسمان (Svar) باشد، شناخته‌اند.

همچنین این کلمه نماینده اقانیم ثلاثه هندو یعنی ویشنو (بشن Visnu)، و شیوا (Siva) و برهما (Brahma) است. بطور کلی آنچه از مجموع کتب مقدس هندو استنباط میشود کلمه «اوم» نماینده ذات سبحانیت وجود اعلی یا وجود مطلق میباشد که بواسطه شدت تقدس نمیخواهند اسمی بر آن اطلاق نمایند؛ و حتی او را از صفات نیز منزّه میدانند.

افسون^۱. [و] در جمادات کوه: هیمالی (Himavat) و در درختان، درخت: پیپل (Pipel)^۲؛ و در [میان] رکمیشران دیوتا: نارد (Narada)؛ و در قوم گندهرب (Gadharva): چتررتسه (Citraratha)^۳؛ و در جماعت سده (Siddha): کیپل (Kapila) منم^۴.

و در اسپان، اچهی سروا (Uchchaisravas) - [آن که] همراه آب زلال^۵ از دریا برآمده است؛ و در قسم فیلان: ایراوت (Airavata)؛ و در اصناف آدمیان: راجه.

و در انواع اسلحه بجر (Vajra)؛ و در گاوآن: کامدهن (Kamadhenu)؛ و در اسباب پیدایش: آب منی؛ و در ماران: باسک (Vasuki).

و در صنف اژدها سیکه (Sesa-naga)^۶؛ و در جانوران آبی: برن (Varuna)، و در طایفه پتران: ارجمان (Aryaman)^۷؛ و در ارباب سیاست: جم (Yama)^۸؛ و در قوم دیت (Daity)؛ پرهلاد

→ در مجموعه قوانین (Manu) (کتاب دوم ماده ۷۶) آمده است: حرف «A»، و حرف «U»، و حرف «M» چون متصل شوند، مقطع مقدس (یعنی: اوم) را بوجود می‌آورند. بوسیله برهما (آفریدگار) موجودات از سه کتاب مقدس ریگ‌ودا (Rig Veda)، و جربید (Yajurveda)، و سامودا (Samaveda) گرفته شده است و همچنین نماینده سه کلمه بزرگ است که «بهور» و «بهوه» و «سور» - مذکور در بالا - میباشد و معمولا پیش از دعای ساویتری (Savitri) مخصوصاً براهمنان در ابتدای ادعیه روزانه خود هر روز صبح و عصر میخوانند. ببینید کتاب سر اکبر - بخشی اصطلاحات و لغتنامه آن - ذیل ماده: ویاهرت (Vyahriti) صفحه ۶۲۶ - چاپ اول - سال ۱۳۴۵ هجری شمسی برابر ۱۹۶۱ میلادی تألیف سیدمحمدرضا جلالی‌نائینی نویسنده این‌سطور.

۱- منظور از جگ افسون؛ قربانی؛ جب (Japa) است که عالیترین قربانی‌هاست؛ د: افیون.

۲- ج: کوه همانچل و در درختان درخت پیپل. درخت انجیر هندی است.

۳- د: جرتسه؛ ج: جیدرتسه.

۴- د: کیپلمون.

۵- ج: همراه هلاهل.

۶- سسه (Sesa): نام پادشاه ماران از نژاد ناگ‌ها (Naga) که اننت (Ananta) نیز

خوانده میشود؛ اجمل: و در صف اژدها: شیکه.

۷- اریمن (Aryaman) (دوست یک دل): رئیس ارواح پدران؛ ج: ارجماد؛ د: ارجماد:

۸- عبارت اخیر را برین تقریب نیز میتوان ترجمه کرد: و در میان (صاحبان حکم) قاضی

و مجازات‌کننده. در متن فارسی نیز واژه «سیاست» بهمین معنی بکار برده شده است.

(Pralada)؛ و در زبون‌کنندگان زمانه: اجل؛ و در [میان] حیوانات: هژبر؛ و در مرغان: گرد (Garuda).

و در چیزهای تیزرو: باد؛ و در سلاح‌گیرندگان: رامچندر (Ramacandra)؛ و در ماهیان: مکر (Makara)؛ و در دریاها: گنگ (Ganga)؛^۱ بدان.

[و] اول پیدایش، و میان، و آخر، ایشان منم.

ای ارجن! [و] در علوم^۲: علم معرفت آفریدگار [منم]، و در اباحت: بحث شناختن^۳ ادوار.

و در حرف‌ها حرف الف^۴؛ و [فضل‌ها] فضیلتی که از آن دو کس را یکسان می‌بینند؛ و زمانی که نهایت ندارد؛ و برهما خداوند چهاردهن.

و در ربایندها: مرگ-؛ و در کارهایی که بوقوع می‌آید، خیریت، و در کلمات ماهیت مدحت و ثناء^۵ و ناطقه ملایم، و حافظه و قوت عاقله و خصلت تحمل و صبر منم^۶.

و در بیاض‌های سام‌بید، برهت سام (Birhat-Sama)^۷؛ و در بیدهای: گایتری (Gayatri)^۸؛ و در ماه‌های: اگهن (Margasirsa = Agham)؛

۱- کلمه «دریا» در اینجا بمعنی رودخانه و شط استعمال شده است، و بطور کلی درهند معمولاً رودخانه را دریا خوانند.

۲- د: در معلوم.

۳- د: «بحث» بدون نقطه. ترجمه عبارت برین تقریب است: و از علوم، علم خویشتن‌شناسی و از دلایل برهاتم. اجمل: و در انتخاب بحث شناختن‌ها، و در حرف‌ها و در فضل‌ها فضیلتی که از آن دو کس را غیریکسان بیند.

۴- قطعه اخیر را براین تقریب هم میتوان ترجمه کرد: در میان همه رشته‌های علوم علم معرفت روح جهانی منم.

۵- د: ما نیست مدحت و دنیا و ناطقه ملایم؛ اجمل: بوقوع می‌آید، بدایت، و در کلمات ماهیت مدحت و ثناء.

۶- د: عادله و خصلت و تحمل منم.

۷- د: و در سام‌ها سام‌بید برمنست؛ ج: بیاض‌های سام: برهت‌سام؛ اجمل: و در شام‌ها: برهت شام.

۸- گایتری (Gayatri): موزون، آواز، وزن کلمه توحید، آهنگ ویژه‌ای، بحر یا وزنی در شعر، دارای ۲۴ مقطع $3 \times 8 = 24$ که بسیاری از سرودهای ودا به این بحر ترکیب و تنظیم شده است، دعایی که خواندن آن بر براهمنان هرروز هنگام طلوع و غروب و نیم‌روز فرض است. اجمل: و در بیدها: گایتری.

گایتری بمعنی اخس نام آیه از کتاب ریگ‌ودا میباشد. این آیت خطاب به آفتاب یا ساوتری (Savitri) (خالق) است و باین جهت ساوتری نیز خوانده میشود. متن آیت چنین ←

و در شش موسم: بسنت (Vasanta).

و در ارباب دغل: قمار؛ و در اصحاب شکوه [و] شوکت [ظفر] و تردد^۱؛ و در مردم پرزور: قوت؛ و در جادوان (Yadava): کرشن (Krisna)؛ و در پاندوان (Pandava): ارجن (Arjuna)؛ و در طایفه من (Manu): بیاس (Vyasa)؛ و در شاعر [ان] زهره^۲؛ و در اهل سیاست: دنده (Danda)^۳؛ و درخواهندگان ظفر: انصاف؛ و در چیزهای نهانی: خاموشی؛ و در ارباب معرفت دانش.

و تخم جانداران منم! ای ارجن! هیچ احدی و فردی از حیوانات، و ذره از جمادات بی من نیست.

ای سوزنده دشمنان! خداوندی بزرگ من نهایت ندارد، و من شمه^۴ از آن خداوندی بزرگ خود، به رمز و اشارت گفتم.

و مردی که با شوکت عظیم و دنیای فراوان بود، با هنرها [و] با عقل، [و] با قوت^۵، و جزآن^۶ - زیادت از دیگران داشته باشد - آن زیادتی بخش من و شکوه من بدان.

ای ارجن! ترا زیادتی دانش چه در کار است؟ بدان که من این جهان را به اندک قوت نگاهداشته‌ام^۷.

تمام شد ادھیای دهم: و بهوت جوگ نام.

→ است: «تسویتور ورنیم بهگودیوسیه دهی مپی دهیویونه پرچودیات». آیت مذکور شخصیت و تجسم یافته و بصورت الهه ساویتری درآمد که به عقیده هندوان همسر برهما و مادر چهار ودا و همچنین مادر سه طبقه اول و دوم و سوم هندو است. ترجمه آیت مذکور برین تقریب است: «زمین، آسمان، و بهشت. به اینها تفکر کنیم و به نوراعلی و نیروی خورشید رخشان بخشنده راد، تا او عقل ما را راهنمایی کند». این آیت را ارباب تحقیق چندگونه ترجمه کرده‌اند. رجوع شود به لغت نامه سراکبر ماده اجیا گایتری (Ajapa Gayatri) - سراکبر (اوپانیشاد) تألیف نگارنده این مطور سید محمد رضا جلالی نائینی - چاپ تهران - سال ۱۳۴۰ هجری شمسی صفحه ۵۰۱-۵۰۲. چاپ شرکت تابان.

۱- د: شکوه و شوکت ظفر و تردد؛ اجمل: اصحاب شکوه و شوکت:

۲- ج: و در ستارگان: زهره.

۳- دنده (Dadna): عصا، چوب دستی. اجمل: و در اهل حکومت: سیاست.

۴- د: که من شمه.

۵- اجمل: با شوکت عظیم و بنای فراوان بود، با نیرو و با عقل و با قوت و غیر آن.

۶- اجمل: بخش شکوه من بدان.

۷- د: بدان که این جهان را باندک [قوت] نگاهداشته‌ام؛ اجمل: ترا زیادتی دانش

چه کار است و بدان که من جمله جهانیان را به اندک قوت نگاهداشته‌ام.

آغاز ادھیای یازدهم

و شوروپ درشن جوگ (Visvarupadarsana Yoga) نام

ارجن گفت که تو از روی ترحم، بزرگی خود را که آنرا: ادھیاتم (Adhyatama) گویند، با من گفتی، و من ازین سخنان تو از دایرة جهل و بیدانشی برآمدم.

ای کرشن! من کیفیت [پیدایش] جانداران و فنای ایشان با شرح و بسط، از تو شنیده‌ام، و بزرگی بی‌زوال ترا نیز گوش کردم^۱. ای صاحب بزرگ! تو حقیقت خود را چنان که بیان کردی همچنان است؛ اکنون من میخواهم که صورت خداوندی ترا ببینم. ای جوگیشر (Yogesvara)^۲! اگر میدانی که من آنرا میتوانم دید؟ پس آن صورت بی‌زوال خود [را] به من بنمای!

کرشن گفت: ای ارجن! صورت‌های مختلف مرا که به هزاران میکشد، با صفای و رنگ‌های گوناگون ببین.

و در ذات من دوازده خورشید (Aditya)^۳ و هشت بس (Vasu)، و یازده رودر (Rudra)؛ و اشنی‌کمار (Asvinikumara)؛ و چهل‌ونه باد؛

* این فصل را ویشوروپ درشن (Visvrupa Darsana) که آنرا صورت عالم‌کبیر تعبیر نموده‌اند نیز خوانده‌اند.

۱- د: بی‌زوال ترا در گوش کردیم؛ ج: بی‌زوال ترا سرگوش کردم.

۲- ج: ای صاحب جوگ.

۳- د: گوناگون ببین؛ ج: گوناگون ببین و در ذات من دوازده دوازده خورشید. ترجمه متن اصلی عبارت برین تقریب است: «اشکال من به صد‌ها و هزار‌ها صور مختلف الهی با رنگ‌های گوناگون تجلی میکند. خورشیدها؛ واسوها؛ رودرها (دو) اشوین و ماروت‌ها را مشاهده بکن». مترجم اعداد دوازده و هشت، و یازده و چهل و نه را برای تفهیم برترجمه افزوده است؛ زیرا بعقیده هندوان عدد ادیتیاها ۱۲ و عدد واسوها هشت و عدد رودرها یازده و اشوین‌ها دو و عدد ماروت‌ها بالغ بر ۴۹ میشود.

و جزآن از عجایب بسیار که [تو] هیچگاه ندیده‌ای، مشاهده بکن. و جملهٔ جهانیان را از: حیوانات و جمادات و چیزهای دیگر از آنچه که آرزوی دیدن آن داری، امروز در قالب من معاینه بکن. و تو به این دیده‌های خود مرا نمیتوانی دید، و [من] چشم بزرگ روشن^۱ از نور معرفت به تو میدهم، به آن چشم صورت خداوندی مرا ببین^۲.

سنجی (Sanjaya) گفت که ای راجه! کرشن صاحب جوگیان^۳ این [سخن] گفته، صورت بزرگ خداوندی خود به ارجن بنمود. و آن صورت مشتمل بردهن و دیدهٔ بسیار [و] عجایب بیشمار و زیورهای روشن فراوان بود؛ و اسلحهٔ دیوتا در دست. و حمایل گل‌ها، و لباس دیوتا در برداشت. و عطر آن دیوته‌ها از صندل^۴ و جز آن بکار برده بود که بیننده را دیدن آن حیران می‌ساخت، و روشن بی‌نهایت بود^۵. [و] روبه‌هرطرف داشت. و اگر هزار خورشید، به یک دفعه^۶ از افق برآید، یحتمل که مجموعه روشنی این‌ها به روشنی آن بزرگ برابری نکند. و ارجن در قالب آن بزرگترین دیوتا جملهٔ جهان [نیان] را بصورت‌های مختلف - منفصل [و غیرمنفصل] - بدید^۷. درین وقت موی برتن وی برخاست، و از دیدن آن در تعجب شد؛ و هردو دست فراهم آورده سجده کرد.

و گفت که ای بزرگترین^۸! من جمیع اقوام دیوتا [را] در ذات تو می‌بینم و طوایف هرچهار قسم جانداران؛ و برهمای صاحب دیوتا [را] برتخت نیلوفر نشسته^۹؛ و جماعت رکبه (Rsi)

۱- ج: دید. من چشم بزرگ روشن.

۲- ج: نور معرفت به تو میدهم تا بچشم خداوندی مرا ببینی.

۳- ج: سنجی گفت که ای ارجن! کرشن صاحب جوگیان.

۴- د: و عطر آن دیوتا از صندل؛ اجمل: و عطر آن از صندل و غیره بکاربرده و بیننده‌را.

۵- د: و روشن بی‌نهایت بود؛ اجمل: و درشن (Darsana) بی‌نهایت بود.

۶- د: به یک دفع.

۷- ج: منقسم و غیر منقسم بدید. ترجمه رسای جملات بالا برین تقریب است: «پسر

پاندو (Pandu = ارجن) پس از آن در وجود خدای خدایان تمام عالم را در اجزای منقسم و غیرمنقسم در قسمت‌های زیاد مشاهده کرد.

۸- د: گفت که بزرگ من؛ اجمل: ارجن گفت که اقوام دیوتا را.

۹- اجمل: و برهما و صاحب دیوتا را برتخت نشسته.

همراه تست؛ و ماران بزرگ.
 و دست فراوان و شکم و چشم و دهن و صورت‌های بی‌عدد در
 بدن تو هرطرف مشاهده میکنم.
 ای خداوند خلق! اول و میانه^۱ و آخر تو معلوم نمیشود.
 و نقش‌های تمام عالم در ذات تو آشکارا می‌بینم، و تاج برسر
 نهاده و زیور در بازوبسته و چکر (Cakra) به‌دست‌گرفته در روشنی
 از آفتاب تابان که چشم بیننده از آن خیره میشود، در هرطرف
 بنظر درمی‌آید.^۲ و روشنی تو مانند آتش‌سوزان و خورشید است
 و ذات تو در حیطة قیاس در نمی‌آید.
 ای بزرگ بی‌زوال و سزاوار شناختن و جای بزرگ بازگشت
 جهانیان؛ آن که بریک حال است و نگاهبان طریقه نیکوکاری بی
 شبیه تویی؛ و من ترا اول مردم میدانسته‌ام.^۳
 و تو اول و میانه و آخر نداری؛ و قوت ترا نهایت نیست؛ و
 دست‌های تو بیشمار، و مهر و ماه دیده‌های تست، و روی تو چون
 شعله آتش، و تو باشکوه خود برسر جهانیان می‌تابی.
 و زمین و آسمان و جمله اطراف گیتی را تو تنها احاطه
 کرده‌ای. ای بزرگ! هیکل مهیب ترا ساکنان هر سه عالم دیده،
 ترسیده‌اند.

طوایف دیوتا^۴ از ترس، در ذات تو در می‌آیند. و بعضی از
 جماعت ترسندگان کف‌ها جمع کرده به‌مدح تو قیام می‌نمایند. و
 اقوام رکه‌پیشان بزرگ و گروه سده (Siddha)^۵ دعای خیریت خلق
 بتقدیم میرسانند و ستایش ترا عبارات مختلف می‌گویند.
 و طوایف رودر (Rudra)، و خورشید (Aditya)، و بس (Vasu)،

۱- د: میان.

۲- اجمل: گرفته و توده روشنی که چشم بدیدن آن خیره می‌شود به‌طرف در نظر
 می‌آید؛ ج: توده روشنی تابان که چشم از آن خیره میشود.

۳- د: و در ذات تو؛ اجمل: آتش‌سوزان و ذات تو... و بزرگ بی‌زوال سزاوار شناختن
 و جای بزرگ، بازگشت جهانیان... اول مردم دانستم.

۴- د: این طوایف دیوتا.

۵- سده‌ها (Siddhas): طبقه از موجودات شبه الهی پاک و مقدس که در قلمروی در
 آسمان میان زمین و خورشید سکونت دارند و بنابراین اساطیر هندو عده‌شان در حدود ۸۸۰۰۰
 تن میباشد؛ د: و گروه سده.

وساده (Sadhya)؛^۱ و بشودیو (Visva deva)؛ و اشنی کمار (Asvinikumara)؛
و باد (Marut)؛ و پتر (Pitr)؛^۲ و گندهرب (Gandharva)؛ و جگمه
(Yaksa)؛ و اسرا (Asura) و سده (Siddha)، ترا می بینند و در حیرت
فرو مانده اند.

ای دراز دست! از دیدن هیکل بزرگ تو که مشتمل است بر
دیده، و دهن بسیار و دست و [ران] و قدم^۳ بی شمار؛ و [شکم؛ و]
دندان آتشین مهیب؛ همه کس ترسیده اند^۴ و به دل من نیز خوف راه
یافته.

من قامت ترا که به فلک رسیده و روشنی که از رنگ های
گوناگون؛ و دیده های روشن بزرگ، دارد، گشاده دهن دیده، در
گرداب حیرت و ترس فرو رفته ام! ای کرشن! من تاب دیدن این
هیکل ندارم و تحمل نمیتوانم کرد.

و دهن های ترا که دندان هایش^۵ هولناک مینماید، و مانند
آتش روز قیامت است، مشاهده کرده حیران مانده ام، و عقل من
پریشان شده؛ چنان که مشرق را از مغرب و شمال را از جنوب
نمیدانم و آسایش نمی یابم^۶! ای صاحب دیوتا!؛ و ای قرار عالم!
به من مهربان شو.

که [من پسران] دهر تراشت (Dhritarashtra) را با سایر راجه های
و توابع ایشان؛ و بهیکم، و کرن (Karna)؛
و درونا چارج، و دلاوران بزرگ، و دهرشت دمن، و شکمندی^۷؛
و امثال ایشان در دهن تو که [از] دندان های کرسی مهیب

۱- طبقه (Gana) کهتر از خدایان که بناافسانه های هندو در ناحیه وسطای بین آسمان
و زمین اقامت دارند و تعداد آنها در ادبیات هندو بتفاوت از ۱۲ تا ۱۷ آمده و بنا بر آنچه در
پورانا (Purana) روایت شده است پسران دهرم (Dharma) و سادها دختر دکشه (Daksa) اند.
۲- در بیشتر از متون سانسکریت واژه اوشمپه (Ushmapa) آمده که به دسته ای از
ارواح پدران اطلاق میشود و دارا شکوه این واژه را برابر «پتر» (Pitr) آورده است. اجمل:
گندهرب و جگمه و دیوتا؛ د: گندهرب و جگمه دیوتا - ولی در متن سانسکریت یکشه و اسورا
مذکور است.

۳- واژه قدم در این جا بمعنی پا، برابر (Foot) انگلیسی استعمال شده است.

۴- د: دندانش؛ مهیب همه کس ترسیده است؛ ج: دندان بس مهیب همه کس ترسیده اند.

۵- د: دندان هاش؛ اجمل: و دهن های ترا که دندان های آتشین می نمایند مانند آتش.

۶- د: و انس هیأتش نمیابم؛ اجمل: بر من مهربان شو.

۷- در این جا دو نام: دهرشت دمن و شکمندی در متن اصلی نیامده است.

مینماید و بدقامت است، بتعجیل درمی آیند^۱، می بینم و بعضی مردم که سرهای ایشان جاویده شده، از رخنه های دندان دیده میشوند.

[و] چنان که دریا های خورد، [به سرعت به] دریای عمان در- می آیند^۲ - همچنان مردم دلاور در دهن های سوزان تو می افتند؛ و چنانکه پروانه خود را بی امهال^۳ در شمع می اندازد، همچنان همه مردم بجهت هلاک خود بی توقف خویشتن را در دهن سوزان تو می اندازند.

تو با دندان های آتشین خود آن مردم را میخایی^۴ و مزه میکنی؛ و توجمله جهان را از شکوه [خود] پرسیاخته، [و] روشنی مهیب تو بر سر جمیع اهل عالم می تابد.

اکنون با من بگو که تو به این هیکل هولناک خود چه کسی؟ ای بزرگترین دیوتا! به من رحم کن که من ترا سجده میکنم و میخواهم ذات ترا، که اول همه چیزهاست، بشناسم که من از حقیقت تو آگاه نیستم.

کرشن گفت که من هلاک کننده خلاق ام، و به صورت مرگ ممتثل شده از^۵ بهر معدوم ساختن جهانیان افزون شده ام، و دلاوران این فوج ها که درین معرکه حاضر شده اند - همه این ها غیر از تو به وادی فنا انتقال خواهند کرد.

از این رهگذر تو برخیز و لشکر عدو را زیر کرده نیکنامی از بهر خود حاصل بکن، و پادشاهی پردولت^۶ به دست آور. [و] من پیش از این، [این] جماعت را کشته ام؛ اکنون تو سبب اظهار این

۱- اجمل: که از دندانهای آتشین مهیب می نماید بتعجیل درمی آیند و بعضی مردم که سرهای ایشان در رخنه های دندان [توله شده] دیده میشوند.

۲- ترجمه رسای عبارت اخیر برین تقریب است: چنان که رودخانه های کوچک (= کم آب) در (طول بسترهای خود) بهم متصل میشوند و تشکیل شطی میدهند و به آقیانوس میریزند، مردم دلاور در لای دندان های مهیب تو خورد میشوند و از شکاف های دندان های تو دیده میشوند.

۳- د: چنانکه پر خود را بی [ا]مهال؛ اجمل: پروانه بی اهمال.

۴- د: آتشین خود میخایی؛ اجمل: آن جماعت را.

۵- د: ممتثل از بهر؛ ج: ممتثل شده... درین معرکه حاضرند این ها را غیر از تو بوادی فنا منتقل خواهم کرد. اجمل: این ها را غیر از تو بوادی فنا منتقل خواهم کرد.

۶- ج: و پادشاهی پردولتی به دست آور. و من پیش از این، این جماعت را.

معنی شو.

و من دروناچارچ، و بهیکم، و جیدرت (Jayadratha)، و کرن^۱، و امثال ایشان را - از دلاوران نامی - به قتل رسانیده‌ام؛ حالا تو میان به جنگ بسته، ایشان را بکش که در میدان کارزار دشمنان را زیرخواهی کرد^۲.

سنجی (Sanjaya) گفت که چون ارجن این سخنان از زبان کرشن بشنید، لرزه بر اعضای او بیفتاد^۳ و گریه در گلوی او گره شد و در آن وقت کفها جمع کرده با ترس^۴ بسیار سر به سجده برد. بعد از آن به سخن درآمد و گفت که ای کرشن! این مردم از شنیدن اوصاف تو خوشحال می‌شوند و با تو نسبت دوستی پیدا میکنند. و جماعت راکشسان (Raksasa)^۵ از ترس به هر طرف میگریزند؛ و طوایف سده (Siddha)^۶ ترا سجده میکنند!

ای آن که نهایت نداری، ای صاحب دیوتا، و ای قرارگاه عالم، ای پردل، ای استاد برهما، ای پیداکننده او! این طوایف ترا چرا سجده نکنند.

که اول دیوتا، و مرد پیشینه تویی، و در روز فناء عالم [به] تمام در ذات تو قرار میگیرد؛ و دانای روزگار، و سزاوار شناختن، و جای بزرگ^۷ تویی! ای بی نهایت! جهان را تو پیدا کرده‌ای^۸. و باد (Vayu)، و جم (Yama)، و آتش (Agni)، و برن (Varuna)، و ماه، و برهما (= Prajapati)، و پدر کلان او تویی. [و] من ترا سجده میکنم هزار بار بلکه هزار هزار بار. در پیش و پس ترا سجده میکنم^۹! و ای همه، و [ای] دل همه،

۱- د: جیدرت کرن.

۲- ج: حالا تو میان بخدمت من بسته ایشان را بکش که در میدان کارزار دشمنان را زیرخواهی کرد.

۳- ج: چون این سخنان ارجن از زبان! د: این سخنان از زبان کرشن شنیده لرزه بر اعضای بیفتاد.

۴- د: با برس (ناخوانا).

۵- د: راکسان. اجمل: و جماعت راجهسان از ترس به هر طرف میگریزند.

۶- د: شده.

۷- د: شناختن جای بزرگ.

۸- ج: پیدا کردی.

۹- د: من ترا سجده میکنم هزار بار بلکه هزار بار در پیش و پس ترا سجده میکنم.

و ای صاحب قوت بی پایان، و ای دلاور بزرگ! چون همه چیز به تو میرسد؛ بنابراین ترا همه گفته می شود.

و من ترا دوست خود دانسته از شوخی، بی ادبانه^۱ پیش آمده ام، و آن که گفتم: ای کرشن، ای جادو (Yadava)^۲، [و] ای دوست من^۳! بزرگی ترا نمیدانستم^۴.

و نظر به دوستی نموده غافل گشته، این خطاء کردم؛ اکنون درخواست میکنم از این تقصیر من درگذر^۵، و نیز آنچه از روی مطایبه هنگام بازی کردن و خوردنی خوردن بریک پلنگ [و] صندلی^۶ نشسته بی ادبی واقع شده، [عفو] آنرا از طرف خود و جمیع دوستان از تو درخواست میکنم. ای آن که در قید هیچ کس در نمی آیی.

و ای پدر جمیع حیوانات، و جمادات، و سزاوار تعظیم! همه [را] استاد بزرگ تویی، و هیچکس در مقام برابری تو نیست؛ زیادتى چه صورت دارد؟ و نیز فردی از افراد هر سه عالم در قوت با تو^۷ برابری نمیتواند کرد.

بنابراین ترا که خداوندی و سزاوار تعظیم همه کس دانسته^۸ سجده میکنم و درخواست [عفو] تقصیرات می نمایم - چنان که

۱- د: شوخی و ادبانه.

۲- د: ای کرشن جادو. جادو = یادو (Yadava): اعقاب، سلاله، احفاد یادو (Yadu). یادوان طایفه بودند که کریشنا در میان این طایفه زاده شد. در ویشنوپورانا (Visun_Purana) آمده که در خانواده یادوان ده ها و ده ها هزار مردان دلاور بوجود آمده اند. بنابراین اسامی های هندو یادو پسر بیاتی (Yayati = ججات) از خانواده نژاد ماه و سرسلسله قبیله یادوان است. که پایتخت ایشان شهر دوارکا (Devarka) واقع در گجرات بوده است.

۳- د: بدوست من.

۴- د: من بزرگی تو نمیدانم و نظر به دوستی نموده؛ اجمل: ای دوست من، این بزرگی و نظر [به] دوستی غافل گشته این خطاها کردم؛ د: این خطاب کردم.

۵- د: اکنون این [عذر] تقصیر را از تو درخواست میکنم؛ ج: اکنون این تقصیر از تو درخواست میکنم.

۶- اجمل: برپلنگ صندلی؛ د: بریک بینک صندلی. پلنگ = صندلی و یا تخت خواب.

۷- د: در قوت با تو برابری؛ اجمل: ای بدو جمیع حیوانات و جمادات و سزاوار تعظیم همه را اوستاد بزرگ تویی و هیچکس در مقام همسری تو نیست که زیادتى در صورت دارد و نیز فردی از افراد عالم در قوت با تو همسری نمیتواند کرد.

۸- د: ترا بکنه و خداوند بزرگ خود و سزاوار تعظیم همه کس دانسته؛ اجمل: ... سزاوار تعظیم همه کس هستی سجده.

پسر از پدر، و دوست از دوست، و عاشق از معشوق؛ [از تقصیرات خود پوزش میطلبید] همچنان از روی کرم تقصیرات من [را] معاف کن.

و چیزی که من در مدت عمر خود ندیده‌ام، اکنون آنرا مشاهده کرده، بسیار خوشحال شدم^۱؛ اما از دیدن این هیکل، دل من مضطرب شده [است]. ای صاحب دیوتا، و ای پناه جهانیان! حالا مهربان شده صورت قدیم خود را به من بنمای.

ای صاحب هزار دست، و ای صاحب عالم! این صورت [و] این شکل را تغییر بده^۲ می‌خواهم که [ترا] تاج بر سر نهاده و گرز و چکر در دست گرفته با چهار دست ببینم!

کرشن گفت که ای ارجن! من این صورت را [که] از قوت [جوگ]^۳ و رضای خود به تو نموده‌ام، و آن مقرون است به روشنی و صورت تمام عالم، و اول همه چیزهاست، و نهایت ندارد، و غیر از تو به دیگری ننموده‌ام.

ای دلاورترین قوم کوروان (Kaurava)! هیچکس از اهل عالم غیر از تو، به وسیله بیدها، و جگها، و خواندن، و دادن، [و] اعمال و ریاضت^۴ شاقه، قدرت بردیدن آن نمی‌یابد.

می‌باید [که] اندوه به دل تو راه نیابد، و دیوانه نشوی، و ایمن و قوی دل شده، صورت اصلی مرا مرتبه دیگر ببین.

سنجی گفت که کرشن^۴ (= Vasudeva) بزرگ، شکل موزون، و هیکل^۵ معهود خود به ارجن بنمود، و آن هراس گرفته را تسکین داد.

درین وقت ارجن گفت: ای کرشن! ترا به صورت [خوب] آدمی دیده، دل من آرام گرفت و به حال خود آمد [م].

کرشن جیو گفت آن صورت مرا که تو دیدی^۶؛ دیگری تاب دیدن

۱- د: و چیزی که در مدت عمر خود ندیده‌ام اکنون آنرا مشاهده کرده بسیار خوشحال شدم.

۲- د: این صورت، این شکل را تغییر داده؛ ج: صورت این شکل را تغییر می‌خواهم؛ اجمل: ای عالم صورت! این شکل را تغییر بده.

۳- ج: دادن و اعمال ریاضت. د: بی‌وسیله بیدها... اجمل: قدرت دیدن آن نمی‌یابد. ۴- د: ای کرشن.

۵- د: شکل موزون و هیکل.

۶- د: گفت که آن صورت مرا تو دیدی.

آن ندارد، و دیوتها هم پیوسته آرزوی دیدن آن صورت میکنند.
و بطریقی که تو مرا دیدی، غیری به وسیلهٔ بید^۱ و ریاضت و
تصدق و جگه نمیتواند دید.

ای ارجن! شخصی که ترك همه چیز کرده دل به خدمت من
ببندد^۲، آن شخص از این خدمت مرا بشناسد^۳، و ببیند، و در من
فانی شود!

ای ارجن! کسی که کارها به نیت من میکند، و غیر از من دیگری
را بزرگ نمیداند، و بخدمت من قیام مینماید، و ترك صحبت
خلق نموده، به هیچکس نسبت دوستی و دشمنی نمی‌ورزد؛ او نیز
در من فانی می‌شود.

تمام شد ادهیای یازدهم: و شوروپ درشن نام.

۱- د: غیری بیوسيله.

۲- ج: شخصی که ترك همه چیز کرده میان به خدمت من ببندد؛ آن شخص ازین خدمت
بشناسد و ببیند. ای ارجن.

۳- د: مرا نشناسد؛ ج: مرا شناسد. اجمل: و غیر از من دیگری را بزرگ نداند، آن
به من رسد.

آغاز ادھیای دوازدهم

بهکت جوگ (Bhakti Yoga) نام

ارجن گفت که ای کرشن جیو! آنان که در راهی که تو بیان کردی درآمده، متصل بخدمت تو قیام مینمایند، و جمعی که بندگی آفریدگار قدیم، غیرظاهر میکنند - درین هردو طایفه - صاحب جوگ و بزرگ کیست^۱؟

کرشن گفت: کسانی که روی دل در من کرده^۲ به اعتقاد درست همیشه بندگی من میکنند؛ من میدانم که ایشان بزرگ اند. و گروهی که بندگی آفریدگار بیزوال که آشکارا نیست - و همه جا را احاطه کرده^۳ و در مراقبه متصور نمی شود^۴، و حرکت نمیکند - و راست گو است، میکنند.

و حواس را^۵ زبون ساخته اند، معامله ایشان با خلق یکسان است، و در نفع جهان و جهانیان و فواید^۶ ایشان میکوشند؛ ایشان نیز مرا می یابند.

و در طلب آفریدگار پنهان رنج بسیار رومی نماید و یافتن آن

۱- د: آنان که راهی که تو بیان کردی؛ اجمل: ارجن گفت که ای کرشن! جماعتی که بخدمت تو قیام می نمایند و جمعی که بندگی آفریدگار قدیم غیرظاهر میکنند درین هردو طایفه صاحب جوگ و بزرگ کیست؟

۲- د: روی دل در من فانی کند.

۳- د: احتیاط کرده.

۴- ج: متصور می شود.

۵- د: و راست گوست میگویند و میکند و حواس را زبون ساخته اند و معامله ایشان.

۶- د: و در نفع جهانیان و فواید ایشان میگویند و میکوشند؛ ج: و در نفع جهان و

جهانیان و حوایج ایشان میکوشند.

آفریدگار نهان، ارباب قالب‌ها^۱ را، به دشواری میسر [می] شود. و کسانی که جمیع کارهای خود به من سپرده، روی دل در من کرده، به خدمت من قیام می‌نمایند، و بمراقبه^۲ من اشتغال داشته و میدارند؛ ای ارجن! ایشان^۲ را بی‌توقف از دریای اجل و قید عالم برمی‌آرم، و نگاهبانی ایشان نیز میکنم.

ای ارجن! تو روی دل و عقل در من بکن که ازین رهگذر در من گم خواهی شد، درین هیچ شك نیست.

و اگر نتوانی که دل خود را به من پیامیزی؛ پس در ورزش آن [از طریق ادھیاس Adhyas] قدم نه^۳ و طلب یافتن من بنمای.

و اگر ورزش هم از دست تو نیاید؛ آن زمان کارها به نیت من میکرده باش که ازین رهگذر هم بمقام خلاصی خواهی رسید.

و اگر این هم از دست تو نیاید، در پناه من درآمد غیرمراخواه، و دل را زبون ساخته، جمله نتیجه‌های کردار از دل برآور.

[و] دانش از ورزش بهتر است، و از دانش مراقبه، و از مراقبه ترك نتیجه اعمال؛ و از این معنی آرام دل حاصل میشود^۴.

و شخصی که نسبت به هیچ جانوری خطرۀ دشمنی به دل نمیرساند، و با همه کس شیوۀ دوستی و ترحم رعایت مینماید، و

با هیچ چیز دلبستگی ندارد؛ و بار تکبر از سر انداخته، و راحت و محنت نزد او یکسان است، و تحمل و صبر و آرام به دوام شمار

اوست^۵، و پیوسته در اندیشه^۵ حصول جوگت میباشد، و دل را زبون ساخته، و عقیدۀ خویش را در من قوی گردانیده است، و دل و عقل

خود را در ذات من گم کرده؛ این چنین [کس] خدمتکار محبوب من است.

۱- اجمل: و در طلب آفریدگار نهان، ارباب قالب‌ها به دشواری میسر میشود.

۲- ج: ارجن من ایشان را؛ اجمل: و بمراقبه^۲ من اشتغال دارند، ای ارجن ایشان.

۳- د: ورزش آن قدم مانده طلب؛ اجمل: پس در ورزش آن قدم نهاده طلب یافتن من نمای.

۴- د: از دل برآورده انس ارورش برآورده؛ اجمل: و دانش از ورزش بهتر است و از دانش مراقبه، و از مراقبه ترك نتیجه اعمال از این معنی دل آرام یابد؛ ج: آرام و شخصی که نسبت به هیچ جاننداری.

۵- د: آرام به دخام اشعار اوست؛ اجمل: - آرام شعار اوست - پیوسته در اندیشه^۵ جوگت میباشد.

و کسی که مردم از او نترسند، و او از مردم متوهم نبود^۱ و از [حیطه] شادی و غمی و حسد و خوف برآمده باشد؛ او نیز دوست من است.

و مردی که چیزی نمیخواهد و دل و تن او پاک باشد، و در کارها سستی نمیکند، و تغافل از احوال مردم شیوه اوست، و دل او از اخلاق ذمیمه، مبراست، و ترك جميع اعمال کرده؛ آن خدمتکار من نیز محبوب من است^۲.

و شخصی که از یافتن چیز مرغوب خوشحال نمیشود، و از رسیدن امر مکروه، از کسی نمی‌رنجد، و آنچه از دست‌رفته، اندوه آن نمیخورد، و در بند حصول چیزها نیست؛ آن ترك‌دهنده هرنیک و بد؛ خدمتکار من و دوست من است^۳.

و هر که با دوست و دشمن و ارباب مدح و ذم، و تعظیم و اهانت بریک حال بود، و در سردی و گرمی، و راحت و محنت یکسان باشد.

و با هیچکس صحبت نمیدارد، و بر لب‌ها مهر خاموشی نهاده، هر چه می‌یابد به آن راضی میشود، و [در] یک جا آرام نمیگیرد، و عقل صافی در دل او همیشه جلوه‌گر است؛ این چنین خدمتگار هم محبوب من است.

و کسانی که زلال نیکوکاری^۴ که من بیان کردم از روی یقین و اعتقاد درست، نسبت به من حاصل میکنند، آن مردم نزد من محبوب‌تر اند.

تمام شد ادهیای دوازدهم بهکت‌جوگ (Bhakti yoga) نام.

۱- د: مردم از او ترسند و او از او متوهم نبود؛ اجمل: و از او مردم متوهم نبودند.

۲- ج: آن خدمتکار نیز محبوب من است.

۳- اجمل: و از رسیدن امر مکروه غصه نمی‌کشد، و آنچه از دست‌رفته اندوه آن نمی‌کشد و در بند حصول چیزها نیست و ترك‌دهنده هرنیک و بد، خدمتکار من و دوست من است.

۴- د: و کسانی که زلال چون امرت (Amrita) نیکوکاری؛ اجمل: از روی یقین باعتقاد درست.

آغاز ادهیای سیزدهم

چهرترچهتراگک ویبهاگک جوگک (Ksetraksetrajna Vibhaga Yoga) نام!

ارجن گفت: ای کرشن جیو! پرکرت (Prakrti)، و پرکبه (Purusa)، و چهتر (Ksetra)، و چهتراگک (Ksetrajna)، و گیان (Jnana) چه معنی دارد؟ با من بگوی، میخوام که حقیقت هرکدام بدانم. کرشن گفت که ای ارجن! چهتر عبارتست از این قالب (و در اصل لغت چهتر بمعنی: «کشت» آمده است)، و کسی که آنرا از آن خود میداند، او را ارباب دانش چهتراگک میگویند (یعنی: داننده کشت).

ای ارجن! تورا در جمیع بدن‌های جانداران چهتراگک بدان^۲؛ و دانشی که از آن حقیقت این کشت و داننده آن معلوم میشود، آنرا^۳ نزد من گیان میگویند.

و این کشت قالب آن چنان که هست، [و] به دستوری که با حواس^۴ ترکیب یافته، و از [او] چیزی که پیدا شده، و کسی که داننده آن کشت است با خداوندی او بعبارت مختصر با تو میگویم، بشنو:

۱- اجمل: و گیان و گیبه (Gya) چه معنی دارد؟

۲- اجمل: در جمیع بدن‌ها مشترک بدان.

۳- اجمل: و این کشت قالب هر قالب که هست و آن چنان که هست، و بدستوری که با حواس ترکیب یافته و از او چیزی که پیدا شده و کسی که داننده این کشت با خداوندی او بعبارت مختصر با تو میگویم، بشنو.

۴- ده حواس عبارتند از: پنج حواس فعاله یا اعضای فعاله. بنظر هندوان پنج حواس فعاله عبارتند از دست، و پا، و حنجره، و آلت تناسل، و سوراخ مقعد و حواس فعاله را کرم اندری (Karmendriya) خوانند. و پنج گیان اندری (Jnanendriya) که شامه و لامسه و باصره و سامعه و ذائقه باشد.

و همین مطلب را جماعت رکبیشران به‌وجوه مختلف به عبارت بید (Veda) و اشلوک (Sloka) های^۱ آن که در آن هیچ شك نیست با ذکر دلایل سراییده‌اند.^۲

و خاک، و باد، و آتش، و هوا، و خودی (Ahamkara)، [و دل] و عقل، و پرکرت، و یازده حواس، و رنگت، و طعم، و بوی، و مساس، و آواز - همه این‌ها - اصل جسم است.

و آنچه از قالب بظهور می‌آید، این چیزهاست: آرزو، و دشمنی، و دوستی، و راحتی، و محنت. و ترکیب حواس را با قالب: سنگیان (Samjnana) می‌گویند؛^۳ و دانشی که ازین ترکیب حاصل می‌شود، آنرا: چتنا (Chetana) نامند.

و دهرت (Dharita) عبارت از تحمل ایدای خلق است. و من این کشت^۴ را بطریق اجمال با چیزهایی که از آن پیدا می‌شود، با تو گفتم و به‌وجه اقبال ناکردن برمدح خود، و پنهان^۵ ساختن اعمال نیک خویش، و ترك ایدای خلق، و تحمل ورزیدن، و درست بودن با همه کس، و خدمت استاد کردن، و پاکیزگی ظاهر و باطن، و استقامت در طلب خلاصی، و زبون ساختن قالب، و حواس، و برآمدن از دایره مکر و قید محسوسات، و ملاحظه کردن عیب‌های پیدایش، و فنا، و پیری و بیماری و محنت^۶.

و ترك دوستی، و اختلاط با پسر و زن و سایر اهل خانه [و] مانند آن، و پیوسته یکسان بودن در حالت شادی و غمی.

۱- اشلوک (Sloka): صدا یا خطاب خدایان، شهرت، افتخار، مدح؛ سرود ستایش، ضرب‌المثل؛ قطعه (شعر)، نوعی شعر مشتمل بر چهار مصراع دارای چهار پا (Pada) و هشت مقطع، یکی از اوزان اشعار حماسی که انوشتب (Anustubh) خوانده می‌شود، شعر، بیت. در این‌جا بمعنی: سرود ستایش است که در وداهای منظوم سرودهای ستایش خطاب به‌خدایان مختلف است و در مدح و تمجید کارهای آنها سروده شده است.

(رجوع شود به‌گزیده سرودهای ریگ‌ودا - ترجمه نویسنده این سطور جلالی نائینی - چاپ تهران - سال ۱۳۴۰ هجری شمسی).

۲- د: سراینده‌اند، ج: سراینده‌اند؛ اجمل: و آرزوی دوستی و دشمنی و راحتی.

۳- د: سنکها (Sanghat)؛ ج: سکنا.

۴- ج: کتب را.

۵- د: خود تنها. اجمل: و دهرت عبارت است از: تحمل ایدای خلق (و تحمل) و راست بودن با همه کس و خدمت استاد کردن، و پاکیزگی ظاهر و باطن و استقامت در طلب خلاصی.

۶- د: پیدایش و فنا و پیری و محنت؛ اجمل: از دایره تکر و قید محسوسات... و پیری و بیماری.

و پابرجا بودن در خدمت من و بغیر [از] من التفتات نمودن^۱،
و گوشه گزیدن و میل صحبت خلق به دل نرسانیدن.
و همیشه در معرفت نفس خود متوجه بودن و دیدن^۲ نتیجه
معرفت حقیقی - این همه را گیان گویند - و آنچه نقیض این^۳
چیزهاست، آنرا: اگیان (Ajnana) نامند.
و [گیه (Gya)]^۴ آنرا میگویم که تو از دیدن او خلاصی یابی^۵.
و کسی که اول ندارد، و هیچکس از او افزونتر نیست، و او نه
جسم است، و نه اصل^۶.
و هر جا که دست، و پا، و دیده، و سر، و دهن، و گوش است؛
از آن اوست. و او به همه این چیزها محیط است.
و در جمیع حواس و محسوسات عکس او مینماید^۷ و از اینها
برتر است، و با هیچ چیز آمیزش ندارد. و با آن که با همه آمیخته
است، از وصف: ست، و رج، و تم مبراست^۸، و نگاهبانی اینها
میکند. و در ظاهر و باطن جمیع حیوانات و جمادات متمکن است، و چون
لطافت بروجه اتم، و اکمل دارد، به چشم سر دیده نمیشود^۹. و
جماعتی که در وادی طلب او قدم نهاده اند^{۱۰}، به آن مردم نزدیک
است؛ و گروهی که از معرفت او بی خبراند، از ایشان دور^{۱۱}.
[و در] افراد و اجسام فی الحقیقه متجزی و مقسوم نیست؛
اما مقسوم طور می نماید. و او مربی جانداران و نگاهبان ایشان

۱- د: در خدمت و بغیر من التفتات نمودن.

۲- د: و همیشه نفس خود متوجه دیدن نتیجه.

۳- ج: و آنچه موجب نقیض این چیزهاست.

۴- د: کسی من.

۵- اجمل: و گیه (Gya) آنرا می گویم که از دیدن او تو خلاصی یابی.

۶- د: و اصل آن. اجمل: فراتر نیست و او نه جسم است و نه اصل.

۷- ج: حواس و محسوسات و عکس رومینماید و او از اینها برتر است؛ د: حواس

محسوسات عکس مینماید.

۸- ج: و از وصف: ستوکن، و رجوکن و تموکن مبراست.

۹- د: است چون لطافت بروجه اتم و کیل دارد به چشم و سر دیده نمیشود.

۱۰- د: و جماعتی که در طلب وادی او قدم نهاده اند. افراد اجسام.

۱۱- د: از ایشان دور دور. اجمل: دور. و در افراد اجسام فی الحقیقه متجزی و مقسوم

نیست؛ اما مقسوم طوری نماید.

است؛ و ایشان را پیدا میکند، و ناچیز میگرداند. و از روشنی او^۱ مهر و ماه و سایر اجسام رخشان است؛ و از دایره طلب و بیدانشی بیرون، و [از] دانش آنچه می باید دانست و چیزی که از علم معرفت دانسته میشود، اوست، و در دل‌های همه می‌تابد^۲.

ای ارجن! [من] چپتر و چپتراک و گیان [وگیه] را^۳ بطریق اجمال باتو گفتم. هر خدمتگار من که این سخنان مرا دریابد، سزاوار خلاصی گردد.

ای ارجن! پرکرت و پرکبه را^۴ بی بدایت بدان، و قالب‌های [و] حواس و راحت و محنت^۵ را از پرکرت اعتقاد بکن، و آنرا سبب پیدایش اجسام و حواس و تخم این‌ها بدان.

و پرکبه سبب گرفتن لذت و الم نیست؛ لیکن از ممر اختلاط^۶، پرکرت سبب یافتن لذت‌های آثار و لوازم آن پرکرت میشود. و از رهگذر جمع شدن آن پرکبه به آن لوازم در قالب‌های نیک و بد به وجود می‌آید.

و او هرچند^۷ در بدن اقامت دارد؛ اما تفرج گیرد. [و آن که] حاکم نفس و مربی^۸ و نگاهبان آن بدن [و] گیرنده لذت؛ و صاحب بزرگ است، آنرا: پرم‌آتما (Paramatma) و پرکبه (Purusa) نیز میگویند.

و شخصی که او را به این اوصاف بشناسد، و پرکرت (Prakrti) را با خصلت‌های او بداند؛ آن شخص هرچند از حدی که قرار یافته است، تجاوز بکند، از قید^۹ پیدایی خلاصی یابد.

۱- د: و با روشنی؛ اجمل: و او بروشنی مهرماه.

۲- د: دل‌های همه می‌نماید.

۳- اجمل: چپتر و گیان و گیه را.

۴- د: پرکرت پرکبه را.

۵- د: حواس راحت و محنت.

۶- اجمل: و پرکبه سبب گرفتن لذت دائم نیست؛ لیکن از ممر اختلاط پرکرت سبب گرفتن لذت‌های آثار و لوازم آن پرکرت میشود. ترجمه این اشلوک برین تقریب است: ماده سبب پیدایی قالب و حواس است؛ و روح موجب لذت و الم؛ د: لذت و الم است لیکن.

۷- د: می‌آید او هرچند؛ اجمل: و از رهگذر جمع شدن پرکبه به آن لوازم در قالب‌های نیک و بد بوجود می‌آید.

۸- د: تفرج کرد حاکم نفس است و مربی و نگاهبان آن بدن برنده لذت و صاحب بزرگ است.

۹- د: از حدی که قرار یافته تجاوز بکند از قید پیدایی. ج: جدائی.

و بعضی مردم خود را در ننس خود درحالت مراقبه، می بینند؛ و طایفه از تحقیق حقیقی و آثار پرکمه، و پرکرت خود را مشاهده میکنند، و جمعی از اعمال جوگت.

و گروهی [که] ازین کیفیت آگاهی ندارد؛ اما از مردم شنیده بندگی آتما (Atma) میکنند^۱ (و آنان که شنیده کاری میکنند) ایشان هم از عالم پیدایش میگذرند!

ای بزرگترین فرزندان بهرت (Bharata)! جمیع موجودات از: حیوانات و جمادات از اجتماع پرکمه، و پرکرت بوجود می-آیند.

و کسی که آفریدگار را که در جمله کائنات یکسان است، و از فنای اینها، فانی نمیگردد، می بینند، همان شخص پینا است. و مردی که آفریدگار را در جمیع موجودات بیک طور می بینند؛ او خود را ضایع نمیسازد و عاقبت بخلاصی میرسد.

و مردی که کارها [را] به هروجه از بدن و حواس میداند، و جان را از آن بی تعلق اعتقاد میکند؛ باید دانست که آن داننده، داناست.

و شخصی که جمله حیوانات و جمادات را متفرق اعتقاد [می]کند که روز فنای عالم در پرکرت فراهم خواهند آمد، و هنگام پیدایش هم آنها از آن پرکرت پراکنده خواهند شد؛ آن داننده این کیفیت در آفریدگار فانی میشود^۲.

ای ارجن! این جان هرچند در بدن مقیم است؛ اما با او آمیزش^۳ ندارد، و او را بدایت نیست، و از وصف: ستوگن، و رجوگن، و تموگن^۴ مبراست و بزرگت که زوال نمی پذیرد و با آن که در بدن میباشد؛ لیکن هیچ کاری نمیکند و نتیجه نیکی و بدی به او نمیرسد.

۱- ج: عمل جوگت و گروهی از این کیفیت آگاهی ندارند اما از مردم شنیده بندگی آتما میکنند؛ اجمل: بندگی آتما میکند ایشان هم از علم پیدایش بگذرند.

۲- د: جمادات متفرق را اعتقاد کند که روز فنای عالم در پرکرت فراهم خواهند آمد و هنگام پیدایش آن پراکنده خواهند شد آن داننده این حقیقت.

۳- د: اما باو آمیزش.

۴- د: وصف: ست و رج، و: اجمل: تم.

ای ارجن! چنان که هوا در همه جاست، و از لطافت به هیچ چیز
 آمیزش ندارد، همچنان جان در همه قالب‌ها متمکن است؛ اما از
 لطافتی که دارد با هیچ بدن نمی‌آمیزد.
 چنان که خورشید بر جمیع خلائق می‌تابد، همچنان جان بر
 تمام بدن پرتو می‌اندازد.
 و آنان که قالب را از جان بروجهی که من بیان کردم بادیده
 دانش جدا ببینند، و خلاصی جانداران از قید پرکرت نیز بدانند؛
 آن مردم آفریدگار بزرگ بیابند.
 تمام شد ادهیای سیزدهم چهرتر چهرتر اگت و بیهاگت جوگت نام.

۱- د: و آنان که قالب را از جان بروجهی که من بیان کردم و با دیده و دانش جدا
 ببینند و خلاصی جانداران از قید پرکرت نیز بدانند، آن مردم آفریدگار بزرگ بیابند.

آغاز ادهیای چهاردهم^۱

گن تری بهاگ جوگ (Guna Traya Vibhaga Yoga) نام

[کرشن فرمود]:

اکنون باز حقیقت دانش کامل که از آن طوایف منیشران (Munisvara) از دایرهٔ پیدایش، برآمده به مقام خلاصی میرسند، با تو میگویم:

ای ارجن! ایشان^۲ به وسیلهٔ این دانش به آفریدگار رسیده‌اند، و در روز پیدایش بوجود نمی‌آیند، و هنگام فنای، ناچیز نمیگردند.

و پرکرت من، جای پیدایش جمیع مخلوقات است؛ و من در آن محل تخم می‌نهم.

ای ارجن! هر جسم که در اصناف خلایق پیدا میشود، پرکرت مادر اوست؛ و نهندهٔ تخم منم.

و وصف: ستوگن، و رجوگن، و تموگن^۳، از پرکرت حاصل میشود. ای درازدست! جان را که فناپذیر نیست، این اوصاف در بدن محبوس می‌سازد.

و خصلت: «ست (Satya)»، پاک و صاف است، و هیچ آلاشی ندارد. ای دور از گناه! این وصف، جان را باطناب راحت و دانش می‌بندد.

و در رج (Raj) آرزو پراست؛ و از صحبت حرص پیدا شده

۱- د: چهاردهم کن تری بهاگو جوگ نام.

۲- اجمل: میگویم: ایشان؛ د: میگویم و ایشان از وسیله

۳- د: و پرکرت مادر است و نهندهٔ تخم منم و صفت: ست، و رج، و تم.

[است]. ای ارجن! آن رج روان را^۱ با زنجیر کردار مقید میگرداند. و تم (Tamas) از بیدانشی پیدا شده است و جمیع جانداران را به وادی غفلت میکشد. ای ارجن! وصف مذکور جان را با کمند غفلت و کاهلی و خواب در قید میکند.

و خوی «ست» به راحت میرساند، و «رج» برتردد [و] مشغله میدارد^۲؛ و «تم» از حیطة دانش برآورده، در وادی غفلت می اندازد. ای [ارجن]! هنگامی که ستگن غالب می آید، آن دو خصلت را محو و ناچیز میگرداند. همچنین رج هنگام غلبه خود، «ست»، و «تم» را معدوم میسازد. و مانند آن «تم» است، وقتی که قوت میگیرد، آن دو وصف دیگر را زایل میگرداند.

و نشان افزون شدن خصلت: «ست» آنست که همه حواس در قالب دانش و روشنی پیدا^۳ شود، و صاحب او در کارهایی که موجب راحت است شروع مینماید.

ای ارجن! علامت: «رج» در بدن آنست که رگ طمع بحرکت درآید، و هیچ جا آرام نگیرد، و دردل آرزوی چیزها پیدا شود. ای ارجن! نشان رجحان و زیادتی وصف: «تم» آنست که صاحب آن در نیک و بد تمیز نکند، و کارهای پسندیده از^۴ دست او نیاید، و در وادی غفلت بیفتد، و دل [او] به آرام نرسد.

و چون آدمی در زمان غلبه وصف: «ست»^۵ قالب تهی کند، بمقامی که شناسندگان برهما میروند؛ منتقل گردد.

و هرگاه در غلبه خوی: «رج» بمیرد، در قومی که به طمع نتیجه کارها میکنند، بوجود آید. و هنگامی که در افزونی خصلت: «تم» بمیرد، در سلسله حشرات و حیوانات خسیس مثل: مار و کژدم

۱- اجمل: و رج از روی اشرار است و از صحبت حرص پیدا شده ای ارجن این او را؛ د: و در رج آرزو اثر است....؛ و رج از روی اشرار است. ای ارجن! این او را به زنجیر کردار مقید می گرداند.

۲- اجمل: و رج به تردد و مشغله میدارد. (یعنی: رج آدمی را به کردار او) (مشغول) میدارد. ۳- ج: حواس در قالب دانش و روشنی پیدا میشود. اجمل: و نشان افزون شدن خصلت: «ست» این است که رگ طمع بحرکت در نیاید، و صاحب او در کارهایی که موجب راحت است شروع مینماید.

۴- د: پسندیده ابد [ا] از دست او نیاید.

۵- د: شب.

پیدا میشود.

و نتیجه اعمال وصف «ست» که بوجه احسن بوجود آمده باشد، نیک و پاکیزه است؛ و نتیجه کردار وصف: «رج» محنت؛ و ثمره کارهای خصلت: «تم» غفلت و پریشانی خاطر و بیدانثی^۱.
[و از وصف: «ست» دانش پیدا میشود، و از خوی: «رج» طمع، و از خصلت: «تم» غفلت و پریشانی خاطر و بیدانثی].
و اصحاب: «ست» به ملک دیوتها میروند؛ و ارباب: «رج» در قسم آدمیان به وجود می آیند. و اهل: «تم»^۲ در زمره مخلوقات زیون پیدا میشوند.

و هنگامی که بیننده کارها، [کارها] از هر سه وصف مذکور ببیند، و یک کس را برتر از این اوصاف نداند؛ آن شخص آفریدگار را بیابد^۳.

و هنگامی که جان، این هر سه خصلت را که از تن پیدا میشود، ترك میدهد، از حیطة پیدایش و پیری و مرگ، و محنت برآمده، بمقام خلاصی میرسد.

ارجن گفت: ای صاحب هر سه عالم! نشان برآمدن آدمی ازین هر سه خصلت چیست؟ و بر کدام راه و روش سلوک میکنند؟ و چه سان خصلت های مذکوره را ترك میدهد؟

کرشن گفت که ای ارجن! چون قوت متمیزه در امور نیک، و بد؛ میل: کارهای موجب راحت، بیدانثی در ذات او پیدا^۴ میشود؛ باید که از آن دلگیر نگردد؛ و اگر از این اوصاف عاری و مبرا بود؛ در تحصیل ایشان سعی نکند.

و نسبت به همه کس بیگانه [وش] ظاهر شود، و مغلوب حواس و محسوسات نگردد، و بداند که حواس کار خود میکنند، و کارها

۱ و ۲-د: و ثمره و خصلت تم بیدانثی؛ در نسخه خطی متعلق به این جانب (نسخه ج) همه جا: ستوکن، و رجوکن، و تموکن آمده است؛ اجمل: و ثمره کارهای خصلت تم بیدانثی.
۳-اجمل: و هنگامی که بیننده کارها، کارها از هر سه وصف ببیند، و یک کس را برتر از این اوصاف نداند، آن شخصی آفریدگار را بیابد. د: بیننده کارها از هر سه صفت مذکوره ببیند و جان را برتر از این اوصاف داند... و آثانی که جان از این هر سه خصلت را که از من پیدا میشود.

۴-ج: سلوک میکند و چه چیز را ترك میدهد؟ اجمل: کرشن گفت که ای ارجن! چون قوه ممیزه در امور نیک و بد میل کارهای موجب راحت، بیدانثی در ذات او پیدا میشود.

برسر خود نگیرد.
 و راحت و محنت، و کلوخ و سنگک، و طلا نزد او یکسان بود،
 و به روش خود ثابت قدم بماند.
 و مردم اکرام‌دهنده، و اهانت‌رساننده، و ارباب مدح، و ذم،
 و دوست، و دشمن را برابر ببیند و ترك اعمال گیرد؛ این چنین
 کس را فارغ از اوصاف مذکوره گویند.
 و کسی که پیوسته به بندگی من قیام نماید، او از حیطة این
 هرسه برآمده، مرا بیابد.
 و برهما که آفریدگار عالم است، پیداکننده او منم، و
 خلاصی جاوید و نیکوکاری که تغییرپذیر نیست، و راحت بی‌زوال
 از من است.
 تمام شد ادھیای چهاردهم: گن‌تری و بیهاگک جوک‌نام.

آغاز ادھیای پانزدهم

پرکھوتم جوگ (Purusottama Yoga)

کرشن گفت: درختی^۱ که بیخ او بالاست، و شاخه‌های او پایان [= پایین] و برگهای او بید (Veda)؛ او را اشوتمه (Asvatha) میگویند، [و] به‌صرصر فنا از پا نمی‌افتد. هرکه از حقیقت آن آگاه باشد؛ او را^۲ دانندهٔ بید گویند.

و شاخه‌های آن درخت بعضی بجانب بالا [سر] برآورده و بعضی بطرف زمین میل کرده، [و] از وصف: ستوگن، و رجوگن، و تموگن، پرورش یافته است. و مدرکات^۳ حواس برگ، و شکوفهٔ شاخه‌ها [ی آن] است، و بیخ‌های دیگر آن درخت در عالم: آدمیان پیچیده [اند]، بکردار ایشان در پایان است.

و ساکنان روی زمین، نه صورت آن درخت میدانند، و نه از بدایت، و میانه، و نهایت آن خبردارند؛ و این درخت [را که] بیخ‌های بیشمار دارد، ترك صحبت خلق که آن سرسخت [و] تیز است بریده^۴.

جای آن کس که این نهال را نشانده طلب نماید تا از رسیدن [به] آن مقام از قید پیدایش و فنا خلاصی یابد و در پناه مرد اول که از او این عالم کهنه پهن و پراکنده شده، درآید.

۱- ج: کرشن گفت: ای ارجن! درختی که؛ اجمل: - آنرا اساتمه میگویند.

۲- د: باشد و او را اسوتمه گویند و از شاخه‌های.

و تیز است بریده جای آن کس که این نهال را نشانده طلب نماید.

۳- د: ست، رج، و تم پرورش یافته است مدرکات.

۴- د: بیخ‌ها بی‌شمار؛ ج: بیخ‌های بیشمار دارد با ترك صحبت خلق که آن سرسخت

و تیز است بریده جای آن کس که این نهال را نشانده طلب نماید.

[و] آنان که از وادی کبر و بیدانشی برآمده‌اند و عیب‌های صحبت خلق با ایشان سرایت نمیکند، و در طلب معرفت آفریدگار، آرزوها را از دل برآورده‌اند، و ازدایرهٔ راحت، و محنت، و نیکی، و بدی، و سردی، و گرمی، و مانند آن^۱ برآمده؛ این چنین دانایان بمقامی که خلل‌پذیر نیست میرسند.

ای ارجن! آن مقام بزرگ جای من است، و مهر و ماه آن‌جا بر نمی‌آیند. و در آن محل از آتش^۲ اثری نیست، و از رسیدن [به] آن منزل سلسلهٔ پیدایش، گسسته میشود.

و جان هرجانداری جزو من است، و او فانی نمیشود^۳، و حواس پنجگانه، و دل را که معتکفان زاویهٔ قالب‌اند، به‌جانب خود می‌کشند^۴.

و هنگامی که این^۵ جان از جسمی به‌جسمی انتقال میکند، این هرشش چیز را همراه خود میبرد؛ مانند بردن نسیم نکبت گل را از گل.

و او بوسیلهٔ دل از محسوسات آن حواس پنجگانه حظ میگیرد^۶. و او را هنگام برآمدن از بدن، و زمان بودن او در آن وقت حظ گرفتن از محسوسات بوسیله حواس مردم بیدانش نمی‌بیند؛ و آنان که دیده‌های معرفت دارند، آنرا مشاهده میکنند.

و جوگیان که به‌طلب معرفت او قیام مینمایند، آن مقیم بدن^۷ را می‌بینند. و کسانی که در طلب او، شیوهٔ هوشمندی مرعی نمیدارند، او را معاینه نمیکنند.

۱- د: محنت سردی و گرمی و نیکی و بدی و مانند آن.

۲- د: آرایش؛ ج: از آتش.

۳- ج: جان هرجانداری جزء من است؛ د: حرمت او فانی.

۴- د: بجانب میکشد. اجمل: و حواس پنجگانه و دل که زاویهٔ قالب‌اند بجانب خود میکشند.

۵- د و ج: صاحب این‌جان از جسمی؛ اجمل: و هنگامی که این جان از جسمی به‌جسمی دیگر.

۶- د: میکند؛ اجمل: به‌محسوسات آن حواس پنجگانه حظ میگیرد.

۷- ج: آن مردم بدن را می‌بیند؛ اجمل: آن مقیم‌البدن را.

اجمل: زمان بودن او، در وقت حظ گرفتن از محسوسات بوسیلهٔ حواس است، و مردم بیدانش نمی‌بیند.

ای ارجن! روشنی آفتاب عالمتاب، و فروغ ماه، و آتش را نور من بدان.

و [من] به ملک زمین درآمده بقوت خود نگاهبانی جانداران مینمایم. و قرص ماه (Soma) ^۱ که آبی است، و جمله غله‌ها و سبزی‌ها را پرورش میدهد، منم.

و من آن آتشم که در معده‌های جانداران همراه [و در] بادی که ^۲ از بالا و پایان [بدر] می‌رود، خوردنی‌های این‌ها را به تحلیل میبرم.

و در سینه‌های جمیع جاندارانم. و قوت حافظه و مدرکه ^۳، بیدها و پیداکننده علم: بیدانت (Vedanta)، و داننده آن منم ^۴.

و در قالب دو نفس است، یکی: چهر (Ksara)، و دیگری اچهر (Aksara). [و] این نفس [اچهر] به‌وادی فنا منتقل نمیشود، و گواه نفس [چهر] است.

و یکی دیگر [که] بزرگتر این‌هاست آنرا: پرم‌آتما (Paramatma) گویند. و او صاحب هر سه عالم است، و همه را می‌پرورد، و نگاه میدارد و فانی نمیشود.

ای ارجن! من از چهر، و اچهر بزرگترم، و از این جاست که مرا در خلق و بید: پرکهوتم (Purusottama) میگویند. و هردانایی که مرا بروجهی که بیان کردم پرکهوتم میداند؛ گویا بجمیع اقسام خدمت من مینمایند، و همه دانست. [تو بر این

۱- ج: قرص ماه که آبی است، د: قرص ماه آبیست و جمله و غله‌ها و سبزه‌ها را پرورش میدهم منم. منظور شیره سوم است.

۲- بادی که از بالا و پایان (= پایین) می‌رود یعنی: نفسی که فرو می‌رود و برمی‌آید که همان شهبق و زفیر است.

منظور از آتش، آتش معده یا حرارت غریزی و یا آتشی که غذا را (در معده) (Vaisvanara) هضم میکند میباشد و مقصود از باد در این‌جا: اپان (Apana) و پران (Parana) (شهبق و زهبق) یعنی نفسی که فرو می‌رود و برمی‌آید است.

۳- ج: جاندارانم و قوت؛ د: منم و قوت و حافظه و مدرکه؛ اجمل: جمیع جاندارانم. و قوت حافظه و مدرکه.

۴- اجمل: و دهنده آن منم.

(Paramatman) گویند. ترجمه متن برین تقریب است: در عالم دو نفس است: تغییرپذیر (فانی) و تغییرناپذیر (= ثابت، و باقی). نفس تغییرپذیر در همه موجودات (ساری و جاری) است، و نفس تغییرناپذیر یکی است اما نفس دیگری وجود اعلی است که پرم‌آتمن خوانده میشود.

معنی اعتقاد بکن].
 [کرشن گفت:] ای دور از گناه! من اکثر اسرار [عالم و] علم
 [معرفت] خود با تو گفتم.
 ای ارجن! آدمی از دانستن این سخنان عقل کامل پیدا
 میکند^۱. گویا بجمیع اعمال قیام نموده.
 تمام شد ادھیای پانزدهم پرکه هوشم جوگت نام.



آغاز ادهیای شانزدهم

دیواسرسنپت و یبهاگ (Daivasura Sampadvibhaga Yoga)

[کرشن فرمود:] ایمنی، و صفای باطن، و دل، و پابرجا بودن در طریقه معرفت آفریدگار، و آداب جوگ، و دادن و جمع کردن حواس، و قیام نمودن به عمل جگ، و خواندن بید، و کشیدن ریاضت، و راست بودن با همه کس.

و عدم ایدای خلق، و راست گفتن، و فرو خوردن غصه، و ترك دادن همه چیز (بد)، و جمعیت خاطر، و پوشیدن عیب دیگران، و رعایت شیوه مهربانی نسبت به جهانیان، و قناعت، و ملایمت، و حیاء، و وفاء.

و شوکت، و صبر و تحمل، و صفای ظاهر و باطن، و عدم نفاق، و پندار این خصلت‌های دیوتا در جماعتی که از ایشان برآمده در نسل آدمیان پیدا میشوند، فراهم می‌آیند.^۲

ای ارجن! خصال دیوتا سبب خلاصی آدمیان است، و اخلاق طایفه دیت (Daitya)^۳ مردم را در دام بیدانسی می‌اندازد؛ اما تو اندوه را به دل خود راه مده (که تو از این طبقه انتقال کرده‌ای) که خصلت‌های دیوتا در نفس خود داری.

و در این جهان پیدایش آدمیان بر دو قسم است: یکی آن که

۱- د: و عدم نفاق پندار؛ اجمل: و ملایمت و صفا و وقار و شوکت و پندار این.
۲- اجمل: ریاکاری و خودسری و غرور و خشم و تندمزاجی و نادانی، صفات کسانی است که با خوی اهریمنی زائیده شده‌اند.
۳- د: انتقال کرده که خصلت‌های دیوتا که در نفس خود داری؛ اجمل: به دل خود راه مده که تو خصلت‌های دیوتا در نفس خود داری.

از طایفه دیوتا انتقال کرده در نسل مردم می‌آیند؛ و دیگر^۱ آن که از قوم: دیت^۲ برآمده در طوایف آدمیان پیدا میشوند. من احوال دیوتا را مشروح^۳ با تو گفتم؛ اکنون بیان اخلاق دیت میکنم، بشنو:

آنان که از نسل طایفه دیت برآمده، در زمره^۴ آدمیان بوجود می‌آیند؛ آن مردم اعمال ظاهر و طریقه معرفت آفریدگار نمیدانند؛ و پاکیزگی، و روش پسندیده، و راستی سخن، در ایشان نمیباشد^۵، و آنچه ناراست است، راست اعتقاد میکنند، و جهان را بی آفریدگار میدانند و میگویند که از جمع شدن نر و ماده جاننداری بوجود می‌آید.

و آن جماعت بی‌دلان و کم‌خردان و ارباب کردار مهیب برین عقیده تکیه کرده‌اند.

و از دست ایشان کارهای نفع خلق بر نمی‌آید؛ و بجهت هلاک جهانیان پیدا میشوند، و آن چنان آرزوها [پیدا] میکنند^۶ که حصول آن از دایره امکان بیرون است.

و مست شراب دنیا و پندارند، و مقرون بدغا باشند، و روش پاکیزه نمیدارند^۷، و از بیدانثی خویش، سخنان دروغ را رواج میدهند و تا روز فنای عالم، در فکری که^۸ بقید در نمی‌آید؛ میباشند، و حاصل کردن آرزو، و تنعم لذات نفس را معتقدانند.

و آن مردم به طناب‌های امید بسته شده‌اند، و از هوی و هوس و غصه درون ایشان پر است؛ و آرزوی عیش و جمع مال و اسباب بروجهی که کرده‌اند، میکنند، و درین اندیشه میباشند که امروز این مدعای من حاصل شد؛ بعد ازین مدعیات دیگر هم میسر خواهد

۱- از طبقه دیوتا... می‌آیند دیگر.

۲- د: اجمل؛ و دیگر از قوم دیت.

۳- د: منشرح.

۴- د: آنان که از قوم ذلیل طایفه دیت برآمده در زمره آدمیان.

۵- د: سخن نمیباشد و جهان بی آفریدگار میدانند و میگویند.

۶- د و ج: آرزوها میکند.

۷- اجمل: مقرون به دغل می‌باشند و روش پاکیزگی نمی‌دارند.

۸- د و ج: در فکری که به قید؛ اجمل: نمودر زمان دیگر بهم خواهد رسید.

شد؛ و الحال این قدر زر داریم و^۱ [به مرور] زمان دیگر هم به هم خواهد رسید.

و ما از خاندان بزرگت دولت مندیم، و عالی نسب؛ جگک خواهیم کرد، و تصدق خواهیم داد^۲، و ازین رهگذر مردم تعریف و تحسین ما خواهند کرد، و این معنی سبب خوشحالی و عزت^۳ خواهد بود. ای ارجن! آن مردم برین نهج در وادی بی دانشی افتاده از رهگذر حرصی که دارند يك چند به کمند هوی و هوس^۴ گرفتار شده، و دل [را] به آرزو، و تنعم داده، در دوزخ که جای ناپاکان است، می افتند.

و آنان که تعریف خویش میکنند، و با هیچکس^۵ شیوه^۵ تواضع مرعی نمیدارند، و با تحصیل دنیا و غرور آن، و تکبر و دغلی، جگکها را^۶ بروجهی که نگفته اند، میکنند.

و با وصف خودی و قوت و غرور و هوای نفس و غصه متصف بوده بیزاری مردم در سینه داشته [و در هنر مردم به رشته] عیب میکشند^۷. این چنین مردم با من که در جمیع قالبها میباشم، نسبت دشمنی بظهور میرسانند.

و من این طایفه خونریز جهانیان، و خسیس ترین مردم را در نسل قوم: دیت پیدا میکنم. ای ارجن! اینها در هر پیدایش در قوم مذکور^۸ پیدا شده و مرا نایافته به دوزخ میروند. و دوزخ سه در دارد، و آن هر سه در بهر خرابی خلایق است: اول هوای نفس،

۱- د: زر داریم که زمان دیگر هم به هم میکشیم.

۲- د و ج: جگک خواهم کرد و تصدق خواهم داد.

۳- ج: سرور؛ اجمل: عزتها.

۴- د: چند هوی و هوس.

۵- د: و بهیچکس.

۶- د: تکبر و دغل آمیخته جگکها را؛ ج: و با تحصیل دنیا و غرور و هوای نفس و تکبر در عمل آمیخته جگکها را بروجهی که نگفته اند میکنند.

۷- د: در هنر مردم داشته غیبت میکنند؛ ج: بود که ریه مردم در سینه عیب میکند؛ اجمل: ... قالبها میباشم بسبب دشمنی.

۸- اجمل: این ابلهان در هر پیدایش در قوم مذکور؛ د: قوم مذکور.

دوم: خشم، [و]،
 سیوم: طمع؛ بنابراین، این هرسه خصلت را ترك باید داد.
 ای ارجن! هرکه ازین [سه] درگذرد، خیریت خود بخواهد، و
 بمقام^۱ خلاصی برسد.
 و شخصی که آنچه در عالم قرار یافته ترك دهد و سر خود
 سلوك نماید، او بکمال نرسد^۲ و از راحت و خلاصی محروم گردد.
 بنابراین دانایان موافق علم عمل میکنند؛ و تو براحکام علم
 مطلع گشته، بر مقتضای آن کار بکن.
 تمام شد ادهیای شانزدهم دیوسر سنپت [ویبهاگ] جوگ نام.

۱- د: از بهر حیرانی خلایق است اول هوای نفس، دوم خشم.
 ۲- اجمل: هرکه ازین سه در بگذرد، خیریت خود به خود خواهد و بمقام خلاصی رسد؛ د:
 هرکه ازین هرسه وجه درگذرد و خیریت خود بخواهد و بمقام خلاصی برسد.
 د: و شخصی که ترك راهی را که در علم قرار یافته [دهد]؛ و سر خود سلوك
 نماید او بکمال برسد و از.

آغاز ادهیای هفدهم

شردها [تری] و بهگ جوگ (Sradha [Traya] Vibhaga Yoga) نام

ارجن گفت که ای کرشن^۱! جمعی که بموجب علم عمل نمیکنند، و جگها را برخلاف احکام علم با عقیده راسخ بعمل [در] می آرند، آنها را ارباب: «ست» گویند، یا اصحاب «رج»، یا اهل: «تم»؟
کرشن گفت^۲ که عقیده ذاتی^۳ جمیع [این] مردم [بر] سه قسم است:

اول: آنکه از «ست» پیدا میشود، و دوم از: «رج»، و سیوم^۴ از: «تم».

ای ارجن! چنان که ارباب وصف: «ست» بر اعمال خود عقیده دارند، همچنان اهل: «رج»، و تم نیز دارند^۵. و رتبه آدمی بر حسب اعتقاد اوست؛ پس هر خصلت که با عقیده او مقرون باشد^۶ او را صاحب آن خصلت باید دانست.

و ارباب وصف: «ست»^۷ به بندگی دیوتا قیام مینمایند؛ و اصحاب خصلت «رج»^۸ پرستش جماعت: جکمه (Yaksa)، و راکهس

۱- د: کرشن جیو.

۲- د: یا ارباب: ست گویم، یا اصحاب: رج گویم، یا اهل: تم گویم.

۳- اجمل: کرشن فرمود.

۴- ج: عقیده دانی.

۵- د: از سبب پیدا میشود، و دوم از رج، و سیوم از تم؛ ج: سیوم از تموکن.

۶- ج: همچنان اهل رجوکن و تموکن نیز دارند؛ اجمل: و رتبه آدمی بحسب اعتقاد.

۷- د: حسب اعتقاد دارند ست پس به هر خصلت که عقیده او باشد.

۸- ج: ستوکن.

(Raksasa) میکنند^۱؛ و خداوندان خوی تم به خدمت دیوان خبیث و شیاطین همزاد می پردازند.

ای ارجن! جمعی که احکام علم نادانسته، ریاضت سخت میکشند و با^۲ زرق و تزویر و خودپسندی و تکبر مقرون اند؛ آن مردم را اصحاب: «تم» بدان.

و این پیدلان، حواس^۳ را خشک میسازند، و مراکه در قالبها می باشم، [نیز] مزاحمت میدهند.

ای ارجن! خوردنی محبوب مردم، و جگ، و ریاضت، و تصدق [ایشان] بر سه قسم است، و تفاوت هر سه قسم را از من بشنو:

و آن چنانست که خداوند [ان] وصف: «ست» به همان خوردنی میل میکند که از آن، این چیزها حاصل [می] شود: درازی عمر، و خوشحالی، و قوت، و [صحت و] راحت، و دوستی؛ و آن خوردنیها خوش طعم، و چرب و دیر هضم^۴ و خوش نما میباشد.

و صاحب خوی: «رج»^۵ خوردنیهای تلخ، و ترش، و شور، و گرم، و سرد، و خشک، و سوزنده را دوست میدارد. [و] از این اطعمه اندوه، و محنت، و بیماری پیدا میشود.

و ارباب خصلت: «تم»^۶ طعام خشک بی مزه و بدبوی و پس-خورده، و ناپاک را خوش میکنند^۷.

و جگ که بی طلب نتیجه^۸ به دستوری که گفته اند به عمل در

۱- جگه (یکشه Yaksa): پری، جنی، نگاهبان گنجهای کوبر، نوعی موجود مافوق-الطبیعه، نام دسته یا طبقه از موجودات فوق بشری (نیمه خدا). یکشهها معمولاً موجودات فوق بشری بی آزاری هستند بهمین جهت آنها گاهی: پونی جنس (Punya Janas) (مردم خوب) نامیده شده اند.

د: راکس (راکس = راکسس Raksasa): روح پلید، جن یاروح بد، ارواح خبیثه، بدقیافه، دیوسیرت، زشت منظر، دیو آساء، دیوخوی، عفریت. راکسسها معمولاً به سه دسته تقسیم شده اند. ببینید لغتنامه کتاب اوپانیشاد ماده راکسس - صفحه ۵۲۱ ط - تألیف راقم این حروف سید محمدرضا جلالی نائینی - چاپ تهران - سال ۱۳۴۰ هجری شمسی.

۲- د: میکشند یا.

۳- ج: سدلان؛ د: سدلان حواس.

۴- د: برحضم.

۵- ج: رجوگن؛ اجمل: رج خوردنیهای تلخ گذار.

۶- ج: تموگن.

۷- د: بیماری پیدا شود و خورده و ناپاک را خوش میکند و جگ؛ اجمل: بدبویی را.

۸- د: مطلب نتیجه.

می‌آید، و کننده آن جگه از بهر انقیاد حکم به آن قیام مینماید^۱ -
آن جگه را ساتک گویند.

و آنکه بقصد نتیجه کرده [می]شود مقرون بریا [و]^۲ طلب دنیا بود، ای ارجن! تو آن جگه را راجس (Rajas)^۳ بدان.

و آن که مخالف احکام علم و بی‌افسون و صدق عقیده بود، و برهمنان را در آن بهره‌نباشد^۴؛ آن جگه را تامس (Tamasa)^۵ گویند.

و ریاضت نیز [بر]سه قسم است:

اول: ریاضت بدنی،

دوم: ریاضت زبانی^۶،

سیوم: ریاضت دل؛

اما خدمت دیوتا، و برهمنان، و استادان، و ارباب دانش، و پاکیزگی و راستی، و قناعت کردن بریک زن^۷، و عدم ایدای خلق؛ ریاضت بدنی است.

و سخنان بی‌گوشه و بی‌آزار و درست^۸ و فرح‌آمیز متضمن^۹ نفع خلق گفتن و خواندن بید، ریاضت زبانی است.

و خرمی خاطر، و معاش نیک با همه کس، و خاموشی از سخنان پریشان، و جمعیت باطن، و خیرخواهی جهانیان ریاضت دلی^{۱۰} است.

و ریاضتی که مردم بی‌طلب نتیجه با یقین کامل میکنند؛ آنرا: ریاضت ساتک گویند.

و زهدی که بجهت عزت^{۱۱} و رجوع مردم که از روی زرق و

۱- گفته شد بعمل درمی‌آید و کننده آن انقیاد حکم آن.

۲- اجمل: و آنکه بقصد نتیجه کرده میشود و مقرون بریا و طلب.

۳- د: تو آنرا حس بدان.

۴- د: را در آن شهر نباشد؛ اجمل: و بی‌افسون و تصدق و عقیده بود و برهمنان را در آن بهره نباشد.

۵- د: رماس گویند.

۶- د: زبان.

۷- د: قناعت بریک زن.

۸- ج: سخنان بی‌گوشه آزار؛ د: سخنان بی‌گوارار درست؛ اجمل: و سخنان راحت و فرح‌آمیز متضمن نفع مردم گفتن و خواندن بید.

۹- د: که متضمن.

۱۰- د: ریاضت دل است. ۱۱- ج: عجب.

تزویر کرده میشود، آنرا: ریاضت راجس نامند، و این ریاضت پاینده نیست.

و ریاضتی که از روی بیدانشی و خودپسندی کشیده میشود، و صاحب آن، در آن شغل^۱ محنت میکشد، و قصد او [بر] ضرر دیگران است - آنرا ریاضت^۲ تامس گویند.

و تصدق که دادنی^۳ باشد؛ اگر در زمین نیک، [و] وقت صالح به مرد مستحق بی شائبه غرض داده شود^۴، آنرا تصدق ساتک گویند. و آنکه از بهر نتیجه ما در عوض ما بعد از ایدای گیرنده داده شود، آنرا؛ تصدق راجس گویند^۵.

و آنکه بی وقت و جای بد به نامستحق^۶ داده شود، آنرا تصدق تامس بدان.

و برهما [که] کلمه «اوم» (Om)، و تت (Tat)، و ست (Sat) بر زبان رانده شروع در پیدایش برهمنان، و بید، و جگ کرد.

و شناسندگان آفریدگار کلمه «اوم» خوانده شروع در عمل جگ، و ریاضت، و تصدق مینمایند.

و جویندگان رتبه خلاصی با قطع نظر از نتیجه اعمال^۷ لفظ: «تت» خوانده در اقسام تصدق شروع مینمایند.

ای ارجن! کلمه: ست (Sat) در اول جگ، و ریاضت، و تصدق [و] هر عملی که تعلق به اینها دارد، گفته میشود.

و هوم (Homa) و سایر تصدق، و ریاضت [و] انواع اعمال بی یقین درست نیست - نه درین جهان نتیجه میدهد، و نه در آن جهان.

تمام شد ادهیای هفدهم شردها [تری ویبهاگ] جوگ نام.

۱- د: و صاحب در آن شغل.

۲- ج: این ریاضت تامس؛ اجمل: آنرا ریاضت تامس.

۳- د: ذاتی.

۴- د: صالح بمیرد مستحق بمیرد مستحق بی شائبه غرض؛ اجمل: و تصدق که دادنی باشد اگر در زمین نیک و وقت صالح، بمرد مستحق، بی شائبه غرض داده، آنرا.

۵- اجمل: و آنکه از بهر نتیجه، ما در عوض ما، بعد ایدائی داده شود، آنرا تصدق راجس نامند.

۶- اجمل: جای ناپاک به نامستحق.

۷- اجمل: و جویندگان رتبه خلاصی قطع نظر از نتیجه، لفظ تت خوانده؛ د: و خوانندگان رتبه خلاصی.

آغاز ادھیای هژدهم

موکھے سنیا س جوگ (Moksa Samnyasa Yoga) نام

ارجن گفت که [ای دراز دست، و] ای صاحب حواس^۱، ای
کشنده کشی دیت (Kesi Ditya)! می خواهم که بر تفاوت طریقه سنیا س،
و تیاگ (Tyaga) از قرار نفس الامر اطلاع یابم.
کرشن جیو گفت: کارهایی^۲ که بطمع نتیجه کرده میشود، آن
کارها را کام کرن (Kamya Karna) میگویند، و ترک این اعمال، سنیا س
(Samnyasa) است؛ و این معنی را ارباب دانش میدانند. و تیاگ
(Tyaga) عبارتست از ترک نتیجه جمله اعمال و افعال.
و دانایان [علم] سانکھی (Samkhya) برآنند که اعمال را
می باید گذاشت - مانند: گذاشتن اخلاق ذمیمه.
و خوانندگان علم سخنان^۳ میگویند که در عمل جگ، و دادن؛
طریقه ریاضت نمی باید گذاشت.
ای بهترین قوم بهرت (Bharata)! آنچه در مطلب تیاگ عقیده
من است، بشنو: ای بزرگترین مردم^۴! تیاگ برسه قسم است:
عمل جگ، و دادن، و ریاضت کشیدن حکمی است ترک^۵
آنها نباید داد که این افعال^۶ دل های ارباب دانش را روشن میسازد.

۱- د: ارجن گفت که ای دراز دست، و ای صاحب حواس!

۲- د: که کارهای که؛ اجمل: کارها که.

۳- د: منان؛ ج: سخنانی.

۴- د: عقیده من است ای بزرگترین مردم تیاگ؛ ج: بشنو ای ارجن تیاگ برسه

قسم است: عمل جگ و دادن و ریاضت کشیدن حکم است ترک آنها نباید داد.

۵- ج: ریاضت همگی.

۶- د: که افعال.

لیکن این اعمال را هم بی‌طلب نتیجه از میل دل باید کرد که من بموجب غالب رأی خود، همین وجه را پسندیده‌ام^۱.
و فعلی که به آن امر لاحق گشته، ترك آن مناسب نیست. و اگر شخصی از سر غفلت ترك آن گیرد؛ این^۲ ترك را «تامس گویند.»
و نیز گذاشتن اعمال از ممر کلفت و رنج نفس به نتیجه نمیرساند؛ و این ترك را «راجس» نامند.
ای ارجن! کردن کار، [به] ترك شوق، و بی‌آرزوی نتیجه ترك «ساتك» است.

[و صاحب ساتك آن کسی است] که باعملی که بوادی پیدایش میکشد، دشمنی ندارد^۳؛ و بکرداری که بمقام خلاصی میرساند، دوست من است، و مقید به آداب: «ست» می‌باشد^۴؛ و از حیطة شك برآمده، از عقل پرورش می‌یابد.

[و] خداوند قالب اصلا [ترك] کاری نمیتواند کرد. هر که قطع نظر از نتیجه اعمال بکند، او را «تیاگی» گویند (یعنی: تارك).
و نتیجه اعمال برسه قسم است؛ و آن نتیجه را گروهی که ترك آن ننموده‌اند، بعد از مردن می‌یابند؛ و جمعی که از آن نتیجه، کوس استغناء میزنند، در هیچ محل، غبار آن بردامن ایشان نمی‌نشیند.

ای درازدست! این پنج چیز که سبب حصول کارها است؛ از من بشنو، و این اسباب در علم سانکبه - که بیخ نهال اعمال برکنده - مذکور شده است^۵:

اول: جان،

دوم: پرکبه،

۱- ج: رعایت رأی خود همین قضیه را؛ د: بموجب رأی خود همین وجه را پسندیده‌ام؛ اجمل: این اعمال را بی‌طلب نتیجه بمیل دل باید کرد و افعال که بدان امر... از ممر کلفت و رنج نفس نتیجه.

۲- اجمل: آن ترك را.

۳- اجمل: ای ارجن کار بترك شوق و بی‌آرزوی نتیجه ترك ساتوك (Sattvika) است و صاحب ساتك آن کسی است که باعملی که بوادی پیدایش میکشد دشمنی ندارد.

۴- اجمل: دوست ست و مقید به آداب؛ د: مقید به ذات.

۵- د: نهال اعمال است پراکنده مذکور کرده است.

سیوم: حواس،
چهارم: تصرف در پنج^۱ باد (یعنی: پران، و اپان، و بیان،
و سمان، و اودان)،
پنجم: اثر نیکی و بدی.

و هرکاری که آدمی به: بدن، و سخن، و دل بنیاد میکند
— بد باشد یا نیک — پنج چیز مذکور سبب حصول [آن] کارها است.
و کسی که افعال خود را که از این پنج چیز بوجود می‌آید،
نظر به عقل ناقص خود، از خود داند، آن بی‌خرد^۲ در این نظر
ناقص است.

و شخصی که خویشتن را کننده کارها نماید، او به نتیجه
اعمال سر فرود نمی‌آرد^۳؛ اگر همه مردم را بکشد، هیچکس را
نکشته باشد، و گرفتار و بال این جریمه نمی‌گردد.

و از بهر شروع در هرامری سه چیز در کار است:
دانش، و آنچه به دانش تعلق می‌گیرد، و داننده؛ و از بهر
حصول آن در خارج نیز سه چیز میباید: [دانش و] ماده و عمل —
کننده^۴.

و هرکدام از دانش و عمل‌کننده بر سه قسم است؛ و اکنون
کیفیت هر سه قسم مذکور مشروح^۵ از من بشنو:
دانشی که از آن یگانگی نفس‌الامر آفریدگار، آن که در
جمیع کاینات مقسوم^۶ طور مینماید، معلوم شود، آنرا: ساتک
گویند.

[از] آنچه آفریدگار در جمله^۷ موجودات به تفاوت اعتقاد کرده
شود، آنرا: دانش راجس نامند.

۱- اجمل: تصرف پنج باد.

۲- اجمل: آن بی‌خرد درین عقل ناقص است. و شخصی که خویشتن را کننده کارها
نمی‌داند.

۳- د: او نتیجه اعمال نیز [سر] فرو نمی‌آرد اگر او همه؛ اجمل: اگر همه مردم را بکشد.

۴- ج: ماده و عمل کننده.

۵- د: منشرح.

۶- ج: در جمله کاینات بمقسوم طور بیاید معلوم شود، آنرا ساتک گویند؛ د: مقسوم
طور مینماید معلوم شود آنرا که ساتک گویند؛ اجمل: نفس‌الامر آفریدگار.

۷- ج و اجمل: در جمیع.

و دانشی که صاحب، آن آفریدگار را در اجرام بتان منحصر داند و بی‌آنکه بردلیل آن مطلع باشد، در صور دیگر اعتقاد بکند، این دانش ناقص را که مقرون بدلیل نیست^۱ تامس گویند. و عملی که مردم به آن مأمورند، و آنرا با شوق تمام و آرزو نمیکنند^۲ و ایشان را به آن، نه دوستی است، و نه دشمنی، و نظر به نتیجه^۳ آن قیام نمی‌نمایند؛ این عمل را ساتک گویند. و کاری که بطلب نتیجه یا پندار و رنج بسیار کرده میشود، آنرا راجس نامند.

و عملی که پای‌بندکننده^۴ گردد، و از آن مقصود حاصل نشود، و سبب ایدای خلق بود، و از سر بی‌خردی و بی‌ملاحظه بعمل درآید، آنرا تامس گویند.

و عمل‌کننده که از حیطة راحت و محنت و خودی برآمده است، و شیوة تحمل و خوش حالی شعار اوست، و از حصول مقصود، و عدم حصول آن، متغیر نمیشود؛ این چنین کس را کننده ساتک گویند.

و شخصی که فریفته چیزها بود، و خواهان نتیجه اعمال و طامع [و] خونریز و ناپاک باشد، و از اندوه و خرمی ازجا می‌رود؛ این چنین کس را کننده راجس نامند.

و مردی که غافل، و تیره عقل، و متکبر، و کاهل، و مقبوض بود، [و] کاری که در اندک مدت توان کرد، در زمان بسیار بعمل^۵ آورد؛ این چنین کس را کننده تامس گویند.

و عقل و تحمل نیز برسه وجه است:

ای ارجن! تفصیل آنها، از قرار واقع از من بشنو:

عقلی که از آن کیفیت معاملات [مردم]، و رگک‌ناخوشی‌ها، و

۱- د: و بی‌آنکه بردلیل آن مطلع شده باشد و درصدر دیگر اعتقاد بکند این دانش ناقص.

۲- اجمل: و عمل که مردم بدان مأمورند و آنرا با شوق آرزو نمیکنند.

۳- د: ازجا نمی‌رود... نظر نتیجه.

۴- اجمل: و عمل که پای‌بندکننده گردد، و از آن مقصود حاصل نشود و سبب ایدای مردم گردد و از سر بیخردی و بملاحظه عمل.

۵- اجمل: در زمان دراز بعمل درآرد.

مکروهات، و آنچه کردنی است، و چیزی که نباید کرد، و کاری که به خوف میکشد، و امری که ایمنی می‌بخشد، و فعلی که پای‌بند کننده میشود، و کرداری که بخلاصی میرساند، دانسته میشود، آنرا: عقل ساتک گویند.

و خردی که از آن، صاحب او طریقه صلاح را فساد اعتقاد کند و فساد را صلاح، و کاری که ممنوع است کردن آن را صواب داند، و معانی الفاظ علم را نقیض نفس‌الامر یادگیرد، این‌چنین عقل را راجس نامند^۱.

و عقلی که از روی جهل^۲، صلاح را معصیت اعتقاد نماید، و همه سخنان را برخلاف ظاهر حمل کند، آنرا: عقل تامس گویند. ای ارجن! تحمل که بروش پسندیده مقرون است، و دل و جان و حواس را از کردار ناهموار نگاه میدارد^۳، آنرا: تحمل ساتک گویند.

ای ارجن! تحمل که آدمی با میل دل از ممر حصول نتیجه نیکوکاری، و آرزوی دنیا، بگزیند^۴، آنرا: راجس بدان.

و تحمل که مرد نادان با رعایت^۵ آن وادی خواب، و خوف، و خشم، و اندوه، و غرور، نمیگذارد، آنرا: تحمل تامس گویند.

ای ارجن! و راحت^۶ نیز برسه نوع است: درین ولا، من آنرا بیان میکنم، بشنو:

راحت که از ورزش مراقبه پیدا میشود، و دل به آن خوبکند^۷، و بمحنت بکشد، و اول مانند: زهر، و آخر مانند: زلال نماید، و از صفای باطن و عقل بوجود آید؛ آن راحت را ساتک گفته‌اند. و آنچه از اختلاط حواس، با محسوسات پدید آید، و در اول کار شیرین نماید، و عاقبت تلخ گردد؛ آنرا: راحت راجس نامند.

۱- د: و خودی که از آن صاحب او طریقه صلاح و فساد چنانچه هست نفهمد و در کارهای کردنی و ناکردنی فرق نتواند کرد، این چنین عقل را راجس نامند.

۲- د: مزاحمت جهل؛ ج: مزاحمت جهل؛ اجمل: و خردی که از روی جهل عین صلاح.

۳- د: از وادی خواب... و غرور میکند و میگذارد آنرا.

۴- ج: بگزید.

۵- د: و تحمل که مرد نادان با رعایت آن وادی خوف و خواب.

۶- اجمل، و د: ارجن راحت نیز برسه نوع است.

۷- اجمل: راحت که از مراقبه پیدا میشود؛ د: ... خو نکند.

و راحتی که از خواب و کاهلی^۱، و غفلت پیدا میشود؛ و فراموشی آورد، آنرا: راحت تامس گویند.

ای ارجن! هیچ جاننداری در زمین، و ملک دیوتا نیابی^۲ که از خصلت: ست، و رج، و تم که آثار پرکرت (Prakriti) است، عاری و مبرا^۳ باشد.

ای سوزنده دشمنان! کردار هر قومی از: برهمنان (Brahmana) و چهتریان (Ksatriya)، و پیش (Vaisya)، و شودر (Sudra)^۴ [که] به مقتضای جبلت ایشان بوقوع می‌آید، متفاوت است.

زیر کردن حواس، و دل، و ریاضت کشیدن، و پاکیزگی ظاهر و باطن، و آرام دل، و راستی، و دانش علمی^۵، و معرفت آفریدگار و تصدیق احکام بید، ذاتی برهمنان است^۶.

و شجاعت، و شوکت، و استقلال، و زیرکی، و پابرجا بودن در عرصه نبرد، و جوانمردی، و ترفع، خصال چهتریان است.

و زراعت کردن، و نگاهبانی گاوان نمودن و به سودا و سود پرداختن^۷، خوی طایفه پیش^۸؛ و خدمت مردم کردن، خاصه قوم شودر.

ای ارجن! مردی که در کارهای خود، ثابت قدم باشد، آن مرد زود به کمال رسد^۹، و طریقه مردم به نسبت کردن کارهای مناسب خویش [که] از رعایت آن طریقه به کمال میرسد، از من بشنو^{۱۰}: هر که در افعال خود ثابت قدم [باشد] و [قصد خدمت آن کس میکند که او جمیع جانداران را خلعت وجود عنایت نموده، و به همه اشیاء

۱- د: و راحتی که از حوادث و کاهلی و غفلت.

۲- د: زمین و ملک دیوته بیانی. ترجمه متن برین تقریب است: هیچ جاننداری در زمین یا در میان آسمان خدایان نیابی که از خصلت: ستوگن و رجوگن، و تموگن که آثار پرکرت است، عاری باشد.

۳- د: عاری مبرا.

۴- د: چهتریان و بیس، و شودر.

۵- د: دانش علمی... بید دانی که برهمنان است.

۶- اجمل: و استقلال در بندگی.

۷- د: و بسواد او سود پرداختن.

۸- د: بیس و خدمت.

۹- د: برسند؛ ج: بکمال برسد.

۱۰- د: آن مرد زود به کمال برسند از من بشنو.

محیط است، آن شخص بمقام خلاصی میرسد^۱.
و نیکوکاری قوم خویش - هرچند کمتر بود - به از نیکوکاری
اقوام دیگر است؛ اگر چه بوجه اتم کرده شود. و در رعایت شیوه
نیکوکاری قوم خود هرچند ناقص باشد، گناهی نیست.
ای ارجن! کارهای خود را با آن که پرعیب باشد، ترك نباید
کرد که همه کارها بعیب مقرون است - چنان که آتش با دود.
و شخصی که عقل او فریفته پسر، و زن و جزآن^۲ نیست، و
حواس، و عقل، و دل خود را مغلوب ساخته، و از قید آرزوها
برآمده است؛ آن شخص خلاصی بزرگ که از ترك اعمال و نتیجه
آن حاصل میشود، در زندگی خود می یابد.

و بعد از حصول این مرتبه بروجهی که به آفریدگار واصل
گردد؛ آن وجه را (که) روش بزرگ معرفت [است]، به زبان
مختصر^۳ از من بشنو:

هرکه به عقل صافی و مستقل، موصوف است، و دل را با
رعایت شیوه تحمل به دست آورده، از حیطة التفات محسوسات و
دوستی و دشمنی خلق برآمده، آن کس سزاوار خلاصی میشود.
و کسی که گوشه بگزیند و به کم خوردن خو بکند، و سخن، و
بدن، و دل را زیر کرده، دامن از صحبت خلق فراچیند^۴؛ و پیوسته
بمراقبه اشتغال نماید، آن شخص لایق خلاصی میگردد.

و هرکه از خودی، و قوت، و پندار، و حرص، و خشم، و علاقه
عیال بگذرد؛ و هیچ چیز را به خود نسبت نکند، و به آرام بود؛ آن
شخص سزاوار^۵ مرتبه خلاصی میشود.

و هرکه آفریدگار را به دستوری که گفته شد، بشناسد، و دل
او به خرمی مقرون بود، و غم هیچکاری گرد دل او نگردد، و دربند^۶

۱- اجمل: هرکه در افعال خود قصد خدمت آن کسی کند که او جمیع...

۲- د: آتش و باد... پسر و زن و دختران.

۳- اجمل: با آفریدگار واصل گردد، آن وجه را که روش بزرگ معرفت است؛

د: در روش بزرگ معرفت بزبان مختصر.

۴- ج: خلق فروچیند.

۵- ج: سر افراز.

۶- اجمل: بشناسد و دل او بخرمی برگردد و غم هیچ کاری گرد دل او نگرده...

خدمت خاصه میسر گردد؛ د: بشناسد و دل او بخودی مقرون بود.

خواست چیزی نباشد، و جمیع جانداران را بریکسان ببیند؛ او را خدمت خاصه من میسر گردد.

و از آن خدمت هرآنچه منم، و چنان که منم بشناسد، آن دم^۱ در من فانی شود.

ای ارجن! شخصی که بجمیع اقسام اعمال قیام مینماید^۲، و پناه به من آورد، او از عنایت من بمقام عالی که تغییرپذیر نیست، میرسد.

ای ارجن! تو جمله کارهای خود را به من سپرده، در پناه من در آی، و روی دل و عقل^۳ در من بکن، و پیوسته در رعایت این نسبت میباش.

و هرگاه دل به من خواهی سپرد^۴، از التفات من، قطع بیابان جمیع مشکلات خواهی کرد، و مرا خواهی یافت. و اگر تو از خودبینی، و نفسانیت سخن مرا در گوش نخواهی کرد، پشیمانی به تو روی خواهد نموده^۵.

و آن که از جهل و خودپسندی انکار کار راز می‌نمایی، در تدبیر خطا میکنی، بجهت آن که خوی کپهتری (Ksatriya) گری البته ترا برسر جنگ خواهد آورد^۶.

ای ارجن! این بیدانشی تست که برکارزار اقدام نمی‌نمایی، که آخر برکارهایی که بمقتضای ذات تست، بی‌اختیار جنگ خواهی کرد.

ای ارجن! آفریدگار در حوصله جمله^۷ جانداران مقیم است، و بقدرت خود این‌ها را میگرداند، مانند گردانیدن بازی گرسورت بی‌جان چوب را.

۱- اجمل: از آن خدمت هرآنچه منم و چنانکه بشناسد، توان در من فانی شد.

۲- د: مینماید.

۳- د: روی دل عقل.

۴- د: خواهی کرد.

۵- اجمل: و اگر تو از خودبینی سخن مرا گوش نخواهی کرد پشیمانی روبه‌تو خواهد آورد.

۶- اجمل: خوی کپهتری که کرمی است البته ترا برسر جنگ.

۷- اجمل: جمله حوصله جانداران مقیم است و بقدرت خود اینها را می‌گرداند - مانند گردانیده بازیگر صورت بی‌جان را.

ای فرزند بهرت! کسی که در جمیع چیزهاست^۱ به او ملتجی شو، و در پناه او درآی که از نظر من مقام آرام و جای پایدار خواهی یافت.

ای ارجن! من [اکثر] پوشیده‌ترین سرها با تو گفتم. توجمیع مقالات^۲ مذکوره را بوجه احسن ملاحظه نموده، هرچه بخاطرت^۳ برسد برآن عمل بکن.

ای ارجن چون تو دوست منی؛ بنابراین از بهر فایده تو این سر عظیم با تو میگویم:

تو روی دل خود^۴ در من بکن، و میان بخدمت من بسته، بتعظیم من قیام نمای و به من سر فرود آر؛ چون تو یار منی، من دعاه^۵ میکنم که مرا خواهی یافت.

و ترك جمیع اعمال نیک و بد نموده در پناه من درآی که من ترا از وبال جمیع گناهان خلاص خواهم ساخت، و از این رهگذر غمگین باش.

و این سخنان را به قومی که ریاضت نمیکشند و جمعی که در مقام خدمتکاری من نیستند، و آنان که میل شنیدن اینها ندارند و طایفه که شکایت [من] میکنند؛ اصلاً نگوی^۶.

هر که این سر عظیم [را] با خدمتکاران [من] خواهد گفت، او خدمت بزرگ [من] به جا خواهد آورد، و از حیطة جمیع انواع شك برآمده، به من واصل خواهد شد.

و شخصی که این^۷ سخنان مرا گوش میکند، مثل او درجها [نیان] رعایت کننده شیوه دوستی با من نیست و نخواهد بود؛ و نزد من نیز محبوب‌تری [از او] در مردم نیست.

۱- د: جرما؛ ج: حربا؛ جمل: جزئیات است.

۲- ج: جمیع حالات. ۳- ج: بخاطر من.

۴- د: از بهر فایده تو میگویم به این سر عظیم من قیام دار و توی روی دل خود؛ اجمل: قیام دارد.

۵- د: من دعوی میکنم که مرا خواهی یافت.

۶- د: نگویی نخواهی گفت؛ اجمل: و این سخن را بقومی که ریاضت نمیکشند و جمعی که در تمام خدمت‌گذاری... اصلاً مگوی.

۷- د: از این نخواهد شد؛ اجمل: می‌کند مثل تو... نخواهد بود و نیز ازو محبوب‌تری نزد من در مردم نیست و نخواهد شد.

و هر که این سخنان متضمن نیکوکاری مرا بخواند، او به محک دانش^۱ از بهر من جگگ کرده باشد که عقل من این چنین میگوید. و کسی که این سخنان [را] از روی اعتقاد بشنود و در مقام انکار نشود؛ از دایره گناهان برآمده بمنازل نیکوکاران برسد. ای ارجن! آیا تو سخنان مرا از گوش هوش شنیدی و بیدانستی تو برطرف شد؟^۲

ارجن گفت: ای کرشن! من از دایره جهل برآمده‌ام، و آنچه شنیده بودم، از التفات تو یاد گرفتم و حرف شك از صحیفه دل من تراشیده شد و بر آنچه امر کردی قیام خواهم کرد.^۳ سنجی گفت که من سخنان عجیب: کرشن [بزرگ]، و ارجن^۴ [را] که از آن موی برتن خیزد؛ گوش کردم. و از توجه بیاس این سخنان سره از زبان کرشن شنیدم.^۵ و از استحضار این گفتار غریب که در میان کرشن و ارجن مذکور شده، شاد میشوم.

ای راجه بزرگ! هرگاه من صورت کرشن را تصور میکنم^۶، در گرداب حیرت فرو میروم، و دل من پریشان میگردد. و عقیده من آنست که هر جا که کرشن پادشاه جوگ، و ارجن کماندار خواهد بود، پناه، و ظفر، و حکومت جاوید و عدل، آنجا خواهد بود.^۷

۱- ج و اجمل: و به جگگ دانش خود از بهر من جگگ کرده باشد؛ اجمل: او به جگگ دانش. ۲- د: بیدانستی تو برطرف نشد؛ ج: آیا تو این سخنان مرا بگوش دل شنیدی و بیدانستی تو برطرف شد؛ اجمل: آیا تو این سخنان مرا بگوش شنیدی و بیدانستی تو برطرف نشد؟ ۳- ج: ارجن گفت که من تصور میکنم به گرداب حیرت فرو میروم و دل پریشان میگردد، و عقیده من این است که من از دایره جهل برآمدم و آنچه شنیده‌ام از التفات تو یاد گرفتم و حرف شك از دل من خراشیده شد و بدانچه امر کردی قیام خواهم کرد؛ اجمل: و حرف شك از صفحه دل من سترده گشت و بدانچه امر کردی قیام خواهم کرد.

۴- د: سخنان عجیب کرشن بزرگ و ارجن.

۵- اجمل: و از توجه بیاس این سخنان سر، از زبان کرشن شنیدم.

۶- ج: صورت کرشن را ببینم.

۷- ج: ببینم، میدانم هر جا که کرشن پادشاه جوگ، و ارجن کماندار؛ د: آنست که هرگاه کرشن با جوگ ارجن کماندار؛ اجمل: خواهد بود فتح و ظفر و حکومت جاوید و عقل آنجا خواهد بود.

بیشم‌پاین گفت که گیتا (Gita) را بوجه احسن می‌باید سرایید، و ترا دانستن علوم دیگر با شرح و بسط چه در کار است که این گیتا را که از دهن نیلوفری کرشن جیو برآمده، و خصلت^۱ جمیع اقسام علوم در آن مندرج است و مفهوم جمله بیدها در ذات کرشن - چنانچه همه تیرتها، در دریای گنگ (Ganga)، و طوایف دیوتا در ذات نیز داخل اند - (وتیرتمه (Tirtha) عبارتست از آبی^۲ که هندوان به قصد تبرک در آن درمی‌آیند) و شخصی که در دل او: گیتا، و گنگ، و گایتری (Gayatri)، و گوبند (Govinda)^۳ حاضر باشند؛ او بار دیگر به عالم وجود درنیاید^۴.

و اشلوک (Sloka) [های] گیتا هفتصد و چهل و پنج اند، از آن جمله ششصد و بیست اشلوک از سری کرشن (Srikrnsna)؛ و پنجاه و هفت از ارجن؛ و شصت و هفت اشلوک از سنجی؛ و یک اشلوک از دهر تراشت.

تمام شد هژده ادھیای گیتا

۱- د: با خصلت.

۲- تیرتمه (Tirtha): حوض یا استخر آبی که در امکان مقدس هندو جهت تفسیل زائران آماده شده است. محل شست‌وشو، راهی که به رودخانه منتهی گردد. مقداری آب.

۳- گوبند (= گووند Govinda): پاسدار یا محافظ گاو؛ یکی از نام‌های کرشن.

۴- د: تمام شد هژده ادھا [ی] گیتا.

دنبالۀ مطالب مهابهارت ترجمۀ زمان اکبری

جلد دوم - پرب ششم

[کرشن گفت:]

* توجه باشی که می گویی من این جماعت را بکشم یا نکشم؟! اگر خداوند تعالی تقدیر کاری کرده باشد تو آن را چون تبدیل می توانی داد؟ و این سخنان زبونانه که تو در این وقت می گویی، علامت ترس و بددلی است؛ و اگر تو حالا جنگ این مردم را بگذاری، همه عالم تو را از زنان هم کمتر خواهند دانست؛ و اگر تو در جنگ این جماعت که در حق شما کمال ظلم و بی مروتی و قطع صلۀ رحم کرده اند؛ کشته شوی، به بهشت می روی، و اگر این دشمنان خود را بکشی ملک خود را متصرف می شوی و نام نیک تو در جهان خواهد ماند. حالا صلاح دنیا و آخرت تو در این است که تو جنگ کنی؛ چرا که یا ظفر می یابی و ملک خود و پدران خود را متصرف می شوی و نام نیک تو در جهان می ماند؛ و یا کشته می شوی و به بهشت می روی و نام نیک تو و مردانگی تو در جهان داستان خواهد ماند.

ارجن، گفت: شما راست می فرمایید؛ اما خود می گوید که این جهان بر کسی بقاء نکرده که بر ما بکند و ما اگر این جماعت را بکشیم تا دنیا باشد، این نام بد ما خواهد ماند و تا انقراض عالم خواهند گفت که فلان کسان بجهت ملک دو روزه خویشان خود را کشتند و بر ما لعنت خواهند کرد، و شاید که خداوند تعالی بجهت این بی رحمی و قطع صلۀ رحم که از ما بشود، بر ما غضب کند و هم این دنیا از دست ما خواهد رفت و هم آخرت را هم از دست داده باشیم.

کرشن گفت: شما که این فکرها می کردید؛ پس چرا ترك دنیا نکردید و به عبادت خداوند تعالی مشغول نشدید، و این همه مردم را چرا زحمت دادید و کار را به اینجا رسانیدید؟! همان روزی که کوروان، مال و ملک شما را گرفتند می بایست که ترك همه می کردید و گوشه گرفته به عبادت مشغول می شدید، و این همه بندهای خدا را آزار نمی بایست دادن و این فتنه را قایم نمی بایست کردن؛ حالا

* از این جا دنبالۀ این ترجمه که فاقد ترجمۀ کامل گیتا بود گرفته میشود و ترجمۀ کامل گیتا که از گفتار ۲۵ تا ۴۲ مهابهارت ساقط بود و برین ترجمه افزوده شد اینجا خاتمه یافته است.

کار را به اینجا رسانیدید، اگر در این وقت ترك این جنگ بکنید یقین می‌شود که شما چون لشکر دشمن را بسیار دیدید و دانستید که حریف ایشان نمی‌شوید، دست از این پیکار باز داشتید، و تا دنیا باشد این بدنامی از خانواده شما بدر نخواهد رفت. و ترس و بددلی را ناراین (Narayana) دشمن میدارد؛ اگر شما حالا ازین جنگ دست بازدارید شاید که گویندا (Govinda) بر شما غضب کند؛ آن زمان هم دنیا را از دست داده باشید، و هم آخرت را. بعد از آن کرشن گفت که گویند براین کوروان غضب کرده است و تقدیر کرده که ایشان در این جنگ کشته شوند و به این که تو بددلی کنی ایشان خلاص نمی‌شوند؛ اگر تو باور نمی‌داری بیا و در دهن من نگاه کن. کرشن این گفته، دهن بگشاد.

چون ارجن، در دهن کرشن نظر کرد تمام دنیا و آسمان‌ها را در آنجا دید و این دو صفا^۲ جنگ را دید که همه کوروان هر یک به طریقی کشته شده‌اند. و بهیچک، و شکن، و کرن، و درجودهن، و درونه چارج، و دوشاسن، و غیره را با هر کسی که در آن جنگ کشته خواهند شد، همه به همان طریق کشته بدید که کشته افتاده‌اند و خود را با برادران و لشکر بطریق خوب که همه فتح کرده بودند، بنظر درآورد.

(بندگان حضرت خاقان، سلیمان مکان خلدالله تعالی ملکه و سلطانة^۳ - فرمودند: این که کرشن، کشته شدن کوروان رادر دهن خود به ارجن نموده است به این معنی خواهد بود که کرشن، کشته شدن کوروان را بنوعی به زبان خود به ارجن تقریر کرده باشد که دیگر او را در آن هیچ شکی نمانده باشد والا بغیر از این هیچ معنی ندارد - والله اعلم.)

چون ارجن، آن همه را بدید در پای کرشن افتاد و عذرخواهی او کرد و گفت: من بد کرده‌ام که با تو مناظره نمودم.

کرشن گفت: تا من چیزی ندانم که گویند تقدیر کرده است، هرگز در آن دخل نمی‌کنم و اگر من این حال کوروان را و غضب ناراین را برایشان نمی‌دانستم؛ هرگز به این معرکه حاضر نمی‌شدم، و شما را این همه مبالغه در این کار نمی‌کردم؛ اما می‌دانم که اینها را همه کشته می‌باید شد، و خشنودی گویند، در این است که این نفوس معطله را از این زندان تن‌خلاصی می‌باید داد؛ از آن جهت این همه مبالغه در این جنگ می‌کنم؛ و به ارجن گفت: حالا سلاح بپوش و مشغول کار شو که خشنودی گویند، در این است.

۱- «ج» و «ب»: خداوند تعالی.

۲- ب: صفت.

۳- منظور اکبر شاه گورکانی است که به دستور آن پادشاه این کتاب و ده‌ها کتاب دیگر از زبان سانسکریت به زبان فارسی نقل شده است.

ارجن برخاست و سلاح در پوشید و کمان خود را که گاندیو (Gandiva)، نام داشت بردست گرفت. چون لشکر دیدند که ارجن سلاح پوشید؛ همه خوشحال شدند و نقاره‌ها فرو کوفتند و از آن جانب همه لشکرها به جنبش درآمدند. و می‌خواستند که هردو جانب برهم زنند که در این وقت راجه جدهشتر از ارابه فرود آمد و زره لژ بدن بدر کرد و پیاده متوجه پای‌بوس جد بزرگوار خود بهیکم‌پتامه شد. برادرانش چون دیدند که راجه جانب لشکر مخالفان می‌رود هرچهار کس باتفاق کرشن از ارابه‌ها فرود آمدند و همراه جدهشتر روانه گشتند و نمی‌دانستند که او کجا می‌رود! ارجن دویده به‌پیش راه راجه جدهشتر آمد و گفت درین وقت که دشمنان بقصد جان ما مستعد گشته، ایستاده‌اند و تیرها برکمان دارند و نیزه‌ها و شمشیرها آخته‌اند، شما این چنین به‌صف ایشان به‌چه کار می‌روید؟ و آن سه برادر دیگر هم همین سخن را به‌راجه جدهشتر گفتند - جدهشتر اصلاً جواب ایشان نداد.

کرشن به‌ارجن و دیگران گفت که شما هیچ مگویید و متابعت برادر کلان‌بکنید که من می‌دانم که او به‌چه کار می‌رود. ایشان از کرشن پرسیدند که به‌کجا می‌رود؟ کرشن گفت: می‌رود که پای بهیکم‌پتامه را ببوسد، و درونه‌چارچ (Dronacarya) و کرپاچارچ، و شل را ببیند و از ایشان رخصت جنگ بگیرد، شما هیچ مگویید و همراه باشید، و این قاعده است که کسی که جنگ می‌کند اول از بزرگان و استادان رخصت حاصل می‌کند و پای ایشان را می‌بوسد.

چون درجودهن و برادران او؛ جدهشتر و برادرانش را دیدند که به‌آن حال می‌آیند، آهاز خوشحالی و شور و غوغا کردند و گفتند که اینها چون لشکر ما را و پهلوانان زبردست ما را دیده‌اند کرشن را شفیع گناهان خود گردانیده می‌آیند؛ و همه درجودهن را مبارکباد فتح گفتند. درجودهن (Duryodhana) گفت که من نگفتم که شما مترسید که این جماعت تاب جنگ ما ندارند آن همه آوازه شجاعت و دلاوری ارجن و بهیم (Bhima) که بود حالا ملاحظه نمایید که به‌چه خواری به‌پیش من به درخواست عفوگناهان می‌آیند. و بعضی گفتند که این جماعت پسران راجه پاند، نیستند که ما این همه زحمت کشیده‌ایم که با ایشان جنگ کنیم. و ایشان در این وقت به‌درخواست صلح می‌آیند و زحمت ما را ضایع کردند.

چون جدهشتر به‌صف ایشان رسید باتفاق برادران رفته در پای بهیکم‌پتامه افتادند. بهیکم‌پتامه سر راجه جدهشتر را برداشت. و روی او را ببوسید. راجه گفت که ما بجهت رخصت گرفتن به‌ملازمت شما آمدیم؛ چون شما صاحب و ولی‌نعمت همه‌اید ما را نمی‌رسد که بی‌رخصت شما گستاخی کرده تیغ در روی شما بکشیم. بهیکم‌پتامه گفت: اگر تو پیش من نمی‌آمدی من تو را و همه برادران تو را دعای بد می‌کردم - چنانچه در حال شما نابود می‌شدید - از تو خشنود گشتم؛ بطلب از من هرچه می‌خواهی.

جدهشتر گفت: مرا همین سرفرازی بس است که به‌شرف پای‌بوس شما مشرف

شدم.

بهبیکم گفت که چون تو مرا خشنود ساختی از بهگوان (Bhagavan) درخواست می‌کنم که تو را فتح و فیروزی دهد. و باز گفت که شما می‌دانید که آدمی در دنیا در طلب دنیا می‌باشد - بجهت طمع زر و زخارف دنیایی است که من با آنکه خود هرگز طمع پادشاهی نکردم کار من به‌جایی رسیده که نبیره برادران من سلطنت می‌کنند و من خدمت ایشان می‌کنم. و این همه بجهت خاطر پدر خود اختیار کرده‌ام و چون در این مدت از جانب درجودهن بوده‌ام و او در خدمتگاری من خود را معاف نداشته است، لاعلاج حالا بجهت خاطر او با مثل شما فرزندان جنگ می‌باید کرد؛ اما چنانچه باو شفقت دارم به‌شما هم دارم، بلکه شما را بجهت خصال حمیده که در شما می‌بینم شما را از کوروان دوستتر می‌دارم. حالا چون به‌پیش من آمده‌اید از من چیزی بخواهید. جدہشتر گفت: چون شما خود این عنایت می‌فرمایید و دعا کردید که بهگوان ما را فتح دهد؛ پس بفرمایید که در جنگ بر شما چون غالب شویم؟! بهبیکم گفت: اگرچه در جنگ هیچکس برابری من نمی‌تواند کرد هرچند اندر هم باشد؛ اما در این معرکه شما فتح می‌یابید و ما همه کشته می‌شویم، خاطر جمع دارید.

جدہشتر تعظیم او بجا آورد و گرد او گشته از جانب دست راست او به‌پای پس می‌رفت و او را وداع نموده پیش درون‌اچارچ، رفت و با او هم مثل مقدماتی که با بهبیکم پتاما گفته بود در میان آورد و گفت که شما بزرگ و استاد مایید، بی رخصت شما جنگ نمی‌توانیم کرد، حالا هرچه بفرمایید بر آن عمل نمایم، و امید این است که در حق ما تفاولی بکنید. او گفت: من برهن‌ام و می‌دانم که حق بجانب شماست و در این جنگ بی‌اختیارید؛ اما چه کنم که نمک دیگری می‌خورم و با او عهد بسته‌ام، این از دست من بر نمی‌آید که بجانب درجودهن جنگ نکنم، غیر از این هرچه از ما می‌خواهید قبول داریم. و تفاؤل ما برای شما همین است که بروید و به فتح و فیروزی باز خواهید گشت.

جدہشتر گفت که شما استاد همه‌اید و تیراندازی و علم جنگ که ما آموخته‌ایم، از طفیل شماست تا آنکه شما جانب کوروان‌اید ما چگونه فتح می‌یابیم و بر شما چگونه غالب می‌شویم؟

درونه چارج گفت: این معنی راست است تا من زنده‌ام هیچکس کوروان را مغلوب نمی‌تواند ساخت؛ اما شما کاری بکنید که اول مرا بکشید. باز راجه جدہشتر پرسید که این آرزو چگونه توان برد و به‌مرگ شما چگونه راضی شویم؛ اما خود بیان کنید که طریق کشتن شما چیست؟

درون‌اچارچ، گفت: تا آنکه من در جنگ باشم و سلاح داشته باشم کسی مرا نمی‌تواند کشت اما در وقتی که خبر مرگ یکی از خویشان و برادران و یاران خود بشنوم و بی‌شعور شده بر زمین افتم؛ آن زمان شاید کسی مرا تواند کشت.

جدہشتر او را تعظیم کرد و رخصت از او گرفته پیش کرپاچارچ رفت. ۱. او

گفت آمدن شما در این وقت و دیدار آخرین نمودن بسیار خوب واقع شد و اگر نمی‌آمدید بر شما دعای بد می‌کردیم؛ می‌باید که ما را یجل بکنید و از اینکه از جانب کوروان به جنگ شما آمدیم^۱ ما را معاف دارید چه بر همه و نزد جمیع عقلاء پاس نمک داشتن واجب و لازم است و عهد ما به کوروان چنین رفته است و با آنکه می‌دانم که ایشان متمکارند و شما برحق اما ما را بهر حال از جانب آنها جنگ باید کرد تا نمک ایشان حلال کرده باشیم.

من که به دولت غمت خون‌دودیده می‌خورم هست حرام خوارگی گر نکنم دعای تو جد هشت گشت: در حق ما دعای خیر بکنید. کرپاچارچ گشت که مرا خود در این جنگ مردن نیست^۲؛ اما تفاعل می‌کنم که شما را فتح روزی خواهد شد. جد هشت او را هم وداع کرده پیش راجه شل (Salya) که خالوی او بود رفت. شل (Salya) هم اظهار خشنودی از او می‌کرد و آمدن جد هشت را بسیار مستحسن داشت و بدو گفت که حالا که روز واپسین و میان ما و شما دیدار آخرین است، از من چه می‌خواهید تا به شما بدهم؟

جد هشت گشت که التماس من همان است که چنان بسازید که ارچن را بر کرن غلبه باشد و او را مقهور سازد نه آنکه قضیه برعکس شود. و در وقت وداع در برات (Virata) هم التماس من همین بود. شل گشت: حسب مدهای شما تفاعل کردم که بهرطوری که اراده دارید، خواهد شد. این سخن گفته شل را وداع کردند و شل ایشان را دعای خیر کرد.

بعد از آن راجه جد هشت برگشته متوجه لشکر خود شد و کرشن از ایشان جدا شده به پیش کرن رفت. کرن تعظیم کرشن کرده سبب آمدن او پرسید. کرشن گشت: شنیده‌ام که تو سوگند خورده‌ای که تا به بیکم‌پتامه زنده باشد، جنگ نکنی و سلاح نبندی. کرن گشت: راست است؛ کرشن گفت پس تا به بیکم، زنده باشد تو به لشکر ما بیا و اگر به بیکم کشته شود بعد از آن باز به این لشکر ملحق شو. کرن (Karna) گشت: من به بیکم پتامه بحث کرده‌ام نه به درجودهن؛ این محال است که من خاطر درجودهن را آزرده نمایم و از او برگردم. کرشن چون این سخنان را از کرن، بشنید دیگر هیچ نگفت و فی‌العالم بازگشت. و جد هشت با برادران منتظر آمدن کرشن بودند. چون کرشن به ایشان رسید همه باتفاق متوجه لشکر خود شدند. چون بمیان لشکر خود و لشکر مخالفان رسیدند راجه جد هشت با آواز بلند فریاد کرده گفت که یاران: هرکس ما را می‌خواسته باشد به لشکر ما ملحق شود. ججتس (Yojitasva)، برادر درجودهن که از مادر دیگر بود از برادران برگشته به خدمت راجه جد هشت آمد و گفت که اگر شما مرا در دست گرفته چنان خواهید کرد که از اقران سرفراز شوم، من

۱- ب: بجانب شما آمدیم.

۲- ل: مردن است.

بندگی شما اختیار می‌کنم. راجه جد هشتی گفت: بیا خوش آمده، من چنانچه این هر چهار برادر خود را می‌بینم تو را هم همچنان خواهم داشت بلکه از ایشان هم عزیزتر. ججتس، چون این سخن بشنید با فوج خود از میان لشکر کوروان بدر آمده بفرمود تا نقاره او را به نوازش درآوردند و گفت که من به لشکر پاندوان می‌روم هر کس که مرا منع کند بیاید با من جنگ کند؛ هیچکس مانع او نشد. چون او به خدمت راجه جد هشتی آمد همه پاندوان و لشکریان خوشحال شدند و نقاره‌های شادایانه بناوختند. و راجه جد هشتی زرهی را که خود پوشیده بود از تن خود بدر کرده به او پوشانید و خود زره دیگر طلبیده بپوشید. دهرشت‌دمن، و دیگران چون دیدند که راجه جد هشتی و برادران باز آمدند و ججتس با بسیاری از لشکر مخالفان همراه ایشان هستند همه به‌غایت خوشحال شدند؛ چرا که در وقتی که راجه جد هشتی به لشکر کوروان می‌رفت به هیچکس نگفته بود که من به چه کار می‌روم و بعضی را گمان شده بود که مبادا ایشان بجهت آستی رفته باشند!

روز اول جنگ کوروان و پاندوان!

چون سنجی، حکایت تا این‌جا به دهر تراشت بگفت، دهر تراشت پرسید که اول چه کس بنیاد جنگ کرد؟ سنجی، گفت که چون پاندوان به لشکر خود بازگشتند به بیکم‌پتامه از پیش روان شد و دوشاسن از عقب او با لشکرها متوجه گشت. و از جانب پاندوان، بهیم در برابر بهیم‌پتامه درآمد. و از دو طرف همه نفیرها و نقاره‌ها و کرنا و پکاوج (Pakhavaja)، و سازی و سنجی که بود به نوازش درآوردند و مردمان شورا انداختند و اسپان و فیلان به فریاد آمدند. و از آواز این‌ها غلغله در زمین و زمان افتاد، و نزدیک به آسمان رسید. و از جانب پاندوان، بهیم نعره برکشید و آواز او بر آواز همه این مردم غالب آمد. اسپان که آواز او را شنیدند بجای آب خون انداختند و زمین به لرزه درآمد و نزدیک بود که گوش‌های لشکریان دشمن کر شوند. و بهیم، از همه پیشتر آمد و مردمان دشمن از او چنانچه کودکان از کس مهبیبی بترسند، ترسیدند. چون بهیم متوجه لشکر دشمنان شد، درجودهن با صد برادران به‌گرد او درآمد، او را تیرباران کردند. و درجودهن با ده برادر خود پیشتر آمده با بهیم به جنگ درآمدند و تیرباران ایشان با آواز بهادران و درخشیدن زره‌ها و لمعه^۲ بیرق و شمشیرها و تیرها همچو باران که رعد و برق داشته باشد؛ بنظر در می‌آمد.

چون لشکریان پاندوان دیدند که آنقدر مردم متوجه بهیم شدند و او تنها متوجه جنگ ایشان گشت ابهمن (Abhimanyu) پسر ارجن و نکل و سهدیو و دهرشت-دمن و پنج پسران درویدی به کمک بهیم رفتند و این بهادران نامی با آن نامداران

۱- ب: سورن.

۲- ب: دولقه.

به جنگ در آمدند و به نوعی جنگ در میان این جماعت در گرفت که هرگز کسی به این خوبی و شیرینی جنگی ندیده بلکه نشنیده بود. و این دو جماعت - هردو - شاگرد درونه چارج بودند. هردو جماعت از دور تعظیم درونه چارج کرده هر هرنری که از او آموخته بودند بکار می آوردند. و تمام لشکرهای جانبین نظاره جنگ این جماعت کرده انگشت حیرت به دندان گرفته بودند، و چنانچه صاعقه برکوه افتد تیر و شمشیر این جماعت بر بدن های همدیگر می رسید و گردوغبار بالا گرفته بود و بغیر از آواز کمان و ضرب شمشیر و آواز مبارزان هیچ چیز دیگر بنظر نظارگیان در نمی آمد. چون مدت مدید این دو جماعت آنچه کمال مردانگی بود بجا آوردند، در جوده ن به لشکریان خود اشارت کرد که متوجه جنگ شوند؛ اکثر بهادران او نیزه به دست گرفته و شمشیرها برهنه ساخته بر سر بهیم و خویشانش تاختند. راجه جد هشت چون آن حال بدید او هم اشارت به لشکریان خود کرد - ایشان هم شمشیرها کشیده به کمک مردم خود رسیدند و جنگی عظیم در میان این جماعت در گرفت و گردوغبار چنان بالا گرفت که شعاع آفتاب از نظر غایب شد.

ز سم ستوران در آن پهن دشت زمین شد شش و آسمان گشت هشت و از کمال گردوغبار، دوست را از دشمن فرق نمی شایست نمود. و مردم بسیار از طرفین کشته شدند و سرها همچو گوی در میدان غلطان گشت و تیرها تمام شد و شمشیرها و نیزه ها بشکست، و مردم رکاب های اسپان را کشیده بریکدیگر می زدند، و همچنین مدت ها جنگ قائم بود.

در این اثنا به بیکم پتامه تیر و کمان خود را بدست گرفته بفرمود تا ارابه او را برانند و فریاد بر آورد که ارجن کجاست؟ ارجن چون آواز او را شنید او هم کمان گاندیو (Gandiva) خود را بدست گرفته کرشن، ارابه او را دوانیده در برابر بیکم پتامه درآمد. اول بیکم پتامه تیر به ارجن انداخت. چون تیر او بر ارجن آمد ارجن را از جا نبرد - چنانچه تیر برکوه آید - ارجن همانطور بایستاد. بعد از آن ارجن هم تیری محکم بر بیکم پتامه بزد - بیکم هم از تیر او از جا نرفت - و ایشان چند تیر بریکدیگر زدند؛ اما هیچکدام را از آن تیرها گزند نرسید.

بعد از آن ساتک (Satyaki) از جانب پاندوان، بر سر کرت برما که پسر عم او بود براند و هردو تیرهای بسیار بریکدیگر زدند و خون از بدن ایشان همچو باران که برکوه شنجرف بیارد و آب سرخی از او روان گردد روان گشت^۱. و ابهن پسر ارجن با برهدیل (Brhadbala) راجه اوده (Avadha)^۲ روبرو شد. برهدیل، بیرق ابهن را بینداخت و به تیر دیگر بهلبان ابهن را انداخت. ابهن در غضب شده دو تیر پی در پی بر برهدیل زد. به یک تیر بیرق او را بینداخت و به یک تیر دیگر بهلبان او را سرنگون کرد. و در جوده ن با بهیم، روبرو شد و تیرهای بسیار

۱- ب: بیارد و سرخی را آب ببرد روان گشت.

۲- اوده (Avadha) نام شهری واقع در هند که در برخی از متون فارسی آنرا: «عوض»

تلفظ نموده ضبط کرده اند.

بریکدیگر زدند و همه لشکر چشم برایشان داشتند تا ببینند که کدام يك از این دو پهلوان نامدار بردیگری غالب آید؟! و دوشاسن، با نکل، روبرو گشته تیرهای بسیار برهم زدند. و دوشاسن (Duhsasana) بیرق و اسپان ارابه نکل (Nakula) را بینداخت. و درمکبه (Durmukha) - برادر دیگر درجودهن - با سهدیو برابر افتادند و باهم جنگ بسیار کردند و هیچکدام بردیگری غالب نیامد. و راجه جدهشتر چون دید که درجودهن خود با برادران بهجنگ درآمده است و ارجن، و بهیم (Bhima)، و نکل، و سهدیو (Sahadeva) با دیگران دربرابر ایشان جنگ می‌نمایند خود هم متوجه جنگ شد و برشل تاخت. و شل، چنان تیری برقبضه کمان راجه جدهشتر زد که کمان بهدو نیم شد. راجه جدهشتر در غضب رفته کمان دیگر بدست گرفت و چندان تیر برشل زد که شل پر برآورد. و دهرشت‌دمن (Dhrstadyumna) متوجه جنگ درونه‌چارچ شد. درونه‌چارچ يك تیر برکمان او زده کمانش را بشکست و تیری دیگر برسینه‌اش زد. دهرشت‌دمن، با وجود آن حال کمان دیگر بدست گرفته چهارده تیر براستاد خود درونه‌چارچ زد. و این بیت چه مناسب این مقام است که:

کس نیاموخت علم تیر از من که مرا عاقبت نشانه نکرد
و هردو از هم جدا شدند. و شنکه (Sankha) پسر راجه برات، با سومدت (Somadatta) جنگ بنیاد کرد و تیری بر بازوی راست سومدت بزد و او در غضب شد و تیری بر بناگوش شنکه زد و هردو از روی غیرت، جنگ عظیم می‌کردند. و باهلیک (Bahlika) با دهرشت‌کیت (Dhrstaketu) - پسر راجه چندیری (Canderi) - جنگ داشت، و دهرشت‌کیت تیرپیاپی بهجانب باهلیک انداخت و او را فرصت دست برداشتن نداد. و در این روز گتهوت‌کچ (Ghatokaca) پسر بهیم که از هدیمبای (Hidimba) دیوزاد حاصل شده بود بهمدد پاندوان آمد - و او را کپروکه هم می‌گویند - و مبارز خواست. از جانب کوروان، دیوی النیش (Alambusa)، نام در میان آمد و نود تیر جانب گتهوت‌کچ انداخت و او هم تیرهای بسیار بهجانب النیش انداخت. و شکهندی (Sikhandi) با اشوتهاما (Asvatthama) مقابل شد. و اشوتهاما او را تیرآهنی زد و شکهندی نیز جواب تیرهای او می‌داد. و بهگدت (Bhagadatta) راجه کاشمیر (Kasmira)^۱ با برات بهجنگ پیوست. و کرپاچارچ (Krpacarya) با یکی از پنج برادران کیکی (Kekaya) که سمسرچتی (Sahasracitya) نام داشت روبرو گشت و زمانی با یکدیگر چندان کارزار کردند و تیر انداختند که کمانها شکسته از دست افتاد و اسپان ارابه گشته و مجروح شده بر زمین آمدند، آن زمان هردو پیاده شده ضربت شمشیر می‌انداختند. دروپد (Drupada)، و جیدرت (Jayadratha)، راجه سنجه (Samjaya) حریف یکدیگر بودند و سه تیر کاری از دست جیدرت، بهدروپد رسید. او آن تیرها را رد کرد و تیرها بجانب او انداخت و بکرن (Vikarna) برادر درجودهن، با شرت‌سوم (Srutasoma) پسر بهیم مقابل شد و هردو

۱- بهگدت (Bhagadatta): پادشاه: پراگ‌جیوتیش (Pragjyotisa) بوده است.

به تیرها یکدیگر را زخمی ساختند و یکی بردیگری غالب نشد. و سوشرما (Susarma) با چیکتان (Cekitana) و شکن (Sakuni)، یا پرت‌بندهیه (Prativindhya) ۱ پسر جد‌هشتر و شرت‌کرما (Srutakarma)، پسر سهدیو (Sabadeva)، با سد‌چهن (Sudaksina)، راجه کامبوج (Kamboja)، روبرو شد. بعد از آن اراوان (Iraavan)، پسر ارجن به مقابله شیرتای (Srutayus) ۲، و بند (Vinda) و ان‌بند (Anuvinda)، راجه‌های اوچین (Ujjain) با کنت‌بهوج (Kuntibhoja)، خالوی جد‌هشتر و پسرش و پنج برادر کیکی (Kekaya) با قندهاریان ۳ و بیرباه (Virabahu)، برادر درجودهن با اتر (Uttara) پسر برات، و الوک (Uluka) خالوی درجودهن با راجه چندیری (Canderi) روبرو و مقابل شده جنگ می‌کردند.

همین‌طور سوار با سوار، و پیاده با پیاده، حمله می‌نمودند و جنگ به‌راستی بود. تا یک دو ساعت بعد از آن در رنگ دیوان مست باهم افتادند و ترتیب را فراموش کردند و خویش را از بیگانه نمی‌شناختند. و پدر، پسر را، و برادر، برادر را زخم می‌زد و ارابه‌ها را که می‌رانند در اثنای راه بهم می‌رسیدند و از قوت حمله خود می‌شکستند. و فیلان بهم چنان جنگ می‌کردند که گویا دو کوه پاره از جا می‌جستند و بهم می‌رسیدند ۴.

چون نیمروز شد درجودهن، درمکبه (Durmukha)، و بینشت (Vivimsati)، را که برادران او بودند و کرت‌برما جادو (Krtavarma Yadava) و کرپاچارچ و شل (Salya) را فرمود که فوج پاندوان را از پیش رانده باز برگشته بیایند و محافظت بهیکم‌پتامه نمایند. این هر پنج بهادران بر دهرشت‌کیت، و راجه ولایت چید (Cedi) و کاشی (Kasi)؛ [و مردم ولایت کروش (Karusa) و پنچال (Pancala) ۵] و هردو پسران راجه دروپد (Drupada)، حمله بردند و با ایشان جنگ عظیم کردند و باز پیش بهیکم‌پتامه آمدند و نگاهبانی او نمودند. ابهمن (Abhimanyu) پسر ارجن چون دید که بهادران فوج کوروان نزدیک بود که غالب شوند به‌مدد مردم خود آمد و حمله بر بهیکم‌پتامه کرد. در آن حالتی که هر چهار اسپان ارابه‌او سمنند، و بیرق ارابه‌ او را مانند گل‌کچنار (Kacanara) ۶ بریده و منقش ساخته بودند. در آن تاختن طوق بهیکم‌پتامه را از بالای سرش انداخت و به نه تیر پی‌هم بهیکم را زد و به یک تیر کرت‌برما را و به پنج تیر شل را زخمی ساخت. و به‌دوتیر دیگر هم بیرق درمکبه (Durmukha) را فرود آورد و هم بهلبان او را کشت.

و در وقتی که خواست جانب لشکر خود برگردد بهیکم‌پتامه، نه تیر به‌او

۱- نام یکی از پسران جد‌هشتر از دروپدی.

۲- شروتایوس (Srutayus).

۳- منظور پنج شاهزاده قندهاری و لشکریانشان میباشد.

۴- این‌جا در ترجمه فارسی مطلب خلاصه شده است.

۵- کروش (Karusa) نام قومی و نام پادشاه آنها کاروش (Karusa) بوده است.

۶- کرنیکار (Karnikara) با کچنار (Kacanara): نام درختی و گل آن.

فرستاد که از سه تیر بیرق ابهمن را انداخت و به سه تیر دیگر بهلبان او را کشت و به سه تیر او را زخمی ساخت. و کرت برما، و کرپاچارچ، و شل او را به تیر گرفتند؛ اما او از غایت شجاعت و دلیری آن تیرها را چنان خیال می کرد که گویا قطره های ابر است که برکوه می ریزند و کوه را ازجا نمی توانند برد و التفات به حمله دشمن نداشت - شاعری در این باب گفته است:

حلم تو را به حمله دشمن چه التفات البرز را چه باک ز سنگ فلاخن است؟! چون مردم جلادت و بهادری او در این سن و سال دیدند، آفرین بر او می گفتند؛ و او هرتیری را که بهیکم می انداخت در هوا می گرفت و به تیر می زد و آن را می برید. بعد از آنکه جنگ بسیار در میان ایشان شد ابهمن به تیر بیرق ارابه او را بینداخت. و در وقت افتادن بیرق بهیکم پتامه او را بسیار ستود و گفت: این خردسال در سن سیزده سال طرفه دلیری و دستی دارد که آفرین بر او باد؛ و من از اکثر بهادران خردسال اینطور شجاعت و مهارت در جنگ ندیده ام!

در آن زمان بهیکم به قوت تمام شست بگشاد و او را به تیرها می زد. جد هشت سوار ارابه بی نظیر بودند به مدد ابهمن و نگاهبانی او فرستاد. و آن ده نفر برات با پسرش اترکنوار (Uttara Kumara)، و دهرشت دمن، و بهیم، و ساتک، و پنج برادران کیکی (Kekaya)^۱ بودند که حمله بر بهیکم بردند. بهیکم پیش از رسیدن و ضربت انداختن ایشان به سه تیر دهرشت دمن را و به تیر ساتک (Satyaki) را و راجه برات و پسرش را با دوازده تیر و هر پنج کیکی را با پنج تیر و به یک تیر بیرق بهیم که صورت شیر را بر او نگاشته بودند انداخت. و بهیم، سه تیر بر بهیکم زد و به یک تیر کرپاچارچ و به هشت تیر کرت برما، را زخمی ساخت. و پسر راجه برات، اترکنوار، حمله بر شل برد و فیل خود را بر ارابه شل راند چنانچه فیلش هر چهار اسپ شل را به خرطوم پیچیده پایمال ساخت و با خاک سیاه هموار گردانید و شل خود را از ارابه فرود آورد و همانطور از بالای ارابه نیزه را به دست گرفته چنان بر اترکنوار، زد که از بالای فیل بر زمین بیهوش افتاد. کسان پدرش او را به منزل برده چند روز علاج او کردند تا به حال خود آمد.

چون اترکنوار، از پا درآمد شل، خود را از بالای ارابه بزیر انداخت و تیغی بر خرطوم فیل چنان زد که مانند خیار دونیم شد و فیل مانند مناره بر زمین افتاد و مرد. و شل، بر ارابه کرت برما رفت و نشست. شنکه، برادر کلان اتر (Uttara)، چون او را بدان حال دید با مردم بسیار همه بر ارابه سوار بر شل، راند. مردم در جودهن چون آن را دیدند هفت ارابه سواران به کمک شل، آمدند و میان آن دو جماعت جنگ بسیار شد. مردمان شنکه (Sankha) نزدیک بود که شل، را با همه مردمش بکشند که در این وقت بهیکم پتامه تیر و کمان خود را بدست گرفته فریاد

۱- کیکیه (Kekaya): نام قومی به ویژه نام پنج برادری که از قوم کیکیه بوده اند و از حماات اساطیری جد هشت راند.

کنان بتاخت. مردمان راجه‌جده‌هشتر از آمدن او بترس و لرزه افتادند. ارجن دید که لشکریان هراسان شده‌اند تیروکمان خود را گرفته به‌تعمیل فریادکنان برآمد و سرراه بهیکم‌پتامه گرفت و میان این دو دلاور جنگ عظیم دست داد. همه لشکریان طرفین از مشاهده جنگ ایشان فریاد برآورده حیرت کردند. شل، در این وقت از ارابه خود برزمین آمد و گرز خود را بدست گرفت و برسر ارابه شنکه، آمده هرچار اسپ ارابه او را بکشت. شنکه از ارابه خود بزیر جسته بدوید و برارابه ارجن سوار گشت.

بهیکم‌پتامه، چون مدتی با ارجن جنگ کرد بعد از آن دست از جنگ او کشیده ارابه را بجانب دست چپ رانده برسر راجه دروید رفت و تیر بسیار براو زد. و هرکس که در مقابله او می‌آمد به یک تیر کار او را تمام می‌کرد، و لشکریان پاندوان فریاد برآوردند که هیچکس باشد که ما را از دست این خلاص سازد؟ و اکثر لشکریان از پیش بهیکم‌پتامه روبه‌گریز نهادند. و ارجن از طرف دیگر همینطور لشکر کوروان را درهم آورد و اکثر را منهزم گردانید. در این اثنا که ارجن اکثر لشکر مخالفان را درهم شکسته بود خبر رسید که بهیکم‌پتامه لشکر شما را منهزم گردانید. ارجن، چون این خبر شنید فی‌الحال بازگشته به‌تعمیل تمام ارابه را می‌راند تا برابر بهیکم‌پتامه آمد و یک تیر محکم برسینه‌اش زد، چنانچه بهیکم بی‌شعور شد. بعد از لحظه‌ای بهیکم به‌شعور آمده در برابر تیری برارجن انداخت، و ارجن آن تیر را از خود گذرانیده می‌خواست که تیردیگر بر بهیکم‌پتامه اندازد که آفتاب فرو رفت و آواز طبل بازگشتن برآمد. ارجن، از ارابه فرود آمد و در برابر بهیکم‌پتامه تواضع کرده سر فرود آورد و گفت: مرا ضرورت شد که با شما گستاخی کردم؛ و هردو برگشتند و همه لشکریان به‌منازل خود رفتند.

این بود حال جنگ روز اول از جمله جنگ هژده روزه کوروان و پاندوان. چون هردو لشکر به‌منازل خود آرام گرفتند در الثنا شب راجه جده‌هشتر باتفاق برادران به‌منزل کرشن‌جیو (Krsnaji) رفتند؛ کرشن‌تعمیم ایشان کرد. همه درپیش‌او به‌ادب بنشستند، راجه جده‌هشتر گفت که شما امروز جنگ بهیکم‌پتامه را دیدید؛ ما خیال می‌کردیم که او پیر شده باشد؛ امروز کاری با لشکریان ما کرد که ما تاب دیدن جنگ او نداشتیم چه جای آنکه با او برابری کنیم؛ اگر در آخر روز ارجن خود را نمی‌رسانید همین امروز او تمام لشکر ما را شکسته بود. و این برادران من اگر با اندر (Indra)، و جم (Yama)، و کبیر (Kubera)، و برن (Varuna) جنگ کنند؛ برایشان غالب می‌شوند؛ اما تاب دیدن جنگ بهیکم‌پتامه ندارند؛ و بهیکم‌پتامه حکم دریای محیط دارد و ما در آن دریا غرق مانده‌ایم و معلوم نیست که هیچکدام از مایان از دست او خلاص شویم. مرا بغاظر می‌رسد که این مردمان که بجهت ما این همه معنت را بخود قرار داده‌اند؛ همه را رخصت دهم تا به‌منازل خود باز گردند و من به‌گوشه جنگلی رفته به‌عبادت مشغول گردم یا به‌جایی رفته خود را بکشم. این مردمان ما نسبت به بهیکم‌پتامه حکم پروانه‌ها دارند که خود را برچراغ

زنند و سوخته شوند. و این برادران فقیر من جهت خاطر من هرگز فراغتی نکردند و دایم عمر در محنت و تشویش می‌گذرانند.

کرشن گفت که ای راجه! این همه چرا دل از دست داده‌ای؟ جایی که مثل این برادران و مثل ابهمن (Abhimanyu) و دروپد (Drupada) و دهرشت‌دمن (Dhrstadyumna)، و شکهندی (Sikhandi) و غیر این‌ها مردمان داشته باشی که همه در خدمت تو سربازی می‌کرده باشند و همه خود را به‌کشتن و مردن قرار داده باشند و مثل من پشتیبانی داشته باشی، چرا این همه بی‌دلی می‌کنی و غم می‌خوری؟ چه شد که امروز بهیچکم بر لشکر شما زور آورد؟ کار جنگ چنین می‌باشد؟ هرگز همچین نشده که یاغی در حمله اول بگریزد. اگر چه امروز بهیچکم پتامه برما زیادتی کرد؛ اما در آخر ارجن او را نزدیک بود که مغلوب کند، و چنانچه او با لشکر شما زیادتی کرد ارجن هم با مردم ایشان همان کار کرد، چرا این همه بی‌دل شده‌ای؟ پهلوانان لشکر ما امروز جنگ خوب نکردند، تو خاطر جمع دار که غلبه از شما خواهد بود. و در لشکری که دهرشت‌دمن بوده باشد کسی غم می‌خورد؟ راجه جد‌هشتر به‌دهرشت‌دمن گفت که می‌شنوی که کرشن شما را چه تعریف میکند؟ چنانچه در میان همه دیوتها، اندر است؛ حالا در میان لشکر ما شما ببیند. دهرشت‌دمن گفت که کرشن عنایت می‌فرمایند من خود هیچ نیستم؛ اما اگر مرحمت و عنایت کرشن بوده باشد امید است که درونا چارج، و شل، و جیدرت، و دیگران را همه بکشم. جد‌هشتر از این سخنان کرشن، و دهرشت‌دمن خوشحال گشت. سپس، همه کرشن را وداع کرده به‌منازل خود رفتند و به‌استراحت مشغول گشتند. در پسر آخر شب راجه جد‌هشتر بفرمود تا همه لشکرها مستعد محاربه شوند و به‌دهرشت‌دمن گفت که امروز افواج لشکر را بصورت کلنک ترتیب کن که آن را به‌زبان هندوی بیوه (Vyuha) گویند، (یعنی: ترتیب لشکر).

دهرشت‌دمن، به‌سهدیو (Sahadeva) گفت که شما ترتیب افواج را خوب می‌دانید، بیایید تا در خدمت شما ترتیب سپاه بکنم.

روز دوم جنگ کوروان و پاندوان!

در این روز ارجن را با بیست هزار ارا به‌سوار به‌ترتیب لشکر در مقدمه تعیین کردند به‌جای منقار کلنک، و بعد از او راجه‌دروپد، را بازداشتند با دولکبه سوار به‌جای سرکلنک؛ و کنت‌بهوج (Kuntibhoja)^۱ راجه‌گوالیا و دهرشت‌کیت (Dhrstaketu) راجه‌چندیری را با ده هزار ارا به‌سوار بجای هردو چشم کلنک بازداشتند. و راجه مندریور، و راجه پیاک، و راجه جونپور، با دولکبه و هشتاد هزار سوار و سردار بهیلان را بجای گردن کلنک نگاه داشتند. و راجه جد‌هشتر با دولکبه و بیست هزار سوار و با چند راجه دیگر بجای پشت کلنک ایستاد. و دهرشت‌دمن، بجای بازوی راست کلنک و بهیم بجای بازوی چپ هر یک با یک

۱- کنت‌بهوج (Kuntibhoja): پادشاه کنتیها (Kuntis).

کرور سواران نامدار ایستادند. و نکل، و سهدیو، با تمام فیلان که در لشکر بودند و يك کرور سوار بجای دم کلنگ قرار گرفتند، و سهدیو، پسر جراسنده (Jarasamdhya)، و راجه کاشی (Kasi)، را با سی هزار ارا به سوار طرح انداختند که در هر جا که دشمنان زور آرند ایشان به کمک بروند و ایشان را در عقب بازداشتند. حکم شد که همه مردم در این روز لباس فاخر بپوشند تا در نظر دشمنان مهیب نمایند. درجودهن چون شنید که امروز پاندوان، بیوه (Vyuha)^۱ کرده اند درجودهن و درونه چارج، و کرپاچارج، و شل، و سومدت (Somadatta)، و اشوتها، و دهاسن، و غیره را طلبیده گفت که یاران امروز پاندوان ترتیب لشکر را بغایت خوب کرده اند همانا که از جنگ دیروز ترسیده اند. و سفارش ماهمان است که شما در محافظت و نگاهداشت بهیکم پتامه تقصیر نکنید. و دیروز که محافظت بهیکم پتامه خوب کردید دیدید که فتح از جانب شما شد، امروز هم می باید که محافظت بهیکم پتامه بکنید تا ظفر پیاپید. پس کوروان هم افواج خود را مرتب کردند و متوجه جنگ شدند که در اول جنگ ارجن و بهیم و ابهمن و دهرشت دمن و پنج کیکی (Kekaya) می خواستند که بریک جانب حمله نمایند. بهیکم پتامه تنها بر این نه بهاداران نامدار تاخت. چون نزدیک رسید چنان بر این جماعت تیرباران کرد که تمام افواج پاندوان برهم خورد. ارجن، چون بهیکم پتامه را دید که به آن دلیری می آید و مردمان از آمدن او هراسان اند به کرشن جیو، گفت که بهیکم پتامه در غضب آمده است و بجهت دولتخواهی درجودهن می خواهد که همه مردم ما را برهم زند، اگر شما بفرمایید من در برابر او روم و او را بکشم.

کرشن جیو، گفت که من ارا به تو را در برابر او می برم آنچه می توانی به او بکن. کرشن جیو، آن را گفته ارا به ارجن را در برابر بهیکم پتامه آورد. و جماعتی از راجه ها که به محافظت بهیکم ایشان را باز داشته بودند همه بجهت محافظت او پیش آمدند. چون ارجن و بهیکم پتامه رو برو شدند اول مرتبه بهیکم هفت تیر آهنین و فولادی بر ارجن زد و درونه چارج بیست و پنج تیر و کرپاچارج، پنجاه تیر و سومدت، سه تیر بر ارجن زدند. و این همه تیرها که به ارجن رسید چنان بود که سنگها بر کوهی زنند، ارجن اصلا از آن تیرها متغیر نشد و کمان گاندیو، خود برداشته بیست و پنج تیر بر بهیکم زد و شصت تیر بر درونا چارج، و نه تیر بر کرپاچارج، و سه تیر بر سومدت، و پنج تیر بر درجودهن زد. مردم چون دیدند که ارجن تنها در میان یاغیان مانده است، اول ابهمن، پسر ارجن بر سر پدر تاخته رسید. و ساتک، از عقب او و پنج پسر درویدی یکمرتبه به مدد ارجن آمده با مخالفان آغاز محاربه کردند. و دهرشت دمن بر سر درونه چارج رفت.

درجودهن با بهیکم پتامه گفت که شما را از تیرهای ارجن سست می بینم و کسی که به غیر از شما با او رو برو تواند شد کرن است؛ اما او بجهت نزاع شما جنگ نمی کند، و ارجن تمام لشکر ما را منہزم خواهد ساخت!

۱- بیوه (Vyuha): آرایش لشکر به گونه دایره.

بهیکم پتامه چون این سخن شنید گفت: هیچ کاری از سپاهیگری بدتر نیست! و فرمود تا ارابه او را برابر ارجن راندند و با ارجن بنیاد جنگ کرد و از طرفین تیر بسیار بریکدیگر زدند. و بهیکم پنج^۱ تیر برسینه کرشن، زد و خون بسیار از او روان شد. ارجن چون دید که کرشن زخمی شد در غضب رفت و سه تیر بر بهلبان بهیکم زده او را بکشت. بهیکم دیگری را طلبیده بر بهل خود سوار ساخت و با ارجن بنیاد جنگ کرد و یکدیگر را زخمی ساختند.

و دهرشتدمن، با درونه چارج به جنگ درآمد و درونه چارج شمشیر کشیده بر سر دهرشتدمن راند و بهلبان او را با چهار اسپ ارابه اش بکشت. دهرشتدمن هم شمشیر کشیده بهلبان درونه را بکشت و دهرشتدمن نیزه کشیده متوجه درونا-چارج شد. دروناچارج تیری بر آن نیزه اش زد که آنرا به سه پاره کرد. دهرشتدمن دست به تیر و کمان برده چند تیر بر دروناچارج زد. و دروناچارج چنان تیری بر کمانش زد که کمانش را خرد کرد. دهرشتدمن کمان دیگر به دست گرفت. القصه تا شش کمان بگرفت و درونه همه کمانهای او را به تیر بشکست. دهرشتدمن در غضب شد و گرز بردست گرفت؛ دروناچارج تیری بر گرز او زد چنانچه گرز از دست او بیفتاد.

بهیم چون دید که دروناچارج، دهرشتدمن را زیون کرده است به مدد او متوجه دروناچارج شد. چون به میان دهرشتدمن و دروناچارج رسید راجه بهار (Bihar) سر راه بر بهیم گرفت و با بهیم آغاز جنگ کرد. و چون بهیم در میان دروناچارج و دهرشتدمن درآمد، درونه چارج ایشان را گذاشته بر سر راجه برات، و فوج او دوید. و راجه بهار که کیت مت (Ketumat) نام داشت چون برابر بهیم آمد، بهیم ارابه بر سر او راند. مردمان راجه بهار با ده هزار فیل و پیاده بیشمار به کمک صاحب خود آمده بهیم را در میان گرفتند^۲ و بهیم گرز خود را گرفته بر هرفوج که حمله می کرد از کشته پشته ها بر سر هم می انداخت و به هر گزی چند فیل را می کشت. آنطور جنگی در میان بهیم و ایشان دست داد که یاد از جنگ اندر با برتراسر (Vrtrasura) می داد.

راجه چندیری: دهرشتکیت (Dhrsaketu)، به کمک بهیم آمد. پسر راجه بهار شکر دیو (Sakradeva) نام به کمک پدر آمده با راجه چندیری جنگ کرد و او را منهزم کرد؛ و بهیم، تنها در میان آن مردمان مانده بود، و از هر طرف که حمله می کرد مردم بسیار و فیلان مست را می کشت و بر سر هم می انداخت. پسر راجه بهار، چون راجه چندیری را منهزم گردانید؛ شمشیر کشیده بر سر بهیم آمد. بهیم به جنگ مشغول بود که شکر دیو (Sakradeva) بر رسید و بهلبان بهیم را با چهار اسپ ارابه بکشت؛ و بهیم را چون چشم بر او افتاد و بهلبان و اسپان خود را کشته دید در غضب شد و چنان گزی بر شکر دیو زد که او را با بهلبان و بهلش

۱- ل و ت: سه تیر.

۲- ترجمه متن سانسکریت بر این تقریب است: فرمانده (قوای) مردم کالینگا با هزاران ارابه و کتومت باده هزار فیل و نشاده (Nisada)؛ بهیم سین را در میان گرفتند.

در زمین نرم کرد.

راجه بهار چون پسر را کشته دید، عالم در نظرش تیره و تاریک گردید، شمشیر کشیده فیل را بر سر بهیم راند. چون بهلبان و اسپان بهل او کشته شده بودند، بهیم گرز خود را گذاشته شمشیر بکشید و از بهل بزیر جسته متوجه او شد، و تا بهیم به او برسید او چهارده تیر بر بهیم انداخت؛ و بهیم تمام تیرهای او را در راه به شمشیر یزد. پسر دیگر راجه بهار پیشتر از پدر فیل خود را بر سر بهیم راند. چون نزدیک رسید بهیم پای بردندان فیل نهاده بر فیل سوار شد و سر پسر راجه بهار را که بهانمان (Bhanuman) نام داشت از تن جدا کرده بجانب پدرش انداخت. پدر چون هردو پسر را کشته دید از غم نزدیک بود که هلاک شود؛ فیل خرد را نزد بهیم راند و بهیم هم با او بنیاد جنگ کرد. میان ایشان آنطور جنگی در گرفت که شرح آن نتوان داد، و از گردوغبار معلوم نشد که بهیم کدام است و کیت مت کدام! بهیم دست دراز کرده گرز خود از زمین برداشت و از روی غضب آنچنان بر راجه بهار زد که او را با فیلش بزمین نرم کرد. لشکرش چون سردار خود را کشته دیدند همه به یک بار بر سر بهیم دویدند. بهیم بوق فتح بناوخت و بعد از آن متوجه جنگ شد.

چون صدای بوق بهیم به لشکریان رسید دانستند که بهیم فتح کرده و چون دیدند که مردم بسیار بر سر او آمدند؛ دهرشتدمن، و ساتک به کمک بهیم دویدند. چون خبر کشته شدن راجه بهار به کوروان رسید همه غمگین و دل شکسته شدند و بهیم پتامه بر سر بهیم راند و ساتک و دهرشتدمن، سر راه بهیم پتامه گرفتند و هر یک سه تیر بر بهیم پتامه زدند. در این وقت ارا به دیگر بجهت بهیم آوردند، و بهیم بر ارا به سوار گشته متوجه جنگ بهیم پتامه گشت. چون نزدیک رسید بهیم چندین تیر بر ارا به بهیم زده اسپان ارا به او را بکشت. و بهیم، پرچه (Parigha)، خود را برداشته بجانب بهیم پتامه انداخت و بهیم به تیر پرچه او را به دوپاره کرد. بهیم گرز خود را گرفته از ارا به به زیر جست و متوجه بهیم پتامه شد. دهرشتدمن، با بهیم گفت که بهیم آنطور سواری نیست که تو پیاده در برابر او در آیی؛ او تو را خواهد کشت، بر ارا به من سوار شو؛ بهیم بر ارا به او سوار شد. ساتک در این وقت نزدیک رسیده، بهلبان بهیم را بکشت و یک دوتیر بر اسپان بهل بهیم زد و اسپان چون نگهبان نداشتند بهیم را برداشته روبه گریز آوردند و از فوج در جودهن گذشتند.

ساتک و دهرشتدمن از بهیم پرسیدند که تو کجا بودی؟ بهیم تمام قصه جنگ خود را از کشتن راجه بهار و پسران او و گریختن راجه چندیری با ایشان بگفت و ایشان او را تحسین بسیار کردند و بر راجه چندیری لعنت فرستادند. دروناچارچ که بر سر راجه دروید رفته بود پسرش اشوتها ما نیز به کمک پدر

رفت. و پسران راجه دروید؛ شکهندی (Sikhandi) ۱ و دیگران در برابر ایشان آمده میان ایشان جنگ عظیم شد. ابهمن - پسر ارجن - به کمک راجه دروید آمد. لچهن (Laksmana) پسر درجودهن در برابر ابهمن آمد و هردو با هم بنیاد جنگ کردند. لچهن کمان ابهمن پسر ارجن را بشکست. ابهمن کمان دیگر به دست گرفته، چندان تیر بر لچهن زد که او بیهوش شد. درجودهن چون دید که پسرش زبون شده ارا به کمک پسر برسر ابهمن راند، و مردمان چون دیدند که درجودهن خود تاخت؛ بسیاری از راجه‌ها همراه درجودهن بر ابهمن تاختند. لشکریان پاندوان فریاد برآوردند که ابهمن را می‌کشند. ارجن چون این آواز بشنید همچو شاهین برسر درجودهن و مردمش راند. چون مردم درجودهن آواز ارا به ارجن را شنیدند اکثر روبه‌گریز نهادند و سلاح و فیل و اسبان را همانجا گذاشتند و خسروارها سلاح در میان میدان افتاده ماند و هیچکس نتوانست که در برابر ارجن درآید. درجودهن چون دید که مردمان روبه‌گریز نهادند هرچند فریاد می‌زد و لشکریان را نام به نام می‌طلبید، هیچکس گوش نمی‌کرد و می‌گریختند. چون دید که هیچکس نماند؛ لاعلاج خود هم روبه‌گریز نهاد و فتح عظیم نصیب پاندوان شد. ارجن و کرشن هردو بوق‌های فتح در میدان نواختند؛ و آن روز پاندوان را فتح عظیم دست داد و آن روز پاندوان و لشکریان ایشان به خوشحالی تمام به منازل خود بازگشتند و غنیمت بسیار گرفته بودند تا آنکه شب گذشت.

روز سوم جنگ پاندوان و کوروان!

چون روز سوم شد باز فریقین صف‌ها راست کردند، و به یکم‌پتامه به مردم خود گفت که امروز نوبت آنست که ما بیوه (Vyuha) بکنیم. پس فرمود تا افواج لشکر را بصورت گرد (Garuda) ترتیب دهند و خود با جمعیت تمام بجای منقار گرد (Garuda) شد و دروناچارچ، و کرت‌برما (Krtavarma) را دو چشم اعتبار نمود و اشوتها، و کرپاچارچ به جای سر شدند. و راجه بجاره، و ماچهپواره، و پنج کیکی^۲ و راجه ماندهاتا (Mandhata) که حالا به کالپی (Kalapi)، مشهور است و [واتادهان (Vatadhana) در سر گرد قرار گرفتند] و راجه بهورشروا (Bhurisrava)، و شل (Sala) راجه سیالکوت (Syalkot)، و شل (Salya) راجه مدر (Madra)، و بهگت (Bhagadatta) راجه کامرو (Kamarupa)، و راجه‌های سنده (Sindh) که مابین پنجاب است به همراهی جیدرت، به منزله گردن شدند. و درجودهن با صد

۱- (Sikhandi) یا (Sikhadin) پسر دروید (که در اصل دختر بوده و بعد پسر شد) پادشاه پانچال (Pancala) و پدر داستانی کشته‌دیو (Ksatradeva).

۲- در متن سانسکریت چنین مذکور است: و پادشاهان تری‌گرتا (Trigarta) و کیکیه (Kekaya) و واتادهان (Vatadhana) هم به منزله سرگرد در آنجا بودند، و ظاهراً اسامی متن، نام‌هایی است که بعدها تغییر یافته و در زمان ترجمه بهمان نامی که در ترجمه آمده معروف بوده‌اند.

برادران بجای پشت شدند. و بند (Vinda) و ان بند (Anuvinda)، و کامبوجان (Kamboja)، و جماعت شکان (Saka) بمنزله پای گرد شدند^۱. و شورسینان (Surasena)، و مردم ولایت مگده (Magadha)، و لشکر کلنگ (Kalinga) (که حالا بهار، مشهور است) بازوی راست. و فوج کاروکه (Karusa) (که به چونپور Jaunpur مشهور است) و مزدم بکنج (Vikunja) که در دامن کوه واقع شده نزدیک به اوده (Ayadha) است و جماعت افغانان^۲ (سرتراشیده) با راجه برهدیل (Brhadbala)، بازوی چپ و باقی مردم بجای سینه شدند.

و پاندوان چون ترتیب صفهای کوروان را دیدند افواج خود را بصورت هلال که آن را ارده چند (Ardhacandra) می گویند راست ساختند و قرار دادند که هروقتی که مقدمه لشکر ایشان بجانب پاندوان روان شود می باید که ماترکی Tarkas (Dhanusa) شویم و از هر دو جانب ایشان را زیر تیر بگیریم بعد از آن صفها پریشان می شود آن زمان جمع شده می تازیم. براین قرار به جنگ روان شدند و طرف راست هلال بهیم با بهادران نامی بود. بعد از آن راجه برات و دروید، و نیل (Nila) [با سربازان و سلاح] و نیلاده (Nilayudha)^۳، و مهانیل (Mahanila)، و دهرشت کیت، و راجه چندیری که اول چیدی (Cedi) نام داشت و راجه کاشی (Kasi)، و مردم چونپور (Jaunpur)، و دهرشت دمن، و شکندی، و ده پسران دروید، پس جدهشتر و نکل (Nakula)، و سهدیو (Sahadeva)، و ساتک، و پنج پسران درویدی، و ابهن - پسر ارجن - و کهرکه (Karusa) - پسر بهیم - و پنج برادران کیکی، و کرشن با ارجن در قول شدند و مابین جدهشتر و ساتک قرار گرفتند و شروع در جنگ کردند. و بطوری با هم می تاختند که اول در صفها ترتیب نمی ماند و جنگ مغلوبه می شد. و پاندوان قرار چنان دادند که در لشکر غنیم غوطه خورده و ایشان را پریشان ساخته باز بترتیب سابق یکجا شوند.

و بهیم و ارجن بریکدیگر حمله آوردند و به جنگ در پیوستند. و در معرکه گردی عظیم برخاست چنانکه یکدیگر را نمی شناختند و به آواز تیر می انداختند. و با آنکه از احوال همدیگر خبردار نبودند اما چون از این طرف ارجن سردار بود و از آنطرف بهیم پتامه، این هر دو بهادران نمی گذاشتند که در بیوه خللی افتد و بعد از حمله هر جا که رخنه در صف می افتاد باز به جای خود می آمدند. و فیل سوار با فیل سوار و ارا به چی با ارا به چی و پیاده با پیاده جنگ می کردند و در هر گوشه میدان از کشته ها پشته ها شد، و از تیر و ترکش و شمشیر و نیزه و دیگر سلاح ها در زمین انبارها افتاده بود. و بسیار تن بی سر و بسیار اسپ بی سوار می گشت. و زمین از

۱- در متن سانسکریت ترجمه برین تقریب است: و جماعت شکان بمنزله دم بهیهار (Bihar) گرد در آمده بودند.

۲- کالینگا امروز به ولایت اوریسا (Orissa) مشهور است، در متن سانسکریت به جای افغانان، منده (Munda) مذکور است.

۳- نیلاده، (Nilayudha): سربازان با اسلحه آبی.

بسیاری نقش‌های مختلف و صورت‌های رنگارنگ مثل نگارخانه چین شد و از خون جوی‌ها روان شد و گردوغبار فرونشست. و قالب‌ها در رقص درآمد هرسو فریاد می‌کردند و مستانه نعره‌ها می‌زدند و جنگ‌کنان در افت و خیز بودند - گویا این بیت حسب حال ایشان بود:

مستانه کشتگان تو هرسو فتاده‌اند تیغ تو را مگرکه به می آب داده‌اند
و از کثرت خونریزی و کشاکشی که در آن روز واقع شد آن جنگ مهابارودر (Maharudra) نام یافت (یعنی: قران عظیم شد). و چون همه دیدند که قالب‌های مرده در جنگ است بیقین دانستند که این علامت اینست که همه مردم کشته خواهند شد؛ بنابراین هردو فریق دل برمرگ نهادند و زندگی را وداع کردند.

و بهیچک‌پتامه؛ و دروناچارچ (Dronacarya)، و جیدرت (Jayadratha) و پرمتر (Paramitra)، و کرن، و شکن، و شل، به یکبارگی حمله برپاندوان آوردند و نزدیک بود که آن فوج را زیروزبر سازند. در این حین بهیم با کهروکه (Karusa)، و ساتک، و چیکتان (Cekitana)، و هرپنج پسران درویدی با راجه‌های دیگر مقابل بهیمک و جماعت او شدند و در این جنبش جهان روشن از گرد مثل شب تاریک شد و هیچ چیز در نظر نمی‌نمود غیر از فیلبانانی که از بالای فیل مانند ستاره‌های خرد نمودار می‌شدند. و درخشیدن تیغ‌ها در آن تاریکی مثل شهابی بود که از آسمان می‌ریزد. چون بر درجودهن حال لشکرش مخفی‌ماند ترسید که مبادا بهیچک‌پتامه و بهادران دیگر کشته شده باشند. پس با هزار ارابه به‌جانب پاندوان دوید و پیش از همه که کهروکه ایستاده بود با او به‌جنگ در پیوست. و هر چهار پاندوان بغیر از ارچن با بهیمک و دروناچارچ جنگ بنیاد کردند و ارچن در غضب شد و ابهمن، و ساتک جادو (Yadu) به‌جنگ شل پیوستند و از جانب سن‌شپتک (Samsaptaka)، و چندین هزار ارابه سوار؛ ارچن را در میان گرفتند و هر جنس سلاحی که داشتند از تیر و شمشیر و نیزه و برچمه (Vrksha)، و گرز و غیره همه را کار می‌فرمودند تا آنکه هر سلاحی را که براو می‌انداختند او به تیر می‌برید و دیوتها براو آفرین می‌گفتند. و چون هیچ سلاحی نماند درختان را از جا می‌کنند و حواله یکدیگر می‌کردند و چون کار از آن هم گذشت دست و گریبان شدند و به مشت و لگد می‌زدند و به‌دندان می‌کنند^۱. و ساتک، و ابهمن با مردم قندهار، و شل مقابل بودند و در آن معرکه داد مردانگی می‌دادند. و شل چندان تیر برارابه ساتک زد که مقدار ناخنی هم از آن ارابه درست نماند و خرد شکست. و اسپان هر کدام دست‌وپا مجروح شده به‌جانبی افتادند. و ساتک از ارابه بر زمین آمده خود را برارابه ابهمن انداخت و هردو بریک ارابه سوار شدند و لشکر شل را به تیر گرفتند و چنان آن فوج را پریشان ساختند که باد تند کوه‌های ابر را از هم جدا می‌سازد.

در این زمان بهیمک و درونه‌چارچ در لشکر پاندوان رخنه انداخته و غنیم را

از پیش برداشته برسر جدهشتر رسیدند و زور بر او آوردند. و جدهشتر با نکل و سهدیو پای ثبات افشوده حمله‌های بهیمک و دروناچارچ را تحمل آوردند. بعد از آن آنطور جنگ میان این پنج کس واقع شد که نظارگیان را از تماشای آن موی برتن می‌ایستاد، و بی‌دلان و پردلان را روی زرد می‌شد.

اندر آن میدان که فرق از مرد تا نامرد بود

ای بسا کس راکه لبها خشک و روها زرد بود

و چون درجودهن مقابل بهیم و کهرکه شد؛ بهیم را پس‌پشت^۱ داده خود به‌جنگ درجودهن آمد و حمله‌های قوی بر او می‌آورد. و مردم هردو بازوی او را شکافته خواست که زخمی بر او زند. در این اثنا درجودهن تیری برکمان نهاده تا سینه کهرکه را نشانه سازد و او را راهی عدم نماید. بهیم، این حالت را دیده پیشدستی کرده تیری برسینه درجودهن زد که او بیسپوش برارابه افتاد و خواست که بر زمین افتد. در این وقت بهلبان او چابکدستی^۲ نموده ارابه او را جانب لشکر خود روان ساخت. و در این حالت بهیم در تبسم شد و فریاد زد که از معرکه مردان کجا می‌روی؟ پس بهیم از عقب او روان شد و مردم او را می‌زد و می‌کشت. و از دنبال بهیم جدهشتر و دهرشتدمن رخنه در صف کوروان انداختند و گریز در کوروان افتاد. بهیمک پتاما و دروناچارچ به‌زبان فریاد و غوغای بسیار می‌کردند و به‌لشکریان خود دل‌داری می‌دادند و باش باش می‌گفتند و هیچکس از گفته‌هایشان نمی‌ایستاد و ایشان هم از جنگ بسیار مانده شده بودند و اکتفا به‌زبان درازی کرده دست به‌سلاح نمی‌بردند و از روی غیرت جنگ نمی‌کردند!

درجودهن چون آواز ایشان شنید و از این حالت بیسپوشی به‌هوش باز آمد دید که پله دیگرگون شده است. از روی تمهور بانگ برلشکر خود زد که کجا می‌روید؟ برگردید که مرا هیچ قضیه نیست. بمجرد بازگشتن او افواج از هرطرف چنان در تموج آمد که دریا در شب‌های زیادتی ماه در حرکت می‌آید. درجودهن خشمگین شده خطاب به‌بهیمک پتاما و دروناچارچ کرد و گفت: اگر شما مرا نمی‌خواهید زودتر میان پاندوان درآیید و اگر با من یگانه‌اید براستی جنگ کنید و نفاق را از دل دور سازید؛ والا این چه معنی دارد که لشکر ما گریزان باشد و شما دو بهادر بی‌نظیر جهان تفرج می‌کرده باشید و به‌لشکر بیگانه جنگ نکنید و مردم را بازنگردانید!

بهیمک پتاما به‌شنیدن این سخنان تبسمی کرد و گفت: از راستی گزیر نیست، چون ضرورت شده می‌باید گفت و اگر ترا بدآید اختیار داری. من اول به‌تو نگفته، بودم که پاندوان جماعتی نیستند که برایشان کسی غالب تواند آمد و ایشان را مقهور توان ساخت؛ چرا که این پنج برادران براندر هم غالب آمده‌اند. اما آنچه از دست من خواهد برآمد در وادی جنگ تقصیر نخواهم کرد و تا دو سه روز مانع

۱- ل و ج بهیم او را پس‌پشت.

۲- ب: پیشدستی.

می‌شوم تا لشکر شما را نتوانند برهم زد. و آنچه مقلوب من است، این است؛ اما این معنی را از خاطر خود محو سازید که شما ایشان را توانید هلاک و نابود ساخت. پس از شنیدن سخنان بهپیکم‌پتامه، درجودهن را آتش غضب فروگرفت و به قوت تمام مهره سفید خود را بنواخت و دیگر سرداران لشکر نیز مهره‌های سفید را نواختند بمرتبه‌ای که غلغله در زمین و زمان افتاد.

پاندوان دانستند که این‌ها همه علامت آنست که درجودهن باز در غیرت آمده قصد جنگ عظیم دارد؛ پس پاندوان نیز فرمودند تا بوق جنگ نواخته، مردم مستعد جنگ شوند. مردمان از هر طرف به‌جد تمام به‌جنگ درآمدند و جنگی عظیم واقع شد که به‌صعوبت آن جنگی در هیچ تاریخی کسی یاد نداشت؛ و خون از بدن‌ها مثل جویهای آب در زمین روان گشت و از بسیاری کشته‌ها ارابه‌ها و اسبان را راه گردیدن نماند و شمع زره‌های هزارمیخی که بر بدن کشته‌ها بود در زمین مثل روشنی ستاره‌ها در شب‌های تار در آسمان می‌نمود. در میان جنگ بهپیکم‌پتامه پیشتر آمد و بنیاد تیراندازی کرد و تیرهای او همچو باران روان بود و ارابه او همچو باد برگرد لشکر می‌گردید. و هرکس اراده می‌نمود که در برابر او درآید تا نگاه می‌کرد او را در طرف دیگر می‌دید که مردمان را می‌زند و می‌کشد، و مردمان در کار او حیران شده بودند و بعضی می‌گفتند که او سحری می‌داند. و تیر او برهرفیل مست برکستوان داری و یا براسپ و آدمی که می‌رسد دیگر از جا نمی‌جنبید؛ و همچنین بسیاری از لشکریان پاندوان را برخاک هلاک انداخت؟

در این وقت کرشن به‌ارجن گفت که تو دایم در این ایام سرگردانی. در جنگ‌ها که می‌گردیدی می‌گفتی که روزی بوده باشد که ما با کوروان جنگ کنیم و انتقام خود را از ایشان بکشیم؟! امروز آن روز است، و می‌بینی که مردمان شما چه نوع روی به‌گریز آورده‌اند. اگر کاری می‌کنی حالا وقت کار است. ارجن به کرشن گفت: پس شما ارابه مرا برابر بهپیکم‌پتامه برسانید. کرشن، ارابه ارجن را به‌تعجیل تمام رانده در برابر بهپیکم آورد. چون آواز راندن ارابه ارجن به‌گوش مردمان راجه جدهشتر رسید و دیدند که ارجن برابر بهپیکم می‌رود؛ همه را قوت دیگری حاصل شد و مردمانی که می‌گریختند همه بازگردیدند. بهپیکم چون دید که ارجن متوجه او است؛ سر ارابه خود را برگردانیده با ارجن روبرو شد و بر ارجن تیرباران کرد - چنانکه تیر او همچو باران بر ارجن و بر ارابه او می‌بارید. ارجن تیری یزد و کمان بهپیکم را از میان به‌دو نیم کرد. بهپیکم کمان دیگر به‌دست گرفت و خواست که ارجن را بزند که باز ارجن کمانش را بشکست. بهپیکم گفت: ای فرزند! رحمت باد از تو این کارها می‌آید، حالا مردانه باش؛ و کمان دیگر به‌دست گرفت و به‌یکمرتبه چندین تیر بر ارجن انداخت. بهپیکم و ارجن برگردم گردیدن گرفتند و کرشن بنوعی ارابه ارجن را می‌گردانید که اصلاً تیر بهپیکم‌پتامه به او نمی‌رسید و هر چند بهپیکم می‌خواست که او را ببیند میسر نمی‌شد. بهپیکم نیز ارابه خود را تیز کرد و چنان تیرباران بر ارجن کرد که حد و وصف نتوان کرد. کرشن

دید که ارجن زیون می‌شود؛ با خود گفت که لشکر جدهشتر مغلوب شد؛ پس به ارجن گفت که من بهیکم‌پتامه را می‌زنم و این بلا را از سر پاندوان دور می‌سازم. در این وقت درجودهن بفرمود تا درونه‌چارچ، و چیدرتبه (Jayadratha)، و بهورشروا (Bhurisrava)، و کرپاچارچ، و جمعی دیگر از بهادران و راجه‌های بزرگ آمده به‌محافظت بهیکم‌پتامه ایستادند و جمعی به‌مدد او برگرد ارجن آمدند. چون ساتک این حال را دید با مردم خود آمده خود را بر مخالفان زد و چنان جنگی کرد که کرشن تعریف او کرد و مردمان مخالف از پیش او روبه‌گریز نهادند. و درجودهن با مردمان تازه زور رسید و چنان جنگی درگرفت که زیاده از آن تصور نتوان کرد، و زور بر پاندوان آوردند. کرشن را دیگر طاقت نماند؛ از ارابه ارجن به‌زیر جست و چکر (Cakra) خود را بردست گرفت و به‌غضب و اعتراض تمام به جانب مخالفان دوید و چکر خود را بر سردست به‌گردش درآورد. همه مخالفان چون کرشن را به این حال دیدند، همه دست از جان شستند. بهیکم‌پتامه گفت که ای کرشن! اگر تو می‌کشی اول مرا بکش، چه دولت ما را از آن بهتر باشد که بردست تو کشته شویم؛ و یادداری که روزی که درجودهن و ارجن به‌طلب شما آمده بودند شما گفتید که من در این جنگ سلاح به‌دست نمی‌گیرم؟ حالا معلوم شد که به‌دست بنده هیچ نیست؛ بهگوان^۱ هرچه می‌خواهد می‌کند. حالا بهگوان چنان کرد که تو سلاح به‌دست گرفتی!

در این وقت که کرشن، چکر خود را بر سر دست گرفته بود که بیندازد؛ ارجن دید که اگر کرشن این چکر را بیندازد تمام مخالفان را یک مرتبه خواهد کشت، خود را از ارابه به‌زیر انداخته بدوید و در پای کرشن افتاد و گفت که گناه این مردم را به من ببخش و پاس همان سخن که گفته بودی که در جنگ سلاح به‌دست نمی‌گیرم، بدار. هیچ حاجت نیست که تو زحمت خود بدهی من به‌توجه شما همه این مردم را می‌کشم. کرشن، این سخن از ارجن بشنید و دید که او در کمال زاری در پای او افتاده است؛ چکر را از سردست فرو آورد و سر ارجن را برداشت و دست او را گرفته بازگشت و بر ارابه سوار شد و بوق خود را بنواخت. مردمان مخالف که همه دست از جان شسته بودند چون دیدند که کرشن بازگشت همه خوشحال گشتند. چون کرشن بوق جنگ نواخت درجودهن نیز بفرمود تا باز نقره جنگ را به‌نوازش درآوردند. و بهورشروا، و شل، و بهیکم‌پتامه باز حمله بر لشکر پاندوان آوردند. درجودهن شمشیر به‌دست گرفت و شل، گرز برداشت و بهیکم‌پتامه نیزه و بهورشروا تیر و کمان گرفته بود و همه بر سر ارجن راندند. ارجن تمام اسلحه ایشان را به‌تیر بشکست. چون آواز کمان ارجن به‌گوش مردمان رسید راجه برات و راجه دروپد با لشکر خود به‌کمک ارجن درآمدند و بر مخالفان تاختند. فیلبانان درجودهن و لشکریان او به‌یکبار بر ارجن و مردمانی که به‌کمک او آمده بودند حمله آوردند. ارجن چون دید که مخالفان به‌غایت پرزور می‌آیند دست به‌ترکش‌کرده تیری را که اندر

به او داده بود و آن را اندربان (Indrabana) گویند از ترکش برآورد و بینداخت و به یک مرتبه هفت صد فیل را بکشت و ده هزار ارایه را درهم شکسته همه اسپان و مردمانی را که برآن سوار بودند بکشت و بسیاری از سواران را برخاک مذلت انداخت. از آن جمله راجه پورب (Purva)، و راجه سورتمه (Surat)، در این مردم کشته شدند. کوروان چون این را بدیدند بیک مرتبه همه پشت دادند و روبه گریز آوردند. بهیکم پتامه و درجودهن و جیدرتمه، و دیگر راجه‌ها و بزرگان لشکر برگشته آهسته آهسته به منازل خود بازگشتند. و همه کس تعریف این جنگ ارجن می‌کردند و می‌گفتند که اگر او یک تیر دیگر می‌انداخت هیچکس از ما زنده نمی‌ماند و پاندوان به فتح و فیروزی و خوشحالی تمام به منازل خود بازگشتند و همه آمده ارجن را مبارکباد فتح می‌کردند.

تمام شد حال روز سوم از جمله هژده روز جنگ کوروان و پاندوان و ده روز جنگ بهیکم پتامه و تفصیل جنگ روز چهارم که در میان کوروان و پاندوان واقع شد.

روز چهارم جنگ کوروان و پاندوان!

باز چون روز دیگر شد اول صبح مردم طرفین غسل کردند و لباس‌های تازه پوشیدند و براسپان تازه سوار شدند و باز کوروان بیوه کردند. بدستور ابرفوج فوج لشکر علیحده علیحده صف بسته و از عقب هم فوجی مثل پاره‌های ابرروان شدند. پیشتر از همه بهیکم پتامه بود و از عقب او کرپاچارج، و شل، و بینشت (Vivimsati)، و اشوتهاما، و سومدت (Somadatta) و درجودهن بودند و دیگران فوج فوج از عقب هم می‌آمدند.

و پاندوان هم به هیبت و صلابت هرچه تمامتر متوجه جنگ شدند. پیشتر از همه ارجن بود و از عقب او پسرش ابهمن یا مردمان بهادرنامی، و دیگران همه بعضی در قول^۱ و بعضی در دست راست و بعضی در دست چپ بترتیب تمام روبه کارزار آوردند.

اول مرتبه بهیکم پتامه متوجه ارجن گشت و ارجن هم متوجه جنگ او شد. و آن دو پهلوان پردل در برابر هم درآمدند و آغاز تیراندازی کردند و چندین تیر بریکدیگر زدند. درجودهن با جمعی که همراه او بودند به کمک بهیکم پتامه برسر ارجن تاختند. از این جانب ابهمن پسر ارجن چون دید که آنقدر بهادران برسر پدر او آمده‌اند او با بهادرانی که همراه داشت به کمک پدر برمخالفان تاخت. بهیکم پتامه، ارجن را گذاشته متوجه ابهمن، شد، و جماعتی که به کمک بهیکم تمیین شده بودند مثل: شل، و اشوتهاما، و بهورشروا، و سومدت، و چترسین (Citrasena)، ایشان هم متوجه ابهمن شدند و چنانچه پنج فیل به گرد شیری درآیند این پنج کس

۱- قول: واژه ترکی است که در ادب فارسی وارد شده و بمعنی قلب لشکر و سپاه است.

به‌گرد ابهمن درآمدند. ابهمن با این جماعت و این فوج جنگی کرد که همه کس از دوست و دشمن برجلادت و دلاوری او آفرین کردند، و این پنج کس را زیون ساخت. لچهن، پسر درجودهن چون این جنگک ابهمن را دید غیرت آورده برسر ابهمن تاخت. ابهمن چنان تیر برآشوتها ما زد که او را بی‌شعور ساخت و پنج تیر برشل زد. و چون دید که لچهن می‌آید متوجه به‌جانب او شد و چترسین، و سومدت، و بهورشروا از عقب او درآمدند. ابهمن بازگشته هشت تیر بر سومدت زد و دو تیر بر چترسین، و پنج تیر بر بهورشروا (Bhurisrava) زد. این جماعت از عقب او باز ایستادند و ابهمن خود را به لچهن رسانیده چنان تیری بر او زد که بی‌هوش گشت. درجودهن گفت که یاران! ابهمن، پسر مرا می‌کشد! و پنج کیککی و راجه بهار و چند راجه دیگر با بیست و پنج هزار بهادر نامی متوجه ابهمن شدند!

ارجن چون دید آن قدر مردم پسر او را در میان گرفتند؛ خود را به تمجیل به پسر رسانیده بر آن مردم تیر باران کرد؛ و ایشان پدر و پسر را در میان گرفتند. راجه دروید با پسران خود: دهرشت‌دمن، و شکهندی، و دیگران فیلان مست را پیش انداخته به کمک ارجن آمدند. کرپاچارچ با مردم خود از یک طرف برسر ارجن تاخت، و دهرشت‌دمن، از یک طرف سه تیر بر بناگوش کرپاچارچ زد. پسر سومدت چون دید کرپاچارچ زخمی شد از یک طرف درآمده ده تیر بر دهرشت‌دمن زد. دهرشت‌دمن رو به طرف او آورده بیست و پنج تیر بر او زد و اسپان ارا به‌اش را بینداخت. او از ارا به به زیرجسته شمشیر کشیده متوجه دهرشت‌دمن شد. دهرشت‌دمن در غضب شده گرز خود را به دست گرفت و چون به او رسید آن گرز را چنان بر سرش زد که با زمین هموار شد. سومدت چون پسر خود را کشته دید از روی غضب حمله بر دهرشت‌دمن آورد و سه تیر بر دهرشت‌دمن زد؛ اما اصلا در او اثر نکرد. و شل برسر راجه دروید آمد و با او آغاز جنگ کرد.

دهرتراشت (Dhrtarastra) چون تا اینجا از سنجی (Samjaya) شنید گفت که همه چیز به تقدیر به‌گوان وابسته است؛ زور و حشم و لشکر هیچ دخل ندارد! با وجودی که لشکر ایشان بسیاری از لشکر پسر ما کمتراند از تو همین می‌شنوم که فلان کس از مردم ما کشته شده و فلان فوج ما منهزم گشت و فتح از جانب پاندوان می‌شود. سنجی گفت که شما راست می‌گویید این همه از شما و پسر شما شد - حالا حکایت جنگ را بشنوید:

بعد از آن شل، به دهرشت‌دمن راند و درجودهن هم با مردم بسیار برسر دهرشت‌دمن آمد. درجودهن چهار تیر بر دهرشت‌دمن زد و چترسین هفت تیر و دیگری بیست تیر و دیگری ده و دیگری پنج و دو شاسن شش تیر این همه تیرها به یکبار بر دهرشت‌دمن خورد. دهرشت‌دمن با وجود آنکه این همه تیر بر او خورده بود اصلا از پا در نیامد و تیر و کمان خود را به دست گرفته هر مرتبه ده تیر و بیست تیر و

بیست و پنج تیر برهرکدام از این جماعت می‌زد. بهیم چون دید که مخالفان بر دهرشت‌دمن زور آورده‌اند گرز خود را به‌دست گرفته بر درجودهن دوید. درجودهن ده هزار فیل را همراه بهگدت (Bhagadatta) کرده بفرمود که سرراه بر بهیم بگیرند. بهیم گرز را بگرد سر گردانیده. هر مرتبه که فرود می‌آورد چند فیل را با فیلبان بر زمین نرم می‌ساخت و اگر ارابه‌سواران نزدیک می‌آمدند چهارچهار، پنج‌پنج ارابه با سوارانش به یک گرز خرد می‌کرد؛ و بسیاری از فیلان کشته شدند. و سهدیو - پسر جراسنده - بر سر اشوتهاما راند و چندان تیر بر اشوتهاما زد که اشوتهاما بی‌شعور شد و بهلبان، او را به پیش پدرش درون‌چارچ برد. درون‌چارچ بر سر سهدیو - پسر جراسنده - رانده و تیر بسیار بر او زد؛ و او هم با درونه به جنگ درآمد. درون‌چارچ نزدیک بود که سهدیو را از پا درآورد که نکل و سهدیو و سه پسر درویدی به کومک پسر جراسنده آمده با درون‌چارچ آغاز جنگ کردند و درون‌چارچ با همه ایشان جنگ غالبانه می‌کرد؛ و بعد از مدتی لشکرها بر هم ریختند و جنگ مغلوبه شد و بهورشروا با ساتک به جنگ درآمد و درجودهن از یک طرف درآمده نه تیر بر پهلوی بهیم زد. بهیم به بهلبان خود گفت: با خبر باش و ارابه مرا بر سر این مردم بران که اینها بر سر من می‌آیند. ارابه او را بهلبان بطرف درجودهن راند. بهیم، ده تیر بر درجودهن زد؛ درجودهن بی‌شعور گشت و ده برادر درجودهن در این روز کشته شدند و مردمانی که در اطراف او بودند از گرد و پیش او متفرق شدند.

برادران درجودهن چون آن حال بدیدند بیک مرتبه متوجه بهیم شدند و او را تیرباران کردند و بهگدت فیل خود را رانده بر سر بهیم آمد.

تمه جنگ روز چهارم از هژده روز جنگ کوروان و پاندوان!

و این بهگدت در وادی شجاعت چنان شهرت یافته بود که او بالای سیاهی است از بلاهای بهگوان و از برای خلق مرگی است طیار. تیری برسینه بهیم چنان زد که بی‌هوش شده تکیه بر ارابه کرده افتاد؛ و بهگدت تبسم کرده فریاد زد. که پروکه پسر بهیم بدیدن این حال تاب نیاورد و خود را برفیلی که از طلسم ساخته بودند و ایراوت (Iravata) نام داشت سوار شد و سه دیو دیگر را بصورت خود ظاهر ساخته بر سه فیل ساختگی سواری فرمود، چنانچه از یک که پروکه (Karusa)، چهار که پروکه شده متوجه جنگ بهگدت شدند. و از آن سه فیل یکی انجن (Anjana)، و دوم بامن (Vamana)، و سوم مهپدم (Mahapadma) نام داشت. و مهپت فیلان که پروکه چنان بود که هر کس آن‌ها را می‌دید، مست خیال کرده از پیش او گریزان می‌شد. پس که پروکه هر چهار فیل را بر بهگدت براند تا آنکه او را به خرطوم می‌پیچیدند و فیلش را پایمال می‌کردند و او از بی‌طاقتی فریاد می‌کرد و مدد می‌طلبید. در این وقت نظر بهیمک بر او افتاد و بانگ بر مردم خود زد که بزودی

خود را به کمک بهگدت برسانید و پیش از آنکه تلف شود او را دریابید. دروناچارچ، با صف آراسته و بهادران جیده^۱ به جنگ کپروکه درآمد. و بهیکم پتامه، دروناچارچ را نصیحت کرده بود که کپروکه در اصل دیوزاد است، جنگ او به جنگ آدمیان نمی ماند و طلسم و دغابازی بسیار می داند؛ زنهار از او با احتیاط باشی بلکه مصلحت چنان می بینم که امروز با او جنگ موقوف می باید داشت و چنانچه او طلسم کرده ماهم دغابازی و تعبیه بکنیم تا فردا هم بر او ظفر بیابیم و هم بر پاندوان. و مصلحت کوروان هم موافق رای بهیکم بود اما با این همه دروناچارچ روان شد که بهگدت را خلاص سازد.

القصه جدهشتر چون دید که دروناچارچ برای خلاص ساختن بهگدت، به جنگ کپروکه آمد بهیم را فرمود تا او خود را بهمدد کپروکه رسانید و کپروکه را تقویت تمام حاصل شد و از روی شوق فریاد زد و گفت که حالا لشکری عظیم بهمدد من آمده شما جان را از پیش من کجا می توانید برد؟ این را بگفت و بهگدت را گذاشته مقابل دروناچارچ، شد. دروناچارچ سخن بهیکم را یاد کرد و جنگ با کپروکه مصلحت ندید. در این حالت شب هم نزدیک شده بود. بنابراین عنان را باز کشید و برگشته باتفاق کوروان راه دیره گرفت. و پاندوان چون دیدند که کوروان دست از جنگ باز داشته رجوع به منازل خود نمودند؛ ایشان نیز عنان بجانب دیره تافتند و خرم و خوشحال بازگشتند و دست بر پشت کپروکه نهاده بر او تحسین می کردند و آفرین می گفتند.

چون شب شد درجودهن پیش بهیکم پتامه رفت و همه بزرگان و سرداران کوروان را به حضور طلبیده بطریق حسرت و ندامت گفت که از جنگ امروزه و معاینه آن حالت مرا نومیدی بسیار روداد؛ چه نسبت به شما مردم که هر کدام شما آن قوت و زور دارید که تنها فوجی را می توانید برهم زد معلوم است که کپروکه چقدر زور و قوت داشته باشد و عجب است که امروز همه متفق شده تساهل ورزیدید و به حیل روز را به شب آوردید و از عهده جواب او نتوانستید برآمد، و لشکر را گرفته برگردانیدید. این اداهای شما خالی از آن نیست که با من یگانه نیستید یا کم زورید! شق اخیر را خود چگونه باور داریم؟ ماند شق اول؛ پس بفرمایید تا مرا فکری دیگر باید کرد.

بهیکم از جانب همه متصدی جواب شد و گفت که اگرچه سخن راست خواه از من بشنوی خواه از دیگری، پیش تو درجه قبول ندارد؛ اما چون می پرسى بضرورت می باید گفت. من اول هم به تو میگفتم و حالا نیز می گویم که پاندوان مردم دیگراند و ایشان را فتح کردن کار ما و شما نیست؛ چه هرگاه که ایشان اندر را فتح می کرده باشند و مهادیو از ایشان اعتبار گرفته افسون و سلاح بطریق تفاول تفویض کرده باشد دیگری را چه مجال است که در جنگ بایشان غالب آید؟

غایتش از دست ما آنچه برمی‌آید اینست که با ایشان جنگی و جدلی بکنیم و دفع-الوقت کرده از بلای ایشان حذر نماییم؛ بنابراین مناسب آنست که تو هم حالا برسر انصاف بیایی و با ایشان بدانچه می‌طلبند صلح نمایی چه هنوز هیچ نرفته و در آشتی باز است. و آنچه مهادیو: کرشن، و ارجن را تعریف کرده است و گفته که این هر دو نر (Nara)، و ناراین (Narayana) وقت‌اند؛ آن را خود بارها از من و از دیگران شنیده‌ای، چه احتیاج به تکرار است؟ بعد از آنکه این مقدمات شنیده باشی باز ما را برای چه ملامت می‌کنی؟ و ما از آن قبیله نیستیم که نمک را به حرامی بخوریم و جنگ نکنیم! اما یقین می‌دانیم که پاندوان را نمی‌توانیم کشت و نه فتح می‌توانیم کرد. درجودهن به شنیدن این مقدمات از بهیکم پتامه بغایت ملول شد و از غضب برخاست و به‌خانه رفت و سرپیچیده به‌خواب رفت.

جنگ پاندوان و کوروان در روز پنجم!

چون روز چهارم گذشت و روز پنجم شد کوروان فوج خود را بصورت نهنگ (Makara)^۱ ترتیب دادند و پاندوان نیز بصورت شیین (Syena)^۲ یعنی شکره صف بستند و بیوه کردند. و بهادرانی که در ارابه سواری مرتبهٔ اعلیٰ داشتند از جانبین مقابل هم شدند. و هرکسی با غنیم خود متوجه شد. فیل‌سوار یا فیل‌سوار و پیاده با پیاده - علی‌هذاالقیاس - و بهیم با چند بهادران نامدار به‌جای منقار شیین شد و شکهندی، و دهرشت‌دمن، بمنزلهٔ دو چشم، و ساتک جادو بمنزلهٔ پیشانی، و ارجن به‌مثابهٔ گردن و ابهن، با یک کوهنی (Aksauhini) لشکر بازوی چپ و دروید با هشت پسران بازوی راست و کیکی، با یک کوهنی پشت (Prstha) و راجه جد‌هشتر با نکل و سهدیو به‌جای دم شدند، و ارجن را طرح ساختند؛ و بهیم سبقت نموده در مقدمهٔ فوج کوروان که بهیکم پتامه سردار آن بود غوطه خورد و به‌ضرب تیرباران صف‌های لشکر را پنهان ساخت. و بهیکم در غضب شد و تیرهای بهیم را به تیرهای خود بریدن گرفت چنانچه از فوج پاندوان هرکس این حالت را می‌دید حیران می‌ماند. و از آن تیرباران بهیکم، دست‌وپا گم کرده معطل ماندند. ارجن از کنار لشکر چون دید که قصوری و فتوری در لشکر پاندوان راه یافته تاب نتوانست آورد و هزار تیر پیاپی بر بهیکم انداخت. بهیکم پتامه نیز تیرها بر او می‌انداخت و این تیرها در هوا بریکدیگر می‌رسید و معطل می‌شد.

درجودهن، چون جنگ بهیکم و ارجن را بدید به‌دروناچارچ گفت که اگر تو با من راست و یگانه هستی پاندوان را فتح کردن چه مقدار کار است؟ با جمعیتی که ما داریم می‌توان اندر را مغلوب ساخت چه جای اینها؟! حالا کار موقوف بریک جهتی و اخلاص یاران و دوستان است. درونچارچ گفت که من به‌تو از ته‌دل

۱- مکر (Makara) سوسمار آبی.

۲- شیین (Syena): عقاب.

اخلاص و اعتقاد دارم و جانسپاری پیش تو می‌خواهم بکنم؛ حالا خدمتکاری مرا ببین. این بگفت و بر لشکر اعداء تاخت. چون ساتک دید که دروناچارچ در میانه فوجها درآمد مردم را درهم و برهم زد خود مقابل دروناچارچ شد و با او به جنگ پیوست و کارزار عظیم در میان این دو پهلوان واقع شد و دروناچارچ به‌ده تیر کاری ساتک را زد و به طریق تمسخر تبسم‌کنان گفت که این طفل را ببینید که در مقابل من آمده جنگ می‌کند! بهیم برای حالت اطلاع یافت و به‌مدد ساتک آمده دروناچارچ را به تیر زد. دروناچارچ خشمناک شده چندان تیر بر بهیم انداخت که او زیر تیرها پنهان شد. در این اثنا ابهمن، و پسران درویدی، به‌کمک بهیم رسیدند و با او جنگ کردند. پس از آن دروناچارچ، و بهیم‌پتامه یکجا شده مقابل ابهمن، و پسران درویدی شده معرکه عظیم کردند. شکندی چون دید که آن هردو استادان متفق شده‌اند و ابهمن و برادرانش خردسال‌اند مبدا ضایع شوند، تاخته به جنگ بهیم بایستاد و داد تیراندازی داد و چندان تیر انداخت که نزدیک بود که روشنی روز پوشیده شود. بهیم، چون دید که شکندی مقابل شده جنگ می‌کند تبسم کرد که این خود زن است مرا حیف می‌آید که با او جنگ بکنم!

درجوده‌ن چون غلبه شکندی، و برادرانش را دید به‌بانگ بلند فریاد زد و به دروناچارچ گفت که از این حریف غافل مباش و بهیم را از او محافظت نمای مبدا که تلف شود. بنابراین دروناچارچ، دوید و به سرعت ضربت بر شکندی انداخت و بهیم، خود شکندی را گذاشته متوجه جنگ دیگر برادران شکندی و ابهمن شده بود. درجوده‌ن دریافت که بهیم تنها است و این جماعت بسیار، بنابراین از جای خود جنبید و خود را به بهیم رسانید و شروع در جنگ کرد. جدهشتر به ارجن گفت که درجوده‌ن و بهیم باهم اتفاق نموده می‌خواهند که پسر ترا یا دیگر برادران از جا بردارند، مناسب این است که ما و تو از جا جنبیده خود را به‌مدد ایشان رسانیم. پس ارجن پیش‌پیش و جدهشتر با فوج خود از عقب روان شدند و آنطور جنگی میان فریقین واقع شد که زیاده از آن متصور نباشد. و جایی که دوسردار با هم درافتند و هردو تشنه خون یکدیگر باشند و از آنطرف مثل بهیم و دروناچارچ و غیره و از این طرف مثل ارجن و بهیم و غیره باشند قیاس باید کرد که چه مقدار کس کشته شوند. و چندان سر و پا و دست و سایر اعضای آدمیان در زمین افتاد که جای پا نهادن نبود. و در آن معرکه کسی مجال گذشتن نداشت! ز بس که معرکه پر شد ز کشته بسیار چه جای خلق که راه گذر نیافت اجل و از گوش و گردن و بازوی کشته‌ها چندان حلقه و انگشتری و طوق زرین بر زمین افتاده بود که زمین مثل عروس آراسته در نظر می‌نمود. و اسب و فیل پیاده هر طرف در آن بساط چون مهره‌های لت کرده شطرنج افتاده بودند. و از سپر و شمشیر و نیزه افتاده معرکه حکم نیستان پیدا کرده و در هر جا از بسیاری خون روان، زمین مانند ارغوان زار شده بود. القصه جنگ چنان کردند که کشته‌ها حلقه برمی‌خاستند و تنها بی‌سر در حرکت بودند و اسپان بی‌سوار می‌دویدند.

و این را به زبان هندوی کبنده (Kabandha) می‌گویند که بالا گذشت. در این اثنا لشکر کوروان از بسیاری تیرهای ارجن سرامیمه و حیران شدند و از ترس پناه به بهیکم آوردند و پس پشت او جای گرفتند، و کار به جایی رسید که هرگاه آواز کمان ارجن می‌شنیدند کوروان از اسپ بر زمین می‌افتادند و همچنین فیل سواران از بالای فیل سرنگون می‌شدند و پیاده‌ها را خود چه توان گفت! آن زمان درجودهن فرمود تا جیدرتبه، و دوشامن، و شل با چهارده هزار ارابه‌سوار مقابل ارجن شوند و پاندوان نیز درآمده سرراه این هرسه کس را گرفتند و فوج ایشان را به تیر گرفتند و جنگی قوی میان ایشان درگرفت. ارجن همانطور به جنگ بهیکم، مشغول بود و هرجنس سلاح را از تیر و نیزه و شمشیر و حتی تبر و فلاخن را هم کار می‌فرمودند و داد مردانگی می‌دادند. و جماعتی که در آن روز جنگ می‌کردند غنیمت یکدیگر بودند از آنجمله راجه اوجین، با راجه بنارس (Benares)، و بهیم یا جیدرتبه، و جده‌شتر با شل، و سهدیو، با بکرن (Vikarna)، و چترسین، با شکندی، و راجه برات، با درجودهن، و دروپد، با شکن و چیکتان، و ساتک، با دروناچارچ، و اشوتهاما، و دهرشت‌دمن، با کرت‌سرما (Krtavarma)، و دهرشت‌کیت (Dhrstaketu) با کرپاچارچ، مقابل بودند و با حریف خود چنان جنگ می‌کردند که در روزگار کسی نه دیده بود و نه شنیده بود.

وقتی که مردم بسیار کشته و مرده افتادند علامات خونریزی و شگون‌های بد ظاهر شدن گرفت چنان که در روز ستاره‌ها می‌ریخت و بی‌ابرباران می‌بارید و آواز رعد از آسمان شنیده می‌شد که آن را به زبان هندوی بهاوی (Bhavi Prarabdha)^۱ می‌گویند؛ و بادهای مغالف وزیدن گرفت و آفتاب چنان تاریک شد که مردم همدیگر را نمی‌دیدند. در این وقت جنگ به نوعی اشتداد یافت که مردمان همچو کوه بر بالای یکدیگر افتاده بودند؛ و چندان اسپان و فیلان و ارابه در میدان افتاده بود که مردم را مجال تردد نماند. و بعضی فیلان و ارابه‌هایی که سواران آنها کشته شده بودند بی‌سر در میان لشکر می‌گردیدند. و از بسیاری تیر که در میدان افتاده بود تمام صحرا حکم نیستان داشت. راجه برات، و پسرش شکندی در برابر بهیکم درآمدند و ارجن در برابر دروناچارچ، و کرپاچارچ، و جیدرتبه درآمد. و نکل با سوشرما (Susarma)، و سهدیو در مقابل شل، و پنج‌کیکی که به جانب کوروان بودند درآمدند. و این کیکی ده برادر بودند، پنج بجانب پاندوان و پنج به جانب کوروان. و ساتک، و چیکتان، و ابهن، و دهرشت‌کیت، و کهروکه این چند بهادر نامدار در برابر درجودهن و صدبرادر او درآمدند و همه با یکدیگر آغاز جنگ کردند. نصف روز بود که این همه مردمان باهم باین ترتیب جنگ می‌کردند و بنوعی بشدت باهم به جنگ درآمدند که زیاده بر آن متصور نتوان بود و خلق بسیار از

۱- بهاوی (Bhavi): واژه هندی است و به سانسکریت آنرا پرابرده (Prarabdha) خوانند و بمعنی مآل‌اندیش است.

جانبین کشته شدند و هرکدام از طرفین می‌خواستند که امروز فتح کنند. و هرکدام از بهادران طرفین که باهم رو برو می‌شدند تا آنکه یکی دیگری را نمی‌کشت دست از او بر نمی‌داشت. و بهیم که در میان جنگ در برابر بهیمک درآمده برچمه (Vrkša) بجانب او انداخت؛ بهیمک تیری انداخته برچمه او را در راه دو پاره کرد. بهیم کمان به دست گرفت، بهیمک به یک تیر دیگر کمان او را بشکست. ساتک به کمک بهیم آمده دو تیر بر بهیمک انداخت. بهیمک، تیری زده بهلبان او را بکشت و به دو تیر هر دو اسب اراپه او را زد. اسپان چون نگهبان نداشتند ساتک را برداشته رو به گریز نهادند. مردمان فریاد بر آوردند که ساتک را خواهند کشت.

جدهشتر چند کس بدوانید تا اراپه ساتک را گرفتند. و بهیمک همچو آتشی که در نیستان افتد در میان لشکر پاندوان درآمد و از کشته‌ها پشته‌ها بر سرهم انداخت. دهرشت‌دمن خود را به ارجن رسانید و گفت که تو اینجا مشغول شدی بهیمک تمام لشکر شما را کشت. ارجن اراپه خود را به جانب بهیمک راند و بادهرشت دمن گفت که تو برو راجه جدهشتر و بهیم را خبر کن. دهرشت‌دمن پیش راجه جدهشتر آمده و با او همه حکایت بهیمک را بگفت. جدهشتر و بهیم و راجه برات، و دهرشت‌دمن با مردم بسیار متوجه جنگ بهیمک شدند؛ اگر ایشان دیرتر می‌رسیدند بهیمک در آن ساعت تمام مردمان را نابود می‌ساخت.

راجه برات، سه تیر بر بهیمک زد. بهیمک در برابر شش تیر بر او زد. ارجن، تیری بر بهیمک زد که بهیمک ساعتی بی‌قوت شد. بعد از آن بهیمک تیری زده چله کمان ارجن را برید و نه تیر به ارجن زد و هفتاد تیر به جانب کرشن انداخت چنانچه بعضی از آنها بر کرشن خورد. ارجن از این بغایت در غضب شد و تیری که کم کس از آن جان ببرد بر کمان نهاد که بر بهیمک زند. اشوتها ما در این وقت رسیده در پیش بهیمک بایستاد و آن تیر ارجن را بگرفت؛ اما بیسوس گشت و خون بسیار از او برفت. مردم اشوتها ما را به گوشه‌ای بردند و ارجن متوجه درجودهن شد. درجودهن از پیش ارجن گذشت و متوجه بهیم گشت و چند تیر بر بهیم انداخت و بهیم هم تیر بسیار بر او زد و میان ایشان جنگ بسیار شد. ابهمن در برابر بهیمک درآمد و هفتاد تیر بر او زد و بهیمک نیز هفتاد تیر بر او زد. و چترسین برادر درجودهن - دو تیر بر ارجن زد، و ابهمن که در برابر بهیمک بود چون دید که چترسین تیر بر پدرش می‌اندازد یک تیر بر کمان او زد چنانچه کمانش را خرد و بشکست.

سنجی، به دهرتراشت می‌گوید که مردمان شما متوجه ابهمن شدند؛ هرکدام که نزدیک او می‌رسیدند او ایشان را چنان می‌زد که دیگر نمی‌جنبیدند. و مردمان همه گفتند امروز کاری که ابهمن کرده به کارهای اندر می‌نماید که در جنگ دیوان کرده بود. چنانچه دیوان از اندر منهزم شده بودند لشکریان شما از ابهمن رو به گریز نهادند. درجودهن با پسر خود لچمن گفت که تو پسر منی و ابهمن، پسر ارجن. و من همچو ارجن هزار خدمتکار دارم، ببین که پسر ارجن چه کارها می‌کند و تو هیچ نمی‌کنی! و او از تو به سال خردتر است. و تو شاگردی در وناچارچ

و کرپاچارج کرده‌ای و همچو من پدري داری، چرا او را نمی‌کشی؟ لچمن از سرزنش پدر در غیرت آمده به غضب تمام متوجه جنگ ابمن شد. ابمن چون آمدن او را دید ارابه خود را بجانب او دوآید و سه تیر بر پهلوان لچمن، انداخت و لچمن هر سه تیر او را در هوا برید و ارابه بر سر ابمن دوآید. ابمن، هر چهار اسپ ارابه او را بکشت و به یک تیر پهلانش را انداخت. لچمن بر بالای ارابه خود بایستاد و پرچم‌های را بر ابمن انداخت و ابمن تیری انداخته در راه پرچم او را دوپاره کرد و یک تیر چنان بر سینه لچمن زد که بیخود گشت و شمشیر کشیده خواست که او را بکشد. کرپاچارج نزدیک بود؛ بدوید و دست لچمن را گرفته بر ارابه خود سوار ساخته او را بدربرد، و دوست و دشمن بر مردانگی ابمن آفرین کردند.

در جودهن مردمان خود را گرفته در میان لشکر پاندوان درآمد، و جدهشتر هم متوجه جنگ او شد و مردمان خود را دلداری داد و این دو لشکر دست و گویان شدند و تا چهار کهری (Ghari = Chatika) به مشقت باهم جنگ می‌کردند. ساتک در اینوقت برسید بر دو لشکر فریاد زد و گفت که مردمان سپاهی تا سلاح دارند به مشقت جنگ نمی‌کنند. هر دو لشکر از این سخن ساتک از همدیگر جدا گشته رو برو با یکدیگر ایستادند و برهم تیرباران کردند. در جودهن ده هزار سوار را بر سر ساتک و مردمانش فرستاد. بعد از جنگ بسیار مردم ساتک را منهزم گردانیدند. در اینوقت ارجن خود را رسانید و بسیاری از بهادران نامی همراه ارجن بودند. ارجن بفرمود تا شمشیرها کشیده مردمان در جودهن را در میان گرفتند و تمام این ده هزار کس را کشتند و بعد از آن متوجه دیگر مخالفان شدند تا پانزده هزار کس دیگر از بهادران لشکر در جودهن را بکشت. لشکر در جودهن از پیش ارجن رویه گریز نهاد و در جودهن هر چند سعی نمود که مردم را برگرداند میسر نشد. در آن وقت آفتاب فرو رفت و ارجن هم برگشته و هر دو لشکر به منزل خود رفتند.

تمام شد جنگ روز پنجم از جمله هژده روز جنگ که در میان کوروان و پاندوان شده و از جمله ده روز جنگ که به یکم پتامه کرده است.

جنگ در روز ششم!

به توفیق شری بهگوان (Sribhagavan) چون صباح روز ششم شد مردمان هر دو لشکر اول غسل کردند؛ بعد از آن مبارزان زره‌های تنگ و حلقه و خفتان‌های زرنکار پوشیده خود را آراستند و همه سوار گشتند. راجه جدهشتر، به دهرشتادمن گفت که امروز هم بیوه (Vyuha) باید کرد و امروز بصورت سیسار (Makara)^۱ بیوه کردند. ارجن و درویدی را بجای سرسیسار بازداشتند، و نکل، و سپدیو، را بجای هر دو چشم سیسار گذاشتند، و بهیم، و ابمن، و پنج پسران درویدی، و کهروک

۱- (Makara): سوسمار؛ ب: سیسار؛ ت: میسار.

— پسر بهیم — را بجای دو بازو تعیین کردند، و جدهشتر با ساتک بجای گردن ایستادند، و راجه برات با پسران خود، و دهرشت‌دمن، و هشت پسر دیگر بجای پشت میسار ایستادند؛ و پنج کیکی، پهلوی راست میسار شدند؛ و دهرشت‌کیت، و چیکتان بجای پهلوی چپ و شکمندی، و ایهمن — پسرارجن — وشتانیک (Satanika)، و کنت‌بهوج^۲ (Kuntibhoja)، بجای دم میسار ایستادند.

کوروان چون دیدند که پاندوان بیوه میسار کردند، بهیکم (Bhisma) گفت که شما امروز بصورت کلنگ بیوه نمایید تا ببینم که ما بیوه کلنگ را بهتر خواهیم کرد یا پاندوان؛ پس درونه چارج را بجای منقار کلنگ بازداشتند و کرپاچارج، و اشوتهاما را بجای دو چشم کلنگ؛ و کرت‌برما، و باهلیک (Bahlika) بجای سر کلنگ و درجودهن با برادران بجای گردن کلنگ؛ و راجه‌بهگدت — بامردم خود — سینۀ کلنگ، و جیدرتبه بازوی راست، و سومدت (Somadatta) بازوی چپ. و بهیکم‌پتامه پشت، و لچهمن — پسر درجودهن — با فیلان بجای دم کلنگ. و پنج کیکی را که همراه کوروان بودند با راجه سومدت بجای هردو پای کلنگ بازداشتند. و چون آفتاب يك نيزه بلند گشت باز هردو لشکر آغاز محاربه نمودند. اول مرتبه از این طرف ارجن و از آنطرف درونچارج با لشکریان خود پیشتر آمده باهم بهجنگ درآمدند. و ارجن اول مرتبه تیری برکمان خود نهاده چنان پینداخت که چون از کمان او يك گز دور شد ده تیر از آن جدا گشت، و چون پیشتر رفت صد تیر و چون نزدیک دشمن رسید هزار تیر از آن ظاهر گشته برهزار کس آمد و هزارکس را بکشت! و درونچارج نیز مثل این تیری برلشکر ارجن انداخت. ارجن چنان تیری در برابر آن انداخت که اکثر تیرهای درونه‌چارج را رد کرده در راه بازداشت؛ و از آن تیرها زیاده از ده تیر بر مردمان لشکر ارجن نرسید. درونچارج فریاد زده گفت: شاباش، شاباش! ارجن تویی که کار را از استاد گذرانیدی! ارجن گفت که این همه از شما آموخته‌ام و بحکم شما این گستاخی‌ها می‌کنم. درونچارج گفت: حالا وقت عذرخواهی نیست، و حمله بر مردم ارجن کرد. ارجن نیز بر او تاخت و جماعتی که از طرفین در عقب بودند به يك مرتبه برهم ریختند. ارابه‌سوار در برابر فیل‌سوار افتاد، و اسپ‌سوار با پیاده روبرو گشتند. و این نوع جنگی عظیم دست داد که به صعوبت آن هیچکس یادداشت. و بهیم گرز خود را در دست گرفته در میان دشمنان درآمد و مردمان بسیار را با زمین هموار کرد و به هر طرف که رو می‌آورد مردم بسیار را می‌کشت و دیگران می‌گریختند تا همچین در میان فوج درجودهن درآمد. درجودهن گفت: یاران! بهیم تنها است سعی نمایید که شاید او را دستگیر کنید، و همه به‌گرد بهیم درآمدند. بهیم دانست که این مردم قصد گرفتن او را دارند. گرز خود را بردست گرفته از ارابه به‌زیر جست و

۱- ت: دو روی میسار.

۲- به: کنت‌بهوج.

بایستاد؛ و هرکس نزدیک او می‌رسید چنان بر سرش می‌زد که یا زمین هموار می‌شد. دهرشت‌دمن چون شنید که مخالفان بهیم را در میان گرفته‌اند ارابه خود را روانیده خود را نزدیک او رسانید. دید که ارابه بهیم ایستاده است و بهیم بر آن سوار نیست؛ آتش در جان او افتاد. از بهلبان بهیم پرسید که بهیم کجاست؟ او گفت که بهیم مرا گفت که تو ارابه مرا همین‌جا نگاه‌دار که من در میان این مردم در می‌آیم. دهرشت‌دمن صفاها را شکافته خود را به‌جایی که بهیم جنگ می‌کرد رسانید؛ دید که تیر بسیار بر بهیم زده‌اند. دهرشت‌دمن شمشیر کشیده چند کس را بکشت و همه مردمان را که به‌گرد بهیم درآمده بودند دور ساخت و فرود آمده تیرها را از بدن بهیم، بدر کشید و او را بر ارابه خود سوار ساخت و تیری انداخت که تمام آن کسانی که در نزدیکی بودند بی‌هوش گشتند و همه سلاح‌ها از دست ایشان بیفتاد. دهرشت‌دمن، و بهیم این مردم را که بی‌هوش افتاده بودند کشتن گرفتند. درو ناچار از جای خود این حال را بدید؛ فی‌الحال به‌تعجیل خود را به‌آنجا رسانید و چنان تیری بینداخت که آن مردم همه به‌هوش آمدند. و باز بهیم، و دهرشت‌دمن، آغاز جنگ کردند.

راجه جدہشتر، ابہمن و دوازده ارابه سوار را به‌کمک ایشان فرستاد؛ و درجودهن با مردم خود رانده در برابر بهیم آمد. بهیم به او گفت که امروز آن روز است غم‌هایی که کنتی (Kunti) در مفارقت ما کشیده همه را از دل او دور کنم و غمی که درویدی از آن موی گرفتن او و در مجلس آوردن در این دوازده سال خورده همه را از خاطر او بدرآرم و عوض آن زنان شما مویها گنده در بازارها پر شما نوحه کنند؛ این گفته هردو با مردمان خود حمله بر یکدیگر کردند و کار از تیر و شمشیر به‌دست و گریبان رسید. بهیم مردمان بسیار را بکشت و چند زخم کاری بردر جودهن زد چنانکه نزدیک بود که درجودهن از پا درآید. و دهرشت‌دمن هم به‌شمشیر جمعی کثیر را بر خاک هلاک انداخت. و مردمان درجودهن چندان تیر بر هردو پهلوان پردل زدند که گویا در تمام اندام آنها، پر برآمده است. و مردم درجودهن، شتانیک را که به‌کمک بهیم، آمده بود دستگیر کردند بهیم از ارابه جسته با وجود این همه زخم‌ها خود را به‌شتانیک رسانید و او را از دست دشمنان خلاص ساخت. و ارجن تمام جماعتی را که در برابر او بودند منہزم گردانید. مردان درجودهن چون دلاوری بهیم را دیدند درجودهن را گفتند که ما حریف این لشکر نمی‌شویم.

در این اثنا آفتاب فرو رفت و هردو لشکر دست از جنگ بازکشیده به‌منازل خود بازگشتند. جدہشتر، بهیم، و دهرشت‌دمن را در کنار گرفته سرو روی ایشان را بوسه داد و گفت: اگر شما این کارها نکنید و حرمت مرا نگاه ندارید من با این همه دشمنان که تشنه خون ما ایستاده‌اند، چون برابری می‌توانم کرد؟ و ایشان را نوازش بسیار فرمود تا جراحتهای ایشان را مرهم نهاده بستند و ارجن را هم نوازش بسیار کرد. ارجن گفت: ای راجه! اگر ما در این روز بکار

تو نیاییم پس زندگی ما به چه کار می‌آید؟! تو خاطر جمع دار که تا ما جان در بدن داشته باشیم در خدمت و جانسپاری تو دریغ نخواهیم کرد. راجه جدّه‌شتر بسیار خوشحال گشت و هریک به منازل خود رفته به استعداد جنگت روز دیگر مشغول شدند.

تمام شد روز ششم از جمله هژده روز جنگت پاندوان و کوروان و از جمله ده روز جنگت بهیکم‌پتامه (به توجه و توفیق سری‌جگدیس جگت‌گورو Sri Jagadisa Jagadguru، و جگت‌آتما Jagadatma).

آغاز جنگت روز هفتم!

چون شش روز از جمله هژده روز جنگت گذشت، در شب هفتم کوروان یک‌جا جمع شدند، و درجودهن از بهیکم‌پتامه پرسید که لشکر ما چنانچه می‌باید آراسته شده و بهادران نامی جمع آمده‌اند؟ اما از این رهگذر که بهیم زخم‌های تیر کاری به‌حضور شما به‌من زده و مرا ایدای بلیغ رسانیده کلفتی بسیار دارم، و این چون روا باشد که مانند شما دلیران نامور بجانب من باشند، و بهیم، شیرک شود و از عهدۀ جواب او نتوانید برآمد؟!

بهیکم گفت: من همیشه فتح تو می‌خواهم و از برای خاطر تو بهیم چه باشد؟ همه پاندوان را می‌خواهم که بکشم و از عالم براندازم؛ اما چه کار کنم که ایشان هم فیل و اسب و مردم بسیار دارند. بیک مرتبه همه ایشان را نمی‌توان مقهور ساخت و فتح آسمانی است تا عنایت بهگوان^۱ کارساز کدام جماعت باشد. بعد از آن بهیکم‌پتامه برزخم‌های درجودهن مرهم مالید که فی‌الحال درجودهن به شد و به‌منزل خود رفت.

آرایش لشکریان کوروان به‌شکل ماه تمام!

روز هفتم علی‌الصباح کوروان از خواب بیدار شدند و افواج خود را مدور بصورت ماه تمام ساختند؛ و پیش از همه حلقه‌های فیلان مست را برگرد لشکر ترتیب دادند و عقب هر فیل هفت ارابه نامزد کردند و عقب هر ارابه هفت سوار گماشتند و عقب هر سواری هفت پیاده جنگی گذاشتند؛ و همه جوشن‌پوش و تیرانداز و نیزه گذار بودند؛ و عقب هر پیاده جنگی هفت پیاده بی‌یراق تعیین کردند.

بعد از ترتیب صفها درجودهن فرمود تا برادرش چترسین با ده هزار فیل و ده هزار ارابه و ده هزار اسب سوار عقب بهیکم‌پتامه می‌گشته باشند و محافظت او نمایند؛ و بعد از آنکه افواج هر کدام بجای خود قرار یافت؛ درجودهن خود با دلیران و بهادران نامدار کارگذار پهلوی بهیکم‌پتامه بایستاد.

پاندوان چون دیدند که کوروان این^۱ صف‌ها بسته در معرکه آمدند ایشان نیز افواج خود را به همان ترتیب آراستند و بصورت دایره نمودند؛ و از هر جانب آواز بوق و نقاره و طبل تا به هیوق رسید و گردی برآمد که روی روز را پوشید؛ و شجاعان دعوی دار هر کدام با حریف خود کارزار بنیاد نهاد. و در این روز^۲ دروناچارچ با راجه برات، و اشوتهما، با شکهنندی، جنگ می‌کردند. درجوده‌ن چون دید که شکهنندی، غالبانه درآمده خود به مدد اشوتهما رفت. و آن هر دو بیک جانب بودند و شکهنندی تنها بجانبی و میان این سه کس جنگ قوی پیوست و نکل، و سهدیو، حریف شل؛ و بند (Vinda) و ان‌بند (Anuvinda) با راجه‌های اونت (Avanti) (یعنی: اجین Ujjain) با جدهامن (Yudhamanyu) مقابل شدند^۳ و چندی دیگر از راجه‌ها به جنگ ارجن آمدند؛ و بهیم با پسر هاردک (Hardika) غنیم شده بود، و چترسین (Cekitana)، و بکرن (Vikarna)، و درمرکه (Durmukha)، حریفان ابهن، و راجه پراگ‌جوتکه (Pragjyotisapura) در برابر کهروکه، و النبش‌دیو (Alambusa)، با ساتک (Satyaki)، و بهورشروا (Bhurisrava) با دهرشت‌کیت (Dhrstakeru)، و راجه شرتای (Srutayu)، با راجه‌جدهشتر و چیکتان (Cekitana)، با کرپاچارچ مقابل بودند. باقی مردم که مانده بودند به مدد راجه پراگ‌جوتکه برسر بهیم رفتند.

در این اثنا ارجن با کرشن گفت که می‌بینی بهیم‌پتامه برای ما لشکر را چطور آراسته است؟ و خود مستعد؟ شده؛ حالا ما را هم بجان باید کوشید؛ این بگفت و گمان خود را بلمست گرفت و تیر برزه نهاد؛ و بشنیدن آواز چاشنی گمان او، از هر گوشه غریو برخاست و همه دانستند که امروز قران عجب خواهد شد. و ارجن تیری را که مهادیو به او داده بود سرداد و سه تیر بجانب فوج اعداء چنان پیایی انداخت که از آن سه تیر اکثر لشکر ایشان از فیل و اسب و آدمی مجروح شدند؛ و دیوتها که این حال می‌دیدند آفرین بر ارجن می‌گفتند؛ و از ترس تیرهای او لشکر کوروان جایجا متفرق شدند و پناه به بهیم‌پتامه آوردند تا شاید آنجا خلاص یابند. و در آن زمان که ارجن به جنگ مشغول بود، درجوده‌ن دید که ارجن پیش‌پیش لشکر است و سوشرما همراه اوست. فریاد بر مردم خود زد که دل چرا پای می‌دهید؟ اگر شما با ارجن جنگ نمی‌توانید کرد سوشرما را باری جواب بدهید که با ارجن، بهیم‌جنگ خواهد کرد.

۱- ب: آیین.

۲- ب: نهاد؛

چنان تیره گیتی که از لب خروش
ز بس تیرگی ره نبردی به گوش
فرو رفت و بر رفت روز نبرد
نم خون به ماهی بر ماه گرد

و درین روز

۳- ب: و بند و ان‌بند مقابل جوده‌امن شدند.

۴- ب: آراسته است و خود مقید شده.

پس بهیچم مقابل ارجن شد و براو حمله آورد. ارجن در برابرش بایستاد و از صدای ارابهٔ ارجن و نغیرأ هنونت (Hanumat) که بر بیرقش مصور بود؛ چندان زلزله افتاد و غوغا خاست که مردم دست‌وپا گم کردند و هیچکس بجانب او تیزاً نمی‌توانست دید. و بهیچم پتامة که در مقابلش بود چندان صلابت و مهابت داشت که باعث حیرت نظارگیان می‌بود. هر دو در رنگ دو دیو دیوانه با هم افتادند [و تیر] رد و بدل می‌کردند.

و دروناچارچ که حریف راجه برات بود تیری‌کاری بجانب راجه برات انداخت که يك تیر برسینه‌اش رسید و تیر دوم بیرقش را انداخت و تیر سوم کمان او را از میان قبضه شکست. و راجه برات فی‌الحال از روی غضب کمان دیگر بدست آورد و چهارده تیر بردروناچارچ انداخت؛ از آنجمله به‌سه تیر او را زخمی ساخت و به‌چهار تیر هرچهار اسب او را مجروح کرد و به‌يك تیر بیرقش را فرود آورد و به‌پنج تیر به‌لبان او را زد و به‌يك تیر کمان دروناچارچ را برید. و دروناچارچ در غضب شد و به‌چهار تیر اسپان ارابه و به‌يك تیر به‌لبان او را بکشت. و راجه برات (Virata) ارابهٔ خود را گذاشته، برارابهٔ پسر خود که شنکبه (Sankha) نام داشت سوار شد و پدر و پسر هر دو با دروناچارچ جنگ می‌کردند. دروناچارچ، به‌تیر آهین مثل مارپیچان و لرزان شنکبه را چنان زد که از سینه‌اش پران گذشت و به‌زمین فرو نشست.

راجه برات چون دید که شنکبه به‌جا ماند و جان به‌جان آفرین داد تاب‌جنگ دروناچارچ نتوانست آورد و مهر پدری و فرزندی را بیک سو گذاشته روبه‌گریز نهاد.

بی‌بلا، نازنین شمرود او را چون بلا دید در سپرد او را شکندی بعد از دیدن این حال به‌مقابل دروناچارچ، آمد. در این وقت اشوتها ما به‌جنگ او ایستاد. شکندی سه تیر برپیشانی اشوتها ما زده او را مجروح ساخت؛ پس از آن اشوتها ما در يك لحظه رتبه (Ratha)، و رتبه‌بان؛ و اسپان، و اسلحه، و علم شکندی را با تیرهای پی‌درپی خود بیفکند؛ و شکندی شمشیری بردست گرفته از روی تیزدمتی هرتیری را که اشوتها ما براو می‌زد، بعضی را به‌طول و بعضی را به‌مرض می‌شکافت و می‌برید بطوری که یکی از آن تیرها کارگر نشد. اشوتها ما يك مرتبه او را غافل ساخته تیری پیکان‌دار چنان بر سر شکندی زد که سپر او را بشکست. شکندی شمشیری دیگر بدست گرفت؛ اشوتها ما آن را هم به‌تیر انداخت و ارابهٔ او را نیز پاره کرد؛ پس از آن او را نیز مجروح ساخت.

بعد از آن شکندی از ارابهٔ خود فرود آمد و برارابهٔ ساتک رفت. و ساتک با النبش دیو در جنگ بود و از غایت اعتراض النبش را به‌تیر زد. النبش نیز

۱- ب: نعرهٔ هنونت.

۲- ب: تیر.

به تیری که پیکانش بصورت هلال بود کمان ساتک را پاره کرد، و طلسمی تعبیه کرد که مثل خود هزاران هزار دیوان مهیب و هولناک نمودار ساخت که ایشان به جنگ ساتک برخاستند و او را به تیر می زدند. ساتک در آن زمان تیری بدست گرفت که منسوب به اندر بود؛ و بدان تیر چنان النبش را زد که آن تعبیه او همه بر طرف شد و دیوان جمله نابود شدند؛ و النبش زخمی شده تنها بگریخت. و معلوم همه شد که این دیو به سحر و طلسم فوجی را از دیوان بهم رسانیده بود، و این معنی باعث حیرت مردم گشت و آفرینها بر ساتک گفتند.

مقارن این حال دهرشت دمن روبه روی درجودهن آمد و تیرها را بجانب او روان کرد. و لشکریان کوروان؛ اسپان او را به تیر مجروح ساختند و بیرقش را انداختند و کمان او را بریدند. او پیاده شد و مقابل سردار آن لشکر شد و تیغ بدست گرفته می خواست که بر او ضربت اندازد که شکن از پیش رسید و حمله بر دهرشت دمن برد. و شکن با آنکه ارا به سوار و دهرشت دمن پیاده بود؛ با وجود این غنیم خود را در نظر نیاورد و داد مردانگی می داد و چنان جنگ می کرد که هیچکس آنطور جنگ را نشان ندهد و تنها با فوج شکن می برآمد. و در این اثنا خدمتکاران دهرشت دمن رسیدند و ارا به دیگر پیش او کشیدند تا سوار شد و باز در جنگ درآمد و جواب اعداء می داد. و بهیم، پا کرت بر ما به جنگ پیوست، و بهیم او را به تیر بدوخت؛ و او هم بهیم را زیر تیرها پوشید؛ پس بهیم خشمناک شد و چهار اسپان ارا به او را بکشت و بیرقش را انداخت و چندان تیر بریدن او رسید که تمام اندامش خون آلود گشت. و هردو دلیران چون خروسان جنگی به یکدیگر حمله می نمودند و جنگ به راستی می کردند - بی آنکه غدیری و مگری در میان باشد - و هر چند که تشنه خون یکدیگر بودند و تا دو پاس روز کشش و کوشش نمودند؛ اما از هیچ جانب غلبه نبود و نسیم فتح نوزید و جنگ میان پهلوانان قایم بود.

و مقارن این حال بند (Vinda)، و آن بند (Anuvinda)، - راجه های اوجین (Ujjain) - که مقابل راجه اراوان (Iravan)، بودند به یکدیگر کارزار می نمودند. و از هردو جانب مقابل یکدیگر را زخمی ساختند و یکی بردیگری غالب نشد. آخر اراوان، چهار اسپان بند، را به چهار تیر زد و به دو تیر دیگر هم بیرق را انداخت و هم کمانش را پاره کرد. آن دو برادران که هر کدام در وادی مردانگی بی نظیر روزگار بودند نوبت به نوبت با اراوان، جنگ برآستی می کردند و او را به تیر باران گرفتند. و بند در غضب شد و بهلبان او را به تیر زد و کشت؛ و جنگ ایشان تا آخر روز همینطور قایم بود.

آمدیم بر سر قصه گهروکه (Karusa)، و بهگدات (Bhagadatta)!

چون هردوی این بهادران، دیوزاد بودند و در قوت از آدمیان افزونتر، به تعصب چنان جنگ کردند که میان اندر، و برتراسردیو جنگ شده بود و ذکرش بالا

گذشت. و کپروکه چندان تیرها بر بهگدت زد که گویا موها بر بدن او رسته و پر برآورده بودا بهگدت نیز پای تحمل برجا فشرده چاپک دستی نموده جواب تیرهای او می داد. و کپروکه همه تیرهای او را در هوا می گرفت و به تیرهای خود می برید. و بهگدت در حین جنگ آفرین بر مردانگی کپروکه گفت؛ پس به تیرهای پیایی اسپان ارا به او را معیوب و مجروح ساخت، و کپروکه از روی اعتراض نیزه ای بدست گرفت و به قوت تمام خواست که بر خرطوم فیل بهگدت بزند. پیش از آنکه نیزه دستی او به فیل رسد بهگدت تیزدستی نمود و نیزه او را در هوا چنان به تیر زد که سه پاره شد و بر زمین افتاد چنانچه که تیر شهاب از آسمان می ریزد. کپروکه دید که بهگدت حریف زبردست است و صلاح بر او کار نمی کند؛ تاب نتوانست آورد و از پیش او گریخت. بهگدت در آن حالت خنده کرد و از روی شوق فریاد زد و به مردم می گفت که حریف را چطور زبون ساختم!!

پس بهگدت شیرک شد و غالبانه فوج پاندوان را زیر پای فیل می مالید و درهم و برهم می زد؛ و فیل او هرکس را که پیش می آمد به خرطوم و دندان و چهار دست و پا و دم جدا می زد و می کشت. نکل، و سهدیو؛ با شل مقابل بودند، و سهدیو تیرها بر شل می انداخت و شل نیز با او جنگ می کرد و نوبت به نوبت ضربت به همدگر می انداختند چنانکه سهدیو مانده شد؛ نکل به مدد برادر آمده با شل جنگ بنیاد کرد و شل هر چهار اسپان او را به تیر زد. و نکل، شل را به تیرکاری زد چنانچه او بی هوش افتاد و بهلبان شل او را از مرگه بدر برد. کوروان، از دیدن این حال دل شکسته شدند و گفتند که شل راجه بزرگ است از ولایت مدر (Madra) که هم جمعیت بسیار دارد و هم قوت و مردانگی، اینکه از پیش نکل گریخت خوب نشد. در این حال نکل، و سهدیو از خوشحالی بوق فتح نواختند و پاندوان برایشان آفرین ها گفتند.

چون نیم روز شد جدهشتر با راجه شرتای (Srutayu) مقابل شد و او را بانه تیر زد. و او راجه جدهشتر را با هفت تیر زد چنانکه هر هفت تیر از جوشن جدهشتر گذشتند و بدن او را مجروح و خون آلود ساختند و جدهشتر زمانی ضعف کرد و چون به هوش آمد به یک تیر بیرق او را انداخت. او باز هفت تیر بر جدهشتر زد. جدهشتر در غضب آمد، در حالتی که دیوتها او را در غضب دیدند، به یکدیگر گفتند که راجه جدهشتر بقایت حلیم است و رفق دارد و بنیاد غضب و غصه را بر انداخته، حالا که خشمناک شده جهانی را از آتش غضب خود خواهد سوخت - دعا باید کرد تا در سینه او کینه جانگیرد؛ بنا بر آن راجه جدهشتر از غضب فرو آمد و به یک تیر گمان و تیرهای او را برید و تیری دیگر بدست گرفته بر سینه او زد و بهلبان او را نیز بکشت. شرتای چون دید که راجه جدهشتر خشمگین شده و بهلبان او را کشته و بیرقش را انداخته تاب نتوانست آورد و از پیش راجه گریزان شد - چنانچه گریختن او باعث ملال افواج کوروان شد و بیک دیگر می گفتند که کار بد شد و از پیشمانی و شرمندگی سر در پیش انداختند!

آن زمان کرباچارچ به جنگ جدهشتر آمد، و در میان این دو حریف جنگ

قائم بود؛ در این اثنا چیکتان از جانب پاندوان به جنگ کرباچارچ مقابل شد. کرباچارچ، راجه جدھشتر را گذاشته متوجه چیکتان شد و به ضرب چند تیر هم قبضه کمان او را شکست و هم بهلبانش را کشت و بعضی اسپان ارابه او را کشت و بعضی دیگر را مجروح ساخت. پس چیکتان از ارابه فرود آمد و گرز گران را بدست گرفته اسپان کرباچارچ را چنان به گرز زد که استخوان در بدن آنها خرد شد. و کرباچارچ نیز پیاده شد و او را زیر تیر گرفت و چندان تیرهای کاری بر او زد که از سینه او پران گذاشته بر زمین نشست.

در آن حالت هردو بهادران که از ارابه به زمین فرود آمدند شکن، کرباچارچ را بر ارابه خود برداشت و پاندوان، چیکتان را بر ارابه سوار کردند. چون این هردو سربسز ماندند نوبت جنگ سومدت (Somadatta)، و دهرشتکیت رسید. آنها نیز مثل دیگران اول جنگ تیر آغاز کردند. در این وقت بهورشروا (Bhurisrava) به مدد سومدت آمد و از جانب او به دهرشتکیت، تیر انداختن گرفت. دهرشتکیت چون دید که او تنها است و مقابل دو کس نمی تواند شد و هیچکس از پاندوان نیز به کمک او نرسید فی الحال هزیمت را غنیمت دانست و روبه گریز نهاد. پس از آنکه دهرشتکیت، گریخته آمد بر ارابه شتانیك سوار شد و حریفان جنگ او خوشحال شدند و بوق فتح نواختند.

در این اثنا بکرن، و چترمسین، و درمرکهن (Durmukha) مقابل ابھمن در جنگ شدند و با او مجادله بنیاد نهادند. ابھمن تیزدستی نموده اسپان ارابه هر سه کس را بکشت و ایشان را بر زمین فرود آورد و زخمی بدیشان نرسانید چه او شنیده بود که مرگ این سه کس بدست بهیم خواهد بود. آن زمان بهیمک پتلمه با فیل و اسب و آدم بسیار متوجه ابھمن شد تا با او جنگ کند. ارجن را مهر پدری در غیرت آورد؛ و به کرشن گفت که ارابه مرا زودتر آنجا ببر که مبادا این بلا سیاه (یعنی: بهیمک) نوردیده و جگر گوشه مرا ضایع سازد. جمعیت بهیمک چون دیدند که ارجن بمقابل ایشان می آید؛ ابھمن را گذاشته با او روبرو شدند. و ارجن ایشان را زیر تیر گرفت و ایشان نیز بجانب او تیرها سر دادند و به یک تیر شصت هزاران هزار تیر بروی می گشادند. و ارجن همت خود را بر آن گذاشت که دل از همه ایشان پرداخته نوعی باید کرد که بهیمک کشته شود. و هر چند به قصد بهیمک عنان را تافته بود؛ اما دید که مقدمه فوج لشکر بهیمک، جیدرته است. و راجه درجودهن نیز محافظت بهیمک می نماید و لشکر تازه زور را عقب او گذاشته است؛ ارجن اول مقابل جیدرته شد و با او به جنگ پیوست. راجه جدھشتر چون دانست که درجودهن متصل جیدرته است و به کمک بهیمک خود را رسانیده، جدھشتر نیز از عقب ارجن رسید و نکل، و سهدیو همراه جدھشتر بودند.

بهیمک پتلمه با آنکه می دانست که پاندوان مغلوب شدنی نیستند با وجود این

۱- ب: نهاد:

جو بینی که بلان نباشند یار هزیمت ز میدان غنیمت شمار

هم از کمال تهور و مردانگی ابرو خم نمی‌کرد و از آمدن ایشان باکی نداشت و به مردم خود گفت ایشان را راه آمدن ندهید و سرراه برایشان بگیرید و تیرباران کنید. در این اثنا جیدرته به پاندوان آغاز جنگ کرد و پاندوان به یک مرتبه بر او شصت گشادند و او از تیزدستی چندان تیرها انداخت که همه تیرهای پاندوان را در هوا برید و کمانهای ایشان را شکست و ورای آن به پیکان تیر، هرکدام را از پاندوان مجروح ساخت: پس درجودهن، و شل، و کرپاچارچ، و چترسین، نیز خود را به کمک جیدرته (Jayadratha) رسانیدند و تیرها بر پاندوان می‌انداختند. جددهشتر که این صورت را دید با شکندی (Sikhandi) گفت که امروز اینها بر ما غلبه کرده‌اند و تنها جیدرته همه لشکر ما را معطل داشته بود؛ با این همه درجودهن با سرداران دیگر آمد و کار بر ما دشوارتر ساخت، و تو پارها می‌گفتی که بهیچک را خواهم کشت، آن وعده‌های تو چه شد؟

شکندی در غیرت آمده بجانب کوروان، حمله آورد. و شل با شکندی، مقابل شد و هرتیری که بر شکندی می‌انداخت کارگر نمی‌شد. پس شکندی تیری را که برن، به او داده بود بجانب شل انداخت، و شل آن تیر را به تیر خود در هوا برید و میان ایشان جنگ همینطور قایم بود که بهیچک پتاه تیری انداخت و کمان راجه جددهشتر را برید و به تیر دیگر بیرق او را انداخت و بعد از آن حال، بهیچک لهنقه بلند کرد، و کمان و تیر خود را از دست گذاشت و گفت که راجه جددهشتر طفل من است همین قدر بس بود که رتبه مردانگی و علم جنگ خود را با او بنمایم و با کشتن او همراه نیستم^۱.

بهیم چرن دید که راجه جددهشتر را این حالت پیش آمده و ترسی بخاطر او راه یافته و حال بر راجه متغیر شده از روی غضب و غیرت گرز خود را بدست گرفت و با بهیچک ملتفت نشد و به جنگ جیدرته رفت. در حین دویدن بهیم، جیدرته به تیر او را زد و بهیم آن زخم‌ها را در نظر نیاورد و خندان خندان به گرز خود هر چهار اسپان ارا به جیدرته را کشت. درجودهن به سرعت تمام خود را به مدد جیدرته رسانید. بهیم، جیدرته را گذاشته مقابل درجودهن آمد و چترسین که در ارا به پیش روی درجودهن بود نگذاشت که بهیم حمله بر درجودهن کند و بر او ضرب اندازد. بنابراین چترسین خود را سپر درجودهن ساخت و چون دید که بهیم بر او گرز حواله کرده، چترسین فی‌الحال از ارا به خود بزیر جست و خود را بر زمین انداخت. و در این حین گرز بهیم بر ارا به او رسید و ارا به او را ذره ذره کرد. و بکرن، چترسین را بر ارا به خود برداشت، و بهیچک باز دست به تیر و کمان برد و لشکر پاندوان را زیر تیر گرفت. و راجه جددهشتر هم بجانب او تیر می‌انداخت و بهیچک تیرهای او را در هوا می‌برید، حتی کمان راجه را نیز شکست و اسپان ارا به او را به تیر کشت و جددهشتر پیاده شد و بر زمین ماند. در این اثنا نکل، رسید و راجه را بر ارا به خود برداشت؛ پس نکل و سهدیو

۱- ل: به او نمایم و تا کشتن به او همراه نشینم؛ ب: و تا کشتن به او همراه نیستم.

—مردو— با بهیکم پتامه جنگ تیر کردند، و بهیکم تیرهای ایشان را نیز بیکار می ساخت؛ و جدهشتر ازین حال بسیار خمگین شد، و بهیکم در رنگ شیری سیاه در صف پاندوان درآمد، و خلقی بسیار را تلف ساخت و کشت؛ و شکندی، و دهرشت دمن، و ساتک تیر بر بهیکم زدند و با جمعیت کوروان جنگ کرده، فوج ایشان را ازجا بردند؛ و کوروان زور آوردند و دهرشت دمن را پیاده ساختند و او برارایه ساتک برآمد؛ پس جدهشتر، و ارجن روان شدند و ارجن با درونه چارج به جنگ پیوست. درین وقت درجودهن به همراهی بهیکم بمقابله ارجن آمد و درین جنبش، آن ترتیبی که داده بودند در صفها نماند، و جنگ مغلوبه شد و کشته ها، پشته پشته بر زمین افتادند، و از خون، جویها روان شد؛ و کرکسها و جوگینان (Yogini) که همیشه تشنه خون بودند به کام دل رسیدند، و دست و بازو و انگشتان مرده ها را عقابان و کرکسان در یک پاس روز — بلکه کمتر — به مسافت های بعیده رسانیدند؛ و این خبر باطراف عالم منتشر شد؛ و اگرچه در نصف اول روز غلبه بجانب کوروان بود؛ اما در آخر روز پاندوان غالب آمدند، و چون شب شد خرم و خوشحال بجانب دایره^۱ روان شدند و هرطایفه بمعالجه با زخمیان مشغول شدند و شب آمد و رفت بمنازل یکدیگر می کردند تا آن که آن شب گذشت.

جنگ در روز هشتم!

و چون روز هشتم — از جمله ده روز جنگ بهیکم — شد؛ کوروان لشکر خود را که مانند دریا موج میزد؛ ترتیب دادند، و این صورت را به زبان هندوی مهابیوه (Mahavyuha) میگویند — و درجودهن چون سپاه خود را دریای بی پایان اعتبار کرد و افواج را به امواج آن دریا تشبیه می داد؛ بهیکم پتامه را به منزله تمینگل^۲ (Timingala)، خیال کرد، و می گویند که تمینگل جانوری است که هیچ جانوری دیگر در دریا به بزرگی آن نیست؛ بنا براین بهیکم مقدمه لشکر شد و راجه های مالوه (Malava)، و دکهن (Daksina) پس سراو ایستادند؛ پس از آن درونا چارج (Dronacarya)، و کرپا چارج (Krpacarya)، و بندمار (Vindhyamara)، و بهگدت (Bhagadatta)، و راجه مگده (Magadha)، و راجه کلنگ (Kalinga) (یعنی: بهار!) و برهدبل (Brhadbala)، راجه اوده (Avadha)، و میکال (Mekala)، و پرستل^۳ بودند. و بعد از آن اشوتها ما (Asvatthama)، پس درجودهن، بود: پس او کرپا چارج. و راجه جدهشتر، به دهرشت دمن گفت که در برابر این لشکر شما هم مردم خود را ترتیب بدهید. دهرشت دمن گفت که ما افواج خود را بصورت سنگهاره (Singhara)^۴، که میوه ای است آبی با سه گوشه — بدین ترتیب آراسته

۱- ل: دیره، دایره = (Vyuha).

۳- این نام در متن سانسکریت نیست.

۴- پ: سنکاره. سینگارا (Singhara) واژه هندی است و به سانسکریت آنرا (Sringataka) خوانند.

می‌سازیم. در يك سر آن بهیم را و در سر دوم ساتك (Satyaki) را و در گوشه سوم - که بجای قول بود - راجه جددهشتر را با نكل (Nakula)، و سهدیو گذاشتند و بعد از بهیم، ارچن (Arjuna) بود. بعد ارچن سرداران دیگر بترتیب ایستادند و به‌همین‌طور بهادران نامی و دلیران جنگی؛ پس پشت ساتك (Satyaki) نیز ترتیب صف بستند؛ و کهروک (Karusa)، و ابهمن (Abhimanyu) و پنج پسران درویدی (Draupadi) عقب راجه جددهشتر جای گرفتند تا آنکه میان هردو صف جنگ قائم شد. و از جنبش سواران و فیلان زلزله در زمین افتاد و از بس که شمشیر به‌شمشیر و تیر به‌تیر و نیزه به‌نیزه می‌رسید سلاح‌ها حکم آهن و سنگ چقماق پیدا کرده بودند و از آنها شعله‌های آتش برمیخاست؛ و آنان که جرات و غیرت داشتند مبارز می‌طلبیدند و جان برکف دست نهاده کارزار می‌کردند. و آنانکه خود را به بی‌غیرتی و بیدلی قرار داده بودند برای گریز بهانه می‌طلبیدند و راه شب می‌دیدند.

در این روز بهیمک پتامه از همه پیشتر شروع در جنگ‌کرد و مثل جم (Yama) در نظر آشنا و بیگانه می‌نمود. هرکس که او را می‌دید از دور خیال می‌کرد که بلائی است سیاه و پنجه او به‌شگنجه اجل می‌ماند. و راجه‌های پانچال (Pancala) (یعنی: کنپله (Kampilya) ۲ و سرنجی (Srnjaya)، و راجه سومك (Somaka) مقابل او شدند و او اکثر مردم ایشان را به‌سرحد عدم رسانید و مغلوب ۴ و مجروح ساخت. چون این جماعت را طاقت مقاومت با او نماند. بهیم، به‌مدد ایشان رسید و از آنطرف درجودهن برای محافظت بهیمک آمد و در میان بهیم، و بهیمک پتامه جنگ پیوست. بهیم به‌يك ضرب بهلبان بهیمک را کشت و به ضرب دیگر سونابه (Sonabha) را که یکی از برادران درجودهن بود کشت و سر او را از تن جدا کرد. و بعد از کشتن سونابه، هفت برادران او بر بهیم، تاختند و او را به تیرهای بسیار زدند. بهیم، آن ضرب ایشان را بخاطر نمی‌آورد و ابرو خم نمی‌کرد. بعد از آن بهیم، نیز حمله برایشان آورد و برهریکی از این هفت برادر تیری که می‌زد او را همراه برادر دیگر به‌ملك عدم می‌فرستاد تا آنکه همه ایشان را در طرفه‌العین چنان نابود ساخت که گویا به‌عالم وجود نیامده بودند.

درجودهن از مصیبت برادران خود می‌گریست و بیقراری و زاری بنیاد نهاد و شمه‌ای از آن سخنان که کرشن، و بدر، و دیگر بزرگان بطریق نصیحت به‌او گفته بودند یادآورد اما کار چون از اصلاح گذشته بود هیچ‌ظاهر نساخت و با بهیمک پتامه گفت که روا باشد که با وجود مثل شما دلیران و دلاوران بزرگ نامدار هفت‌هشت

۱- ل: و راه راست می‌دویدند؛ ب: و راه شب می‌دیدند: آن که او از قوت دل بازو افندر کار داشت راست گرد تیر سوی قلب اعداء میدوید و آنکه از ضعف درونی دست‌وپا گم کرده بود گاه سوی آب و گاهی سوی صحرا میدوید.

۲- یعنی: کنپله و افغانان.

۳- ب: و معیوب و مسلوخ ساخت.

برادران مرا که هرکدام بجان برابر بودند بهیم تنها بکشد و شما این حالت را می‌دیدید باشید و دمار از روزگار بهیم نه برآید.

بهیمک گفت: حالا وقت گریه نیست، کرده را ناکرده باید شمرد و خون‌جگر نباید خورد و در کارزار باید کوشید. و ما پیش از این، این معنی را می‌دانستیم و آن روز نصب‌المین ما بود. هرچند به‌تو نصایح و مواعظ دلپذیر را - هم ما و هم مادر و پدر تو - گفتیم قبول نکردی و همه سخنان ما را حمل برغرض نمودی. و روزی که ما از جنگ احتراز می‌کردیم نه از این رهگذر بود که صرفه جان خود - از ترس و بی‌دلی - می‌کرده باشیم بلکه برای این بود که بیقین می‌دانستیم که در این مهابهارت همه ما به‌غارت خواهیم رفت و هرساعتی که بگذرد غنیمت است و تو این توقف را از ما نفاق شمردی و کار بجایی رسانیدی که نبایستی رسانید؛ حالا بی‌توقف و بی‌تحاشی می‌باید کوشید و دل به‌قضای بهگوان باید نهاد تا هرچه شدنی است، زودتر شود.

این را بگفتند و از جای خویش جنبیدند و هرغنیمی به‌حریف خود مقابل شد. دهرشت‌دمن، و ساتک، و شکهندی با بهیمک جنگ می‌کردند و راجه‌برات، و دروپد، و کیکی (Kekaya)، و کنت‌بهوج (Kuntibhoja)، و سومک (Somaka) نیز به‌کمک مقابل او بودند. و ارجن، و چیکتان، و پسران دروپدی حریف درجودهن شدند. و ابهن، و کهرکه، و بهیم بالشکری عظیم با دیگر کوروان روبروگشتند. و جده‌شتر در قلب پاپرجا بود. و هردو لشکر باهم یکی شدند و ترتیبی که در وقت آراستن صف‌ها قرار داده بودند نماند و جنگی می‌کردند که در جریده روزگار آثارش باقی‌ماند. و پاندوان مردم بسیار را از کوروان چون تلف کردند درون‌چارچ نیز برسر صف سرنجیان (Srnjaya) زور آورد، و ایشان را ازجا راند. و بهیم از جانب دیگر حمله کرد و چند فوج کوروان را گریزاند و در آن جنگ کارستانی پرداخت که هیچ کس نشان ندهد. و از قوت بازوی فیل را برفیل و اسپ را بر اسپ و آدمی را بر آدمی می‌زد که بعضی به‌جا می‌مردند و جمعی مجروح می‌شدند و طایفه‌ای در هوا مثل جانوران می‌پریدند و از هرطرف در جهان ناله و فریاد و فغان بود. و نکل (Nakula)، و سهدیو (Sahadeva)، هردو برادران نیز همراه بهیم شدند. و به‌تیر بعضی اسپان ارابه را می‌کشتند و بعضی را پی‌کردند. و جنگ ارجن را نیز از حال بهیم قیاس باید کرد که او هم از جانب‌دیگر کوروان را پیش‌انداخته بود و چندان غنیمت را به یاد داد که شمار آن را بهگوان داند.

پس در این وقت شکن (Sakuni)، و شل (Salya) برپاندوان، دویدند، و ایروان (Iraavan) ^۱ - پسر ارجن - در مقابل ایشان آمد. او هرچا که اسپ تازی و عراقی در لشکر کوروان می‌دید همه را می‌کشت و پی می‌کرد تا آنکه خیلی سواران را پیاده ساخت. بعد از آن ایشان را به‌تیر گرفت. در اینوقت شش برادران شل، به‌جنگ ایروان رسیدند و او تنها بر همه ایشان حمله می‌کرد و هرچند برادران شل،

۱- ایروان با ایراوت (Iravat).

ضربه‌ها یراو انداختند کارگر نیفتاد و او از عقب چندان تیر پرایشان زد که مجروح شدند و غرق خون گشتند. آنگاه ایراوان، تیغ در دست گرفت و قصد کرد که سرهای ایشان را از تن جدا سازد. هرشش کس او را در حلقه گرفتند و او به ضرب تیغ سرهای ایشان را برید بعد از آن دوهزار سوار که تا پینان برادران شل بودند، به جنگ ایراوان، آمدند، او ایشان را بکشت.

و در این حالت در جودهن، رشیه شرننگ دیوا^۱ را که برادر بک دیو (Bakasura) بود و با بهیم^۲ کینه برادر خود داشت طلبید و گفت که بهیم^۲ برادر تو را کشته و حالا ایراوان، تنها در میدان می‌گردد تو چون جنگ دغابازی و طلسم را خوب میدانی باو رفته جنگ بکن و او را بکش. او به جنگ ایراوان آمد و هر دو مقابل همدیگر شدند. رشیه شرننگ^۴ به طلسم و سحر دوهزار دیو را برای مدد خود بهم رسانید. ایراوان همه آن را کشت و گریزانید تا آنکه تنها آن دیو برای جنگ او ماند. پس ایراوان کمان او را به تیر برید و آن دیو گاهی بصورت فیل و گاهی بصورت اسب و غیره می‌نمود و جنگ به دغابازی می‌کرد. ایراوان چون در اصل مار بود و ماران را در آن زمان این قدرت بود که به هر رنگی که می‌خواستند می‌شدند؛ بنابراین ایراوان، در هوا رفت و از بالا رشیه شرننگ (Risyasringa) را به تیر می‌زد و هر مرتبه که او را کشته خیال می‌کرد او باز زنده می‌شد و از صورتی به صورتی انتقال می‌نمود و با ایراوان جنگ می‌کرد تا آنکه ایراوان، از آن کاروبار حیران ماند و پیش او عاجز شد. آنگاه آن دیو خود را بصورت اژدها ساخت که تا او را فروبرد. ایراوان نیز طلسمی پرداخت و تعبیه کرد که از یک مار هزاران مار پیدا شدند و خود بصورت شیش‌ناگ (Sesanaga)، که به اعتقاد هندوان زمین بر سر او ایستاده است، ساخت. در این اثنا رشیه شرننگ^۵ خود را بصورت کرد (Garud) جانور که ماران غذای اویند، ساخت و همه لشکر ماران را کشت و ایراوان، را چون تنها یلقت سر او را از تیغ جدا کرد و ارجن که در گوشه‌ای با غنیمان خود مقابل بود از جنگ ایراوان، خبر نداشت.

چون کوروان، خبر کشتن ایراوان، شنیدند خوشحال شدند و طبل شادی نواختند و ایشان را فی‌الجمله تقویتی شد. پس بهیم^۳ و دروناچارچ، و کرپاچارچ، هر سه سرداران یک‌جا شدند و صف‌های پاندوان، را پیش انداختند و برهم می‌زدند و اکثری را بی‌جان و بی‌سر و پا می‌ساختند. در این حالت کپروکه (Karusa) نمره‌ای بلند زد که از صدای او لرزه در اندام شیر شرز می‌افتاد چه جای آدمیزاد!، و نیزه بدست گرفت و متوجه کوروان شد و طلسمی کرد که از یک کپروکه به طریق تعبیه چندین هزار هزار دیوان دیوانه باو همراه شد. در جودهن با

۱- از کس رنگ.

۲ و ۳- ب: و به ارجن.

۴- ب: از کس رنگ.

۵- رکس شرننگ (Risyasringa).

ده هزار فیل مست بجانب کپروکه تاخت بطوری که از جنبش فیلان نزدیک بود که زمین بلرزد و از گردوغبار هوا تاریک شد. و دیوان کپروکه که هرکدام بصورت هولناک شده بودند بعضی پارچه کوهی را بدست گرفتند و جمعی درختان را از جاکنند، و جماعتی سپر و تیغ و نیزه و تیر و فلاخن داشتند. القصه آلات جنگ هرچه می یافتند بکار می بردند و کوروان را هلاک می ساختند و تمام حشم و فیلان مجروح و مغلوب و مسلوخ گردانیدند.

آنگاه درجودهن خود دست به تیغ برد و به جنگ متوجه شد؛ پس کپروکه، خود را به درجودهن رسانید و به قوت بازو تیری که در ترکش داشت بر او انداخت ولی اصلا کارگر نیامد. کپروکه در غضب شد و گفت: هر بدی که با پدر و عمویان من و درویدی کرده ای و ایشان را از ولایت بدرآورده، جلای وطن داده ای؛ امروز وقت آنست که گینه ایشان را از تو بکشم و یا خود کشته شوم و یا ترا بکشم. کپروکه این را بگفت و روبروی درجودهن شد. ناگاه بهگت (Bhagadatta)، راجه بنگاله، از طرف کوروان فیل سوار به جنگ کپروکه آمد و کپروکه نیزه دستی را بر فیل او انداخت و کشت. درجودهن چون دید که فیل بهگت را کپروکه کشت خود تیرها بر کپروکه انداختن گرفت و کپروکه تیرهای او را در هوا به تیر خود می برید و در آن اثنا نعره های بلند می زد. بهپیکم به یاران خود گفت: کپروکه دیوزاد ساحر و متحرک است و بد فریادهایی دارد و جنگ او همه دغل است؛ می ترسم که مبادا آمیبی به درجودهن رساند. بنابراین بهپیکم با هفت هشت از امرای نامدار شل: دروناچارچ، و کرپاچارچ و غیره به مدد درجودهن رسیدند و جنگ عظیم با کپروکه، و دیوان او بنیاد نهادند. کپروکه با پیکان آبدارکمان دروناچارچ را برید و به نه تیر دیگر بیرق سومدت را انداخت و باهلیک (Bahlika)، و کرپاچارچ (Krpacarya) و بهورشروا (Bhurisrava)، و برهدبل (Brhadbala)، و چترسین (Citrasena)، را به پیکان تیر مجروح ساخت و یک تیر دیگر بر بازوی بکرن (Vikarna)، زد و او تکیه برارابه خود کرده بیپوش افتاد.

و کپروکه بعد از آن بهلبانان بینشت (Vivimsati)، و اشوتهاما، را بکشت و کمان شل را به تیر شکست و برید.

القصه از این جماعت که با او مقابل بودند بعضی را زخمی ساخت و بعضی را بکشت. چون دل از ایشان جمع گردانید، آنگاه به جنگ درجودهن آمد و بر او حمله می کرد.

جدهشتر با بهپیم گفت که پسر تو با درجودهن جنگ می کند تو برای محافظت او برو و از حال او با خبر باش؛ و ارجن برای محافظت راجه های پانچال (Pancala) مقابل بهپیکم پتاه جنگ می کند. اگر ارجن را فرصت می بود او را به جنگ درجودهن می فرستادم. بهپیم روان شد و دهرشت کیت (Dhrstaketu)، و بسدهان (Vasudhana)،

و ابهمن (Abhimanyu)، و چند راجه دیگر را نیز با شش هزار فیل همراه گرفت و به جنگ درجودهن مشغول شد. و تا آنکه قوت و طاقت داشتند سلاح‌ها را کنار می‌فرمودند و آنطور جنگ کردند که بالاتر از آن متصور نبود. و در آن ازدحام نه پدر پسر را، و نه برادر، برادر را می‌شناخت، و هرکس را که پیش می‌آمد به تیغ بیدریغ می‌زدند. درجودهن، بهیم را دید؛ آتش غیرت در نهاد او افتاد و تیری بر سینه بهیم زد؛ و بهیم با کپروکه، و ابهمن هر سه یکجا شده باتفاق حمله بر درجودهن بردند. و کرپاچارچ، و دروناچارچ، و اشوتهاما، و دیگر دلاوران نامی به حمایت درجودهن آمده بهیم را زیر تیر گرفتند و دروناچارچ بر بهیم تیری زد و بهیم نیز تیری کاری بر دروناچارچ زد چنانکه بیهوش افتاد. پس درجودهن و اشوتهاما، هردو بر بهیم حمله کردند. بهیم گرز را بدست گرفته از ارا به فرود آمد و برجای ایستاد. کوروان بیکبارگی بر او تاختند؛ و ابهمن و دیگر جوانان مثل: پسران دروپدی - با خود قرار دادند که حالا کار زور برعموی ما رسیده است مناسب اینست که ما از جان دست‌شسته خود را به‌گشته شدن قرار دهیم.

در این وقت راجه نیل که دعوی‌دار اشوتهاما، بود و در مردانگی از جمله مشهوران بود رسید و اشوتهاما را به تیر زد. اشوتهاما به چند تیر اسپان او را مجروح ساخت و تیری کاری به راجه زد. راجه نیل ساعتی بیهوش افتاد و کپروکه، انتقام او را از اشوتهاما کشید و او را به تیر زد. دروناچارچ بمدد اشوتهاما آمده کپروکه را به تیر زد. کپروکه، وقتی که ضعف کرد در حالت بیهوشی تعبیه کرد و به انواع صورت‌ها خود را نمودن گرفت و چشم کوروان را به زخم‌های گوناگون مجروح ساخت و نزدیک بود که بر [ایشان] غالب آید.

بهیم‌پتامه به درجودهن گفت که برای جنگ کپروکه، بهگدت را باید فرستاد؛ زیرا که هردو دیوزاداند؛ بنابراین بهگدت را درجودهن فرمود تا به جنگ کپروکه برود. و بهگدت چون مقابل او آمد، بهیم، و ابهمن، و پسران دروپدی، بمدد کپروکه رسیدند و در میان پاندوان و بهگدت جنگ عظیم شد و فیلان بهگدت، مردمان ایشان را به خرطوم و دندان می‌انداختند، و ایشان کننده‌های درختان را در دست گرفته فیلان را می‌زدند. و بهگدت، و بهیم با یکدیگر مقابل شدند. در این میان چندان خونریزی شد که از حساب افزون بود و نمره‌ها چنان بلند می‌شد که از آن آواز گوش‌ها کر شد. و راجه چهتردیو (Citradewa) که حاکم ولایت دشارن (Dasarna) یعنی گره‌کنپله (Kampilya) بود چون دید که بهیم ارا به سوار است و بهگدت فیل سوار، و زور بهیم چنانچه باید به او نمی‌رسد بر فیل سوار شده فیل خود را بر بهگدت راند. هردو فیل باهم چون دو کوه پاره رسیدند و در جنگ شدند. فیل چهتردیو، زمانی فیل بهگدت را معطل داشت. بعد از آن فیل بهگدت غالب آمد و از آنجا رانده فوج پاندوان را زیر پای فیل خود داد و بسیاری را از مردم و اسب پایمال ساخت.

پس کپروکه چند تیر خود را سرداد و پای جلادت در میدان فشرود و فیل

بهگدت را خواست که از معرکه برگرداند. در این هنگام بهگدت، به تیر خود تیر آتشبار که پروکه را بیکار ساخت. بعد از آن نیزه دستی را حواله که پروکه کرد. او بهر دو دست آن نیزه را شکست. بهیم در این اثناء نعره زد و کمان و تیر بدست گرفت. میان بهگدت، و او جنگ تیر شد و او یک تیر بر بهیم و نه تیر بر که پروکه زد و دیگران را نیز زخمی ساخت؛ و چند تیر به اسپان ارا به بهیم و بهلبانش انداخت که بر جا ماندند. و بهیم ارا به را گذاشته بر زمین فرود آمد و به گرز در مقابله او جنگ می کرد. در این اثناء ارجن به مدد بهیم رسید و به سرعت تمام تیر اندازی نمود و بهگدت را با فیل زیر تیر پوشید. پس در جودهن پیش بهگدت آمد و خود را به کمک او رسانید. در این وقت که ارجن پیش بهیم آمد بهیم او را از کشته شدن اراوان (Iravana)، خیردار ساخت. او بر فوت فرزند گریه بسیار کرد و جزع و فزع نمود. بعد از آن گفت که اگر خواست بهگوان^۱ موافق تدبیر آید ببین که چطور دمار از روزگار کوروان می بر آرم و بجای هر قطره خون که از بدن اراوان بر آمده جوی های خون از بدن ایشان روان سازم.

بعد از آن ارجن؛ به کرشن گفت که زودتر ارا به مرا روان ساز، پیش از آنکه ارجن بدیشان رسد. بهیم، و کرپاچارج، و بهگدت و سوشرما، و جیدرتبه؛ پیشواز ارجن آمدند و بایستادند. و کرت برما (Krtavarma)، و باهلیک (Bahlika)، با ساتک (Satyaki)، و امبشتما (Ambastha)، با ابهن (Abhimanyu)، و با دیگران دیگران جنگ می کردند. بهیم باز حمله کرد و ایشان را تیر می زد و سرداری بزرگ را از جانب کوروان که دوشکر (Duskara) نام داشت کشت و متصل آن حال راجه کندلی (Kundali) را نیز کشت و سرهای هردو را برید و باز تیرهای دیگر بدست گرفت و راجه انادهرشت (Anadhrsta)، و کند بهید (Kundabheda)، و بیرات (Virata)، و دیرگه سوجن (Dirghasujana)، و دیرگه باهو (Dirghabahu)، و سباهو (Subahu)، و کنک دهج (Kankadhvaja) پسران ترا و چند راجه دیگر را به تیر زد و ایشان را غرق خون ساخت و بکشت و پسران باقی تو از پیش بهیم گریختند و هر چند مردم کوروان، دست و پا می زدند و تیر می انداختند؛ اما فایده نداشت و بهیم ایشان را فرصت نمی داد؛ و این حالت را بهیم، و در جودهن، و درونناچارج، و شل، می دیدند و با آنکه لشکر خود را تقویت می دادند هیچکس به سخن ایشان باز پس نمی گشت. و ابهن، امبشتمه (Ambastha) را از ارا به فرود آورد و او از شرم سر در پیش انداخته بر ارا به پراگت جوتش (Pragjyotisa) سوار شد و از آنجا شمشیر حواله ابهن کرد. او به جلدی شمشیر امبشتمه را به تیر زد و برید چنانکه آفرین از اهل معرکه برخاست.

بعد از آن دهرشت دمن، با کوروان چنان جنگ کرد که پیش از آن کسی ندیده بود و بهادران جانبین با هم دیگر چنان در افتادند که گوشت را به دندان پاره

می‌کردند و تا آخر روز جنگ دست و گریبان بودند و موهای سر یکدیگر را گرفته بر زمین می‌کشیدند. اسپان و فیلان و مردم بسیار چندان از هر طرف کشته افتادند که گویا کوه‌های بلند است؛ و خون‌ها چندان روان شد که گویا دریای خون است؛ و سلاح و یراق را کسی چه گوید و چه نویسد که عدد آن را محاسب هم نمی‌تواند شمرد!؟ و زیور از حلقه و طوق و انگشترین به‌مثابه‌ای بود که اگر کسی آن را جمع می‌توانست کرد تا ابدالآباد از نکبت و ادبار و محنت خلاص می‌یافت؛ اما از بس که مردم را فرصت از معرکه و امیدواری حیات نبود؛ هیچکس پروای چیزی نداشت و پروای برداشتن کشته‌ها از میدان نبود.

القصة آن روز تا شام اینچنین جنگ بود. چون آفتاب فرونشست هر کدام رجوع به منازل خود کردند. و یکی برمرده خود نوحه می‌کرد و دیگری برزخم خود مرهم می‌نهاد و جمعی در غم فردا بودند تا چه واقع شود و طایفه‌ای در اندیشه این بودند که با حریف خود چه نوع جنگ باید کرد - علی هذا القیاس - جمعی هم شادمان بودند و بعضی غمگین تا آنکه شب سرمه خواب در چشم مردم کشید و داروی بی‌هوشی داد تا همه فراموشی و غفلت را غنیمت شمردند و سر به‌بستر و بالین نهادند.

این بود قصه جنگ روز هشتم از جمله ده روز که بهیچ‌پتامه سردار لشکر کوروان بود و با پاندوان جنگ می‌کرد - بعد از آن شروع در جنگ روز نهم می‌شود انشاء الله تعالی.

جنگ پاندوان و کوروان در روز نهم!

در شب نهم در پسر آخر شب درجوده‌ن، و کسرن، و دوشاسن، و شکن یک‌جا جمع شده نشستند و گفتند که در این هشت روز که با پاندوان جنگ کردیم با وجودی که لشکر ما زیاده از ایشان است و مثل: بهیچ‌پتامه، و دروناچارچ، و کرپاچارچ، و اشوتهاما، و دیگر بهادران که هر یک تنها پاندوان را با تمام لشکرشان جواب میدهند در لشکر ما هستند؛ اما در این جنگ‌ها که در این چند روز با ایشان کردیم اکثر ایشان غالب می‌آیند و آن نیست که این بهادران و سایر لشکریان در جنگ ایشان تقصیری کرده باشند؛ هیچ نمی‌دانیم که باعث براین امر چه بوده باشد؟ ر هر روز که می‌شود مردم ما کمتر می‌شوند و قوت پاندوان بر ما زیادتی می‌کند؛ فکری در این باب می‌باید کرد.

کسرن با درجوده‌ن گفت که تو در این باب هیچ اندیشه بخود راه مده، همین که بهیچ‌پتامه در میان لشکر ما نباشد یا آنکه او سلاح بیندازد؛ من به جنگ درآیم و همه پاندوان را با لشکرشان بکشم. بهیچ‌پتامه یا ملاحظه ایشان می‌نماید یا آن که پسر شده است و از دست او کاری بر نمی‌آید. حالا تو یک کار بکن. به‌خانه بهیچ‌پتامه برو و او را بگو که سلاح بیندازد؛ آن زمان ببین که من بر جان این مردم چه می‌کنم؟! درجوده‌ن با همه برادران سوار شده مشعل‌ها و چراغ بسیار برافروختند

و به‌خانه به‌یکم‌پتامه رفتند و خبر به‌به‌یکم فرستادند. به‌یکم ایشان را طلب داشت. ایشان به‌اندرون رفتند و همه تعظیم او نموده ایستادند. به‌یکم بفرمود تا همه نشستند. بعد از آن پرسید که هرگز قاعده نبود که شما در این وقت بیایید؛ باعث آمدن چیست؟

درجودهن گریه بنیاد کرد و گفت: ما این همه جنگ و نزاع که با پاندوان کردیم بامید شما بود و حالا هشت روز جنگ با ایشان کردیم و می‌بینیم که هرروز آثار فتح و ظفر از جانب ایشان ظاهر می‌شود. نمی‌دانیم که شما در جنگ ایشان خودداری می‌کنید یا آنکه شما حریف ایشان نمی‌شوید؟! معلوم است که این پاندوان در پیش شما چه وجود داشته باشند؛ اگر شما با همه دیوتها و اندر جنگ کنید همه را می‌کشید و آن جنگ شما با پرسرام را اگر اندر هم می‌بود نمی‌توانست کرد. حالا یا آنکه شما صباح خوب توجه می‌فرمایید و این پنج پاندوان را می‌کشید و من به‌همت شما پنج‌کیکی (Kekaya)، و دهرشت‌دمن (Dhrstadyumna)، و راجه دروپد (Raja Drupada) را که خلاصه لشکراند قبول کردم که بکشم، یا اگر چون ایشان به‌شما نسبت فرزندى دارند و ملاحظه جانب ایشان می‌کنید؛ پس دوسه روزی دست از جنگ کشیده دارید تا کرن در میدان درآید و کار ایشان را بسازد. به‌یکم از این سخن چنان در غضب شد که رنگ رویش سرخ گشت و چشمانش به‌گردش درآمد. پس گفت که ای درجودهن! از تو عجب است که با من می‌گویی که تو بنشین تا کرن جنگ کند. همه مردم از غضب به‌یکم، بسیار ترسیدند. بعد از آن گفت که این پاندوان همچو مردمان زبونی نیستند که اگر من دست از جنگ ایشان بدارم، کرن جواب ایشان تواند داد. در آن وقت که شما به‌جهت خودنمایی نزدیک کامک‌بن (Kamyakavana) رفته بودید و با گندهربان (Gandharva) جنگ کردید؛ کرن را چه شده بود که شما را گذاشته همچو زنان گریخت؟! تا آنکه ارجن رفت و با گندهربان، چه نوع جنگها کرد تا آن که گندهربان زبون گشتند و ترا از دست ایشان خلاص ساخت - این همه بهادری کرن، آن زمان کجا رفته بود؟ و چون بر سر راجه برات رفته بودید، و مواشی برات را راندید، و ارجن بدرآمد و تمام شما را آن طور گریزانید و تمام مواشی را بازگردانیده برد؛ آن زمان کرن خود همراه بود؛ چرا آنجا این بهادری نداشت که این‌جا حالا پیدا کرده است؟! و در وقتی که ارجن به‌جنگ دیوان دریا رفته بود، آن دیوان پیش کرن آمده گفتند که تو بیا و از جانب ما با ارجن جنگ کن، و کرن قبول نکرد! حالا این‌همه بهادری را از کجا آورده است که با من دعوی زیادتی دارد؟ هنوز جایی نرفته است، اگر پاندوان همانند که من ایشان را می‌شناسم؛ پس کرن را نوبت بسیار جنگ خواهد رسید، ببینم که چه خواهد کرد؟! و تو بی‌عقلی، و هیچ نمی‌دانی که در برابر من آمده، این‌طور سخنان می‌گویی؛ فردا آنچه از دست من خواهد برآمد دریغ نخواهم کرد. و تو حالا برو و بخاطر جمع تا صبح خواب کن. صباح من راجه دروپد، و اکثر راجه‌ها و سرداران پاندوان را بکشم، و بغیر از آنکه شکهندي (Sikhandi) که

اوزن بوده است؛ او را نخواهم کشت - اگرچه او مرا بکشد؛ اما بغیر از او دیگری را ببین که چون خواهم کشت!

درجودهن و دیگران خوشحال شده از خانه بهیکم پتاما بدرآمدند و همه می‌گفتند که بهیکم در غضب آمده است؛ فردا پاندوان را و لشکرشان تا نکشد باز نخواهد گشت. درجودهن، به‌دوشاسن گفت که من بهیکم را در غضب آورده‌ام و می‌ترسم که او بی‌تحاشی خود را در میان یاغیان اندازد و به‌دست پاندوان کشته شود. شما فردا باید که دو کس از امراء و بهادران را در نگاهبانی بهیکم. خود را معاف ندارید و او را بیشتر از شکبندی نگاه دارید؛ چرا که او شکبندی را نمی‌کشد مبادا شکبندی او را بکشد!

جنگ در روز نهم!

چون روز نهم شد همه امراء در وقت صبح سوار گشته به‌درخانه بهیکم پتاما رفته ایستادند و دیگر لشکریان همه با ابهت و صلابت سوار گشتند که زمین و زمان به‌ارزه درآمد و این خبر به‌پاندوان رسید که امروز بهیکم پتاما در غضب آمده، گفته است که همه لشکر ما را با سرداران نامی به‌قتل می‌رساند.

پاندوان گفتند که ما را محافظت شکبندی می‌باید کرد مبادا که کوروان بر او زور آورند و او را بکشند؛ و او بکار ما می‌آید چرا که مرگ بهیکم بدست اوست. بغیر از او کسی دیگر بهیکم را نخواهد کشت. پس ارجن را به‌محافظت شکبندی تعیین نمودند و هر دو لشکر به‌استعداد تمام سوار گشته متوجه جنگ‌گاه گشتند. و کوروان امروز سرب توبهدریوه (Sarvatobhadra Vyuha) کردند (یعنی: به‌طریق بساط شطرنج) و کرپاچارچ، و کرت‌برما (Krtavarma)، و شیب (Sibi) و شکن (Sakuni)، و جیدرتبه (Jayadratha)، و سدچهن (Sudaksina) و کامبوج (Kamboja)، و بهیکم پتاما، و نودونه برادر درجودهن، در صف^۱ پیش بیوه (Vyuha) بجای هراول^۲ صف کشیدند. و دروناچارچ، و بهورشروا (Bhurisrava)، و شل (Sala)، و بهگدت (Bhagadatta)، در صف دست راست بجای برنغار^۳ ایستادند. و اشوتها، و سومدت (Somadatta)، و راجه اوجین (Ujjain)، در طرف دست چپ برنغار صف کشیدند. و درجودهن با مردم بسیاری و راجه‌ها و بهادران نامی که هر یکی خود را برصف‌ها می‌زدند در میان این جماعت بجای قول^۴ لشکر صف بسته مقام گرفت. در عقب لشکر برهدبل (Brhadbala) را بجای میانه لشکر تعیین نمودند. و در پیش فوج دست‌چپ دروناچارچ با جمعی از بهادران نامی قرار

۱- ب: صفت پیش.

۲- هراول: پیش‌رو لشکر؛ مقدمه‌الجیش.

۳- برنغار: میمنه لشکر، جناح راست لشکر.

۴- قول: (ماخوذ از ترکی مفولی): قلب سپاه.

گرفت. و در پیش صف دست راست اشوتهاما، و شرتای (Srutayu) با فوجی از نامداران بایستادند.

و پاندوان نیز به همین دستور لشکر خود را ترتیب دادند. بسیم، و نکل، و سهدیو، و دهرشتدمن هراول شدند و در برابر بسیم؛ جدهشتر و راجه برات، و راجه دروید با بهادران نامی و بسیاری از راجه‌ها در قول صف کشیده مقام گرفتند. و ارجن، و شکندی، و چیکتان (Cekitana)، و کنت بهوج (Kuntibhoja) در برنغار در مقابل درونه چارج ایستادند. و ابهن و پنج پسر درویدی و پنج کیکی، در جرنغارا در برابر اشوتهاما و غیره صف کشیدند. و ساتک با جمعی از مردم خود در عقب قول ایستادند. و در پیش ارجن، دهرشتکیت با فوجی از لشکر تعیین شد. و سهدیو - پسر جراسنده - در پیش ابهن، و مردم جرنغار قرار گرفتند. کرنا و نفیر و نقاره و بوق‌ها را در هر دو لشکر بنوازش درآوردند و دو لشکر بجد هرچه تمام تر هر فوجی با فوجی برابر خود بر یکدیگر تاختند و بادوزیدن گرفت؛ و از آسمان آوازهای هایل به گوش مردم می‌رسید و آب از چشم اسپان روان گشت. همه دانستند که قران عظیم خواهد شد و همه مردم هراسیدند. اول مرتبه ابهن - پسر ارجن - بر ارا به ای که چهار اسب سمند آن را می‌کشیدند با فوجی از بهادران از جرنغار پاندوان متوجه قول گشته بر سر درجودهن تاخت و چنان تیرباران کرد که یاران از پاره ابر بریزد. و جمعی که پیش درجودهن بودند همه را کشته خود را به قول رسانید و ایشان را راند و جمعی را کشت. درجودهن را بیجا ساخت و بجای او بایستاد و هیچکدام دیگر در برابر او نیارست آمد. و باز ابهن، برخاست و به دست راست تاخت و کرپا چارج، و جمعی را چنان به تیر زد که همه بی‌شعور گشتند. بعد از آن بر سر درون چارج، و فوج دست چپ حمله آورد؛ و درون چارج را چنان بزد که از هوش برفت و مردم بسیار را بکشت. و چنان ابهن در آن معرکه داد مردانگی داد که مردم ارجن را فراموش کردند!

درجودهن پیش النبش (Alambusa) دیو رفت و گفت: تو در قوت و زور بر همه مردم زیادتی داری، می‌خواهم که بروی و ابهن را بکشی. او امروز همه ما را بی‌حرمت و زبون ساخته است. النبش دیو فریاد عظیم کرده همچو ابر بغرید و هر دو دست را چنان بر زمین زد که از آواز آن مردمان از ارا به‌ها افتادند و بر سر ابهن، و لشکر پاندوان دوید و چندان تیر بر لشکر پاندوان زد که اکثر فوج‌های پاندوان را بگریزانید. پنج پسر درویدی در برابر النبش دیو آمدند و تیر بسیار بر النبش دیو زدند؛ و النبش هم برایشان تیرباران کرد. آخر پسران درویدی چند تیر بر چشم و سینه النبش دیو چنان زدند که او بی‌شعور شد و باز بهوش آمده بر هر کدام از آن برادران پنج پنج تیر بزد و اسپان ارا به ایشان را با بهلبانان بکشت. ایشان پیاده شده بر النبش دویدند که در این وقت ابهن خود را به النبش دیو رسانید. میان او و

النبش دیو جنگگ تیر درگرفت. اول مرتبه ابهمن سه تیر کاری برالنبش دیو زد. النبش آن تیرها را از بدن کشیده دور انداخت. باز ابهمن پنج تیر دیگر به النبش دیو زد. النبش در غضب رفته نه تیر برسینه ابهمن زد. ابهمن آن تیرها را از سینه برآوردن گرفت. النبش هزار تیر برکمان نهاده برجانب ابهمن انداخت. ابهمن هم چنان تیرها انداخت که تمام آن تیرهای او را در هوا بشکست. النبش دیو دید که با ابهمن حریف نمی شود؛ سحری کرد که عالم تیره و تاریک شد. و ابهمن چون آن تاریکی را بدید دانست که نتیجه سحر است؛ فی الحال چنان تیری بینداخت که آن همه تاریکی برطرف شد. ابهمن را چشم برالنبش دیو افتاد؛ چند تیر چنان بر او زد که النبش را طاققت نماند و روبه گریز آورد و خود را در میان لشکر درجودهن انداخت. و ابهمن، چون آن دیو را منهزم گردانید باز روبه لشکر درجودهن آورده ایشان را تیرباران کرد و چنان شد که لشکریان کوروان روبه گریز آوردند.

بهیکم پتامه، چون آن را بدید با مردم خود گفت که آن کودک تمام مردمان را گریزانیده بیاید تا او را در میان گیریم و نگذاریم که باز بدر رود که بیک مرتبه بهیکم پتامه با همه بهادران و راجه‌ها از اطراف ابهمن درآمد و او را به میان گرفتند. ارجن این حال را بدید؛ از جای خود در حرکت آمده بزودی خود را به پسر رسانید. کرپاچارچ بیست و پنج تیر بجانب ارجن انداخت. ساتک تمام آن تیرها را در راه بگرفت و نگذاشت که یکی بر ارجن بخورد. و کرپاچارچ؛ نه تیر بجانب کرشن انداخت. ارجن در راه تمام آن تیرها را به تیر خود بزد که هیچکدام به کرشن نرسید. کرپاچارچ باز نه تیر بجانب ساتک انداخت و برسینه او بزد. ساتک در غضب شد و تیری بر کرپاچارچ انداخت. کرپاچارچ آن تیر را به تیر خود در راه بیرید. ساتک تیر دیگر انداخت، کرپاچارچ آن را هم بیرید. ساتک دست از جنگگ کرپاچارچ بازداشته با اشوتها، به جنگ درآمد و چند تیر بر او زد. اشوتها کمان او را به تیر خود بشکست. ساتک کمان دیگر بدست گرفته چندان تیر بر اشوتها انداخت. که اشوتها پر برآورد و لحظه‌ای بیهوش گشته تکیه بر بیرق ارابه خود کرد. اشوتها بعد از لحظه‌ای بهوش آمده یک تیر زده بیرق ارابه ساتک را انداخت. ساتک در غضب شده تا هزار تیر بجانب اشوتها انداخت. چون درونچارچ از حال پسر خود خبر یافت به تعجیل خود را به کمک رساند و چنان تیری بر ساتک زد که ساتک بیهوش شد و اشوتها را از دست او خلاص ساخت. در این وقت ارجن به کمک ساتک آمد. هر دو چندان تیر بر درونچارچ زدند که او مجال نمی یافت که تیر برایشان تواند زد. درونچارچ به یک طرف رفت و تیروکمان خود را گرفته ارجن و ساتک را به تیر گرفت؛ و ارجن ملاحظه درونچارچ می کرد چرا که هم استاد او بود و هم برهنه. و درونه ملاحظه نمی کرد و چون درونچارچ، چند تیری بر ارجن زد - چنانچه ارجن بی شعور گشت. بعد از مدتی به شعور آمد و در غضب رفته چنان تیرها بر درونه زد که درونچارچ عاجز گشت.

درجودهن؛ سوشرما را به کمک درونه فرستاد. سوشرما هر تیری که بر ارجن

می‌انداخت در راه آن را میزد، و چند تیر بر ارجن زد و ارجن در غضب شد و چند تیر زد چنانچه سوشرما بی‌شعور گشت. دروناچارچ به‌کمک سوشرما آمد، و چند تیر بر ارجن زد. ارجن در غضب شده چنان تیری بر دروناچارچ زد که درونا تاب نیاورده بگریخت. درجودهن، و کرپاچارچ، و شل، و سدچمن (Sudaksina) و باهلیک (Bahiika) بر سر ارجن راندند، و ارجن با ایشان به‌جنگ درآمد. و شرتای، و بهگت (Bhagadatta) با مردم خود بر بهیم دویدند. بهیم گرز خود را گرفته متوجه ایشان گشت و چندین کس ایشان را با فیل و ارابه بر زمین نرم ساخت. ایشان از پیش او گریختند و ارجن هم با درجودهن و آن مردم جنگ بسیار کرد. درجودهن پیش بهیم پتاما رفته گفت که شما اگر حریف ارجن میشوید؛ شر او را از سر ما دور کنید. بهیم پتاما به‌جنگ ارجن آمد، و میان او و ارجن جنگ بسیار شد و هیچکدام بر یکدیگر غالب نمی‌شدند. چون برادران ارجن دیدند که ارجن تنها است مردم بسیار به‌کمک ارجن آمدند. بهیم پتاما چندان تیر بر ایشان زد که اکثر از هوش رفتند. و ساتک، و اسپمن، و جمعی دیگر بر سر بهیم پتاما دویدند. و از جانب درجودهن هم مردم به‌کمک بهیم پتاما رسیدند و در میان این دو جماعت جنگ عظیم واقع شد. و بهیم پتاما در غضب شد و تنها در میان افواج پاندوان غوطه خورد. درجودهن با دوشاسن گفت که بهیم پتاما از آن سخن که شب به او گفته بودم بسیار در غضب و غیرت آمده است و بی‌تحاشی در میان دشمنان می‌رود؛ شما البته نیک او را ملاحظه نمایید که اگر او در حیات است ما را هیچ غمی نمی‌باید خورد و خاطر ما جمع است و اگر او را چیزی به‌پیش آید آنوقت دیگر کار ما مشکل خواهد شد. پس چند راجه نامدار و چندین هزار ارابه سوار و چندین لک سواران نامدار و به‌اطراف بهیم پتاما درآمده به‌محافظت او مشغول گشتند؛ لیکن هر چند خواستند که شاید خود را به بهیم برسانند نتوانستند؛ چرا که او در میان افواج مخالفان چنان درآمده بود که چندین فوج مخالفان در پیش و پس بودند؛ چنان که گمان دوشاسن، آن شد که مگر بهیم را کشته‌اند!

در این اثنا نظر ایشان بر بهیم افتاد دیدند که راجه‌جدهشتر، و نکل، و سهدیو، به‌اطراف او در آمده‌اند. دوشاسن سعی بسیار کرد که در میان مخالفان و بهیم تواند درآمد [اما] میسرش نشد. درجودهن ده هزار کس دیگر تازه زور را به‌کمک بهیم و دوشاسن فرستاد تا ایشان بجد تمام شمشیرها کشیده بر سر پاندوان تاختند. و پاندوان نیز با بهادران نامی به‌جنگ ایشان درآمدند و آنطور جنگی دست داد که به‌صعوبت آن کس نشان نداده است. و راجه‌جدهشتر، و نکل، و سهدیو به‌خانه گمان درآمده بسیاری از لشکریان کوروان را به‌خاک هلاک انداختند و در زمین به‌غیر از کشته هیچ چیز دیگر بنظر در نمی‌آمد. و لشکریان کوروان از پیش ایشان به‌هزیمت رفتند؛ و ایشان بوق فتح نواختند. و درجودهن بسیار بسیار از دیدن این‌حال پریشان خاطر گشت و با شل گفت که جدهشتر با دوبرادر خود ایستاده است هیچکس به‌غیر از شما جواب او نمی‌تواند داد. شما لشکر را گرفته

متوجه جنگ او شوید. شل با مردم بسیار بر سر جد هشر راند و جد هشر ده تیر برسینه او زد و نکل، و سهدیو هم هر کدام هفت تیر بر او زدند. بهیم سین چون دید که راجه جد هشر خود جنگ می کند گفت جایی که جد هشر که صاحب ولی نعمت ماست خود جنگ می کرده باشد ما چه ایستاده ایم؟! این گفته بدوید و بجنگ درآمد و چند کس نامدار را به گرز خود نرم ساخت.

در جودهن از دیدن این حال بسیار در غضب شد و خود با برادران و بهادران لشکر متوجه جنگ شد و بر لشکر مخالف تیر باران کردند، سه تیر بر نکل، و هفت تیر به سهدیو، و دوازده تیر به راجه جد هشر و پنج تیر به دهرشت دمن، و دوازده تیر به بهیم سین زد. نکل دوازده تیر به در جودهن زد و ساتک هم سه تیر بر او زد و دهرشت دمن هفتاد تیر بر در جوهن و مردمانش که نزدیک او بودند زد. و راجه جد هشر دوازده تیر بر بهیم پتامه زد و راجه هایی که در لشکر در جودهن بودند به گرد لشکر پاندوان درآمد ایشان را به تیر باران گرفتند؛ و لشکریان پاندوان هم بهیم پتامه را در میان گرفتند! و تیر همچو باران از طرفین بر یکدیگر می زدند. و بهیم پتامه در غضب شده به لشکر مخالف تیر باران کرد و چندان کس را بزد که همه لشکریان رو به گریز نهادند.

کرشن چون دید که مردمان همه می گریزند به ارجن گفت که لشکر شما همه گریختند حالا وقت سستی نیست. آنکه می گفتمی که روزی بشود که من انتقام از دشمنان بکشم، حالا آن روز است. ارجن باز پس نگریست و به کرشن گفت: از کسی که این مردم می گریزند عموی پدر من بهیم پتامه است و من اگر او را بکشم به دوزخ می روم؛ اما چون شما می فرمایید به حکم شما جنگ می کنم؛ پس شما اراپه مرا برابر او برانید.

کرشن اراپه ارجن را برابر بهیم آورد و ارجن با بهیم آغاز جنگ کرد. راجه جد هشر چون دید که ارجن به جنگ بهیم رفت او هم برگشت و اکثر لشکر همراه او بازگردیدند و میان ارجن و بهیم پتامه جنگ بسیار شد. بهیم چندان تیر به ارجن زد که تمام اراپه و اسپان و بدن ارجن زیر تیر پوشیده شد؛ ارجن تیری زده کمان بهیم را بشکست! بهیم کمان دیگر بدست گرفت. ارجن آن کمان او را هم بشکست. بهیم بخندید و گفت: ای فرزند! رحمت بر تو باد؛ از چنان پدر و مادر این چنین فرزندی عجب نیست. و بهیم باز کمان دیگر بدست گرفت و ارجن را تیر باران کرد. کرشن اراپه ارجن را بنوعی به گردش در آورد که بهیم هر چند خواست که ارجن را ببیند میسر نشد و ارجن چند تیر بر بهیم زد.

و بهیم ارجن را گذاشته متوجه طرف دیگر شد و چندان کس از لشکریان و نامداران پاندوان را کشت که حد نداشت؛ و مردم از پیش او رو به هزیمت نهادند. کرشن را تاب نماند که این پیر تمام مردمان را می کشد و هیچکس حریف او نمی شود؛ [و گفت:] من او را می کشم؛ این سخن گفته برخاست. ارجن فی الحال در پای کرشن افتاد و گفت: شما زحمت مکشید و سخنی که گفته اید که من در این

جنگ، جنگ نمی‌کنم پاس همان سخن بدارید؛ اما توجه از من دریغ مدارید که من به مدد شما آن مردم را می‌کشم.

و بهیکم در این وقت آنطور تیرباران بر لشکر پاندوان کرد که آن افواجی که در برابر او بودند همه به‌هزیمت رفتند؛ اما در دیگر جاها لشکرها روبرو جنگ می‌کردند. چون بهیکم پتامه این مردم را که خلاصه لشکر پاندوان بودند منهنز گردانید می‌خواست که متوجه دیگر افواج شود که آفتاب فرورفت و همه مردم دست از جنگ بازداشتند.

و کوروان را در این روز از جهت بهیکم پتامه غلبه عظیم بر مخالفان بود، و همه کوروان در آن روز شادمان و خرم به منازل خود بازگشتند و پاندوان پریشان و دل شکسته بجای خود آمدند.

تمام شد روز نهم از جمله هژده روز جنگ پاندوان و کوروان و از جمله ده روز جنگ که بهیکم پتامه کرده است.^۱

جنگ در روز دهم!

چون پاندوان در این شب پریشان خاطر و دل شکسته به منازل خود بازگشتند راجه جدهشتر به اتفاق برادران به منزل کرشن آمد. راجه جدهشتر به کرشن گفت که امروز ملاحظه فرمودید که بهیکم پتامه چه کار کرد و چه نوع مردمان ما را منهنز گردانید و چه مقدار مردم ما را کشت. اگر بهیکم در آن لشکر خواهد بود محال است که ما را کاری از پیش برود؛ شما را فکری می‌باید کرد که بهیکم کشته شود، و اگر او کشته نشود ما همه را خواهد کشت.

کرشن گفت: ای راجه! غم مخور جایی که کسی اینطور برادران داشته باشد و مثل من کسی مدد او باشم، او چرا غم بخود راه دهد؟ این لشکر شما همه لشکر من است، و شکست شما شکست من است؛ و فتح شما فتح من است. من تا اینجا یا ارجن همراهم که اگر ضرور شود تمام گوشت بدن خود را بریده صرف کار ارجن می‌کنم!

جدهشتر گفت: شما عنایت می‌فرمایید و ما را دلخوشی که هست از همین توجه شماست. جدهشتر گفت: مرا يك چیزی بخاطر می‌رسد اگر بفرمایید بگویم. کرشن گفت: بگویید.

جدهشتر گفت که می‌باید امشب همه ما در ملازمت شما به منزل بهیکم پتامه برویم و از او التماس بکنیم که بگوید که ما چکار کنیم که فتح از جانب ما بشود؟!

کرشن گفت: بسیار خوب گفتم؛ پس همه متوجه منزل بهیکم پتامه شدند و دعا باو فرستادند و او ایشان را طلب داشت. چون بدرون خانه رفتند بهیکم پتامه،

۱- ب: کرده است. بحمدالله تعالی و حسن توفیقه، امید که بیمنتفات و توجه عالی اعلیحضرت. (منظور از این عبارت ظاهراً اکبر شاه است.)

کرشن را تعظیم کرد و او را در بالای مسند خود نشاند و خود به ادب در پایان نشست. و راجه جدہشتر و برادرانش را بسیار پرسش کرد و گفت: ای فرزندان! خوش آمدید، و سبب آمدن شما در این نصف شب چیست؟ جدہشتر گفت: ما همه فرزندان بلکه بنده‌های شمایم و شما همه ما را با لشکر ما زیروزبر کردید، حالا از شما يك التماس داریم.

بہیکم پتامہ گفت کہ کار جنگ چنن می‌باشد؛ اما چون شما مراگفته آمده‌اید حالا از من ہرچہ بطلبید آن را قبول می‌نمایم.

راجہ جدہشتر گفت: می‌خواہیم کہ بہ ما بفرمایید کہ ہیچ کس در جنگ حریف شما می‌شود؟ و در جنگی کہ شما بودہ باشید کسی شما را مغلوب می‌تواند ساخت؟ شما اول خود فرمودہ بودید کہ فتح از جانب شما خواهد شد این سخن چطور راست می‌آید؟

بہیکم بخندید و گفت: چون من بشما تفاول کردہ‌ام می‌گویم اگر چہ در ہر جنگی کہ من در آن جنگ برارابہ خود سوار باشم ہیچکس آن لشکر را نمی‌تواند شکست داد، اگر چہ اندر، یا برتراسر و یا پرسرام ہم بودہ باشد؛ مگر وقتی کہ من بیفتم آنوقت می‌توانند آن غنیم را فتح کردن.

راجہ جدہشتر گفت: ہمین را می‌خواہیم کہ بدانیم کہ کسی شما را می‌تواند [از ارابہ بہ‌زیر] انداخت؟

بہیکم پتامہ گفت: من در جنگ قول دادم کہ ہرکس کہ از پیش من بگریزد من او را نمی‌کشم، و ہرکس کہ از من امان بطلبد و ہرکس کہ در برابر من سلاح بیندازد، و ہرکس کہ بگوید کہ من تعلق بہ تو دارم، و ہرکس کہ در اصل زن بودہ باشد، و بعد از آن بہ قدرت بہکوان مرد شدہ باشد؛ من ہرگز اینچنین کسان را نمی‌کشم. و در میان لشکر شما بغیر از کرشن، و ارجن نیست کہ مرا تواند کشت اگر چہ من برهنہ و در خواب باشم. و در لشکر شما شکہندی مردی است کہ در اصل زن بودہ اگر او در برابر من درآید من دست بہ سلاح نخواہم برد. شما چون حالا بہ درخواست بہ پیش آمدید من بہ شما می‌گویم کہ فردا ارجن را بگویید تا شکہندی را در پیش خود بدارد و من دست بہ سلاح نخواہم برد. و ارجن می‌باید کہ بہ تیرہا کہ بر آن اعتماد داشتہ باشد چندان بر من بزند کہ بیفتم آن زمان شما این لشکر را فتح می‌توانید کردن. این سخن را کہ با شما گفتم با کسی مگویید تا بہ گوش درجودہن نرسد و الا صباح ہمہ ایشان بیایند و مرا در میان گیرند؛ پس شما کاری نتوانید ساختن. حالا زود برخیزید و بمنازل خود بازگردید و در فکر کار خود باشید.

ایشان او را وداع کردہ بہ منازل خود بازآمدند.

ارجن، بہ کرشن گفت کہ عموی من بہیکم پتامہ می‌گوید کہ بغیر از ارجن کسی دیگر نمی‌تواند مرا کشت. مرا دل نمی‌دہد کہ بہیکم را کہ عمو و ولی نعمت من باشد بکشم! کرشن گفت: در سپاہی گری این چیزہا عیب نمی‌باشد و تا بہیکم از این

جنگ دست کوتاه نکند، شما را محال است که کاری توانید ساختن و فتح کردن؛ و تو فردا لازم نیست که او را بکشی، او را زخمی کن و از اراپه‌اش بزیرانداز و چنان بشود که او جنگ نتواند کردن تا کار شما از پیش برود. این سخن گفته هر یک بجای خود رفتند.

چون صبح شد و باز هردو لشکر اول غسل کردند. بعد از آن لباس تازه پوشیدند و مستعد جنگ گشتند. و هردو لشکر بیوه کردند - باین طریق که صف در پهلوی هم ایستادند و از همه پیشتر در لشکر پاندوان: شکمندی بود با فوجی آراسته. و بهیم‌سین با فوجی در طرف راست، و ارجن با جمعی از بهادران نامی بردست چپ او قرار گرفتند. و در عقب اینها پسران درویدی، و ابهمن بودند. و در جانب دست راست بهیم‌سین، ساتک بود که با جمعی نگاهبانی بهیم می‌کردند. و در طرف راست ارجن، چیکتان با فوجی از نامداران به‌محافظة ارجن قرار گرفتند. و راجه جددهشتر در قول مقام گرفت، و نکل، و سهدیو، در دو طرف دست او، و دهرشت‌دمن در پس سر او با فوج خود بایستادند. و در عقب لشکر راجه دروید، و راجه برات، و پنج کیکی بودند با فیلان مست و پیاده‌ها و غیره.

بهیم‌پتامه در این روز با درجودهن گفت که امروز من تنها در پیش لشکر شما جنگ خواهم کرد و دیگر کسی امروز همراه من نبوده باشد. و در عقب بهیم - پتامه افواج کوروان بترتیب فوج در فوج هر یک در جای خود قرار گرفتند. چون هردو لشکر آغاز جنگ کردند اول مرتبه بهیم‌پتامه که دست از جان شیرین شسته بود حمله برلشکر پاندوان آورد و آنطور جنگی کرد که هرگز هیچکس در هیچ داستانی، آنچنان جنگی یاد نداشت. و تنها آنقدر مردم را از لشکر پاندوان بر خاک هلاک انداخت که از کشته‌پشته برسرهم افتادند و نزدیک شد که تمام آن لشکر را از بنیاد براندازد، و هیچکس قدرت نداشت که در برابر او درآید.

راجه جددهشتر کس پیش ارجن فرستاد که زودتر خود را برسان که بهیم‌کم تمام این لشکر را برهم زد. درجودهن چون این کار بهیم‌کم را دید از خوشحالی نزدیک بود که هلاک شود، خود را به‌ملازمت بهیم‌کم رسانید و دست او را بوسه داد و گفت: اگر آنچه شما امروز کرده‌اید دیگر روزها هم این چنین می‌کردید تا حال از پاندوان اثری نمی‌ماند. و درجودهن چون دید که ارجن می‌آید با بهیم‌کم گفت که ارجن آمد از او به‌ملاحظه باشید!

بهیم‌کم گفت که تو مرا به‌ارجن بگذار که امروز یا من او را می‌کشم و یا او مرا می‌کشد. و در این روز يك لك (که صد هزار کس اراپه سوار و اسپ‌سوار بوده باشند) بردست بهیم‌پتامه کشته شده بودند و ده هزار فیل و ده هزار اسپ را به‌ضرب تیر و شمشیر برخاک هلاک انداخته بود و همه مردم از آن دست و بازوی او در تعجب شدند!

و چون ارجن برابر بهیکم پتامه آمد؛ شکمندی را گفت که تو در پیش پیش من می‌رفته باش، و زنهار نترسی که من نخواهم گذاشت که آسیبی به تو برسد. چون هردو به بهیکم رسیدند شکمندی ده تیر بر بهیکم زد. بهیکم اصلا به او التفات نکرد و او را يك طرف گذاشته روبروی ارجن شد و چند تیر بر ارجن زد. و ارجن تیری زده کمان بهیکم را بشکست. بهیکم در غضب آمده برچه (Vrkasa) خود را بر ارجن انداخت. ارجن آن را به تیر در راه پنچ پاره کرد. بهیکم پتامه گفت: اینها را همه ارجن به زور کرشن می‌کند، اگر کرشن در میان پاندوان نبوده باشد، من همه ایشان را با لشکرشان بکشم. پس بهیکم پتامه گفت که پدر من مرا دعا کرده بود که تا مرگ نطلبم مرگ به من نرسد؛ حالا وقت آن آمده که من مرگ را از گووند (Govinda) بخواهم.

در آن وقت هفت برادر بهیکم پتامه که مادر ایشان گنگا (Ganga)، ایشان را در آب انداخته بود، و ایشان همه دیوتها شده بودند، آن هفت برادر بهیکم بالای سر او آمده باو گفتند که خوب خیالی کرده‌ای وقت شده که تو موت خود را از درگاه ناراین (Narayana) درخواست نمایی.

قصه برادران بهیکم پتامه!

و آن قصه برادران بهیکم پتامه چنان بود که روزی گنگا بصورت دختری صاحب جمال برآمده به خانه راجه پرتیپ (Pratipa) که پدر راجه شانتن (Santanu) که پدر بهیکم پتامه بود، آمد، و برزانوی راست او نشست. راجه پرتیپ گفت که تو چه کسی؟ او گفت که من گنگام.

راجه گفت: به چه جهت اینجا آمده‌ای؟

گفت: آمده‌ام تا تو مرا بزنی نگاه داری.

راجه گفت: اگر تو داعیه داشتی که زن من شوی برزانوی چپ من می‌بایست می‌نشستی؛ چرا که زانوی راست جای نشستن دختران و عروسان است، حالا که تو به زانوی راست نشستستی مرا روا نیست که تو را زن خود بکنم. گنگا گفت: اگر تو مرا زن خود نکنی من تو را دعای بد خواهم کرد.

راجه پرتیپ گفت: تو مرا دعای بد مکن، من ترا به پسر خود شانتن که در علم و شجاعت و صورت و عقل نظیر خود ندارد بد هم و تو عروس من شوی و عروس حکم دختر دارد.

گنگا قبول کرد و با راجه گفت: بشرطی من زن او می‌شوم که هرچه از نیک و بد بکنم؛ او مرا نکوید که تو چرا چنین کردی، چرا که هرچه من می‌کنم بنابر مصلحتی و حکمتی خواهد بود که شما به آن نمیرسید. و اگر پسر تو از من بپرسد چرا چنین کردی من دیگر پیش او نخواهم ایستاد و همان لحظه خواهم رفت چنانچه هرچند او مرا طلب نماید هیچ‌جا اثر مرا نیابد.

راجه پرتیپ، پسر خود شانتن را طلب داشت، و گنگا را به او نمود. شانتن

عاشق او شد. راجه پرتیب گفت که این دختر را به زنی به تو می‌دهم. شانتن بسیار خوشحال شد. راجه گفت: اما این دختر بیک شرط زن تو می‌شود؛ هرچه او بکند باو نگویی که چرا چنین کردی و اگر خواهی گفت او از پیش تو خواهد رفت، و دیگر او را نخواهی یافت. شانتن چون عاشق شده بود آن شرط را هم قبول کرد و پدرش آن دختر را به زنی به او داد و شانتن چنان محبتی به او پیدا کرد که یک لحظه بی‌او آرام نمیداشت؛ تا بعد از مدتی از آن زن پسری متولد شد. گنگا آن پسر را برداشته به کنار آب گنگ گشت برد، و او را در آب انداخت و آب او را ببرد، و آتش در جان شانتن افتاد؛ اما از ترس آن که مبادا اگر بپرسد که چرا این فرزند را در آب انداختی زن هم برود؛ آن غصه را فرو برد و هیچ نگفت، و همچنین تا هفت پسر شانتن را از او حاصل شد، و مادر همه را در آب انداخت و شانتن هیچ نمی‌گفت تا در نوبت هشتم این بهیکم متولد گشت و او بغایت مقبول و صاحب جمال بود. پدر را دل نداد که بگذارد تا او را مادرش در آب اندازد. به گنگا گفت که تو ظلم کرده، هفت فرزند مرا در آب انداختی؛ این پسر را به من ببخش. گنگا، گفت: حالا شرط ما و تو برطرف شد؛ این پسر خود را نگاهدار که من می‌روم. هر چند شانتن با او زاری و تضرع نمود قبول نکرد و به کناره گنگا رفته به آب درآمد و ناپدید گشت!

شانتن در مفارقت او گریه و زاری بسیار کرد، و این فرزند را از جان خود عزیزتر می‌داشت و این پسر چنان خدمت پدر می‌کرد که مزیدی بر آن متصور نباشد و اصلاً از حکم پدر تجاوز نمی‌نمود - چنانچه پدر از او بغایت راضی و شاکر بود. چون پدرش بغیر از او فرزند دیگر نداشت و می‌خواست که دیگر فرزندان بهم رساند؛ این بهیکم آن را دریافت و در بند آن شد که از جهت پدرزنی لایق بهم رساند تا آنکه تعریف جوجن گندها (Yajanagandha) را شنید. بجهت خواستگاری او از جهت پدر پیش مادر و پدر او رفت - و چنانچه در بالا مذکور شده - با ایشان شرط نمود که من مدت‌المر زنی نخواهم، و جوجن گندها را بجهت پدرش گرفته بیاورد. و چون شنید که او شرط کرده که هرگز زن نخواهد، او را دعا کرد و گفت که تا تو مرگت نطلبی بهگوان تو را مرگت ندهد.

القصه چون در آن وقت آن هفت برادر بهیکم، از هوا با او گفتند که ای برادر! خوب خیال کرده‌ای وقت آن رسیده است که تو تمنای موت خود بکنی. بهیکم مرگت خود را از درگاه بهگوان جیو (Bhagavanji)^۱ درخواست نمود و تیر دعایش به هدف اجابت رسیده، همان لحظه سرش بدرد آمد و از آسمان گل برسرش بارید و آواز نقاره از طرف آسمان به گوش همه کس رسید.

سنجی (Samjaya)، به دهر تراشت می‌گوید که اینک برادران بهیکم، او را گفتند که تو مرگت خود را بطلب؛ بغیر از بهیکم و من دیگر هیچکس آن را نشنید!

القصة چون سر بهیکم بدرد آمد و رنگش متغیر گشت در دل‌های همه لشکر کوروان افتاد که امروز بهیکم خواهد افتاد. بهیکم با وجود دردسر، کمان دیگر طلبیده، به‌دست گرفت و خواست که ارجن، و دیگران را بزند که شکمندی به‌برابر او آمد. بهیکم اصلا به‌او ملتفت نشد و شکمندی نه تیر برسینه بهیکم‌پتامه زد، آن تیرها اصلا در او اثر نکرد. در این وقت ارجن از عقب شکمندی بیست و پنج تیر بر بهیکم زد. بهیکم‌پتامه خواست که او را بزند که ارجن تیری زده کمانش را بشکست. بهیکم چندین کمان به‌دست گرفت و همه را ارجن می‌شکست و از عقب شکمندی، ارجن، بهیکم را به تیرهای پیایی می‌زد و شکمندی هم بهیکم را می‌زد. بهیکم، به‌دوشاسن گفت که این تیرهایی که بمن می‌خورد و بسیار درد می‌کند، تیر شکمندی نخواهد بود؛ بلکه تیرهای ارجن است و اگر نه تیر شکمندی آن قوت ندارد که بمن تأثیر کند. و ارجن، و شکمندی چندان تیر بر بهیکم زدند که در تمام بدن بهیکم و در ارابه او هیچ‌جا نمانده بود که چند تیر بر بالای هم بر آن ننشسته باشد، و بعضی از اعضای بهیکم از هم جدا شد و دیوتها که در هوا نظاره می‌کردند، فریاد زده گفتند که عجب دلاوری کشته خواهد شد. و در تمام بدن بهیکم برابر يك انگشت جانماند که زخم تیر نداشت.

در این وقت آفتاب نزدیک به‌غروب رسیده بود که ارجن از عقب شکمندی چنان تیری بر بهیکم زد که بهیکم بی‌طاقت گشته از بالای ارابه بر زمین افتاد، و از افتادن او، زمین بلرزید و او تمام قد بر بالای تیرها افتاده بود و تمام بدن او بر زمین نرسیده بود مگر بعضی اعضاء که قدری به‌زمین می‌رسید و همان زمان باران از آسمان نازل گشت. و در آن وقت آفتاب در کمی و روزها در کوتاهی بود. و در ملت ایشان آنست که اگر کسی در وقتی که آفتاب در تنزل و روزها در کوتاهی باشد وفات کند آنقدر ثواب نمی‌برد؛ و در وقتی که آفتاب در ترقی و روزها در زیادتی باشد وفات کند اجر عظیم می‌یابد.

و در آن وقت گنگا که مادر بهیکم بود، رکبیشری را بصورت هنس (Hamsa) پیش بهیکم فرستاده پیغام داد که پسر مرا بگو که حالا آفتاب در تنزل است چندان باش و نمیر که آفتاب در زیادتی آید؛ چرا که آن زمان اجر عظیم خواهی یافت. آن هنس پیش بهیکم آمده برگرد بالین بهیکم بگردید و پیغام گنگا را به بهیکم بگنارد. بهیکم‌پتامه گفت که مادر مرا از من دعا برسان و بگو که من هم این‌قدر می‌دانم و مرگت من به‌دست من است؛ چندان همین طور می‌باشم که آفتاب به‌حمل رود و ایام شرف و ترقی او باشد؛ آنوقت وفات خواهم کرد. هنس، بهیکم را وداع کرده برفت.

دوشاسن چون دید که بهیکم افتاد بنیاد گریه و زاری نمود و ارابه خود را به‌تعمیل رانده خود را به‌درجودهن رسانید. چون درجودهن و دیگران آمدن دوشاسن را دیدند همه پریشان خاطر گشتند و رنگهای ایشان بگردید و با هم گفتند که دوشاسن، بحال بد می‌آید امید نیست که خیر باشد. چون دوشاسن نزدیک رسید

پرسیدند که خیریت است؟ دوشاسن گفت: چه خیر بوده باشد که بهیکم افتاد. دروناچارچ چون این خبر بشنید فی الحال بر زمین افتاد و بیهوش گشت. درجودهن بفرمود تا گلاب بر روی او پاشیدند تا بهوش آمد. پس همه باتفاق به تمجیل گریان گریان برسر بهیکم پتامه آمدند و جراحان و طبیبان را ببالین او حاضر گردانیدند. چون بهیکم جراحان و طبیبان را دید گفت که این مردم را چیزی بدهید و رخصت نمایید چرا که این روز را من خود طلبیده‌ام و هیچ حاجت به طبیبان ندارم. هرچند درجودهن و دیگران زاری کرده التماس نمودند که او را علاج کنند قبول نکرد و بالضروره ایشان را چیزی داده رخصت کردند.

و چون خبر افتادن بهیکم پتامه، به راجه جد هشر رسید، او هم آغاز گریه کرد و هر پنج برادر گریان برسر بالین بهیکم پتامه آمدند و در پای او افتادند. درجودهن به جد هشر گفت: خود گشته‌ای بهیکم را و خود تعزیت می‌داری!

بهیکم گفت: سر من به زمین می‌رسد چیزی زیر سر من بنهید. فی الحال دویدند و تکیه‌های بسیار از هر جنس آوردند؛ هر کدام را که نزدیک او آوردند بهیکم گفت که این تکیه‌ها در این وقت مناسب من نیست. چون دیگر تکیه نماند گفتند که چطور تکیه‌ای می‌خواهید؟ گفت: ارجن را بطلبید. چون ارجن حاضر شد بهیکم باو گفت که تکیه بزیر سر من بنه. ارجن کمان و تیر بدست گرفته و سه تیر برپس سر او زد. بعد از آن گفت که فلان جای من هم به زمین نمی‌رسد و مرا عذاب می‌دهد. ارجن بر آن جا هم تیری یزد تا چند جا را به ارجن می‌گفت و ارجن تیر می‌زد - چنانچه تمام برسر تیرها جای گرفت: آن زمان گفت که حالا آسوده شدم. بعد از آن گفت که من تشنه شده‌ام، آب می‌خواهم. هر چند آب در جام‌های طلا و نقره آوردند نخورد: پس گفت که ارجن مرا آب بده. ارجن چنان تیر بر زمین زد که آب [از] زمین بجوشید و گرد و پیش او را تمام آب فرا گرفت. چون خنکی آب باو رسید گفت که حالا راحت شدم. بعد از آن بهیکم پتامه به درجودهن، و راجه جد هشر، و دروناچارچ، و غیره گفت که من چند روزی دیگر در قید حیات خواهم بود اگر شما را چیزی در خاطر باشد که از من تحقیق نمایید، بپرسید؛ اما حالا شب بسیار گذشته است هر یک به منازل خود بازگردید. این سخن گفته چشم برهم نهاد و به ذکر بهگوان مشغول گشت. درجودهن جمعی کثیر را بجهت محافظت او آنجا گذاشت؛ و تمام کوروان، و پاندوان گریان به منازل خود بازگشتند.

تمام شد فن ششم.

سری کرشن جیوسهای (Sri Krsnaji Sahay)

دفتر هفتم از کتاب مهابهارت

که آن را درون پرپ (Drona Parva) گویند

و آن عبارتست از احوال پنج روزه جنگ درونه چارج

راویان اخبار هندوستان آورده اند که چون ده روز از جنگ کوروان، و (Kaurava)، و پاندوان (Pandava) گذشت سنجی (Sanjaya) که خبر هرروزه را به دهرتراشت (Dhrtarastra) می‌رسانید پیش دهرتراشت آمد و به او گفت که چون بهیکم پتامه (Bhisma Pitamaha) در میدان زخم‌های کاری خورده، افتاد؛ کوروان، و پاندوان - هر دو جماعت - بر سر او رسیدند؛ دیدند که هنوز رمقی از او باقی مانده، سر او را برزانو نهادند و اشک حسرت برو می‌باریدند و در پی تیمار و غمخواری او شده خواستند که برای او بستر و بالین راست سازند و نعش او را بردارند. او به چشم و ابرو اشارت نمود و ایشان را منع ساخت و تن بر زمین در داد و به زبان حال و مقال بدیشان می‌گفت که در زمان حیات قدر من شناختید و از هردو جانب مرا نشانه تیر بلا ساختید و نصیحت مرا نشنیدید و بر این مضمون عمل نکردید:

چاره من مکن امروز که سودی ندهد نوشدارو که پس از مرگ به سهراب دهند بعد از آنکه اختیار از دست رفت از این گریه و زاری چه سود؟! حالا دیدار

میان ما و شما بروز واپسین افتاد!

القصه از این دو جماعت هر کدام می‌خواستند که او را به منزل خود برند و بر سر این معنی نزاع کردند، و آتش غیرت و جهالت در نهاد ایشان افتاد. بهیکم پتامه گفت که من در میانه شما پیروی بودم مبهوت و فرتوت، و معلوم نیست که همین ساعت مرا اجل درمی‌یابد یا زمانی مهلت می‌دهد. در این يك دو دم که مهان شما و الم بسیار دارم؛ بر سر من برای چه نزاع می‌کنید؟ بگذارید تا به هرطوری که خاطر من می‌خواهد جان بدهم. چه لازم است که از روی تعظیم و احترام مرا بر سر پیروی باید برد؟ چون عاقبت خاک می‌باید شد این همه تکلفات رسمی

چه در کار است؟ مرا به نامرادی و خاکساری خود خوش است - و چه خوش گفت آنکه گفت:

منم و دوروزه عمری که به زیستن نیرزد پس از آنکه من بمیرم؛ به گریستن نیرزد
 آنها چون دیدند که بهیکم در این وادی راسخ است و ثواب خود را از دست
 نمی‌دهد او را بجای خود گذاشتند، و کوروان، و پاندوان، بی‌وجود او چنان
 می‌نمودند که پیشه بی‌شیر، یا رُمه گوسفندان بی‌شبان نماید و تزلزل در سهامات
 ایشان چنان افتاد که کشتی تباهی شده بی‌ملاح در دریای عمیق برود. چه همه به
 بزرگی و سرداری او قایل بودند و او را در میان خود فتنیت می‌داشتند. و در
 امور کلی و جزئی مشورت با او می‌کردند و با یکدیگر می‌گفتند که دور زمان را
 و گردش آسمان را سال‌های بسیار و قرن‌های دراز می‌باید تا باز همچو بهیکم پتامه
 کسی به عالم بیاید و ما را به زبان شیرین نصیحت فرماید!

روزها باید که تا گردون گردان یک شبی

عاشقی را وصل بخشد یا غریبی را وطن

هفته‌ها باید که تا یک مشت پشم از پشت میش

زاهدی را خرقه گردد، یا ستوری را رسن

ماه‌ها باید که تا یک پنبه‌دانه ز آب و گل

شاهدی را حله گردد یا شهیدی را کفن

سالها باید که تا یک سنگ اصلی ز آفتاب

لعل گردد در بدخشان، یا عقیق اندر یمن

قرنها باید که تا یک کودکی از فیض طبع

عالمی گردد نکو یا شاعری شیرین سخن

بعد از آن کوروان میان یکدیگر مشورت کردند که تا این زمان سردار لشکر
 و بهادر نامور در میان ما بهیکم پتامه بود؛ حالا مناسب چنان می‌نماید که کرن را
 بطلبیم و منت و معذرت بسیار کرده او را بر سر این مهم بیاریم و پیشوایی سپاه خود
 را به او داده با پاندوان جنگ بکنیم. در این گفتگو بودند که خبر افتادن بهیکم پتامه،
 به کرن (Karna) رسید و او تأسف بسیار خورد و در دل اندیشید که نگاهبان
 کوروان، بهیکم بود. بعد از کشته شدن او پاندوان (Pandava) غالب می‌آیند و
 کوروان را می‌کشند. پس ارا به خود را طلبید و به سرعت تمام در میدان جایی که
 بهیکم افتاده بود آمد، و به پای بهیکم پتامه افتاد و گفت که من کرن‌ام که برای
 عذر تقصیرات گذشته و طلب عفو گناهان و بی‌ادبی که نسبت به بندگان تو کرده‌ام
 پیش تو آمده‌ام که مثل تو بهادری نامدار که هم در زندگی نام نیک داشتی و هم
 به نیکنام از عالم می‌روی، کجا پیدا شود که تو مثل پرسرام کسی را فتح نموده
 بودی، حالا که ارجن در معرکه ترا فرود آورد از این‌جا معلوم می‌شود که پیمانۀ
 کوروان، پر شده و مدت هلاک ایشان نزدیک رسیده و اگر نه مرا کجا این گمان
 بود که ارجن ترا از ارا به فرود آورد؟! چرا که ارجن که پیش تو مثل پشه‌ای

است پیش فیل بر تو غالب آید و ترا بکشد^۱؛ اما چه عجب چون همه کارها وابسته به قضای خداوندی است و ارجن و دیگری بهانه‌ای بیش نیست^۲. حالا التماس دارم که ما را نصیحتی فرمایی تا بر آن عمل نمایم.

بهیکم گفت: نصیحت من همین است که با کوروان یکی باشی و ایشان را در این روز بد، مدد نمایی؛ اگرچه می‌دانم جایی که ارجن، و کرشن یکی شده‌اند، و کرشن آتش ارجن را می‌دمد و از آن آتش عالمی خواهد سوخت و کشتنش فایده ندارد؛ اما تو را بهر حال کوشش باید کرد. کرن آنچه او گفت قبول کرد و پای او را بوسیده وداع شد. و بهیکم را ضعف غالب شد و چشم پوشید^۳

پس کرن پیش درجودهن آمد و از آمدن او کوروان را از يك دل، هزار دل شد و تقویت تمام یافتند. و درجودهن خواست که کرن را پیشرو لشکر سازد و تابع او شود. کرن گفت که دروناچارچ بزرگ و استاد همه ماست^۴ چه در وادی خواندن و نوشتن و چه در فن تیراندازی و جنگ کردن، جایی که او باشد مرا نمی‌رسد که سردار و پیشرو لشکر شوم. پس همه باتفاق پیش دروناچارچ رفتند و خواستند تا او را به سرداری بردارند و قایم مقام بهیکم بسازند.

بنابراین درجودهن پیش دروناچارچ رفت و به‌الحاح تمام التماس نمود که سرداری و پیشوایی لشکر را قبول نماید. او گفت من همه وادیها را نیکوورزیده‌ام و با هر که باشد جنگ می‌کنم و دست به‌کار می‌رسانم؛ اما بجانب دهرشت‌دمن، دست بالا نمی‌توانم کرد و از پیش او چنان می‌گریزم که برفی در وقت طلوع آفتاب؛ چه به‌یقین می‌دانم که اجل من بدست او خواهد بود. کوروان گفتند آنچه مقدر است مبدل نمی‌شود، حالا خود شما پیشرو لشکر ما باشید و با اعدا جنگ کنید که بی‌سردار مردم ما چنان می‌نمایند که تن بی‌سر. بنابراین بعد از مبالغه بسیار دروناچارچ را مجال سخن نماند تا آنکه سرداری لشکر به او قرار گرفت.

پس کوروان فوج‌ها را تقسیم کردند و صف‌ها را ترتیب دادند. و جیدرت (Jayadratha) و راجه ملك کلنگ، و بکرن (Vikarna) برنغار شدند، و کرپاچارچ، و کرت‌پرما (Krtavarma)، و چترسین (Citrasena) و بینشت (Vivimsati)، و دوشاسن (Duhsasana) چرنغار شدند. و شکن (Sakuni) با جماعت قندهاری پشتیبان برنغار،

۱- ل: پیش فیل این همه نیرنگی تقدیر است که ارجن بر تو غالب آید و ترا بکشد اما چون همه کارها.

۲- ب: بیش نیست.

اگر محول حال جهانیان نه قضاست چرا مجاری احوال برخلاف رضاست؟!
هزار نقش برآرد زمانه و نبود یکی چنانکه در آئینه تصور ماست

۳- ب: و چشم پوشیده؛

مکندر شنید آنچه دارا بگفت پذیرنده برخاست، گوینده خفت

۴- ل: دروناچارچ و اشوتها ما بزرگ ما همه‌اند.

۵- ل: آنها باشند

و کامبوجان^۱ (Kambojah) و دکینان (Daksinah) که راجه‌شان سدچهن (Sudaksina) بود نگاهبانان چرنغار. و درجودهن، و کرن، با لشکر انبوه هراول شدند و دروناچارچ قول شد و لشکر را به شکل مندالارد پیوه (Mandalardha Vyuha)^۲ ترتیب داد.

و از جانب پاندوان، جدہشتر لشکریان را بصورت گردپیوه (Garuda Vyuha) ترتیب داد و بر روی آن پیوه (Vyuha) سری‌کرشن، و ارجن، بودند. و آن ترتیب هردو لشکر تا زمانی بود که با هم دچار نشده بودند^۳. بعد از آن که به یکدیگر رسیدند، آن ترتیب برهم شد و غبار فتنه برآسمان رفت و کرکسان بالای بیرق‌ها آشیانه ساختند، و زاغ و زغن به مسمانی کشتگان آمدند، و روزی برایشان فراخ شد، و عقابان به بوی گوشت راه یک ساله را طی کردند و در یک روز به جنگگاه آمدند و چنگال‌ها و منقارها پر ساختند و منتظر روزی نو بودند، و پس از آن که سواران در میدان جولان نمودند و هر کدام حریف خود را طلبگار شد؛ ارجن از این طرف، و کرن از آن طرف به دعوی برآمدند. و دروناچارچ که قول بود مقابل راجه جدہشتر، و بهیم، و نکل، و سہدیو شد، و جماعتی را که هراول ایشان بودند به تیر درگرفت، به دیدن این حال دہرشت‌دمن از جای خود روان شد و رخنه در صف کوروان انداخت. چون دروناچارچ محافظت ایشان می‌نمود؛ دہرشت‌دمن را مجال آن نماند که کاری تواند کرد و پاندوان، از دیدن کوکبه و رایات دروناچارچ، و جلدی او انگشت حیرت به دندان می‌گرفتند.

راجہ جدہشتر دید که دروناچارچ برافواج پاندوان غالب خواهد شد به ارجن و دہرشت‌دمن گفت که چرا جنگ به راستی نمی‌کنید و قدم بر مردانگی نمی‌زنید؟ پس جدہشتر، و دہرشت‌دمن، و بهیم، و ارجن، و ابھمن، و کھروکه، و پسران دروپدی، و ساتک، و چیکتان و ججتس، و دیگر سرداران و بہادران صاحب داعیہ همه بیکبار جلو راندند^۴ و بر دروناچارچ، مثل باران تیرها ریختند و لشکر او را زیر نیزه و تیر گرفتند، و او هم ثبات قدم را کار فرموده، بر حمله‌های ایشان تاب آورده و سردر پیش‌رو انداخته دست به سلاح برد و چندان کس را از مردم و اسب و فیل مجروح ساخت که از شمار افزون بود. بہیم، دریافت که پله می‌خواهد دگرگون شود. از روی غضب به حمله مستعد شد و با دروناچارچ جنگ بنیاد نهاد و

۱- کنبویان.

۲- مندلاردپیوه (Mandalardhavyuha) ترتیب دادن لشکریان به شکل نصف ماه مانند کمان و گردپیوه (Garudavyuha) یعنی در آمدن لشکریان به صورت عقاب.

۳- و دروناچارچ قول (= قلب لشکر) شد و مهاکیت، جنداوول بود. و درین روز کرن صف‌ها را بطوری ترتیب داد که مردم بہیم را فراموش کردند.

و پاندوان در مقابل ایشان افواج را مثل: کلنگ ترتیب دادند و این ترتیب لشکر تازمانی بود که بہیم دوچار نشده بودند.

۴- ل: جلوریز آمده.

آنچنان حمله‌های مردانه بر او آورد که بدیدن آن حمله شیرمردان گل‌گل شگفتند و شغال سیرتان از ترس و بیدلی راه گریز پیش گرفتند. و دروناچارچ، به هر بهادری که می‌رسید نام خود را بیانگ بلند می‌گفت و او را اعلام بخشیده زخم می‌زد، و غالبانه کارزار می‌کرد. گاهی یک تیر را بریده دوپاره می‌کرد و گاهی دو تیر را به‌نیزه یکی می‌کرد، و کار را بجایی رسانید که ترس او در دل پاندوان بسیار افتاد و چون برگ پید در لرزه آمدند؛ و تیرهای او روی هوا را چنان گرفت که آفتاب پوشیده شد و از روی مبالغه نعره مرد، و شیمه اسب، و آواز شست و صدای ارابه بالا نمی‌توانست رفت.

پس جماعت لشکریان کنپله (Kampilya) پیش جدهشتر آمده مقابل او شدند و او چندان کس را از ایشان بکشت که زمین از خون ایشان نم گرفت و ایشان را از پیش گریزانید. و ارابه او مثل یاد بسرعت تمام هر چهار طرف می‌رفت و بیرقش چون برق می‌درخشید. و هر جا که می‌رفت در خیال آن مردم چنان صورت بسته بود که گویا همین زمان بریشان مثل صاعقه خواهد افتاد؛ و از هیبت این واقعه دست‌وپا گم کردند. پس بهیم، و ارجن و پسران درویدی، و راجه کاشی مقابل دروناچارچ شدند و تیرها بر او می‌انداختند؛ و پیش از آنکه ایشان شست بکشایند دروناچارچ از تیزدستی چندان تیر پیایی می‌انداخت که یکان‌یکان تیر برسینه‌های ایشان رسید و از آنجا پران گذشت و بر زمین بخت افتاد؛ و بدینگونه آن روز دروناچارچ هزاران کس را بکشت و مجروح ساخت و کاردستانی کرد که پیش از آن و بعد از آن کسی ندیده باشد.

القصه درجودهن در آن روز با دروناچارچ گفت که چون صف پاندوان مغلوب طور می‌نماید، و افواج ما غالب آمده‌اند؛ سعی باید کرد که جدهشتر دستگیر شود و کار امروز را به‌فردا نباید انداخت. چون به جدهشتر این معنی معلوم شد به ارجن گفت که هیچ شنیدی که درجودهن با دروناچارچ چه گفت؟ تو که بارها دعوی می‌کردی که من تنها برای لشکر کوروان کافی‌ام، امروز چرا به‌جان‌ودل نمی‌کوشی؟ می‌باید که چنان با دروناچارچ، و کرپاچارچ جنگ کنی که ایشان را از حال خود خبر نماند و بخود درمانند؛ چه جای آنکه به‌گرفتن من توانند پرداخت! ارجن گفت که دروناچارچ استاد من است، او را به‌جان نمی‌توانم کشت، و تا من زنده‌ام کسی ترا نمی‌تواند گرفت. این لاف و گزاف است که درجودهن خاطر خود را به‌آن خوش می‌کند. اگر ستاره‌ها از آسمان بر زمین ریزند، و آفتاب از این طرف به‌آن طرف طلوع نماید، و اندر خود به‌جنگ ما آید، صورت ندارد که در زندگی من جانب شما نگاه توانند کرد. و من این سخن را دروغ نمی‌گویم و حرف من دروغ نیست؛ و اگر خواهی به‌این مدعا سوگند هم بخورم. چون ارجن این سخن بگفت پاندوان بعد از پریشانی یک‌جا جمع شده و گره بسته رو بروی دروناچارچ آمدند و از هر طرف لشکرهای تازه زور به‌مدد ایشان آمدند. و ارجن کمان خود را بدست گرفت و تیر می‌انداخت و دروناچارچ نیز به‌او تیر می‌انداخت، و تیرهای ارجن را

می‌برید. پس دهرشت‌دمن به‌مدد ارجن رسید و درونه تیری به‌دهرشت‌دمن زد که از آن تیر دهرشت‌دمن بی‌هوش گشت. و چندان تیر آتش‌بار دیگر را هم دروناچارچ انداخت که روی زمین سوختن گرفت. و هرتیر او گویا سنگی گران بود که از آسمان می‌افتاد، و مردم را ضایع می‌ساخت و سرها^۱ هرطرف خون‌آلود پاران بود. چنانچه جوزهندی با شنگرف منقش کرده باشند و در زمین غلطان‌اند.

راجه جده‌شتر با برادران خودگفت که اینطور ما از عهدۀ ایشان پس نمی‌آییم، می‌باید که هرکدام از ما با يك يك کس ایشان مقابل شود. پس سهدیو، با شکن جنگ می‌کرد و سهدیو به‌تیرهای پیاپی هم کمان شکن را برید و هم بیرقش را انداخت و هم بهلبان و اسپان ارابۀ او را کشت و مجروح ساخت. شکن، نیز آنچه سهدیو کرده بود بجا آورد و ارابه و بیرق و اسپان سهدیو را درهم و برهم ساخت و دروید با دروناچارچ روبرو شد و دروناچارچ با ده تیر دروید را زد، و دروید نیز با ده تیر دروناچارچ را مجروح کرد. و بهیم با بینشت (Vivimsati)، به‌جنگ پیوست و بهیم او را و او بهیم را زیر تیر گرفت و بیست و هشت تیر جانب یکدیگر انداختند. بینشت ارابۀ بهیم را خرد شکست و او را پیاده ساخت. و بهیم به‌گرز اسبان ارابۀ بینشت را بکشت و مکافات او نمود. و او شمشیر و سپر بدست گرفته پیاده به‌جنگ بهیم آمد. و هردو باهم در میدان آمدند و چنانچه فیل مست با فیل مست دیگر درافتد، در مقام ردوبدل بودند. و دهرشت‌کیت، (Dhrstaketu) با کرپاچارچ حریف بود. و هفتاد تیر دهرشت‌کیت به کرپاچارچ رسید که بعضی از جوشن او گذشت و بعضی به‌کرپاچارچ رسید. کرپاچارچ نیز دست به‌دست^۲ جزای عمل او را باو باز نمود، و از عهدۀ مکافات برآمد، و او را زیر تیر پنهان ساخت؛ و تا آخر روز جنگ در میان این‌هردو طایفه قایم بود و ساتک، و کرت‌برما (Krtavarma) حریف^۳ بودند. و همینطور دهرشت‌دمن با سوشرما (Susarma) جنگ می‌کرد. و کرن به‌احتیاط تمام، برگرد لشکر خود می‌برآمد و از همه طرف خبردار می‌بود و نمی‌گذاشت که تیرهای پاندوان به‌لشکر او برسند و هرگاه که می‌دید تیر پاندوان به‌مردم او می‌آید، آن را در هوا می‌برید؛ و از این چالاکی کرن دوست و دشمن حیران بودند!

راجه‌برات به‌همراهی فوج خود به‌جنگ با کرن روبرو شد و کرن او و مردمانش را تیرباران کرد. و بهگدت با دروید مقابل شد، و شکهندی، با بهورشروا (Bhurisrava) به‌جنگ پیوست و سهدیو، با سومدت حریف بود و هرکدام با حریف خود سرگرم جنگ بود. و کهروکه با النبش (Alambusa) جنگ می‌کرد و هردوکس چندان جنگ طلسم و دغا‌بازی کردند که در تقریر نیاید. و چیکتان (Cekitana) با آن‌بند (Anuvinda)، و لچمن - پسر درجودهن - با چهتردیو، و راجه پورو

۱- ل: تیرها هرطرف.

۲- ب: دست بدستی.

۳- ب: غنیم بودند.

(Puru) با ابهمن مقابل شدند؛ و پورو در تیرهای خود ابهمن را پوشید؛ و ابهمن اگر چه از دست او زخم خورده بود؛ اما آخر هم چتر و هم کمان او را شکست و به پنج تیر دیگر هر چهار اسب و بهلبان او را زخمی کرد؛ و تیری دیگر برزه کمان نهاد تا به آن تیر آن راجه را بکشد. در این میان پورو، به دو تیر آن تیروکمان ابهمن برید. ابهمن شمشیر به دست گرفت و گرد سر خود تیغ را می گردانید و بازی کنان می رفت و حمله برارابه او آورد. چون شمشیر بر او کارگر نشد در غلاف آورد و موی سر او را گرفت و بر زمین می کشید. ناگاه جیدرت به مدد پورو آمد. ابهمن پورو را کوفته و نیم مرده گذاشته شمشیر برارابه جیدرت زد. و جیدرت نیز از جا برخاسته جستی زد و چون کشتی گیران صاحب فن هر دو دلیران بر زمین آمدند و بنیاد کشتی گرفتن کردند و تا دیری حمله ها می بردند، و هیچکدام غالب نمی توانست شد تا آنکه ابهمن بر او دست یافت و نزدیک بود که جیدرت، را بر زمین زند؛ ناگاه او خود را خلاص ساخت و باز پس گشت.

در آن حین که جیدرت (Jayadratha) روگردان شد؛ ابهمن خنده کرد، و این حالت را که شل می دید؛ از خشم ارابه خود را رانده بر سر ابهمن آمد و نیزه دستی حواله ابهمن کرد. ابهمن آن نیزه را به تیر برید و فی الحال نیزه بدست گرفته برشل زد که بر بهلبان شل افتاد و بهلبانش مرد. پس ابهمن دست در کمر شل انداخت و او را از ارابه بر زمین فرود آورد؛ و چون او را بی سلاح ساخت تعظیم و حرمت او را نگاه داشته، چیزی به او نگفت و مبارز دیگر طلبید. در این وقت پاندوان، و سرداران بزرگ که جانب ایشان بودند بر ابهمن آفرین ها گفتند و فریادهای بلند برداشتند و اظهار خوشحالی و شادمانی نمودند و مانند شیرگران نمره می زدند؛ و پاندوان از دیدن این کار شگفته شدند. و کوروان را به دیدن این حالت شرم و خجالت دست داد و بدحال شدند و همه به یکبارگی شست بر ابهمن گشادند.

این بود حال جنگ روز اول از جمله پنج روز جنگ دروناچارچ - (در روز یازدهم از ابتدای معرکه) - بعد از آن شروع در جنگ روز دوم خواهد شد.

سخن چون به اینجا رسید سنجی (Samjaya) به دهر تراشت گفت که روز اول که دروناچارچ را به سرداری برداشتند، او آنطور جلادت و بهادری نمود که دوست و دشمن را باعث حیرت شد، و کوروان می گفتند که امروز پیشروی لشکر بر کسی قرار یافته که بمراتب بهتر از بهیکم پتامه است، و خوشحال بودند. پس دهر تراشت پرسید که قصه فرود آوردن ابهمن، شل را از ارابه، و تحسین نمودن پاندوان، ابهمن را شنیدم؛ حالا بگو که بعد از آن کار شل به کجا کشید، و جنگ در میان ایشان بر چه وجه واقع شد؟

سنجی گفت: وقتی که ابهمن، شل را از ارابه فرود آورد، ساعتی شل، نفس خود راست کرد و گرز کلان به دست گرفته، از روی خشم متوجه ابهمن شد. بهیم این معنی را دریافت که با وجود خردسالی ابهمن با شل زد و خورد بسیار کرده و

مانده باشد؛ بنابراین او را پس‌پشت خود انداخته قدم برای جنگ شل پیش نهاد. هردو به‌گرز جنگ می‌کردند و فنون هنرها را کار فرموده، در مقام ردویدل بودند، و چندان افت‌وخیز کردند که هیچ پهلوانی کشتی‌گیر، بگرد ایشان نمی‌رسید تا آنکه سر و رو شکسته، و اعضاء مجروح گشته، در خون غرق شدند. و کرت‌برما چون شل را کم‌زور یافت، و بهیم را براو غالب دید؛ ارابه خود را پیش کشید، و شل را بر آن انداخته برد؛ و او در آن وقت آنچنان از ضرب بهیم بی‌شعور بود که در رنگستان زمین را از آسمان نمی‌شناخت و به‌دیدن آن حالت در کوروان مجال ایستادن نماند، و چنان روبه‌گریز نهادند که رمه گوسفندان از ترس گرگ! بهیم‌سین تعاقب او نکرد و برجای خود قرار گرفته، گرز را بر سر می‌گردانید و فریاد می‌زد که کجا می‌روید؟ و چرا باز نمی‌گردید؟

در این هنگام هر پنج برادران پاندوان يك‌جا جمع شدند و طبل شادی نواختند و مبارز می‌طلبیدند. پس پسر گرن - که برکه‌سین (Vrsasena) نام داشت - بر پاندوان تیر می‌انداخت، و شتانیك (Satanika) پسر نکل (Nakula) او را بده‌تیر زخمی کرد. برکه‌سین کمان و بیرقش را به‌یک تیر انداخت، و پسران درویدی - به‌مدد شتانیك - آمدند و برکه‌سین (Vrsasena) را زیر تیر پنهان ساختند. پس اشوتهاما به‌جنگ آن برادران آمد و همراه خود جمعیت بسیار آورد و بر هر شش‌کس تیرباران کرد. آن زمان جد‌هشتر با برادران، و راجه‌های‌کنپله (Kampilya)، و کیکی (Kekaya)، و غیرهم با اشوتهاما (Asvatthama) مقابل شدند و فرزندان خود را از دست او خلاص داده، عقب سر نگاه داشته جنگی عظیم با اشوتهاما، کردند و چنان شور، و شغب در معرکه پدید آمد که گویا دریا موج‌خیز است. و ناظران میدان که آن جدوجهد را می‌دیدند، گمان می‌بردند که مگر همین زمان صفحه جهان از نقش ایشان پاک خواهد شد و يك تن زنده نخواهد ماند. و دروناچارچ چنان بانگ بر اشوتهاما زد و گفت که تا آمدن من اضطراب مکن؛ پس دروناچارچ بسرعت تمام مثل فیل که چهار دندان داشته باشد حمله بر مردم می‌نمود. و راجه جد‌هشتر دست بر کمان برده او را تیر می‌زد؛ و او به‌یک تیر قبضه کمان جد‌هشتر را شکست و معطل داشت، و خود را به‌سرعت تمام نزدیک رسانید تا راجه جد‌هشتر را زنده به‌دست‌گیرد.

در آن هنگام کمارا (Kumara) - پسر راجه پانچال (Pancala) - که به‌دست راست ارابه جد‌هشتر بود، و محافظت او می‌کرد پیش آمد و میان او، و درونه‌حایل شد و درونه را بازداشت و بیک تیر درونه را زد. به‌معاینه آن حال فریاد از پاندوان برخاست و زبان تحسین بر کمار گشادند و می‌گفتند هر چند که دروناچارچ در وادی تهور و جلادت و ضرب انداختن و سحر و افسون، پیر جهان‌دیده و گرگ باران

۱- کمار (Kumara) بمعنی شاهزاده است و در اینجا منظور درشت‌دمن (Dhrstadyumna)

بسر دروید (Drupada) راجه پنچال (Pancala) میباشد.

خورده است؛ اما کمار با وجود خردسالی دمار از روزگار او برآورد. دروناچارچ از انفعال در این حال خشمناک شد و مردم هرچهار جانب را از لشکر اعداء به تیر زخمی ساخت و شکپندی را به دوازده تیر، و راجه اوتموجا (Uttamauja) را به بیست تیر، و نکل را به پنج تیر، و سپدیو را به هفت تیر، و جدهشتر را به دوازده تیر، و پسران دروپدی را به سه تیر، و ساتک را به پنج تیر، و راجه دروپد را به ده تیر زد و همه ایشان را که در نزدیکی راجه جدهشتر بودند دلمه کرد. و باز قصد نمود که جدهشتر را بدست آرد. در مرتبه دوم نیز کمار حمله نمود، و سر راه درونه را گرفت، و چنانچه باد تند امواج دریا را بازپس می‌برد؛ درونه را باز گردانید؛ و راجه جدهشتر را فی‌الجمله فرصت شد. در این هنگام درونه دست به کمان برد و از هرچهار طرف جدهشتر را به تیر دوخت، و بهلبان او را از ارا به انداخت. در این هنگام لرزه براندام سرداران و بزرگان پاندوان افتاد، و ترسیدند که مبادا درونه جدهشتر را دستگیر سازد.

بنابراین راجه برات، و دروپد، و کیکی (Kekaya) و ساتک (Satyaki) و شب (Sibi)، و بیاهردت (Vyaghradatta)، و مردمان پانچال (Pancala)، و سنگه‌سین (Samgha Sena) ۲ از راجه‌های نامدار و غیرایشان نیز از مردم بی‌شمار گرد جدهشتر برآمدند و محافظت می‌نمودند و درونه را تیرباران کردند تا او را از راجه بازداشتند. و بیاهردت، درونه را به پنجاه تیر زد که بعضی به او رسید و بعضی بر ارا به او. و سنگه‌سین نیز تیرها بجانب او انداخت و مجروح نمود، و درونه را در این کاروبار حیران یافت. سنگه‌سین از روی شوق و تعجب خنده کرد و به دعوی دست‌برسینه می‌زد چنانچه رسم پهلوانان بود. دروناچارچ در غضب شد و برگشت و سنگه‌سین را به تیر کشت و سرش را برید؛ و بیاهردت را نیز همان شربت چشانید که سنگه‌سین از آن چشیده بود، و سر او را به دست برداشت و به کوروان نمود. بعد از آن همه سرداران و همه پاندوان که در سواری ارا به مرتبه اعلی داشتند یکان‌یکان را به تیر مجروح ساخت. و چون ارا به سواران از درد زخم او بی‌شعور شدند و بحال خود درماندند، فرصت را غنیمت دانسته، باز قصد گرفتن راجه جدهشتر کرد. و هرکس که برای مدد و معاونت و محافظت راجه جدهشتر می‌رسید، راه ملک عدم می‌گرفت، تا آنکه از کشتگان قافله‌ها را با یکدیگر به راه عالم فانی فرستاد. و کوروان را گمان غالب به سرحد یقین رسیده بود که در این روز جدهشتر اگر هزار جان داشته باشد یکی را هم از دست دروناچارچ بسلامت نخواهد برد؛ از این معنی خوشحال بودند.

در این هنگام ارجن قدم در میان میدان نهاده، با دروناچارچ مقابل شد، و شمه‌ای از آثار مردانگی خود که با بهیکم نموده بود می‌گفت، و تیرهایی که مثل باران، و کرشمه دلیران دلفریب بودند؛ می‌انداخت، بطوری که از گشادن شست، و آوازه

۱- ل: جوگندهر را از رتبه بزیر انداخت.

۲- در متن سانسکریت (فصل هشتم) این دفتر، این نام نیامده است.

زه او جهانی از نزدیک و دور حیران و بی‌شعور ماندند. و روز روشن را چنان زیر تیر گرفت که هوا تاریک شد. در آن وقت آفتاب هم نزدیک به غروب رسیده بود. چون شب نقاب ظلمانی، بر روی روز نورانی کشید؛ هردو لشکر بجانب منازل خود رجوع نمودند و راه آمد و رفت از هردو جانب باشد. و به‌عزایرسی، و تیمارداری خستگان، و کشتگان مشغول گشتند.

در این هنگام درجودهن به‌منزل دروناچارچ با بزرگان و نامداران ایشان رسید و به‌او گفت که امروز به‌گرفتن راجه‌جدهشتر تقصیر نکرده بودید؛ اما طالمش مدد کرد که مفت از آن ورطه خلاصی یافت. اگر به‌همین جدوجهد بکوشید امید آنست که زودتر کار حسب‌مدعا شود و اعداء‌گرفتارکمند بلاگردند. دروناچارچ گفت: من چه کنم؟ جدهشتر را چگونه بدست توانم گرفت که کرشن، و ارجن محافظت او می‌نمایند. و کرشن به‌آدمیان نمی‌ماند تا به‌او بس توان آمد! اگر بنوعی ارجن در معرکه نباشد آن زمان علاج جدهشتر در غایت آسانی است؛ و او را زنده گرفته بدست تو می‌دهم.

سوشرما (Susarma) که در آن پنج شش روز از لشکر پاندوان گریخته پیش کوروان آمده بود؛ گفت که من هم از دست ارجن داغ‌ها دارم؛ فردا در معرکه جمعیت بسیار همراه می‌گیرم و در گوشه‌ای که دورتر از جدهشتر باشد او را به‌جنگ می‌طلبم؛ ظاهر است که او از غایت فرور هرچا که می‌طلبند خواهد رفت و کمی و بیشی لشکر را در نظر نخواهد آورد. بعد از آن که او از جدهشتر جدا شود، شما دانید و جدهشتر، و من دانم و ارجن - این عهده به‌من رسید.

درجودهن را از این سخن سوشرما بسیار خوش آمد. از او پرسید که همراه خود برای جنگ ارجن چه کسان را خواهی گرفت؟ او گفت که من و چهار برادر من سوده‌رما (Sudharma)، و سوبرت (Suvrata)، و سورتبه (Suratha)، و سباهو (Subahu) با چهل هزار ارابه سوار خواهم بود؛ و مردم‌کول (Kola)، و بهیل (Bhila)، و مدرک (Madraka) نیز در این امر با من متفق‌اند و با ده هزار ارابه سوار دیگر به‌مدد من می‌آیند، و با این همه انبوه، اگر ارجن چون کوه شود از ما خلاصی ندارد. درجودهن گفت: براین معنی سوگند باید خورد که از این عزیمت تخلف نورزید. سوشرما و آن جماعت که با او متفق بودند قسم‌ها خوردند و آتش افروخته او را گواه گرفتند که تا جان در بدن داریم از ارجن روبه‌گریز نیاریم و براین عهد ثابت‌قدم باشیم. و براین قرارداد کسی را پیش ارجن فرستادند و پیغام رسانیدند، که چون جنگ میان ما و شما به‌نوبت است و حکم دولاب دارد، و تعصب بمرتبه نیست که بی‌کشتن و کشته شدن یکی ازین دو جماعت برطرف شود مصلحت چنان می‌بینیم که فردا تو با سوشرما جنگ بکنی و همچنین هرکسی که خواهد غنیم خود را به‌دعوی طلبیده و با او مقاومت نماید.

ارجن بعد از شنیدن این پیغام به‌راجه جدهشتر عرض کرد که در این باب چه مشورت می‌بینید؟ راجه گفت که دروناچارچ با کوروان وعده کرده که مرا دستگیر

سازد و بدیشان سپارد و تو را می‌خواهند که فریب داده از من جدا سازند. بعد از آن که زور به من آورند و مرا دستگیر سازند سعی و تلاش تو بی‌فایده خواهد بود، و مرا معقول نمی‌افتد که خود را به جدایی تو قرار بدهم. ارجن، گفت که من سوگند خورده‌ام که هرطوری که حریف باشد و هر جا که مرا بطلبد آنجا بروم و حيله نکم و کمی و بیشی لشکر را منظور ندارم و فتح آسمانی است و نگاهبان شما آفریدگار تعالی بس است، و یار و یاور کار نیک و سیرت و نیت خوب و راستی شما است، و جایی که راستی است امید فتح از آن جانب بیشتر است؛ و نظر به ظاهر برای محافظت شما دهرشت‌دمن را می‌گذارم که کشنده دروناچارچ است؛ پس با این قرار؛ پاندوان و کیل کوروان را رخصت دادند و گفتند که هرطوری که شما در جنگ قرار می‌دهید پای کم نمی‌آریم و می‌آییم.

القصه آن شب بر این منوال گذشت. پس سنجی، به دهرشت، گفت که این بود کیفیت روز اول از جمله پنج روز جنگ دروناچارچ. بعد از آن آنچه واقع خواهد شد خواهم گفت.

چون آن شب گذشت و صبح شد لشکرها از جانبین ترتیب یافت، و ارجن با مردم خود از جد هشت رخصت گرفت و جایی که سوشرما و هم عهدان او برای جنگ با ارجن جمعیت کرده ایستاده بودند، رفت. و کوروان از رفتن ارجن و تنها ماندن جد هشت خوشحال شدند. در زمانی که ارجن، با سوشرما مقابل شد، و بوق خود را بناوخت از شنیدن آواز آن بوق احوال بر اعداء متغیر شدن گرفت - چنان که بعضی از اسپ و فیل و ارابه بر زمین افتادند و بعضی بی‌شعور شدند و دیگران حیران و سراسیمه ماندند. بعد از آن که به هوش آمدند، آن جماعت به یک شست تیر بر ارجن گشادند، و ارجن تیرهای ایشان را در هوا نگاه می‌داشت و به تیر می‌برید. و در آن تیرباران، سی تیر به کلاه راجه‌های سپاه ارجن رسید. و ارجن کمان سوشرما را به تیر از قبضه دست انداخت و شکست. پس سوشرما، و سورتیه، و سودهرما، و سوپرت، و مباحو، هر پنج برادر متفق شده تیر می‌انداختند. و ارجن اعتراض شده کمانهای همه را برید و اسپان ارابه ایشان را کشت و اکثری را مجروح ساخت، و سر سودهرما را برید. بعد از کشته شدن سودهرما همه برادران از ارجن اندیشناک شدند و روبه‌گریز نهادند - چه سودهرما در میان ایشان به بهادری و دلاوری مشهور بود.

در این هنگام ارجن فریاد کرد و گفت که شما و برادران با لشکر خود عهد کرده بودید که از جنگ نخواهیم گریخت، حالا چرا عهدشکنی می‌کنید و از مصاف می‌گریزید؟ ایشان را هیرت روی داد و برگشتند و از آنجمله دو قوم که به ناراین (Narayana)، و گوپال (Gopala)، مشهور بودند بر سر ارجن و کرشن ریختند و آنچنان ایشان را به تیر گرفتند که تا دو ساعت ارجن، و کرشن یکدیگر را نمی‌دیدند، و از احوال خود خبر نداشتند، و ارجن کمان گاندیو (Gandiva) را بدست گرفت و بوقی را که دیودت (Devadatta) نام داشت به قوت تمام نواخت، و تیری را که تمام از

افسون و طلسم بود بر اعداء انداخت و از تاثیر آن تیر ارجن چندین هزار کرشن، و ارجن بصورت ایشان ظاهر شدند و ترس در دل اعداء افتاد و فوج سوشرما (Susarma) مردم خود را هم به صورت ایشان تصور می کردند و یکدیگر را به گمان ارجن و کرشن می کشتند، و بعد از کشتن معلوم می شد که مردم خود را کشته اند و کرشن جیو، و ارجن، سلامت مانده اند. بدین طریق خلیق بسیار از مالوه (Malava) و بجاره^۱ و دیگر بهادران نامی بدست ارجن کشته شدند و بقیه که مانده بودند به یکبارگی شست بر ارجن گشادند و چنان آن هردو را زیر تیر پنهان ساختند که ایشان را تصور شد که مگر هردو در نقاب عدم پنهان شدند و خاطر از این ممر جمع گردید! در آن حالت از بسیاری غلغلۀ طبل و نقاره و سنج و غوغای مردم و شیبه اسپان و فریاد فیلان کرشن جیو، و ارجن، از حال یکدیگر خبر نداشتند و از تیرباران مجال چشم گشودن نبود، و از غیرت و غضب عرق بروی و بدن ایشان دویده بود! کرشن جیو از ارجن پرسید که تو چه حال داری و در چه کاری و چرا دست به کار نمی کنی؟ پس ارجن تیری بینداخت که از تاثیر آن، تاریکی تیرهای اعداء به روشنی مبدل گشت، و آن تعبیه که کرده بودند، فاسد گشت و چندین هزار کس کشته شدند و سرها در زمین چون گوی غلطان، و دست و پا و سایر اعضای مردم متفرق شده جابه جای می افتاده بودند و فیلان هر طرف کشته و ارا به ها شکسته و پیاده ها در خاک و خون غلطیده افتاده بودند و از بسیاری مقتولان در هوا حلقه حلقه تن های بی سر چرخ زنان بنظر می نمودند و در هر گوشه میدان از سلاح خروار خروار و از حلقه و انگشتری و طوق زرین انبارها افتاده بود و از نیزه، و تیغ، و تیر که صدا بر می خاست؛ نوید اجل به گوش جانها می رسید، و کرکسان در دریای خون چون بعل بروی آب پر می کشیدند. این جنگ ارجن و سوشرما و یاران او همین طور بود.

آمدیم بر سر جنگ پاندوان، و کوروان!

چون روز دیگر صفها آراستند و کوروان بصورت گرد (Garuda) (که جانوری است مشهور در هند) لشکر خود را ترتیب دادند، درون اچارچ به جای منقار، و در جوده ن به جای سر، و کرت برما (Krtavarma)، و کرپاچارچ به جای دو چشم، و راجه بهوت شرما (Bhutasarma) و کهیم شرما (Ksemasarma)، و کرکاکه (Karakasa)، و کلنگ (Kalinga)، و ابهیرک (Abhiraka)، و دشیرک (Daseraka)، و کامبوج (Kamboja)، و غیره به جای گردن، و بهورشروا (Bhurisrava)، و شل (Salya)، و سومدت (Somadatta)، و باهلیک (Bahlika)، و غیره بازوی راست؛ و بند؛ وان بند، و سودچهن، (Sudaksina)، بازوی چپ، و امبشت (Ambastha) و

۱- در متن سانسکریت پس از مالوه، اسامی تندی کر (Tundikera) و ماواک (Mavellaka) و لالت (Lalittha) و مدرک (Madraka) آمده است ولیکن نام اخیر مذکور نیست.

ماگده (Magadha)، و پوندر (Paundra)، و مدرک (Madraka)، و گندهاریان (Gandhraka)، و شکن (Sakuni)، و راجه‌های ملک کامروپ (Kamarupa) به‌جای پشت شدند و کرن، و جیدرتمه (Jayadratha)، و راجه بهیم رتبه (Bhimaratha)، و سنپات (Sampati)، و ریشب (Rsabha)، و جی (Jaya) و بهوج (Bhoja)، و بهومینجی (Bhumimjaya)، و غیره به‌جای سینه و قلب لشکر بودند و عقب تمام لشکر صف‌های فیلان و حلقه‌های رتبه (Ratha)، نگاه داشتند. و بهگت (Bhagadatta) فیل‌سوار، برگرد او سواران نامدار و دلاوران کارزار از جای‌خود روان شدند. و راجه‌جدهشتر افواج خود را مثل ماه هلال آراسته به‌همان ترتیبی که یک مرتبه بالا مذکور شد، بهادران و دلاوران را جایجا تعیین نمود.

چون نظر راجه جدهشتر به‌دروناچارچ و آراستگی لشکر او افتاد دهرشت‌دمن و برادران و امرای دیگر را طلبید و گفت که تا این زمان ارجن در میان ما بود و در محافظت من فروگذاشت نمی‌کرد؛ حالا او به‌جنگ سوشرما رفته، و درونناچارچ سوگند خورده که ما را زنده گرفته به‌کوروان بسپارد:

مصراع

تا در میانه خواسته کردگار چیست!

شما را می‌باید که از نزدیکی من دور نشوید و از این عار ملاحظه دارید که مبادا من بدست آن برهن گرفتار شوم، و مرا بنده خود سازد - چه اگر کهتری را، کهتری بگیرد، چندان عیب نیست؛ اما اینکه گدایی طماع براین کس دست یابد، و به‌انواع عقوبت انتقام کشد؛ تاب این شرمندگی نمی‌توان آورد: یارب مباد آن که گدا معتبر شود!

دهرشت‌دمن گفت: تا من زنده‌ام نمی‌گذارم که درونناچارچ پیرامون تو گردد؛ خاطر ترا از این ممر جمع‌باشد. این بگفت و بادروناچارچ، و درمکه (Durmukha) مقابل‌شد. و درونناچارچ از بس که قصد گرفتن راجه جدهشتر داشت سر به‌دهرشت‌دمن فرود نیاورد، و درمکه را روبه‌روی او گذاشت و خود متوجه به‌جانب جدهشتر شد. و درمکه با دهرشت‌دمن جنگ تیر آغاز کردند و تامدتی مدید در میان ایشان کار ردوبدل بود.

دروناچارچ بعد از آنکه در فوج جدهشتر غوطه خورد آن فوج را چنان از پیش گذرانید که شیر ژیان گله‌گوسفندان را، و بادتند ابرها را پریشان سازد؛ جمعیت پاندوان را متفرق ساخت. و از ازدحام و انبوه لشکر چنان غبار برآمد که راه آمد

۱- در سانسکریت چشم را چکشو (Caksu) و گردن را گریوه (Griva) و بازو را پارش (Parsva) و پشت را پرشته (Prstha) و دم را پوچ (Puccha) و منقار را چنچو (Cancu) خوانند.

و شد نفس برگلو تنگ شد و بغیر از نام بردن حریف خود را نمی‌شناختند. از سیاهی فیلان و سفیدی بیرق‌ها هوا رنگت برشکال گرفت و قضیه برعکس شد، و فیلان مثل ابرهای تیره در زمین بودند، و بیرق‌های سفید چون دسته‌غازان برآسمان و آتشی که از دندان فیلان می‌خاست در رنگت بیرق می‌نمود؛ و صدای فیلان به‌جای رعد فران و فیلانی که بر زمین کشته و مجروح می‌افتادند، گویا پاره‌های ابر، از آسمان افتاده بود؛ بدین طریق فیل‌سوار با فیل‌سوار، و ارابه‌سوار با ارابه‌سوار، و پیاده با پیاده، جنگ می‌کردند؛ و اهل حساب هم از شمار کشته‌ها عاجز ماندند. و از خون روان زمین گل و لای شد، و دروناچارچ برای گرفتن جدهشتر چنان حمله کرد که شیر بر فیل حمله می‌برد؛ و به‌حمله اول بهلبان جدهشتر را فرود آورد. و جدهشتر بیرق دروناچارچ را به‌تیر انداخت و به‌تیر دیگر بهلبان او را زد و او کمان جدهشتر را برید.

در این هنگام یکی از سپاهیان جدهشتر برک (Vrka) نام که ست‌جت (Satyajit) لقب داشت تیری بردروناچارچ انداخت، و دروناچارچ کمان او را به‌تیر شکست، و بهلبانش را به‌شش تیر بر زمین انداخت. برک نیز به‌تیر خود بهلبان دروناچارچ را زخمی ساخت، و هم خودش را مجروح گردانید و در تزلزل آورد. آخر الامر دروناچارچ بر او غالب آمد و سرش را برید. در این حالت جدهشتر را ترس گرفت و جای خود را گذاشت و روان شد، و دروناچارچ او را تعاقب نمود که بدست آورد. به‌یک ناگاه مردم کنپله (Kampilya)، و کیکی (Kekaya)، و چندیری (Canderi) ۱، و اوده (Avadha) ۲ در میان جدهشتر و دروناچارچ درآمدند. و شتانیک (Satanika) برادر [جوان] راجه برات، با دروناچارچ جنگ کرد؛ و به‌شش تیر بهلبان او را، با اسپان مجروح ساخت، و از شوق و افتخار نمره بلند بر آورد. دروناچارچ از غضب سر او را نیز برید. آن زمان فوج راجه برات برای انتقام شتانیک نزدیک دروناچارچ آمده حرب و ضرب می‌نمودند. و او به‌تیغ بی‌دریغ بسیاری را کشت و به‌گذشت ایشان زاغان را به‌مهمانی خواند و بقیه‌السیف را از پیش گریزانید.

پس هر چهار برادران پاندوان فوج‌های پریشان خود را جمع کرده، و گره بسته به‌یکبارگی حمله بردروناچارچ آوردند و شکپندی پنج تیر و چهربرما (Ksatravarma) هشت تیر، و جدهشتر دوازده تیر، و دهرشت‌دمن سه تیر و چیکتان (Cekitana) سه تیر بردروناچارچ انداختند. و دروناچارچ بر راجه چهیم (Ksema)

۱- این نام را در برخی متون فارسی «عوض» نیز تلفظ و ضبط کرده‌اند چنان که در کتاب: «دقایق الحقایق» تألیف شیخ احمد رومی «آورده»، عوض ضبط گردیده است (دقایق- الحقایق باهتام سید محمدرضا جلالی نائینی و دکتر محمد شیروانی - چاپ چاپخانه زر - سال ۱۳۵۴ هجری شمسی - صفحه ۵۷۵).

۲- در متن سانسکریت نامهای: پانچال و کیکیه و متسیه (Matsya) و جدی (Chedi) و کروش (Karusha) و کوساله (Kosala) آمده است و کنپله و چندیری نامهای جدید است.

حمله نمود و او را بکشت. بعد از آن هرکس پیش و پس می‌آمد تیر و تیغ می‌انداخت و رخنه در صف پاندوان می‌کرد، و قصد گرفتن جددهشتر داشت. شکهنندی (Sikhandi) را به دوازده تیر و اتموجا (Uttamauja)، را به بیست تیر زد، و بسدهان (Vasudhana) را بجان گشت و چهتربرما (Ksatravarma)، را به هشتاد تیر، و سودچهن (Sudaksina) را به بیست و شش تیر زخمی کرد و چهتردیو را از ارا به فرود آورد و جددهامن (Yudhamanyu)، را شصت تیر و ساتک (Satyaki)، را به سی تیر زد. چون نوبت جددهشتر رسید، جددهشتر از ترس آنکه مبادا او را بگیرد فی الحال از رتبه فرود آمد و بر اسب رهوار سوار شد و روبه‌گریز چنان نهاد که باز پس نمی‌دید. در این میان کسی گفت که از سرداران خصوصاً از راجه‌های کلان گریختن عار است! جددهشتر، جواب داد که اگر از ترس چهتری (Ksatriya) بگریزد عیب است؛ اما از برهن گریختن عیب نیست^۱.

بعد از آنکه میانه دروناچارچ، و جددهشتر فاصله افتاد؛ مردم کنپله (Kampilya) و برات، و کیکی، و ساتک و غیرهم بر دروناچارچ جلوریز کردند و عاقبت همه در گریز شدند، و او تنها برهنه ایشان غالب آمد. در این اثنا درجودهن به دروناچارچ گفت که تو چون به جد جنگ کردی و صف‌های پاندوان را در طرفه العین ویران ساختی، اگر قدری پیشتر قدم می‌نهادی در گرفتار شدن جددهشتر هیچ نمانده بود. کرن گفت که برای جنگ کردن دروناچارچ در عالم غنیمت کجاست؟ اما او هم در نابود کردن پاندوان، بجد نیست و مثل بسپیکم‌پتامه صرفه نگاه میدارد، و قاعده کهنه سپاهیان برین چنین است که ایشان بجهت فایده خود راه آستی می‌دارند تا کار ایشان به یکبارگی برهن نشود، و این را تدبیر خیال کرده‌اند.

دروناچارچ از شنیدن طعنه ایشان در غیرت آمد، باز برای جنگ برگشت. در این برگشتن دهرشت‌دمن، مقابل او ایستاد و ارا به را گذاشته بر اسب سوار بود، و عقب دهرشت‌دمن، چهتردیو با جماعتی براسبان تازی سوار بودند، و پس او نکل را با فوج خود بیست و یک هزار سوار و همین‌طور شکهنندی با شش هزار سوار، و کیکی و مردم کنپله با دوازده هزار سوار و بیربهر (Virabhadra) با هشت هزار سوار آمده هرکدام با رایات، و علامات جدا جدا، و اسپان و فیلان بیشمار، و پیاده‌های تیرانداز با دروناچارچ مقابل شدند، و ساتک (Satyaki)، با کرت‌برما (Krtavarma) روبرو شد. او هردو بازوی کرت‌برما را به تیر پیاپی می‌دوخت و کرت‌برما نیز تیر برساتک چندان زد که او را زیر تیر پنهان ساخت. و چهتربرما با جیدرتبه (Jayadratha) جنگ می‌کرد، و کمان او را شکست، و جیدرت تیری برسینه او زد. و ججتس (Yojitasva) با سوباه (Subahu)، مقابل بود، و یکدیگر را تیر می‌زدند. و شل در میان آمده سوباه را از دست ججتس خلاص ساخت. و راجه جددهشتر، با شل مقابل شد و هردو سواران چاپک دست، بر یکدیگر

حمله بردند. جددهشتر اول تیر برشل انداخت؛ و او نیز تیری بر راجه زد. و باهلیک (Bahlika)، و دروید، و شتانیک - پسر نکل - با بهوت کرما (Bhutakarma)، مقابل شد، و به سه تیر هر دو دست و سر بهوت کرما را برید. و بند، و ان بند با راجه برات، و کیکی با مردم متسدیش (Matsyadesa)، و کرپاچارچ (Krpacarya) با نکل جنگ می کرد، و نکل با سه تیر حریف خود را مجروح ساخت. و ست سوم (Sutasoma) - پسر بهیم - به قصد جنگ دروناچارچ می رفت که در اثناء راه بینشت (Vivimsati)، با او مقابل شد، و ست سوم، بینشت را به تیر زد، و بهیم، رتبه شال را مع اسپان و بهلبان او بکشت. و اشوتهاما با پرت بنده (Prativindhya)، جنگ کرد و او اشوتهاما را زخمی ساخت.

پس شرت کیرت (Srutakirti) - پسر ارجن را که از درویدی، بود - پسر دوشاسن سد راه شد؛ پس شرت کیرت به سه تیر کمان و رایت او را بریده بهلبان او را کشته نزد درونا چارچ رسید و لجهمن - پسر درجودهن - با او مقابل شد. شرت کیرت کمان، و علم او را برید، و براو تیر باران کرد. و شرت برما (Srutavarma) با چترسین، (Citrasena) و بکرن (Vikarna) با شکهندی، و انگد (Angada) با اتموجا (Uttamauja)، و درمکه (Durmukha) با پرچت (Purujit) و کرن (Karna) با کیکی (Kekaya) مصاف می نمودند و کرن، کیکی را پیاده ساخت و اسپان او را پی کرد و زخمی ساخت. و بعضی را به جهنم فرستاد. و درجی (Durjaya)، و جی (Jaya)، و بجی (Vijaya) - هر سه برادران درجودهن - به نیل (Nila)، و راجه کاشی، و جیت سین (Jayatsena) مزاحم شدند. و چهیم دهورت (Ksemadhurti)، و برهنت (Brhanta) - این هر دو برادران ماتک - جادو را به سه تیر زخمی ساختند. و راجه چندیری (Canderi)، با انبشت (Ambastha) جنگ می کرد. و انبشت یک سیخ آهنی را براو زد و کمان او را شکست و سرش را بریده چون صاعقه و برق بر زمین افتاد. و کرپاچارچ، باورده چهیمی (Vardhaksmi) جادو (Yadava) و سومدت (Somadatta) با مننت (Maniman) جنگ می نمود. اول باورده چهیمی کمان و بیرق و چتر بهلبان مننت (Maniman) را بر زمین انداخت و اسپان ارابه او را بکشت. و مننت بر ارابه دیگر سوار شد و تیر و کمان بدست گرفته با او جنگ بنیاد نهاد و داد بهادری می داد و نزدیک بود که مننت را بکشد. پس فوج پاندوان به کمک مننت آمده با سومدت (Somadatta) جنگ کردند. برکهه سین (Vrsasena) - پسر کرن - به کمک سومدت، آمد و با پاندوان مصاف عظیم کرد.

کهروکه (Karusa) چون دید که برکهه سین خیلی جنگ غالبانه می کند طلسمی تعبیه کرد و خود را بصورت و شکل عجیب ظاهر ساخت و چنانچه دیوان را قاعده است به صد سر و ده دست و در هر دست سلاحی علیحده از تیر و نیزه و تیغ و گرز و فلاخن، و کنده چوبی گرفته متوجه جنگ کوروان شد و از زبان و دهان شعله آتش می افشاند و از دستها ریگ گرم تفسیده بر سرهای ایشان می انداخت و شور و غوغای عظیم در میدان افکند، و از صلابت و مهابت او لشکر کوروان، دست و پا

کم کردند و درهم و برهم شدند. پس النیش دیو بحکم آنکه آهن به آهن نرم می‌شود به جنگ کپروکه آمد، و این هردو دیو با هم چنان جنگ مردانه کردند که کسی ندیده و نشنیده؛ و در این روز بهیم با کامک (Kamyaka) - راجه حاکم ولایت بهیلان (Bhila) - روبرو شد و حلقه فیلان مست جنگی کوه صفت، بهیم را در میان گرفت. بهیم فیلان را در هوا می‌راند و بعضی را به گرز، گردن و پای چنان می‌زد که استخوان نرم می‌گشت تا آنکه فیلان چون رمه گوسفندان از پیش او گریختند. در این اثنا حاکم ولایت انگک (Anga) بهمدد درجودهن - به جنگ بهیم - آمد، و جنگ کرد، و بهیم بر او غالب آمد و او بر فیل بزرگ سوار شده حمله بر بهیم کرد، و فیلش بهیم را به خرطوم پیچید بهیم گریزی بر پیشانی فیل چنان زد که فیل بر خاک هلاک افتاد و راجه کامک را بکشت و سرش را برید.

چون بهیم آن راجه را کشت، فوج کوروان، از پیش او گریختن گرفت پس بهگت (Bhagadatta) بر فیل بزرگ که سوپرتیک (Supratika) نام داشت سوار شد، و دو فیل دیگر و ماده فیلان بسیار همراه آن فیل بود، به جنگ بهیم، آمد. به مجرد رسیدن نزد بهیم بهگت، فیل خود را اشارت کرد تا بهیم را به خرطوم پیچید. بهیم، چون فن انجلیکا بیده (Anjalikavedha)^۱ را نیک ورزیده بود؛ بنابراین هر مرتبه که فیل قصد گرفتن او می‌کرد، او خود را گاهی بر پشت فیل و گاهی بر سر او می‌گرفت و گاهی عقب او و هر طوری که فیل می‌گشت، او هم از چابکی همچنان می‌گشت - چنانچه آسیای کلال می‌گردد - و در آن میدان وسیع چون جای گریز نبود در آخر گردن بهیم را فیل به خرطوم پیچید و چون گردانیده بر زمین زد و خواست که پایمال سازد؛ بهیم بسرعت برخاسته زیر شکم فیل رفت و با او یکی شد بطوری که مردم را گمان شد که مگر بهیم کشته شد. و پاندوان هجوم کرده فیل را زیر تیر گرفتند. و راجه دشارن (Dasarna) فیل خود را بر فیل بهگت راند. بهیم در این میان خلاصی یافت، و بهگت ده تیر بر فیل دشارن زد. او به هفت تیر فیل بهگت را زخمی ساخت. و جدهشتر، بهمدد دشارن آمده با بهگت جنگ می‌کرد، و بهگت در این اثنا قصد جدهشتر کرد. ناگاه جدههان (Yuyudhana) در میان آمد. بهگت فیل را برارابه جدههان راند تا او را با ارابه بر زمین زند. ساتک از گوشه‌یی نعره زده به مقابله بهگت آمد. او از جدههان گذشته روبروی ساتک شد. هر چند بهگت خواست که (ارابه) ساتک (Satyaki) را زیر فیل پست سازد، بر او دست نیافت، و بهلبان ساتک اسپان ارابه را که بادپای بودند به اشاره دست چنان هر طرف می‌دوانید که فیل به گرد او نمی‌رسید، و آن زمان فیل بهگت آشفته و سراسیمه شده به جانب که رومی‌کرد، افواج را درهم و برهم می‌ساخت، و آن فیل مثل هزار فیل زور می‌نمود و کارپردازی کرد که باعث حیرت همه شد! و

۱- انجلیکا بیده (Anjalikavedha): فن تردستی، نوعی شعبده‌بازی.

راجه رچ پر یا (Ruciparvan)^۱ تیر به آن فیل می انداخت. بهگدت راجه رچ پر یا را به تیر کشت. ابهمن، و پسران درویدی، و چیکتان، و دهرشت کیت، و ججتس با جماعت بسیار آن فیل را در حلقه گرفتند و به تیرها دوختند؛ پس فیل بهگدت بهلبان ججتس (Yojitasva) را بگرفت و به خرطوم پیچید؛ و ججتس باضطراب از ارا به فرود آمد و بگریخت و برارابه ابهمن سوار شد. پس ابهمن و همراهان او باز فیل را به تیر گرفتند - به مثابه ای که از کثرت تیرهای ایشان فیل دیوانه وار برآشفته آدمی را بر اسب و اسب را بر آدمی می زد و می کشت. در این هنگام که تنها افواج پاندوان را زیروزیر ساخت؛ درجودهن، و کرن به او گفتند که امروز ارجن از جدهشتر جدا افتاده است، کاری می باید کرد که از جدهشتر خاطر جمع شود، و او را زنده باید گرفت یا باید کشت بنابراین بهگدت، فیل را برفوج جدهشتر براند و جدهشتر را طلب نمود، و چون کار را بر جدهشتر و مردمش تنگ ساخت؛ کرن با بهگدت گفت که تو قوتی داری و تفالی که کسی در جنگ بر تو ظفر نمی یابد - این قصه بعد از این عنقریب خواهد آمد - و اینقدر زور من هم دارم که از عهدۀ جدهشتر برآیم؛ حالا تو کار ارجن را تمام ساز که تنها است و او بر تقدیری که جماعت سنسپتک (Samsaptaka) را مغلوب سازد تو می توانی او را کشت.

بنابراین بهگدت فیل خود را بر ارجن راند. ارجن از دور فیل بهگدت را شناخت و از علامات دانست که او افواج راجه جدهشتر را برهم کرده می آید. ارجن با کرشن جیو مشورت کرد که کار سوشرما (Susarma) را با دیگر جماعت سنسپتک نزدیک رسانیده ام که مغلوب شود، و چندان مجال در ایشان نمانده؛ اما خاطر من از بهگدت جمع نیست که او رفته است مبادا آسیبی به جدهشتر رساند. آن زمان کرده ناکرده برابر است و زندگانی ما به چه کار می آید. حالا ارا به را بر سر بهگدت باید راند. کرشن جیو ارا به او را بسرعت دوآندید و بهگدت نیز چون علامات ارا به ارجن را بشناخت همه را گذاشته به مقابله او رفت. بهگدت از پیش، و سوشرما، از پس؛ ارجن را در میان گرفتند و در آن لشکر پنجاه هزار ارا به سوار بودند که از سنسپتک (Samsaptaka) مانده بودند و به یک شست صد هزار تیر بر ارجن می انداختند. و می گویند که بلندی بیرق ارجن، به مسافت چهار گروه بود. و از بسیاری تیرهای سنسپتکان، آن بیرق و ارا به ارجن بطوری پنهان گشت که هیچکس نمی دانست که ارجن کجاست و او را چه صورت پیش آمده بمرتبه ای که کرشن و ارجن، نیز از حال همدیگر خبر نداشتند! کرشن در این مرتبه بیطاقت شد و استقلال او بحال نماند. ارجن تیری را که از برهما یافته بود بجانب اعداء انداخت و به مجرد گشادن شست؛ یک لک کس را کشت و فیلان و اسپان را چنان بی جان ساخت که همه نابود شدند و در ملک عدم رفته آرمیدند.

۱- روجیروون (Ruciparvan): یکی از جنگجویان اساطیری از طایفۀ پاندوان.

چون از تأثیر آن تیر غبار سنسپیتکان برطرف شد و روشنی ظاهر گردید و هوا صاف گشت؛ کرشن به شعور آمد، و دو دست برپیشانی نهاده ارجن را تعظیم کرد و گفت که این وادی، ترا مسلم است. بعد از آن سوشرما با برادران خود بر ارجن تاخت و او را دودله گردانید و تیرها بجانب او انداخت. ارجن نیز تیرهای پی‌درپی انداخته بیرقش را بر زمین آورد و پهلپانش را گشت و به‌دیگر تیر نیزه او را از میان دونیم ساخت، و چنان تیرها می‌انداخت که بیک تیر دونشانه می‌زد و هم مردم سوشرما را می‌دوخت و هم کار جماعت کوروان می‌ساخت تا آنکه فوج عقب خود را مغلوب ساخت و گریزانید و برادر سوشرما را بگشت و سوشرما را بی‌شعور کرد. پس بر سر بهگدت دوانید و آنچنان غالبانه براو راند چنانچه جرّه گرسنه بر کبوتر می‌دود. و از طلوع کوکبه او، جمعیت مقدمه بهگدت متفرق شد - چنانچه کشتی از رسیدن به کوه ذره ذره می‌شود - بهگدت تیرها بر ارجن، و کرشن می‌انداخت. و ارجن نیز او را به تیر خود می‌زد، و بهگدت هرتیری را که ارجن می‌انداخت، به تیر خود در هوا می‌برید. مدتی در میان هر دو بهادر نامی اینطور جنگ بود؛ عاقبت بهگدت تیرکاری هم ارجن را زد و هم کرشن را، و ایشان تاب زخم آن بهادر را بر خود نیاوردند. و متصل این حال، بهگدت فیل را برایشان راند. کرشن فیل او را جنب داد تا زور فیل او بر اسپان نرسد؛ و با وجود آن فیل، بهگدت ارابه را زیر کرد و اسپان رمیدند. باز کرشن عنان اسپان را نگاه داشت و اسپان را به قوت گرفت و ارجن به تیر خود کمان بهگدت را شکست. و بهگدت از بالای فیل چهارده حربه تومره^۱ یعنی فلاخن بر ارجن زد، و ارجن آن را سه‌پاره کرد. پس بهگدت نیزه‌ای که چوب او از طلا بود بر کرشن انداخت، و ارجن در میان هوا نیزه او را به تیر زد و نگذاشت که آن نیزه به کرشن رسد. و ارجن نیزه خود را براو انداخته بیرق و چپتر (Chatra)^۲ بهگدت را شکست. و او از روی اعتراض چندان تیر براو زد که هر دو کس ساعتی حیران و بی‌هوش ماندند - چنانچه بر کسی افسون می‌خوانند و جادو می‌کنند.

بعد از آن که ارجن به هوش آمد هفتاد و دو تیر بر اعضای بهگدت زد که اگر کسی دیگر می‌بود به مجرد زخم رسیدن بر یکی از آن اعضاء البته می‌مرد؛ اما بهگدت را از سخت جانی، از آن جراحات‌ها تفاوت نکرد و در غضب شده تیری را که بشن (Vishnu) به او بخشیده بود و صورت کج بک^۳ (Krkavaku)، یعنی چنگل داشت

۱- ج: تومزه.

۲- چپتر همان چتر است ولی مخصوص پادشاهان بوده است.

۳- کریکه‌واکو (Krkavaku): در متن سانسکریت آمده که این تیر یعنی: کریکه‌واکو

پر داشت و متن چنین است:

So 'Tividdho' Rjunasaraih Supunkhahh Kankapatribhah (Chapter 29, Dronaparva)

به دست گرفت و افسونی بر آن خوانده بر ارجن انداخت. کرشن سینه خود را سپر ارجن ساخت، و آن تیر بلا را خود گرفت. چون آن تیر به سینه کرشن رسید آن نیز بشکل تسبیح شد و در گردن کرشن افتاد و نام آن مالا (Mala)، و از آن رو بی‌جنتی (Vaijayanti)، شد که برگردن کرشن تصویر می‌کنند. این ادای کرشن که به وقت رسیدن تیر بهگدت، برخاست و خود پیش شده و ارجن را پس‌پشت انداخت و آن تیر را به سینه خود گرفت ارجن را خوش نیامد و از کرشن بغایت رنجید؛ و گفت که مرا نامرد و عاجز خیال کردی و تیری را که غنیم حواله من کرده بود از پیش‌گرفتی؛ بایستی گذاشت تا تیر به من می‌رسید. کرشن جیو از اعتراض ارجن تبسمی کرد و گفت که تو حریف آن تیر نبودی، اگر به تو می‌رسید؛ البته تو را می‌گشت؛ می‌باید که مرا در این امر معذور داری و عاقل آنست که تحقیق ناکرده کسی را ملامت نکند. ارجن، گفت: پس آن قضیه را خاطر نشان من ساز.

کرشن گفت: مرا در عالم چهار صورت است؛ از آنجمله یکی صورت: نر و ناراین برآمده در کوه بدری (Badri) به عبادت و ریاضت و زهد مشغولم. و دوم درون آفتاب نشسته احوال خلاق و وقایع جهان می‌بینم. و سوم: این صورت است که مرا می‌بینی.

و چهارم صورت من: بشن است که در جزیره دریا بخواب رفته، و بعد از هزار سال دیوتاها؛ یک مرتبه بیدار می‌شوم. و هرکس را که در آن وقت پیش خود حاضر می‌بینم هرچه آنکس می‌خواهد به او می‌دهم. روزی بعد از هزار سال این صورت موهوم من از خواب بیدار شده و عروس گیتی که عبارت از زمین است بصورت زنی صاحب جمال پیش او ایستاده بود. آن صورت از آن زن پرسید که چه مدعا داری؟ زن گفت که پسر من نرکاسر (Narakasura) نام دارد (یعنی: حاکم قعرزمین است) به او تفاعل کن که کسی نتواند او را مغلوب ساخت. آن صورت موهوم تیری باو داد که تو را پسری خواهد شد بهگدت نام و نرکاسر به آن صورت خواهد برآمد. این تیر را به او بدهی که به هرکس که خواهد رسید او را به آن تیر فتح خواهد کرد.

کرشن گفت که چون این تیر بهگدت در اصل از بشن است و تو نمی‌توانستی آن را از خود دفع کرد بنا بر آن تیر خود را من گرفتم و به تو نگذاشتم. حالا آن تیر افسون از بهگدت، کشیده گرفته‌ام، در او هیچ زوری نمانده است؛ تو او را بکش. ارجن را از شنیدن این حکایت قوت تمام حاصل شد و به زور دست تیری بر پیشانی فیل بهگدت زد چنانچه آن فیل را به دوپاره کرد و تیر پران گذشته بر زمین نشست. بهگدت، به هردوران خود زور کرده آن فیل را چنان نگاه داشت که خون از بدن آن فیل بدر نیامد و بر بالای آن فیل نشسته جنگ میکرد و نمی‌گذاشت که آن فیل بیفتد و مدتی اینچنین جنگ می‌کرد تا عاقبت آن فیل بی‌طاقت شد و به زور پیشانی بر زمین افتاد. بهگدت پیاده شد و ارجن به تیری دیگر سر او را برید. پس ارجن فیل مرده او را بدست راست داده، ارا به را براند.

پسران راجه‌قندهار که یکی برکهک (Vrsaka)، و دیگری اچل (Acala) نام داشت به‌جنگ ارجن آمدند. ارجن اول همه لشکر ایشان را بکشت و برکهک را نیز از ارابه پیاده ساخت و اسپان او را کشت. و برکهک، و اچل - هردو برادران - بريك ارابه سوار شده تیرها به‌ارجن می‌انداختند؛ و ارجن تیرهای آن هردو برادر را رد نموده به تیرهای خود هردو برادر را بی‌جان کرد و لوح هستی را از نقش ایشان پاک ساخت.

چون ارجن ایشان را فتح کرده برگشت شکن (Sakuni) که خالوی کوروان بود به‌مقابل ارجن درآمد و طلسم و افسون تعبیر کرد و جنگ دغابازی با ارجن می‌کرد؛ و هرسی‌وشش نوع سلاح را حواله او می‌نمود. تا آنکه از آن طلسم هوا تاریک شد و در چشم ارجن خیرگی پیدا شد. بنابراین قضیه؛ ارجن نیز تیری را گرفت، و افسونی که آفتاب په‌او آموخته بود خواند و به‌جانب شکن انداخت تا آن بخار و غبار برفت و جهان روشن شد، و هردغابازی که شکن (Sakuni) برسد رنگ ظاهر کرده بود، ارجن همه را چنان تباه ساخت که راست دروغ را. و شکن به‌همان صورت اصلی خود ماند و از پیش ارجن گریخت. و ارجن فوج کوروان را می‌زد و می‌کشت و چنان از هم می‌شکافت که دریای گنگک به‌کوه می‌رسد و دوپاره می‌شود. لشکر کوروان، نصف بجانب درجودهن، و نصف دیگر به‌سوی دروناچارچ رفتند. و ارجن چندان کس را از ایشان کشت که در حساب نیاید و اعدام از اسب و ارابه و فیل فرود می‌آمدند و می‌گریختند - چنانچه بازها و شغالان و کرکسان و زاغان در میان کشته‌ها افتاده بود و برفراخی رزق زبان به‌انواع حمدولنا گشاده؛ چه مقرر است لطیفه حق‌سبحانه که برجماعتی موجب قهر اوست، برطایفه دیگر باعث شادمانی!

قصه: آن روز چنان جنگ مغلوبه شد که بیان نتوان کرد. و کوروان گریخته همه دروناچارچ را طلب می‌نمودند. و پاندوان نیز درونه می‌گفتند؛ و دروناچارچ به‌حمایت گریختگان لشکر خود رسید و با مردم کنپله روبرو شد و جنگ می‌کرد. و از پانچالان (Pancala)، (یعنی لشکر کنپله Kampilya) راجه نیل (Nila) برآمد و با اشوتهاما مقابل شد. و نیل چندان تیر آتش‌بار انداخت که مردم بسیار از لشکر دروناچارچ کشته شدند و اشوتهاما بیک تیر سر او را برید، و پاندوان دویدند و بهیم که از جمله ایشان بود بده تیر کرن را زد و کرن نیز با او جنگ تیر ردوبدل میکرد. دروناچارچ، نیز بر بهیم تیر می‌انداخت، و بهیم به‌دوازده تیر درجودهن را و به‌هشت تیر اشوتهاما را و به‌پنجاه تیر دروناچارچ را زخمی ساخت.

در اینوقت جد‌هشتر با مردم بسیار به‌کمک بهیم رسید و جده‌هان (Yuyudhana) با دروناچارچ جنگ می‌کرد. در این اثنا هردو لشکر بهم رسیدند و خونریزی عظیم واقع شد، و یکدیگر را نمی‌شناختند. و در این جنبیدن هردو لشکر ارابه‌ها بی اسپان و بی‌بهبان شدند و فیلان بی‌مهاوتان! در رنگ بسز و گوسفند و اسپان

بی‌خاوند، و مردم بی‌سر، و سرها بی‌کلاه و افسر، و فوجها بی‌سردار می‌گشتند، و دروناچارچ مردم چندیری و پانچال، و کنپله را به طوفان بلا سپرد و در پنجه اجل داد و چندان مردم را از ایشان بکشت که برای یادگار نسل هم نگذاشت. در این اثنا ارجن نیز بجایی رسید که دروناچارچ با پاندوان جنگ می‌کرد. چون نظر کوروان بر او افتاد از دیدن او چنان اختلال در احوال ایشان پدیدار شد که از تابش آفتاب یخ و برف آب شود و گداختن گیرد. همه گفتند که آمدن او به آن می‌ماند که غنیم خود را فتح کرده باشد. یکی خود از دست بهیم زهره کوروان آب شده بود، باز برگشتن ارجن سرباری شد. و لشکر کوروان پناه به کرن، و دروناچارچ می‌پردند. و کرن ایشان را دلداری داده می‌گفت که ارجن هم مثل شما آدمی است از آدمیان؛ و ده سر و هزار دست و پا ندارد تا این همه از او می‌ترسید. او هرچند رویین‌تن باشد دو کس بس است!

کرن، این را بگفت و به جنگ ارجن آمد و یکدیگر را تیرانداختن گرفتند و تیرها در هوا بریده معطل می‌داشتند و لشکرهای ایشان نیز با یکدیگر چون شیر ژیان به جان هم افتادند؛ و از بسیاری کشتگان در میدان معرکه دست‌وپا و گردن و دیگر اعضاء از بدن مردمان در هر گوشه پران و غلطان بود - چنانچه شاعری گفته است:

در چارحد کوی خود، افتاده بینی مردمان
 سر یک‌طرف، پا یک‌طرف، تن یک‌طرف، جان یک‌طرف!
 القمه آن روز چون کارزاری عظیم از جانبین رفت و خونریزی بسیار شد
 و آفتاب غروب کرد مردو لشکر به منازل خود آمدند و به تیمار زخمیان و ماتم
 کشتگان اشتغال نمودند.

این بود قصه جنگ روز دوم از جمله پنج روز جنگ دروناچارچ.

الحال شروع در ذکر جنگ روز سوم می‌رود.

جنگ روز سوم!

چون آفتاب طلوع کرد و روز روشن شد؛ درجودهن وقتی که ارجن به جنگ سوشرما رفته بود با دروناچارچ گفت که تو وعده کرده بودی که جدوشترا را زنده بگیری؛ امروز فرصت را از دست دادی و او را نتوانستی گرفت! مگر قصد کشته شدن ما داری؟

دروناچارچ، گفت: اخلاصی که مرا با تست؛ خواه تو دانی، خواه نی؛ آفریدگار می‌داند؛ اما چه کار کنم؟ پاندوان آنطور کسان نیستند که ایشان را فتح توانست کرد! ما از جانب خود تقصیر نکرده‌ایم و تا این زمان جنگ برابر

با ایشان داشته‌ایم. حالا تدبیری دیگر بخاطر من رسیده و آن اینست که افواج را بصورت چکر بیوه (Cakravyuha) - و آن نقشی است مشهور - ترتیب دهیم تا لشکر پاندوان را مجال ظفر بر ما نباشد، و هرکس که در افواج ما درآید راه برآمدن نیابد و بغیر از ارجن هر که به جنگ ما بیاید او را بکشیم. پس تدبیری باید کرد که ارجن، امروز هم مثل دیروز نزدیک جدهشتر نباشد. درجودهن سوشرما، و سن-سپتکان (Samsaptaka) و غیره را طلبید و همان مصلحت دیروزه را قرارداد و سوشرما، ارجن را به جنگ طلبید. ارجن بموجب عهد خود به جنگ سوشرما رفت؛ پس دروناچارچ عقب ارجن لشکر خود را بصورت چکر بیوه ترتیب داد و بهادران صندل بر بدن مالیده و حمایل گل‌ها در گردن انداخته لباس‌های فاخر پوشیده و خوشبویی‌ها بکار بردند و در معرکه حاضر آمدند.

لچمن - پسر درجودهن - را با ده هزار سوار بر پشت چکر بیوه، ودوشامن، و کرن، و کرپاچارچ، برگرد چکر بیوه، و درجودهن، و دروناچارچ با مردم چیده و برگزیده پیشرو لشکر بود - جایی که درآمد چکر بیوه می‌باشد -، و جیدرت با اشوتها، و شل، و بهورشروا، برگرد دایره‌ای می‌گشتند و محافظت لشکر می‌نمودند.

پاندوان، چون آن ترتیب دیدند تعجب نمودند و گفتند که امروز ارجن چون به جنگ سن‌سپتکان رفته، ما ترتیب افواج نمی‌دانیم؛ بنابراین ایشان لشکر خود را هر طور که دانستند تقسیم کردند؛ و ما حالا آن آراستن را نمیدانیم! پس دهرشت‌دمن را فرمودند که افواج را ترتیب دهد. دهرشت‌دمن با تفاق ساتک، و غیره افواج را ترتیب داد. بهیم را مقدم ساخت و سرداران دیگر با افواج عظیم جابجا ایستادند و همه از دروناچارچ ملاحظه تمام می‌کردند.

پس جدهشتر با بزرگان پاندوان اتفاق کرد و گفت: ترتیبی که امروز کوروان کرده‌اند بسیار غیرمکرر است، و ما راه درآمدن و برآمدن آن را نمی‌دانیم و در میان ما کسی که روش این جنگ می‌داند یا ارجن، و کرشن‌اند یا پسران ایشان: ابهن، و پردمن (Pradyumna) و غیر این چهار کس هیچ یکی مجال ندارد که پیرامون این افواج تواند گشت و سلامت تواند برآمد؛ و پیش از آنکه ارجن از جنگ سوشرما، و سن‌سپتکان (Samsaptaka)^۱ برگشته بیاید می‌باید که یکی از بهادران و سرداران ما در این چکر بیوه (Cakravyuha)^۲ درآمد جنگ اندازد، وگرنه ارجن، و کرشن بعد از برآمدن همه ما را امروز نامرد و زبون خواهند گفت. پس جدهشتر، ابهن را طلبیده گفت که چون پسر خلاصه پدر است چنانچه تخم خلاصه درخت است و شیربچه در دلیری و بهادری با شیر می‌ماند - چنانچه گفته‌اند که شیربچه چون به جنگ درمی‌آید در حکم شیر دارد مناسب چنان است

۱- سن‌سپتک: ارتشیان ویژه که علیه ارجن جنگ کردند.

۲- چکر بیوه (Cakravyuha) آرایش لشکر بصورت دایره.

که تو امروز به جنگ کوروان، بروی و این صف ایشان را که حکم تنیده عنکبوت دارد و نمود بی بود بیش نیست درهم و برهم سازی!

او گفت که شما می دانید که سردار آن لشکر دروناچارچ است من اگر چه می توانم درون رفت اما راه برآمدن نمی دانم. بهیم گفت که تو این راه را سربکن که دنبال تو ما نیز خواهیم بود و تو را تنها نمی گذاریم. پس ابهمن پای راجه را بوسید و در وقت وداع گفت که اگر يك مرتبه من فوج ایشان را زیروزیر نسازم پس پسر ارجن، و سبهدر، نباشم. بعد از آن بخت و طالع من تا هرچه سرگذشت باشد پیش من خواهد آمد؛ و اگر فتح است به اقبال تو است و اگر پیش تو کشته شوم زهی سعادت. ابهمن این را بگفت و بهلبان خود را فرمود تا اراپه را براند و غوطه در لشکر کوروان، خورد و کوروان بتمام سرراه ابهمن را گرفته جنگ بنیاد کردند. او از دروناچارچ، گذشته درون چکریوه رفت؛ و کوروان او را در میان گرفتند و مثال گردباد به او پیچیدند؛ و ابهمن نام خود را به بانگ بلند می گفت که منم پسر ارجن. هر که را آرزوی آنست که به جنگ من بیاید و جان خود را به مهمانی تیر من بدهد اختیار دارد، و در این تاختن و تیراندازی بسیار کس را بکشت.

درجودهن فرمود تا دروناچارچ، و شل (Salya) و برهدبل (Brhadbala)، و دیگر نامداران همه به یکبارگی بر او حمله آوردند و ابهمن، به یک شست هزاران تیر انداخت و همه ایشان را مجروح ساخت و چون گوه از جا نمی جنبید. دو سه دفعه حمله نمودند و همه را گریزانید و بعضی را کشت و در هر طرف میدان جست و خیز می نمود و کمان را چاشنی می داد و جهان را مهمانی آن چاشنی می ساخت. دروناچارچ را از شنیدن آوازه های ابهمن، آتش در دل افتاد و پاندوان از استماع آن خوشحال شدند. و درجودهن هر زمان مردم خود را می گفت که چرا ابهمن را راه دادید و تیر بسیار بر او انداخت. ابهمن به او گفت که خوب شد که تو با من به جنگ درآمدی و آنچه به درویدی، و پدران من کرده ای امروز انتقام آنرا از تو میکشم و سزای ایدای ترا میدهم.

پس ابهمن (Abhimanyu) بیست و شش تیر به دوشاسن (Duhsasana) زد که او بیهوش افتاد و از میدان بدر رفت و چیکتان (Cekitana)، و پسران درویدی، و شکهندی (Sikhandi) و راجه برات، و ساتک، و دهرشتدمن، و دهرشتکیت (Dhrstaketu) و جدهشتر برای محافظت ابهمن از جا جنبیدند. و درجودهن به کرن گفت که دوشاسن به جنگ ابهمن رفته و جدهشتر با لشکر عظیم به مدد ابهمن آمده، تو به جنگ ابهمن برو. کرن آمده به جنگ ابهمن پیوست و ابهمن تیر برسینه او زد که کرن بیهوش افتاد و دست باز داشته بهلبان کرن را به گوشه ای برد. و ابهمن، نعره بلند می زد و مبارز دیگر می طلبید و مردم را می شکست. آن زمان برادر کرن با ابهمن جنگ آغاز کرد، و ابهمن سر برادر کرن را برید. و جیدرت (Jayadratha) چون این حال را بدید آتش در جان او افتاد و قصد جنگ ابهمن کرده

بود که در این میان به پاندوان دچار شد و نگذاشتند که تا به ابهمن توانند رسید. و ابهمن، بیچاره تنها در میان صف کوروان شمشیر کشیده دروناچارچ را می زد و از هر طرف نشانه تیر بلا شده بود و جواب به همه کس می داد. و برکبه سین، (Vrsasena)، پسر کرن، بمناسبت خردسالی و از جهت تعصب به جنگ ابهمن، آمد و بر ابهمن تیرها انداخت. ابهمن، تیرهای او را برید و جمعیت او را پریشان کرد. بهمین طریق مردم بسیاری را از بهادران دعوی دار نامی کوروان را فرود آورد و کشت و گریزانید.

آنگاه راجه باهلیک (Bahlika) به سه تیر ابهمن را زد و ابهمن تیر او را برید. بعد از آن رکم رتبه (Rukmiratha) نام پسر شل را کشت و روی مردم شل زرد شد و زور بر او آوردند و ابهمن تیری را که گندهربان (Gandharva) به ارچن داده بودند؛ بدست گرفت و خلق بسیاری را تلف ساخت و شمشیر چنان می زد که هر کس بر سر او می آمد از پا در می آمد و بر زمین می افتاد. و تأثیر آن تیر گندهربان چنان بود که در روز جنگ هر که آن را بدست گیرد؛ از یک کس چند هزار کس در نظر اعداء درآید و هر وقتی که آن تیر را گشادا دهد به یک شست چند هزار تیر بگشایند و در طرف دشمنان آتش گیرد و میدان پر گردد و گرد از لشکر بیگانه بردارد. چون مردم شل از انداختن آن تیر گریختند افواج دیگر هم بی دل شدند.

پس دروناچارچ، و درجودهن، و کرن، و اشوتها، و کرپاچارچ، و برهدبل (Brhadbala)، و کرت برما (Krtavarma) به مدد لشکر خود مقابل ابهمن آمدند. ابهمن خرامان خرامان به جانب ایشان آمد و لچهن (Laksmana) — پسر درجودهن — از روی تعصبی که داشت از فوج کوروان بتاخت و حمله بر ابهمن برد. ابهمن ناچار کوشش نمود؛ اول جنگ تیر و شمشیر و نیزه کردند؛ بعد از آن اسپان و بهلبانان یکدیگر را کشتند و بیرقها را انداختند و موی سر همدیگر را گرفتند و دست و گریبان شدند و جنگ لگد و مشت می کردند. آخر الامر نسیم فتح و فیروزی از جانب ابهمن وزید و سر لچهن را به حضور پدرش برید از این سبب آتش در جان درجودهن افتاد و با جمیع اقرباء و مقربان خود بر او تاخت چنانچه نمک در خمیر افتد او را در میان گرفتند و او کار مردانه کرده بجان کوشش می نمود. و پسر راجه کرات (Kratha)، را که بعد از پدر مانده بود کشت و سر او را بریده بر زمین انداخت.

آن زمان دروناچارچ، و کرپاچارچ، و اشوتها، و کرت برما (Krtavarma) — پسر هاردک (Hrdika) — و برهدبل هرشش کس ارا به سوار آمدند و ابهمن را در حلقه گرفتند، و او از قوت دست و ضرب تیر و شمشیر روی هوا را تیره گردانید

۱- در متن سانسکریت آمده که بهوریشروا (Bhurisrava) سه تیر به ابهمن (Abhimanyu) زد و نام محل در متن سانسکریت نیامده است لیکن چون بهوریشروا پسر سومدت (Somadatta) بوده، و او راجه باهلیک بوده است.

و پهلوانان کوروان را کشت و دروناچارچ را به پنجاه تیر و برهدیل را به بیست تیر و کرت برما را به هشتاد تیر و کرپاچارچ را به شصت تیر زخمی ساخت و به ده تیر اشوتهاما را زد، و کرن را به تیرها مجروح کرد، و اسپان و بهلبان کرپاچارچ، را کشت. و سینه کرپاچارچ را به ده تیر زخمی ساخت و برندارک (Vrndaraka) را کشت. و اشوتهاما ابهمن را به بیست و پنج تیر مجروح کرد و ابهمن او را زخمی ساخت. پس دروناچارچ به مدد اشوتهاما آمد و صد تیر بر ابهمن بینداخت. و کرن بیست و دو تیر و کرپاچارچ بیست تیر، و برهدیل پنجاه تیر بر او انداختند. اتفاقاً هیچ تیری به او نرسید. در این مرتبه ابهمن، برهدیل را کشت و مثل او ده هزار راجه دیگر را که همه نامدار بودند به ملک عدم فرستاد.

پس کرن (Karna) باردیگر به مقابله او رفت و او کرن را، و کرن او را به تیر می زد. و کرن شش مصاحب همراه داشت که هر کدام حل و عقد سرکار او بودند و در بهادری نظیر خود نداشتند. ابهمن اول به ده تیر همه را مجروح ساخت. بعد از آن سرهای هر شش کس را برید و به شش جهت سر داد بعد از آن اشوکیت (Asvaketu) نام پسر راجه مگده (Magadha) را بکشت و سر او را از تن جدا ساخت و راجه مارت کابتک (Martikavataka) بهوج (Bhoja)^۱ را کشت و به باد فنا داد. بر این قیاس ابهمن، چندان راجه ها و راجه زاده ها را کشت که از قیاس و وهم افزون بود و هر مرتبه که می خواست از معرکه بیرون رود و اعداء را زیر و بر ساخته باز به خویشان خود رسد صورت نیافت. و پاندوان را جیدرت (Jayadratha) معطل داشته بود که نتوانند به مدد ابهمن برسند و چون او خردسال بود و راه برآمدن از آن صفا نمی دانست؛ بنابراین ابهمن، همانجا یماند تا آن که جان شیرین را در سرکار کوروان کرد.

دنباله قصه ابهمن پسر ارجن!

و این قصه بدین گونه است که چون ابهمن در آن روز در معرکه داد مردانگی داد، و از هیچ جانب مدد به او نرسید و بهیم سین، و دیگر برادران به جنگ جیدرت مقید شدند؛ در این اثنا پسر دوشامن (Duhsasana) به جنگ ابهمن آمد و به چهار تیر اسپان ارا به و بیک تیر بهلبان او را زد و به ده تیر ابهمن را بدوخت؛ و ابهمن هفت تیر پیاپی به او زد، و به پسر دوشامن گفت که نامرد! پدر تو همین زمان از پیش من گریخت و به صد تشویش جان خود را از دست من بدربرد؛ تو الحال به کدام رو مقابل من شده ای؟ سر خود بگیر و برو. پس ابهمن تیرهای غضب آلود بر او می انداخت. اشوتهاما، به مدد پسر دوشامن آمد و تیرهای ابهمن را در هوا می برید و معطل می داشت. متصل این حالت شل (Salya) نیز با او جنگ تیر می کرد و او هم شل را تیر می زد. بهلبان شل، و شترنجی (Satrunjaya)، و چندرکیت (Candraketu)،

۱- مارت کابتک، یا مرقی کهوت (Martikavata) نام پادشاه بهوج.

و میگه بیگ (Meghavega)^۱ و موپرچس (Suvarcas)، و سورج بهاس (Suryabhasa)، این پنج کس دیگر را که عقب ارابه او بودند مجروح ساخت چنانچه غیر از شل همه آنها مردند.

پس کرن با درونه گفت می بینی که این طفل دیروز چه ها به جان ما کرد و میکند چرا کار او را تمام نمی کنید؟ دروناچارچ گفت که من از جنگ هیچکدام این مقدار خوشحال نیستم چنانچه از جنگ ابهمن؛ چه حیران دست و شست و کند و گذار اویم^۲. و اسلوب های تیراندازی که من ارجن را یاد داده ام و ارجن به او آموخته همچنان در او می بینم. او چنان تیر می اندازد که تیر او از سنگ آهن می گذرد و مرا حیف می آید که در این سن و سال دست ما به خون وی آلوده شود؛ و اگر تو در کشتن او جد بسیار داری پس بنوعی کمان او را پاره کن یا چله کمانش را باید برید؛ آن زمان به آسانی کشته می شود. پس کرن در غضب شد و به چند تیر پیایی هم اسپان ارابه و هم بهلبان او را بکشت و هم کمان او را با چله برید و شکست تا آن که ابهمن خردسال شانزده ساله از ارابه بر زمین آمد و سپر و شمشیر در دست گرفت و با آن شش گرگ کهن سال که کرن، و دروناچارچ، و کرپاچارچ، و اشوتهاما، و کرت پرما - پسر هاردک (Hrdika) - و برهدبل باشند جنگ می کرد و حمله مردانه برایشان می نمود و جست و خیز هر زمان می کرد و تیرهای ایشان را از خود دفع می ساخت. آخر الامر کرن به تیرهایی که مثل هلال بود ابهمن را بدوخت و بدن او را چون غربال ساخت که مقدار سر ناخنی بی جرات نگذاشت؛ و او در آن حالت هم تا آنکه سرمویی شعور داشت تردد می کرد و از اعداء بعضی را به شمشیر و بعضی را به گرز و جمعی را به چکر (Cakra) که سلاح جوگیان است می کشت و به گرز گران بهلبان و اسپان ارابه اشوتهاما، و کال کیه (Kalakeya)، برادر سبل (Suvala) قندهاری را با هفتاد قندهاریان و ده نفر بشاتی (Vasatiya) و هفت پهلووانان کیکی (Kekaya) را با ده فیل مست بی جان ساخت. و پسردوشاسن، را بعد از شکستن ارابه، و کشتن اسپان زخمی ساخت. و چون پسر دوشاسن، از ارابه بر زمین آمد و پیاده شد و هردو جنگ گرز می کردند و ردوبدل تا نماز شام می نمودند؛ از قضا ناگاه ابهمن پشت پایی خورد و از پا در افتاد. در این هنگام پسر دوشاسن فرصت یافت و چنان گرز گران پوسر ابهمن زد که مغزش پریشان شد و در همان ساعت ودیعت جان عزیز را به جان آفرین سپرد، و لوح وجود از نقش او چنان پاک شد که گویا هرگز در جهان نیامده بود! چه خوش گفت آن که گفت:

خیاط روزگار ببالای هیچکس پیراهنی ندوخت که آنرا قبانکرد

و چون ابهمن جوان خردسال که خوبی در غایت کمال و قامت در نهایت اعتدال داشت و به این مردانگی از عالم رفت، بعد از سپردن جان شیرین رونقی

۱- در برخی مآخذ ادبیات هندو این نام: مامگه (Mahamegha) ثبت شده است.

۲- ب: فراگندگزار، ل: فراگندگزار.

دیگر در روی او پیدا شد - چنان که هرکس که می‌دید حیران زیب و زینت او می‌گشت و دریغ و افسوس برروزگار جوانی او می‌خورد، و هیرت از حال او می‌گرفت، و می‌گفت: حیف و صد حیف که این طفل از عالم چیزی نخورده و نبرده رفت، و از لذات دنیوی هیچ بهره نیافت.

بیت

گر پیر نودساله بمیرد عجیبی نیست افسوس همین است که گویند جوان رفت بعد از آن چون خبر مردن ابهمن به راجه جد هشت رسید، به جانب او روان شد. دید که او در خاک و خون افتاده است و چنانچه بهادران کشته می‌شوند کشته شده و زخم‌ها را همه در مقابل خورده؛ بدیدن این حالت جد هشت را تاب نماند و خود را بر زمین انداخت و گریبان چاک زد و نوحه‌وزاری بنیان نهاد و خاک بر سر انداختن گرفت. و جمعی که همراه او بودند او را تسلی می‌دادند و می‌گفتند که جزع و فزع از هیچکس خصوصاً از سرداران مناسب نیست و صبر بر مصائب و نوائب و تحمل در وقایع و حوادث مطلوب است، و جزع و فزع کار سرداران نیست! خصوصاً در حالت جنگ که باعث دلشکستگی دوستان و خوشحالی دشمنان می‌شود؛ و مرگ ابهمن اول قضیه نیست که باعث حسرت باشد؛ فلک کج رفتار مثل این شیشه‌های بسیار شکسته، و دنیای غدار مانند این واقعه‌ها بشمار دیده، همه ما را این روز در پیش است - آفریدگار است که گرد فنا و زوال بردامن کبریای جلال او نمی‌نشیند و ذات پاک او روی تغیر و تبدیل نمی‌بیند.

هر که آمد به جهان اهل فنا خواهد بود و آنکه پاینده و باقی است خدا خواهد بود القصه چون ابهمن بسیاری از دلاوران را کشت و کشته شد، وقت شام شده بود؛ هر دو لشکر به منازل خود رجوع کردند. آن شب کوروان را به خوشحالی و پاندوان را به ماتم گذشت. و جد هشت را از همه کلفت بیشتر روی نمود و هر زمان هنرهای او را یاد می‌کرد، و بسیار بر جوانی و خوبی او می‌گریست و می‌گفت که او را من به غیبت ارجن به جنگ فرستادم حالا به ارجن و سبه‌درا چگونه رو توانم نمود و به کدام زبان عذر ایشان بخواهم؟!

چون زاری و تضرع و بیقراری جد هشت از حد گذشت در این وقت بیاس حاضر شد و راجه جد هشت آب طلبید و پای بیاس را شست و زعفران و صندل پاشید و پرستاری بیاس نمود و بالای تخت نشاند و با بیاس گفت که پسر سبه‌درا (Subhadra)، با وجودی که خردسال بود در چکر بیوه، جنگ بسیار کرده، کشته شده است؛ و درآمد و برآمد از چکر بیوه در لشکر من بغیر از ارجن هیچکس نمی‌دانست. و ارجن به جنگ سنسپتکان رفته بود از این جهت ابهمن در چکر بیوه (Cakravyuha) رفته کارزار بسیار کرد و مردم ما را جیدرت معطل داشت و نگذاشت

که به مدد ابهمن توانند رفت. و ابهمن آنچنان جنگی کرد که اندر، با برتراس دیو کرده بود. آخر اشوتها، و کرن، و میل، و کرپاچارچ، و درجودهن، و پسر دوشاسن، شش کس جمع شده او را زخمی ساختند و ارابه او را شکسته پیاده نمودند. و پسر دوشاسن در وقت پیادگی وقتی که پشت پا خورد و افتاده بود گرز گران بر سر او زد و بیجان ساخت و غم ابهمن، چنان در خاطر من جا کرده که اصلا مفارقت نمی‌کند!

بیاس (Vyasa) گفت که ای راجه! مثل تو مرد دانا و عاقل و داننده هر چهار بید چرا دل خود را پای دهد که دانایان از حدوث اینچنین واقعه شدنی غم را بخود راه نمی‌دهند؟! ابهمن دشمنان بسیار را کشته و به سرگت رفته، اگر چه خردسال بود؛ اما کار بزرگان از او بظهور رسید و آنچه در تقدیر رفته است تبدیل نمی‌شود و دیوتها، و دیوان، و گندهرب (Gandharva)، و سده (Siddha)، و چچه (Yaksa)، و راکسها (Raksasa)، و رکهیشران (Rsisvara)، و منیشران (Murisvara)، و مرتاضان، و زاهدان، و عابدانی که بوجود آمده‌اند آخر فناپذیر می‌شوند. راجه جد هشتاد گفت که چه ابهمن، و چه راجه‌های دیگر عظیم که ایشان در معرکه کشته شده، و بر زمین افتاده‌اند، و هر یک از آنها زور ده هزار فیل داشتند، حالا هیچ شعور و هوش در آنها نمانده است!

بیاس گفت: اگر دل تومی‌خواهد ما از خدای عزوجل به دعا بخواهیم تا ابهمن رازنده سازد؛ اما چون او در خردی از عالم گذشته و به تیغ کشته شده و به جایی که رفته از جمله مقربان است معلوم نیست که باز اینطور مرگت یابد یا نه - حالا تو اختیار داری.

چون سخن به اینجا رسید راجه جد هشتاد از بیاس پرسید که مرگت چه چیز است و از کجا می‌آید؟ و آفرینش آن از کجاست؟ و مقصود از پیدایش آن چه بود؟ و چگونه آنطور بهادران رامی‌کشد؟ آن راجه‌ها که در برابر دیوتها بودند آنها را اجل به چه عنوان بی‌جان ساخته است؟!

بیاس گفت که ای راجه! مرگت عبارت است از تعطیل حواس پنجگانه ظاهری و باطنی که حق سبحانه و تعالی برای اعتدال مزاج و حرارت طبیعی در بدن آدمی و دیگر حیوانات تعبیه کرده و تا این مزاج برحد اعتدال است، حس و حرکت در اوست؛ و نظام بدن بدان مربوط است. بعد از آنکه قوت‌ها روی در ضعف نهادند، و طبیعت از مزاج بگشت، و اختلال احوال در بدن راه یافت و قدرت و قوت جمله برطرف شد؛ این حالت را مرگ نام نهادند.

قصه کشته شدن هری پسر اکنپن!

در این باب قصه دیرینه که از نارد شنیده‌ام یاد دارم با تو می‌گویم: در ست‌جگ (Satyuga)، اکنپن (Akampana) که راجه بزرگ بود با مخالفان جنگ می‌کرد. و پسر راجه مذکور هر (Hari) نام در آن جنگ کشته شد. راجه اکنپن

(Akampana) را از فوت پسر اندوه بسیار روی نمود و بغایت پریشان‌خاطر شد. نارد می‌گوید که من بسروقت او رسیدم، و اطمینان بسیار به او دادم؛ اما راجه تسلی پذیر نمی‌شد و من به او گفتم که ای راجه! اجل به‌جمیع کاینات می‌رسد و علاج اجل بدست هیچکس نیست و احدی از دست اجل امان نیافته است. من ابتدای اجل را با تو نقل می‌کنم که از شنیدن آن غم پسرت از خاطر تو خواهد رفت؛ و از شنیدن این حکایت ثواب خواندن چهاربید حاصل می‌شود. و راجه‌های بزرگ که درازی عمر خود و پسران خود و افزونی دولت مطمح‌نظر ایشان باشد، این داستان هرروز بشنوند:

سنگینی بار زمین و غصه و غیظ برهما!

بعد از آن نارد گفت: اول برهما آفرینش عالم کرد، چون خلق بسیار شد بخاطر برهما رسید که به‌طریقی آفرینش را نابود سازد تا بار زمین سبک گردد. و در این فکر آتشی از دهن برهما برآمد و در هرچهار طرف عالم بالا و پایان و روی زمین را از ساکن و جنبنده و چرنده و پرنده بسوخت. در این وقت مهادیو پیش برهما رفت. برهما، مهادیو، را دید و گفت که باعث آمدن شما چیست؟ مهادیو گفت که شما اول آفرینش گوناگون کردید، بعد از آن به‌آتش غصه خود اکثری را سوختید. از دیدن این حالت ترحمی در دل من پیدا شد. برهما گفت: من غصه نکرده‌ام و قصد سوختن آنها هم نداشتم؛ اما در تقدیر چنین رفته بود و زمین از بسیاری بار نزد من عجز آورد. این غصه بر من استیلا یافت و آتشی که از آن غصه برآمد بارزمین را تخفیف داد. مهادیو گفت که آنچه شدنی بود شد؛ الحال توجه نمایید که آنچه از آفرینش باقی مانده سوخته نشود و آتش خود باز در خود بکشید!

پس از آن آتش، دختری پیدا شد [دهنوکه (Dhenuka)]^۱ نام و دکهن^۲ رو بایستاد.

مهادیو، و برهما تبسم کردند؛ برهما آن دختر را طلبید و گفت که نام تو مرگ است و جان آفرینندگان را قبض می‌کرده باشی؛ تو از این آتش غصه من پیدا شده‌ای که آن آتش برای نابود ساختن آفرینش شعله می‌زند.

آن دختر از شنیدن این سخن به‌گریه درآمد و اشک از چشم‌های او روان شد. برهما اشک‌های او را در دست گرفت و آن دختر به‌برهما گفت که مرا شما آفریده‌اید، این خدمت چرا بمن می‌فرمایید که پسران را از پدران؛ و شوهران را از زنان، و زنان را از شوهران جدا بکنم؟ این کار از دست من نخواهد آمد، و مردم مرا نفرین خواهند کرد؛ و از فوت شدن مردم، وامانده‌های ایشان گریه خواهند کرد - من پناه به‌شما آورده‌ام و شما را نمشکار (Namaskara) می‌کنم که

۱- دهنوکه (Dhenuka): تجسم مرگ (Mrityu).

۲- دکهن (Daksina): جنوب‌رویه

از این کار مرا معافی دارید، و بفرمایید که به ریاضت و عبادت مشغول شوم و همیشه در تصور شما بوده باشم!

برهما گفت که تو را برای همین کار آفریده‌ام، تو بیدریغ آفرینش را بکش. مرگ گفت که مردم مرا بدخواهند گفت.

برهما جواب داد که هیچکس تو را بد نخواهد گفت، آنچه من می‌گویم به عمل بیار.

مرگ راضی نشد - برهما نیز خاموش ماند. آن دختر مدتی ریاضت کشید و آنگاه پیش برهما آمد.

برهما گفت: ترا برای همین کار آفریده‌اند؛ باز تا مدت يك ارب (Arab) سال در کنار دریا و کوه‌های هماچل (Himacala)، و سمیرپریت (Sumeru Parvata)، و برسر تالاب پپکر (Puskara) عبادت کرد و از گرسنگی و تشنگی لافز و ضعیف شد، و بعد از آن پیش برهما آمد.

برهما گفت که عبادت تو هیچ فایده نمی‌کند، کار تو همان است که آفرینش را می‌کشته باشی؛ و هر چهار آفرینش را بکش، یکی: جرایوج (Jarayuja) که از شکم زاده می‌شوند و عبارت از انسان و غیره باشند. و دیگر قومی که از اندج (Andaja) (یعنی: از بیضه متولد می‌شوند). و سدیگر قومی که از سیتج (Svedaja) (یعنی: از عرق پیدامی‌شوند). و چهارم قومی که ادبسیج (Udbhij)، (یعنی: حشرات الارض اند که در ایام برشکال (Varsakala) متولد می‌شوند). تو این همه را می‌کشته باش که تو را ثواب خواهد بود. و نگاهبان تو جم (Yama) خواهد بود و انواع مرض‌ها مصالح کار تو خواهند بود. نام تو هیچکس نخواهد گرفت، و من با دیگر دیوتها تفاول می‌دهم که تو را هیچ گناه نخواهد بود.

مرگ برهما را نمشکار کرده گفت که حکم شما را قبول کردم؛ اما غصه و غضب، و حسد، و غدر، و آرزو، و بی‌شرمی نیز هر يك بدن‌های مخلوق را عارض می‌شوند.

برهما گفت: چنین خواهد شد.

مرگ گفت که جمیع آفرینش در عالم است، من کجا بروم؟

برهما گفت: چنانچه آنها همه در آفرینش‌اند، تو هم جزو اعظم آنها بوده باش؛ و اشک‌ها که از گریه تو افتاده بود، انواع بیماری خواهد شد؛ به همان بیماری آفرینش خواهد مرد، و نام تو هیچکس نخواهد گرفت، و تو بی‌ملاحظه جان همه کس را برآر که ترا ثواب عظیم خواهد شد.

نار، می‌گوید که مرگ دانست اگر قبول نکنم، برهما دعای بد به من خواهد کرد؛ از اینجهت قبول کرد و جان مردم قبض کردن گرفت، و بیماریها همراه مرگ شد - چنانچه در جهان ظاهری آفرینش را زبون می‌سازد - و مرگ می‌کشد.

مهادیو، و دیگر دیوتها رخصت شده به جاهای خود رفتند.
نارد، با راجه اکنپن (Akampana) گفت که ای راجه! مرگت به حکم برهما مقرر شده وقت هرکس که می‌رسد او را می‌کشد، و چون وقت اجل پسر تو رسیده بود کشته شد. حالا غم را از خاطر خود دور کن که پسر تو به سرگت رفته با افسراها بازی می‌کند، و غم پسر را بگذار. چون راجه اکنپن، این حکایت را از نارد شنید با نارد گفت که تو رکپیشر بزرگی هستی؛ از گفتن تو تمام درد فراق پسر از من دور شد. نارد از راجه اکنپن رخصت شده متوجه جای خود شد.

بیاس گفت: ای راجه! ابهمن را اجل رسیده بود. چون او اوتار (Avatara) ماه بود الحال بجای ماه رفته است، تو را غم نباید خورد.

راجه جدهشتر با برادران شکیب ورزیده در تلاش جنگ شد. و ارجن، سنسپتکان (Samsaptaka) را فتح کرده مراجعت نمود، و در راه با کرشن می‌گفت که در خاطر من لرزه افتاده و شگون‌های بد ظاهر شده؛ مبادا از این شگون‌ها غم و اندوه روی نماید؛ اگر راجه جدهشتر، به‌خیریت باشد بهتر است. کرشن گفت: غم مخور، راجه و برادران تو سلامت‌اند و آنچه از تقدیر روی داده باشد رفته‌رفته ظاهر خواهد شد.

اطلاع یافتن ارجن از کشته شدن ابهمن!

سنجی (Samjaya) با دهرتراشت گفت که آفتاب به غروب رسیده بود. کرشن، و ارجن از ارابه فرود آمدند و عبادت سندهیا (Samdhya)، بجا آوردند و از آنجا روان گشتند تا به‌خیمه‌ها رسیدند. دیدند که تمام لشکریان مغموم‌اند و از هیچ خیمه صدای شادی و خوشدلی نمی‌آید و روشنایی چراغ‌پیدا نیست. دل ارجن به لرزه درآمد و با خود گفت که امروز آوازه نقاره و سرود، و کرنای و سفیدمهره^۱ نمی‌شنوم و مداحی یادفروشان نیز شنیده نمی‌شود، و مردمان به استقبال سر فرود آورده می‌روند، و هیچ حرف نمی‌زنند. در روزهای دیگر که بهادران می‌آمدند کارهای خود را نقل می‌کردند؛ [اما] امروز هیچکس سخنی نمی‌گوید. اگر راجه را خیر باشد و مشکلی پیش نیامده باشد بهتر است. و نیز راجه دروید، و راجه‌برات، به‌خیریت باشند خوب است؛ و ابهمن نمی‌نماید. و روزهای دیگر ابهمن، تبسم‌کنان به استقبال می‌آمد امروز بر نمی‌آید!

ارجن برادران، و برادرزاده‌ها را مجروح دیده ملول شد و با خود گفت که ابهمن پیدا نیست، و من شنیده بودم که دروناچارچ - چکرپیوه - کرده بود و برای شکستن چکرپیوه بغیراز ابهمن، دیگری نبود. و من درآمدن چکرپیوه به او تعلیم نموده بودم و برآمدن را تعلیم نداده بودم همانا که راجه جدهشتر و برادران او

۱- ل: بین (Bin) واژه هندی است؛ سفید مهره را (Sankha) گویند و واژه سانسکریت است.

را در فوج چکریبوه فرستاده باشند، و او در آنجا کشته شده باشد. ابهمن، که مثل اندر، شجاع بود در چکریبوه کشته شده باشد. اگر ابهمن را نبینم یقین من در عالم جم خواهم رفت و از آنجا خواهم دیدن. و او از من شجاع و قوی تر بود و هر جا که نام بهادران مذکور می‌شد؛ اول نام او را می‌بردند و کرشن، و پردمن (Pradyumna) او را بسیار دوست می‌داشتند؛ الحال کشته افتاده باشد!

و ارجن آنچنان پریشان خاطر شد که سوداگر از شکستن کشتی پرمال در دریای عمیق دلگیر شود. ارجن گفت: می‌دانم که جمعی کثیر انبوه گشته، پسر مرا کشته باشند؛ و کرن، و دروناچارچ، و کرپاچارچ از تیرهای خود به او آزار بسیار داده باشند، دل من سنگت خارا است که پاره نمی‌شود. و سبه‌درا، و دروپدی، بی‌دیدن او به من چه خواهند گفت؟! و من آواز سفیدمهره مخالفان را که بعد از کشتن ابهمن کرده بودند شنیده بودم. آنها را چه کس تحسین کرده باشد که از کشتن طفل نامراد این همه شادی و نواختن سفیدمهره کرده باشند. و آنان که مرتکب این افعال گشته‌اند نتیجه کار خود خواهند یافت. و با کرشن گفت که ای کرشن جیو! وقتی که بر ابهمن کار تنگ شده بود تو در آن وقت چرا بمن نگفتی؟ کرشن، ارجن را در بغل گرفت و گفت که ای ارجن! این کار بر من و تو و دیگران روزی خواهد شد. آنان که اسلحه می‌بندند و جنگ می‌کنند اکثر مردم را می‌کشند و خودهم موافق وقت که اجل می‌رسد کشته می‌شوند. بر مردن آنها چرا افسوس باید خورد؟! و آنان که در معرکه روی می‌گردانند به همین طریق کشته می‌شوند. و آرزوی چه‌تریان همین است که در معرکه کشته شوند، او جمعی کثیر را کشته است. و برادران از اندوه تو بسیار معزون شده‌اند و راجه جد‌هشتر از همه بیشتر غمگین است، تو را می‌باید که آنها را تسلی‌نمایی نه آنکه تو به غم فرو روی!

ارجن چشم اشک‌آلوده با برادران گفت: راست بگویند که ابهمن چگونه کشته شده است؟ شما همه بهادر بودید، در بودن شما او را به چه روش کشتند؟ و من خود را نفرین می‌کنم که او را با اعتماد شما بروی مخالفان گذاشته بودم، شما محافظت او نتوانستید کرد.

جد‌هشتر، گفت که ای ارجن! تو به کشتن سن‌سپتکان متوجه شده بودی، دروناچارچ قصد گرفتن من داشت، و همه مردم برگرد من جمع گشته محافظت من می‌نمودند. دروناچارچ به لشکریان من آزار بسیار داد. ابهمن چکریبوه را دیده تاب نتوانست آورد و گفت که من برای شکستن چکریبوه می‌روم هر چند او را منع کردم ممنوع نشد؛ از این جهت گفتم که برو. ابهمن، شیر مردانه در چکریبوه درآمد و ما خواستیم که عقب او درآییم، جیدرت سد راه ما شد و نگذاشت که به کمک ابهمن برویم. چون جیدرت از سهادیو تفاعل یافته بود که پاندوان بر او غالب نشوند و او بر پاندوان غالب باشد. و آن حال آنچنان است که هنگامی که در کامک‌بن، بودیم و آهوان شبی در خواب من آمدند گفتند که شما در این بیابان سکونت

گرفته‌اید و شکار جانوران می‌کنید، جانوران تمام شده‌اند؛ اگر روزی چند دیگر هم در بیابان قرار خواهید گرفت چندی که مانده‌اند قوت شما خواهند شد و نسل ما از عالم خواهد برافتاد. و اگر بعد از این بر ما ببخشایید خوب والا رضای شما و ما بر احوال آهوان رحم آورده دروپردی، را آنجا گذشته هر پنج برادر برای تفضص بیابان دیگر شدیم. جیدرت (Jayadratha) که برای کتخدایی برآمده بود آنجا رسید و دروپردی را برارابه خود سوار کرده برد. چون به منزل رسیدیم خبر یافتیم که دروپردی را جیدرت برده تعاقب کرده به او رسیدیم و با او جنگ کرده لشکر او را شکست داده، دروپردی را گرفته برگشتیم. بهیم، و تو تعاقب نموده جیدرت را دستگیر کرده سر او را تراشیده پنج کاکل گذاشتید. و چون پیش من آوردید من او را رهایی دادم و از شرمندگی به‌خانه خود نتوانست رفت و به کنار آب گنگ به هردوار رفته به عبادت مشغول گشت و ریاضت بسیار کرد. مهادیو پیش او آمد و از جیدرت پرسید که مقصود تو چیست؟ او گفت که پاندوان مرا بی‌عزت کرده‌اند؛ التماس دارم که مرا تفاعل کنید و قوتی ببخشید که برایشان غالب شوم و کینه خود را از ایشان بگیرم. مهادیو گفت که بر چهار برادر غالب خواهی شد برخلاف یک برادر که ارجن باشد. ترا بر او دست نخواهد بود. مهادیو سلاح پاس‌پت (Pasupata) خود را به او داده بود. از آن سلاح جیدرت بر ما غالب آمد و نگذاشت که به مدد ابهمن توانیم رفت. دروناچارچ، و کرپاچارچ، و اشوتسما، و شل، و کرت برما، جمع شده با ابهمن جنگ کردند. و او جنگ بسیار کرده جمعی کثیر را برخاک هلاک انداخت، و لچهن پسر درجودهن، و چندین نامداران دیگر را کشته و آن شش کس او را به تیرهای کاری مجروح ساخته و اسپان ارابه و بهلبان را کشتند و او را بی‌اسلحه پیاده ساخته، و در وقت پیاده شدن نیز آنقدر که قدرت داشت جنگ نمود، و چون ابهمن بیموش شد و پشت پا خورد پسر دوشامن (Duhsasana) آمده در بیموشی گرز گران بر سر او زد. او جان به‌جان آفرین سپرد و به سرک شتافت.

ارجن این سخنان را شنید و های‌های پسر گفته بر زمین افتاد و همه مردم دلگیر شدند و ارجن را در بغل گرفتند و همه بر سر ارجن، جمع شدند و همدیگر را می‌دیدند و چشم برهم نمی‌زدند. بعد از ساعتی ارجن، به‌شعور آمد و چون از اندوه پسر محزون شده بود به لرزه درآمد و شرط کرد و گفت که من فردا جیدرت را خواهم کشت، حتی اگر او از معرکه بگریزد و پناه به کرشن (Krsna) و پاندوان برد. و او که اخلاص درجودهن را بخاطر آورده به ما عداوت نموده، بسیار گناه کرده است که مردم ما را نگذاشت که به مدد ابهمن بروند. و من هر قدر مردم که برای نگاهبانی او بیایند همه آنها را با جیدرت خواهم کشت. اگر من او را فردا نکشم به دوزخی که کشنده پدر و مادر می‌روند، آن دوزخ نصیب من باشد. و آنان که خیرات بسیار داده به عالم علوی می‌روند اگر من او را فردا نکشم آن عالم نصیب من نشود. و کسانی که با زن مرشد زنا می‌کنند و جمعی که بجای خوبی

عیب ساده‌هان (Sadhya) برزبان می‌آورند! و جمعی که در امانت خیانت می‌کنند؛ و جمعی که یکی را اعتماد داده می‌کشند به‌دو زخی که آنها می‌روند، اگر من فردا جیدرت را نکشم آنجا نصیب من شود. و جمعی که زن کار خیر کرده دیگری را کار خیر می‌کنند و حاسد باشند! و نیکی کسی را ندانند و برهن کش و هرکه طعام خود پخته بخورد، و به‌دیگری ندهد، و بیدخوانان و ساده‌هان و رکبیشران را تذلیل کند، و برهنان، و گاو، و آتش را به‌پا بزنند، و در آب بول و غایط‌کند، و بی‌گناه فرزندان را لت کند، و مسافری را که به‌خانه کسی بیاید، او طعام ندهد، و برهن بیدخوانی که به‌خانه کسی بیاید و او مهمانی او نکند، و شرابه نکند، و برهن و چهتری که شراب‌خور باشند و هرکس که بدست چپ طعام بخورد، و یا چیزی در دامن خود انداخته بخورد، و از برگ پلاش (Palasa) پوست تخت و از چوب تندک (Tandaka) مسواک کند و پیش از طلوع آفتاب از خواب بیدار نشود، و زنا دار باشد، و از ملاحظه سرما غسل نکند. و چهتری که از جنگ خوف کند، و زنارداری که در دیهی که چاه یکی باشد وطن گزیند و با زن بیگانه صحبت دارد، و رقص و سرود کند، و برهن و چهتری را نگاه دارد. و کسی که به‌خانه مردم آتش اندازد، و با زن حیض صحبت دارد، و آب‌خور گاو را بند کند، و زر گرفته دختر بدهد، و زمین، و زن دیگری را به‌تعدی متصرف شود؛ و برادر خرد - خواه ناخواه - با برادر کلان سخن درشت بگوید، و به‌عالمی که این جماعت بروند اگر من فردا پیش از غروب آفتاب جیدرت را نکشم آن عالم نصیب من باشد. و اگر آفتاب فرو رود من آتش افروخته خود را در آتش بسوزم. و اگر به‌جنگ من فردا جیدرت بیاید، و دیوتا، و دیت (Daitya) و دانو (Danava)، و پتر (Pitr)، و گرد (Garuda) ۲ و غیره جانوران و راکسسا (Raksasa)، و برهما، و نارد برای محافظت او بیایند آنها را به‌تیر باجیدرت بکشم. و اگر او در اندرلوک (Indraloka)، و زیرزمین برود، در آنجا هم رفته فردا او را بکشم!

ارجن این سخنان گفته کمان گاندیو (Gandiva) خود را چاشنی کرد، و آواز او برآسمان رسید و کشن، و ارجن سفیدمهره خود را نواختند و از آواز آنها لرزه در زمین افتاد و شادیانه پاندوان نواختند، و جاسوسان به‌هرطرف دویدند و خبرها بردند.

چون این خبر به‌جیدرت رسید غمگین شد و به‌لرزه درآمد و پیش درجودهن رفت و گفت که ارجن چنین شرط کرده است - با وجودی که در اظهار این سخنان خجالت میکشید؛ اما در مجلس آنها اظهار نمود که ارجن که از زن راجه پاندو از تخم اندر پیدا شده چنان شرط کرده است که فردا مرا به‌خانه جم بفرستد لهذا

۱- ترجمه متن سانسکریت برین تقریب است؛ و کسانی که زن کس دیگر را بگیرند و کسانی که حسدورزند...

۲- در متن سانسکریت واژه: پاکشی (Paksi) آمده که باید آنها برنده ترجمه نمود و چون گرد (Garuda) نیز یکی از پرندگان دامستانی است نام او را در ترجمه آورده‌اند.

من حالا می‌گیریم. اگر شما محافظت من می‌توانید کرد بهتر؛ والا رخصت بدهید که به وطن خود بروم. دروناچارچ، و درجودهن، و باهلیک، و کرن، و کرپاچارچ، و دوشاسن گفتند که ما همه محافظت تو خواهیم کرد. ارچن تنها چه می‌تواند کرد؟ جیدرت گفت که من از شرط ارچن ملاحظه دارم و پاندوان خوشحال شده‌اند مرا جایی نگاه دارید که چشم پاندوان، بر من نیفتد و کاری نکنید که خواهر درجودهن، بیوه نشود!

درجودهن، گفت: ای جیدرت غم مغور ما چه‌تریانیم (Ksatriya) تو که در میان ما خواهی بود هیچ آزاری به تو نخواهد رسید. من، و کرن، و چترسین (Citrasena)، و صد برادر من و بهورشروا (Bhurisrava)، و شل، و بکرن (Vikarna)، و برکه‌سین (Vrsasena)، و بینشت (Vivimsati)، و پرمترا (Purumitra)، و بهوج (Bhuja)، و [راجه] کام بهوج (Kamboja) [بنام سودچمن (Sudaksina)]، و ست‌برت (Satyavrata)، و درمکه (Durmukha)، و دوشاسن (Duhsasana)، و سوباه (Subahu)، برادران من و راجه کلنگ (Kalinga)، و [دو شاهزاده] اوانتی (Avanti) و بند (Vinda) و ان‌بند (Anuvinda) و دروناچارچ (Dronacarya) و اشوتها‌ما (Asvatthama) و سوبل (Subala)^۱ و شکن (Sakuni)، و سوا‌ی اینها بهادران دیگر محافظت تو خواهند کرد. تو هم راجه‌زاده هستی برای چه ملاحظه می‌کنی؟ در این ضمن جیدرت به دروناچارچ گفت که در تیراندازی من، و ارچن چه تفاوت است؟ دروناچارچ گفت که شما در تیراندازی هردو برابرید؛ اما در علم جوگ (Yoga)، ارچن از تو فایق است، و محافظت تو من خواهم کرد و اگر در جنگ کشته خواهی شد در عالمی که مردم شهید می‌روند خواهی رفت و بهشت جاودان خواهی یافت. از گفته دروناچارچ ملاحظه جیدرت که از پاندوان بود برطرف شد، و همگان شادیا‌نه نواختند.

کرشن به ارچن گفت که تو بی‌مشورت من و برادران شرط کردی که فردا جیدرت را بکشم والا خود را در آتش بسوزم؛ هیچ دانایی چنین شرط می‌کند؟ از این شرط کردن تو اهل عالم بر تو خنده خواهند کرد. و جاسوسان از لشکر درجودهن خبر آورده‌اند که جیدرت این سخن را به درجودهن گفته، و درجودهن، و دروناچارچ، و کرن، و بهورشروا، و اشوتها‌ما، و برکه‌سین، و درجی (Durjaya)، و کرپاچارچ، و شل را به محافظت او گذاشته‌اند. و چون ارچن، این سخن شنید با کرشن گفت که این شش کس مہارتھی (Maharathi)^۲ را که شما نام بردید پیش من نیم‌آدم هم نیستند، به‌کرم آفریدگار و به‌یمن توجه شما اسلحه آنها را شکسته برای کشتن جیدرت خواهم رفت، و پیش نظر ایشان و تمام لشکریان کوروان، سرجیدرت را خواهم برید. و اگر دیوتها و یازده رودر، و هشت‌بس (Asta-vasu) و اشنی‌کمار (Asvinikumara)، و پنجاه‌ونه مرت (Marut)، و اندر (Indra)، و بشن (Visnu)، و

۱- این نام در متن سانسکریت در اینجا نیامده است.

۲- مہارتھی (Maharathi): کشنده ده هزار جنگجوی ارا‌به‌دار در یک روز.

دیوان (Deva)، و پتران (Pitr)، و گندهربان (Gandharva)، و گرد، و دیگر جانوران، و دریاها، و آتش، و زمین، و آسمان، و ده طرف، و نگاهبانان هر طرف و راجپس، و بهوت (Bhuta) [= موجودات غیرانسانی] و کوه‌ها محافظت او نمایند، فردا جیدرت را در برابر من کشته خواهید دید و تیرهایی را که از جم، و کبیر (Kubera)، و برن (Varuna)، و اندر، و مهادیو گرفته‌ام؛ فردا تماشای تیرهای دیوتها، و برهما نیز خواهید کرد که جوی‌های خون از بدن آدمیان و فیلان واسپان روان خواهد شد؛ و سرهای چهار اسپان جیدرت از تیرهای من بر زمین افتاده خواهید دید. شما از چه وجه فرمودید که شرط کشتن جیدرت خوب نشد؛ چنانچه سیاهی از بدن ماه، و آب از دریای عمان بر طرف نمی‌شود؛ شرط من نیز رایگان نخواهد رفت. فردا دم‌صبحی ارا به مرا تیار خواهید کرد که کار عظیم در پیش آمده است!

سنجی (Samjaya) با دهر تراشت، گفت که کرشن، و ارجن آن شب را با فسوس گذرانیدند؛ یکی، غم مردن ابهمن، و دیگر شرط کشتن جیدرت؛ و اصلا خواب نکردند و باد تند وزیدن گرفت. ارجن به کرشن گفت که شما رفته، سبهدرا را تسلی و دل‌اسا بکنید، وزن ابهمن را نیز دل‌اسا نمایید. کرشن به اندوه تمام به‌خانه ارجن رفت، و خواهر خود را گفت که ای خواهر! غم مخور و عروس خود را دل‌اساکن که اندوه نکند که هرکس به دنیا آمد، فناپذیر خواهد شد و هرکس به خانه چپتری متولد می‌شود؛ اجل او بهمین طریق می‌آید که در جنگ کشته می‌شود. و پسر تو را مرگ خوب رسیده و بجای خود رفته، و شخصی که اینچنین بمیرد، بر مرگ او غم و افسوس و گریه مناسب نیست! فردا جیدرت نیز با وجودی که گناهکار است بواسطه آنکه در معرکه کشته خواهد شد به آن عالم خواهد رفت؛ و ما و دیگران نیز این عالم را خواهیم گذاشت. سبهدرا (Subhadra) از شنیدن این سخنان گریه آغاز کرد، و می‌گفت که ای پسر! تو بعد بلوغ و جوانی نرسیدی، و صورت تو از زخم‌های مخالف دیگرگون شده باشد، و در خانه بر بستر ابریشم خواب می‌کردی، حالا در خس و خاشاک افتاده خواهی بود، و در میدان چگونه به خواب رفته‌ای؟! و دم صبح زنان صاحب‌جمال ترا به آواز سرود بیدار می‌کردند، حالا شغالان برگرد تو آواز می‌نموده باشند. و من باز صورت ترا کجا خواهم دید؟ و پستان من پرشیر شده‌اند تو را تشنگی روی داده باشد؛ در کنار من آمده شیر بخور، و مرا از دیدار خود سیر گردان! لعنت به زور بهیم و مردم پانچال، باد که تو را تنها به کشتن دادند. من امروز تمام دنیا را ویران و خراب می‌بینم. و زن جوان تو که از فراق تو مغموم است، من چگونه روی او را خواهم دید؟!

سبهدرا انواع ناله و زاری می‌کرد، و دروپردی، و زن ابهمن، نیز آمده نوحه و زاری کردند و هر سه در رنگ مستان از تن بی‌عقل بر زمین افتادند. کرشن احوال آنها را دید و بسیار غمگین شد و آب بر روی ایشان پاشید و گفت که چرا بی‌طاقتی می‌کنید؟ کاری که از دست ابهمن برآمد، از دست هیچکس نخواهد آمد. و ابهمن

به‌جایی رفته که از رفتن او خوشحال باید شد.

القصه کرشن انواع دل‌داری و تسلی سبهدرا، و درویدی، و اترا (Uttara)، نمود و باز پیش ارجن آمد و چندین کس که همراه کرشن بودند آنها را رخصت داد و خود تنها بجای ارجن آمد. و پای خود را شست بر زمین گاه‌دانه^۱ انداخت و بنشست، و خدمتکاران ارجن انواع خوشبوها در آن پاشیدند. و ارجن، نیز دست و پای خود را شسته عبادتی که در غروب آفتاب می‌کنند بجا آورد. و ارجن طمami را که به وقت شب می‌خورد پیش کرشن آورد. بعد فراغ طعام کرشن، به ارجن گفت که ساعتی خواب کن که من هم به‌خانه خود می‌روم و دربانان و پاسبانانی که در یراق بودند بر دروازه گماشت و تأکید نمود که خبردار باشید. و دارک (Daruka) بهلبان خود را همراه گرفت و به‌خانه خود آمد و سر به‌خواب نهاد و در فکر عمیق فرو رفت، و وسوسه می‌کرد که به‌هرطریق که فکر ارجن به‌جا آید؛ فکری باید کرد؛ و جوگک، و دهیان نمود و گفت که ای آفریدگار! اگر در من راستی و پاکی است ثواب آنهم به ارجن باشد که شرط خود را بجا آرد و جیدرت، را فردا بکشد. و دیوی را یاد کرد و گفت که تو مددکار ارجن باش که شرط خود را به‌انجام رساند. از اینکه ارجن شرط کرده است که فردا جیدرت را بکشم ورنه خود را در آتش بسوزم دل من در وسوسه است! درجایی که دروناچارچ، و کرپاچارچ، و اشوتهاما، و شل، و دیگران نگاهبانی جیدرت خواهند کرد ارجن تنها چگونه این همه را مغلوب خواهد ساخت؟ و جیدرت را خواهد کشت. اگر جیدرت کشته نشود؛ ارجن خود را در آتش بسوزد؛ پس جدهشتر چه خواهد کرد؟ به‌هرطریق فتح پاندوان فتح ما است! پس کرشن بیدار شد و با دارک (Daruka) گفت که اگر چه ارجن شرط کرده است که فردا جیدرت را بکشد؛ اما درجودهن، جمیع بهادران را بجهت محافظت جیدرت تعیین نموده، من چنان خواهم کرد که ارجن پیش از غروب آفتاب جیدرت را بکشد. فردا ترشول (Trisula)، و چکر (Cakra)، و اسلحه برارابه خواهی نهاد تا دیوتها و راجهس‌ها، و سده‌ها (Siddha) و گندهرب‌ها تماشا نمایند. من بجهت خاطر ارجن، چه کارها خواهم کرد! و آن‌گاه به‌خاطر کرشن گذشت که ارجن برای کشتن جیدرت فکر بسیار می‌کند؛ از خانه خود برخاست و پیش ارجن آمد و گفت که اگر پاش‌پت (Pasupata) سلاح مهادیو که تمام دیوان را به‌آن سلاح کشته بود، بدست تو بیاید می‌توانی فردا جیدرت را کشت؛ تو در دل خود تصور مهادیو بکن!

ارجن در تصور مهادیو تا دو ساعت چشم برهم زد. و در چشم برهم زدن دید که با کرشن براه آسمان می‌رود، و در آن راه سدهان (Siddha)، و چارن (Carana)، و دیوتها را دید که در پرستش مهادیو مقیداند. و خانه‌های کبیر (Kubera) را دید

۱- در متن سانسکریت کلمه شییا (Sayya) آمده است که گاه دانه ترجمه شده و

بمعنی تخت‌خواب نیز میباشد.

که به گل نیلوفر آراسته است، و مکان اتمهرین (Atharvana) رکپیشرا دید و طواف او کرد و بالای کوه مهادیو را دید که پوست آهو پوشیده نشسته است و ترشول (Trisula)، در دست دارد، و پاربتی (Parvati)، نزدیک شری مهادیو جی (Srimahadevaji)، است. و رکپیشران به آواز خوش مداحی مهادیو می‌کنند. و کرشن، و ارجن نیز مداحی مهادیو گفتن آغاز کردند.

مهادیو کرشن، و ارجن را دید و گفت که ای نر، ناراین (Nara Narayana)! به خیریت آید، و غم خود را دور کنید و مقصود را زود بمن بگویید که کار شما را بکنم.

کرشن، و ارجن سجده کردند و به عقیدت تمام نمشکار مهادیو بجا آوردند و با گل خوشبویی که پرستش مهادیو کرده بودند، آن همه را پیش مهادیو دیدند و ارجن التماس کرد که مهاپاش پت (Maha Pasupata) نام سلاح خود را بمن عنایت فرمایید. مهادیو قبول کرد و گفت که در امرت سرور (Amrtasarovara) که در این نزدیکی است تیر و کمان خود را گذاشته‌ام، از آنجا گرفته دشمن خود را بکشید. کرشن و ارجن، بر آن سرور (Sarovara) رفتند، و تیروکمان را بصورت ماران دیدند که هزار هزار سر داشتند و در دهن آنها زهر پیدا شد که مثل آتش شعله می‌زد. چون کرشن، و ارجن، نام مهادیو را بردند صورت ماران را گذاشته بصورت اصلی خود آمدند. کرشن، و ارجن، آن تیروکمان را گرفته پیش مهادیو آمدند. و مهادیو زه کردن کمان و انداختن و بازپس طلبیدن را به ارجن تعلیم داد و شت رودری (Satarudri)، نام افسون را به ارجن، آموخت که در وقت انداختن تیر و بازپس طلبیدن بخواند. کرشن، و ارجن، مهادیو را نمشکار کردند و رخصت گرفته بجای خود آمدند.

سنجی، با دهر تراشت گفت که کرشن، با دارک سخن می‌گفت و در خواب با ارجن، نزد مهادیو رفت و باز آمد که شب گذشت. و کوروان، و پاندوان، بیدار شدند و غسل کرده کارهای صبح را کردند. جدهشتر، و ارجن، پارچه‌ها پوشیدند و خوشبویی‌ها مالیدند، و عبادت مقررری بجا آوردند، و یک هزار و هشتصد برهن به‌خانه جدهشتر حاضر شدند. و ارجن خود را بیاراست و جلایی پیدا کرد که دشمنان از دیدن آن هلاک شوند.

در این وقت کرشن، به‌خانه جدهشتر آمد؛ دربانان خبر رسانیدند. جدهشتر گفت که تشریف بیاورند. چون کرشن به اندرون درآمد راجه آب و صندل طلبید و پرستاری کرشن نمود و او را بر تخت بنشانند، و بعد از ساعتی خبر آوردند که مردم دیگر نیز آمده‌اند. راجه گفت: هرکس که بیاید بگذارند. اول راجه برات (Virata)، و بهیم‌مین (Bhimasena)، و دهرشت‌دمن (Dhrstadyumna)، و ساتک (Satyaki)، و دهرشت‌کیت (Dhrstaketu) و راجه دروپد (Drupada)، و شکهندی

۱- شت رودری (Satarudri) نام افسونهای مختلف است که برای عبادت شیوا (مهادیو)

میخوانند.

(Sikhandi)، و چیکتان (Cekitana)، و کیکیان (Kekaya)، و ججتس (Yuyutsu)، و مردم پانچال (Pancala)، و جودهامن (Yudhamanyu)، و اتموجا (Uttamauja)، و پسران دروپدی و غیره به دیدن جددهشتر آمدند. و راجه هرکدام ایشان را جای مناسب برای نشستن اشاره کرد که ایشان نشستند.

و راجه جددهشتر، با کرشن گفت: چنانچه دیوتها در پناه اندراند، ما همه در پناه توایم؛ خود می دانید که در جودهمن پادشاهی ما را به دغلبازی گرفته، و انواع کلفت بما رسانیده، شما همیشه امداد و اعانت سیوکان (Sevaka)^۱ خود می فرمایید به طریقی که شرط ارجن بجا ماند توجه نمایید. کرشن جیو، به آواز بلند گفت که در میان دیوتها و آدمیان مثل ارجن کمان داری نیست. جیدرت را که کشنده ابهمن، و گنکار است، خواهد کشت.

در این وقت ارجن، به خانه جددهشتر، آمد و راجه را تعظیم کرد، و راجه از شوق برخاسته ارجن را در بغل گرفت، و پیشانی او را بوسه داد و دعا کرد و گفت که امروز روی تو درخشان است؛ یقین من و دیگران شده که تو امروز مخالفان را زیر و زبر کرده جیدرت را خواهی کشت، و فتح عظیم خواهی کرد که کرشن نگاهبان تست. و ارجن خواب شب و رفتن نزد مهادیو، و آوردن سلاح و افسون به راجه جددهشتر گفت. راجه گفت که وقت سواری است، سوار شوید! و کرشن در رنگ ارابه چیان کمر بسته، ارابه ارجن را تیار کرد، و تصویر طلایی هنونت (Hanumat)، که بر بیرق ارجن بود بجای آن هنونت خود قرار گرفت. و ارجن اسلحه خود را بر ارابه نهاده گرد ارابه گردید و سوار شد. و برهمنان بیدخوان، و رکبپشران دماهای فتح کردند. کرشن و ساتک، برهمنان ارابه سوار شدند؛ و ارجن برای کشتن جیدرت سوار شد. نقاره و نفیر و کرنای و طبل و سفیدمهره نواختند. و مداحان و بادفروشان تعریف ارجن می کردند. و در وقت سواری ارجن، باد از عقب او وزیدن گرفت، و پاندوان خوشحال و کوروان مغموم شدند؛ زیرا که شگون های ایشان همه بد بود. و ارجن یقین دانست که فتح خواهد کرد و منصور خواهد گشت! ارجن، با ساتک گفت که امروز کشتن جیدرت مهم عظیم است، شمارا محافظت راجه جددهشتر ضرور است. امروز تو بجای من محافظت جددهشتر بکن؛ چنانچه در فوج کوروان، دروناچارچ، بی نظیر است در فوج راجه جددهشتر، توثانی دروناچارچ هستی. و شما نظر بر آمدن من نخواهید داشت و محافظت راجه از صمیم قلب خواهید کرد. ساتک از ارابه ارجن، فرود آمد و بر ارابه خود سوار شد و نزد راجه جددهشتر آمد.

دهتراشت، چون این سخنان از سنجی شنید گفت که حالا بگو که در حقیقت روز سیزدهم است و از جمله هژده روز مهابهارت بگذشت، و چهارم روز شد که سرداری لشکر با درونه است هر دو لشکر سلاحها پوشیده و عطریات بکار برده

۱- سیوک (Sevaka): خدمتکار یا خدمتگزار.

طلب و نفیر نواخته در معرکه آمدند و افواج ترتیب دادند و مردان کارزار هرجانب دیدند و همه مردم کشتن و مردن بهر خود قرار داده متوجه جنگ گشتند.

[دهر تراشت پرسید که] در خانه همه فرزندان من که نقاره شادیانه و شادمانی می نواختند و آواز سرود شنیده می شد امروز هیچ صدایی بگوش نمی رسد خصوصاً از خانه درمرکهن (Durmarsana)، و بکرن (Vikarna)، پسران من آواز شادی به گوش نمی رسد. و همچنان از خانه کرن، و اشوتهاما، و سومدت (Somadatta)، و راجه های ولایت هایی که به کمک آمده اند همیشه آواز سازهای گوناگون موافق ولایت هریک شنیده می شد؛ امروز هیچ نمی شنوم. این معنی را من همان روز تصور کرده بودم که کرشن، به ایلچی گری آمد و پیغام صلح آورده بود. و درجودهن از غرور سخن کرشن، و من، و بدر، و گندهاری قبول نکرد. و جیدرت، و بهیکم پتامه، نیز جنگ را منع می کردند و درجودهن قبول نکرد. و بدر، عاقبت بین روزی که درجودهن تولد شده بود گفته بود که چنان از تأثیر کواکب وقت ظاهر می شود که این پسر بغایت حامد و ویران کننده تمام خانواده شما خواهد شد. بهتر آنست که او را دفع نمایند که مردن از زیستن او بهتر است؛ والا به یمن قدم نامبارک او تمام قبیله شما نیست و نابود خواهد شد. و من از مهر فرزندی گفته بدر قبول نکردم او را نگاه داشتم. درجودهن از مشورت کرن، و دوشاسن، و شکن، طمع در پادشاهی بست و با قماربازی دغل ملک و مال را از پاندوان گرفت و به صلح راضی نشد، الحال بعد از کشتن ابهمن لشکریان من چه کردند و چگونه تاب مقاومت ارجن آوردند؟!]

سرزنش و ملامت!

سنجی، گفت که ای دهر تراشت! آنچه به چشم خود مشاهده می کنم با تو می گویم - ای راجه! هرچه بر روی کار آمده - اگر چه در تقدیر بوده - لیکن تمام و کمال از شومی و حسد و بدبینی تو بظهور رسید، و احوال تو آنچنان است که شخصی که بند آب را که برای زراعت بسته باشند، بشکنند و آب از آنجا بدر رود، و افسوس بخورد؛ تو خود کار را ضایع ساختی، حالا مثل آن شخص افسوس می خوری، افسوس خوردن حالا هیچ فایده نمی کند. برای قماربازی تو خود راجه جد هشر را طلبیدی و پسران خود را منع نکردی و در هنگام ابتدای جنگ نیز پسران خود را از جنگ باز نداشتی و به صلح راضی نشدی. و چندین مرتبه به دلایل و حجت این مقدمات را به تو گفتم، اصلاً در خاطر تو اثری نکرده است. و هر چند مردم دانا می گفتند که درجودهن را مقید کن، چون تقدیر اینچنین رفته بود تو گفته هیچکس را قبول نکردی. از این جهت حادثات روی می نماید و در وقت مردن تلخ می باشد. در آنوقت پادشاهی بسیار عزیز در نظر شما می درآمد، الحال تلخ مطلق ظاهر شده؛ اکنون هرچه پیش تو می آید همه از کوتاه اندیشی و پست فطرتی خود خیال بکن. اولاً پادشاهی شما را راجه پاند رونق داده بود و نیکنامی کوروان از راجه پاند

(Pandu) شده بود، و نامداران زیاد با راجه پاند سلوک معاش کرده بودند، و شما نیکی پاندوان را به یدی تبدیل کردید؛ الحال که کار به اینجا رسیده، درجودهن را متهم می‌سازی!

باز سنجی، گفت که چون شب گذشت دروناچارچ با لشکریان آمد و فوج خود را بیوه ساخت؛ و همراهان دروناچارچ می‌گفتند که ارجن را چنان و چنین بکنیم، و کمان‌های خود را چاشنی می‌دادند و فریاد می‌کردند:

ارجن کجاست؟ و کرشن‌جیو، و ارجن، و بهیم‌سین را طلب می‌کردند. و دروناچارچ به جیدرت گفت که تو با سومدت، و کرن، و اشوتهاما، و برکه‌سین، و شل، و کرپاچارچ با یک لکه (Lakh) اسب سوار و شصت هزار ارا به سوار و چهارده هزار فیل سوار و بیست و یک هزار پیاده سلاح پوش یکجا شده تا شش گروه عقب من رفته ایستاده شو که پاندوان را میسر نخواهد شد که تو را به چشم خود توانند دید. و جیدرت آن مردم را گرفته عقب رفت و سوای آن هفت هزار اسب سوار و سه هزار باشندگان ملک او شدند که نوکران جیدرت بودند. و پسران تو درمرکهن، با یک هزار و پانصد فیل مست و غیرمست جنگت‌کنان پیش‌پیش می‌رفت. عقب او دو پسر تو دوشامن، و بکرن، پیش‌پیش جیدرت شدند. و دروناچارچ، چکرشکت (Cakrasakata)، نام بیوه (Vyuha) بیست و چهار گروه طولاً و در حصه عقب ده گروه دراز ساخت. و عقب آن پدم‌گربه (Padmagarbha) نام بیوه که آن را به دشواری توان شکست ترتیب داد. و در میان پدم‌بیوه، سوچی (Suci) نام را پوشیده بیوه ساخت. و کرت‌برما، بردر سوچی مقرر شد. و دروناچارچ اینچنین محافظت جیدرت کرده خود با فوج عظیم آمد و در پیش ایستاد. و در پس او راجه کامبوج، و جل‌سند (Jalasandha) معین شدند. و عقب این هر دو درجودهن، و کرن، با بهادران بسیار بودند و محافظ دهرشت‌کیت (Dhrstaketu) هزاران هزار بهادران مقرر شدند و خود دروناچارچ در آنها قیام کرد. و عقب او راجه بهوج، (Bhoja)، بود. و درجودهن و لشکریان بندوبست فوج را دیده خوشحال شدند. و لشکر شما مثل دریای عمان موج می‌زد.

سنجی، می‌گوید که در این وقت نظر ایشان بر ارجن، افتاد که پیش‌پیش او زاغان و کرکسان و دیگر جانوران گوشت و خونخوار به امید خوردن گوشت و خون مردم آمده بودند. و شغالان بدست راست کوروان، آمده فریاد می‌کردند، و هیزم نیم‌سوخته از هوا در لشکر کوروان می‌افتاد. و زمین به لرزه درآمد، و باد تند سنگریزه ریز به آواز مهیب وزیدن گرفت. آنوقت شتانیک (Satanika) پسر نکل، و دهرشت‌دمن، فوج پاندوان را بیوه کردند. آنگاه درمرکهن (Durmarsana) پسر تو با جمعیت و اسلحه سرراه بر ارجن گرفت و روبروی ارجن، و کرشن آمد و کمان را چاشنی کرد. کرشن، و ارجن سفیدمهره خود را نواختند. از شنیدن آواز آن جان از تن لشکریان کوروان پریدن گرفت. و کرنای، و نقاره، و نفیر، و بوق را در لشکر پاندوان نواختند. و ارجن، به کرشن گفت که ارا به مرا در جایی که

درمرکهن ایستاده است پیر که فوج فیلان او را شکسته در فوج دشمنان درآیم. کرشن ارابه را آنچنان راند و درجایی که درمرکهن ایستاده بود رساند. دو لشکر چنان با هم آمیختند که از آب، آتش برانگیختند! لشکریان کوروان دست به اسلحه بردند و ارجن تنها باتمامی لشکریان کوروان که با تبر و تیر و اسلحه دیگر مسلح بودند می‌جنگید. و ارجن، آنچنان تیرباران کرد که ارابه‌سواران و فیل‌سواران و اسپان و فیلان و آدمیان بسیار را بکشت. و چندین کبندهه (Kabandha) برخاست (یعنی: آدمی مرده بی‌سر جنگ می‌کردند) و از سراسپان و خرطوم فیلان زمین پرشد. و از بهادران لشکر کوروان هرکس که می‌دید ناله به‌آواز بلند می‌کرد و ارجن ارجن می‌گفتند و بایکدیگر جنگ می‌نمودند و چون اجل آنها رسیده بود یکدیگر را می‌کشتند. و ارابه‌سوار پهلبانان، و اسپان ارابه را می‌کشت. و در دست بعضی نیزه، و شمشیر و کمان و دیگر اسلحه بود که ارجن سروبازوی آنها بریده بود. با وجود کشاکشی که در میان آمد سواران اسپان را با چوب و چابک راندن ارابه و گوشه‌کمان می‌زدند که مقابل ارجن بروند چون فوج به‌جنبش درآمد ارجن، تیرباران بسیار کرد و اکثری کشته شدند و دیگران روبه‌هزیمت نهادند. و از بیم تیرها هرطرف که می‌گریختند راه نمی‌یافتند و در رنگ دیوانه‌ها پیش ارجن می‌آمدند و کشته می‌شدند.

دهر تراشت این سخنان را شنیده گفت: چون برفوج پسر من اینچنین واقعه روی داد با ارجن کدام یکی مقابل شد و کدام کس گریخته عقب درون‌ناچار رفت؟ سنجی گفت بعد از شکست لشکر کوروان، هیچکس مقابل ارجن نماند فقط درمرکهن، و دوشاسن - دو پسران تو - فوج فیلان مست را آوردند و ارجن را در میان گرفتند و ارجن تیرباران کرده فیلان بسیار را بکشت. و فیلان از شنیدن آواز سفیدمهره کرشن، و ارجن، و آواز چاشنی گاندیو، پا ازجا نمی‌توانستند برداشت. چون دوشاسن فوج خود را کشته دید گریخته عقب درون‌ناچار رفت.

و ارجن بوقت مقابله با درون‌ناچار، او را تعظیم و دندوت (Dandavat)، نمود و گفت که تو استاد و مرشد من هستی مرا دعا بکن که برفوج تو غالب آیم و منهزم گردانم که تو را بجای راجه پاند، و راجه جددهشتر، و کشن می‌بینم - چنانچه تو اشوتها را محافظت می‌کنی همچنان محافظت من بکن که به‌یمن توجه شما امروز جیدرت (Jayadratha) را بکشم.

درون‌ناچار تبسم کرد و گفت: چنانچه تو می‌خواهی من هم می‌طلبم که برای کار صاحب خود سعی نمایم. بعد از زبون کردن من برجیدرت غالب خواهی آمد. درون‌ناچار تیرها برارجن انداخت، و ارجن به‌تیرهای خود در راه‌تیرهای درون‌ناچار را برید. و درون‌ناچار تیری انداخت و زه‌کمان ارجن را برید و براسپان ارابه و بیرق کرشن، و ارجن تیرهای بسیار انداخت. و ارجن زه دیگر برکمان نهاده شش‌صد تیر بردرون‌ناچار انداخت و بعد از آن هفتصد و بعد از آن هزار تیر انداخت و اسپان و ارابه درون‌ناچار را و لشکر و فیلان را بکشت. و یک تیر درون‌ناچار در پهلوی ارجن

رسید و لرزه براندام ارجن افتاد. و ارجن بیخود گشت و ساعتی چوب ارابه را گرفت و نشست. باز بحال آمد و دروناچارچ تیرهای دیگر انداخت و در چشم برهم زدن ارجن را زیرتیر پنهان ساخت. و کرشن جنگ دروناچارچ را دیده به ارجن گفت که دروناچارچ را زبون کردن به آسانی میسر نمی‌شود.

ارجن تیرها بر دروناچارچ انداخت و پیشتر روان شد.

دروناچارچ تبسم‌کنان گفت که تو کجا می‌روی؟ غنیم را فتح ناکرده پیشتر رفتن خوب نیست. ارجن گفت که تو استاد و مرشد منی، و غنیم نیستی، و من مرید و بجای پسر توام، و در روی زمین کسی نیست که تو را فتح تواند کرد.

سنجی به دهر تراشت می‌گوید که ارجن، این سخنان گفته برای کشتن جیدرت روان شد. و جدھامن (Yudhamanyu)، و اتموجا (Uttamauja)، و پسران راجه برات، بجهت نگاهبانی ارابه ارجن رفتند. و راجه بهوج (Bhoja)، و کرت‌برما (Krtavarma)، و راجه شرتای (Srutayu)، روبروی ارجن آمدند و به جنگ پیوستند و تیرها بر ارجن انداختند. ارجن تیرهای آنها را رد کرد و تیرهای بسیار انداخت و فیلان و اسبان و آدمیان را بکشت و اکثری را منہزم گردانید. و دروناچارچ باز آمد و بیست و پنج تیر بر ارجن انداخت؛ و ارجن جواب تیرهای او را داد و در راه برید. دروناچارچ تیر برهماستر (Brahmastra) انداخت و ارجن نیز تیر برهماستر انداخت. و دروناچارچ بیست و پنج تیر دیگر بر ارجن انداخت و هفتاد تیر بر هر دو بازو و سینه کرشن زد. و ارجن هفتاد و سه تیر زد و کمان او را برید. و کرت‌برما به مدد بهوج آمد و پنج تیر بر ارجن انداخت، و پنج دیگر هم زد؛ و ارجن او را به تیر زد.

کرشن به ارجن گفت که با کرت‌برما، چرا جنگ می‌کنی؟ [او] خویش ما است. چند تیر زده، بگذر. ارجن چنان تیری بر سینه کرت‌برما زد که او بی‌هوش شد. و ارجن در فوج کام‌بهوج - بنسی کرت‌برما (Krtavarma) درآمد. پسر هاروک (Haruka) (یعنی: کرت‌برما) از دیدن ارجن به جنگ او آمد، و جدھامن، و اتموجا، ده تیر بر بهوج بنسی کرت‌برما، زده کمان و بیرق او را شکستند. و پسر هاروک - کرت‌برما - کمان دیگر بدست گرفته کمان‌های جدھامن، و اتموجا را شکست. و آنها کمان‌های دیگر بدست گرفتند و لشکری را ارجن از مخالفان بکشت. و کرت‌برما آمد و با اتموجا، و جدھامن، به جنگ پیوست؛ و آنها لشکر کرت‌برما، و دروناچارچ را کشتند. ارجن دید که وقت کشتن کرت‌برما رسیده؛ اما بواسطه خویشی با کرشن او را نکشت. و راجه شرتایده (Srutayudha)، مقابل ارجن آمد و سه تیر بر ارجن و هفتاد تیر بر کرشن زد. و ارجن، نیز نود تیر بر راجه شرتایده زد و او تیرهای ارجن را بر خود نیاورده هفتاد تیر بر ارجن انداخت. ارجن غصه خورد و تیرها و کمان او را برید و هفت تیر بر سینه او زد. و راجه شرتایده کمان دیگر بدست گرفته و نه تیر بر بازو و سینه ارجن زد. ارجن تبسم کرد و هزار تیر بر راجه شرتایده، زده هر چهار اسبان ارابه و بهلبان او را کشت و به هفتاد تیر او را

مجروح ساخت. و راجه شرتایده، پیاده شده گرز خود را بدست گرفته برارجن، دوید.

و شرتایده (Srutayudha) پسر یرن (Varuna)، بود و پرناسا (Parnasa) (دریا) که مادر شرتایده بود از یرن درخواست کرده بود که هیچکس پسر مرا نتواند کشت. و یرن گفته بود که پسر تو بی مرگ نخواهد بود، نهایتش هیچ دشمن پیش او نخواهد ایستاد؛ بشرطی که اگر او با کسی که جنگ نکند، و گرز خود را بر آن کس نیندازد ورنه همان گرز او را خواهد کشت. راجه شرتایده آن گرز را برکرشن زد که ضرب او بر بازوی کرشن رسید و کرشن برکتف خود برگرفت. آن گرز از کرشن برگشته بر راجه شرتایده، افتاد و راجه شرتایده بضرپ همان گرز هلاک شد. در فوج کوروان آوازهایی شد که شرتایده به ضرب گرز خود درگذشت و لشکریان او روبه هزیمت نهادند. و سدچمن راجه کام بهوج به مقابل ارجن، آمد و ارجن هفت تیر بر او زد که از سینۀ او پران گذشت؛ و اوده تیر بر ارجن انداخت و سه تیر برکرشن زد. و ارجن تیری زد و کمان و بیرق او را برید و دو تیر برسینۀ او زد. و سدچمن (Sudaksina) نیزۀ آهنی بر ارجن انداخت و نیزۀ او نزدیک ارجن رسید و بر زمین افتاد و کاری نکرد. ارجن چهارده تیر برسدچمن زد و اسپان ارا به و بیرق و بهلبان او را مجروح ساخت و یک تیر دیگر برسینۀ سدچمن رسید که زره او را برید و پران گذشت سدچمن بی شعور شد و بر زمین افتاد و جان بداد. و لشکریان و پسر او بر ارجن دویده تیر باران کردند. و ارجن تیرهای آنها را در راه شکست و لشکریان بسیار را بکشت و بعضی روبه گریز نهادند. و فوج دیگر آمد و ارجن را محاصره کردند. و هرکس که نزدیک ارجن، می آمد ارجن، تیرها زده او را می کشت. و اکثری روبه گریز نهادند و از تیرهای ارجن، بازوها و سرهای کشته ها بر زمین فرش شد. زاغ و زغن در هوا آمدند که روی هوا پوشیده شد. و شرتای (Srutayu) و اچوتای (Achyutayu) راجه های قوی بازو آمده با ارجن به جنگ پیوستند و هزار تیر بر ارجن انداختند؛ و شرتای یک تیر برسینۀ ارجن چنان زد که ارجن بیهوش شد؛ و کرشن جیو از بیهوشی ارجن بی شعور شد. در اینوقت اچوتای آمده در بیهوشی زخم ترسول زد. و چون زخم بر زخم ارجن رسید بغایت بی شعور و بی طاقت گشت و تکیه بر چوب بیرق کرد. تمامی لشکریان شما (کوروان) خوشحال شدند و پنداشتند که ارجن کشته شد؛ و کرشن بسیار ملول و مغموم گشت و آب سرد بر روی ارجن پاشید. شرتای، و اچوتای، کرشن را نیز تیر باران کردند و ارا به ارجن را زیر تیر پنهان ساختند.

در اینوقت ارجن به شعور آمد و تیر اندر را بر آنها انداخت و از آن تیر چنانچه باران ببارد، تیرهای پیاپی از شست بیرون شدند و همه تیرهای مخالفان

۱- ترجمۀ متن سانسکریت برین تقریب است: شرتایوده پسر وارونا و مادرش رودخانه بزرگ پرناسا (Parnasa) بود.

را رد کردند؛ و دست و سر اکثر لشکریان مخالف بریده شد و شرتای، و اچوتای کشته گشتند.

پس نیتای (Niyatayu)، و دیرگهای (Dirghayu) پسران شرتای، و اچوتای بر ارجن دویدند و ارجن در غضب شد و پسران شرتای، را به عالم جم فرستاد و لشکریان آنها را کشتن گرفت.

در اینوقت بسیاری از مردمان انگک (Anga)، برفیل سوار شدند و بر ارجن دویدند. و مطیمان فرمان درجودهن، راجه‌های: مشرق، و دکن که در آنها راجه کلنگ (Kalinga)، پیشرو بود فیلان خود را بر ارجن راندند. و لشکریان ولایت شرقی و ولایت، دکن با صد راجه بر ارجن حمله آوردند. ارجن از تیرهای خود سر و بازوی اکثری را برید و بر زمین انداخت و از جواهر و طلا که از سرکشته‌ها بر زمین افتاده بودند گویا زمین مرصع گردید؛ و از کشتن بسیاری اسپان و فیلان و لشکریان جوی خون ظاهر و جاری شد. و بعضی فیلان از تیرهای ارجن روگردان شدند و فوج‌های لشکریان خود را بر زمین زدند و اکثری را برخاک هلاک انداختند. و بعضی مغلیان و چینیان و رومیان که از موی گاو بسشت (Vasistha) که برای جنگ بشوامتر (Visvamitra) پیدا شده بودند و در ملک روم سکونت، دارند زیاده از مقدور شما آمدند و تیرها و انواع اسلحه خود را به ارجن انداختند. و ارجن، تیرها در رنگ مور و ملخ بر آنها انداخت که روی هوا را تیرهای ارجن پوشید و اکثری از این مردم به خاک هلاک افتادند و گوشت‌خواران روزی فراخ یافتند.

ای دهر تراشت؛ لشکر تو جنگل شده، و ارجن، و کشرن‌جیو باد شدند و لشکریان تو را سوختند. و ارجن این مردم را کشته پیشتر روان شد. سوباه (Subahu)، و امبشت (Ambastha) راجه‌ها روبروی ارجن آمدند و به جنگ پیوستند. و ارجن تیرها زد و اسپان اراپه سوباه را بکشت. و امبشت گرز خود را گرفته دوید. و کشرن‌جیو، و ارجن را ضرب می‌زد. ارجن تیرها زده امبشت را بکشت و گرز او را شکست. و لشکریان او بر ارجن تاختند، و ارجن اکثر آنها را کشت و بعضی را گریزانید، و پیشتر روان شد.

عتاب درجودهن به درونه و سوال و جواب آنها!

و درجودهن، گریختن لشکریان را دید نزد دروناچارچ آمد و گفت که ارجن تنها جمیع لشکریان را کشت و منهزم گردانید و همچنان پیشتر روان شد. برای کشتن او قصد بسیار کردم؛ اما او رفت، کاری بکنید که جیدرت را نتواند کشت. و نگهبانان جیدرت محزون شده‌اند که ارجن رسید. و آن جماعت خاطر جمع داشتند که ارجن بر دروناچارچ غالب نخواهد آمد. و شما با پاندوان اتحاد دارید و من در غم عظیم فرو می‌روم که کار بسیار سخت است؛ و اعتمادی که بر شما داشتم ارجن شما را فتح کرده پیشتر رفت؛ شما هم موافق مقدور با او جنگ کردید؛ اما تقدیر را نمی‌دانم که خواست آفریدگار چیست؟ و ما از خدمتکاران شما ایم ما را پشت

نخواهید داد؛ و دوستی شما با پاندوان محقق است، و در شکست من راضی‌اید؛ من شما را نمی‌دانستم که کارد شهید آمیخته بدست دارید. اگر در وقت نزاع پاندوان شما تسلی من نمی‌کردید، من اصلا با پاندوان کار به‌جنگ نمی‌رسانیدم، و اینکه ارجن را نتوانستید نگاه داشت و به‌کشتن جیدرت کی می‌گذاشتید؟ از من نادان‌تر کسی دیگر نیست که برقول شما جیدرت را تسلی کردم که نگاهبانی تو خواهم کرد. حالا به‌قول شما جیدرت را به‌کشتن دادم - چنانچه آدمی از دست جم جان به‌در نمیبرد، جیدرت از دست ارجن کشته خواهد شد. کاری بکنید که جیدرت از دست ارجن کشته نشود!

دروناچارچ گفت که من از گفته تو آزوده نمی‌شوم؛ اما کرشن پهلبان ارجن است در چشم زدن ارابه ارجن را هر جا که اراده داشته باشد می‌برد. و تیر ارجن يك گروه راه می‌رود و کرشن ارابه او را همراه تیر می‌برد، من به‌جلدی اسپان و ارابه ارجن نمی‌توانم رسید. الحال پاندوان نزدیک من رسیده‌اند و من قولی کرده‌ام که اگر نزدیک ارجن نباشد جدهشتر را دستگیر سازم. جدهشتر را البته خواهم گرفت. از چه من جدهشتر را گذاشته عقب ارجن بروم؟ تو هم راجه هستی برو با ارجن جنگ کن به‌من چه مبالغه‌داری؟ جایی که ارجن رفته است تو هم برو! درجودهن گفت که هرگاه ارجن تو را فتح کرده پیشتر رفته من چطور با او جنگ می‌توانم کرد؟ اگر اندر بجر را بدست گرفته بیاید، او را فتح نمی‌تواند کرد. و ارجن که راجه بهوج، و شما را و راجه شرتایده را فتح کرد و رفت من چگونه او را زبون توانم کرد؟ و اگر تو می‌دانی که من با ارجن پس خواهم آمد بگفته تو می‌روم؛ اما محافظت من خواهی کرد؟ درونناچارچ گفت که ای درجودهن! راست می‌گویی که ارجن را نمی‌توان فتح کرد، و تدبیری می‌کنم که فتح نصیب تو شود. من تو را نگاهبانی می‌کنم که مردم تماشا نمایند که درجودهن باین طریق رفت. من افسون خوانده زره (کوچ Kavaca) بتو می‌پوشانم که ارجن بر تو غالب نتواند آمد و هیچ اسلحه بر تو کار نتواند کرد - تو این اسلحه را پوشیده، برو با ارجن جنگ کن.

سنجی به‌دهر تراشت می‌گوید که درونناچارچ دست و پا شست و زره طلا گرفته افسونها خواند و به‌درجودهن، پوشانید و درجودهن هزار ارابه از دیگر بهادران نامی همراه گرفت و نزدیک ارجن آمد؛ و سازهای گوناگون به‌نوازش درآوردند و از مردم ترگرت (Trigarta)، ده هزار فیل مست و ده هزار ارابه سوار گرفت. درجودهن، نزد کرشن، و ارجن رفت؛ و لشکریان پاندوان بردرونناچارچ غلبه کردند و آنچنان جنگ کوتاه اسلحه و دست و گریبان شد که هیچکس آنچنان جنگی یاد نداشت. و آفتاب به‌نیمروز رسید که دهرشت‌دمن، و لشکریان پاندوان تیر بسیاری بردرونناچارچ، و لشکریان او انداختند. و درونناچارچ و لشکریان او نیز تیرباران کردند. و هردو لشکر باهم آمیختند - چنانچه آب گنگ (Ganga) و چون (Yamuna)، در پریاگ (Prayaga) يك‌جا می‌شوند - و انواع اسحه‌ها را کار

می‌فرمودند - چنانچه اسپان با اسپان، و فیلان با فیلان، و سوار با سوار، و پیاده با پیاده جنگ می‌نمودند.

دروناچارچ، تیر بسیاری بر لشکریان پاندوان انداخته جماعت کثیر را بر خاک هلاک انداخت. و دهرشت‌دمن، و پاندوان، نیز لشکریان درونناچارچ را کشتند. مردم پانچال (Panchala)، و دیگر لشکریان پاندوان از تیرهای درونناچارچ روبه هزیمت نهادند. و دهرشت‌دمن، و پاندوان خواستند که در فوج درونناچارچ درآیند؛ چنانچه درونناچارچ، تیرها می‌انداخت دهرشت‌دمن، نیز کار نمایان می‌کرد. و فوج درونناچارچ، سه‌جا شد. بعضی در عقب درونناچارچ، و بعضی در عقب شل، و بعضی در عقب راجه بهوج درآمدند. و از تندی باد که از عقب پاندوان می‌وزید خاک و سنگریزه به‌چشم مردم می‌افتاد، و هیچکس از افواج کوروان روی به‌فوج پاندوان نمی‌توانست کرد. درونناچارچ، در غضب شد و بر دهرشت‌دمن حمله آورد و یک‌یک تیر به‌جمیع مردم و فیلان و اسپان زد. و لشکر دهرشت‌دمن رو به‌هزیمت نهاد. و دهرشت‌دمن نیز داد مردانگی داد و همچنان جلدی دست بروی می‌نمود؛ و شجاعان طرفین قرار دادند که جان شیرین را در معرکه فدا سازند.

بهیم در معرکه آمد و بینشت (Vivimsati)، و چترسین (Citrasena) و بکرن (Vikarna)، و بند (Vinda) و ان‌بند (Anuvinda)، و چهیم دهورت (Ksemadhurti) به‌مقابل بهیم آمدند. و باهلیک (Bahlika)، و پسر شب (Sibi)، گوواسن (Govasana)^۱ با جماعت خود و با پسران درویدی‌مقابل شدند و شل (Salya) با راجه‌جدهشتر، به‌جنگ پیوست و دوشاسن، با جماعت خود با ساتک (Satyaki) به‌جنگ درآمد. و شکن (Sakuni)، با جماعت چهارصد کس با چیکتان (Cekitana) به‌جنگ پیوست. و بند، و ان‌بند با راجه برات مقابل شدند. و باهلیک، با شکمندی، روبرو گشت. و راجه‌اوجین با جماعت بهدرک (Bhadra) و سویر (Sauvira) با پسر دروید، و دهرشت‌دمن مقابل شد. و الایده (Alyudha) دیو با گتدکج (Ghatokaca) جنگ می‌کرد. و النیش (Alambusa) دیو با راجه کنت بهوج (Kuntibhoja) جنگ می‌نمود. و جیدرت با کرپاچارچ و (غیره) نگاهبانان خود در عقب فوج بود و دو پهلوانان قوی مددکننده جیدرت‌ه، شدند. یکی اشوتهاما، بطرف راست و دوم کرن، بطرف چپ. و نگهبانان پشت کرپاچارچ، و برکه‌سین (Vrsasena)، و شل (Sala)، و درجی (Durjaya)، شدند که پیشقدم آنها سومدت، بود از هرطرف جنگ می‌کردند.

بند (Vinda) و ان‌بند (Anuvinda) ده تیر بر راجه برات، زدند و آن‌قدر جنگ کردند که از خون کشته‌ها جوی روان شد. و راجه برات، با آن دو کس مانند شیری که با دو فیل جنگ می‌نماید با آن دو برادر جنگ می‌کرد. و باهلیک، با پسران درویدی، به‌جنگ درآمد و تیرهای کاری می‌زد. و پسران درویدی، نه‌تیر زده باهلیک، را زخمی ساختند. و مردم ترسناک از آن جنگ ترسیدند و شجاعان

۱- در متن سانسکریت عبارت برین وجه است: گوواسن (Govasana) پسر شبی (Sibi).

خوشحال شدند. و باهلیک، در جنگ با پنج پسر درویدی، چنان می نمود که دل با پنج حواس جنگ می کند. و آن پنج برادر از چارسو چنان به تیر جنگ کردند که خواهش های پنج حواس با بدن همیشه در آویزش باشند. و راجه شیب (Sibi) گوباسن^۱ (Govasana) با پسر راجه کاشی، جنگ می کرد. و آنچنان جنگی کردند که فیل با فیل جنگ کند. و دوشاسن، با ساتک، به جنگ پیوست. و دوشاسن، تیرهای محکم برسینه ساتک، زد چنانچه ساتک، بیپوش شد و بعد از ساعتی بهوش آمده ده تیر بردوشاسن، زد و هردو مجروح گشتند و خون بسیاری از هردو جاری شد. و البته، دیو از تیرهای کنت بهوج، بسیار زخمی شد. و از تیرهای خود کنت بهوج، را زخمی ساخته نعره های بلند کرد و شکن، روگردان شده گریخت. و گهتدکچ (Ghatotkaca) دیو با الایده (Alayudha) دیو مقابل شد. شکن، با نکل، و سهدیو، به جنگ درآمد و لشکریان هردو طرف کشته شدند. و جنگ ایشان یاد از جنگ رامچندر، و راون، می داد. و راجه جددهشتر، پنجاه تیر برشل، زد. و ببنش (Vivimsati) و چترسین، و بکرن، با بهیم سین، جنگ کردند. و لشکریان کوروان، سه فوج شده برپاندوان، حمله آوردند. و بهیم سین، راجه جل سنده (Jalasamdha)، را زخم کاری رسانیده شکست داد. و جددهشتر، کرت برما (Krtavarma)، را هزیمت داد. و دهرشتدمن، بردروناچارچ، حمله آورد. و درونناچارچ، با بسیاری لشکر رو بروی دهرشتدمن، حمله آورد. از حمله این دو کس جمعی از هر طرف کشته شدند و کمان ها و شمشیرها و بکترها و اسلحه دیگر طلاکار در میدان افتاد و معلوم شد که زمین معرکه را گویا مرصع کرده اند. و کبنده (Kabandha)^۲ بسیاری پیدا شد، یعنی مردهای بی سربرخاسته جنگ می کردند. و زاغ وزغن و دیگر جانوران خونخوار گوشت و خون مرده ها می خوردند. و چون کار از اسلحه گذشت مردم به دست و پا حریف را می زدند. و اسپان ارابه درونناچارچ، و دهرشتدمن، با خود پیوستند. و دهرشتدمن، تیر و کمان را گذاشته شمشیر بدست گرفته بدوید که سر درونناچارچ، از تن جدا نماید. درونناچارچ، حیران شد که دهرشتدمن، از کجا پیدا شد؟ و درونناچارچ، صد تیر زده شمشیر دهرشتدمن، را انداخت و ده تیر زده نگاهبان پایه ارابه درونناچارچ، را بکشت و یک تیر بقصد کشتن دهرشتدمن، انداخت که ساتک، تیری زده آن تیر را در راه شکست. درونناچارچ، در غضب شده بیست و شش تیر برساتک، زد. و ساتک، صد تیر بردروناچارچ، زد و بیست و شش تیر دیگر برسینه درونناچارچ، زد. درونناچارچ، در غضب شده برساتک، برآمد. و ساتک، بهلبان خود را گفت که مرا رو بروی درونناچارچ، ببر. بهلبان ساتک، را مقابل درونناچارچ، کرد و از هر طرف تیرباران کردند و اسپان ارابه هردو طرف زخمی شدند و چپتر (Citra)، و بیرق هردو طرف بریده شد و بدن هردو زخمی گشت. و

۱- پسر شیب گوباسن. منظور همان گوباسن پسر شیبی است.

۲- کبنده (Kabandha): بدن بی سر.

هر دو طرف خواهان فتح بوده سفیدمهره‌های خود بنوازش درآوردند. و بهادران دیگر، جنگ را گذاشته تماشای جنگ ایشان می‌کردند. و بیرق و بکتر و اسلحه بسیار از [هر دو] لشکر بر زمین افتاد. و برهما، و ایندر، و دیگر دیوتها آمده تماشای جنگ می‌نمودند. و دروناچارج، تیرها که می‌انداخت ساتک، رد می‌کرد و آنچه ساتک، می‌انداخت دروناچارج، رد می‌کرد. و ساتک، تیری زده کمان دروناچارج، را برید دروناچارج، کمان دیگر بدست گرفته زه کرد و ساتک، این کمان را برید. و دروناچارج، تا صد کمان بدست گرفت و ساتک، صد کمان او را شکست. و دروناچارج، چون دید که ساتک (Satyaki) کار نمایان می‌کند بغاطر رسانید که این قوت کمانداری کارت بیرج (Kartavirya)، است. ساتک، این همه قوت از کجا پیدا کرد؟ قوتی که در بهیکم، مشاهده می‌شد در ساتک، دیده می‌شود و در دل خود برساتک، تحسین و آفرین می‌کرد. و هر قسم تیر را که دروناچارج، می‌انداخت همان قسم را ساتک، کار می‌فرمود. و دروناچارج، تیر آتش انداخت، ساتک نیز تیرباران زد.

راجه جدهشتر، و بهیم، و نکل، و سهدیو، به مدد ساتک، آمدند و دهرشت‌دمن، و راجه برات، و راجه کیکی، و پانچال (Pancala)، و شورسین (Surasena)، نیز بر دروناچارج، آمدند. و دوشاسن، با برادران بمدد دروناچارج، آمد و کوروان مانده شده گریختند. و بعضی اراده جنگ می‌کردند. و ارجن، و کرشن‌جیو، برسرس جیدرتبه، روان شدند. و ارجن، تیرها بسیار زده لشکریان شما را هزیمت داد که راه رفتن برارجن، باشد و هر جا که ارابه ارجن، می‌رسید مردم راه را گذاشته راست و چپ می‌گریختند. و از جلو راندن ارابه کرشن‌جیو، مردم حیران می‌ماندند که به این سرعت و جلدی ارابه آفتاب هم نمی‌رود. و چون در راه مردم بسیار کشته افتاده بودند اسپان در راه رفتن محنت می‌کشیدند و از گرسنگی و تشنگی عاجز گشتند و تیر بسیار بر بدن ایشان رسیده بود. و بند، و ان‌بند، و راجه‌های اونت (Avanti)، آمده برارجن تیرها انداختند چنانچه شصت و چهار تیر برارجن، و هفتاد تیر برکرشن‌جیو زدند و صد تیر بر اسپان ارابه انداختند و خوشحال شده نعره برآوردند. و ارجن، کمان و بیرق هر دو را برید و پیاده ساخت آنها کمان دیگر بدست گرفتند و تیرباران کردند. باز ارجن، کمان‌های آنها را برید و پیاده‌هایی که در گرد پیش ارابه آنها بودند همه را بکشت. و یک تیر زده سر برادر کلان را برید. چنانچه از باد تند درخت بر زمین بیفتد بند، همچنان از ارابه بزیر آمد و ان‌بند، برادر خرد گرز بدست گرفته پیاده برارجن، دویده و گرز را برکرشن‌جیو، زد. کرشن‌جیو، آن را بر خود نیاورد. و ارجن دو تیر زده هر دو دست او برید. و دو تیر دیگر زده هر دو پای او برید و سر او را از تن جدا کرد.

لشکریان آنها گفتند که صاحبان ما کشته شدند، ما کجا خواهیم رفت؟ بقیه‌السيف حمله برارجن، آوردند و ارجن، تبسم‌کنان به کرشن‌جیو، گفت که اسپان مانده‌اند و جیدرت، دور است فی‌الحال چه باید کرد؟ اسپان را از ارابه گشاده

و تیرها از بدن اسپان برآوردید و تیمار بکنید. و اگر بخاطر می‌رسید که لشکریان حمله آورده‌اند، اگر از ارابه فرود آیم و اسپان را وانمایم لشکریان غلبه خواهند آورد، من همه آنها را می‌کشم و دور می‌سازم، چنانچه باید بخاطر جمع اسپان را تیمار نمایید. و ارجن، بی‌بیم شده از ارابه بزیر آمد و کمان گاندیو، را بدست گرفته در میدان بایستاد. و لشکریان کوروان، ارجن را پیاده دیده گفتند که الحال وقت است که هجوم آورده ارجن، را بایدکشت. و لشکریان یکجا او را محاصره کردند و تیرها و دیگر اسلحه برارجن، می‌انداختند، در اینجا قوت بازوی ارجن، را باید دید. ارجن، تیرها انداخته تیرها و اسلحه آنها را در راه برید. و همه را زخمی ساخت. و تیرهای ارجن، که با یکدیگر ساییده شده آتش از آن برآمده برلشکریان افتاد و شجاعان بسیار سوخته شدند و دریای خون جاری شد و فیلان کشته درآن دریا مانند نهنگ و دست و سر و پای شجاعان مثل ماهی درآن دریای نمود. و کرشن‌جیو، بخاطر جمع اسپان را تیمار نموده به ارجن، گفت که برای خوردن اسپان آب می‌باید که هم بخورند و غسل بکنند. ارجن، تیری زده آب از زمین برآورده که سرخاب و سنگ‌پشت و ماهی بسیار از آن آب پیدا شد. و مرتاضان برکنار آن آب ریاضت می‌کردند. و نارد، آمده تماشا کرد که ارجن، برای اسپان اینچنین دریایی را پیدا کرده، و ارجن در آنجا خانه از تیرها بطریق بسکرما (Visvakarma)، احداث کرده و کرشن‌جیو، تبسم‌کنان برارجن، آفرین نمود. و تیرها از بدن اسپان برآورد و آب اسپان را داد و از آب خوردن و غسل کردن اسپان را تمام کوفت برطرف شد و چیزی به اسپان خورائیده بر ارابه بنشست. و ارجن، با یراق بر ارابه سوار شده پیشتر روان شد.

کوروان، اسپان را تازه دیده حیران ماندند و ارابه ارجن لشکریان شما را پایمال کرده روان شد و راجه‌ها می‌گفتند که امروز جیدرت، را به عالم جم‌بالیقین رفته تصور خواهید کرد. و ارجن، جلد روان شد و آفتاب روبه‌مغرب آورد. و کرشن‌جیو، سفیدمهره خود را بناخت. و بعضی راجه‌ها سرراه برارجن، گرفتند. در اینولا درجودهن، که زره پوشیده آمده بود با جمعیت آمده رجوع شد. و جمعیتی که از لشکر کوروان منهزم شده بود انفعال گشته برگشتند. و هرکس که مقابل ارجن، می‌آمد زنده باز نمی‌گشت و بقیة‌السيف روبه‌گریز نهادند. و کرشن‌جیو، و ارجن، در لشکر تو چنان رفتند که راه را آفتاب دور کرده بدر می‌آید. و لشکریان را چنان زیروبالا کرد که ماهی کلان دریای عمان را بجوش می‌آورد. و مردمان چون دیدند که ارجن، دروناچارچ، را زبون کرده و برهم زده بدر رفت یقین دانستند که جیدرت، زنده نخواهد ماند و امید زندگانی درجودهن، هم نمانده. و لشکریان شما فریاد می‌کردند که دروناچارچ، و دیگر لشکریان زنده مانده‌اند یا نه. و کرشن‌جیو، و ارجن، مانند آفتاب و ماه که از ابر برآمده روان شوند، [می‌رفتند] و همه کس طعنه بردروناچارچ، می‌کردند که او را چه شد که ایشان را گذاشت که نزدیک جیدرت، رسیدند. و کرشن‌جیو، و ارجن، جیدرت، را دیده خوشحال

شدند چنانچه شیراز دیدن طعمه، و زود شتافتند. و درجودهن، چون دید که کرشن جیو، و ارجن، نزدیک جیدرت، رسیدند با جمعی آمده حاضر شد. و هر دو طرف سازها نواختند و سفیدمهره در دمیدند. و جمعی که نگاهبانان جیدرت، بودند با جمعی کثیر آمده روبروی کرشن جیو، و ارجن، شدند و از دیدن درجودهن، خوشحال شدند.

کرشن با ارجن گفت که درجودهن، را ببین که چطور آمده است به طریقی که کشته شود، فکر او بکن که تو بهتر می دانی که سلطنت شما بنا بر دغلی کشیده گرفته است و شما را در جنگل و بیابان سرداده و درویدی، را انواع آزار رسانیده بود. خوب شد که دشمن زیر تیرهای شما آمده است و قصد کشتن تو نیز دارد او را بکش. بعد از کشتن او لشکر کوروان، بی کس خواهد شد. بیخ دشمنی همین است تو او را بکش و بیخ کوروان، برکن که دشمنی کوروان، بر طرف خواهد شد.

ارجن، گفت که بسیار خوب من همین لحظه او را به تیرها می کشم، ارا به روبروی درجودهن بکن. درجودهن دید که کرشن جیو، و ارجن، آمدند. درجودهن نیز روبرو آمد و راجه ها و بهادران که در لشکر او بودند آفرین برهت درجودهن می کردند و همه خوشحال شده سفیدمهره های خود نواختند. و درجودهن، تیرهای بسیار انداخت و نگذاشت که ارجن قدم پیش نهد. درجودهن تبسم کنان، کرشن، و ارجن را به جنگ می طلبید کرشن، و ارجن سفیدمهره خود را نواختند و کوروان غضب ارجن، و کرشن را دیدند و حیران ماندند و می گفتند که از ایشان این چنین غضب هیچگاه ندیده ایم؛ و از زندگانی درجودهن ناامید شدند و یقین دانستند که درجودهن به پای خود در دهن اجل درآمد؛ و از زبان همه کس برآمد که راجه کشته شد.

درجودهن این سخنان را شنید، و گفت که ای مردمان! چرا دل خود را پای دادید؟ من این هر دو را در چشم برهم زدن می کشم. و مردم را دلاسا داده به ارجن گفت که ای ارجن! جمیع اسلحه که از دیوتها گرفته ای بر من کارفرما و هر چه کرشن، و تو قوت دارید بر ما بیاورید تا قوت شما را ببینم؛ و در غیبت من کار بسیار کرده ای، حالا قوت خود را می نمایم.

سنجی می گوید که درجودهن این سخنان بگفت و سه تیر بر ارجن، و چهار تیر بر اسپان ارا به او، و ده تیر بر سینۀ کرشن زد. و کرشن تیرهای او را از چوب راندن اسپان برید. و ارجن چهارده تیر طلا کار و تیرهای دیگر زد و تیرهای درجودهن را رد کرد. و تیرهای ارجن، برزره درجودهن رسیدند و هیچ کاری نتوانستند کرد.

کرشن دید که بیست و هشت تیر ارجن رایگان رفت از روی غضب به ارجن گفت که تو تیرها انداختی و هیچ کارگر نشد معلوم می شود که روز آخرین تو رسیده که اسلحه تو کار نمی کند راست بگو که اینچنین نمود از چه رهگذر است؟ ارجن، گفت که درونناچارچ، او را زرمی که در هندوی کوچ (Kavaca)

می‌گویند از افسون برهما پوشانیده، فرستاده است؛ شما که می‌فرمایید که تیر تو ضایع شد عجب است که هرچه در سه عالم می‌گذرد مشاهده می‌کنید؛ [اما] بر شما پوشانیدن زره برهما کوچ، دروناچارچ بر درجودهن چگونه پوشیده مانده است؟ هر چند درجودهن آن کوچ پوشیده و بی‌غم در معرکه ایستاده است؛ اما چنانچه کسی در پناه زنی برود، او در پناه کوچ آمده است. من به تأیید ایزدی و به‌یمن توجه شما ببینید که چطور او را می‌کشم؛ و تیرهای افسون خوانده بر درجودهن انداخت. و اشوتهما تیرهای ارجن را در راه برید. ارجن به‌کرشن گفت که من قصد کشتن او کرده بودم، اشوتهما تیرهای مرا در راه شکست. و درجودهن، نه تیر بر ارجن زد و ارجن نه تیر بر درجودهن زد. مردم شما خوشحال شدند و شادایانه نواختند و ارجن در غضب شد و لب به‌دندان گزیدن گرفت و نگاه کرد تا ببیند که در تمام بدن او بی‌افسون جایی مانده باشد. هیچ‌جا در نظرش نیامد؛ مگر بعد از کشتن اسپان ارابه و نگاهبانان پایه‌های ارابه را دید که کف‌های پاها خالی مانده است، بر هر دو کف پای او چندان تیر زد که درجودهن عاجز گشت، و مردم را می‌طلبید که مرا برداشته ببرید. و تیزدستی ارجن را دید و مردم برای برداشتن او دویدند. و فیلان و اسپان و ارابه‌سواران هجوم بسیار آوردند و ارجن را محاصره کردند و تیرهای بسیار انداختند که ارجن، و کرشن زیر تیرها پنهان شدند. و ارجن بر لشکریان تیرها زد، و فیلان را با سواران، و ارابه‌سواران بسیاری را بکشت و دست و پا و بازو و سرهای لشکریان را برید و بر زمین انداخت. و کرشن ارابه را پیش برد، و کرشن گفت که تو کمان خود را چاشنی‌بده و من سفیدمهره خود را می‌نوازم. ارجن دست بر بازو زده کمان را چاشنی بلند کرد، و کرشن سفیدمهره خود را بنواخت و لشکریان کوروان از آواز کمان ارجن، و سفیدمهره کرشن بی‌تاب شدند و بر زمین افتادند. ارجن دشمنان را زبون کرد و آنچنان هزیمت داد که باد تند ابرها را پریشان می‌سازد. و نگاهبانان جیدرت، چون دانستند که ارجن، و کرشن درآمد سفیدمهره خود را به‌نوازش درآوردند. و کرشن جیو، و ارجن، نیز بواسطه بر طرف نمودن دو دلی راجه جدهشتر و فوج پاندوان، سفیدمهره خود را بنواختند که در زمین و آسمان و کوه‌ها آواز آن سفیدمهره رسید و روی هوا از صدای او پرگشت.

در این وقت بهورشروا (Bhurisrava)، و شل، و کرن، و برکه‌سین، پسر کرن، و جیدرت، و کرپاچارچ، و اشوتهما، جمع شده به‌جنگ ارجن، آمدند. اشوتهما، هفتاد تیر بر کرشن انداخت و سه تیر بر ارجن، و چهار تیر بر اسپان و یک تیر بر بیرق ارجن زد. و ارجن، شش تیر بر اشوتهما، و دوازده تیر بر کرن زده مجروح ساخت. و برکه‌سین را سه تیر زد و قبضه کمان شل را برید. شل، کمان دیگر بدست گرفت و ارجن را تیرها زد. و بهورشروا سه تیر بر ارجن انداخت، و کرن را دوازده تیر زده مجروح ساخت. و بیست و دو تیر کرن، و پنج تیر برکه‌سین، و هفتاد تیر جیدرت، و ده تیر کرپاچارچ، و ده تیر شل، و شصت

تیر اشوتهاما، برارجن، انداختند. و اشوتهاما، هفتاد تیر برکرشن جیو، انداخت و هفت تیر دیگر برارجن، زد. ارجن، تبسم‌کنان دوازده تیر برکرن، و سه تیر بر برکسه‌سین (Vrsasena) زد. و شل، تیری در کمان نهاده می‌خواست که برارجن، اندازد. ارجن، تیری زده کمان او را برید و سه تیر بر بهورشروا (Bhurisrava) و ده تیر دیگر برشل، انداخت و هفت تیر آتشین بر اشوتهاما، زد. و بهورشروا، تیری انداخته چوب راندن اسپان که بدست کرشن جیو، بود برید. و هفتاد و سه تیر بر ارجن، زد. ارجن، هزار تیر بردشمنان انداخت چنانچه باد تند ابرها را می‌برد و پراکنده می‌سازد تمام لشکریان را نگاه داشت. و ارجن، تنها در میان لشکر درآمده خوشنامی نمود چنانچه ماه در ستاره‌ها می‌نماید. کمان را چاشنی داد و آنقدر تیرها روان نمود که روی هوا پوشید و چشم هیچکس بر ارجن، و کرشن جیو، نمی‌افتاد. و لشکریان شما نیز تیرهای بسیار انداختند.

دهر تراشت، از سنجی پرسید که چون ارجن، برجیدرت، رفت درون‌ناچارچ با لشکر پانچال چه کرد؟

سنجی گفت که پاندوان بر درون‌ناچارچ غلبه آوردند در این وقت برهدچپتر-کیکی (Brhatksatra)^۱ به مدد درون‌ناچارچ آمد و تیرها می‌انداخت. و درشت‌کیت (Dhrstaketu)، و راجه چندیری (Canderi)، بر درون‌ناچارچ دویدند و پیاده‌های گوروان بر جدهشتر حمله بردند. و درون‌ناچارچ با لشکریان خود فوج پاندوان را درهم شکست. و نکل برارابه درون‌ناچارچ حمله آورده بود که بکرن (Vikarna)، پسر تو مقابل نکل آمد و درمرکهن (Durmarsana) پسر تو با سپه‌دیو مقابل شد، و با ساتک، بیاهگهرت (Vyaghradatta)، جنگ می‌کرد. و پسران دروپدی با سومدت به جنگ پیوستند. و بهیم‌سین، با رشنرنگ (Rsyasringa) دیو جنگ می‌کرد. و میان آن هردو آدمی و دیوجنگ بسیار شد چنانچه در میان رامچندر، و راون شده بود. و راجه جدهشتر، نود تیر بر درون‌ناچارچ انداخت و تمام اعضای او را مجروح ساخت. درون‌ناچارچ بیست و پنج تیر برسینه راجه جدهشتر زد، و راجه جدهشتر تمام تیرهای او را از خود دور کرد. درون‌ناچارچ تیری زد و کمان جدهشتر را برید، و هزارها تیر بر جدهشتر انداخت. و جدهشتر کمان دیگر بدست گرفت و هزارها تیر درون‌ناچارچ را برید. بعد از آن برچمه بدست گرفت و برارابه درون‌ناچارچ انداخت و نمره مردانه زد. و درون‌ناچارچ تیری برهماستر (Brahmastra) نام زد که برچمه او را در راه برید و نزدیک ارابه جدهشتر رفت. جدهشتر نیز برهماستر انداخته تیر درون‌ناچارچ را برید. درون‌ناچارچ گرز خود را بر جدهشتر انداخت. جدهشتر او را به گرز خود زد و گرز درون‌ناچارچ را در راه شکست و آتش از آن گرزها پیدا شد و هردو گرز بر زمین افتاد. درون‌ناچارچ چهار تیر زد و هرچهار اسپ جدهشتر را بکشت، و یک تیر زد و کمان جدهشتر را برید، و به یک تیر

۱- کیکی (Kekaya): نام ولایتی که برهدکشته به آن منسوب بوده است.

بیرق جد هشت را بینداخت، و سه تیر برسینه جد هشت زد و جد هشت از ارابه بر زمین آمد. و دروناچارچ لشکر پاندوان را کشتن گرفت و بر جد هشت حمله آورد. و جد هشت دوید و بر ارابه سهدیو سوار شد. سهدیو اسپان را جلد رانده راجه را از معرکه بیرون برد. و برهدچهر - راجه کیکی - از جانب پاندوان، با کهیم دهورت (Ksemadhurti) که جانب کوروان بود به جنگ پیوستند. و کهیم دهورت، در غضب شد و کمان برهدچهر، را برید، و یک تیر برسینه او زد. و برهدچهر تبسم کرده، کمان دیگر گرفت و چهار تیر زد و اسپان ارابه و پهلبان او را بکشت و یک تیر زد و سر کهیم دهورت را از تن جدا کرد و بر لشکریان شما حمله آورد. و دهرشت - کیت، بر دروناچارچ حمله کرد، و بیردهنوا (Viradhanva) با او مقابل شد و هر دو باهم به جنگ پیوستند و به هزاران تیر یکی دیگری را زخمی ساخت. بیردهنوا تبسم شد و کمان دهرشت کیت را برید. دهرشت کیت، بر چه (Vrksa)^۱ در دست گرفت و بر بیردهنوا (Viradhanva) زد که از سینه او پران گذشت و بیردهنوا، جان بداد و لشکریان شما روبه گریز نهادند. و سهدیو با درمکه جنگ می کرد، و درمکه شصت تیر بر سهدیو، انداخت و سهدیو، ده تیر بر درمکه زد و درمکه نه تیر بر سهدیو انداخت و سهدیو یک تیر زد و بیرق او را برید، و به چهار تیر هر چهار اسپان او را بکشت، و یک تیر زد و پهلبان او را بکشت و به تیر دیگر کمان او را برید، و پنج تیر برسینه درمکه زد. و درمکه گریخته بر ارابه نرمت (Niramitra) رفت، و سهدیو بر نرمت رفت و یک تیر زد و سر نرمت را برید. و مردم بر سهدیو آفرین کردند. و نکل با بکرن - پسر تو - جنگ می کرد. و ساتک با بیاهردت (Vyaghradatta) جنگ می کرد، و او تیر بسیار زده ساتک را با ارابه زیر تیر پنهان ساخت. و ساتک تیرهای او را رد کرد و یک تیر زد و سر او را برید. و لشکر راجه مگده (Magadha)، صاحب خود را کشته دید، و بر ساتک حمله آوردند و تیر و تومر (Tomara)^۲ و گرز و دام و موصل بسیار بر ساتک انداختند. ساتک تبسم کنان عده از لشکریان را بکشت و بعضی روبه گریز نهادند. در این هنگام دروناچارچ در غضب شد و بر ساتک، دوید.

سنجی، می گوید که پسران دروپدی با سومدت (Somadatta)، جنگ می کردند و سومدت، هر یک از برادران را پنج تیر زد؛ بعد از آن هفت تیر زد. لشکر شما فریاد کردند که پسران دروپدی را عاجز ساخت. شتانیک (Satanika) - پسر نکل - دو تیر زد و سومدت را مجروح ساخت و یک تیر زد و پهلبان او را بکشت. و سومدت، بر هر پنج برادران پنج تیر زد و آنها را مجروح ساخت؛ و پسران دروپدی، سومدت را در میان گرفته تیرباران کردند. و پسران ارجن، هر چهار اسپ ارابه او را بکشت. و پسر بهیم کمان او را برید و سفیدمهره خود را بنواخت. و پسر

۱- بر چه = وریکسه (Vrksa): درخت، نام تیر و سلاحی.

۲- تومر (Tomara) واژه هندی نام اسلحه است.

جدهشتر، بیرق او را برید و پسر نکل بهلبان او را بکشت. و پسر سهدیو سر او را برید. و لشکریان همه روبه‌گریز نهادند. و النبش (Alambusa) پیاده شد و بر بهیم دوید، و پنج تیر بر بهیم زد که بهیم بی‌شعور شد و به‌چوب بیرق تکیه کرد. و باز بهیم به‌شعور آمده النبش دیو را زیر تیر پنهان ساخت. النبش صورت زشت خود را ظاهر کرد، و بر بهیم دوید، و گفت: ای بهیم! امروز قوت مرا ببین؛ اگر چه يك برادر مرا کشته‌ای؛ اما امروز از تو خون برادر بگیرم؛ در آن روز من همراه برادرم نبودم؛ این سخنان گفت و از نظر غایب شد، و بهیم را تیرباران نمود. بهیم در تعجب شد که دیو در نظر نمی‌آید با که جنگ کنیم؟! و نظر برآمدن تیر او کرد، بر آسمان تیر می‌انداخت. بعد از يك گهری، النبش بالای ارابه خود آمد، و ظاهر شد و گاهی بلندبالا و گاهی خرد و باریک، و گاهی تناور می‌نمود. و لشکریان پاندوان را - از ارابه‌سواران و پیاده - بسیار کشت، و دلیران بسیار ازدیوان برای خوردن گوشت و خون مرده‌ها آمدند؛ و مردم پانچال بسیار کشته شدند؛ و النبش دلیر شده به‌طرف که حمله می‌کرد جمع کثیری را می‌کشت.

پاندوان از دیدن قوت و کارهای آن دیو ترسیدند، و لشکریان کوروآن شکفته شدند، و سازهای بسیار نواختند؛ و بهیم در غضب شد، و تیر توشتا (Tvasta)^۱ را بر او انداخت، و از يك تیر هزاران تیر روان شد و آن سحر که النبش دیو کرده بود دور شد. چون بهیم غالب آمد، النبش گریخت و در فوج دروناچارچ درآمد. و پاندوان خوشحال شدند، و بهیم را آفرین می‌گفتند. و النبش چند تیر بر کهرکه (Karuka)، زد؛ کهرکه هشت تیر برسینه النبش زد، و سفیدمهره خود را بنواخت. و هر دو در جنگ برابر ماندند و هر دو جادوگران تیر بر یکدیگر می‌انداختند. و کهرکه هشت تیر برسینه النبش زد، و قصد کشتن او کرد، و از ارابه خود برجست و بر ارابه النبش رفت و او را گرفت و بر زمین انداخت و سر او را بگرز شکست. و از کشتن او تمام لشکریان شما ترسیدند و فریاد برآوردند. و پاندوان خوشحال شدند، و سفیدمهره خود را بنواختند و کهرکه را تحسین می‌کردند.

چون دروناچارچ بر ساتک دوید، ساتک بیست و پنج تیر ناوک بردروناچارچ انداخت. دروناچارچ سه تیر بر او زد که از سینه ساتک پران گذشت. ساتک آن تیرها را بر خود نیاورد، و پانصد تیر آتشین بر او زد و دروناچارچ را مجروح ساخت. و دروناچارچ تیر بسیاری بر ساتک، انداخت و يك تیر محکم برسینه او زد که ساتک بی‌تاب شد، و لشکریان تو خوشحال شدند؛ و دروناچارچ سفیدمهره خود را بنواخت. و پاندوان مردم بسیار برای مدد ساتک فرستادند. و راجه جدهشتر، با دهر تراشت - دمن گفت که تو چه ایستاده‌ای؟ برو ببین که دروناچارچ چه می‌کند. و بهیم‌مین، و دیگران همه به مدد ساتک بروند، و من نیز از عقب شما می‌آیم؛ زود رفته محافظت

۱- در متن سانسکریت: توآشتر (Tvashtra) آمده و توشتا (Tvasta) نام مردی است که آن تیر (توآشتر) را به کار می‌برده است.

ساتك نماييد. و راجه جدهشتر تمام لشكريان را گرفت و بر دروناچارچ دويد. چون دروناچارچ تنها بود از رفتن اين مردم شور بسيار شد، و دروناچارچ را محاصره كردند و تيرباران نمودند. دروناچارچ تيرهاي همه را رد كرد، و تيرهاي بسيار انداخت كه هيچكس تابديدن دروناچارچ را نداشت. و بيست و پنج كس را از مردم پانچال كه در بهادري و شجاعت برابر دهرشتدمن بودند بگشت؛ و از مردم كيكي، نيز بسياري را بگشت؛ چنانچه ديوتها و گندهربان ميگفتند كه اين مردم را دروناچارچ كشته و هيچكس روبروي او نمي شود.

سنجي، با دهرتراشت گفت كه اين همه كشاكش به دولت قماربازي تو شده. و راجه جدهشتر گفت كه مبادا برارجن مشكلي آمده باشد والا او هم سفيدمهره خود را مي نواخت. جدهشتر، در غم فرو رفت و با ساتك گريه كنان گفت كه تو را با ارجن دوستي است. چنانچه كرشن محافظت ما مي كند تو هم برابر كرشن هستي؛ در اين وقت نگاهباني ما بكن و حرف مرا كه برادر كلان و استاد توام بر زمين مينداز! تو گفته مرا قبول كن و زود به نگاهباني ارجن برو - چنانچه كرشن در كار ارجن جان خود فدا مي كند، تو نيز دريغ مدار - و بجهت نگاهباني بهادر، بهادر مي رود. ارجن تنها است و در آنجا جنگ بسيار روي داده است؛ بغير از تو هيچكس نيست كه در آنجا تواند رفت. و ارجن هميشه تعريف كارهاي تو مي كند، و تو در جنگ ملاحظه نداري و براي محافظت ارجن برو، و كوروان را بکش زيرا از ترس دروناچارچ هيچكس پيش ارجن نمي تواند رفت، و تو دروناچارچ را فتح کرده ای، خود را به ارجن برسان.

جدهشتر، با بهيم گفت كه اگر چه ارجن در آنجا قوي است؛ ليكن ساتك را نيز مي فرستم كه برابر اين دوست ما ديگري نيست. و با ساتك نيز گفت: در وقتي كه در جنگل بوديم، ارجن اخلاص و يگانگي ترا بمن گفت و الحال تو گفته ارجن را رد نخواهي كرد كه مثل تو در شيوه اخلاص و يگانگي ديگري را تصور نمي كنم. و اي ساتك! تو در اصل و نسب و بودوباش و در داشتن لوازم دوستي از همه خوب [تر] هستي. الحال درجودهن به گفته دروناچارچ، برسر ارجن رفته است و از رفتن درجودهن شور بسيار به گوش مي رسد.

اي ساتك! تو زود خود را به ارجن، برسان، و بهيم سين، و ديگر لشكرياني كه هستند محافظت من خواهند كرد. اگر دروناچارچ سدراه تو شود، ما هم برسر دروناچارچ خواهيم آمد. و فيلان و لشكريان كوروان برسر ارجن رفته اند، و گردو غبار از سم اسپان و پای فيلان سر به فلك كشيده است؛ از اين جهت مي دانم كه كار بر ارجن تنگ باشد. و مي شنوي كه مردم كوروان نقاره و نفيرها و سفيدمهره ها مي نوازند مبادا ارجن را قضيه اي روي داده باشد. از اينجهت مي گويم كه تو براي محافظت ارجن برو كه مثل شما عزيزي در اين وقت در كار است. و برابر تو نزد من ديگري نيست؛ از اين كه دروناچارچ، را عقب گذاشته خواهي رفت همه كس بر تو تحسين خواهند كرد. تو ملاحظه جان بخاطر نرسانيده نزد ارجن، برو كه

ارجن، استاد تست و کرشن، استاد ارجن است، برای محافظت هردو استاد باید رفت. کرشن جیو، و ارجن، نیز می‌خواهند که تو خود را به اینجا برسانی.

ساتک (Satyaki) گفت: مرا در کار ارجن، جان خود فدا باید کرد و شما مرا می‌فرستید اگر دیوتها، و دیوان، و مردم هر سه عالم به‌مقابل من بیایند من به‌حکم شما جنگ می‌کنم و فتح می‌نمایم و به‌خیریت نزد ارجن می‌روم و جیدرت را کشته باز پیش شما می‌آیم؛ اما کرشن و ارجن وقتی که بر سر جیدرت میرفتند، مرا برای نگاهبانی تو گذاشتند و تأکید کرده بودند که يك قدم از تو جدا نشوم؛ و پیش تمام لشکر به‌آواز بلند گفته‌اند که تو محافظت راجه خواهی کرد. و دروناچارچ قول داده است که تو را زنده بگیرد؛ ارجن گفته است که اگر دروناچارچ راجه را بگیرد کشتن جیدرت به‌چه کار می‌آید؟ الحال بر من هردو کار مشکل شده گفته ارجن را رد نمی‌توانم کرد، و از حکم شما نیز عدول نمی‌توانم کرد. اگر محافظت خود بکنی من می‌روم - اما ملاحظه خود بکنید که نگاهبانی تو چه کس خواهد کرد؟ جد هستر، گفت که ای ساتک! تو راست می‌گویی؛ ولیکن دل من از جانب ارجن جمع نیست و برای محافظت خود من تلاش بسیار خواهم کرد. به‌گفته من بجایی که ارجن است زود برو و محافظت مرا نیز تو کرده‌ای برو؛ نهایتش بهیم و دهرشت‌دمن، و پسران درویدی، و برادران کیکی، و راجه‌برات، و راجه دروید، و شکهندی، و دهرشت‌کیت، و کنت‌بهوج (Kuntibhoja) و نکل، و سهدیو، و لشکریان پانچال محافظت من خواهند کرد؛ و از بودن اینقدر جماعت دروناچارچ، و کرت‌برما، مرا نخواهند گرفت. هرگاه دروناچارچ قصد من خواهد کرد، چون دهرشت‌دمن، بجهت کشتن دروناچارچ پیدا شده است او دروناچارچ را رد خواهد کرد.

ساتک بخاطر رسانید که اگر به‌گفته راجه نروم، مبادا قضیه دیگر بوقوع آید، و همه کس مرا نفرین خواهند کرد؛ پس راجه را دعای خیر کرد، و برای نگاهبانی ارجن روان شد. و در فوج کوروان غوطه خورد، و در وقت رفتن اسپان ارابه را آب و نهاری داد، و یراق گوناگون برارابه نهاد، و بیرق تصویر شیر را برارابه نهاد. و راجه در وقت رخصت مالای (Mala) طلای مرصع کاری در گردن ساتک انداخت و چتر مرصع بر سرش گذاشت و برادر خرد دارک (Daraka) بهلبان ساتک شد. و ساتک، غسل کرد، و خیرات بسیار داد، و هزار برهن را يك يك هزار اشرفی داد؛ و آنها دعای خیر کردند. و ساتک، مده‌پرک (Madhuparka)^۱ بسیار خورد چنانچه چشمانش سرخ شد و قوت مضاعف در او پیدا شد. و کوچ (Kavaca)، یعنی: (بکتر)^۲ پوشید، و دختران مالای گل‌ها آوردند و در گردن ساتک انداختند و دعای خیر کردند. ساتک، جد هستر را تعظیم کرد، و پیشانی او را بوسید، و برارابه سوار شد و اسپان، بسیار جلدی و تندى نمودند. و ساتک با بهیم گفت: ای بهیم! تو را

۱- مدهوپارک (Madhuparka): جمع آوری و تناول یا خوردن پنج قسم غذا برای انجام

دادن رسم مخصوص مذهبی.

۲- کوچ (Kavaca) یعنی زره و جوشن که به‌فارسی آنرا بکتر نیز گویند.

همین کار است که محافظت راجه جدهشتر نمایی که من برای شکستن صف دروناچارچ میروم. بهیم گفت که من محافظت راجه خواهم کرد، شما بروید. ساتک روبروی فوج دروناچارچ روان شد و عقب ساتک بسدان (Vasudana) - پسر راجه برات- نیز راهی شدن گرفت تا هرکس به جنگ ساتک بیاید، با او مقابل شود و ساتک پیشتر برود. لشکریان شما (= کوروان) از پیش ساتک پریشان شدند، و بعضی بهادران مقابل او آمدند. آن بهادران را ساتک، به تیرهای خود کشت و دیگران قوت خود را از دست دادند و از جای خود نجیبیدند. و به راهی که ارجن رفته بود، ساتک هم روان شد.

و دروناچارچ پنج تیر برساتک زد، و ساتک هفت تیر بردروناچارچ انداخت، و با یک تیر بهلبان دروناچارچ را زخمی ساخت و چهار تیر بر اسپان او زد، و یک تیر ساتک بر بیرق دروناچارچ اصابت کرد. و دروناچارچ تیرهای بسیار انداخت و اسپان ارابه و بهلبان ساتک را زیر تیر پنهان کرد ساتک همینطور تیرها می-انداخت و اسپان ارابه و بهلبان دروناچارچ را زیر تیر پنهان میداشت.

دروناچارچ گفت اگر چه ارجن با آن بهادری و دلیری و دلوری تردد نموده از پیش من کناره شد؛ و رفت - و هرچند من او را به جنگ خود طلبیدم بمن رو نیاورد - اما تو از پیش من زنده نخواهی رفت.

ساتک، گفت که من به گفته راجه جدهشتر نزد ارجن میروم، و تو برهن و استاد منی ترا تعظیم، و نمشکار می کنم؛ بروشی که در کار من تأخیر نشود تهاول بکنید و براهی که استاد رفته باشد شاگرد را ناگزیر باید رفت.

ساتک دروناچارچ را دست راست گذاشته روان شد، و بهلبان را گفت که دروناچارچ در نگاه داشتن من سعی بسیار خواهد کرد؛ اما تو ارابه مرا بسرعت رانده بدر رو.

در این وقت دروناچارچ برگشته روبروی ساتک شد، و کرت برما بهمدد دروناچارچ آمد، و روبروی ساتک شد. ساتک، شش تیر بر کرت برما (Krtavarma) زد و با چهار تیر اسپان ارابه او را کشت و شانزده تیر برسینه کرت برما زد. و کرت برما در غضب شد، و تیری که پیکان او بمثل دندان گوساله بود برساتک زد که زره او را شکسته خون آلود بر زمین افتاد و تیر دیگر زده گمان ساتک را برید. ساتک گمان دیگر بدست گرفت و کرت برما، تیری زد و آن را نیز از دست ساتک انداخت. ساتک خشک شد، و در رنگ چوب ایستاده ماند! بعد از دو گهری به هوش آمد و به غضب تمام برچمه (Vrksa) بدست گرفت و بردست راست کرت برما زد. و باز ساتک گمان دیگر بدست گرفت و چندین هزار تیر بر کرت برما زد که هر چهار طرف او تیرباران شد و سر بهلبان کرت برما را برید، و اسپان او روبه گریز نهادند! بهوج بنسیان (Bhojavamsi)^۱ اسپان او را استاده کرد. ساتک، او را

۱- بهوج و نسی (Bhojavamsi): منسوب به خانواده بهوج (Bhoja).

گذاشت و پیشتر روان شد و در فوج کوروان درآمد و بهادران کوروان به جنگ او ایستادند، و دروناچارچ فوج خود را به بهوج بنسیان سپرد، و به جنگ ساتک آمد. مردم پانچال به بهیم گفتند که خوب نشد که دروناچارچ عقب ساتک رفت.

دهر تراشت گفت که بعد از رفتن ساتک، پسران من چه کردند؟ سنجی گفت که تو هر چه کرده بودی نتیجه آن را می‌یابی؛ مانند تو بیرحم دیگری نخواهد بود - با پسران خود محبت، و اخلاص، و با پاندوان حسد و عداوت ورزیدی - همان نیت بد تو پیش آمده است و هزیمت کوروان، از طمع و حرص و بدفعالی تو است - حالا تفصیل جنگ از من بشنو:

وقتی که ساتک در فوج شما درآمد، و بهیم از عقب درآمد و با لشکریان شما در جنگ پیوست؛ بهیم را اول کرت برما، راه گرفته بود که بهیم سه تیر بر کرت برما زد و سفید مسره خود را بنواخت. و سپه دیو بیست تیر بر کرت برما زد. و نکل صد تیر، و پسران دروپردی هفتاد و سه تیر بر کرت برما زدند. و کرت برما یک بیک تیر به همه آنها زد. و کرت برما تیری زد و کمان و بیرق بهیم را برید و چند تیر بر سینه بهیم زد که لرزه در اندام بهیم افتاد. و لشکریان پاندوان این را مشاهده کردند، و جمعی کثیر یکجا شده بر کرت برما حمله آوردند. در این وقت بهیم سین به شعور آمد و بر چپه را بدست گرفت و بر کرت برما انداخت؛ و کرت برما دو تیر زد و او را شکست. بهیم در غضب شد و کمان دیگر بدست گرفت و پنج تیر بر سینه کرت برما زد و او را زخمی ساخت و در معرکه کرت برما بی تابانه می‌گردید. چون به هوش آمد نه تیر بر بهیم انداخت، و دیگران را سه تیر زد و کمان شکمندی را برید. و شکمندی نیز شمشیر کشید و رو بروی کرت برما آمد. و کرت برما سپر و شمشیر او را در راه برید. بهیم این یار تیر بسیار بر کرت برما انداخت. و کرت برما تیرها را رد کرد و سه تیر به جمیع پاندوان و پنج بر شکمندی زد. و شکمندی کمان دیگر بدست گرفت و چنانچه شیر زور خود را به فیل می‌نماید کرت برما زور خود را به پاندوان نمود. شکمندی - پسرزاده جاگ سین، آمد و با کرت برما جنگ کرد، و کرت برما هفتاد تیر بر او زد و چنان او را بی شعور کرد که کمان از دستش افتاد، و بهلبان او را از معرکه بیرون برد. و کرت برما کار بسیار کرد؛ از یک طرف او سدراه پاندوان، شد، و از طرف دیگر دروناچارچ مردم پانچال را فتح کرده ایستاده شدند و شکست در لشکر پاندوان، افتاد. و ساتک با بهلبان خود گفت که دروناچارچ و غیره که عقب من آمده‌اند روی ارابه مرا بطرف آنها بکن که آنها را فتح کرده نزد ارجن روم. بهلبان، ارابه او را گردانید و در جایی که کرت برما بود، آورد. کرت برما بر ساتک تیر انداخت و ساتک در غضب شد و تیرهای بسیار بر او انداخت و چهارده تیر زد و هر چهار اسپ کرت برما را با بهلبان بکشت، و او پیاده شد و همراهان او روبه هزیمت نهادند.

بعد از آن ساتک به بهلبان خود گفت که ارابه مرا به طرف ارجن بران. و بهلبان ارابه را آهسته آهسته می‌رانند. فوج فیلان برابر رسیدند و ساتک، را در

میان گرفتند، و ساتک با تیرهای خود همه فیلان را بکشت و بعضی روبه‌گریز نهادند. در این وقت راجه جل‌سنده برفیل سوار آمد و با ساتک به‌جنگ پیوست و فیل خود را برارابه ساتک راند. و ساتک به‌ضرب تیرهای خود فیل او را در راه نگاه داشت. و جل‌سنده (Jalasamdha) در غضب شد و تیر برسینه ساتک زد، و کمان او را برید و پنج تیر برساتک انداخت که ساتک به‌لرزه درآمد. و ساتک، شصت تیر برجل‌سنده انداخت و از یک تیر کمان او را برید. جل‌سنده کمان دیگر بدست گرفت و تیرهای بسیار بر بازوی چپ ساتک زد که از بازوی ساتک گذشته بر زمین نشست. و ساتک، سه تیر زد و هر دو دست او را برید و تیر دیگر زد و سر جل‌سنده را از تن جدا ساخت و سه تیر برفیل او زد که خون بسیار جاری شد و فیل دیوانه شد و در لشکر خود افتاد و اسپان و ارابه بسیاری را بکشت و لشکریان تو گریختند.

و دروناچارچ بر اسپان عراقی سوار شده به‌مقابله ساتک آمد، و ساتک را محاصره کرد. و لشکریان دروناچارچ به‌جنگ پیوستند و هفتاد تیر، دروناچارچ بر ساتک انداخت. و درمرکهن (Durmarsana) دوازده تیر، و دوسه (Duhsaha) پده تیر، و بکرن (Vikarna) به‌سی تیر ا بدن جانب چپ او را مجروح و بدن جانب سینه او را زخمی کرد. و درمکبه (Durmukha) ده تیر و دوشاسن هشت تیر، و چترسین دو تیر بر او انداخت. و درجودهن، ساتک را تیرباران کرد. و لشکریان شما زور بسیار برساتک آوردند و ساتک، هرکدام آنها را به‌تیرها زخمی کرد. دروناچارچ را سه تیر، و دوسه را نه تیر، و بکرن را بیست و پنج تیر، و چترسین را هفت تیر، و درمرکهن را دوازده تیر، و بینشت (Vivimsati) را هشت تیر، و ست‌برت (Satyavrata) را نه تیر، و سنجی را ده تیر زد؛ و بعد از آن به‌درجودهن به‌جنگ پیوست و هر دو داد مردانگی دادند. درجودهن تیرهای بسیار برساتک زد، و خون بسیار از ساتک روان شد، و ساتک کمان درجودهن را برید. و درجودهن دیگر بدست گرفت و صد تیر برساتک زد، و ساتک در غضب شد و به‌درجودهن آزار بسیار داد. و پسران تو در غضب شده تیرهای بسیار برساتک انداختند. و ساتک هریک را پنج‌پنج تیر زد، بعد از آن هفت‌هفت تیر زد، و به‌درجودهن ده تیر زد و کمان او را برید و بیک تیر بیرق او را بر زمین انداخت؛ و هرچهار اسپ و بهلبان درجودهن را بکشت و تیرهای بسیار بر درجودهن انداخت.

درجودهن، گریخت، و برارابه چترسین سوار شد، و از گریختن درجودهن، های‌های از هر طرف می‌گفتند. و کرت‌برما از فریاد مردمان باز آمد و دوازده تیر بر ساتک زد و چهار تیر بر اسپان ساتک زد. و ساتک هشتاد تیر به‌جلدی تمام به کرت‌برما زد که همه ببدن او رسیدند و لرزه در اندام کرت‌برما افتاد و هرچهار اسپان ارابه کرت‌برما را کشت. و کرت‌برما چهار اسپ ساتک را زخمی ساخت. و

۱- در متن سانسکریت چنین است: درمکبه ده تیر و دوشاسن ده تیر و دوسه ده تیر و بکرن سی تیر.

ساتک شصت تیر برکرت برما زد و يك تیر محکم که در رنگ طلا بود بر او زد چنانچه از زرۀ او گذشت و خون آلوده بر زمین افتاد. و کرت برما، بزور زانو بر ارابه نشست؛ و ساتک پیشتر روان شد و تمام لشکریان تماشا می کردند.^۱

سنجی می گوید که چون ساتک لشکریان بسیار را کشت دروناچارچ آمد و سه تیر بر پیشانی ساتک زد و هر قدر تیرها که دروناچارچ انداخت ساتک، با تیرهای خود همه را برید. و ساتک گرز بدست گرفت و به دروناچارچ زد. و دروناچارچ به تیرهای خود گرز ساتک را شکست. ساتک کمان دیگر بدست گرفته تیر بسیار بر دروناچارچ، انداخت و سفیدمهرۀ خود را بنواخت. و دروناچارچ، برچۀ خود را بر ساتک زد که بر ارابۀ ساتک خورد و بر زمین افتاد. و ساتک يك تیر بر بازوی راست دروناچارچ زد؛ و دروناچارچ تیر اردهه چندر (Ardhacandra) را که بصورت هلال بود زده کمان ساتک را برید و برچۀ زده بهلبان او را زخمی ساخت که بی شعور شد. و ساتک بهلبان دروناچارچ را بکشت و صد تیر بر دروناچارچ انداخته مجروح ساخت، و اسپان را بسیار تیر زد که اسپان ارابه گریختند و هزارها دور، گرد لشکر گردیدند. و دیگر راجه ها اسپان دروناچارچ را گرفتند و جمعی که همراه دروناچارچ بودند از تیرهای ساتک روبه گریز نهادند. و دروناچارچ از آنجا برگشته بجای قدیم خود آمده دید که پاندوان، و دهرشت دمن رو بروی بیوه (Vyuha) آمده اند. دروناچارچ به محافظت بیوه پرداخت که دیگری از بیوه گذشته نزد ارجن نرود و تیرهای بسیار به پاندوان زد و از لشکریان پانچال اکثری را بکشت. و ساتک دروناچارچ را، و کرت برما را فتح کرده به بهلبان خود گفت که اگر چه من آنها را شکست دادم؛ اما پیش از من ارجن آنها را زخم ها رسانیده و قوت کم کرده بود و تیرباران کنان پیشتر روان شد. در این وقت سدرشن (Sudarsana) نام راجه آمد و سرراه بر ساتک گرفت و تیر بسیاری انداخت. از آنجمله سه تیر از زرۀ ساتک گذشته بر زمین افتاد، و ساتک تیری زده سر بهلبان او را برید و يك تیر زده سر سدرشن را از دوش جدا کرد و لشکریان را تیر بسیار زد و منهزم گردانید و پیشتر روان شد. و هر کس نزدیک او می آمد او را شکست داده می کشت.

سنجی، می گوید که ساتک با بهلبان خود می گفت که پیشتر مردم کم مانده اند، و می دانم که ارجن دست بدست من رسیده است و فیلان و اسپان و آدمیانی که در راه کشته افتاده اند همه را ارجن کشته است و آواز کمان گاندیو به گوش من رسیده است و ارابه را جلو می راند که لشکریان در جودهن آمده سرراه بر ساتک گرفتند. و ساتک تیرهای بسیار انداخته اکثری را برخاک هلاک انداخت و بقیۀ السیف رو به گریز نهادند. و ساتک، با يك تیر کاری هفت کس و گاهی هشت کس و گاهی نه کس و گاهی ده کس را می کشت. و ساتک آنها را کشته پیشتر می رفت و لشکریان شما فریاد می کردند که های رفت! های رفت! در این وقت فوج در جودهن نزدیک

ساتک رسید، و ساتک تیرها زده سه صد اسپ سوار و چهار صد فیل سوار را با فیل و اسپان کشت. و درجودهن بهلبان ساتک را چهار تیر و هشت تیر برساتک زد. و دوشاسن شش تیر زد، و شکن (Sakuni)، بیست و پنج تیر، و چترسین هفت تیر و، درمرکهن پانزده تیر برساتک، زد. ساتک تبسم کنان سه سه تیر بر همه انداخت و کمان شکن را برید و سه تیر برسینه درجودهن زد و صد تیر برچترسین، و ده تیر به دوشاسن زد و دوازده تیر درمرکهن را زد و هفتاد و سه تیر به درجودهن زد و به یک تیر سر بهلبان درجودهن را برید و همراهان او گریخته رفتند و ساتک پیشتر روان شد.

دهر تراشت گفت که ساتک پیشتر رفته چه کرد؟

سنجی، گفت که ای دهر تراشت از افعال درجودهن، و کردارهای تو اینچنین روی داد: پیشتر سنسپتکان سرراه ساتک گرفتند و سه هزار اسپ سوار درجودهن، و باهلیک (Bahlika) و کامبوج (Kambuja) و کلنگ (Kalinga) و امبشت (Ambastha)، و کرات (Kirata)، و مردم کوهی که فلاخن می اندازند و دو هزار فیلان سوار آمده ساتک را تیرباران کردند، و سنگ فلاخن انداختند. و دوشاسن از همه پیشتر آمد. ساتک تنها با آن مردم جنگ می کرد و ارا به سواران و فیل سواران را با اسپان و فیلان بکشت. و فیلان در وقت گریختن لشکریان را پایمال کردند و زمین ها از کشته ها پر شد. و مردم کوهی که سنگ فلاخن می انداختند از هر چهار طرف ساتک را در میان گرفتند. و ساتک آنچنان تیرباران کرد که سنگ های فلاخن رد شد و پانصد کس از مردم کوهی را بکشت و بقیه السیف روبه گریز نهادند.

سنجی، می گوید که دروناچارچ با دوشاسن گفت که تو پسر راجه مهارتمی (Maharathi) هستی و بعد از درجودهن نظر پادشاهی بر تو دارند، تو چرا گریخته می آیی؟ اگر تمام پاندوان یکجا خواهند شد، شما چه کار خواهید کرد؟ اینکه شکن را گرفته قمار دغل می باختید، این روز را بغاطر نمی آوردید این نتیجه آن کار است که پیش شما آمده است که به دروپدی، می گفتید که داه (Dasi) ۲ ما شده ای، کار داهان (Dasi) بکن که شوهران تو از کار رفته اند. آن کبر و لاف و منی تو چه شد که الحال گریخته می آیی؟ سردار لشکر تو بودی هرگاه که تو گریختی لشکریان با اعتماد چه کس توانند ایستاد؟ حالا صلاح به صلح است نه برحرب؛ به راجه جد هشت صلح نموده پادشاهی باو بدهید و از کشتن نجات یابید تا آنکه تیرهای ارجن به تو نرسد و با پاندوان آشتی کرده زمین را به آنها بدهید!

سنجی، می گوید که دروناچارچ این طور سخنان بسیار گفت و دوشاسن هیچ جواب نداد، و جمعی بسیار را همراه گرفته به جنگ ساتک روان شد و رفت و با

۱- جنگجویی که در یک روز ده هزار نفر ارا به سوار را در جنگ بکشد، او را مهارتمی (Maharathi) خوانند.

۲- داسی (Dasi): خدمتکار، کلفت.

ساتک جنگ کرد. دروناچارچ مردم پانچال را شکست داد. و پسر دروید به جنگ دروناچارچ آمده پنج تیر کاری بردروناچارچ زد، و یک تیر زده بیرق او را برید، و هفت تیر بر بهلبان دروناچارچ زد. و دروناچارچ در غضب شد و به جنگ او پیوست. و برادران او آمدند و دروناچارچ را محاصره کردند و انواع اسلحه و تیرها بردروناچارچ انداختند و دروناچارچ تمام تیرهای آنها را به تیرهای خود رد کرد و آنها را شکست داد و یک تیر برسینه پسر دروید - بیرکیت (Viraketu) نام - زد که از سینه او گذشته به خون آلوده بر زمین افتاد؛ و پسر دروید جان به جان دارسپرد. بعد از آن چترکیت (Citiraketu)، و سدهنوا (Sudhanva)، و چتربرما (Citravarma)، و چتررتبه (Citraratha) از کشتن برادر خود با مردم پانچال به جنگ پیوستند و تیرباران کردند و دروناچارچ را زخمی ساختند. و دروناچارچ اسپان ارابه آنها را با سواران بکشت.

بعد از آن دهرشتدمن مقابل دروناچارچ شد، و تیرباران کرده با نود تیر سینه دروناچارچ، را مجروح ساخت که دروناچارچ بر ارابه افتاد و بی شعور شد. و دهرشتدمن شمشیر گرفته از ارابه خود فرود آمد و بجهت کشتن دروناچارچ بر ارابه او رفت و خواست که سر دروناچارچ، را ببرد. در این وقت دروناچارچ به شعور آمد و تیرهای ناوک بر دهرشتدمن انداخت. دهرشتدمن از ارابه او جسته بر ارابه خود آمد و تیرها بردروناچارچ انداخت. بهادران دیگر به تماشای دروناچارچ، و دهرشتدمن آمدند، و دروناچارچ یک تیر زده سر بهلبان دهرشتدمن را برید و اسپان ارابه دهرشتدمن گریختند. پس از آن دروناچارچ با مردم پانچال، و سرنجی (Srnjaya)، جنگ کرد و لشکریان پانچال روبه گریز نهادند و دروناچارچ آنها را فتح کرده در لشکر خود رفته بایستاد.

سرنجی می گوید که دوشاسن نزدیک ساتک، رفت و شصت تیر یک مرتبه و شانزده تیر مرتبه دوم به ساتک، زد و ساتک، آن تیرها را بر خود نیاورد. و باز دوشاسن، با مردمان ملک های دیگر و بسیار رتبه سواران از هر سو بشمار تیرها انداخته و شور و شغب نموده ساتک، را زیر تیرها پنهان کرد. ساتک، بسیار تیر به دوشاسن، زد و او را زیر تیرها پنهان کرد. مردمان که سرخیل آن دوشاسن، بود روبه گریز نهادند. دوشاسن، از آنها جدا شده از تیرها ساتک، را مع اسپان و بهلبان مجروح کرده نعره شیرانه بلند ساخت. ساتک، رتبه و علم و رتبه بان و دوشاسن، را زیر تیرها پنهان کرد و درجودهن، این حال دیده سه هزار کس از مردم کانگره (Kangra)^۱ را بمدد دوشاسن، فرستاد که آمده ساتک، را در میان گرفتند و تیرباران نمودند. ساتک، در اول حمله پانصد کس از آنها را به جهنم فرستاد و دیگران روبه هزیمت نهادند و به پناه دروناچارچ آمدند، و ساتک، پیشتر

۱- این محل در ولایت آسام (Assam) هند واقع است - در متن سانسکریت این نام باین صورت درین بخش نیامده است، ظاهراً نام جدیدی است.

روان شد. دوشاسن، باز آمده نه تیر پرساتک، زد و ساتک، براو تیرباران کرد و پنج تیر زده او را مجروح کرد و کمان او را بشکست و پیشتر روان شد. دوشاسن، سرچله خود را پرساتک، انداخت و ساتک، تیرها زده سه تیر در سینه دوشاسن زد که پران گذشت و چهار تیر زد و هرچهار اسپ اراپه دوشاسن را بکشت، و یک تیر زده سر بهلبان او را برید و کمان و بیرق او را نیز شکست. و نگاهبان دوشاسن را هم تیرها زد و بیجان ساخت. دوشاسن، گریخته برارابه مردم کانگره رفت.

چون بهیم شرط کرده بود که پسران دهرتراشت، را من بکشم، ساتک آن را بخاطر آورد و دوشاسن را گذاشت و قصد کشتن او نکرد و پیشتر روان شد. دهرتراشت گفت که در لشکر من مهارتهی (Maharathi) کسی نبود که ساتک را تواند نگاه داشت و ساتک که پیش ارجن رفت چه کرد؟

سنجی، گفت: چنانچه بهروز قیامت عالمی کشته می شود، ساتک در آن روز فیلان و اسپان و اراپهها و سواران را کشته در خاک هلاک انداخت و دیوتها در آسمان و آدمیان در زمین تحسین و آفرین می کردند؛ و پاندوان، باز جمعیت کرده برسر دروناچارچ آمدند و آوازا بلند شد. و بهیم سین نعره برآورد، و دهرشت دمن و نکل، و سهدیو، و راجه جدهشتر، آواز می کردند. درجودهن، لشکریان فرستاد که رفته با ارجن، و ساتک جنگ کنند؛ و جمعی که پیش پاندوان آمدند بهیم سین، و دهرشت دمن آنها را کشتن گرفتند و فوج شما دست از زندگانی شستند و دست طمع برمرگ دوختند.

در این وقت درجودهن، به مقابله بهیم، و دهرشت دمن آمد و جنگ بسیار کرد که کار از اسلحه گذشت و دست و گریبان شدند و بهمشت و لگد جنگ می کردند. و درجودهن لشکریان پاندوان را چنانچه فیل نیلوفر را پایمال می کند پایمال کرد. بهیم سین و مردم پانچال، بردر جودهن، دویدند و درجودهن ده تیر بر بهیم زد و نکل، و سهدیو را سه سه تیر زد، و راجه برات، و دروید را شش شش تیر زد، و بهشکپندی صد تیر زد، و هشت تیر دهرشت دمن را انداخت، و جدهشتر را هفت تیر زد، و راجه کیکی را هفت تیر، و پسران درویدی را سه سه تیر انداخت و تیرهای بسیار بر فیلان و لشکریان زد. راجه جدهشتر کمان درجودهن را برید و تیر بسیاری بردر جودهن زد که از زره او گذشته بر زمین نشست؛ و لشکریان پاندوان خوشحال شدند و محافظت جدهشتر می نمودند. و درجودهن کمان دیگر بدست گرفت. و دروناچارچ، بهمدد درجودهن آمد و جنگ بسیار شد - تا آخر روز جنگ برابر بود، و دروناچارچ، برای فتح پسران تو بهادران خوب را تیر می زد. برهت چمتر (Brhatksatra) - راجه کیکی (Kekaya) ۱ - به جنگ دروناچارچ آمد و تیرهای کاری بردر جودهن زد و یک یک تیرهای کاری دروناچارچ را

۱- منظور این است که برهت کشره (Brhatksatra) راجه کیکیه (Kekaya).

هفت‌هفت پاره می‌کرد. دروناچارچ تبسم نموده هشت تیر کاری براو انداخت، و او آن تیرها را نیز شکست؛ و درجودهن در غم فرو رفت. و دروناچارچ، تیر بره‌ماستر برکمان نهاده بود که او تیرزد و او را هم رد کرد و شصت تیر بر دروناچارچ انداخت. و دروناچارچ، یک تیر براو زد که از زره و سینه او گذشته بر زمین نشست. او در غضب شد و چشمان سرخ پرآورده هفتاد تیر بردروناچارچ زد و بهلبان او را زخمی ساخت و انواع تیرها بردروناچارچ زد و او را مجروح ساخت. و دروناچارچ نیز تیرهای بسیار برارابه او انداخت و او را بی‌شعور ساخت و تیری دیگرزد و بی‌جان ساخت، و بر زمین افتاد. و دهرشت‌کیت (Dhrstaketu) پسر ششپال (Sisupala) برابر دروناچارچ آمد و شصت تیر بردروناچارچ و اسپان ارابه و بیرق او زد. و دروناچارچ کمان او را برید. دهرشت‌کیت (Dhrstaketu) کمان دیگر بدست گرفت و تیرهای کاری بردروناچارچ، زده او را مجروح ساخت. و دروناچارچ، چهار اسپ او را کشت و بیست‌وپنج تیر براو زد. و دهرشت‌کیت در غضب شد و یک تیرکاری و برچه‌ها خود را بردروناچارچ انداخت و دروناچارچ تیر او را برید و یک تیر برای کشتن او انداخت چنانچه از زره او گذشت و بر زمین [فرو] رفت. و دهرشت‌کیت از زخم آن تیر از ارابه بزیز افتاد و جان بداد. و پسر دهرشت‌کیت به‌جنگ دروناچارچ آمد، و دروناچارچ او را به تیر بکشت. و سپدیو - پسر جراسنده - به‌جنگ دروناچارچ آمده تیرباران بسیار بردروناچارچ کرد. و دروناچارچ هرکس را نگاه می‌کرد در یک زخم او را می‌کشت. و برلشکر پاندوان تیر بسیار انداخت و آدمیان و اسپان و فیلان بسیار را بکشت؛ و پاندوان، را غم بسیار روی داد.

راجه چندیری (Canderi) ۲ و لشکریان دیگر به‌جنگ دروناچارچ آمدند و گرو بستند - چنانچه در قمار گرو می‌بندند - که دروناچارچ را کشته فتح می‌کنیم. چنانچه کسی به‌خانه جم برود آنها بردروناچارچ آمدند. دروناچارچ تیرها زده همه را به‌خانه جم فرستاد. و لشکریان پاندوان بهیم‌سین، و دهرشت‌دمن را فریاد می‌کردند. و چهترده‌رما (Ksatradharma) از فوج پاندوان، تیر ارده‌چندر (Ardhacandra) انداخته کمان دروناچارچ را برید. دروناچارچ در غضب شد و کمان دیگر بدست گرفت و تیری انداخته چهترده‌رما را بکشت. راجه چیکتان (Cekitana) آمد و ده تیر بردروناچارچ، و هفت تیر بر بهلبان و چهار تیر به‌چهار اسپ دروناچارچ انداخت. و دروناچارچ شانزده تیر انداخته دست راست او را زخمی ساخت و هفت تیر بر بهلبان او زد که مجروح شد و اسپان ارابه او روبه‌گریز نهادند. و پاندوان، و لشکر پانچال، را غم بسیار روی داد. و دروناچارچ را

۱- در متن سانسکریت واژه گدا (Gada) که بمعنی گرز میباشد، آمده است.

۲- در متن سانسکریت این نام جدی (Cedi) ضبط شده و چندیری نام جدید همان

تحسین و آفرین می‌کردند. و دروناچارچ به هشتاد و پنج سال رسیده پیر شده بود و کار جوانان می‌کرد. و دروید، پاندوان را همراه گرفته به مقابله دروناچارچ روان شد؛ و ساتک رفته، به ارجن ملحق شد.

سنجی می‌گوید که دروناچارچ که بیوه کرده در آنجا ایستاده بود در فوج شما آن ترتیب نماند و درهم و برهم شد. پاندوان، و پانچال، و ساتک پیشتر روان شدند و آنچنان جنگ شد که حیرت افزای نظارگیان گشت. و دروناچارچ نمره بلند می‌زد؛ و پاندوان، و پانچال باز زبون شدند. جد هشتاد دید که برای محافظت من هیچکس نیست و هر یک به حریف خود روبرو شده نمی‌دانم که از قضا و قدر چه روی خواهد نمود! راجه بطرف یمین و یسار نظر می‌کرد که کسی خبر از ارجن یگوید که بر بیرق ارجن شکل هنونت نمی‌نماید، و آواز کمان گاندیو ارجن بگوش من نمی‌رسد. جد هشتاد، بغایت مضطرب گشت و با خود گفت که کرشن برارابه ارجن، سوار است، صدای سفیدمه‌ره او نیز نرسید و مردم او را غمگین دیده بخاطر آوردند که راجه ترسیده است.

جد هشتاد نظر بر ساتک و گوش بر آواز او داشت که کسی خبر او بگوید که به مدد ارجن فرستاده بودم آیا او را چه پیش آمده باشد؟ پیش از این غم ارجن داشتم؛ الحال غم ساتک مضاعف شد. اکنون عقب ساتک کرا باید فرستاد؟ و ساتک را تنها فرستاده‌ام، مردم مرا خواهند گفت که بواسطه خبر برادر ساتک را تنها در فوج مخالفان فرستاده است. بواسطه رفع گفت و شنود مردم بالفعل بهیم را نیز باید فرستاد. چنانچه ساتک رفته است، بهیم هم برود که از رفتن او ارجن، و ساتک خوشحال خواهند شد و خواهند گفت که اعتضاد ما کسی است که خبر ما می‌گیرد. پس جد هشتاد، بهلبان خود را گفت که ارابه مرا در جایی که بهیم است ببر. بهلبان ارابه او را نزدیک بهیم برد و راجه، بهیم را گفت که ارجن برادر خرد تو تنها در صف مخالفان رفته است، از او خبر نداریم! بهیم گفت: هر چه امر شود آنچنان بکنم.

راجه گفت: ای بهیم! جایی که ارجن، و ساتک، رفته‌اند تو هم برو بالفعل همین کار است که باید کرد و مرا از غم، رستگاری باید داد. بهیم این سخن از راجه شنید، و دهرشت‌دمن، و دیگر دوستان را طلبید و گفت که شما می‌دانید که دروناچارچ چه قسم شجاع و بهادر و مهارت‌مندی است و برای گرفتن جد هشتاد چقدر سعی می‌کند. و من بهر طرف که می‌بینم آنقدر فایده در رفتن خود تصور می‌کنم که در محافظت راجه بر خود لازم می‌دارم؛ و ارجن هم مرا همین طریق گفته بود و راجه چنین می‌گوید. پس جایی که جیدرت، برای مردن ایستاده است من آنجامی‌روم، الحال تو نگاهبانی راجه جد هشتاد خواهی کرد، و از جمیع کارها این کار ضروری‌تر است کسی را اجازه پیرامون راجه گردیدن نباید داد.

دهرشت‌دمن گفت که شما بروید، تا من زنده باشم بقدرت آفریدگار کسی را نخواهم گذاشت که گرد راجه تواند گردید. بهیم‌سین راجه را به دهرشت‌دمن،

سپرد، و راجه را دندوت (Dandavat) نمود و روان شد. و راجه جدهشتر بهیم را در بغل گرفت و پیشانی او را بوسه داد و دعای خیر کرد و وداع نمود. و بهیم زیور و اسلحه پوشید و همچو برق روان شد. و بعد از رفتن، بهیم آواز سفیدمهره کرشن را شنیدند که آواز آن سفیدمهره در هر سه عالم می‌رفت. راجه، با دهرشت‌دمن گفت که کرشن [چنان]، سفیدمهره خود را نواخته که زلزله در زمین و زمان افتاده، برارجن کار صعبرو داده که آواز سفیدمهره او به گوش نمی‌رسد.

و بشوک (Visoka) بهلبان، بهیم را در رنگ‌باد و بسرعت دل‌به‌جلدی تمام می‌راند. و بهیم، گمان را زمان چاشنی می‌داد. و عقب بهیم، لشکر پانچال، (Pancala) و سومک (Somaka) نیز روان شدند و دوشل (Duhsala) و چترسین (Citrasena) و کندبهدی (Kundabhedhi) و بینشت (Vivimsati) و درمکه (Durmukha) و (دوسه (Duhsaha)، و بکرن (Vikarna)، و شل (Sala)، و بند (Vinda) و ان‌بند (Anuvinda) و سومکه (Sumukha)، و دیرگه‌باهو (Dirghabahu)، و برندارک (Vrindaraka)، و سدرشن (Sudarsana)، و سوهست (Suhasta)، و سوکپین (Susena)، و دیرگه‌لوچن (Dirghalocana)، و ابهی (Abhi)، و رودرکما (Raudrakarma)، و دریموچین (Durvimocana) پسران تو با جمعیت لشکریان آمده سرراه بهیم گرفتند. و بهیم دانست که پسران دهر تراشت آمده‌اند چنانچه شیر برآهوان و گله‌گاوان حمله نماید بر پسران تو حمله برد و آنها اسلحه خود را بر بهیم انداختند و بهیم آنها را شکست داده در فوج دروناچارچ درآمد و فوج فیلان را به تیرهای خود درهم ساخته پیشتر روان شد. و دروناچارچ يك تیر بر پیشانی بهیم زد و با بهیم گفت: چنانچه ارجن پرستش من کرده رفته است تو هم پرستاری من کرده برو؛ والا بی‌فتح من رفتن دشوار است!

بهیم، چشم سرخ کرده گفت که پسر اندر تو را چه پرستاری کند؟ او قوتی دارد که فوج اندر را مالیده هر جا که اراده داشته باشد برود. و من ارجن نیستم که برکشتن تو رحم کنم، و من بهیم هستم و به تأیید آفریدگار در کشتن تو هیچ رحم نخواهم کرد. لیکن تو بجای پدر و استاد مایی و ما بجای فرزند توایم. از اینجهت پرستاری ترا بر ذمه خود لازم می‌دانیم و پرستش تو می‌کنیم، و امروز ادای تو دیگر می‌بینیم، و تو امروز اینچنین سخنان می‌گویی، چنانچه تو ما را دوست می‌داری ما هم آنچنان سلوک خواهیم کرد.

بهیم گرز خود را به‌گردش درآورده بر دروناچارچ انداخت و اسپان ارابه و بیرق دروناچارچ را بر زمین برابر کرده پیشتر روان شد. پسران تو باز پیش آمده سرراه بهیم گرفتند و بهیم اکثری را بکشت و دیگران از سرراه او گریخته رفتند. و دوشامن در غضب شد و پیش آمد و برچه بهیم انداخت، و دیگران نیز يك برچه بر بهیم انداختند. بهیم از تیرهای خود برچه^۱ هر کدام را دوپاره

۱- در متن سانسکریت واژه کاوچ (Kavaca= زره) آمده است.

کرد، و سه تیر زده کند بهیدی، و سوکپین (Susena)، و دیرگه لوچن (Dirghalocana)، پسران تو را کشت. و برندارک (Vrndaraka)، و ابهی، و رودکرما، و دربوچن، را نیز کشته باز بند (Vinda)، و ان بند (Anuvinda) را معاً با سویرما (Suvarma)، و سودرشن (Sudarsana)، نام پسران تو را کشته بهیم، پیشتر روان شد و پسران دیگر تو هزیمت را غنیمت شمرده هیچکس مقابل بهیم، نیامد و اسپان و ارا به‌ها را گذاشته روبه‌گریز نهادند. و بهیم، نعره بلند زده دست بر بازوها زده آواز مهیب نمود و باز در فوج دروناچارچ، درآمد. و جمعی که در پیش فوج دروناچارچ، بودند منهزم گشتند. و دروناچارچ، روبروی بهیم، شد. و پسران تو باز به نگاهبانی دروناچارچ، آمدند و تیرباران بر بهیم، نمودند. و بهیم، تبسم‌کنان خود را بر پسران تو انداخت و پسران تو هراس عظیم یافته روبه‌گریز نهادند. و از نعره بهیم، اکثری از بهادران بر زمین افتادند. و بهیم، مخالفان را شکست داده روانه پیش شد.

دروناچارچ، باز روبروی بهیم، آمده و تیرباران کرد که راه بسته شد. و سفیدمهره^۱ خود را بناخت و جنگ عظیم در میان هردو شد و از تیرهای دروناچارچ، چندین هزار مردم کشته شدند. بهیم، گرز خود را بدست گرفته از ارا به بزیز آمده برای کشتن دروناچارچ، حمله نمود و گرز خود را بر ارا به دروناچارچ، انداخت که با اسپان نرم شد. و دروناچارچ، آن ارا به خود را گذاشته بر ارا به دیگر سوار شده منهزم گردیده باز بجای خود روان شد و از عقب بهیم، ارا به شکسته را برداشته بر ارا به سواری دروناچارچ، زد و همچنان هشت ارا به دروناچارچ، را با ارا به‌های شکسته بشکست و بر ارا به خود سوار گشته روان شد و با بهلبان خود گفت که حالا ارا به مرا بران و بر فوج درجودهن، ببر. و در راه چنان می‌رفت که از تند رفتن او درختان بر زمین می‌افتادند. و از لشکریان کوروان، هرکس که پیش می‌آمد او را می‌کشت تا به آن فوج بهوج بنشی‌کرت برما (Bhojavamsi) رسیده آنها را نیز مالش داده پیشتر رفت و بعضی‌ها را به تیر می‌زد و بعضی‌ها را به دست. و جمیع لشکریان را فتح کرده بر فوج کام بهوج (Kamboja)^۲، حمله آورد، و ملیچمان (Mleccha) بسیار را فتح نمود، و بجایی رسید که ساتک با نگاهبانان جیدرت جنگ میکرد. و با بهلبان خود گفت که ارا به مرا جلو بران که ارجن را ببینم. و چون پیشتر رفت دید که ارجن هم جنگ می‌کند و قصد کشتن جیدرت دارد. بهیم نعره برآورد که من رسیدم؛ و ارجن آواز سفیدمهره و نعره او را شنید. و ساتک، و ارجن هم سفیدمهره‌های خود را نواختند. کرشن، و ارجن

۱- مقصود از سفیدمهره، سانکبه (Sankha) است که آنرا شیپور جنگ خوانند.

۲- بهوج بنشی‌کرت برما (Bhojavamsi Krtavarma): ونشی (Vamsi): خانواده، نام

خانواده کرت‌ورما بهوج بوده است.

۳- منظور از فوج کام بهوج: فوج کابل (افغانستان) است.

این آواز را شنیده دانستند که بهیم رسیده است. خوشحال شدند و خواستند که بهیم را ببینند. و جدهشتر نیز این آواها شنید و خوشحال شد و دانست که هر سه یکجا شده‌اند و فتح ارجن را بی‌شک خواهد شد.

جدهشتر تبسم کرد که آنچه در خاطر من بود بعمل خواهد درآمد. بر بهیم تحسین و آفرین نمود که قول مرا راست کرد. و می‌گفت: تو که با مخالفان جنگ می‌نمایی یقین که مخالفان هزیمت خواهند خورد و کشته خواهند شد. و ارجن اگر چه از غم پسر اندوهناک است؛ اما قصد دارد که جیدرت را بکشد و بعد از کشتن جیدرت غم او فزونتر خواهد شد. و درجوده‌ن از کشته شدن برادران و از دیدن بهیم افسوس خواهد خورد.

سنجی (Samjaya) گفت که از رسیدن بهیم، و ساتک؛ ارجن را قوت دیگر شد. و از هیچکس نشنیده‌ام که شخصی ارابه را برارابه و فیل را برفیل و اسب را براسب زده باشد.

دهر تراشت گفت که ای سنجی! اگر بهیم قصد کشتن فرزندان من بکند، چه کس محافظت آنها می‌تواند نمود؟ و پسران من پیش بهیم آنچنان هستند که گاه خشک در پیش آتش.

سنجی، گفت: بهیم، کمان خود را برداشت و خواست که زور خود بیازماید. در این وقت کرن (Karna) آمد و روبروی بهیم شد و بهیم تیرهای بسیار بر او انداخت که تمام لشکریان بلرزه درآمدند. و اسپان و فیلان را از نعره و سفیدمهره بهیم ساعت به ساعت شامه می‌آمد و شگون‌های بسیار بد نمود. کرن هشت تیر بر بهیم می‌زد، و بهیم تبسم کرده آنچنان تیرها برکرن انداخت که لرزه در اندام او افتاد. باز کرن چهار تیر بر بهیم انداخت و بهیم از تیرهای خود تیرهای کرن را در راه رد کرد. سپس کرن تیرباران بسیار کرد، و بهیم را بزییر تیر پنهان ساخت بهیم نیز تیری زد و زه کمان کرن را برید، و چند تیر کاری دیگر هم زد. کرن کمان دیگر بدست گرفت و تیر بسیاری بر بهیم انداخت. و بهیم در غضب شد و چنان سه تیر برکرن زد که خون از بدن او جاری شد. کرن بی‌تاب شد و باز به شعور آمد و کمان دیگر بدست گرفت و صد هزار تیر بر بهیم انداخت. بهیم تبسم—کنان زه کمان کرن را برید و بهلبان کرن را با چهار اسپان ارابه‌اش بکشت. و کرن از ارابه بر زمین آمد و برارابه برکمه‌سین سوار شد. و بهیم کرن را زیون ساخته روان شد و نزدیک ارجن رسید و ارجن، و بهیم، و ساتک یکجا شدند.

درجوده‌ن آنها را یکجا دید ارایه خود را جلد راند و نزد دروناچارچ آمد و گفت که ای دروناچارچ! ارجن و ساتک، و بهیم ترا فتح کرده رفتند و نزدیک جیدرت رسیدند و لشکریان مرا می‌کشند. ارجن به‌رحال رفته بود! ساتک، و بهیم را چون گذاشتید؟ مثل من طالع زبون کسی ندارد، و یقین من شد که اجل من نزدیک رسیده، و همه‌کس می‌گویند که دروناچارچ در کمان‌داری نظیر ندارد! ساتک و بهیم او را فتح کرده رفتند—مضی ما مضی—العال چه باید کرد و فکر محافظت

جیدرت چیست!؟

دروناچارچ گفت که علاج آنست که الحال ما و تو برویم و محافظت جیدرت نماییم. چنانچه شما به مصلحت شکن قمار باخته بودید حالا هم وقت قمار رسیده است. و جیدرت دور است اگر پاندوان، جیدرت را کشتند فتح پاندوان را خواهد شد، و اگر شما محافظت جیدرت توانستید کرد فتح نصیب شما خواهد شد. در آن وقت به پانسه (Panse)^۱ دغلی به تدبیر شکن بازی برده بودید الحال کار شکن به تدبیر دغلی پیش نمی رود و کار به تیرها و اسلحه ارجن، و بهیم، و ساتک افتاده است و ما هم دست از جان شسته ایم و مردن بر خود قرار دادیم، اگر اجل رسیده باشد کشته می شویم؛ اما سعی در محافظت جیدرت باید کرد. و برجیدرت قمار می یازم بردن و باختن به اختیار سری به گوان است. تو خود برو و محافظت جیدرت بکن و عقب تو بهادران دیگر هم خواهم فرستاد. و پاندوان، و پانچال عقب مانده اند، من رو بروی ایشان خواهم ایستاد.

درجودهن کمان خود را برداشته روان شد.

در این وقت اتموجا (Uttamauja)، و جودهامن (Yudhamany) براه دیگر برای محافظت ارجن می رفتند؛ چون نزدیک به درجودهن رسیدند درجودهن خواست که با آنها جنگ نماید. جودهامن سی تیر برد درجودهن انداخت و بیست تیر بر بهلبان او زد و چهار تیر بر اسپان او زد. درجودهن بیک تیر بیرق جودهامن (Yudhamanyu) را انداخت و به تیر دیگر زه کمانش را برید و بهلبان او را بکشت و به چهار تیر اسپان او را مجروح ساخت. جودهامن در غضب شد و سی تیر بر سینه درجودهن زد. و اتموجا نیز در غضب شد و تیرها انداخت و سر بهلبان درجودهن را برید. درجودهن نیز هر چهار اسپ و هردو نگاهبانان پیش و پس اتموجا را بکشت. و اتموجا برارابه جودهامن، سوار شد و بهلبان و اسپان درجودهن را به تیرهای بسیار مجروح کرد که بر زمین افتادند و جان دادند. و درجودهن به تیرهای تیز، کمان و ترکش او را برید. و اسپان را مرده دید و از ارابه شکسته فرود آمد و به گرز هردو را زد. و آن هردو برادر از ارابه بزیر آمدند و پیاده شده نزد ارجن رفتند.

ده تراشت گفت که اولاً بهیم، کرن را فتح کرده بود؛ باز کرن، و بهیم که در نزدیکی ارجن جنگ می کردند چگونه رو داده و چه کار کردند؟ و راجه جد هشتی کرن را بر بهیم پتامه، و درونچارچ ترجیح می داد، و شبها از بیم کرن خواب نمی کرد؛ و بهیم او را چگونه مغلوب ساخت و آن هردو برادر ارجن چگونه جنگ کردند؟

سنجی، گفت که بهیم جنگ کرن را گذاشته روانه پیش ارجن شده بود که

۱- در متن سانسکریت غالباً کلمه (Dyuta) (Aksakrida) بازی پانسه آمده که در هندی آنرا پانسه (Panse) گویند.

کرن از عقب رسید و تیرباران کرد و تبسم‌کنان با بهیم گفت که تو کجا می‌روی؟ من که حریف توام از پیش من برآمده چرا پشت خود را بمن نمودی؟ برگشته با من جنگ کن. بهیم تاب سخن کرن را نیاورده برگشت و برکرن تیرباران کرد و هر قدر پیاده همراه کرن بود همه را بکشت و اسلحه بسیاری انداخت و تیرباران برکرن کرد. و کرن تیرهای او را رد کرد. و بهیم، در غضب شد و تیرهایی که مثل دندان گوساله پیکان داشت برکرن زد و کرن آن را برخورد نیاورد. و بهیم، هفتاد تیر دیگر براو زد و کرن را بزیر تیرها پنهان ساخت. و کرن هم همچنین برارابه بهیم جست‌وخیز کرد. و شصت و چهار تیر زد و زره او را برید و بهیم، حیران شد و کمان کرن، را برید و سی و دو تیر برکرن زد. و کرن هم سی و دو تیر بر بهیم انداخت. با وجودی که تیرهای بهیم، کرن را در میان گرفته بود؛ اما کرن اسلحه دیگر بر بهیم انداخت و بهیم اسلحه او را رد کرد. و کرن باز تیرها بر بهیم انداخت و خون بسیار از بدن بهیم روان شد. بهیم در غضب شد و بیست و پنج تیر برکرن، زد و شش تیر دیگر زده کمان کرن را برید و اسپان ارابه کرن را بکشت و تیرهای بسیار برکرن زد که از سینه او پران گذشت. و کرن بسیار بی‌تاب شد و ارابه خود را گذاشته برارابه دیگر رفت و در غضب شد و قصد جنگ نمود؛ و یکدیگر قصد کشتن همدیگر کردند. و بهیم‌سین از قماربازی و گردیدن آن جنگل‌ها آزار کشیده بود و از اهانت درویدی، که بهیم خجالت کشیده بود آن را یاد آورد و به مقابله کرن دوید، و او را در حصار تیرهای خود قرارداد و به کرن تیرها زد. کرن نیز تیرها زد و تیرهای بهیم را برید و نه تیر بر بهیم زد. و بهیم آن‌ها را برخورد نیاورده برکرن دوید و تیر بسیاری براو انداخت.

کرشن، و ارچن دیدند که کرن، و بهیم جنگ می‌کنند. و تیرهای هردو که از کمان‌ها برمی‌آمدند برفیلان و اسپان و لشکریان می‌رسیدند و اکثری کشته و یا مجروح می‌شدند. و بهیم، تیرها برکرن انداخت و کرن نیز تیرها زد و کمان بهیم را برید و یک تیر زد و بهلبان او را بکشت. و برچه بر بهیم انداخت. و بهیم نیز تیری زد و برچه را در راه برید و تیرهای پرموران از برای کشتن کرن انداخت. و کرن کمان خود را بدست گرفت و نه تیر بر بهیم زد و بهیم تیر-های او را در راه برید و اسپان ارابه‌اش را بکشت. درجودهن دید که کرن زبون شده است. درجی (Durjaya) برادر خود را به‌مدد کرن فرستاد. درجی بر بهیم حمله آورد و نه تیر بر بهیم، و هشت تیر بر اسپانش زد و اسپان و بهلبان بهیم را بکشت و سه تیر زد و بیرق او را شکست و هفت تیر دیگر زد. بهیم در غضب شد و او را با بهلبان و اسپان ارابه بکشت. درجودهن گریه بسیار کرد، و کرن برگرد کشته پسر تو می‌گردید. بهیم تیر بسیار و برچه برکرن زد. کرن از جا رفت و برارابه دیگر سوار شد و آمد و بهیم را تیرها زد و زخمی ساخت و نه تیر دیگر برسینه او زد و یک تیر زد و بیرق او را برید. و بهیم‌سین شصت و سه تیر برکرن زد. کرن در غضب شد لب‌ها گزیدن گرفت و یک تیر به قصد کشتن بهیم‌سین بر

سینه‌اش زد. بهیم در غضب شد. برچپه آهنی کلان برکرن انداخت و هرچهار اسپان ارابه او را کشت. و کرن گرز خود را انداخت. بهیم دو تیر زد بیرق کرن را برید و بهلبان او را کشت. کرن از ارابه فرود آمد و پیاده جنگ می‌کرد.

درجودهن، درمکه (Durmukha) برادر خود را بهمدد کرن فرستاد. درمکه نزدیک رسید و تیرها بر بهیم انداخت. بهیم تیرهای بسیار زد و کرن را بی‌شعور ساخت و نه تیر بر درمکه زد و با اسپان و بهلبان بکشت. و کرن بر ارابه دیگر سوار شد و تا دوگه‌ری در حیرت ماند. و بهیم‌سین چهارده تیر برکرن زد که خون بسیار از تنش جاری شد و تیرها از سینه کرن گذشت و بر زمین افتاد و هفت تیر زده بهلبان کرن را بکشت، و کرن زبون شد و از معرکه بدر رفت!

و بهیم کمان را چاشنی کرد و بایستاد. و کرن باز آمد و سر راه بهیم گرفت. و بهیم آنچنان تیری به سینه کرن زد که کرن باز بی‌شعور شده بر زمین افتاد. و بهیم روانه پیش شد و پسران تو مشاهده می‌کردند. و دوسه (Duhsaha)، و درمرکهن (Durmukha)، و دردهر (Durdhara)، و درمد (Durmada) و جی (Jaya)، پنج پسر تو زره‌ها پوشیده به مقابله بهیم رفتند، و تیرها در رنگ مور و ملخ بر بهیم انداختند. بهیم دید که آن پنج پسران جوان و خوب شکل آمده‌اند. گفت: پیش بیایید. و کرن باز بهمدد آنها آمد و تیرهای کاری انداخته با وجودی که پسران تو تیرهای بسیار بر بهیم انداخته بودند؛ بهیم آنها را در خاطر نیاورد و بر کرن دوید. و آن برادران بجهت محافظت کرن ایستادند و تیرهای کاری بر بهیم می‌انداختند. و بهیم بیست و پنج تیر به آن پنج کس زد و هر پنج برادر را با بهلبان و اسپان بکشت و آنها از ارابه بزیار افتادند و قوت بهیم، در اینجا بسیار دیده شد که کرن را منهزم گردانید، و آن پنج برادران را بکشت. و کرن باز آمده بر بهیم تیرها انداخت، و بهیم در غضب شد و تیرها برکرن زد. و کرن پنج تیر بر بهیم انداخت. بهیم تبسم کرده یک تیر کاری برکرن زده او را مجروح ساخت و کمان کرن را برید. کرن کمان دیگر بدست گرفت و تیرباران کرد که بهیم در زیر تیرها پنهان شد. و بهیم هر چهار اسپ و بهلبان کرن را کشت و تبسم نمود و یک تیر زد و کمان او را برید. کرن از ارابه بزیار آمد و گرز خود را بر بهیم انداخت. و بهیم گرز او را در راه برید. بهیم هزار تیر برکرن زد، و کرن تیرهای او را رد کرده چنان تیرها انداخت که زره بهیم، برید و بر زمین افتاد و بیست و پنج تیر ناوک‌دار بر بهیم زد و مردم حیران ماندند. و بهیم تیرها انداخته زره کرن را برید و بازوی راست او را زخمی ساخت.

درجودهن دید که کرن تنها پیاده ایستاده است. به برادران خود گفت که بهمدد کرن بروید. چتر (Citra)، و اپچتر (Upacitra) و چتراکش (Citraksa)، و چارچتر (Carucitra)، و شرامن (Sarasana)، و چترایده (Citrayudha)، و چتربرما (Citravarma) پسران تو که همه بهادران قومی بودند بر بهیم دویدند. بهیم پسران ترا دید و پیش آمد و هر هفت کس را هفت تیر زد و بکشت. و کرن از کشته شدن

آنها بسیار گریست و برارابه دیگر سوار شد و به جنگک بهیم آمد و با یکدیگر تیر بسیار انداختند. و بهیم سی و شش تیر زد و زره کرن برید و خون بسیار جاری شد و مردو بی‌زره جنگک می‌کردند و باز برارابه سوار شده ارابه‌ها گردانیدند. و کرن، در غضب شد و تیرهای کاری انداخت و بهیم را زیر تیر پنهان ساخت. و بهیم نیز تیرباران کرد و بیست تیر برکرن زد. بعد از آن تیر بسیار برکرن انداخت و کرن نیز همچنان تیرها انداخت و بهیم، باز تیرها برکرن زد - کرن نیز همچنان کرد - سنجی گفت: مردم شما و نیز پاندوان بهیم را تحسین می‌کردند، و جنگک کوتاه‌دستی دست داد.

القصه درجودهن با برادران گفت که بهمدد کرن رفته محافظت او نمایید. و هفت برادر درجودهن آمدند و تیرباران بر بهیم کردند. بهیم کمان بدست گرفته و هفت تیر به آن هفت برادر زد و آنها را بکشت. و تیرهای بهیم، آن هفت برادر را کشته برگشته می‌آمدند و چنان می‌نمودند که جانوران پرنده در هوا طیران می‌کنند! بهیم با کشته شدن آن هفت برادر نمره مثل شیر برآورد که فتح کردم. و از کشته شدن بکرن (Vikarna) بهیم افسوس خورد. و نام آن هفت برادران درجودهن این است: شترنجی (Satrunjaya)، شتروسه (Satrusaha)، چتر (Citra)، چترایده (Citrayudha)، در دهه (Drdha)، جترسین (Citrasena)، و بکرن (Vikarna). راجه جد‌هشتر، از شنیدن آن سخنان آه سرد برآورد.

سنجی گفت: که در قماربازی سخن‌هایی که پسران تو - در حضور تو و دروناچارچ - به پاندوان، و درویدی، گفته بودند؛ پاندوان را غم و غصه بسیار روی داده بود، و بهیم آتش آن غصه را در سینه خود جمع ساخته بود و امروز بر مردم و پسران تو برآورد؛ و سخنانی را که بدر با شما گفته بود و شما قبول نکردید الحال با پسر خود نتیجه آن را می‌بینید. و تا امروز سی‌ویک پسران تو به دست بهیم کشته شدند! امروز هرکس که به چشم بهیم می‌آید زنده باز نمی‌گردد، و لشکریان تو در غم گرفتارند.

کرن، و بهیم تیرها به یکدیگر می‌زدند و هرچه برهمدیگر می‌خورد بر لشکریان تو می‌افتاد و لشکریان تو کشته می‌شدند.

سنجی گفت که بهیم، و کرن با یکدیگر به غضب تمام تیرباران می‌کردند. و تیرهای بهیم بریدن کرن، و تیرهای کرن بریدن بهیم می‌رسیدند. و در لشکریان تو غلغله افتاد و تیرهای بهیم لشکریان تو را کشتن گرفت و فیلان و اسپان و آدمیان بسیار کشته شدند و مابقی لشکریان تو روبه‌هزیمت نهادند و فوج جابجا شکست خورد. آن‌گاه بهیم تیرها بر پیشانی کرن زد، و کرن چند تیر بر بهیم زد و تیری بر سینه او زد. مردو تیرباران می‌کردند و سنگ می‌زدند و جنگک برابر می‌نمودند، بهیم‌سین در غضب شد و کمان کرن را برید و یک تیر دیگر بر سینه کرن زد، و کرن کمان دیگر بدست گرفت، و بهیم آن کمان را نیز برید و کرن کمان دیگر بدست گرفت. و بهیم از لشکریان فیلان و اسپان سواران را بکشت.

و کرن در غضب شد و بر بهیم تیرباران کرد. و بهیم آنچنان تیرباران می نمود که گویا قطار کلنگ می رود! و تیرهای کرن برارابه بهیم می خورد و مثل موروملخ می نمود! و کرن، بهیم را زیر تیر پنهان ساخت. بهیم، در غضب شد و بر کرن دوید؛ و کرن تیرباران کرد؛ و بهیم تیرهای کرن را در راه برید. و از تیرهای هر دو روی هوا پوشیده شد. و باز کرن، بهیم را زیر تیر پنهان ساخت و صد تیر صیقل کرده بر بهیم انداخت. و بهیم تیرهای او را در راه برید. بهیم در غضب شد و تیرهای آهنی را بر کرن انداخت. و کرن نیز همچنان تیرها انداخت و تیرها زد و عنان اسپان و کمان بهیم را برید و اسپان و بهلبان بهیم را بکشت و بهیم دویده ارابه ساتک (Satyaki) را سوار شد. کرن، بیرق ساتک، را برید و برچه خود را بر بهیم زد. و بهیم، برچه خود را بر کرن انداخت. و کرن ده تیر زد و برچه بهیم را برید. و کرن بغاطر در جودهن جنگ بسیار کرد. و بهیم خواست که شمشیر زده سر کرن را از بدن جدا سازد. کرن تیر زد و شمشیر از دست بهیم برید و زره بهیم را نیز برید. و بهیم شمشیر دیگر گرفت و بر کرن دوید. کرن تبسم کنان کمان دیگر بدست گرفت و خود را از زخم شمشیر محافظت نمود. و از دیدن بهیم گندهربان، و دیوتها، و چارن (Carana)، حیران ماندند، و می گفتند که چنانچه سیمرغ برای کشتن باز می آید، بهیم برای کشتن کرن آمده است. و بهیم را پیاده دیده کرن هم ارابه گذاشته پیاده شد، و بهیم دوید و هر دو در میدان ایستاده شدند و تیرها می زدند و اسلحه بهیم تمام شد. و ارجن که فیلان و اسپان بسیار کشته بود، بهیم آنها را برداشته بجای اسلحه بر کرن می زد، و کرن آن فیلان را پاره پاره می ساخت. بهیم خرطوم و دست و پاهای فیلان و اسپان و شتران مرده را برداشته بر کرن می زد، و کرن آنها را در راه می برید.

بعد از آن بهیم مشت قوی را به قصد کشتن بر کرن زدن خواست؛ لیکن عهد و قول ارجن را که برای کشتن کرن کرده بود پاس آن نموده بهیم کرن را نکشت و یا وجودی که بهیم بی اسلحه بود؛ اما کرن بواسطه قولی که با کنتی (Kunti) کرده بود که پسران تو را نخواهم کشت، بهیم را نکشت. و کرن بهیم را به گوشه کمان کشیده زور کرد. بهیم کمان او را شکسته کرن را بر سر مجروح کرد. کرن تبسم کرده گفت که تو شکم خود را سیر می توانی کرده، و جنگ از دست تو نمی آید و کار اسلحه نمی دانی. من بعد به جنگ من میا که تو برای جنگ اطفال خوب هستی. ای نادان! تو به جنگل برو و اوقات به میوه جنگلی بگذران و در معرکه جنگ میا. و باز به گوشه کمان بهیم را زور می کرد و می کشید و می گفت که تو با دیگران جنگ می کرده باش؛ اما به مثل من مردم جنگ مکن و در هر جا که کرشن، و ارجن است برو که خردسالی و روش جنگ را نمی دانی؛ تو همین نمره بلند می توانی بر آورد تو پسر بادی و کم و بیش اسلحه می دانی؛ اما کار جنگ از دست تو نمی آید، و تبسم کنان دست خود را در گلوی بهیم انداخت. و چون بهیم را در وقت آوردن گل، برن (Varuna) تهاؤل کرده بود که روزی ترا کرن زبون خواهد کرد؛ از این

جهت بهیم زیون شد. کرن به او گفت: ای بهیم! در حضور ارجن، و کرشن برو که مدد تو خواهند کرد یا بخانه برو.

چون کرن، بهیم را این سخنان بگفت بهیم تبسم‌کنان به کرن گفت که ای بد! تو را چندبار مغلوب کرده‌ام، تو چرا بی‌فایده تعریف خود می‌کنی؟ بزرگان فتح و شکست مهندر (Mahendra) - هردو - را دیده‌اند و تو از خاندان سوت (Suta) ۲ پیدا شده‌ای؛ اگر تو دلاوری خود ظاهر می‌کنی با من جنگ کشتی کن تا چنانکه کیچک (Kicaka)، کشته شد تو را هم خواهم کشت. کرن قصد بهیم را دریافته از معرکه علیحده شد.

سنجی گفت: ای دهرتراشت: کرن، به حضور سری‌کرشن جیو، و ارجن اینچنین سخن‌های درشت گفت، پس ارجن تیرهای بسیار به‌گفته کرشن، بر کرن انداخت و تیر از کمان گاندیو به‌مثل کلنگ روان شد؛ و کرن را از نزدیکی بهیم جدا ساخت. و بهیم زره کرن را بریده بود، و تیرهای کاری ارجن برکرن رسید. کرن از آنجا برگشت و بهیم برارابه ساتک سوار شد و پیش ارجن رفت. و ارجن یک تیر برکرن انداخت که اشوتهما در راه برید و کرن گریخت. و ارجن، در غضب شد و شصت و چهار تیر بر اشوتهما زد و گفت که مگریز، ایستاده باش؛ و اشوتهما گریخت و در پناه فیلان رفت. و لشکریان تو از آواز کمان گاندیو ترسیدند. و ارجن بر اشوتهما دوید، و اشوتهما از پیش ارجن گریخت. و ارجن تعاقب او نمود و برگشت و فیلان و اسپان و آدمیان بسیاری را بکشت.

دهرتراشت گفت که ای سنجی! کرشن، و ارجن، و ساتک، و بهیم کجا شده‌اند و آتش در دل من زیاده شد و سینه من می‌سوزد و جیدرت را با راجه‌های دیگر کشته می‌بینم، گناه عظیم ارجن کرده است! الحال جنگی که بعد از آن شده بگو که ساتک زبونی بهیم را دید و چه کرد؟

سنجی گفت که ساتک دشمنان خود را پایمال ساخت و در لشکریان شما هیچکس حریف او نشد. النبش ۳ (Alambusa) نام بهادری آمد و سر راه ساتک گرفت و جنگ عظیم روی داد و لشکریان طرفین تماشای جنگ هردو می‌کردند. و النبش تیر بر ساتک زد و ساتک آن تیرها را برید و در غضب شد و دوید، و النبش را با چهار اسپ ارابه‌اش بکشت، و سر بهلبان او را برید و پسران و نبیره‌های او را تمام بکشت و باز برگشته نزد ارجن آمد. چنانچه پاده، پاران را پیرد ساتک فوج شما را هزیمت داد. و لشکریان تو با جمعی از بهادران یکجا شده و بر ساتک دویدند. و دوشاسن را پیش کردند و ساتک تیرها زد و از آن صد کس را به قتل رسانید. ای راجه: بسیار دیده شد که ساتک گاهی در مغرب، و گاهی در مشرق، و

۱- در اینجا واژه دشته (Dusta) استعمال شده که بمعنی: شرور است.

۲- سوت (Suta): ماهی‌گیر یا ارابه‌ران.

۳- ل. النبکبه.

گاهی در جنوب، و گاهی در شمال جنگ می‌کرد و هرطرف که نظر می‌رفت ساتک جنگ‌کنان دیده می‌شد.

و مردم میواره (Mevar) به جنگ ساتک آمدند و تیرهای بسیار زدند، و ساتک آنها را در دوگه‌ری کشت و گریزانید. و با مردم کلنگ جنگ کرده فتح نمود و پیش ارجن رفت. چنانچه شناوری که مانده می‌شود برکناره می‌رود، همچنان ساتک جنگ کرد و مخالف را شکست می‌داد و نزد ارجن می‌آمد. و کرشن تحسین و آفرین برساتک می‌نمود.

و بعد از آن چگونگی جنگ و کشتن راجه‌ها و لشکریانی که در این آمدن نزد ارجن بوقوع آمده بود بیان نمود.

ارجن گفت که ای کرشن! ساتک دوست من است؛ اما کاری خوب نکرد که راجه جده‌شتر را گذاشته پیش ما آمده، و مرا بعد از کشتن جیدرت محافظت راجه ضرور است. الحال روز به آخر رسید فکر کشتن جیدرت باید کرد. ساتک کار بسیار کرده مانده شده بود و قوتش نقصان یافته و اسپان و بهلبانش نیز مانده شده است و بهورشروا (Bhurisrava) برای جنگ او با قوت تمام خواهد آمد. و ساتک دریای عمان را شناوری کرده آمده است مبادا در آب به مقدار سم ماده گاو غرق شود. و بهورشروا در فوج کوروان بهادری قوی است، اگر از جنگ او به‌خیر بگذرد خوب است. من از راجه عجب مانده‌ام که از دروناچارچ ملاحظه نکرده ساتک را نزد من فرستاده است. چنانچه عقاب در آسمان می‌پرد و استخوان را دیده بر زمین می‌آید دروناچارچ راجه را همچنان در نظر دارد! اگر راجه را بخیر بگذرد خیریت ما همه در آن است. و بهورشروا ساتک را دید و دویده و آمد با ساتک گفت: خوب شد که امروز تو به چشم من درآمدی، تو هر روز لاف بهادری می‌زدی امروز من ترا خواهم کشت و کرشن هم خوشحال خواهد شد، و درجودهن را نیز خوشحال خواهم ساخت. امروز از تیرهای من خون تو بر زمین خواهد ریخت و کرشن و ارجن ترا بر زمین افتاده خواهند دید، و راجه جده‌شتر نیز خواهد شنید و انفعال بسیار خواهد کشید که او ترا اینجا فرستاده است! و ارجن امروز لوتبه ۲ ترا خواهد دید که تو به خون آلوده بر زمین خواهی افتاد. و از مدت‌ها می‌خواستم که با تو جنگ کنم. ای ساتک! من امروز با تو جنگ بسیار خواهم کرد؛ و کارهای مرا خواهی دید که ترا به‌خانه جم خواهم فرستاد، و کرشن، و ارجن، و جده‌شتر، از کشته شدن تو بی‌قوت شده جنگ را گذاشته خواهند رفت، و ترا کشته روح همه بهادران را که تو در راه کشته‌ای شاد خواهم کرد، تو به چشم من آمده زنده نخواهی رفت.

۱- منظور اقیانوس است.

۲- لوتبه (Lotha) (واژه هندی): زخم خورده. در متن سانسکریت واژه رودهی رکشیت (Rudhiroksite) (آغشته به خون) آمده است.

ساتک تبسم‌کنان گفت که مرا از جنگ ترس نمی‌آید، و من می‌دانم که در معرکه کشنده من هیچکس نیست. چندین سال است که من جنگ می‌کنم و هیچکس مرا فتح نکرده است. لاف چه می‌زنی؟ دست بگشا تا معلوم شود که از دست تو چه برمی‌آید و من برسر تو چه کار خواهم کرد. چنانچه باران آشون^۱ (Asvin)، و کاتک نعره می‌کند، و نمی‌بارد، سخنان ترا می‌شنوم و مرا خنده می‌آید. من هم از مدتی قبل می‌خواهم که با تو جنگ کنم و قصد من برای جنگ بسیار است. ای بی‌عقل خاطر خود را جمع‌دار که از پیش من جان نخواهی برد. و هردو سخنان تلخ با یکدیگر گفتند و به قصد کشتن یکدیگر مقابل شدند و به جنگ پیوستند و بریکدیگر تیرها می‌زدند. و بهورشرها بسیاری تیرها انداخت و ساتک را زیر تیر پنهان ساخت و قصد کشتن کرده تیرهای کاری زد و ده تیر برسینه ساتک زد: ساتک آن تیرها را برید و به تیرها جنگ می‌کردند و تمامی بدن هردو مجروح شد و خون بسیاری جاری شد. و هردو دست به‌گریبان شدند و یکدیگر را می‌کشیدند! گویا از جان خود واهمه داشتند و قمار می‌باختند و قصد آن داشتند که اگر کشته خواهیم شد به سرگت خواهیم رفت! هردو به یکدیگر تیرها می‌انداختند و لشکریان تماشای جنگ ایشان می‌کردند؛ و اسپان یکدیگر را کشتند و کمان‌ها را شکستند. و هردو شمشیر بدست گرفته از ارا به بزیر آمدند و از روی غضب شمشیرها بر یکدیگر می‌انداختند و هردو مانده شدند و تا دوگه‌ری همچین جنگ می‌کردند. گاهی جدا می‌شدند و می‌نشستند و نفس راست می‌کردند و باز جنگ می‌نمودند. و از زخم شمشیرها سپر هردو بریده شد. بعد از آن به جنگ مشت درآمدند و سرها در رنگ جاموس^۲ بر یکدیگر می‌زدند و قصد می‌نمودند که یکدیگر را بر زمین زنند که همچو کشتی‌گیران پای برپای و شکم برشکم می‌زدند و یکدیگر را چرخ می‌دادند. و کوروان، و جادوان تماشای جنگ ایشان می‌کردند.

چون اسلحه ساتک کم شد، کرشن، به‌ارجن گفت که برجمیع بهادران ساتک غالب بود؛ الحال ببین که پیاده چگونه جنگ می‌کند و فوج کوروان را شکسته برای خاطر تو پیش آمده است. اکنون او را با بهورشرها جنگ دست داده ولی با بهورشرها برابری نمی‌تواند کرد. در این ضمن بهورشرها ساتک را گرفته بر زمین زد. و کرشن، و ارجن می‌دیدند. کرشن به‌ارجن گفت که ساتک را بهورشرها زبون کرده است، و ساتک مانده شده و او شاگرد تست نگاهبانی او بکن. سو کشنده دشمنان هستی، کاری بکن که بهورشرها ساتک را نتواند کشت که روبروی تو آمده است - چنان بکن که محافظت ساتک بشود. و در لشکرها فریاد برخاست که بهورشرها (Bhurisrava) ساتک را باز بر زمین زد، و موهای او را گرفته شمشیر برآورد و پای برسینه ساتک گذاشت، و خواست که سر ساتک را ببرد.

۱- آشوین (Asvin): نام ماه ششم سال هندوان.

۲- جاموس: گاومیش.

ساتك من خود را بسیار می‌زد و مثل چرخ کلال می‌گردانید. باز کرشن‌جیو گفت که ساتك، چگونه بدست بهورشروا گرفتار است و شاگرد تست؟! ارجن، بهورشروا را در دل خود آفرین نمود و گفت که بهورشروا بغایت قوی است؛ در دل خود پرستش بهورشروا نمود و با کرشن گفت: ای کرشن! چنان نظر من برجیدرت است که کار بهورشروا بنظر من نمی‌آید؛ لیکن به‌گفته شما محافظت ساتك می‌کنم؛ [پس] تیری پر بازوی بهورشروا زد و دستی که شمشیر برآورده بود از بازو برید و شمشیر از دست او افتاد. بهورشروا آزار بسیار کشید و ساتك را از دست گذاشت و ارجن را حرف درشت گفتن آغاز کرد که من به‌جنگ حریف دیگر مشغول بودم، تو دست مرا بریدی، و کار زبون بعمل آوردی که نظر برساتك بود، تو دست مرا بریدی! پیش جدهشتر کدام راستی و دهرم خود را اظهار خواهی کرد که من دست بهورشروا به‌چه روش بریدم؟ معلوم می‌شود که کرشن ترا مصلحت داده باشد، و از اسلحه مهادیو، و اندر، و دروناچارچ و کرپاچارچ، گذشته کاری کردی که همه ترا نفرین خواهند کرد.

چندین جای کشتن دشمن روا نداشته‌اند:

اول وقتی که مست باشد.

دوم: هراس خورده [باشد].

سوم: از ارا به بزیر آمده [باشد].

چهارم: پناه آورده باشد.

بهادران چنین نمی‌کنند که تو کردی، این کار مردم زبون است که از تو به وقوع آمد و این کار نامردانه کردی! مرد نیک که کار مردم زبون کند، بغایت ناپسندیده است؛ نهایتش تاثیر صحبت است. از تعلیم کرشن اینچنین بعمل آوردی که هرکس به‌صحبت شخصی که باشد؛ کار را موافق صلاحدید او می‌کند؛ تو از پشت راجه تولد شده بودی، و در مردم نام به‌نکویی برآورده‌ای، این کار را تو برای خلاصی ساتك کردی. از تو این کار نمی‌شد و به‌گفته کرشن، به‌عمل آوردی. گاهی نبوده است که شخصی با دیگری جنگ بکند و کسی از پشت دست او را ببرد؛ اما گناه تو نیست گناه کرشن است که تو در صحبت آن دغلباز برارابه سوار شده‌ای؛ آنان که از دهرم و راستی گذشته کارهای زبون می‌کنند همه کس آنها را لعن و طعن می‌کنند، تو مثل آنها کار کردی.

بهورشروا، ساتك را رها کرده تیروکمان را بدست چپ بر زمین نهاده بنشست که جوگ (Yoga)، و دهیان (Dhyana)، کرده جان را از تن بدرآورد و تصور نموده جان خود را هوم می‌کرد و چشم برآسمان داده آب گنگ را تصور نمود و بید خواندن گرفت و به‌طریق منیشران (Munisvara) تصور می‌کرد. و لشکریان کوروان، و کرشن، و ارجن می‌دیدند و لشکریان به‌کرشن طعن می‌کردند؛ و بهورشروا را تحسین می‌نمودند.

ارجن شنید که پسران دهرتراشت یمن طعن می‌کنند و گفت که مرا همه

راجه‌ها می‌دیدند که خلاف قاعده هیچکس را نمی‌کشم مگر شخصی که حریف آن شخص بی‌اسلحه شده باشد. و بی‌اسلحه را کشتن روا نیست، و آن کس که بی‌قاعده کسی را بکشد؛ از کشتن او عیب نمی‌کنند. و ظالم را کشتن جایز داشته‌اند. این مرد، ساتک را که بی‌اسلحه و پیاده شده بود به آن طریق می‌کشت؛ من‌سزای بدعهدی او داده‌ام و بازوی او را بریده‌ام. اول دهرم را بدانید بعد از آن بد بگویید. وقتی که شما شش کس جمع شده ابرهن را که پیاده و بی‌سلاح بود کشتید، در آن زمان دهرم شما کجا رفته بود؟!

بهورشروا آن سخن را شنید و چیزی نگفت. و ارجن گفت: من چنانچه با بهیم، و نکل، و سهدیو محبت و اتحاد داشتم همچنان با بهورشروا دوستی داشتم؛ اما چون مرا کرشن فرمود، از فرموده کرشن این کار کردم. جایی که مردم اهل‌خیر می‌روند، بهورشروا نیز آنجا خواهد رفت. بعد از آن ارجن بهورشروا را گفت که بهر تقدیر تو چون کشته منی، ترا بمجلس اندر می‌فرستم آنجا برو تا از گناهان پاک شوی. ساتک درین میان شمشیر گرفته سر بهورشروا را از تن جدا کرد. و هر چند کرشن و ارجن، و بهیم، و جیدرت و اشوتهما، و کرپاچارج منع کردند؛ ساتک شنیده ناشنیده گرفت و سر او را برید. همه کس ساتک را نفرین کردند و گفتند که این را ارجن کشته بود. و سده (Siddha)، و چارن (Carana)، و دیوتها، بهور-شروا را دیده تحسین می‌کردند و بعضی می‌گفتند که تقدیر چنین رفته بود. ساتک گفت: شما که مرا منع می‌کردید که سر او را مبر و شما که همه جمع شده پسر سهدیو را کشتید، دهرم شما کجا رفته بود؟ او مرا بر زمین انداخته بود و پا بر سینه من نهاده می‌خواست که مرا بکشد، اگر منیشری همچنین کار می‌کرده باشد و بدست افتد او را هم می‌باید کشت. و این حرف‌ها که شما می‌گویید از راه بی‌عقلی است، و من این کار را دانسته کرده‌ام. و ارجن تیری که زد برای دوستی من زد، و مرا ارجن نگاه داشت. بالمیک و کمپیش (Valmiki Rsisvara)، گفته است زن را کشتن خوب نیست؛ اگر هم محنت بسیار به‌مرد رسانیده باشد آن زمان هم زن را نباید کشت؛ و زنی که به‌جهانیان آزار رساند از کشتن او هیچ گناهی عاید نمی‌شود؛ و این مراتب را من دانسته سر او را بریده‌ام!

چون نهایت جنگ بهورشروا، و ساتک گفته شد؛ دهرتراشت از سنجی پرسید که بهورشروا نسبت به‌درونه و کرن و بکرن، و کرت‌برما زور بسیار داشت و جنگ‌ها دیده و کارها کرده بود؛ چگونه ساتک بر او غالب توانست آمد که سرش را برید و بر او دست یافت؟!

قصه نامزد شدن دیوکی!

سنجی گفت که از تفاؤل مهادیو، بود. تفصیل آن را می‌گویم که دیوکی (Devaki)، دختر دیوک (Devaka) برادر اوگرمین (Ugrasena) را سیمنبر

(Svayamvara) کرده بودند. شنی (Sini) ۱ پدر ساتک (Satyaki) دیوکی را برای بسدیو (Vasudeva) در مجمع جمیع راجه‌ها فتح کرده گرفت و برارابه خود نشان داد که سومدت (Somadatta) پدر بهورشروا را خوش نیامد. و در میان شنی (Sini)، و سومدت تا دو پهر (Prahara)، جنگ شد که شنی غالب آمد و موی سر سومدت گرفت و برسینه او لگد زد و او را زنده گذاشت. سومدت، رفت و عبادت مهادیو کرد، و مهادیو بر او خوشحال شد و گفت که هرچه مراد تو باشد بخواه. سومدت گفت: مرا پسری ده که پسر شنی را در حضور راجه‌ها لگد برسینه زند و مهادیو تهاؤل داده که چنین خواهد شد.

چون بهورشروا متولد شد همیشه درصدد این امر بود تا امروز برساتک دست یافت، و بر او غالب آمد و لگد برسینه ساتک زد وگرنه ساتک، چنان است که دیوتا، و دانو (Danava)، و گندهرب، را فتح می‌تواند کرد و مثل او پیش از این شخصی نگذشته و نه بعد از او کسی خواهد بود، و از برهمنان چیزی نمی‌گرفت و برهمنان را چیزی می‌داد و بهرکس که چیزی می‌داد برزبان نمی‌آورد؛ و حقیقت ساتک این است.

کشته شدن جیدرت!

دهتراشت گفت که بعد از کشته شدن بهورشروا چطور جنگ شد آن را بمن بگو.

سنجی می‌گوید که ارجن، به‌کرشن گفت که حالا ارابه مرا برسر جیدرت بران و قول مرا راست کن که من جیدرت را بکشم که آفتاب نزدیک به غروب رسیده و کوروان بسیار بجبهت محافظت او مانده‌اند. کاری بکن که آفتاب فرو نرود و قول من راست شود. آنچنان توجه فرمایید و اسپان مرا جلد برانید که من جیدرت را بکشم. کرشن اسپان را مقابل جیدرت براند، و نگاهبانان جیدرت به‌مقابل ارجن آمدند. درجودهن، و کرن، و برکسه‌سین (Vrsascna)، و شل واشوتهما، و کرپاچارچ، و جیدرت رو بروی ارجن شدند. ارجن چشمان سرخ کرده جیدرت را دید و درجودهن به‌کرن گفت که ارجن برای کشتن جیدرت می‌رود، هر قوتی که داری بروی کار بیار که ارجن، جیدرت، را نتواند کشت که روز بسیار کم مانده است. چون آفتاب فرو خواهد رفت فتح نصیب ما خواهد شد؛ چرا که ارجن سوگند خورده که اگر پیش از غروب آفتاب جیدرت را نکشم، خود را در آتش می‌اندازم. و از سوختن ارجن، بلای عظیم از سرما دور می‌شود. که بی‌ارجن، پاندوان خود کشته خواهند شد. کرن گفت زخم‌هایی که از دست بهیم خورده‌ام هنوز فراهم نشده و بحال نیامده، من تنها با آن سه کس چگونه پس می‌توانم آمد؟ اما با فوج ایشان چندان جنگ میکنم که روز به‌شب رسد. درجودهن به‌کرن گفت: سری‌گوپند از زبان ارجن

۱- شنی (Sini): نام پدر دیوکی (Devaki) همسر واسودیو جادو (Yasudava).

برآورده که اگر در روی آفتاب جیدرت را نکشم خود را بسوزانم و عقل او را تقدیر برده بود که اینچنین شرط کرده و شدنی و ناشدنی بدست دیگری است؛ اما ارجن چنین شرطی کرده است. و ارجن در زنده ماندن تو چگونه جیدرت را خواهد کشت؟ و شل، و کرپاچارچ، و اشوتهماها هم هستند، و من، و دوشاسن نیز نگاهبانان توایم. اجل ارجن نزدیک رسیده است اگر دوگه‌ری هر یک جنگ خواهیم کرد آفتاب فرو خواهد رفت و ارجن جیدرت را نخواهد کشت، و من، و دیگر بهادران همراه توایم، جنگ بکن.

کرن، چون این سخنان از درجودهن شنید گفت: در جنگ بهیم تیرهای قوی بمن رسیده هر قدر قوتی که در من مانده باشد جنگ خواهیم کرد و در محافظت جیدرت تقصیر نخواهم کرد. وقتی که من به جنگ آمده تیرهای کاری خواهم زد، جیدرت را ارجن از کجا خواهد یافت؟ امروز جنگ من و ارجن را عالمیان خواهند دید. درجودهن، و کرن، در این گفتگو بودند که ارجن لشکریان شما را زیون کردن گرفت و تیرها زد و خرطوم فیلان و بازوهای اسپان بریدن و بهادران و غیر آنها را کشتن گرفت و خون بسیار جاری شد. چنانچه گاه خشک را آتش می‌سوزاند، ارجن لشکریان تو را آنچنان بسوزانید. و از یک طرف محافظت ارجن، ساتک، و از طرف دیگر بهیم می‌کرد. و ارجن لشکریان شما را سوزاند و نزدیک جیدرت رسید. و درجودهن، و کرن، و شل، و اشوتهماها، و کرپاچارچ، و جیدرت یکجا شدند و ارجن را مورد حمله قرار دادند و جیدرت را عقب نگاه داشتند و با ارجن به جنگ پیوستند، و غروب آفتاب را می‌خواستند. و آفتاب به سرخی درآمد و کمان‌ها بدست گرفته تیرها بر ارجن انداختند. و ارجن بعضی تیرها را دوپاره و بعضی را سه پاره می‌ساخت. و اشوتهماها مقابل ارجن آمد و ده تیر بر ارجن، و هفت تیر بر کرشن انداخت. و جمیع کوروان، جیدرت را در میان گرفتند و محافظت او می‌نمودند و کمان‌ها می‌کشیدند و تیرها می‌انداختند. و ارجن تیرهای اشوتهماها را از خود رد کرد و نه تیر بر همگنان زد. و اشوتهماها بیست و پنج تیر بر ارجن انداخت، و بر کسه سین هفت تیر زد، و درجودهن بیست تیر و کرن، و شل، سه تیر زدند و هر مرتبه نعره بر آورده تیرها بر ارجن می‌زدند و حلقه‌ها بر ارجن بستند و می‌خواستند که آفتاب زود فرو رود. و از هر طرف بر ارجن تیرباران کردند، و اسلحه دیوتها، و گندهربان آنچه نزد آنها بود همه را انداختند، و از بدن ارجن خون بسیار جاری گشت. و ارجن لشکریان را تیرها زد و شکست داد و روبروی جیدرت رفت. و کرن آمد و در میان جیدرت و ارجن حایل شد. و ارجن ده تیر در سینه کرن زد. و ساتک سه تیر بر کرن انداخت. و ارجن هفت تیر دیگر زد، و کرن هر سه را هفت تیر زد. و ارجن صدها تیر بر تمام بدن کرن زد، و کمان او را برید. و کرن کمان دیگر بدست گرفت و هشت هزار تیر بر ارجن زد، و ارجن را زیر تیر پنهان ساخت. و ارجن تمام تیرهای کرن را رد کرد و یک تیر همچو روشنی آفتاب به قصد کشتن کرن انداخت. و اشوتهماها تیر ارده‌چندر (Ardhacandra) زد و

تیر ارجن را پاره‌پاره ساخت. و کرن باز تیرها بر ارجن انداخت و آنچه ارجن می‌کرد، کرن هم بعمل می‌آورد و از بسیاری تیرها روی هوا پوشیده شد. و ارجن می‌گفت: من ارجن‌ام. و کرن می‌گفت: من کرن‌ام. و هر دو یکدیگر را اینچنین تیریاران می‌کردند. درجودهن با بهادران خود گفت که به‌مدد کرن رفته محافظت او نمایید. و ارجن چهار تیر زد و هر چهار اسپ کرن را پکشت و سر بهلبان او را برید. و کرن را زیر تیر پنهان ساخت. و کرن از زخم‌های ارجن بی‌شعور شد. و اشوتهما، کرن را برارابه خود سوار ساخت. در اینوقت شل آمد و سی تیر بر ارجن زد، و آنچه ارجن جواب تیرها داده آنها را سه‌سه تیر زد و هشت تیر دیگر بر اشوتهما زد و نعره بلند برآورد. و آنها می‌خواستند که نوعی شود که آفتاب فرو رود و جیدرت زنده بماند. همه جمع شده با ارجن جنگ می‌کردند. ارجن اینقدر تیریاران کرد که لشکریان شما در هراس آمدند. و آنها قصد داشتند که ارجن را بی‌شعور سازند، و ارجن را مطلب این بود که درجودهن را کشته پادشاهی خود بگیرد. و محنتی که در جنگل کشیده بود پیاد آورده از کمان گاندیو، آنقدر تیرها انداخت که راه هر چهار طرف مسدود شد و کرز و موسل (Mausala)، و برچه (Vrkasa) های لشکریان را شکسته بر زمین انداخت. و ارجن، تیرها زده فیلان و اسپان و آدمیان را کشته به‌ملك جم فرستاد. و ارجن صورت خود را چنان مهیب نمود که همه بی‌تاب شدند و هیچ کاری از دست آنها بر نمی‌آمد و همه را مجروح ساخت و برجیدرت دوید و شصت و چهار تیر بر جیدرت زد. و جیدرت تیرهای ارجن را برخورد نیاورده تیرهای کلان بر ارجن زد. و ارجن همه تیرهای او را در راه برید و آفتاب جلد شد که به‌غروب رود.

گرشن گفت که سر این دشمن را ببر به‌شمشیر در جای دیگر چه می‌زنی که آفتاب به‌غروب نزدیک شد. کشتن جیدرت را از من بشنو که برهدچهر (Brhatksetra) پدر جیدرت را عالمیان می‌دانند که بعد از محنت جیدرت را یافته و از آسمان آوازی برآمده که پسر تو در قوت و شجاعت بزرگ خواهد شد و با دشمنان جنگ خواهد کرد. و هر که سر او را خواهد برید و از دست هر کس که سر او بر زمین خواهد افتاد، سر آن کشته همان ساعت صدپاره خواهد شد. و این خبر را یا قوم خود گفت و جیدرت را بر تخت سلطنت نشاند و خود بجهت ریاضت و عبادت به جنگل رفت و عبادت بسیار کرده برکناره کروکپیت^۱ (Kuruksetra)، عبادت می‌کند.

[ای ارجن!] سر جیدرت (Jayadratha) را بریده به تیرها آنچه بینداز تا در جایی که برهدچهر عبادت می‌کند سر جیدرت در دست او بیفتد. اگر سر او از دست تو بر زمین بیفتد سر تو نیز صدپاره خواهد شد. ارجن، تیری که مهادیو داده بود، آن را برآورد و افسون بر آن خوانده بر سر جیدرت انداخت. و آن تیر در رنگ پاشه که برای گرفتن جانوری برود جلد رفته سر جیدرت را برید. و ارجن آن سر

را چنان انداخت که جایی که برهدچپتر، پدر خویش تو عبادت می‌کرد، و سندهیا (Samdhya) می‌نمود و دست‌ها برداشته از سری‌بسهگوان درخواست می‌نمود، سر جیدرت با کندل (Kundala) و موهایی دراز بردست برهدچپتر که چشم‌ها پوشیده بود، افتاد. و او هیچ ندانست که بردستش چه افتاد، و آن را بر زمین انداخت؛ فی‌الحال سر برهدچپتر، نیز صدپاره شد و تمام لشکریان حیران ماندند و کرشن تعریف ارجن، نمود. و پسران تو که این کار را دیدند بی‌اختیار به‌گریه درآمدند. و بسیم‌سین بغاطر آورد که راجه جدہشتر، و لشکریان پاندوان را از کشتن جیدرت آگاه سازم؛ [پس] سفیدمهره خود را بناوخت که از زمین و آسمان غلفله برخاست. راجه جدہشتر، این آواز شنید و دانست که ارجن، جیدرت را کشت. راجه جدہشتر خوشحال شد و فرمود که شادیانه بنوازند و در غروب آفتاب با دروناچارچ به‌جنگ پیوستند. و دروناچارچ با قوم سومک جنگ می‌کرد و جنگ غالبانه می‌نمود و لشکریان تو را ارجن کشتن گرفت و از کشتن لشکریان تو میدان خالی شد. دهرتراشت گفت که بعد از کشتن جیدرت مردم ما چه کردند؟ آن‌را بامن بگو. سنجی گفت که بعد از کشتن جیدرت کرپاچارچ، برای جنگ ارجن آمد و تیرباران کرد. ارجن تیرها انداخته تیرهای کرپاچارچ و اشوتها را رد کرد. کرپاچارچ از تیرهای ارجن، مجروح شد و برارابه تکیه کرد و بهلبان او را از معرکه بدر برد؛ و اشوتها، مقابل ارجن آمد.

و بدر به‌راجه دهرتراشت گفته بود که درجودهن در طالع نحس تولد شده از شومی آن پسر تمام خانواده تو خراب خواهد شد، و برهم خواهد افتاد. و دهرتراشت شنیده ناشنیده نموده بود، و عاقبت آن چنان شد. و در آن شب تاریک روی یکدیگر را نمی‌دیدند، و از شناختن آواز با حریف جنگ می‌کردند. بنابراین جدہشتر فرمود تا چراغ و مشعل درگیرانند، و جنگ‌اندازند. و دیوان از بس که شوق تماشا داشتند، در رنگ غول بیابانی چراغ‌ها در دست گرفتند؛ و از بسیاری روشنایی آن شب همچو روز روشن بود. و کوروان نیز مشعل‌ها برافروختند به‌مرتب‌ای که بر سر هرارابه ده چراغ، و برفیل هفت، و براسپ دو، و برسر هر بیرقی یک چراغ افروخته بودند. و روشنایی گورهای شب چراغ و زروزیوری که در دست و بازوی راجه‌ها بود باعث مزید روشنی بود، و شمشیر و نیزه مانند بیرق می‌درخشید.

در این وقت که مردم را برحال آشنا و بیگانه اطلاعی شد، و فرق در میان دوست و دشمن پیدا آمد؛ کوروان افواج را از سرنو تقسیم کردند. بکرن (Vikarna)، و چترسین (Citrasena)، و دوشاسن (Duhsasana)، و دردهرکبه (Durdharsa)، و دیرکبه‌باهو (Dirghabahu)، و مهابهو (Mahabahu)، را همراه دروناچارچ ساختند تا یک‌جا باشند. و جانب دست‌راست دروناچارچ، پسر هاردک (Hrdika)، یعنی: کرت‌برما (Krtavarma)، و به‌جانب چپ شل را گذاشتند و بهادران دیگر را

پیش روی او تعیین کردند.

و پاندوان، دهرشت‌دمن را به‌مقابله دروناچارچ فرستادند، و ارجن را به جنگ کرن، و بهیم‌سین، را به‌مقابله درجودهن، و همه پاندوان اتفاق کرده پسر دروناچارچ رفتند، و گفتند که درونه در این میان زیردست است؛ اول از او خاطر جمع باید نمود. و کوروان همه جمع شدند و حمله بر راجه جده‌شتر آوردند؛ و چندان جنگ درین شب واقع شد که مردم گمان بردند مگر در همین ساعت تمام ایشان کشته و مرده خواهند شد.

و سهدیو به‌عزم گرفتن درونه روان شده بود؛ به‌ناگاه کرن سرراه او گرفت، و میان هر دو جنگ واقع شد، و میان سهدیو، و دروناچارچ فاصله گشت. پس بهیم، به‌مدد سهدیو، آمد و با کرن بنیاد جنگ کرد. و درجودهن به‌کمک کرن آمد، و تیرها بر بهیم می‌انداخت؛ و نکل (Nakula) با شکن (Sakuni) مصاف می‌نمود. و شکپندی، با شل، و پرت‌بند، با کرپاچارچ، و کپروکه با دوشاسن، و اشوتهاما، در حضور دروناچارچ، برصف اعدا تیر می‌انداخت. و دروناچارچ، هر جانب نظر به‌جده‌شتر، گماشته او را می‌طلبید تا زنده بدست آرد. ارجن، خود را به‌دروناچارچ رسانید، و در میان او، و راجه واسطه شد. در این وقت النیش (Anuvimsa) دیو به‌جنگ ارجن آمد و دهرشت‌دمن، با دروناچارچ جنگ می‌کرد. سهدیو - پسر جراسنده - و دوشاسن، روپرو شدند و تیر بسیار انداختند و همدیگر را مجروح کردند. آخر سهدیو، اسپان ارابه دوشاسن را کشت، و بیرقش را انداخت و دوشاسن را پیاده کرد و شمشیر برهنه‌کرده خواست که دوشاسن را بکشد.

در این وقت برادران دوشاسن به‌کمک او آمدند، و با سهدیو بنیاد جنگ کردند و سهدیو بر اکثری از ایشان غالب آمد. و ایشان دوشاسن را برداشته از پیش سهدیو گریختند. سهدیو بوق فتح بناوخت و پاندوان خوشحال شدند. آن شب فیل‌سوار با فیل‌سوار، و پیاده با پیاده، و اسپ‌سوار با اسپ‌سوار غنیم بودند، و به همه انواع سلاح جنگ می‌کردند. و پسر هاردک (Hrdika) (یعنی: کرت‌برما) با جده‌شتر روپرو شد، و کمان راجه را شکست و راجه گمان او را برید، و در میان این دو حریف [تیر] ردوبدل بسیار شد. عاقبت جده‌شتر از پیش پسر هاردک، زبون شد و گریخت. راجه چون بی‌سلاح شد خود را در پناه بهیم برد. و کپروکه، با اشوتهاما، مقابل شد و تیر محکم براو چنان زد که بی‌هوش افتاد. و کوروان، آواز بلند زده پیش اشوتهاما آمدند و او را در حرف و حکایات گرفته تقویت می‌دادند. اشوتهاما، بعد از دو گه‌ری، به‌هوش آمد، و تیری چند بر کپروکه زد و انتقام خود کشید که او هم تا دیری بی‌هوش بود. اشوتهاما، در این حال خنده بلند کرد و کپروکه تا دیری بی‌هوش افتاده بود. کوروان خوشحال شدند؛ پس بهیم، به‌مدد پسر خود آمد و از این جانب [نیز] درجودهن، به‌مدد اشوتهاما، آمد و با بهیم جنگ عظیم کرد. بهیم، کمان درجودهن را به‌تیر بشکست و درجودهن کمان بهیم را شکست - چنانچه چهارچهار کمان بهیم، و درجودهن در آن حمله شکست -

و بر زمین انداختند. بهیم، چون دید که تیر و کمان سودمند نیست نیزه به درجودهن انداخت. او آن نیزه را در هوا شکست. بهیم، گرز خود را گرز سر گردانید. درجودهن، دید که گرز آهنی بهیم هر جا که می‌افتد ارابه را معاسپان و سواران و محافظان ذره ذره می‌سازد. فی‌الحال از ارابه خود را بر زمین انداخت و از آنجا بر ارابه نندک (Nandaka) رفت؛ و گرز بهیم، ارابه را شکست و اسپان و نگاهبان را بکشت. بهیم در حالت گریز درجودهن، خنده قهقهه زد و گفت که مردان اینچنین نمی‌گریزند چنانچه تو گریختی!

پاندوان، پیش بهیم جمع شدند، و سهدیو، پیشترک شد و حمله بردروناچارچ کرد که او را زنده بگیرد. پس کرن واسطه شد و سهدیو را به خود مشغول گردانید و نه تیر بر سهدیو زد، و کمان او را شکست. سهدیو کمان دیگر گرفت و تیرها بر کرن زد. و کرن چون حریف غالب دید با او جنگ کرد تا آنکه بیرق او را شکست و اسپان ارابه‌اش را بکشت. سهدیو پیاده شد و بر زمین ایستاد و نیزه بر کرن انداخت. کرن آن را در میان راه شکست. پس سهدیو گرز حواله او کرد. [کرن] آن را هم بیکار ساخت. پس ارابه را به قوت تمام جانب کرن انداخت. [کرن] آن را نیز شکست. چون سهدیو تمام فنون خود را کار فرمود و بر کرن هیچ کارگر نیامد دانست که کرن بدحریفی است. کرن گفت که تو خردسالی، مناسب این است که با طفلان جنگ کنی، و با اوستادان و پیشقدمان زنهار با ادب باشی، و در مقابله ایشان من بعد نیایی که زنده نخواهی ماند، چنانچه پیش من آمده بودی، اگر کسی دیگر می‌بود، تو را به جان می‌کشت؛ اما چه کنم که مادر تو کنتی، به طریق گدایی در کناره گنگه، از من التماس نموده بود که چون دست‌یابی پسران مرا نکشی و من با او وعده کرده بودم، مقید برگشتن تو نمی‌شوم. حالا تو به‌خاته برو، و دیگر به‌جنگ میا

سهدیو، از این گفتار کرن، بسیار متغزل شد و بر خود نفرین می‌کرد و می‌گفت: اگر این قصور راست نکنم زندگانی بر من وبال است، بعد از آن سهدیو، رفت و برارابه دهرشت‌دمن سوار شد. و برادر راجه برات، که شتانیک (Satanika) نام داشت به‌مدد آمد و با شل روبرو شد؛ و شل، پیش از آن که شتانیک بیاید در راه نه‌تیر محکم انداخته ارابه و اسپانش را انداخت و او را پیاده ساخت و تیرهای دیگر بر راجه برات زد که بی‌هوش افتاد. پس راجه برات را مردمانش برارابه دیگر انداخته از معرکه بیرون بردند و شتانیک، به‌حال خود ماند. و چون کرشن‌جیو، و ارجن دیدند که شل غالب آمده با ارجن طرح جنگ انداخته ارجن، سلاح او را بیکار ساخت و کمان او را برید و اسپانش را با ارابه بر زمین انداخت و چتر و بیرقش را شکسته بر او غالب آمد و چند تیر چنان زد که شل بگریخت و از نظر غایب شد و شکست بر کوروان افتاد، و ارجن، کوروان را گریزانید. آنگاه چترمین در مقابل صف ارجن آمد و شتانیک - پسر نکل - به‌جنگ چترمین رفت، و تیر بسیار بر سینه چترمین زد، چترمین کمان او را شکست، و جوشن او را چاک چاک کرد.

پس شتانیك كمان ديگر گرفت و به‌نه‌تير او را بزد. و چترسين باز به‌تير هلالی كمان او را برید. شتانیك او را از ارايه پياده ساخت، او برارابه پسرهاردك سوار شد و آن جنگ همين‌طور ماند.

قصه درويد و برکبه‌سين!

آمدیم برسر قصه درويد، و برکبه‌سين: چون آن هردو به‌جنگ مشغول شدند، و دهرشت‌دمن - پسر درويد - به‌جنگ برکبه‌سين - پسر کون - برخاست؛ دهرشت‌دمن شعت تير بر سينه و بازوی او انداخت، و برکبه‌سين نیز تير بسيار يراو انداخت و جنگ عظيم در ميان ايشان واقع شد چنانچه هردوکس غرق در خون گشتند. و تيرهای ايشان از هرطرف از هزار و صدهزار متجاوز شد.

در اين وقت درويد، از جانب پسر خود تير بسيار بربرکبه‌سين انداخت. و برکبه‌سين تيري که پيکان طلا داشت برآورده کمان درويد را برید. و درويد کمان ديگر به دست گرفت و باز برکبه‌سين را به تير گرفت. و برکبه‌سين قوتی که داشت کار فرموده تيري محکم برسینه درويد زد که بيهوش افتاد و بهلبان، او را از معركة بيرون برد. برکبه‌سين، غالب آمده و صفهای درويد را پريشان ساختن گرفت، و همه را گريزانيد که بازپس نمی‌ديدند. و بعضی در عين گريز زره و کچيم بریده می‌انداختند. در ميان چندين هزار راجه‌ها، برکبه‌سين، اينچنين فتح کرد که از هرگوشه فرياد و فغان برخاست و زبان تحسين يراو گشادند برکبه‌سين به‌آن فتح اکتفا نکرده به‌جنگ جدهشتر، رفت. و دوشاسن با پرت‌بند، مقابل شد و به‌سه تير پيشانی پرت‌بند را مجروح گردانيد تا غرق خون شد. و او به‌هفت تير پيشانی دوشاسن را مجروح ساخت. دوشاسن، از روی اعتراض اسپان ارابه پرت‌بند، را با بهلبان بکشت و بيق او را انداخت. و جنگ ميان آن هردو کس قايم ماند. در اين حالت کرپاچارچ، و شکهندي، بنياد جنگ کردند. شکهندي از پيش کرپاچارچ گريخت، و از گريختن شکهندي، ترس در مردم پانچال افتاد، و از پيش کرپاچارچ گريختند. آن شب آن‌طور جنگی کردند که پدر، پسر را، و برادر، برادر را می‌کشت و از همدیگر ملاحظه نداشتند.

آنگاه درونچارچ آمد و با دهرشت‌دمن مقابله نمود، جنگ قوی درمیان ايشان شد و کمان دهرشت‌دمن، از تير درونچارچ، بریده شد. درونچارچ، او را گذاشته پيشتر رفت و دهرشت‌دمن، کمان ديگر گرفته تير می‌انداخت. در اين اثنا نظرش بردرجودهن، افتاد و او را به‌تير گرفت. درجودهن، به‌تير کاری کمان دهرشت‌دمن، را برید. و نکل، و سوبل جنگ می‌کردند و چندان تيراندازی می‌نمودند که تير مثل باران می‌باريد. عاقبت سوبل تيري در سينه نکل زد که ساعتی بيهوش افتاد. چون به‌حال آمد به‌نه تير سوبل را مع اسپان بزد، و کمان او را برید. او از ارايه برزمين افتاد و چون نکل، برسوبل غالب آمد او را فتح نموده پيشتر روان شد و شکهندي چون از پيش کرپاچارچ، مغلوب شد پيشتر رفته به‌درونچارچ مقابل شد

و با او بنیاد جنگ کرد. کرپاچارج به حکم آنکه زده را میتوان زد برشکپندی، راند و از غروری که داشت او را در نظر نیاورد. شکپندی در این مرتبه به چد جنگ کرد و کمان کرپاچارج را برید، و کرپاچارج نیزه بر او انداخت. شکپندی نیزه او را در هوا به تیر شکست. کرپاچارج مرتبه آخر کمان دیگر به دست گرفت و شکپندی را زیر تیر پنهان ساخت و چنان از روی اعتراض حمله بر پاندوان آوردند، و شکپندی باز از پیش کرپاچارج گریخت، و کوروان حمله بر پاندوان آوردند، و کشاکشی بسیار در میدان واقع شد، و کرن را با دهرشت دمن جنگ افتاد، و ساتک به جانب دهرشت دمن، رسید. کرن، دهرشت دمن را گذاشته با ساتک جنگ می کرد. هر نوع تیری که ساتک می انداخت؛ کرن به همان نوع جواب میداد. چنانچه ساتک اگر تیر آتش بار سر میداد؛ کرن نیز همان طور تیر می انداخت.

در این اثنا برکپه سین، به مدد پدر آمده تیر برساتک، انداخت. ساتک چنان تیری بر برکپه سین زد که از او پران گذشته بر زمین افتاد و چنان بی هوش شد که کرن خیال کرد که او مرده است. چون کرن پسر را بدین حال دید آتش از نهاد او برآمد و از غیرت و غضب تیرها برساتک انداخت و در طلب انتقام زخم پسر بود که از ساتک بکشد، و ساتک او را چنان به تیر گرفت که کمان کرن را برید. در این حالت برکپه سین به حال آمد. پدر و پسر هر دو کمان دیگر به دست گرفتند و با ساتک جنگ می کردند و سهدیو - پسر جراسنده - به کمک ساتک آمده و با کرن و پسرش به جنگ مشغول شد که در آن جنگ مغلوبه بسیاری از بهادران نامی از جانبین کشته شدند و خلق بسیار تلف گشت.

در این اثنا که کرن با سهدیو، و ساتک، جنگ می کرد آواز چاشنی کمان ارجن به گوش کرن رسید، و کوروان نیز آن صدا را شنیدند و هوش از دل های ایشان برفت، و گفتند که باز ارجن، پیدا شد. کرن، با درجودهن گفت که ما را با ساتک کار افتاده و هنوز این امر مشخص نشده حالا که ارجن از دور می آید خلل در افواج ما خواهد کرد. تو را می باید که علاج ارجن بکنی و ساتک، و سهدیو در مردانگی مثل ابهمن اند؛ بلکه زیاده از او، و از حال ایشان نیز غافل نباید بود. درجودهن گفت: سرآمد کار در صف پاندوان همین سه کسانند: ساتک و دهرشت دمن، و سهدیو - پسر جراسنده - پیش از آنکه ارجن، نزدیک برسد تو این دوسه کس را از پیش بردار. بعد از آن ارجن، سهل است. پس درجودهن، با شکن، گفت که ده هزار فیل را با دوشامن، و درمکبه و سباه، و دو پردهرشن بگیر و به مقابله ارجن، و بهیم، و نکل، و سهدیو، برو و آنها را بکش. بند، و ان بند، و شکن، به آن جماعت تازه زور، و فیلان صف شکن بر صف پاندوان آمد.

ساتک چون دید که لشکر عظیم متوجه ارجن شده، مقابله کرن را گذاشته، خواست که خود را به ارجن برساند؛ آن فوج ده هزار فیل، ساتک را در میان گرفتند، و او هم قدم در مردانگی افشرده جنگ عظیم کرد. چون دیری بسیار واقع شد ساتک به پیکان های تیر، همه بهادران مشهور کوروان، را بدوخت، و دوازده

تیر به درجودهن زد، و درجودهن او را به ده تیر زد، و ساتک، و درجودهن جنگی کردند که باعث حیرت نظارگیان شد، و هیچکس آن طور جنگ را قبل از آن ندیده بود. و ساتک باز به هشتاد تیر درجودهن را بزد و اسپان و بهلبان او را بدوخت، و کمان و بیرقش را برید، و از ارابه پیاده ساخت. درجودهن بر ارابه کرت برما نشست. ساتک، دلیر شده در صف کوروان - مثل شیر در رمه گوسفندان - درآمد و هزاران هزار فیل و اسپ و ارابه سوار را بکشت و در ساعتی که درجودهن ایستاده بود ارابه سواران شجاع و دلیران روزگار برگرد درجودهن جمع شدند و در مقابل ارجن آمده او را به تیر گرفتند، و او به هر طرفی که می رفت اکثری را سراز تن و دست از بازو و انگشت از دست جدا می ساخت، و پیاده را بر اسپ، و اسپ را بر فیل، و فیل را بر زمین می زد، و نکل، که مقابل الوک شده بود او را به سه تیر زد و ارجن کمان شکن را برید، و از ارابه اش فرود آورد. و شکن بر ارابه الوک نشست و هر دو یک جا شده ارجن را به تیر گرفتند. آخر الامر ارجن بر همه غالب آمد، و افواج مقابل خود را از پیش براند، و دهرشت دمن با سه تیر درون اچارچ را بدوخت. او نیز دهرشت دمن را با هفت تیر زخمی کرد و به پنج تیر اسپان ارابه و بهلبان دهرشت دمن را بکشت و خدمتکاران او ارابه دیگر پیش دهرشت دمن آوردند، و او بر آن ارابه سوار شد و از پیش درون اچارچ روان شد. درون اچارچ مردم دیگر را پیش انداخت و می زد.

درجودهن، با کرن، و درون اچارچ گفت که با وجود حضور ما و شما و دیگر سرداران مشهور، ارجن جیدرتبه را بکشت، و دیگر از دلاوران نامدار به ملک عدم رخت بستند؛ حالا من تنها مانده ام یا چند معدودی از برادران و خویشان خود. اگر شما را دل نمی دهد، بگذارید تا من رفته به ارجن، و برادرانش جنگ کنم هر چه شود بر من خواهد شد؛ شما خلاص یابید و گرنه این بی عزتی است که شما به گریختن افواج ما راضی باشید. پس درون اچارچ، و کرن، از روی اعتراض جلوه ها بر ارجن، و دیگر پاندوان دادند. و در رنگستان و دیوان جنگ می کردند؛ و گفتند تا چراغها را فرو نشانند. چون روشنایی در میان نماند، بر آواز جنگ می کردند و تیرها می انداختند و نام برده جنگ می کردند. در آن شب تاریک از روشنی چراغ به گوه های شب چراغ، و درخشندگی تیغ و نیزه و تیر اکتفا نمودند. در این وقت که آتش جنگ شعله بر هوا کشید، کرشن با ارجن گفت که کرن بسیار دلیر شده می گردد و هیچ کس را به نظر در نمی آورد، من به شما راهی بنمایم تا او را به آسانی توانید کشت. ارجن گفت: آن طریق کدام است؟

کرشن جیو گفت که کرن، بسیار پر زور و در فنون جنگ بی بدل است؛ برای جنگ او کهرکه را باید فرستاد تا به طلسم و تعبیه او را زبون سازد. پس ارجن با کهرکه گفت که بهیم سین، مادر تو را برای همین گرفته بود که از او چون تو فرزندی قوی هیکل به وجود آید و در این روز جنگ بکند. حالا چون شب گذشته و قوم تو در این وقت قوت و زور بسیار دارند باید که جمعی از دیوان و دیو-

زاد[گان را] پیدا کرده همراه بگیری و با کرن جنگت اندازی. کپروکه از دیوان جمعیت بسیار بهم رسانید و به گوشه‌ای رفته به پوشیدن سلاح مشغول شد. بعد از آن که دیوان به کمک [کپروکه] مسلح شدند، به یکبارگی غلغله در عالم انداختند و شور و شغب کرده به جنگت کرن آمدند.

در جودهن در این هنگام به دوشاسن گفت که کرن را با کپروکه جنگت کردن مصلحت نیست؛ چرا که آهن به آهن نرم می‌شود، هر جنس را حریف همان جنس باید؛ بنا بر آن النیش دیو - پسر جتاسر (Jatasura) را به جنگت کپروکه، نامزد ساز. پس النیش، دیو و کپروکه، جنگت می‌کردند. کپروکه، النیش (Alambusa) را پیاده ساخت و او کپروکه را مشت مضبوط زد و رد و بدل در میان دیوزادان به مشت ولگد بود. بعد از آن دست و گریبان شدند. کپروکه، النیش را بر زمین زد و به دست و پا مالیدن گرفت. النیش حمله کرد و از دست کپروکه خلاصی یافت و از نظرش غایب شد، و رفته به جای دیگر ایستاد؛ و باز آمد و بر کپروکه دست انداخت. در این صورت کپروکه را بر زمین زد و مالیدن گرفت. کپروکه نیز به طلسمی کار فرموده از دست النیش خود را خلاص کرد، و به هر صورت ظاهر می‌شد و رد و بدل می‌نمود. آخر بر النیش دیو، غالب آمد و سر او را برید و به دست گرفته خندان خندان پیش در جودهن، رفت و گفت که قاعده است که پیش حکام و سلاطین دست خالی نمی‌توان رفت، اول سر النیش دیو را که حکم جوز هندی دارد تحفه پیش راجه آورده‌ام، اگر حیات وفا کرد سر کرن را نیز پیشکش خواهم کرد. این را بگفت و به صورت زشت و شکل مهیب پیش کرن آمد که تشنه خون او بود، و کرن، کرن‌گویان می‌گشت. کرن او را دیده تیر زد. کپروکه، پایه ارا به را گرد سر گردانید و به قوت تمام بر کرن انداخت. و کرن آن پایه را در هوا به تیرهای خود ذره ذره کرد. پس کرن چندان تیر زد و کپروکه را آن‌طور زخمی ساخت که از بدنش مقدار ناخنی سلامت نماند. و کرن تیری که دیوان به او بخشیده بودند بگیرفت و کپروکه همان‌طور تیری که موروثی او بود به دست آورد و تیر کرن را به آن تیر برید، و رد و بدل می‌نمود. و چون دید که کرن غالبانه جنگت می‌کند، آن زمان کپروکه هنر خود را کار فرمود و به شکل‌های عجیب ظاهر شدن گرفت. گاهی برابر یک تیرانداز و گاهی صد تیرانداز و گاهی صد هزار تیرانداز ظاهر می‌شد و روی و دهن را کج می‌کرد و چشم کج می‌نمود و دهن خود را بلند و پهن می‌ساخت و ساعتی مقدار یک دست بر زمین می‌نشست و لحظه دیگر چنان بلند می‌شد که سرش به آسمان می‌رسید و دهن را چنان فراخ می‌ساخت که گویا بروبحر را به یک دم خواهد کشید. وزمانی بر فیل و اسب سوار بود، و گاهی پیاده، و گاهی به صورت شیری حمله می‌نمود، و گاهی برگردن و دوش او سوار بود، و می‌گفت که من همین زمان تو را می‌کشم. و گاهی به صورت رنگارنگ و دریا‌های گوناگون می‌شد. و زمانی ابر می‌شد و ریگت گرم می‌افشاند

القصه چندان صورت‌هایی غیر مکرر به کرن نمود که کرن حیران مانده. پس

کرن، نام آن دیوان که او را تفال کرده بودند یاد کرد و تیرهای ایشان را به دست گرفت و در هوا خانه از تیرها ساخت تا کپروکه نتواند از آن خانه به در رفت کپروکه بخندید و آن طلسم سابق را گذاشت و تعبیه دیگر نمود و دیوان خود را فرمود بعضی برشیر و بعضی برفیل و اسپ و طایفه‌ای برگرگ و کفتار و دیگری بردیو، و دیت (Daitya) سوار شده و سلاح‌های غیرمکرر پوشیده به جنگ کرن آمدند. کپروکه پنج تیر بر سینه کرن زد و کمانش را برید. کرن از روی اعتراض کمان دیگر به دست گرفت و او را تیرها می‌زد و به طوری اسپ و شیر و فیل طلسم کپروکه را می‌زد که آن تعبیه برطرف شد و غیر از کپروکه و کرن، به صورت اصلی، کسی دیگر نماند. و روبرو جنگ می‌کردند. پس کپروکه نیزه دستی را که طول آن هشت گز و عرضش چهار وجب و از سر تا پا آهن بود و چهار سر داشت، به دست گرفته برکرن انداخت. کرن، جست‌وخیز کرده از ارابه چند دست بالا رفت تا آن سلاح از زیر پا گذشت و ارابه کرن، با اسپان و پهلبان و بیرق و طوق به رنگ صاعقه بسوخت و خاک سیاه کرد. و کرن، بعد رفع آن نیزه بر ارابه دیگر سوار شده باز کپروکه را به تیر گرفت. و در این مرتبه کپروکه خود را به صورت شهری از شهرهای گندهربان (Gandharva) در نظر می‌نمود که قصرهای عالی و خانه‌های زیبا و باغ و اشجار در هوا بود، و باز غایب می‌شد؛ و مدتی کپروکه به این نهج با کرن جنگ داشت.

در این اثنا دیوی پرزور الایده (Alayudha) نام پیش درجودهن آمد و گفت که پاندوان، هرنب (Bidimba) برادر مرا کشته‌اند، من به جان و دل تشنه خون ایشان‌ام، امروز حکم فرما تا لشکر ایشان را بکشم، و انتقام برادر خود بگیرم. درجودهن گفت که به مدد کرن برو و با کپروکه که دیوزاد است جنگ بکن. بهیم در این اثنا به مدد کپروکه آمد. الایده دیو را از پسر خود باز داشت و به جنگ او مشغول شد، و همه دیوان را که با او همراه بودند به پنج‌پنج تیر بدوخت و تیری را که بهیم‌سین، به الایده، می‌زد گاهی به دست، و گاهی به سر می‌شکست. پس بهیم، گرز خود را حواله او نمود. الایده گرز بهیم را چنان به گرز خود زد که در رنگ دعای نامقبولی که به صاحبش مراجعت می‌کند گرز بهیم برگردید؛ و بهیم، گرز او را به تیر بدوخت و بشکست. الایده، دیوانی را که مثل مور و ملخ همراه آورده بود بر لشکر پاندوان سر داد و کار برایشان تنگ ساخت. کرشن‌جیو، با ارجن، گفت که کار بر بهیم، تنگ شده، به مدد او برویم. ارجن با دهرشت‌دمن، و نکل، و سهدیو، و اتموجا و پسران درویدی، و دیگر برادران غیر از جد هشتتر، به محافظت بهیم، به جنگ الایده دیو آمدند. پیش از آنکه ارجن بیاید، الایده اسپان و ارابه و پهلبان و چپتر، و بیرق و کمان بهیم را شکسته بود، و بهیم، بر زمین مانده، پس کپروکه با الایده جنگ کرد و به تردد بسیار الایده را بکشت و سر او را به دست گرفت و رفته درجودهن را گفت که این تحفه دوم است که برای شما آورده‌ام!

بعد از کشته شدن الایده، هولی عظیم در کوروان افتاد. کپروکه به صورت‌های غریب ایشان را ترسانیدن گرفت و در جنگ جمعی بسیار را بکشت و به قوت تمام نعره بلند می‌زد. پس کرن باز متوجه کپروکه شد و جنگ آغاز نهاد. کپروکه پیش کرن آمد، و از نظر غایب شد و پنهان شده نیزه را حواله کرن کرد. و کرن پنج گروه جست‌وخیز نموده نیزه کپروکه را رد کرد؛ اما خلائق بسیار را به باد داد. کپروکه از بالا سنگی گرم و ریگت تفسیده و سلاح‌های گوناگون بر کوروان انداخته ایشان را عاجز و زبون کرد به مرتبه‌ای که از هر طرف فریاد و فغان برخاست و در لشکر کوروان غیر از کرن، کسی دیگر به مقابله نماند. پس در جوده‌من، به کرن گفت: سلاحی که داشتی و بر کپروکه کار فرمودی بدو نرسید، حالا چه علاج داری؟ کرن گفت که اندر افسونی به من آموخته است، آن را بر نیزه خوانده حواله کپروکه می‌کنم و او را می‌کشم. پس کرن آن را به دست گرفت و از تأثیر آن نیزه دغا بازی کپروکه، همه بر طرف شد و تنها به جنگ کرن ماند. عاقبت آن نیزه اندر را بر کپروکه انداخت و آن نیزه برسینه کپروکه خورد و از پشتش درگذشت. کپروکه از بالای فیل سرنگون افتاد و کوروان هم خوشحال شدند و پاندوان، از این قضیه غمگین شدند.

بعد از آن که کپروکه کشته شد کرشن‌جیو، بخندید و پاندوان، را گفت که طرفه چیزی است، امروز بلایی که بر ارجن، خواست نازل شود بر کپروکه افتاد، و شما از مردن کپروکه بدحال نباشید. ایشان گفتند که این معنی را روشن‌تر بیان نمایید. کرشن‌جیو گفت که چون کرن، زره پوشیده و حلقه در گوش انداخته متولد شده بود از تأثیر آن زره و حلقه هیچ کس او را نمی‌توانست کشت. و اندر، کاری که کرده آن بود که آنها را به مکر و حيله از کرن گرفت چنانکه مذکور شد. و در وقت وداع اندر، کرن، از اندر آن افسون نیزه دستی به قصد جان گرفتن ارجن گرفته بود تا آن که آن را امروز بر کپروکه انداخت و او را کشت. شما شکرانه ایزدی به جا آرید که ارجن، سلامت ماند. چنانچه من به خاطر شما جراسنده و ششپال و انگدیو را کشته‌ام، در این نزدیکی کرن را هم می‌کشم. چیزی که او داشت آن زره و این افسون اندر بود. زره خود پیش از این رفته بود و افسون اندر، حالا رفت، و کرن بی‌سلاح مانده است. حالا مردانه باشید و جنگ کرده او را بکشید و از کشته شدن کپروکه غم و افسوس مخورید که پدر اگر سلامت است باز نم‌البدل خواهد شد.

سنجی، چون بدینجا رسید دهر تراشت، از سنجی پرسید که کرن، نیزه را به جای کپروکه چرا بر ارجن، نینداخت؟

سنجی گفت که چون بزرگان کوروان از: در جوده‌من، و دوشاسن، و دروناچارچ، و غیره هم بر این بودند که کرن، آن افسون را بر کرشن، و ارجن، حواله کند؛ و کرشن‌جیو، بر این معنی مطلع شده افسون خوانده بر کرن دمید که قصد کشتن ارجن از دل کرن، معو شد؛ و به غفلت آن سلاح را که بر ارجن، بایستی می‌انداخت

حواله کپروکه کرد! بعد از آن سنجی، گفت که چون کرشن، پاندوان را تسلی داد و ترغیب جنگ کرد پاندوان به عزم جنگ و انتقام کپروکه، دست به تیغ و تیر و نیزه بردند و به دهن خون آلوده تشنه خون کوروان بودند. تمام شب از جانبین کشاکش و خونریزی بود. چون وقت سحر نزدیک رسیده بود خواب برچسمان مردم غلبه کرد و از واسطه جنگ شب و روز مجال در دست اها نماند. ارجن، در میان معرکه به بانگ بلند فریاد زد و گفت که چون يك شب و يك روز در جنگ گذشته و در مردم و فیل و اسب قوت تردد نمانده ساعتی فرود می باید آمد و خواب کرد. از شنیدن سخن ارجن، دوست و دشمن آفرین گفته زبان به مدح و ثنا گشادند و خواب يك لحظه را برابر چند سال غنیمت شمردند. و فیل سوار بر فیل و اسب سوار بر اسب سرنهاده هماندم اندکی غنودند که آفتاب برآمد و برای جنگ روز چهارم هردو سپاه بیدار شدند و کمر به خون یکدیگر بستند.

درجودهن، در این هنگام به دروناچارچ گفت: وقتی که پاندوان، به خواب رفتند خوش فرصتی بود برای کشتن ایشان؛ اما چه کنیم که شما با ما موافق نشدید و نیک خواهی ایشان را هنوز هم از دست نمی دهید! دروناچارچ گفت که ما جنگ به راستی می کنیم، و دغا بازی نمی دانیم، این روا نباشد که یکی در خواب باشد و دیگری آمده او را بکشد. و ارجن، آنطور حریفی نیست که در خواب فراغت داشته باشد بهر حال او از جنگ ما آگاه می شد و کوشش ما چه سود می کرد؟

درجودهن گفت: اینها همه تکلفی است که شما می گوئید و حقیقت اخلاص شما بر ما ظاهر است. چون شما چنانچه جنگ می باید کرد نمی کنید ضرور است که من، و دوشاسن، و کرن، و شل، هر چهار به جنگ ارجن، برویم.

دروناچارچ گفت که اگر در تو قوت می بود بایستی که تا این زمان او را می کشتی، از اول تا آخر ماییم که با او جنگ کرده ایم و خواهیم کرد؛ اما تو حریف او نیستی و آنها که نام بردی نیز مرد میدان او نیستند؛ چرا اینهمه دعوی می کنی و کار ضایع می سازی؟ این همه فتنه ها از تو سرزده که سخن کرشن نشنیدی و چندین هزار خلاق را برباد دادی؛ حالا سخن کوتاه باید کرد. این را بگفتند و هردو لشکر با هم در افتادند و دست به کار می رسانیدند. در این هنگام بهیم، به ارجن گفت که مادر دوباره کسی را نمی زاید، زندگی برای ننگ و ناموس است اگر در این معرکه کشته شویم زهی سعادت! حالا کار را ما نزدیک رسانیده ایم و دهرشت دمن، جنگ کرده به دروناچارچ رسیده است، و مرگ دروناچارچ، به دست دهرشت دمن، مقرر شده؛ ما را هم به کمک او باید رفت و خاطر جمع می باید ساخت. و زنهار بخاطر نرسانی که چرا اوستاد خود را بکشم؟ چرا که او جای آشتی بما نگذاشته است و سلسله جنبانی غیر از او در کوروان، باقی نمانده است. همت باید کرد و او را از هم باید گذرانید. بهیم، و ارجن، در این گفتگو بودند که بهادران

مشهور کوروان، مثل شکن، و دروناچارچ، و شل، و امثال ایشان همراه راجه درجودهن، بر سر ارجن، و بهیم تاختند و تیرها بیک مرتبه از شست گشاده ارجن را از همسو نشانه تیربلا ساختند و او را تیرباران کردند و آنچنان جنگ کردند که کس ندیده و نشنیده بود. و در آن تاریکی شب کسی را کسی از گردوغبار نمی‌شناخت. و بی‌ترتیب جنگ و حمله می‌نمودند و ترتیب جنگی که قرار داده بودند ساقط شده و اسپ‌سوار با پیاده و فیل‌سوار به‌ارابه‌سوار حمله می‌نمود و کار از جنگ سلاح گذشته به‌مشت و لگد رسید چنانچه موهای یکدیگر را گرفته بر زمین می‌کشیدند. در این اثنا راجه‌برات، و دروید، به‌جنگ دروناچارچ آمدند و تیر بسیار بر او انداختند. او همه تیرهای ایشان را معطل داشت. با نیزه دستی بر او حمله کردند، آن را نیز به تیر برید. آخر الامر دروناچارچ، غالب آمد و راجه برات، و دروید، هردو را بکشت و سرایشان را برید و غریو از همه سپاه برخاست.

پس مردم پانچال، و کیکی، و مردم چندیری، یکبار جلوریز بر دروناچارچ، و افواج او شست گشادند، او ایشان را هم درگذرانید و عالمی را به‌سرحد عدم فرستاد. دهرشت‌دمن - پسر دروید - از غم و غصه پسر برآشفتم و سوگند غلیظ برزبان آورد که تا دروناچارچ را نکشم آب و طعام بر من حلال مباد. بهیم، به‌او گفت که دروناچارچ پیشترک شده در افواج ما آمده است، و مردم را خراب ساخته است. اول من بروم و جنگ کرده او را مانده سازم، بعد از آن که در او مجال نماند تو کار او را تمام سازی، والا تو طفل خردسالی و او کهنه گرگ، می‌ترسم که مبادا مکرری و حيله‌ای بکند و تدبیر ما را ضایع سازد. پس بهیم به طلب دروناچارچ برآمد و با او جنگ بنیاد کرد. و دهرشت‌دمن، از طرف دیگر متوجه شد و دروناچارچ را هردو در میان گرفتند. بهیم، مردم دروناچارچ را باگرز و نیزه و دیگر سلاح کشت. و دهرشت‌دمن، چندان از روی غیرت و تعصب جنگ می‌کرد که از تعریف بیرون و از تقریر و تحریر افزون بود. تا آنکه صبح شد و چهار روز از مدت جنگ پنج روز دروناچارچ گذشت. و در روز آینده دروناچارچ، بدست دهرشت‌دمن کشته خواهد شد - چنانچه به تفصیل مذکور خواهد شد.

چون این حکایت را سنجی به‌اینجا رسانید دهرتراشت پرسید که بعد از آن که روز پنجم شد که در حقیقت روز پانزدهم است - از جمله هژده روز مهابهارت - بیان باید کرد که کار جنگ به‌کجا منتهی شد و دروناچارچ چگونه به‌قتل رسید؟! سنجی گفت: آن شب چون تمام شد و صبح شد هردو لشکر به‌غایت کوفته و مانده شده بودند. با وجود آن حال باز هردو لشکر صف‌آرایی کردند، و فیل‌سوار با فیل‌سوار، و ارابه‌سوار با ارابه‌سوار، و اسپ‌سوار با اسپ‌سوار، و پیاده با پیاده روبرو شده جنگ می‌کردند. و مردم را چنان دست‌وپا از کار رفته بود که اگر خصم هرکس اندک جرأتی می‌کرد غنیم خود را می‌کشت. و در هردو لشکر بغیر از ارجن - از پاندوان - و دروناچارچ - از کوروان - به‌حال خود نبود و

اصلا در ایشان اثر سستی و ضعفی ظاهر نبود و دیگران هیچکدام نبودند که به غایت ضعیف و ناتوان نشده بودند. و با وجود این حال هردو لشکر چنان به جنگ درآمدند که اکثر مردم لشکر خود را از بیگانه فرق نمی‌کردند و همدیگر را می‌کشتند و هردو لشکر در جودهن را دشنام می‌دادند که او در شب که خداوند به جهت آسایش خلاق آفریده است نگذاشت که مردم آسایش نمایند. و گردوغبار به نوعی روی هوا را در گرفت که مردم بسیار کشته شدند و جوی‌های خون به نوعی روان گشت که تمام زمین کرکسیت گل شد و گرد فرونشست. و در جودهن، با نکل، در جنگ بود. در جودهن، به طرف چپ او می‌گردید باشد که به غفلت یکجا او را تواند زدن. هردو حریف به آن طریق با هم جنگ می‌کردند. و بهیم‌سین، یا کرن، و ارجن، با دروناچارچ به جنگ درآمدند و چنان جنگی کردند که از وقت آفرینش آدم آن‌طور جنگی کم شده باشد؛ مگر دیوتها و دیوان جنگ می‌کرده باشند. سر و دست و پای بریده و بدن‌های کشته در میدان پشته پشته افتاده بود و آن قدر ترکش و شمشیر و نیزه و گرز و طوق و دست برنجن^۲ و گوشواره در هر طرف افتاده بود که شمع آن‌ها در روز روشن مثل ستاره می‌نمود در شب تاریک. و بعضی زخم خورده، اسپ ایشان را به هر طرف می‌برد و اگر یاری و آشنایی او را می‌دید آن قدر التفات نمی‌کرد که او را از اسپ به زیر آورد. و در جودهن، با نکل، جنگ می‌کرد به این طریق که نکل، از طرف راست در جودهن، درمی‌آمد که شاید او را غافل ساخته بزند. و در جودهن، هم به جانب چپ او می‌گردید باشد به غفلت یکجا او را تواند زدن.

آخر نکل، در جودهن را غافل گردانیده تیری محکم براننش^۳ زد چنانچه در جودهن، بی‌تاپ شد. نکل می‌خواست که ضربه دیگر بزند که دوشاسن آمده با نکل روبرو شد. و در جودهن را پهلپانش از معرکه به در برد. و نکل، پهلپان دوشاسن را پکشت. و دوشاسن، تیر بسیار بر نکل زد. همه دلاوران با هم جنگ بسیار کردند. سهدیو از یک طرف دوشاسن، آمده اسپان اراپه‌اش را پکشت. و دوشاسن، اصلا ملتفت به آن نشد و بر بالای اراپه بایستاد. و از هردو طرف به آن دو برادر جنگ عظیم شد تا آنکه شکن، به کمک دوشاسن، آمده اسپان اراپه سهدیو را کشت، و دوشاسن را بر اراپه خود سوار کرد. و هردو برادر بر یک اراپه سوار با آن دو برادر به جنگ درآمدند.

بهیم، یا کرن، جنگ می‌کرد و هر تیری که کرن می‌انداخت نه بر بهیم می‌خورد و نه بر اسپان اراپه‌اش می‌رسید. و هر تیری که بهیم، می‌انداخت کرن آن را در راه هوا می‌شکست. و مردم بر بهیم‌سین خندیدند. بهیم در غضب شد و گرز خود را گرفته بر سر کرن دوید. چون گرز را بر کرن انداخت، کرن گرز خود را چنان برگرز بهیم

۱- ل: سری بهگوان.

۲- ل: دستوانه.

۳- ل: رویش.

زد که گرز بهیم برگشته بر بیرق ارا به اش فرود آمد و بیرق را شکست. بهیم باز کمان به دست گرفت و کمان کرن را که اسد، نام داشت بشکست. کرن کمان دیگر بجی (Vijaya) نام خود را که مثل کمان گاندیو (Gandiva) ارجن بود به دست گرفت و بهلبان بهیم را بکشت. بهیم را چون پیاده ساخت، کرن بر اطراف بهیم می‌گردید و از هر جانب بهیم، را می‌زد. دهرشت‌دمن این حال را دیده خود را برسانید، و بهیم را برارابه خود سوار ساخت.

ارجن، با دروناچارچ جنگ می‌کرد - چنانچه دو باز خواهند که پارچه گوشتی را از هم بگیرند و با هم جنگ می‌کرده باشند، ایشان همان نوع با هم جنگ می‌کردند - و ارجن گاهی به تیرهایی که اندر به او داده بود با دروناچارچ جنگ می‌کرد، و دروناچارچ هم به همان طریق جواب او می‌داد. و گاه هردو به تیرهایی که برن (Varuna) به ایشان داده بود و گاه به تیرهایی که پرسرام داده بود با هم جنگ می‌کردند. آخر الامر دروناچارچ گفت که ای ارجن! صد رحمت بر تو باد، من آنطور که تو را می‌دانستم زیاده از آن ظاهر شدی. آنوقت دیوتها در هوا آمده به دروناچارچ گفتند که ما این طور هرگز جنگ از کسی ندیده‌ایم، ما چنان می‌دانیم که مهادیوجیو، و برهما، با هم جنگ می‌کردند و چندین وقت با هم برابر بودند امروز شما را هم همانطور می‌بینیم و فرقی میان این دو کس نیست که عقل و دانایی دروناچارچ، بیشتر است اما ارجن، در زور و قوت و سپاهی‌گری زیاده است. بعد از آن دروناچارچ، تیر برهماستر (Brahmastra) بردست گرفت. دیوتها از دیدن آن تیر لرزیدند و گفتند که اگر آن تیر را بیندازد، همه خلق هلاک خواهند شد. ارجن، چون آن تیر را دید او هم تیری که از برهما یافته بود در برابر آن برآورد. و هردوکس آن تیرها را انداختند و هردو تیر برهم خوردند - چنانچه از صدای برهم خوردن آن آوازه‌های هایل به گوش رسید و مردم بسیار قالب تهی کردند و اسپان رمیده به هر طرف رونهادند - و آتشی از آن تیرها چنان شعله‌ای زد که نزدیک به آسمان رسید، و آدم، و فیل، و اسپ، و ارا به، و پیاده، و شتران باربردار که از آنجا نزدیک بودند، همه از آن آتش سوختند. بعد از آن در میان دروناچارچ، و ارجن جنگی واقع شد که هرگز به آن سلطوت کسی ندیده است. و جنگ ایشان مدتی همین‌طور بود که نه این را خطر بود و نه آن را ظفر.

بعد از مدت مدید از هم - برابر - جدا گشتند و از یک طرف دوشاسن با دهرشت‌دمن، جنگ می‌کرد، و دوشاسن هر تیری که می‌انداخت دهرشت‌دمن آن را در راه می‌زد، و می‌شکست. و چهار اسپ ارا به و بهلبان دوشاسن را بکشت. دوشاسن تاب مقاومت دهرشت‌دمن نیاورد و برارابه شکن سوار شد و شکن او را بدر برد. و دروناچارچ چون عجز دوشاسن، و گریختن او را دید، اعتراضی شده در برابر دهرشت‌دمن درآمد. و کرت برما - پسر هاردک - پیش از دروناچارچ،

به دهرشت‌دمن رسید و با او جنگ کرد. و نکل، و سهدیو به کمک دهرشت‌دمن آمدند و با کرت‌برما، پسر هاردک به جنگ درآمدند. و دروناچارچ، با دهرشت‌دمن، و آن دو کس دیگر - با آن دو کس - برابر جنگ می‌کردند و حيله و مکر اصلا در جنگ ایشان نبود. بعد از آن ساتک به کمک دهرشت‌دمن، و نکل، و سهدیو آمدند. از این جانب درجودهن، آمد و با ساتک گفت که یادداری که در خردسالی با هم دوستی داشتیم، و با هم بازی می‌کردیم، در این اوقات چه شد که تو شرم نمی‌کنی و با من جنگ می‌نمایی؟ ساتک گفت که آنچه در کودکی بود، گذشت، شما با پاندوان نیز دوستی داشتید حالا چنان دوستی ایشان را دور کرده‌اید که با ایشان جنگ می‌کنید؛ ما هم با شما جنگ می‌کنیم.

دروناچارچ او را گذاشته با بهیم، روبرو شد، و ساتک، با درجودهن، مقابل شد. درجودهن کمان ساتک را شکست. ساتک کمان دیگر بدست گرفت و در برابر کمان درجودهن را شکست، و چندان در میان ایشان جنگ واقع شد که درجودهن خسته شد و نشست. ساتک ملاحظهٔ ادب او کرده دیگر تیر به او نینداخت. بهیم، و دروناچارچ، بعد از جنگ بسیار - برابر - از هم جدا شدند. و درجودهن چون قوت گرفت باز برخاسته بر ساتک تیرباران کرد. بهیم، چون کرن را دید او هم به کمک ساتک آمد و تیری زد و يك پایهٔ ارابهٔ کرن را شکست. ارابهٔ کرن، با يك پایه - چنانچه پیشتر بود - می‌رفت. مردم فریاد زده گفتند که به یقین کرن پسر آفتاب است، و چنانچه آفتاب بصورت يك پایه ارابه است همانطور ارابهٔ کرن به يك پایه می‌گردد.

راجه جده‌هشتر، با مردم خود گفت که میان کرن، و بهیم، جنگ می‌شود شما به مدد بهیم بروید پس لشکریان پاندوان، چهارفوج شدند و از چهار طرف متوجه جنگ شدند و يك فوج پانچال، بر سر دروناچارچ رفت. دروناچارچ، بسیار کس را کشت، آنگاه مردم سرنجی (Srnjaya) به جنگ دروناچارچ آمدند. دروناچارچ، از ایشان همه را بکشت.

پاندوان چون دیدند که هیچ فوجی تاب مقاومت دروناچارچ، نمی‌آورد و به هر طرف که دروناچارچ، توجه می‌نماید فتح می‌کند همه بزرگان پاندوان، سا کرشن‌جیو گفتند که تا دروناچارچ، همراه کوروان خواهد بود، محال است که فتح میسر شود. کاری باید کرد که او از میان مردم گم شود تا شاید کار ما گشایش یابد.

کرشن‌جیو گفت: دروناچارچ هم عبادت سری‌بهگوان - چنانچه باید - می‌کند و او در انواع جنگ و فنون سپاهی‌گری در جهان بی‌مثل است. تا او سلاح داشته باشد و جنگ می‌کرده باشد او را هیچکس نمی‌تواند کشت؛ مگر آنکه او سلاح اندازد، آن زمان شاید که او را توان کشتن. مردم از کرشن‌جیو پرسیدند: نوعی میشود که او سلاح بیندازد؟ کرشن‌جیو گفت که اگر راجه جده‌هشتر یکبار دروغ بگوید، او سلاح می‌گشاید، آنوقت او را می‌توان کشت. ارجن، و بهیم، و نکل، و

سپدیو، این سخن کرشن جیو، را قبول کردند که صلاح در آن است که راجه جد هشت، یکبار بجهت مصلحت دروغ بگوید. اما راجه قبول این معنی ننمود و گفت که اگر من با تمام برادران و لشکریان کشته شوم هرگز صورت نخواهد یافت که من دروغ بگویم. کرشن جیو، به ارجن و برادرانش گفت: تا شما چیزی را که اسوتها، نام داشته باشد نکشید این صورت نخواهد یافت که راجه دروغ بگوید مگر سخنی که دروغ مانند باشد بگوید. ایشان گفتند که از کشتن چیزی که اسوتها، نام داشته باشد چه فایده خواهد بود؟ کرشن جیو، گفت که سر این بر شما ظاهر خواهد شد. حالا راجه مالوه که اندربرما (Indravarma) نام دارد و فیل او اسوتها، نام دارد، آن فیل را بکشید. بهیم، فی الحال بدوید و آن فیل را بکشد و دویده در برابر دروناچارچ، آمده و چشمان بر زمین دوخته فریاد برآورد که: اسوتها، مرد. اسوتها، مرد.

دروناچارچ، چون این سخن بشنید تغییری از او ظاهر شد اما چون دید که بهیم، چشم بر زمین دارد گفت که بهیم، دروغ می گوید. پس اعتراض شده بر صف پاندوان، تاخت و ده هزار فیل و ده هزار اسب و بیست هزار مردم، از مردم پانچال، را بکشد. و راجه بسدان که راجه کلان بود سر او را از بدن جدا کرد. و هنوز تیروکمان دیگر طلبیده بود تا تمام لشکریان پاندوان، را بکشد که در این وقت جماعت رکبپشران، و دیوتها، که در بالا ملاحظه این کار می کردند همه پیش دروناچارچ، آمده گفتند که تو برهمنی تو را نمی رسد که اینقدر مردم را بکشی. و جماعت رکبپشران، که ایشان را بالکھلیه (= والکھیلا Valakhyila) می گویند و ایشان هفت هزار کسانند که به غیر از عبادت سری بهگوان کاری ندارند، همه پیش دروناچارچ، آمده گفتند که ای دروناچارچ! از مهاراج (Maharaja) نمی ترسی که این همه خون می کنی؟ حالا سن تو از هشتاد سال گذشته باشد و امروز یا فردا خواهی مرد، چه لازم است که خون اینقدر بنده های سری بهگوان، می ریخته باشی؟ سلاح خود را ببنداز.

در این وقت دروناچارچ، نگاه کرده دید که دهرشت دمن، در برابر او ایستاده است. چون سخن همه رکبپشران شنید که سلاح خود را دور کن، او سخن بهیم را یاد کرد که گفته بود که اسوتها، مرد. چون دهرشت دمن را برابر خود دید تغییری عظیم در او پیدا شد و به خاطرش رسید که مبادا اسوتها، مرده باشد. با خود گفت که راجه جد هشت، که شاگرد من است هرگز دروغ نمی گوید، از او می پرسم او با من راست خواهد گفت؟

پس دروناچارچ پیش راجه جد هشت آمده از دور بایستاد. کرشن جیو، و ارجن، و دیگر برادران و راجه ها در خدمت راجه جد هشت بودند.

دروناچارچ، از راجه جد هشت پرسید که اسوتها، مرد؟ کرشن جیو گفت:

بگو آری مرد.

راجه گفت که من هرگز با کسی دروغ نگفتم و هرگز با استاد [خود]

دروغ نخواهم گفت.

گرشن‌جیو گفت که امروز هنوز دوپهر روز نشده است ببین که او چه مقدار فیل و اسب و آدم را کشته تا آخر روز تمام شما را خواهد کشت!؛ به یک سخن دروغ که برای مصلحت باشد و چندین هزار خلق از کشتن خلاص شود، چه زیان دارد؟ راجه قبول نکرد.

بهیم گفت که من فیلی اسوتهاما نام را کشته‌ام، تو بگو که اشوتهاما نام فیل مرد. راجه گفت: این که دروغ نیست می‌گویم. پس راجه جدهشتر فریاد زده گفت که اشوتهاما مرد، اما فیل نه‌آدمی که اشوتهاما نام داشت.

چون راجه جدهشتر همین قدر گفت که اشوتهاما، مرد و دروناچارچ، آن را شنید و باقی گفتن را که اشوتهاما، آدمی نبود؛ بلکه فیل که اشوتهاما نام بود گرشن‌جیو، و ارجن، و دیگران همه بوق‌های خود را بنواختند و تتمه سخن را نگذاشتند که به‌گوش دروناچارچ، رسد.

دروناچارچ همین‌قدر شنید که اشوتهاما مرد، بغایت پریشان‌خاطر گشت و با دل خود گفت که پسر من تفال داشت که هرگز نمیرد. پاندوان اینطور مردمی بوده‌اند که آنچنان کسی را کشته‌اند من گناهکار شدم که با این مردم این‌قدر جنگ کردم و مردم بسیار از ایشان کشته‌ام، و سخن رکبیشران، نیز به‌خاطرش رسید که به‌او گفته بودند که مرگ تو نزدیک آمده است. دروناچارچ، متفکر گشت و سر در پیش انداخت، و بمداز لحظه سر برآورد، دید که دهرشت‌دمن، تیروکمان گرفته در برابر او ایستاده است. دروناچارچ اعتراض گشت و دست به تیروکمان برد و با دهرشت‌دمن، بنیاد جنگ کرد.

و دهرشت‌دمن سلاحی که از آتش آورده بود همراه داشت. دروناچارچ، بهلبان دهرشت‌دمن، را با اسپان ارابه بکشت. دهرشت‌دمن کمائی را فرو گرفت که از آتش برآورده بود. دروناچارچ آن کمان را هم شکست، دهرشت‌دمن بخندید و کمان دیگر به‌دست گرفت و گفت: چه شد که آن کمان مرا شکستی؟ مگر من کمان کم دارم؟ و یک تیر بردروناچارچ انداخت. دروناچارچ، آن کمانش را هم بشکست، و گفت که اگر هزار کمان به‌دست‌گیری من همه را می‌شکنم. دهرشت‌دمن هر سلاحی که به‌دست می‌گرفت دروناچارچ آن را می‌شکست. دهرشت‌دمن گرز خود را به‌دست گرفته متوجه دروناچارچ شد. دروناچارچ چنان تیری برآن گرز زد که گرز دهرشت‌دمن بشکست. دهرشت‌دمن به‌غایت در غضب شد و شمشیر و سپر خود را به‌دست گرفت و از ارابه به‌زیر جسته همچو شیر خشمناک متوجه دروناچارچ شد. در آن حمله صورت دهرشت‌دمن همچو صورت شیر به‌نظر دروناچارچ درآمد. دروناچارچ تیری برآورد که براو زند دهرشت‌دمن چنان از جای برجست که تیر دروناچارچ بر زمین افتاد. هرچند دروناچارچ تیر براو می‌انداخت او به‌چستی و

چالاکی آن تیرها را از خود ردا می‌کرد. دروناچارچ چندین تیر را به یک مرتبه براو انداخت. دهرشت‌دمن دو شمشیر به دست گرفت و از هر طرف که دروناچارچ تیر می‌انداخت او آن تیرها را از هر دو طرف به شمشیر می‌برید و آنچه از برابرش می‌آمد به چستی و چالاکی چنان برمی‌جست که همه تیرها از او خطا می‌شدند. دیوتها در هوا تماشای آن جنگ می‌کردند و برچستی و چالاکی دهرشت‌دمن آفرین می‌کردند، و حیران ماندند. دهرشت‌دمن شمشیری که در دست داشت، صورت خورشید و ماه و ستاره‌ها را بر آن نقش کرده بودند. دهرشت‌دمن آن شمشیر را کشیده بردروناچارچ دوید، و دروناچارچ تیری برکمان نهاده چنان بینداخت که هزار تیر از آن جدا شد و همه بر آن شمشیر خورد و آن را دوپاره^۲ کرد.

دروناچارچ بخندید و گفت که ای پسرک! [حالا] بین که تو را چگونه می‌زنم و ببینم که این تیر مرا چگونه رد خواهی کرد! تیری ناوک برکمان نهاده سینۀ دهرشت‌دمن را نشانه کرد، و خواست که آن تیر را چنان بزند که دهرشت‌دمن البته بمیرد. ساتک دانست که دروناچارچ، دهرشت‌دمن را خواهد کشت فی‌الحال ارابه خود را در میان ایشان آورد^۳ و با دروناچارچ بنیاد جنگ کرد و به تیرهای ناوک با هم جنگ می‌کردند و همه مردم تعریف ساتک می‌کردند که با دروناچارچ در جنگ ناوک برابری می‌کند. در این وقت درجودهن، و کرن، و کرپاچارچ با برادران خود از اطراف ساتک درآمدند، و ساتک را در میان گرفتند. ساتک با همه ایشان جنگ می‌کرد، و راجه جدهشتر، و بهیم، و نکل، و سهدیو به کمک ساتک آمدند، و آغاز جنگ کردند و بسیاری از راجه‌ها و لشکریان جنگ می‌کردند و چندین فیل و اسب و آدم در این جنگ کشته شدند که از حساب بیرون بود. راجه جدهشتر، جماعت سرنجی (Srnjaya) را به جنگ دروناچارچ فرستاد و به آنها گفت: شما کاری بکنید که ساتک را خلاص سازید.

چون ایشان برابر دروناچارچ آمدند، دروناچارچ می‌خواست که متوجه جنگ ایشان شود که شگون‌های بد پیش آمدند. اول چشم چپ دروناچارچ که جانب ما بود^۴ [بطرف پایان]، و دست چپ او به پریدن آمد و دلش به غایت ضعیف شد و از چشم اسپان او آب روان گشت. دروناچارچ گفت که مرا عجب شگون‌های بد پیش می‌آید!

مردم پاندوان در این وقت گرد و پیش دروناچارچ [را] فرو گرفتند، و دروناچارچ با وجود این حال با دشمنان بنیاد جنگ کرد، و بیست هزار آدم را به ضرب تیر بکشت، و دهرشت‌دمن باز برابر دروناچارچ آمد و با او آغاز جنگ کرد. بهیم به کمک دهرشت‌دمن آمد، و او پیاده بود. بهیم او را برارابه خود سوار

۱- ب: دفع.

۲- ب: هزار پاره.

۳- ب: راند.

۴- ب: اول چشم چپ جانب یانان و دست چپ...

ساخت، و با او گفت که مردانه باش که دروناچارچ را تو خواهی کشت، و من همراه توام، با دروناچارچ به خاطر می جمع جنگ بکن. دهرشتدمن به تیرهایی که دیوتها به او داده بودند با دروناچارچ جنگ می کرد، و دروناچارچ تیر مثل آن تیرها در برابر او می انداخت، و تیرهای هردو کس در راه می شکست. دهرشتدمن، دروناچارچ را گذاشته با لشکری که به کمک دروناچارچ آمده بودند آغاز جنگ کرد، و مردم بسیاری را بکشت. دروناچارچ در برابر او آمد، و چنان تیری بر دهرشتدمن زد که بیهوش شد.

بعیم در این وقت ارا به خود را برابر ارا به دروناچارچ آورد و گفت که تو برهمنی و سالها عبادت سری بهاکرا (Sri Bhashkara) می کردی الحال خون این قدر مردم چرا بر گردن خود می گیری؟ اگر تو به جهت پسر خود، اشوتها ما جنگ می کردی، او خود کشته شد و راجه جدهشتر هم با تو گفت: الحال تو برای چه کس جنگ می کنی؟

دروناچارچ چون این سخن بشنید با خود گفت که امروز همه مردم مرا می گویند که مرگ تو نزدیک رسیده است، و دیوتها هم مرا همین گفتند، و جدهشتر هم گفت که اشوتها ما مرد دیگر زندگی به من نمی باید. این سخن گفته از ارا به به زیر آمد و فریاد زده کرپاچارچ، و کرن را طلبید، و گفت که سری بهاکرا پاندوان را فتح، و ظفر نصیب کناد. من تا حال با ایشان جنگ نمودم چنانچه کوروان شاگرد من بودند، پاندوان هم همان نسبت به من داشتند. حالا من خود ترک جنگ ایشان کردم. بهر طریقی که شما میدانید با ایشان جنگ کنید. این سخن گفته سلاح از تن به در آورد و بر سر ارا به گذاشت، و خود بر زمین چهارزانو نشسته پای خود را بالای دیگر گذاشت و به طریق جوگیان نشست و تمام نفس یکجا نمود و همه پیش دل خود آورد و از دل به جانب سرکشید، و کامه سرش شکافته شد و جان را از آن جا به در برد، و این کار دروناچارچ را دسمدوار (Dasamadvara)! گویند. چون جانش از بدن به درآمد، چون آفتاب به همان شعاع و نور بالای سرش بایستاد. سنجی به دهرتراشت گفت که ای راجه! نور جان او را به غیر از پنج کس هیچ کس ندید. یکی کرشن جیو، و دیگری راجه جدهشتر، و سوم اشوتها ما، و چهارم کرپاچارچ، و پنجم من و مدت مدید دو آفتاب در برابر هم ایستاده بودند. بعد از آن یکی که نور جان دروناچارچ بود غایب گشت، و دهرشتدمن در آن وقت که دروناچارچ آن طور بی جان گشته بود شمشیر خود را کشیده بر سر او دوید هر چند راجه جدهشتر، و ارجن، و دیگران فریاد زدند که او سلاح خود را انداخته است و جان خود را به در برده، چه فایده دارد که تو او را می زنی! دهرشتدمن، از غصه آنکه دروناچارچ، پدر او را که راجه دروید بود کشته بود

۱- ب: خداوند تعالی.

۲- ب: خداوند تعالی. بهاشکر (Bhashkara) در لنت بمعنی آفتاب، و خورشید است و در این جا نام یکی از خدایان (شیوا Siva) هندو میباشد.

گوش برسختن ایشان نکرد، و رفته شمشیر بزد و سر دروناچارچ مرده را از بدنش جدا کرد. راجه جددهشتر، پیش دروناچارچ، آمده گفت که این مرد اوستاد من بود، از کمال پیری در پوست بدنش شکنها افتاده بود و با وجود این چنان جنگ می کرد که هیچ جوانی شانزده ساله نکند. در آن وقت زندگی که در برابر تو جنگ می کرد حریف او نشدی، و هنگامی که سلاح جنگ گذاشته دست از دنیا شست، و با آفریدگار جواب داد در این وقت این کار کردی که سر او را از بدنش جدا کردی من هرگز روی تو را نخواهم دید!

دهرشتدمن، هیچ نگفت و سر دروناچارچ را به دست گرفته در برابر درجودهن، و دیگر کوروان آمده سر را پیش ایشان انداخت و بگفت: بگیرید سر آن کس را که به او می نازیدید. همچنان که سر او را بریدم، فردا سر همه شما را به همین دستور خواهم برید. درجودهن، و دیگران چون سر دروناچارچ را دیدند، به گریه درآمدند، و روبه گریز نهادند. و بهیم در آن وقت خوشحال گشته بیامد و دهرشتدمن را در بغل گرفت و دست و روی او را ببوسید و گفت که فردا که سر کرن بریده شود، آن وقت هم تو را در بغل خواهم گرفت، و همه پاندوان، از مردن دروناچارچ خوشحال شدند. کوروان همه مجروح و دل شکسته و غمگین گشتند. گویا گله بی شبان بودند، و همه آن حال داشتند که پنداشتی جان در بدن ندارند، و همه حیران شده بودند و می گفتند که پاندوان این طور کسان شدند که دروناچارچ را کشتند! گویا چراغ دولت همه مرده است! کرپاچارچ، و شل، و درجودهن، و شکن، و کرت برما، و الوک (Uluka) و دوشاسن (Dusasana)، و سوشرما، و غیر ایشان جمعی کثیر از فراق دروناچارچ - غیر از کرن - در گریه و زاری درآمدند و گریخته از جنگ گاه به در رفتند!

در این وقت اشوتهما، پیش درجودهن آمد و گفت که چه وقت است که تو از جنگ برکناره بروی؟ اشوتهما، هنوز خبر نداشت که پدرش کشته شده، درجودهن را گفت که مگر خبر نداری که پدر من چه کار کرده است؟ و چه قدر مردمان غنیمت را کشته و اکثری از افواج ایشان روبه گریز آوردند يك حمله دیگر که می کنید همین امروز فتح می شود و از برآمدن تو یکبار! لشکریان پاندوان، همه بی دل گشته می گریزند، درجودهن با اشوتهما گفت که تو خبر نداری که چه بر سر پدر تو آمده است. جددهشتر را همه می گویند که او هرگز دروغ نمی گوید امروز به دروغ به پدر تو گفت که پسر تو اشوتهما مرد تا پدر تو سلاح انداخت و در فراق تو جان نازنین را از بدن به در برآورد. و دهرشتدمن آمد و سر او را برید. این مردم همه دروغ گویان و گناهکارند و ما حالا در غم پدر تو این حال پیدا کرده ایم. و لشکریان ما^۲ چون خبر کشتن دروناچارچ شنیدند روبه گریز نهادند.

اشوتهما چون این خبر را شنید، نزدیک بود که جان او هم از تن جدا شود.

۱- ب: بکنار.

۲- ل: من.

فی الحال بیفتاد و بیهوش شد. بعد از مدت‌ها به هوش آمد و گفت که چون عاقبت کار، همه را می‌باید مردا، چه سعادت‌ی بهتر از این که پدر مرا به ناحق کشتند و ثواب آخرت او را حاصل خواهد شد. حالا من اگر به عوض خون پدر خود دهرشت‌دمن، را با تمام لشکر و خویشانش نکشم، پسر دروناچارچ نباشم و تا جان دارم جنگ می‌کنم که شاید همه پاندوان را به عوض پدر خود به قتل رسانم. و گفت که من تیری دارم که آن را می‌اندازم و تا کرشن‌جیو خبر شود و تمام پاندوان را با لشکرشان می‌کشم؛ پس دست کرده تیری را که پدرش به او داده بود و آن را نراین‌بان (Narayanavana)، می‌گفتند از ترکش به درآورد و فریاد زده گریه می‌کرد و کمان خود را راست می‌نمود تا پاندوان را با لشکرشان بکشد.

چون پاندوان آواز او شنیدند، همه ترمیدند و گفتند که این آواز اشوتهاما است، و از غم پدر فریاد می‌کند. حالا کیست که با او مقابل خواهد شد؟ بعد از آن همه به اتفاق به کرشن‌جیو گفتند که دهرشت‌دمن، بسیار بد کرد که سر دروناچارچ [را] از تن جدا کرد. دروناچارچ اوستاد ما بود. به جهت خاطر ما دست از جنگ بازداشت و جان شیرین خود از تن به درآورد. در این وقت سر او را از تن جدا کردن چه فایده داشت؟ من بعد روی دهرشت‌دمن را نباید دید. ساتک گفت که من می‌روم و دهرشت‌دمن، را می‌کشم؛ پس برخاست و گرز خود را برداشت و دهرشت‌دمن نیز شمشیر بکشید. کرشن‌جیو، و راجه جددهشتر، و بهیم -هرسه- برخاسته ایشان را از هم جدا ساختند. و اشوتهاما تیری را که نراین‌بان، گویند بردست گرفت و به قصد کشتن پاندوان با تمام لشکر ایشان برکمان نهاد و آن را چون بینداخت اول چندین هزار تیر به شکل کرمی که شب‌ها روشن می‌نماید بعد از آن به صورت گل ظاهر ساخت. چون پیش‌تر آمد چنانچه روشنی آفتاب بود به نظر می‌نمود. چون نزدیک لشکریان پاندوان، رسید از يك طرف اسپ و فیل و آدم و هرچیزی که بود سوختن گرفت. پاندوان گفتند: حال ما به آن کسی میماند که از دریا خلاص شده باشد و درحوضی که کودکان ساخته باشند غرق شود. ما که مثل بهیم‌پتامه، و دروناچارچ، و دیگران را کشته باشیم حالا از دست اشوتهاما کشته می‌شویم. پس بهتر آن است که آتش بر فروزیم و خود را در آتش بسوزانیم که این ننگ ما را نباشد که تا دنیا باشد می‌گفته باشند که همه پاندوان به دست اشوتهاما کشته شدند.

آن‌گاه راجه جددهشتر با ساتک، و دهرشت‌دمن گفت که شما لشکر خود گرفته به ولایت خود باز گردید. و کرشن‌جیو را این‌طور آتش نمی‌تواند کشت و من با برادران در آتش می‌روم و خود را می‌سوزم. ارجن گفت من يك تیر بیندازم که این آتش را نگاهدارد. پس تیری که مهادیوجیو داده بود انداخت. از این هم آتشی پیدا شد و با آن آتش روبرو گشت؛ اما لحظه به لحظه آتش تیر اشوتهاما بر آتش تیر ارجن زیادتی می‌کرد. کرشن‌جیو گفت که شما يك کار بکنید تا این آتش از

شما به سهولت بگذرد. پاندوان گفتند: چه کنیم؟ کرشن جیو، گفت: همه از ارا بها فرود آید و اسباب سلطنت را از خود دور کنید و به طریق فقیران پیش این آتش تواضع و فروتنی نمایید شر این آتش از شما می‌گذرد. بهیم گفت که من گرز خود را می‌گیرم و این آتش را می‌کشم. پس گرز خود را بگرفت و پیش رفت. و آن آتش چنان بر روی بهیم آمد که نتوانست تاب آورد؛ برگشت و پیش برادران آمد. کرشن جیو گفت: آن چه من می‌گویم زود بکنید! پس هر پنج برادر تاج سلطنت از خود دور کرده لباس فقرا پوشیده به طریق تواضع در برابر آن آتش آمدند و بایستادند و سرها فرود آوردند؛ آن آتش بر طرف شد.

اشوتها ما چون دید که آن آتش بر طرف گشت به درجودهن گفت که این همه کار کرشن جیو است که این آتش را به حیل به طرف کرد. درجودهن گفت که یک بار دیگر آن تیر را بینداز! اشوتها ما گفت که آن تیر را از یک مرتبه بیشتر نمی‌اندازند. درجودهن هر چند تقید نمود، قبول نکرد. و در آن یک ساعت که آن آتش گرفته بود یک چپوهنی (Aksauhini) از مردم، و فیل، و اسب، و ارا به پاندوان را سوخته بود. چون آن آتش بر طرف شد درجودهن با اشوتها ما گفت که در ترکش پدر تو تیر بسیار است که آن تیرها هم شاید این خاصیت داشته باشند که همه لشکر پاندوان را بسوزند؛ آن تیرها را از ترکش پدر خود برآر و بینداز! اشوتها ما رفت و آن ترکش را خواست که پیش درجودهن آرد که چشمش بر دهرشت‌دمن افتاد که یراق پوشیده می‌آید. اشوتها ما اعتراضی گشت و آن تیر را گذاشت و متوجه جنگ دهرشت‌دمن شد. و میان ایشان جنگ بسیار شد و هرتیری که دهرشت‌دمن بر اشوتها ما می‌انداخت او تیر را در راه می‌شکست. اشوتها ما آخر بر دهرشت‌دمن غالب آمد و بهلبانش را با اسپان ارا به اش بکشت. و دهرشت‌دمن را زخمی ساخت و دهرشت‌دمن از برابر او روبه‌گریز نهاد.

در این وقت ساتک با لشکرش به جنگ اشوتها ما آمد و در میان ساتک، و اشوتها ما، جنگ بسیار شد. ساتک، بر اشوتها ما غالب شد و مردم بسیار از لشکر اشوتها ما بکشت. بعد از آن بهلبان و اسپان ارا به اشوتها ما را بکشت. بعد ساتک چنان تیری زد که اشوتها ما بی‌هوش شد. و درجودهن، و دوشاسن، و کرن به جنگ ساتک آمدند و میان ساتک، و ایشان جنگ بسیار شد. باز ساتک بهلبان و اسپان ارا به اشوتها ما را کشت و اشوتها ما، را زخمی کرد. چون اشوتها ما، زیون شد، ساتک گفت: تو که زیون شده‌ای! تو را چه بکشم؟! او را گذاشته برفوج‌های کوروان حمله آورد و هزار فیل سوار را از فوج کرپاچار کشت و سه هزار ارا به سوار را از مردم برکبه‌سین بکشت؛ و پنجاه هزار سوار از فوج شکن به قتل آورد. اشوتها ما باز بر ارا به دیگر سوار شد و برابر ساتک آمد و با هم جنگ بسیار کردند. و اشوتها ما سه تیر بر ارجن، و ده تیر بر کرشن جیو، زد. و ارجن هم نه تیر بر اشوتها ما زد و مردمان بسیار را زخمی ساخت و راجه سدرشن (Sudarsana) را بکشت و خنده کرده بوق خود را بناخت. ارجن و ساتک در قهر شده خواستند که

با اشوتهاما جنگ کنند. راجه جد هشر گفت: او را هیچ مگوید چرا که امروز پدرش کشته شده است و استادزاده ماست، امروز اگر او را هم بکشید همه مردمان، مرا طعنه خواهند کرد، بگذارید تا برود. ارجن با اشوتهاما گفت که تو استادزاده مایی، ملاحظه تو می‌کنم وگرنه می‌دیدی که بر تو چه می‌کردم. اشوتهاما، گفت: من هم ملاحظه شما می‌کنم وگرنه می‌توانم که به یک تیر همه شما را با لشکر بسوزانم. ارجن، گفت که اگر از دست تو کاری می‌آمد تقصیر نمی‌کردی. اشوتهاما گفت: تو سخن مرا قبول نداری، حالا ببین که چه می‌کنم! پس دست در ترکش کرده یک تیر افسونی را برآورد، و آن تیر را رودربان (Rudravana) می‌گویند، افسون بر آن تیر بخواند و آن را بر هوا انداخت. فی الحال آتش در هوا پیدا شد که روشنی آن بر روشنی آفتاب برابری می‌کرد و ساعت به ساعت آن آتش زیاد می‌شد. دیوتها که در هوا بودند همه از آن تیر گریختند و همه لشکریان پاندوان دست از جان بشستند و گفتند که اگر از آن تیر خلاص شدیم از این خلاصی نخواهیم یافت. پس ارجن تیر برهما را برکمان نهاده در برابر آن تیر در هوا انداخت. از این تیر ارجن هم آتشی پیدا شد که آن آتش را بر طرف ساخت. و آن آتش تیر ارجن، بر لشکر کوروان افتاده یک چوهنی لشکر و فیل و اسب و آدم و غیره را بسوخت و مردمان ارجن از آن خوشحال شدند و بوق‌های فتح نواختند.

چون اشوتهاما، نگاه کرده دید که بسیاری از لشکریان کوروان کشته افتاده‌اند بفایت غمگین گشت و خواست که باردیگر تیری به همان دستور بیندازد که در این وقت بیاس پیش اشوتهاما، آمد و گفت که این چه کار است که تو می‌کنی؟ امروز یک چوهنی لشکر از پاندوان، و یک چوهنی (Aksauhini) از لشکر کوروان کشته شده‌اند و اگر تو می‌خواهی که برکشن‌جیو، و ارجن غالب شوی، این صورت نخواهد یافت. اگر تو هزار تیر از این قسم بیندازی ارجن آن را باطل می‌کند و مردم ناحق در میان کشته خواهند شد، دیگر اینطور تیرها مینداز. اشوتهاما چله کمان خود را برداشت و دست‌دعا برآورده زاری بسیار کرد. بیاس پیش ارجن آمد و گفت: شما خیال مکنید که مثل بهیکم‌پتامه، و دروناچارچ، و کرن، و امثال ایشان را شما می‌توانید کشتن. در وقتی که تو و کرسن‌جیو بصورت نر، و ناراین در کوه بدری عبادت می‌کردید و شصت و شش هزار سال به یکپا ایستاده عبادت سری-جگدیس کرده بودید، این نتیجه آن عبادت است که در پانزده روز بهیکم‌پتامه، و دروناچارچ را کشتید و کرن را هم خواهید کشت. وگرنه آن مردم اینطور کسان نبودند که آدمی حریف ایشان شود. این فتح را از فضل سری‌بهگوان^۲ بدانید، نه از زور مردانگی خود. پس ارجن از ارا به فرود آمد و روی برخاک نهاده سجده شکرانه سری‌بهگوان بجا آورد، و بیاس از نظر غایب شد.

در این وقت آفتاب فرورفت، و هردو لشکر به منازل خود بازگشتند و در

مقام نهادن مرهم شدند - این بود جنگ پنج روزه دروناچارچ بالشکریان پاندوان.

تمام شد فن هفتم از کتاب مهابهارت، بحمدالله تعالی و حسن توفیق و بعد از
این شروع در فن هشتم خواهد شد.



آغاز فن هشتم از کتاب مهابهارت

که آنرا کرن پرب (Karna Parve) میگویند

بیشم پاین (Vaisampayana)، به راجه جنمیجه (Janamejaya) گفت که بعد از کشته شدن دروناچارچ، تمام بزرگان کوروان یعنی: درجودهن، و سایر برادران، و خویشان، و دیگر راجه‌ها اندیشه‌مند گشته، نزد اشوتهمان (Asvatthama) آمده، زبان به تأسف گشادند و تا دو گمهری، سخنان تسلی‌بخش از بید، و غیر آن مذکور میساختند، و می‌گفتند که راهی است همه را در پیش، و هیچ کس را از این راه گریز نیست. روز به آخر رسیدن نزدیک شده بود، و همه بمنزل‌های خود بازگشتند، و در منزل‌های خود نیز همان نوع بی‌آرام بودند، و از بس فکر و اندیشه که در هلاک شدن مردم خود میکردند، شب خواب بفرغت نکردند - علی‌الخصوص: کرن، و درجودهن، و دشاسن، و شکن که از اندوه بسیار اصلا چشمان ایشان نغنود، و هر سه کس آن شب را در منزل درجودهن بسر بردند - و از ملاحظه آن محنت‌ها که به پاندوان رسانیده بودند، از بردن قمار دغلی، و درویدی را در مجلس کشان آوردن، و ایشان را در جنگل فرستادن؛ می‌طپیدند و باخود میگفتند که تا این پاندوان بحال ما چه‌ها کنند؛ از این نوع اندوه‌مندی آن شب برایشان در درازی برابر صد سال شد. و چون روز شد به‌آیین خود بغسل و پرستش مقرری پرداختند، و به‌خادمان امر نمودند که اسبان و ارابه‌های سواری و ساز کارزار آماده سازند و بجهت شگون جفرات، و روغن حاضر ساختند. و راجه کرن را به سرداری قرار دادند، و برصدر بنشانند، و بعزم کارزار بیرون آمدند، و قصه‌خوانان، و بادفروشان، و نسب‌شماران را گاو و رخت‌ها و طلا عطا کردند، و آنها بدعا و ثنای ایشان زبان گشودند.

و پاندوان نیز موافق دین و روش خود بکارهایی که هر صبح میکردند پرداختند، و بقصد جنگ استعداد نموده، برآمدند و در میان فریقین کارزاری هولناک که از تماشای آن موی براندام دلاوران برخیزد، درگرفت و در سرداری کرن دو روز این دو لشکر: کوروان، و پاندوان جنگی عظیم کردند. بعد از آن کرن گوی غلبه دشمنان را ظاهر ساخت که در حضور پسران: دهر تراشت، از دست ارچن شربت فناچشید.

سنجی (Samjaya) این واقعه را بتمام در هستناپور بسمع دهر تراشت رسانید. جنمیجه، از: بیشم پاین پرسید که ای برهمن! دهر تراشت که از کشته شدن بهیکم-

پتامه (Bhisamapitamaha)، و دروناچارچ در مصیبت، و محنت بود هلاک شدن کرن را که همگین همت خود را در دولتخواهی درجودهن مصروف داشت، و امیدواری ظفر از وی بود چگونه تاب آورد؟

همانا در محنت‌ها، و دشواری‌ها نیز مردن آدمیزاد مشکل بوده است که دهرتراشت سفر کردن کرن را شنید و قالب تمهی نساخت! و همچنین از شنیدن خبر گشته شدن بهیکم‌پتامه، و بالهیک، و دروناچارچ، و سومدت (Somadatta)، و بهورشروا (Bhurisrava)، و دیگر خویشان، و فرزندان، و نبیره‌ها هلاک نگشت؛ از اینجا یقین من شد که در سختی‌ها مردن دشوار است، اکنون تو احوال آمدن سنجی، و خبر کردن او دهرتراشت را، و آنچه گذشته است بتفصیل با من بگوی که من از شنیدن احوال پیشینیان و بزرگان سیری ندارم.

بیشم‌پاین گفت: سنجی بعداز گشته شدن کرن آزار، و محنت عظیم یافت؛ و شبانگاه برارابه‌ای که اسبان آن باد رفتار، و صرصر کردار بودند؛ سوار گشت، و به‌هستناپور آمد، و نزد دهرتراشت رفت، و او را از غم و اندوه بسیار بدحال یافت، و سر برپای او نهاد و حقوق تعظیم و بزرگی او را بجای آورد؛ و الفاظ تأسف، و غم و درد را به‌های‌های بلند گفت، و گفت: من سنجی‌ام، ترا خیر باشد. خود کرده‌ای، و خود محنت‌ها یافته‌ای، بی‌آرام و بیموش نشده باشی! بدر (Vidura)، و دروناچارچ، و بهیکم، و سری‌کرشن، و پرسرام (Parasurama)، و نارد، و کنو (Kanva) رکبیشر، و دیگر بزرگان آنچه درباب خیرخواهی میگفتند، تو آنرا قبول نکردی، اکنون آن سخنان را یاد آورده محنت نمیکشیده باشی.

دهرتراشت سخنان سنجی را که دست‌ها بهم آورده، در پیش او ایستاده، میگفت: شنید، و نفس آتشین بلند برآورد، و جواب داد که از گشته شدن بهیکم که علم سلاح‌های دیوتها (Devatas) نیکو میدانست و از هلاک گشتن دروناچارچ که علم سلاح را به‌از وی کس نمیدانست، من محنت، و آزار عظیم یافته‌ام - بهیکمی که در هرروزی ده هزار ارابه سوار مسلح و مکمل را به‌باد میداد - و او را شکهنندی بقوت ارجن هلاک ساخت؛ من از این معنی در آزارم. و دروناچارچ که از پرسرام علم کمانداری، و دیگر سلاح‌ها بیاموخت، و ارجن، و راجه‌ها، و راجه‌زاده‌های دیگر از مرحمت او مہارتهمی (Maharathi) شدند؛ او را دهرشت‌دمن (Dhrstadyumna) ضایع ساخت. مرا این معنی در آزار عظیم دارد، و دل من از شنیدن هلاک این هردو بزرگ که در علم سلاح چهارگونه هیچکس نظیر ایشان نبود درآزار و محنت است. بعداز گشته شدن دروناچارچ پسران من به‌چه کار پرداختند، و چون ارجن فوج سن‌سپتکان (Samsaptaka) را بکشت، و ناراین‌استرا (Naranyastram) اشوتهمان سرداد و فوج‌های پاندوان بگریختند؛ فرزندان من چه کار کردند؟ عقیده من آنست که فرزندان من گریخته‌اند و از گشته شدن دروناچارچ که بجای کشتی بود مانند کشتی شکسته‌ها در غرقاب حیرت فرورفته، دست‌وپا میزنند و وقتی که

۱- نارایناستر (Naranyastram): نام تبری، اسلحه آبی، سلاحی که به‌بشن تعلق دارد.

مردم لشکر ما بعد از باطل شدن ناز این امتر رو بگریز نهادند؛ درجودهن، و کرن، و کرت برما، و شل، و اشوتهما، و کرپاچارج، و دیگر پسران من که مانده بودند، و نیز دیگران چه حال داشتند، و رنگ روی ایشان چگونه بود؟ آنچه از احوال لشکر پاندوان، و سپاه ما میدانی، بتفصیل بگوی:

سنجی، با دهر تراشت گفت: ای برادر بزرگت! آنچه از بدسگالی تو بر سر کوروان گذشته، اکنون آنرا بغاطر گذرانیده، اندوهگین مشو؛ زیرا که آنچه شدنی است، میشود. دانا را نباید که از آن اندیشه مند شود، و اگر چیزی بایستی شود، و نابایستی پیش آید، مرد دانا را باید که از آن نیز اندوهگین نشود.

دهر تراشت گفت: ای سنجی! از شنیدن این احوال مرا هیچ غم و اندوه پیش نیاید - آنچه واقع شده بقرار واقعی با من بگوی.

سنجی گفت که چون دروناچارج کماندار کشته شد، فرزندان ترا عقل از سر پرید، و سر در پیش انداختند، و دم بر نمی آوردند، و مردم لشکر ایشان را در آن حال دیده روی پر آسمان کردند؛ و سلاحهای خون آلود از دستهای ایشان، بی اختیار بر زمین می افتادند، و جوشن و غیر آن برتن مبارزان سست شد، و میخهای آنها مانند ستاره ها در آسمان درخشان می نمود؛ و راجه درجودهن مردم لشکر خود را حیران دیده، گفت که من اعتماد بزور و قوت بازوی شما کردم، و با پاندوان طرح جنگ انداختم، و شما را از کشته شدن دروناچارج بسیار حیران، و اندوهگین می یابم. کسی که کارزار مینماید، او کشته میشود و در کارزار نمودن فتح میسر میشود، یا شکست می آید - در این باب تعجب چیست؟! - شما را بهر حال کارزار باید نمود. اکنون شما کرن را که داننده بکار بردن سلاحهای دیوتها است و بی ترس، و بیم کار مینماید ببینید که از بیم او، ارجن همیشه خود را نگاهبانی میکند، و با او روبرو نمیشود - چنانچه آهو برابر شیر نمیتواند آمد، کرن آن نوع زبردستی است که بهیم را که زورده هزار فیل دارد، به سلاحهای آدمیان به آنحال رسانید. و گهتوت کج (Ghatotkaca) را که سرآمد جادوگران عالم بود، به نیزه اندر هلاک ساخت. شما قوت بازوی کرن را که در کارزار کم نمیشود، و مردانگی، و چالاکی او را، و اشوتهما را در کارزار نمودن با پاندوان، و پانچالان (Pancala) تماشا کنید. شما همه راجه، و راجه زاده هایید، این کارزار را با یکدیگر مشاهده کنید. چون درجودهن این سخنان بگفت؛ کرن به بانگ بلند نمره های شیرانه زد، و کارزار در گرفت، و در حضور تمام پانچالان، و سرنجی - مردم کیکی - و ترهت را زیر و زبر ساخته هلاک کرد و از پس که تیر بی نهایت میانداخت تیرهای او را پیکان یکی به سوفار، دیگری پیوسته از آنجا با غنیم یکی میشد، و از این قسم هزاران قطار تیر مانند قطره های باران فرو میبارید و در رنگ قطار زنبور می نمود؛ و کرن هزاران مبارز را مسافر راه فنا ساخت و در آخر از دست ارجن شربت فنا چشید و دنیای فانی را بگذاشت.

ببشم پاین، به راجه چنمیجه گفت که دهر تراشت این سخنان شنید و دریافت که

غم و اندوه این مصیبت را نهایی نیست و درجودهن را در معرض هلاک بلکه کشته شدن تصور نمود و بیپوش گردید، و بر زمین مانند فیلی که بی اختیار بیفتد، افتاد، و از افتادن او فریاد و فغان زنان و کودکان درین گنبدگردون پیچید و همه در دریای اندوه غرق گشتند، و از چشمها جویهای اشک روان کردند.

گاندهاری نیز نزد دهرتراشت آمد، و بیپوش گشته، بیفتاد. و زنانی که همراه او آمده بودند، آنها نیز به روی درافتادند. بعد از آن سنجی آن همه زنان را که اشک از دیده‌ها فرومیباریدند، یک بیک برمیخیزانید، و تسلی میداد، و آنها نشسته مانند درخت کیله که از باد در حرکت آید برخورد می‌لرزیدند، و سنجی، آب پرروی راجه دهرتراشت؛ و بدر (Vidura) می‌زد، و بحال می‌آورد. و دهرتراشت آهسته، آهسته بحال آمد، و آن همه زنان را رخصت داد، و خود مانند مستی مدهوش گشته، نشست، و تا مدتی همان نوع متفکر بود. بعد از آن نفس‌های گرم از دل برکشید و زبان به شکایت فرزندان و ثنای پاندوان بگشاد، و بر عقل و رای خود، و شکن نفرین کرد، و باز سر بجنب تفکر فروبرد، و بعد از زمانی تحمل آن حال نموده تهور ورزید، و با سنجی گفت که آنچه تو گفتی همه را شنیدم؛ این بگوی که درجودهن که همیشه ظفر خود میخواست مرده است، یا نه؟! تفصیل این قصه را به من بگوی.

بیشم‌پاین، به‌جنمیجه گفت که چون دهرتراشت این سخن بگفت: سنجی گفت که کرن با فرزندان کمانداران کشته شد، و بهیم، دشاسن (Dusasana) را بکشت و از کمال خشمی که بروی داشت خون او را بخورد.

دهرتراشت گفت: از بدسگالی من، و از نااندیشیدن، درجودهن عاقبت کار کشته شد و دل و جگر من میسوزد؛ اما چون این می‌خواهم که از این دریای اندوه بگذرم، و خاطر جمع نمایم؛ با من بگوی که از پاندوان، و کوروان چه کسان کشته شدند، و چه کسان زنده‌اند؟.

سنجی، با دهرتراشت گفت که بهیکم‌پتامه [پسرشتانو (Santanu)] در ده روز، ده کرور جنگجوی را کشت، و سپس هلاک شد. و بعد از وی، دروناچارچ که افواج پانچالان را بباد فنا داد کشته شد. و بکرن (Vikarna) که به‌آئین چهرتری بسر برد آنرا بهیم بکشت. و بند (Vinda)، و ان‌بند (Anuvinda) — پسران راجه‌اوجینا — و جیدرت (Jayadratha) که ده ولایت در تصرف او بود؛ و پسر درجودهن: لچهن نام که فرمان‌بردار تو بود و از مستی جنگ فرود نمی‌آمد. کشته شدند. و پسر دشاسن که بهادر بود، او را پسر درویدی کشت. و بهگت (Bhagadatta) صاحب بهیلان (که قریب بدریای شورند) و مصاحب اندر بود، او را ارجن بقتل رسانید. و بهورشروا (Bhurisrava) را ساتک (Satakya). و شرتای (Srutayus) و انبشت (Amvasta) را، نکل هلاک ساخت. و [پسر] دشاسن را که همیشه مست کارزار بود و ورزش سلاح اندازی داشت، [و همچنین] پسر چترسین (Citrasena) را بهیم، بکشت. و سدچهن (Sudaksina) را که فیلان بی‌نهایت داشت ارجن [هلاک ساخت]. و راجه

۱- در متن اصلی نام قدیمی ولایت اوجین، اوانتی (Avanti) مذکور است.

اوده^۱ و پسر شل را ابهمن بکشت. و برکبه‌سین (Vrisasena) پسر کرن را که در جنگجویی برابر پدر بود، بعد از آن که ابهمن کشته شد؛ ارجن عهد کرد که او را بکشد؛ بنابراین ارجن وی، و شرتای (Srutayus) را که همیشه با پاندوان در مقام دشمنی بود کشت. و رکمرته (Rukmaratha) پسر شل را مسدیو کشت. و پسر بهگیرته (Bhagiratha) را که مانند باز در معرکه کارزار میگشت، نکل کشت. و جت‌سین (Jayatsena) پسر جراسنده را ابهمن بکشت. و بالهیک را با لشکرش بهیم بکشت. و درمکه (Durmukha) و دوسه (Dusaha)، و درمرکه (Dumarsana) و دربشه (Durvisa) هر سه پسرانت، و کلنک، و برکهک (Vrisaka) را بهلیان تو بر برکبه‌برما (Vrisavarma)، و اگرکرما (Ugrakarma) و راجه‌اوگهوان و چشم‌دهورتی (Ksamadhurti) را بهیم کشت. پورو (Paurava) را که زورده هزار فیل داشت با دو هزار ازلشکر او، و قوم ابهیکیا (Abhi-Shaha)^۲، و شوی (Sibi = Siv) با مردم ولایت کلینگ و هزاران تن از فوج سن‌سپتکان و برشک (Vrsaka) و آچل (Acala) را که برادر عروس تو بودند ارجن بقتل رسانید و جل‌سنده (Jalasamdha) و النیکه (Alambusa) و راجه‌س‌را، گه‌توت‌گچ (Ghatotkaca). و کرن با برادران و فرزندان مردم مالوه (Malava)، و مدرک (Madraka)، و درویده (Dravida) و یودحیه (Yudhya)، و للیتیه (Lalitya) و چهدرک (Ksudraka)، و اشونر (Usinara)، و ماووک (Mavellaka)، و تندکیره (Tundikera)، و سابترپرتک (Savitriputra)، و دیگر مردم چهار اطراف عالم را با فیلان و اسبان پیاده‌ها نیز ارجن کشت.

و بعضی مردم در کشاکش و ازدحام در زیر دست‌وپای فیلان و غیر آنها کشته گشتند. القصه وقتی که ارجن و کرن با یکدیگر مقابل شدند، هزاران هزار از این قسم مردم هلاک شدند - چنانچه اندر را با برتراسر، و رام را با راون (Ravana) و کرشن را با نرکاسر (Naraka = Narkasura نرک) یا مر (Mara)، و کارت‌بیرج (Kartavirya) را با پرسرام (Parasurama)، و سوام‌کارتک (Svamikartikya) را با مهک (Mahisa)، و مهادیو را با اندهک (Andhaka) کارزار واقع شده بود - کرن را با ارجن این چنین جنگ دست داد.

و کرن که بیخ دشمنی با پاندوان و مدار امیدواری ظفر کوروان بود پاندوان او را کشتند و از دریای کارزار بگذشتند. و برادران و دوستان سنجی را که درباب نیکخواهی تو میگفتند و تو به آن گوش نکردی و پسران تو که طمع ملک داشتند انواع فساد و بدی‌ها از ایشان بوجود می‌آمد، و تو آنرا روامیداشتی اکنون نتیجه آنرا می‌بینی. دهرتراشت با سنجی گفت آنچه پاندوان مردم لشکر ما را کشته بودند نام آنها را گفتم، اکنون جمعی را که مردم ما بقتل رسانیده‌اند بگوی.

سنجی گفت راجه ولایت کنت (Kunta) را با برادران و خویشان، و مردم ناراین

۱- در متن اصلی این نام: کوساله (Kosala) آمده است که بخشی از استان بیهار فعلی هند است که همان اوده نام بعدی همین منطقه میباشد.

۲- ابهی شاهه، و شوی: نام دو قوم مختلف در هند قدیم.

را بهیکم پتامه بکشت. و ستیه جت (Satyajit) را که در زور و چالاکی برابر ارجن بود، و هریک از بیراته و دروپد (Drupada) را با فرزندانشان دروناچارچ هلاک ساخت. و ابهمن را که با وجود خردسالی در زور و مردانگی برابر کرشن بود از مهابارتیمان تو اتفاق نموده در کارزار پیاده ساختند؛ و پسر دشان سن او را بکشت، و سردار مردم امبشت (Ambastha) را که از جانب جد هشتاد مردانگی میداد و مردم بسیار را بقتل رسانید او را لچمن - پسر درجودهن - بکشت و راجه برهنت (Brhanta) که در کمانداری شهره بود از دست ساتک شربت فنا نوشید. و راجه منیمت (Manimana) و دنددهار (Dandadhara) را که از فرور بهادری کارزار می نمودند دروناچارچ کشت و انشمان (Amsuman) و بهوج راج (Bhojaraja) را با فوجهای ایشان و چترسین (Citrseena) را که ولایت او قریب دریای شور است، همچنان دروناچارچ بقتل رسانید. و بیاکهردت (Vyaghradatta) را اشوتهمان (Asvatthama) و چتریده (Citrayodhi) و چتراجودی (Citrayodhi) را بکرن (Vikrana) مسافر راه فنا ساخت و راجه کیکی (Kekaya) را برادرش کیکیه (Kaikeya) که جانب کوروان کارزار میکرد بکشت و راجه جنمیجه را که در گرزبازی یگانه روزگار بود، پسر درمکبه (Durmukha) بفلطانید. و دو دلاور که هر دو روچمان (Rocamana) نام بودند، و راجه های دیگر را که داد کوشش میدادند و چالاکی مینمودند پرچت (Purajit)، و کنت بهوج (Kuntibhoj) که هر دو خال ارجن بودند بزخم تیرهای جان فرسای دروناچارچ به عالمی و مقامی که جنگجویان بعد از کشته شدن در کارزار میروند؛ رفتند، و ابهبهو (Abhibhu) راجه بنارس را پسرش راجه بسدان (Vasudana) و اتموجا (Uttamauja) و جد هامن (Yudhamanyu) و چهرتدیو (Ksatradeva) پسر شکهنندی را، لچمن نبیره تو بقتل رسانند، و چهرتبرما (Citravarma) و متربرما (Mitravarma) که از بهادران پانچال بودند، دروناچارچ آنها را مسافر راه فنا ساخت و سیناپند (Senavindu) پسر دهرشت کیت (Dhrstaketu) بزرگترین راجپوتان چندیری را باهلیک (Vahlika) به راه عدم فرستاد و راجه ولایت مگده (Magadha) و چتربرما (Citravarma) و سوچتر (Sucitra) هر دو پدر و پسر را سکیت (Suketu) و پسر ششپال (Sisupala) را ست دهرت (Satyadhrti) که از ولایت بیراته (Virata) بودند و مدراش (Madirasva = Madiraksa) و سورج دت (Suryadatta) و شریمنان (Srenimana) که کارهای نمایان کرده بودند و غیرایشان از مردم بسیار را دروناچارچ نابود ساخت.

دهرتراشت با سنجی گفت که چون این همه سرداران دلاور، کشته شدند: بقیه السیف لشکر خود را نیز هدف شمشیر فنا شده می بینم. و هرگاه بهیکم پتامه و دروناچارچ بجهت خاطر من خود را باختند؛ زندگی من به چه کار می آید؟ اکنون جمعی که زنده اند نام آنها را بر من بخوان که من این همه بزرگان را کشته و مرده می پندارم.

سنجی گفت: اشوتهمان که انواع سلاح از پدر خود دروناچارچ آموخته بود بعد از کشته شدن پدر زنده است و کرت برما که خال پاندوان است کمک آنها را

گذاشته بجهت خاطر تو با آنها کارزار میکند نیز زنده است و کرپاچارچ و کیکی و بالیک و برستر و درجودهن یا سکپین (Susena)، و ستیهسین (Satyasena)، و چترسین (Citrasena)، و چترایدهه (Citryudha)، و شرتیرما (Srutivarma) و جی (Jaya) و شالو (Salva)، و ستیهبرت (Satyavrat) و شلیه (Salya) و شرتای (Srutayu) و دهرتای (Dhrtayu) و چترانگد (Citrangada) مستعد کارزارند. و پسر کرن که ستسین نام دارد مع برادران دیگر زنده‌اند. دهرتراشت با سنجی گفت که این جماعت را دانستم.

بیشم‌پاین به‌جنمیجه گفت که در این وقت که دهرتراشت نام‌های این بقیه-السیف را شنید حالش به‌بیهوشی کشید، و در الثنای بیهوشی با سنجی گفت که ساعتی خاموش شو که دلم از جای رفت - این یگفت و بیهوش گردید و برزمین افتاد.

جنمیجه از بیشم‌پاین پرسید که چون دهرتراشت بعد از آن که بهوش آمد، و کشته شدن فرزندان خود، و کرن، و غیره را دریافت چه گفت؟

بیشم‌پاین گفت: دهرتراشت را، آن عالم شتافتن کرن باور نیفتاد - مانند راه رفتن کوه سمیر (Sumeru) که محال عقل است؛ و همچو از پای درآوردن اندر از عقل دور است، و خشک شدن دریای شور دور از کار است؛ و نشان فانی شدن عناصر اربعه، و برافتادن آنها به‌یکبارگی عقل باور ندارد، و مانند بی‌نتیجه شدن عمل‌های نیک و بد است یعنی همچنان که وقوع این چیزها حیرت‌بخش است؛ همچنین از مردن کرن عجب داشت، و با خود نیکو نیندیشده گفت: کرن که زور و قوت شیر و فیل داشت و دستپایش مانند کوهان گاو، و چشم، و رفتار، و آوازش مانند چشم، و رفتار، و آواز گاو بود. و در کارزار از: اندر رونمی‌گردانید، و از آواز چاشنی کمان و آواز شپه^۱ تیرهای او؛ هیچکس از بهادران و اراپه و اسب و فیل‌سواران را یارای ایستادن در برابر او نبود. او کشنده فوجهای دشمنان بود و از پشتی و کمک او، درجودهن با پاندوان دشمنی و نزاع بنیاد نهاد، و او اعتماد بزور بازوی خود نموده کرشن و ارجن و دیگر مبارزان را هیچ نمی‌شمرد!

و آن کرن همیشه مانند: نادانان، و خام‌طمعان، با درجودهن میگفت: کرشن و ارجن را که هیچکس زبون نساخته است، من بزور بازوی خود بزودی زبون‌خواهم ساخت، و گوی جنگ از آنها ببرم و بهادران آنان را مانند: مردم گندهار، و مدرک (Madraka) و متسیه (Matsya) و ترگرت (Trigarta)، و سگن (Sagana)، و شک (Saka) و پانچال (Pancala)، و بدیه (Videha)، و بنارس (Banaras)، و اوده (Avadha)، و انگ (Anga)، و بنگ (Banga)، و نکهاد (Nisada)، و پندر (Pundra)، و چارک (Caraka)، و بتس (Vatsa)، و کلنگ (Kalinga)، و ترل (Tarala)، و اشمک (Asmaka)، و رکک (Rsika)؛ این همه را بجهت ازدیاد دولت درجودهن زبون

۱- شپه: شپش پیکان تیر و آواز برخورد آن. شپش: زود زود و بی‌تمکین و مضطرب و آشفته.

ساخته، ته و بالا ساخت که همیشه خراج میدادند - این چنین کرن را با این قوت و دانایی علم سلاح دیوتها؛ پاندوان چگونه کشتند؟! چرا که در میان دیوتها؛ راجه اندر، و در میان مردمان: کرن - هرکه خطاب دارد - دیگر کسی باین لقب نام نیافته و مانند: اوچی شروا (Uccaisarava) که در میان اسبان که په بزرگی معروف است، و در راجه‌ها کبیر (Kubera)، و در دیوتها، اندر (Indra)؛ همچنان کرن در جنگجویان بزرگ است. و جراسنده (Jarasandha) که جمیع راجه‌های عالم را در زندان کرد، برکوروبان، و پاندوان که در پناه کرن بودند؛ دست‌درازی نتوانست کرد.

ای سنجی! من از شنیدن کشته شدن کرن که به‌ارجن، و دروید جنگ نمود، و کشته شد در دریای اندوه غرق گشته‌ام - مانند کشتی شکسته‌ای که در دریای شورا کشتی او بشکند، و در غرقاب حسرت افتاده، چاره نداشته باشد! اگر من در چنین مصیبت و محنت مردم، سینه من از بجر (Vajra) سخت‌تر است که بشنیدن مرگ برادران و خویشان و فرزندان و دوستان کیست که قالب تهی نکند؛ غیر از من سخت جان؟! اکنون من یا زهرمیخورم، و یا خود را در آتش؛ یا از بالای کوه می‌اندازم؛ اما این را تاب نمیتوانم آورد.

سنجی گفت که دولت دنیا بکمال داری، و از خانواده بزرگی، و ریاضت و نیکنامی داری، و بید (Veda) را میدانی؛ از جهت این اوصاف مردم ترا بجای راجه ججات (Yayati)، و در علم مانند: بیاس (Vyasa) میدانند، و آنچه کردنی بود؛ همه کرده‌ای، خود را بحال بیار، و برقراردار، و هیچ اندوه، و فکر را بخود راه مده. دهر تراشت گفت که من طالع و بخت را در شمار نمی‌آورم، و سعی و تردد را بهیچ نمی‌شمارم، چرا کرن که برابر کوهی بود، و لشکر جدہشتر، و بهادران پانچال را، بکشت، و در همه اطراف تیرباران کرد، و چنانچه اندر، دیتان (Daityas) را بیهوش ساخته بود؛ او نیز پاندوان را بدحال و پریشان ساخت؛ در آخر از دست ارجن کشته شد - مانند درختی که از زور باد بیفتد، من تاب این غم، و اندوه در خود نمی‌بینم، و فکر و اندیشه من زیاده میشود؛ و میخواهم که بمیرم. سینه من از فولاد است که مردن کرن را شنیده، و هزار پاره نمیشود. همانا که مرا دیوتها عمر دراز بخشیده‌اند که در چنین واقعه جانکاه نمی‌میرم؛ لعنت بر حیات کسی باد که از مردن دوستان، و یگانها ترك زندگانی نمیکند؛ مرا که همه بزرگ میداشتند؛ اکنون در این حال، من در نظر خلق، سبکسار خواهم بود، و از کشته شدن بهیچم،

۱- سمدر (Samudra): اقیانوس، دریا، اقیانوس یا دریاها به چند دسته تقسیم شده‌اند: اقیانوس شور (Samudra Lavana)؛ و اقیانوس شیرین: (ایکسو Iksu)؛ و اقیانوس شراب (سورا Sura)؛ اقیانوس کره (گپرتیه Ghrita)؛ و اقیانوس شیر بسته یا ماست (ددهی Dadhi)؛ و اقیانوس شیر (دوگده Dugdha)؛ و اقیانوس آب خنک تازه (Jala) - هر جا در این کتاب لغت؛ «دریا» به کار رفته، بیشتر منظور رودخانه است، و هر جا عبارت: «دریای شوره» یا «دریای محیطه آمده، منظور «بحر» یا «اقیانوس» است.

و دروناچارچ در محنت و آزار بودم، و حالا از مردن کرن محنت بسیار یافتم و با کشته شدن او، همه را در معرض فنا می بینم. او برای فرزندان من بزرگ پناهی بود، و چون او از عالم رفت، زندگی من به چه کار آید؟ و از ارابه به زخم تیر، مانند قلّه کوه بضرپ بجر افتاد، و بخون آغشته مثل فیلی که فیل دیگرش کشته باشد، برخاک هلاک غلطیده است. کسی که پناه فرزندان من بود و پاندوان از وی بیم و هراس داشتند؛ و کمانداران دیگر را به وی تشبیه میکردند، او بردست ارجن هلاک شد. و آن بهادر کماندار که دوستان با وجود او از هیچ کس ترس و بیم نمیداشتند؛ بر زمین افتاد - مانند کوهی که اندر آنرا بضرپ بجر انداخته باشد - و مدعای آرزوی درجودهن مانند راه رفتن کسی که هر دو پایش بیکار باشند، و خام طمعی که دستش تپمی است؛ و میل اسباب دنیوی دارد؛ و یا تشنه‌ای که قطرات آب آتش تشنگی او را فرونشانند؛ ضایع گشت، و خاک شد. او چیزی دیگر بخود قرار داده بود، و از پرده غیب چیزی دیگر رونمود، و بخت و طالع را دگرگون نمیتوان ساخت! ای سنجی! دوشاسن باری بوضع نامردی کشته نشده باشد، و در وقت کارزار پیش غنیم خود زبونی نکرده باشد؛ بلکه مثل چهتریان بهادر کشته شده باشد. جدّه‌شتر همیشه از کارزار نمودن ما را منع می نمود؛ و درجودهن قبول نمی کرد - مانند مرگ رسیده‌ای که علاج بیماری خود را قبول نکند. وقتی که بهیکم بر بستر تیرها افتاده بود، از ارجن آب طلبید، و ارجن تیری بر زمین زد که آنجا چشمه آب روان پیدا شد و در آن حال بهیکم با درجودهن گفت که به این نوع مردم ترا صلح کردن اولی است. کار جنگ را همین تا کشته شدن من تمام کن، و ملک را با برادران قسمت نموده، سلطنت بران. درجودهن از بیداشتی سخن او را نشنید؛ اکنون نتیجه آن پیش درجودهن آمده، اندیشمند گشته است، و آنچه آن دوربین (یعنی: بهیکم) گفته بود وقت آن آمده است که بوقوع آید.

ای سنجی! حال من که وزراء و فرزندان من کشته شده‌اند، بدان مرغی می ماند که پروبالش شکسته باشد و پاندوان مرا مانند آن جانوری که طفلانش را پرکنده در قید خود درآورند؛ ساخته‌اند. و همچنان که جانوری پرکنده هیچ جا نتواند رفت، مرا نیز بی مددکاران و کومکیان که بیاد فنا رفتند؛ هیچ تدبیری و راهی و رویی نمانده است. دولت من کم شد و آرزوی من بر نیامد! خویشان و فرزندان من هلاک گشتند؛ و من زبون دشمنان گشتم. اکنون کجا خواهم رفت؟! چه کرن که بجهت دولتخواهی درجودهن ولایت بسیار فتح نمود، و مردم کامبوج (Kamboja) و انبشت (Ambista)، و کیکی (Kekaya)، و گهتوت کچ (Ghatotkaca) را زبون ساخته، روی زمین را متصرف شد؛ او را پاندوان زبون ساختند و بقتل رسانیدند. اکنون با من بگوی وقتی که ارجن؛ کرن را بکشت کدام بهادران با وی همراه بودند یا همه او را تنها گذاشته رفته بودند که پاندوان او را بکشتند؟! ای سنجی! همان نوع که کشته شدن آن بهادران یعنی: بهیکم، و دروناچارچ،

و غیر ایشان را با من بتفصیل بیان کرده بودی؛ احوال کشته شدن کرن را نیز به من مشروح بگویی. بهیچک پتاما را شکمندی وقتی که او دست از کارزار بازداشته بود، و دروناچارچ را که سلاح را بزمین نهاده بود، دهرشت دمن تیر بسیاری بروی زد، و بشمشیر سرش را از تن جدا کرده بود. القصه این هردو نامدار را بدغلی کشتند؛ والا اندر را با وجود سلاح بجر یارای آن نبود که خیال کشتن این دو بهادر و مبارز نامی را تصور تواند کرد. و من از روی راستی میگویم که کرن بهادری بود که سلاح دیوتها را برغنیم می انداخت؛ و مانند اندر بود؛ و کارزار از روی راستی، و دهرم میکرد؛ مرگت چگونه نزدیک او آمد؟!؟

آن کرن که در عوض حلقه های گوش او اندر بهوی نیزه داده بود که مانند برق میدرخشید، و دشمنان را هلاک میگردانید؛ و یک تیر دیوتها که پیکان آن مانند دهان مار است و همیشه در ترکش او میبود؛ و او که بهیچک، و دروناچارچ، و غیر آنها - از مہارتیان را - اعتباری ننهاد، از پرسرام تعلیم برهماستر (Brahastra) گرفت؛

و آن کرن که هنگام آزار رسانیدن ابهمن؛ دروناچارچ و دیگران را؛ کمان ابهمن را ببرید، و بهیم را که زورده هزار فیل داشت، و در رنگ برق در کارزار شتابی و چالاکی مینمود؛ پیاده ساخت؛ و سهدیو را زبون ساخته از ارا به فرود آورد؛ و بهوی رحم نمود، و او را نکشت، و گهتوت گچ را که به هزاران نوع جادوگری میپرداخت با نیزه اندر هلاک ساخت.

آن کرن که ارچن در این مدت که او نیزه اندر در دست داشت از بیم در برابر او نیامد و نتوانست آمدن و ارا به او نشکست و سلاحهایش کم نشد و کمانش را نبرید، دشمنانش چگونه او را کشتند؟!؟

آن کرن که در میان مردم حکم شیری را داشت؛ او را که توانست زبون سازد؛ بخاطرم میرسد که کمانش بریده شده باشد، و ارا به اش در زمین فرو رفته باشد، و یا سلاحش شکسته که او کشته شده باشد؛ والا سبب دیگر را موجب هلاک اونمیدانم. چه او عهد کرده بود که تا ارچن را نکشد؛ پای خود را نشوید.

آن کرن که از بیم او جدهشتر تا سیزده سال در جنگل خواب نکرده بود؛ و به زور او فرزندان من دروپردی را در مجلس کشان، کشان آوردند، و با وی گفتند که تو کنیز ما شده ای!.

آن کرن که هیچ بیم از کارزار پاندوان و تیرهای کمان گاندیو بخاطر نرسانید؛ بی ملاحظه با وی گفت که تو بی صاحب شده ای یعنی کسی نمانده که ترا از بندگی ما خلاصی بخشد!

ای سنجی او را از پاندوان، و فرزندان ایشان، و از کرشن بجهت اعتماد بر زور بازوی خود هیچگاه یک لحظه بیمی و ترسی بخاطر راه نیافته، و اگر دیوتها به اتفاق اندر کمر عداوت بسته، در مقام دشمنی کرن شوند، و کارزار نمایند؛ من کشته شدن او را باور نکنم!.

پاندوان خود چه‌کسانند که او را توانند کشت؟ چه وقتی که کرن دست‌ها را بهم آورد، و کمان را در چاشنی آورد کرا مجال باشد که در برابر او تواند ایستاد؟ و اگر زمین و آسمان را بی‌ستاره و ماه گویند باور توان کرد؛ اما کشته شدن کرن را که هرگز از کارزار رونمیگردانید، قبول نتوانم کرد.

و کرن آن کسی بود که پسر درجوده‌ن که بیدانش بود، تکیه بر قوت او نمود، و بمشورت دوشاسن سخن صلاح کرشن را که در باب صلح میگفت، نشنید. اکنون کرن، دوشاسن را کشته دیده، اندیشمند شده باشد، و از کشته شدن ایشان؛ پاندوان را ظفر جنگ و کامیاب یافته چه میگفته باشد؟ و درمرکهن (Durmasana)، و برکپه‌سین (Vrsasena) را کشته، و لشکر خود را، و راجه‌ها، و مہارتہیان را روگردان دیده، در دریای اندیشه فرومیرفته باشد! و آن بی‌انصاف متکبر بدرای که تخویص خود کرده، و دوستان تمام، او را منع میکردند که از تخویص خود برنماید لشکر خود را در غایت بی‌قوتی و زبونی دیده چه میگفته باشد؟ چون بنیاد این دشمنی خود کرده، و دوستان تمام او را منع میکردند، مردم نیک را بکشتن داد. و بہیم، دوشاسن را کشت و خون او پیشامید. و کرن در مجلس بہ‌اتفاق شکن میگفت که من ارجن را خواهم کشت؛ اکنون که ارجن کرن را کشت؛ درجوده‌ن با خود چه گفته باشد؟! شکن که در قمار دغلی، از پاندوان برد، خوشحال شده بود؛ اکنون از کشته شدن کرن چه میگفته باشد؟! و کرت‌برما، و اشوتہاسان، و کرپاچارچ، و شل، و دیگر مہارتہیان، و راجہ‌ها کہ زبون شدن آنها در تصور کسی نمی‌آمد، کرن را کشته دیده چه میگفته باشند، و بعد از کشته شدن کرن چه کسان ایستادند؟! و شل کہ در اراہ‌سواری ممتاز بود چرا بہ‌جای بہلبان کرن بنشست؟ و در جانب دست راست و چپ و در عقب کرن چه کسان بودند، و کدام یک از بہادران وقت کارزار نمودن کرن از وی جدا نشدند، و چه کسان از نامردان از گرد و پیش او گریختند؟! شما همه یک‌جا بودید، کرن چگونه کشته شد، و پاندوان کہ مانند قطرات باران تنہ‌های تیر برکرن می‌انداختند، بہ‌چه ترتیب آمدند، و آن تیر کرن کہ پیکانش مانند دہان مار بود چرا ضایع شد؟!.

ای سنجی! چون کرن کشته شد دیگر از لشکر خود اثر باقی نمی‌بینم. ہرگاہ بہیکم، و درونچارچ در دولتخواہی ما سعی جمیل نموده کشته شدند، زندگانی ما بہ‌چه کاری می‌آید؟ و این کہ من کشته شدن کرن را مکرر از تو می‌پرسم، بہ‌بہت آنست کہ او زور چندین ہزار فیل داشت؛ و این معنی را طاققت نمیتوانم آورد! باری تو بعد از کشته شدن درونچارچ؛ آنچه پاندوان را با کوروان واقع شد و کارزاری کہ پاندوان با کرن کرده، او را کشته‌اند؛ بتفصیل با من بگوی.

سنجی با دہر تراشت گفت کہ بعد از کشته شدن درونچارچ آنچه اشوتہمان در باب کارزار تدبیر و کوشش نمود ہمہ ضایع شد؛ و لشکر کوروان متفرق و پریشان گشت. ارجن با برادران لشکر خود را جمع نمود و بایستاد. و درجوده‌ن نیز لشکر خود را از پریشانی جمع آورد و بہ‌بہت آن کہ روز بہ‌آخر رسیدہ بود فرمود

که منزل بگیرند. چون منزل گرفتند همه نزد درجودهن حاضر آمده، فراخور حال هرکدام برچارپایی و صندلی‌ها نشستند. بعد از آن درجودهن از روی ملاحظت با حاضران خطاب نمود و فرمود که شما همه از میان خردمندان ممتازید؛ همه باتفاق رائی بزنید که اکنون بعد از این واقعه ما را چه باید کرد؟ سنجی میگوید که درجودهن این خطاب نمود، و حاضران کارطلب برجاهای خود نشستند و حرکاتی که از آن دعوی جلادت و مردانگی خیزد، بظهور آوردند. اشوتهمان این معنی را از سیمای آن مبارزان دریافت، و درجودهن را از غصه آن واقعه برافروخته دید، و زبان به جواب او گشاد، و گفت که دانشوران حکمت سنج گفته‌اند که حصول دستگاه دنیاوی بچهارچیز وابسته است: اول: خواهش درست؛ دوم: تحصیل اسباب؛ سوم: زیرکی و استعداد؛ چهارم: انصاف و نیکی. و این چهار چیز بطالع وابسته است، و اگر چه بزرگان ما که جامع این هرچهار صفت بوده‌اند کشته شدند؛ اما ما را شاید که از فتح ناامید شویم؛ چون انصاف و تردد را پیشه میسازیم؛ طالع نیز مددگار ما میشود اکنون ما را باید که کرن را که جامع چندین اوصاف نیکو و بزرگترین مردم زمان است، به سرداری برداریم، و بردشمنان ظفر یابیم - چه کرن در زور، و شجاعت بی‌بدل است و سلاح را بسیار کار فرموده، و از مستی کارزار فرود نمی‌آید - و هیچ کس را تاب‌نظر کردن به‌جانب او نیست، و سزاوار آنست که بردشمنان ظفر یابد.

سنجی گفت که درجودهن این سخنان را از اشوتهمان شنید، وقاعده امیدواری او برکرن محکم شد و با خود قرارداد که بیاری کرن و یآوری بخت با خود؛ بعد از هلاک شدن بهیکم، و دروناچارچ بردشمنان ظفر می‌یابد؛ و کرن برپاندوان غالب می‌آید. و این معنی را در خاطر خود مقرر ساخته با کرن گفت که اگر چه به نسبت محبت ترا برادر خود میدانم؛ اما بجهت سودمندی این سخن می‌گویم؛ تو با استماع لائق بشنو و هرچه بغاشرت رسد آنچنان کن: تو دانش داری و رای مرا پناهی و بزرگی؛ بهیکم، و دروناچارچ که مهابرتی، و سردار لشکر من بودند هردو جان سپردند. به عقیده من تو از ایشان در قوت و شجاعت زیاده‌ای. اکنون تو سرداری این لشکر مینمایی، اگر چه آن دو بزرگ ممتاز بودند؛ اما رعایت جانب ارجن را از دست نمیدادند، و من به سخن تو آنها را سردار ساخته بودم. بهیکم تا ده روز که تو در آن مدت سلاح بدست نگرفتی کارزار می‌نمود، و در آن میان نگاهبانی پاندوان میکرد. ارجن شکندی را در پیش خود گرفت، و از عقب درآمد، و بهیکم را بکشت و چون بهیکم تیرها را بستر راحت خود ساخت، بصلاح تو دروناچارچ را سردار ساخت، و او نیز پاندوان را شاگرد خود دانست و رعایت جانب آنها نمود، و محافظت ایشان کرد، و آن نیز بردست دهرشت‌دمن هلاک گشت. و چون ایشان هردو کشته شدند، اکنون من هیچ کس را سزاوار سرداری لشکر نمیدانم؛ تو درخورانی که ما، از حسن تردد تو ظفر یابیم. و اول حال ما را از تو سودمندی‌ها

رسید و الحال و بعد از این نیز امید ظفر از تو دارم. اکنون ترا باید که بار این کار بردوش همت خودگیری، و سرداری لشکر را با خود قرارده و برصدر عزت بنشین - و چنانچه دیوتها سوام کارتك را بسرداری برداشته بودند - تو نیز سرداری لشکر ما نموده به نگاهبانی سپاه دهر تراشت پرداز و افواج دشمنان ما را تو بشکن، چنانچه اندر دیتان (Daityas) و دانوان (Danavas) راکشت. پاندوان؛ و پانچالان بمجرد رسیدن تو در میدان کارزار روی بگریز خواهند نهاد - چنان که از دیدن بشن؛ دانوان بگریختند. پس ترا باید که سرداری لشکر ما بکنی که پاندوان و پانچالان را از شنیدن این حال دست از کارزار برود، و تو لشکر دشمنان را از پیش بردار - مانند نور آفتاب عالمتاب که لشکر ظلمت را برطرف میسازد!

سنجی با دهر تراشت گفت که چون امیدواری درجودهن بسرداری کرن در ظفرمندی محکم شد، با کرن گفت که ارچن را یارای آن نیست که با تو کارزار نماید.

کرن گفت که من این سخن را اول بار با تو گفته بودم که من پاندوان را با کرشن، و فرزندان، و لشکر ایشان شکست میدهم. بمسوجب فرموده تو سرداری لشکرت مینمایم و تو بر آنها ظفر یافته پندار، و خاطر خود را از این دغدغه فارغ دار. پس درجودهن برخاست و بجهت آن که کرن را به آئین خود موافق احکام بید (Veda)، برصدر بنشانند فرمود که کوزه های طلای پراز آب افسون خوانده حاضر ساختند، و استخوان ریزه های دندان فیل و شاخ کرگدن، و گاو، و جواهر، و مروارید، و چیزهایی که بوی خوش دارند در آن کوزه های آب انداختند و تختی از چوب گولر (Golar) زدند، و آنرا به فرش های لایق بیاراستند و آنچه در بید فرموده اند، همه حاضر کردند؛ و کرن را بر آن تخت به سرداری بنشانند؛ و آن آب را برهمنان به گاه دانه بروی میافشانند، و هرچهار طائفه: برهن، و چهتری، و پیش، و شودر، زبان بمدح و ثنای او بگشادند. و کرن طلا، و گاو، و غله، و رخت بسیار به برهمنان عطا داد. و یادفروشان و برهمنان دعای ظفر برای او کردند و شرایط تعریف و ستایش او بجای آوردند. و چون کرن بر تخت سرداری بنشست، از غایت شکوه آنچنان نورانی نمود که تو گفתי آفتاب دیگر پیدا شد. و پسر تو (درجودهن) که او را مرگت فرو گرفته بود؛ بعد از کوتاه اندیشی، خاطر خود را جمع ساخت، و کرن بعد از آن حال بمردم حکم نمود که فردا علی الصباح که اشعه لمعات نیراعظم، جهات ظلمانی را منور سازد؛ تهیه اسباب کارزار نمایند - و او در میان فرزندان تو، مانند اندر، در میان دیوتها نمود.

دهر تراشت از سنجی پرسید که چون کرن سردار شد و بجمع آمدن مردم امر فرمود صباح آن به چه کار پرداخت؟

سنجی گفت که چون فرزندان تو راه کرن را دریافتند، فرمودند که مردمان لشکر همه جمع شوند، و سحرگهان غوغای مردم برپا شد و در آسمان پیچید که جمعی به آراستن فیلان، و جمعی به پیراستن ارا به ها، و گروهی به پوشیدن سلاح

پرداختند. و کرن نیز با بیرق سفید، و کمان زرنگار، و علمی که به دهوجه فیل^۱ نشان‌مند بود، برارابه‌ای که اسبان یوزبسته بودند و ترکش بسیار در آن نهاده بودند سوارگشت، و سفیدمهره خود را بنواخت. مردم کوروان، چون کرن را به آن شکوه دیدند، بهیکم‌پتامه و دروناچارچ را فراموش کردند، و از آواز سفیدمهره کرن، کوروان شتابان گشته جمع آمدند. و کرن به آن شوکت بیرون آمد، و بصورت ماهی پیوه یعنی: لشکر ترتیب نمود، و بجای دهان ماهی خود، بایستاده، و بجای دو چشم؛ شکن و الوک (Uluka)، و بجای سرش، اشوتهمان؛ و بجای گردن ماهی، برادران درجودهن جای گرفتند. و درجودهن در قلب لشکر بایستاده، و بجانب چپ او کرت برما (Krtavarma) با لشکرگران از قوم ناراین، و قوم کوپال تمیین شدند. و بطرف راست کرپاچارچ با لشکر بهار، و مردم دکن آماده کارزار گشتند، و در عقب کرت برما، و ثل با فوج عظیم با مردم ولایت مدر (Madra)؛ و در پس کرپاچارچ راجه سکهن با یکهزار ارابه سوار و سیصد فیل سوار بایستادند، و بجای دم ماهی چتر؛ و چترمین که هردو برادر بودند با سپاه بیکران به چنداولی مقرر شدند.

القصه چون کرن به این ترتیب و آیین لشکر کوروان را جابجا قرار داد؛ جدهشتر، با ارجن گفت که بنگر لشکر درجودهن را کرن بچه آئین ترتیب داده است؛ اما چون بهادران نامی ایشان گشته گشته‌اند اینها همه در پیش ما حکم برگت گاهی دارند؛ مگر همین کرن است که دیوتها، و دیتان و گندهربان، و ماران، و اهل هر مه عالم او را نتوانند زبون ساخت. اکنون تو قدم جلادت پیش نه و او را از میدان کارزار برداشته نابود ساز، و هروس ظفر را جلوه نما، و محنت‌های دوازده ساله ما را برطرف کن. تو نیز لشکر خود را ترتیبی بده. ارجن امر جدهشتر را اطاعت نمود، و لشکر را بصورت نصف ماه ترتیب داد، و به دست چپ بهیم؛ و دست راست، دهرشتمن، را ممین ساخت، و در قلب لشکر راجه جدهشتر، و ارجن قرار گرفتند، و نکل و مسه دیو در عقب جدهشتر بایستادند و جدهامن (Yudhamanyu)، و اتموجا (Uttamauja) در پس ارجن قرار گرفتند، و در کارزار اصلا از وی جدا نشدند. و راجه‌های دیگر هر کدام بجاهای مناسب خود بایستادند.

القصه مبارزان کارزار طلب هردو لشکر ترتیب سپاه فریقین را مشاهده نموده، قرار جنگ آزمایی دادند. چون پسرت: درجودهن شکوه کرن را، و آن ترتیب لشکر خود را تماشا کرد، پاندوان را بمقیده خود هلاک شده تصور نمود. و همان نوع جدهشتر ترتیب لشکر خود را ملاحظه نمود و کوروان را در معرض فنا پنداشت. در این وقت نقاره‌ها، و نفیرها، و سفیدمهره‌ها، و سائر مزامیر را بنوازش درآوردند، و فریاد ولوله مبارزان بلند شد، و بانگ فیلان و صیحه اسبان، و خریدن ارابه‌ها زمین و زمان را پر ساخت، و سپاه هردو جانب مستعد کارزار گشتند؛ و ارجن و کرن هر کدام در معرکه بجولان درآمدند، و سرداران هردو لشکر بهمان ترتیب با مردمان خود پرآمدند، و سواران ارابه، و فیل، و اسب، و هرفوج با جنس خود

۱- دهوجه یا دهجا (Dhujjha): پرچم یا علم که غالباً بر فراز معبد هنومان در اهترازاست.

مقابل شدند، و به جنگ درآمده‌اند.

سنجی با دهر تراشت گفت که این هردو سپاه گران که مانند لشکر دیوته‌ها، و دیتان بودند، و سواران کارطلب، و اسبان، و فیلان همه خوشحال بودند، و با یکدیگر آنچنان زخم‌ها میزدند که موجب برطرف شدن گناهان اجسام گردد. و مبارزان جنگجوی برزمینی که دلاوران جنگ‌آزما کشته شده‌اند، مانند ماه شب چهارده تابان در میدان نبرد و کارزار افتاده بودند و یا جولان مینمودند. بازوی جداگشته بهادران با سلاح برزمین افتاده، و پنجه‌های سرخ آنها مانند ماران پنج سرکه گرد (Garuda) آنها را کشته انداخته باشد، مینمود و سواران ارابه و اسب و فیل، مانند دیوتهایی که از مراتب خود برزمین افتاده بعضی بضرر گرز، و جمعی بزخم چوبهای ستون مثال، و گروهی به موسل‌ها هلاک شده بودند، و هر یک از سواران اسب، و ارابه، و فیل با جنس خود از سواران فیل و ارابه و اسب کارزار مینمودند. و جمعی دیگر از ارابه‌سواران و پیاده‌ها و فیل‌سواران را پیاده‌ها، و اسب‌سواران یکدیگر را میزدند و فیل‌سواران و ارابه‌سواران و اسب پیاده‌ها را پایمال فیلان خود میساختند. و بعضی از سواران اسب پیاده‌ها را هلاک میگردانیدند. و بسیاری از ایشان در زیر دست و پای فیلان و اسبان و ارابه‌ها نرم شده نابود میگشتند. و چون حال کارزار باینجا رسید و دیگر پاندوان برسرها آمدند، و دهرشت‌دمن و شکهنندی، و پسران درویدی، و مردم پر بهدرک (Prabhadraka) و ساتک، و چیکتان، و مردم ولایت درود (Dravida)، و مردم پاند (Pandya)، و چول (Cola)؛ و کیرل (Kerala)، که همه مبارزان جنگ‌آزما، بودند، خود را بروش ولایت خود آراسته، شمشیرها کشیده، و کمندها در دست بقوتی که فیلان را برجایگاه دارند و بمردن و کشته شدن قرار داده همه از یکدیگر جدا نمیشدند. و مردم ولایت اندهک (Andhra)^۱ که پیاده بودند همه یک یک با ساتک همراه و خود را به زیور آراسته کمانها در دست، با موی دراز، و مهابت تمام سهمناک بودند. و مردم چندیری، و پانچال، و کیکی، و ولایت کاروک (Karusa)^۲ و اوده، و کانچی (Kanci)، و مگده (Magadha) با بهیم که فیل‌سوار بودند آمدند، و جوشن فولادی بهیم که به‌زر، و جواهر مرصع بود، مانند آسمان پراز ستاره‌ها مینمود.

چهیم دهورت (Ksemadhurti) که بر فیل سوار بود، بهیم را مایل به‌خشم دیده دغدغه کارطلبی او را در جنبش آورد، و بر سر بهیم دوید، و بین هردو دلاور کارزاری در گرفت که تو گفתי دو کوه پراز ددخت با یکدیگر به جنگ در افتادند و بر یکدیگر بانس‌های هردو سر آهن‌دار می‌انداختند و نعره‌های شیرانه میزدند. بعد از آن فیلان خود را عقب برده، کمانها بدست گرفتند، و بر یکدیگر تیر انداخته به بانگ دلیرانه افواج خود را خوشحال میساختند، و کمان‌های یکدیگر را بریده باز بانگ و فریاد

۱- اندهر (Andhra): نام قوم و ولایت یا قلمرو قدیمی واقع در جنوب هندوستان، کشور تلینگن (Telingana). اندهرک (Andhraka): جنگجویان اندهرش (Andhra Desa) میباشند.

۲- کاروشه (Karusa): مردم ولایت مالوه (Malwa) قلم.

بهدارانه برداشتند، و تیرها و بانس‌ها را بریکدیگر مانند باران می‌باریدند. چهیم-دهورت يك بانس برسینه بهیم زد، و از پی آن شش تیر بر بهیم زد، و بهیم کمان دیگر گرفت و چند تیر بر او زده روگردانش ساخت و هرچند او خواست که به‌زور گج‌باک (Gaja Vahaka) فیل خود را نگاه دارد، برنگشت. بعد از آن به‌تردد برگردانید و تیر بسیار برفیل بهیم زد و بهیم به‌تیرهای پهن پیکان کمان او را برید، و تیری چند برفیل او بزد. چهیم‌دهورت خشمگین گشته تیری چند بر بهیم زد و به‌تیرهای فولادی جاهای نرم و نازک فیلش را دوخت و بغلطانید، و بهیم پیش از غلطیدن فیل برجسته بر زمین آمد و گرز گران خود را برفیل چهیم‌دهورت زد، و او را نرم ساخت. چهیم‌دهورت از فیل بر زمین افتاد و شمشیر برگرفت و بر بهیم دوید و بهیم‌گرزی بروی زد و او را هلاک ساخت. تو گوئی شیر از کوه بیفتاد و کشته شد. چون چهیم‌دهورت کشته گشت و مردمان لشکرت کشته شدند بقیهٔ مردمان لشکرت آزار عظیم یافتند و روی به‌گریز نهادند.

سنجی با دهر تراشت گفت که در این وقت کرن پای در میدان جلادت نهاده فوج پاندوان را به‌تیرهای جان‌فرسا پیش انداخت، و همانطور پاندوان نیز لشکرت را تیرزدن گرفتند، و کرن نیز تیرهای تیز پیکان برایشان میانداخت. فیلان و فوج پاندوان ضرب تیرهای فولادی کرن را تاب نیاورده، سراسیمه‌وار می‌گشتند. در این وقت نکل بمزم کارزار کرن پیش آمد، و همان نوع بهیم بقصد جنگ بر اشوتهمان دوید، و ساتک بر سر بند (Vinda)، و ان‌بند (Anuvinda)^۱ تاخت، و چترسین (Citrasena) راه کارزار شرت‌کرما (Srutakarman) گرفت، و پرت‌بند (Prativindhya)، پسر جد‌هشتر با چترسین به‌کارزار درآمد. و درجودهن با جد‌هشتر در افتاد. و ارجن بر سن‌سپتکان (Samsaptaka) دوید. و دهرشت‌دمن بر کرپاچارچ و شکهندی پا کرت‌پرما رو برو شد و شرت‌کرت (Srutakirti) برشل و سهدیو بردوشامن دوید.

تفصیل این کارزار آنکه بند، و ان‌بند، بر ساتک تیر باران کردند، و ساتک نیز بر آنها باران تیر میبارید، و این هر دو دلاور تیری چند برسینهٔ ساتک زدند، و ساتک نیز برایشان تیر باران کرد، و نگذاشت که پیش توانند آمد، و آنها از همانجا بر ارا به ساتک تیر می‌انداختند. در این وقت ساتک کمان هر دو را برید، و آنها کمان‌های دیگر گرفتند، و بر ساتک تیر باران کردند. و این دلاوران بریکدیگر آنقدر تیر انداختند که هوا را تاریکی فرو گرفت. در این حال بند، و ان‌بند به‌تیرهای خود کمان‌های ساتک را بریدند. و ساتک کمان دیگر چله کرد، و به‌تیری پهن پیکان سر از تن ان‌بند، جدا کرد. چون بند برادر خود را کشته دید، شصت تیر بر ساتک زد، و بانگی دلیرانه بروی زد، و مکرر گفت: باش. در این میان فوج کیکی تیر بیشمار از هر جانب بر ساتک زدند. او زخمی شد و به‌خون آغشته مانند درخت پله

۱- وند (Vinda)، و انووند (Anuvinda) مذکور در این‌جا از خانواده کیکیه (Kekaya) اند، نه وند و انووند از خانواده اوتی (Avanti) که در دروته‌پر ب آمده و به‌دست ارجن کشته شده‌اند.

گل کرده نمود. و ساتک هشت تیر بر بند زد. در این حال هردو کمان‌های یکدیگر را بریدند، و هر کدام بهلبان دیگری را کشته از پی آن اسبان ارابه‌های یکدیگر را بکشتند. و از ارابه‌ها فرود آمدند، و شمشیرها و سپرها به دست گرفتند، و مانند جنب‌دیت (Jambha daitya)، و اندر در مقابل بل ایستادند، و هردو دلاور جنگ آزما، در مقام زدن یکدیگر شدند، و بعنوان شمشیراندازی چرخ میزدند و قابو می‌جستند تا آنکه هر کدام بضرع شمشیر، سپر دیگری را دونیم ساخت و باز در چرخ آمدند، و ساتک در همان حال بند را چنان شمشیری زد که از جوشن گذشته دونیم ساخت. و او مانند کوهی که از ضرب بجر بیفتد، بر زمین افتاد، و ساتک این هردو غنیم را کشت، و برارابه جداها من (Yudhamanyu) سوار شد و فوج کیکی را تیرزدن گرفت، و آنها تاب نیاورده، روی به‌گریز نهادند.

سنجی با دهر تراشت گفت که شرت‌کرما (Srutakarma) تا پنجاه تیر بر چترسین، زد، و چترسین ده تیر بروی، و پنج تیر بر بهلبانش بزد، و شرت‌کرما یک تیر فولادی برجای تارک چترسین چنان زد که او بیهوش گشت. در این میان شرت‌کرما نود تیر بر چترسین زد، و چترسین چون بهوش آمد به یک تیر کمانش را برید و هفت تیر بروی بزد، و شرت‌کرما کمان دیگر گرفت و چندان تیر بر چترسین (Citrasena) زد که سر تا پای او را فرو گرفت. و چترسین از روی خشم تیری فولادی برسینه شرت‌کرما زد، و بانگ بروی بزد، و گفت: باش کجا میروی؟ و از زخم آن تیر که خون از بدن شرت‌کرما روان شد - مانند شنگرف نمود که از کوه نمودار گردد - در این وقت شرت‌کرما، کمان چترسین را دوپاره ساخت، و سیصد تیر فولادی بروی انداخت و از پی آن با یک تیر کپه‌ری چنان برگردن چترسین زد که سرش از تنش جدا شد. و چون فوج او صاحب خود را این حال دیدند همه به یکبار بر شرت‌کرما حمله آوردند، و او نیز خشمگین گشت، و مانند جم اکثر آنها را مسافر راه فنا ساخت چون شرت‌کرما - این پسرزاده تو - آن فوج را هلاک ساخت بقیة السیف از معرکه روبگریز نهادند مانند فیلان که از جنگل آتش گرفته بگریزند و شرت‌کرما از عقب آنها تیر میانداخت و دیگر پرت‌بند (Prativindhya) پنج تیر بر چتر، و سه تیر، بر بهلبانش و یک تیر بر علمش بزد، و چتر نه تیر برسینه و بازوهای پرت‌بند زد، و پرت‌بند کمان چتر را برید، و پنج تیر بروی زد. و چتر نیزه‌ای که زنگوله‌ها بر آن بسته بودند بر پرت‌بند انداخت؛ او هم در هوا آنها دوپاره کرد. بعد از آن چتر گرز را برارابه او انداخت، و ارابه‌اش را نرم ساخت و بهلبانش را با اسبان به عدم فرستاد. و پرت‌بند، از ارابه جست، و خود را بر زمین گرفت، و نیزه بر چتر انداخت، و چتر از هوا آنها ربود، و همان نیزه را بر پرت‌بند زد؛ چنانکه بر بازویش زخم زد، و بر زمین افتاد. و پرت‌بند بانس هردو سر آهن‌دار را چنان برسینه چتر زد که جوشنش را شکسته، از سینه او آزاد بگذشت و او را مسافر راه فنا ساخت. و چون چتر کشته شد، مردم فوج او بر سر پرت‌بند حمله آوردند، و او را زیر سلاح فرو گرفتند. و پرت‌بند به شصت تیر آنها را فرو گرفت، و هزیمت داد و آنها

مانند ابر از پیش باد میگریختند. و چون شکست این فوج را اشوتهمان مشاهده نمود خود تنها بر سر بهیم دوید، و هردو دلاور مانند: اندر؛ و برتراسر (Vritrasura) در برابر همدیگر آمدند.

سنجی با دهر تراشت گفت که در این وقت اشوتهمان از روی چالاکي وسبکدستی يك تیر بر بهیم زد. بهیم از پی آن نود تیر بروی انداخت، و در زیر آن تیرها فروگرفته نمره‌های شیرانه کرد. اشوتهمان همه تیرها را از خود دور کرد، و به يك تیر فولادی پیشانی بهیم را بدوخت، و بهیم به آن تیر مانند کرگدن نمود، و بهیم نیز قابویافته سه تیر بر پیشانی او بزد، و اشوتهمان سه تیر بر پیشانی بهیم زد، و او را زخمی ساخت؛ اما این تیرها هر يك مانند باد بر کوهی رسیدند، و او را از جا نتوانستند جنبانید، و همین نوع بهیم نیز تیر بسیاری زد و او را نتوانست از جای برد. و هردو دلاور کارزار، با زیب و فر نمودند، و تیرهای هر يك بردیگری رسیده مانند خطوط شعاع آفتاب میتافت، و هردو بر یکدیگر شپه تیرها سردادند، و کارزار میکردند، و مانند دو شیر در آن معرکه حمله‌ها مینمودند، و کمان‌ها کشیده بجای دهان شیر و تیرها، دندان مینمودند و چندان تیر بر یکدیگر میزدند که گاه از نظرها پنهان میگشتند و گاه نمودار میشدند و مانند ماه که گاه در ابر محبوب شود و گاهی برآید؛ و بر مثال مریخ، و عطارد گاه پنهان می نمودند. و در آن میدان هولناک اشوتهمان در رنگ قطرات باران بروی تیراندازان و او را بجانب دست راست داد. و بهیم این عمل او را که از ظفر خبر میداد تاب نیاورد، و او نیز بهمین عمل پرداخت. و هردو دلاور قابوچویان گرد یکدیگر میگشتند، و از هیبت آن حال مو بر اعضای حاضران بر می‌خاست. در آن حال تیرها را تا بگوش برکشیده بر یکدیگر میزدند و بعزم کشتن، و زدن یکدیگر داد تردد و مردانگی میدادند، و در پیاده ساختن یکدیگر نهایت اهتمام بجای می‌آوردند. و در این حال اشوتهمان، سلاحهای دیوتها را در کار میکرد؛ و بهیم آن را رد میساخت، و با یکدیگر با سلاحهای افسون خوانده دیوتها چنان درافتادند که در زمان سابق، ستاره‌ها با یکدیگر درمیافتادند، و کثرت تیرها روی هوا را در گرفت و بر یکدیگر رسید. و آتش از آن میجست، و برفریقین افتاد و سوختن گرفت و طایفه سده تماشای آن کارزار نموده با یکدیگر میگفتند که هیچ کارزاری شانزدهم حصه این کارزار نمیتواند نمود؛ و ممکن نیست که این چنین کارزاری بوقوع آید. و میگفتند که این دو عاقل بهادر که یکی در زورآوری، و دیگری در بهادری، و علم سلاح بی نظیرند، گویا هردو، دو اندر یا دو مهادیو، و یا دو جم‌اند. و این سخنان بگوش حاضران معرکه می‌رسید و از مشاهده کارزار ایشان دیوتها فریاد شیرانه میکردند، و حیران میشدند. و از دیوتها، و سده؛ و رکپیشران بزرگ بعضی به تحسین بهیم، و جمعی به آفرین اشوتهمان زبان برگشادند، و این دو بهادر در یکدیگر نگاههای خصمانه میکردند و از روی کمال خشم تیرها بر اسبان یکدیگر میزدند و یکدیگر را زخمی میساختند - چنانچه هردو بیهوش گشتند و برارابه‌های خود افتادند و بهلبانان

ایشان را بیهوش دیدند - و ارابه‌ها را از معرکه بدر بردند.
 دهر تراشت از سنجی پرسید که سنسپتکان به ارجن چگونه کارزار نمودند و
 راجه‌های دیگر با پاندوان چه نوع جنگ کردند؟ و اشوتهمان و دیگر راجه‌ها با
 ارجن چه‌طور کارزار نمودند؟ چگونه آنرا با من به تفصیل بگوی:
 سنجی گفت که من کارزار بهادران را که موجب دور شدن گناهان شده با تو
 به تفصیل می‌گویم، بشنو: اول ارجن در فوج سنسپتکان که دریای لشکر بود درآمد،
 و زیر و زبر ساخت، مانند: طوفان باد که دریای محیط را در شور آورد، و به کمپ‌های
 الماس کردار سرهای بهادران را از تن‌های ایشان جدا کرد، و روی زمین معرکه
 را نیلوفرستان ساخت. پنجه‌های مبارزان را که مانند ماران پنج سر مینمود، از بازو
 جدا کرد، و اسبان، و بهلبان و فیلان و سواران لشکر را مسافر راه فنا ساخت، و
 ارابه‌ها را درهم شکست، و از آن طرف نیز مبارزان جنگجوی تیراندازان بر ارجن
 حمله می‌آوردند، و در میان ایشان کارزاری در گرفت که یاد از جنگ دیوتها، و
 دیتان داد. و ارجن به تیرهای خود سلاحهای آنها را از خود دور کرد، و مرغان
 ارواح ایشان را طعمه تیرهای شاهین‌گرداز ساخت، و ارابه‌های ایشان را با علم‌ها،
 و بیرق‌ها، و بهلبانان، و سواران، و سلاح‌ها درهم شکست، و یاره‌پاره کرد.
 القصه کارزاری مینمود که حاضران را در دریای حیرت فرو برد، و دشمنان
 را در ورطه هلاک انداخت، و تنها کارپردازی نمود که از چندین مبارزان جنگ
 آزما تصور آن محال باشد. و سده و دیوتها، و چارن (Carana) زبان به مدح و ثناء از
 برگشادند، و دیوتها نقاره‌ها، و نفیرها در صدا آوردند، و نثار گلها بر کرشن و

۱- در این‌جا نسخ موجود بعضی کمبودها و بعضی زیادتی‌هایی دارند - از جمله در نسخه
 خطی متعلق به کتابخانه نویسنده این‌سطور چنین مسطور است: «... در هنگامی که درونه جنگ
 میکرد، مردم با جمعی سنسپتک (Samsaptaka) کرده با ارجن جنگ کرده بودند - چنانچه
 در درونه‌پر مذکور شد. و باز شنیدم که در جنگ کرن هم سنسپتک کرده بودند. مفصل
 آن را به من بیان کن: سنسپتک که جمعی بهادران کمر بندهای (خود را به هم) بسته جنگ
 میکردند و اصلاً از جنگ رونمیگردانیدند تا زمانی که فتح کنند و یا کشته شوند در درونه -
 پر یک مرتبه جنگ کرده سنجی گفت که باز در روزی که کرن جنگ میکرد؛ جمعی کثیر
 از نامدا ان لشکر جرجودهن، همانطور کمر بندهای خود را بر هم بسته ارجن را به جنگ
 طلبیدند. ارجن متوجه جنگ ایشان شده، ایشان جمعی به تیر و بعضی به شمشیر و نیزه، و
 جماعتی به برچه، و گرز به جنگ ارجن درآمدند. ارجن تا دوپهر روز با ان جماعت جنگ
 میکرد و در هر مرتبه که تیر می‌انداخت چند تن از ایشان را میکشت که همچنین در دوپهر اکثر
 آن مردم را بر خاک هلاک انداخت. چون ارجن آن قدر مردم را - از مردمی که سنسپتک کرده
 بودند - بکشت، از آسمان گل بر سر ارجن و کرشن بیاید، و از آسمان آوازی برآمد که
 مثل این دو کس در بزرگی و شجاعت، در هر دو لشکر کسی نیست و هر کس که خواهد با
 ایشان جنگ کند؛ این چنین که مردم کشته شده‌اند، ایشان هم کشته خواهند شد. اشوتهمان
 این آواز چون شنید، متوجه جنگ ارجن شد و با ارجن گفت که من برهن‌ام و پسر استاد
 توام، میخواهم که تو مرا مهمانی کنی! ارجن گفت هر چه از من آنرا (خواهی) پیشکش تو
 میکنم.....

ارجن کردند و از هوا آوازی شنیدند که گوینده میگفت که این کرشن و ارجن نا ارجن (Narayana)، و نر (Nara) اند. اشوتهامان آواز شنید و آن حال دیده مستعد شد، و برکرشن و ارجن تاخت، و در همان حال که ارجن تیر میانداخت اشوتهامان او را به اشارت دست طلبید و به او گفت ای بهادر! اگر مرا مهمن میدانی؟ مرا به کارزار نمودن مهمنی کن^۱. ارجن با کرشن گفت که این همه منسپتکان را باید کشت؛ و اشوتهامان مرا به جنگ خود میطلبید، آنچه مناسب حال باشد بامن بگوی، اگر فرمایی اول مهمنی او بکنم؟ کرشن ارابه ارجن را به نوعی که ظفر حاصل شود، پیش راند، و به اشوتهامان نزدیک ساخت، و به او گفت که اکنون آماده شو، و با ارجن کارزار نمای، و حمله اش را تاب آوری که وقت حلال نمکی، و دولتخواهی صاحبان همین است - نزاع و جدال برهمنان اندک است، ولی خصومت و دهموی چهتریان تا وقتی است که ظفر یابند، یا سر در این کار کنند. چون تو از ارجن مهمنی طلبیده ای پای محکم کرده، آماده کارزار ارجن شو.

اشوتهامان خوش گفته، شصت تیر برکرشن و سه تیر بر ارجن زد. ارجن خشمگین گشت و به سه تیر کمانش را بپرید، و او کمان دیگر به زه درآورد، و سه صد تیر برکرشن و یک هزار تیر بر ارجن زد، و هزاران هزار تیر از پی آن بر ارجن فرو بارید، و او را بر جانکاه داشت. و تیرهای اشوتهامان بر تیرها، و کمان، وزره، و بر تمام اعضای او، و بر چشم، و گوش، و برتن، و موهای او، و بر ارابه، و علم و بیرق او رسیدند؛ و ارجن و کرشن را در زیر تیرها فرو گرفت و از روی خوشحالی مانند رعد در فریاد آمد.

در این وقت ارجن با کرشن گفت که دشمنی این پسر استاد را درنگر که خیال کرده، ما را زبون خود ساخته است! اکنون تصور باطل او را دور کنم، و همه تیرهای او را سه پاره کنم. پس به تیرهای خود همه تیرهای اشوتهامان را مانند باد که بخارها دور کند، بر طرف ساخت. بعد از آن ارجن به کرشن گفت حالا ارابه مرا جانب مردمی که سنسپتک کرده اند ببر، کرشن ارابه را در آنجا برد، و ارجن فوج منسپتکان^۲ را پیش انداخت و از پس باتیزدستی آنقدر تیر می انداخت که هر یک کس

۱- ت: چون ارجن آنقدر مردم را از سمسپتک (Samsaptaka) بکشت؛ از آسمان گلها بر سر ارجن و سری کرشن جی بارید و از آسمان آوازی آمد که در هر دو لشکر در بهادری و شجاعت، مثل این دو کس، کسی نیست. هر کس خواهد که به ایشان جنگ کند چنانچه این همه مردم کشته شدند، او نیز کشته خواهد شد. اشوتهامان چون این آواز بشنید، متوجه جنگ ارجن شد و گفت که من برهمن پسر استادزاده توام؛ میخواهم که ترا مهمنی کنم. ارجن گفت که هر چه از من طلب کنی پیشکش تو میکنم. اشوتهامان گفت از تو میخواهم که برآستی با من جنگ کنی. ارجن به کرشن گفت که جمعی سمسپتک که با من جنگ میکردند هنوز ایستاده اند، و اشوتهامان هم مرا به جنگ میخواند.

۲- سنسپته (Sam_Sapta): سوگند خوردن با هم؛ هم قسم شدن در انجام امری از قبیل جنگ.

منسپتک (Sam_saptaka): سوگند سربازان یا جنگجویان با هم مبنی بر اینکه دست از جنگ باز ندارند مگر آنکه پیروز گردند یا کشته شوند.

از آن فوج خیال میکرد که ارجن همه تیرها را بروی میزند و بس. در این حال تیرهای ارجن تا يك گروه و يك ربع گروه میرفت و هرچه از اسب و فیل و آدمی و غیر آن میبود همه را می‌کشت و زخمی می‌ساخت و به‌کپ‌های او خرطوم‌فیلان آنچنان می‌افتادند که بضرب تیر شاخهای درخت افتد. و بعد از آن حال فیلان به‌نوعی می‌افتادند که از ضرب بجر، کوه‌ها بیفتند و اراپه‌ها با اسبان پارچه پارچه شده، و سواران آراسته به‌سلاح و زیورها می‌افتادند. بعد از آن ارجن تیرهای فولادی بر اشوتهمان زد و او نیز بسیار بر ارجن و اراپه‌اش انداخت و ارجن آن همه تیرها را با تیرهای خود دور ساخت، و برای مهمان لایق تیر انداختن گرفت، و از کارزار سن‌سپتکان دست یازداشت، و به‌جنگ اشوتهمان آنچنان پرداخت که صاحب کرم از مهمانان لایق روی گردانیده، بخدمت مهمان عزیز پردازد.

سنجی با دهر تراشت گفت که در میان این دو دلاور نامدار آنچنان کارزاری درگرفت که در زمان سابق میان زهره و مشتری درگرفته بود، پس ارجن يك تیر فولادی بر پیشانی اشوتهمان زد، و او تیر بسیاری بر ارجن و کرشن زد، و ایشان را آزار، و محنت عظیم داد. ارجن تیرهای افسون خوانده‌ای که از هر چهار جانب تیزی داشت بر اشوتهمان زد. و او بر کرشن و ارجن آنقدر تیرهای جان‌فرسا زد که مرگ از آن امان خواهد. و ارجن آن همه تیرها را باطل ساخت و او را در زیر رگبار تیر فروپوشید، و بر فوج سن‌سپتکان تیرزدن گرفت، و به‌تیرهای خود کمان و ترکش‌ها و دست‌ها و بازوها و سلاح‌ها که در دست داشتند و چترها و علم‌های اراپه‌ها و حمایل‌های گل و جامه‌ها و زیورها و سپرها و جوشن‌ها و تیرهای ایشان را میزد و می‌برد، و میکشت و زخمی می‌ساخت، و از ضرب تیرهای جان‌فرسای او سواران اراپه و فیل و اسب قالب‌ها تهی کردند و بریکدیگر می‌افتادند و تیرهای دلاوران جنگ‌آزما چون ماه شب چهارده تابان بر زمین می‌افتادند.

در این وقت مردم کلنگ (Kalinga) و بنگ (Vanga) و انگ (Anga) همه بر فیلان کوه مثال سوار بر سر ارجن دویدند، و از ضرب تیرهای بجر مثال، فیلان می‌فلطیدند، و سرها و جوشن‌ها، و دست‌ها، و علم‌ها، و بیرق‌های آن دلاوران از بالای فیلان مانند: قله‌های کوه که از بالای کوه بیفتد؛ بر زمین می‌افتادند. باردیگر ارجن بر اشوتهمان حمله آورد، و او را در زیر رگبار تیر فروگرفت. و او تیرهای ارجن را از تیرهای خود دور کرد و او را با کرشن در زیر هجوم تیرها فروپوشید مانند ابرهایی که ماه و ستاره‌ها را فروپوشد!

در این وقت ارجن نیز تیر او را از خود دفع کرد؛ و از بسیاری تیرها، روی هوا را تاریک ساخت، و او را به‌تیرهای تیز زخمی ساخت؛ و از بس تیزدستی ارجن، از: تیر انداختن، و تیر در قبضه نهادن، و کمان کشیدن او، هیچکس نمیدید، همین سواران اراپه و اسب و فیل را، زخم خورده میدیدند. در این حال اشوتهمان ده تیر فولادی به‌یک بار سرداد، و پنج تیر از آن بر کرشن، و پنج بر ارجن زد، و چنان خون از بدن‌های ایشان روان شد که مردم خیال کردند مگر اشوتهمان که دانای

فسون سلحشوری بود؛ هردو را بکشت. بعد از آن کرشن با ارجن گفت که تو چرا از کارزار اشوتهمان غافل شده‌ای؟ همانا اگر علاج مرض ننمایند؛ رو بزیادتی آورد. ارجن خوش گفته، مستعد شد، و تیری چند بر بازو و سینه، و سروران‌های اشوتهمان زد، و از پی آن به یک کپهر، عنان اسبان ارابه‌اش بریده شد، و اسبان را نیز به تیری چند بزد چنان که اسبان، ارابه‌اش را بی‌اختیار بدر بردند. بعد از آن اشوتهمان عنان اسبان را به دست آورد، و اراده آن نمود که بر سر کرشن و ارجن برود مگر ظفر مندی ایشان، و زبونی خود ملاحظه نمود، و لحظه‌ای همانجا آسود، و خود را به فوج کون سردار خود رسانید. و چون اشوتهمان را اسبان‌اش مانند دواها که بیماری را از بدن دور سازند؛ از معرکه دور انداختند؛ ارجن و کرشن بر سن‌سپتکان تاختند.

سنجی با دهر تراشت گفت که در این میان از جانب چپ پاندوان غوغای زدن و کشتن دنده‌دهار (Dandadhara) که سواران اسب و فیل و ارابه را در شلاق داشت برخاست. کرشن با ارجن گفت او از: بهگت در زور، و مردانگی هیچ کمی ندارد، و برفیل سوار شده مردمان ما را پیش انداخته، در زدن و کشتن ایشان هیچ تقصیر نمیکند، تو اول، کار او را بساز، بعد از آن بکارزار سن‌سپتکان پرداز. کرشن این بگفت، و ارابه را به جانب دنده‌دهار براند، و نزدیک او رسید دیدند که گچ‌پاک در دست دارد و برفیلی مانند ابر، سوار فوج پاندوان را پایمال میسازد و تیر بسیاری می‌اندازد. او دلاوران را تیر میزند، و فیلش ارابه و اسبان آنها را پایمال میکند، و فیلان را بخرطوم خود می‌زند. در این وقت دوازده تیر بر ارجن، و شانزده تیر بر کرشن زد و سه تیر بر هر یک از اسبان ارابه ایشان، و نمره دلبرانه زد، و تبسم مینمود، و ارجن کپهری چند زد و کمان و چله‌اش و هلمش را برید و بینداخت و فیل‌بانش را کشته چهار پیاده را که نگاهبانان پای فیل او بودند به عدم فرستاد. دنده‌هار خشمگین گشت و فیل ابرمانند باد رفتار را پیش راند و بانس‌های هردو سر آهن‌دار را بر کرشن، و ارجن انداخت؛ و ارجن به دو تیر بازوی خرطوم‌آسا، و بیک تیر سردنده‌هار را از تنش جدا کرد. و فیل‌های بیشمار برفیلش که با کچیم زران‌دود و مرصع، مانند کوه آتش در گرفته، می‌نمود بزد، چنان که فیل سراسیمه شد و افتان و خیزان در میدان کارزار مثل رعد فریادکنان بگردید. و دنده‌هار بهمان حال با بدن سر بریده، برخاک هلاک افتاد و بعد از کشته شدن او دند (Danda) نام برادر او برفیل سفید که مانند کوه برف بود سوار شد، و بقصد کینه‌جویی برادرش در میدان جولان نمود، و از بانس‌های آهن‌دار، سه تیر بر کرشن، و پنج تیر بر ارجن زد، و نمره‌های مبارزانه کرد. ارجن در همان حال به تیرهای پهن پیکان، هردو بازوی او از بدن جدا کرد؛ و آن بازوها از بالای فیل مانند ماران پنج سر از کوه بر زمین افتادند؛ و به یک تیر دیگر که پیکان آن مانند نصف‌ماه بود سر از تن او جدا کرد و برخاک انداخت. بعد از آن بضر تیرهای برق‌مثال، فیل او را نیزه زد و بقلطانید و چون این دلاوران کشته شدند، بهادران دیگر

همان نوع فیل سوار بر ارجن حمله آوردند، و ارجن بهمان حال آنها را با فیلان آنها کشت و به عدم فرستاد. و بعد از کشته شدن ایشان فوجهای ایشان روبه گریز نهادند و در زیر دست و پای فیلان و اسبان یکدیگر میافتادند، و خودها یکدیگر را هلاک میساختند. در این وقت مبارزان لشکر پاندوان در گرد ارجن جمع شدند، و مانند دیوتها با اندر در سخن آمدند و با وی گفتند که ای دلاور یگانه ما از کسی که در بیم بودیم، تو او را از قوت طالع نابود ساختی، و اگر تو نگاهبانی ما نمیکردی از کشته شدن ما، دشمنان همین نوع که ما خوشحال گشته ایم، شادی میکردند.

القصه مردم لشکر اقسام این سخنان شادمانی انگیز به ارجن گفتند؛ و ارجن از آن خوشحال گشت و با همه یک نوع التفاتی نمود، و سپس برسن سپتکان دوید. سنجی با دهر تراشت گفت که ارجن در برگشتن و باز آمدن بسیاری از سن-سپتکان را بقتل آورد - مانند مریخ که حین پیش و پس شدن، خلق بسیار هلاک سازد. القصه مردم افواج سن سپتکان، بضر ب تیرهای جان فرسای ارجن، بعضی بر خاک غلطیدند، و جمعی برگشتند و بگریختند؛ و گروهی نابود شدند، و به تیرهای پهن پیکان، و کپرها، و غیر آن، دستها از بازو میبرید، و سرها از بدنشان جدا میکرد، و علمها و بیرقها و بهلبانان و اسبان را میزد، و می انداخت، و به عدم میفرستاد. و حمله آوردن ارجن و تاختن بر بهادران سن سپتکان و جنگ آزمودن آنها با وی بعدی هولناک شد که موی بر اعضای حاضران برخاست، و یاد از کارزار اندر با دیتان داد. در این وقت پسر او گرایده (Ugrayudha) سه تیر بر ارجن زد و ارجن یک تیر زد، و سر از تن او جدا کرد. و سن سپتکان تمام جمع آمدند، و او را گرد گرفتند - مانند ابرهایی که برگرد کوه جمع آیند - و اقسام سلاح بروی سر دادند. و ارجن به تیرهای خود آن همه سلاحها را از خود دور کرد، و بسیاری را از ایشان بقتل آورد، و بضر ب تیرهای خود نیز ارا بهای جمعی را شکست، و بعضی از ارا بهها را خورد کرد و بهلبانان و اسبان و بهلبانانی که در عقب باشند بر خاک هلاک انداخت و گروهی را ترکشها و دستهایشان را برید، و طایفه ای را پایهای ارا بهها، و عنانهای اسبان، و آنچه در گردن اسبان باشد برید. و جماعتی را سلاح در بدنشان می برید و می انداخت و ارا بههای درهم شکسته و خراب شده بهادران نامدار مانند خانههای دولتمندان می نمود که از حادثه طوفان آب و باد و آتش خراب و بی سامان گردد و از ضرب تیرهای ارجن که برجای نرم و نازک فیلان زخم میزد مانند خانههایی که از ضرب بجر بیفتد بر زمین می افتادند و اسبان با سواران بخون آغشته بر زمین می غلطیدند و ارجن بیک تیر بسیاری از بهادران و اسبان و فیلان را مانند سیخ در می کشید و به تیرهای تیز پیکان بجر مثال برق آثار زهره کردار بهادران را بعدم میفرستاد و مبارزان زخم خورده و هلاک ساخته با سلاحهای قیمتی و زیورها و لباسهای فاخر میدان معرکه را پرسیاختند. و آن بهادران نامدار نیک کردار دانش اندوز قالبها تهی ساخته به سرگش لوک (Svragaloka) رفتند. بعد از آن راجه های هر دیار که بهادرمنش و کار طلب بودند بقصد ارجن

انواع سلاح اندازان بر سر وی رسیدند و ارجن باتیرهای صرصرمثال آن بهادران ابر نشان که باران سلاح بروی میباریدند، از خود دور کرد، و آن همه مبارزان سیلاب کردار را به سلاح‌های افسون خوانده و تیرهایی که حکم سدی داشتند بر جان گاه داشت. در این وقت کرشن با ارجن گفت که سنسپتکان چه طرح بازی انداخته‌اند؟ زودباش و از کشتن ایشان فارغ شده بقصد کشتن کرن آماده شو، و بشتاب. ارجن خوش گفته بقیه‌السيف سنسپتکان را در زیر شلاق گرفت مانند اندر که دیتان را نابود سازد و از کمال تیزدستی ارجن گرفتن تیر و در قبضه نهادن و انداختن و گشاد دادن او را هیچکس از جمعی که در مقام تشخیص آن میشدند نمیتوانست دید. و تیرهای سفید برق مثال ارجن در آن معرکه دریا مثال مانند نیستان در تالاب مینمود چنانکه سری‌کرشن را از آن تعجب روی داد. در این وقت کرشن نظر به‌جانب معرکه که جدهشتر، و درجودهن کارزار مینمودند انداخت، و با ارجن گفت که بجهت خاطر درجودهن راجه‌های عالم و اولاد بهرت (Bharata) در معرض فنااند؛ و اکثر معدوم گشتند. و کمانهای زرانود، و کمانداران و ترکش‌های بی‌نهایت پراز تیرهای فولادی - مانند ماران از پوست برآمده، بر زمین افتاده‌اند، و انواع سلاح مثل: بانس‌ها، و سپر با قبه‌های طلا و تیرها و برچه‌ها و زیورها و بازوبندهای بهادران و گرزهای مطلا و شمشیرها و تیغ‌های پهن و راست؛ و نیزه‌ها و غیر آن که همه در طلا گرفته بودند برزمینی در پهلوی مبارزان قالب تهی ساخته افتاده بودند. گویا این بهادران زنده‌اند، و این سلاح‌ها در پهلوی اینها نهاده، و بعضی بهادران، و اسبان، و فیلان به‌زخم گرزها درهم شکسته و خوردگشته افتاده! ببین و از ضرب سلاح‌هایی که مذکور شد، مبارزان جنگجوی، و اسبان و فیلان ایشان، در خاک و خون آغشته و مسافر راه فنا گشته، و روی میدان از بدن‌ها و سرها و بازوهای ایشان که به‌سلاح‌ها و زیورها آراسته و پیراسته است، پرشده است و ارابه‌های آراسته با زنگوله‌های شکسته و اسبان بخون آغشته‌را ببین، و ترکش‌ها و سفیدمهره بزرگ و فیلان مانندکوهی‌افتاده کجیم‌های رنگارنگ فیلان و اسبان و حوراس‌ها و کجالیهای مرصع وجوه که بر گردن اسبان ارابه میباشد همه مرصع و مکمل، شکسته و ریخته بر زمین افتاده، و از سرها جدا افتاده با حلقه‌های طلا در گوش بهادران میدان کارزار نیلوفرستانی گشته! ای ارجن اینها همه از تو اند، و تو شایسته آن بودی که این چنین کارپردازی نمایی!

القصة کرشن معرکه جنگ را این چنین به‌ارجن می‌نمود و پیش میرفت تا آنکه آواز غوغای عظیم از نقاره‌ها و سفیدمهره‌ها و صیحه اسبان و فریاد فیلان و ارابه و غیر آن از فوج درجودهن بگوش ایشان رسید. در این وقت کرشن و ارجن ارابه را تیز رانده در میان فوج درآمدند. در این اثنا راجه پاندی (Pandya) احوال لشکر کوروان را که ارجن زیروزبر ساخته آن همه مردم را کشته بود مشاهده نمود و تعجب کرد؟ خود نیز لشکر غنیم را در زیر شبه تیر فروگرفته مانند چم هلاک ساخت.

دهر تراشت به سنجی گفت که تو نام راجه پاندی را پیش من گفته بودی، اکنون احوال او را به تفصیل به من باز نمای که علم سلحشوری را از که آموخته و شوکت و قوت و قد و قامت و پندار او به چه مرتبه است؟

سنجی گفت این راجه پاندی خود را از بهیکم، و دروناچارچ، و کرپاچارچ، و اشوتهمان، و کرن، و ارچن، و کرشن در هیچ چیز کم نمیکرد. او افواج کرن را در شلاق گرفت و تمام آن لشکر از ضرب شلاق او مانند چرخ کلال در گردش درآمدند و او بضرب تیرهای صرصرکردار، آن لشکر ابرمثال را در رنگ باد میراند و فیلان را با سواران و نگاهبانان پیش و پس چنان میزد که گوئی اندر کوه را با بجر می‌زد. و همین نوع مبارزان اسب سوار را میزد و بسیاری از مردم پلند (Pulanda) و کس (Khasa)، و باهلیک، و نکهاد (Nisada) و اندهک (Andhaka) و کنتل (Kuntala) و همگی مردم دکهن (Daksinaya) و بهوج (Bhoja) را که مبارزان سخت کار بودند به تیرهای الماس کردار خود و جوشن‌ها از بدن جدا انداخته، مسافر راه فنا ساخت. چون اشوتهمان دید که راجه پاندی بی‌هیچ ملاحظه این همه مردم لشکر ایشان را هلاک ساخت و او نیز به بی‌همتی پیش آمده تبسم‌کنان با وی گفت: ای بزرگ نیلوفر چشم! از خانواده بزرگ تو به این همه کمانداری در نظر من نیکو درمیآئی و باران تیر را بر غنیم خود مانند قطرات باران سر میدهی، من درخور کارزار نیز ترا غنیم خود نمی‌بینم، چه بسیاری از سواران اسب و ارابه و فیل و پیاده‌ها را تو تنها هلاک ساختی چنانکه شیر چندین جانوران را هلاک سازد و تو بر ارابه غرنده رعدآسا بحال دشمنان آن می‌کنی که باران بی‌موسم به زراعت رسیده آن را ضایع گرداند. اکنون تو به تیرهای خود با من بجنگ درآی مانند اندر که با مهادیو کارزار کرد. پاندی خوش گفت، و بر اشوتهمان یک تیر زد و بعد از آن اشوتهمان تیری چند که جاهای نرم و نازک را بدوزند بروی زد و از پی آن تیرهای فولادی بقوت تمام بروی انداخت. و پاندی نه تیر انداخته آن همه تیرهای اشوتهمان را برید و به چهار تیر اسبانش را بکشت و باز تیرهایی را که اشوتهمان می‌انداخت برید و زه کمان او را برید و اشوتهمان اسبان دیگر در رتمه بست و کمان دیگر گرفت و او را زیر تیر فروگرفت. و پاندی آن همه تیرهای او را برید و باطل ساخت و هردو نگهبان چپ و راست او را هلاک ساخت. اشوتهمان تیزدستی غنیم را به کمان مشاهده نمود و کمان را چتروار ساخت و از پی هم تیر بی‌شمار بروی زدن گرفت تا حدی که هشت ارابه پراز تیرهایی که هر یک را از آن ارابه هشت گاو میکشیدند در عرض هشتم حصه از روز بر غنیم انداخت و در نظر حاضران آنچنان هولناک نمود که او را جم خیال میکردند و همه بی‌هوش افتادند و او برایشان تیرباران در رنگ بارانی که بر زمین و کوه و درختان بیبارد کرد. پاندی تیرباد تأثیر را بیانداخت و تیرهای ابرمثال او را بر طرف ساخت و فریاد برآورد. در این حال اشوتهمان بیرق بلند او را برید و هر چهار اسبانش را با پهلبان به عدم فرستاد و به تیر پهن پیکان کمان او را برید و ارابه‌اش را خورد

کرد و به شکست و به تیرهای خود همه سلاح‌های او را برید اگر چه قادر شد که او را به تیر بکشد اما از بس کارزار نمودن او اشوتهمان را خوش آمد، او را نکشت. در این اثنا کرن برفوج فیلان پاندوان دوید و بسیاری از سواران اسب و فیل و ارابه‌ها با مرکب‌ها به قتل رسانید و پاندوی فیل‌آرامته‌ای را که صاحب آن کشته شده بود یافت و بر آن سوار شد و بانس نیزه کردار به دست گرفت و گنج باک را برفیل محکم زد و بر سر اشوتهمان براند، و آن بانس بزرگ را که بجواهر مرصع نموده بودند، و بر سر او بود بزد و بشکست و بر زمین انداخت - مانند قله‌کوه که به ضرب بجراندر بر زمین بیفتند. و اشوتهمان از آن خشمگین گشت و پنج تیر بر خرطوم و چهار تیر بر پای فیل او زد، و به سه تیر دیگر بازو و سر او را از تن جدا ساخت - چنان که فیل، و راجه پاندوی بر زمین افتادند. و پاندوی بعد از آنکه آن همه داد مردانگی داد، خود نیز هدف تیرهای جان‌فرسا گشت - مانند آتش که از سیلاب انطفاء یابد - و چون اشوتهمان پاندوی را بکشت؛ در جودهن زبان به آفرین و تحسین اشوتهمان گشاد - چنان که دیوتها بشن را آفرین کردند، وقتی که بل‌دیت (Bali-Daitya) را هلاک ساخته بود.

دهر تراشت از سنجی پرسید وقتی که کرن تنها فوج پاندوان را پیش انداخت، ارچن چه کار کرد؟ چه ارچن به جمیع فنون جنگ دانا و بهادر است؛ و مهادیو نیز به بزرگی او قایل است؛ و او کشنده و نابود سازنده دشمنان است، و ما همیشه از وی در بیم‌ایم.

سنجی با دهر تراشت گفت که چون پاندوی کشته شد کرشن از روی سرعت با ارچن گفت که راجه چدهشتر را نمی‌بینم، و دیگر پاندوان که از میدان گریخته‌اند آنها را نیز نمی‌بینم، و بعد از گریختن آنها اشوتهمان فارغ بال گشته، لشکر پاندوان را هلاک ساخت. و کرن مردم سرنجی (Srinjaya) را بقتل رسانید. ارچن با کرشن گفت که اسبان ارابه مرا بران. کرشن ارابه را برفوج غنیم راند و مقابله سهمناک نمود. در این وقت بهیم تمام پاندوان را سر کرده شد، و رسید و آمد؛ و کوروان را کرن سر کرده شد، و در برابر آورد. و از کارزار فریقین و کشاکشی که بسیار صورت گرفت، شهر جم آبادان شد، و هردو لشکر تیر و چوبهای ستون مثال و انواع شمشیرها و بانس‌ها و موسل‌ها و تیرها و برکال‌ها و گنج‌باک‌های بزرگ و غیر آن بریکدیگر می‌انداختند. و از آواز برآمدن تیرها از کمان‌ها و از چالش آن و از دست به‌اعضاء زدن مبارزان و بهادران کارطلب، شوق کارزار افزون شد و داد مردانگی دادند. و این آوازا با بانک فیلان و یک‌دو پیاده‌ها یک‌جا شد، و صدای آن در هوا پیچید، و از بیم آن حال بعضی در بیم افتادند، و جمعی در افتادند و گروهی دل از دست دادند. در این وقت کرن داد کمانداری داد، و به تیرهای جان-فرسا لشکر غنیم را در شلاق گرفت و بیست بهادر را از پانچالان با ارابه و اسبان و بهلبانان مسافر راه‌فنا ساخت. در این حال مبارزان پاندوان از هر چهار طرف کرن را در میان گرفتند. و کرن مانند فیل مست که نیلوفرستان را پایمال سازد؛

لشکر غنیم را زیروزیر ساخت، و سرهای مبارزان غنیم را به تیرها جدا میساخت، و جوشن‌ها و سپرهای بهادران جنگ‌آزما از بدن و دستهای ایشان بر زمین افتادند. و یک تیر کرن بردست و بازوی هر بهادری که میرسید او را تمام میساخت؛ و پاندوان و پانچالان، و مردم سرنجی در پیش کرن حکم گله آهوان در پیش شیر ژیان را داشتند. در این وقت دهرشت‌دمن، و پسران دروپدی، و نکل؛ و سهدیو، و ساتک باتفاق دویدند و در این حال جنگجویان فریقین طمع از زندگانی بریدند و با یکدیگر در افتادند، و جمعی گرز و دیگر سلاحها را گرفته غنیم خود را می‌کوبیدند و فریاد میزدند، و جمعی بخون آغشته، در خاک می‌طپیدند؛ و بعضی خون از دهان ریزان با دندان‌های چون دانه انار می‌نمودند؛ و گروهی بانواع سلاح بر غنیم دست یافته، میزدند و میکشستند و یکدیگر را هلاک می‌ساختند، و بدن‌های ایشان مانند ارابه سرنگون گشته، بر زمین افتاده مینمودند. و فیل‌سواران و اسب‌سواران و ارابه‌سواران هم جنس خود را؛ و پیاده‌ها پیاده‌ها را میزدند و میکشستند، و در خاک و خون می‌آغشتند. و علم‌ها، و سپرهای بهادران، و چترها، و خرطوم‌ها و بازوهای جنگ‌آزمایان، به تیرها بر زمین می‌افتادند. و هرکس را از جنگ‌آزمایان پیاده و سواران اسب و فیل هرکس پیش می‌آمد، بجنگ او می‌پرداختند و کار او میساختند. و از تیرهای آنها مانند کوهی بر زمین می‌افتاد. و بهادران بخون آغشته در نظر مبارزان مینمودند.

سنجی با دهرتراشت گفت که چون کارزار به اینجا رسید فیل‌سواران جنگ‌آزما بحکم کرن، و درجودهن، بر دهرشت‌دمن، تاختند و اینها مردم پورب و دکهن^۱ بودند. از پورب مردم انگک، و بنگک (Vanga)، و پند، و از دکهن مردم: مگده (Magadha) و میکل (Mekala) و کوچل (Kocala) و مدر (Madra) و تامرلیپتک (Tamraliptaka)، و کلینگک تیرها و بانس‌ها گرفته بر غنیم میزدند و فیلان را بر فوج غنیم میراندند. و دهرشت‌دمن آن فیلان را با سواران با تیرهای فولادی میزد و بعضی از سوار و پیاده فیلان را به ده تیر، و بعضی را به هشت تیر و بیشتر میزد. و چون پاندوان دیدند که فیل‌سواران دهرشت‌دمن، را در میان گرفته‌اند، نمره‌های دلیرانه کرده بر سر آنها دویدند، و نکل، و سهدیو، و پسران دروپدی و مردم پربهدرک (Prabhadraka) و ساتک (Satyaki)، و شکهندی، و چیکتان از هر طرف بر فیل‌سواران تاختند، و مانند: پاران که بر کوهستان بیارد بر آنها تیرباران کردند. و آنها فیلان را بخشم آورده بر سر فوج پاندوان راندند - چنان که فیلان ارابه و اسب‌سواران و پیاده‌ها را پایمال میساختند و بخرطوم‌ها میکشیدند و می‌انداختند و به دندان‌ها پاره پاره میکردند. ساتک یک تیر برجای نازک فیل راجه بنگک^۲ زد، و او را بفلطانید و در اثنای آن که راجه بنگک از فیل بیفتاد، ساتک بیک تیر جان شکار، او را نیز بدم فرستاد. و سهدیو راجه پندر (Pundra) را متوجه خود دید، و سه تیر فولادی بر فیل

۱- یعنی از مردم خاور، و جنوب هندوستان.

۲- ت: انگک.

او زده، و از پی آن علم او را بریده، و فیلبان را برفیلش هلاک ساخت. و باز برسر راجه انگک (Anga) تاخت. در این اثنا نکل پیش آمد و سهدیو را از کارزار آن بهادر بازداشت و یکصد و سه تیر برفیلش زد، و او هشتصد بانس هردو سر آهن‌دار برنکل انداخت، و نکل هربانس او را بسه‌تیر پاره ساخت و به‌تیر پهن پیکان سرش را از تن جدا ساخت - چنانکه آن بهادر و فیل او هردو برخاک هلاک افتادند. و چون پسر راجه انگک کشته شد مردم لشکرش که برفیلان آراسته به‌سلاح، و علم‌ها، و زنگوله‌ها سوار بودند، برنکل تاختند - گویی هریکی کوهی بود که از آن آتش می‌افروخت و فوج لشکر را پایمال خواستندی کردن و آن لشکر بعضی از ولایت مکل (Makala)، و اوتکل (Utkala) و کلینگک، و نکهاد (Nisadha)، و تامرلیپتک (Tamraliptaka)، بودند. همه به‌یکبارگی تیرها و بانس‌ها برنکل باران کردند - و مانند ابر که حجاب ماه شود، او را فرو پوشیدند.

پاندوان و پانچالان و سومک (Somakas) مشاهده این حال نمودند، و خشمگین گشتند، و برسر ایشان رسیدند، و فریقین با یکدیگر به‌کارزار در پیوستند. و از آن جانب بانس‌ها؛ و از این طرف تیرها باران شدند - چنان که از ضرب تیرهای بهادران لشکر پاندوان پیشانی فیلان آنها پاره‌پاره شد و جای نرم و نازک دوخته گشت. در این حال سهدیو به‌شصت و چهار تیر فولادی الماس فعل، دندان‌ها، و کچیم‌های هشت فیل بزرگ از آن فیل سواران را بریده، و آنها را با بهادرانی که سوار بودند مسافر راه فنا ساخت. و نکل با تیری چند از مبارزان آنها را بافیلان‌شان از روی قدرت برخاک هلاک گردانید. بعد از آن دهرشت‌دمن، و ساتک، و پسران دروپدی، و پر بهدرک؛ و شکهندی برفوج آنها مانند ابرها که برکوهها ببارند تیرباران کردند.

سنجی میگوید که فوج لشکر کوروان تاب‌ضرب جنگ‌آزمایان لشکر پاندوان را نیاوردند، و مانند دریایی که بند را خراب ساخته به‌تندی روان شود، روی بگریز نهادند. و مردم جدهشتر آنها را پاره‌ای تعاقب نمودند و برسر کرن دویدند.

نبرد سهدیو با دوشاسن!

سنجی با دهرتراشت گفت^۱ که چون دوشاسن دید که سهدیو مانند آتشی برافروخته لشکرت را میسوزاند، تحمل آن حال نیاورد، و بروی تاخت و هردو بهادر با یکدیگر درافتادند. در این حال مبارزان فریقین نمره‌های شیرانه درگرفتند و به‌آیین خود تیغ‌های خود را از خوشحالی گرد سر می‌گردانیدند. دوشاسن سه تیر برسینه سهدیو زد، و سهدیو خشمگین گشت و تیرها براو بزد. او به‌هفتاد و سه تیر سینه و بازوی سهدیو را بدوخت، و کمان او را ببرد. و سهدیو از کمال خشم شمشیر خود را بردوشاسن بینداخت، و آن شمشیر کمان و تیرش را برید و مانند ماری از هوا برزمین افتاد. در این میان سهدیو کمان دیگر گرفت و تیر جان‌فرسا

۱- از این‌جا فصل ۴۴ دفتر هشتم آغاز میشود.

پردوشاسن انداخت، و او را مانند دند (Danda) جم^۱، متوجه خود دید و هم در هوا به شمشیرش دوپاره ساخت و شمشیر را بر سهدیو انداخت و سهدیو آنرا در هوا برید. در این اثنا دوشاسن کمان دیگر گرفت و شصت و چهار تیر برارابه او انداخت، و سهدیو هر یک از تیرهای دوشاسن را پنج پنج به تیر زد و همه را پرچه پرچه کرده بسیار تیر بارید. و نعره های دلیرانه در گرفت چنانکه تو گفتی از صدای آن زمین خواهد شکافت و از پی آن به یک تیر بهلبانش را زخمی ساخت. و سهدیو تیر مرگ اثر را از نیروی دست برکمان نهاد، و تا بگوش آورد و چنان پردوشاسن زد که جوشنش را شکست، و از سینه او آزاد درگذشت - مانند ماری که در سوراخ رود - و در زمین فرورفت و او بیپوش گشت، و بهلبانش او را بدحال دید، و اراپه اش را از میدان بدربرد. و سهدیو برپسرت ظفر یافت، و غالب آمد و بر لشکر درجودهن دوید، و از چهار طرف برایشان تیرباران کرد، و همه آنها را بضر تیرهای خود زیروزبر ساخت - تو گفتی صف مورچه ها بود که یک کس همه آنها را پایمال کرد.

جنگ نکل با کرن!

سنجی با دهر تراشت گفت که در این وقت کرن؛ نکل را دید که بنهایت چالاکي فوج او را پیش انداخته است؛ و خود پیش آمد، و سرراه جنگ بروی گرفت. نکل تبسم نمود و با کرن گفت ای وبال اندوز! دیوتها نظر مرحمت بر من دارند که تو مرا پیش آمده ای! بیخ بدی، و دشمنی تو ای، و از بدبختی تو، تمام کوروان با یکدیگر راه کارزار سپردند، و نابود شدند. من ترا در کارزار هلاک می سازم و بمدعای خود خواهم رسید؛ و شورش دائمی که دارم همه بر طرف خواهد شد. کرن گفت: آنچه از پسران راجه و کمان داران لایق و مناسب است؛ اول آنها بجای آر، و کارزار بنمای، و بعد از آن این قسم سخنان بگوی. بهادران بی لاف کارزار مینمایند؛ تو نیز هر قوتی که داری آن را کارفرمای که من پندار ترا از سرت به دربرم. این بگفت و هفتاد و سه تیر بر نکل انداخت، و او هشتاد تیر مار کردار بر کرن زد، و کرن به تیرهای خود کمان او را برید و از پی آن سه تیر بر نکل چنان زد که از جوشنش گذشت و به خونخواری او پرداختند - تو گفتی ماران بودند که به کوه درآویخته آب از چشمه اش می خوردند! - نکل کمان دیگر گرفت - و هفتاد تیر بر کرن، و سه تیر بر بهلبانش زد، و از کمال خشم به تیری پهن پیکان؛ کمان کرن را برید. و از پی آن تبسم کنان سیصد تیر بروی زد و کرن کمان دیگر گرفت، و پنج تیر بر استخوانی که در بیخ گلو است بزد. نکل هفت تیر بر کرن زد، و به تیر دیگر کمان کرن را برید. کرن کمان دیگر گرفت، و چندان تیر بروی انداخت که او را فرو پوشیدند - مانند ابرهایی که باد را فرو پوشد و حاضران را همه جا تیرها،

۱- یعنی: مرگ را در جلو خود دید. دند (Danda): چوب، عصا و جم (Yama): مرگ.

مانند کرمک شب تاب (Kha-Dyota) در نظر آمدند و هجوم و کثرت تیرها مانند ملخ روی هوا را فروپوشیده بود و قطار تیرها مانند قطار کلنگان مینمود. از ضرب تیرهای جان فرسای کرن لشکر پانچالان، محنت عظیم یافتند، و روبگریز نهادند، و همان نوع از تیرهای نکل لشکر پسرت میگریخت - مانند ابر که پیش باد بگریزد - و هردو فوج از آنجا که تیرهای این دو کماندار به آنجا میرسید گذشته به تماشای کارپردازی اینها پرداختند. و این دو مبارز دویده بکارزار پیوستند، و تیرهای افسون خوانده بریکدیگر میزدند. و تیرهای نکل که پره‌های طاوس داشتند برکرن رسید، و از بسیاری روی هوا را فرو پوشیدند. و همان نوع تیرهای کرن برنکل رسید، و او را فرو پوشیدند. و هردو مبارز مانند ماه و آفتاب که در حجاب ابر درآیند؛ از نظر حاضران پوشیده شدند.

در این وقت کرن از غایت خشم برنکل تیرباران کرد؛ اما او را هیچ آزاری نرسید. بعد از آن تبسم‌کنان، تیرهای بیشمار دفعه‌دفعه از پی هم بروی می‌انداخت. و از بس تیر بسیار انداخت روی معرکه را بر مثال ابرها در سایه گرفت، و کمان نکل را برید، و بهلبان و اسبانش را بکشت. بعد از آن به تیر بسیار اراپه‌اش را به مقدار کنجده، ریزه ریزه ساخت؛ و بهلبان اراپه‌اش را بکشت، و علم و شمشیر، و سپر، و بجر - از سلاح‌ها که برارابه بود - همه را برید. و چون نکل پیاده شد، چوبی ستون مثال را بگرفت، و بایستاد. و کرن آن ستون مهیب را دید و آن را به تیر برید؛ و تیر بسیاری بروی زد. نکل تاب آن نیاورد، و بگریخت، و کرن کمان خود را در گردن نکل انداخت، و بجانب خودش بکشید. و آن کمان همچو هاله در گردن ماه نمود یا قوس قزح در ابر سفید.

بعد از آن کرن، با نکل گفت: لاف بیپوده می‌زدی اکنون چرا حرف نمی‌زنی؟ کوروان بهادر، و زورآورند تو به‌همتیان خود کارزار کن و انفعال بکش و بخانه خود پیش ارجن و کرشن برو. و این بگفت، و بنا بر عهدی که با کنتی در ناکشتن پسرانش داشت با وجود قادر شدن بروی او را نکشت و بگذاشت. نکل شرمسار گشت و برفت و برارابه جدهشتر سوار شد و مانند ماری که در سبده نفس بزند نفسی میزد. و چون کرن برنکل غالب آمد و ظفر یافت، بر فوج پانچالان تاخت و آنجا با پاندوان و پانچالان کارزاری عظیم درگرفت؛ و در آن لشکر درآمد و از بسیاری تردد و کارزار مانند آفتاب به نیم روزی در چرخ آمد. مبارزان پانچالان را با اراپه‌های شکسته، و بیرق‌ها و علم‌های افتاده، و اسبان و بهلبانان را کشته میدید و فیلانی که سواران آنها بقتل رسیده بودند هر جا سراسیمه‌وار میگشتند - مانند فیلانی که در جنگل آتش گرفته بگردند - و بعضی را خرطوم‌ها جدا افتاده، و پیشانی‌ها شکسته، و زخم‌ها خورده، بخون آفشته، و دم‌ها بریده، و کچیم‌ها گسسته - مانند ابرهای سیاه بر زمین افتاده مینمودند - مانند پروانه‌ها که خود را بر آتش زنند. و بعضی فیلان را خون آنچنان میرفت که تو گویی از کوه شنگرف میریزد؛ و همان نوع اسبانی که کچیم‌های آنها بریده و سوارانشان کشته شده بودند میگشتند،

و مبارزانی را که سلاح‌ها از سر، و بر جدا شده مضطرب و بدحال میگردیدند، شکسته و ریخته بر زمین پریشان گشته مینمودند.

القصة در میان مبارزان کارزار عظیم و کشاکشی سخت درگرفت و مردم سرنجی تیرهای الماس کردار کرن را تاب نیاوردند، و خود را در رنگ پروانه که بر آتش زند برکرن میزدند. و چون لشکر پاندوان در آتش کارزار کرن سوختن گرفت؛ چهتریان کارطلب که بقیة السیف بودند، سرراه جنگ بروی گرفتند، و کرن آنها را نیز به تیرهای جان‌فرسا پیش انداخت و در شلاق گرفت.

نبرد الوک (Uluka) با ججتس (Yuyutsu)!

سنجی با دهر تراشت گفت که چون ججتس فوجی را از لشکرت پیش انداخته، زدن گرفت، الوک - پسر شکن - در برابر او آمد و بانگ بروی زد، و گفت: باش که من به جواب کارزار تو آمده‌ام. ججتس تیری چند برق‌وار بر الوک زد - مانند بجر که اندر برکوه زند. و الوک خشمگین شد و با تیری پهن پیکان، کمان ججتس را برید، و تیری که پیکان آن به این صورت بود بروی زد. ججتس کمان دیگر گرفت و هنوز او کاری نکرده بود که الوک شصت تیر بروی زد، و سه تیر بر بهلبانش بزد، و باز بیست تیر دیگر بر ججتس زد، و علمش را بینداخت. ججتس از آن حال به خشم آمد و پنج تیر برسینه او زد، و الوک به یک کهنر سراز تن بهلبانش جدا کرد، و پچهار تیر اسبانش را بکشت، و پنج تیر دیگر بروی زد. ججتس برارابه دیگر سوار شد، و الوک بروی ظفر یافت؛ و دست از وی بازداشت، و بر سر فوج پانچالان، و سرنجی رفت، و شرت کرما (Srutakarman) بر سر شتانیک (Satanika) پسر نکل تاخت، و در لحظه اسبان ارابه‌اش را بکشت، و او را پیاده ساخت. شتانیک گرز بر پسر ت چنان انداخت که اسبان و ارابه آنها با بهلبانش نرم ساخت، و بر زمین افتاد، و او نیز پیاده شد، و هردو یکدیگر را طرح داده از هم جداگشتند. پسر شرت کرما رفت، و بر ارابه بینس (Vivinsu)، سوار شد، و شتانیک بر ارابه پسر ت بند (Prativindhya) سوار شد، و شکن تیری چند بر ست‌سوم (Sutasoma) پسر بهیم بزد، و او با وجود زخم خوردن با خود نیاورد، و شکن را دشمن پدر خود دانسته تیرهای بی‌قیاس بروی انداخت، و او را در زیر تیر فروپوشید. و شکن آن همه تیرها را برید. و چون آن تیز دست دانای فنون کارزار تیرهای ست‌سوم را از خود دور ساخت، و سه تیر بروی زد و علم و بهلبان و اسبانش را زد، و پاره پاره ساخت. در این وقت غریو از نهاد حاضران برخاست و ست‌سوم پیاده شد، و بروی تیر انداختن گرفت - چنان که از بسیاری تیرها شکن را فروپوشید.

شکن آن هجوم تیرها را هیچ شمرده، همه را به تیرهای خود ببرد. و مبارزان معرکه و دیوتهای عالم بالا از کارپردازی ست‌سوم که پیاده با شکن جنگ مینمود خوشحالی‌ها نمودند. بعد از آن شکن کمان و ترکش او را برید، و ست‌سوم شمشیر به دست گرفت، و بایستاد، و آن شمشیر در دست او حاضران را دند چم

در نظر آمد. پس ستسوم به انواع فنون شمشیراندازی که چهارده نوع است پرداخت. و شکن بروی تیر بسیار انداخت و هرچه تیر می انداخت او به شمشیر می برید. و در آخر شکن به یک تیر دیگر شمشیرش را ببرید - چنان که نصف آن برید و بر زمین افتاد و به آن نصف دیگر که در دست ستسوم بود؛ ستسوم آنرا برکمان شکن انداخت و ببرید و خود رفت و برارابه شرتکرت (Srutakirti) پسر ارجن سوار شد. و شکن کمان دیگر گرفت و برفوجی از لشکر پاندوان تاخت و در آن فوج غوغای عظیم افتاد، و آنها او را بی ملاحظه دیدند، و بترسیدند و روی به گریز نهادند. و شکن مانند اندر که دیتان را در شلاق گرفته بود این فوج را یزد.

زد و خورد کرپاچارچ و دهرشتدمن و جنگت شکهندی با کرت برما!

سنجی به دهرتراشت گفت: کرپاچارچ سرراه جنگت برده رشتدمن گرفت، مانند شرببه (Sarabha) که شیر را در جنگل نگاهدارد (شرببه: جانوری است که هشت پا دارد، و میگویند که او شیر را میکشد). چون کرپاچارچ راه برده رشتدمن گرفت؛ دهرشتدمن نتوانست بر خود جنبد و حاضران معرکه غلبه کرپاچارچ را با دهرشتدمن دریافته او را کشته شده پنداشتند؛ و با یکدیگر گفتند که کرپ دانای فنون سلحشوری به کینه جویی درون اچارچ برافروخته است؛ حال دهرشتدمن را بد می بینیم، ندانیم که امروز از دست او خلاصی یابد یا نه؟ و مردم لشکرش نیز خود را در معرض هلاکت دیدند و گفتند که ما امروز کرپ (Kripa) را در رنگ جم می بینیم! امروز دهرشتدمن، در راه درون اچارچ می رود؛ و کرپ در کارزار چالاک است و همیشه ظفرمند بوده است، و در کمال قوت از خشم به زیر آمده، چنان می یابیم که دهرشتدمن در میدان از پیش او روگردان خواهد شد!

سنجی میگوید که بعد از مقابله نمودن این دو مبارز، این قسم سخن از فریقین شنیدیم. نگاه کرپ آتشین نفسی از دل برآورد، و به تیرهای جان فرسا، جای نرم و نازک دهرشتدمن را دوخته زخمیش ساخت. و او مضطرب حال شد، و تدبیر گم کرد، و این حال را به لبانش دید، و گفت که ترا خیر است؛ چه حال داری که من هرگز ترا در کارزار این چنین بی دست و پا نیافته ام؟ و ارا به او در زیر طوفان تیرهای کرپ مانند: دریایی که در دریای محیط پنهان، و ناپیدا گردد غرق شد. دهرشتدمن گفت که مرا بیهوشی گونه ای دست داده، و عرق از بدنم برآمده، و اعضاء به لرزش درآمده؛ نمیخواهم که این برهن من را بکشم. صلاح آنست که ارا به ام را جایی که کرشن، و ارجن اند ببری؛ چه اگر من ارجن یا بهیم را بیابم؛ هرآینه مرا خیر دریافته باشد. بهلبان ارا به دهرشتدمن را بجائی که بهیم در کارزار بود رسانید، و کرپاچارچ او را گریزان خیال کرد، و تماقب نمود و تیرهای بی نهایت پی در پی بروی سرداد؛ و او را هول و بیمی عظیم دست داد - مانند اندر که نمچدیت (Danava Namuci) را در خوف انداخته بود.

بعد از آن کرت برما به کینه جویی بهیمک پتامه کمر بست، و با شکهندی کارزار

درگرفت. و شکمندی او را پنج کسپر براستخوانی که در بیخ گلو است بزد، و او شصت تیر برشکمندی زد، و به یک تیر کمانش را ببرید. شکمندی کمان دیگر گرفت. و بانگ بروی زد که باش کجا میروی؟ و نود تیر برکرت برما زد، و آن تیرها به جوشن او رسید، و بر زمین افتادند. و شکمندی تیرهای خود را ضایع گشته دید، و به یک تیر کمانش را برید، و هشتاد تیر بر سینه و بازوهایش زد، چنان که خون از بدنش مانند آب از سبو میرفت؛ و او در آن حال خشمگین گشت، و کمان دیگر گرفت، و تیری چند بر دو دستهای شکمندی زد و او بدان تیرها مانند درختی پر از شاخها نمود. و هردو دلاور بقصد کشتن یکدیگر دادمردانگی و کوشش دادند، و اراپهها را در چرخ آوردند و قابو می‌جستند. کرت برما هفتاد تیر برشکمندی زد، و یک تیر دیگر که جان تواند ربود، بروی زد. شکمندی پیش گشته در اراپه زود بنشست و بهلبانش اراپه او را بدربرد؛ و کرت برما فوج او را در شلاق گرفت. سنجی بادهر تراشت گفت: آن‌گاه ارجن لشکرترا پیش انداخته در شلاق گرفت. و لشکرت مانند پنبه از پیش باد میگریختند. در این حال مردم ترگرت (Trigartas) و شوی (Sivis)، و شالو (Salvas)، و سن‌سپتک (Samsaptakas)، و نارانی (Narayanas)، و ستیه‌سین (Satyasena)، و چندردیو (Candradeva) و متردیو (Mitradeva)، و شترنجی (Satrunjayas) و سوشرت (Sausruti) و چترسین پسر، پسر، و متربرما (Mitravarma) با برادران و فرزندان بر ارجن رسیده آمدند، - و مانند آب در دریای مهیب درآمدند - و هزاران هزار از مردمان ایشان هلاک گشتند، و جمعی خون‌گرفته‌ها با وجود این حال از ارجن مانند پروانه از آتش جدا نمی‌گشتند. ست‌سین (Satyasena) سه تیر، و متردیو شصت و سه، و چندردیو هفت، و متربرما هفتاد و سه تیر و سوشرت (Sausruti) سه تیر بر ارجن زدند، و ارجن هفت تیر بر چترسین، و سه تیر بر ست‌سین؛ و شصت تیر بر هر یک از سوشرت، و چندردیو، و صد تیر بر متربرما، زد و بعد از آن به یک تیر سراز تن چترسین پسر پسرت جدا کرد، و چندردیو را به قتل رسانید، و پنج‌پنج تیر بر هر کدام از این‌ها که مذکور شدند زد. ست‌سین خشمگین گشت و بانسی نیزه‌کردار بر بازوی چپ کرشن چنان زد که عنان اسبان اراپه و چله از دست کرشن بیفتاد. کرشن عنان و چله بدمست آورد، و اراپه را بر اراپه ست‌سین راند، و ارجن این حال را از وی تاب نیاورد، و به‌که‌پری چند الماس کردار سر از تن ست‌سین جدا کرد. و به تیری چند متربرما را با بهلبانش هلاک ساخت. بعد از آن ارجن تیر براستخوان زیرگلوئی سوشرت زد، و سن‌سپتکان که همراه او بودند، ارجن را در میان گرفتند و بروی تیرباران کردند و ارجن از آن آزار یافت، و تیری که اندراستر (Indrastra) گویند در قبضه نهاد و از تأثیر آن هزارها تیر برآمد؛ و از برآمدن آن تیرها اراپه‌ها، و علم‌ها، و ترکش‌ها و اسباب اراپه‌ها، از: چوب‌ها، و سپرها، و تیرها، و بانس‌ها، و شمشیرها، و گرزها، و چوبهای ستون مثال و دست‌و‌بازوهای مبارزان، و دست‌وپای چهارپایان، و زیورها، و جوشن‌ها و چترها، و غیر آن را می‌بریدند و می‌افتادند، و آواز و صدای عظیم

برمیخاست؛ و تیرهای بسیار از بدن‌ها جدا شده بر زمین می‌افتادند. و بدن‌های مبارزان حمایل‌ها در گلوهای بریده داشتند و با زیورهای گوناگون علیحده بنظر میرسید. و از بسیاری گشته‌ها راه بررونده‌ها، و ارابه ارجن تنگ شد، و دشمنان ارجن زخم‌های کاری خوردند و از درد دست، و پا در فریاد بودند. ارجن تاب‌حدی در آن کارزار تیزدستی، و کشاکش نمود که مردم لشکر غنیم روگریز نهادند، و او بعد از این ظفریافتن مانند آتش بی‌دود نمود.

زدو خورد جد هشر و در جودهن!

سنجی با دهر تراشت گفت که در آن وقت در جودهن، جد هشر را دید و برس وی دوید. جد هشر یک تیر بردر جودهن زد، و گفت: کجا می‌روی؟ بایست! در جودهن نه تیر بر جد هشر زد، و به یک کپهر بهلبانش را زخمی ساخت. بعد از آن جد هشر به چهار تیر اسبانش را، و به یک کپهر بهلبانش را بکشت و به یک تیر علم، و به تیر دیگر کمانش را ببرد. و نیز شمشیرش را زد، و از دستش بینداخت، و پنج تیر بردر جودهن زد. و در جودهن پیاده شد، و بایستاد، و کرن، و اشوتهمان، و کرپاچارچ، و دیگران را چه را به این حال دیدند، و رسیدند، و آمدند. و پاندوان نیز همه برس جد هشر جمع آمدند، و به محافظت او پرداختند و میان فریقین کارزار در گرفت. و چون پاندوان و پانچالان با کوروان در افتادند، صدای تقاره‌ها، و سفیدمهره‌ها، و سایر مزامیر زمین، و زمان را فرو گرفت. و فیل سواران با فیل سواران، و ارابه، و اسب سواران با هم جنس خود، و بین پیاده‌ها بقانون جنگ آزمایان کارزار در گرفت و این جنگ تا دو گهری موافق قانون بود. بعد از آن در رنگ‌مستان با یکدیگر در افتادند و داد جنگ آزمائی دادند، و ارابه سواران و فیل سواران را در زیر تیرها فرو گرفتند، و مسافر راه فنا ساختند. فیلان به اشاره فیل سواران اسب سواران را در کارزار میانداختند، و پاره پاره می‌کردند؛ و بعضی از سواران پردل فیلانی را که در آن معرکه مردم را پایمال می‌کردند از جانب چپ و راست در آمده می‌زدند. و بعضی فیلان مست جمعی دیگر از سواران را پیش انداخته می‌گرفتند و پایمال می‌ساختند و بعضی از فیلان لشکریان را بخرطوم می‌پیچیدند، و بدور می‌انداختند. و جمعی از پیاده‌های جنگ آزما تیرهای کاری در دهان، و خرطوم فیلان می‌زدند، و آنها را می‌گریزانیدند. و بعضی پیاده‌ها تاب نیاورده از معرکه کارزار می‌گریختند و چیزی از زیورهای بدن خود می‌گندند و میانداختند و فیلان از عقب می‌رسیدند و آنها را در هم میشکستند. و پیاده‌ها فیلان را به آن چیز مشغول دیده، و فرصت یافته، فیل سواران را می‌زدند. و بعضی فیلان آموخته جمعی پیاده‌ها را بخرطوم می‌پیچیدند و بهوا میانداختند و به زمین نارسیده آنها را هم در هوا به دندان ربوده میدوختند. و بعضی را بخرطوم گرفته به زور تمام می‌افشانند، و آنها را در هم شکسته می‌انداختند. و بعضی فیلان پیاده‌های لشکر غنیم را به دندان‌ها خورد، می‌کردند. و بعضی فیلان زخم تیرها و برچه‌ها، و بانس‌ها

در پیشانی، و بیخ دندانهایشان خورده زبون گشتند. و بعضی دیگر از زخم مبارزان ارابه و اسب‌سوار که از چپ‌وراست درآمد میزدند در جای می‌غلطیدند، و هلاک می‌گشتند و جمعی از مبارزان اسب‌سوار پیاده‌ها را به زخم بانس‌ها می‌انداختند، و در زیر ضرب دست‌وپای اسبان پایمال می‌ساختند. و بعضی فیلان ارابه‌ها را به آنچه بر آن بود درهم شکسته بدور می‌انداختند. و بعضی فیلان به ضرب تیرهای فولادی کمانداران قدرانداز مانند قله‌های کوه بر زمین می‌افتادند. و بعضی مبارزان به چنگ مشت با یکدیگر درافتادند و بعضی موهای سر یکدیگر گرفته کارزار مینمودند. و بعضی به زور بازو دیگری را بر زمین زده، پای برسینه‌اش نهاده سراز تنش جدا میکردند - هر چند او نیز دست‌وپا میزد - و بعضی سر بر زمین افتاده را به سلاح جدا میکردند.

القصد جنگ مشت‌وموی سرگرفتن، و مانند کشتی‌گیران درهم افتادن بسیار شد. و بعضی در این میان فرصت یافتند و بر سر این نوع دو مبارز باهم درافتاده سر از تن غنیم جدا میکردند، و بدن‌های بی‌شمار از زمین برخاسته می‌ایستادند. و جوشن‌ها و سلاح‌های مبارزان به خون آغشته - مانند رخت‌های سرخ‌رنگ کرده می‌نمودند - و طغیان جوش‌و‌خروش مستانه آن لشکر مانند: طغیان دریای گنگ بود. و از بس که مست‌کارزار شده بودند، بیگانه را از آشنا فرق ناکرده داد کشاکش میدادند؛ بحدی که مبارزان فریقین لشکریان خود را در شلاق گرفتند و از کشته بی‌قیاس از آدمی، و اسب و غیر آن در معرکه جای پای نهادن نبود و این حال بعد از زائل شدن آفتاب عالمتاب بود که مردم پانچال بردست کرن کشته شدند. و مردم ترگرت (Trigarta) بردست ارجن، و مردم کوروان و فوج فیلان بردست بهیم نابود گشتند.

دهر تراشت از سنجی درباره نبرد جددهشتر و درجودهن توضیح بیشتری میخواهد!

دهر تراشت با سنجی گفت که من از تو سخنان جانکاه از کشته شدن مبارزان سپاه کوروان، و فرزندان خود شنیدم و از طرز کلام تو چنان درمی‌یابم که کوروان بتمام نابود گشته‌اند؛ اکنون چون جددهشتر، درجودهن مهارت‌هی را پیاده ساخت، درجودهن با وی چه نوع کارزار نمود؟ حقیقت این کارزار را به تفصیل با من بگوی که تو در بیان نمودن این امور دانایی.

سنجی گفت که چون درجودهن پیاده گشت، و مبارزان هر جا با یکدیگر درافتادند؛ درجودهن بر ارابه دیگر سوار شد، و با بهلبان خود گفت که زود باش و ارابه مرا جایی که جددهشتر در زیر چتر، به شوکت تمام ایستاده است، ببر. بهلبانش ارابه او را به جانب جددهشتر راند؛ و جددهشتر نیز با بهلبان خود گفت که ارابه مرا پیش بران و هردو مبارز روبرو گشتند و بر یکدیگر تیرباران کردند. درجودهن به تیر الماس کردار خود کمان جددهشتر را برید و جددهشتر از آن حال خشمگین گشت، و کمان دیگر گرفت و به یک کپهر، کمان، و علم درجودهن را برید.

درجودهن تیروکمان دیگر گرفت و با یکدیگر به جنگ درآمدند و هردو ظفرجویان مانند شیر داد جنگ آزمایی میدادند - و مانند دو نرگاو آواز برداشته بر یکدیگر تیر میزدند، و هردو قاپوجویان اراپه‌ها را در گرد یکدیگر میگردانیدند. و از ضرب تیرهای جان‌فرسای یکدیگر در خون آغشته، مانند درخت پله گل شکفته می‌نمودند، و به دست براعضاء زدن و نعره‌های شیرانه کردن و کمان را چاشنی دادن، و سفید - مهره‌ها را نواختن پرداختند و هردو یکدیگر را بزخم تیرها محنت بسیار دادند. در این وقت جدهشتر سه تیر بجر مثال در سینه درجودهن زد. درجودهن نیز پنج تیر الماس فعل به جدهشتر زد؛ و نیزه بروی انداخت. جدهشتر آن را به سه تیر در هوا برید، و پنج تیر دیگر بروی زد. درجودهن نیزه خود را بریده دیده، سه تیر بر جدهشتر زد. جدهشتر از روی تیزدستی يك تیر بردر جودهن چنان زد که او را بیسپوش ساخت، و در زمین فرورفت؛ و بعد از آنکه بحال آمد، گریزی بردست گرفت و بر سر جدهشتر راند. در این اثناء جدهشتر نیزه بروی انداخت چنان که بر درجودهن رسید و از جوشنش آزاد گذشت و او را بیسپوش ساخت و بغلطانید. و کرت‌برما، درجودهن را باین حال مشاهده نمود و بجهت نگاهبانی او رسیده آمد. و بهیم او را متوجه جدهشتر دید و گرز به دست، بر کرت‌برما دوید؛ و این نوع جنگ در میان مبارزان لشکر تو درگرفت.

سنجی با دهر تراشت گفت که پسران تو باتفاق کرن باز بر پاندوان مانند دیوتها و دیتان به کارزار در افتادند و فریقین به آواز سفیدمهره‌ها و غیر آن با هم کارزار مینمودند و از ضرب زخم تیرها و انواع شمشیرها بسیاری از اسبان و فیلان و اراپه‌سواران برخاک هلاک افتادند و فیلان نیز مبارزان بسیار را هلاک گردانیدند و از سرهای بریده که مانند ماه و ستاره‌ها و نیلوفرها مینمودند؛ زمین معرکه پرگشت. و از خون کشته‌ها که بانواع سلاح‌ها کشته شدند دریاوان گشت، و میدان معرکه از کشته بی‌شمار مانند شهر جم نمود. بعد از آن نه پسرانت و راجه‌های دیگر از لشکر تو با سپاه گران بر سر ساتک دویدند و از هجوم اراپه و اسب و فیل در آن حال میدان کارزار مانند دریای مهیب هولناک نمود. و کرن بر ساتک که هردو مانند اندر، و بشن (Visnu) مینمودند تیر بسیار انداخت. و ساتک نیز تیرهای جان‌فرسای زهرآلوده مارکردار بر کرن زد. در این حال جمعی از مبارزان بجهت محافظت کرن پیش دویدند، و اراپه‌سواران دیگر بر اراپه سواران و پیاده‌ها با یکدیگر در افتادند و مبارزان دیگر با دهرشت‌دمن اتفاق نموده، اراپه، و فیل، و اسب‌سواران بسیار را هلاک گردانیدند. بعد از آن آن دو بزرگترین مردم (یعنی: کرشن، و ارجن) عبادت مقررری روز و تعظیم مهادیو نمودند؛ و بعزم زدن، و کشتن لشکرت روان شدند. و از مردم لشکرت جمعی که خود را به کشتن و مردن قرار داده بودند؛ ارجن را به آن شوکت متوجه خود دیدند که اراپه‌اش رعدآسا در فریاد و اسپانش نور و نورانی و علم و بیرق‌هایش از تحریک باد در جلوه بود. و ارجن از تیزدستی که در تیراندازی داشت تو گفتی در رقص بودا و چندان تیر انداخت که

اطراف هوا را فرو گرفت. و ارا به‌های محفه مثال را با سواران و پهلپانان و علم‌ها و غیر آن به تیرهای جان‌فرسا مانند باد که ابرها را پریشان مازد؛ بریاد فنا داد. و همان نوع فیلان آراسته را با سواران و پیاده‌ها مسافر آراه فنا ساخت. در این حال که ارجن مانند جم در میدان کارزار دست به‌هلاک سپاه غنیم گشاده بود، درجودهن تن تنها تیراندازان بر سر وی رسید. ارجن به هفت تیر کمان و پهلپان و اسباننش را برید و کشت و انداخت، و به یک تیر چترش را ببنداخت، و تیر نهم را که جان‌ربا بود بقصد درجودهن انداخت و اشوتهمان آنرا هشت پاره کرد، و از درجودهن دفع ساخت. و ارجن کمان اشوتهمان را برید و اسباننش را هم بکشت، و ارا به‌اش را درهم شکست، و کمان کرپاچارچ را برید؛ و همان نوع کمان و علم کرت‌برما را برید و اسباننش را هلاک ساخت، و کمان دوشاسن را نیز برید و بر سر کرن آمد. و کرن دست از کارزار ساتک بازداشت بی‌آن که دغدغه بخاطرش راه یابد. و سه تیر بر ارجن زد، و از پی آن بیست تیر بر کرشن و ارجن زد، و ساتک که فرصت یافته بود، دو تیر بر کرن زد و از پی آن صد تیر بروی زد. بعد از آن از بهادران پاندوان جدھامن (Yudhamanyu)، و شکھندی، و پسران دروپدی و طایفه پر بهدرک (Prabhadraka) و اتموجا (Uttamauja) و ججتس (Yuyutsu) و نکل، و سھدیو، و دهرشت‌دمن و مردم چندیری (Cedi) و کاروک (Karusa)، و همه مردم متسیه (Matsya) و کیکی (Kaikeya) و دیگر چیکتان (Ceketana)؛ و جدھشتر، و ارا به‌سواران و پیاده‌ها سلاح‌اندازان و ناسزاگویان بر سر کرن رسیدند، و سلاح‌ها را باران کردند. و کرن، آن همه باران سلاح را به تیرهای خود برید، و دفع کرد، و خشمگین شد، و ارا به و فیل و اسب سواران را با مرکب‌ها و فوج‌های پیاده را در شلاق گرفت، و دادمردانگی، و مردم‌کشی داد! و از سلاح افسون خوانده کرن، لشکر غنیم هلاک گشتند، و جمعی را مرکب‌ها کشته شد، و سلاح از دست رفت، و بقیه السیف تاب نیاورده، گریزان شدند. بعد از آن ارجن نیز تبسم‌کنان به سلاح افسون خوانده آمد، و تأثیر سلاح کرن را بر طرف ساخت. و چندان تیر بر لشکر غنیم سرداد که اطراف هوا را فرو گرفت. و تیر ارجن که بر لشکر غنیم رسید، جمعی را موسل (Musala) و بعضی را چوبهای ستون مثال، و گروهی را نیزه، و طایفه‌ای را بجر خیال می‌کردند، و سپاه چهارگونه لشکر غنیم از کمال ترس چشمان پوشیده، فریادکنان مضطرب و پریشان می‌گشتند، و هلاک خود را از دست او یقین کرده، چاره‌ای غیر از هزیمت ندیدند. در این وقت که مبارزان لشکرت با پاندوان مقابله داشتند، آفتاب عالم‌تاب بر سر کوه رسیده بود، و از تاریکی وقت و بسیاری گردوغبار هیچ چیز بنظر در نمی‌آمد.

القصه سپاه پسرت ملاحظه کارزار درست نموده، همه به‌دیرهای خود بازگشت نمودند، و پاندوان نیز ظفرمند گشته به‌جانب منزل‌های خود رجوع کردند. و چون لشکر پسرت برگشت؛ لشکر غنیم از خوشحالی آواز نقاره‌ها، و سفیدسپره‌ها، و دیگر مزامیر بلند ساختند، و بر غنیم خود خنده‌کنان، و بر ارجن و کرشن آفرین-

گویان، و برپاندوان دعاگویان با جمیع راجه‌ها به منزل خود رسیدند و به آسایش خود پرداختند؛ و فوج‌های راجه‌سان و پیشاچان (Pisacas) و سایر دام و ددان در آن معرکه کارزار آمدند و آن معرکه جای سوختن بود^۱.

تمام شد جنگ روز اول از سرداری کرن، و آغاز روز دوم جنگ!

آرزوی کرن به فتح و پیروزی!

دهر تراشت با سنجی گفت که ارچن خود تمام مردم را آن چنان که میخواست به قتل رسانید؛ همانا که اگر جم به مقابله او بیامدی، از خشمش جان نمیتوانست برد؛ چه او تنها سبهدرا را که خواهر کرشن بود در ربود، و او تنها کهاندیوین را سوزاند، و آتش را از خود خشنود ساخت. و هم او تنها تمام راجه‌های روی زمین را زیون ساخت، و خراج ده و تابع ساخت. و هم او تنها به کمان خود نوات کوچان (Nivatakavacas) را مسخر کرد. و هم او با مهادیو که به لباس بهیلان بود کارزار نمود. و هم او؛ خانواده بهرت (Bharata) یعنی: کوروان را از دست چترسین گندهرب خلاصی داد. و هم او مهادیو را خوشحال ساخت؛ و هم نگاهبانی تمام راجه‌ها نمود.

القصه پاندوان سزاوار تحسین‌هاند، نکوهش اینها نتوان کرد آنچنان که اینها کرده‌اند با من بگوی، و آنچه درجودهن کرده نیز بگوی.

سنجی با دهر تراشت گفت که چون کوروان، بعضی کشته، و جمعی زخمی گشته، و گروهی جوشن‌ها از بر و سلاح‌ها از دست افتاده، پیاده گشتند؛ از بس محنت کشیدند در آواز و حرف زدن این‌ها تغییر پیدا شد، و آزار بسیار کشیدند؛ با وجود آن حال غرورشان بدر نرفت و دشمنان برایشان ظفریافتند و کار ایشان به آنجا رسید که در منزل راجه به مشورت بنشستند، و کرن با کوروان که حال آنها مانند ماران شکسته دندان زهر رفته و پایمال گشته بود از غصه نفس‌زنان در حضور پسر ت گفت که ارچن خود مستعد کارزار، و دانای فنون و محکم کار و با تهور است، و با این همه کرشن او را در وقت کارزار آگاه میسازد. امروز او به سلاح افسون خوانده ما را فریب داد؛ اما امید است که فردا آنچه در خاطر او است آنرا بدر آورد.

چون کرن این سخنان تمام کرد راجه درجودهن جمیع راجه‌ها را رخصت داد که بمنزل‌های خود بروند و به آسایش بپردازند. چون روز دیگر نیر جهان‌تاب، و گوهر عالم افروز آفتاب به جمال نورانی خود گیتی را منور ساخت؛ همه راجه‌ها استعداد کارزار نمودند و بیرون آمدند و راجه جد هشتی که ترتیب لشکر خود را موافق فرموده برهسپت (Vrihaspati) و شکر (Sakra) داده بود به تماشای آن پرداختند.

۱- نسخه‌های خطی موجود در این دفتر با هم اختلاف دارند و اغلب گزارش روز اول جنگ در بیشتر نسخه‌های ترجمه فارسی موجود در دست ما خلاصه شده است و از اینرو این قسمت از روی نسخه که بالنسبه رساتر و مفصل‌تر بود نقل گردید.

در آن وقت راجه درجودهن؛ کسرن را که باعث نزاع و دشمنی و بهادر بزرگ بود یاد کرد و با خود گفت که او در کارزار برابر اندر، و قوتش را همسنگ باد، و چالاکی او را مانند راجه هزار دست بخاطر گذرانید یعنی این لشکر پاندوان را که به این ترتیب آماده کارزار شده اند کرن میتواند شکست.

دهر تراشت گفت که ای سنجی! چون شما همه کرن را مانند جمعی سرمازده ها که منتظر طلوع نیراعظم باشند بخاطر گذرانیده او را دیدید؛ او بعد از آمدن چه کار کرد، و چگونه کارزار نمود، و پاندوان به چه آیین باوی در معرکه جنگ کردند؟! کرن در وادی کارزار آنچنان زیردستی است که تنها پاندوان را با پانچالان بزند. و زوربازوی او در معرکه مانند قوت اندر، و بشن است، و سلاح های او هولناک و او درغایت چالاکی است. و درجودهن بقوت بازوی او دل درکارزار بسته است؛ و با این همه تعجب و حیرت آنکه کرن پاندوان را نکشت، آری از تأثیر طالع است، و این نتیجه آن قماربازی است. ای سنجی! من از رهگذر درجودهن بسیار محنت یافته ام؛ گویی در سینه ام سلاحی شکسته است و مرا در عذاب دارد، و عجب آنکه شکن خود را به رأی و تدبیر درست میداند؛ و کرن از اخلاصی که با درجودهن دارد، در کارزار سرمویی فرو گذاشت نمیکند، و من در کارزارها فرزندان خود را پاکشته می شنوم، یا زبون گشته، و شکست خورده؛ و هیچ کس نیست که سرراه برپاندوان بگیرد؛ و اینها در میان این لشکر مانند مردان در جماعت زنان میگردند. معلوم شد که اینها از آثار طالع است!.

سنجی با دهر تراشت گفت که ای راجه! صواب اندیشی نمودن، و گذشته را یاد کردن سودی نمیدارد، و از غصه اندیشه مند گشتن، غیر از کاهش جان حاصل نمیشود. و چون تو بدانستگی خود، گذاشتی که این کارزار در میان آید؛ اکنون کار به دور و دراز کشیده والا من بسیار گفتم که با پاندوان طرح جنگ نیندازی؛ و سخن من در این باب شما را از زهر تلختر نمود. و تو در حق پاندوان بدی ها بسیار کردی، از آن جهت راجه های بزرگ را اجل پیش آمد، و هلاک میشوند. گذشته، گذشت؛ در آن باب هیچ اندیشه دیگر نباید کرد. تفصیل این کارزار از من بشنو که چون صباح شد کرن استعداد نموده نزد راجه درجودهن حاضر گشت و گفت دیروز مرا کارهای دیگر پیش آمد، و ارجن را مشغولی های دیگر از کارزار بازداشت، و با یکدیگر مقابله دست نداد. امروز من عهد میکنم که در میدان کارزار تا ارجن را نکشم، برنگردم؛ چرا وقتی که من مبارزان لشکر پاندوان را خواهم کشت؛ ارجن این معنی را که نیزه اندر ندارم با خود قرار داده — البته برسر من خواهد آمد اگر چه من، و ارجن در اکثر علم سلاح برابریم؛ اما در چند چیز من بروی زیاده ام:

اول آنکه آن مقدار که سلاح من کار میکند و میشکند از وی نمیکنند. و در تیزدستی، و به دور رسانیدن تیر به هرچه نشان کنم بزنم. و در انداختن تیرافسون خوانده، و در قوت بدن و بهادری، و دانستن قابوی کار، و شناختن شگون های

کارزار، از وی زیاده‌ام و او بسا من برابری نمیکنند. و از جهت دوستی و نسبتی که با اندر داشت بیجی (Vijaya) نام کمانی برای وی راست کرد، و به‌وی داد و مشهور است که اندر بزور آن کمان دیتان (Daitya) را زبون ساخت، و از مهابت آواز آن کمان هرده طرف عالم را دیتان گم کردند، و آن کمان را اندر به‌پرسرام داد، و پرسرام، آن کمان را به‌من داده است، و من به‌قوت آن کمان با ارجن کارزار خواهم نمود - مانند اندر که با دیتان جنگ کرد - و این کمانی است که بقوت آن پرسرام بیست‌ویک بار روی زمین در تصرف خود آورده، و آن کمان را بمن داده و این کمان از گاندیو زیاده است، و پرسرام تعریف این کمان و آنچه از آن برمی‌آید به‌من بسیار گفته است اکنون من به‌آن کمان کارزار با ارجن مینمایم؛ و من امروز ترا با برادران و دوستان خوشحال می‌سازم و روی زمین با آنچه در او است، بر تو مسلم خواهد شد. و اولاد تو نیز سلطنت خواهند راند. امروز از یمن دوستی و اخلاص تو هیچ کاری نیست که من نتوانم کرد چه هرکس که دل او بزیور اعتقاد و اخلاص بزرگی آراسته شد؛ از وی همه کار برمی‌آید. و ارجن در کارزار بر من ظفر نمیتواند یافت چنان که در شب درخت برآتش. آری یک چیز هست که مرا باید گفت که من در آن چیز با ارجن برابر نیستم؛ و آن این است که زه کمان ارجن از دیوتهاست، و هرگز بریده و گسسته نمیشود، و دو، ترکش که او دارد هرچند تیر از آن بیندازد کم نمیشود؛ و بهلبان او کرشن است^۱. اگر چه کمان ارجن هم خوب است؛ اما کمان من هم از او کم نیست. و چیزی چند دیگر هم هست که من در آن از ارجن کم‌ام. کرشن که تمام تعظیم او مینمایند عنان اراپه‌اش در دست دارد. و اراپه‌ای دارد که آتش (Agni) به‌وی عطا کرده است. هیچ تیر و سلاح بر آن کارگر نمیشود. و اسبان اراپه‌اش مانند اندیشه تیزدواند، و علمش مانند علم دیوتهاست که بر بالای آن هنوننت، (Hanumat) است^۲. و کرشن به‌آن بزرگی نگاهبان اراپه است و با وجود آنکه من در این امر از ارجن زیونم، اما با وی کارزار می‌نمایم چه اگر شل (Salya) که در برابر کرشن است بجای بهلبان برارابه‌ام بنشیند؛ البته ما ظفرمند شویم. باید که شل بهلبانی من بکند؛ اگر چه شل در بزرگی بعدی است که هیچ کس را آن حالت نیست که او بهلبانی آن بکند - الابهلبانی من - تا فتح و ظفر ترا باشد. ای راجه! بفرمای تا تیرهای فولادی و تیرهای کرکسین برارابه انداخته از عقب من می‌آورده باشند. اگر این چنین شود من بر ارجن؛ و شل بر کرشن زیاده می‌آییم. چنان که کرشن بر احوال اسبان بصارت دارد، شل نیز همانطور مبصر است. در زور بازوی، کرشن هیچ برشل افزونی ندارد؛ و در کمانداری بر من؛ از این جهت من برارابه خود سوار شده بر ارجن غالب خواهم آمد. اکنون اینقدر

۱- در بعضی از متون اصلی عبارت باین صورت است و اراپه‌ران او، گوینده (Govinda) است. گویند نام دیگر کرشن میباشد.

۲- هنومت (Hanumat) یا (Hanuman) نام: سردسته میمون‌هایی است که در جنگ رام با راون شرکت جستند و به‌رام کمک کرده، و قبلاً داستان قهرمانی او آمده است.

کارسازی مرا بکنید تا در کارزار درنگ واقع نشود؛ و اگر این کارسازی شد همه کارها انجام گیرد، و خواهید دید که در کارزار من چه کارپردازی خواهم نمود، و به همه حال، پاندوان را زبون ساخته ظفر خواهم یافت؛ چه دیوتها و دیتان را یارای مقابله با من نیست؛ پاندوان خود چه کسانند؟!

سنجی با دهر تراشت گفت که چون این سخنان، کرن بگفت؛ درجودهن خوشحال گشت، و تحسین‌ها نمود، و با وی گفت که ای کرن! آنچه تو گفتی همچنان خواهم کرد، و ارابه‌ها را پراز سلاح‌ها، و تیرها از عقب تو خواهم فرستاد. من خود نیز با جمیع مردم از عقب تو خواهم آمد. درجودهن این سخنان گفت و نزد شل رفت و از روی احترام و تعظیم با وی گفت که ای بظاهر و باطن یکسان! و ای بخت یار دشمن‌گداز و زبردست معرکه کارزار!، و ای صاحب ولایت پدر بخش، و فوج دشمنان! شنیده باشی که کرن از میان جمیع راجه‌ها ترا بجهت بهلبانی درخواست کرده و من نیز از روی ملایمت از تو این معنی را توقع مینمایم که بجهت کشتن ارجن و سودمندی و فایده محبت و دوستی، خود را با من استحکام داده التماس کرن را قبول کنی و بهلبانی او نمایی. البته بردشمنان ظفر می‌یابد و هیچ کس غیر از تو برابر کرشن در میان مبارزان ما نیست که عنان اسبان کرن در دست گیرد. ای شل! چنانکه برهما نگاهبانی مهادیو، و کرشن در همه حال محافظت ارجن مینماید؛ تو در این کارزار بهلبانی کرن کن. و ما قرار داده بودیم که بعد از فتح پاندوان تمام دنیا را بخش کنیم و به نه‌کس بدسیم و هرکدام برجای خود حاکم باشند. آن نه کس اول بهیکم، و دوم درونه، و سیوم کرپاچارچ، و چهارم کرن و پنجم کرت برما، و ششم اشوتهمان و هفتم جیدرت و هشتم شکن و نهم من. حالا سه‌کس از آن مردم کشته شدند و ماشش‌کس مانده‌ایم؛ اگر به‌یمن توجه‌شما این فتح واقع شود، آنچه میان‌نه‌کس حصه می‌بود، حالا میان شش کس حصه خواهد شد. و چون شما از همه بزرگ‌اید؛ این فتح هم به‌توجه شما شود یقین است که حصه بیشتر از ملک؛ تعلق به‌شما خواهد داشت، و شما دیده‌اید که در این چند روز اکثر افراد لشکر و بهاداران نامی ما در این جنگ کشته شده‌اند؛ حالا مردم ما کم مانده‌اند اکنون برتو لازم است کاری کنی که لشکر ما هلاک نشود، چه کارآزمایان و جنگجویان ما بسیار کشته شده‌اند و تنها کرن و تو در ظفرمندی ما تلاش دارید. امروز کرن می‌خواهد که با ارجن کارزار نماید و من امیدواری ظفر از وی دارم و هیچ کس را بغیر از تو سزاوار آن نمی‌بینم که عنان اسبان ارابه کرن بگیرد و به‌قابوی کارزار برآید - همچنان که کرشن ارابه ارجن میراند پس لایق آن است که تو به‌بهلبانی کرن‌پردازی. ارجن در سایه حمایت کرشن کارهایی که کرد تو آنرا نیکو میدانی و او هرکاری که به خود قرار داد که بکند آنرا به‌اتمام رسانید والا ارجن بی‌مدد و همراهی کرشن اینقدر کارزار نمیتوانست کرد و این چنین غنیم را زبون نمیساخت چنان که اکنون میکند. ای شل! اکنون ارجن روز بروز این لشکر گران ما را در شلاق دارد و نابود میسازد. شما را باید که هر دو به‌اتفاق یکدیگر حصه کارزار خود را یکجا بنمایید. و توبه‌اتفاق

او سپاه گران فنیم را از پیش بردار - مانند ارن (Aruni) بهلبان آفتاب که نسبت انوار آن نور بخشی عالم است، لشکر ظلمت را برطرف میسازد - و یقین است که مانند تاریکی که از طلوع نیراعظم نابود شود سپاه پاندوان و پانچالان از پیش شما دفع خواهند شد، چه مانند تو بهلبان و مثل کرن جنگ آزما هرگز جمع نگشته است. و تو مانند کرشن همه وقت نگهبانی کرن بکن. اندر و سایر دیوتها به چشم کم در کرن نگاه نمی‌توانند کرد، پاندوان خود چه خواهند بود؟! در این معنی هیچ شک نیار که من از روی نفس الامر میگویم.

سنجی بادهر تراشت گفت که چون این سخنان را درجودهن گفت مثل خشمگین گشته و ابروان تاب داده، دست‌ها بهم برزد و زیادتی خود را برکرن در سه چیز: یکی دانش و علم، دویم بزرگی خاندان، سوم سلطنت نسبی و راجه بودن با خود حساب نموده از روی غضب با درجودهن گفت که ای پسر گندهاری! تو مرا اهانت میکنی و با خود قرارداد داده که از دست من هیچ کاری برنمیآید، بنابراین این چنین بی‌ملاحظه با من حرف میزنی و تکلیف بهلبانی کرن مینمائی و مرا از کرن کمتر میگیری که در حضور من او را مدح میکنی و تعریف کارزار او مینمائی. من خود او را هیچ نمیشمارم. تو حصه کارزار مرا آنچه میشود چیزی بر آن افزوده به من بسپار تا از عهده آن برآمده به ولایت خود برگردم یا بگذار تا من تنها با وی کارزار نمایم. امروز در دشمن‌سوزی قدرت مرا ببین، اگر کسی در برابر من بایستد تو در عالم کارزار هرگز کم بمن نگوئی. بازوهای مرا ببین که در قوت کار بجزر میکند. در کمان و تیرهای من نظر کن که مانند بارانند و ارا بهام را بنگر که براسبان صرصر کردار بسته‌اند. و گرز مرا تماشا کن که کوه‌ها را نرم میسازد. چون من خشمگین شوم دریاها را از آتش خشم خشک سازم. ای راجه! من قادر در جنگ و تیراندازی هستم، و دشمنان را نابود می‌سازم از تو چه لایق که مرا بهلبانی کسی که از من زبون است فرمایی! بار این کار بر سر من منه که از من که عالی‌تر از آن زبون سرشتم؛ خدمت او نمی‌آید. و کسی که مردم نیکو را که پیش او آمده باشند تابع مال‌اندوزان سازد. آن کس خود در وبال می‌افتد.

برهما، براهمنان (Brahmanas) را از دهان خود، و چپتریان (Ksatriyas) را از بازوها، و بیشان (Vaisyas) را از ران و ساق؛ و شودر (Sudras) را از قدم‌های خود آفریده است و از اختلاف این چهار قوم با یکدیگر بعضی مردم نیکو پیدا شده؛ چنانکه چپتری دختر برهمن، را، یا بیش دختر چپتری را گرفته باشد، و برین قیاس

۱- تقسیم طبقات مردم هندو به چهار طبقه مشابه تقسیم طبقات در ایران قبل از اسلام بوده است و مبنای تقسیم طبقات هندو از دوره ودایی آغاز میشود چنان که درماندالای دهم ریگ‌ودا - سرود ۹۰ بند ۱۲ قید شده که از دهان پرورش؛ براهمن، و از دو دستش راجنیه (= کشتریه) و از ران‌هایش، ویشیه، و از پاهایش شودر بوجود آمد. ببینید صفحات ۳۳-۳۴ (مقدمه) و ۱۸۱-۱۸۳ گزیده سرودهای ریگ‌ودا - ترجمه نویسنده این سطور (جلالی نائینی) - چاپ تهران - سال ۱۳۴۸ هجری شمسی.

است نسب‌های دیگر هم که مردی زبون دختر عالی نسبت‌تر از خود را بگیرد. و برهنه را شش کار کردن سزاوار است: عطا کردن، و دادن، و ستدن، و خواناندن، و خواندن، و جگت کنانیدن، و کردن. و چپتری را از آن کارها سه‌کار لایق است: عطا دادن، و خواندن، و جگت کردن، و دیگر به‌نگاهبانی خلائق پرداختن. و پیش (Vaisya) را باید که زراعت کند و گاو نگاهدارد، و بخواند؛ و در مقابله داد و ستد نماید. و شودر (Sudra) را باید که خدمت و نوکری این سه طایفه کند. من از خانواده راجه‌هایی که رکبه (Rsi) شده‌اند؛ بوجود آمدم، و خود راجه و مہارتھی (Maharathi) ام. تو با وجود این همه بزرگی من میخواهی که بهلبانی این بهلبان پسر کنم؟! این هرگز از من نخواهد آمد، و اگر تو این نوع اهانت و سبکساری به من خواهی رسانیدی؛ من ترك کارزار خواهم نمود. اکنون التماس دارم که مرا رخصت فرمایی که به‌ملك خود بازگردم.

سنجی با دهرتراشت گفت: شل خشم‌آلود گشته، این سخن در حضور جمیع راجه‌ها با درجودهن گفت، و از میدان کارزار برآمد، و روان شد. درجودهن از راه ملایمت و طریق دوستداری سرراه بروی گرفت، و گفت که مرا این معنی یقین است که راجه ولایت مدری (Madras) و تو هرگز بدروغ زبان نخواهی گشاد. بزرگان خانواده تو این معنی را مقرر دارند. ترا ارتاین (Artayani) میگیرند، بجهت آن‌که، تو دورکننده محنت و غم دردمندانی. و شل (Salya) برای آن میخوانند که مانند سلاحی که در بدن شکسته بماند تو برسینه دشمنان آنچنان می‌خلی. و چون تو در صفت کرم یگانه‌ای؛ آنچه با من وعده کرده بودی آنرا بجای آر. نه کرن در قوت از تو زیاده است، و نه من؛ خواهش من آن است که در این کارزار عنان اسبان ارابه کرن را تو در دست‌گیر که من در هنر کرن را برارچن افزون می‌دانم؛ و مردم ترا بر کرشن غالب میدانند. والحق که در هنر کرن برارچن؛ و تو برکرشن زیاده‌ای - همان نوع که کرشن مافی‌الضمیر اسبان را میدانند، تو نیز برحال آنها دانایی.

شل دربرابر کرشن در هنر ارابه‌رانی!

شل گفت: چون تو از میان جمیع راجه‌ها مرا دربرابر کرشن داشته‌ای، و سزاوار این کار میدانم؛ من از این امتیاز تو خوشحال شده، عنان ارابه کرن را که صاحب اوصاف نیکو است؛ به‌دست میگیرم و به‌بهلبانی او میپردازم، و آنچه داد کوشش است در کارزار ارچن خواهم داد؛ اما در این کار، کرن؛ در آنچه من بگویم شرط متابعت بجای آورد.

سنجی با دهرتراشت گفت که درجودهن باتفاق کرن این را قبول نمود و با شل گفت که باز با تو حرفی میگویم که در زمان سابق در میان دیوتها و دیتان گذشته است، و این سخنی است که مارکندیو رکبیشمر (Markandeya Rsisvara) با پدرم بیان کرده بود؛ تو از من بشنو، و یادش دار!

درجودهن گفت: در زمان سابق تارکاسر (Tarakasura) دیت (Daitya) را با

اندر، و دیوتها از روی تعصب کارزار واقع شد، و آخر دیوتها بردیتان غالب آمدند، و چون دیتان زبون گشتند، هرسه پسر تارك (Taraka) که تاراچه (Tarakaksa)، و کمالاچه (Kamalaksa) و بدن مالن (Vidyumalin) نام داشتند به جنگلی رفتند، و بعبادت اشتغال نمودند و از کثرت عبادت و ریاضت بدن‌های خود را بگداختند تا آنکه برهما از ایشان راضی و خشنود گشته، دریافت مدعا نمود، و گفت چه آرزو دارید؟ بخواهید! ایشان گفتند: میخواهیم که ما را هیچ کس نتواند کشت، و بقای و دوام داشته باشیم.

برهما گفت: همیشگی بقاء میسر نیست؛ حاجتی دیگر بخواهید.

ایشان باتفاق از روی اعتقاد گفتند که ما چنان میخواهیم که تو بجهت ما سه شهر، در روی هوا عنایت کنی که جای بودن ما باشد، و بطور خود در همهجا بگردیم، و همه خلایق عالم ما را بزرگ و ممتاز دانند، و بعد از یک هزار سال ما برادران با یکدیگر ملاقات نماییم، و شهرها یکجا شوند، و چون شهرهای ما یکجا شدند، و برادران با هم باشند؛ مرگ ما و اهل شهر ما با یک تیر که شخصی بیندازد، مقدر شود!

برهما گفت که چنین باشد - برهما این بگفت و از نظر ایشان شائب شد.

داستان بنای سه شهر در فضاء!

پسران تارکاسر خوشحال گشتند، و بدعای برهما کامروا شدند، و به می‌دیت (Maya daitya) که بنای شهرهای دیتان، تعلق به وی دارد رجوع کردند که این چنین شهرها برای ما بنا کنند. می‌دیت بقوت عبادت و ریاضت برای ایشان شهرها موجود ساخت. یکی از آن شهرها را از طلا، و دیگری از نقره، و سومین از فولاد مهیا کرد. و شهر طلا بالاتر از شهر نقره، و فولادی از آن پایین‌تر موجود گشت، و هر جا اراده صاحب شهر می‌بود میرفتند، و همیشه در گردش بودند، و طول و عرض هر کدام از آن شهرها چهارصد کروه بود. خانه‌ها و بالاخانه‌ها و قلعه و بازار همه در آن شهر مرتب بود، و در هر یکی از آنها یکی از پسران تارکاسر حاکم بود. در شهر طلا کاراچه، و در شهر نقره، کمالاچه، و در شهر فولادی بدن مالن، می‌بود. و هر کدام از این سه حاکم هرسه عالم را زبون و مطیع خود خیال کرده با خود میگفت: کجا است دیگر صاحبی که عالم را سزاوار باشد، و کروه‌ها کرور از بزرگان دانوان (Danavas) و دیتان، از هر جانب آمده در آن شهرها جا گرفتند، و این دیتان صاحب غرور، دیگر بعد از آنکه دیوتها آنها را از همه جا بدر کرده بودند این شهرها را به دست آورده سلطنت میراندند، و از تأثیر بنانمودن می‌دیت آن شهرها را این دیتان بخاطر جمع و بی‌دغدغه بسر می‌بردند، و هر کس در آن شهرها هر چه میخواست می‌دیت بقوت جادوگری خود در آن شهرها آنها بوی می‌رسانید تا آنکه هر (Hari) نام پسر تاراچه، طریق عبادت و ریاضت پیش گرفت، و برهما را از خود راضی ساخت و از وی درخواست نمود که میخواهم که چاهی نردبان‌دار که آن را به هندی

«باولی» (Bavali) میگویند داشته باشم. و هنر آن این بود که هر دیت (Daitya) را که با سلاح کشته شده است؛ در آن باولی بیندازند، او کمال قوت یافته بهمان صورت و هیأت که بود از آن باولی برآید. برهما التماس او را قبول نمود و این چنین باولی به او عطا کرد. و دیتان بقوت بازو، درازدستی نموده اهل هر سه عالم را تنگ آوردند، و در کارزارها اصلا زبون نمیشدند، و لشکر ایشان کم نمیشد، و برایشان حرص، و غفلت و بی‌عقلی احوال، و بی‌حیائی غالب شده اطوار نیک را از میان برداشتند و بردعای برهما مغرور گشتند، و هر جا که دیوتها را می‌یافتند؛ هزیمت میدادند، و مقام آنها را متصرف میشدند و کامیاب می‌بودند و باغات، و سیرگاههای دیوتها و مقام‌های رکبپشمران، و منزل‌های مردم را ویران ساختند، و طریقی و قانزنی که در میان بود؛ همه را برهم زدند. و چون آزار ایشان نسبت به دیوتها از حد گذشت؛ اندر از هر چهار طرف آن شهرها را بضر بجر (Vajra) در شلاق گرفت؛ اما ضرب بجر را در آن شهرها اصلا تأثیری نبود، چون اندر دید که ضرب بجر در اینها کاری نمیکند؛ بترسید، و دست از آن شهرها بازداشت، و باتفاق دیوتها نزد برهما از حال دیتان شکایت برد؛ و چون به آنجا رسید؛ برهما سر فرود آورد، و حقیقت حال دیتان و آزار رسانیدن آنها را بیان نمود، و گفت که مرا تدبیر کشتن این دیتان هر سه حاکم، و اهل شهرهای ایشان بیاموزید. برهما گفت که هر کس شما را آزار میرساند، من از او ناراضی‌ام، و او نزد من گناهکار است و دیتانی که از بدنهادی خود شما را محنت میدهند، و بدی‌ها میکنند، مرا بیشتر از ایشان آزار میرسد. کسانی که شما را آزار میرسانند، من نگاه بجانب آنها نمیکنم. من پیدا سازنده خلائی‌ام، و عمر من از جمیع خلایق درازتر است. بر من لازم و واجب است کسانی را که بدمی‌سگالند، و به خلق بدی‌ها میکنند نابود و هلاک سازم. و طریقی کشتن این سه حاکم و اهل شهرهای ایشان آن است که اگر به یک تیر هر سه شهر را بکشند، کشته میشوند. و این کار که به یک تیر اهل آن سه شهر کشته شوند از: مهادیو می‌آید؛ از دیگری نمی‌آید. پس شما را باید که نزد مهادیو ظفرپیشه جنگ آزما می‌باشید و تردد کارساز بروید و التماس نمایید که او این دیتان را هلاک سازد. اندر، و دیوتها برهما را پیشوای خود ساختند و بجانب مهادیو روان شدند، و همان نوع که به عبادت و ریاضت دائمی خود مشغول بودند، نزد مهادیو آمدند؛ و زبان بمدح و تعریف مهادیو گشادند - چنان که در ضمن آن عرض بیان حال خود کرده از آن محنت که به ایشان رسیده بود؛ دل خالی کردند و آنچه در مدح مهادیو گفتند این بود که او (یعنی: مهادیو) جان تمام خلایق است، و همه چیز را از خود یافته، و بقوت انواع عبادت و ریاضت خود را دانسته، و شناخته، و داننده علم سانکهه (Samkhya) است، و همیشه دل او در شهود و حضور است.

القصة اندر و دیوتها باتفاق برهما، مهادیو را دیدند و با خود اندیشیدند که او به هیچ کس نمی‌ماند، و از جرم و گناه پاک است؛ و صاحب خلق است؛ و او یگانه است؛ و از هر جنس خلق، بوجود آورده؛ ایشان او را مظهر خود و غیر خود

دیده، در یکدیگر نگاه کردند، و حیران گشتند و او را صاحب خلق یافتند. برهما، و اندر با جمیع دیوتها سربرزمین نهادند و تعظیم او بجای آوردند. مهادیو فرمود تا سر از زمین برداشتن و تبسم‌کنان گفت بگویند چه مدعا دارید؟ همه يك دل و يك زبان در جواب گفتند بزرگی تو میگوییم، و تعظیم تو می‌نماییم که تو دیوته (Devata) دیوتهایی، و دورکننده جک‌پرچاپتی (Prajapati)، ترا سرفرود می‌آریم و پناه به تو آورده‌ایم تا ترس، و بیم از خاطر ما بدربری!

مهادیو گفت که بیم و ترس از شما دورباد، بگویند چه میخواهید؟

درجودهن گفت که چون مهادیو از خاطر دیوتها ترس، و بیم برآورد، برهما گفت که من خطاب پرچاپتی و پیدا کردن خلائق از عنایت تو یافته‌ام. و من دیتان را دعائی کرده بودم که در حق آنها مستجاب شد. اکنون که اینها پا از اندازه نیکوروشی بیرون نهاده، بفساد و وبال‌اندوزی گراییده‌اند؛ غیراز تو هیچ کس را قدرت نیست که اینها را نابود سازد؛ چه صاحب همه خلائق تویی، و دیوتها همه پناه به تو آورده‌اند. تو برایشان مهربان شو، و دیتان را هلاک گردان که از عنایت، و مهربانی تو همه خلائق بخوشی خواهند گذرانید. و تو سزاوار آنی که پناه به تو آورده‌اند. مهادیو گفت رأی من نیز براین است که دشمنان را براندازم؛ اما من تنها از عهده این کار نمیتوانم برآمد؛ چه دشمن ما لشکر بیکران دارد. شما همه دیوتها باهم جمع شوید و من نصف قوت خود را با شما همراه می‌سازم. به این نوع شما پردهشمنان غالب شوید؛ چه در اتفاق و جمعیت زیادتی قوت حاصل است. دیوتها گفتند که ما در کارزار این دیتان را آزموده و مشاهده نموده‌ایم؛ قوت آنها دو برابر ما است. مهادیو گفت آن وبال‌اندوزان گنهگار که شما را آزار رسانیده‌اند به همه حال، کشتنی‌اند. شما بمدد نصف قوت من و جمعیت خود همه اینها را بکشید. دیوتها گفتند که ما تاب برداشتن نصف قوت تو نداریم؛ تو نصف قوت ما با خود بگیر، و دشمنان ما را بکش. مهادیو گفت چنین کنم.

درجودهن، با شل میگوید که چون دیوتها با مهادیو این چنین قرار دادند مهادیو نصف قوت دیوتها را با خود گرفت، و برخود بیفزود چنان که زیادتی شکوه و قوت مهادیو در نظر بیننده نمایان گشت. و او را پیش از این شنکر (Sankara) می‌گفتند، و چون قوت او از دیوتها زیاده شد، او را مهادیو (Maha-deva) گفتند. بعد از آن مهادیو با دیوتها گفت که من تیر، و کمان به دست گرفته، و برارابه سوار گشته، با دشمنان کارزار نموده، ایشان را هلاک و نابود خواهم ساخت. شما بجهت من تیروکمان و ارابه فکر نمایید تا من اینها را با خاک برابر کنم. دیوتها گفتند: از هر سه عالم چیزی برگزیده، بجهت تو ارابه مهیا سازیم. پس اول تیری که در آن تأثیر آتش، و بشن (Visnu)، و ماه بود، برای مهادیو ساختند، اثر بشن

۱- ج: گفت: بجهت من ارابه بهم رسانید و تیر و کمانی پیدا سازید تا به آن تیر و کمان آن سه برادر را بکشم. پس همه دیوتها در پی تیروکمان و ارابه شدند. اول بار از آتش کمانی ساختند و از قوت بشن، چوب‌بر و از قوت ماه پیکانی برای آن تیر راست کردند و زمین را برای مهادیو ارابه کردند و آفتاب و ماه را پایه آن ارابه ساختند و از هر چهاربید چهار ←

در سوفار، و اثر آتش در پی آن تیر، و از ماه پیکان آن تیر پیدا شد. بعد از آن دیوتها ارا به بجهت مهادیو خیال کرده، زمین را با کوه‌ها و شهرها و جنگل‌ها ارا به اعتبار نمودند. آن دو چوب میان را که پایه‌های ارا به به آن تعلق دارد، و آنرا به هندوی: اکسه (Aksa) گویند از کوه مندراچل (Mandaracala) و دریای شور قرار دادند. و بجای آن دو چوب که هنگام برداشتن هردوپایه ارا به و دور کردن آن بجهت تکیه دادن ارا به می‌نهند، دو دریا را اعتبار کردند. و چوب دراز که جای نشستن بهلبان است، آنرا از منازل قمر که به هندی نچستر (Naksatra) گویند و بجای جواست؛ جک (yukta) قرار دادند. و چوبی که بر بالای جوا می‌باشد بجای آن باسک (Vasuki) مار. و بجای آن دو چوب از جوا که برگردن اسبان باشد کوه هماچل (Himacala) و کوه بند (Vindhya) قرار دادند. و هر هفت رکبش زینت آن ارا به شدند. و دریای کنگک، و سرستی (Sarasvati) و سنده (Sindhu) که دریای اتک است، و هوا را به جای آن دو میخ آهنی که پایه ارا به بر آن است، اعتبار نمودند. و آب‌های دریاها به جای پوشش، و آنچه بر آن بیندازند و انوکرکمه (Anukarsa) که هبارت از چوب محور ارا به است، آنرا نشانه از شب و روز و موسم‌ها قرار دادند. و ستاره‌ها به جای میخ‌های ارا به اعتبار کردند. و این سه چیز را که دهرم (Dharma)، و بدیا (Vidya) و کامرانی است؛ تربین (Trivenu) قرار دادند. خوشه‌های غله و برگها و گلها و میوه‌ها را به جای جرس‌ها و زنگوله‌ها اعتبار نمودند و آفتاب و ماه را پایه‌های آن خیال کردند. و دو طرف راست و چپ آن ارا به، دو نصف ماه که آنرا پاکه (Paksa) گویند، تصور کردند. و بندها که ارا به را بدان ببندند، از دهر تراشت (Dhrtarastra) نام سردار ماران، و دیگر سرداران آنها که ده عددند قرار یافت. و اسبان آن ارا به چهار بید (Veda) شدند. و این چهار مار که کال پرشت (Kalapristha) و نهکه (Nahusa) و کرکوتک (Karkotaka) و دهنجی (Dhananjaya) نام دارند، و غیر اینها بجای ریسمان‌ها که موی یال اسبان را به بندند، شدند. و اطراف عالم عنان اسبان، و راستی، و تهور قرار و آرام آن ارا به شد. و جای نشستن، دل شد، و زبان حرکت رفتن او؛ و افسون بید، چله آن گشت، و بند محکم آن ارا به گایتری (Gayatri) شد، و کمان مهادیو از سال (Sala) شد. و زه آن از شاستر (Sastra). و چوب علمش از کوه سمیر (Sumeru) و بیرق‌هایش از ابر و برق شد. و این ارا به را که دیوتها از سعی بشوکرما (Visvakarman) بهم رسانیدند، مشاهده نموده حیران گشتند. و چون مرتب شد به مهادیو سپردند. و مهادیو سلاح‌های خود را که نام‌های آنها بر همه‌دند (Brahmadanda)، و کال‌دند (Kaladanda)، و رودرند (Rudradanda) و جی (Jaya) بود هر چهار طرف

→ اسب بجهت آن ارا به راست کردند و از معنی هر چهار بیدجویی که آن ارا به را برافند، بهم رسانیدند و از ستاره‌ها میخ‌های آن ارا به [را فراهم] کردند و آن ارا به را به آن میخ‌ها پیوند نمودند، و سمیر کوه را بیرق بجای بیرق آن ارا به کردند، و ابر را بجای نشانی بیرق ساختند و ماه و سال را راه آن ارا به کردند و شادی و غم نشانه راه رفتن آن ارا به شد. چون آن ارا به و تیروکمان مرتب گشت همه را برداشتند و پیش مهادیو بردند. چون مهادیو به آن ارا به سوار شد....

آن ارا به نهاد. و اتهربا (Atharvan)، و انگرس (Angirasa) نام دو رکبیش از طرف راست و چپ به محافظت پایه‌های آن ارا به پرداختند. و رگت بید (Rgveda) و سام بید، (Samaveda)، و پران (Purana) ما و قصه‌های راجه‌های پیشینه پیش‌رونده ارا به، و ججربید را (Yajurveda) در عقب ارا به بودن قرار دادند. و سنسکرت که زبان دیوتها است و وسایر بدیا (Vidya) که عبارت از هنرها است گرد آن ارا به نگهبانان شدند و استوتر (Stotra) که او را ورد مقرری میدانند، و پرنو (Pranava) که عبارت از صورت راست و خط اول که جمیع خطوط و حروف است، پیشوای آن ارا به گشتند. و مهادیو آن کمان و تیر را که مذکور شد بدست گرفت و چون در آن تیر تأثیر آتش، و بشن، و ماه بود شکوه آن کمان را هیچ کس تاب نمیتوانست آورد. مهادیو از خشم بهرگت، و انگرا که دو رکبیش بزرگ‌اند در آن تیر نهاد. و مهادیو این چنین تیروکمان گرفت و بر ارا به سوار شد به نوعی که تو گفستی زمین و زمان را در لرزه خواهد آورد. و وقت سوار شدن مهادیو، رکبیشران، و گندهربان و جماعت دیوتها، و گروه اسپرا (Apsara)، زبان به مدح و ثنای او گشادند، و مهادیو در آنحال که تیروکمان، و شمشیر در دست داشت؛ با دیوتها گفت: بهلبانی من که خواهد کرد؟ گفتند: هر که را حکم کنی. مهادیو گفت شما فکر نمایید و کسی را که از من بزرگ‌تر بوده باشد بجهت بهلبانی من قرار دهید، و فرصت بکنید. دیوتها نزد برهما شدند و او را از خود خشنود و خوشحال ساختند، و گفتند که آنچه تو در باب تدبیر کشتن دیتان با ما فرموده بودی، ما عمل نمودیم. سلاح و ارا به بهم رسانیدیم اما نمیدانیم که به بهلبانی آن ارا به که لایق باشد؟ تو چنان کن که این سخن و قرارداد ما ضایع نشود. تو اول به ما فرموده بودی که من آنچه شما را سودمند باشد، چنان کنم؛ اکنون آنرا بجای آر. مهادیو جنگ آزمایی است که کمان و تیر به دست گرفته، و ارا به‌ای به آن صفت که مذکور شد برای او آماده گشته؛ اما بهلبان در کار است. جنگجویی مثل مهادیو، و سلاح، و اسبان، و دیگر ضروریات او؛ همه در غایت خوبی و محکمی است. بهلبانی او را غیر از تو که در هنرها بر همه دیوتها فاضل‌تری، لائق نمی‌بینیم. اکنون تو بجهت فتح دیوتها، و کشتن دشمنان ایشان، بر این ارا به سوار شو، و عنان اسبان به دست گیر. برهما بخندید و گفت من بهلبانی مهادیو را قبول میکنم. برهما آمد پیش آن ارا به و سوار شد، چون برهما بجای بهلبان نشست و به آن جوت آن ارا به را براند، آن اسبان باد رفتار را از گرانی بار برهما سر بر زمین رسید. چون برهما عنان اسبان و چله‌که با آن اسبان را میرانند بدست گرفت، سر اسبان را از زمین برداشت؛ و مهادیو را گفت که سوار شو. مهادیو آن تیر و کمان را بدست گرفت و دشمنان را در لرزه در آورد و بر ارا به سوار شد. و در این وقت رکبیشران و دیوتها و گندهربان و اسپراها به تعریف مهادیو زبان گشادند و مهادیو از کمال شکوه در نظر ناظران در نهایت زیب و فر نمود و با دیوتها گفت که ای دیوتها! دیگر شما از ممر دیتان دغدغه بخاطر راه ندهید و دیتان را گشته پندارید. دیوتها گفتند که آنچه شما گفتید همچنان خواهد

شد، و خوشحال گشتند. پس مهادیو با جمیع دیوتها و متعلقان و گوشتخواران روان شدند، و اینها همه درگرد او از روی شوق در تكدو بودند. و رکپیشران و عابدان مرتاض دعای فتح و ظفر برای مهادیو کردند. چون مهادیو به این شکوه روان گشت، دیوتها و سایر خلایق خوشحال گشتند، و رکپیشران چیزهایی که موجب زیادتیی شکوه مهادیو بوده باشد، در تعریف او برزبان آوردند، و گندهربان انواع سازها در نوازش آوردند. مهادیو با برهما گفت که اسبان ارابه مرا برسر دیتان بران و زوربازوی مرا تماشاکن که دشمنان را چگونه هلاک میسازم. پس برهما به جانب آن سه شهر که از دیتان بودند ارابه مهادیو را براند. اسبان بسادرفتار صرصرکردار بنوعی روان گشتند که تو گفستی هوا را خواهند برد. در این حال نرگاو مهادیو آوازی کرد که در هوا پیچید، و هوا را فروگرفت و این آواز را دیتان شنیدند و جمعی ترسیده بگریختند، و بعضی مستعدکارزار گشتند. و مهادیو به همان نوعی که تیروکمان در دست داشت از مهابت او هر سه عالم در زمین و زمان در لرزه درآمدند. و از تأثیر گرانباری شکوه برهما، و بشن (Visnu) و رودر (Rudra) و آتش (Agni)، و ماه (Soma) ارابه مهادیو در زمین، فرورفته طور میرفت. در این وقت بشن تأثیر خود را که در آن تیر نهاده بود، از تیر برگرفته، بصورت نرگاوان متصور ساخت، و همان نرگاوان ارابه را برداشتنه. چون از گرانباری ارابه دشمنان بخوشحالی آواز برداشتند مهادیو یک پا برگاو، و یک پا براسب نهاد و نعره ای بلند زد و از بس زوری که در آن حال به آن اسب و گاو رسید پستان اسب معدوم و سم های گاو پاره شد. و از آن روز این دو علامت در این دو حیوان مانده است. مهادیو آن تیر در قبضه نهاد و بکشید و افسونی که پاشپت (Pasupata) نام دارد تأثیر آنرا نیز در آن تیر داخل ساخت؛ و به جانب آن سه شهر نگاه کرد. و چون مدت آنها بسر آمده بود هر سه شهر فی الحال یک جا گشتند. و در این حال دیوتها خوشحال شدند و رکپیشران به مهادیو گفتند که ترا ظفر باد، فتح بکن! در این وقت آن سه شهر یک جا گشت و در نظر مهادیو آمدند. مهادیو همان تیر را به آن شهرها زد و آنها را بر زمین انداخت و آوازی عظیم برخاست و آن شهرها با همه دیتان از تأثیر آن تیر بسوختند و نیم سوخته هایی که برمیآمدند آنها را در دریای شور مقرب رویه فرق گردانیدند.

القصه مهادیو بجهت نفع اهل هر سه عالم به این طریق آن شهرها را با اهل آنها بسوخت و به آن آتشی که این شهر را بسوخت؛ گفت میفروز و خلایق دیگر را مسوز. بعد از آن دیوتها همان نوع که بودند بحال اول بی دغدغه شدند و زبان بتعریف مهادیو گشادند و مهادیو جمیع دیوتها را دستوری رجوع به منزل هایشان داد. در جودهن با شل میگوید که مهادیو به این نوع در خیریت خلایق سعی نمود، و از شر دیتان خلاصی داد؛ پس همان نوع که برهما بهلبانی مهادیو نمود تو نیز همان اسبان ارابه کرن را به دست گیر، و هیچ شک نیست که تواز: کرشن بهتری، و کرن، از ارچن بهتر است؛ کرن در کارزار برابر مهادیو، و تو مانند برمایی؛ و دشمنان

مرا هلاك ساز. ای شل! امروز تدبیری بکن که کرن ارجن را بزور بازوی خود بزنند، و هلاك سازد که نگاهبانی کرن و این سلطنت، و فتح و ظفر ما همه بتو وابسته است. در این باب حکایتی دارم که برهمنی نزد پدرم بیان نموده بود، بشنو، چون اثر و نفع این حکایت بسیار است، آنرا یقین دانسته درنگ و اهمال در آن باب جایز مدار:

حکایت پرسرام و مهادیو و نبرد رام با دیتان!

حکایت آنکه در خانواده بهرگت رکهیشمر، جمدگن نام رکهیشری پیدا شد و او را پرسرام (Parasurama) نام پسری بوجود آمد. و این پرسرام بجهت آنکه افسون سلاح به دست آورد حواس خود را زبون ساخت و ریاضتی عظیم بجای آورد و مهادیو را خوشحال و راضی ساخت. و مهادیو بر احوال و آرزوی او اطلاع یافت و خود را بروی ظاهر نمود، و گفت: ای پرسرام! من مدعای ترا دریافته‌ام، خود را پاک ساز و استمداد این پیدا کن تا افسون‌های سلاح را به تو ارزانی دارم؛ چه هرکس قابلیت این حال بهم نرساند؛ او را این سلاح می‌سوزاند.

پرسرام گفت که هرگاه مرا لیاقت عنایت این کار بهم برسد تو مرحمت خواهی کرد.

درجوده‌ن، با شل میگوید که پرسرام به انواع ریاضت از زبون ساختن حواس و توجه به هوم (Homa) کردن و غیر آن مهادیو را راضی ساخت تا مهادیو خوبی‌های پرسرام را به پاربتی (Parvati) بیان نمود و گفت که این پرسرام سخت ریاضت میکشد، و خدمت من نیکو بجای آورد، و به همین نوع نیکوکاری‌های او را نزد ارواح، و دیوتها شرح داد، و در همین حال که پرسرام به ریاضت مشغول بود دیتان قصد هلاك، و آزار دیوتها نمودند و دیوتها نیز بعزم کشتن و زدن آنها داد کوشش و تدبیر دادند؛ اما بجایی نرسید و به ضرورت اتفاق نموده نزد مهادیو آمدند و بخدمت او اشتغال جستند و التماس کردند که دشمنان ما را هلاك ساز. مهادیو التماس آنها را قبول نمود، و با پرسرام گفت که تو دشمنان دیوتها را بکش، و برانداز که در این کار، هم نفع خلائق است، و هم رضاجویی من. پرسرام گفت که من هیچ افسون و سلاحی ندارم، و آنها سلاح نیکو دارند، و غرور و پندار کارزار در سر آنها بسیار است؛ مرا قوت دفع نمودن آنها نیست. مهادیو گفت که تو از حکم من بردیتان ظفر خواهی یافت، و بعد از آن من ترا علم، و هنر بسیار مرحمت خواهم نمود.

پرسرام از مهادیو رخصت کارزار دیتان یافت و متوجه جنگ آنها شد و با دیتان گفت که مرا مهادیو بر سر شما تعیین کرده است و همت همراه نموده تا بر شما ظفر یابم. شما به کارزار نمودن خود مغرورید؛ اکنون با من کارزار بنمایید.

دیتان بشنیدن این سخن از پرسرام، با وی به جنگ درآمدند. او به سلاح‌های بجزر مثال، دیتان را هلاك ساخت، و زخم‌هایی که او را رسیده بود؛ بعد از آنکه نزد مهادیو آمد با به دست رسانیدن مهادیو همه فراهم آمد و به شد. و مهادیو از وی

خوشحال گشت و دعا‌های نیکو در حق او کرد، و گفت که ای پسررام! از زخمی شدن و برطرف گشتن آن اوصاف بشریت از وجود تو؛ پاک گشت، اکنون هر سلاح که آرزو داری از من بگیر.

درجودهن با شل میگوید که پسررام، چون افسون‌های سلاح‌های نیکو، و دعا‌های اثر بخش از مهادیو یافت، او را سرفرود آورد، و برفت.

القصه این سخن را برهمنی نزد پدرم گفته بود. و این پسررام از کرن خوشحال گشته، و علم کمان را به‌وی تعلیم داده است؛ و اگر در وجود کرن و بالی می‌بود پسررام در حق کرن این عنایت نمی‌فرمود. و کرن پسر بهلبان نیست بلکه پسر دیوته است، و از خانواده بزرگ چهرتریان پیدا گشته است؛ چرا که او با تاج و حلقه‌های طلا و جوشن است و شبیه نیراعظم است، و بازویش دراز و سینه‌اش فراخ است، و هرگز همچو نشده است که ماده آهو شیربچه بزاید، و او از نوع بشر نیست؛ بلکه از دیوتها است و شاگرد پسررام و باشکوه است. درجودهن با شل گفت برهما که پدر همه خلایق است بهلبانی مهادیو کرد و مهادیو صاحب ارابه بود و از این‌جا معلوم میشود که بهل راننده از صاحب ارابه در همه چیز افزون می‌باید. باید که عنان اسبان ارابه کرن بدست‌گیری چنان که دیوتها برهما را که از مهادیو بزرگتر بود بهلبان او ساختند. و ماترا که از کرن افزون‌تری بهلبان کرن می‌سازیم. اکنون تو این معنی را قبول کن. شل گفت که من نیز قصه بهلبان شدن برهما، و کشتن مهادیو، دیتان را پیشتر شنیده‌ام، و کرشن نیز همین معنی را دانسته که بهلبانی ارجن بر خود قرارداد است، و اگر احیاناً کرن، ارجن را بکشد آن زمان کرشن کارزار نموده، لشکرت را خواهد کشت، و نابود خواهد ساخت، چه اگر کرشن در آن حالت که خشمگین گردد هیچ کس را تاب مقاومت با او نخواهد بود. سنجی با دهرتراشت گفت که درجودهن در جواب شل گفت: کرن را نیز از هیچ کس کم‌مدان که بزرگترین سلحشوران است، و علم سلاح را در وجه کمال میداند؛ چه از شنیدن آواز کمان او فوج پاندوان پریشان میشود. و او گهروت‌کچ (Gharotkaca) را که در کارزار جادوگری یگانه بود در حضور تو آنطور کشت که دیدی، و ارجن در این چند روز از بیمی که داشت؛ روبروی کرن شده کارزار نمی‌نمود.

و بهیم را نیز کرن زبون ساخته بگوشه کمان خبه کرد، و با وی بگفت که ای نادان! تو به شکم پر کردن خود سزاواری تو کجا، و کارزار کجا! و کرن، نکل، و سهدیو را در کارزار زبون ساخت و قادر به کشتن آنها شد و بجهت عهدی آنها را نکشت. و برساتک که بهادر و بهترین جادوان بود غالب آمد، و او را پیاده ساخت. و [اقوام] سرنجی را که سردار آنها دهرشت‌دمن بود بارها زبون ساخت و برایشان ظفر یافت. هرگاه کرن صاحب این همه قدرت و قوت باشد، پاندوان بروی چگونه غالب میتوانند آمد؟! چه اگر او در کارزار بخشم درآید، و کار کند، اندر را میتواند زبون سازد. ای شل! تو نیز همه سلاح‌ها را ورزیده‌ای، و علم سلاح را به کمال

داری، و بقوت بازوی تو دیگری نمی بینم، و در عالم زورآزمایی موافق معنی نام خود دشمنان را شلی (Salya یعنی: چیزی که همیشه در دل می خلیده باشد)، و یقین است که قوت بازوی ترا دشمنان تاب نمیتوانند آورد. و اگر قوت کرشن زیاده است مگر قوت او زیاده از قوت تو است؟ چنان که کرشن بعد از ارجن محافظت لشکر او میتواند کرد، تو نیز بعد از کرن میتوانی نگاهبانی لشکر ما کنی. و اگر کرشن لشکر پاندوان را برجا نگاهدارد و لشکر ما را مورد حمله قرار دهد؛ تو نیز میتوانی در برابر او کارکردن و فوج او را زبون ساختن و زدن. و من ترا از عقب با برادران و راجه ها خواهم آمد.

شل ارا به رانی کرن را می پذیرفت!

شل با درجودهن گفت که چون تو در میان این همه معرکه بهادران و لشکر بیکران با من چنین میگویی که تو از کرشن زیاده ای؛ بنابراین من این بهلبانی کرن قبول نمودم؛ اما قول من همان است که آنچه صلاح من باشد و دانم با کرن همان خواهم گفت، و کرد.

سنجی میگوید که درجودهن و کرن باتفاق، این سخن را از شل قبول نمودند و خاطرش تسلی یافت، و کرن او را در کنار گرفت. بعد از آن درجودهن کرن را در کنار گرفت و گفت که اکنون تمام پاندوان را بکش - مانند اندر که دانوان را بکشت-. و کرن چون از بهلبان شدن شل خاطر جمع ساخت، با درجودهن گفت که اگر چه شل این کار را قبول کرده است؛ اما من، او را در این کارزار از صمیم قلب راضی نمی بینم؛ تو دلا سای او بکن. درجودهن با شل از روی تمکین^۱ و گرانباری گفت که ای بزرگترین بهادران! کرن دیگران را کشته، و با ارجن میخواهد کارزار نماید تو عنان اسبان را در دست بگیر؛ و چنانچه کرشن عنان اسبان ارا به ارجن را در دست گرفته به محافظت او میپردازد - تو نیز به نگاهبانی کرن بپرداز.

شل از ارا به رانی کرن قلبا راضی نبود!

سنجی با دهر تراشت میگوید که در این وقت شل خوشحال شد، پسرت، درجودهن - را در کنار گرفت و گفت: ای راجه! در آنچه سودمندی تو دانم آنچه انچنان خواهم کرد؛ اما بجهت دولتخواهی تو سخنی که ناخوش آیند، و تلخ بوده باشد خواهم گفت. تو، و کرن میباید که آنرا از من درگذرانید. کرن گفت: چنانچه برهما بهلران مهادیو؛ و کرشن بهلبان ارجن شد؛ تو هم چنان با من بکن. شل گفت که مدح و ذم خود بدیگران گفتن کار بزرگان نیست و من بجهت آن که تو بزرگی، و افزونی مرا باورداری حرفی که متضمن مدح منست میگویم، بشنو که من سزاوار آنم که بجای بهلبان اندر که ماتل (Matali) نام دارد؛ باشم، بجهت آن که من غافل نیستم و قابوی راندن اسبان را میدانم، و بر حال اسبان اطلاع دارم،

و علاج آنها میتوانم کرد. تو از این رهگذر دغدغه خاطر خود را بیرون آر که هرگاه تو بعزم کارزار ارجن سوار شوی من عنان اسبان اراپه ترا خواهم گرفت (یعنی: بهلبانی خواهم کرد). درجودهن، با کرن گفت که شل؛ برکشن افزونی دارد. بهلبانی تو خواهد کرد، تو بهذات خود بهادر، و بهلبان تو نامجویی مثل: شل در این که برپاندوان ظفریایی هیچ شبهه نیست.

سنجی با دهرتراشت گفت که بعداز این باز درجودهن، با شل گفت که ای نامدار! اکنون صبح شد، و شروع در همان کارزار میشود. تو عنان اراپه کرن بهدست گیر که اگر نگاهبانی کرن کنی، او برارجن ظفر خواهد یافت. شل قبول کرد و نزدیک کرن شد. در این وقت کرن با بهلبان خود گفت که ای بهلبان! اراپه مرا که فتح و ظفر با او است مهیا کن، و سرعت نمای. بهلبان اراپه را مستعد نمود و حاضر ساخت و دعای ظفر بهکرن کرد، و کرن آن اراپه را که پروت او پوجا کرده بود بهآیین خود تعظیم کرد، و اراپه را بهدست راست گذاشت - چنانچه رسم ایشان بود - و با شل گفت - که سوار شو. شل مانند شیری که در کوه برآید، برآن اراپه سوار شد. بعداز آن کرن نیز سوار شد و مانند آفتاب که در ابر و برق نماید؛ نمودار شد. و در این حال حاضران زبان بمدح و ثنای هردو نامدار بگشادند - مانند برهمنان که در جگم مدح اندر، و بشن نمایند - و در آن حال شکوه کرن و شل افزون گشت و او به آن شکوه که شل عنان اسبانش گرفته بود، کمان را کشید و برویش مانند آفتاب در هاله نمود. در این وقت درجودهن با کرن گفت که دروناچارچ و بهیگمپتامه کارها در کارزار باز نموده اند تو نیز درنظر جنگ آزمایان باز نمای، من خود به این عقیده بودم که آن دو نامدار؛ بهیم، و ارجن را در کارزار هلاک خواهند ساخت، و از ایشان این کار بوقوع نیامد؛ اکنون تو این کار را بجای آر - مانند اندر که با دشمنان کارپردازی نماید؛ با بهیم، و ارجن کارپردازی نماید - جدهشتر را دستگیر کن یا بهیم، و ارجن، و نکل، و سهدیو را بکش؛ خدا ترا ظفر دهد، و لشکر پاندوان را خاکستر بکن.

در این حال مزامیر از نقاره، و نفیر و غیر آن را بنواختن درآوردند. کرن این معنی را از درجودهن پذیرفته، و با شل که دانای فنون کارزار بود، گفت: مادام که من کار این دو برادر را نسازم تو در بهلرانی میاسای، و زوربازوی من در انداختن هزاران هزار تیرهای کلنک پر ببین که امروز تیرهای الماس کردار خود را بجهت ظفرمندی درجودهن و کشتن ارجن و دیگر پاندوان سرخواهم داد.

طنز و جدل شل با کرن!

شل با کرن گفت که پاندوان همه داننده جمیع سلاحهای افسون و کماندار و مهارتسی اند، و در کارزار روگردانیدن را نمیدانند، و همه بختیارند، و هیچکس برایشان ظفر نیافته است، دلیری و چالاکی آنها نفس الامری یعنی نه از لاف و

گزارف است. و اندر را نیز از ایشان ترس و ملاحظه میباشد، ترا چه لایق که این نوع مردم را بدیاد کنی، و اهانت آنها نمایی؟ ای کرن! وقتی که در میدان کارزار چاشنی کمان گاندیو ارجن خواهی شنید ترا یارای گفتن این سخنان نخواهد بود، و چون بهیم را در معرکه صف شکن، و فوج‌های فیل‌افکن، خواهی دید این چنین حرف نخواهی گفت. و هرگاه جدهشتر، و نکل، و سهدیو از تیزدستی، روی هوا را به‌شبه تیر فرو خواهند گرفت، ترا مجال این نوع دم زدن کجا خواهد بود؟ و دیگر راجه‌ها را نیز که از طرف پاندوان در کمال چالاکی، و تیزدستی تماشا خواهی کرد؛ از این قسم حرف و حکایت خود را بازخواهی داشت.

کرن این سخنان شل را اصلا وزنی ننهاد، و گفت: امروز تماشا خواهی کرد.

ظاهر شدن شگون‌های بد و نحس!

سنجی با دهرتراشت گفت که چون کرن و شل برارابه سوار گشتند و مستعد کارزار شدند؛ در میان حاضران از خوشحالی غلغله عظیم درافتاد، و مبارزان لشکرت با آن همه غوغا و صدای سازها قرار بجانسپاری دادند و متوجه کارزار گشتند. چون کرن به‌این آیین روان شد زمین بر خود بلرزید، و صدای مهیب از زمین درآمد، و از چتر آفتاب عالمتاب شش ستاره را که مشتری، و زهره، و مریخ، و عطارد، و زحل، و قمر است بیننده‌ها دیدند که بیرون می‌آیند. دو ستاره که در هوا نمودار میشوند افتادن گرفت و اطراف عالم را آتش درگرفت، و بی‌آنکه ابر باشد برق بر زمین افتاد، و بادهای مهیب وزیدن گرفت، و جانوران وحشی و مرغان که از باد کشاکشی دهند، فوج کرن را به‌دست راست گذاشته، گرد گشتند. و در اول راندن اسبان ارابه کرن بر زمین افتادند؛ و از آسمان استخوان باریدن گرفت، و از سلاح‌ها شعله‌های آتش برآمدند، و تمام مرکب‌ها آب از چشم‌ها باریدند؛ از اینها و غیر اینها شگونهای بد، بجهت فنای کوروان ظاهر گشت. اما چون تقدیر بر آن رفته بود کوروان با وجود دریافتن تأثیر این شگون‌ها را اعتبار ننهادند، و زبان بدعای ظفر کرن بگشادند، و آنان را در معرض هلاک و فنا پنداشتند. و کرن شکوهمند گشته، باشل‌گفت که هرگاه اندر خشمگین گشته، بجر در دست گیرد، و من سلاح در دست داشته باشم از وی ترس و بیم نمیدارم، و با وجود آن که مثل: بهیکم‌پتامه، و دروناچارچ - نام‌آوران - کشته شده‌اند، من بچالاکي برمی‌آیم. و درونه و بهیکم که مانند اندر و بشن بودند و اسبان و فیلان بسیار کشتند و ارابه‌ها درهم شکستند، و آن نوع کسان بودند که هیچکس ایشان را نمیتوانست کشت، کشته شده‌اند، و مرا هیچگونه ترس نیست، و من این همه راجه‌ها، و اسبان، و فیلان را، و غیر از مردم لشکر خود را کشته و زخمی دیده میگویم که دروناچارچ را چه افتاد که با وجود آن علم سلحشوری که داشت دشمنان را نابود و هلاک نساخت؟ و چون دروناچارچ کشته شده است من با شما از روی راستی حرفی میگویم بشنوید که غیر از من هیچ کس نیست که تاب کارزار ارجن

که علم مرگت دارد، داشته باشد. و هرگاه که دروناچارچ که دانای فنون کارزار و هوشیار و با قوت و متهور بود، و افسون سلاحهای دیوتها میدانست، او کشته شد و این همه مردم را در محنت می بینم، و میدانم که هیچ امری در عالم برقرار نیست، امروز کیست که بعد از کشته شدن دروناچارچ دل خود را بر کارزار قرار دهد، و قدم پیش نهد؟ و به یقین میدانم که این چند چیز موجب سودمندی نیست: سلاح دروناچارچ، و چالاکی، و دانش قابوی جنگ و تهور، و افسونهای سلاح، چه دروناچارچ جامع این همه چیزها بود با وجود آن دشمنان او را کشتند. و او در شکوه مانند آتش، و آفتاب؛ و در چالاکی مثل: بشن، و اندر؛ و در روش و سلوک، مانند: شکر، و برهسپت بود. و سلاحها هرگز از وی جدا نمی شد. ای شل! این حال که لشکر درجودهن را پای داده، و شکستها یافته، و زنان و طفلان ایشان در گریه و نوحه اند؛ میدانم که از من کاری برمی آید، ترا باید که بر فوج لشکر دشمنان برانی - جایی که راجه جده شتر، و بهیم، و ارجن، و دهرشت دمن، و ساتک، و سرنجی، و نکل، و سهدیو باشند. غیر از من کیست که تاب کارزار ایشان تواند آورد؟ و تو اکنون مرا به آنجا که پانچالان و پاندوان و سرنجی جمع اند، ببر تا من همه اینها را بکشم و یا براه بهیکم بروم. اما تو به یقین بدان که من اینها را در میان مبارزان میکشم؛ چه امروز مرا تاب دیدن بدحالی درجودهن و پریشانی کار او نیست. طمع از جان خود بریده، بردشمنان او حمله می برم - آدمی خواه دانا، خواه نادان باشد؛ هرگاه اجل او را یاد کرد، او زنده بدر نمی رود. از این جهت من با پاندوان درمی افتم که اثر طالع، تقدیر را از خود نمیتواند انداخت. درجودهن همیشه مرا به نیکویی و خوبی یاد میکند، امروز من بجهت خساطر او از اسباب عیش و کامرانی میگریزم، و این ارا به را که بر آن پوست شیر گرفته اند، و ترکوکه از طلا، و تزئین او از نقره ها است براسبان یوزبسته اند مرا آرام داده است، و کمان را امتحان کرده به من عطا کرده است، و علم گرز، و تیرهای الماس فعل، و شمشیرهای آبدار، و سفیدسهره که صدای غریب میدهد نیز به من داده است. و خریدن این ارا به مانند افتادن بجر است. من امروز بر این ارا به سوار شده بقوت بازوی خود ارجن را خواهم کشت و اگر اجل و مرگت نیز نگاهبانی ارجن کند؛ من او را میکشم، یا به راه بهیکم و دیگران میروم. و اگر جم، و برن، و کبیر، و اندر با فوجهای لشکر خود یکجا جمع شوند و محافظت او نمایند بر آنها غالب می آیم و ارجن را میکشم.

حرفی که لایق گفتن نیست بر زبان میار!

سنجی با دهر تراشت گفت که چون کرن از روی سرهت کارزار، این سخنان گفت شل نیز سردر پیش انداخته، تبسم کرد، و بجهت شکست سخن او زبان برگشاد و گفت که خودستایی بگذار، و از روی اضطراب حرفی که لایق گفتن نیست بر زبان میار. و آن ارجن که افزون تر از مردمان عالم است، کجا، و تو که زبونترین

همه‌ای کجا؟! از خانواده جادوان که کرشن نگاهبان اینها است مانند اندر که محافظت امرواتی (Amravati) میکند غیراز ارجن کرا مجال باشد که خواهر کرشن را که سبهدرا نام دارد همه را زیون ساخته بدربرد. و کیست غیراز ارجن که یا مهادیوکه پیداکننده هر سه عالم است به تقریب تیرزدن، و باخشونت نزاع کند و کارزار نماید؟! ارجن مبارزی است که برای خاطر آتش دیوته، و دیتان و ماران، و پشاج، و چجه و راکهس را زیون ساخته گاندیوبن را به‌وی داد که آنرا بسوخت، و طعمه خود ساخت. ترا بخاطر نیست که همین پسر دهرتراشت را که دشمنان (یعنی: چترسین گندهرب) دستگیر ساخته بودند؛ او را از دست دشمنان خلاص کرد، و در آن معرکه اول تو بگریختی، و بعد از آن درجودهن که دلش واله کارزار است دستگیر شد، و کوروان را از دست گندهربان خلاص ساخت. دیگر آنکه وقتی که شما همه از روی جمعیت و قوت دل و خوشحالی زیاده از این وقت بودید؛ و مواشی بیراتبه را غنیمت یافته می‌بردید، ارجن تنها بر همه شما، و فرزندان دهرتراشت، و بهیکم و درونناچارچ، و اشوتهمان ظفر یافت. تو در آن وقت چرا ارجن را زیون نساختی؟ امروز این کارزار بجهت کشتن تو میشود. اگر تو امروز از پیش ارجن نگریختی البته کشته میشوی.

خشم کرن از سخنان درشت شل!

سنجی با دهرتراشت گفت که چون شل این نوع سخنان درشت با کرن گفت، کرن را خشم افزونتر شد، و با وی گفت که تو این همه سخن برای چه می‌گویی و بزرگی ارجن چه می‌شماری؟! اگر او امروز بر من غالب آید؛ همه سخنان تو راست است.

شل در این حال هیچ جواب نداد و کرن به‌عزم کارزار با وی گفت که ارا به مرا بران. شل براند.

کرن مانند آفتاب عالمتاب که لشکر ظلمت را بشکند فوج دشمنان را برهم زد، و میرفت؛ و چون پیشتر رفت فوج پاندوان را دید و پرسید که ارجن کجا است؟ سنجی با دهرتراشت گفت که کرن در این حال مردمان لشکر ترا خوشحال کنان؛ از هر یک از مردم غنیمت می‌پرسید که ارجن کجا است؟ و میگفت کسی که ارجن را بمن بنماید؛ امروز هر چه آرزوی خاطر او باشد به‌وی برسانم!. اگر خواهد ارا به پراز جواهر به او بدهم، و یا گاوانی که هر روز کوزه‌های پراز شیر میداده باشند عطا کنم، و یا صد موضع آبادان بوی ارزانی دارم، و یا ارا به‌ای که براسترهای سفید یال و دم و چشم سیاه، بسته‌اند؛ او را انعام کنم؛ و اگر خواهد شش فیل پراز طلا، و یا آن صد کنیز شانزده ساله، با زیورهای طلا، و فهم عالی، و سرودگویی؛ به‌وی بخشم. و اگر خواهد صد ارا به، و صد فیل و صد دیه به‌وی بدهم، و همین نوع ارا به طلا و نقره که براسبان ولایت کامبوج (Kamvoja)، بسته‌اند او را کرم نمایم که ارجن را بمن بنماید. و چهار صد ماده گاو با گوساله‌ها بدهم، و ششصد

فیل که به زیورهای طلا آرامسته باشند. و اگر دیگر خواهد بعداز نمودن ارجن چهارصد دبه که همیشه بقالان در آن ساکن باشند، و همه معمور و آبادان باشند، و صد کنیز ولایت مگده (Magadha) که همه دوشیزه و جوان باشند، با زیورهای طلا پیراسته بدهم. الحاصل کرن همه چیز را میشمرد، و میگفت هرکه ارجن، و کرشن را به من بنماید هرچه خواهد بهوی بدهم؛ و آنها را خواهم کشت و هرچه غنیمت به دست من افتد، آنرا نیز بهوی عطا نمایم. بعداز آن سفیدمهره خود را با صدای غریب در داد. درجودهن و برادرانش از این همه سخنان سهل^۱ او فریفته، و خوشحال گشتند و مردمان لشکر او نقاره‌ها، و دیگر سازها بنواختن درآوردند؛ و از صدای آن‌ها، و نعره‌های شیرانه مبارزان، کارزار پرگشت، و بهادران جنگ‌آزما از خوشحالی بانگ و فریاد برداشتند، و به تعریف کرن زبان بگشادند.

در این وقت شل با کرن که خودستایی میکرد گفت ای کرن! آن شش فیل پراز طلا که به کسی میخواهی بدهی؛ مده، و بیپوده ضایع مکن که تو ارجن را خواهی دید. تو از ایام طفلی به مردم کبیر (Kubera)^۲ زربخشی میکنی! تو از نتیجه همان زربخشی ارجن را امروز خواهی دید؛ بی آنکه ترددی بکنی. از نادانی خود زرها به مردم نامناسب میدهی و نمیدانی که در غیر موقع چیز دادن چقدر وبال دارد. و اگر تو زر بسیار میخواهی بذل کنی چرا جگی نمیکنی؟ این که تو خیال کرده‌ای که کرشن، و ارجن را بکشی محال است؛ چه ما بسیار شنیده‌ایم که یک شغال دوشیر را نگشته است. چیزی که آرزوی آن نشاید کرد، تو آنرا میخواهی. هیچ دوستی، و خیرخواهی نداری که ترا از افتادن در آتش نگاه دارد! این ندانسته‌ای که ترا چه باید کرد، و از چه چیز حذر باید نمود؟! آری اجلت نزدیک رسیده است؛ والا کسی که زندگی خود میخواست باشد؛ این قسم سخنان ناگفتنی چون گوید؟! این سخنان تو به آن میماند که کسی سنگی کلان را در گلو بسته، آرزوی شنا کردن دریای مهیب داشته باشد؛ یا از بالای کوه خود را بیندازد. ای بی‌دانش! اگر خیریت خود میخواهی باتفاق جمیع مبارزان جنگ‌آزما صفاآراسته کن و با ارجن کارزار نمای. من این سخن برای سودمندی درجودهن میگویم، نه بجهت عیب‌شماری تو. اگر طمع زندگانی داری بسخن من بگری.

کرن گفت که من به زور بازوی خود اعتماد دارم و ارجن را به کارزار میطلبم؛ و تو این سخنان دوستی‌آمیز که در حقیقت نفاق محض است؛ بجهت آن میگویی که مرا ترس و بیمی بارآرد. سعی بیفایده مکن که مرا از عزم، هیچکس باز نمیتواند آورد - اگر همچون اندر بجر (Vajra)^۳ در دست داشته باشد.

۱- ج و ت: مهمل.

۲- ترجمه متن اصلی چنین است: تو از ایام طفولیت به خدای گنج‌ها (کبیر) زربخشی میکنی.

۳- وجر (بجر Vajra): آذرخش. نام اسلحه خدای اندر یعنی خدای جو به عقیده هندوان که با وجر خود یعنی: رعد و برق بر سر ابرها میکوبد و وریترا (Vritra) اعنی دیو خشکسالی را میراند تا مانع خشکسالی شود و باران فرو بارد.

سنجی با دهر تراشت گفت که شل این سخنان را از کرن شنید و بجهت خشمگین ساختن او، جواب داد که ای کرن! وقتی که ارجن تیرهای الماس کردار کلنگ پیران از کمان بلند، بر تو فروبارد؛ آن زمان خواهی سوخت، و پشیمان خواهی شد؛ و چون او تیرهای آتش فعل برفوج تو خواهد انداخت تماشای سوختن لشکر خود را خواهی کرد. تو از بیدانشی که داری مانند طفلی که در کنار مادر اراده دست‌رسانیدن به ماه می‌نموده باشد، تو خیال گرفتن ارجن میکنی! آرزوی کارزار تو با وی بدان میماند که کسی خود را بر ترسول (Trisula)^۱ میزده باشد و طلبیدن تو ارجن را، به جنگ خود؛ حکم آن دارد که آهوی زبون، یا شغال بخون شکاری تر گشته؛ شیر شرزهای را به جانب خود طلبد. زینهار تو ارجن را به جنگ خود مطلب که همانا در این کار به خرگوشی میمانی که فیل مست تیزدندان را بسوی خود طلبد؛ یا پنادانی که از بیدانشی مار در سوراخ خزیده را بچوبی بشوراند یا ماری که گرد (Garuda)^۲ را بسوی خود طلبد و از خود طعمه او شود. و نیز خیال کارزار تو با ارجن بدان میماند که کسی دریای محیط را با آن همه بزرگی با جمیع دریاها که در آن باشند، و چندین جانور آدمی خوار در آنجا دارد، و از مهتاب افزون میشود بی‌کشتی خواهد بگذرد. یا شغالی که در میان خرگوشان خود را شیر پندارد؛ تا وقتی که شیر ندیده است، تو نیز تا کرشن و ارجن را ندیده‌ای بخود این عقیده داری؛ مانام که آواز کمان گاندیو ارجن را شنیده‌ای هرچه میخواهی بگویی!

ای کرن! ارجن که با بانگ و صدای ارا به و کمان نعره‌های شیرانه میکند هرگاه تو او را خواهی دید، شغالی خواهی شد. تو همیشه شغالی؛ و ارجن همیشه شیر است. تو که مبارزان دلیر را بادیاد میکنی نسبت تو با ارجن نسبت موش است با گربه؛ و سگ با شیر؛ و شغال با ببر؛ و خرگوش با فیل؛ و دروغ با راست؛ و زهر با آب حیات.

سنجی با دهر تراشت گفت که چون شل این قسم سخنان ناشایسته بسیار گفت، کرن خشمگین گشته در جواب او گفت که هنرمند هنرمندان را صاحب‌هنر میداند، نه بی‌هنران؛ تو چه دانی که هنروان در چه پایه‌اند؟! سلاح افسون و خشم، و چالاکی، و کمان، و تیر ارجن، و کرشن به‌نوعی که من میدانم تو کجا میدانی؟ و همان نوع قوت خود را نیز میدانم و دانسته ارجن را به کارزار میطلبم. یک تیر خونخواری که

۱- تریشول (ترسول = Trisula): نام اسلحه خدای شیوا (= ویشنو = مهادی) هندوان که اسلحه سه شاخه‌ای که آنرا پیناک (Pinaka) یا ترشول (Trisula) خوانده‌اند. ببینید ماده شیوا (Siva) = لغتنامه کتاب سراکبر (اوپانیشاد) چاپ ۱۳۴۰ و ۱۳۵۷ - بتصحیح و تحقیق نویسنده این سطور (جلالی‌نائینی) - چاپ تهران - سال ۱۳۴۰ هجری شمسی.

۲- نام جانور یا پرندۀ اساطیری که نیمش انسان و نیمش پرندۀ شکل توصیف شده است. او رئیس پرندگان و از اعقاب کشیپ، وینتا (Vinata) - یکی از دختران دکنه (Daksa) میباشد. او بزرگترین دشمنان ماران است. این مرغ را کب ویشنو میباشند. گروه خدایان را با روشنایی پرهای خود ترسانند و خدایان کمان بردند که اگنی خدای آتش است لیکن چون ویرا شناختند همچو آفتاب، او را ستایش کردند. برخی گرد را سیمرغ توصیف کرده‌اند.

دارم اینک ببین که سالها است که بصندل پوجا (Puja) و تمظیم او ذخیره کرده‌ام. این تیر مانند مار از زهر آلوده است. و هلاک سازنده فوج فیلان و اسبان و بهادران است و بسیار سم‌ناک و کشنده جوشن‌ها و استخوان‌های مبارزان است. اگر از روی کینه‌جویی آنرا برکوه بزنند کوه را، رخنه کند و این تیر را به‌غیر از ارجن یا کرشن برهیچ کسی نمی‌اندازم.

ای شل! من به این تیر یا کرشن، و ارجن کارزار مینمایم و در برابر آنها به‌قوت این تیر مقابله میکنم، و این معنی را از قرار واقع و راستی میگویم. و از همه بزرگتر از جادوان صاحب دستگاه‌کرشن است، و در پاندوان صاحب ظفر ارجن است. اگر این دو عالیشان بریک ارا به سوار و در برابر من به‌کارزار بیایند چه دولت از این زیاده باشد؟ من این هر دو را در رنگ دودانه ناسفته به‌یک تیر درکشم! ای شل! کرشن بجر (Vajara) ۱ برکف، و ارجن کمان در دست نامردان را توانند ترسانید. باری ما را خود خوشحال میسازند، تو بدرای بی‌دانش که در وادی کارزار نادانی! از بیمی که داری این قسم سخنان نالایق به‌من میگویی، و به‌یک نسبتی تو تعریف آنها میکنی! ای بد مولد! من امروز آنها را کشته، و ترا نیز با جمیع توابع مسافر راه فنا خواهم ساخت! ای بد مولد بدرای زیون سرشت ننگ چهرتیران دوست روی دشمن سر! مرا از کرشن و ارجن چه میترسانی؟ من نیز درخور آنها هستم؛ امروز یا آنها مرا خواهند کشت، و یا من آنها را؟ و من از ایشان نمی‌ترسم، زوربازوی خود را میدانم، اگر هزار کرشن، و صد ارجن در برابر من بیایند. ای نشوونمای یافته در ولایت مدر (Madra) ۲ من همه را می‌کشم. ای شل! مردم ولایت مدر بسیار بددل، و قلب‌اند و احوال آنها را اطفال و زنان در رنگ افسانه‌ها میگویند. و برهمنان آن حکایت‌ها را پیش راجه دهر تراشت بسیار گفته‌اند. اکنون تو آن سخنان را از من نشنیده، یا هنوز تو از آن خاموشی گزین، و یا جواب من بده. مردمان مدر با دوستان دشمنی میکنند، و کسی که با دوستان بدی نمیکند، او از ولایت مدر نیست. صحبت داشتن با مردم مدر اصلاً لایق نیست؛ چه بسیار بدزبان و ناشایسته‌گفتار، و قلب‌دل و دروغگو و همه کج‌بازند و تا وقت مرگ قلبی، و بدی با ایشان است، و پدر، و پسر، و مادر، و دختر و خوشدامن، و خال، و داماد، و دختر برادر، و فرزندان، و راجه، و خویشان، و دوستان، و بنده، و غلام، و کنیز همه یک‌جا می‌نشینند. و زنان با مردان اختلاط نموده اصلاً ملاحظه نمی‌نمایند، و بلقان و گوشت ماهی می‌خورند، و شراب، و گوشت گاو می‌خورند، و با هرکس که بخواهند صحبت میکنند، و هرچه خواهند برزبان می‌آورند. در میان این‌ها

۱- نام اسلحه مخصوص کرشن، چکر است.

۲- مدر (Madra): نام قلدروی و مردمی که در شمال غربی هندوستان میزیستند و پایتختش (Sakala) خوانده میشد و واقع بود بین رودخانه بیاس (Biyas)، و چناب (Chinab) در پنجاب و بنا بر منابع دیگر این سرزمین نزدیک رودخانه جهلم (Jhelum) بوده است. مادری همسرپاندو از مردم مدر بوده (آدی پرب فصل ۱۱۲).

دهرم و نیکوکاری کجا است؟! و بسیار متکبر و پرغرورند، و افعال زشت ایشان مشهور است؛ و با ایشان نه دشمنی باید کرد، و نه دوستی؛ و با ایشان نشست و برخاست نباید کرد، و همه ناپاک‌اند؛ - چه روش مردم قندهار، و مردم مدر یکی است. و چنانچه جگت کنانیدن از پروهیتان (Purohitas)^۱ راجه‌ها و خیرات کنانیدن برهمنان از شودر و بدی کردن با برهمنان موجب وبال و عقاب است همچنین مصاحبت نمودن با مردم مدر موجب چندین وبال است. و مصاحب ایشان در دوزخ می‌افتد. ای کژدم! من زهر ترا از این سخنان دور کردم.

چنانچه موافق حکم اتهرین بید (Atharvan Veda)^۲ زهر کژدم را به افسونها دور کنند، اکنون خاموش باش و چیز دیگر بشنو که زنان ولایت مدر شراب میخورند، و لباس خود را از تن برکشیده، رقص و بازی میکنند، و با هرکس که میخواهند صحبت میدارند؛ و جماع میدهند، و مانند شتر ایستاده بول میکنند، و دهرم از ایشان بالکلیه رفته است. تو که از این نوع زنان بوجود آمده باشی، از تو نیکوکاری و دهرم چگونه بوقوع آید؟! و زنان مدر آنچنان بی‌شرمندگی کسی که از ایشان دوغ طلب دارد رانهای خود به‌وی مینمایند که این بگیر، و چون نمیخواهند که بکسی دوغ بدهند در جواب او میگویند که پسر و شوهر مرا بگیر، من دوغ نمیدهم. هشت ساله زنان مدر در نظر بالغ رسیده مینمایند، و بیحیائی میکنند، و کمال می‌پوشند، و بسیار میخورند، و از روش و آیین خود بیرونند. از این قسم احوال ایشان متواتر شنیده‌ام و این اوصاف ایشان من و دیگران نیز میگویند، چه این معنی در میان مردم مشهور و بسیار مذکور است و مردم مدر، و مند - سوویر (Sindhu-Sauvira) از سرتاپای خود را به‌وبال و بدی پرورند، و از زمینی که کان وبال است پیدا شده‌اند، و نیکوکار نیستند و نیکوکاران را نمیدانند، این نوع مردم نیکوکاری را چه میدانند؟ و آیین بزرگت چهترین آن است که در کارزار جنگ آزمایی نموده، بیفتند، و مردم بتعریف آنها زبان بگشایند. من از قدیم با خود عهد کردم که در کارزار بمیرم و به‌سرگت (Svarga) بشتایم و من دوست داشته درجودهن‌ام، و جان و مال من از او است. ای بد مولد! اگر چه تو به‌جانب ما آمده‌ای؛ لیکن در حقیقت دولتخواه پاندوان هستی و با ما دشمنی می‌ورزی؛! اما اگر مثل تو صد کس و زیاده از آن هم باشند؛ به‌این قسم سخنان روی من از جنگ نمیتوانند گردانید - مانند بدکاران بسیار که یک نیکوکار را از نیکوکاری نتوانند بازداشت. اکنون مانند پیپها (Papiha)^۳ در هوا به‌طلب آب فریاد مکن و گلری خود را خشکتر مساز! من که برآیین چهتری راسخ و ثابت‌قدم بقول هیچ کس از آن برنمیگردم، چه آیین آنان را که در کارزار برنمیگردند، و از جان میگذرند؛ استاد من پراسرام (Parasurama) به‌من یاد داده است. من با وجود این علم از آن آیین هرگز برنخواهم

۱- پروهیت (Purohita): وکیل، کارگزار، مشاور.

۲- نام ودای چهارم که مشتمل است برآرود و افسون‌ها.

۳- نام پرنده‌ای که در فصل باران در هندوستان زیاد جولان دارد.

گشت. و برای نگاهبانی مردم خود، و کشتن دشمنان ایستاده‌ام. ای شل! من در هر سه عالم هیچ متنفس را نمی‌بینم که مرا از این عزم باز آورد. رای من بر این است؛ خاموش باش که این همه حرف و حکایت تو از جهت ترس است که در دل تو جا کرده است. تو گمان مبر که من ترا نکشم و به طعمه‌خواران ندهم. تو از سه وجه تا حال زنده‌ای: یکی آن که ترا دوست می‌پنداشتم؛ دویم بملاحظه خاطر درجودهن ترا نکشتم؛ سوم بجهت عهدی که با تو کردم که هر چه تو گویی بردارم اما اگر باز این نوع سخن خواهی کرد، با گرز بجز مثال سرت از تن جدا خواهم ساخت.

ای بدمولد! امروز مردم خواهند دید، و شنید که کرشن، و ارجن کرن را کشتند؛ یا کرن ایشان را بکشت؟ کرن این سخن از روی تسکین و آرام با شل گفت، و فرمود که برو، برو (یعنی: ارا به‌ام را بران)!

سنجی با دهر تراشت گفت که چون کرن این سخنان بگفت؛ شل در جواب او گفت: ای کرن! من نیز از خانواده چهتریانم، و از راجه‌هایی که در کارزار رونگردانیده، و جنگ‌ها کرده‌اند: پیدا شده‌ام؛ و خود صاحب دهرم، و نیکوکاری‌ام؛ اما چون تو مانند شراب‌خور از عین مستی در غفلتی؛ من از روی دوستی در علاج تو میکوشم. و این سخن که در این باب با تو می‌گویم، به‌قصه زاغ میماند. ای زبون سرشت ننگ خانواده خود بشنو؛ با این قوت بازو، من در خود هیچ گناهی نمی‌بینم که تو من بی‌گناه را بکشی که سود و زیان ترا میدانم. بر من واجب است که با تو بگویم؛ چه هرگاه من برارابه تو سوار شده‌ام، و دولتخواه درجودهن‌ام، بضرورت مرا از این چند چیز ملاحظه باید نمود که این زمین هموار است، و این‌جا نشیب و فراز است، و قوی بودن غنیم و زبونی او، و ماندگی و غرق عرق گشتن سوار، و اسبان ارا به، و وقت قابوی انداختن هر سلاح، و فریاد جانوران وحشی که چه شگون دارد؛ و دانستن گرانبار بودن ارا به، و موافق حال بودن آن، و چه علاج پیکان و غیر آن در بدن او میشاید، و آنکه هر سلاح افسون را در چه محل باید کار فرمود و شگون پریدن چشم و غیر آن را من که بر این ارا به سوار شده‌ام؛ باید دانست و از همین جهت این حکایت که تمثیل حال است، مرا با تو باید گفت، بشنو:

قصه زاغ و هنسان!

بقالی در نزدیکی دریای شور اموال بسیار داشت، و جگک بسیار بجا آورد؛ و منخی، و بردبار، و برآیین خود ثابت، و راسخ و پاک بود؛ و فرزندان بسیار داشت، و دوستدار اولاد، و برهمنه خلائق مهربان بود، و در دیار راجه‌ای که صاحب انصاف و عدالت بود اوقات بسر میبرد. زاغی در آن دیار از نیم خورده طفلان او میخورد و دائم سیر میبود و از این جهت جانوران دیگر به چشم او در نمی‌آمدند. اتفاقاً روزی در همان وقت که آن زاغ از نیم خورده طفلان آن بقال میخورد هنسی

(Hansa) ۱ چند آنجا بودند. طفلان آن پرنده‌ها را دیده با زاغ گفتند که تو از همه مرغان بزرگتری! زاغ از بیداشی که داشت این معنی را از آن طفلان برآستی برداشت، و گفت: بلی، چنین است. بعد از آن زاغ نزدیک بهنسان شد، و ملاحظه نمود که کدام يك از آنها بزرگتر است! هنس را گفت بیا تا من و تو پرواز نماییم. هنسان براین سخن خنده کردند، و با زاغ گفتند که ما هنسان زمین را میگردیم و در مان سرور (Manasa-Sarovara) ۲ وطن داریم. ما در میان مرغان به زیادتی پرواز ممتازیم. ای زاغ تو که با وجود این همه قوت پرواز ما را بجهت هم‌پروازی میطلبی، همین امر نشان بی‌رایی و کم‌عقلی تو است. تو با ما چگونه پرواز توانی کرد؟! زاغ را حرف هنسان ناخوش آمد، و زبان به تعنت آنها گشاد، و گفت که ستایش خود کردن از سبکی است، و پرواز نمودن به صد قسم است، از بالا رفتن، و فرود آمدن، و چپ، و راست رفتن، و غیر آن. و هر يك از آن اقسام تا يك صد جوجن (Yojana) - که چهارصد گروه باشد - پرواز می‌نمایم و من همه اقسام پرواز را میدانم و به شما مینمایم؛ تماشا بکنید. و آن که از شما بزرگتر است بیاید، و با من پرواز کند. شما از روی تحقیق هر کدام را که لایق این حال میدانید؛ این صد قسم پرواز در زیر این چرخ که جای نشستن و درآویختن ندارد، با او بگویید تا با من در پرواز آید. در این وقت یکی از آن هنسان تبسم نمود، و با زاغ گفت: - شل با کرن میگوید که بشنو آن هنس با زاغ چه گفته است؟ - هنس گفت یقین ما است که تو صد قسم پرواز را می‌دانی، و ما همه يك قسم پرواز که همه مرغان میدانند، میدانیم. تو به‌ر نوع پروازی که میدانی بپر که ما بهمان پروازی که میدانیم خواهیم پرید. زاغان دیگر براین حرف آن هنس خنده کردند، و گفتند ای عجب به يك پرواز چگونه بردانای صد قسم پرواز غالب توان آمد؟! بعد از آن، آن زاغ به آن هنس گفت که تو اگر يك قسم پرواز میدانی بپر. این بگفت، و هنس پرواز نمود، و زاغ نیز بسرعت تمام پرید. هنس همان يك نوع، و زاغ اقسام پرواز را بغاظر آن مینمود، و زاغ‌ها از پروازهای زاغ خوشحال گشته، فریادها میکردند؛ و زبان به عیب‌شماری هنسان میگشادند و نزدیک به هنسان شده، میگفتند که در دوگه‌ری کار مشخص میشود! و زاغان از خوشحالی گاه بردرختان

۱- هنس (Hansa): مرغابی، غاز، و اقسام دیگر مرغابی. در ادبیات هندو مرغ افسانه است که شیر را از آب جدا میکند و در ادبیات مذهبی هندو تجسم یا نام دواشوین (Asvins) - خدای هندوان - است که سپیده‌دم در آسمان ظاهر میگردد و برآرابه زرین سوارند. در این جا منظور همان مرغابی است که من باب تمثیل نامش نقل شده است.

۲- منسه (Manasa) یا (Mansa-Saras) و یا منسه سرور (Manasa-Sarovara): نام دریاچه اساطیری واقع در قله هیمالیا (Himalaya). در وایوپوران (Vayu Purana) نقل شده که وقتی اقیانوس از آسمان به روی قله کوه مرو (Meru) آمد از آن چهار رودخانه منشعب شد که هر کدام سرچشمه چهار دریاچه بزرگ شده‌اند بدین شرح: ارونده (Arunoda) در شرق، و سیتوده (Sitoda) در غرب و مهابه‌دره (Maha-Bhadra) در شمال، و منسا (Manasa) در جنوب. بنابراین رودخانه گنگ از همین دریاچه جاری شده است.

پرواز نموده می‌نشستند؛ و گاه بر زمین می‌آمدند؛ و تبسم‌ها مینمودند، و میگفتند که ما ظفر یافتیم! شل با کرن میگوید که هنس به‌همان قسم پرواز مینمود، و زاغ بمداز دوگمبری در پرواز نمودن سستی ظاهر کرد. در این وقت زاغان برهنسان زبان طمن بگشادند، و گفتند که آن هنس که با زاغ پرواز نموده بود؛ زیون شده است، و این سخن را هنس از آن زاغ شنید، و از روی سرعت و قوت به‌مغرب رویه پرواز کردن گرفت؛ و چون پرواز اینها بر بالای دریای محیط افتاد زاغ الری از زمین و درختان ندید، و بس مضطرب شد و با خود گفت که این دریای بیکران است - مانند آسمان که کنارش پدید نیست - و ما را ماندگی روی داده، کجا بنشینیم؟! این دریای محیط که پراز جانوران هولناک بسیار است مرا تاب دیدن آن نیست، و خلق میگویند که در این دریا جانوران بزرگت بشمار است، و قمر آن پیدا نیست، و دانایان نیز قمر این محیط را ندانسته‌اند.

ای کرن! زاغ بیچاره چه داند؟ در این وقت، هنس پیش شد و زاغ را از عقب خود ملاحظه میکرد که چه حال دارد و یکبارگی از زاغ دور نمیرفت تا زاغ بوی نزدیک میرسیده باشد. چون زاغ مانده شد بنزدیک هنس آمد، و هنس او را کوفته و مانده گشته دید. ثواب یاری نیکوکاران را که با غرق‌شونده‌ها و درمانده‌ها میکنند بخاطر خود آورد؛ و با وی گفت: ای زاغ تو قسم بسیار را از اقسام پرواز با ما گفته بودی، این کدام نوع پرواز است که از ما پنهان داشته بودی؟ و در پریدن؛ پرها و منقار و سر تو در آب فرو میرود، و غرق میشود. بیا که من در اینحال نگاهبانی تو نمایم.

شل با کرن گفت که زاغ در این حال در دریا افتاد و هنس او را به‌حالی که بیننده را در شفقت آورد؛ دید و با وی گفت: اکنون آن سخن تو که میگفتی صد قسم پرواز میدانم دروغ بود؛ والا چرا در این پرواز نمودن این چنین بی‌قوت شده‌ای و در دریا افتادی؟ زاغ از روی عجز و بیچارگی با هنس گفت: ما زاغان، در زمین میگردیم؛ من بجهت زندگانی پناه به تو می‌آورم؛ مرا از این دریای هلاک بیرون آر. من از نیم‌خورده طفلان بقال سیر و فربه گشته پنداری بهم رسانیده، خود را گرمی خیال میکردم؛ و هیچ جانوری را در نظر نمی‌آوردم. این از زبونی سرشت و بیدانسی من بود که مرغان دیگر را اصلاً وجود نمی‌نهادم. اکنون مرا زندگانی ببخش، و از این غرقاب بکنار دریا برسان. اگر به‌سلامت رخت خود را از اینجا بیرون بردم، هرگز حقارت مرغان دیگر نخواهم کرد. تو از این هلاکت مرا خلاصی بخش. چون زاغ بگریست، و صوت خود را بلند ساخت، هنس پای او را کشید، و بر پشت انداخت و از جایی که پرواز نموده بود، همانجا آورد. زاغ بجای خود، و هنس به‌هرجای که خواست رفت.

شل با کرن میگوید که آن زاغ که در خانه بقال بسر میبرد و نیم‌خورده طفلانش میخورد، و از مرغان دیگر خود را بزرگتر میدانست؛ همان نوع، تو نیز مانند آن زاغ از نیم‌خورده پسران دهر تراشت قوت بهم رسانیده، همه را برابر خود

میدانی. وقتی که دروناچارچ، و اشوتهمان، و کرپاچارچ، و بهیکم، و درجودهن، با سایر کوروان جمع بودند و همه نگاهبانی تو میکردند، آن زمان ارجن تنها را چرا نکشتی؟ و در آن زمان که ارجن از چپ و راست درآمد، و لشکر کوروان را برهم میزد، و میکشت، و کوروان مانند شغالان که از پیش شیر بگریزند میگریختند، قوت تو کجا رفته بود؟ وقتی که ارجن^۱ در حضور کوروان برادرت را میکشت، اول از آن ممرکه تو بگریختی! و در دیت بن (Dvaita-Vana)^۲ در جنگ چترسین گندهرب (Citrasena Gandharva) همه کوروان را گذاشتی و اول تو بگریختی؛ و ارجن، گندهربان را شکست داد، و درجودهن را با اهل و عیال از دست چترسین خلاص گردانید. و تو شنیده باشی که پرسرام در مجلسی برملا گفته بود که کرشن، و ارجن از پیشینیان هستند، و بزرگی ایشان از قدیم است، و نیز شنیده‌ای که دروناچارچ، و بهیکم در حضور جمیع راجه‌های نامدار گفته بودند که کرشن، و ارجن را هیچ کس نتواند کشت. و از هرچه با تو بگویم در همه چیز ارجن از تو افزونتر است. و همین ساعت آن هردو را برارابه‌سوار خواهی دید؛ و همان نوع که آن زاغ حقارت هنسان کرد؛ تو نیز حقارت ارجن، و کرشن میکنی!؛ اما وقتی که ایشان را برارابه سوار در کارزار خواهی دید، آن زمان این سخنان را فراموش خواهی کرد. تو تا وقتی که آن مبارزان را ندیده‌ای خود را شیر می‌پنداری؛ وقتی که ارجن به تیرهای بیشمار غرور از سرت بدر خواهد برد؛ آن زمان از خود تا ارجن فرق خواهی کرد. ارجن، و کرشن که بزرگترین مردمانند، در میان تمام دیوتها، و دیتان، و مردمان مشهوراند. و بزرگ داشتن تو خود را از ایشان؛ بدان کرمک شب‌چراغ (Kha-Dyota) میماند که خود را از ماه، و آفتاب عالمتاب افزون داند - و الحق در میان مردم تو مانند: کرمک شب‌چراغ هستی، و ایشان در میان آدمیان، چون شیرانند، و تو آدمی‌ای خودستای! دیگر خاموش باش!

سنجی میگوید: چون شل قصه هنس و زاغ را تمام کرد؛ و این همه سخنان ناخوش آینده را با کرن بگفت؛ کرن در جواب، گفت: ای شل! من کرشن، و ارجن را بواقعی می‌شناسم؛ و قوت کرشن را میدانم؛ و سلاح‌های افسون خوانده ارجن را چنان که من میدانم، تو نمیدانی. من به آن دو بزرگترین سلحشوران بی‌ملاحظه کارزار خه اهم نمود؛ اما من در دل دردی دارم از آن که پرسرام، و براهمنی دیگر مرا ده‌ای بد کرده‌اند؛ در وقتی که من در لباس براهمنان بجهت آموختن علم سلاح نزد پرسرام رفته بودم و آنجا اندر بجهت سودمندی ارجن با من بد کرد. و بدی او آن بود که وقتی که پرسرام به زانوی من سر نهاده خواب کرده بود، اندر به شکل کرمکی موذی درآمد، و مرا بگزید و خون بسیار برآمد، و روان شد، و من از بیم استاد مطلقاً نجنبیدم، و چون پرسرام از خواب بیدار شد آن همه تمهور و تحمل مرا مشاهده نمود، و گفت که تو براهمن نباشی؛ راست بگویی که کیستی؟ کرن میگوید

۱- در متن اصلی: سویه‌ساجین (Savyasacin = ارجن) استعمال شده است.

۲- دوت بن (Dvaita-Vana): نام جنگلی و نیز نام دریاچه‌ای واقع در جنگل دوت بن.

که من همان نوع که بودمی با وی بگفتم که من پسر پهلپانی‌ام. پرسرام برمن نفرین کرد و گفت چون به‌دغلی در لباس براهمنان درآمدی و از من تعلیم سلاح گرفته‌ای در وقت کار یعنی در وقت مردن تو بکار نخواهد آمد؛ اما در جاهای دیگر کارگر خواهد بود؛ زیرا این سلاح که گرفته‌ای برهماستر (Brahmastra) است؛ جز درپیش‌براهمنان قرار نمیگیرد؛ و اکنون امروز در این چنین کارزار؛ خوشحالی‌بخش بهادران، و دلاوران، و ترسانندهٔ بیدلان است. و این سلاح پشن است و در این کارزار امروز کشاکشی بسیار خواهد شد. و این برهماستر من بسیار کارآمدنی است. من بسیاری را از مردم به‌این سلاح پاک خواهم ساخت، و به‌راه عدم خواهم فرستاد. و مانند کنارهٔ دریای محیط سرراه برارجن - با وجودی که صاحب شکوه و قدرت است و سلاح‌ها را کار فرموده، و کمند بلند هولناک دارد، و سهمناک دشمن است - میگیرم، و او را به‌این سلاح خواهم کشت. و با آن بزرگترین کمانداران که شبه تیرهای خود را به‌جاهای نرم و نازک دوز سر میدهند، و زورآور است، و سلاح‌های دیوتها دارد؛ و رسیدن به‌او دشوار است، و شبه‌های تیر او حکم آب روان دارد؛ و راجه‌ها را در غرقاب فنا می‌اندازد؛ من بزور بازوی خود کارزار مینمایم، و او را خواهم کشت. و با کسی که امروز در این کارزار هیچ کس از مردم کماندار برابر او نیست، و دیوتها، و دیتان را در کارزار زبون می‌سازد؛ کارزار مرا با وی تماشا بکن. امروز ارجن صاحب غرور جنگجوی سلاح‌های دیوتها گرفته برسر من خواهد آمد، و من سلاح‌های او را به‌سلاحهای خود برطرف ساخته به‌تیرهای جان‌شکار؛ او را برخاک هلاک خواهم انداخت. و آن ارجن را که مانند آفتاب بشعاع اوصاف خود هویدا است، به‌تیرهای ابر مثال خود فرو خواهم پوشید؛ و او را که آتشی است شعله زن همچنان که ابر بریختن قطره‌ها، آتش را فرو نشانند؛ من او را به‌تیرهای خود فرو خواهم نشانند. و آن ارجن را که خشمگین گشته، هیچ کس تاب حمله او ندارد؛ و در رنگ طوفان باد که مردم را از بینج برمی‌اندازد؛ و همچنان که کوه هماچل (Himacala)، تاب طوفان باد آورد، من تاب او خواهم آورد. و آن ارجن که در علم راندن ارابه دانا است؛ و پرقوت در کارزار و همیشه دلاور است؛ من امروز در کارزار او را برخاک خواهم فلطانید. و آن ارجن که تنها تمام روی زمین را بتصرف درآورده، امروز با او کارزار خواهم نمود. و آن ارجن، در زمانی که کاندیوبین (Khandava-Vana) را آتش درگرفته بود، و جمیع دیوتها را با همه خلق آنجا زبون ساخت، غیراز من کیست که از حیات خود دست شسته باشد، و با وی در کارزار بگشاید؟ و آن ارجن صاحب غرور که دستش همیشه به‌کار رسیده، و دانای فنون سلاح دیوتها است؛ امروز به‌تیرهای الماس‌کردار، سرش را از تن جدا خواهم ساخت!

کرن مثالب شل و قوم او را برمی‌شمارد!

ای شل! امروز من به‌عزم آنکه کشته شوم و یا برآن دشمن خود ظفریابم،

با وی کارزار خواهم نمود و من از مردانگی و دلآوری او از میان چهرتیران خوشحالم، و تو نادان از بهادری او با من چه شرح دهی؟! تو با هیچ کس دوستی و مهربانی نداری؛ و زیون سرشت، و بیدل، و بی‌تهوری. من تهور شمار را چون حقارت می‌کنی؟!

ای شل! من ترا مانند مردم بی‌شمار میتوانم کشت؛ اما این وقت را ملاحظه کرده، تحمل می‌کنم، و تو از بیدانسی و وبال‌اندوزی خود سخنان خوش‌آمد ارجن را با من می‌گویی، و حقارت من مینمایی!. من مردی راست‌کارم، و تو بدخواه دوست و بهفت قدم همراهی نمودن؛ مردم با یکدیگر دوست میشوند، و مرا از این نوع دوستی با تو به هم رسیده است. وقت هولناک است که درجودهن به‌کارزار می‌آید؛ و من از این جهت از تو تحمل می‌کنم؛ و چون می‌خواهم که مدعای او حاصل شود؛ سخنی که دارم در ممرکه بحضور او خواهم برد که دوست خوشحال میشود، و مهربانی مینماید و قبول می‌کند. و آنچه من در باب خود می‌گویم، همه در من است؛ و درجودهن نیز میدانند. و دشمن کسی است که چون سخن نیکو بگویند، او منع کند و صفت‌هایی که در کسی باشد آنرا نفی نماید و بگوید که این صفت‌های تو زیون است؛ و همه بدی بسگالد. و ترا نسبت به من همین حال است. من بجهت نیکخواهی درجودهن و خواهش نیکنامی خود، و رضاجویی آفریدگار؛ امروز با ارجن، و کرشن از راه تدبیر کارزار خواهم نمود، تو تماشا میکن. و من به‌زور سلاح‌های برهما، و دیوتها و مردمانی که بمن سلاح داده‌اند، خود را با ارجن خواهم رسانید - مانند فیل مست که خود را به‌فیل مست رساند. و سلاح برهما را که باطل ساختن آن در تصور کسی نمی‌آید؛ بجهت ظفر خود بر ارجن خواهم انداخت؛ و امروز بهمان سلاح ارجن را خواهم کشت - اگر پای ارابه من بجای بد واقع نشود. - ای شل! اگر جم دند (Danda) در دست، و برن (Varuna) کمند برکف، و کبیر (Kuvera) گرز، و اندر بجر (Vajra)، و غیرایشان سلاح در دست گرفته بر سر من بیایند؛ مرا هیچ ترس نباشد؛ از این جهت مرا نه از کرشن بیم است، و نه از ارجن. امروز مرا با این دو کس در میدان کارزار واقع خواهد شد.

ای شل! من وقتی به‌جهت ورزش، تیراندازی مینمودم؛ در اثنای آن از روی غفلت تیر من برگوساله براهمنی رسید، و او را کشت؛ و آن برهن مرا نفرین کرد که چون تو بچه گاو مرا که شیر آن به‌هوم (Homa) به‌کار می‌بردم کشته‌ای؛ امیدوارم که در حین کارزار پایه ارابه‌ات درگویی بیفتد. و من از براهمنان می‌ترسم چرا که صاحب آنها ماه (Soma) است و مردم را راحت و محنت از دعا و نفرین آنها میرسد. و من بدین‌جهت از نفرین آن براهمن در وهم - هرچند که من بجهت رضای جویی آن براهمن ششصد گاو، و هفتصد فیل و ماده فیل، و ششصد غلام و کنیز، و چهارده هزار اسب نقره رنگ، و حویلی پر از اشیاء و اسباب نفیس، و آنچه از نقد در ملک من بود همه را از روی تعظیم به‌او میدادم، و قبول نکرد؛ و چندان که بجهت خوشنودی او ملایمت کردم، او راضی نشد و گفت که آنچه من گفتم از آن برنمی‌گردم،

و اگر من اکنون از تو چیزی قبول کنم وبال اندوخته باشم، و اولاد من بمیرد؛ پس بجهت محافظت دهرم از سخن خود برنمیگردم، و آنچه ترا بایستی کرد در دفع این وبال بجای آوردی، و تقصیر نکردی، اکنون مرا از روش پراهمنان بیرون مبر که سخن مرا هیچ کس نمیتواند رد کرد؛ و آنچه من گفته‌ام بی‌علاج با تو میرسد. ای شل! با وجودی که تو سخنان ناخوش نسبت بمن گفتی من نیز آنچه حقیقت حال بود بجهت نسبت یگانگی که مرا با تو دست داده است، بگفتم، و من میدانم که تو در مقام اهانت و حقارت من هستی، اما خاموش باش!

سنجی میگوید که کرن، شل را از سخن بازداشت و با وی گفت که تو حکایتی با من بطریق تمثیل بگفتی؛ اما من از این قسم سخن‌ها در میدان کارزار نمی‌ترسم، و مرا به‌سخن نمیتوان ترسانید - اگر اندر با جمیع دیوتها با من به‌کارزار درافتد، مرا هیچ بیم نباشد - ارچن با کرشن چه مرتبه داشته باشد که از وی ملاحظه نمایم؟! من آن نیستم که به‌سخنان ترس‌آمیز ازجا بروم، آن مردم دیگرند که به‌سخن می‌ترسند، و ازجا درمی‌آیند. زور مردم زبون تا همین‌جا است که تو با من این چنین سخنان گفتی. ای کم‌عقل بی‌دانش! تو هنرهای مرا نمیدانی و بسیار می‌گویی!! کرن برای ترسیدن، بوجود نیامده است؛ بلکه بجهت دلآوری و نیکنامی پیدا شده، و اینکه تو زنده‌ای به‌سه واسطه: یکی آنکه با من دوست و مصاحب شده‌ای، دویم آنکه دل من رحیم است؛ و سوم آنکه ملاحظه کار درجودهن میکنم. این کار درجودهن کاری عظیم است، و بار آن برگردن من. اگر این کار در میان نمی‌بود تو يك لمحہ از پیش من جان نمی‌پردی و سبب دیگر آنکه من وعده کرده بودم که تو هرچه بگویی من تحمل میکنم، و از تو بردارم، مرا محافظت عهد خود باید کرد. و دیگر آنکه اگر هزار شل باشد، من همه را در کارزار بکشم؛ اما چون مرا با تو دوستی پیدا شده است رعایت آن حال کرده، ترا نمی‌کشم.

شل گفت که ای کرن! تو دست از جان شسته‌ای، هرچه میخواهی می‌گویی؛ من آنم که هزار کرن را در کارزار زبون سازم!

سنجی با دهرتراشت گفت: اگر چه شل سخنان نامناسب نسبت به‌کرن میگفت؛ اما کرن در برابر آن درشت گفتن آغاز کرد، و گفت ای شل در مجلس دهرتراشت پراهمنان از هرجا سخن میکردند و در آن میان پراهمنی نیز در باب مردم ولایت باهیک (Vahika)، و مدر (Madra) سخنی اهانت‌آمیز گفته است، تو دل‌خودرا متوجه ساخته از من بشنو: گفت از کوه برف (Himavat)، این جانب - و از دریای اتک تا دریای ستلج که از گنگ و سرمستی، و کرکسیت خارج اند^۲، این ولایت‌ها همه ناپاک

۱- در بعضی از متون این نام: مدرک (Madra) ضبط گردیده است. مدر (Madra): نام ولایت و نام قومی در شمال غربی هندوستان که پایتختش: سکل (Sakala) و قلمرو ولایت مذکور از رودخانه بیاس تا رود چناب گسترده بود و بنا بر روایت دیگر تا رود جیلم. مادری زن پاندو از مردم مدر بود.

۲- ترجمه متن اصلی برین تقریب است: از هیمات، و حوزه رودخانه گنگ و سرمستی و جمونا (Yamuna) و کروکشره، و سند (Sindhu) و پنج رود فرعی آنها (جاری در پنجاب).

و از نیکوکاری بیرون و عیب‌ناک‌اند - در این ولایت‌ها نباید رفت که منع کرده‌اند. و نیز میگفت که در آن ولایت گوپردهن (Govardhana) نام درخت بر واقع شده و در پیش دریا برای نشستن راجه آنجا صفا بسته‌اند و من وقتی در ایام طفلی چندگاه بجهت کار ضروری آنجا می‌بودم و روش سلوک مردم آنجا را بتمام دریافتم؛ و در آن ولایت شهری است ساکل (Sakala) نام و دریایی دارد آپگا (Apga) نام، و مردم آنجا را جارتکا (Jartika) میگویند. روش سلوک و معیشت آنها بسیار بد است. از آنجمله بوزه و عرق و گوشت گاو را با شیر میخورند، و بلقان و شراب انگور میخورند. و دیگر از خصلت‌هایی که دارند همه با زنان برهنه شده سرود میگویند، ورقص می‌کنند و بهمان حال بیرون شهر و خانه‌ها به سر خود می‌آیند، و صندل پربدن‌ها میمانند و گل در برانداخته نقش میگویند - به آهنگی مانند آواز خروشتر. و زنان آنها در حضور مردم بی‌پرده صحبت و جماع میدهند، و بسر خوداند و در همان حالت که این کار میکنند، و مست‌اند؛ با یکدیگر میگویند ای شوهر مرده!، و ای برادر مرده!، و امثال این سخنان و مهملات دیگر بسیار میگویند؛ وقتی شخصی در کرکھیت زن خود را که در آن ولایت داشت یاد میکرد، و میگفت که زن صاحب‌حسن، و سفید‌پوست من که کلمهای باریک میپوشد؛ مرا که در کرکھیت افتاده‌ام، یاد کرده بخواب میرفته باشد! من هم این همه دریاها را که در میان است عبور نموده خود را به این نوع زنان خواهم رسانید. پس در تعریف آن زنان سخن آغاز کرد: زنانی که رخسارهای آنها سرخ مایل به زردی است، و سفید‌پوستند و به سر مه چشم‌سیاه میکنند؛ و خالی در میان دو ابرو می‌نهند و پوشش آنها از کلم‌ها و چرم‌ها است؛ و رقص میکنند، و در نظر خوش می‌آیند کی باشد که در آن دیار رسیده باشم و با خروشتر در حالت مستی سوار شده با آن زنان سیر کنم و در جنگل‌های سمی (Sami)، و پیلو (Pilu) و کریر (Karira) راه‌های نیکو واقع شده است و نان و بلقان و دوغ خورده میشود؛ کی باشد که آینده‌ها را تاراج نموده از آن راه بگذرم؟!.

براهمن میگوید کیست در این نوع دیاری که مردم این حال داشته باشند، و دل‌های آنها به بدی‌ها و بدسگالی‌ها آلوده است تا دوگم‌ری تواند آنجا بود!.

کرن با شل میگوید که آن برهمن احوال ولایت مدر، و باهیک را که تو صاحب خراج ششم حصه از ثواب، و وبال آن ولایتی این چنین بیان کرد، و باز گفت که نزدیک شهر ساکل در شب بیست و هفتم ماه که تحت‌الشعاع میشود ماده راجه‌پسی می‌آید، و مردم نقاره‌ها، و دهل‌ها، و نقرها و غیر آنها را از مزامیر به نواختن درمی‌آورند، و آن شخص که زن خود را یاد میکرد میگفت کی بود که من نیز با آن

۱- گووردهن (Govardhana): نام درخت مقدس انجیر هندی در ولایت باهیکا (Vahika) و نیز نام کوهی واقع در ورینداون (Vrindavana) واقع در نزدیک متهورا (زادگاه کرشن) که کرشن بنا بر داستانها مردم آن حدود را بعبادت کوه مذکور خواند و میان کرشن و اندر جنگی رخ داد و اندر خواست با طوفان باران آن مردم را هلاک سازد ولی کرشن مانع شد (ببینید صفحه ۳۰ مقدمه بهگودکیتا) را - چاپ تهران - سال ۱۳۵۸ تصحیح و تحقیق جلالی نائینی.

مردم در آن وقت که بجهت آمدن ماده راجپس نقاره‌ها و دیگر سازها مینوازند همراه شده نقش بگویم و موافقت آنها نمایم. و باز در تعریف زنان آن دیار آغاز سخن کرد، و گفت که آن زنان گوشت گاو را با عرق میخورند، و سفیدپوست‌اند و به زیورها آراسته‌اند، و پیاز را با گوشت بز و میش میخورند، و در نقش میگویند کسی که گوشت خوک و مرغ و گاو و خر و شتر و گوسفند نخورد، وای برزندگانی او! کرن با شل میگوید که ای شل! جایی که طفلان و پیران این حال داشته باشند، آنجا دهرم و نیکوکاری کجا است؟ و نیز حکایتی دیگر که آن براهمن در مجلس دهرتراشت گفت بشنو: براهمن گفت: در دیاری که این پنج دریا: ستلج، و بیپاس (Vipasa)، و راوی و چناب و بهت و ششم آب اتک است^۱ و جنگل‌های پیلو (Pilu) است، دهرم اصلا آنجا نیست؛ و آنجا اصلا نمی‌باید رفت. و مردم آنجا تا بوجود آمده‌اند؛ روش دین و آیین رسمی خود را بجای نیاورده‌اند؛ و جگ را نمیدانند، و آنچه آنها میدهند به براهمنان و ارواح پدران آنها آنرا قبول نمی‌کنند. این قسم سخنان را آن براهمن در مجلس دهرتراشت گفت. و باز گفت که مردم آنجا در ظرفهای چوبین، و گلین که به بلقان آلوده‌اند، و سگان به زبان لیسیده‌اند، طعام میخورند و گوشت، و شیر میش، و شتر، و خر، و روغن؛ و دوغ آنها میخورند، و فرزندان آنها از هر جا بهم می‌رسند، و بیدانشی آنها تا به آنجا است که همه غله‌ها و شیر همه جانوران را میخورند!

قصه کسی که دانا است با این نوع مردم صحبت نمیدارد و با آنها آشنا نمیشود. ای شل! دیگر آنچه آن برهمن در مجلس دهرتراشت گفت، بشنو: براهمن گفت که مردم ولایت مدر، شیر حیوانی که دوپستان دارد میخورند، و در میان گوسفندان و میشان بخواب میروند، و در حمام غسل میکنند. این مردم چگونه به بهشت خواهند رفت؟!

و این پنج دریا از کوه برآمده به ولایتی که روان گشته‌اند؛ در آن ولایت دهرم نیست، آنجا یک روز نمیتوان بود. و نزدیک به آب بیپاسا (Vipasa)، پشاج (Pisaca) پیدا شده بودند نام آنها بیرک (Viraka)^۲ بوده و این مردم باهیک که از دهرم بیرون‌اند از اولاد آنها‌اند و پیدا کرده برهما نیستند. و این مردم زیون سرشت دهرم و نیکوکاری را از کجا بدانند؟! و گفت که در این ولایت‌ها نباید رفت: در کاشغر (Karasaka)، و مهیشک (Mahisaka)، و بالیک، و کلنگ، و کرل (Kerala)، و کرکوتک (Karkotaka)، و بیرک (Viraka) مردم این هرشش ولایت بدرآه‌اند. و این سخن را ماده راجپسی (Raksai) به کسی که به تیرت، میرفت، گفته بود که زنه‌ار در این ولایت‌ها نروی. و آن راجپسی زن، هر جا میخواست که

۱- در متن اصلی نامهای اصلی پنج رود را به این ترتیب آورده است: ستدرو (Satadru)، و ویپاس (Vipasa)، و ایراوتی (Iravati)، و چندربهگ (Candrabhaga)، و ویتاس (Vitasa) و ششم آنها سندهه (Sindhu) است.

۲- ج و ل: به دهیک.

شب کند، زیاده از يك شب آنجا نمی‌بود و در کمر او زنگوله‌ها از هاون‌های چوبین می‌بود. الحاصل که این بدولایت‌هایی است و مردم آنها از نیکوکاری بیرون‌اند. و براهمنان آنجا بدسرشتند، و آنجا بید، و احکام بید رایج نیست؛ و جگک کنانیدن نیست، و آنچه از طعام و غیره برای ثواب میدهند، آنرا دیوتها قبول نمیکنند. و این چند ولایت است که مردم آنجا بسیار بدانند، از آن جمله است: آنها که در کوهستان میباشند، و ولایت پرستهل (Prasthala)، و مدر، و قندهار، و عرات (Aratta) و ملک کهس (Khasa)، و بسات (Vasati)، و سندهه (Sindhu)، و سوویر (Sauvira).

باز کرن با شل میگوید که يك سخن دیگر میگویم، بگوش هوش بشنو: وقتی که براهمنی از جایی بخانه ما آمد، و روش سلوک و آیین ما را مشاهده نمود خوشحال شد، و گفت که من برقله کوه برف (Himavat) چندگاه تنها به‌سر برده‌ام، و ولایت بسیار که هرکدام رسم و آیین دیگر دارند، دیده‌ام؛ همه نیکوکاری را بموجب احکام بید (Veda) میگویند. وقتی من به‌ولایتی که در آنجا دهرم (Dharma) نیست (یعنی: پنجاب، و مدر) رفتم، و چون آنجا رسیدم این سخن شنیدم که براهمن، چهتری؛ و چهتری، بیش، و بیش، شودر؛ و او رفته، حجام میشود، و چون حجام شد باز براهمن میشود و در همان ولایت غلام، میگردد، و آدمی که در خانه براهمن پیدا شده، هرچه میخواهد میشود. الحاصل من بسیار روی زمین را سیر کرده‌ام، و مردمان هرجا را بردین و آیین خود ثابت‌قدم دیدم؛ اما مردم مدر، و قندهار و باهلیک، که بسیار نادان سرشت‌اند؛ در آیین و سلوک دین، هیچ فرق نمی‌کنند و این به‌آئین آن، و آن به‌دین این سلوک مینمایند.

ای شل! سخنی دیگر میگویم که دیگری در عیب شماری مردمانی که از دهرم بیرون‌اند گفته است، بشنو:

چند کس از مردم پنجاب، و مدر دختری را از عرات (Aratta) ۲ به‌دزدی از خانه پدرش برآوردند، و با او صحبت داشتند. و آن دختر این‌ها را نفرین کرد و گفت: زنان خانواده شما همه زناکار، و میانجی زناکاران باد! و به‌جزای این عمل زشت که مرا از خانه پدر برآورده‌اید؛ هرگز خلاصی شما از وبال مباد! وارث‌خوار شما خواهرزاده‌های شما باد! نه فرزندان شما؛ و نیز او گفته بود که مردم ولایت

۱- منظور این است که هر يك از طبقات چهارگانه هندو از نظام هندویی خارج میشود و به‌کارهایی میردازد، که در مذهب هندو مغل به‌آداب و رسوم و سنن میباشد مثلاً کاری را که براهمن باید بکند، چهتری میکند و کاری را که چهتری باید انجام دهد بیش به‌آن میردازد، و کاری را که بیش باید صورت بدهد شودر به‌آن دست میزند و یا براهمن سلمانی یا حجامی مینماید و پیشه را بیش میگیرد که با نظام طبقاتی منافات دارد. و عدم رعایت نظام طبقاتی عیب و نقص بزرگ محسوب می‌شده است؛ کما اینکه هنوز در دهات و قصبات هند و حتی برخی از شهرها رعایت نظام طبقاتی اخلاقاً الزامی است. عبارت ترجمه فارسی درین دو صفحه مَشوش و مشوش است.

کرکبیت، و پانچال، و مردم سالو (Salva) ۱، و مچه (Matsya)، و اوده ۲، و بنارس، و کلنگ، و مگده (Magadha)، و چندیری (Candiri) بختیار و نیکوکارند ۳ و همیشه برهمان پیرو دهرم و آیینی که دائم بوده است؛ هستند. و در تمام این ولایت‌ها مردم نیکوکار هستند - غیر از مردمی که در پنجاب و ولایت مدراند.

ای شل! این سخنان دهرم را شنیده‌ای، مانند بی‌دانشان خاموش باش که تو نگاهبان و راجه آن ولایتی، و ششم حصه ثواب، و وبال ایشان را تو میگیری و اگر نگاهبانی آنها نمیکنی تمام وبال‌ها به تو میرسد و به تو باز میگردد؛ زیرا که راجه نگاهبانی خلق میکند؛ از ثواب عمل آنها بهره تمام می‌یابد، و چون تو نگاهبانی آنها نمی‌کنی و از افعال زشت آنها را باز نمیتوانی داشت؛ غیر از وبال حاصلی نداری. وقتی که برهما ستایش ولایت‌های دیگر که مراکز نیکوکاری اند میکرد، نظر به‌جانب پنجاب کرد، و لعنت نمود؛ ولایتی را که مردمان آنجا پیرشوند؛ و سلوک دین و آیین خود را ندانند، و درست‌چگت (Satya-yuga = Kritayuga) که همه نیکوکاری است مرتکب اعمال زشت شده باشند؛ و برهما آنها را نفرین و حقارت کرده باشد. تو در باب آنها چه سخن‌داری وقتی که همه طایفه‌های برهمن، و چپتری، و غیر آن در نیکوکاری بودند مردم آن زمان آن ولایت زبون‌سرشت و وبال‌اندوز بودند، و هیچ کس روش ایشان را خوش نکرد.

ای شل! يك سخن دیگر می‌گویم: بشنو، کلماکچرن (Kalmasanghri) ۴ نام راجه‌ای بود که راجه‌س شده بود. او در وقتی که در تالابی غرق میشد، گفت که وبال چپتری آن است که اوقات به‌گدایی بگذرانند؛ و وبال براهمن در آن که بموجب احکام دین خود سلوک ننماید؛ و وبال تمام روی زمین، ولایت پنجاب (= Vahika) است، و وبال تمام زنان، زنان ولایت مدر (Madra). اتفاقاً يك راجه او را از آن هرقاب برآورد، و چیزی پرسید اکنون آنچه او گفته است بشنو:

کلماکچرن، گفت که وبال مردم عالم آن جماعت‌اند که طریق نیکوکاری نمی‌سپزند، و آنها را ملچ (Melechas) گویند؛ و وبال ملچان ساریبان‌اند، و از ساریبانان زبون و بدسرشت‌تر، خواجه‌سرایبان‌اند، و از آنها کمتر، براهمنی است که پروهت ۵ راجه‌ای شود. و کسی که پروهتان را چک بکناند و از آنها چیزی بگیرد، از پروهتان بدتر است، و مردم مدر از آن کس هم بدترند. کرن یا شل می‌گوید کسی که از

۱- سالو (Salva): نام ولایتی در مغرب هند که آنرا: راجستان اکنون می‌خوانند.
 ۲- اوده (Oude) = اجودهیا (Ayodhya) پایتخت داستانی ایکشواکو (Ikshvaku) بنیان‌گذار خانواده‌ ماه و همچنین پایتخت رام. این شهر یکی از مراکز هفتگانه مقدس هندوان میباشد.
 ۳- در متن اصلی نام‌های قدیمی بدین ترتیب مذکور است: کوروان با پانچال‌ها، و مردم سالو، و متسیه، و نیمیشه (Naimisa)، و کوسل (Kosal)، و کسپوندرا (Kasapaundra) و کلینگ، و مگده، و چدی (Cedi) نیکوکار و بختیارند.
 ۴- کلماشنگری (Kalmasanghri) یا کلماشپاد (kalmasapada): نام راجه داستانی از سلسله ایکشواکو.

۵- پروهت: روحانی، وکیل، مشاور.

مردم مدر هم بدتر است تویی که در این کارزار بجانب ما آمده‌ای، و جانب ما را فرو گذاشته حرف از طرف پاندوان میزنی! ای شل! این سخن را که کلماچرن گفته است از جهت راستی، افسونی است برای خلاصی کسی که راجپس او را گرفته باشد، و برای به شدن کسی که مار او را گزیده باشد (یعنی: در بدسرشتی مردم ولایت مدر هیچ سخن نیست). و این سخن کلماچرن دلیلی است بر این مدعا و مردم ولایت پانچال بروش و آیین براهمنان که عبارت از عبادت مقررری آنها است، عمل می‌کنند. و مردم ولایت کرکسیت (Kruksetra)^۱ نیکوکاری که اشارت از سخاوت و مهربانی است؛ میکنند، و مردم ولایت مچه (Matsya)، در راستی مختارند، و مردم ولایت شورسین (Surasena) به جک کردن بیشتر مایل‌اند. و مردم ولایت پورب خود همه غلامانند. و مردم ولایت دکهن در وادی دهرم مانند طایفه شودراند. و مردم پنجاب، و مدر، دزدانند. و مردم ولایت سورتته‌روش سلوک را از دست داده‌اند؛ براهمن به‌کار چپتری، و چپتری به‌کار براهمن، و غیر آن می‌پردازند.^۲

ای شل! کسانی که قدر نیکی ندانند و به‌مال دیگران طمع‌کنند، و شراب‌بخورند، و با زن استاد خیال بد کنند، و دشنام و فحش از زبان برآرند، و گاو بکشند، و شب از خانه برآمده، کارهای بد کنند، و جامه‌های دیگران بپوشند؛ از بدکاری آنها چه توان گفت؟! و این احوال مردمی از نواحی دریای ستلج است تا عرات (Aratta) که لعنت به‌روش ایشان باد.

و مردم ولایت کرکسیت و پانچال و نیمکهار (Naimisa = Naimisaranya) دهرم یعنی آیین سلوک و روش دین را میدانند؛ و مردم جانب‌اتر (Uttara)^۳ و مردم انگک (Anga) و ولایت مگده (Magadha)، همه دهرم را بجا می‌آرند و بزرگان خود را خدمت و تعظیم میکنند. و دیگر بدان که آتش، و دیگر دیوتها نگاهبانی ولایت پورب میکنند. و نگاهبانی ولایت دکهن (= جنوب) جم (Yama) میکند. و برن (Varuna) با دیتان (Daityas) نگاهبانی ولایت مغرب رویه میکنند. و ماه (Soma) با براهمنان محافظت ولایت طرف‌اتر (Uttara) میکنند. و همین نوع طایفه پشاجان (Pisacas)، و راجپسان (Raksasas) نگاهبانی کوه برف (Himavat) مینمایند. و طایفه: گجکان (Guhyakas) محافظت کوه سکندمدن (Gandhamadana) میکنند. و نگاهبانی جمیع خلایق بشن (Visnu) که همیشه زنده است، میکند.

و مردم ولایت مگده (Magadha) آن‌قدر یا فهم‌اند که به‌اشاره و ایما به سخن میرسند. و مردم اوده بنظر کردن می‌فهمند. و مردم ولایت کرکسیت و پانچال چون نصف سخن گفته شود تمام آنرا فرامیگیرند. و مردم سالو (Salva) چون تمام سخن مذکور شود درمی‌یابند. و مردم کوهستان در رنگ گونی سخن فهمانیدن آنها

۱- در برخی از متون کوروان (Kauravas) ضبط است.

۲- ترجمه متن اصلی برین تقریب است: مردم ولایات شمالی از روش طبقه شودر پیروی میکنند؛ و سکنه ولایت جنوبی زبون و پستاند، و باهیک‌ها دزدند، و اهالی سوراشر (Saurashtra) بدسرشت (حرامزاده) میباشند. ۳- اوتر (Uttara): مردم شمالی (هندوستان).

مشکل است.^۱ و مردم یون (Yavana)، [و سور (Suras)]^۲ و ملچان بموجب قراردادی که داده باشند بهمان رموز به مدعا پی‌برند. و مردمان دیگر ولایت‌ها را هرچه بگویند، بفهمند و مردم مائی یعنی آنها که در این پنج آبد؛ و مردم مدر را هیچ کس نمیتواند فهمانید.

ای شل تو از جمله این مردمانی، خاموش باش! و خیال جواب گفتن مکن که در تمام روی زمین چرک جمیع ولایت‌ها همین ولایت مدر است؛ و چرک زنان عالم زنان مدراند؛ - چه مردم آنجا شراب میخورند؛ و با زنان استاد خیال بد میکنند؛ و اسقاط حمل مینمایند؛ و اموال مردم به تعدی میگیرند، کسانی را که این احوال آیین و روش سلوک شده باشد، دیگر کدام بدکاری است که به آنها نسبت توان کرد؟ لعنت بر این نوع مردمان که مردم این پنج دریا و مردم هرات (Arrata)^۳ اند؛ و این سخنان بدان و خاموش باش و با من بدی مسگال که میادا اول ترا بکشم و بعد از آن کار کرشم و ارجن را بسازم!

شل گفت: ای کرن! من آیین و روش ولایتی را که صاحب آنها هستم، بگویم، بشنو: تو صاحب انگدیش (Angadesa) ای و آیین آنها این که هرکس بیمار شد، او را از خانه بیرون میکنند؛ زن و فرزندان خود را میفروشند. ای کرن! بهیچک پتامه در وقت شمردن بهادران ارا به سوار، هیب‌هایی را که به تو نسبت کرده بود، بیاد آر^۴ و این خشم را بگذار. براهمن، و چهتری، و بیش، و شودر، و زنان نیکومرشت همه جا هستند، و همه جا مردم با یکدیگر مطایبه، و هزل میکنند، و تا به دشنام هم میرسانند، و صحبت داشتن با زنان در همه جا است؛ و آدمی و رعیت و دیگران بتزیین و تمت خودنازان میباشند؛ و راجه همه جا هستند؛ نیکان را مرحمت و بدان را تنبیه مینمایند. و این که تو عیب این پنج دریا میکنی، دریاها کسی را به بدی نمیفرمایند و از نیکی باز نمیدارند. طبیعت هرکس به چیزی که معتاد شد به همان نوع برمی‌آید. دیوتها از عادت خود نمیتوانند گذشت تا به دیگران چه رسد!

منجی میگوید که چون گشتگوی کرن باینجا کشید، درجودهن پیش آمد، و قاعده حاجبی و بزرگی شل را رعایت نمود، و منع ملائم حال او نمود و با کرن مصاحبانه و یارانه پیش آمد و او را نیز منع کرد و ایشان هر دو هیچ جواب نداشتند و دم نزدند. کرن تبسم نمود و با شل گفت که من از روی دوستی حرفی چند در

۱- ترجمه متن اصلی برین تقریب است: دو مردم ولایت مگده چنان با فهم‌اند که به اشاره و ایما سخن را درمی‌یابند، و مردم کوشل (Kosala) با دیدن می‌فهمند. و کورو (Kurus) ها، و پانچال‌ها چون نیمی از سخن را بشنیدند، تمام آنرا درک میکنند. و مردم سالوه چون تمام سخن مذکور شد، در می‌یابند. و کوه‌نشینان به اشکال فهم سخن میکنند.

۲- و مردمان (Yavanas = Ionian؛ یونانی Greek)، واقف بر همه چیزاند؛ و مردمان سور به ویژه همین گونه‌اند (یعنی روشنفکر و آگاه‌اند).

۳- ل: در همه جا: عراق.

۴- ترجمه متن اصلی برین تقریب است: بهیثم هنگامی که مثالب و عیوب رتبه‌ها (Rathas)، و اتی‌رتبه‌ها (Atirathas) را برمی‌شمرد، بیاد بیار که درباره تو چه گفته است؟!۱

میان آورده بودم، اکنون روان شوم. شل ارا به کرن را براند. سنجی با دهر تراشت گفت که بعد از آن کرن به آواز ارا به، و نمره شیرانه بهادران، و نقاره نوازان روی زمین را در لرزه در آورد، و بر سر لشکر پاندوان که دهرشت دمن را سردار ساخته بودند و به نوعی ترتیب داده بودند که تاب هرگونه غنیمت تواند آورد، رفت؛ و در برابر آنها لشکری گران را آنچنان که باید مقابل ساخت، و لشکر پاندوان را مانند اندر که دیتان را بزند، در شلاق گرفت، و جد هشت را زیون ساخت، و بدست چپ گذاشت و برفت.

دهر تراشت، از سنجی پرسید که پاندوان که دهرشت دمن را به سرداری برداشته بودند، مثل بهیم بهادری نگاهبانی آنها میکرد و همه آنها بهادر و کماندار بودند؛ کرن چگونه با آنها مقابله نمود و از لشکر ما چه کسان برنغار، و جرنغار او شدند و چه کسان بجهت محافظت و کمک جرنغار و برنغار^۲ در چپ و راست آنها بایستادند، و پاندوان به چه نوع در برابر او بایستادند؟ و جنگ مهیب چگونه واقع شد؟ و ارجن کجا بود که کرن بر سر جد هشت تاخت؟ چه اگر ارجن آنجا می بود گریارای آمدن بر سر جد هشت بود؟ زیرا که ارجن درحینی که گاندیو را آتش در گرفته بود، بر همه خلائق ظفر یافته بود، و غیر از کرن کیست که طمع از حیات بریده با ارجن کارزار نماید!؟.

سنجی گفت که ترتیب خود را وا گذاشته رفتن ارجن بجایی؛ و جد هشت را گذاشتن و جنگ کردن ارجن را به تفصیل از من بشنو:

کرن، و پسرانت ترتیب لشکر خود را به این نوع دادند که کرپاچارچ و مردم ولایت مگده که به چالاکی ممتاز بودند و کورت بر ما دست راست شدند، و باز بدست راست این مردم شکن و پسرش الوک (Uluka) با لشکر مردم قندهار، و کوهستان در رنگ ملخ در بسیاری، و مانند پشایچها در مهابت جا گرفتند، و سنسپتکان (Samsaptakas) با بیست و چهار هزار ارا به سوار که در کارزار برگشتن از آیین آنها نیست، با فرزندان تو به جانب چپ صفها بستند و باز بدست چپ آنها مردم ولایت کامبوج (Kamvoja)، و شک (Saka) و مردم بین (Yavana) با لشکری گران از ارا به سوار و پیاده ها بحکم کرن ایستادند؛ و کرشن و ارجن را به کارزار می طلبیدند؛ و کرن خود سلاحها پوشیده با فرزندان لشکرت را نگاهبانی کنان در پیش لشکر میانه جای بایستاد، و دوشاسن فیل سوار با لشکر خود در عقب آمد، و مستعد کارزار شد، و عقب تر، از وی در جودهن با برادران و با مردم ولایت مدر و کیکی (Kaikaya) مانند اندر که با دیتان جنگ نماید در نظرها نمود. و اشوتهمان، و دیگر بهادران کوروان، و فیلانی که همه مردمان دلاور بر آنها سوار میشدند مانند ابرهای باران مستی چکان بجانب معرکه روان گشتند، و عقب در جودهن رسیده آمدند؛ و بجهت نگاهبانی این فیلان پیاده ها هزاران هزار بانواع شمشیرها بطوری که از

۱- یعنی حالا ارا به را بران و پیش رو.

۲- جرنغار: میسره لشکر؛ جناح چپ لشکر. برنغار: میمنه لشکر؛ جناح راست لشکر.

کارزار برگشتن را خیال نکرده بودند در رسیدند. و بیوه (Vyuha) لشکر کوروان از اسب‌سواران و ارابه‌سواران مانند فوج دیوتها، و دیتان از این ترتیب لشکر که کرن در سرداری خود نموده مهابتی عظیم در نظر دشمنان پیدا آمد. و بهادران کار طلب از اسب و فیل و ارابه‌سوار از چپ و راست لشکر کوروان مانند ابرهای موسم باران تندوتیز بدر می‌آمدند.

در این وقت جدہشتر، کرن را پیش آن لشکر دید، و به‌ارجن - که در کارزار یگانه روزگار بود - گفت: ای ارجن! تماشا کن که بیوه، و ترتیب لشکر کرن که برنغار را برنغار دیگر و جرنغار را جرنغار دیگر قرار داده‌اند، به‌چه آیین صورت پذیرفته است؟ ترا میباید که لشکر خود را آنچنان ترتیب دهی که غنیم، ما را نتواند زبون سازد. ارجن از روی ادب دست‌ها بهم برآورده، شرائط فرمانبرداری بجا آورد، و گفت که چنانچه راجه میفرماید آنچنان خواهد شد، و کاری کنم که حریف خود را که سردار لشکر است و بکشتن او تمام لشکر برهم خواهد خورد، بکشم.

جدہشتر گفت: ای ارجن! تو برس کرن! و بهیم برس درجودهن، و نکل، بربرکهمین (Vrisasena) - پسر کرن -، و سهدیو، بر شکن، و شتانیک (Satanika)، بردشاسن؛ و ساتک (Satyaka) برکرت برما ۲ و راجه ولایت پند (Pandy) برس اشوتهمان بروند؛ و من با کرپاچارچ در می‌افتم، و بر دیگر فرزندان دهرتراشت پسران: دروپدی؛ و شکهندی بروند. و هرکس غنیمی که نامزد کرده‌ام، باید که دشمنان خود را بکشد.

سنجی با دهرتراشت گفت چون جدہشتر این چنین فرمود ارجن قبول نمود، و لشکر خود را ترتیبی لایق داد، و خود پیش تمام لشکر برآمد و بایستاد و ارابه‌ای که دیوتها پیش از آن به‌جهت برهما ساخته بودند؛ و بر آن ارابه برهما، و مهادیو، و اندر، و برن [یکی پس از دیگری] سواری میکردند و دو اسب آن ارابه آتشی بود که اگن پیشوانر (Agni Visvanara) نام دارد، و خود را به‌شکل اسب ظاهر ساخته بودند و دو اسب دیگر در شکوه و تأثیر قوت برهما، و اندر بود؛ ارجن و کرشن بدان ارابه‌سوار مقابل لشکر کوروان شدند. در این وقت شل ارابه تعجب بخش ارجن را متوجه خود دید و با کرن که از مستی کارزار فرو نمی‌آمد گفت: ای کرن! بنگر ارجن را که میجستی بر ارابه‌ای که کرشن ارابه‌ران است و آواز آن چون صدای رعد بگوش میرسد، می‌آید، و این گردی که برخاسته یقین است که گرد ارابه ایشان است که زمین را در لرزه درآورده؛ و این شگون‌های بد که در لشکر تو پیدا شده است ملاحظه نمای؛ از جمله: گرد و غبار عظیم برخاسته، و جانوران وحشی و مردمان و مرغانی که گوش و خون میخورند در گرد لشکر خود ببین که به‌آوازه‌های مهیب فریاد میکنند. و دیگر بنگر جسمی بی‌سر که آنرا کبنده گویند در کمال

۱- در متن اصلی به‌جای: کرن، نام دیگر او راده (Radha) آمده است.

۲- در متن اصلی چنین مذکور است: و ساتک برپسر هرديك (Hrdika) (هرديك: نام خانوادگی کریتورما است).

مهابت و هولناکی مانند ابری که پیش آفتاب عالمتاب حائل گشته است، و دیگر نظر کن که این جانوران خونخوار همه به جانب آفتاب چشم‌ها دوخته‌اند، و می‌بینند زاغان و کرکسان روبه‌روی ما گشته با یکدیگر سخن میکنند و چورهای ارایه تو قبارآلود گشته، شراره‌ها از آن برمی‌آیند. و بیرق‌ها و علم‌ها میلرزند. و اسبان با وجود این همه قوت و تناوری و جلدی که مانند گرود (Garuda) می‌پرند، برخود می‌لرزند.

القصه این شکونهای بد بر آن دلالت میکنند که هزاران هزار راجه‌های نامدار بر زمین بفلطند؛ و آواز سفیدمهره‌ها و دهل‌ها و پکهاوج‌ها و تیرها و بانگ اسبان و فیلان و مردمان و صدای زه کمان، و دست بر اعضا زدن بهادران را بشنو، و بیرقهای گوناگون و پارچه‌های رنگارنگ که مردم پاندوان برارابه‌ها و خیران پسته‌اند و باد آنها را در حرکت دارد، ببین. و بر بیرقهای ارایه ارجن که صورت آفتاب، و ماه، و ستاره‌ها از طلا ساخته‌اند مانند برق درخشان است. و این بیرق‌های دیگر که در حرکت است از ارایه‌های مہارتپیان پانچالان است که مانند دیوتهای محفه‌سوار بر آن سوارند. ای کرن! این ارایه ارجن را که هرگز زبون کسی نشده است و هنونت (Hanuman) بر علم آن بچهار طرف نگاه میکند و به جهت آسیب رسانیدن به تو می‌آید، ببین. و کرشن را که اسبان نقره‌رنگ ارجن را میراند با سفیدمهره پنچه‌جنیه (Pancajanya) و چکر و گرز و کمان و جواهر کوستبسه (Kaustubha) نام که در بردارد، ببین. و آواز کمان ارجن که به تیرهای جان شکار لشکر غنیم خود می‌آید، بشنو. کسانی که از پیش ارجن بگریخته‌اند سرهای آنها را که با زیورها همچو ماه شب چهارده زمین معرکه را پرساخته‌اند، بنگر؛ و بازوهای صندل مالیده جدا شده مبارزان را که در کار فرمایی سلاح دستبرد می‌نموده‌اند؛ افتاده ببین. و اسبان را با سواران ایشان چشم‌ها برآمده و زبان از دهان بیرون افتاده؛ بعضی غلطیده، و بعضی در حین غلطیدن‌اند تماشا کن. فیلانی که مانند قله‌های کوه‌اند، از دست ارجن زخم‌ها خورده در رنگ کوه بر زمین می‌افتند. و راجه‌های بهادر ارایه سوار، از ارایه‌های خود مانند جمعی که از عالم سرگت از محفه‌های خود بیفتند، افتاده‌اند. ای کرن! ارجن لشکر کوروان را بنوعی برهم زده، پریشان ساخته که شیرگله آهوان را پریشان سازد. و هرکس از اسب و فیل و ارایه‌سوار و پیاده روبه‌روی پاندوان میشود، همه را میزند؛ و ارجن در میان این فوج مانند ماه در ابر پنهان شده غیر نیزه و علم او چیزی دیگر در نظر نمی‌آید. و آواز چاشنی کمان او بگوش میرسد. ای کرن! اگر تو امروز ارجن را کشتی راجه همه میشوی. اکنون ارجن را سن‌سپتکان به‌چنگ خود طلبیده‌اند، و به آنها به‌کارزار در پیوسته است و آنها را میزند. کرن از سخنان شل خشمگین گشت، و گفت که برن (Varuna) را به آب؛ و آتش را به بیمه که میتواند کشت؛ و باد را چه کس میتواند نگاه داشت؛ و دریا را که میتواند نوشید؛ من گرفتن، و کشتن ارجن را از این قبیل میدانم؛ چه ارجن را اندر

و دیوتها نیز در کارزار نمیتوانند زبون ساخت. و اگر تو به همین قدر خرسندی که به حرف و حکایت، ارجن کشته خواهد شد، خرسند باش؛ اما یقین بدان که در کارزار هیچ کس بروی ظفر نخواهد یافت و فکری دیگر در این کار بکن که کشتن او امری است محال؛ چه کسی که پدو دست زمین را بردارد یا پهخشم آید و تمام عالم را به آتش غضب بسوزد، و یا دیوتها را از سرگت بر زمین بیندازد؛ او پرارجن ظفر نمی تواند یافت!

دیگر بهیم را ببین که در پایمردی مانند کوه است و همیشه خشمگین و کینه دیرینه را بخاطر میدارد. و دیگر جد هشترا را بنگر که صاحب نیکوکاری است، و شهرهای دشمنان را مسخر خود میسازد و در قید دشمنان در نمی آید. و این دو برادر دیگر را که نکل، و سهدیواند و از اشونی کمار (Asvinikumara) باهم متولد شده اند؛ ایشان را ببین. و این پنج پسر درویدی را ببین که هر یک مانند کوهی پای محکم کرده، ایستاده اند؛ و هر کدام در کارزار مثل ارجن اند که باتفاق دهرشت دمن که سردار ایشان است در عین کارزارند؛ و از روی راستی کارزار، ظفر می یابند. و ساتک را نظر کن که مانند اندر است در تاب نیوردن غنیم. و حمله او مانند جم است در خشم آوردن - و بشتاب بر سر ما می آید. کرن، و شل در این سخنان بودند که هردو لشکر هردو طرف مانند دو دریای گنگ و جون (Yamuna) باهم در افتادند.

دهر تراشت از سنجی پرسید که چون هردو لشکر از دو طرف آن چنان که گفתי ترتیب یافت و فریقین مقابل شده، با هم در افتادند، ارجن به جنگ سن سبتکان، و کرن به کارزار پاندوان چگونه درآمد؟ تو در بیان نمودن این نوع امور دانایی، و من از شنیدن قصه کارزار مبارزان سیری ندارم؛ با من مفصل بیان کن:

سنجی با دهر تراشت گفت که چون ارجن در جودهن را از طریق انصاف دور دید، و طریق سلطنت رانی او را ناپسندیده یافت؛ ترتیب لشکر او را اعتباری ننهاد و لشکر خود را ترتیب لایق داد؛ و از کثرت اسب، و فیل، و ارابه سوار، و پیاده ها زمین معرکه زینت گرفت.

دهرشت دمن که سردار آن لشکر بود بر ارابه ای که اسبانش فاخترنگ بودند سوار، و کمانی در دست داشت باشکوه آفتاب و ماه به مهابتی که گویی مرگ است که به این صورت برآمده نمودار شد و پسران درویدی که شیران معرکه، و واله کارزار بودند جوشن و سلاح های دیوتها را در پوشیده و در دست گرفته بجهت نگاهبانی از چهار طرف، دهرشت دمن را مانند انجم که ماه را در میان بگیرند، در میان گرفتند. و در این وقت که فریقین ملاقی شدند، ارجن سن سبتکان را دید و از روی خشم بر سر آنها تاخت، و کمان گاندیو (Gandiva) را به چاشنی آورد. و سن سبتکان که واله کارزار و جویای ظفر بودند، قطع نظر از حیات خود نمودند، و رو بروی ارجن دویدند. و آن بهادران با کثرت اسب و فیل و ارابه و پیاده ها، ارجن را محنت عظیم دادند، و کارزار ایشان با ارجن مانند جنگ نوات کوچ (Nivatakavaca) که با ارجن شده بود، واقع شد. و ارجن ارابه و اسبان، و فیلان و علم ها، و پیاده ها،

و تیروکمان‌ها، و شمشیرها، و چکرها و پرکالها و بازوهای سلاح در دست را و انواع سلاح‌ها و هزاران سرهای دشمنان را برید. و سن‌سپتکان ارابه ارچن را در میان لشکر بیکران و خرقابی که قعرش ناپدید افتاده، دیده نمره‌های دلیرانه زدند، و ارچن در میان درآمد و از چهارطرف آنها را میزد و میکشت - مانند مهادیو که در آخر شدن زمان خلاق را نابود سازد - و در این میان پانچالان و مردم چندیری، و سرنجی را با مردم لشکر تو کارزار عظیم واقع شد. کرپاچارج، و کرت‌برما، و شکن به‌اتفاق مردم اوده و بنارس (Varanasi)، و مچه (Matsya)، و کاروک (Karusa) ۱ که الحال به‌جونپور مشهور است، و کیکی (Kaikaya) و سورسین (Surasena)، و دیگر بهادران کارطلب از روی شوق و خوشحالی تمام ارابه‌سوار به‌کارزار درآمدند، و کارزاری نمودند که بهادران چهتریان و بیش و شودر را قالب‌تپی و گناه‌های آنها را برطرف ساخت و لایق سرگت و صاحب دهرم و نیکنامی کرد. و درجودهن باتفاق برادران کوروان و مهارتمهیان ولایت مدر (Madra) به‌نگاهبانی‌کرن که با پاندوان و پانچالان و مردم چندیری و ساتک جنگ میکرد پرداختند. و کرن به‌تیرهای‌الماس‌کردار سپاه پاندوان و پانچالان را زده برسر جدهشتر تاخت و او را محنت و الم عظیم داد و هزاران را از مردم لشکر او بی‌سلاح ساخت و بی‌هوش کرد و قالب‌های آنها را تپی و خود را سزاوار نیکنامی و قابل سرگت ساخت.

سنجی با دهرتراشت میگوید که در این کارزار کوروان و پاندوان در رنگ جنگ‌های دیوتها، و دیتان بسیاری از اسبان و فیلان و سواران و پیاده‌های آنها به‌راه فنا رفتند.

دهرتراشت با سنجی گفت که تفصیل زدن و کشتن و رفتن کرن برسر جدهشتر را با من بگوی و بیان‌کن که چه‌کسان از مبارزان پاندوان سرراه‌کارزار برکرن گرفتند و او چگونه آنها را کشته برسر جدهشتر رفت و چه نوع محنتی به‌وی رسانید؟

سنجی گفت که کرن دهرشت‌دمن را با پانچالان دیگر مستعد کارزار دید و اول برسر آنها تاخت و پانچالان مانند هنسان که به‌جانب تالاب بشتابند به‌سوی کرن دویدند. در این وقت از دو طرف آواز هزاران سفید‌سپهره‌ها و نقاره‌ها برخاست و صدای تیرهای کمانداران و بانگ‌غریو اسبان، و فیلان، و ارابه‌ها و نمره‌های شیرانه هژبران معرکه بلند شد، و میدان کارزار هولناک گشت، و روی زمین با کوه‌ها و دریاها در لرزه درآمد، و آسمان با آفتاب و ماه و ستاره‌ها و منازل آنها در نظر مردم دهرم و برهم نمود. و از مهابت و هولناکی آن آواز و صدا بسیاری از جانداران بیفتادند، و هلاک گشتند. بعد از آن کرن یک سلاح افسون خوانده را بر سپاه پاندوان انداخته - مانند اندر که لشکر دیتان را بزند - در شلاق گرفت و در لشکر پاندوان درآمد، و بیفتاد و هفت مرد جنگ‌آزما را از طایفه پربهدرک (Prabhadraka) مسافر راه فنا ساخت. بعد از آن بیست و پنج تیر الماس فعل را زده، بیست و پنج جنگجوی را از پانچالان بکشت؛ و از پی‌آن به‌تیرهای فولادی که بدن

۱- در متن اصلی نام قدیمی این ولایت کسالا (Kosala) آمده است.

شکاف دشمنان بودند، بسیاری از مردم چندیری را بکشت. و چون کرن کارپردازی نمود که از نوع آدمی وقوع آن ممکن نبود؛ ارابه سواران پانچالان فوج فوج او را گرد گرفتند. در این وقت کرن با پنج تیر جان فرسا، پنج بهادر دیگر از پانچالان که بهان دیو (Bhanudeva)، وچترسین (Citrasena)، و سنا بند (Senavindu) و تاپن (Tapana)، و سورسین (Surasena) باشند برخاک هلاک انداخت. و چون این بهادران گشته شدند، غریو از نهاد پانچالان برآمد، و در این وقت ده بهادر از پانچالان کرن را گرد گرفتند و کرن آنها را نیز به تیر زد و مسافر راه فنا ساخت و سکمین (Susena)، و ستسین (Satyasena) پسران کرن که نگاهبانی ارابه کرن میکردند طمع از حیات بریده به کارزار پانچالان در پیوستند و برکهه سین (Vrshasena) در عقب کرن ایستاد، و به محافظت او میپرداخت. و دهرشت دمن (Dhrsadayumna)، و ساتک، و پسران درو پدی، و بهیم، و جنمیجه (Janamejaya) و شکمندی، و بهادران پر بهدرک (Prabhadraka) و چندیری (= Cedi) و کیکی، و پانچال، و نکل، و سهدیو، و مردم مچه (Matsya) همه مسلح و مکمل بر سر کرن دویدند و از هر نوع سلاحها بروی انداخته تیر باران کردند - مانند ابرهایی که در موسم خود برکوه بیارد؛ و پسران کرن آنها را میزدند، و محافظت پدر خود می نمودند، و دیگر بهادران لشکر تو نیز مبارزان سپاه پاندوان را به کارزار خود معطل میداشتند. در این اثنا سکمین (Susena) - پسر کرن - به یک کپیر، کمان بهیم را برید، و هفت تیر فولادی برسینه بهیم زد، و نعره برآورد. بهیم کمان دیگر گرفت، و کمان سکمین را برید، و ده تیر برسکمین، و هفتاد و سه تیر برکرن بزد و از پی آن باده تیر اسبان و بهلبان بهان سین (Bhanusena) - پسر کرن - را کشت و علم و سلاح هایش را برید و سرش را از تن جدا ساخت - مانند گل نیلوفر که از شاخ جدا شود! -

القصه بهیم، پسر کرن را بقتل رسانید، و مردم لشکر ترا محنت عظیم داد، و کمانهای کرپاچارچ، و کرت برما را برید، و به آنها نیز محنت رسانید. و دوشاسن را سه تیر، و شکن را شش تیر فولادی بزد، و به سه تیر اسبان و بهلبان و ارابه الوک (Uluka) را غلطانید، و شکست؛ و او را پیاده ساخت. بعد از آن بهیم بانگ بر سکمین زد، و گفت که ترا خواهم کشت و تیر بروی انداخت. کرن تیر او را ببرید و سه تیر بر بهیم زد؛ و بهیم تیر دیگر برسکمین انداخت، و کرن آنرا نیز ببرید و بجهت محافظت پسر خود هفتاد و سه تیر بر بهیم زد. و سکمین پنج تیر برسینه و بازوی نکل زد، و نکل بیست تیر برسکمین زد، و نعره بلند زد، و از آن خوفی در دل کرن پدید آمد. سکمین ده تیر بر نکل زد، و با یک تیر پهن پیکان، کمانش را ببرید. نکل خشمگین گشت و کمان دیگر گرفت، و بانه تیر سکمین را برجای معطل داشت، و از پی آن چندان تیر انداخت که هر چهار طرف معرکه را فرو پوشید، و بهلبانش را کشت، و با سه تیر کمانش را پاره ساخت و سه تیر بروی بزد و سکمین کمان دیگر گرفت و شصت تیر بر نکل و هفت تیر بر سهدیو زد، و جنگی در گرفتند که یاد از کارزار دیوتها، و دیتان میداد. و ساتک به سه تیر بهلبان برکهه سین، و

به هفت تیر اسپانش را کشت، و به یک تیر علمش را بینداخت، و سه تیر چنان بر سینه برکبه سین زد که تا دوگهری برارابه خود بیسوش نشست و ماند. بعد از آن از ارابه فرود آمد و شمشیر و سپر گرفت و به قصد ساتک دوید و چون ساتک او را متوجه خود دید؛ با ده تیر که پیکان آنها مانند گوش خوک بود شمشیر، و سپرش را برید. دوشاسن، برکبه سین را بی سلاح و پیاده دید و برارابه خود سوار کرد، و او را از معرکه بدرآورد. بعد از آن او برارابه دیگر سوار شد و هفتاد و سه تیر بر پسران درویدی، و پنج تیر بر ساتک، و شصت و چهار تیر بر بهیم، و پنج تیر بر سپدیو، و سه تیر بر نکل، و هفت تیر بر شتانیک (Satnika)، و ده تیر بر شکهندی، و صد تیر بر جد هشت زد، و دیگر بهادران کماندار را نیز تیر بسیار بزد، و بجای چند اول به نگاهبانی عقب پدر خود کرن پرداخت. و ساتک^۱ با نه تیر اسپان و بهلبان دوشاسن را کشت و ارابه اش را درهم شکست و از پی آن سه تیر بر پیشانی او بزد. و دوشاسن برارابه دیگر سوار گشت، و مردمان لشکر پاندوان را در شلاق گرفت و به محافظت کرن پرداخت. بعد از آن دهرشت دمن ده تیر به کرن زد، و پسران درویدی هفتاد و سه تیر، و ساتک هفت تیر، و بهیم شصت و چهار تیر، و سپدیو و شتانیک هفت تیر، و نکل سه صد تیر و شکهندی ده تیر، و جد هشت یک صد تیر بر کرن زدند؛ و بهادران دیگر نیز ظفرجویان کرن را در میدان کارزار محنت و آزار عظیم رسانیدند، و کرن برارابه خود جولان کنان ده تیر بر هر یک از آن نامداران زد.

در این حال کار کرن، و سلاحهای افسون، به تیزدستی، و سبک دستی در انداختن تیر تعجب و حیرت بخش حاضران معرکه شد و گرفتن تیر و در قبضه نهادن و کمان کشیدن و کند دادن او را هیچ کس نمی دید؛ همین دشمنان را کشته و افتاده می دیدند، و از کثرت تیرباران کرن، روی هوا و اطراف زمین پوشیده گشت. و کرن سه بار چند تیر بر هر کدام از آنها زد. و بعد از آن ده تیر زد و نمره ای دلیرانه برآورد، و از بس که اسپان و بهلبانان آن بهادران زخمها خوردند، و ارابه ها درهم شکسته شد، همه متفرق شدند و کرن را راه دادند و کرن برایشان دیگر باره تیرباران کرد، و بر سر فوج فیل سواران پاندوان رفت و آنها را نیز پریشان ساخت و ششصد بهادر ارابه سوار را از مردم چندیری بکشت و پیش راند و متوجه کارزار جد هشت گشت. در این وقت شکهندی، و ساتک و بهادران پاندوان به محافظت جد هشت پرداختند و برگرد او بایستادند و به همین نوع مبارزان سپاه تو نیز به نگاهبانی کرن پرداختند. در این وقت آواز تقاره و غیر آن از مزامیر و نمره های شیرانه مبارزان بلند شد. بعد از آن پاندوان و کوروان بی ترس و بیم با یکدیگر درافتادند و از آن طرف جد هشت پیشوای لشکر بود، و از این طرف کرن سرداری لشکر مینمود.

سنجی با دهر تراشت گفت چون کرن با جمعیت بسیار از فوج فیلان گذشت،

۱- در متن اصلی چند بار نام دیگر ساتک یعنی: یویودهن (جوجودهن = Yuyudhana) مذکور است.

و بر سر جددهشتر رفت و انواع سلاح‌ها که مردم غنیمت بر وی انداختند، همه را به شیشه تیرهای خود برید، و تیر بسیار بر آنها زد، و اکثری از مردم غنیمت را سرها، و بازوها، و پاها، از هم جدا کرد، و بر زمین غلطانید؛ و جمعی دیگر را زخم زده روگریز نهادند. و مردم ولایت بیجانگر و اندهک (Andhaka)، و مردم دروید (Dravida)، و مردم نکهاد (Nisada) که پیاده بودند همه به حکم ساتک بر سر کرن دویدند و همه را بضراب نیزه، و زخم تیرهای کرن، سرها، و بازوها جدا شد و مانند درختان از بیخ بریده بر زمین غلطیدند. و هزاران مردم جنگ‌آزما از این مردم و غیرایشان برخاک هلاک غلطیده به آوازه نیکنمی خود عالم را پرکردند. در این وقت جمعی از مردم پاندوان، و پانچالان؛ کرن را گرد گرفتند؛ اما کرن را نتوانستند نگاه داشت، و مانند دواهای بی‌تأثیر که علاج‌پذیر مرض نتواند شد؛ کرن از میان آنها برآمد، و بجانب جددهشتر متوجه شد. در این اثنا دیگر مبارزان از پاندوان، و پانچالان پیش آمدند، و سر راه بر وی گرفتند. و کرن نتوانست نزدیک جددهشتر برود، آنچنان که عارف دانا نگذارد که مرگت پیش او بیاید. در این وقت جددهشتر کرن را معطل و تماشا کرد، و از روی خشم با وی گفت: ای کرن بدسگال! تو همیشه با ارجن دعوی کارزار داری، و از اتفاقی که با درجودهن داری دائم ما را عذاب میکنی، اکنون هر قوتی و چالاکی و هرگونه دشمنی که با پاندوان داری بکمال تردد و اهمی که میتوانی کرد، کارفرمای که امروز در این کارزار آرزوی ترا که در وادی جنگ داری، برمی‌آورم.

سنجی میگوید که جددهشتر این بگفت و ده تیر فولادی بر کرن بزد، و کرن نیز ده تیر تبسم‌کنان بر جددهشتر زد، و جددهشتر تیرهای او را وزنی ننهاد، از خشم مانند آتشی که روغن مددکار آن باشد برافروخت و تیری که گوه را تواند شکافت بر کمان نهاده تا بگوش کشید و مانند دندجم (Dandayama)^۱ آن را بر کرن انداخت چنانکه بر پهلوی چپ کرن رسید و او را بیهوش ساخت - کرن کمان از دست انداخت، و ساعتی بیهوش افتاد و ماند؛ و سپاه درجودهن کرن را به آن حال مشاهده نمودند و به‌های‌های، فریاد برآوردند. و مردم لشکر جددهشتر از این کار نمایانی که او کرد، نعره‌های شیرانه برگرفتند. و کرن چون بهوش آمد، توجه خود را به تیزدستی و چالاکی برگشتن جددهشتر بگماشت، و کمان بجی (Vijaya) نام خود را کشید، و به تیرهای الماس کردار، جددهشتر را فروپوشید، و با دو تیر پهن پیکان چندردیو (Candra-deva)، و دندهار (Dandadhara) نام، پسران دروید را که نگاهبانان پایه‌های ارابه جددهشتر بودند زخمی ساخت، و این دو بهادر نزدیک جددهشتر مانند دو منزل قمر که هفتم و ششم است نزدیک ماه می‌نمودند.^۲ و جددهشتر

۱- جم (= یم Yama): مرگ، و خدای مرگ. و دند جم یعنی: چوب مرگ یا چوب موکل مرگ.

۲- در متن اصلی چنین آمده است: چندردیو و دندهار دو شاهزاده پانچال که پایه‌های ارابه جددهشتر را پهلوانی و نگاهبانی میکردند، کرن آنها را زخمی ساخت و هر یک از آن دو ←

می تیر برکرن و سه تیر برهریک از مکسین (Susena) و ستسین (Satyasena) زد. و نود تیر برشل زد، و هفتاد و سه تیر برکرن و سه سه تیر بردو نگاهبانان ارا به او زد. کرن تبسم نمود، و یک کسپر برجدهشتر زد و از پی آن شصت تیر دیگر زد و فریاد شیرانه برآورد. در این وقت از بهادران پاندوان ساتک (Satyaki) و چکیتان (Cekitana) و ججتس (Yuyutsu)، و شکهندی، و پسران دروپدی، و مردم پر بهدرک، و دوتوآمان (نکل و سهدیو)، و بهیم سین، و پسران ششپال، و مردم چونپور (= Karusa)، و مچه، و کیکی، و مردم بنارس (= کاشی Kasi) و اوده (= Kosala)؛ کرن را به تیر زدن گرفتند. و جنمیجه (پسر دهرشتدمن) نیز تیر برکرن میزد. و این بهادران انواع تیرها زنان، از چهارطرف برکرن هجوم آوردند. و کرن برهماستر (Brahmastra)^۱ را انداخته تمام اطراف عالم را در زیر تیرها فروگرفت. و کرن آتش مثال بحرارت تندی و تیزدمتی به شعله های تیرهای خود پاندوان را که حکم جنگلی داشتند میسوخت. بعد از آن تبسم کنان چند کمان جدهشتر را ببرید و در طرفه العینتی نود تیر برجدهشتر زد، و جوشنش را ببرید، و آن جوشن مانند ابری که با برق بوده باشد و باد آنرا از پیش آفتاب عالمتاب بردارد به ضرب تیرهای کرن از بدن جدهشتر جدا افتاد؛ و مانند آسمان پرستاره نمودار شد و راجه جدهشتر به همان حال خون آلوده و جوشن از برافتاده، نیزه برکرن انداخت، و کرن آنرا به هفت تیر هشت پاره ساخت. در این وقت جدهشتر چهار بانس آهن دار را بر پیشانی و سینه، و هر بازوی کرن زد؛ و از خوشحالی نمره برآورد، و کرن بخون آفشته به خشم آمد و با یک تیر علم جدهشتر را زد، و سه تیر دیگر بروی زد، و به تیری چند هردو ترکش او را ببرید، و ارا به اش را به تیرهای خود بمقدار کنجد ریزه ریزه ساخت؛ و جدهشتر بر ارا به دیگر که اسبانش نقره بی رنگ با یال سیاه بودند سوار شد و از معرکه روی گردان شد و نگاهبانان ارا به را با اسبان و بهلبان خود کشته دید و آزار عظیم یافت، و بگریخت؛ و کرن از عقب درآمد و دست بدوش او رسانید، و تبسم نمود، و با وی گفت: کیست آنکه در خانواده چهتریان پیدا شده، به آیین و رسم چهتری بسر برده باشد، و از میدان کارزار بجهت محافظت تن خود هراسان گشته بگریزد؟ مرا یقین شد که تو به آیین و رسم و راه چهتریان دانا نیستی، و همین روش برهمنان را که خواندن و جگ کردن است میدانی. ای پسر کنتی! تو دیگر با بهادران کارزار مکن و با ما سخنان ناملایم مگو و در این کارزار عظیم که حوصله ترا تاب آن نیست؛ در میای. کرن این سخنان گفته، دست از جدهشتر بازداشت؛ و سپاه پاندوان را در شلاق گرفت. سنجی با دهر تراشت میگوید که جدهشتر از آن حال

→ (یعنی: چندردیو و دنددر) در کنار جدهشتر برای حفظ ارا به برپا ایستادند و مثل دو منزل قر (پونروسو Punarvasu) می نمودند. در متن به جای اینکه بگوید دو شاهزاده پانچال، گفته است پسران دروپد که از خانواده پانچال می بودند.

۱- برهماستر (Brahmastra) یا برهماشیراستر (Bramasirastra) نام تیر افسانه ای که در آدی پرب شرح آن آمده است.

شرمسار گشت و برفت، و مردم چندیری و پاندوان و پانچالان، و ساتک، و پسران درویدی، و نکل، و سهدیو همه در پی جد هشتی روان شدند. و کرن خوشحال شد، و با دیگر کوروان از عقب آنها درآمد. و مردم لشکر کوروان نقاره‌ها و سفیدمهره‌ها، و سایر مزامیر را در نواختن درآوردند، و کمان‌ها را چاشنی داده، نمره‌های شیرانه درگرفتند. و جد هشتی که آنچنان چالاکی کرن را مشاهده نمود، با مردم لشکر خود گفت که بزنید این کرن را. مهارتسپان پاندوان باتفاق بهیم برگشتند، و برپسرانت دویدند، و مردم لشکر، و اسبان، و فیلان در جوش و خروش درآمدند. بعضی میگفتند برخیزید، و جمعی میگفتند بزنید؛ و امثال این سخنان با یکدیگر گفته، یکدیگر را میزدند. و از بس که سلاح بسیار بریکدیگر می‌انداختند؛ سلاح‌های بهادران در هوا ابروار در نظر می‌آمد، و مبارزانی که علم و بیرق و چتر و اسبان و پهلبانان، و سلاح‌های ایشان بر زمین غلطیده بود؛ خودها نیز برخاک افتادند و بهادران از بالای فیلان کوه پیکر مانند: قله‌های کوه که به ضرب بجر بیفتد، می‌افتادند. و هزاران جوشن از بدن جدا شده، و زیورها گسسته با اسبان برخاک هلاک می‌غلطیدند؛ و اراپه‌سواران نیز پرچه پرچه شده از اراپه‌ها به زیر می‌افتادند؛ و هزاران هزار پیاده قالب‌ها تهی می‌ساختند؛ و از سرهای بهادران زمین معرکه پرشد و از هجوم فوجها افسرا (Apsaras) ها آن بهادران را که روی بروی یکدیگر شده، قالبها را تهی میکردند؛ بر محفه‌های خود سوار کرده، به عالم سرگ می‌بردند. و مبارزان دیگر این معنی را دریافته از روی شوق به کارزار در پیوستند. اراپه، و اسب، و فیل سواران؛ هر کدام با جنس خود، و پیاده‌ها با پیاده‌ها به انواع جنگ با یکدیگر درافتادند؛ و چون کارزار بسرحدی رسید که اسب و فیل و اراپه و غیر آن با سواران همه در معرض هلاک برآمدند، و هجوم جنگ آزمایان در کارزار نمودن از حد گذشت؛ مبارزان غنیم را از مردم خویش فرق نکرده، یکدیگر را می‌کشتند؛ و کار بجایی رسید که دست و گریبان شده، به مشقت و غیر آن کارزار می‌نمودند، و یکدیگر را به دندان می‌گزیدند، و چنان کارزار می‌نمودند که وبال و گناه ایشان با قالبهای ایشان به زودی نابود میشد. و در چنین کارزار که موجب هلاک بهادران، و اسبان، و فیلان میگشت، و دریای خون از بدن‌های ایشان روان شد، قالبها را می‌برد. و از چنین دریایی که نامردان را هول و ترس باز می‌آورد، و از خون کشته‌ها پل شده بود؛ بهادران کار طلب عبور می‌نمودند و بعضی در آن دریای هولناک شنا می‌نمودند، و غوطه می‌خوردند، و لباس و جوشن و دیگر سلاح‌های ایشان بخون رنگ می‌گرفتند، و خون می‌خوردند. و غرق می‌گشتند، و می‌مردند، و اراپه‌ها و اسبان و مردمان و فیلان و سلاح‌ها و پوشش این‌ها و لباس مردان و جوشن‌های ایشان به خون کشته‌ها، و زخمیان سرخ شده بودند. و زمین و هوا و آسمان همه در نظر بینندگان سرخ مینمود. و از بسیاری خون که ذائقه، و لامسه، و باصره، و سامعه، و شامه از آن اثر یافت؛ اکثر مردمان آزار و محنت عظیم یافتند. و چون لشکر کوروان را بهیم بگریزانید؛ ساتک، و دیگر بهادران پاندوان تعاقب آنها نمودند، و لشکر

کوروان غلبه آنها را مشاهده کرده، تاب مقاومت نیاوردند، و همان نوع در گریز بودند، و هیچ کس را یارای برگشتن نبود؛ و همه به همان حال که جوشن‌ها، و دیگر سلاح‌ها از ایشان جدا شده بود، از چهار طرف بهادران پاندوان آنها را پایمال می‌ساختند، و برهم می‌زدند، و می‌گریختند - مانند فیلان جنگلی که از بیم شیرعزین بگریزند...-

جنگ کرن با بهیم!

سنجی با دهرتراشت گفت که در این حال درجودهن از عقب مردم خود هرچند سعی مینمود و بانگ برشکست‌خوردگان لشکر خود میزد، و میگفت برگردید؛ اصلاً برنمیگشتند تا جماعتی که بجهت نگاهبانی آن لشکر تعیین کرده بودند با جماعت دیگر که نگاهبانی آن نگاهبانان تعلق به آنها داشت باتفاق شکن برسر بهیم دویدند، و کرن نیز مردم لشکر درجودهن را با راجه ایشان گریزان دید، و با شل گفت تا ارابه او را برسر بهیم براند، و با بهیم مقابله نمود. و بهیم کرن را متوجه خود دید و از روی خشم عزم کشتن او کرد، و به‌ساتک، و دهرشت‌دمن گفت که چون راجه جدہشتر از جای هلاک برآمده و به‌مخت تمام خلاص شده است! لایق چنان است که شما به‌نگاهبانی او پردازید که در حضور من کرن بجهت دولتخواهی درجودهن جدہشتر را بی‌سلاح کرده پیاده ساخت. امروز من در این کارزار آن درد و غصه را از دل خود می‌خواهم برآرم؛ و امروز یا کرن مرا خواهد کشت یا من او را؛ و راجه را امانت بشما می‌سپارم، شما بی‌دغدغه شده محافظت راجه را بنمایید. بهیم این بگفت و نعره بلند که صدای آن در زمین و زمان بپیچید برآورد، و برسر کرن دوید؛ و شل او را به‌شوق تمام متوجه کرن دید، و با کرن گفت بنگر بهیم خشمگین متوجه کارزار تو است؛ امروز تمام غصه خود را بر تو فرو خواهد ریخت؛ چه من بهیم را به‌این‌خشم در وقت‌کشته‌شدن ابهمن (Abhimanyu) و گهروت‌کچ (Ghatotkaca) هم ندیده‌ام. امروز از رنگ و روی چنان ظاهر میشود که او هر سه عالم را میتواند به‌جنگ خود معطل دارد.

سنجی با دهرتراشت گفت که شل با کرن در سخن بود که بهیم برسر کرن رسید و آمد. در این حال کرن تبسم‌کنان با شل گفت که تو آنچه در باب بهیم و مردانگی‌های او گفتی راست است. بلی، این بهیم که هم تاب ضرب‌زدن دیگری را دارد و هم قوت حمله آوردن و زدن غنیم در ایامی که در ولایت بیراتپه خود را پنهان میداشت، به‌زوربازوی خود تنها بجهت خاطر درویدی؛ کیچک (Kicaka) را با برادرانش به‌قتل رسانید، و او را این قوت هست که امروز در این میدان کارزار؛ اگر جم (Yama) با تابمان خود دند (Danda) برداشته به‌جنگ او بیاید، او به‌آن نیز کارزار مینماید، و آن آرزوی جنگ که مرا با ارجن است میسر میشود که چون

۱- ترجمه متن اصلی برین تقریب است: کیچک را با همه خویشان (و منسوبانش) بکشت.

مرا با بهیم جنگ دست داد یا بعداز کشته شدن یا بعداز پیاده گشتن بهیم‌سین؛ ارجن البته پیش خواهد آمد، و کار خاطرخواه خواهد شد. اکنون ای شل! تو در این حال آنچه بهبود من میدانی بگوی.

شل گفت: تو اول با بهیم کارزار بنمای، و او را از پیش‌بردار که ارجن پیش خواهد آمد؛ و آرزوی دیرینه تو امروز میسر خواهد شد. کرن گفت که امروز در این کارزار یا ارجن مرا و یا من ارجن را خواهم کشت.

اکنون بر بهیم بران!

سنجی با دهر تراشت گفت که شل از روی شتاب بر بهیم‌سین براند. در این وقت که کرن را با بهیم مقابله واقع شد، طرفین نقاره‌ها، و سفیدمهره‌ها، و دیگر سازها را به‌نواختن درآوردند و بهیم لشکرت را به تیرهای فولادین که از حد زیاده می‌انداخت برهم زد و به هرجانی بگریزانی؛ و کارزاری بس عظیم در پیوست. و کرن بهیم را متوجه کارزار خود دید و یک تیر فولادی برسینه بهیم زد، و از پی آن به تیرهای بیشمار او را فروپوشید. و بهیم نه تیر برسینه کرن زد و همانطور او را در زیر تیرها فرو پوشید، و کرن به یک تیر کمان او را برید، و یک تیر فولادی جوشن‌گذر برسینه بهیم زد، و بهیم کمان دیگر گرفت و تیری چند الماس مانند برجای نرم و نازک کرن بزد و نعره برآورد که زمین و آسمان برخورد بلرزید. و کرن بیست و پنج تیر فولادی بر بهیم بزد، و بهیم تیرها خورده از کمال خشم یک تیری که کوهها را بشکافت، به قصد کشتن کرن در قبضه نهاد و از گوش بالاتر کشید، و برکرن انداخت، و آن تیر به صدائی مانند صدای برق، و بجر از کمان بهیم برآمد، و کرن را بدوخت، و کرن از ضرب آن بیهوش گشت، و برارابه بنشست و شل او را بیهوش یافته و ارابه‌اش را از میدان کارزار به‌دربرد. و بهیم برکرن ظفر یافت و لشکر درجودهن را بزد مانند اندر که فوج دانوان (Danavas) را گریزانیده بود، بگریزانید.

۱- ج: شل چون بهیم را دید، با کرن گفت که بهیم با عجب صلابتی می‌آید، و من هرگز بهیم را به این صلابت ندیده‌ام؛ تو هشیار خود باش؛ کرن بخندید و گفت: تو راست می‌گویی. من مردانگی بهیم را میدانم، و آن کارهایی را که او کرده است؛ از دست کسی کم می‌آید؛ اما جایی که من باشم، مثل بهیم اگر صد هزار باشند پیش من هیچ‌اند. حالا تو همه تماشا کن تا ببینی که بهیم در پیش من چه مقدار اعتبار دارد. اگر ارجن می‌بود؛ او را میکشتم؛ اما بهیم را به مردانگی خواهم گرفت و آزادش خواهم کرد؛ چرا که به مادرش عهد کرده‌ام. چون بهیم به کرن رسید تمام مردمانی که همراه کرن بودند؛ همه گریختند و کرن تنها حمله بر بهیم برد، و بهیم سه تیر برکرن انداخت و کرن هر سه تیرش را در راه شکست و چند تیر بر بهیم انداخت. بهیم نیز تیرهای او را بشکست و ایشان مدت مدید با هم جنگ می‌کردند. آخر بهیم چنان تیری بر سر کرن زد که کرن چرخ زده بر بالای ارابه خود افتاد و شل فی الحال ارابه کرن را بتعجیل رانده از میدان به‌دربرد. دهر تراشت چون این سخن را از سنجی شنید - بگریست.

دهر تراشت با سنجی گفت^۱: کاری عظیم بود این که بهیم کرن را به ضرب تیر آنچنان بیپوش ساخت که او بی حواس برارابه بنشست؛ چه درجودهن بارها پا من گفته بود که کرن تنها پاندوان را با مردم سرنجی خواهد زد، و زبون خواهد ساخت. اکنون پا من بگوی که پسر من درجودهن بعد از بیپوش شدن کرن چه کار کرد؟

سنجی گفت که پسر ت کرن را به آن حال دید، و با برادران گفت که ای برادران! بجهت محافظت کرن که در دریای قهر ناپیدا، کنار بیم بهیم غرق گشته است، بشتابید. برادران درجودهن بحکم او در رنگ پروانه‌ها که خود را بر آتش زنند بر سر بهیم دویدند از جمله: شرتروان (Srutavan)، و دردهر (Durddhara)، و کراته (Kratha)، و بیبتش (Vivitsu)، و بکت (Vikata)، و سم (Soma)، و نکهنگی (Nisangin)، و کوچی (Kavasin)، و پاشی (Pasin)، و نند (Nanda)، و اپنند (Upananda)، و دکه‌پردهرکه (Duspradharsa)، و مبه (Suvahu)؛ و بات‌بیگ (Vatavega)، و سویرچس (Suvarcasa)، و دهن‌گراشچ (Dhanurgraha)، و درمد (Durmada)، و جل‌سنده (Jalasandha)، و شل (Sala)، و سه (Saha)، یا پانصد ارابه سوار بهادر آمده بهیم را گرد گرفتند، و شیبه‌های تیر از چهار طرف بروی سر دادند. بهیم از آن تیرها محنت یافت، و از روی خشم پنجاه کس از آن فوج پسران ترا بقتل رسانید، و بعد از آن به یک کهپر سر از تن بیبتش (Vivitsu) جدا ساخت، و دیگر پسران برادر خود را کشته دیده به یک بار بر بهیم حمله آوردند؛ و بهیم از آن میان تا دوگه‌ری دیگر سر از تن بکت (Vikata)، و سه (Saha) و به یک تیر فولادی کراته (Kratha) را به عالم عدم فرستاد. و در این وقت اضطراب و تفرقه در فوج پسران افتاد، و بهیم تیزدستی نمود و نند (Nanda) و اپنند (Upananda) را مسافر راه فنا ساخت، و مقابله این دو دلاور در نهایت هولناکی واقع شد.

سنجی میگوید که چون این دو دلاور مقابله نمودند، با خود گفتیم که از این کارزار ایشان چه روی نماید؟ پس بهیم کرن را به تیرهای بسیار فروپوشید، و کرن خشمگین گشت و نه کهپر فولادی بر بهیم زد و بهیم کمان را تا بگوش کشید، و هفت تیر بر کرن زد. کرن در رنگ مار نفس‌زنان بهیم را به تیرباران فروپوشید. و بهیم نیز با شیبه‌های تیر کرن را فروگرفت، و کرن چون این حال دید، غضب بر او مستولی شد و کمان بجی (Vijaya)^۲ خود را که مثل کمان گاندیو ارجن بود بدست گرفت و به ده

۱- از این جا فصل ۵۱ فن هشتم آغاز میشود.

۲- بجی (= ویجیه Vijaya): نام کمان آسمانی کرن که بنا بر داستانهای هندوان ویشوکرما (Visvakarma) آنرا ساخته و معمولا متعلق به اندر (Indra) خدای جو بوده است و برای نابودی آسوراها بکار میبرده و بعدها آنرا به شاگرد و مریدش پرسورام (Parasurama) داد و کرن آنرا از پرسورام گرفت. بنا بر بعضی داستان‌ها این کمان، از کمان معروف گاندیو (Gandiva) ارجن بهتر بوده است.

تیر کلنگین پر، بهیم را زخمی ساخت و به یک کسپر کمانش را برید. و بهیم چوبی ستون مثال را گرفت و نعره برآورد و برکرن سرداد و کرن آن را متوجه خود دید و به تیرهای خود پرچه پرچه ساخت. بهیم کمانی دیگر گرفت و باز کرن را در زیر تیر فروگرفت و کارزاری عظیم درگرفتند مانند کارزار بال (Bali) و سگریو (Sugriva) که همین همت هردو برزدن یکدیگر مصروف بود. در این وقت کرن سه تیر بر بهیم زد، و بهیم تیری سهمناک که بدن را پرچه پرچه کند در قبضه نهاد، و برکرن چنان زد که از جوشن و بدنش آزاد گذشت و مانند ماری در سوراخ زمین فرو رفت. و کرن از ضرب آن تیرها مانند کوه که از زمین لرزه بجنبید: برخورد پلرزید و از کمال خشم بیست و پنج تیر بر بهیم زد، و به یک کسپر کمانش را برید، و بهلبان و اسبان را کشت و او را پیاده ساخت. و بهیم گریزی بردست گرفت، و برکرن دوید و لشکر را مانند باد که ابرها را بعد از برسات پریشان سازد، متفرق ساخت. و به آن گرز هفتصد فیل را برجاهای نازک مانند: چشم و لب و پیشانی و شقیقه و غیر آن بزد چنان که فیلان روگردان گشتند و فیل سواران فیلان را برگردانیده مانند ابرهایی که ماه را در میان بگیرند بهیم را در میان گرفتند و بهیم باز بهمان گرز تمامی آن تیرها را معدوم ساخت. بعد از آن پنجاه فیل شکن را، و صد و بیست و پنج ارا به سوار، و پیاده های بیرون از شمار را درهم مالید، و هلاک ساخت؛ و لشکرت را به آتش غصه بسوخت. و از بیم او مردم لشکرت آنچنان جمع آمدند که چرم از تف آتش بهم برآید، و از ترس و بیم او، میدان کارزار گذاشته، بگریختند. بعد از آن هفتصد ارا به سوار دیگر مسلح و مکمل از چهار طرف بهیم را گرد گرفته، نعره زنان شبیه های تیر سردادند، و بهیم به همان گرز خود آن هفتصد سوار را با علم و غیر آن را به تمام نابود ساخت. بعد از آن سه هزار سوار بهادر نامدار یک جا گشته، بحکم شکن تیرها و شمشیرها و نیزه ها گرفتند، و بر بهیم دویدند. و بهیم روبروی آنها تاخته همه را با گرز خود مسافر راه فنا ساخت. بعد از آن بر ارا به دیگر سوار گشت و بر سر کرن رفت. در این اثنا کرن با جد هشر، در جنگ گشاده بود، و جد هشر را در زیر تیرها فروگرفته، بهلبانش را به باد فنا بر داده بود. در این حال اسبان ارا به جد هشر خودسر شدند، و رویگریز نهادند، و کرن تیراندازان از عقب جد هشر درآمد، و به کثرت تیرها روی هوای را فروگرفت. چون بهیم حال چنان دید به شبیه های تیر کرن را فروپوشید؛ و کسن برگشه از چهار طرف بهیم را در زیر تیر همچنان فروگرفت. و ساتک بجهت محافظت احوال بهیم؛ کرن را به تیر زدن گرفت و او را خواست که دودله سازد، کرن اصلا مضطرب نشد و به همان نوع با بهیم به کارزار درافتاد، و تیرهای بسیار مانند قطار کلنگان بر یکدیگر می انداختند، و کثرت تیرهای این دو کماندار روی هوا را فروپوشید. و دیگر کوروان چون شکن، و کرت برما، و اشوتهمان، و کرن، و کرپاچارچ را، با پاندوان مشغول کارزار دیدند به کمک ایشان رسیدند؛ و از آمدن فوج کوروان غوغای عظیم درگرفت. در این وقت که نیم روز شده بود کارزاری عظیم پیدا شد و هردو لشکر

مانند دو دریای بزرگ در یکدیگر درافتادند، و صدای تیر از هردو طرف مانند جوش و خروش دریا بگوش میرسید، و ازبس که مردم هردو غنیم در یکدیگر مخلوط شده بودند، نامهای غنیم خود را میگفتند، و کارزار مینمودند، و عیبهای یکدیگر را میشمردند، و آتش خشم را تیزتر میساختند و یکدیگر را ترس و بیم میدادند. سنجی میگوید که در این حال بخاطر من گذشت که از اینها يك کس زنده نخواهد ماند و آنها را سراپا خشمگین دیده با خود گفتم که آیا چه حال خواهد شد؟ و فریقین داد تیرباران را بریکدیگر میدادند.

سنجی با دهر تراشت گفت که این دو لشکر چه تریان که همت آنها برظفر یافتن یکدیگر مصروف بود یکدیگر را میزدند، و اسب و فیل، و ارابه سواران فوج فوج در یکدیگر در می افتادند، و همین باران تیر، و انواع سلاح در نظر می آمد، و تیرهای کمانداران در بسیاری مانند ملخ می نمودند، و اسب، و فیل، و ارابه سواران با جنس خود، و پیاده ها با پیاده ها به جنگ در پیوستند. و بعضی پیاده ها ارابه و فیل سواران را زدن گرفتند، و ارابه سواران فیل و اسب سواران را میزدند، و از زدن و کشتن بهادران یکدیگر را غریو و خروش بسیار برآمد و میدان کارزار مانند سلاخ خانه هولناک شد، و روی زمین از خون کشته ها سرخ گشت - مانند عروس سرخ پوش - و از گوشت و خون نگار گرفت، و از زیورهای گوش و بازوی بهادران و از سلاح ها که با بازوی جدا شده مبارزان می افتاد، زمین مزین شد. و فیلان با یکدیگر جنگ کرده خون از دهانهایشان مانند شنجرف از کوه ریزان می نمودند و تیر و برچه ها که بهادران می انداختند فیلان آنها را از هوا میگرفتند و بخرطوم های خود دور می انداختند و کچیم های فیلان از بالای افتاده، فیلان برهنه مانده، کوه هایی می نمودند که ابرها از قله هایشان بر طرف شده باشد. و بعضی فیلان زخم ها خورده پیکان ها و سنان های بسیار در بدن هایشان مانده بر زمین غلطیده بودند. و بعضی فیلان فریادهای هولناک شیرانه زده میگشتند، و میگریختند، و اسبان با سلاح و زیورهای زرین آراسته بعضی می غلطیدند، و برخی میگریختند، و بعضی از آنها دست و پا میزدند و هلاک میشدند.

ای راجه! مردمان زخمی بر زمین غلطیده، برادران و پدران و غیرایشان را دیده از نام و نشان خود خبر میدادند، و بسراحوال خود مطلع میساختند، و بازو های جدا شده آنها با زیورهای زرین حرکت میکردند، و میجستند، و جمعی از جنگجویان را از دست های از بازو جدا شده مانند ماران پنج سر در حرکت می بودند. ای راجه! چون کار باین سرحد رسید و از چهار طرف غلبه جنگ پیدا شد؛ مبارزان فریقین خویش را از آشنا فرق نکرده، داد مردانگی میدادند؛ چه از کثرت گرد، و غبار، و ازدحام و افتادن سلاح هیچ کس دیگری را نمی شناخت و در این کارزار هولناک هر لفظه در محلی دریایی از خون روان میشد و تیرهای بریده بهادران بجای سنگ پارچه ها و موها بجای گاه و چرك آن استخوانها مانند ماهیان و کمان و تیر و گرز بجای آن چیزهایی که دریا را به آن بگذرند و گل آن دریا از گوشت و خون کشته ها

بودا.۱.

القصه این چنین هولناک دریاها هرجا پیدا شد، و از این دریا‌های هولناک که نامردان را بیم میداد، و مردان را خوشحال میساخت؛ بعضی مبارزان که میخواستند که گذر نمایند غرق میگشتند، و بعضی را به مجرد دیدن آنها دلها در ورطه بیم می افتاد، و از جوش و خروش و انواع فریادهای جانداران خونخوار میدان کارزار مانند شهر جم، هولناک نمود، و بسیاری از بدنهای بی سر که آنها را کبنده (Kabandha) گویند از چهار طرف برخاستند، و دیوان، و جنیان از گوشت و خون کشته‌ها سیرگشته، رقص میکردند، و همین نوع جانوران گوشتخوار از: کرکس، و زاغان، و غیر آن بهر طرف میگشتند، در این وقت بهادران کارطلب بی بیم، و ملاحظه داد مردانگی میدادند، و از نام و نشان خود خبر داده، جولانکنان میگشتند. و فریقین بریکدیگر تیرها، و بانسها و شمشیرهای پهن، و دراز میزدند. و در این وقت لشکر کوروان مانند کشتی شکسته که اهل آن در دریا غرق گردد، پریشان گشته در ورطه هلاک افتادند.

نبرد ارجن با سنسپتکان!

سنجی گفت که چون کارزار به اینجا رسید آواز کمان گاندیو ارجن که با سنسپتکان به جنگ در افتاده بود و آنها را با فوج ناراین (Narayana) و مردم اوده (= کسلا Kosala) در شلاق داشت به گوش ما رسید. و سنسپتکان نیز از چهار طرف ارجن را تیرباران میکردند، و ارجن نیز تیرهای آنها را در هوا میبرد، و مبارزان آنها را میکشت. آخر ارجن همه آنها را به تیرهای خود زیروزبر ساخت. و بر سر سوشرما (Susarman) که سردار آنها بود، رفت. و سوشرما، و دیگر سنسپتکان بر وی تیرباران کردند. و باز سوشرما ده تیر بر ارجن، و سه تیر بر بازوی راست کرشن زد، و یک تیر بر علم ارجن زد. در این وقت هنونت (Hanumat = Hanuman) که بر علم ارجن جاداشت، آواز مهیب کرد که مردمان را ترس عظیم روی داد و لشکر تو از آن آواز ترسیده دست و پا گم کردند و هرجا معطل ماندند؛ بعد از آن هوشیار گشته بر ارجن مانند باران پرکوه تیرباران کردند، و بعد از آن ارا به ارجن را گرد گرفته به تیرهای الماس کردار آزار عظیم داده، آوازی بلند و بانگی مهیب برداشتند. و بعضی پایه‌ها و جوتهای ارا به ارجن را گرفته غوغای عظیم انداختند و نعره‌های شیرانه کردند. و بعضی هردو دست کرشن را گرفتند و جمعی بر ارا به اش سوار شده بازوی ارجن را گرفتند. کرشن مانند فیل دمان تندخوی، خود را بیفکند و بازوی خود را خلاص کرد، و آنها را بدور انداخت، و ارجن با وجودی که مهارت‌میان کوروان، کرشن، و ارا به اش را گرد گرفته بودند، آن جماعت را که بر ارا به اش سوار شده، بروی آویخته بودند، همه را بینداخت، و جمعی که در گرد ارا به اش بودند آنها را به تیرهای کوچک که از نزدیک توان زد فروپوشید، و با کرشن گفت که ای قوی بازو! سنسپتکان

۱- منظور از «دریا» در این قطعه رودخانه خون کشته‌ها است.

هزاران هزار کشته میشوند، و کارهای هولناک میکنند و از این گونه که از هرچهار طرف ارابه مرا گرد گرفته و درهم بسته‌اند، هیچ کس غیر از من تاب این حال نمیتواند آورد. ارجن این بگفت و او و کرشن هر دو سفیدمهره‌های خود بنواختند - چنان که از مهابت صدای آن، مردم غنیم مضطرب و هراسان گشتند. و برهم خوردند. در این حال ارجن تیری را انداخت که ناگاستر (Nagastra) گویند؛ از انداختن آن مار بسیار برآمدند، و درپای مردم غنیم زنجیروار در پیچیدند و سپاه غنیم به تمام از جنیبدن فروماندند. در این حال ارجن آنها را در شلاق گرفت و جمعی که ارابه را گرد گرفته بودند، از هیبت آن حال بگذاشتند و برآن شدند که سلاح جنگ را از دست بیندازند. و ارجن به همان عمل پاهای ایشان را بر بست و در زیر تیرها فروگرفت و چون مجموعه این لشکرها را پای‌ها بسته شد، در این وقت سوشرما تیری که آن را گرداستر (Garudastra) گویند انداخت، و از آن تیر گرد بسیار برآمدند و موجب گریختن ماران که در پاهای غنیم پیچیده بودند شد. و بعضی گردها آن ماران را بخوردند و چون سنسپتکان خلاص شدند داد کوشش دادند و انواع سلاح‌ها بر ارجن و کرشن انداختند. ارجن باران سلاح آنها را به تیرهای خود دفع کرد، و مبارزان آنها را در شلاق گرفت، و سوشرما یک تیر برسینه ارجن زد، و از پی آن سه تیر دیگر بروی چنان زد که او بر ارابه خود بنشست و بی‌هوش شد؛ و مردم کوروان فریاد برآوردند که ارجن کشته شد، و سفیدمهره‌ها و نقاره‌ها و سایر مزامیر را در نوازش درآوردند، و نمره‌های شیرانه کردند. بعد از آن ارجن به هوش آمد، و تیر اندر (Aindra) را که از آن هزاران تیر برآید انداخت، و آن تیرهای بیشمار بر سواران ارابه و فیل و اسب و پیاده‌ها میرسید چنان که از هرچهار طرف آنها را فروگرفت و ازین حال سنسپتکان و فوج طایفه ماران را بیم عظیم پدید آمد، و هیچ کس را از آن جانب یارای برگشتن و کارزار نمودن با ارجن نبود، و در حضور مبارزان لشکر تو آن فوج را ارجن زد و کشت و درهم شکست و از این حال ارجن را شکوه دیگر بهم رسید و مانند آتش بی‌دود نمود؛ و آن مردم را حس و حرکت نماند؛ و ارجن از جمله آن مردم موازی ده هزار بهادر جنگجو را بکشت. بعد از آن چهارده هزار از سنسپتکان و ده هزار از ارابه‌سوار، و سه هزار فیل‌سوار از آنها آمدند و باز ارجن را گرد گرفتند، و با خود قرار دادند که یا بر ارجن ظفر خواهیم یافت، و یا همه کس کشته خواهیم شد، و برگشتن بر ما حرام است. القصه این لشکر را با ارجن کارزار عظیم واقع شد.

سنجی با دهر تراشت گفت که چون کرت برما، و کرپاچارچ، و اشوتهمان، و کرن، و الوک، و شکن، و درجودهن با برادران دیدند که فوج لشکر ایشان از پیش پاندوان مانند کشتی شکسته که در آب غرق گردد برهم خورده نابود میشوند همه ایشان به یکبار بر سر پاندوان دویدند، و تا دوگه‌ری آنچنان کارزار نمودند که دل از دست داده‌ها را باعث خوف و دلاوران را شوق کارزار شد. در این وقت کرپاچارچ فوج سرنجی (Srinjaya) را به تیرباران فروگرفت، و شکهندی از آن حال درخشم آمد،

و کرپاچارچ را در زیر تیرباران فرو پوشید. و کرپاچارچ تیرباران او را دور کرده ده تیر برشکهندی زد، و او خشمگین گشت و هفت تیر برکرپاچارچ زد، و کرپاچارچ با وجود آن زخم‌ها، شکهندی را پیاده ساخت (یعنی: اسبان و بهلبان او را بکشت) و شکهندی از ارابه خود برجست و بزیرآمد، و شمشیر و سپر گرفت و برسر کرپاچارچ آمد و عجب‌تر آن که باز کرپاچارچ او را بشیبه تیر فروگرفت - چنان که در شکهندی حس و حرکت نماند و این معنی آن‌قدر محال نمود که سنگ در آب شنا نماید. - چون دهرشت‌دمن بدید که کرپاچارچ شکهندی را باین حال زبون ساخته است، برسر وی دوید، و کرت‌برما پیش آمد و سرراه بروی گرفت و جدهشتر را که با فرزندان، و فوج خود برسر کرپاچارچ می‌آمد؛ اشوتهمان معطل ساخت، و درجودهن به تیرهای دشمن شکار، نکل و سهدیو را برجانکاه داشت. و بهیم که بالشکر سرنجی می‌آمد، کرن سرراه بروی گرفت. در این وقت کرپاچارچ شکهندی را در زیر تیرباران فروگرفت، و شکهندی شمشیر به دست برسر کرپاچارچ دوید مانند بیماری که در دهان مرگت برآید. و چون شکهندی زبون شد، سکیت (Suketu) پسر چترکیت (Citraketu) تیراندازان برسر کرپاچارچ آمد، و شکهندی این دو دلاور را باهم درافتاده دید، و فرصت را غنیمت دانست و از میان بدر رفت و سکیت نه تیر برکرپاچارچ زد، و از پی آن هفتاد تیر دیگر بروی زد، و باز سه تیر بروی بزد و کمان کرپاچارچ را بهمان حال که او تیر در قبضه نهاده بود، بپرید و به یک تیر جای نازک بهلبان او را بدوخت، و کرپاچارچ نیز جاهای نازک سکیت را بدوخت چنان که سکیت مانند درختی که از زلزله زمین بجنبید، بر خود لرزید، و کرپاچارچ در همان حال به تیر پهن پیکان سر از تن سکیت جدا کرد؛ و مردم او از هیبت آن حال بهرطرف بگریختند. و کرت‌برما که با دهرشت‌دمن رویرو شده بود با وی گفت کجا می‌روی؟ بایست! و در میان این دو دلاور جنگ عظیم درگرفت مانند: دو شکره که برسر طعمه جنگ نمایند. در این حال دهرشت‌دمن نه تیر برسینه کرت‌برما زد، و او خشمگین گشته، دهرشت‌دمن را با اسبان و بهلبانش در زیر تیر فروگرفت - چنان که از نظرها پوشیده گشت. - دهرشت‌دمن شبیه‌های تیر او را به تیرهای خود دفع ساخت، و تیر بسیاری بروی انداخت. و کرت‌برما نیز تیرهای او را در هوا بپرید، و دهرشت‌دمن پیش آمد و سرراه جنگ برکرت‌برما گرفت و به یک کپهر سراز تن بهلبانش جدا ساخت، و بروی ظفر یافت، و فوج کوروان را پیش انداخت، و بهادران لشکر او نعره‌های شیرانه کرده برسر دهرشت‌دمن، دویدند، و کارزاری عظیم درگرفت.

سنجی با دهر تراشت گفت که اشوتهمان برسر جدهشتر که ساتک، و پسران درویدی نگاهبانی او می‌کردند آمد، و تیرهای الماس فعل بروی انداخت، و اقسام سلاح اندازی مینمود و به سلاح‌های دیوتها و تیرهای افسون خوانده روی هوا را فرو پوشید و جدهشتر را از چهارطرف فروگرفت، و همین تیرهای اشوتهمان نمودار بود و غیر از آن هیچ چیز در نظر نمی‌آمد؛ بعدی که پرنده در هوا نمودار نمیشد؛ و

هیچ کس از ساتک، و جدهشتر، و دیگر بهادران در پیش اشوتهمان نتوانست دست بالا کردن؛ و سیک دستی اشوتهمان تماشا کرده مهابارتیمان حیران گشتند، و هیچ کس را مجال نظر کردن به جانب او نبود چون اشوتهمان این همه مردم را این چنین دست بردی نمود، پسران درویدی، و ساتک، و جدهشتر، و مردم پانچال همه به یک بار متفق گشتند، و طمع از حیات بریده بروی دویدند. و ساتک هفت تیر بروی زد، و بعد از آن هفت تیر دیگر فولادی بروی بزد؛ و جدهشتر هفتاد و سه تیر و پرت بند (Prativindya) هفت تیر، و شرت کرما (Srutakarman) سه تیر، و شرت کرت (Srutakirti) پنج تیر، و شتانیک (Satanika) هفت تیر، و ست سوم (Sutasoma) نیز پنج تیر و دیگر بهادران تیر بسیار بر اشوتهمان زدند. و او خشمگین گشته مانند ماری نفس زنان بر ساتک بیست و پنج تیر، و بر شرت کرت نه تیر، و بر ست سوم پنج تیر و بر شرت کرما هشت تیر و بر پرت بند (Prativindya) سه تیر و بر شتانیک نه تیر، و بر جدهشتر پنج تیر و بر هر کدام از دیگر بهادران دو تیر بزد. و کمان شرت کرت را به تیری چند برید، و او کمان دیگر گرفت و سه تیر بروی انداخت و از پی آن سه تیر بروی بزد. در این وقت اشوتهمان خشمگین گشته تمام فوج پاندوان را با شبیه تیرها فرو پوشید. بعد از آن کمان جدهشتر را برید، و سه تیر بروی بزد. جدهشتر کمان دیگر گرفت، و هفتاد تیر بر بازوها و سینه اشوتهمان بزد. و ساتک به خشم آمد و به تیر پهن پیکان کمان اشوتهمان را برید و فریادی زد. اشوتهمان نیزه به دست گرفت و از روی تیزدستی به لبان ساتک را بکشت، و کمان دیگر گرفته بر ساتک تیر باران کرد که اسبان ارا به او خودسر شدند، و بهر طرفی میگریختند، و مبارزانی که در پیش راجه جدهشتر بودند تیراندازان تبسم کنان پیش رفتند. و اشوتهمان نیز پیش آمد و آتش وار به شعله های تیرهای خود لشکر پاندوان را که گاه مثال بود، بسوخت و مردم لشکر غنیم را مانند دریای گلان که دریا را در شور آورد مضطرب و زیروزبر ساخت. و کار دیده های فریقین از این حال با خود گفتند که اشوتهمان لشکر پاندوان را خواهد کشت. بعد از آن جدهشتر با اشوتهمان نزدیک آمد و گفت: ای اشوتهمان! اصلا اثر محبت، و احسان در تو نیست که تو امروز در مقام کارزار منی! براهمن را میباید که اوقات خود را به عبادت و ریاضت مصروف دارد، و بید بخواند. و کار چهری غیر از کمان داری چیز دیگر نیست؛ از اینجا معلوم گردید که تو نابراهمنی، و کارهای براهمنان در تو نیست، اکنون ببین که با وجود تو بر کوروان غالب آمده ظفریایم. تو از براهمنان زبون سرشتی! بیا و کار چهری را پیش بیا، و آنچه میتوانی بکن!

اشوتهمان از این سخن تبسم کرد، و چون جوابی نداشت خاموش ماند، و حرف نازده جدهشتر را در زیر تیرباران فرو گرفت، و مانند: جم در غصه شد. جدهشتر تاب نیاورد و برگشت و روان شد. و اشوتهمان او را تعاقب نمود و جدهشتر را بر سر کینه جوئی دید که بر سر فوج و لشکر بکارزار میرفت.

سنجی با دهر تراشت گفت: کرن که سر راه جنگ بر بهیم گرفته بود، او را با

مردم چندیری، و کیکی از روی خشم در زیر تیر گرفت و برجانکاه داشت. و مردم چندیری (Cedi =) و جونپور (= Karusa)، و سرنجی را در حضور بهیم در شلاق گرفت. بهیم نیز دست از کارزار کرن بازداشت و برسر فوج کوروان دوید مانند آتشی که به جانب گاه خشک بشتابد. و کرن نیز هزاران از مردم پانچال، و سرنجی، و کیکی را بکشت. در این وقت ارجن سنسپتکان را، و بهیم لشکر کوروان، و کرن مردم پانچال را هلاک و نابود ساختند. و این هر سه چهرتری آتش فعل از بدرائی، و بدمشورتی تو چندین هزار مردم را بسوختند. و دیگر درجودهن که با نکل، و سهدیو درافتاده بودند، نه تیر برنکل زد، و تیری چند بریهلان وی و به تیر پهن پیکان علم سهدیو را برید. نکل از این حال به خشم آمد، و بیست و یک تیر و سهدیو پنج تیر بردرجودهن زدند، و درجودهن نیز پنج تیر برهیک از آن دو بهادر زد، و با دوکپهر، کمان هردو را برید، و بیست و یک تیر دیگر برایشان زد. و آن هردو کمانهای دیگر مانند کمان اندر گرفتند و بردرجودهن تیرباران کردند و درجودهن نیز به تیرهای خود آنها را برجای نگاه داشت؛ و از تیزدستی درجودهن کمان کشیدن، و گرفتن تیر بنظر در نمی آمد و همین باران تیر دیده میشد، و هجوم تیرهای او روی هوا را مانند خطوط شمع فروگرفت. و نکل، و سهدیو، درجودهن را مرگ خود خیال کردند و او را بجای چم میدیدند. و بهادران لشکر تو نیز آن چالاکی درجودهن را مشاهده نموده با خود گفتند که این دو دلاور (یعنی نکل و سهدیو) در دهان مرگ رفتند. در این وقت دهرشتدمن برسر وقت آنها رسید و بردرجودهن دوید و از نکل و سهدیو گذشته، درجودهن را تیر بسیار زد. در این حال درجودهن خشمگین گشت و تبسم نمود و پس از آن بیست و پنج تیر بردرشتدمن زد و شصت و پنج تیر دیگر بروی زد و بانگ برآورد و به یک تیر پهن پیکان کمانش را بادستانه دهرشتدمن برید. و دهرشتدمن کمان دیگر گرفت و بحالتی که چشمانش از غصه مانند آتشی برافروخته بود، پانزده تیر بردرجودهن چنان زد که از جوشن و بدنش آزاد گذشت، و در رنگ ماری نفس زنان بر زمین فرو نشستند، و درجودهن بخون آلوده در رنگ گل کرده درخت پله (Kinsuka) بی برگ نمود، با این حال درجودهن کمان دهرشتدمن را برید و با تیر بسیار که خمدار بودند دهرشتدمن را آزد، و تیر تیزی برپیشانی دهرشتدمن زد. و او کمان دیگر گرفت و شانزده تیر بر درجودهن زد و با پنج تیر چهار اسب و بهلبانش را بکشت و با ده تیر دیگر ارا به اش را با آنچه در آن از: چترو نیزه و شمشیر و گرز و علم با صورت فیل که بر آن بود برید، و بر زمین انداخت و این موجب تماشای راجه های حاضر شد. و چون درجودهن بی سلاح گشت و پیاده شد بهادرانش بمحافظت او پرداختند، و دندهار او را از پیش دهرشتدمن برارابه خود سوار کرد، و بدر رفت. و آنجا کرن برساتک ظفر یافته به مقتضای خواهش و اخلاصی که با درجودهن داشت برسر دهرشتدمن آمد، و ساتک از عقب کرن مانند فیلی که از پی فیل درآید، و بدنشان بزند، درآمد، و کرن را تیرزدن گرفت. و کرن و دهرشتدمن را کارزاری عظیم دست داد، و در وقت

تاختن کرن برسر دهرشت‌دمن هیچ کس از لشکرهای فریقین از جای نرفتند. و کرن کارزاری عظیم نمود و از هر دو طرف اسب و فیل و مبارزان بی‌نهایت در آن وقت که نصف روز بود هلاک و نابود گشتند. و مردم پانچال از چهار طرف برسر کرن مانند مرغان که برسر درختی جمع آیند، گرد آمدند. و کرن مردم آن فوج را يك يك تیر زدن گرفت. در این وقت بیاهمیت (Vyaghraketu) و سوشرما (Susarman) و چتر (Citra)، و اگرایده (Ugrayudha)، و جی (Jaya)، و شکل (Sukala)، و روچمان (Rocaman) و سنگه‌سین (Singhasena) از آن فوج برآمده کرن را گرد گرفتند. و کرن هشت تیر بر این هشت بهادر بزد و هزاران دلاور دیگر را زخمی ساخت. و از مردم چندیری، و جشن (Jisnu)، و جشن کرما (Jisnukarman)، و دیوایی (Devapi)، و بهدر (Bhadra)، و دند (Danda)، و چتر (Citra)، و چترایده (Citrayudha)، و هر (Hari)، و سنگه‌کیت، و روچمان، و سلبه (Salabha)، و دیگر مہارتھیان را مسافر راه‌فنا ساخت. و کرن بعد از کشتن اینها به خون آغشته گشته مانند مہادیو نمود، و فیلان بسیار از ضرب زخم تیرهای کرن سراسیمه گشته مردمان لشکر را محنت میرسانیدند، و فریادها می‌کردند، و بر خاک می‌غلطیدند. و از بس ارابه و اسب و فیل، و مردان کارزار بر زمین کارزار افتادند، میدان معرکه از ایشان پر گشت. و این کارپردازی که کرن کرد، هیچ کس از بهیمکم و دیگر مہارتھیان نامدار را دست نداده بود. و چنانچه شیر آهوان را پیش اندازد، کرن فوج پانچالان را می‌گریزائید. و یا آتش بود که لشکر غنیم را میسوخست.

تلاش کرن جهت نابودی لشکریان پاندوان!

القصه کرن تنها مردم چندیری، و پانچالان را نام خود گرفته میزد، و نابود می‌ساخت. چنان‌که من یقین کردم که هیچ کس از این مردم از دست کرن، جان نخواهد برد، و هر بار حمله می‌نمود، و مردم پانچال را می‌کشت. در این وقت جدہشتر خشمگین گشت و بر سر کرن دوید، و دهرشت‌دمن و پسران درویدی و دیگر مردم بسیار در گرد راجه جدہشتر بایستادند. و شکستند، و سپیدی، و نکل، و پسرش، و جنمیجه و ساتک و طایفه پر بهدرک همه در پیش دهرشت‌دمن، بایستادند. و کرن تمام مردم چندیری و پانچالان و پاندوان را مانند گرد (Garuda) که ماران را بخورد، به تیرهای دندم‌ثال در شلاق گرفت؛ منتهی بهیم از مردم باهلیک، و کیکی، و مردم مچہ، و بسات (Vasata) و مدر (Madra)، بسیاری را بکشت، و به تیرهای فولادی فیلان را با سواران آنها کشته میدان معرکه را پر ساخت و اسبان با سواران، و پیاده‌ها خون از دهان ریزان، بر زمین غلطیدند؛ و هزاران ارابه سوار بر خاک هلاک افتادند، و از کشته‌های اسب و فیل و ارابه سواران و پیاده‌ها زمین معرکه پر شد، و از مہابت کار بهیم لشکر در جودهن بر جای ماند، و مجال حرکت نداشتند؛ و آنچه از قوت و چالاکی و خشم داشتند همه از سرهای آنها بدر رفت، و تمام در خون آغشته گشتند. و کرن فوج پاندوان را، و بهیم لشکر کوروان را میزد. و کارزاری

درگرفت که حاضران را مهابت بسیار روی داد. و از آن طرف ارجن فوج سنسپتکان را شلاق زد، و با کرشن گفت که این مردم تاب ضرب تیرهای من نیاورده، روبگریز نهاده‌اند. و لشکر سرنجی از ضرب تیرهای کرن متفرق گشتند، و در مقام گریختن‌اند؛ و هیچ‌کس از مهارتمیان لشکر ما را، قدرت غلبه و ظفر یافتن برکرن نیست، و تو میدانی که کرن چه نوع زورآور است. اگر رضای تو باشد جایی که کرن مردم را پیش‌انداخته است، به‌آنجا متوجه شوم که من خود این معنی را پسندیده‌ام؟ کرشن تبسم نمود و با ارجن گفت که تو کوروان را بزن. در این‌حال کرشن اراپه را راند، و در لشکر پسرت درآمد؛ و مردم آن لشکر از چهارطرف متفرق و پریشان گشتند؛ و کرشن و ارجن از روی‌خشم آن فوج پریشان ساخته را با زیپ و فر نمودند و این دو دلاور خشمگین گشته مانند دو فیل که از قرص‌زدن مردم در غصه شوند، حمله آوردند، و چالاکی مینمودند. و ارجن در آن اراپه‌سواران و غیرآن‌ها چنان می‌گشت که جم در خلایق بگردد. و چون در جودهن دید که ارجن لشکرش را نابود می‌سازد؛ فوج سنسپتکان را رخصت کارزار با ارجن داد و به‌آنها با یک هزار اراپه‌سوار، و سه صد فیل سوار، و چهارده هزار اسب سوار، و دو لک پیاده بر سر ارجن، و کرشن دویدند؛ و از همه‌طرف تیرزدن گرفتند. و ارجن از خشم و غضب، مهابتی پیدا کرده، سنسپتکان را به تیرزدن گرفت؛ بحدی که روی هوا از تیرهای ارجن پر گشت. تو گفتی ماران‌اند که هوای زمین معرکه را فرو گرفته‌اند و از بسیاری تیر انداختن ارجن، و صدای دست‌زدن او بر اعضاء خود؛ مردم می‌گفتند که مگر زمین و آسمان و دریاها و کوه‌ها پاره پاره گشته است؟!.

القصة ارجن ده‌هزار سوار را از راجه‌های سنسپتکان کشته بر سر کانبوجان (Kamvojas) که نگهبانی فوج غنیم می‌کردند رفت؛ و آنها را در زیر تیر فروگرفت، و به کپه‌های الماس فعل سلاح‌ها، و بازوها، و دست‌ها، و پاهای بهادران غنیم را می‌بیرید، و بدن‌های آنها مانند درختان بی‌شاخ بر خاک هلاک می‌افتادند. در این‌حال برادر کوچک سدچمن (Sudaksina) ارجن را در زیر تیرباران فروگرفت، و ارجن با دو تیر پهن پیکان سر از تن، و بازوها از بدن برادر سدچمن، جدا ساخت، و او به‌خون آغشته مانند قله کوه منشل (= Sumeru) بر زمین افتاد. در میان آن بهادران و ارجن کارزار عظیم درگرفت و ارجن بسیاری را از مردم کامبوج، و شك (Saka) و بین (Yavana)^۱ به‌یک تیر بر خاک می‌انداخت - چنان که زمین معرکه را خون آنها فرو گرفت؛ و بسیاری از اراپه، و اسب، و فیل‌سواران، و پیاده‌ها به‌قتل رسیدند. در این‌وقت که فوج کوروان و نگاهبانان او کشته گشتند؛ اشوتهمان کمان را چاشنی نهاد، و مانند جم بر سر ارجن تاخت، و تیر بسیار و بیشمار بر فوج پاندوان انداخت - چنان‌که آن فوج تاب نیاورده، روبه‌گریز نهاد. بعد از آن اشوتهمان کرشن و ارجن را در زیر تیرها فرو گرفت - چنان‌که آن دو، دلاور را قوت حرکت نماند، و بی‌هوشی دست داد، و غریو از حاضران برخاست و طایفه سده

۱- صحیح این نام: جون (= یون Yavana) است. یونه: یونانی، خارجی. ت: بون.

(Siddha) و چارن (Carana) از چهارطرف حاضر آمده، از آن حال در اندیشه شدند؛ و گفتند که خلاق را خیریت خواهد بود که این دو نگهبان خلاق را این حال پیش آمد.

زیبونی ارجن در قبال اشوتهمان

سنجی می‌گوید که من هرگز از اشوتهمان این نوع کارزاری ندیده بودم که در این وقت مشاهده نمودم که ارجن، و کرشن را در زیر تیرها فروپوشید؛ و آواز کمان او در غایت سهمناکی بگوش می‌رسید، و موجب بیم و ملاحظه غنیم می‌شد. از تیزدستی اشوتهمان حرکت یافتن کمان درخشان او، مانند: درخشیدن برق می‌نمود. ارجن با وجود آن تیزدستی، و قوت دستی که داشت؛ کارپردازی‌های اشوتهمان را مشاهده نمود، و بیپوش گشت، و سعی و چالاکی خود را باطل دانست و شکوه بسیار که اشوتهمان را حاصل شد؛ غنیم را تاب‌نظاره به‌جانب او نبود. چون اندکی غلبه اشوتهمان، و زیبونی ارجن ظاهر گشت؛ کرشن خشمگین گشت و نفس‌های گرم زدن گرفت. تو گفتمی که از چشمانش آتش برمیافروخت که عالمی را خواهد سوخت. پس به‌جانب اشوتهمان، و ارجن نگاه‌ها کرد؛ و با ارجن گفت: من از حال تو در عجبم که اشوتهمان در کارزار بر تو غلبه نماید! اما آن قوت بازوی تو به‌حال است، و کمان گاندیو، تو به‌دست داری، و بر ارا به خود هستی؛ قبضه‌ات سست نشده باشد!؟ چه من اشوتهمان را بر تو در کارزار غالب می‌بینم، او را، پسر استاد پنداشته‌ای؟ در کارزار با وی ملاحظه مکن که این وقت ملاحظه، و رعایت حال غنیم نیست. چون کرشن این بگفت، ارجن چهارده کپهر گرفت و کمان، و علم، و چتر، و بیرق، و نیزه، و ارا به، و گرز او را برید؛ و تیری چند بر استخوان زیر گلوی اشوتهمان زد - چنان‌که او بیپوش گشته، چوب علم را بگرفت و بنشست، و بهلبانش او را بدحال دیده، ارا به‌اش را از میدان بدر برد - و ارجن لشکر غنیم را در شلاق گرفت.

زخمی شدن جد هشترا!

سنجی می‌گوید: ای راجه! در حضور پسر ت که بهادر نامدار بود؛ این همه مردم هلاک گشتند، و این از آثار بد مشورتی و بدرائی تو بود! و سن سبتکان را ارجن؛ و کوروان را بهیم؛ و پانچالان را کرن در لحظه‌ای هلاک ساختند. چون این چنین کارزار هولناک که چندین هزار بهادر نامدار نابود گشتند؛ روی نمود، بدن‌های بی‌سر جنگ‌آزمایان کارطلب بیشمار از زمین برخاسته، بایستادند؛ و جد هشترا نیز زخمی گشت، و مقدار یک گروه راه از میدان برآمد، و دور بایستاد!.

سنجی با دهر تراشت گفت: در این حال درجودهن به‌کرن نزدیک شد، و با او، و شل، و دیگر مهابارتیان گفت که ای کرن! دهان سرگت (Svarga) را وا شده می‌بینم، زهی طالع آن چه‌تریان که این کارزار را دریافته‌اند! و همه‌کس از بهادران هم‌پیشه کارزار را باامثال خود آرزو میکنند. این معنی این‌جا به‌ظهور رسیده است؛ یا شما

پاندوان را کشته و نابود ساخته، در تمام روی زمین سلطنت بکنید؛ و یا به دست ایشان کشته شده، به جایی که مقام بهادران است خود را برسانید. چون این سخن از درجودهن شنیدند، همه از روی شوق نمره‌ها زدند، و نقاره‌ها، و سایر مزامیر را در نوازش درآوردند. اشوتهمان گفت که در حضور شما همه مبارزان پدرم درون‌چارچ را که او سلاح از دست انداخته بود، دهرشت‌دمن بکشت. اکنون من قسم راستی، و نیکوکاری خود یاد میکنم که تا من دهرشت‌دمن را نکشم؛ جوشن از بدن خود دور نکنم؛ و اگر این عهد من به دروغ برآید، به سرگت نروم! و ارجن، و بهیم، و غیر ایشان هرکس که درآید آنها را نیز از پیش بردارم، و امر کشتن دهرشت‌دمن را بوقوع آمده دانند. بمجرد این سخن گفتن اشوتهمان؛ لشکر کروان، و پاندوان بریکدیگر زدند، و کارزاری عظیم هولناک درگرفتند - چنان که موجب فنای چندین هزار خلائق گشت، و تمام عالم، و دیوتها، و افسرها به تماشای آن حال متمجب شدند، و گل‌های خوشبو برفریقین نثار کردند، و از بسیاری گل‌ها، و درخشیدن سوفارهای زرین تیرها، زمین کارزار مثل: آسمان نمود، و از هوا آواز تحسین و شادباش برآمد، و صدای نقاره، و دیگر سازها بلند شد.

ادامه کارزار عظیم بین فریقین!

سنجی پادهرتراشت گفت: چون ارجن، و بهیم، و کرن خشمگین گشتند؛ کارزاری عظیم سهمناک درگرفت. ارجن، بر اشوتهمان، و دیگر مهارت‌پیان ظفر یافت، و با کرشن گفت که لشکر پاندوان را گریزان می‌بینم، و کرن از عقب آنها درآمده، ایشان را در شلاق دارد، و من نه جددهشتر را می‌بینم و نه علم او را؛ و از سه حصه روز، يك حصه مانده است، و از پسران دهرتراشت هیچ‌کس با من کارزار نمی‌نماید. اگر رضای تو بوده باشد، مرا بجایی ببر که جددهشتر آنجا است، و چون من راجه را با برادران سلامت بیایم، باز باغنیم کارزار خواهم نمود. کرشن ارا به ارجن را بسرعت تمام بجایی که جددهشتر و فوج سرنجی کارزار می‌نمودند؛ ببرد، و در اثنای راه که میدان کارزار پر از کشته‌ها بود کرشن با ارجن گفت که بنگراولاد بهرت (Baharata) بواسطه درجودهن چگونه هلاک و نابود گشتند؟ و این کمانهای زرنکار، و ترکش‌های پرکار، و تیرهایی که حکم ماران پوست انداخته دارند، و انواع شمشیرهای آبدار، و تیرها و گرزهای طلا کار، و چوب‌هایی که هردو سر آن را در طلا گرفته‌اند، و گچ‌بک‌ها و موسل‌ها، و انواع سنان‌ها و چوب‌های ستون مثال و چکرها، و بانس‌ها، و دیگر سلاح‌ها افتاده‌اند. این بهادرانی که افتاده‌اند تو گویی زنده‌اند و هزاران هزار تن برخاک هلاک افتاده‌اند و با انواع سلاح‌ها بدن‌های ایشان پرچه پرچه شده، و بخون آغشته روی‌معرکه کارزار را پرسیخته‌اند. و بازوهای جدا شده بهادران صندل‌آلوده، بازوورها آراسته بر زمین کارزار افتاده بنگرا.

القصه روی زمین معرکه از سرهای بریده بهادران تاج‌ورکه مرصع به‌جواهر،

و لعل‌های آبداراند، زینت تمام گرفته، و از سرها و بدن‌های خون‌آلوده، میدان کارزار چنانستی که آتشی درگرفته بود؛ و الحال فرونشسته، و آثار آن، به‌جا مانده است. و ازابه‌ها و اسبان و سلاح‌ها، و بیرق‌ها، و ترکش‌ها، و علم‌ها، و سفید مهره‌های بزرگت، و فیلان کوه مانند و پوشش آنها و چوراسی و غیرآن، و گچ‌پاک‌های بزرگت از همه چیزها بی‌نهایت افتاده است. و چونرها و پکها، و سرهای بهادران که روهای ایشان ماه را می‌ماند افتاده به‌بین. و جمعی دیگر را از جنگ‌آوران که زخمی گشته در آرزوی کارزار افتاده‌اند، و برادران ایشان بر سر آنها رسیده، و در ایشان پیچیده‌اند بنگر. و جماعتی که کارطلبند بامیدواری ظفرمندی ترددکارزار مینمایند. آنها را نیز ببین، و جمعی در پی آنند که نیم‌کشه‌های خود را آب بدهند، و به‌طرف پویان میگردند، و بعضی آب نیاورده همانجا مرده‌اند. و جمعی بعد از آوردن آب، و رسیدن پیش آنها که مالکان ایشان بوده‌اند، میمیرند. و جمعی آب میخورند، و برخی مقید به آنها نشده به کارزار مشغول‌اند. الحاصل کرشن این سخنان با ارجن میگفت و بجایی که جدہشتر بود میرفتند. و چون ارجن بگفت که اسبان را تیزتر بران! کرشن گفت: بنگر که راجه جدہشتر، و دیگر پاندوان همه برگشته و روگردان شدند. و کرن را ببین که مثل آتش برافروخته است، و از عقب آنها درآمد، و بنگر که بهیم بجهت کارزار نمودن با کرن برگشت و پانچالان نیز با دهرشت‌دمن همراه شده به‌مدد بهیم همراه گشتند؛ و بهیم لشکر کوروان را پیش‌انداخته هزیمت داد. و کرن گریخته‌ها را برمیگرداند، و نمیکندارد که بگریزند؛ مشاهده این حال بکن. و اشوتهمان را که مانند اندر، و جم مردانه است، ببین که لشکر سرنجی را میزند؛ و دهرشت‌دمن براو حمله می‌آورد؛ کرشن این همه سخنان را با ارجن گفت.

سنجی می‌گوید ای راجه^۱ در میان این دو لشکر کارزاری عظیم درگرفت، و نمره‌های شیرانه درگرفتند، و همه دست از حیات خود شستند، و بایکدیگر درافتادند، و بر خاک هلاک می‌افتادند، و این همه از بد مشورتی و بد رأی تو است^۱.

ادامه کارزار بین پاندوان و کوروان!

سنجی با دهرتراشت گفت که بعد از این جدہشتر با لشکر خود، و کرن با سپاه خویش بی‌هیچ ملاحظه مقابله نمود، و کارزاری درگرفت که شهر جم از آن آبادان گشت^۲. و جمعی از سنسپتکان که باقی مانده بودند، ارجن در راه آنها را باز پیش آمد، و جنگ درگرفت چنان که جوی‌های خون روان گشت. و این‌جا دهرشت‌دمن، باتفاق پاندوان، برکرن دوید؛ و کرن تنها همه آن فوج را برجانکاه داشت - چنان که دریا را کنار از طفیان نگاه دارد - و تمام آن سهارتهیان به کرن مقابله نمودند، و متفرق گشتند مانند: سیلاب که به کوه رسیده به هر طرفی پریشان گردد. و دهرشت‌دمن را تنها به کرن کارزاری واقع شد که موبراهضای دلاوران برخاست. دهرشت‌دمن یک تیر از روی خشم بر سینه کرن زد، و گفت که باش، کجا می‌روی؟ کرن نیز خشمگین

۱- خطاب به دهرتراشت، پدر کوروان است. ۲- یعنی: قبرستان از کشتگان پرشد.

گشته کمان دهرشت‌دمن را برید، و نه تیربروی زد چنان که آن تیرها از جوشن و بدنش گذشته سراپا به خون سرخ گشته، بیرون افتادند. و دهرشت‌دمن کمان دیگر گرفت، و هفتاد تیر برکون زد، و کرن نیز به تیر بسیار او را فروگرفت، و تیری چند الماس فعل او را زد، و از پی آن یک تیر دیگر که حکم دندچم داشت، بر دهرشت‌دمن انداخت. و ساتک از روی تیزدستی، آن تیر را در هوا برید، و کرن از چهار طرف برساتک تیرباران کرد، و از پی آن، هفت تیر فولادی بروی بزد. و ساتک تیری چند برکون زد، و در میان این دو بهادر کارزاری درگرفت که شونده و بیننده را در بیم عظیم انداخت، و مو بر اعضای خلاق برخاست. و در این وقت اشوتهمان؛ دهرشت‌دمن را دشمن‌گداز دیده بروی دوید، و گفت: پاش ای برهن کش و وبال اندوز که امروز از دست من زنده به در نمیروی! این بگفت و از کمال خشم دهرشت‌دمن را که دادمردانگی میداد، به تیرباران فروپوشید. دهرشت‌دمن چون میدانست که مرگ او به سلاح مقرر نشده است، بخاطر جمع از روی سرعت بر اشوتهمان دوید، و اشوتهمان از کمال خشم روی به روی او بتاخت و هردو مبارز را به مجرد دویدن بریکدیگر خشم در طغیان آمد. و در این حال اشوتهمان با وی گفت ای زبون‌ترین پانچالان! امروز ترا به ملک عدم میفرستم، و امروز به جزای آن وبال که ترا از کشتن درون‌ناچارچ فروگرفته، میرسی؛ اگر ارجن در میدان جنگ نگاهبانی تو بکند یا تو به گریختن قرار بدهی، من ترا هلاک و نابود میسازم. این سخن از من راست بوقوع آمده پندار! دهرشت‌دمن در جواب او گفت که جواب سخن تو را شمشیر من که سر پدرت را بریده است خواهد گفت؛ چه هرگاه من پدرت درون‌ناچارچ را در کارزار کشته باشم؛ ترا چرا نتوانم کشت؟ این بگفت و یک تیر از روی خشم بر اشوتهمان زد، و او نیز خشمگین گشته چندان تیر بر دهرشت‌دمن انداخت که چهار طرف هوا را فرو گرفت، و از پس که تیر بی‌نهایت انداخت، هوا تاریک گشت، و اطراف مبارزان معرکه اصلاً بنظر در نمی‌آمد، و همین نوع دهرشت‌دمن نیز در حضور کرن اشوتهمان را در زیر تیر بسیار فرو گرفت. و کرن نیز تنها پانچالان، و پاندوان، و پسران درویدی، و جداهمن، و ساتک را به زور کارزار برجا نگاه داشت چنان که از چهار طرف خلاق حیران کارزار گشتند. پس دهرشت‌دمن کمان اشوتهمان را برید، و او کمان دیگر گرفته، تیرهای مارک‌دار بگرفت، و کمان و نیزه، و گرز، و علم و اسبان، و بهلبان، و ارا به‌اش را برید، و بکشت و درهم شکست. و دهرشت‌دمن شمشیر، و سپر دیگر گرفت، و میخواست که از ارا به فرودآید که او بر دهرشت‌دمن دوید. در این حال کرشن با ارجن گفت بنگر که اشوتهمان چگونه بر دهرشت‌دمن حمله نموده است؛ چنان ظاهر میشود که او را خواهد کشت! ای دشمن‌گداز! او را از دست اشوتهمان دشمن خلاص کن که او مانند کسی که در دهان مرگ افتد در چنگ اشوتهمان افتاده است. کرشن این بگفت و ارا به ارجن را به جانب اشوتهمان براند، و اسبانش گویی از کمال سرعت در تک و دو هوا را خواهند فروخورد، و پریده خواهند رفت؛ و در لمحّه با اشوتهمان نزدیک رسیدند. و او ایشان را متوجه خود

دید، و کوشش زدن، و کشتن دهرشت‌دمن نمود، و ارجن چون دید که اشوتهمان دهرشت‌دمن را در کشاکش دارد، و او را به‌طرفی میکشد تیری چند بر اشوتهمان چنان زد که از بدنش آزاد گذشت، و مانند ماری که در سوراخ فرو رود در زمین فرو رفتند. اشوتهمان از آن زخمی گشت، و دهرشت‌دمن را بگذاشت، و برارابه خود سوار گشت. بعد از آن کمان خود گرفته ارجن را به تیرهای الماس فعل‌بدوخت. در این وقت سهدیو، دهرشت‌دمن را بر ارابه خود سوار کرد، و از میدان بدر برد، و ارجن خشمگین گشته تیری چند بر اشوتهمان زد، و او تیری چند بر بازو و سینه ارجن زد. و ارجن از کمال خشم یک تیر فولادی برکتف اشوتهمان زد چنان که پیپوش گشت، و بر ارابه خود بنشست. در این وقت کرن که با ارجن در جنگ بود، و میخواست نگاه مکرر به‌جانب وی کند، و کمان بجی (Vijaya) نام خود را حرکت دهد، به‌لبان اشوتهمان او را بدحال دید و ارابه‌اش را از میدان کارزار بدر برد و پانچالان دهرشت‌دمن را خلاص گشته یافتند و اشوتهمان را در محنت، و خود را ظفرمند تصور نموده نعره‌های شیرانه درگرفتند. و ارجن اشوتهمان را به آن حال رسانیده با کرشن گفت که اکنون برسر سن‌سپتکان برو. کرشن ارابه باد رفتار تیزتر از اندیشه را به آن طرف براند.

تلاش کرشن و ارجن برای نگاهبانی جدهشتر!

سنجی با دهرتراشت گفت که در این وقت کرشن به‌جانب جدهشتر نگاه کرد و با ارجن گفت که این برادرت را که می‌بینی لشکر دهرتراشت به‌قصد کشتن برسر او می‌آید و بهادران پانچالان که از مستی جنگ فرود نمی‌آیند؛ از عقب جدهشتر به کمک او می‌آیند و راجه درجودهن خود نیز با برادران خود، و جمعیت و حشم لایق برسر جدهشتر می‌آیند و این همه فیل و اسب، و ارابه‌سواران، و پیاده‌ها نزد جدهشتر مانند عطاخواهان که پیش اهل کرم روند، می‌روند. و بنگر که بهیم و دهرشت‌دمن آن همه را به کارزار - معطل داشته‌اند چنان که دیتان را که به‌طلب آب حیات می‌رفتند؛ اندر، و آتش سر راه برایشان گرفتند؛ اما چون لشکر بیکران است با وجود نگاه داشت، بهیم، و دهرشت‌دمن؛ آنها مانند: سیلاب که بدریای محیط ملحق گردد می‌گذرند و بر سر جدهشتر می‌روند، و نعره‌های شیرانه می‌کنند، و سفیدمهره‌ها را نواخته چنان به‌هیبت می‌روند که من گمان می‌برم که جدهشتر در دهان مرگ افتاده است و درچنگ درجودهن او را خیال می‌کنم که در آتشش هوم می‌کنند و از شکوه فوج درجودهن یقین می‌کنم که جدهشتر از تیرها جان نمی‌برد. و این شبیه‌های تیر درجودهن را که تاب می‌تواند آورد؟ زور تیرهای درجودهن، و اشوتهمان، و کرپاچارچ، و کرن به حدی است که کوه‌ها را میشکافد. اینک ببین که جدهشتر را با وجود آنکه در قوت ممتاز است؛ کرن روگردان ساخت. آری کرن که قوت پسران دهرتراشت دارد، می‌تواند که جدهشتر را زبون سازد، و محنتش رساند. اکنون کرن و سهارتهپیان دیگر جدهشتر را آزار، و محنت می‌رسانند، چه او بجهت ریاضتی که میکشد نحیف،

و نزار است، و به کارهای برهمنان و روش ایشان بیشتر میپردازد و آیین چپتری را نمی‌تواند بجای آورد. از این جهت بخاطرم میرسد که او تاب کارزار کرن نخواهد داشت و از مرکه جان بدر نخواهد برد. و بهیم را می‌بینم که این همه نمره‌های شیرانه و جوش و خروش لشکر دهرتراشت را که ظفرمندان می‌کند، می‌شنود، و تحمل مینماید، و کاری نمی‌تواند کرد. و کرن سپاه دهرتراشت را بر می‌انگیزاند و میگوید که جدهشتر را بزنید، و مهارت‌پیان ایشان جدهشتر را به سلاح‌های افسون خوانده که نام آنها استهونا کرن (Sthunakarna)، و اندر جال (Indra-Jala)، و پاشپت (Pasupati) ۱ فروپوشیده تعاقب نموده‌اند. و بنگر که جدهشتر آزار یافته، بر ارا به خود بنشست و در این حال پانچالان، و پاندوان راجه جدهشتر را در غرقاب محنت افتاده دیدند که جهت دستگیری او بسرعت تمام درگردش جمع آمده بایستاده‌اند. و چون کرن علمش را بریده است، به نظر در نمی‌آید، و در حضور نکل، و مسه‌دیو، و شکمندی، و دهرشت‌دمن، و بهیم و شتانیک (Satanika) و جمیع پانچالان، و راجه چندیری با لشکرش کرن، لشکر پاندوان را زیروزبر می‌سازد، و مانند: فیل که نیلوفرستان را پایمال سازد، و فوج فوج ارا به سواران، و دیگر مهارت‌پیان سپاه خود را ببین که چگونه فریادکنان باطراف می‌گریزند. کرن هر جا که می‌گردد علمش را با نشانی گاج (Gaja) فیل تماشا کن، و هر آن بر لشکر پاندوان دویدن، و بر سر بهیم نگر، و فوج پانچالان را ببین که از پیش کرن مانند دیتان از پیش اندر می‌گریزند. و این که کرن همه پاندوان را شلاق زده، ظفرمند گشته، به هر طرفی نگاه می‌کند، یقین من است که ترا می‌جوید. و اینکه هر لحظه کمان خود را میکشد ظفرمندی خود مینماید. تو گویی اندر است که بردیتان ظفر یافته - و کوروان چالاکی او را مشاهده نموده فریاد میکنند؛ و پاندوان و پانچالان را ترس میدهند. و کرن با کوروان میگوید که بدوید، و کاری بکنید که مردم پاندوان زنده بدر نتوانند رفت که من نیز از عقب شما می‌آیم. کرن این بگفت و تیراندازان از پی ایشان درآمد. ای ارچن! کرن را بنگر که در زیر چتر سفید چه زیبا مینماید؟! تو گویی کوهی است که از بالای آن ماه طلوع کرده است و به جانب تو بگوشه چشم نگاه می‌کند، و کمان را میکشد، و تیر می‌اندازد، یقین است که او بر تو خواهد آمد؛ ای ارچن! کرن هنونت (Hanuman) را که بر علمت مشاهده نموده، مانند پروانه‌ای که خود را بر شمع زند بر سر تو می‌آید؛ و در جودهن نیز با لشکر خود بجهت نگاهبانی او که تنها بود، می‌آید. لایق آنست که داد کوشش داده، در جودهن را با لشکرش بکشی، اگر سلطنت و نیکنامی و فراغت میخواهی، تو، و کرن که در قوت اصلا نکاسته‌اید و مشهور عالمید وقتی که با یکدیگر کارزار خواهید کرد، در جودهن غلبه جنگی ترا دیده از غایت خشم دست و پا کم خواهد کرد. ای ارچن! توهیچ وبال و گناه نداری، و کرن نسبت به تو، و جدهشتر بدی بسیار کرده است. ترا باید که رای نیکوزده تدبیر کار نمایی. ای ارچن!

پانصد ارایه‌سوار، و پنج هزار فیل، و ده هزار اسب‌سوار، و شصت هزار پیاده که همه سواران و پیاده‌ها نگاهبانی یکدیگر میکنند، بر سر تو می‌آیند؛ تو قوت خود را به کرن بنمای، و بروی بتاز. ای ارجن! کرن بر سر پانچالان می‌رود، چرا که هلمش را روبروی دهرشت‌دمن می‌بینند. بخاطر چنان می‌رسد که او پانچالان را خواهد کشت، و جددهشتر را خیر است، و زنده است. من این سخن را بجهت آن می‌گویم که تو خوشحال خواهی شد. و اینکه بهیم یا ساتک، و فوج سرنجی، و پانچالان برگشته است، و لشکر کوروان را در شلاق گرفته فوج درجودهن را ببین که از ضرب تیرهای بهیم چگونه گریخته می‌رود؟! و زمین معرکه را بنگر چه نوع به خون آغشته است؟ بهیم را ببین که چگونه مانند ماری خشمگین بر سر آن فوج می‌دود. ای ارجن! این همه چترها، و علم‌ها، و بیرق‌های گوناگون را ببین که بریده می‌شود، و اسبان، و فیلان را زده می‌غلطاند. و پانچالان را ببین که ارایه‌سواران کوروان را به تیر زده از ارایه به زیر می‌اندازند، و بقوت بهیم اسب، و فیل و ارایه لشکر دهرتراشت را که از بهادران جدا مانده پای مال می‌سازند - و مردم لشکر دهرتراشت را می‌زنند و سرهای بهادران از تن جدا می‌شود. و اسب و فیل و ارایه‌سواران و پیاده‌ها برخاک می‌غلطند، و لشکر درجودهن را می‌زنند و زیر و زبر می‌سازند - مانند هتسان که دریای گنگ را بشورانند. و کرپاچارچ و کرن و دیگر بهادران جنگ‌آزما بجهت‌سرا راه گرفتن بر پانچالان می‌آیند و مردم درجودهن را که از ضرب سلاح‌های بهیم زبون شده‌اند؛ پانچالان و دهرشت‌دمن آنها را می‌زنند. و چون پانچالان را کوروان زبون ساختند ببین که بهیم در فوج غنیم چگونه افتاده و آنها را می‌زند، و فیل‌سواران، و ارایه‌سواران را ببین که از بهیم چه نوع ترسیده‌اند؟ و فیلان را ببین که به ضرب تیرهای فولادی بهیم چگونه مانند قله‌های کوه بر زمین می‌افتند. و بعضی فیلان از ضرب تیرهای بهیم گریخته، فوج‌های خود را پایمال می‌سازند. ای ارجن! بهیم را ببین که از این ظفر یافتن بازیب و فر مینماید و نمره‌های شیرانه بهیم را بشنو که هیچ‌کس را تاب شنیدن آن نیست. و راجه بهییلان فیل‌سوار بر سر بهیم بانس در دست می‌آید - مانند جم که دند در دست داشته باشد و می‌خواهد که بهیم را بزند. و اینک ببین که بهیم چگونه هردو بازوی او را بریده و از پی‌آن ده تیر زده او را بسرحد فنا رسانیده است؛ و اکنون به قصد فوج فیل‌سواران دیگر می‌آید، و آنها بانس‌ها و تیرها می‌اندازند و بهیم به یک تیر هفت تیر را می‌زند و می‌غلطاند، و گاه به هر یک تیر فولادی ده فیل را میکشد. و اکنون که بهیم در لشکر کوروان درآمده است؛ این همه فریاد بهادران، و آواز سازهای آنها بر طرف شده پست گشته است ببین که بهیم سین سه کسوهنی (Aksauhini) لشکر کوروان را نیست و نابود ساخته است.

۱- اکسوهینی (Aksauhini): واحد ارتشی مرکب از ده انی‌کینی (Anikini) یا ۲۱۸۷۰ زنجیر فیل و ۲۱۸۷۰ ارایه، و ۶۵۶۱۰ اسب، و ۱۰۹۳۵۰ پیاده. هرانی‌کینی مشتمل است بر ۲۷ واهینی (Vahini).

سنجی با دهرتراشت گفت که ارجن، این نوع کارپردازی بهیم را مشاهده نمود، و جمعی از بقیة السیف لشکر دشمن را مسافر راه فنا ساخت و آنها به سرگت لوك (Svaga-Loka)^۱ رفته مهمان اندر شدند، و جمعی گریخته، به اطراف رفتند، و نیز ارجن دیگر بهادران کوروان را از سواران اسب، و فیل، و ارابه، و پیاده‌ها را زدن و کشتن برگرفت.

دهرتراشت باسنجی گفت که چون بهیم و جدهشتر برگشتند و پاندوان، و سرنجی همه لشکر ما را در زیر تیرها فرو گرفتند، و لشکر ما روی به‌گریز نهادند؛ فرزندان من چه تدبیر کردند؟

سنجی گفت: کرن، بهیم سین را به آن صلابت مشاهده نموده، چشمانش از غصه سرخ شد، و به‌جانب بهیم دوید، و به تردد بسیار آن فوج را که از پیش بهیم رویگریز نهاده بودند؛ - برگردانید، و برسر پاندوان تاخت. مهارتپیان پاندوان نیز رو بروی او شده تیر انداختن گرفتند. بهیم، و شکهندی، و ساتک، و دهرشت-دمن، و چنمیجه، و طایفه پر بهدرك خشمگین گشته، از چهار طرف برسر لشکر تو دویدند؛ و همان نوع سپاه تو نیز رو برو شده بر مردم غنیم تاخت، و هجوم انواع سواران از دو طرف، و در افتادن با یکدیگر موجب حیرت و تماشای حاضران گشت. شکهندی برسر کرن؛ و دهرشت‌دمن برسر دشاسن، و لشکر او، و نکل برسر برکبه‌سین، و جدهشتر برسر چترسین، و سهدیو برسر لوك، و ساتک برسر شکن، و بهیم بر فرزندان و لشکر تو دویدند؛ و از این طرف اشوتهمان، بر ارجن، و کرپاچارچ بر جدهامن، و کرت‌پرما بر اتموجا، دویدند. و بهیم‌سین تنها سر راه جنگ بردر جودهن، و سایر کوروان با لشکر ایشان گرفت. و شکهندی، با کرن در افتاد؛ و تیر بسیاری بر وی انداخت. و کرن از آن خشمگین گشت، و سه تیر در میان دو ابروی شکهندی زد. و او نود تیر بر کرن زد؛ و کرن به سه تیر بهلبان شکهندی را بکشت، و به یک کپپر علمش را برید. و شکهندی پیاده شد، و نیزه بر کرن انداخت، و کرن آنرا به سه تیر در هوا برید. و نه تیر بر شکهندی زد؛ و او این تیرهای کرن را از خود دفع کرده، زخمی بدر رفت، و کرن لشکر پاندوان را - پیش انداخته مانند: باد که پنبه ندافی کرده را براند، براند. و دهرشت‌دمن را چون دوشاسن محنت بسیار رسانید سه تیر بر سینه دوشاسن زد، و او به یک کپپر بازوی چپ دهرشت‌دمن را زخم زد؛ و دهرشت‌دمن يك تیر بر وی انداخت؛ و دوشاسن آنرا در هوا به سه تیر برید، و از پی آن هفتاد تیر بر سینه و بازوی دهرشت‌دمن زد، و او به یک کپپر پهن پیکان کمان دوشاسن را برید - چنان‌که غریو از نهاد حاضران برآمد. دوشاسن کمان دیگر گرفت و تبسم‌کنان شیبه‌های تیر بر وی سرداد، و مبارزان لشکر، و سده (Siddha) و فوج اپسرا (Apsara) از آن حال متعجب گشتند. و دهرشت‌دمن زیر تیرهای دشاسن پنهان شد. و پانچالان ارابه، و فیل، و اسب‌سوار دهرشت‌دمن را

۱- سورگه لوكه (Svargaloka): عالم اندر - یکی از خدایان دوره ودایی - آسمان اندر بنا بر داستان‌های هندو بالای کوه داستانی مرو (Meru) واقع است!

جویان گشته، دوشاسن را گرد گرفتند؛ و ایشان را با دوشاسن، و لشکرش کارزاری عظیم دست داد. و آنجا برکبه سین پنج تیر فولادی برنکل زد، و از پی آن سه تیر دیگر زد. نکل تبسم کنان یک تیر فولادی برسینه برکبه سین زد - و او بیست تیر بر نکل، و او پنج تیر بر وی زد. بعد از آن هر دو مبارز هزاران تیر بریکدیگر و برلشکر همدیگر انداختند. و فوج برکبه سین روبروگریز نهاد. و کرن این حال را تماشا کرد، گریزنده های خود را برگردانید. و نکل دست از آن بازداشته برکوروبان دیگر تیراندازان از پیش کرن به جانب دیگر برفت. و برکبه سین نیز دست از نکل باز داشت و باز به نگاهبانی پایه های ارابه کرن - پرداخت. دیگر الوک که به سهدیو درافتاده بود؛ سهدیو اول او را به تیرهای خود معطل داشت؛ و هر چهار اسب و بهلبان او را بکشت. الوک پیاده گشت، و در میان فوج سوشرما رفت. و آنجا ساتک بیست تیر برشکن زد و به یک کهنر علمش را برید. شکن خشمگین گشت، و باتیری چند جوشن بریدن ساتک بدوخت، و علمش را ببرید. و ساتک تیری چند او را زد، و به سه تیر بهلبانش را به عدم فرستاد؛ و از روی تیزدستی اسبانش را بچهار تیر دیگر بکشت. بعد از آن شکن از ارابه خود به زیر جست و بر ارابه الوک رفت و او را از دست ساتک خلاص ساخت؛ و بدر برد. و ساتک بر فوج پسرت دوید و آنها را متفرق ساخت و بعضی از آن فوج مانند: مرده ها جا بجا بیفتادند؛ و جمعی گریخته جان بدر بردند. و آنجا درجودهن سر راه جنگ بر بهیم گرفت و بهیم اسبان و بهلبان درجودهن را هلاک ساخته، کمانش را ببرید، و ارابه اش را درهم شکست و چون راجه درجودهن از پیش بهیم به یک طرف بدر رفت لشکر درجودهن بر سر بهیم دویدند و فریاد و غلغله برآوردند. و جد هامن، باکرپاچارج درکارزار بود، تیری چند برکرپاچارج زد، و به یک تیر کمانش را ببرید و کرپاچارج کمان دیگر گرفت، و چنور، و علمش را برید، و بر زمین انداخت، و بهلبانش را مسافر راه فنا ساخت. و جد هامن ارابه خود را تیز راند، و از میان کارزار بدر رفت. و اتموجا (Uttamauja) کرت برما، را در زیر تیرباران فرو پوشید - مانند باران که کوه را فرو پوشد - و در میان این دو دلاور کارزاری درگرفت که من هرگز مثل آن ندیده بودم. در این وقت کرت برما یک تیر آنچنان برسینه اتموجا زد که او بیهوش گشت، و بر ارابه خود بنشست، و چون بهلبانش او را بدحال یافت، از میدان بدر برد. و چون فوج درجودهن بر سر بهیم دوید، دوشاسن، و شکن با لشکر خود، و فیل بسیار او را گرد گرفتند، و با تیرهای پی درپی او را محنت بسیار دادند. بهیم که درجودهن را روگردان ساخته بود، در این وقت بر سر فوج فیلان تاخت، و از روی خشم سلاح افسون دیوتها را برایشان سرداد، و از آن تیر بی نهایت برآمد، و روی هوا را فرو گرفت، و فیلان را زخمی ساخت. و بهیم فیلی را می گرفت و بر فیل دیگر میزد - مانند اندر که بجر را بر کوه بزند - و آن فوج فیلان را مانند باد که ابرها را پریشان سازد، متفرق ساخت، و درخشیدن پوشش های مرصع فیلان، درگریختن مانند: ابروبرق مینمودند. و بسیاری از فیلان بگریختند، و بسیاری بضرب تیرهای

شیهه در خاک هلاك افتادند - توگفتی کوه‌ها است که در زمین افتاده و از زیورها و لالی، و جواهر که بهادران فیل‌سوار پوشیده بودند برخاک افتاده؛ و گویی ستاره‌ها از آسمان افتاده میدان جنگ را زیب داده بود. و بعضی فیلان مست از: زخم تیرهای بهیم که خرطوم آنها بریده شده و پیشانی‌ها شکافته گردیده بود سراسیمه می‌گشتند و میگریختند، و دست‌و‌پازوهای صندل‌آلوده بهیم در حرکت تیراندازی مانند اندر مینمود و از هیبت آوازچاشنی کمان بهیم فیلان، آب و سرگین میانداختند، و بهیم تنها در آن کارزار مانند مهادیو در آخر زمان می‌نمود.

سنجی‌بادهر تراشت گفت که در این وقت ارجن برارابه خود سوار باکرشن پیدا شد، و از هیبت آمدن و کارزار نمودن او اضطراب و تفرقه عظیم در لشکر پست افتاد - مانند طوفان باد که دریای محیط را در طغیان آورد - و چون ارجن دستبرد عظیم نمود؛ درجودهن نصف مردم خود را جدا کرده، روبروی جددهشتر که متوجه لشکر کوروان شده بود، سرراه بروی گرفت، و هفتادوسه تیر پهن پیکان بروی زد. جددهشتر خشمگین گشت و بیست تیر بردر جودهن زد، و کوروان بقصد دستگیر ساختن جددهشتر هجوم آوردند، و بروی تاختند و او را گرد گرفتند. در این وقت نکل، و سهدیو، و دهرشت‌دمن بایک کپوهنی (Aksauhini) مردمان جنگ آزما بجهت نگاهبانی جددهشتر در رسیدند. و بهیم نیز جددهشتر را به آن حال دید، و بجهت نگاهبانی و محافظت او بشتافت. در این اثنا که نکل، و غیر آن؛ و بهیم به نگاهبانی جددهشتر می‌آمدند کرن سر راه برایشان گرفت و آنها را تیرباران کرد، و این‌ها با آنکه تیر و بانس بسیار بروی می‌انداختند، از کثرت تیرهای کرن که برایشان می‌بارید تاب نظر به جانب او نداشتند؛ و با وجود این حال سهدیو فرصت یافت و بیست تیر بر جودهن زد؛ چنان‌که خون از بدنش روان گشت - مانند فیل‌مست که مستی از او بچکد نمود. و کرن در جودهن را به آن حال دیده بر مردم جددهشتر؛ و دهرشت‌دمن تیرانداختن گرفت، چنان که فوج جددهشتر تاب ضرب تیرهای کرن نیاورد، و رو بگریز نهاد، و از تیزدستی کرن در بسیاری تیرانداختن پیکان تیر دوم برسوفار تیر اول میرسید و بعضی تیرها را پیکان بر پیکان رسیده در هوا آتشی از آن می‌افروخت. و کثرت تیرهای کرن روی هوا را مانند ملخ فرو گرفت و تمام مردم چهار طرف را کرن به تیرهای خود معطل داشت، و جددهشتر را آزار عظیم رسانید. در این وقت جددهشتر پنجاه تیر بر کرن زد، و از طرفین شیهه‌های تیرها برآمد، و هوا تاریک شد. و جددهشتر و فوج او تیرهای الماس کردار و کپرها، و شمشیرها، و موسل‌های لشکر کوروان را زدند، و بهرجانبی که توجه میکرد متفرق و پریشان می‌گشتند. و کرن در این وقت خشمگین گشت و تیرهای آهنین و غیر آن که پیکان آنها مانند هلال بود، بر جددهشتر زد. و جددهشتر یک تیر بر کرن زد، و کرن تبسم‌کنان سه کپیر برسینه جددهشتر زد چنان‌که بدحال گشت و بهلبان را گفت که ارا به مرا از میدان بیرون ببر. مردمان لشکر کوروان با یکدیگر گفتند که راجه جددهشتر را بگیرید. در این وقت هزار و هفتصد بهادر از: کیکی، و پانچالان سرراه بر لشکر کوروان گرفتند. و چون در

میان ابن دولشکر کارزاری هولناک درگرفت، بهیم و درجودهن با یکدیگر درافتادند. سنجی با دهرتراشت گفت که کرون از جمله آن هزار و هفتصد بهادر، پانصد مرد را مسافر راه فنا ساخت، و بقیه این‌ها تاب زخم و ضرب کرون نیاوردند و در پناه بهیم بگریختند. و کرون لشکر پاندوان را که در گرد جدهشتر جمع آمده بودند؛ متفرق و پریشان ساخت، و برسر جدهشتر دوید. و جدهشتر که نکل و سهدیو به‌چپ و راست او بودند، و خیال داشت که بخانه رود؛ کرون سه تیر بروی بزد. جدهشتر برگشت و سه تیر برسینه کرون زد، و به‌چهار تیر اسبان او را زخمی ساخت، و به‌دو تیر نگاهبان او را بزد. در این وقت نکل و سهدیو برسر کرون دویدند که میادا جدهشتر را بزند، و هردو برسر کرون تیرباران کردند، و همان نوع کرون هردو را به‌تیری چند و اسبان جدهشتر را بزد، و به‌یک تیر مقرر از سرش بینداخت. و اسبان نکل را نیز کشت، و ارا به‌اش را درهم شکست. و چون اسبان ارا به هردو برادر کشته شد، بر ارا به سهدیو سوار شدند. در این وقت ثل، جدهشتر، و نکل را به آنحال دید، و دلش برایشان بسوخت و با کرون گفت که اکنون با ارجن کارزار باید نمود؛ چه جدهشتر که سلاح‌ها و تیرها همه از دستش بدر رفته، با او کارزار نمودن سهل مینماید؛ و چون با ارجن کارزار خواهی نمود، موجب خنده مردم خواهد شد. کرون را این سخن ناخوش آمد و خشمگین گشت؛ و جدهشتر؛ و نکل و سهدیو را در زیر تیر فرو گرفت، و تبسم‌کنان به تیرهای خود آنها را روگردان ساخت. در این وقت ثل تبسم کرد، و با کرون گفت: جدهشتر که رفته بر ارا به دیگر سوار شده است او را زدن از طریق مردی دور است. اگر دست تو میرسد؛ ارجن را بزن. اینک آواز سفیدمهره‌های کرشن، و ارجن؛ و صدای چاشنی کمان او می‌آید. بشنو، و ببین که ارجن مهابهارت‌همیان لشکر شما را زده، می‌آید، و جده‌مان، و اتموجا از دو طرف او، و ساتک از عقب اوست؛ و دهرشت‌دمن نیز بطرف راست همراه او است، و بهیم با درجودهن درافتاده است؛ تو کاری بکن که راجه خود را از دست او خلاص سازی؛ چه بهیم او را زبون ساخته است. و درجودهن در تردد افتاده که آیا از دست بهیم خلاص خواهد شد یا نه؟! ترا از زدن، و گشتن جدهشتر، و نکل، چه حاصل؟ تو راجه خود را خلاص ساز! کرون این سخن ثل شنید، و درجودهن را گرفتار دیده، بجهت نگاهبانی او به آن طرف بشتافت، و سهدیو، و نکل، و جدهشتر فرصت را غنیمت دانستند، و اسبان ارا به را تیز رانده شرمسار رفتند، و راجه جدهشتر بمنزل خود رسید، و برخابگاه خود تکیه نمود، و پیکان‌ها از بدن خود بدرآورد؛ اما آن خله که در سینه او بود؛ بدر نرفت، و با برادران گفت جایی که بهیم به کارزار در افتاده است، شما نیز آنجا بروید. پس نکل بر ارا به دیگر سوار گشت، و با سهدیو هردو، روان شدند.

سنجی با دهرتراشت گفت که اشوتهمان با فوجی عظیم برسر ارجن آمد؛ و ارجن او را برجا معطل داشت، و او خشمگین گشت، و ارجن، و کرشن را در زیر شیبه‌های تیر فروگرفت؛ و این معنی باعث حیرانی سایر کوروان شد. پس ارجن سلاح افسون دیوتها را در کار کرد، و اشوتهمان آنها را به سلاح خود باطل ساخت و

همین نوع هرگونه سلاح افسون دیوتها که ارجن در کار میکرد اشوتها مان یک را باطل و ضایع میساخت، و ما در کارزار سلاح افسون اشوتها مان را مانند: جم دهان گشاده میدیدیم. و اشوتها مان از تیرهای بی نهایت اطراف هوا را فرو پوشید؛ و سه تیر بر بازوی راست کرشن بزد. در این وقت ارجن اسبان اشوتها مان را به قتل رسانید، و کارزاری نمود که دریای خون روان کرد، و کارزاری نمود که ارا به سواران از حیرت تیرهای ارجن هر جا سراسیمه میگشتند. و کار بجایی رسید که دلاوران؛ قانون مقرری جنگ را از دست دادند، و هرکس را که پیش می آمد با وی کارزار مینمودند. و ارجن کارزاری نمود که ارا به ها از سواران، و بهلبانان، و اسبان خالی شدند، و فیلان، و اسبان از سواران جدا افتادند؛ و از ضرب تیرهای ارجن ارا به ها با سواران بیفتادند، و ریسمان ها از گلوی اسبان گسسته شد، و ارا به ها جدا گشت، و بهرچنان بی میگریختند. در این اثنا اشوتها مان باز متوجه کارزار ارجن شد، و کمان را در حرکت آورد، و بر ارجن تیر انداختن گرفت، و یک تیر کاری برسینه ارجن زد؛ و ارجن زخمی گشت. و اشوتها مان را در زیر تیرباران فرو گرفت و کمانش را ببرید. اشوتها مان چوبی بزرگ را که حکم بجر داشت؛ بر ارجن انداخت و ارجن آن چوب زرنگار را به تیری چند در هوا برید چنان که پرچه پرچه شد، و بر زمین افتاد. در این وقت اشوتها مان خشمگین گشت و تیری افسون خوانده که آنرا: اندراستر (Indrastra) گویند انداخت، و ارجن نیز مثل آن تیر انداخته آنرا باطل ساخت و از پی آن به تیرهای بیشمار اشوتها مان را فرو پوشید، و او زخمی گشت، و تیرباران ارجن را از خود دفع کرد و صد تیر بر کرشن، و سه تیر بر ارجن زد، و ارجن صد تیر بر جاهای نرم و نازک اشوتها مان زد، و بهلبانش را به یک کپهر بر زمین بغلطانید. اشوتها مان عنان اسبان خود گرفت و کرشن، و ارجن را در زیر باران تیر فرو گرفت. و از این حال ما را، و جمیع مبارزان را تعجب و حیرت دست داد که اشوتها مان هم عنان اسبان را به دست گرفت، و هم با ارجن به کارزار پرداخت. ارجن تبسم نمود و به تیری پهن پیکان عنان اسبان او را ببرید و اسبان زخم خورده، و عنان بریده، خود سر گشتند، و روی به گریز نهادند - چنان که غریب از نهاد مردم لشکر تو برآمد. و مردم پاندوان فتح از جانب ارجن دیدند و تیراندازان از چهار طرف بر سر مردمان کورو ان ریختند، و آنها را تعاقب نمودند، و از پی هم لشکر در جوده ن را میزدند، و در حضور مبارزان کورو ان مثال: شکن، و کرن، و فرزندان تو، لشکر خود را میخواستند نگاه دارند، و نمی ایستادند، و از چهار طرف مبارزان لشکر میگریختند. و کرن هر چند میگفت بایستید؛ تاب ایستادن نداشتند. و پاندوان لشکر را گریزان مشاهده نموده فریادها و نعره ها کردند. بعد از آن در جوده ن از روی ملایمت با کرن گفت که پاندوان لشکر مرا در حضور تو گریزان ساختند؛ آنچه مناسب این وقت بخاطر تو برسد، آن چنان کن! و از بس که پاندوان مردم افواج ما را میزنند همه لشکر ترا به کمک میطلبند، و نام تو میگویند. کرن تبسم نمود و با شل گفت که امروز تو قوت بازوی مرا ببین، و تأثیر سلاح های

افسون خوانده مرا تماشا کن. زود باش و اراپه‌ام را بران. کرن این بگفت و کمان بجی (Vijaya) نام خود را به دست گرفت و به جانب مردمان لشکر درجودهن که میگریختند براند، و سوگند، و عهد در میان آورد، و دلاسی آنها نمود، و بقصد غنیم بهارگواستر (Bhargavastra) نام سلاح افسون پرسرام (Parasu-Rama) را در کار کرد، و از آن سلاح هزار ده هزار و یک لک تیر برآمد و از کثرت هجوم آن تیرهای بیشمار افواج پاندوان از نظرها پوشیده گشتند و از حیرانی و تمجیبی که پاندوان و پانچالان را روی داد فریاد: های‌های از ایشان برآمد، و از بس افتادن فیلان، و اسبان، و اراپه‌ها با سواران سراسیمه گشتند. و کرن در آن میان مانند آتش بی‌دود روشن مینمود، و از ضرب شلاق کرن پانچالان با مردم چندیری، برجا هرچا چنان بیپوش گشته میافتادند که فیلان در جنگل آتش زده بیفتند. و از لشکر پاندوان فریادهای عظیم مانند فریاد خلاق که درحد زمان وقت ایشان برخیزد؛ برمیخاست، و سایر حیوانات را از آن حال هولناک ترسی و بیمی عظیم روی داد. و از بس که لشکر پاندوان را محنت بسیار رسید، نام کرشن، و ارجن را می‌گفتند؛ و بجهت فریادرسی ایشان را می‌طلبیدند. در این وقت ارجن آواز آنها شنید، و با کرشن گفت که تأثیر و کارگری بهارگواستر (Bhargavastra) را تماشا کن. گمان من آنست که هیچ کس این را باطل نتواند ساخت، و کرن را بنگر که مانند جم خلق را به باد فنا برداده؛ اکنون اسبان اراپه مرا به جانب او بران که او هر لحظه به سوی من نگاهی میکند، و من میدانم که کرن از پیش من بدر نمیتواند رفت، و کسی که زنده است یک وقتی ظفر می‌یابد؛ و گاهی مغلوب غنیم میشود؛ اما بعد از آنکه مرد از ظفر، و غیر آن هیچ بهره ندارد. و مراد آن که کرن تا زنده است کاری از دست او برمی‌آید؛ اما چون من با او به کارزار درآیم، او را خواهم کشت، و دیگر او را از ظفر و غیر آن بهره‌ای نخواهد بود. کرشن این سخن را شنید و مناسب آن حال به ارجن جوابی داد، و گفت که کرن راجه جددهشتر را بسیار محنت داده، و زخمی کرده است؛ تو اول برو و راجه را ببین تا تسلی او شود بعد از آن که از آنجا برگردی؛ کرن را خواهی کشت. پس کرشن، و ارجن بدیدن جددهشتر روان گشتند تا در این میان کرن را از کارزار نمودن با دیگر پاندوان ماندگی دست دهد، و خود تا دیدن جددهشتر آسایشی بیابند؛ و این نیز از جمله ارادت‌های شری بهگوان (Bhagavan) بود که در این باب کرد. کرشن و ارجن بجایی که جددهشتر بود رفتند، و مردمان لشکر خود را دیدند، و راجه جددهشتر را نیافتند و ارجن مبارزان پاندوان را مشغول کارزار دیده هریک را تحسین و آفرین گفت و کارهایی که پیش از آن کرده بودند، بر زبان آورد، و بر کارزار برانگیخت. و چون جددهشتر را ندید به اضطراب نزدیک بهیم آمد، و پرسید که راجه کجا است، و احوال او چیست؟ بهیم گفت که راجه جددهشتر از تیرهای کرن زخمی گشته، و از این‌جا رفته است. عجب که زنده بماند! ارجن با بهیم گفت که تو زود خود را پیش راجه برسان که او بمنزل خود رفته باشد. راجه که در کارزار

دروناچارچ با آنکه تیر بسیار از دست او خورده بود تا کشته شدن او حاضر بود و اصلا ازجا نرفت؛ اکنون که او از دست کرن محنت یافته، و تاب نیاورده، بدر رفته است؛ تا حال او چگونه بوده باشد؟! تو زود برو و او را دریاب که من اینجا با دشمنان کارزار مینمایم. بهیم گفت که لایق آنست که خبر راجه را تو بگیری؛ چه اگر من از میدان بیرون روم مردم غنیم خواهند گفت که گریخته است. ارجن گفت که سنسپتکان اینجا صف بسته، ایستاده‌اند؛ من تا اینها را نکشم، از اینجا نمیتوانم رفت. بهیم گفت که من قوت خود را میدانم، و غنیم خود را، و سنسپتکان را نیز میتوانم زیور سازم، و بکشم. ارجن سخن بهیم را شنید، و با کرشن گفت میخواهم که جدہشتر را ببینم، اراپه مرا از میان این فوج رانده به آن طرف ببر!.

سنجی با دهرتراشت میگوید که کرشن با بهیم گفت که این کارزار از تو عجب نیست؛ لایق آنی که همه این دشمنان را زیور سازی و هلاک کنی. بعد از آن کرشن او را به کارزار دشمنان اشارت فرمود، و اسبان اراپه ارجن را تیز براند، و بمنزل جدہشتر رسید و او را برپستر تکیه نموده یافتند؛ و هر دو از روی تعظیم، و ادب دست برپای راجه نهاده معلوم نمودند که راجه به صحت، و سلامت است، و خوشحال گشتند. و راجه نیز از دیدن ایشان شادمان گشت و خیال نمود که کرن را کشته و کار او را تمام نموده آمده‌اند. بنابراین از روی کمال خرمی با کرشن، و ارجن گفت خوش آمدید، و شادی بسیار با خود آوردید. مرا از دیدن شما خوشحالی بسیار و بی نهایت روی داده که زنده، و سلامت آمدید. بگویید که کرن را کشتید؟ آن کرن که در کارزار حکم مار دارد، و بزرگترین سلحشوران فرزند دهرتراشت، و پناه لشکر کوروان است، و برکپه‌سین نگاهبان اراپه او است. و پرسرام سلاح‌های افسون را بوی تعلیم داده است، و از آن رهگذر هیچ کس گوی جنگ از وی نمیتواند برد. و مهارت‌های بزرگترین بهادران است، و همیشه پیش‌پیش لشکر، و کشنده افواج دشمنان است، و همت او بردولتخواهی درچودهن، و بدانندیشی ما مصروف است، و اندر با دیوتها در کارزار بروی غالب نتوانند آمد؛ و شکوه و تیزدستی او در کار ما، مانند آتش، و باد است. و وقار و گرانباری او بعدی است که عقل هیچ عاقلی به حقیقت کار، و خیال او نمیتواند رسید؛ و دشمنان را بجای جم است. زهی طالع و بخت من که شما این چنین بهادری را کشته، و هلاک ساخته‌اید و بخیر و خوبی مراجعت نمودید، و من نیز از روی مردانگی با کرن کارزار نمودم؛ اما چون او حکم جم داشت؛ ساتک، و دهرشت‌دمن، و نکل، و سهدیو، و شکپندی، و پسران دروپدی، و تمام پانچالان را زیور ساخته در حضور آنها علم مرا ببرید؛ و بهلبان پیش، و پس مرا بکشت، و اسبان اراپه‌ام را زد، و بفلطانیید، و نزدیک به من شد، و سخنان درشت گفت، و سبب حیات من وجود بهیم، و مردانگی او شد. زیاده از این چه شرح دهم که طاقت یاد کردن آن حال ندارم. آن کرن که سیزده سال مرا از بیم او خواب، و آرام نبود، و از دشمنی او چون مرغ در دام گرفتار بر آتش غصه می‌طپیده‌ام، و عمری در این آرزو گذرانیدم کی باشد که کرن کشته شود؟ و شب و روز در خواب

و بیداری هیچ‌جا را از کرن خالی ندیده‌ام، و هر جا نظر کرده‌ام، او را دیده‌ام؛ و در کارزار به هر جانبی که از بیم او گریخته‌ام، او را روپروی خود یافته‌ام. و او بهادری است که هرگز از کارزار نگریخته است، و او ارابه مرا شکسته، اسبانم را کشته، و مرا زبون خود ساخت و بگذاشت. چون کرن مرا اینقدر اهانت رسانیده است، از زندگی و حکمرانی من چه فایده است؟ من، و بهیم؛ با درون‌چارچ، و کرپاچارچ کارزار نموده‌ایم؛ اما این حال که کرن مرا پیش آورده با هیچ کس نیاورده است. ای ارجن! اکنون سلامتی خود را، و چگونگی کشتن کرن را با من بیان کن؛ چه کرن در کارزار مانند اندر، و در چالاکی چون جم، و در سلاح‌های افسون مثل: پرسرام، و مهارتهی، و در همه نوع کارزار دانا، و بزرگترین کمانداران، و یگانه مردان است. و دهر تراشت با تمام فرزندان شرایط تمظیم و بزرگی او بجای می‌آورند؛ بجهت آنکه او ترا بکشد، و با خود قرار داده بودند که مرگ تو در دست او است. او چگونه کشته شد، و تو در حضور دشمن سر از تن او مانند شیر که سر آهو را جدا سازد جدا ساختی؟! و آن کرن که در میدان کارزار به هر طرف در جست‌وجوی تو میگشت، و میگفت که هر کس ارجن را بمن بنماید؛ او را چندین هزار چیز از اسباب دنیایی بدهم؛ او اکنون از زخم تیرهای جان‌فرسای تو در خاک هلاک افتاده باشد. آن کرن که صاحب غرور بود و بجهت کشتن تو به هر جانبی شتابان میگشت؛ تو او را کشتی، و بر مراد خاطر من کار کردی؟! آن کرن که در مجلس کوروان از مستی غفلت، و پندار، و کارزار دائم از خود میگفت، و همت بردولت در جودن میگماشت، و بازوی در جودن بود؛ از زخم تیرهای تو بخون آغشته، در خاک غلطیده باشد! و آن وبال‌اندوز که در مجلس کوروان، و راجه‌ها تعریف در جودن میکرد، و درویدی را میگفت که تو خیال پاندوان را بگذار که آنها نیست و نابود شده‌اند؛ و میگفت که مرا برای کشتن کرشن، و ارجن پیدا کرده‌اند. تو او را کشتی، و تو خیال مرا در کارزار که کوروان را با سرنجی، و پانچال دست داده بود دریافته‌ای. کرن را کشتی و سر او را که با حلقه‌های طلا در کمال روشنی و نورانی بود به تیرهای خود از تنش جدا کردی، و من که در وقت زخمی شدن خود از دست کرن آرزو کرده بودم که تو او را بکشی؛ تو آن مراد خاطر مرا بر آوردی؟ آن کرن، که در جودن با وجود او ما را وجود نمی‌نهاد، و ما را در مجلس کوروان کنجد بی‌مغز میگفت، و بهیمک او را از ارابه‌سواران کمتر می‌شمرد؛ و او بهیمک را حقارت کرده بود، و این آتش من که از باد دغلی کرن، و دیگران بلند شده فرونشاندی؛ و بگو که او را چگونه کشتی؟! آن کرن وقتی که شکن قمار از ما میبرد، و درویدی را در مجلس آورد؛ کشتن او امری غریب است؛ او را چه نوع کشتی؟ با من بگو. من همیشه تصور میکردم که ارجن کرن را کشته نزد من خواهد آمد - مانند برهسپت (Vrihaspati) که تصور کشتن برتواسر (Vritrasura) از اندر میکرد.

سنجی با دهر تراشت گفت که ارجن سخنان جدهشتر را شنید و در جواب گفت

که من با سنسپتکان کارزار مینمودم، و آنها را میکشتم. در این اثنا اشوتهمان با تیرهای مار صفت انداز بناگاه آمد، و روی من شد و در همین اثنا فوج‌های دیگر از دلاوران پیش‌آمدند و سرراه بر من گرفتند. من پانصد بهادر را کشتم، و بر اشوتهمان تاختم، و او مرا متوجه دید، و مستعد شد، و مانند فیل که پرشیر بدود؛ بر من دوید، و بجهت نگاهبانی لشکر کوروان به تیرهای آلماس‌کردار مرا، و کرشن را زخمی ساخت. هشت ارا به پرتیر را بر من خالی کرد، و من همه آن تیرها را بریدم، و از خود دفع کردم - مانند باد که ابرها را بر طرف سازد. دیگر تیرهای بی‌نهایت افسون خوانده و غیر آن مانند باران برشکال، فروریخت، و از تیزدستی اشوتهمان در تیراندازی، تیر گرفتن، و در قبضه نهادن، و کمان کشیدن، و کند دادن او اصلا معلوم نمیشد، و به چهار طرف میگشت و کمانش چتروار در نظر می‌آمد. بعد از آن پنج تیر برگرشن، و پنج تیر بر من زد، و من در یک لحظه سی تیر بجر مثال بروی زدم، و از زخمی گشتن مضطرب حال شد و بخون بی‌اغشت، در این حال کرن اشوتهمان را باین حال، و لشکریان را زخمی و پریشان گشته دید و با پنجاه بهادر نامدار بسرعت تمام دوید؛ و من آن پنجاه مبارز را کشتم، و دست از کارزار کرن باز داشتم، و بقصد دیدن شما آمدم، و پانچالان از آمدن کرن - مانند گله گاوان که از بوی شیر - خود را مستعد گریختن سازند - بی‌قرار گشتند و مردم پر بهدرک (Prabhadraka) از دیدن کرن، چنان اضطراب کشیدند که کسی از دیدن مرگ دهان گشاده مضطرب گردد. و کرن هفتصد ارا به سوار را از پانچالان، و سرنجی، و کیکی، و پاندوان مسافر راه فنا ساخت، و من از هیچ‌کس طاقت آن ندیدم که حمله کرن را تاب تواند آورد، و لایق آنست که من با نگاهبانان عقب ارا به که ساتک، و دهرشت‌دمن باشند، و نگاهبانان چپ و راست که جد هامن (Yudhamanyu)، و اتموجا بوده باشند، بروم، و با کرن کارزار نمایم، تو نیز این کارزار مرا که امروز با کرن می‌کنم بیا و ببین. و طایفه پر بهدرک که رویو گشته‌اند همانا که خود را در دهان مرگ انداخته‌اند؛ چه او شش‌هزار سوار را از ایشان به قتل آورد. پس اگر کرن را که با برادران من کارزار مینماید، من امروز به زور بازوی خود نکشم، آن وبال که از شکستن عهد آدمی را پیش می‌آید، مرا پیش آید. ای راجه! پسران دهرتراشت در معرکه کارزار بهیم را می‌خواهند فرو برند، تو مرا رخصت کن، و همتی فرمای که من بروم و آنها را بکشم.

جدهشتر ارجن را نکوهش می‌کند!

سنجی با دهرتراشت گفت که چون جدهشتر از سخنان ارجن معلوم نمود که کرن زنده است؛ از روی خشمی که از آزار زخمهای کرن داشت، با ارجن گفت: من می‌دانم که فوج تو شکست یافته است، و به آنها بی‌ناموسی رسیده که تو کرن را ناکشته و بهیم را تنها گذاشته گریخته آمده‌ای! تو لایق آن بودی در وقتی که در شکم مادر قرار گرفته بودی، همانطور ترا از شکم میانداخت که تو از کرن ترسیده‌ای

و بحال بهیم ناپرداخته گریخته‌ای! تو آن سخنی که در دویت بن (Dvaitavana) گفته بودی که من تنها کرن را خواهم کشت به دروغ برآوردی که بهیم را تنها گذاشته، از ترس کرن گریختی! اگر تو اول میگفتی که کشتن کرن را قوت در بازوی خود نمی‌بینم تا فکر دیگر میکردم، مناسب حال می‌بود. تو با ما قراردادی که من کرن را خواهم کشت، اگر آن نکردی و ما را در میان دشمنان فرو گذاشتی و ما بجهت سودمندی خود ترا در کشتن کرن، چیز بسیار آموختیم، آن‌همه ضایع شد - این بحال کسی ماند که تخم درختی میوه‌دار را بکارد، و در آخر آن درخت برندهد - و چنانچه سیاد پاره‌ای گوشت را به‌شست نهاده، به‌طعم آن ماهی را هلاک سازد؛ تو همچنان طمع ملک را در دل انداختی، و ما را بکشتن دادی، و ما این سیزده سال که در جنگلها، و غیر آن به‌محنت بسر بردیم امیدواری آن بود که تو بزور بازوی خود گرو جنگ از غنیم خواهی برد، و ما را فتح و ظفر روی خواهد نمود. تو خود ما را به‌دوزخ انداختی، و این بدان می‌نماید که کسی به‌امید باران تخم در زمین اندازد، و از ناباریدن ناامید شود، و دست از آن برشوید. ای رجن! وقتی که تو هفت روزه شده بودی، آوازی از غیب بگوش مادرت رسیده بود که این پسرت در چالاکی برابر اندر خواهد بود، و همه بهادران دشمنان را خواهد کشت، و افواج دیوتها را که در کمهاندوبن (Khandavavana) اند، و دیگر خلق را نیز خواهد کشت. و ولایت مدر و کلنگ، و کیکلی را مسخر خود خواهد ساخت، و از وی هیچ‌کس در کمانداری بهتر و بزرگتر نخواهد بود. و هیچ‌کس بر وی ظفر نخواهد یافت، و اگر خواهد همه خلایق را تابع خود سازد، خواهد کرد، و در جمیع هنرها ممتاز خواهد شد. و در روشنی، و نورانی مانند: ماه، و در شتابی مثل باد، و در حلم پابرجا چون کوه، و در تحمل مانند زمین، و در شکوه همچون آفتاب، و در دستگاه دنیایی چون کبیر (Kuvera) و در بهادری مثل اندرا و در قوت بدنی مانند بشن (Visnu) خواهد شد. ای کننتی! چنانچه ادتی (Aditi) را بشن پیدا شد، و دشمنان را نابود ساخت همچنان این پسرت دشمنان را ناچیز خواهد کرد، و مردم خود را ظفر خواهد بخشید، و دشمنان را زبون خواهد ساخت، و خانواده خود را نگاهبانی خواهد کرد، و این‌چنین آواز بر کوه شت‌شرنگ (Satasrnga) شده بود، و رکهیشران همه شنیده بودند، و از آن همه‌چیز هیچ‌یک بوجود نیامد، معلوم شد که دیوتها نیز دروغ میگفته‌اند. و همین نوع سخنان رکهیشران در باب تو شنیده تعظیم تو مینمودیم، و حرمت تو می‌داشتیم، و از دست تو، در جنگ در جودهن هیچ برنیامد؛ من نمی‌دانستم که تو از کرن خواهی ترسیدی، و این ارابه که بشکر ما (Visva - Karman = Visva - Karma)^۲

۱- در متن اصلی شکر (Sakra) یا نام دیگر خدای اندر آمده است.

۲- بشکرما (Visva_Karma): همه خدایان. در وداها (Vadas = پیدها) عده آنها نه تن

ذکر شده است ولی بعدها تعداد آنها را ده تا دانسته‌اند که عبارتند از: ۱- وسو (Vasu) ۲-

ستیه (Satya) ۳- کر تو (Kratu) ۴- دکشه (Daksa) ۵- کالی (Kali) ۶- دهریتی (Dhriti)

۷- کام (Kama) ۸- کورو (Kuru) ۹- پوروروس (Puru_Ravas) ۱۰- مادروس (Madravas) ←

ساخته است و پایه‌های آن اصلا آواز نمی‌کند، و بر علمش هنونت است، و بهلبان آن کرشن تو بر آن سوار بوده، و کمان گاندیو که بزور درخت تار (Tara) است در دست و شمشیر بر کف؛ چرا از پیش کرن گریخته آمده‌ای؟! اکنون تو این کمان را به‌کرشن بده، و تو بهلبان باش تا کرشن با کرن کارزار نماید، و او را بکشد. چون تو امروز کرن را که بوضع هولناک در معرکه کارزار می‌کرد، نکستی؛ کمان خود را به‌دیگر بهادری که از تو غالب‌تر بوده باشد، بده، و ما که بدولت تو بدین حال رسیده‌ایم، و از فرزندان، و زنان جدا افتاده‌ایم، و راحت از ما برطرف شده، و سلطنت از دست رفته است، و به‌دو زخ افتادیم؛ شاید که چون کمان تو را به‌دیگر بدهیم؛ این محنت‌ها از ما برطرف شود، و باز به‌آنچه آرزوی ما است برسیم! ای بی‌عقل هرگاه تو در حالت پنج‌ماهگی از شکم مادر می‌افتادی، یا اصلا در شکم او قرار نمی‌گرفتی؛ ترا بهتر بود؛ اما این‌که در کارزار از میدان گریختی بسیار بد است!.

ارجن بقصد کشتن جددهشتر شمشیر به‌دست گرفت!

سنجی با دهرتراشت گفت که چون جددهشتر این سخنان با ارجن گفت؛ ارجن شمشیر بقصد کشتن وی گرفت، و در خشم شد. کرشن این حال را دریافت و با وی گفت که این چه خیال است که کرده‌ای؟! و این شمشیر را چرا به‌دست گرفته‌ای؟ من خود اینجا کسی را نمی‌بینم که بروی کارفرمایی و جنگ‌نمایی. مردم دهرتراشت را آنجا بهیم فرو می‌برد، و تو بدیدن جددهشتر آمده بودی، و او را بخیر، و خوبی دیدی. ترا در این وقت که خوشحالی بایستی کرد، این همه خشم، و غصه چرا است؟ و این شمشیر بزرگ از روی شتابی به‌دست گرفتن بهر کیست؟ با من بگوی که در چه خیالی و حال چیست؟

ارجن به‌جانب جددهشتر نگاه‌کنان مانند ماری نفس‌زنان، در جواب کرشن گفت: کسی که با من بگوید کمان گاندیو خود بدیگری بده؛ قرارداد من چنان است که من او را بکشم. و راجه در حضور تو این سخن به‌من گفت. من تحمل این سخن نمی‌توانم آورد؛ بی‌علاج راجه را میکشم، تا قرارداد من که چنان است که من او را می‌کشم، درست شود! و به‌دست شمشیر گرفتن من، برای این است تا راجه را بکشم و آزار خاطرم بدر رود! و اکنون تو در این باب چه صلاح می‌بینی که تو بر آینده و گذشته اطلاع داری؟ و نگاهبان خلاقیتی و تو هرچه فرمایی چنان کنم.

کرشن گفت: لعنت بر تو باد و بر آن قول تو باد، ای ارجن! که گویا تو هرگز خدمت بزرگان نکرده‌ای. این کدام وقت است که تو این چنین خشم می‌کنی؟ کسی که در نیکویی‌ها فرق تواند کرد او این چنین کار نمی‌کند. کسی که کارهای ناگردنی

→ گاهی دو مددکار دیگر یکی: روچک (Rocaka) یا لوچن (Locana) و دوم: دهوری (Dhuri) یا دهونی (Dhvani) نام برای آنها شناخته‌اند. ویشوکرما را نجار و مهندس خدایان خوانده‌اند.

را بی‌ملاحظه، و بی‌تأمل بکند، و کارهای کردنی را نکند؛ او سفله و زبون‌ترین مردم است. تو به تحقیقات دانایانی که احکام بید را با کمال تفصیل دانسته‌اند آشنا نه‌ای. کسی که حقیقت نیکوکاری از روی کردن، و ناکردن نداند، او مضطرب و متشکک است و تو از این قبیلی. ای ارجن! کارهای کردنی و ناکردنی را بی‌علم دانستن بسیار دشوار است و چون تو نیاموخته‌ای؛ نمیدانی. و تو از بیدانسی خود خیال می‌کنی که معافلت دهرم میکنم، و وبال کشتن جاندار را نمیدانی! در نزدیک من هیچ نیکوکاری برابر ناکشتن جانداران نیست. اگر قرارداد و قول و عهدشکنی به‌دو زخ برآید گو برآی! اما کشتن جاندار اصلاً روا نیست؛ پس ترا کشتن برادر کلان که راجه و صاحب دهرم و نیکوکاری است خیال کردن خطای منکر است مثل: خیالات نادانان سفله و زبون سرشت. ای ارجن! کسی که کارزار بکند یا سلاح نداشته باشد، یا روی از کارزار گردانده باشد، یا هزیمت یافته میرفته باشد، یا پناه آورده باشد، یا دست بهم آورده امان خواهد، یا غافل باشد؛ این‌چنین مردم را نشاید کشتن. و این‌همه اوصاف و احوال در این استاد تو (یعنی: جد‌هشتر) است و آنچه تو با خاطر خود قرار داده و عهد کرده‌ای از روی نادانی است و از بیدانسی خود مرتکب این وبال میشوی. طریق سلوک نیکوکاری و دانستن آن بسیار دقیق و باریک است تو آنرا نادانسته چگونه استاد خود را میکشی؟ اکنون ضرور شد که من حقیقت نیکوکاری را که بهیچک، و جد‌هشتر، و بدر، و کنتی - مادرت - با تو لازم بود می‌گفته باشند؛ بیان کنم بشنو، و نیکو بیندیش. راست گفتن نیکو است، و لسی جایی باشد که دروغ گفتن مانند راست باشد؛ و آن در پنج‌جا تواند بود:

اول: جایی که کدخدایی کسی بوده باشد، بجهت برآمد کار او دروغ گفتن روا است.^۱

دوم: با زن خود در وقت صحبت داشتن.

سوم: بجهت خلاصی کسی که او را میخواهند بکشند.

چهارم: در وقت تاراج شدن مال و جان شخصی بجهت مدد، و شفقت نمودن بر حال وی.

پنجم: بجهت مدد حال، و برآمد کار براهمنان دروغ گفتن مانند راست گفتن است. پس - داننده دهرم، و نیکوکاری کسی است که دروغ گفتن را تمیز کند، و هر کدام را بمحل آن کارفرماید، و اگر شخصی از مردم بدکار عقل خود را کارفرماید، و در کار تمیز کند؛ هیچ عجب نیست که او ثواب عظیم بیابد - چنان‌که بلاک - (Valaka) از کشتن ناپینایی ثواب عظیم یافت، و اگر نادانی در مقام کردن نیکوکاری باشد، و عقل او را قوت تمیز در کارها نباشد؛ او در وبال می‌افتد - چنان‌که کوشک (Kausika) برهمن که در کنار دریا^۲ وطن گرفته بود، در وبال افتاد. ارجن با کرشن گفت که قصه بلاک (Valaka) و آن ناپینا و حکایت کوشک

۱- کدخدایی: دامادی.

۲- دریا در این‌جا مترادف رودخانه است.

(Kausika) و دربارا با من به تفصیل بیان کن.

داستان بلاک و کشتن نایینا!

کرشن گفت که در زمان قدیم بلاک نام صیادی بود که بجهت قوت فرزندان و عیال و مادر و پدر و متعلقان خود - نه از برای هوس شکار یا از روی هوای نفس خود - جانوران را صید میکرد و همیشه به روش سلوک و آیین خود عمل مینمود، و راست میگفت، و اصلاً خشم نمیگرفت. اتفاقاً وقتی این بلاک بجهت شکار برآمده بود هر چند گشت هیچ جانوری نیافت. احياناً نظرش بر نایینایی که سامعه او کار بینائی میکرد، و به آب خوردن مشغول بود افتاد، و او را بکشت و همان لحظه گلها از آسمان بروی باریدن گرفت، واپسرا (Apsara)ها نغمه سرایان در محفهها آنچنان حاضر گشتند و بلاک را به بهشت بردند. و سبب نایینا شدن او آن بود که او به نیت نابود کردن و هلاک ساختن جمیع خلائق عبادت و ریاضتی عظیم بجا آورده، نزد برهما رفته بود، و التماس این حاجت نمود برهما حاجت او را ادا ساخت؛ اما او را نایینا کرد که به این وسیله بعضی از خلائق از کشتن او در امان باشند. و این بلاک با وجود آنکه آن نایینا را بکشت؛ به بهشت رفت. ای ارجن! حال دهرم، و نیکوکاری این چنین است، و دریافتن آن مشکل.

قصه کوشک براهمن

دیگر کوشک نام برهمنی بود بسیار مرتاض، اما از علوم عاری بود، و او در نزدیکی دیهی که قریب به جایی بود که دو سه دریا بهم رسیده بودند و به عبادت و ریاضت اشتغال مینمود، و با خود عهد کرده بود که هرگز دروغ نگوید، و در میان خلق نیز براستگویی مشهور شده بود. وقتی جماعتی از بیم دزدان راهزن گریخته، در جنگلی که نزدیک مقام این برهمن بود درآمد، پنهان شدند؛ و راهزنان از عقب درپی آنها رسیدند و از آن برهمن پرسیدند که این مردم که به این راه آمده اند به کجا رفته اند؟ کوشک گفت که آن جماعت در جنگل درآمدند. راهزنان از پی درآمد همه آنها را به قتل آوردند. و این راستگفتن، کوشک را موجب رفتن به دوزخ شد، و به دوزخ رفت؛ چه او حقیقت نیکوکاری را در نیافته، خیال کرد که راستگفتن در همه جا نیکو بوده است، و همان سبب وبال او گشت. ای ارجن! کسی که علوم نخوانده و نشنیده باشد، نادان و در حقیقت نیکرناشناس باشد؛ بزرگان را ناپرسیده کاری بکند که در وبال عظیم میافتد. ای ارجن! تو نیز در وادی دهرم در وبال خواهی افتاد؛ چه دریافتن دهرم و تمیز نمودن آن مشکل

۱- ترجمه متن اصلی برین تقرب است: او (یعنی کوشک) در یک دیهی (عبادت اشتغال داشت) و در نزدیک آن دیه چند رودخانه بهم متصل میشدند. در متن فارسی در این جا نیز واژه دریا مترادف رودخانه است.

است، و آنرا جز به قیاس درست نتوان یافت. و مردم چنان میگویند که دهرم را از بید (Veda) توان دانست و این چنین است. مرا در این سخن هیچ شبهه نیست؛ اما هر چه در پیداست، همه نتوان کرد، و همه دهرمها را از بید نتوان دریافت. حقیقت دهرم آن است که متضمن نگاهبانی خلق باشد. و در کشتن نگاهبانی خلق نیست؛ و حال آنکه کشتن در بید گفته‌اند؛ پس دهرم چنان است که از آن کار بکشتن نرسد، و هیچ جاننداری را نکشد، دهرم از آنجا پیدا میشود که مردم خونی را نصیحت کند تا خون نکند و صاحب نیکوکاری و دهرم کسانی‌اند که بحکم تمیز عقل و قیاس درست عمل کنند، و کسی که بی‌قیاس عقل درست میخواهد که نیکوکاری بکند اگر بی‌آنکه جاننداری را بکشد تواند همان نوع نیکوکاری بجا آورد، باید که برکشتن اقدام ننماید. و اگر شخصی بجهت خلاصی یافتن دروغ بگوید او را گناهی نیست؛ از این‌رو بزرگان در باب راست و دروغ این چنین تفرقه کرده‌اند؛ پس کسی که برای برآمدن کار کسی از روش نیک خود برآمده مرتکب امری که بظاهر بد است شود نتیجه بدی آن عمل به او نرسد؛ بلکه جزای خیر بیابد. مثلاً در خلاصی کسی از کشتن و در باب کدخدایی شخصی اگر دروغ گوید قرار داد داندننده‌های حقیقت دهرم آنست که در آن دروغ و بال هیچ نیست. و اگر کسی را با دزدان کار و معامله‌ای روی دهد، و بسوگند خوردن از دست آنها خلاصی می‌یابد در آن سوگند نیز، هیچ و بال او را نیست؛ بلکه آن قسم دروغ عین راست است و اگر چه زرداده باشد و تواند که به زردادن از دست آن دزدان خلاص شود از قسم دروغ خلاص شود؛ زیرا که دادن زر مثال آن مردم عطاکننده را موجب وبال عظیم میشود پس کسی که بجهت دهرم دروغ بگوید نتیجه دروغ اصلاً بوی نمیرسد! ای ارجن! من برای تمثیل و بجهت سودمندی تو این سخنان را با تو بیان کردم تا به قیاس درست و عقل کامل در آن تمیز نمایی اکنون تو بگوی که کشتن جد‌هشتر ترا رواست؟!

۱- ج - کرشن گفت: مرد می‌باید که در همه حالی آنچه راست و درست باشد بگوید، اگر چه سرش در آن برود. خداوند تعالی راستگو را دوست میدارد، و دروغگویان را هم خداوند تعالی و هم خلق خدا دشمن میدارند. و دروغ در هیچ‌جا و پیش هیچکس نمی‌باید گفت. و در پنج‌جا اگر دروغ بگوید میتواند و گناه نیست: یکی در عروسی که مردمان از دو طرف همدیگر را دشنام میدهند، آنرا گناه نمیگیرند. و دیگر در وقتی که با زن خود صحبت داشته باشد اگر بجهت خوشحالی و دل به دست آوردن او بگوید - مثلاً که فردا فلان خرجی آورم و فلان چیز میدهم، بعد از آن آنرا ندهد؛ این هم گناه نیست. و دیگر این که ببیند که کسی را بناحق [میخواهند] بکشند؛ اگر در آن وقت دروغی بگوید و باعث خلاصی آن شخص شود؛ این هم گناه نیست. دیگر اگر شخصی زری یا اسبابی سپرده باشد و ظالمی خواهد که از او بگیرد به‌زور، او اگر دروغ بگوید که هیچ چیز از او پیش من نیست یا آنکه ظالمی فقیری را گرفته باشد و بناحق خواهد که از او چیزی بزور بگیرد؛ او دروغ بگوید که من میدانم که این مرد چیزی ندارد و به‌این گفتن آن فقیر را خلاص سازد؛ در این پنج‌جا دروغ گفتن گناه نیست.

ارجن با کرشن گفت که تو کامل عقل و دانایی، هرچه با من خواهی گفت متضمن فواید بسیار خواهد بود. تو مرا پدر، و مادری، و نگاهبان، و پناهی، و در هر سه عالم هیچ چیزی نیست که بر تو پوشیده باشد. از اینجا است که تو حقیقت دهرم را چنانچه هست میدانی. کشتن جد هشت روا نیست؛ اما علاج آن قرارداد و عهد من چیست؟ هر چند تو آنرا میدانی باز با تو میگویم که من عهد کرده‌ام هر که با من بگوید که کمان گاندیو خود را بدیگری که از تو پرزورتر است بده؛ من او را بکشم؛ و قول و عهد بهیم آنکه هر که او را پرخوار بگوید او را بکشد. ما دو برادر این عهد کرده‌ایم. و راجه جد هشت در حضور شما این سخن به من مکرر گفت که کمان خود را به دیگری بده اگر من او را بکشم، در لمحهی خودم هم هلاک میشوم. من همین که کشتن راجه را بخاطر گذرانیده‌ام وبال مرا فرو گرفته است، و قوت من رفته، و عقل من نقصان پذیرفته است!

ای کامل عقل بزرگترین دانشوران! حقیقت دهرم را بنوعی که جد هشت، و من هر دو زنده بمانیم آنچنان رایی بزن.

کرشن گفت ای ارجن! جد هشت در کارزار مانده گشت، و کوفت، و زخم تیرهای آلماس کردار بوی رسیده؛ و از بس که آزار بسیار کشیده خشمگین گشته است، و با تو این سخن ناگفتنی گفته است و دیگر مدعای او از این سخن آن است که تو خشمگین شوی و کرن را بکشی؛ چه جد هشت میداند که غیر از تو هیچ کس کرن را نمیتواند کشت؛ پس ناچار این قسم سخنان خشمگین با تو گفت تا تو همگی همت خود را کار فرموده، او را به قتل رسانی؛ و کار کرن همیشه کشتن، و زدن است، و هیچ کس تاب حمله او ندارد. امروز جد هشت او را گرو ظفر خود داشته، و بخاطر قرارداد است که اگر امروز او کشته شد؛ در حقیقت همه کوروان کشته شدند؛ پس بنابراین مقدمات کشتن جد هشت روا نباشد، و عهد خود درست ساز به چیزی که بگفتن آن تو گویا او را کشته باشی، و آن آنست که شخصی که واجب تعظیم است، حیات او تا وقتی میسر است که اعزاز و اکرام او بحال خود است؛ و هرگاه از مرتبه عزت بیفتاد؛ همانا که مرده است. و راجه جد هشت را تو، و بهیم، و برادران دیگر، و بزرگان، و راجه‌ها همیشه حرمت داشته‌اند؛ و شرایط تعظیم بجا آورده‌اند. اکنون تو او را که استاد، و ولینعمت تو است، پوچ بگویی همین قدر که بی‌حرمتی از تو نسبت به او واقع شود، عهد تو درست خواهد شد، و موافق این معنی انگرا (Angiras) در اتهر بن بید (Atharvan Veda)^۱ گفته است:

۱- اتهر بن بید (Atharva_Veda = Atharvan_Veda): نام چهارمین کتاب مقدس هندو، واژه اتهر بن ظاهراً از کلمه مهجور: «اتهر (Athar)» (به فارسی آذر = آتش گویند) مأخوذ است. اتهر بن: براهمن یا روحانی که به کار آتش و سوم میپردازد. نام اولین براهمنی که گفته‌اند پرستش آتش را رسم کرد و سوم (Soma) را بر آن ریخت و ادعیه بروی خواند. او را بصورت پرچاپت پسر ارشد برهما، اولین معلم یا آموزنده علم توحید، و مصنف اتهر بن بید، و مرادف انگرس، و پدر آتش (اگنی) و غیره در داستان‌ها توصیف کرده‌اند. در این جا منظور ←

کسی که حرمت داشتن او واجب بوده باشد، و نسبت به او لفظی بی‌ادبانه گفته شود؛ همانا که او را کشته باشد. پس من آنچه با تو گفتم به جدّه‌شتر بگوی که: او خود را از دست تو کشته خواهد پنداشت. بعد از آن تو در پای او افتاده به سخنان ملایم خاطر او را به دست آر که او نیز از تو بد نخواهد برد، و غبار این بی‌ادبی تو به مقتضای شفقت برادری از خاطرش بدر خواهد رفت، و بحقیقت دهرم خواهی رسید، و اصلا اثری از آن بخاطرش نخواهد ماند، و تو از شکستن عهد، و به دروغ برآمدن آن، و کشتن برادرخواهی رست، و سعی در کشتن‌گرن بکن!

پرخاش ارجن به جدّه‌شتر!

سنجی بادهر تراشت گفت که چون کرشن این مقدمات را به ارجن بیان کرد، ارجن تحسین نمود و حرفی که هرگز نسبت به جدّه‌شتر خیال نکرده بود گفت که ای راجه! تو این سخن با من مگوی، چه تو از میدان کارزار يك گروه دور میباشی، بهیم را سزاوار است که این سخن با من تواند گفت؛ چرا که او همیشه با بهادران نامدار در کارزار است و دشمنان و راجه‌های بزرگ و مهارت‌پیان و فیل‌سواران را میزند و کشته است و اکنون زیاده از هزار فیل‌سوار جنگه‌آزمای را به قتل آورده است، و فریادهای دلیرانه میکند، و از کامبوجان (Kamvojas) موازی ده هزار مرد جنگی را کشته است مانند شیری که وحشیان صحرا را بکشد و دیگر او از ارا به خود برجسته ارا به و اسب و فیل‌سواران را بضر بگرز نابود و هلاک میسازد، و بسیاری از دشمنان را به پا، و دسپای خود میکشد. و او تنها در لشکر دهر تراشت درآمد غوطه خورده، و دادکشاکشی میدهد؛ او را گنجایش باشد که از این قسم حرفی با من بگوید. و دیگر بهیم مردم کلنگ، و انگ و بنگ (Vanga) و نکهاد، و مردم مگده (Magadha) که بر فیل‌های مست ابر مثال سوارند میکشد، و شیبه تیرهایی که حکم باران - دارد دشمنان را خود سر میدهد، و هشتصد فیل سوار کشته است. او را میسزد که با من این چنین حرفی بگوید. ای راجه! قوت برهمنان در زبان ایشان است؛ و قوت چهتریان در دست و بازوی ایشان؛ و زور تو در سخن کردن است، و تو بسیار نامهربانی و با آنکه زور و قوت مرا میدانی و من در دولتخواهی و سودمندی تو خود را و فرزندان و عیال خود را فدا میتوانم کرد؛ تو به سخنان تیرنشان خود مرا آزار دادی، و من هرگز از تو راحتی ندیده‌ام! تو بر بستر راحت با درویدی بهم نشسته، با وی میگفتی که من برای خاطر تو

→ بید چهارم (یعنی: اتم‌بن‌بید) است که مصنف آنرا اتم‌بن دانسته‌اند و مشتمل بر افسون‌ها و اورادی است که برای برطرف کردن امراض و بلاهای بکار میرود. بید چهارم را مادر و منشاء طب هندو خوانده‌اند و نیمی منظوم و نیم دیگر منثور است. این ودا را براهمن ودا هم گفته‌اند. مجموعه اتم‌بن‌بید از طریق دو متن از نسلی به نسل دیگر رسیده است که یکی را پای‌بالاد، و دیگر را «شونکا» گویند. ببینید ماده ودا در لغتنامه کتاب سراکبر (اوپانیساد) تألیف جلالی‌نائینی - چاپ تهران - سال‌های ۱۳۴۰ و ۱۳۵۷ هجری شمسی.

مهارت‌پیمان بزرگ را خواهم کشت! و تو از بس که بدگمان، و بی‌مهری، ما را از تو راحتی نمیرسد! و بهیچم که برقول و عهد ثابت قدم بود؛ او سبب مرگ خود را به تو باز نمود؛ و من محافظت شکمندی مینمودم، تا او بهیچم را به قتل توانست رسانید. و مردم اصلاً نمیخواستند که تو سلطنت بکنی؛ زیرا که ترا قمارباز میدانند، و تو با این حال که مرتکب کارهای ناشایسته شده‌ای به مددکاری ما همه می‌خواهی که بردشمنان ظفریابی؛ و هرچند سهدیو از روی دانش، وبال و ناخوشی‌های قمار را به تو بیان نمود، و از بازی ترا منع میکرد؛ تو ناشنیده‌گرده، دست از آن کار زبون طبعان باز نداشتی و ما همه نسبت به آن عمل زشت تو به دوزخ خواهیم رفت، و از شومی قمار بازی تو روی راحت ندیدیم. تو خود آن چنان وبال‌اندوزی، و با ما این چنین سخنان درشت‌نامناسب می‌گوئی! این از بدی عمل زشت تو است که ما در وبال افتادیم، و افواج کوروان را دست و پا از بدن‌ها جدا شده برخاک هلاک غلطیده‌اند، و مینالند، و مردمان لشکر هر چهار طرف کشته گشتند، و بهادران ما و غنیم آنچه بایستی کرد کردند، و بسبب قماربازی تو سلطنت نابود گشت، و این همه مردم هلاک شدند. ای کم بخت بی‌طالع! توبه سخنان حيله کردار ما را پیش از این آزار مده و در خشم میار!

سنجی با دهر تراشت گفت که چون ارجن این قسم سخنان درشت نالایق نسبت به جد هشر گفت؛ مانند کسی که از راه دور افتد، در ورطه پشیمانی افتاد و از بس غصه و ندامت که از آن حالتش پدید آمد؛ دست به شمشیر خود کرد که از غلاف برآورد. در این حال کرشن با وی گفت که این تیغ آسمان‌گون را چرا برمیاری؟ قصد خود بامن بگویی تا من مدعای ترا بسازم. ارجن از روی درد باوی گفت می‌خواهم خود را بکشم، و این بدن خود را نابود سازم که چرا بقوت این بدن مغرور شده، سخنان نالایق به جد هشر گفتم. کرشن گفت که تو اگر بجهت وبالی که از گفتن آن سخنان ناسزا به تو رسیده خود را میکشی، مکش که هیچ کس از بزرگان این کار را نکرده است. و اگر قصد کشتن جد هشر که برادر کلان تو، و نیکوکار است کرده‌ای، ترا هیچ کس، نیک کار نخواهد گفت؛ بلکه به وبال اندوزی عظیم شهره خواهی شد. و اگر تو این کار خواهی کرد، هیچ جوابی در این کار نداری. ای ارجن! دهرم و نیکوکاری دشوار است؛ چه آن بسیار باریک است. و دانایان آنچه در این باب گفته‌اند، من با تو می‌گویم، و آن این است که اگر تو خود را میکشی به دوزخ می‌روی، و اگر برادر را بکشی نیز به دوزخ می‌روی؛ پس علاج آن است که خود را بستائی که هر کس زبان به مدح خود گشاد؛ همانا که خود را کشت، و هلاک ساخت. ارجن قبول نمود، و دست از شمشیر بازداشت، و کمان خود را کشید، و روی به جد هشر آورد که ای راجه! امروز غیر از مهادیو مثل من کمانداری نیست، و آن یگانه مرا در این فن ستایش نموده است. قدرت من در این فن بحدی است که در يك لمحه تمام عالم را میتوانم بکشم، و من اطراف عالم را با صاحبان آن مسخر کرده، به تو سپردم؛ و جگه راجسو (Rajasuya) را به نوعی که تمام اهل جگه راضی و

خوشحال شدند من به اتمام رسانیدم، و مجلس و جای مجلس داشتن تو از شکوه من در رنگت دیوتها شد، و بر من به این حالت که این چنین کمان و تیر دارم و بر ارایه خود سوار باشم؛ هیچ کس از دشمنان نمیتواند غالب آمد. مردمان چهار طرف عالم را من نابود ساختم و سنسپتکان را به تمام، من هلاک کردم و معدودی از آنها مانده اند که افواج کوروان را که حکم دیتان داشتند من زده ام که برخاک هلاک غلطیده اند. هرکس در هر سلاح که ماهر است او رابه همان سلاح میزنم، و از آن است که همه را خاک و فنا ساختم. ارجن این سخنان گفت و بعد از آن روبه کرشن آورد، و گفت که اکنون بر این ارایه ظفربخش سوار گشته، با من روان شو که امروز یا مادر من بی پسر خواهد شد، و یا مادر کرن؟ اما من عهد میکنم بجهت دولتخواهی جدہشتر تا کرن را نکشم جوشن از تن دور نکنم.

سنجی با دہر تراشت گفت که بعد از این ارجن سلاحها را از خود دور کرد، و از راه ادب برپا ایستاده، شرمسار آسا با جدہشتر گفت که آنچه گفتم از من درگذر، و حقیقت این ماجرا در وقتش بر تو ظاهر خواهد شد. پس ارجن، جدہشتر را راضی ساخت، و پای راجه را گرفت، و باز گفت که این کار یعنی: کشتن کرن را بوقوع آمده انگار. اکنون من میروم که بهیم را خلاص سازم، و کرن را بکشم که من زندگانی خود بجهت خدمتکاری و دولتخواهی تو میخواهم.

کرشن میان جدہشتر و ارجن آشتی داد!

بعد از آن جدہشتر که آنهمه سخنان ناملایم از ارجن شنیده بود، از روی عذرخواهی در جواب او گفت که از من کاری بوقوع آمده که شما همه آزار کشیدید. اکنون من که اخگر سوزانم بجهت سوختن خانواده زبونترین مردم و وبال اندوز، و مرتکب کارهای بد، و نادان و کاهل و ترسناکم، و ادب و قاعده بزرگان نگاه نداشته ام، و درشت و ناهموارم، سر مرا از تن جدا کن، و الامراسر بصحراده که به جنگلی بروم تا تو در راحت باشی! و بهیم که برادر کلان تو، و سزاوار سلطنت است، سلطنت بکند که من، مرد در خور ملک رانی نیستم. و دیگر آن که تاب شنیدن این نوع ناسزا ندارم. زندگانی به این حال به چه کار می آید؟ جدہشتر این سخنان گفت و فی الفور برخاست و به جانب جنگل روان شد؛ و در همین اثنا کرشن تعظیم جدہشتر بجا آورد، و سر برپایش نهاد، و گفت که ای راجه ترا معلوم است ارجن که در عهد، و پیمان او همیشه درستی است، در باب کمان گاندیو خود چگونه عهد کرده است که هرکس باوی بگوید که کمان گاندیو را به کسی بده، او را بکشد. و این سخن باوی گفتم، و او بجهت درست ساختن پیمان خود با تو این سخنان گفت؛ چه بی ادبی کردن نسبت به استاد و بزرگان خود حکم کشتن دارد؛ ترا آن لایق است که تحمل کنی و این حال از ما درگذری که در پناه آمدیم و از تو درخواست این معنی میکنیم، و تو یقین بدان که کرن و وبال اندوز امروز کشته خواهد شد؛ و زمین خون او را خواهد آشامید، و هرکس را که تو

خواهی بکشی؛ او البته کشته میشود.

چون کرشن این سخنان گفت، جددهشتر کرشن را از پای خود جدا کرد، و برداشت و دستها بهم آورد، و بجاوی گفت که آنچه توگفتی قبول کردم، و هرچه نسبت به من واقع شد، تحمل آوردم. تو مرا آشتی دادی، و از محنتها و دشواریها خلاص کردی، و ما دو نادان کوتاهاندیش [بانظر] مثل تو صاحبی و بمددگاری تو از این دریای اندوه گذشتیم؛ و همانا که برکشتی عقل صائب تو ما با جمیع وزراء و وکلاء و برادران، و خویشان، از محیط بیکران غم و محنت عبور نمودیم.

سنجی با دهر تراشت گفت که چون کرشن جددهشتر را از قصد جنگل باز آورد، و در این حال ارجن را در غایت اندوهناکی مانند گناهکاری دید، تبسم نمود و با وی گفت که ای ارجن! تو هرگاه بگفتن این سخنان به این حال رسیدی، اگر سر جددهشتر را می بریدی چه حال میداشتی؟ اکنون بدان که نیکوکاری را بی مدد دانایان نمیتوان دریافت، و تو از این جهت در تاریکی نادانی افتاده بودی، و از کشتن جددهشتر که برادر کلان تو است در دوزخ میافتادی. اکنون رای من بر این است که کاری بکنی که جددهشتر از تو خوشحال بشود؛ و چون دانیم که راجه از تو خوشحال و راضی شد؛ ما هر دو بقصد کارزار نمودن برسرس کرن برویم. ای ارجن! امروز به تیرهای الماس فعل کرن را به قتل آورده، محبت خود در دل جددهشتر محکم کن، و اگر تو این کار کردی گویا که همه کارهای خود را راست ساختی.

سنجی میگوید که چون کرشن این سخنان به ارجن گفت؛ او پیش دوید و سر بر قدم جددهشتر نهاد، و مکرر میگفت که از من درگذر و راضی شو. جددهشتر سر ارجن را برداشت، و او را در بغل گرفت، و از فرط محبت بگریست، و تامدت مدید هر دو برادر میگریستند؛ و اساس محبت و برادری را محکم ساختند، و هر یک دست و روی خود را شستن آغاز کردند. بعد از آن جددهشتر پیشانی ارجن را بوی کرد، و از روی دوستی با وی گفت: ای ارجن! در حضور تمام لشکر؛ کرن جوشن، و علم، و کمان و نیزه مرا در عین ترده، و تیراندازی ببزید، و اسبان مرا بکشت، و الحال آن کارپردازی و محنت خود را بخاطر آورده، از زندگی بیزار میشوم. اگر تو امروز در کارزار او را نکشی من ترك جان خود خواهم کرد که دیگر این چنین زندگانی به چه کار میآید؟

ارجن گفت: ای راجه! من برامستی خود و عنایت تو، و بجان بهیم، و نکل و سهدیو قسم میخورم که امروز در کارزار، او را بکشم، و اگر او را نکشتم سلاح را برداشته سوگند میخورم که خود را بکشم. ارجن این سخن با جددهشتر گفت، و روی به کرشن کرد، و گفت که امروز بمدد عقل و تدبیر شما کرن را میخواهم بکشم. کرشن گفت: ای ارجن! تو سزاوار آن هستی که کرن را بکشی، و مدتی است که من میل آن دارم که تو او را بکشی. بعد از آن با جددهشتر گفت که تو ارجن را استمالت بده، و حکم کن که کرن را بکشد که ما ترا از تیرهای کرن آزار یافته شنیده ایم، و بدیدن تو آمده بودیم و ترا بصحت و سلامت یافتیم. طالع ما بود که او نه ترا کشت،

و نه دستگیر ساخت. اکنون ارجن را تسلی داده، تدبیر کشتن کرن درآموز، و رای نیک خود را مدد فرما.

جدهشتر به ارجن گفت: بیا تا من ترا یار دیگر در کنار گیرم که از گناه تو درگذشتم، و ترا امر میکنم که بقصد کشتن کرن برو، و از درشتی‌های من غم و غصه در دل خود مدار.

سنجی با دهرتراشت گفت که بعد از آن ارجن دست به پای جدهشتر کرد و سر بر قدمش نهاد. جدهشتر او را در کنار گرفت و پیشانی‌اش را بوی کرد و گفت: ای ارجن! تو تعظیم و بزرگی مرا بجای آوردی، امیدوارم که نتیجه این را بزرگی، و ظفر بیایی. ارجن گفت: امروز کرن و بالاندوز مغرور را که ترا به تیرهای خود محنت، و آزار رسانیده است؛ من به تیرهای خود مسافر راه فنا میسازم، و به سزای اعمالش میرسانم. من تعظیم تو به جای آورده میروم، و تا کرن را نکشم از معرکه بیرون نیایم و برنگردم. اینک از روی راستی دست برپای تو می‌نهم که او را ناکشته از میدان برنگردم. جدهشتر از روی خوشحالی ارجن را دعا کرد، و گفت که اوصاف بی‌نهایت، و زندگانی دراز، و ظفر، و قوت بازو هرچه مراد تو است ترا روزی بادا! دشمنان تونگون‌سار و دیوتها نیز در ترقی، و غلبه تو راضی بادا! برو، و کار کرن را بساز، و او را بکش - مانند اندرکه بجهت ترقی خود کار برترا سر (Vritrasura) را بساخت و بکشت.

سنجی گفت که ارجن جدهشتر را خوشحال ساخت و توجه برکشتن کرن گماشت و با کرشن گفت که ارا بهام را مهیا ساخته براسبان به بند و سلاحهای نیکو و آنچه مصالح ارا به است همه را برآن اسبان که اولاً ارا بهام را می‌بردند و تا حال دمی راست کرده‌اند نیز بهمان کچیم و آرایشی که دارند همراه بگیر و بجهت کشتن کرن روان شو.

کرشن با دارک (Daruka) که بهلبان او بود گفت که آنچه ارجن میگوید زود آنچنان کن. دارک حسب الامر کرشن ارا به را که درچرم شیرگرفته بودند، و از دیدن آن غنیم در اضطراب می‌افتاد؛ مهیا ساخت، و پیش ارجن آورد. و ارجن از جدهشتر رخصت گرفت، و از براهمنان همت طلبید؛ و جدهشتر نیز او را دعاهای نیکو کرد. بعد از آن ارجن سوار شد، و برسر کرن روان شد، و مردم او که ارجن را به آن شکوه و مهابت دیدند، بخاطرها گذرانیدند که امروز کرن کشته خواهد شد، و در اثنای روان شدن ارجن، جانوران سبز که به هندی آنها جانور نیل‌کنته (Nilakantha)^۱ گویند و طاوس، و کلنگ او را دست راست خود دادند، و گذشتند، و دیگر جانوران نیز از هر قسم نغمه‌سرایی کردند. توگفتی این همه برای آن بود که ارجن را برسر کرن رفتن برمی‌انگیختند، و کرکسان، و نهنگان، و شغالان، و زاغان بوضع هولناک بجهت طعمه خواری پیش ارجن میرفتند، و این همه شگون‌ها دلالت برفتح ارجن و کشته شدن کرن میکرد. ارجن را از این حال عرق از بدن میرفت، و اندیشه عظیم او را روی داد.

۱- نیل‌کنته (Nilakantha = کبودگردن): طاوس، نوعی پرنده آبی‌رنگ، نوعی گنجشک.

کرشن ارجن را به کارزار با کرن دلالت کرد!

کرشن به این حال او را دید، و با وی گفت که در این کارزار مبارزانی را که تو به زور کمانداری زیون خود ساخته‌ای، غیر از تو هیچکس از مردم بر آنها غالب نیامده است، و بهادران بزرگ روبروی تو شده‌اند، و مسافر راه فنا گشتند. ای ارجن! در عالم کسی هست که از پیش بهیمکم، و دروناچارچ، و بهگدت، و جیدرتهه، و نیز راجه‌های اوجین، و سدچهن (Sudaksina) و کامبوج، و شرتایدهه (Srutayudha) و آنانی که روبروی تو شده‌اند سلامت برگردد، و اگر تو نمی‌بودی یعنی تو لایق آن بودی که به این نوع بهادران نامور، کارزار نموده آنها را به بادفنا بردادی چرا که سلاح تو همه از دیوتها است، و توسبک دست، و پرزوری، و در کارزار مضطرب نمیشوی و فنون کارزار را و زخم‌زدن کاری را و در قبضه نهادن، و در هرجانهادن که چه‌طور کارگر میشود، نیکو میدانی. و دیوتها و گندهرب‌ها، و تمام جنبنده‌ها که بر روی زمین‌اند همه را میتوانی کشت، و هیچکس از مبارزان در این عالم نظیر تو نیست، و در کمانداری چهریانی که بر خود عقیده تمام دارند، هیچکس برابر تو نیست؛ اما مرا ضروری است که در آنچه خیرخواهی و سودمندی تو بوده باشد، باتو بگویم. بدان که کرن زینت میدان کارزار است؛ او را بچشم‌کم نبینی که زورآور است، و هیچکس را در نظر نمی‌آورد، و همه جا سلاح را کارفرموده، و انواع جنگ‌ها میداند. و هرجا باهرکس آنچنان که کارزار باید کرد، میداند. بیش از این باتو چه‌گویم که من کرن را برابر تو، و یا از تو چیزی غالبتر میدانم. لایق آنکه نهایت تردد، و اهتمام را در کشتن کرن بجای آورده او را بقتل رسانی. او شکوه آتش و سرعت باد و خشم‌جم و بدن شیر دارد، و پرزور است، و دست، و ساعدهای او مانند فولاد است، و سینه‌اش فراخ، و برخوردار کمان نیز دارد، و مبارز بزرگ است و خوش‌منظر است، و آنچه از فنون جنگجویان را میباید، در وی همه جمع است. دوستان بوجود او از بیم‌ها درامان‌اند. حاصل آن که زدن، و کشتن او، در حوصله خیال‌اندر، و جمیع دیوتها نمی‌گنجد؛ اما رای من بر آنست که تو او را میتوانی کشت؛ پس او را بکش که آن و بال‌اندوز همه وقت با پاندوان در خیال بدی است، و اصلا مهربانی ندارد، و با وجودی که در دشمنی پاندوان برای خود مطلبی ندارد؛ اما همیشه بدسگالی مینماید. امروز تو کرن را که مرگ هم گرد او نمیتواند گشت؛ بکش و فارغ بال شو که دائم اهانت پاندوان میکند. و در جودهن به‌زور او خود را بهادر میشمارد، زبانش چون تیغ، و دهانش مانند: کمان، و دندان‌هایش مثل: تیرها است. خود به این‌خشم حکم شیری دارد؛ او را بکش. من ترا رخصت کشتن او دادم که تو او را به‌زور، و چالاکی خود مانند: شیری که فیل را بکشد؛ او را به‌قتل‌رسانی که در جودهن به‌زور او مغرور شده است، و بازوی ترا هیچ نمیشمارد.

هفدهمین روز جنگ، روز کشتن کرن!

سنجی بادهر تراشت میگوید که باز کرشن به ارجن گفت که امروز هفدهمین روز است از کارزار نمودن کوروان و پاندوان که این همه مردم، و فیل، و اسب بر باد فنا رفتند، و میروند، و لشکرهای طرفین از شمار بیرون بود؛ اکنون بسیار کم مانده است - خصوصاً لشکر کوروان پیشتر از لشکر شما بود؟ اما وجود تو موجب مرگ چند هزار مردم شد، و تو آنها را نابود ساختی، و همه بهادران سرنجی (Srinjaya)، و پانجال و مچ (Matsya)، و کاروکه (Karusa) و چدی [Cedis] (ومردم پاندوان) یزور تو لشکر غنیم را بقتل آوردند. ای ارجن! کیست که روبروی کوروان شده، غیر از پاندوان که نگهبانی آنها تو میکردی و توانستی بسیاری از ایشان را به قتل رسانی؟! آری، تو لایق آنی و از تو میآید که دیوتها، و دیتان، و آدمیان هر سه عالم را بکشی! کوروان خود چه جای داشته باشند؟ - بهگدت (Bhagadatta) را که مثل اندرکسی نتواند زیون ساخت، تو اورا کشتی، و فوجی را که تو نگاهبانی آن بنمایی، هیچکس از راجه های بهادر بجانب آنها نگاه نتواند کرد چنانکه شکمندی، و دهرشت دمن، به پستی و نگاهبانی تو بهیچکس، و درون اچارچ را توانستند کشت؛ والا قوت آنها معلوم بود. بهیچکس، و درون اچارچ آن حالت داشتند که هیچکس را تصور کشتن آنها بخاطر نمیرسید، و این دو بهادر نامدار و کرپ (یعنی: کرپاچارچ)، و اشوتهمان، و بهورشروا، و کورت برما و جیدرت، و شل، و درجودهن که صاحبان کپوهنی (Aksauhini) لشکراند و همه سلاح را کار فرموده، از مستی جنگ فرود نمی آیند، و همه یکجا شده باشند؛ کیست غیر از تو که برایشان ظفریابد؟ افواج لشکر و فیلان بسیار بود که همه را تو به باد فناء دادی، و آن طایفه ای که گاو و گاو میش دارند، و گروه ماهیگیران، و قوم بشات (Vasati) ۱ و مردم پورب ۲، و باتدهان (Vatadhana) و بهوج، و فیلان بزرگ، و لشکرهای چپتریان، و براهمنان از سعی و تردد کارزار تو به راه عدم رفتند. و مردم تشر (Tusara)، و جون (Yavana)، و مردم کوهی که آنرا کپش (Khasa) گویند، و دارب دیهیسار (Darvadhissara)، و دردا (Darada)، و شک (Saka)، و کامتبه (Kamatha)، و رامتبه (Ramatha)، و تنگن (Tangana)، و آندهرک (Andhraka)، و پولند (Pulinda)، و کرات (Kirata)، و ملیچه (Mleccha)، و دیگر کوهستانان، و جماعتی که برکنار دریای شور ۳ وطن دارند و همه خشمگین و زور آورند، و سلاح های همه چوبها است، و می اندازند. و اینها همه به کمک درجودهن آمده، باتفاق او کارزار میکردند. و غیر از تو هیچکس نمیتوانست آنها را کشت،

۱- نام قلمروی در هند که طایفه از چپتریان در آنجا حکمرانی میکردند و بنابر داستانها در جنگ مهابهارت این قوم از حامیان و پشتیبانان کوروان بودند.

۲- این نام در متن اصلی مذکور نیست.

۳- واژه «شور» که صفت دریا در ترجمه آمده در متن اصلی بنظر نمیرسد و ظاهراً تفسیری است از مترجم. غالباً هرجا وصف شور یا محیط دنبال دریا آورده شده منظور بحر یا اقیانوس است.

و باعث نابود شدن آنها تو گشتی. و افراد لشکر درجوده‌ن که بیوه (Vyuha) کرده، به ترتیب درکارزار می‌ایستند، و نهایت محافظت خود را مرعی‌میدارند، اگر تومددگار نباشی برسر آنها هیچکس نمیتواند رفت، و به آنها رویرو شد؛ اما پاندوان به کمک و مددکاری تو آن دریای لشکر کوروان را که از کثرت بگرد و غبار بسیار آلوده بودند، زدند، و یکشتمند، و امروز هفدهمین روز است که جیت سین (Jayatsena) نام راجه‌مگده (Magadha) - را بمدد تو، ابهمن (Abhimanyu) مسافر راه فنا ساخت، و ده هزار فیل صفدر را با سواران آنها، و غیرایشان و ارابه‌سواران بسیار را بهیم سین بقتل رسانید. ای ارجن! وقتی که این کارزار شروع شد و فیل سواران واسب و ارابه سواران بسیار بسعی بازوی تو، و دیگر پاندوان نابود و هلاک گشتند؛ آن بهیم که شیبه‌های تیرهای خود را انداخت، و مردم چندیری و بنارس، و پانچال، و کاروکه (Karusa)، و مچه (Matsya)، و کیکی را بخانه مرگ فرستاد، و تیر جوشن-گذار بهیم روی هوا را پوشیدند. و او از جمله ده نوع تیراندازی، دهم نوع را که سخت‌ترین انواع است بکار میبرد، و سواران اسب و ارابه و فیل را هلاک و نابود میساخت. و همین نوع ده روز بهیم کارزار نمود، و ارابه‌ها را از مبارزان خالی کرد و بصورت مهیب مهادیو، و اندر، و بشن خود را ظاهر ساخت و در لشکر پاندوان درآمد، و راجه‌های چندیری، و پانچال، و کیکی را با فیلان و اسبان و ارابه‌های ایشان به‌ملك عدم فرستاد. و این همه تردد بجهت برآوردن درجوده‌ن از غرقاب کارزار که کشتی سلاح خود در آن انداخته بود، و بشکوهی در میدان کارزار میگشت که مردم سرنجی، و دیگر راجه‌ها را یارای نگاه کردن به‌جانب او نبود، چون پاندوان بهیم را به آن شکوه و به آن غالب جنگی دیدند همه باتفاق [مردم] سرنجی، و غیره برسر او دویدند. بهیم تنها آن همه لشکر را شکست داد، و در میدان کارزار به یگانگی نام برآورد. ای ارجن! بهیم پتاه به آن شکوه و قوت را، شکمندی به مدد تو به تیرهای الماس کردار بزد، و این که بهیم بر بستر تیرهای جان‌فرسا افتاده است، و دروناچارچ هم پنج‌روز کارزار نمود، و لشکر را بیوه (Vyuha) نمود (یعنی: بترتیب آراست)، و سعی و تردد در کارزار داد، و نگاهبانی جیدرت نمود، و در جنگ شب (Sibi) مانند جم مردم را به بادفنا برداد، و دهرشت‌دمن او را بقتل آورد، اگر تو کرن و دیگر، مبارزان مهارت‌هی را برجانگاه نمیداشتی؛ دهرشت‌دمن، دروناچارچ را کجا میتوانست کشت؟ دیگر کدام چهری از اینگونه تردد تواند کرد که تو درباره کشتن جیدرت کردی؟ لشکر کوروان را از پیش برداشتی، و بهادران نامدار را معطل داشتی، و بسعی بازوی خود جیدرت را کشتی؛ و حال آنکه کشتن جیدرت نزد راجه‌های عالم محال بود. اما از تو هیچ عجب نبود، و مرا یقین است به آن که هرگاه جمیع چهرت‌یان عالم اتفاق نموده، در برابر تو به کارزار درآیند؛ تو دریک روز آن‌همه را مسافر راه فنا میسازی. و چون بهیم و دروناچارچ کشته گشتند؛ گویا که تمام لشکر درجوده‌ن کشته شد؛ ولی آن دو نامدار لشکر کوروان همان حال دارند که آسمان، و ستاره‌ها بی‌آفتاب و ماه بماند. و لشکر شلاق خورده درجوده‌ن به آن‌میمانند

که اندر، دیت‌ها را نابود ساخته بود. و در جمیع آن لشکر پنج مہارتہی مانده‌اند: اشوتہامان، و کرت برما، و کرپاچارچ، و کرن، و شل. تو اکنون این پنج بہادر را بقتل آورده، روی زمین را بہ جدہشتر بسپار. و امروز جدہشتر تمام روی زمین را با آنچه در آن است متصرف شود؛ ہمچنان کہ بشن، دیتان را کشت، و سلطنت عالم را بہ اندر داد. چنانچہ از آن عمل دیوتہا خوشحال شدند، توانیہا را بکش، و پانچالان را شادمان ساز. و اگر تو ملاحظہ استادی درونناچارچ می‌نمایی و اشوتہامان پسرش را نمیکشی، و کرپاچارچ را نیز بجهت ادب استادی؛ و کرت برما را بجهت خویشی، و شل را بجهت آنکہ برادر مادر تو است نمیکشی، مکش؛ اما کرن را کہ دشمن بزرگ پاندوان و در مقام دشمنی و نزاع است بہ‌رئوع کہ دانی بکش؛ چہ در کشتن او ہیچ وبال نیست؛ زیرا کہ درجودہن باتفاق و مصلحت او شما را یا مادر شما بجهت سوختن در خانہ قیراندود فرستاد؛ و بیخ دشمنی‌ها او است، و درجودہن او را باعث نگاہبانی و محافظت خود میداند، و مرا نیز میخواست کہ دستگیر نمودہ هلاک سازد. ای ارجن! درجودہن با خود یقین کردہ و کرن نیز ہمین میگوید کہ من برپاندوان غالب می‌آیم، و ہمیشہ او درجودہن را در مجلس برکارزار با پاندوان برمی‌انگیزد. امروز تو او را بکش کہ بیخ جمیع بدی‌ها کہ درجودہن با شما کردہ، او بودہ است. و شش مہارتہی ایشان کہ اتفاق نمودہ ابہمن را کہ او درونہ (Drona) و اشوتہامان، و کرپاچارچ را در کارزار از پیش می‌انداخت، و اسبان و فیلان و ارابہ‌ها را از سواران خالی میساخت، و پیادہ‌ها را بہ باد فنا برمیداد و خانوادہ مادری و پدری را نیکنام میکرد و فوج‌ها را بہ ملک عدم میفرستاد و با تیرہای آتش‌کردار لشکرہای دشمنان را خاکستر فنا میساخت؛ یعنی: ابہمن کہ صاحب این ہمہ سپاہ بود، او را شش مہارتہی ایشان کشتہ‌اند، و من از آن حال میسوزم؛ ہمہ از سعی کرن بود. و این کرن آن وقتی کہ از دست ابہمن زخمی گشت، بخون آغشته، نفس سوختہ، در پیش او نمیتوانست ایستاد، و از زندگی خود ناامید شد، و بگریخت و بیہوش گشت، و درونناچارچ را برانگیخت و برآن آورد کہ او کمان ابہمن را ببرید. و چون درونناچارچ کمانش را ببرید، آن پنج مہارتہی دیگر از شست‌ها تیرہا رها کردند، و او را بہ قتل رسانیدند. و اگر چہ آنها، و دیگران را از قتل ابہمن آزار رسید؛ اما درجودہن، و کرن از خوشحالی خندہ‌ها کردند، و ہمین کرن در مجلس، سخنان درشت با درویدی گفت کہ پاندوان بہ‌دوزخ رفتند، و تو کنیزک شدہ‌ای، در خانہ دہر تراشت باش، و شوہر دیگر بکن. ای ارجن! کرن و بالاندوز این سخنان میگفت، و تو شنیدی. اکنون بہ تیرہای جگر دوزکرن را بکش، تا چون تیرہای تو در بدنش جاکنند؛ نصیحت درونناچارچ، و بہیکم کہ نشنیدہ بود؛ بیاد آورد. و تیرہای تو خون او را میخوردہ باشد تا او را بہ ملک عدم فرستد. و راجہ‌های حاضر و دیگر مردم های‌کنان کرن را از ارابہ غلطیدہ تماشا کنند، و برادران و خویشانش از ارابہ افتادہ بخون آغشته و بر خاک ہلاکش ببینند، و علم او بضر بکہپر تو لرزان شدہ بر زمین بیفتد. و شل ارابہ‌اش را بہ تیرہای تو بریدہ و

صاحبش را گشته دیده گذارد، و از ترسی که او را فروگیرد، بگریزد. و در جوده‌ن کرن را گشته یافته، از حیات و سلطنت ناامید گردد. ای ارجن! بنگر که پانچالان و غیر ایشان از ضرب تیرهای کرن چگونه بهرجانبی گریزان میگردند؟! اما از گرد و پیش پاندوان دور نمیتوانند رفت از آن جمله دهرشت‌دمن، و شکمندی، و پسران دروپدی، و نکل، و سهدیو، و درمکه (Dur mukha)، و جنمیجه و سودهرما (Sudharman) و ساتک را کرن در پیش دارد، و همه زیون او شده‌اند، و فریاد قرابتیان تو (یعنی: پانچالان) که مغلوب کرن شده‌اند بگوش میرسد. و پانچالان آن نوع بهادرانند که هرگز پای پس نخواهند نهاد؛ چه مرگت پیش آنها اعتباری ندارد، و بمردن قرار داده‌اند و مصداق این سخن آن که از بهیمک که تنها به‌شست‌های تیر تمام لشکر پاندوان را درهم آورد، و برهم زد؛ روی نگردانیدند. و همین نوع از دروناچارچ که دانای فنون تیراندازی، و سوزنده غنیم به‌آتش سلاحها بود؛ قدم مردانگی عقب ننهادند. و از آنجا که دایم بخیال زیون ساختن غنیم خود خوشوقت‌اند؛ هرگز از کرن رونخواهند گردانید. در این وقت کرن به‌آتش سلاحهای جانفرسا مانند پروانه‌ها پانچالان را میسوزاند؛ تو جهازی شده آنها را از آن دریای بی‌کشتی که کرن بوده باشد بیرون آر. و سلاحی که کرن از پرسرام یافته بود، ظاهر میشود که آنرا در کار کرده است؛ و تیرهای کرن در میدان کارزار مانند فوج‌های زنبوران در هوا نمودار است. و پانچالان از بیم و ملاحظه آن سلاح که باطل ساختن آن در حوصله هیچکس نمیگنجد، به‌هرطرفی شتابان و گریزان میگردند. و اینک بهیم نیز باتفاق سرنجی با کرن در کارزار است؛ اما تیرهای کرن را میخورد. اگر مدد نکنی کرن پاندوان، و پانچالان، و سرنجی را هلاک خواهد ساخت، مانند غلبه بیماری که بی مداوا مریض را هلاک سازد. من در لشکر جدهشتر غیراز تو کسی را که در برابر کرن رفته، سلامت برگردد نمی‌بینم. امروز از تو آن لایق است که عهد خود را درست‌سازی، و به‌تیرهای الماس فعل کرن را به‌عدم فرستاده در میدان کارزار سر برفرازی. ای بزرگترین دلاوران! تویی که کرن را با تمام کوروان توانی کشت. من غیراز تو هیچکس را لایق این کار نمی‌بینم. العاصل کرن را گشته مدعای خود حاصل کن و خوشحال گشته کامیاب باش.

ارجن برآن شد که هرچه زودتر کرن را به‌خانه مرگت بفرستد!

سنجی با دهرتراشت گفت که ارجن سخنان کرشن را شنید و هرچند خوشحال شد، و دست به‌زه کمان خود گردانید، و برسم کمانداران کمان را در حرکت آورد؛ و با کرشن گفت که هرگاه تو صاحب و پناه ما باشی؛ البته ما را ظفر خواهد بود. و اگر تو مددکار و کمک من باشی بر هر سه عالم ظفرمند می‌شوم؛ کرن خود چه کس خواهد بود؟ من پانچالان را گریزان و کرن را بی‌ملاحظه جلوه‌کنان می‌بینم، و آثار سلاح پرسرام را که کرن در کار کرده است، ظاهر می‌نگرم — مانند بجر که اندر آنرا کار فرموده باشد. و امروز آن روز است که من کرن را بکشم و این

قصه را تاگیتی باشد مردم عالم می‌گفته باشند. امروز به تیرهای از گاندیو برآمده من او را بخانه مرگ می‌فرستم. و امروز دهرتراشت سست‌رأی؛ بدکنگاشی خود را خواهد دریافت و درجودهن که هیچ لیاقت نداشت و برای او سلطنت نمود، از سلطنت و راحت، و دولت، و ملک و فرزندان نوید خواهد شد. و درجودهن از حیات خود قطع امید خواهد نمود؛ بجهت کشته شدن کرن. و دهرتراشت، کرن را از تیرهای من پاره‌پاره شده دانسته آن سخنان ترا که هنگام ایلچی‌گری بوی گفته بودی یاد خواهد کرد. و امروز شکن ارا بهام را بجای پانسه انداختن، و کمان مرا قمار، و تیرهای مرا گرو آن قمار خواهد دید. و امروز محنت بیخوابی‌ها را جد‌هشتر که از بیم کرن کشیده بود، از کشته شدن کرن بخوشحالی بدل خواهد کرد.

ای کرشن امروز من تیری سردهم که روح کرن را از قالبش بدربرد و امروز عهد کرن را که با خود بسته که تا ارجن را نکشم پای خود را نشویم، به دروغ برآرم. و کرن که در کارزار بر روی زمین هیچ کس را در نظر نمی‌آرد، امروز زمین خون او را خواهد خورد. و کرن به اتفاق دهرتراشت آنچه با درویدی گفته بود که اکنون هیچ شوهر نداری آنرا دروغ سازم. و آنچه او ما را بکنجدهای از روغن تهی شده نسبت کرده بود، امروز آن کنجدها را پرروغن بوی بنمایم. و امروز که کرن را بکشم، درجودهن را با برادران و دوستانش مانند: آهو از پیش شیر گریزان سازم. و امروز از کشته شدن کرن، و فرزندان، و خویشان او درجودهن غرق دریای اندوه خواهد شد. امروز من دهرتراشت را بی‌پسر و بی‌وزیر و غلام سازم (یعنی: این همه را بکشم) و او تن تنها بماند. امروز من در نظر همه کمانداران سر از تن کرن به تیر بردارم، و اعضای پاره‌پاره شده او را مرغان طعمه‌خوار بمنقارها بشکافند. و جد‌هشتر اندوه و محنت سالمهائی را که در خاطر داشته است، از دل برآورد؛ و او را بکشتن کرن، و متعلقانش خوشحال سازم و دیگر راجه‌ها را نیز برخاک هلاک بغلطانم. و امروز سرهای دشمنان ابهمن را از بدن‌های ایشان جدا سازم.

ای کرشن امروز من درجودهن را کشته روی زمین را بی‌اغیار، به جد‌هشتر بسپارم، یا شما بی‌من در عالم بگذرانید! و امروز وام خود را از ذمه خود اداسازم و به تیرهای از کمان گاندیو برآمده، بکشتن کرن محنت و غم سیزده‌ساله را از خاطر برآورم و امروز به کشته شدن کرن پانچالان بمدعای خماطر و آرزوی دل خواهند رسید.^۲

ای کرشن از کشته شدن کرن و ظفر یافتن من، نمیدانم که ساتک چقدر خوشحالی خواهد کرد. امروز من بکشتن کرن، و پسرش؛ نکل و سهدیو، و ساتک را شادان سازم. و امروز کرن را کشته از وام‌دهرشت‌دمن، و شکمندی خود را خلاص نمایم.

۱- اشاره به ایلچی‌گری کرشن جهت صلح بین کوروان و پاندوان مذکور در جلد اول.

۲- اشاره است به ایام سیزده سال تبعید پاندوان که در دفتر اول داستان این ماجرا مذکور است.

امروز خود را از خشم برآمده با کوروان کارزار کنان و کرن را برخاک غلطانیده ببینم. ای کرشن! باز در پیش تو خود را ستایش میکنم، و میگویم که امروز در علم کمانداری، و چالاکی و تحمل و خشمگینی هیچکس برابر من نیست. من کمان در دست گرفته آنقدر مردانه‌ام که اگر دیوتها و دیتان و دیگر خلایق یکجا شده به کارزار من برآیند همه را زبون سازم و به‌زور بازوی خود دیگران را به‌هیچ برآورم و قوت چالاکی خود را فزونتر از بهادران نامدار میدانم و تنها من به‌کمان گاندیو و تیرهای شعله‌آسای خود کوروان را و باهیک (Valhika) را مانند آتش که گاه خشک را میسوزد بسوزانم و در کف دست من علامت تیر شکت (Sakti)^۱ نام ونیزها است و در کف پایم نشانی علم و ارابه است و کسی که این نشانه‌ها دارد کیست که در کارزار بروی تواند غالب آید؟. ارجن این سخنان گفت و همان نوع که از غصه چشمانش سرخ شده بودند بقصد خلاص ساختن بهیم و کشتن کرن روان شد.

دهر تراشت با سنجی گفت که در این وقت که پاندوان و سرنجی با مردم لشکر من در افتاده بودند و ارجن بر سر کرن روان گشت در میان ایشان چگونه کارزاری واقع شد؟.

سنجی گفت که در لشکر فریقین علمهای بزرگ بودند و نقاره‌ها مانند ابر-های برسات در خروش آمده و در آن معرکه فیلان برمثال ابر و درخشیدن سلاحهای زرنگار در رنگ برق مینمود و آواز پایه‌های ارابه‌ها و فریاد بعضی مبارزان بمنزله رعد بود و انواع تیرهای فولادی و دیگر انواع سلاح‌ها حکم باران ابر داشت و سایر سلاح‌ها بجای آب که در آن ابر جای دارد.

بعد از افتادن آن آب خون میبود که روان میشد و مانند باران بیوقت محنت میداد و بد می‌بارید و میدان کارزار حالتی که عالم را در آخر زمان پیش آید، پیدا کرد. گاه ارابه‌سوار بسیار یکی از مبارزان را گرد گرفته کارزار مینمودند و گاه يك دلاور برفوجی از ارابه و اسب‌سواران حمله می‌آورد و میکشت. القصه در آن میدان این نوع کارزاری هولناک در گرفته بود که ارجن بر بسیاری از ارابه-سواران با بهلبانان و اسب‌سواران حمله آورد و کشت و اسبان و فیل‌سواران و پیاده‌ها را نیز بخانه مرگ روبراه کرد. و کرپاچارچ با شکهندي مقابل شد؛ و درجودهن با ساتک؛ و اشوتهمان با شرتشروا (Srutashra)، و چترسین، باجدهامن (Yudhmanyu) و سکپین، با اتموجا، و مردم سرنجی روبرو شدند. و سهدیو برشکن مانند: شیر گرسنه که برگاو حمله آورد دويد، و برکپه‌سین با شتانیك در افتاد؛ و شیبه‌های تیر بروی انداخت، و شتانیك نیز بروی تیرها سرداد، و نکل کرت برما را تیر بسیار زد و دهرشت‌دمن که سردار فوج پاندوان بود، برکرن تیر بزد، و دوشاسن و لشکر سن‌سپتکان با بهیم در افتادند، و اتموجا که با سکپین در افتاده بود؛ او را مسافر راه‌فنا ساخت. و از افتادن سرسکپین بر زمین آوازی عظیم برخاست،

۱- تیر سوبرهمنیه (Subrahmanya) را شکتی (Sakti) نیز خوانده‌اند که آنرا بشوکرمن (Visvakarman) ساخته است.

و صدای غریب در اطراف عالم و آسمان پیچید. و کرن پسر را به آن حال دید و از غصه پر برآورد، و اسبان اتموجا را کشت، و علم و اراپه‌اش را برید و اتموجا نیز به تیغ آبدار خود کرن را زخمی ساخت؛ پس از آن محافظان و اسبان اراپه کرپاچارج را هلاک ساخت و برارابه شکمندی سوار گشت، و شکمندی در آن حال اسبان کرپاچارج را کشته دید، و متعرض زدن و کشتن او نشد. و اشوتهمان رسید، و اراپه کرپاچارج را به اراپه خود بست و از آنجا بدربرد. و بهیم باجوشن‌زراندود، فوج پسران ترا سوختن گرفت - مانند: حرارت آفتاب تابستان.

سنجی با دهرتراشت گفت که در این چنین معرکه هولناک بهیم که مردم لشکرت او را گرد گرفته بودند، با بهلبان خود گفت که اراپه مرا پیش ببر. بهلبان اراپه‌اش را بهمان‌جا برلشکر پسرت برد، و دیگر کوروان نیز با اسب، و فیل، و اراپه بسیار بروی دویند؛ و از هرچهار طرف تیرها براسبان بهیم زدند. بهیم تیرهای ایشان را به تیرهای خود برید، و از بس که تیرهای جوشن‌گداز براسب و فیل و اراپه مبارزان، و برجنگجویان میزد، غریو، و فریاد از نهاد آنها برمیخاست - مانند: صدای کوه که از زدن بجر برخیزد - و مبارزان چپتریان از تیرهای جانفرسای بهیم زخمها خوردند، و مانند: مرغان که بردرخت جمع آیند؛ برسر بهیم جمع آمدند. در این وقت بهیم مانند جم که در آخرزمان بهلاک نمودن خلایق بشتابد؛ در نابود ساختن مردم لشکرت بشتافت، و آنها تاب حمله‌های بهیم نیاوردند، و باطراف گریختند - مانند: ابرهایی که از باد پریشان گردند. بعد از آن بهیم خوشوقت گشت و با بهلبان خود که بشوک (Visoka)^۱ نام داشت گفت که من در این کارزار تیراندازی مینمایم، و هیچ نمیدانم که مردم خود را یا لشکر غنیم را میزنم ترا باید که خبردار باشی؛ مبادا که از تیرهای جان‌شکار مردم خود را بزنی؛ چه من این همه مردم غنیم را که در چهارطرف خود می‌بینم، خاطر به هم برمیآید که چرا کشته نگشته‌اند؟ و راجه جده‌شتر دردمند، و زخمی است، و ارجن که بدیدن او رفته هنوز نیامده است؛ من از این جهت بسیار اندیشه‌مندم، و بخود می‌بینم که آیا راجه و ارجن زنده باشند یا نه؟! اکنون من که از این غصه پرشده‌ام، این لشکر بیکران غنیم را می‌خواهم نابود سازم، و فارغ‌البال شوم؛ و ترا نیز خوشحال کنم. ببین که درترکشهای من چقدر تیرمانده است؟ آنچه باشد نیکو معلوم‌نموده بامن بگوی. بشوک گفت که شصت هزار تیر باقی‌مانده است - و از تیرهای پهن پیکان، و کپرها ده هزار و از تیرهای فولادی دو هزار، و از تیرهای کوه شکاف سه هزار، و دیگر سلاح‌ها نیز مانده است، و مجموعه سلاح‌ها، و تیرها آن مقدار است که اگر برارابه‌ای باشد شش گاو نر آنرا توانند کشید؛ و گرز، و زوربازوی تو از آن علیحده است. و از جمله سلاحها براس که عبارت از برچه‌های کوچک است، و شمشیرها، و مدگرها (Mudgara)^۲ و نیزه‌های بسیار است. تو از جانب سلاح خاطر جمع‌دار، و اندیشه کم

۱- بشوک (ویشوکه Visoka): نام اراپه‌ران بهیم یا بهیم‌سین است.

۲- مدگر (Mudgara) هر نوع حربه کوبنده آهنی.

شدن مکن. بهیم گفت که ای بشوک! امروز این معرکه را از تیر من که اعضای بهادران، و راجه‌ها را جدا خواهد ساخت، مانند: شهر جم هولناک خواهی دید. و این قصه را طفلان نیز خواهند دریافت که امروز بهیم تمام کوروان را خواهد کشت؛ یا کوروان او را هلاک خواهند ساخت. کوروان بتمام و همه خلایق از خرد و بزرگت بیایند، و با من به‌کارزار درآیند و آنها یا مرا خواهند کشت و یا من آنها را در این کارزار هلاک خواهم کرد؟! دیوتها با من یارومدکار باد! و ارجن نیز در این وقت برسد! ای بشوک! نگاه کن که این مردم کوروان، و راجه‌های ایشان که میگریزند. بشوک گفت که مگر آواز چاشنی گاندیو ارجن به‌سمع تو نرسیده است؟ این‌ها را میزند که ارابه‌سواران با علم‌ها، و سایر مردم گریخته میگردند، و باز با یکدیگر جمع آمده یک‌جا میشوند! و گاه از ضرب تیرهای بجر مثال ارجن، ارابه، و فیل، و اسب‌سواران گریزان شده، گروه‌گروه پیاده‌ها را پایمال میسازند، و می‌گریزند. بشوک گفت که مگر آواز چاشنی گاندیو ارجن به‌سمع تو نرسیده است؟ خاطر جمع باد که جمیع مدعای تو حاصل است (یعنی: ارجن زنده و سلامت بکارزار مشغول است). و اینک نشانی علمش که هنونت (Hanuman) است نمایان، و زه کمان او در فوج فیلان مانند برق در ابرسیاه درخشان. و هنونت از بس مهابتی که دارد افواج غنیم را از هرچهار طرف خود میترساند - چنان که در دل من نیز بیم آن راه یافته است! و این‌که تاج مرصع ارجن با آن لعل تاب‌دار نورانی دیوتها، و سفیدمهره دیودت (Devadatta) نام در پهلویش نمایان گشته؛ و کرشن که عنان اسبان ارجن در دست دارد؛ مردان معرکه را زیروزبر دارد و چکر (Cakra) بجر مثال الماس‌کردار در پهلوی او نمایان گشته است. و آن چکر گلبانگ کرشن بلند دارد، و تمام جادوان به‌تعظیم آن می‌پردازند. نظر کن که خرطوم‌های فیلان را که راست مانند درختان سال است؛ با فیلان و سواران ایشان که به‌زخم تیرهای ارجن چون کوه از ضرب بجر می‌افتد. ببین سفیدمهره براق کرشن^۱، و آن لعل تاب‌دار را در گلویش؛ ای بهیم‌سین! به تحقیق بدان که ارجن آمد، و این که می‌بینی ارجن است که ارابه، و اسب، و فیل‌سواران بسعی بازوی او چگونه مانند درختان که از آسیب صرصر بازوهای گرد (Garuda)^۲ بیفتند، می‌افتد. و از جمله فوج چهارصد جنگجوی ارابه سوار را با اسبان و بهلبان و با هفتصد فیل‌سوار با فیلان و دیگر سواران و پیاده‌های بسیار را مسافر راه‌فنا ساخت. و این‌که ارجن نزدیک رسیده کوروان را چنان میزند، و میکشد که اختر بدور منزل چهاردهم قمر آمده، خلایق را در هلاکت اندازد. ای بهیم‌سین عمرت درازباد که آرزوها میسر شد، و دشمنانت هلاک گشتند؛ بشوک بهلبان سخن را باینجا رسانید. بهیم‌سین با وی گفت که تو ارجن را به‌من نمودی، و سخنان دلخواه گفتی؛ چهارده موضع به‌انعام تو مقرر کردم، و یک‌صد کنیز و هشت ارابه به‌تو عطا نمودم.

۱- نام سفیدمهره کرشن: پانچ‌جنیه (پانچ‌جن = Pancajanya) است.

۲- واژه گرد (Garuda) که نام یک پرنده داستانی است؛ «گرد» نیز تلفظ میشود.

سنجی با دهر تراشت گفت که از جانب دیگر ارجن آواز بهیم و نعره‌های شیرانه او را شنید و با کرشن گفت که اسبان ارا بهام را جلدتر بران، و بهیم را به من بنمای. کرشن گفت: اینک نزدیک بهیم رسیدیم، و او اسبان را تیزتر براند. و چون کوروان دیدند که ارجن رانده، می‌آید؛ ارا به و اسب و فیل سواران و پیاده‌های ایشان به غوغای تمام برسر ارجن دویدند، و ارجن را با ایشان کارزاری واقع شد که موجب هلاک و فنای خلائق بسیار شد؛ و سبب نجات مردم از وبال و گناه گشت. و ارجن به سلاح‌های خرد، و بزرگت‌سرها و بازوهای لشکر غنیم را به تیرهای پهن پیکان ببرد. و همچنین چترها و علم‌ها و ارا به‌ها و فیلان و اسبان و فوج پیاده‌ها را میبرد و میکشت. و اینها مانند درختان که از صولت یاد بیفتند، از ضرب تیرهای ارجن بر زمین می‌افتادند. و فیلان با پوشش‌های زرنگار، و تیرهای سوفار طلا اندود خورده گویا آتش دراز گرفته می‌نمودند. القصه ارجن این همه مردم لشکرت را برخاک هلاک انداخت و برسر کرن متوجه شد، و در لشکر کرن مانند نهنگ که در دریا آمده، دریا را بجوش درآورد، درآمد. و افواج لشکر تو، ارجن را متوجه کرن دیدند، و از هر طرف بروی تاختند. و از تاختن این مردم غلغلۀ عظیم برخاست. تو گفتی دریای محیط در خروش آمد. این مردم قطع نظر از زندگانی خود نموده، از روی پردلی، شیرمانند بر ارجن حمله بردند. و با آنکه به این شکوه شبیه‌های تیر بر ارجن سردادند؛ اما ارجن به تیرهای صرصر فعل الماس کردار؛ جمعیت آنها را مانند بادی که ابرها را پریشان سازد؛ برهم زد. و آنها یار دیگر جمع آمدند، و برسر ارجن دویدند، و تیرهای بسیار بروی انداختند. در این وقت ارجن هزاران جنگجو را مسافر راه فنا ساخت. و بعضی مهارت‌پیان زخم تیرهای ارجن خورده از نظر غایب گشتند. در این حال ارجن چهارصد مهارت‌پنی دلاور را روبراه عدم ساخت، و دیگران تاب نیاوردند، و روبگریز نهادند. و از گریختن آنها غلغلۀ عظیم مانند صدائی که از افتادن کوه در دریا برخیزد؛ برخاست. و ارجن از کار این فوج‌ها پرداخت و همچنان که در فوج کرن درآمده بود پیش‌رانند؛ و در آن حال فریاد از نهاد حاضران برخاست. و بهیم این غوغا را شنید و دریافت که ارجن می‌آید. شادمان گشت، و با قوت تمام لشکر دشمن را زیر و زبر ساخت، و در رنگ باد در معرکه میگشت، و از ضرب شلاق بهیم مردم لشکرت مضطرب و بیقرار و بی‌آرام گشتند. و بهیم بقصد هلاک آنها تیرهای جان شکار را سرداد. و مردم لشکر پسرت زور بازوی بهیم را مانند قوت جم تماشا نموده، گریزان شدند. در این وقت در جودهن با نزدیکان خود گفت که شما اتفاق نمایید، و بهیم را بزنید که بکشتن او همه پاندوان نابود میشوند؛ و آنها انقیاد حکم در جودهن نمودند، و بر بهیم تیرباران کردند. و همه ارا به، و فیل، و اسب سواران بهیم را گرد گرفتند، مانند: هاله‌ای که برگردماه برآید. و این کوروان بجهد و کوشش تمام بروی تیرباران کردند. و بهیم به تیرباران جان‌فرسا، در آن فوج رخنه‌ها کرد، و مانند ماهی که از شبکه بدر رود؛ بیرون آمد. و از جمله آن فوج ده هزار فیل و دولک و دوپست مرد، و پنج هزار اسب را به قتل

رسانید؛ و یکصد ارابه درهم شکست؛ و دریایی از خون^۱ کشته‌ها روان ساخت که آب آن خون، و گرداب آن گردش پایه‌های ارابه بود، و فیلان بجای نهنگان، و مردم بجای ماهیان، و اسبان بجای ناک^۲ و موی کشته‌ها در رنگ گاه، و چرک جمع آمده، در آن دریا بازوهای جدا شده مانند ماران، و گل آن دریا از پیه، و کمان‌ها چون موج‌ها و چترها و علم‌ها، و دستارهای سفید بمنزله کف دریا، و حمایل‌ها نیلوفر بود.

القصة دریای این چنین که ترسناکان از آن بترسند؛ و دلاوران عبور نمایند، در يك لحظه بهیم پیدا آورد، و بهرطرفی که بهیم رو می‌آورد، هزاران بهادر طعمه شاهین اجل میشدند. درجودهن این همه کارپردازی بهیم را مشاهده نمود، و با شکن گفت که تو دراین کارزار با بهیم دستبردی بنمای؛ همانا که به مغلوب ساختن او بر همه پاندوان ظفریابیم. شکن با برادران خود، و لشکر عظیم برسر بهیم دوید و مانند کرانه‌ای که محیط را از طغیان و سیلاب مانع آید؛ سر راه بهیم گرفت. و بهیم روی او شد، و شکن يك تیر بر سینه بهیم بجای پستان وی زد، و تیری چند فولادی بروی بزد که جوشنش را شکافت، و در بدنش جا کرد، و بهیم زخمی گشت، و از روی خشم يك تیر بر شکن انداخت. شکن آنرا در هوا هفت پاره ساخت، و بهیم از آن حال خشمگین‌تر شد، و در همین اثنا تبسم نمود، و کمان‌شکن را ببرید. شکن کمان دیگر گرفت و شانزده تیر کبهر بگرفت، از آن جمله هفت تیر بر بهیم، و دو تیر بر بهلبانش بزد، و به يك کبهر علم، و به دو کبهر چترش به‌برید، و بچهار تیر اسبان‌ش را زخمی ساخت. در این حال بهیم را خشم برخشم افزوده شد، و نیزه فولادی گرفت، و آن نیزه، مانند زبان مار حرکت‌کنان بر ارابه‌شکن افتاد. شکن همان نیزه بگرفت، و چنان بر بهیم زد که از بازوی چپ او گذشت، و مانند برق افتاد و ازخوشحالی لشکر شکن نمره‌ها کردند، و بهیم این معنی را از آنها تاب نیاورد؛ و شکن را در زیر شبیه تیر فرو گرفت، و بمردم لشکرش اصلاً متعرض نشد. بعد از آن به تیری چند هرچهار اسبان، و بهلبانش را بدم روپراه کرد. و به يك کبهر علمش را ببرید، و شکن از ارابه فرودآمد، و تیر بسیار بر بهیم انداخت. بهیم تیرهای او را در هوا برید، و کمانش را نیز ببرید، و او را زخمی ساخت. چنانچه شکن با رمقی از حیات بر زمین بیفتاد. در این حال درجودهن او را بیهوش یافت، و بر ارابه خود انداخت، و از پیش بهیم بدرآورد. و در همین اثنا لشکر درجودهن از بیم بهیم روبگریز نهادند. و درجودهن زنده بودن شکن را غنیمت دانست و او را بگرفت، و بگریخت. و مبارزان لشکری درجودهن که با پاندوان دویده جنگ مینمودند این حال را مشاهده کردند، و آنها نیز بگریختند. و بهیم هزاران تیراندازان آنها را تعاقب نمود و کرن پسر را قرارگاه و جای شد، مانند پشته ریگ که در میان دریا کشتی شکسته‌ها را جای آرام شود. بعد از آن، آن مردم آرام گرفته قرار بر مردن خود دادند، و از روی

۱- دریایی از خون؛ یعنی: رودخانه‌ای از خون.

۲- ظاهراً اگر می‌گفت: و اسبان به‌جای کوسه‌ها بودی؛ اولی بود.

جهد تمام به کارزار مشغول گشتند.

دهر تراشت از سنجی پرسید که چون بهیم لشکر ما را شکست داد، درجوده‌من، و شکن، و کرن، و دیگر دلاوران، و کرپاچارچ، و کرت برما، و اشوتهمان، و دوشاسن با یکدیگر چه گفتند؟ ای سنجی مرا بسیار تعجب است در حال بهیم که او تنها با تمام لشکر ما کارزار نمود. باری کرن موافق عهدی که داشت هیچ مردانگی کرد یا نه که شرم و راحت و عزت و امید و حیات وابسته به کرن است؟ با من بگوی که کرن در این حال که مردم لشکر ما را گریخته و شکسته دید چه کرد؟ و فرزندان و دلاوران من و دیگر راجه‌های مهابهارتھی چه کار ساختند؟

سنجی گفت که این حال بعد از دوپهر روز، روی داده بود، و کرن در نظر بهیم، پانچالان را در شلاق گرفته بود. و بهیم نیز لشکر پسر را پیش انداخت و در شلاق داشت. و چون کرن دید که بهیم لشکر ترا هزیمت داد، با بهلبان خود گفت که ارابه مرا برسر پانچالان بران. شل که بهلبان کرن بود، ارابه‌اش را بر لشکر مردمی که از جونپور، و چندیری بودند^۱ برد؛ و هر جا که اراده کرن میبود، همانجا ارابه کرن را نگاه میداشت. لشکر پاندوان، و پانچالان از هیبت صدای رعدآسا و صورت مهیب آن ارابه که در پوست شیر برگرفته بودند؛ بترسیدند، و کرن به آن شکوه، و مهابت در میان آن لشکر درآمد، و به تیرهای جان‌فرسا بسیاری از بهادران، و پانچالان را بقتل آورد، و مهابهارتھیان پاندوان یعنی: شکهندی، و بهیم، و ده‌رشت‌دمن، و نکل، و سهدیو، و پسران دروپدی، و ساتک تماشای این حال را نمودند، و برکرن تیرباران کردند، و از چهارطرف او درآمد، گرد گرفتند. و ساتک بیست تیر بر استخوان زیرگلوئی کرن زد، و شکهندی بیست و پنج تیر، و ده‌رشت‌دمن هفت تیر، و پسران دروپدی شصت و چهار تیر، و سهدیو هفت تیر، و نکل صد تیر برکرن زد. و بهیم نیز [در مواجهه] نود تیر بر استخوان زیر گلوئی کرن بزد، و کرن تبسم نموده، کمان خود را در حرکت آورد، و هر کدام از این مهابهارتھیان را پنج تیر بزد، و کمان و علم ساتک را برید، و نه تیر برسینه او بزد، و از روی خشم سه صد تیر^۲ بر بهیم زد، و به یک کپهر علم سهدیو را برید، و نه تیر برسینه او بزد، و بهلبانش را بکشت، و در طرفه‌العین بهلبانان و اسبان هر پنج پسر دروپدی را کشت، و آنها را پیاده ساخت و این معنی باعث تعجب و حیرانی مردم گشت.

القصة کرن این همه مردم را روی‌گردان ساخت، و به تیرهای الماس‌کردار، پانچالان و مردم چندیری و مچه (Matsya)^۳ را در شلاق گرفت، و آن مردم نیز

۱- جونپور و چندیری نام جدید دو ناحیه‌ایست که در قدیم چدی (Cedi = چندیری) و کاروش (Karusa = شاید: جونپور) خوانده می‌شده است.

۲- در برخی از متون می تیر ضبط شده است.

۳- مچه (متسیه Matsya): نام قلمروی که بعقیده ویلسون: شامل دینچپور

(Dinajpoor)، و (Rungpoor)، و کوچ‌بهر (Cooch Bhar) بوده است و بنظر برخی دیگر از ←

روبروی کرن تاخته او را در زیر شیبه‌های تیر فروگرفتند. کرن بسیاری از ارابه سواران را بکشت، و زخمی ساخت؛ و تعجب آن که کرن تنها آن همه پاندوان را که کارزار مینمودند، برچانگاه میداشت، و پانچالان و غیرایشان را میزد. ای راجه! این نوع کارپردازی کرن، و سبک‌دستی، و چالاکی او را مشاهده نمودند، و دیوتها، و سده (Siddha)، و چارن (Carana)، و باقی مبارزان لشکرت زبان به تحسین، و آفرین کرن گشادند. و در آن حال لشکر دشمنان را در رنگ آتشی که گاه خشک را بسوزد خاکستر فنا ساخت. و دیگر مردم پاندوان از هیبت کرن، و بگریز آوردند. و پانچالان از بس که تیرهای کرن خوردند غوغای عظیم در میان ایشان افتاد، و از هیبت آن جوش و خروش، مردم لشکر پاندوان بگریختند؛ و در آن حال دشمنان کرن را بهادر یگانه قرار دادند. و از بوالعجبی کرن آنکه تمام پاندوان نگاه به جانب کرن تنها نمیتوانستند کرد، و همچنان که سیلاب بکوه رسید، و پریشان گردد؛ لشکر پاندوان را سوخت و مانند آتش بی‌دود نمود. القصه کرن سرهای مبارزان غنیم را جدا کرد، و شمشیرها و علم‌ها، و تیرها، و اسبان، و ارابه‌ها، و بیرق‌ها، و چنورا (Canvara)ها و پایه‌های ارابه‌ها، و غیر آن را - از چوب‌های ارابه لشکر غنیم - ببرید و از بس که فیلان و اسبان کشته گشتند، راه رفتن در آن میدان نماند. و از گل‌ولای، و از خون و پیه کشته‌ها نشیب و فراز در آن معرکه ظاهر نمی‌شد. و باز کرن سلاخی را سرداد که از آن تیر بی‌نهایت برآمد؛ و هوا را تاریکی فروگرفت - چنان که لشکر خود را از بیگانه فرق نمیکردند - و کثرت تیرهای کرن مهارت‌میان پاندوان را فروپوشید، و آن مهارت‌میان تیرهای کرن را رد میکردند، و میگریختند - مانند: آهوان وحشی که از پیش شیر بگریزند. و باردیگر روبرو میشدند و مهارت‌میان پانچالان را مانند گرگ که رمه را بگریزند؛ هزیمت میداد؛ و مردم لشکرت آنها را گریزان دیده، غلغله عظیم برداشتند، و بر آنها دویدند. و درجودهن خوشحال گشت و بنواختن شادیانه فرمان داد. و پانچالان باردیگر قرار برمردن دادند، و برگشتند، و حمله آوردند. و کرن بسیاری را از آنها بدم فرستاد، و هزیمت داد. و از جمله پانچالان بیست، و از مردم چندیری یک‌صد ارابه سوار را بقتل رسانید. و ارابه‌ها، و فیلان، و اسبان را از مبارزان خالی کرد، و پیاده‌های بسیار را پایمال فنا ساخت. و از بس شکوه و مهابت کرن؛ هیچکس را یارای نظر کردن به جانب او نبود. القصه کرن این همه اصناف سواران، و پیاده‌ها را به قتل رسانید، و در میان معرکه بایستاد؛ مانند: جم که در آخر زمان خلیق را فانی ساخته، آرام‌گیرد. و از اعجوبه کارهای پانچالان آن که با وجودی که این همه شلاق کرن میخوردند؛ دست از کارزار وی باز نمیداشتند. درجودهن، و دشاسن، و

→ هندشناسان این ناحیه ظاهراً نام ناحیه واقع در شمال هندوستان بوده است. کنینگهم این ناحیه را مجاور جیبور واقع در حدود ۱۰۵ میلی جنوب دهلی دانسته است.
۱- چنور (Canvara): بادبزن، مگس‌پران، مگس‌ران. چنور را غالباً از پرهای طاوس یا موی‌های اسب تهیه مینمایند.

کرپاچارچ، و اشوتهامان، و کرتبرما، و شکن نیز هزاران از مردم پاندوان را بعدم میفرستادند، و هردو پسران کرن که دلاور زمان بودند؛ آنها نیز میزدند، و میکشند. حاصل که کارزاری عظیم کردند. و همچنین پاندوان، و دهرشتدمن و شکپندی و پسران دروپدی خشمناک گشته مردم لشکرت را میزدند. ای راجه! از کوشش مردم لشکرت و لشکر پاندوان و از سعی بهیم مردم لشکرت فانی و هلاک گشتند.

سنجی با دهرتراشت گفت که ارجن نیز لشکر چهارگونه غنیم را زد، و دریای خون روان ساخت، و کرن را خشمناک دریافت، و با کرشن گفت که این علم کرن است که در نظر می‌آید؛ و بهیم نیز با غنیم در کارزار مشغول است. و این مردم پانچالان از هیبت کرن، روبگریز نهاده‌اند؛ و آن چتر سفید از درجودهن است؛ و پانچالان که از پیش کرن گریخته‌اند؛ کرپاچارچ، و اشوتهامان، و کرتبرما آنها را تعاقب نموده‌اند؛ اگر ما علاج آنها نکنیم، و کار این‌ها را نسازیم، مردم ما را بتمام خواهند کشت.

ای کرشن! شل عنان اسبان کرن در دست گرفته، از غایت زیرکی و دانایی که دارد، با زیبوفر مینماید. اکنون رأی من برآن قرار یافته که ارابه مرا برسر کرن بران. من تا او را نکشم از آنجا برنمیگردم؛ و اگر من آنجا نروم، او بی‌شبهه مردم پاندوان، و پانچالان، و سرنجی را نابود و هلاک خواهد ساخت.

شل به کرن هشدار میدهد که ارجن فرارسید!

کرشن ارابه ارجن را به‌جانب کرن راند تا با وی دویده، مقابله نماید؛ و لشکر پاندوان که با کوروان درکارزار بودند، ارابه ارجن را دیدند، و قوی دل گشتند، و تسلی تمام یافتند؛ و صدا و آواز ارجن مانند افتادن برق، و جوش و خروش دریا برآمد؛ و در این اثناء راه بر مردم لشکرت مظفر شده می‌آمد تا آنکه شل، علم ارجن را بدید، و با کرن گفت:

کسی را که میجستی، اینک برارابه‌ای که اسبانش پوزاند رسید، و کمان گاندیو در دست دارد؛ اگر تو او را توانی کشت خیریت ما همه حاصل میشود. ارابه‌سواران دلاور را کشته، و هلاک ساخته است و می‌آید، و هیچ‌جا معطل نمیشود و ترا همی جوید؛ تو نیز بروی بران! و ازبس که ارجن کارپردازی مینماید لشکر کوروان در پیش او قرار نمیتواند گرفت، و پریشان گشته، او را راه میدهند، و او دست از همه بازداشته، بقصد تو می‌آید؛ چه او آن آزار را که جدهشتر، و بهیم از تو یافته‌اند؛ دانسته است. و شکپندی، و ساتک، و دهرشتدمن، و پسران دروپدی، و جداهمن، و اتموجا، و نکل، و سهدیو، هر محنتی، و آزاری که از تو یافته‌اند همه را معلوم نموده است؛ و از آن است که هیچ‌جا معطل نمیشود، و از کمال خشم بقصد تو رسیده، می‌آید.

ای کرن! اکنون تو برسر وی بران که غیر از تو هیچ کس بروی نمیتواند

رفت؛ و هیچکس نیست که او را بجا تواند نگاه داشت - مانند: نگاهداشتن کناره محیط را و چنان می بینم که هیچکس از نگاهبانان در چپ، و راست، و پیش، و پس او نیست. طالع تو مدد کرده که ارجن تنها می آید. تو لایق و سزاوار هستی که ارجن، و کرشن را زبون سازی؛ و این کار از تو برآید؛ و الحق این باری است بردوش همت تو؛ و تو با دروناچارچ، و بهیکم، و اشوتهمان، و کرپاچارچ برابری! سرراه بر ارجن بگیر که راجه های لشکر شما از بیم او کناره گرفته اند، و غیر از تو کسی نیست که پی هم این گریزنده ها را تواند بر طرف ساخت، و این مردم را بجای پشته ریگ، و زمین خشکی دست و پا زنده ها را در غرقاب دریا بهمان همت و جلادتی که سابق مردم ترهت و انبشت (Ambasta)، و کامبوج، و اوده (Ayodhya)^۱ و گندهار (Gandhara)^۲ را زبون ساخته، برایشان ظفریافتی؛ بر ارجن و کرشن نیز ظفرمند شو، و ایشان را مغلوب ساز.

کرن، با شل گفت: اکنون تو با من یکی شدی، و مرا قبول کردی، و نیز دانستم که دیگر ترا هیچ بیم از ارجن بخاطر نمانده است. امروز ورزش کارزار، و زور بازوی مرا تماشا کن که پاندوان را با ارجن، و کرشن به قتل رسانم. یا خود برخاک هلاک افتم یا از کشتن آنها مراد خود حاصل سازم و یا خود را بردست آنها هلاک کنم.

شل گفت که ای کرن! مبارزان قرار داده اند که ظفریافتن بر ارجن تنها در حوصله تصور هیچکس نمی گنجد علی الخصوص که کرشن با وی یار باشد.

کرن گفت: راست می گویی، هیچکس در ارابه سواری مثل وی نیست؛ اما بنگر چگونه کارزار مینمایم. او بر ارابه خود سوار و در میان کارزار جولان کنان میگردد، و امروز یا من او را بکشم و یا او مرا خواهد کشت.

ای شل! از علامات بهادری در ارجن آنست که دستهای او عرق نمی کنند، و هرگز نمی لرزند، و از بس ورزش کمانداری نشانه ها بردستهایش ظاهر شده، و دستها دراز است، و کمانش سخت و بلند است و سبک دست است، و تیر بسیار به یک دفعه سر میدهد، و تیرهایش مسافت یک گروه میروند، و کارگر میشوند. و ارجن آن کسی است که آتش را خوشحال ساخت، و از آن کار کشن، چکر یافت و ارجن کمان گاندیو، و ارابه اسبان پوز، و دو ترکش که هرگز تیرهای آن کم نمیشود، و دیگر سلاحهای دیوتها یافت. و وقتی که ارجن به آموختن علم به اندرلوک (Indra Loka)^۳ رفت، از عنایت اندر بجهت کارزار نمودن مهادیو را خوشحال ساخت، و از مهادیو پاشپت (Pasupata) نام سلاحی که از انداختن آن خلائق عالم بسوزد، یافت. و هر یک از لوکپال (Lokapala)^۴ ها علم سلاحها بوی دادند تا بدان

۱- اوده (Oudh) = اجودھیا (Ayodhya) = نام پایتخت: رام.

۲- نام قلمروی و نام شهری واقع در ساحل غربی رودخانه سند؛ قندهار.

۳- اندرلوک: آسمان یا بهشت اندر؛ مقام اندر.

۴- لوکپالان یا لوکپالها (Lokapalas): خدایان یا موکلانی که چهار نقطه اصلی و ←

سلاحها، دیتان کالکنج (Kalakhanja)^۱ را هلاک ساخت و در جنگ بیرات (Virata) بر همه غالب آمد، و رختها و جامه‌های همه مہارتھیان را برد.

ای شل! اکنون با ارجن که صاحب این همه اوصاف است، و کرشن همراهی او است، کارزار خواهم نمود؛ و در میان تمام خلائق گلبنگت من پراکنده خواهد شد. و کرشن که در نهایت قوت برابر او هیچ کس نیست، و اگر هزاران سال وصف او کنم، نتوانم کرد؛ نگاهبانی او میکند؛ و این کرشن که پسر بسدیو است، و سفیدمهره، و چکر، و شمشیر در دست دارد، و بر همه کس ظفر می‌یابد؛ من از دیدن او، و ارجن خوشحال میشوم، و هم ترسناک می‌گردم. ارجن در کمانداری و کرشن در کارزار چکر (Cakra) ممتاز است و قرارداد و عهد ایشان در کارزار آنست که اگر کوه برف از جای بجنبد، میتواند؛ اما ایشان از جا نمی‌روند.

ای شل! کیست غیر از من که بر سر این چنین دو بهادر یگانه تواند رفت؟ آن شوقی که در دل من از کارزار ارجن همه وقت بوده است؛ اکنون همین لحظه بظهور میرسد؛ یا ایشان مرا یا من ایشان را خواهم کشت!

کرن این سخنان را با شل بگفت، و مانند رعد در غرش درآمد. در این وقت درجودهن زبان به تعریف کرن گشاد، و با کرپاچارچ، و کرت برما، و شکن، و الوک و خویشان شکن، و اشوتهمان، و دشاسن و افواج پیاده‌ها، و فیل‌سواران، و ارابه و اسب‌سواران گفت که شما همه باتفاق بر سر ارجن و کرشن بتازید، و بزنید، و از هر چهار طرف او را در مانده سازید تا کرن ایشان را به آسانی زبون خود سازد، و ظفرمند گردد، این مبارزان اطاعت سخن او را نمودند، و باتفاق بقصد کرشن، و ارجن راندند، و برایشان تیرباران کردند. و ارجن مانند دریایی که جوی بسیار را در خود ناپیدا سازد، اکثر ارابه‌ها را نابود ساخت؛ و تیرگرفتن، و در قبضه نهادن، و کمان کشیدن، و کند دادن ارجن را هیچکس ننمیدید. همین اسب و فیل و مردمان را از زخم تیرها بر زمین غلطیده می‌یافتند. و ارجن که حکم آتشی داشت، و تیرهایش بجای شعله، کوروان را تاب نظر کردن به جانب او نبود؛ مانند چشم بدرد آمده که بجانب آفتاب عالمتاب، نتواند دید. القصه کرپاچارچ، و کرت برما، و درجودهن، و اشوتهمان، بر ارجن تیرباران کردند، و او تمام تیرهای ایشان را به تیرهای خود برید، و هر کدام از آن چهار بهادر را سه تیر برسینه زد. و اشوتهمان ده تیر بر ارجن، و سه تیر بر کرشن، و چهار تیر بر اسبان ارابه‌اش، و چهار تیر بر هنوننت که بر علم ارجن جای داشت زد؛ و از پی آن تیرهای فولادی بسیار بر ارجن سرداد. و در این وقت ارجن به یک تیر کمانش را برید، و با یک تیر پهن‌پیکان بهلبان، و به چهار تیر دیگر اسبانش را بقتل آورد؛ و با سه تیر دیگر علمش را بینداخت. اشوتهمان خشمگین گشت و کمان دیگر بگرفت و گوشه کمان را بر زمین نهاد، و چله کرد، و به کرشن، و ارجن نزدیک شد، و تیر بسیار انداخت، و ایشان

→ چهار نقطه فرعی جهان هستی را به عقیده هندوان نگاهبانی مینمایند و عده‌شان معمولاً هشت است.

۱- نام اسورا (Asura) می‌ی.

را آزار بسیار داد. و کرپاچارچ، و کرت برما، و درجودهن، نیز تیرهای بسیار برایشان سردادند. ارجن کمان، و علم کرپاچارچ را برید، و اسبان، و بهلبان او را بقتل رسانید؛ و او را به هزاران تیر - چنان که بهیکم پتاه را دوخته بود - بدوخت. بعد از آن به تیری چند علم‌ها، و کمان‌های درجودهن، و کرت برما را برید، و بهلبانان، و اسبان ایشان را بکشت. و همین نوع اسبان، و فیلان، و ارا به‌ها، و مبارزان را بکشت و بغلطانید. و بعد از آن که ارجن آنهمه را هلاک ساخت، دیگر دشمنان را بدست‌چپ داد و پیش راند. در این وقت راجه‌های دیگر سر راه بر ارجن گرفتند. ارجن به آنها روبرو شد، و آنها را از پیش برداشت. و شکهندی، و ساتک، و نکل، و دیگران نیز با ایشان بودند و هرکس را که پیش ارجن می‌آمد، میزدند؛ و با کوروان نیز کارزار مینمودند، و مانند دیوتها که بردیتان برونند، ظفرجویان بعالم سرگشتابان، بر سر کوران می‌راندند. و فریقین فریادها میکردند، و تیرها بریکدیگر می‌انداختند. و از بس تیر بسیار که بهاداران طرفین سردادند، اطراف هوا را فروپوشیدند، و عالم در نظر حاضران تاریک گشت.

تاختن ارجن به یاری بهیم‌سین!

سنجی با دهر تراشت گفت: ای راجه! بهیم تنها در دریای لشکر کوروان غرق می‌شد که ارجن این‌چنین رسید، و او را دستگیری نمود، و از آن غرقاب بدر آورد، و اکثری از فوج کورن را بخانه مرگ فرستاد؛ و شیبه‌های تیر ارجن از بسیاری، هم مبارزان را هلاک میساخت، و هم روی هوا را برمی‌داشت. در هوا چنان که مرغان می‌پرند تیرها را جا داده کوروان را هلاک و نابود ساخت؛ و به‌کپه‌های پهن پیکان، و خدنگهای فولادی، سرها و بازوهای مبارزان را جدا می‌انداخت، و از سرها و بازوهای جدا شده مبارزان و ارا به‌های شکسته، و از هم ریخته، و فیلان و اسبان و مردمان کشته، میدان معرکه پر گشت، و هیچکس را راه رفتن بر آن زمین نبود. و در وقت هول و سهمناکی به رنگ دریای جم (Yama) که بیترنی (Vaitarani) نام دارد می‌نمود و از مبارزانی که بسلاحهای زرنگار مسلح، و بر فیلان سوار بودند، چهار-کس را ارجن از آن فوج و فیلانی که مانند باران ابر مستی از آنها می‌چکید، شکسته، و متفرق ساخت، و بر مثال ماه که از ابرها برآید، بدرآمد و راهی که پراز کشته‌های فیلان، و اسبان و سواران آنها و به‌ارابه‌های پایه‌ها شکسته، و مبارزان کشته گشته که سلاح‌های آنها شکسته، و ریخته بودند ارجن از آن راه گذر کرد، و کمان خود را چنان چاشنی داد که گفتمی رعد در آسمان بفرید و برق بجست. در این وقت لشکر او از ضرب تیرهای ارجن مانند کشتی که از طوفان باد تباهی گرفته، پریشان شود؛ متفرق گشت. و تیرهای ارجن مانند شعله‌های آتش لشکر ترا سوختن گرفت -

۱- دریای جم: یعنی: رودخانه مرگ که آنرا: ویترنی (بیترنی Vaitarani = رودخانه) خوانده‌اند. در داستانها این رودخانه را خونین توصیف کرده‌اند. رودخانه دیگر بهیم اسم (بیترنی) در مهابهارات نامبرده شده که در ناحیه کالینگا جاری بوده است.

در رنگ جنگل آتش گرفته که برکوه آتش درگرفته، به غوغای تمام بسوزد؛ لشکرت به آتش تیرهای ارجن می‌سوخت.

ای راجه! ارجن لشکر ترا پایمال ساخت، و بسوخت، و پریشان کرد، و بشکست - چنان که بقیه السیف به چهار طرف رو به گریز نهادند - و کوروان آنچنان متفرق گشتند که جانوران جنگلی هنگام گرفتن آتش در جنگل پریشان گردند.

القصه لشکر کوروان بضررب تیرهای ارجن از کارزار پرداخته، به هر طرفی گریختند. ارجن، با بهیم ملاقات نمود، و تا دوگه‌ری بحرف و حکایت تفقد احوال اشتغال نمود، و با وی گفت که پیکانهای تیر از بدن جد هشت برآمد و راجه به راحت است. بهیم خاطر خود را از آن حال جمع ساخت، و ارجن را فرمود تا ارا به خود را پیش راند، و آواز و صدای غریو ارا به هوا را پرساخت. در این وقت ده پسر تو که از دشمن خردتر بودند، کمانها در دست شوق کنان از روی دلاوری پیش آمدند. و ارجن را گرد گرفتند، و بر ارجن تیرهای شمله کردار زدند - مانند شمله آتش که بر فیل بزنند. و ارجن علمها، و تیرها و کمانهای آنها را، به تیرهای پهن پیکان فولادی برید، و اسبان ایشان، و ایشان را بکشت.

سنجی با دهر تراشت گفت که در این وقت جنگجویان تو از سنسپتکان ارا به سوار با یکدیگر قول و عهد نمودند و مردن و کشتن خود را قرار دادند، و بر سر ارجن آمدند؛ و ارجن به آنها ملتفت نگشت، و بقصد کرن پیش راند. و این سنسپتکان از عقب ارجن بروی تیرباران کردند. او از روی خشم برگشت، و همه آنها را به تیرهای جان شکار مسافر راه فنا ساخت و مانند دیوتها که بعد از تمام شدن ثواب اعمال، از سرگت (Svarga) برآمده بر زمین افتند بر خاک هلاک افتادند. در این وقت کوروان بر سر ارجن ریختند، و او را گرد گرفتند و به انواع تیرها و شمشیرها و بانس (Bansa) اها و کمندها، و گرزهای بسیار او را فرو پوشیدند. و ارجن همه آن سلاحها را به تیرهای خود در هوا برید، و از خود دفع کرد. بعد از آن به حکم پسر تدرجودهن یکهزار و سه صد بهادر فیل سوار از ملیچان (Mlecchas) ۲ پیش رفته ارجن را گرد گرفتند و بر ارجن تیرباران کردند، و ارجن تیرهای آنها را به تیرهای پهن پیکان در هوا برید. بعد از آن ارجن به تیرهای الماس کردار آن فیلان را با علمها، و سوارانشان بر خاک هلاک انداخت - مانند کوههایی که از ضرب بجر بر زمین افتد. بعد از آنکه آواز چاشنی کمان گان دیو بلند شد، و صدای جوش و خروش مردم و صیحه اسبان، و فیلان بسیار گشت؛ فیلان و اسبانی که از سواران جدا شده بودند، بگریختند، و ارا به خالی از بهادران، و اسبان مانند قطعه‌های ابر رنگارنگ نمود.

۱- بانس (بانسه Bansa): چوب خیزران؛ نی هندی.

۲- ملیچان (Mlecchas): بربرها، خارجیان؛ اقوامی که از نژاد آریین نباشند؛ غیر آریایی. قبائلی که پیش از ورود اقوام آریایی در هند قدیم میزیستند. بنا بر داستانها، اینان به یاری بسشت (Vasistha) برخاستند و علیه بشواتر جنگیدند.

اسب سواران از ضرب تیرهای ارجن گریزان، و افتان، و خیزان، می نمودند؛ و قوت بازوی ارجن بعدی ظاهر شد که تنها فیلان و اسبان و ارابه سواران را با مرکب هایشان می زد، و میکشت و می انداخت. در این وقت بهیم نیز بمدد ارجن رسید و بقیه السیف لشکر پسران از آمدن بهیم روگریز نهادند؛ و جمعی را با گرز خود در شلاق گرفت. و بهیم آن گرز را که حکم شب مرگ داشت و آدمیان و فیلان و اسبان طعمه آن بودند؛ قلمه ها و دروازه ها، و قصرها را می شکست، و می انداخت؛ و اسبان را با سواران ایشان و پیاده های مسلح را میزد و میکشت. و آنها فریادهای کرده بخون آغشته بر خاک هلاک می غلطیدند؛ و زمین را بدندان می گرفتند، و طعمه جانوران آدمی خوار می شدند. و آن گرز از گوشت خواری و پرداخته به استخوان شکنی مشهور شد. الحاصل بهیم ده هزار سوار و پیاده بیشمار را بکشت، و گرز در دست هر جا می گشت، و مردم لشکر بهیم سینه را گرز در دست دیده خیال می کردند که جم است که دند (Danda) در دست دارد. آخر بهیم بر فوج فیلان از لشکر پسران مانند نهنگی که در دریا درآید در آن لشکر درآمد؛ و اکثر آنها را با فیلان و علمها و بیرقها بر خاک هلاک انداخته، نابود ساخت. و بهیم این فوجها را شکست و باز بر ارابه خود سوار شد و نزد ارجن رفت.

ای راجه! لشکر پسران از بس شلاق خوردن گرفتند زخمی شدند، و از بی طاقتی از جا نتوانستند جنبید. و ارجن آنها را در زیر تیرباران فرو گرفت و از بس که تیرهای ارجن در بدن سواران فیل و اسب و ارابه تاسوفار نشست؛ همه در رنگ گل درخت کدمب (Kadamva) نمودند؛ و در این حال غریو از لشکر پسران برخاست، و این فوج از بس که از ضرب تیرهای ارجن بی تاب گشتند، در رنگ چوب نیم سوخته که طفلان آن را چرخ دهند تمام فوج در چرخ درآمد. و هیچکس از انواع سواران و پیاده ها مانند که زخمی نگشت و در خون خود آغشته نشد. هرکس مثل درخت اشوک (Asoka) گل کرده نمود و کوروان آن زور بازو و چالاکی ارجن مشاهده نموده دست از حیات کرن بکشستند، و تاب ضرب تیرهای ارجن نیاوردند، و کرن، کرن، می گفتند؛ و به هر طرفی می گریختند. و ارجن - خوشحال کننده پاندوان - تیراندازان، تعاقب آنها نمود، و پسران تو در آن حال از غرقاب هلاک نجات جوینان با کرن ملحق شدند. تو گفتی از میان دریای موج به زمین خشک رسیدند که در پناه کرن خزیدند، و مانند مارانی که اصلا زهر نداشته باشند آنجا قرار گرفتند - در رنگ مردمانی که از مرگ هراسند و پناه به دهرم بگیرند، پسران از ترس ارجن خود را در پناه کرن انداختند. کرن نیز آن خون آغشته ها را استمالت داد، و فرمود که بیایید در عقب من بایستید، و خود آنها را بدحال و پریشان دید، و بمقاومت نمودن ارجن کمان را چاشنی داد؛ و کمان کشید و تنها بایستاد، و هر چند قصد ارجن داشت؛ اما بر سر لشکر پانچالان تاخت، و پانچالان خشمگین گشته، بر کرن تیرباران کردند؛ و کرن به تیرهای جان فرسا اکثر ارابه سواران را مسافر راه فنا ساخت چنانکه غریو از نهاد پانچالان برخاست.

سنجی با دهرتراشت گفت که چون لشکر کرن پانچالان را مانند باد که ابرها را پریشان سازد پریشان ساخت و به تیری چند که پیکان آنها بصورت دو دست بهم آورده بود؛ اسبان و بهلبان جنمیجه را که از پانچالان بود، بکشت، و برشرت سوم، و شتانیك کمپیر بسیار انداخته کمان ایشان را ببرید و به شش تیر دهرشت دمن را زخمی ساخت و اسبانش را بقتل آورد و اسبان ساتک را نیز بکشت و بشوک پسر کیکی را بقتل آورد و کیکی از این حال خشمگین گشته بر پسر کرن پرسین (Prasena) دیده او را زخمی ساخت. کرن بدو تیر پهن پیکان بازوها و به یک تیر آنچنان سرش از تن جدا کرد که شاخه های درخت را از تبر جدا کنند. و پرسین پسر کرن بر ساتک که اسبان رتهه (Ratha) او کشته شده بودند، تیرباران کرد، و از تیرهای ساتک کشته شد. کرن از مردن پسر خشمگین گشت و بر ساتک تیر انداخت. آن تیر را شکمندی برید، و سه تیر بر کرن زد و از آن علم و کمان کرن را برید. کرن به شش تیر شکمندی را زخمی ساخت، و سر پسر دهرشت دمن را جدا کرد، و به یک تیر ست سوم (Sutasoma) را زخمی کرد.

در این وقت که پسر دهرشت دمن کشته شد؛ کرشن با ارجن گفت که پانچالان، و پسران دروپردی کشته خواهند شد؛ زودباش و برسر کرن بشتاب و او را بکش. ارجن متوجه کرن شد، و دست به زه کمان گاندیو خود گردانید، و چندان تیر بینداخت که روی هوا را تاریک ساخت؛ و بسیاری از فیلان، و اسبان، و ارابه ها را با سوارانشان و پیاده ها را مسافر راه فنا ساخت، و در آن تاریکی هوا بسیاری از مرغان بر زمین افتادند، و هر جا ارجن میرفت بهمیم از عقب او نگاهبانی کنان میگشت. در این اثناء کرن با لشکر پانچالان درافتاد، و آنها را در شلاق داشت، و بسیاری از افواج ایشان را هلاک ساخت، و اطراف را به تیر بسیار فروپوشید و اتموجا، و جنمیجه، و جداها من، و شکمندی باتفاق دهرشت دمن برکرن تیرباران کردند و هر پنج کس از این مہارتیمان هر چند داد کوشش دادند، اما نتوانستند که کرن را از ارابه فرود اندازند - مانند: صاحب ترک و تجریدی که خواهش های پنج گانه او را از جا نتواند برد. کرن اسبان و بهلبانان آن پنج بهادر را به قتل آورد، و علم ها، و کمان های ایشان را ببرید، و بر هر یک از آنها یک تیر انداخته نعره های دلیرانه، کرد و از بس صدای تیراندازی کرن، و کمانداری او حاضران معرکه خیال میکردند که زمین خواهد شکافت. و کرن در حلقه کمان کشیده مانند آفتاب درهاله می نمود. در همین حال کرن باز دوازده تیر بر شکمندی، و شش تیر بر اتموجا، و سه تیر بر جداها من، و جنمیجه، و دهرشت دمن زد، و این پنج بهادر مانند حواس پنج گانه که صاحب تجرید آنها را زیون سازد، زیون کرن گشتند. و چون پسران دروپردی دیدند که این پنج بهادر در غرقاب کارزار کرن غرق میشوند مانند: جماعت بقالان که از شکستن کشتی غرق گردند - آنها را دستگیری نمودند، و بر ارابه های خود سوار کردند، و از آن مهلکه بدر بردند. در این وقت ساتک به تیرهای الماس کردار تیرهای کرن را دفع ساخت، و بجهت حیرت و تعجب کرن، از روی تیزدستی هشت

تیر بر درجودهن، و کرپاچارچ و کرت برما زد؛ و درجودهن باتفاق آنها تیر بسیار برساتك زدند، و ساتك را تنها با این چهار نامدار کارزار درگرفت - مانند: بلدیت (Bali Daitya) که به صاحبان چهار طرف عالم درافتد - و از صدای چاشنی کمان ساتك و برآمد باران تیر، آن حاضران معرکه را تاب نظر کردن به جانب ساتك نبود. در این حال آن پنج مہارتھی پانچالان برارابه‌های دیگر سوار شدند، و درگرد ساتك جمع آمدند - مانند: دیوتها که به نگاهبانی اندر بیایند - به محافظت ساتك پرداختند. ای راجه! در این وقت کوروان را بادشمنان کارزاری واقع شد که موجب فنای بسیاری از مبارزان گشت، و یاد از جنگ دیوتها، و دیتان داد؛ و بسیاری از جنگجویان فریقین یگدیگر را هلاک ساختند، و قالب‌ها تهی کردند و برخاک غلطیدند. و چون کارزار باین حد رسید، دوشاسن بقصد بهیم جنبش نمود، و پیش آمد. بهیم او را متوجه بخود دید و مانند شیری که برقیل بدود، بردوشاسن دوید، و میان این دو دلاور خشمگین کارزاری که گروآن جانها تواند بود، در پیوست - مانند: کارزار اندر، و برترامردیت (Vritrasura) و این نامداران بریکدیگر تیرهای الماس کردار میزدند - مانند: دو فیل که بر ماده فیلی مست شهوت جنگت کنند؛ کارزاری مینمودند. بهیم به دو تیر پهن پیکان علم، و کمان دوشاسن را برید، و یک تیر برپیشانی او زد؛ و به یک تیر دیگر سر از تن بهلبانش جدا انداخت. دوشاسن کمان دیگر گرفت و عنان اسبان ارابه خود گرفت و دوازده تیر بر بهیم زد. سنجی با دهر تراشت گفت که در این وقت دوشاسن بوالمجبوبه کاری کرد که بیک تیر کمان بهیم را برید، و بهشش تیر بهلبانش را زخمی ساخت، و ده تیر دیگر بر بهیم زد، و تیر بسیار بروی انداخت. بهیم - مانند: فیل مست که مستی از وی می‌چکیده باشد - خون از بدنش روان شد و گرز به دست گرفت، و آنچنان بردوشاسن بزد که مقدار مسافت ده کمان او را عقب برد، و بر زمین انداخت. دوشاسن، لرزان بر زمین افتاد، و ارابه با اسبانش بهمان ضرب بر زمین نرم شد.

کینه‌توزی و خونخواری بهیم‌سین!

و بهیم، دوشاسن را به آن حال دید و آن سخنان درشت را که در آن معرکه با دروپدی گفته بود؛ بغاطر آورد، و فی الحال دوید، و شمشیری گرفت، و از ارابه خود فرود آمد، و به جانب او نگاه‌کنان که دوشاسن دروپدی را در حالت حیض رخت‌های او را از برش کشید، و بیگناه بودن دروپدی و بفریاد نارسیدن دیگر شوهران دروپدی، بهیم را آنچنان آتش خشم درگرفت که تو گفتی باد این روغن را در آتش انداخت، و با کرن، و درجودهن، و اشوتهمان، و کرپاچارچ، و کرت برما، و دیگر بهادران کوروان خطاب کرده گفت که امروز من این وبال اندوز گناهکار یعنی: دوشاسن را میکشم اگر کسی را از شما قدرت خلاص ساختن او باشد؛ گو پیش بیا! این بگفت و آتش خشمش شعله زنان مانند شیری بردوشاسن دوید، و در نظر درجودهن، و کرن پای برگلوی دوشاسن نهاد، و سینه‌اش را به شمشیر پاره کرد، و

خون او را به دهان خود رسانید، و سرش از تن جدا کرد؛ و باز بخون او لب، و دهان خود بیالود، و آن عهدی که در باب کشتن و خوردن خون او کرده بود، بجای آورد؛ و بامردم گفت که من امروز ذوقی که از خون دوشاسن یافتم؛ از شیر مادر، و شهد، و روغن، و شراب و آب سرد خوش، و از آب حیات، و دیگر چیزهای خوش طعم نمی-یابم و نیافته‌ام. و باز بهیم از روی خشم دوشاسن را مرده دید، و گفت: دریغ و درد که مرگ، ترا از دست من امان داد؛ والا چه‌ها به‌جان تو نمی‌کردم؛ و چه محنت‌ها، و آزارها که ترا نمی‌رسانیدم!

سنجی میگوید: ای راجه! حاضران مرکه، چون بهیم را به آن مهابت دیدند، از ترس او، و از محنت آن حال؛ بعضی خود در زمین بیفتادند، و جمعی را سلاح‌ها از دست بیفتادند، و جمعی را غریو و فریاد از نهاد برآمد، و روبگریز نهاده‌گفتند: حاشا که این آدمی باشد؟ و چترسین و دیگران کشتن دوشاسن، و خونخواری بهیم‌سین تماشا کردند و بگریختند، و میگفتند که این راجسس (Raksasa) است. و جداهمن بی‌هیچ بیمی از عقب او درآمد، و شصت تیر برچترسین زد، و چترسین در رنگ مار زهرآلود برگشت؛ و سه تیر بر جداهمن، و شش تیر بر بهلبانش بزد. در این وقت جداهمن يك تیر الماس کردار را در قبضه نهاد، و تا بگوش آورد؛ و چنان برچترسین زد که سرش را از تن جدا انداخت. و کرن از کشته شدن برادرش چترسین خشمگین گشت، و چالاکی نمود، و فوجی از پاندوان را هزیمت داد، و بانکل به‌جنگ در پیوست. و بهیم آنجا که دوشاسن را کشت؛ هردو دست خود را بهم آورد، و بخون او پرداخت و بمرده او خطاب کرد و گفت: اکنون من خون ترا می-خورم، تو دیگر آن سخنان نالایق که نسبت بما میگفتی و ما را حیوان و گاونر نام میکردی، بگو، و کسانی که در آن وقت ما را گاونر گفته رقص میکردند، اکنون ما آنها را همان میگوییم، و شوق میکنیم، و من آن دشمنی ایشان را که مرا برکناره بلند دریا، بخواب انداختند و در حلوایی که آنرا کدو گویند زهر انداختند، و بمن دادند، و ماران سیاه را بریدن من سردادند، و نیش‌ها زدند، و بعقیده خود ما همه برادران را در خانه قیر انداخته بودند، و به‌قمار دغلی سلطنت از دست‌ما بدربردند و ما آن‌همه محنت‌ها در جنگل‌ها کشیدیم، و موی سر درویدی‌را گرفته رخت‌های او را از برش کشیدند، و در شهر بیرات ماهمه برادران جدا جدا آزارها و الم‌ها کشیدیم الحاصل ما از دست دهرتراشت و پسرانش غیر از محنت و آزار هیچ چیز ندیده‌ایم! سنجی میگوید ای راجه! بهیم این سخنان بگفت، و ظفریافته با دهان خون-آلود با کرشن، و ارجن که متبسم بودند گفت: من عهدی که در باب کشتن دوشاسن کرده بودم، آنرا درست ساختم و بجا آوردم، اکنون عهد دیگر آن دارم همان نوع که حیوانی را در جگ میکشند در حضور کوروان پای خود برسر درجودهن نهاده پایمالش بسازم، و فارغ‌البال شده راحت گیرم. بهیم این گفت، و همان نوع اعضایش به خون دوشاسن آلوده بود مانند اندر که از کشتن برتراسر شوق می‌کرد

در رقص درآمد.

سنجی بادهر تراشت گفت که بعد از کشته شدن دوشاسن ده پسر دلاور تو: نگهنگی^۱ (Nisangi) و کوچی (Kavaci) و پاشی (Pasi) و دنددهار (Dandadhara) و دهنوردهار (Dhanurdhara)، و الولپ (Alolupa)، و سه (Saha)، و بات بیگ (Vatavega) و سوبرچس (Suvarcas)، و دندگرهه (Dandagraha) خشمگین گشتند، و باتفاق پیش آمدند، و به تیر بسیار بهیم را از اطراف فرو گرفتند. و بهیم در آن میان چشمان از خشم سرخ برآمده مانند مرگت نمود، و به ده تیر کپور جان شکار همه آن پسرانت را بخانه مرگت فرستاد، و در این حال مردم لشکرت از بهیم بیم عظیم یافتند، و در نظر کرن رو بگریز نهادند.

اندیشه مند شدن کرن از بهیم!

و کرن نیز بهیم را به آن مهابت دید و اندیشه ناک شد. در این وقت شل سخن مناسب این حال با کرن گفت - که تو هیچ اندیشه را بخاطر راه مده که از تو لایق نیست اندیشه مند شدن؛ زیرا که این همه راجه ها و مبارزان از بیم رو بگریز نهاده اند و گریخته میروند، و در جودهن نیز از خوردن بهیم، خون برادرش، - دوشاسن - بسیار آزار یافته، بیهوش گونه شده است. و کرپاچارچ و دیگران و بقیه السیف برادران در جودهن که از سوگواری زهره، خشم از سرایشان بدر رفت؛ همه در گرد در جودهن جمع آمدند، و پاندوان ظفر یافتند، و ارجن را پیشوای خود ساختند، و بجنگت تو در برابر آمده ایستاده اند، تو که شیر معرکه ای کارزاری دهرم چهتری (Dharma Ksatriya) پیش گرفته بر سر ارجن برو که در جودهن بار این بر دوش همت تو نهاده است. تو نیز آنقدر که میتوانی این بار را بردار. اگر ظفر یابی نیکنامی عظیم بردی، و اگر پای دادی بی شبیه به سرگت روی. ای کرن! از این حال که ترا پیش آمده از اندیشه مندی، و بیهوشی تو پسرت برکبه سین بر سر پاندوان حمله می آورد - کرن این سخنان شل را شنید، و حالت مردانگی را بر دل آورد، و همت گماشت و قرار بر کارزار داد، و برکبه سین خشم آلوده بر سر بهیم که گرز در دست مانند جم مردم لشکرت را میزد، دوید. در این وقت نکل حمله بر برکبه سین آورد و او را به تیرها زخمی ساخت و علم و کمانش را برید. برکبه سین کمان دیگر بگرفت و تیرهای دیوتها را گرفته بر نکل تاخت و از روی خشم اسبان نکل را بکشت. نکل از ارابه خود فرود آمد و شمشیر و سپر گرفت و در رنگت مرغ تیز پر بچرخ درآمد و مبارزان و اسبان و فیلان را بقتل می آورد - و آنها مانند حیواناتی که در جگت اشمید (Asvamedha) کشته شوند، بزخم شمشیرش برخاک هلاک می افتادند تا بعدی که دو هزار نامدار از همه مردمان اطراف عالم نکل تنها به قتل رسانید. و برکبه سین، نکل را از همه جانب تیر زدن گرفت؛ و نکل

۱- نیشنگی (Nisangi): نام پسر دهر تراشت از صد پسر و یک دختر او. ببینید صفحات ۱۲۲-۱۲۵ جلد اول این کتاب را.

بخشم آمد، و بقصد برکمه سین دوید، و برکمه سین به تیری چند سپرو به شش تیر شمشیر نکل را ببرید، و چند تیر برسینه اش بزد. نکل آن همه کارپردازی که از کسی کم بظهور رسیده، نمود، و برجست و بر ارا به بهیم بنشست. و برکمه سین، بهیم، و نکل را به یک ارا به دید، و شیبه های تیر بر ایشان سر دارد، و ایشان نیز تیر بی نهایت بر برکمه سین زدند. در این وقت بهیم با ارجن گفت که نکل از دست برکمه سین - پسر کرن - بسیار آزار یافته است و هنوز او ما را در محنت دارد تو بر وی بتاز. ارجن، نکل را به تیرهای برکمه سین زخمی کرد و شمشیر و سپرش را بریده دید، و ارا به خود را بر سر پسر کرن راند، و پنج پسر درویدی، و ششم ساتک از عقب ارجن راندند، و همه اینها مردم لشکرت را به تیر زدن گرفتند. و از این طرف از مبارزان لشکرت کرت برما، و کرپاچارچ و اشوتهمان، و درجودهن، و پسر شکن و برک (Vrka)، و کراته (Kratha)، و دیوا برده (Devavrda) پیش راندند، و سر راه بر آن شش بهادر گرفتند، و تیر بسیار انداختند، و مردم کلند (Kalinda) که فیل سوارانند نیز در گرد اینها برآمدند. و این فیل سواران و فیلان از زمین کوه هماچل بودند، و بسلاحها آراسته و مست، و جنگ آزمایان بر آنها سوار و شبکه های طلا بر آن فیلان انداخته بودند و مانند ابر و برق در نظر مینمودند. در این میان پسر شکمندی با ده تیر کرپاچارچ را با بهلبانش و اسبانش زخمی ساخت، و کرپاچارچ به تیری چند او را با فیلش به عدم فرستاد و پسر دیگر شکمندی بانسی چند هر دو سر آهن دار را بر ارا به شکن زد، و آنها درهم شکست، و شکن سر او را از تنش جدا انداخت، و بعد از آن راجه کلند نیز کشته شد. مردم لشکرت خوشحالی ها نمودند، و سفید مهره ها را نواختند، و بر دیگر دشمنان دویدند و مبارزان - تیراندازان فریقین از کوروان و پاندوان به کارزار در پیوستند و به انواع سلاحها به جنگ درآمدند و اسب و فیل و ارا به سواران و پیاده ها برخاک هلاک غلطیدند، و همچنان از زخم تیرهای کرت برما، و اشوتهمان مردم پاندوان به باد فنا رفتند، و برادر خرد راجه کلند، بر درجودهن تیر انداختن گرفت، و درجودهن به تیرها او را با فیلش به قتل رسانید چنانچه او از دهان خون افشان با فیلش به خون غلطید، و پسر راجه کلند حمله آورد، و فیل را برکرات (Kratha) راند، و ارا به اش را درهم شکست، و اسبان را با بهلبانش بکشت، و کراته را به تیری چند مانند کوهی که از ضرب بگریا درختی که از زور باد صرصر بیفتد، بر زمین انداخت. و بعد از آن برک (Vrka) دوازده تیر بر پسر راجه کلند زد، و او بچهار تیر برک را مسافر راه فنا ساخت. و پسر سهدیو، پسر جراسنده را با فیلش به قتل رسانید، و به افتادن آن فیل اسبان ارا به شکن در زیر آمده، هلاک گشتند. و پسر راجه کلند تیر بسیار بر پسر نکل زد، و پسر شل به یک تیر پهن پیکان سرش را از تن جدا ساخت؛ پس از آن بسیار فیل، و اسب، و رتبه کوروان از دست شتانیک پسر نکل کشته شدند، و شتانیک را پسر کلند تیرها زد و پسر نکل سرش را از تن جدا ساخت. در این وقت برکمه سین، پسر کرن سه تیر بر هر یک از پسر نکل، و ارجن، و بهیم، و هفت تیر بر نکل،

و دوازده تیر بر کرشن زد، و کوروان را این کارزار وی موجب تعجب شد، و بروی آفرین‌ها کردند، و کسانی که کارزار ارجن را میدانستند، گفتند که برکبه‌سین اکنون در آتش افتاده است. در این وقت ارجن دشمن گداز، نکل را به‌آنحال که اسبان ارا به‌اش گشته شده بودند، و کرشن را زخمی دید بر سر برکبه‌سین که در پیش کرن ایستاده بود بزد، و برکبه‌سین نیز تنها بر وی بدوید - مانند: دویدن نچ (Namuci) دیت براندر؛ و یک تیر بر ارجن زد، و نعره‌های بلند زد و از پی آن ده تیر، نه تیر بر کرشن زد. ارجن را از کمال خشم ابروان بتافت، و بقصد کشتن برکبه‌سین تیرانداختن گرفت؛ و بده تیر جاهای گرم و نازکش را بدوخت، و به یک تیر کمان برکبه‌سین، و با دو تیر هردو بازویش را برید، و بیک تیر سرش را از تن جدا انداخت. و برکبه‌سین باین حال از ارا به مانند درختی از کوه برافتاد. در این حال کرن با دل سوزان، و زبان به‌کینه‌جویی بر سر ارجن حمله آورد.

سنجی بادهر تراشت گفت که در این وقت کرشن کرن را مانند طفیان نمودن دریای محیط نعره‌زنان متوجه کارزار دید، و با ارجن گفت: ای ارجن! این کسی است که ترا باوی کارزار باید نمود. تو برقرار باش؛ این کرن است. بر ارا به که اسبان آن پوزاند، سوار، و شل پهلبان او است؛ و کمانش مانند اندر است، و دوست داشته درجودهن، و مانند باران ابرها، تیرها سرداده می‌آید؛ و آواز نقاره‌ها و سفید مهره‌ها و نعره‌های شیرانه مبارزان، و آواز چاشنی کمان کرن را که آن همه صداها را پست دارد؛ بشنو. این مهارت‌میان پانچالان را ببین که از آمدن کرن پریشان و متفرق میشوند مانند شیر که آهوان را از پیش خود بگیریزاند - ای ارجن! بهر نوع که دانی، و توانی اکنون کرن را بقتل رسان؛ چه هیچکس نیست غیر از تو که تاب ضرب تیرهای او تواند آورد. تولایق آنی که براهل هر سه عالم ظفریابی، و آنها را مسخر خودسازی. تومها دیو را که هیچکس بر وی غالب نشد، زبون ساختی؛ و مهادیو و جمیع دیوتها ترا دعا کرده‌اند؛ و همت همین ساخته توهم از همت مهادیو کرن را بکش! ترا خیر باد، و در کارزار فتح نصیب تو شواد!

ارجن گفت: ای کرشن! در این هیچ شک نیست که من همیشه ظفرمندم که مثل تو صاحبی از من راضی و خشنود است. اسبان ارا به‌ام را پیش بران که تاغیم را نکشم بر نمی‌گردم. امروز یا کرن را به تیرهای الماس کردار پاره پاره شده می‌بینی، و یا مرا بردست او گشته می‌یابی. این کارزاری است که از مشاهده آن اهل هر سه عالم بیسوش گردند؛ و تا عالم خواهد بود، از این کارزار خواهند گفت. این بگفت و ارجن مانند فیلی که بر فیلی بدود بر کرن حمله آورد، و با کرشن گفت که وقت میگذرد اسبان را تیزتر بران.

روپرو شدن ارجن و کرن!

سنجی بادهر تراشت گفت که کرن نیز بسوگواری پسر آب از چشم فروریخت، و از کمال غضب چشمانش سرخ برآمد، و ارجن را به‌جنگ خود طلب‌کنان روبروی

او شد، و هر دو مبارز بشکوه تمام بایکدیگر مقابله نمودند - تو گفستی ماه، و آفتاب را در آسمان مقابله شد - و از مقابله ایشان حاضران معرکه را تمجیبی روی داد و مقابل شدن ایشان را برابر مقابله اندر، و بلدیت (Bali daitya)^۱ نهادند، و آواز چله‌های کمان و صدای اراپه‌ها، و دست براعضاء زدن ایشان در هوا به پیچید، و راجه‌های حاضر در تماشا بودند، و مردم برعلم ارجن هنونت را، و برعلم کرن کاج‌فیل^۲ را مشاهده نمودند و زبان به آفرین ایشان گشادند، و نمره‌های شیرانه درگرفتند، و مبارزان این‌هر دو دلاور را مقابل شده دیدند، و دست براعضاء زدن گرفتند. و کوروان بجهت خوشحالی کرن نقاره‌ها و دیگر سفیدمهره‌ها را بنوازش درآوردند. و پاندوان نیز دربرابر آن برای شادمانی ارجن بناوختند. و کوروان، و پاندوان را از مقابله نمودن ایشان، و از دیدن کرشن، و شل که بهلبانی این دو دلاور میکردند، خوشحالی روی داد. و دیگر مردمان متردد گشتند که آیا این را ظفر باشد، یا آنرا؟ و فوج فوج از طوایف سده (Siddha)، و چارن (Carana) به حیرت افتادند. درجوده‌ن با برادران و دیگر مبارزان در گرد کرن جمع آمدند. و پاندوان نیز به اتفاق دهرشت‌دمن در گرد ارجن جمع گشتند. و کوروان در این قمار کرن را گرو کارزار؛ و پاندوان ارجن را اعتبار کردند، و با یکدیگر قرار دادند که هر یک از این دو تن بهادر که زبون‌گردد، و غنیم وی ظفریابد؛ تمام مبارزان از طرف او پای داده، از جانب غنیم‌همه برده باشند. القصه‌هر دو دلاور نزدیک یکدیگر شدند، و مانند اندر، و برتراسر مقابله نمودند، یکی میگفت که آن خواهد برد، و دیگر میگفت این. آسمان از جانب کرن در اندیشه‌شد، و زمین بجهت ارجن متفکر گشت. دریا‌های کلان، و خرد، و کوه‌ها، و درختان، و نباتات، و جواهر، و نه‌هدند و هر چهار بید، و قصه‌ها، و تواریخ پیشینگان، و شکیب که اصل موسیقی ناهید است و دهنربید (Dhanur-Veda) یعنی: علم [تیرو] کمان و غیر آن^۳ و اپنکته (Upanisad) که عبارت از آن باب است از کتاب بید که در آن غیر از بیان معرفت برچیزی دیگر نیست، و در آخر کتاب بید مذکور است^۴، و رش (Rahasya)

۱- در متن اصلی اندر (Indra)، و ویروچن (Virocana) پسر والی (Vali) ضبط است.

۲- کاج‌فیل: یعنی تارکسر و فرق‌سر. و کاج یعنی چانه و جای برآمدن ریش. در اینجا

بمعنی صورت کاج‌فیل.

۳- ترجمه متن اصلی براین تقریب است: ایهودا (Upa-Veda)، و اوپانیشاد و همه

اسرارش... اوپه‌ودا: دانش ثانوی یا علم وابسته عبارتند از: آیورودا (Ayur-Veda) یا علم پزشکی

وابسته به ریگ‌ودا (و بقول او وابسته به اترواودا)؛ و دهنرودا (Dhanur-Veda) یا علم تیرو کمان وابسته

به یجورودا (Yajurveda)؛ گندهروه‌ودا (Gandharva-Veda) یا علم موسیقی (موزیک)

وابسته به سام‌ودا (Samaveda)؛ و شسترشاستر (Sastra-Sastra) یا دانش تسلیح یا آمادگی

جنگی وابسته به اترواودا (Atharva-Veda) و این تقسیمات بنا بر رساله: چرنه‌ویوهه

(Carana-Vyuha) بعمل آمده است، ولی بنا بر منابع دیگر دانش‌های: ستپاتیوه‌ودا

(Sthapatya-Veda) یعنی: علم معماری؛ و شیلپه‌شاستر (Silpa-Sastra) یا علم هنرها و فنون

را جزو ایه‌بید شمرده‌اند. اوپه‌ودا نوشته‌های مقدسی است وابسته به‌وداهای چهارگانه.

۴- اوپانیشادها عبارتند از یک رشته ادبیات مقدس وابسته به‌بیدها که از حیث قدمت ←

که عبارت از مجملات بید است که عبارت از منتخبات علوم ایشان است، و باسک (Vasuka) مار، و چترسین (Citrasena)، و تچسک (Taksaka) و اپتچسک (Upataksaka) همه ماران‌اند، و اولاد ایراوت (Airavata)، و اولاد سربسی (Surabhi) و بیشالی (Vaisali) و چیتاها (Cita)^۱ و فیلان و شیران و آهوان و دیگر جانداران که شگون نیک از آن گیرند و هشت دیوته که آنها را بس (Vasu) گویند، و دیگر دیوتها که آنها را مرت (Marut)، و سادیه (Sadhya)، و رودر (Rudra)، و بشودیو (Vis-Vedeva) گویند، و اشنی‌کمار (Asvinikumara) و آتش (Agni)، و اندر (Indra) و ماه (Soma) و پاون (Pavana) و ده طرف عالم، و دیوتها، و پتران (Pitri)، و جم، و کبیر، و برن، و برهمنان، و چهتریان، و جگها، و خیرات، و دیورکها (Devarsi) و برهما رکها (Brahmarsi) و پتروگندهربان به‌جانب ارجن شدند - یعنی: این همه که مذکور شد همت برظفر ارجن گماشتند و دیتان، و راجهسان، و پشاچان (Pisaca)، و گهچکان (Guhyaka)، و مرغان و جمیع آفتاب‌ها، و باران، و بیشان و شودران، و سوت (Suta) یعنی: آنها که از اختلاط برهن بازن کپتری یا از چهتری‌های غیرنسبت خود پیدا شده‌اند، و مرغان گوشت‌خوار، و جانداران آبی، و سگان، و شغالان به‌طرف کرن آمدند، و توجه برفتح او نمودند. و این همه خلائق به‌تماشای کارزار ارجن حاضر گشتند. و بعضی برچیتاها (Citas)، و شیران، و آهوان؛ و جمعی پیاده آفتاب‌کرن را دعای فتح و ظفر کردند. و اندر میگفت که پسر من ارجن برکرن ظفر خواهد یافت، و او را خواهد کشت. و آفتاب‌کرن را دعای فتح و ظفر میگفت که پسر من غالب خواهد آمد؛ و با یکدیگر بحث میکردند. و همین نوع در هوا دیوتها باطایفه: دیتان مباحثه می‌نمودند، و دیوتها از ظفر ارجن؛ و دیتان از فتح کرن میگفتند، و از مقابله نمودن این دو دلاور و مباحثه این همه بزرگان با یکدیگر اهل هر سه عالم برخود بلرزیدند. از آن جمله دچپه پرچاپت (Daksa Prajapati) دیوتها را به‌جانب ارجن، و دیتان را بطرف کرن دیده با برهما گفت که لایق آن است این دو دلاور که با یکدیگر در کارزار برابرند؛ نوعی شود که کارزار اینها موجب فنای تمام خلائق نشود. و اندر این‌التماس پرچاپت را که از برهما نمود، شنید، و نزدیک برهما شد، و تعظیم نمود، و گفت که تو چنین فرموده بودی که ارجن، و کرشن را همیشه ظفر خواهد بود - همچنان باد که من این‌التماس مینمایم، و تو بر من خوشحال باش. برهما باتفاق مهادیو با اندر گفتند که ارجن البته ظفر خواهد یافت که بهلبان او کرشن است؛ و کرشن شخصی زورآور و بهادر است، و سلاح‌های او کارگر می‌افتند. مرتاض است، و علم کمانداری

→ تاریخی، بعد از ارنیک (Aranyaka)ها یعنی رسالاتی که در جنگل‌ها مدون شده است؛ تحریر گردیده و مهم‌ترین ادبیات دوره اخیر ودایی محسوب میشوند. ترجمه پنجاه رساله اوپانیسادی بنام: «سراکبر» به‌اهتمام نویسنده این سطور (جلالی نائینی) و شادروان دکتر تاراچند در سالهای ۱۳۴۵ و ۱۳۵۷ هجری شمسی در تهران چاپ و انتشار یافته است.

۱- چیتا (Cita) (واژه هندی): نام حیوان درنده‌ای؛ از خانواده ببر.

(Dhanurveda =) را نیکو میداند، و اگر کرشن و ارجن نظر شفقت بازگیرند؛ همه را نابود سازند، و نر (Nara)، و ناراین (Narayana) همین دوکس‌اند؛ و هیچکس را برایشان حکم نیست؛ و ایشان بر همه حاکم توانند بود. و از هیچکس ایشان راییم نیست؛ و گدازنده دشمنانند. و کرن بهادر است، و بزرگ است، و مقام‌های نیکو به او باد؛ و ایشان را ظفر باد؛ کرن یا در میان هشت بس (Vasu) بابیهیکم یک جا شود، و یا در عالم باد (Vayuloka) که دروناچارچ آنجا است؛ بادروناچارچ همراه گردد؛ و مقام او سرگ (Svarga) باد. اندر سخنان مهادیو ویرهما را شنید، و بادیهوتها، و دیتان که درباب ظفر ارجن، و کرن جدل میکردند؛ گفت که شما شنیدید که این دو بزرگ چه گفتند؟ این کار این چنین خواهد شد، و آنچه ایشان گفته‌اند فایده خلق در آن است؛ شما جدل بیفایده مکنید. آنها سخن اندر را شنیدند، و اندر راسر فرود آوردند، و گله‌ها از هوا پرسر کرشن و ارجن نثار کردند، و سازها بنواختند، و بتماشای کارزار ارجن، و کرن که دویده مقابل شده بودند، منتظر بایستادند. و کرن، و ارجن هر دو برارابهایی که اسبان آنها نقره رنگ بودند، نمره‌زنان در برابر آمدند؛ و سپاه طرفین سفید مهره‌ها را بنواختند. و کرشن، و ارجن از این طرف، و شل، و کرن از آن طرف نیز سفید مهره‌های خود را بنواختند. و کارزاری واقع شد که بیدلان را از آن بیم عظیم روی داد؛ و هردو با یکدیگر مانند اندر، و برتراسر، دعوای کارزار کردند. و علم‌های ایشان بازیب وفر نمودند؛ و صورت کچه فیل که بر علم کرن بود به ماری می‌مانست و جواهر بر آن تعبیه شده بفایت محکم مانند قوس قزح بود. در این وقت ماری شد جاندار. و صورت هنونت که بر علم ارجن بود، در این وقت هنونت خود بر آن علم حاضر گشت، و دهان خود بگشاد، و به دندان و ناخن بیننده‌ها را ترس عظیم داد، و از آنجا برجست و آن مار را که بر علم کرن بود بدن‌دان، و ناخن یزد مانند؛ گرد که ماران را بزند. و آن مار نیز او را زدن گرفت. و اسبان ایشان نیز صیحه‌زدن گرفتند، و چنان معلوم شد که از غصه با یکدیگر در جنگ‌اند. و کرشن، و شل نیز با یکدیگر به نگاههای خصمانه کارزاری نمودند، و در این کارزار کرشن برشل غالب آمد. و همچنان ارجن، و کرن نیز جنگ به نگاههای غنیمانه کردند؛ و ارجن کرن را زبون ساخت. در این وقت کرن باشل گفت: اگر ارجن احیاناً مرا بکشد توچه کار کنی؟ شل گفت: اگر ارجن ترا بکشد، من تنها کرشن، و ارجن را بکشم.

سنجی با دهرتراشت گفت همین نوع ارجن نیز از کرشن پرسید، و کرشن جواب داد که اگر ماه از آسمان بر زمین افتد، یا زمین شکافته شود، و آتش سردگردد، میتواند بود؛ اما ممکن نیست که کرن ترا بکشد، و اگر بفرض محال بکدامین وجه چنین شده باشد، و این امر بوقوع آید، من بزور دست‌های خود کرن، و شل را بکشم. ارجن تبسم نمود، و با کرشن گفت که این‌ها را حالت و لیاقت آن نیست که من خود را بکشتن آنها بدهم؛ اما امروز این کرن را با علم، و یهلبانش، و اسبان ارابه، بردست من پاره پاره - برخاک افتاده خواهی دید - مانند درختی که از زور

باد سخت بر زمین افتد. امروز وقت آن رسیده که زنان کرن بیوه شوند، و همانا که آنها امشب خوابهای پریشان دیده باشند. یقین دانید که زنان او بیوه خواهند شد؛ چه آتش خشمی که از خنده زدن کرن بر حال درویدی در مجلس کوروان مرا در گرفته است، هرگز فرو نمی‌نشیند.

ای کرشن! امروز کرن را بردست من کشته، و برخاک هلاک انداخته می‌بینی - مانند: درختی گل شکفته که فیلش بفلطاند. و چون کرن را بکشم از هرجانب آواز فتح و ظفر مرا خواهی شنید. امروز مادر ابهمن را که خواهرتست، تسلی خواهی داد؛ و کنتی (Kunti)، و درویدی، و جددهشتر را نیز خوشحال خواهی ساخت.

سنجی بادهر تراشت گفت که در آن حال روی هوا از فوج فوج دیوتها، و ماران، و دیتان، و سده و چچهان (Yaksa)، و گندهربان، و راجهسان، و اسپراسا (Apsaras) ها، و برهمارکهان (Brahmarsis) و راجرکهان (Rajrasi) و مرغان پرگشته مزین شده و آوازهای انواع سازها، و سرود گفتن آنها، و آواز خنده، و رقص کردن ایشان بگوش حاضران رسید، و موجب خوشحالی مردم گردید و از اسب، و فیل، و ارابه‌ها پرگشت، و بانواع سلاح‌ها از شمشیر و گرز و نیزه و غیر آن مهیب نمود، و بخون کشته‌ها سرخ‌گشته در نظر آمد. و در میان کوروان، و پاندوان کارزاری در گرفت که یاد از جنگ دیوتها، و دیتان زمان سابق داد. و چون مبارزان طرفین از کارزار بسیار مست شدند، ارجن، و کرن نیز شبیه‌های تیر سردادند، و اطراف عالم و هوای لشکر را در زیر تیرها فرو گرفتند. و چون از کثرت شبیه‌های تیر این دو دلاور هوا تاریک شد، لشکر طرفین از سبب آن حال در گرد این دو دلاور نامدار آمده، جمع گشتند. در این وقت این‌ها هر دو اعجوبه، کار سلاح افسون‌خوانده را از یکدیگر دور ساخته، از آن تاریکی برآمدند، و مانند آفتاب و ماه در نظر حاضران درآمدند. و لشکر هر دو طرف مرگت را بخود قرار داده، در گرد آن دو جنگ آزمایا ایستادند - مانند دیوتها، و دیتان که در گرد اندر، و بر تراسر جمع آمده بودند. و آن هر دو دلاور در آن معرکه که از صدای انواع سازها پر بود، نمره‌های شیرانه کردند. و هر دو مانند آفتاب، و ماه در هاله کمان نمودار گشتند، و تیرهای خطوط شعاع مثال را سردادند. توگفتی تمام خلایق را از ساکن، و جنبنده خواهند سوخت؛ و مانند آفتاب و ماه که در آخر زمان مهیب نمایند، نمودند. و هر دو دلاور این سلاح‌ها، و تیرها را بر لشکر فریقین سردادند و بر یکدیگر تیر بزدند. و مبارزانی که در گرد آن دو نامدار جمع آمدند همه ضرب تیرها و دیگر سلاح‌های ایشان را تاب‌نیاوردند، و به اطراف بگریختند. بعد از آن در جودهن، و کرت برما، و شکن، و کرپاچارج، و اشوتهمان به تیرهای جان‌فرسا بر ارجن، و کرشن هجوم کردند. ارجن قدر انداز کمانها و ترکش‌ها، و علم‌ها، و ارابه‌های آنها را برید، و درهم شکست، و اسبان، و بهلبانان را کشت؛ و آنها را زخمی ساخت، و دوازده تیر بر کرن زد. و آن پنج مهارتمی پیاده شدند، و بگریختند، و باز بر ارابه‌های دیگر سوار گشتند و به کارزار ارجن مستعد شدند. و در این اثنا صد ارابه‌سوار، و صد فیل‌سوار با مردم طایفه‌های

شك (Saka)، و نکهاد، و یون (Yavana)، و کامیوج که همه سوار بودند، و انواع سلاح‌ها در دست بقصد ارجن برس روی جمع‌آمدند، و به‌کارزار درپیوستند. ارجن به تیرهای جان‌شکار همه آنها را سرها، و بازوها برید، و اسبان، و فیلان، و ارابه‌های ایشان را نیز کشت و شکست و همه را به باد فنا برداد. در این وقت دیوتها شادباش گویان، و تحسین‌کنان نقاره‌ها، و دیگر سازها در هوا بنواختند، و گلهای خشبو نثار ارجن ساختند، و بادی خوش نسیم؛ وزیدن گرفت، و مردمان لشکر فریقین این نوع کارپردازی ارجن را که دیوتها، و آدمیان تحسین او نمودند؛ تماشا کردند، و ایشان را حیرت و تعجب فرو گرفت؛ مگر درجودهن، و کرن که هر دو یک جهت بودند؛ و ایشان را اصلا پسند نیفتاد.

نفرین بر جنگ و خونریزی، و لعنت بر طاغوت‌های زمانه!

در این وقت اشوتهمان از روی دوستی، و خیرخواهی پیش آمد، و دست درجودهن را گرفت، و گفت که هنوز صلاح در آن است که با پاندوان صلح کنی، و پرکارزار همیشه نفرین لایق است، ملاحظه نمای که دروناچارچ که در مرتبه برهما و داننده علم سلاح‌های بزرگ بود، در این کارزار کشته شد، و بهیچک، و دیگر پاندوان بزرگ نیز هلاک و نابود گشتند. من، و کرپاچارچ که خال من است کشته نخواهیم شد؛ لایق آن است که تو با پاندوان صلح نموده تا مدت عمر سلطنت بی‌دغدغه برانی. ارجن نیز از منع نمودن من دست از کارزار بازخواهد داشت؛ و کرشن نیز خود اصلا در دشمنی شما و پاندوان راضی نیست، و جدوهر همیشه در سودمندی خلق همت دارد؛ و بهیم، و نکل، و سهدیو همه در فرمان اویند. اگر تو با پاندوان آشتی‌نمایی، موجب آسایش خلق میشود. و راجه‌ها همه بولایت خود مراجعت مینمایند؛ و اگر تو سخن من نشنوی از پشیمانی خواهی سوخت. و دشمنی که تو با ارجن کرده‌ای، همانا که با تمام خلق کرده‌ای؛ واندر، و برن، و کبیر، و جم باوی دشمنی نمیتوانند کرد. و ارجن در هنر، و بزرگی از آنچه من میگویم افزون‌تر است، و من آنچه باوی خواهم گفت قبول خواهد کرد، و ترا خدمت خواهد نمود. تو بجهت نفع خلق سخن مرا قبول کن که چون تو بامن لطف داری، من از روی دوستی و اخلاص این‌چنین میگویم؛ و اگر تو باین معنی راضی باشی، من کرن را نیز از کارزار نمودن بازدارم. و دانایان دشمنان را به صلح نمودن، و بچیز دادن دوست میسازند؛ پاندوان خود برادران تواند، با ایشان آشتی کن، و صلح نما که در آشتی شما بایکدیگر صلاح خلاق است!

درجودهن را این سخن ناخوش آمد، و نفس سرد از دل برآورد، و با اشوتهمان گفت که آنچه تو گفتی راست است؛ اما غرض من هم بشنو: بهیم برادرم دشاسن را کشته است؛ و انواع فریادهای شیرانه کرده، و سخنانی که در وقت کشتن او گفت، در دل من میخلند. صلح و آشتی میان ما و ایشان چگونه میشود؟ و دیگر آنکه ارجن تاب نبرد کرن نمیتواند آورد، همچنان که باد با کوه برنیاید، و پاندوان - نیز اعتماد بر صلح نمودن من نخواهند کرد؛ چرا که من از روی غلبه با ایشان طرح

دشمنی و نزاع افکنده‌ام!

ای آشوت‌هامان، در باب جنگ ناکردن ارجن هیچ سخن مکن که ارجن کوفته و مانده شده است؛ کرن البته بروی غالب خواهد آمد. در این حال درجودهن با مردمان خود میگوید که برغنیم بتازید، و کارزار نمائید، چرا معطل شده، ایستاده‌اید؟! سنجی با دهرتراشت گفت که از بدمشورتی پسرت درجودهن، کرن و ارجن باز با یکدیگر مقابله نمودند - مانند دو فیل مست که از کوه هماچل (Himacala) بر ماده فیلی بیایند و با یکدیگر روبرو شوند. این هر دو مبارز مانند دو ایر بریکدیگر تیرپاران کردند، و به سلاح‌های افسون خوانده با یکدیگر به کارزار در آمدند. تو گفتی دو کوه با قله‌های بلند، و درختان و غیر آن، با یکدیگر در افتادند! و مقابله نمودن این دو بهادر با یکدیگر، و در افتادن درحالی بود که بهلبان، و اسبان ایشان زخمی گشته بودند، و خون در رنگ آب در زمین معرکه روان بود - مانند کارزار اندر با پل‌دیت (Bali Daitya). و ارابه‌های پر از سلاح اینها با یکدیگر نزدیک گشت، مانند: دو دریا که پراز جانوران باشند. و هردو بهادر مهارت‌ی، تیرهای بجر (Vajra) مانند، بریکدیگر زدند، و در نبرد این دو جنگ آزمای، سواران فیلان، و اسبان، و ارابه‌ها در لرزه درآمدند؛ و بعضی از خوشحالی نعره‌ها زدند، و جمعی را حیرانی روی داد. و آنها که در هوا بودند نیز همین نوع به‌فریاد آمدند، و حیران گشتند. چون کرن، برارجن حمله آورد؛ بعضی هردو بهادران را به‌اشارت انگشت، و به‌هردو تنها به‌دست خود مینمودند؛ و از خوشحالی فریادهای شیرانه می‌کردند. در این وقت پانچالان بانگ برارجن زدند، و گفتند که تیزدستی نمای، و کرن را به‌تیرهای الماس کردار بدوز، و سر از تن کرن جدا ساز، و خیال سلطنت از سر درجودهن بدر بر. و همین نوع بهادران لشکر پسرت نیز با کرن میگفتند که زود باش، و ارجن را راه‌عدم بنمای که دیگر پاندوان باز راه جنگل پیش گیرند. در این حال کرن ده تیر برسینه ارجن، و ارجن نیز ده تیر برسینه وی بزد و همچنان هردو نامدار بقصد کشتن یکدیگر تیرها برهم میزدند. در این وقت ارجن دست برزه کمان گاندیو خود گردانید، و انواع تیرهای فولادی، و ناوک و تیرهایی که پیکان آنها بصورت گوش خوک، و کارد و بصورت هردو دست بهم آورده، و مثل نصف ماه بود؛ از چهار طرف برکرن سر داد. و همه تیرها بر ارابه کرن مانند: مرغان که وقت شام بردرخت فرود می‌آیند، می‌افتادند. و ارجن شبیه‌های تیرها به‌خشم می‌انداخت، و کرن آنها را میبیرید. در این وقت کرن افسون برهماستر (Brahmastra) را که پر سرام با وی داده بود در کارکرد و تیری برارجن انداخت، و از تأثیر برهماستر حرارتی پیدا شد، و خلق معرکه را مانند: حرارت آفتاب آخر زمان که خلاق را بسوزد، سوختن گرفت. چون مردم، و اسب و فیل و غیر آن سوختن گرفتند، بهیم خشمگین گشت، و دست بردست خود زده، و لب خود را بگزید، و با ارجن گفت که طایفه کالکی (Kalakeya) که دیتان زبر دست بودند، آنها، و مهادیو نیز ترا

نتوانستند زیون کرد، ترا چه افتاده که اول کرن ده تیر بر تو زد؟ و عجب تر آنکه تو شبیه‌های تیر را که بر کرن سر میدهی او در هوا همه را می‌برد، و از خود دور میکند! و امروز بسیار بی‌ملاحظه، و بی‌ترس، و بیم در نظر می‌آید. تو همه محنت‌ها را که کرن به درویدی رسانیدی، و سخنان جراحت اثر استخوان شکافی که با ما گفت، و ما را کنجد خالی، خیال، و نام کرده بود؛ بخاطر بیار، و از وی درمگذر که وقت درگذشتن نیست بهمتی که کهاندوبن (Khandavavana)^۱ را به‌آتش دادی و برهمنه دیوتها، و غیر ایشان غالب آمدی؛ همان همت را کاربقرما، و این غنیم را نابود ساز؛ والا من او را بگرز خود برخاک هلاک می‌غلطانم. و در این اثنا کرشن نیز آن دفع ساختن کرن تیرهای ارجن را دید، و با ارجن گفت که ترا چه شده است که کرن تیرها، و دیگر سلاح‌های ترا از خود باطل می‌سازد؟ و کوروان از این معنی شادمان گشته فریاد میکنند، تو با آن تهور و جلادتی که تامس استر (Tamasasra)^۲ را که تاریکی تأثیر آنست دور کرده بودی، و فوج‌های راجه‌پسان، و طایفه دیتان را زیون کردی، و هلاک ساختی؛ بهمان جلادت کرن را از پیش بردار والا من به چکر (Cakra) خودسرازتن وی جدامی‌سازم—مانند: اندرکه سرنمچ‌دیت (Namuci Daitya) را جدا ساخت— و بهمان همت که مهادیو بصورت بهیلی آمده بود، و تو بقوت خود او را خوشحال ساختی؛ این غنیم را با برادران، و فرزندان، و خویشان او بکش؛ و روی زمین را بی‌اغیاز به جدهشتر بسپار، و خود را نیک‌نام عالم ساز. در این وقت ارجن از سخنان بهیم، و کرشن متأثر شد، و مدعای این کارزار را بخاطر آورد، و خود را همیشه غالب آمده دانست و با کرشن گفت که من بجهت سودمندی خلق، و کشتن غنیم سلاح مهیب را سر میدهم، و از تو، و دیوتها و برهما، و مهادیو، و رکهیشران؛ در این باب همت می‌خواهم. ارجن این بگفت و تیر افسون خوانده برهما را سر داد، و کرن آن تیر و تأثیر آن را باطل ساخته و بر وی تیرباران کرد. و بهیم در این حال خشمگین گشت، و با ارجن گفت که مردم چنین میدانند که تو کار فرمودن برمه‌استر را میدانی؛ اگر این سخن راست است تو باردیگر برمه‌استر را سرده. در این اثنا کرن چنان تیرباران کرد که اطراف عالم و غیر آن در زیر تیر فرو گرفت، و ارجن نیز شبیه‌های تیر سر داد و از آن جانب، کرن نیز هزاران تیر سر داد که برسر ارجن مانند باران از ابر بصدای غریب میرسیدند؛ و از پی

۱- نام جنگلی که خدای آتش (یعنی: اگنی) بر آن شد که آنرا بسوزاند؛ و خدای جو (یعنی: اندر) موجب می‌شد که باران ببارد و مانع آتش‌سوزی شود و ارجن بنا بر برخی از داستانهای هندو به‌خدای آتش (= اگنی Agni) در سوزاندن جنگل مذکور یاری داد و اندر در این امر شکست یافت.

۲- تامس‌استر (Tamasasra) تیری افسانه‌ای است که با شلیک کردن آن عالم تاریک و تاریک می‌شود. برخی از نویسندگان هندی که درباره مهابهارت تحقیق کرده‌اند اسلحه‌های مخرب امروز را با سلاح‌های افسانه‌ای در مقالات و تحقیقات خود مقایسه نموده‌اند و از نظر ادبی و افسانه‌ای سلاحهای مخرب عصر حاضر را مولود تخیلات مذکور در افسانه‌ها دانسته‌اند.

آن سه تیر برارجن، و همان قدر برکرشن، و بهیم نیز زد، و نمره‌های دلیرانه درگرفت و ارجن خود را باکرشن، و بهیم زخمی دید، و از روی خشم هژده تیر انداخت و از آن جمله به یک تیر علم، و به چهار تیر شل را، و به سه تیر کرن را زخمی ساخت، و به ده تیر هردو بازو، و علم و کمان برنستر (Varunastra) او را برید، و هر چهار اسب و بهلیانش را نیز بکشت. و او به این حال از اراپه خود مانند درختی از کوه شاخ و تنه بریده، بر زمین افتاد. بعد از آن ارجن باز برکرن سه تیر، و از پی آن هشت تیر، و باز دو تیر، و دیگر بار چهار و یازده تیر بر وی زد، و چهار صد بهادر فیل سوار را نیز مسافر راه فنا ساخت، و هشتصد سوار و همین قدر اراپه سواران را بقتل رسانید. بعد از آن باز یک هزار سوار و یک هزار فیل سوار و هشت هزار پیاده جرار کارگزار را کشته، و کرن را با اراپه و غیر آن در زیر شیبه‌های تیر از نظر خلق فرو گرفت، و سایر لشکر کوروان را در شلاق گرفت، و کوروان کرن را فریاد کرده، گفتند که ای کرن! ارجن ما را در نظر تو در شلاق گرفته است؛ تو به تیرهای خود او را از سرما دور بکن. در این وقت کرن از روی خشم تیر بسیار سرداد، و فوج پانچالان و پاندوان را بدوخت. و این هردو بهادر کماندار زور آور مردم لشکر یکدیگر را زدن گرفتند. در این اثنا جد هشتربعد از آنکه بسعی طبیبان، و دوستان جراحات هایش فراهم آمده بودند، و به شده بودند، به تماشای کارزار این دو جنگ آزما، بمعرکه درآمد، و مردم از دیدن جد هشتربعد از آنچنان خوشحال گشتند که از خلاص شدن قمر از کلفت راس و همچنان دیوتها و غیرایشان در هوا و بهادران و مبارزان معرکه عنان مرکب‌های خود را کشیده به تماشای کارزار این دو دلاور نامدار پرداختند و آواز دست بر اعضا زدن و چاشنی کمان و انداختن تیرهای ایشان بلند شده صدا در هوا پیچید. در این میان آواز بریده شدن زه کمان ارجن شنیده شد، و در همین اثناء کرن صد تیر کوچک از روی تیزدستی برارجن زد، و شصت تیر فولادی که تو گفتی در سراقی مانند ماران از پوست برآمده بودند، برکرشن زد، و از هیبت این حال پانچالان از جانب دیگر درآمد کرن را در زیر شیبه‌های تیر گرفتند و کرن آن همه تیرباران ایشان را دفع ساخت، و بسیاری از فیل و اسب ایشان را نیز به قتل رسانید.

سنجی میگوید که کرن در این وقت به تیرهای جان فرسا بسیاری از سرداران لشکر پاندوان را بقتل رسانید، و آنها را برخاک هلاک غلطانید، مانند شیری که از روی قدرت جانوران وحشی را بخلطاند. کرن از روی قدرت جنگ ارجن راهمان نوع قائم داشته، پانچالان را نیز هلاک ساخت. ای راجه! مردم لشکرت از این کار پردازی کرن فتح خود را ظاهر دیده، همه با خود گفتند که کرن، ارجن را زبون ساخت و ارجن در این اثناء کمان خود را چله دیگر کرد و تیرهای سر داده کرن را در هوا برید، و پانچالان را نگاهبانی نمود، و برزه کمان خود دست بگردانید، و دست بردست زده و در لحظه از کثرت تیر روی هوا را تاریک ساخت؛ و شل و کرن را با تمام کوروان زخمی کرد. و چون از تاریکی هوا مرغان هوا از پریدن بایستادند، و راه باد بسته شد؛ دیوتها، ودیتان و غیر ایشان بقوت خود بادی خوش نسیم سردادند.

در این وقت ارجن تبسم کنان ده تیر برشل، ودوازده تیر برکرن زد، واز پی آن باز هفت تیر دیگر بروی زد و کرن زخمی گشته وبنخون آغشته در رنگت مهادیو در آخر زمان مهیب می نمود. در این حال کرن سه تیر برارجن زد، وپنج تیر برکرشن انداخت چنان که آن تیرها از جوشن، و بدن کرشن آزاد گذشتند و در زمین فرو رفتند، و به آب درآمدند و باز روبه کرن نهادند. در این وقت ارجن باده تیر آن پنج تیر کرن را که برکرشن انداخته بود سه پاره ساخته برزمین انداخت، و کرشن را زخمی دید، و از روی خشم در رنگ آتش برافروخت، و تیری چند برجاهای نرم و نازک کرن چنان زد که در ستوه آمد و از کمال تهوورخود را برجا نگاه داشت. بعداز آن ارجن به شیبه های تیر اطراف کرن و غیر آن را با ارابه اش فرو پوشید مانند پوشیدن برف روی هوا را و باز نگاهبان کرن و ارابه او را و آنچه در پیش و پس و چپ و راست او بودند بقتل رسانید، و هزار مبارز دیگر را از لشکری که در جودهن همراه کرن نموده بود با اسبان و بپهلبانهای ایشان در لحظه ای، مسافر راه فنا ساخت. در این وقت پسران تو، و دیگر کوروان بقیه السیف، تاب این حال نیاوردند و رویگریز نهادند، و بعضی بنام پسر، و جمعی بنام پدر، فریاد می زدند، و می گریختند. کرن از دلاوری ذاتی گرد و پیش خود را از مردم خالی دید و برسر ارجن دوید.

سنجی بادهرتراشت گفت که کوروان زخمی گشته و بخون آغشته، از میدان گریختند و بجایی که تیرهای ارجن نرسند رفتند و آرام گرفتند. در این وقت ارجن تیری را افسون دیوتها خواند، و انداخت و از آن آتشی ظاهر شد و روشنی آن؛ همه جا را فرو گرفت، و آن آتش در مبارزان معرکه در گرفت. و کرن از خشم تیر بسیار به جانب ارجن انداخت. بعداز آن افسون اتمربن بید (Atharvan Veda) را که از پرسرام آموخته بود بجهت دفع سلاح ارجن کار فرمود، و آن را باطل ساخت و هر دو کماندار بریکدیگر تیرباران کردند، و کارزاری عظیم درگرفت. در این وقت از زیر وزبرشدن ارابه ها، و فیلان و اسبان و پیاده ها و لرزیدن زمین آن ماری که در هنگام سوزاندن ارجن کهاندوبن را از سوختن خلاصی یافته بود، و دشمنی ارجن را درقمر زمین با خود همراه برده، قرار گرفته بود بیدار شد، و دریافت که کرن، و ارجن با یکدیگر کارزار مینمایند. و باخود اندیشید وقت آن شد که من کینه خودبستانم. مار این معنی را قرار داد، و برروی زمین آمد، و بصورت تیری برآمد، و در ترکش کرن جا گرفت، و کرن، و ارجن با یکدیگر تیر بسیار انداخته روی هوا را پوشیدند، و دست از حیات شسته، کوشش در کارزار میدادند و ارجن تیر بیشمار انداخته کرن را زخمی ساخت. در این وقت کرن قصد نمود که یک تیر کاری برارجن زند و کار او را بسازد. اتفاقاً همان تیر که در اصل مار بود به دست کرن درآمد، و آن را در کمان نهاد و کمان را بکشید و چون پیکان آن بصورت سر مار بود حاضران تیر مار کردار را تماشا کردند، و های های فریاد برآوردند. در این حال شل باکرن گفت که ای کرن! این تیر را بلندتر نهاده بقاپویی که بریدن سر ارجن است چنان پنه که بر گلوی ارجن رسیده، کار کند. کرن از روی خشم باوی گفت که من آن نیستم که

تیری را بنوعی که در کمان نهاده باشم بقول کسی زیروبالا سازم. این بگفت و این تیر را برارجن انداخته، بانگ زد که کشتم ارجن را. چون کرشن تیر را متوجه ارجن دید اراپه ارجن را به زور، زیرگرد چنانکه اسبان اراپه بزانون در آمدند و سر اراپه پست گشت و تیر کرن بر تاج مرصع ارجن رسید و از سرش بدور انداخت و این تاجی بود که برهما راست ساخته به اندر داده بود. و تأثیر آن در بیم انداختن دشمنان بود، و مهادیو، و برن، و کبیر، و اندر به سلاح های خاصه خود نمی توانستند آنرا دور کرد. اندر همان تاج را به ارجن داده بود. القصه آن تیر مار فعل این تاج را از سر ارجن بینداخت. تو گفتی آفتاب عالم تاب غروب نمود و ارجن پیته (Pittata)^۱ سفید را بر سر بسته اصلا از آن رهگذر ملول نشد، و مار آن تاج را به آتش زهر خود خاکستر ساخت و بصورت اصلی خود به جانب ترکش کرن روان شد. کرن گفت تو کیستی؟ مار گفت که تو مرا بردشمن بی قاپو انداختی. اگر بقاپو بیندازی من سر دشمن ترا که با من نیز دشمن است از تنش جدا سازم.

قصه ماری که ارجن مادرش را در جنگل کهاندوبن سوزانید!

کرن گفت قصه خود را بگو که چه کسی؟ مار گفت: من مارم و مادر مرا ارجن در کهاندوبن سوخته بود من بجهت کینه جویی آمده ام، و ارجن را خواهم کشت. اگر اندر هم نگاهبانی او بکند تو مرا حقیر مشمر و برارجن بینداز که من او را میکشم. کرن گفت: ای مار! کرن آن نیست که بزور دیگر کسی غنیم خود را بکشد، و یا یک تیر را دوباره بیندازد؛ اگر صد ارجن بقصد من بیاید، ای مار! من ارجن را خواهم کشت، تو خاطر از این دغدغه فارغ ساخته بجای خود برگرد. مار این معنی را از کرن نتوانست تحمل آورد، و خود بصورت تیری شد و بجانب ارجن روان شد. در این وقت کرشن با ارجن گفت این مار است، دشمن تو، این را بکش - ارجن گفت این مار که میخواهد طعمه گرر شود کیست؟ کرشن گفت: این ماری است که مادرش در وقت سوختن کهاندوبن او را در زیر شکم خود گرفت و بر هوا برآمده بود و تو مادرش را تنها دانسته کشته بودی، و این از آنجا خلاص یافته در زیر زمین می بود؛ اکنون آن کینه در دل نگاه داشته، بقصد تو مانند ستاره ای که از آسمان جدا شود، بر تو می آید، تو آنرا بکش!

سنجی با دهر تراشت گفت که بعد از آن ارجن از کمال خشم شش تیر بر آن تیر مار فعل زد و تبسم نمود و در هوایش بکشت، و برخاک هلاک انداخت. و در این اثنا که ارجن به جانب آن تیر متوجه بود؛ کرن، ده تیر برارجن زد، و ارجن دوازده تیر بر کرن زد، و از پی آن یک تیر فولادی بروی چنان زد که جوشن کرن را شکافت و از بدنش آزاد گذشت و بخون آلوده در زمین فرورفت. و کرن از آن حال مانند مار زهر آلود خشمگین گشته تیر بسیار بر ارجن انداخت - از آن جمله دوازده تیر برارجن و یک تیر بر کرشن زد، و تبسم نمود. ارجن این معنی را از

۱- واژه هندی، عمامه هندی که بطرز خاصی می پیچند.

کرن تاب نیاورد و شناسایی که در سوختن جاهای نرم و نازک داشت، کرن را بدوخت و نود و نه تیر مانند: دندجم بر وی زد و بدن کرن مانند کوه که از ضرب بجر شکافته شود از تیرهای ارجن زخم بسیار پذیرفت. بعد از آن ارجن به تیری چند تاج مرصع و حلقه‌های گوش کرن را برید و بدور انداخت و جوشنش را که هنرمندان جوشن ساز عمری در ساختن آن صرف نموده بودند در يك لمحہ پرچه‌پرچه ساخت، و کرن برهنه شد. ارجن او را چهار تیر دیگر زد و مانند شخصی که صفراء و بلغم و باد و تب او را زیون و بیمار سازد، ناخوش و درمند ساخت و از پی آن به تیری چند باز جاهای نرم و نازک او را بدوخت و مانند سنگرف و غیر آن که از کوه بریزد خون از بدنش روان شد. در این وقت ارجن تیری چند مانند جم دند آتش فعل، چنان برسینه کرن زد که تیر و کمان از دست کرن بیفتاد، و خود بیپوش گشت و ارجن کرن را بیپوش دید و به‌آیین دلاوران دست از کارزار او بازداشت، و در آن حال هیچ سلاح نینداخت. کرشن با ارجن گفت که چرا معطل شده‌ای؟ و از حال غنیم غافل گشته‌ای؟ دانایان غنیم را فرصت نمیدهند؛ چرا که دشمن را اگر بقاعده غیر نیکوکاری هم بزنند مدعای ایشان خود حاصل میشود؛ تو نیز غنیم خود را بکش که او یگانه دلاوران و دشمن دایمی تو است؛ مناسب آنکه او را مانند اندر که نمیچ‌دیت (Namuci Daitya) را کشت، یکشی که او فرصت یافته باز قوت کارزار خواهد گرفت. ارجن از روی ادب امر کرشن را قبول نمود و تیرهای بسیار بر کرن زد چنانکه او را با ارابه و اسبان و بهلبانش در زیر تیرها فروپوشید و از کثرت تیرها روی هوا را فرو گرفت و کرن بخون آغشته مانند کوهی که با درختان اشوک (Asoka) و پلاس (Palasa) گل شکفته نماید، نمود. و کرن تیرهایی که می‌انداخت آنها را در هوا می‌برید. بعد از آن کرن آن تیر را که در انداختن صدای بجراندر دهد، و مانند آتش و زهر بود بقصد ارجن خواست که در قبضه نهد. در همین اثنا بموجب نفرین آن براهمن که در باب کرن گفته بود که در وقت کارزار پایه ارابه او را زمین فرو برد، آوازی برآمد که زمین پایه ارابه را فرو میبرد. و در همین وقت بره‌ماستر، یعنی: افسون سلاخی که پرسرام کرن را داده بود بجهت نفرین پرسرام آن تیر از خاطرش برفت چون وقت هلاک کرن رسیده بود پایه چپ ارابه‌اش در زمین فرو رفت و ارابه‌اش برهم خورد و مانند صعه که در پای درختی باشد و از يك طرف در زمین فرو رود. القصه چون بره‌ماستر پرسرام از خاطرکرن و از نفرین براهمن پایه ارابه‌اش در زمین فرو رفت و آن تیر مار کردار را ارجن در هوا برید کرن از این حال محنت عظیم یافت، و مضطرب شد و از حالت ناامیدی و غصه‌هر دو دست بیفشاند و گفت: ای دریغ! میگویند که نیکوکاری مرد را بکار می‌آید! من که همیشه نیکوکاری میکردم به این حال مبتلا شدم، و مرا هیچ فایده نداد، و همین نوع در آن حال که اسبان و بهلبانش از فرورفتن پایه ارابه معطل و بیکار شدند، کرن مکرر نیکوکاری را نکوهش میکرد. بعد از آن کرن سه تیر بردست کرشن، و هفت تیر بر ارجن زد. و ارجن هفده تیر کهپر مثال آتش کردار بر کرن زد که از بدنش

آزاد گذشت و در زمین فرورفت. و کرن با آنکه دلش از اضطراب می‌طپید؛ اما بقوت و تهور ذاتی خود را هوشیار داشت، و بره‌ماستر دیگر را غیرآن بره‌ماستر که پرسرام بوی داده بود کار فرمود. ارجن افسون سلاح اندر را در تیر و زه کمان خود خواند، و تیرباران کرد و این باران تیرهای ارجن مانند باران برارابه کرن بارید. و کرن تیرباران ارجن را باطل ساخت. در این وقت کرشن با ارجن گفت که کرن تیرهای ترا باطل و ناچیز می‌سازد، تو سلاحی بزرگتر بینداز. ارجن بره‌ماستر را در کار کرد و به تیرهای بیشمار باران کردار اطراف هوای پوشیده کرن را در زیر تیر بسیار فرو گرفت، و کرن به تیری چند الماس مانند زه کمان ارجن را بیرید. و ارجن از روی تیزدستی کمان خود را چنان بزه در آورد که کرن اصلا در نیافت که زه کمان ارجن را بریده بود، یانه، و کی بزه در آورد؟. پس ارجن به تیر بسیار کرن را فرو پوشید. و این معنی از ارجن باعث حیرت و تعجب مردم شد. کرن در این وقت بسلاح افسون خوانده، سلاح ارجن را باطل کرد، و مردانگی خود را ظاهر ساخت. کرشن این معنی غالبانه کرن، و محنت زدگی ارجن را مشاهده نمود و با ارجن گفت که تو سلاح بزرگ افسون خوانده بر کرن بزنی.

قصه فرو رفتن پایه ارابه کرن در خاک و مهلت خواستن او از ارجن!

ارجن سلاحی مارک‌رودار آتش فعل دیوتها را در کار کرد، و کرن را چون پایه ارابه در زمین فرو رفته بود؛ آنرا برآوردن خواست و چنان زور کرد که با وجود اینقدر سنگینی، زمین تا چهار انگشت بالا برآمد؛ لیکن پایه ارابه وانگداشت و از کمال خشم اشک از چشمانش برآمد، و با ارجن گفت: ای ارجن! پایه ارابه‌ام از تأثیر طالع، زمین فرو برده است! در این حال آیین دلوران را در نظر بیار و سلاح بر من مزن و دوگه‌ری دیگر تحمل کن؛ چه در این چند حال بهادران سلاح برغنیم نمی‌زنند؛ یکی در وقت موی سرپیشان شدن غنیم؛ دوم بعد از گریختن وی، سوم خود را براهمن گفتن وی؛ چهارم بعد از دست‌ها بهم آورده پیش ایستادن؛ پنجم به زبان امان خواستن؛ ششم بسلاح انداختن؛ هفتم بوقت این کلمه که مرا جان بخشی کن؛ هشتم کسی که کمان دارد، و تیرهایش تمام شده باشد؛ نهم وقتی که جوشن او بریده باشد؛ دهم کسی که سلاح نداشته باشد. و تو بهادری و در میان خلق سه عالم به دلآوری مشهوری، و طریق نیکوکاری کارزار میدانی؛ ترا می‌باید که دو گه‌ری مرا فرصت بدهی تا آنکه من پایه ارابه خود را از زمین بدر آورم. ای ارجن! تو بر ارابه سواری، و من بر زمین و با آن همه مضطرب گشتن، و جوشن از بدن بریدن ترا لایق نیست با من که باین حال شده‌ام کارزاری کنی. ای ارجن! مرا از تو و کرشن هیچ بیم و ترس نیست؛ اما تو از خانواده بزرگ چه‌تریان پیدا شده‌ای دوگه‌ری دیگر تحمل کن.

سنجی با دهر تراشت گفت که چون کرن از ارجن دوگه‌ری، فرصت طلبید؛ کرشن با کرن گفت که خوب وقتی است این که نیکوکاری را بخاطر آورده‌ای! آری

مردم زبون سرشت در وقت دشواری پیش آمدن؛ نکوهش نیکوکاری میکنند، و بدی‌ها و وبال‌اندوزی‌های خود را اصلاً بغاظر نمی‌رسانند. ای کرن! وقتی که تو باتفاق درجودهن، و شکن؛ دشاسن را به‌آوردن درویدی فرستادی، و او را در مجلس بعالت عذر زنان آوردی؛ ملاحظه نمودن نیکوکاری تو کجا شده بود؟ و در آن مجلس شکن که دانای فنون قمار بود، با جدہشتر که اصلاً از این عالم خبری نداشت قمار دغلی باخت خیر از غایت نیکوکاری نگرفت، و همین نوع درجودهن به‌انگیختن تو، بهیم را حلوای زهرآلود داد و ماران را به‌گزیدن او بر بدنش ریخت و برکناره دریا که جای خطر بود او را جای خواب دادند و درخانه قیراندود قصد سوختن پاندوان، و مادرشان‌کرده آتش درزدند، و بعد از شرط آواره‌گشتن، پاندوان سیزده‌سال‌ملک‌بایشان ندادند! و ابہمن را که هیچ سلاحی از کارزار در دست او نمانده بود، شش مہارتہی از شما او را گرفتند، و کشتند، و غیر این چندین و بال دیگر اندوختند؛ آن زمان ملاحظه دہرم و نیکوکاری شما کجا بود که اکنون در باب خود تو از دیگران ملاحظه نمودن دہرم را آرزو داری؟

سنجی بادہر تراشت گفت که چون کرشن با کرن این سخن گفت، ارجن را خشم افزون‌تر شد، و موی براعضایش برخاست و از آتش خشم تو گفتی شرارہ از سر بن مویش جست، و کرن این حالت ارجن را تماشا نموده، و برہماستر دیگر را کار فرمود، و ارجن را مشغول ساخت، و خود به برآوردن پایه ارابہ پرداخت. و ارجن به برہماستر، آن برہماستر کرن را باطل ساخت، و تیر بسیار بر کرن انداخت، و افسونی که از آن آتش درگیرد، بر تیر خود خواند و انداخت و از تأثیر آن آتش در گرفت. و کرن بجهت باطل ساختن آن، افسون برن را کار فرمود و باران پیدا آورد، و آن آتش را فرو نشاند و روی هوا را تاریک ساخت. در این وقت ارجن افسون بادا را عمل نمود و تمام آن دود و تاریکی را برداشت، و هوا روشن شد. کرن تیری آتش کردار بقصد ارجن در قبضہ نہاد، و از ہیبت آن تیر زمین و آنچه برآنست بر خود بلرزید، و بادہای سخت که سنگ‌ریزہ‌ها در گرد آورد، وزید، و اطراف عالم را غبار فرو گرفت و پاندوان را این حال دشوار نمود، و کرن آن تیر الماس فعل را چنان برسینہ ارجن زد که در رنگ ماری در سوراخ فرو رفت و ارجن از هوش برفت؛ و قبضہ او پست شد، و مانند گوهی که از زلزله زمین در حرکت آید، ارجن بجنبید، و در همین اثنا که ارجن را این حال روی داد کرن فرصت یافته، زور بسیار زد که پایہ ارابہ خود را بدر آورد؛ اما چون تقدیر رفته بود، سعی فایده ننمود و پایہ ارابہ اصلاً از زمین نجنبید. و در این وقت فرصت، ارجن بہوش آمد، و تیری که پیکان آن، بصورت دو دست بہم آورده بود، بگرفت؛ و کرشن با ارجن گفت: مادام که کرن برارابہ برنیامده است، سرش از تن جدا کن. ارجن آن تیر را بینداخت، و علم کرن را ببرید، و با افتادن علم کرن، که انداختن آن در تصور

۱- افسون باد را بایواستر (وایوویہ‌استر Vayuvyashtra) خوانند و آن اسلحہ است کہ مانند باد تند و قوی می‌باشد؛ موثک هوایی.

هیچکس نمی‌گنجید، جمیع امیدواری دل‌های کوروان بخاک برابر شد.

کشته شدن کرن!

بعد از آن ارجن تیری را که پیکان آن بهمان صورت بود، و در درازی هفتاد و دو انگشت، و از جهت‌سطبری شش پر داشت، و مانند بجراندر، و سلاح مهادیو که پیناک (Pinaka) نام دارد و در رنگ چکریشن بود، افسونی نیز بر آن خواند، و در کمان گاندیو نهاد، و بکشید، و به بانگ بلند گفت: ای حاضران! این تیر من سلاح بزرگ است اگر من ریاضتی‌کشیده‌ام، و استاد را از خود راضی‌وخشودگردانیده‌ام، و جگه‌ها کرده‌ام، و دوستان را خوشحال داشته‌ام، و بید خوانده‌ام، و تعظیم این تیر بجا آورده‌ام (یعنی: اگر این سخنان من راست است)؛ این تیر سر کرن را ببرد. ارجن این بگفت و آن تیر را بکشتن کرن سر داد، و خوشحالی عظیم در ارجن ظاهر گشت، و بهمان تیر سر کرن را از تنش آزاد جدا کرد، چنان‌که اندر سر برتراسرا جدا کرده بود؛ سر کرن بر زمین افتاد! تو گفتی آفتاب عالم‌تاب غروب کرد، و روح کرن آن بدن را که بچندین نازو نعمت پرورش یافته بود؛ در آخر کار برخاک هلاک گذاشت و برفت - مانند: صاحبی که خانه‌ای پر از الوان نعمت بگذارد، و تجرد اختیار نماید. و بدن به‌خون آغشته کرن در رنگ قله کوهی بر زمین افتاده مینمود که شنگرف و غیر آن از آن ظاهر باشد. و روح کرن از بدنش برآمد، و هوا را روشنی بخشید، و در نظر ناظران بروشنی آفتاب ملحق شد، و خود را قطره مثال در دریای شور انداخت. و پاندوان و کرشن از افتادن بدن کرن، سفید مهره‌ها را بنواختند؛ و پانچالان نیز شادیانه‌ها نواخته، انواع شادمانی، و لوازم سرور بظهور رسانیدند. و جمعی از مبارزان در گرد ارجن جمع شدند. و بعضی در رقص در آمدند، و گروهی یکدیگر را در کنار میگرفتند، و نعره‌ها میکردند. و کرن هر چند که به تیرهای خطوط شماع مثال افواج دشمنان را محنت‌ها، و آزارهای عظیم داد؛ اما چون وقت سپری شد؛ و مدت به‌آخر رسید، همچنان که آفتاب عالم‌تاب ناچار در آخر روز غروب نماید؛ خود را بخاک سپرد، و سرش که در معرکه چون آفتاب تابان، و نمایان بود، به تیر پهن پیکان ارجن برخاک افتاد. در این وقت که شل کرن را برخاک هلاک غلطیده، و در خون آغشته دید؛ ارا به کرن را براند و برگشته و به کوروان ملحق شد، و کوروان نیز همان نوع زخم خورده، و محنت‌ها یافته؛ حال کرن را مشاهده نمودند و روبگریز نهادند.

سنجی بادهر تراشت گفت که چون در جودهن دید که شل به این حال آمد، و لشکر را از کشته شدن کرن بیمناک دریافت، چشمانش پر آب، و لمحه به‌لمحه نفس‌های سرد از دهانش سر بر میزد. و دیگر حاضران معرکه که بعضی را ترس و بیم فرو گرفته، و جمعی خوشحال و گروهی غمگین گشتند، و طایفه در ورطه حیرت افتادند، و فرقه را مصیبت روی داد، و مردم پاندوان، و کوروان همان نوع سلاح‌ها در دست، و

۱- پیناک (Pinaka): کمان مهادیو (= شیوا Siva).

هر چه هرکس را در ضمیر بود، بگفتن آن مشغول شدند. و بعضی از لشکرهای تو مانند گله گاوان که از پیش شیر بگریزند از بیم این واقعه بگریختند. و بهیم در این وقت فریادهای بلند میزد - چنان که صدای آن در هوا می پیچید، و دست بر اعضای خود می زد، و خنده ها میکرد، و رقص مینمود، و پسرانت را از آن حال بیمی دیگر در دل می انداخت. و پانچالان نیز بمشاهده این حال از حادثه کرن خوشحالی ها نمودند، و سفید مهره ها می نواختند و یکدیگر را کنار میگرفتند.

سنجی بادهر تراشت گفت: ای راجه! ارجن بنا برعهدهی که در کشتن کرن داشت از روی قدرت او را کشت، و عهد خود را درست ساخت، و همانا که دشمنی را به آخر رسانید، و تمام کرد. و شل اراپه و علم را که صاحب آن افتاده بود، نزدیک درجودهن آورد، و با وی گفت که من این نوع کارزار که در میان این دو دلاور یعنی: ارجن، و کرن واقع شد، هرگز ندیده ام، و هرگز کسی یاد ندارد از پس که در این کارزار مبارزان نامدار اسپ، و فیل سوار، با مرکب های بیشمار کشته گشته اند [در جنگ دیگر کشته شده باشند]. ای راجه! کرن خیلی از دشمنان را، و ارجن، و کرشن را به تیر مغلوب ساخته بود، و در کشتن آنها هیچ چیز فرو نگذاشته بود، اما به طالع بر نمیتوان آمد که نگاهبانی آنها کرد و ما را بکشتن داد. این همه راجه - های نامدار کبیر (Kuvera) مقدار، جم کردار، اندر اعتبار، برن آثار که هیچکس ایشان را مغلوب نکرده بود، بجهت مطلب و مدعای تو آمده بودند و همه راپاندوان مسافر راه فنا ساختند، اکنون ترا اندیشمند، و غمگین نباید بود که همه روز روزگار یکسان نمیباشد. در طالع ما این تقدیر شده بود، و دایم مدعای این کس حاصل نمیشود. درجودهن سخن را از شل شنید، و آن همه بدی های خود را بخاطر آورد، و نفس های سرد از دل برکشید و دلش از کارزار افتاده بود.

دهر تراشت از سنجی پرسید که چون کرن در کارزار بردست ارجن کشته شد، مردمان لشکر پسر م را چه حال پیش آمد؟!

سنجی گفت که خاطر خود را متوجه ساخته بشنو که تفصیل این کارزار و احوال مردم را بمرض رسانم: چون کرن کشته شد، ارجن نعره شیرانه بزد، و پسرانت را بیم عظیم فرو گرفت؛ و چنان مضطرب حال شدند، و دست و پاگم کردند که نه بجمع آوردن لشکر پراکنده، و نه به کارزار غنیم توانستند پرداخت - مانند بقالان کشتی شکسته که بی دست و پا شده تمام توجه در رسیدن به کرانه بگمارند - و از کشته شدن کرن آنچنان دل از دست دادند که غیر از پناه جستن هیچ چیز دیگر بخاطر ایشان نمیرسید، و بی کرن در حکم گاوان بی شاخ، و ماران بی دندان شدند. و بی سلاح ها و جوشن ها ترسان گشته بی شعورانه بریکدیگر توهم کرده، و ترسیدند. یکی میگفت که بهیم از عقب رسید، و دیگری میگفت که ارجن از پی درآمد، و مضطرب حال شده میگریختند، و می افتادند. و بعضی اسبان، و فیلان را پی زده پیاده شده میگریختند. و بعضی فیلان، در گریختن اراپه ها را درهم می شکستند، و سواران لشکر سواران لشکر را پایمال می ساختند، و در زیر دست و پای سواران پیاده ها نابود

می‌گشتند، و بهمین نوع میگریختند چنان که جمعی از همراهان جدا افتادند و در جنگل پراز جانوران مردم‌خوار محنت یافتند؛ و مردم تو بی‌کرن در بلا افتادند. درجودهن چون دید که مردم لشکر او از بس که بیم ارجن در نظر ایشان درمی‌آمد، با بهلبان خود گفت که اکنون من کمان در دست میگیرم و چنان راه بر ارجن می‌بندم که او را قدرت گذشتن از پیش من نباشد؛ و ارجن را با کرشن، و بهپیم را نیز که سری پرغرور دارد بکشم. بهلبان این سخن بزرگانه درجودهن را شنید، و اراپه‌اش را به جانب ارجن راند. در این وقت بیست و پنج هزار کس از مبارزان که اراپه واسب و فیل نداشتند، با درجودهن مستعد جنگ شده بایستادند. و بهپیم، و دهرشت دمن‌را که چهارگونه لشکر از سوار و پیاده داشتند؛ در شلاق گرفتند، و چون بهپیم را بنام مادرش یاد میکردند، و پسر کنتی میگفتند بهپیم خشمناک گشته گرز به دست گرفت؛ اما چون غنیمان او همه پیاده گشته بودند، او نیز نیکوکاری را در کارزار رعایت فرمود، و از اراپه‌اش فرود آمد و با ایشان به کارزار در افتاد، و مانند: جم به فنا و هلاک ایشان دست کشاد، و داد مردانگی داد؛ و ایشان نیز مانند پروانه‌ها خود را بر آتش کارزار بهپیم میزدند، و داد کوشش و سعی میدادند؛ و در رنگ خلاق بردست جم خود را بردست بهپیم هلاک میساختند و بهپیم مانده شکره^۱ که خواهان شکار باشد، در معرکه پروازکنان، و دهرشت دمن نیز بهمان نوع دیگر تمام بیست و پنج هزار مبارز را طعمه سلاح‌های جان شکار خود ساختند و دیگر مردمان لشکر تو این حال را از دهرشت دمن که سردار لشکر بود تماشا نمودند و روبگریز نهادند. و ارجن نیز بعد از کشتن کرن بامهارت‌پیان دیگر قصد کارزار نمود، و نکل، و سهدیو، و ساتک نیز بی‌هیچ دغدغه‌ای برفوج شکن تاخت آوردند و بسیاری را از فیل واسب و اراپه سواران درهم آورده با شکن به کارزار درآوردند. و ارجن چون به آن مهارت‌پیان روی آورد، کمان گاندیورا به چاشنی درآورد، همه آنها تاب حمله نیاوردند و روی بگریز نهادند و نکل، و سهدیو، و ساتک لشکر شکن را شکست دادند و نزد راجه جد هشت آمدند. و چیکتان، و شکپندی و پسران درویدی نیز فوجی عظیم را از لشکر تو شکسته سفید مهره‌ها بنواختند. و چون مردمان لشکرت روبگریز نهادند لشکر پاندوان آنها را تعاقب نمودند - مانند گاوان نر که عقب گاوان دیگر درآیند - و چون آنان بازگشتند و به جنگ بایستادند؛ ارجن از آن حال خشمگین شد، و کمان گاندیو کشید، و هزاران تیر بر آنها انداخت. در این وقت گرد و غبار بسیار برخاسته و هوا تاریک شد، و باز مردمان لشکرت روبگریز نهادند. درجودهن تاب نیاورد و برسر ارجن دوید، و از تیرهای الماس کردار پاندوان را بدوخت، و زخمی ساخت، و هیچکس از پاندوان نتوانست سر راه بر درجودهن بگیرد. درجودهن مردمان خود را زخمی، و دل شکسته دید، و آنها را دل‌داد، و گفت که من در روی زمین هیچ جایی را از گوه، و غیر آن نمی‌بینم که شما گریخته پناه به آنجا بپسید، و از دست پاندوان خلاص یابید. لشکر غنیم کم است؛ و ارجن، و کرشن هر دو

۱- نام مرغ شکاری از خانواده عقاب.

زخمی شده‌اند اگر اتفاق نمایید و ثبات قدم بورزید، برغنییم غالب می‌آیم؛ و اگر برهم خوردید، پاندوان مرا پایمال خواهند ساخت. پس در این صورت در کارزار کشته شدن ما بهتر باشد. چه به آیین چپتریان در کارزار کشته شدن، واجب است، و مقام نیکو یافته میشود. شما همه چپتریان بشنوید که هرگاه بهادر دلاور، و مردمان بیدل را البته مرگ درمی‌آید؛ کدام نادان بی‌عقل خواهد بود که از مرگ بگریزد و کارزار نکند؟ به این بیم که بهیم خشمگین خواهد شد و شمارا زبون خواهد ساخت. دهرم و آیین پدران خود را از دست ندهید، چه هیچ و بالی بزرگتر از گریختن چپتری نیست، و هیچ چیزی بهتر از کشته شدن روپروی غنییم نیست. کسانی که در مقابله غنییم کشته شدند به مقامهای عالی رسیده‌اند؛ چون درجودهن این سخنان با مردم لشکر خود گفت؛ آنها از بس که زخمی گشته بودند؛ اصلا سخنان او را به خاطر راه ندادند، و بگریختند.

سنجی بادهر تراشت گفت که در این حال شل بادرجودهن گفت که در این کارزار تماشاکن که چه مقدار بهادران ارابه، و اسب، و فیل سوار، با مرکبهای خود؛ و پیاده‌های بیشمار کشته شده‌اند؛ و جاهای نرم و نازک فیلان که به تیر دوخته شده، و به یک تیرزدن مانند کوهها بر زمین افتادند، بنگر. و دیگر فیلانی که به طرف می‌گریزند، و سلاح‌های بهادران که بر آن سوار بودند افتاده‌اند؛ آنها را مشاهده نمای و اسبان مبارزان خون از دهان افشان، و بر زمین غلطان؛ ببین. و بهادران جنگ‌آزما را از فریقین که کرن و ارجن کشته‌اند، و در رنگ ستاره‌های رخشان بر زمین افتاده‌اند، تماشا کن. درجودهن در آن حال نام کرن مکرر بر زبان میراند، و به تأسف، های، های گریه میکرد، و از آن مصیبت و بدحالی گریه‌کنان برارابه خود بی‌هوش گشته، بیفتاد. و اشوتهمان، و دیگر کوروان آن حال درجودهن را دریافته، و زیادتى شکوه ارجن از کشتن کرن؛ تماشا کرده، برسر درجودهن حاضر آمدند و درجودهن را دل‌داری دادند و گفتند که ارجن اکثر لشکر کوروان را بقتل آورد، و به سرگ فرستاد و کوروان بسیار کم مانده‌اند، و جمعی دیگر آفتاب عالم‌تاب را بغروب نزدیک دیده، های کرن گفته، به جانب منزل روگریز آوردند. و کرن بخون آغشته بعد از کشته شدن، و بر زمین افتادن نیز زیبا مینماید، و همانا که آفتاب چون برگرن افتاد و از مساس نمودن آن سرخ برآمده است، غروب نمیکند؛ بلکه بغسل کردن در دریای محیط فرو میرود؛ و کرن از کمال خوبی و نورانی تو گفتمی زنده است. مردم او را زنده خیال کرده نزدیک به‌وی رسیده، از مهابتی که دارد، میگریزند - اگرچه کرن مانند آتش برافروخته بود -؛ اما ارجن که حکم ابر و باران داشت آتش او را فرو نشانند. و او که پاندوان، و پانچالان را به سلاح‌های خود محنت عظیم رسانید، و اطراف را به هجوم تیرباران فروگرفت، و درعطای سایلان هرگز نه برزیانش نرفته بود، و هرچه داشت همه برای برهمنان داشت، و جان را نیز از برهمنان دریغ نمیداشت؛ ارجن او را با پسرش مسافر راه فنا ساخت، و او به سرگ رفت. آن کرن که پسران تو بامید و اعتقاد او طرح دشمنی با پاندوان انداختند؛ امید زندگانی، و راحت

پسران ترا با خود به سرگت همراه برد.

سنجی میگوید وقتی که کرن سفر کرد، دریاها^۱ از رفتن باز ایستادند، و آفتاب عالمتاب نیز غروب کرد، و دیگر ستاره‌ها که آنرا بلفظ کره تعبیر میکنند، همه روشن گشتند؛ و از آسمان و زمین صدای غریب برآمد، و بادهای مهیب وزید و اطراف را فروگرفت، و دریای‌های^۲ بزرگ در جوش و خروش آمد و طغیان کرد، و کوه‌ها پاره شدند، و هرچانداری بود همه را محنت رسید، و مشتری در منزل چهارم که آنرا روهنی (Rohini) میگویند، آمد؛ و اطراف هوا از تاریکی در نظر نمی‌آمد، و زمین به لرزه درآمد، و ستاره‌ها شعله‌آسا بر زمین افتادند، و جاندارانی که شب‌ها میگردند، و طعمه آنها خون و گوشت است، خوشحال گشتند؛ و چون سرکرن را ارجن به تیر جدا ساخت هرچانداری که در هوا، و بر زمین بود، به های‌های فریادها کردند. و ارجن بعد از کشتن کرن در نظر حاضران به شکوه و زیبای تمام نمود. و کرشن، و ارجن بریک اراپه جولان‌کنان بی‌دغدغه در میدان می‌گشتند، و از کمال خوشحالی بجهت مسرور ساختن جد هشتی سفید مهره‌های خود را بناوختند چنان که از صدای آن زمین و زمان، و سرگت بلرزید؛ و از هیبت آن آواز کوروان و تمام لشکر ایشان بترسیدند؛ و درجودهن، و شل را گذاشتند و بگریختند. و مردم معرکه درگرد ارجن، و کرشن جمع آمدند، و زبان به تحسین و آفرین ایشان گشودند و تیرهای کرن که در بدن ایشان جا کرده بود، دوستان و خویشان، آنها را به درآوردند، و باخردان، و بزرگان فراخور حال و مقدار هر یک ملاقات نمودند، و مدح گویان روبه منزلها نهادند.

سنجی با دهر تراشت گفت که چون از کشته شدن کرن مردمان لشکرت قرار بر فرار دادند بهیچ وجه بقول درجودهن برنگشتند. و درجودهن دریافت که مردم همه به جانب منزلها می‌شتابند، و شل نیز بر همین رای زد، و بالضروره راجه نیز عنان عزیمت به جانب منزل تافت، و شکن نیز با هزاران مبارزان لشکر گاندهار، و کرپاچارچ نیز با فوج فیلان، و اشوتهمان با بقیه السیف سنسپتکان روان شدند و راجه پا دل شکسته و خاطر خسته به جانب منزل میرفت، و شل نیز علم اراپه را پای داده روان شد؛ و دیگر مردمان لشکر کوروان نیز ترسان و گریان روان گشتند. و جمعی کوروان از کارپردازیهای ارجن، و کرن بایکدیگر مباحثه می‌نمودند و بهر طرفی میرفتند، و میگریختند؛ و از آن همه مبارزان که هزاران نفر بودند؛ هیچکس را تاب و طاقت کارزار با ارجن نبود و کوروان بتمام از کشته شدن کرن، از سلطنت و زندگانی و زنان و اموال و اسباب امید قطع کردند. و درجودهن مصیبت زده آنها را به محنت تمام بجانب دیره آورد و همه به هر فلاکت و محنت که بود بمنزلها رسیدند.

سنجی با دهر تراشت گفت بعد از آنکه ارجن کرن را بکشت؛ کرشن، ارجن را در کنار گرفت، و از خوشحالی باوی گفت که تو مانند: اندر که با بجر، برتراس را

۱- یعنی: رودخانه‌ها.

۲- در این جا دریا بمعنی بحور و اقیانوس‌ها است.

کشته بود، بقوت بازوی خود به تیرهای بجرمثال کرن را کشتی. این گلبانگک تو در خلائق خواهد ماند. اکنون این واقعه را که جدهشتر سالها آرزوی وقوع آن میکرد، بسمع او برسان، و خود را از ادای این فرض فارغ ساز که جدهشتر هنگام مقابل شدن تو با کرن در معرکه حاضر آمد، و از دست کرن زخمی شد، و تاب نیاورده بمنزل رفته بود. ارجن قبول کرد، و کرشن اراپه اش را بگردانید، و با دهرشت دمن، و جدهامن و نکل، و سهدیو، و بهیم، و ساتک گفت مادام که ارجن نوید کشتن کرن را بسمع جدهشتر برساند شما باتفاق در برابر غنیم بایستید؛ و چون ایشان فهمیدند اطاعت نمودند و بایستادند، و کرشن اراپه ارجن را راند و بمنزل برد. جدهشتر را تکیه نموده یافتند و هردو از روی خوشحالی در پای او افتادند، و راجه از خوشحالی ایشان؛ کشته شدن کرن را فهمید، و برخاست، و کرشن، و ارجن را درکنار گرفت. و کرشن قصه کشتن ارجن، کرن را بیان کرد. و بعد از آن تبسم کنان دو دست ادب بهم آورد، و با جدهشتر گفت: ای راجه! در این کارزار که چندین بهادران نامدار، و راجه های عالی مقدار هلاک گشتند، قوت طالع را تماشاکن که تو با همه برادران سلامت مانده ای! اکنون آنچه از خواهش باقی مانده باشد؛ آنرا نیز باید گفت طالع ما یاوری کرد که کرن را که در مجلس قمار از باختن درویدی خنده میکرد، بقتل رسانیدیم. اکنون خاک؛ خون او را میخورد، و بدنش به تیرهای الماس کردار شکاف شده، برخاک هلاک افتاده است.

سنجی بادهرتراشت گفت که جدهشتر سخن کرشن را شنید، و گفت: بلی، بخت ما را یاوری کرد. و گفت: هرگاه تو بهل رانی ارجن کنی؛ چه عجب اگر ارجن کار دیوتها کند! پس دیگر باره جدهشتر دست کرشن را گرفت، و او را با ارجن خطاب نمود، و گفت که نارد (Narada) با من گفته، و بیاس نیز مکرر گفته است که این دو رکبیشر بزرگ یعنی: شما، و ارجن نر (Nara) و نارین (Narayana) اند و بجهت محافظت دهرم در این بدن ها جلوه گر شده اند. از مرحمت تو ای کرشن! ارجن همیشه بردشمنان ظفرمند گشته است؛ و از آن باز که تو بهل رانی ارجن قبول فرموده ای؛ ما همیشه مظفر و منصور شده ایم، و زبون هیچکس نگشته ایم. جدهشتر این سخن گفت و بر اراپه خود که براسبان پوزیال سیاه بسته بودند سوار شد، و بدیدن کرن که در معرکه کارزار با پسرش کشته افتاده بود، آمد. و کرن را باپسرش بحالتی که بدنهای ایشان به زخم های ارجن شکاف شکاف شده بود، دید، و زبان به تعریف کرشن، و ارجن گشاد و گفت: ای کرشن امروز من با برادران خود را صاحب روی زمین خیال کردم که تو صاحب دانانا نگاهبانی ما کردی، و امروز درجودهن و بالاندوز؛ کرن را کشته یافت، و از حیات و سلطنت خود ناامید شد، و مابعنایت تو کامیاب گشتیم، و طالع ما یاوری کرد، و بخت ما یاوری نمود که شما بردشمنان ظفر یافتید، و غنیم را کشتید. جدهشتر از این قسم سخنان بگفت، و کرشن را تعریف بسیاری کرد.

سنجی بادهرتراشت گفت که چون جدهشتر کرن و پسرش را کشته داد،

خود را در عالم، دوباره متولد یافت؛ و بهیچ، و دهرشت‌دمن، و شکپندی، و نکل، و سهدیو، و ساتک - که بزرگترین جادوان (Yadavas) است. و مردم پانچال، و سرنجی، و دیگر مردم پاندوان مبارکباد، و تمهیت جد‌هشتر کردند، و آفرین‌ها و تحسین بسیار بر کرشن، و ارجن نمودند، و ارابه‌ها را گذاشتند، و بخانه‌های خود رجوع آوردند.

سنجی گفت: ای راجه! از بدسگالی تو این‌نوع فنا و هلاکت به مردم روی نمود که از هول آن موی بر اعضای خلق برخاست. اکنون اندیشه‌مند شدن و غصه‌خوردن سودی ندارد.

بیشم‌پاین (Vaisampayana) به راجه جنمیجه میگوید که دهرتراشت از شنیدن این واقعه بتفصیل برجای نشست، و خود بیپوش شد، و بیفتاد، و گاندهاری - زن دهرتراشت مادر درجودهن - را نیز بمقتضای علمی که بوقوع این واقعه‌داشت؛ بمجرد شنیدن این حال بیپوشی روی داد. بعد از آن بدر (Vidura) و سنجی، راجه دهرتراشت را در کنار بگرفتند، و به‌دلداری او پرداختند، و همین نوع زنان کوروان گاندهاری را دلداری دادند، و دلالت بر صبر مینمودند. و دهرتراشت از تسلی دادن بدر و سنجی رضام به‌قضاء داد، و از جزع تمام نمودن خاموش گشت.

بیشم‌پاین می‌گوید هرکس این قصه کارزار ارجن، و کرن را که حکم مجلس جگک دارد؛ بخواند و یا بتوجه تمام بشنود، او آنچه نتیجه جگک خوب بوده باشد، بیابد. و جگک در بزرگی مثل: بشن (Visnu) است که فنا ندارد. و این سخن را باد، و آتش، و ماه، و آفتاب عالمتاب فرموده است؛ پس باید که این قصه را از روی اعتماد بشنوند تا هرچه مراد خاطر است، بیابند. و چون این قصه در معنی مشتمل است بر توصیف بشن، از خواندن، و شنیدن این قصه مراد بسیار حاصل شود - چنانچه از نتایج سپاس و ستایش آفریدگار مرادها حاصل گردد.

تمام شد فن هشتم از کتاب: مهابهارت که آنرا: کرن‌پرب میگویند.



فن نهم از کتاب:

مہابھارت

موسوم بہ:

شل پرب

SALYA PARVA

بتصحیح و تحقیق و مقدمہ:

سید محمد رضا جلالی نائینی

دفتر نهم از کتاب مهابهارت

که آنرا: شل پرپ (Salya Parva) گویند

راویان اخبار هندوستان چنین آورده اند که چون کرن دو روز جنگ کرد، کشته شد، و هفده روز از هیژده روز مهابهارت تمام گشت. و سنجی هر روز به تفصیل آنچه واقع می شد به دهر تراشت میگفت. چون کرن کشته شد، و سنجی کشته شدن کرن را به دهر تراشت بگفت؛ دهر تراشت از خبر فوت کرن بی شعور شد، و بر زمین افتاد - چنانچه بالا گذشت - بعد از آن از سنجی پرسید که حالا بیان بکن که بعد از کشته شدن مردم ما را چه روی داد؟ و کوروان در روز هیژدهم چطور جنگ با پاندوان کردند؟

سنجی گفت بعد از کشته شدن کرن، وقت شب کوروان اجتماع کردند؛ و گفتند تا زمانی که بهیکم پتاما، و دروناچارچ، و کرن زنده بودند؛ ما مشورت با ایشان میکردیم، و هر صواب دیدی که مینمودند، بر آن عمل می نمودیم، و سرداران لشکر ما ایشان بودند؛ حالانمیدانیم که پیشروی و سرداری را بر کدام کس مقرر داریم؟! بزرگان کوروان به درجودهن گفتند که حالا از برای این کار هیچکس مثل شل (salya) نیست؛ چه او دلاوری مشهور، و بهادری نامدار است، و طریق جنگ را خوب میداند. در این اتفاق شل را به سرداری برداشتند، و حل و عقد لشکر به او گذاشتند؛ و اکثر کارآزمودگان، و تجربه دیدگان بر آن عقل!، و فراست درجودهن میخندیدند، و میگفتند که این چه بوالعجبی است که بهیکم، و دروناچارچ، و کرن به دست پاندوان کشته شوند، و درجودهن بعد از ایشان طمع فتح و نصرت دارد؟! و شل را باعث ظفر میشناسد؛ اما او در این کار معذور است؛ چه مثلی مشهور است که غریق بحر برخس و خاشاک دست می اندازد! القصه درجودهن در روز دیگر هرطوری که اتفاق افتاد؛ افواج را ترتیب داد، و بجنگ پاندوان متوجه شد، و شل را با حشمت، و دبدبه عظیم قراول لشکر ساخت، و خود با طمطراق، و کروفر تمام بر ارابه نشست، و کمان پرزور خود را بدست گرفت، و کرت برما، و شکن، و اشوتهما، و کرپاچارچ، و پسران کرن و مردم ترگرت (Trigarta) و مدر (Madra) و کامبوجان (Kambojas) همراه او شدند، و پاندوان در آن روز به چهار فوج تقسیم

شدند؛ و دهرشت‌دمن، و شکهندی، و ساتک و سرداران آنها سه فوج دیگر شدند؛ و راجه جددهشتر به افواج عظیم مقابل شل شد و ارجن با پسر هردک (Hrdika) (یعنی: کرت‌برما)، و سن‌سپتکان؛ و بهیم با کرپاچارچ، و نکل با شکن، و سهدیو با الوک (Uluka) مقابل شده جنگ می‌کردند و همینطور هزاران هزار پهادران نامدار با یکدیگر کارزار مینمودند که تفصیل آنها به تطویل می‌انجامد. بعد از آن سنجی به دهرتراشت گفت که از جمله یازده کپوهنی (Aksauhini) لشکر کوروان در آن روز یازده هزار ارا به سوار، و ده هزار و هفتصد فیل سوار، و دوهزار اسب سوار، و دوازده کرور پیاده باقی مانده بودند؛ و باقی همه به ملک عدم رفتند. و از همه هفت کپوهنی پاندوان شش هزار ارا به سوار، و شش هزار فیل، و ده هزار اسب سوار، و دو کرور پیاده ماندند، دیگر همه کشته شدند. و اول همه مردم سرنجی چنان با کوروان جنگی کردند که کس نشان ندهد. و فیل و اسبی چند که باقی مانده بود، در این جنگ بکشتن رفت. و اسب سوار با اسب سوار؛ و فیل سوار با فیل سوار؛ و پیاده با پیاده درمی‌افتادند، و یکدیگر را میکشتمند، و میزدند - چنانچه دستار از سر، و سر از تن، و اعضاء از یکدیگر جدا شد؛ و رکاب از پا، و عنان از دست، رفت، و حلقه انگشتری و طوق زرین، و دیگر طلاآلات خرمن خرمن در آن معرکه افتاده بود. و از سلاح کس چه گوید؟ و اسبان و فیلان بی‌خاوند در رنگ رمه بز و گوسفند، میگشتمند که هیچکس را پروای گرفتن آنها نبود. و از بسیاری کشته‌ها بر زمین پشته‌ها، و در هوا گنبدها پدید شد و ایدان بی‌سر، حلقه حلقه میگشت، و برمیخاست، و می‌نشست. و در این حالت که شعله آتش جنگ زمین و زمان را گرفته بود نظر شل بر چتر سفید جددهشتر افتاد، و با بهلبان خود گفت که مرا بر سر جددهشتر ببر تا امروز داد مردانگی بدهم، و کارپردازی به او بنمایم که جهانیان از آن اعتبار گیرند. جددهشتر نیز با افواج قاهره بر سر شل راند، و بر او حمله کرد که اگر کوه می‌بود، شاید تاب آن نمیتوانست آورد. اما شل آن جمعیت گران را چنان باز داشت که کوه بلند سد راه سیل شده، آب را مانع میشود. و نکل با چترسین (Citrasena) - پسر کرن - مقابل شد؛ و چترسین به تیر قبضه کمان او را شکست، و سه تیر پیاپی پیشانی او را مجروح ساخت، و به چهار تیر دیگر چهار اسبان، و به یک تیر بهلبانش را بکشت و بیرقش را بینداخت. و نکل پیاده شد، و سپر و شمشیر بدست گرفت؛ و حمله شیرمردانه بر چترسین برد. چترسین باز او را به تیر گرفت، و نکل همه تیرهای او را در هوا برید، و تا دست جنبانیدن چترسین را فرصت نداد. و فی‌الحال نکل جست‌وخیز نمود، و بر ارا به چترسین رفت، و نشست و از روی غضب سر چترسین را برید. در این حالت غریو از نهاد برادران چترسین که یکی سکپین (Susena)، و دیگر ستسین (Satasena) نام داشت، برآمد و هر دو بانتقام چترسین به جنگ نکل آمدند. نکل از آمدن آنها چون آگاه شد؛ خنده زد، و اول هر چهار اسبان ارا به ستسین را کشت، و کمان او را شکست. ستسین بر ارا به دیگر نشست، و کمان دیگر به دست گرفت، و چندان تیر بر نکل انداخت که

کمان نکل را شکست، و برید. نکل کمان دیگر به دست آورد، و به دو تیرکمان ستسین، و بیرق سکپین را شکست، و به چندین تیر دیگر سکپین را زد؛ و اسبان او را به تیر مجروح ساخت. سکپین کمان دیگر به دست گرفت؛ و چندان تیر بر نکل انداخت که در هوا از تیر، خانه مشبك شد؛ و نکل در آن خانه پنهان گشت. و نکل همه تیرهای او را ببرید، بطوری که هوا روشن شد. پس نیزه دستی گرفت، و جانب ستسین چنان انداخت که از سینه او پران گذشت، و بر زمین رسید، و ستسین به جا افتاد. سکپین چون دید که ستسین را نکل کشت، حمله قوی بر نکل آورد، و تیری بسیار بر او انداخت، و نکل را از اراپه پیاده ساخت. در این اثناء ستسوم (Sutasoma) پسر دروپدی چند تیر بر سکپین زد. سکپین در غضب شد، و چنان تیری بر ستسوم زد که ستسوم بیهوش شد. نکل از کمال اعتراض برجست، و بر اراپه سکپین رفت و سر او را از تن جدا کرد. چون لشکر کوروان دیدند که سکپین کشته شد؛ همه رو بگریز نهادند. شل پیشتر آمد، و مردمان را دلداری داد، و همه را بازگردانید، و همه را يك جا کرد، و بایستاد. جدهشتر هم با مردم خود يك فوج شد، و درمقابل مخالفان قرار گرفت. بعد از لحظه ای هردو فوج بریکدیگر تاختند، و جنگ عظیم میان این دو لشکر دست داد، و مردم بسیار از طرفین کشته شدند، و هردو لشکر تا جان در بدن داشتند کوشش میکردند. بعد از آن ارجن، سنسپتکان را کشت و مقابل فوج کوروان شد. و همچنین دهرشتدمن تیربارانکنان با کوروان روبرو گشت، و شل خود بر لشکر پاندوان حمله قوی کرد و مردم بسیار را بضرر تیر هلاک گردانید. و چندین تیر بر اراپه جدهشتر، و بهیم، و نکل، و سهدیو، و پسران دروپدی زد، و به هر يك از ساتک، و دهرشتدمن، و شکپندی ده تیر و بسیاری از فیلان را با سوارانش و اراپه سواران، و اسب سواران را بکشت، و اکثر افواج پاندوان از پیش شل منهزم گشته، رو بگریز نهادند. و افواجی که در پیش قول ایستاده بودند گریختند -؛ و بعضی بفوج جدهشتر پیوستند. شل چون اکثر افواج را منهزم گردانید متوجه فوج جدهشتر شد، و ایشان را تیرباران کرد. و شل يك تیر چنان بر کنار سینه جدهشتر زد که پران بگذشت، و جدهشتر بیهوش گشت. بهیمسین در غضب شد، و بر سر شل حمله کرد. شل را بهیم پنج تیر، و نکل پنج تیر، و سهدیو ده تیر زدند، و پسران دروپدی بر شل تیرباران کردند، و کرپاچارچ، و اشوتهاما، و شکن، و الوک، و کرت برما، به کمک شل آمدند، و با بهیم و فوج پاندوان بنیاد جنگ کردند، و چند برادر درجوده که مانده بودند همه بر گرد شل برآمدند، و محافظت او میکردند. کرت برما سه تیر بر بهیمسین زد، و کرپاچارچ با دهرشتدمن، و شکن با پسران دروپدی، و اشوتهاما با نکل، و سهدیو برابر گشته با همدیگر جنگ میکردند، و ارجن به مقابل درجوده آمد، و با او جنگ بنیاد نهاد، و بر یکدیگر حمله مینمودند و تیر رد و بدل میکردند، تا آنکه چند مرتبه جنگ کردند، و دیگر بهادران نیز همینطور جنگها کردند که عقل حیران ماند، و کرت برما که از نسل بهوج (Bhojavamsa) بود به يك ناگاه از گوشه ای پیدا شد و چهار اسبان

بهیم را که برنگ خرس سیاه و پرموی بودند کشت، و بهیم پیاده شد، و گرز به دست گرفت و با کرت برما (بهوج بنسی) مقابل شد، و با او جنگ میکرد، و شل با پسر خود به جنگ سپیدو آمد. پس سپیدو سر پسر شل را به تیغ جدا کرد، و کرپاچارج با دهرشت دمن روبرو شد، و پسران دروپدی به مدد دهرشت دمن آمدند، و از جانب او با کرپاچارج جنگ میکردند. اشوتهمان هرکدام آنها را به یک تیر زد، و خنده کرد، و از آنجا گذشت، و بر سر بهیم راند، و اسبان بهیم را کشت، و بهیم بر ارابه دیگر سوار شد. کرپاچارج اسبان او را کشت، و بهیم بار دیگر از ارابه به زمین آمد. بهیم اسبان کرت برما را که همراه کرپاچارج بود به گرز کشت، و کرت برما بر زمین فرود آمد، و پیاده ماند، و شل قوم سومک (Somaka) را از پیش گریزانید و به مقابله جدو جبهه آمد، و جدو جبهه با او جنگ عظیم کرد. و بهیم در این هنگام گرز به دست گرفت و در رنگ مستان برآشفته بود، و هرکس و هرچه پیش او میآمد از: فیل و اسب و مردم همه را بضرب گرز با خاک برابر میکرد، و میزد و میکشت تا آنکه فریاد از کوروان برآمد؛ و بهیم آن زمان قصه برهنه ساختن دروپدی را در مجلس کوروان و بی ادبی های ایشان نسبت به پاندوان را بخاطر رسانید، و از آن آتش غیرت از جان او سر زد و میخواست که باقی مانده های کوروان را به یکبار بکشد؛ اما چون کار بنوبت بود مردم را بتدریج میکشت. در همان حالت شل پیش او آمد، و بهیم هر چهار اسبان ارابه شل را به گرز خود بزد، و بکشت، و شل با سلاحی که تومر (Tomara)^۱ نام دارد به سینه بهیم زد، و او را مجروح ساخت بمرتبه ای که آن زخم بسیار کاری آمد، و بدیدن آن حال شل اظهار خوشحالی و شادمانی نمود.

بهیم بعد از ساعتی بهوش آمد و سلاح تومر را از سینه خود برآورد و بهمان تومر بهلبان شل را کشت، و این معنی سبب تعجب شل و دیگر ناظران شد، و جدو جبهه نیز بر مردانگی بهیم آفرین ها کرد. پس شل گرز را بران بردست گرفت، و در میدان بایستاد و چون کوهی بلند، در نظر می آمد. پس بهیم نیز گرز به دست گرفته بقصد جنگ شل روان شد، و حمله مردانه برآورد، و بهاداران پاندوان از طرز و روش بهیم تعجب میکردند، و میگفتند که پیش حمله بهیم از کوروان هیچکس تاب مقاومت ندارد؛ و بغیر از شل یا بلبهدر دیگری را مجال جنگ با بهیم نیست. و چون بهیم گرز بر شل می انداخت، او از نهایت چستی و چالاکی چنان جست و خیز مینمود که گاهی از عقب به پیش می آمد، و گاهی برعکس، و در وقتی که شل بر بهیم گرز می انداخت، بهیم هم آن طور رد میکرد و تا دو ساعت چنان جنگ کردند که گرز هیچکدام کارگر نشد و بر زمین می افتاد، و غلبه از هیچ جانب نبود. شل چون دید که همه ضربت های او را بهیم رد میکند، و بخود نمی آورد از غضب گرز خود را بقوت تمام بر گرز بهیم چنان زد که آتش از میان برخاست، و در وقت گل افشانی آتش، بهیم به نظاره آن مشغول شد، و شل او را در این هنگام غافل یافت و فرصت غنیمت

۱- تومر (Tomara) یا تومر بر کهه (Tomara Barcha): یک نوع نیزه.

دانست و در طرفه‌العین دو زخم کاری از دو جانب بر بهیم زد بطوری که بهیم غرق خون گشت. و بهیم نیز اعتراضی شد و چند ضربه پیاپی بر شل زد چنان که از آن ضربه صداها مثل صدای تفنگ و ضربه زنگ برمیخاست؛ باوجود این حال هم شل را هیچ تفاوت نمی‌کرد، و خندان خندان حمله بهیم را دفع مینمود. و چون مدتی مدید از جنگ این دو بهادر گذشت، و هرفنی که در وادی گرز بازی میدانستند، کار فرمودند، و خندان دست برد نمودند که هر دو از کارزار بازماندند و شل بیشتر عاجز ظاهر شد. کرپاچار شل را برارایه خود برداشت و روان شد. بهیم در آن حالت بانگ برشل زد و گفت تو به بهادری و مردانگی یگانه روزگاری؛ حالا کجا گریخته می‌روی؟! شل به اینها ملتفت نشد و آن چنان رفت که باز پس ندید. پس درجودن به جنگ بهیم آمد، و حمله قوی برآورد و پاندوان چون میدانستند که بهیم جنگ بسیار کرده، و بیحال شده است برای مدد او به مقابله درجودن آمدند، و درجودن به سلاحی که مثل تبر میباشد و در بید آنرا پراس (Parasu) میگویند برسینه چیکتان چنان زد که چیکتان بیهوش شد و افتاد، و پاندوان به یک بار شست بردر جودن گشادند، و او را زیر تیر گرفتند، و کرپاچار، و کرت برما، و شل، و درجودن به جنگ دهرشت‌دمن آمدند، و گفتند که بانتقام درون‌اچار این را باید کشت و سه هزار ارا به سوار بمقابله ارجن فرستادند، و در این اثناء جنگی عظیم واقع شد و اکثر دلاوران نامدار که باقی مانده بودند در این جنگ کشته شدند؛ و خندان خونریزی شد که گرد میدان از خون روان فرونشست. و بهادران همه خندان خندان جنگ میکردند، و کشته میشدند، و هر زخمی که خوردند همه بررو بود با برسر؛ و بواسطه حلال ساختن نمک صاحبان، و سرخ رویی خود سینه‌ها را سپر تیر بلا میساختند و جان‌ها را به رغبت فدا میکردند. و از معرکه غیر از آواز بزن و بگیر و بکش چیزی دیگر بر نمی‌خاست و خندان خلایق در این میان تلف شد که عدد آن را غیر از آفریدگار - عز و جل - کسی دیگر نداند. و شل به یک تیر جد هشت را بزد و جد هشت عوض آن به چهارده تیر شل را زخمی ساخت، و چندرسین (Cindrasena) و درم‌سین (Drumasena) را که هر دو نگاهبانان ارا به شل بودند؛ جد هشت به تیرها مجروح ساخت. شل در غضب شد و از بقیه مردم چندیری بیست و پنج کس را بکشت و به بیست و پنج تیر ساتک را، و به هفت تیر بهیم‌سین را، و نکل و سهدیو را یکصد تیر زد و چنان داد مردانگی داد که کوروان همه بر او آفرین کردند، و گفتند که بعد از بهیم، و درون‌اچار، و کرن - شل چراغ ایشان را روشن کرد، و آن‌طور جنگی کرد که درگمان کس نبود. و جد هشت از روی اعتراض بیرقش را به تیر انداخت. شل بر جد هشت تیر اندازی بنیاد نهاد و بیست و شست هزاران تیر سر میداد، و چنان که از کثرت تیر در هوائ ملخ و مورچه پران انبوهی پیدا شد، پس بهیم، و ساتک و نکل، و سهدیو را به پنج پنج تیر زخمی کرد و چنان برسینه جد هشت تیر باران کرد که جد هشت بیطاعت گشت و این حال را دید و ساتک، و بهیم‌سین، و نکل به یک اتفاق بر شل زور آوردند و او را به تیر گرفتند، و هر کدام به چند تیر

متعدد او را زدند، و فریاد و غوغا میکردند؛ و شل نیز هر کدام را به تیرها زد. و به هفت تیر سهدیو را زخمی کرد، و کمانش را نیز شکست. سهدیو کمان دیگر گرفت و تیر بسیار به جانب او انداخت، و بهلبانش را کشت، و بهیم سین به هفتاد تیر، و ساتک به نه تیر او را زخمی کردند، و راجه جددهشتر به شصت تیر شل را زد، و از بس که از هر طرف بر او تیر ریخت، تمام بدن شل دوخته شد، و مقدار سرمویی از تیر خالی نماند، و چندان خون از او روان شد که سرتاپا در خون غرق شد و با وجود آن حالت به پنج تیر آن همه ناموران را مجروح ساخت و تیری چند بر جددهشتر انداخت و قبضه کمانش را شکست. راجه کمان دیگر گرفت و اسبان ارابه، ۱ و را با بهلبانش بکشت و او را زیر تیر پنهان ساخت. او باز اعتراضی شد و تیر بسیار بر جددهشتر انداخت. و ساتک نیز به مدد راجه آمد و با او جنگ تیر میکرد؛ و شل کمانش را برید. و بهیم، و نکل، و سهدیو را نیز به سه تیر زد. و ساتک اعتراض کرد و تومری را که دسته زرین داشت بر شل زد، و جددهشتر نیزه دستی بر او انداخت و تا مدتی شل اینطور جنگ کرد که هر سلاحی که پاندوان می انداختند او را به تیر می برید، و چندان تیرها انداخت که هوا تاریک شد و ارابه های پنج بهادران پاندوان را که جددهشتر، و بهیم، و نکل، و سهدیو، و ساتک باشند زیر تیر فرو پوشید. و اشوتهمان، ارجن را به تیر بسیار بدوخت. و راجه های ترگرت (Trigarta)، اشوتهمان را همراه گرفتند، و تیر بیعد بر او زدند، و ارجن نیز از غضب هر کدام را از کوروان به یک یک و دودو تیر زد، و کوروان پابرجا مانده، از تیرهای ارجن ابرو خم نکردند! و اشوتهمان را پیشرو خود ساختند و همه باتفاق ارابه ارجن را محاصره کردند، و به هر چیزی که در دست ایشان می آمد، از تیر و نیزه، و سنگ، و چوب و غیره ارجن و کرشن را میزدند، و مردم آن جنگ شل را که دیدند جنگ بهیم و دروناچارچ، و کرن را فراموش کردند. و ارجن تیری آتش بار انداخت که کوروان را چون خس و خاشاک سوختن گرفت، و چندان خون بر زمین روان شد که زمین پر گل ولای کشت و ارجن به یک تیر دو هزار ارابه سوار با ارابه و اسبان را نابود ساخت. اشوتهمان بیست و دو تیر انداخت و از آن جمله دوازده تیر به ارجن و ده تیر به کرشن رسید. و ارجن در آن هنگام خنده زد و به اشوتهمان گفت تو استادزاده مایی؛ اول حمله ترا دیدیم، و خوب شد که پیشدستی نکردیم و حالا بگیر این را - ارجن این بگفت و به قوت تمام چند تیر بر اشوتهمان چنان زد که هم بیرق و کمان او شکست و هم اسبان ارابه را با بهلبان بکشت. چون اشوتهمان پیاده ماند کننده چوبی محکم بردست گرفت و حواله ارجن کرد. ارجن در هوا آنرا هفت پاره کرد، و اشوتهمان را به سه تیر زد، و با آنکه اشوتهمان زخمی شد التفات به آن زخمها نکرد و بهوش ماند؛ پس مردم پانچال را گرفت، و دهرشت دمن بمدد ارجن آمد، و با اشوتهمان جنگ آغاز نهاد. اشوتهمان به زهر خشم در دهرشت دمن نگاه کرد، و تیری به جانب او انداخت. در این هنگام بهادری مشهور از پانچال سورته (Suratha) نام را برسینه

تیری زد که برجا افتاد و از کشته شدن آن بهادر اشوتهمان را خوشحالی بسیار شد، و دلیر شده باز جنگ با پاندوان میکرد. پس درجوده‌ن چون دید که اشوتهمان تنها است، و جنگ بسیار کرده؛ بنابراین خود را به‌مدد او رسانید، و با دهرشت‌دمن مقابل شد و جنگ بنیاد نهاد. دهرشت‌دمن به‌هفتاد تیر درجوده‌ن را زد، و برادران درجوده‌ن چون به آن مقدار لشکر که باقی مانده بود، جمعیت کردند و برسر دهرشت‌دمن آمدند؛ و دهرشت‌دمن را در میان گرفتند. دهرشت‌دمن چنان تیر، و شمشیر، و نیزه بر مخالفان میزد که اکثر از سلاح او زخمی میشدند، و از کمال جلدی هرکدام از برادران درجوده‌ن و لشکریان را چنان میزد که هر یک خیال میکرد که دهرشت‌دمن تنها با او جنگ میکند، و شکندی با کرت‌برما، و کرپاچارج جنگ میکردند. پر بهدرک (Prabhadaraka) که از چهترین پندجاب بود بالشکر خود از جانب شکهنندی با کورووان جنگ میکرد، و در میان لشکر پاندوان، و کورووان چنان جنگی شد که هیچ‌کس به‌صعوبت آن، جنگی یاد نداشت. کورووان بجان میکوشیدند و لشکر پاندوان با یکدیگر میگفتند که کورووان حرکت مذبوحی میکنند، همین امروز که ایشان را زدیم، دیگر همه را نیز نیست و نابود خواهیم کرد. اما شل چنان تیربارانی بر لشکریان پاندوان کرد که اکثر مردم از زخم تیر او مجروح گشتند، و تاب آن تیرهای او نیاورده، روگریز آوردند. بهیم مردم را دلاری کرده، می‌گفت ای یاران و بهادران! امروز روز مردانگی شماست چرا دل از دست داده، می‌گریزید؟ مردمان از گفته بهیم در غیرت شدند، و برگشند. و ارجن، با کرت‌برما جنگ میکرد، و ساتک باشل روبرو شد، و شل تیرهای محکم بر ساتک زد. پاندوان هر پنج برادر بر شل - که خال ایشان بود - تیر باران کردند. شل بر آشفت، و چنان برایشان تیر انداختن گرفت که ایشان را مجال نمیداد که چشم توانند گشود، و تمام هوا را تیر او فرو گرفته بود. چون جد هشر آن تیر باران، و جنگ شل را دید، و خوشحالی کورووان را مشاهده نمود؛ با برادران خود گفت: شما هر یک در این جنگ‌ها مردانگی‌ها کرده‌اید، و بهادران نامدار را بقتل آورده‌اید. ارجن، مثل: کرن بهادری را با بسیاری از نامداران کشته است؛ و بهیم مثل: دشاسن و دیگر بهادران را هلاک کرده است، و من در این چند روز که جنگ میان ما، و کورووان واقع شده است؛ با کسی که نامدار بوده باشد؛ جنگ خوب نکرده‌ام؛ و بزرگی را که لایق آن بوده باشد که او را در برابر من نام توان برد، نکشته‌ام؛ و حالا جنگ ما نزدیک باخر رسیده است؛ میخواهم که شما امروز جنگ شل را که از بهادران نامدار است به من واگذارید، یا او مرا بکشد یا من او را بقتل رسانم. ایشان گفتند که هر چه حکم شما باشد، ما را از آن گزیری نیست. پس ساتک، بانکل بردست راست راجه شد، و دهرشت‌دمن با سهدیو در طرف چپ، و ارجن در عقب، و بهیم در پیش روی جد هشر قرار گرفتند و متوجه جنگ شدند. و این نامداران اطراف راجه را محافظت میکردند و با مخالفان محاربه مینمودند، و راجه را باشل گذاشتند. راجه و شل همدیگر را تیرباران کردند، و جد هشر هر تیری را که شل می‌انداخت، در راه به تیر خود

می‌شکست؛ و برادران و دیگران، اطراف راجه را نگاه میداشتند که ناگاه کسی قصد او نتواند کرد. هر يك بايك کس از برادران، و نامداران با کوروان به جنگ درآمدند - بهیم، با درجودهن روبرو شد، و شکن با مردم بسیار باساتک، و نکل به جنگ درآمد، و میان ایشان جنگ بسیار شد. و درجودهن بیرق بهیم را با کمان او بشکست. بهیم نزدیک درجودهن آمد، و مشت محکمی چنان برسینه‌اش زد که بیخود گشت. و بهیم فرصت یافت و بهلبانش را بکشت. کرپاچارچ، و کرت برما به کمک درجودهن آمد. و بابیم بنیاد جنگ کردند. و ارجن از عقب جدهشتر، تیروکمان گرفت، و کوروان را تیرباران کرد - چنان که افواج ایشان از هم پاشید - و شل بر جدهشتر زور آورد، و راجه را چند قدم بر عقب راند. راجه جدهشتر را از اعتراض لرزه براندام افتاد، و تیر بسیار بر شل و مردمش انداخت، و کس بسیار را بکشت. کوروان از آن جنگ جدهشتر پتر میدند، و شل پیشتر آمد و او، و راجه چندان تیر برهم انداختند که خون همچو آب از بدن ایشان روان گشت. در این وقت جدهشتر را شگون‌های خوب روی داد. و شل تاصد تیر بر راجه انداخت و کمانش را بشکست. جدهشتر در غضب شد، و کمان دیگر در دست گرفته و چنان تیری بر کمان شل زد که کمانش را بشکست، و هر چهار اسب ارا به‌اش را بضر تیر انداخت، و چند کس را که در اطراف شل بودند همه را بکشت، و شل را از ضرب تیر مضطرب گردانید. اشوتهامان در این وقت خود را به شل رسانید، و او را بر ارا به خود سوار کرد. شل ارا به دیگر طلبید، و سوار شد و تیر، و کمان دیگر بگیرفت و چنان تیرباران بر لشکر پاندوان کرد که همه از هیبتش رو بگریز نهادند. در این وقت بهیم بالشکر پانچال به کمک راجه جدهشتر آمد؛ و راجه را در میان گرفتند. بهیم سه تیر محکم برسینه شل زد چنان که شل مجروح شد. درجودهن مردمان خود را گفت: یاران شل را محافظت کنید که مبادا آسیبی بدو رسد. چون این مردم نزدیک شل رسیدند؛ شل را قوت دیگر شد، و نه تیر به جدهشتر زد، و راجه هم شل را چند تیر زد - چنان که شل بی‌هوش گشت بعد از لحظه بهوش آمد، و شل صد تیر به راجه انداخت. راجه آن تیرها را برید، و نه تیر دیگر بر شل زد، و کمانش را بشکست. شل کمان دیگر به دست گرفت و کمان جدهشتر را بشکست، و چند تیر بر بهیم زد، و سر بهیم را سوراخ کرد؛ و بعد از آن کمانش را بشکست؛ و کرپاچارچ پیشتر آمد، و چهار اسب ارا به جدهشتر را به تیر بکشت. و دو تیر بر راجه زد، و شل در این وقت رسید، و تیری زد، و بهلبان راجه را بکشت. بهیم اعتراضی شد، و صد تیر بر شل زد - چنان که او را بیقرار کرد - و بهیم وقت یافته زره شل را برتنش پاره کرد؛ شل شمشیر کشید، و بر سر بهیم دوید. دهرشت‌دمن، و شکمندی، و پسران درویدی به کمک - بهیم آمدند؛ و بهیم چنان تیری بر آن شمشیر شل زد که آنرا چند پاره ساخت. کوروان از ایشان پریشان خاطر شدند. شل شمشیر دیگر به دست گرفته بر سر راجه جدهشتر آمد.

کشته شدن شل آخرین فرمانده کوروان!

کرشن در این وقت ارابهٔ ارجن را به نزدیک راجه آورد، و با راجه گفت: شما میدانید که شل چطور بهادر زبردستی است؛ سعی کنید تا او را بکشید! جدہشتر برچہ^۱ را که چوبش از طلا بود به دست گرفت، و آن برچہ از دیوتها بود، و برهما به جدہشتر داده بود. راجه افسون بر آن برچہ خواند، و آنرا به جانب شل انداخت. شل سپری را که از چرم کرگدن بود؛ در پیش خود بداشت؛ و آن برچہ از آن سپر بگذشت، و از زره، و سینه شل پران گذشت، و در زمین فرو رفت؛ و از دو چشم و دهن و بینی شل خون مثل جوی آب، روان گشت؛ و شل از بالای ارابه بر زمین افتاد، و دستها را به جانب جدہشتر دراز کرد - چنانکه دندوت (Dandavata) کنند، و رو بطرف جدہشتر کرد، و جان بداد، و جسد شل چنان مهیب بود که مردم همه خیال میکردند که او زنده است و از بس که مخالفان از جنگ او ترسیده بودند؛ پنداشتند که او باز برخواید خواستن، و ایشان را خواهد کشتن. جدہشتر آن گاه که شل را بکشت به جانب لشکر کوروان حمله کرد؛ و لشکریان جدہشتر از عقب او بردشمنان تاختند، و شمشیر در ایشان نهادند. و جدہشتر با غضب در میان کوروان افتاده بود، و هرکس را که چشم پر راجه می افتاد تاب نمی آورد، و چشمها را می پوشیدند و رو بگریزی می آوردند. برادر خرد شل که چترکوت (Citrukuta) نام داشت به انتقام خون برادر به جنگ آمد. راجه در ساعت او را با همه مردمانش بقتل رسانید. کوروان را دیگر مجال توقف نماند، و همه رو بگریزی آوردند، و ساتک از عقب ایشان درآمد و دشمنان را می کشت و می انداخت پسر هردیک (Hrdika) (یعنی: کرت برما)^۲ برگشت و با ساتک بنیاد جنگ کرد. ساتک کمان پسر هردیک را بشکست. او کمان دیگر بگرفت و ساتک را به تیر گرفت. ساتک آن کمان او را هم شکسته اسبان اراہاش را بکشت. پسر هردیک پیاده شد، و تمام سپاه کوروان بعد از کشته شدن شل دست و پا گم کردند و دست از جان شیرین شستند. در جودهن چون آن بی سالاری لشکر را دید، خود به پیش آمد، و آغاز جنگ کرد. پسر هردیک و دیگران چون دیدند که در جودهن خود بجنگ درآمد، همه را قوتی پیدا شد، و باز سوار گشتند و بجنگ در آمدند. جدہشتر چون دید که در جودهن خود به جنگ آمد او هم متوجه گشته، برفوج کوروان تاخت، و کرت برما را پیاده ساخت و تیر برکریپاچارج زد. و اشوتها ما چون کرت برما را پیاده دید، خود را در رسانید و او را بر اراہه خود سوار ساخت. مردمان شل چون دیدند که شل و برادرش کشته شدند؛ رو بگریزی آوردند، و پاندوان همه فرود آمدند، و در پای راجه جدہشتر افتادند، و او را تعریف میکردند که امروز این فتح که راجه کرد مقدور هیچکس نبود. و در جودهن دید که

۱- برچی (Birchi) واژه اردو، و هندی؛ نیزه، یکی از آلات جنگ.

۲- هاردیک (Hardika) (= کرت ورمن). او را هاردیک می خواندند برای اینکه پسر هردیک (Hrdika) از خانواده یادوان بوده است.

مردمان شل رو بگریز آوردند، خود پسرراه ایشان آمد؛ و دل‌داری داد، و همه را باز گردانید. مردمان شل بجهت کشته شدن سردار خود بقمهر تمام به جنگ درآمدند و درجودهن برفیل سوار شد و تماشای جنگ این مردم میکرد و هفتصد اراپه سوار، و پیاده بسیار از مردمان شل و غیره در برابر درجودهن جنگ میکردند؛ و از جانب جدهشتر، ارجن، و پسران درویدی با دشمنان جنگ میکردند؛ و هر کدام از دشمنان که در برابر ارجن می‌آمدند؛ ارجن به تیر ایشان را میکشت. شکن با درجودهن گفت که تو این مردم را چرا بی‌صرفه به کشتن میدهی؟! درجودهن گفت چه میباید کرد؟ شکن گفت: اگر تو تمام این لشکر را بی‌ترکیب به جنگ ارجن فرستی؛ ارجن همه را میکشد؛ صلاح در آن است که بفرمایی تا همه لشکر جمع شوند، و یک مرتبه بر لشکر دشمن حمله کنند که شاید کاری از پیش توانند برد. درجودهن مردمان شل را به طلبید و بفرمود تا همه یکجا شده بتازند. ایشان یک فوج شدند و بتاختند و میگفتند که جدهشتر کجا است؟ ارجن پسران درویدی، و جمعی از لشکریان برایشان تاختند، و ایشان را تیرباران کردند، و جمعی به شمشیر، و نیزه حمله نمودند، و تمام آن مردمان را کشتند، و لشکریان درجودهن چون آن جنگ ارجن و کشتن مردمان خود را دیدند تا بیست هزار اراپه سوار؛ از اراپه‌ها به زیر جستند، و یراق‌ها را بالای اراپه گذاشتند، و رو بگریز آوردند. و بهیم چون این حال را دید یا جدهشتر گفت که اگر حکم شود من حالا بردشمنان حمله کنم؟ چرا که ایشان دل شکسته شده‌اند، و به اندک حمله همه خواهند گریختن، و امروز فتح میشود.

جدهشتر بهیم را رخصت داد؛ و بهیم گرز خود را گرفت و بر قول لشکر درجودهن حمله آورد. درجودهن با نزدیکان خود گفت که بهیم گمان میبرد که من از کشتن شل بیدل شده باشم. شما او را در میان گیرید و سعی نمایید که او را بکشید. مردم به گرد بهیم درآمدند، و بهیم هر مرتبه که گرز خود را میزد چندکس را میکشت. ارجن چون برادر را تنها دید به کمک بهیم رفت، و مردم درجودهن را تیرباران کرد، و درجودهن را چون کار از دست رفته بود، از بالای فیل یا خاصان خود که همه هفتصد اراپه سوار بیش نمانده بودند، گفت که پاندوان انس‌دکی مانده‌اند، بیایید تا حمله کنیم و همه پاندوان را بکشیم، و به فراغت روی زمین را متصرف شویم! و اگر کشته شویم به بهشت خواهیم رفتن، و اگر بگریزیم جان از دست این دشمنان نخواهیم بردن. چون همه یکدیگر شدیم، جنگ کنیم، امید است که فتح نماییم. پس خود فیل را بر لشکر پاندوان دوانید، و آن هفتصد اراپه سوار همراه او نیز تاختند و شال (Salva) نام (راجه‌ای که مسلمان بود)، و او را با لشکرش ملیچمه (Mleccha)^۱ میگفتند بر فیل سوار از یک طرف آمد، و لشکریان

۱- جمله: «شال نام راجه‌ای که مسلمان بود» زاید بر متن اصلی و از اضافات مترجم یا کاتبان است. ترجمه متن اصلی از قول سنجی بر این تقریب است: پس از کشته شدن شل (Salya).... حکمران (فرمانده) سپاه ملیچمه‌ها (خارجی‌ها) که بر فیل سوار بود بیامد و لشکریان پاندوان را به شمشیر گرفت.

پاندوان را به شمشیر گرفت؛ و کس بسیار را هلاک کرد و فیل او خیلی کسان را هلاک ساخت، و فیل او آمد و دندان بر ارایه دهرشت دمن نهاد، و بنخرطوم دهرشت دمن را در پیچید. شکمندی، و ساتک به کمک دهرشت دمن آمدند، و فیل، و شال را به شمشیر برزدند. شال بر زمین افتاد، و ساتک سر شال را ببرید. کرت برما چون دید که شال کشته شد، با لشکر خود حمله بر لشکر پاندوان کرد. ساتک سر راه بروی گرفت، و میان ایشان جنگ درگرفت و هیچکدام بردیگری ظفر نمی یافت، و دهرشت دمن از جمله بر درجودهن تیری زد، و او کمان دهرشت دمن را بشکست. دهرشت دمن گرز خود را به دست گرفت و برسر درجودهن دوید. او هم گرز خود را برداشت و هر دو به گرز در جنگ آمدند. آخر دهرشت دمن بازگشت؛ و کرپاچارچ برسرپسران درویدی دوید؛ ایشان هم در برابر او درآمدند، و او را تیرباران کردند. کرپ دو برادر را زخم دار ساخت؛ و مردمان برسر کرپاچارچ ریختند. کرپ (Krupa) جنگ کنان خود را به لشکر خود رسانید، و پاندوان بسیاری از لشکریان کوروان را کشتند. درجودهن با جمعی از بهادران خاص خود دست از جان برداشت و برقول لشکریان جددهشتر حمله آورد. برادران جددهشتر: ارجن، و بهیم، و سدیو از اطراف درجودهن درآمدند، و مردمانش را تیرباران کردند، و جددهشتر جمعی از پیاده ها را بفرمود تا سپرها را برمس کشیدند، و با مردم درجودهن به جنگ درآمدند. آخر لشکریان درجودهن زور آوردند، و پیاده ها را از میان برداشتند. جددهشتر خود بالشکریان خاص با شمشیرهای کشیده تاختند. کرپاچارچ در برابر جددهشتر درآمد. جددهشتر سه تیر بر کرپاچارچ زد؛ و کرپاچارچ تاب مقاومت نیاورد، و از برابر جددهشتر برفت. آن گاه کرت برما متوجه راجه شد، و او چهار تیر زد، و هر چهار اسب ارایه کرت برما را بکشت. کرت برما بسوی اشوتهاما بدوید، و او وی را بر ارایه خود سوار ساخت، و از مرکه بدر برد. درجودهن هفتصد ارایه سوار همراه کرپاچارچ کرد، و بفرمود تا با جددهشتر جنگ کنند. ایشان حمله بر جددهشتر آوردند، و دهرشت دمن، و شکمندی با لشکر خود از اطراف کرپاچارچ، و لشکرش درآمدند، و اکثر ایشان را به قتل درآوردند. دراین هنگام ارجن، و بهیم بر درجودهن بتاختند، و او را برگرد گرفتند، و بسیاری را از لشکرش بکشتند.

سنجی به دهرتراشت گفت: این جنگی که در این روز میان پسران تو، و پاندوان دست داد، مدتی است که این چنین جنگی هرگز نشده بود، و آن قدر بهادران، و نامدارانی که در این روز کشته شدند پیشتر از آن هلاک نشده بودند. سنجی گفت: در وقتی که ارجن، و بهیم، و جددهشتر بر درجودهن زور آوردند؛ بسیار مردم خوب او را کشتند، و او را برگردانیدند. درجودهن به نصف قول خود بازگشت و جمعی از راجه ها و نامداران را که باقی مانده بودند پیش خود طلبید، و قریب ده هزار کس نامدار بهادر را جدا ساخت، و چند سردار نامی را مثل کرپاچارچ، و اشوتهامان، و کرت برما را همراه ایشان کرد، و درپیش خود بازداشت،

و خود با فیلان مست، و جمعی کثیر از عقب ایشان روان شد، و بفرمود تا همه حمله برقول راجه جدهشتر آوردند. و اشوتهمان را گفت که تو سر راه ارجن را میگیری، و نمیگذاری که بهکمک جدهشتر آید. و شکن را گفت که تو با جمعی از لشکریان شل که باقی مانده‌اند، و دیگر مردمان که در دست چپ هستند همه سر راه بهیم را بگیرید و نگذارید که او هم بهکمک جدهشتر بیاید. درجودهن پابین تدبیر متوجه جنگ با جدهشتر شد. و چون روان‌گشت شگون‌های بد او را روی داد: اسبان را آب از چشم روان شد، و نقاره‌ها را هر چند که مینواختند آواز نمی‌داد. و جانورانی که شگون ایشان بد است فریاد کردند. کرپاچارچ دانست که این شگون‌ها دلالت برآن میکند که دشمنان غالب آیند. از این‌رو کرپاچارچ خود را بردرجودهن رسانید، و گفت که این شگون‌ها را می‌بینی، مصلحت نیست که ما برسر جدهشتر برویم. درجودهن گفت که کار ما حالا از آن گذشته است که ملاحظه شگونی کرده باشیم، هرچه خواست آفریدگار باشد چنان خواهد شد، شما این ملاحظه‌ها نکنید و متوجه دشمنان شوید، اگر مرا فتح دست داد فهوالمراد؛ و اگر نشد به‌مردی کشته شوم. کرپاچارچ برگشت و با مردمان خود روان گشت. جدهشتر چون آمدن آن فوج‌ها را بدید؛ ساتک را با جمعی پیش‌روی خود بازداشت، و ارجن را به دست راست، و بهیم را با جمعی نامداران به‌جانب دست چپ فرستاد، و خود با دهرشت‌دمن و شکهندی و باقی لشکر متوجه شد. چون دو دشمن بهم رسیدند تیر و شمشیر برهم نهادند. بهیم، کرت‌برما را از پیش برداشت، و اکثر لشکرش را بکشت. واشوتهمان، مدت مدید با ارجن، و لشکرش جنگ بسیار کرد و کس بسیار از طرفین کشته شدند. آخر ارجن غالب گشت، و اشوتهمان را منهزم گردانید. و ساتک، باکرپاچارچ به‌جنگ درآمد و راجه جدهشتر خود حمله برفوج درجودهن آورد، و چنان جنگی میان این جماعت روی داد که دیوتها از جانب هوا بفریاد آمدند، و تعریف آن جنگ می‌کردند. آخر لشکریان جدهشتر از همه طرف غالب شدند، و کس بسیار را از لشکر درجودهن بقتل رسانیدند، و دشمنان را گریزانیدند. در این وقت شکن‌خود را به‌درجودهن رسانید، و گفت مثل تو پادشاه بزرگی را مناسب نیست که از جنگ دشمن روگردان شود! از لشکریان من تا ده هزار کس بهادر باقی مانده‌اند تو برگرد که من با مردم‌خود دیگر بار برفوج جدهشتر حمله می‌کنم؛ شاید کاری از پیش توام برد. درجودهن بازگشت، و شکن با لشکرش حمله قوی برقول لشکر جدهشتر کرد، و مردم بسیاری را بکشت، و جمعی را که در پیش قول بود بازگردانید. جدهشتر، با سهدیو گفت که تو هفتصد فیل، و پنج‌هزار سوار و سه هزار پیاده همراه بگیر، و خود را بر لشکر شکن بزن، و مگذار که ایشان پیشتر آیند. سهدیو حسب‌الحکم آن مردم را همراه گرفت، و متوجه جنگ شکن گشت و میان آن دو لشکر که سردار یکی شکن، و سردار دیگری سهدیو بود؛ چنان جنگی شد که به تعریف راست نیاید. آخر سهدیو غالب آمد، و شکن را منهزم گردانید. مردمان دهرشت‌دمن بر پیاده‌های کوروان حمله کردند، و تا سه هزار پیاده را به

قتل آوردند. لشکریان درجودهن آنچه باقی مانده بودند؛ همه به يك بار بر لشکر پاندوان حمله آوردند و اول به تیر و شمشیر جنگ میکردند، و آخر کار بهادران نامی از طرفین با یکدیگر دست بگریبان گشتند، و موهای سر یکدیگر را گرفتند، و به مشت و خنجر و کارد جنگ میکردند و چندان کس در میدان افتادند که پشت گاو، و ماهی از کثرت کشتگان نزدیک بود که خم گیرد. شکن چون از پیش سهدیو منبزم گشت از شرم پیش راجه درجودهن نرفت و بطرفی دیگر شد، و آنچه از لشکرش باقی مانده بود همه را جمع کرد، و گفت: یاران! ما سالها نمک درجودهن خورده ایم، و حالا که کار او به ما افتاده باشد؛ نامردی کردن، و از جنگ دشمنان او گریختن از مردی بغایت دور است. اگر حالا از این جنگ بگریزیم؛ از چنگ اجل خود خلاصی نخواهیم یافت؛ مناسب آن است که مردانه رو به جنگ دشمنان آوریم تا شاید آفریدگار فتحی روزی کند؛ و اگر کشته شویم، چون بجست و لینعت خود شمشیرزده، کشته شده باشیم، یقین است که ثواب آن جهانی خواهیم یافت. پس همه به او اتفاق کرده برگشتند، و بر سر مردم دهردشت دمن ریختند، و مردم دهرشت دمن هم در برابر آمدند؛ و چنان جنگی کردند که زیاده بر آن متصور نتواند بود، و از طرفین کس بسیار کشته شدند، و گنبدها نمودار گشت، و مرده ها حلقه حلقه بی مس بر زمین میگردیدند.

حرکت مذبوح کوروان!

و از مردمان شکن اندکی باقی ماندند تا پاندوان آنها را احاطه کردند، و خواستند که همه را بکشند. درجودهن با آنقدر لشکر که باقی مانده بودند، و فیلانی که برای خلاصی شکن آمدند؛ چندان جنگ کردند که دیگر در مردم تاب و توانایی دست برداشتن نماند؛ و شکن اندک مردمی که باقی مانده بودند، به پیش درجودهن همه را جمع کرد، و با ایشان گفت که ما قرار داده بودیم که چون پاندوان را فتح کنیم، دنیا را بین شما بخش نماییم؛ حالا که مردم ما کمتر مانده اند اگر شما اندک مردانگی دیگر بکنید و این جمعی را که از پاندوان باقی مانده اند، و از بسیاری تردد مجال حرکت ندارند، خواهید کشت و آنچه آن زمان به ده هزار کس میرسید؛ حالا به یک کس خواهد رسید؛ و دیگر تا زنده میباشیم قراغت و حکومت مینمائیم. مردمان گفتند که ما همه تا جان در بدن داریم، با خود قرار داده ایم که در خدمت تو آنرا صرف کنیم. هرچه میفرمائی بجان ایستادگی داریم. پس همه باز صف بستند، و کمانها به دست گرفتند، و بعضی شمشیرها و تیرها بر بناگوش اسبان نهاده باز به صف پاندوان حمله ور شدند. ارچن چون این آمدن ایشان را دید، با کرشن گفت که امروز هیژده روز میشود که میان ما، و این مردم جنگ میشود، امروز از شما آن چشم داریم که توجه فرمائید تا این اندک مردمی که باقی مانده اند، همه کشته شوند. تا این مردمان در گرد درجودهن باقی هستند؛ او حرکت مذبوحی میکند. اول مرتبه که مثل: بسپکم پتامه، و

دروناچارچ، و کرن بهادران به جهت او جنگ میکردند به یمن توجه شما ایشان را کشتیم، آخر شل را در برابر ما آوردند؛ حالا که شل هم کشته شد مثل: شکن مردمانی را آورده است، و میخواهد که بیاری ایشان یا ما جنگ کند. هر چند بهیچم پتامه، و دروناچارچ، و بدر، و شما او را نصیحت کردید اصلا کوش به گفته نیکخواهان نکرد، تا این مردم را به کشتن داد، امروز میخواهیم که توجه فرمائید تا او به جزای اعمال خود برسد. اگر شما توجه فرموده مرا بگوئید؛ امروز تمام این مردمان او را بکشم!

کرشن گفت: ای ارجن! از اعمال زیون درجودهن بلا متوجه او، و مردمش شده بود، اگر در این جنگ این مردمان کشته نمیشدند به بلای دیگر گرفتار میشدند، و همه نیست و نابود میگشتند. حالا در جنگ به جهت دعا و حرمت آن پدر پیر کورش کشته شدند، و بحرمت و عزت از دنیا میروند، و شاید که چون به تیغ کشته شده اند در آن جهان ثوابی داشته باشند. و چون او سخن بزرگان و نیکخواهان را نشنید تمام ملک و مالش نیست و نابود گشت. کرشن این سخنان را بگفت، و اسبان ارا به ارجن را براند، و ارجن را گفت که حالا وقت کار تو است. ارجن کمان گاندیو را به دست گرفت و مخالفان را تیرباران کرد، و تیرباران او همچو صاعقه بر دشمنان می افتاد و مردمانی که باقی مانده بودند، همدیگر را وداع کردن گرفتند، و جنگ کردند، و بجان میکوشیدند - دهرشت دمن، و شکمندی از طرف دیگر، و شتانیک - پسر نکل - و پسر جراسنده با جمعی از یک جانب درآمدند، و دشمنان را به شمشیر گرفتند. دهرشت دمن در برابر درجودهن آمد، و درجودهن چنان تیری بر سینه دهرشت دمن زد که از زره او بگذشت و در بدنش بنشست. دهرشت دمن در غضب شد، و به چهار تیر چهار اسب ارا به درجودهن را بکشت؛ و بهلبانش را به شمشیر سر ببرید؛ و دو تیر محکم بر درجودهن زد. کسان درجودهن اسب بجهت او آوردند، و بر اسب سوار گشت، و راه گریز در پیش گرفت، و خود را به جایی که شکن بود - رسانید، و چون سه هزار فیل مست از فیلان درجودهن مانده بودند، درجودهن، و شکن با این سه هزار فیل و مردمی که باقی مانده بودند، آمدند، و لشکر پاندوان را احاطه کردند. ارجن از یک طرف تیرو کمان گرفت، و بر فیلان تیرباران کرد، و بهیچم سین گرز خود را به دست گرفت و پیاده گشت، و هر فیلی را که به گرز میزد با سوارانش به زمین هموار میکرد. فیلان بسیار در معرکه افتادند. و راجه جد هشر با تفاق نکل، و سهدیو، و دهرشت دمن نیز فیلان را به تیر میزدند تا تمام آن فیلان را بکشتند. اشوتهاما، و کرپاچارچ، و کرت برما، درجودهن را می طلبیدند، و هر چند جستند و از مردم پرسیدند او را نیافتند؛ آخر یا هم گفتند که درجودهن هرجا باشد؛ گوباش، وقت آن است که ما همه کشته شویم. پس به جنگ درآمدند و بعد از جنگ بسیار آخر هر سه کس به پیش شکن رفتند. دیدند که درجودهن در پیش شکن ایستاده است، ایشان از دیدن او خوشحال گشتند. پاندوان از عقب ایشان درآمدند و چون ایشان دیدند که پاندوان می آیند، رنگ

از روی ایشان برفت. شکن گفت تا جان در بدن داشتیم با پاندوان جنگ کردیم؛ حالا دیگر ما را تاب نماند. اشوتهمان؛ و کرپاچارچ گفتند: مرد آنست که تا جان در بدن داشته باشد روی از دشمنان نگرداند، این سخن که تو میگویی لایق به حال مردان نیست در این وقت بهیم گرز به دست نزدیک ایشان رسید. چند تن از برادران درجودهن که باقی مانده بودند به جنگ بهیم آمدند، و او را تیرباران کردند. بهیم چند کس ایشان را بکشت و چندتا را هم چنان زخمی کرد که تا بخانه بردن جان دادند. شرتربا (Srutarva) که از برادران درجودهن بود چون برادران خود را کشته دید شمشیر کشید و بر سر بهیم دوید. بهیم بهلبانش را با اسبان اراپه اش بکشت. او پیاده شد و متوجه بهیم گشت و چون دست بالا کرد که شمشیر بر بهیم زند، بهیم پیشدستی کرد و چنان شمشیری بر گردنش زد که سرش دور افتاد و مردمانی که نزدیک درجودهن بودند بر سر بهیم دویدند و او را تیرباران کردند و پیاده ها و فیلان از اطراف بر بهیم حمله آوردند. بهیم اکثر مخالفان را بضرپ گرز خود میگرفت و مردمان بسیار را با فیلان میکشت و تا ده هزار پیاده را بضرپ گرز بر زمین نهم گردانید و چون دو پاس از روز ماند از تمام یازده کمپوهنی (Aksauhini) لشکر کوروان به غیر از کرپاچارچ، و اشوتهمان، و کرت برما، و الوک پسر شکن، و سودرشن (Sudarsana) - با اندکی از سواران، و صد و بیست فیل، و سه هزار پیاده - در پیش درجودهن دیگر هیچ کس زنده نماند، و بهیم چون بسیاری از مخالفان را بکشت، در میان میدان ایستاد، و آغاز خوشحالی میکرد، و ارجن، و سهدیو هم پیشتر آمدند، و تیرها را در هوا انداخته، میگرفتند، و اظهار خوشحالی میکردند؛ و درجودهن از کمال غصه نزدیک بود که هلاک شود. در این وقت ساتک بر پیاده های لشکر درجودهن دوید، و تا سه هزار کس ایشان را بکشت و ارجن بر سر سوشرما رفت، و گفت: ای نمک حرام! فراموش کردی که پیش ما اقرار به غلامی کرده بودی، و باز همراه دشمنان ما شدی؛ و چه جنگ ها که نکردی! امروز آن روز است که به جزای عمل خود بررسی. سوشرما شمشیر کشید، و بر سر ارجن دوید، و ارجن چنان تیری بر سینه اش زد که از پشتش بدر رفت. سوشرما بیفتاد، و جان بداد؛ و بعد از کشتن سوشرما چهل و پنج مهارتمی پسرانش را به تیرها بکشت، و مردمانش را هلاک ساخت، و بهیم؛ سودرشن برادر درجودهن را کشت و سرش را از تن جدا کرد، و همراهانش بهیم را محاصره کردند. بهیم سین همه را مجروح ساخته، بکشت. شکن، و الوک متوجه بهیم شدند و او را به تیر می زدند. بهیم کمانهای ایشان را بشکست، و الوک را به یک تیر بکشت. شکن چون پسر خود را کشته دید، بنیاد گریه کرد، و خواست که متوجه بهیم شود که از یک جانب سهدیو نزدیک او رسید. شکن متوجه سهدیو گشت و بر چپه بر او انداخت. سهدیو آنرا در راه بشکست، و ده تیر بر شکن انداخته، بیرقش را شکست و هر دو دستش را بدو تیر زخمی کرد، و یک تیر دیگر زد، و سر شکن را از تنش جدا کرد. مردم چون شکن را کشته دیدند؛ آنچه از

کسان کوروان باقی مانده بودند گریبانها چاک کرده، بر سر سهدیو ریختند. ارجن، و بهیم، و سهدیو با آن جماعت بنیاد جنگت کرده، تمام ایشان را بکشتند. و از تمام یازده کپوهنی لشکر کوروان، بغیر از درجودهن، و کرپاچارج، و اشوتهمان، و کرت برما دیگر یک متنفس زنده نماند. کرپاچارج و اشوتهمان، و کرت برما از درجودهن جدا بودند.

گرفتاری سنجی و نجاتش به توسط بیاس و فرار درجودهن!

سنجی به دهرتراشت میگوید: در این وقت که لشکر کوروان همه کشته شدند؛ نصف روز بود. من در این وقت همراه درجودهن بودم؛ درجودهن گرز خود را به دست گرفت، و از برابر پاندوان بدر رفت، و مراساتک بگرفت، و میخواست که بکشد. در این وقت بیاس به پیش ساتک آمد و گفت که این تعلق بما دارد؛ او را چیزی مگویید. ساتک مرا بگذاشت، و از هفت کپوهنی لشکر پاندوان؛ ده هزار اراپه سوار، و سه هزار و هفتصد فیل مست، و پنجاه هزار اسب، و صد هزار پیاده زنده بودند، و دیگران همه کشته شدند.

سنجی به دهرتراشت میگوید که چون ساتک مرا بگذاشت من میرفتم، درجودهن را دیدم که گرز خود را به دست گرفته بود، و گریه کنان میرفت. من خود را به او رسانیدم و گفتم که مرا ساتک گرفته بود، و بیاس آمد و مرا خلاص کرد. درجودهن از کمال دهشت اصلا سخن مرا نفهمید؛ و چند مرتبه با او سخن میکردم، او نمیدانست که من کیستم، و چه میگویم! آخر به هزار زحمت خود را به او شناسانیدم. چون مرا بشناخت دست بگشاد، و مرا در بغل گرفت، و بنیاد گریه کرد. من گفتم ای درجودهن! از کمال خود رانی گوش به سخن دوستان نکردی تا کار خود را به اینجا رسانیدی، حالا کجا میروی؟! گفت حالا وقت سرزنش نیست؛ در این نزدیکی تالابی است و من افسونی میدانم که به آن افسون چنانچه در بیرون میباشم در ته آب هم همان طور می-توانم بودا.

پنهان شدن درجودهن در تالاب!

سنجی گوید که من همراه او تا به تالاب رفتم؛ درجودهن به آن تالاب درآمد، و سربه آب فرو برد، و پنهان گشت. و از فرزندان دهرتراشت بغیر از درجودهن، و ججتس که در خدمت جد هشت میبود؛ دیگر هیچکدام نماندند، و همه کشته شدند، و ججتس از جد هشت رخصت طلبید تا برود، و پدر خود دهرتراشت را ببیند، راجه او

۱- در متن اصلی نام این تالاب یا دریاچه: دوی پاینم (Dvaipayanam) قید شده است و بنا بر داستانها دریاچه مذکور در زمین یا مزرعه کوروکشته (Kuruksetra) یعنی حوالی همان جایی که جنگ داستان مهابهارت روی داده؛ واقع بوده است. و بنا بر ارنیکانده (Aranyakanda) مزرعه کوروکشته در جنوب رودخانه سرسوتی (Sarasvati) و شمال رودخانه درشدوتی (Drsadvati) قرار داشته است.

را رخصت داد، و او به استناپور میرفت که در راه بدر (Vidura) به او ملاقی گشت. او دید که بدر می‌آید تا از جنگ گاه‌خبر بگیرد که آیا درجودهن را چه حال پیش آمده باشد!؟ چون ججتس را دید احوال جنگ درجودهن را از او پرسید. ججتس تمام احوال را به او بگفت که همه فرزندان دهر تراشت کشته شدند، و درجودهن پیدا نیست. بدر گفت شکر که تو زنده‌ای تا عصائی بجهت پدر کورت بوده باشی. بدر به ججتس گفت که تو حالا پیش پدرت مرو، و این اخبار را به او مگوی، و او را دلگیر مکن مبادا که یک مرتبه که چون خبر کشته شدن همه فرزندان را بشنود، هلاک شود، بگذار تا من بروم، و نوعی این خبرهای ناخوش را به او بگویم که خاطرش بسیار پریشان نشود. ججتس بمنزل خودش که نزدیک خانه بدر بود رفت، و بدر به خانه دهر تراشت رفت؛ دید که همه زنان برگرد دهر تراشت نشسته‌اند، و گریه میکنند. بدر به پیش ایشان رفت، و سخنان تسلی بخش گفت، و ایشان را اندکی تسکین داد. و ججتس آن شب در منزل خود بود، و بعد از آن پیش پدر رفت، و احوال جنگ به او بگفت. در این اثنا سنجی از جنگ گاه در رسید.

دهر تراشت از سنجی پرسید که چون شل، و شکن با همه لشکر کشته شدند، و آنقدر فیلان، و اسبان، و پیاده‌ها که بودند تمام کشته گردیدند و ارا به‌ها شکسته گشت، و از جاندار بغیر از چهارکس که درجودهن، و کرپاچارچ، و اشوتهمان، و کرت برما باشند؛ دیگر یک متنفس زنده نماند؛ این چهار کس چکار کردند!؟.

سنجی گفت که این چهارکس تا وقتی که نصف از روز مانده بود، جنگ میکردند. در آن وقت درجودهن چنانکه هیچکس بغیر از سنجی واقف نشد از میان این مردم بدر رفت و گرز خود را به دست گرفت، و در کنار زمین کرکسیت (Kuruksetra) به آن تالاب - چنانچه در بالا مذکور شد - درآمد، و پنهان گشت. آن سه کس با لشکر پاندوان جنگ میکردند. چون درجودهن را ندیدند با هم گفتند که ما بجهت درجودهن جنگ میکردیم، و او حالا پیدا نیست؛ هرزه چرا خود را به کشتن بدهیم؟ بیاییم تا درجودهن را پیدا کنیم. پس ایشان هم از جنگ گاه به یک طرف بدر رفتند، و هر چند در اطراف و جوانب گردیدند، از درجودهن اصلا اثری نیافتند، ناگاه سنجی را دیدند و از احوال درجودهن پرسیدند. سنجی گفت که او در فلان تالاب درآمد است، ایشان متوجه آنجا گشتند.

و پاندوان بعد از فتح بر آن شدند که درجودهن را پیدا سازند، و مردمان اطراف، و جوانب را به طلب درجودهن دوانیدند و هر چند تفحص کردند خبر، و اثری از درجودهن نیافتند؛ پس همه خوشحال و شادکام به منازل خود بازگشتند. و آن سه کس: کرپاچارچ و اشوتهمان، و کرت برما تا کنار همان تالاب که درجودهن در آنجا بود، فرود آمدند، و هر سه فریاد برآوردند و گفتند: ای راجه! برخیز، و از این تالاب بدرآی تا در ملازمت تو باشیم، و با دشمنان تو جنگ کنیم، و بدولت تو دمار از روزگار دشمنان درآریم! تو راجه کلانی؛ ترا مناسب نیست که در اینجا پنهان شوی یا به مردانگی کشته شو و به بهشت برو یا جنگ کن تا فتح نمایی. و

چنان که از لشکر تو مردم بسیار کشته شده‌اند! از دشمنان هم کشته شدند، و چندان کسی از لشکر ایشان باقی نمانده است، ما در ملازمت تو جنگ میکنیم و همه ایشان را میکشیم، و ایشان تاب مقاومت ما ندارند. درجودهن فریاد برآورد، و گفت: من در این ته آب شما را می‌بینم، و شکر آفریدگار را بجای می‌آورم که شما بسلامت خلاص شده‌اید؛ حالا دولت، و اقبال روی به پاندوان دارد؛ مصلحت نیست که ما با ایشان جنگ کنیم. شما در گوشه‌ای آرام گیرید تا ببینیم که از دریچه غیب چه روی دهد؟

اشوتهمان گفت تو از کشتن لشکریان خود خاطر پریشان مدار؛ ما سه کس که در ملازمت تو بوده باشیم اگر هزار همچو پاندوان بالشکرشان باشند، همه را میکشیم. تو خاطر جمع‌دار و از این آب بدریای؛ ما در خدمت تو دمار از روزگار مخالفان برآوریم. اشوتهمان گفت که من و کرپاچارچ هزاران از این لشکر را جواب میدهم؛ تو خاطر جمع‌دار، و بدرای؛ بدولت تو همه ایشان را زیر وزیر میگردانیم. در این وقت شخصی از ملازمان بهیم که از جمله صیادان بود؛ گوشت به جهت مطبخ بهیم میبرد، و چون این تالاب را دید به کنار آب آمد تا آب بخورد، و در گوشه‌ای آب می‌خورد. این سخنان اشوتهمان، و درجودهن را شنید، و دانست که درجودهن در میان این آب است؛ با خود گفت که من این خبر را به پاندوان برسانم؛ ایشان مرا رعایت بسیار خواهند کرد، و از این محنت و فلاکت صیادی خلاص خواهم شد. و راجه جده‌شتر با دیگران کسان به طلب درجودهن به اطراف و جوانب فرستاده بودند، و هر چند مردمان تفحص کرده بودند، اصلاً از درجودهن خبری و اثری نیافته بودند. و جده‌شتر و برادرانش همه غمگین شده بودند. جده‌شتر با برادران، و کرشن، و دیگر راجه‌های بزرگ که در خدمت او بودند؛ میگفت که این همه محنت و جنگ‌های ما عبث و ضایع شد چرا که درجودهن بدر رفته است، و چندان که او زنده باشد ما را کاری از پیش نخواهد رفت، و او باز لشکر بسیار بهم خواهد رسانید، و یاما جنگ خواهد کرد. در این سخن بودند که آن صیاد به آن مجلس درآمد، و بهیم را گفت بیا که من با تو سخن پنهانی دارم. بهیم برخاست، و او را به گوشه‌ای برد، و تمام قصه پنهان شدن درجودهن را در آن تالاب و حکایاتی که اشوتهمان و کرپاچارچ با او میگفتند، به بهیم بگفت. بهیم خوشحال گشت و زر بسیار به آن صیاد داد، و او را وعده‌های بسیار داد؛ و بعد از آن به ملازمت جده‌شتر آمد و گفت از کسی که شما بجهت او فکری و اندوهی دارید خبر یافتم. جده‌شتر و همه بزرگان خوشحال شدند، و پرسیدند که چه خبر داری؟ بهیم تمام قصه پنهان شدن درجودهن را در تالاب و سخنانی که میان او، و اشوتهمان و کرپاچارچ، و کرت برما گذشته بود؛ به تفصیل به راجه عرض کرد؛ همه بزرگان خوشحال شدند، و کرشن را پیشرو گردانیدند، و همه ایشان متوجه آن تالاب شدند.

کرپاچارچ، و اشوتهمان و کرت برما چون دیدند که لشکرها پیدا شدند با هم گفتند که پاندوان آمدند؛ اگر درجودهن می‌بود ما با ایشان جنگ می‌کردیم. چون

سردار نیست ما چرا خود را هرزه به کشتن بدهیم؟ پس هر سه ایشان در آن حوالی درخت بر (Bada = Bara) کلانی بود؛ نزدیک آن درخت رفتند، و پنهان شدند. چون پاندوان به کنار آن تالاب رسیدند؛ ایشان رخت‌های خود را بر بالای ارا به‌های خود گذاشتند، و پنهانی نزدیک آمدند تا ببینند که پاندوان چه میکنند؛ و درجودهن با ایشان چه خواهد کرد؟ پاندوان آمدند و در اطراف تالاب ایستادند. جد هشر با کرشن گفت که پسر دهر تراشت را ببین که چون به سحر و افسون در میان این آب پنهان شده است، و نمیداند که اگر به آسمان رود، و یا اندر او را نگاهبانی کند؛ از دست ما جان بدر نخواهد برد. کرشن گفت همانطور که دغابازی کرده در این آب پنهان شده است شما هم به همان طریق او را از این آب بدر آورید؛ و سزایش را بدهید. حالا به حکمت او را به در می باید آورد. و خاطر را بالکلیه از جانب او جمع می باید نمود. چون بامن (Vamana) براهمن به حکمت بل (Bali) راز بون کرد، و ولایت را از او بگرفت، و او را بست و به قعر زمین فرستاد؛ شما هم به تدبیر، و حکمت درجودهن را بکشید، و ولایت را متصرف گردید.

جد هشر فریاد بر آورد، و گفت: ای درجودهن! اینقدر خلق را بکشتن دادی، و چندین هزار خانواده‌ها را برانداختی، و سخن ناصحان را گوش نکردی، حالا مناسب حال تو نیست که به این ته آب بگریزی! - چنانچه اول مرتبه مردانه جنگ کردی؛ حالا هم مردانه به در بیای، و جنگ بکن تا ببینیم که آفریدگار به تو روی مینماید یا به ما؟! آن تکبر و عظمت تو که هیچکس را بنظر در نمی آوردی همین بود که حالا همچون ماهی در ته آب پنهان شوی؟ آن دھوی‌ها که میکردی که پاندوان را بزنم، و ایشان را با همه لشکرشان بکشم؛ همه دروغ میگفتی؛ و اگر راست بوده، بدرای تا با تو جنگ کنیم، و ببینیم که چه مقدار مردانگی داشته‌ای! لایق به حال همچو تو کسی نیست که از ترس پنهان شوی.

درجودهن از میان آب فریاد بر آورد، و گفت که من از ترس به اینجا نیامده‌ام؛ چون کسان من همه کشته شده‌اند، و سلاح و ارا به‌ام همه شکسته شده است، و بهلبان مرا کشته‌اید، و من از بس که تردد کرده‌ام به غایت خسته و مانده شده‌ام، و در اینجا لحظه‌ای بجهت آسایش نشسته‌ام؛ و چون اندکی آسوده شوم، بدرمی‌آیم و با شما جنگ میکنم - شما هم بروید و آسایش کنید و فردا بیایید که من بدرایم، و با شما جنگ کنم!

جد هشر گفت که آسایش ما در آن است که با تو جنگ کنیم؛ حالا تو بدرای، و با ما جنگ کن، اگر فتح کردی پس به فراغت برو، و بر تخت سلطنت بنشین، و

۱ - (Bara - واژه هندی) نام درخت مقدسی باشاخه‌ها و ریشه‌های بلند و گسترده و برگ‌های بسیار که شیر مایع مانندی از آن‌ها تراوش میکند. چوبش محکم و قطرش بالنسبه زیاد و همان درخت وت (Vata) است که آنرا انجیر هندی خوانند. بزرگترین درخت از همین نوع در شهر کلکته موجود میباشد که در حدود یک هزار پا زمین را احاطه کرده و زیر سایه شاخه‌های خود قرار داده است.

آنجا آسایش کن - آسایشی که در ته آب درآمده، خسبیده‌ای؛ سهل آسایشی است! درجودهن گفت که سلطنت بی‌یاران، و دوستان و لشکر خوب نیست؛ چون همه برادران، و یاران، و دوستان، و بزرگان، و لشکریان من کشته شده‌اند؛ دیگر من چه سلطنت کنم؟! سلطنت شما را مبارک باشد که برادران تو همه زنده‌اند، و دوستان، و لشکریان تو اکثر در خدمت هستند. حالا دست از من بردارید، و مرا به‌حال خود بگذارید که پوستینی پوشیده به‌جنگل میروم، و عبادت میکنم. شما ولایت را بگیرید و حکومت کنید که من از سر حکومت گذشته‌ام؛ مرا بگذارید و بروید.

جدهشتر گفت که حالا لایق تو نیست که این‌چنین سخنان که غریبان و نامردان گویند، بگویی. تو پادشاه بزرگی بودی، و مناسب به‌حال پادشاهان نیست که در وقت محنت اظهار عجز و نامرادی کنند. بزرگان را اگر روز محنت پیش آید، ایشان اصلا آنرا بخود نمی‌آورند؛ بلکه در آن وقت بیشتر اظهار تهور، و مردانگی مینمایند، ترا نمی‌باید که در این وقت اینقدر اظهار بی‌تحملی و بی‌دلی کنی؛ و اینکه سلطنت بما میدهی و ما را منت دار میکنی؛ ما را هیچ حاجت نیست که از تو منت بکشیم. آنوقت که میتوانستی ما را منت‌دار کردن؛ يك وجب از ملك روا نمیداشتی که به‌ما بدهی. ما هرچند از تو پنج ده طلبیدیم، از کمال تکبر، و غرور بما ندادی؛ و حالا که ما بزور شمشیر خود ملك را گرفته‌ایم؛ چه لازم است که منت از تو بکشیم؟ این سخنان را بگذار و از این آب بدرآی؛ و با ما مردانه جنگت کن. اگر دولت ترا یاری کرد، و برما غالب شدی باز لشکر و حشم و اسباب بسیار بهم میرسد، و اگر ما غالب شدیم پس ما شکر خدا میکنیم و از آفریدگار منت‌دار میشویم؛ نه از تو.

چون سنجی این سخنان را به دهرتراشت بگفت؛ دهرتراشت گفت که پسر من باوجود تکبر، و خودرانی که هیچ‌کس را بنظر در نمی‌آورد؛ در این وقت که این سخنان می‌شنید چون تحمل میکرد، و بیرون نمی‌آمد که جنگت کند!؟

سنجی گفت که پسر تو چون این سخنان شنید، در ته آب دست بر دست زد، و از غصه میخواست که بدرآید؛ و باز فریاد برآورد، و گفت که ای جدهشتر! تو میدانی که حالا مرا نه یاری مانده، و نه برادری، و نه ارابه‌ای دارم، که برآن سوار شوم و با شما جنگت کنم، و زه، و تیر، و کمان و شمشیر و نیزه هم ندارم که باشما جنگت توانم کرد پیش من گریزی بیش نیست اگر شرط میکنید که يك يك کس با من جنگت کنید، من بدرمیایم، و با شما جنگت میکنم، و همه شما را میکشم. و می‌باید که شما همه بامن به راستی جنگت کنید، و به‌مکر و حيله مرا نزنید؛ اگر شما این شرط‌ها می‌کنید، و خلاف وعده نخواهید کرد من جنگت میکنم و چنانچه آفتاب برستاره‌ها غالب می‌آید، و نور او جمیع ستاره‌ها را نابود مینماید من هم بر شما غالب خواهم آمد.

جدهشتر گفت که رحمت برتوباد! این سخنان که حالا می‌گویی لایق به‌حالت، و رتبه تو است، و ماهم سوگند میخوریم که آنچه یا تو می‌گوییم، خلاف نکنیم. اگر تو تنها چنانچه می‌گویی با ما جنگت کنی، و ما را بکشی تا انقراض عالم نام تو خواهد

ماند، و هرکس که بعد از ما و شما خواهد بود خواهد گفت که درجودهن تنها هر پنج پاندوان را کشت؛ و پادشاهی عالم را بضرط شمشیر دست گرفت. درجودهن گفت من پیاده‌ام، و از سلاح همین گرز می‌دارم؛ هرکس که با من جنگ کند به همین گرز او هم جنگ کند؛ و چنانچه من پیاده‌ام، او هم پیاده باشد. اگر اندر با من به گرز جنگ کند من بر او غالب خواهم آمد. جددهشتر گفت که خوش باشد! بهرطور که تو می‌گویی ما قبول داریم، و چنانچه می‌گویی که من بر اندر غالب خواهم آمد؛ پس خوش باشد؛ بدریبا تا از ما هرکس را که تو بگویی با تو جنگ کند. چند مرتبه جددهشتر این سخنان می‌گفت، و درجودهن همین سخن را در جواب می‌گفت. ایشان دیدند که چون او بدر نمی‌آید، با کرشن گفتند که می‌بینی این مرد را که ما را همین به سخن نگاه میدارد. کرشن گفت: اگر شما میخواهید که او بدر آید؛ بهیم او را بطلبد اگر بهیم او را بطلبد او تاب نخواهد آورد، و بدر خواهد آمد. پس جددهشتر بهیم را گفت که تو فریاد کن و او را بطلب. پس بهیم فریاد برآورد، و گفت ای درجودهن! تا چند سخنان دروغ می‌گویی؟ و خود را با این دروغها نگاه می‌داری؟ هر شرطی که تو کردی، ما همه را قبول کردیم. حالا دیگر چرا بیرون نمی‌آیی؟ اگر میخواهی که با این سخنان ما را بفریبی، و جان از دست ما بدربری این خود هرگز صورت نخواهد داشت! و اگر بدر نخواهی آمد؛ پس من به آب درمی‌آیم، و ترا بدر می‌آورم. درجودهن چون این سخنان بهیم را شنید، دیگر تاب آوردن نتوانست؛ پس سر از آب بدرآورد، و چنان نفسی بکشید که تايك گروه آواز آن نفس او را شنیدند. بعد از آن گرز خود را به دست گرفته، روان شد، و پاندوان و کسانی که همراه ایشان بودند، بر او خندیدند، و گفتند که پادشاه صاحب یازده کوهنی لشکر را ببینید که چه طور می‌آید! درجودهن چون آن خنده ایشان را بدید بسیار در غضب شد و گفت چه می‌خندید؟ من حالا همه شما را خواهم کشت، و خنده شما را به گریه بدل خواهم کرد. پس گرز خود را به دست گرفته، روان شد، و چنان بنظر مردم مهیب درآمد که پنداشتند ملك الموت است. و چون نزدیک آمد جددهشتر گفت: اگر یراق چیزی میخواسته باشی، بگویی تا برای تو بیاوریم؛ و همه یراقهای جنگ را جددهشتر بفرمود تا حاضر کردند و پیش درجودهن بردند - او يك زرهی را که از طلا ساخته بودند برداشت، و بپوشید، و گفت دیگر یراقی نمیخواهم. بعد از آن گفت که مردان، و بزرگان گفته‌اند که مردی بامردی جنگ کند؛ اما اگر شما میخواهید همه بیاید؛ من با همه شما تنها جنگ میکنم!

جددهشتر گفت: اگر مردی با مردی جنگ میکند، چون بود که شما شش کس ابهمن را که جوان خردسال بود، در میان گرفتید، و به آن زاری کشتید؟ درجودهن هیچ نگفت.

آنگاه جددهشتر با کرشن گفت اگر می‌فرمایی من به جنگ او بروم؟ کرشن گفت! تو حریف او در گرزبازی نیستی؛ هرزه خود را بگشتن مده. و مثل مشهور است که سنگ سنگ را می‌شکند؛ بهیم را بفرما تا با او جنگ کند که

او حریف او میشود. بهیم پیش آمد، و به راجه جد هشتی گفت که شما مرا به جنگ او بفرستید که من بدولت شما او را میکشم؛ اگر او با همه لشکرش می بود، من همه را میکشتم؛ حالا مرا رخصت بدهید تا دمار از او برآرم. کرشن و دیگران همه بهیم را تعریف کردند، و ستایش او نمودند، و ساتک پیش پای بهیم را دست رسانید، و دست خود را ببوسید، و گفت صد هزار رحمت بر پدر و مادر تو باد که مثل تو فرزندی زاییده اند که در چنین روزی نام ایشان را زنده میکند! پس بهیم پیش آمد، و پای جد هشتی را ببوسید. راجه او را دعا کرد. بعد از آن پای کرشن را بگرفت، و کرشن هم او را دعا کرد. و برادران نیز او را دعا کردند. آن گاه بهیم گرز خود را به دست گرفت، و خرامان، خرامان میرفت تادر برابر درجودهن آمد، و گفت: امروز، آن روز است که سزای اعمال بد ترا بدهم. یاد داری که ما را در خانه قیر [اندود] کرده آتش زدی و مرا زهر دادی و در آب انداختی و به دعا قمار باختی و چندین سال ما را در جنگل ها و صحراها و کوه ها سرگردان کرده ای؟! و ملک و مال ما را به دعا گرفتی!.

درجودهن گفت ای بهیم! میدان جنگ جای کردار است؛ نه جای گفتار. اگر مردی داری زبان ببند و بازو بگشای، و بیا تا ببینم که بخت کرایاری میکند و آفریدگار کرا ظفر میدهد؟ در این وقت که ایشان میخواستند که باهم به جنگ درآیند؛ بلبهدر - برادر کلان کرشن - بیامد. پاندوان چون بلبهدر را دیدند؛ همه برخاستند، و پای او را گرفتند. بلبهدر ایشان را پرسش کرد؛ آن گاه جد هشتی گفت که شما بسیار به وقت آمده اید؛ این دو کس: درجودهن و بهیم هردو شاگردان شما اند، و میخواهند که باهم جنگ کنند. شما تماشای جنگ ایشان بفرمایید. درجودهن، و بهیم چون بلبهدر را دیدند، هردو آمدند، و در پای او افتادند، و از او رخصت جنگ گرفتند. و از آن روزی که بلبهدر رفته بود چهل و یک روز گذشته بود، و امروز چهل و دوم روز بود که بلبهدر از زیارت تیرتها فارغ شده، باز آمد. چون درجودهن، و بهیم از بلبهدر رخصت یافتند، به میدان آمدند، و باهم آغاز جنگ کردند و چون هر یک، یک گرز برهم زدند؛ بلبهدر ایشان را به پیش خود طلبید، و گفت: از طرز جنگ شما معلوم کردم که یک کدام از شما کشته خواهد شد. و از این جا که شما جنگ میکنید، جایی خوبتر بجهت مردن میان کرکسیت (Kuruksetra) است؛ بیایید تا آنجا برویم، و جنگ آنجا بکنید تا هر کدام از شما که کشته شود؛ ثواب عظیم بیاید. پس همه برخاستند، و پیاده روان شدند، و نه گروه راه آمدند تا به میان کرکسیت رسیدند. درجودهن، و بهیم هر دو گرزها به دست گرفتند، و به میان میدان آمدند، و بایستادند و دیوتها در میان آسمان و زمین آمدند، و قرار گرفتند تا تماشای جنگ این دو دلاور کنند. جد هشتی بفرمود تا نقاره ها و بوق ها و نفیرها و آنچه در اردوی او بود تمام را به نوازش درآوردند. و درجودهن زرهی طلائی پوشیده بود. و بهیم هم همینطور زرهی پوشید. بعد از آن هردو در میدان لحظه ای گرزبازی کردند، و گرزها را بر هوا می انداختند - چنانکه از نظر غائب میشد - و درآمدن میگرفتند، و گاهی برگرد سر میگردانیدند، و بانواع لب سر می نمودند، و

فریاد، و گاهی حمله بر یکدیگر می‌کردند - چنانکه ابر آواز کند؛ آوازه‌های ایشان بگوش مردم میرسید. چون لحظه‌ای انواع لعب بجای آوردند؛ پس بریکدیگر دویدند، بنوعی که گرزها را برهمدیگر زدند که از ضرب ایشان زمین بلرزید. در این اثناء هوا بفایت تیره شد، و بادهای مخالف وزیدن گرفت، و وحوش صحرا گله، گله به‌میان آدمیان درآمدند، و همه مردم چشم‌های خود را گرفته و مدتی نشستند تا آن طوفان تسکین یافت. پس بهیم پیش جدہشتر آمد، و گفت که این طوفان همه بجهت آن شد که درجودهن کشته خواهد شد. امروز امید است که آن محنت‌ها که از درجودهن به‌ما رسیده است؛ همه را تلافی کنم، و این درجودهن را - که قطع صلہ رحم کرد، و ما را که برادران او بودیم انواع آزار کرد و چندین مرتبه در کشتن ماکمال سعی نمود بکشم و شر او را از خلائق دور سازم.

بعداز آن هردو در میدان درآمدند، و گرزها را گرفتند، و بریکدیگر حمله آوردند؛ و هردو در کمال چالاکی و چستی بودند. هر ضریبی را که درجودهن می‌انداخت، بهیم از زمین برمی‌جست، و آنرا از خود در می‌گذرانید. و بهیم هم هر گزری که می‌انداخت درجودهن بر هوا میرفت یا بر زمین می‌نشست، و آن ضرب را رد میکرد. و چون پاره‌ای این چنین جنگ کردند؛ همه مردم ایستاده بودند، و تماشای جنگ ایشان میکردند. درجودهن به پیش بلبهدر آمد، و گفت که شما بزرگ همه مایید؛ شما بنشینید، و تماشای جنگ ما می‌کرده باشید؛ و چون شما حاضر شده‌اید؛ هیچ‌کس در حضور شما دغلی، و خلاف قاعده جنگ نمیتواند کرد. پس بلبهدر بنشست و کرشن، و جدہشتر، و ارجن، و نکل، و سهدیو، و ساتک، و دهرشت دمن، و شکهندی، و دیگر سرداران و بزرگان که از آن جنگ جان بدر برده بودند؛ همه برگرد بلبهدر چون ستاره‌هایی که گرد ماه باشند، در اطراف بلبهدر نشستند، و دیگران در پس سر، ایستادند. و باز درجودهن، و بهیم به‌میدان آمدند و با یکدیگر آغاز جنگ کردند. در این مرتبه درجودهن در جنگ چنان چالاکی و فنون گرزبازی میکرد که همه حاضران دست تعجب به دندان گرفتند، و حیران کار او شدند. و بهیم هم در برابر او همانطور کار میکرد، و هرچه درجودهن میکرد او نیز مثل او کارها میکرد؛ اما درجودهن از او پرکارتر ظاهر میگشت، و چندین مرتبه ایشان بر سر همدیگر دویدند، و گرزها برهم می‌انداختند، و بضر هرچه تمامتر؛ برهم می‌زدند، و گاه بچستی رد میکردند. یک مرتبه بهیم بضر تمام گرز خود را بر درجودهن انداخت. درجودهن چنان برجست که گرز از دست بهیم خطا شد، و بر زمین افتاد. از آن گرز زمین بلرزید؛ در این وقت درجودهن برسید و چنان گزری بر بهیم زد که از هوش برفت. درجودهن دور رفت و مدتی بایستاد تا بهیم به‌شعور آمد؛ آنگاه بهیم گرز خود را برداشت و بر سر درجودهن دوید. درجودهن فرونشست تا گرز را از خود درگذراند. بهیم چنان بر پهلوی درجودهن زد که درجودهن تاب نتوانست آورد، و به‌دوزانو درآمد، و رویش بر زمین خورد. همه مردمی که نظاره میکردند، بخنده درآمدند. درجودهن را آن خنده ایشان هزار بار از کشتن بدتر بود؛ فی‌الحال برجست و بر سر بهیم دوید، و چنان گزری

برسر بهیم زد که اگر برکوه میزد، نرم میساخت؛ اما بهیم اصلاً آنرا بخود نیاورد، و گفت که این همه زور، و مردانگی تو همینقدر بود! و به قهر برسر درجودهن دوید، و چنان گریزی بردوش درجودهن زد که لرزه براندام او افتاد، و بر زمین نشست، و لحظه‌ای از هوش برفت. و باز بحال خود آمد، و برخاست، و حمله بر بهیم آورد، و چنان گریزی برشانه بهیم زد که هردو دست بهیم بر زمین رسید. بهیم فی الحال برخاست، و همانطور گریزی برشانه درجودهن زد که هردو دست او هم بر زمین رسید. بعد از آن این هردو دلاور بر همدیگر دویدند، و گرزها را به ضرب تمام بر یکدیگر میزدند، و از ضرب زدن ایشان زمین لحظه به لحظه به لرزه در می آمد؛ و آن زره‌ها بر بدن ایشان ذره ذره شد، و هر حلقه زرین بطرفی می افتاد. تمام مردم از آن جنگ ایشان حیران مانده بودند، و بر مردی ایشان آفرین گفتند، و آواز گرزایشان که برهم میزدند تا به آسمان میرسید؛ و دیوتها که در میان زمین، و آسمان بودند، فریاد بر آوردند، و ایشان را تحسین می نمودند، و خروارهای گل از آسمان بر ایشان می ریختند، و آن دودلاور چندان گرز بر ترک و تارک یکدیگر زدند که از تمام بدن ایشان خون چون جوی آب روان شد؛ و تمام رخت‌های ایشان در خون غرق گشت. و نمی شایست دانستن که بهیم کدام است؟ و درجودهن کدام! و آن دو دلاور نامدار زیاده از یک ونیم پاس به همین دستور همدیگر را میزدند. بعد از آن هردو بغایت خسته و مانده شدند، و هردو گرزها را گذاشتند، و خون‌ها را از روی خود پاک کردند. چون مردم نگاه کردند دیدند که در اعضای ایشان از کمر به بالا برابر کف دستی، درستی نمانده است، همه مردم حیران آن جنگ، و مردانگی ایشان شدند، پس جد هشر، و ارجن از: کرشن پرسیدند که جنگ این دو کس را چون می بینی؟ و گمان شما چیست که کدام از اینها غالب خواهد آمد؟

کرشن گفت که در زور، و پهلوانی شاید بهیم غالب باشد؛ اما در فنون گرز بازی، و جلدی درجودهن بر او غالب است. و بهیم اگر به همین دستور جنگ کند آخر درجودهن او را مغلوب خواهد کرد؛ مگر اینکه بهیم یک کار کند تا درجودهن را مغلوب گرداند. ارجن گفت: چه کار کند که بهیم غالب آید؟ کرشن گفت: در وقتی که جد هشر، و درجودهن قمار می باختند، و جد هشر درویدی را باخته بود، درجودهن، درویدی را گفت بیا و بر زانوی من بنشین. بهیم در آن وقت سوگند خورده بود که من زانوی درجودهن را بشکنم؛ حالا اگر گرز بر زانوی درجودهن بزند زانوی او را میشکند، و او را میکشد، و بغیر از این بهیچوجهی حریف درجودهن نمیشود؛ و اگر تمام عالم جمع شوند و یک یک به درجودهن جنگ کنند درجودهن همه را میکشد و هیچکس حریف او نمیشود. و این جد هشر چرا با درجودهن گفت که ما یک یک با تو جنگ خواهیم کرد؟ اگر این شرط نمیکرد، اول بار که او از آب بدر آمد، شما هر پنج برادر او را در میان میگرفتید چه ایشان ابهمن را در میان گرفتند، و بکشتند؛ حالا کار را دور و دراز کردید! در این سیزده سال که شما در جنگل و بیابان می گردیدید درجودهن در همه اوقات ورزش گرز بازی میکرده است، و میگفته است که

اگر پاندوان در جنگ بر لشکر من غالب آیند، و همه مردم مرا بکشند، من به این گرز خود با يك يك ایشان جنگ خواهم کرد، و همه ایشان را خواهم کشت؛ و او ورزش این کار را بیشتر از بهیم کرده است، و حالا بغیر از این چاره نیست که اندک دها بازی بکنید، و بفرمایید بهیم، زانوی او را بزند تا بر او غالب آید. پس ارجن به جانب بهیم نظر کرد، و دست خود را بر زانوی راست خود نهاد. بهیم بفهمید، و بنیاد جست و خیز کرد. گاه در پس سر او میرفت، و گاه به طرف راست، و گاه به جانب چپ در جودهن می جست؛ و هر جلدی که بهیم میکرد؛ در جودهن در برابر بهتر از آن میکرد. و هر چند بهیم جلدی میکرد که شاید زانوی در جودهن را بزند؛ در جودهن از کمال چالاکی نمیگذاشت که گرز بهیم بر او برسد. و بهیم هم کمین نمیداد که ضرب در جودهن بدو بخورد. و آخر در جودهن يك گرز محکمی بر شانه بهیم زد. بهیم در برابر آن گرز خود را بر سر در جودهن انداخت. در جودهن فرو نشست و گرز بهیم خطا شد، و به زمین آمد. در جودهن فی الحال برجست و تا حاضر شدن بهیم بازگویی دیگر بر شانه بهیم زد - چنانچه بهیم بیخود گشت. در جودهن را گمان شد که بهیم مرد. اگر در آن وقت يك گرز دیگر بر بهیم میزد، بهیم را میکشت. در جودهن گرز خود را بر هوا انداخت، و بگرفت و فریاد زد، و گفت که ای جد هشترا! بهیم را خود کشتم حالا نوبت شما شد؛ هر کدام از شما مردانه تر باشد، برخیزد و برابر من آید تا شما را هم به بهیم رسانم! این آواز به گوش بهیم رسید؛ بهیم به شعور آمد، جد هشترا، و برادران دیگر از این سخن در جودهن به غایت غمناک شدند، و ارجن میخواست که متوجه جنگ در جودهن شود که بهیم در این وقت برخاست، و گرز خود را برداشته، برابر در جودهن آمد، و گفت: چه کار کرده ای که این همه لاف میزنی؟! در جودهن چون بهیم را دید گفت تو هنوز زنده ای؟ حالا چه خواهی؟ و باز متوجه بهیم شد، و گرز خود را به ضرب تمام بر بهیم انداخت. بهیم گرز خود را چنان بر آن گرز او زد که خوارهای آتش از آن میان بدر آمد، و زبانه برفلک کشید. و باز بهیم گرز بر او انداخت، و او هم بگرفت، و همانطور آتش از آن میان بدر آمد. در جودهن در این وقت خواست نوعی کند که بهیم را بزند و هر ساعت بر می جست و از سر بهیم بدر میرفت؛ و در پس سرش فرود می آمد؛ و گاه بطرف راست، و گاه به جانب چپ بهیم میرفت، و فرصتی می طلبید تا گرز چنان بريك جای بهیم زند که بهیم را بکشد. و بهیم را در این وقت آن اشارت ارجن به یاد آمد، و منتظر فرصت می بود؛ و وقتی که در جودهن از برابر بهیم جست، و میخواست گرز خود را بر سر بهیم زند؛ بهیم فرصت یافت، و چنان گرز را بر ران راست در جودهن زد که استخوان ران در جودهن خورد شد و بشکست، و در جودهن چنان بر زمین افتاد که زمین همچو کوزه سیماب به لرزه درآمد، و از آسمان آوازهایی بگوش مردم رسید، و از نفیرها، و بوقها و نقاره ها، آوازه ظاهر شد - بی آنکه کسی آنها را بنوازد. و در روز ستاره ها از آسمان بیفتاد، و بادهای مخالف به وزیدن آمد و جانوران صحرائی بنیاد فریاد کردند و از آواز آن نقاره ها و نفیرها و بوقهایی که خود بخود به آواز آمده بود کشته هایی

که در میدان افتاده بودند، بی‌سر برمی‌خاستند، و چرخ میزدند، و خون از هوا باریدن گرفت، و دیوتهایی که به تماشا آمده بودند؛ همه به جاهای خود رفتند. و چون بهیم دید که درجودهن بیفتاد همچو فیل مست بنیاد گردیدن، و دویدن کرد؛ و پیش آمد، و پای خود را بر پیشانی درجودهن زد، و گفت: یافتی سزای آن اعمال زشت خود را که با ما کرده بودی؟ و گفت: امروز به کام خود رسیدم، و آنچه تو به درویدی کرده بودی؛ همه را عوض کردم. بعد از این خواه به بهشت روم، و خواه به دوزخ؛ و دوسه مرتبه پای خود را بر سر درجودهن زد!

جدهشتر آن عمل بهیم را، بسیار بد آمد، و پیش آمد، و مشتت می‌کرم بر سر بهیم زد، و گفت: لعنت بر تو باد! این چه قباحث بود که تو کردی؟ این مرد دیروز صاحب یازده کوهنی لشکر بود، و پادشاهی بود که سلاطین عالم سر بر خط فرمان او داشتند، و برادر ما است، در جنگ هر چه بود؛ گذشت این چه کار است که تو کردی و میکنی، و ما را به زبان اهل عالم می‌اندازی؟! که تا قیامت خلق عالم بر ما لعنت می‌کرده باشند! جدهشتر اینطور دشنام‌های بسیار به بهیم داد، و ارجن را گفت که دست بهیم را کشید، و بدور انداخت. آنگاه جدهشتر بنیاد گریه کرد، و پیش آمد، و دست درجودهن را گرفت، و ببوسید، و برچشمان خود نهاد، و گفت این کار را خود بر خود کردی، ما همه ترا به صاحبی خود قبول می‌داشتیم و خدمت تو به جان و دل می‌کردیم. تو بر ما حسد بردی، و آن کارها بر ما کرده‌ای. ما را از جان، و مال آواره ساختی، با وجود آن ما راضی شدیم که نان خوردنی به ما بدهی و ما مثل دیگر مردمان خدمت تو می‌کرده باشیم. و پنج ده از تو طلبیدیم؛ تو آنرا هم به ما که خویشان تو بودیم؛ روا نداشتی، و به هیچ چیز به جز کشتن از ما راضی نشدی تا ما را ضرور شد که به جنگ تو آمدیم. و در این میان جنگ هم خواستیم که تو با ما به سر عنایت آئی، میسر نشد؛ تا آنکه آفریدگار از این قطع صلح رحم؛ بر تو غضب کرد، و ما را در این کار هیچ توانی نبود، و تو خود هم میدانی؛ حالا هم تو همان صاحب مایی، و ما تو را صاحب، و ولی نعمت خود میدانیم. لعنت بر این کار بهیم باد که با تو بی‌ادبی کرد، اگر می‌فرمایی، بفرمایم تا گردن او را بزنند؟ تو از این حال خود غمگین نباش؛ چرا که به بهشت جاودان خواهی رفتن، و کار ما مشکل است که این بازمانده‌های شما، از: زنان، و فرزندان و غیر هم بر ما نفرین، و لعنت خواهند کرد. جدهشتر این سخنان را گفت، و زار زار میگریست.

در این وقت بلبهدر برخاست، و بر سر درجودهن آمد، و چون دید که ران او - شکسته شده است، به جدهشتر، و دیگران گفت که در جنگ گرز قاعده نمی‌باشد که از کمر تا پایین تر بزنند؛ شما در جنگ این چنین پادشاهی مکر میکنید، و برخلاف قاعده او را میزنید! من حالا سزا، و جزای شما را بدهم، و شما را بکشم. پس قلبه که به آن زراعت میکنند، و به هندوی آنرا هل (Hala) میگویند، و چوبی که به آن

برنج و گندم و غیر آن را میکوبند، و آنرا به هندوی موسل (Musala)^۱ میخوانند: بردست گرفت، و او دائم به آن دوچیز جنگ میگرد - و بغیر از آن سلاحی کار نمیفرمود و متوجه پاندوان شد، تا هر پنج برادر را با لشکرشان بکشد. پاندوان از پیش، و بلبهدر از عقب ایشان دوان گشت. کرشن دانست که ایشان از پیش بلبهدر به در نمیتوانند رفت. و او هر پنج برادر را خواهد کشتن. کرشن بدوید، و خود را به بلبهدر رسانید، و او را در بغل گرفت. کرشن به غایت سیاه رنگ بود، و بلبهدر بغایت سفید بود - هر دوی ایشان چون شب، و روز که به هم رسیده باشند؛ بنظر درمی آمدند - و کرشن چون بلبهدر را محکم بگرفت؛ بلبهدر به آن زور، و قوت خود که میگویند زور صد هزار فیل مست داشت؛ هر چند زور زد که خود را خلاص سازد بهیچوجه نتوانست^۲.

کرشن به او گفت: ای برادر! این پاندوان خویشان مایند، و این جماعت کسان نیکوکارند؛ و این بهیم برخلاف قاعده درجودهن را نزده است. او در وقتی که جدهشتر، و درجودهن قمارباخته بودند، سوگند خورده بود که ران درجودهن را بشکند؛ حالا سوگند خود راست کرد؛ و هیچ خلاف قاعده ای نکرده است. و دیگر آن که کوروان خود همه کشته شدند، و رفتند؛ تو پاندوان راهم میکشی! پس سلطنت را به چه کس خواهی داد؟ این جماعت را چیزی مگوی که در دنیا، و آخرت ضرر خواهی کرد.

بلبهدر گفت: تو اینها را راست میگویی؛ اما من کی توانم دید که بهیم پای خود را بر سر درجودهن که صد هزار همچو بهیم نوکر داشت بزند؟! کرشن گفت: این دعای میتری (Maitreya) عابد بود که به درجودهن رسید.

قصه میتری عابد و درجودهن!

و این قصه آن چنان است، در هنگامی که پاندوان در جنگل، و بیابان بودند؛ روزی این میتری که رکبیشری به غایت مرتاض بود؛ ایشان را دید، و به پیش ایشان آمد، و چون حال ایشان را بدانست به پیش درجودهن رفت؛ و او را گفت که پاندوان مردمان نیکوکارند، و خویشان تو میشوند، تو ایشان را در جنگل و بیابان سرگردان ساخته ای. بیا و با ایشان آشتی کن، و جاهای ایشان را بایشان بازده. من ایشان را بگویم که اصلا هرگز از حکم تو سر نیچند، و مطیع فرمان تو بوده باشند. درجودهن سر بر پیش انداخته بود، و اصلا جواب او را نمیداد. میتری هر چند که امثال این سخنان گفت؛ درجودهن سربالا نکرد. او در غضب شد، و گفت، سخن مرا

۱- موسل (MuSala): آلتی که به آن خوشه گندم و جو و امثال آنرا میکوبد و دانه را از گاه جدا میکند؛ دست هاون؛ خرمن کوب.

۲- بلبهدر (Balabhadrā = بلرام Balarama یا Baladeva): اشکال مختلف این نام است. نام برادر ارشد کرشن که بنا بر داستان های هندوان هفتمین مظهر خدای ویشنو است، ولی کرشن مظهر تمام عیار ویشنو میباشد.

نمیشنوی، و سر بالا نمی‌کنی؟! از آفریدگار میخواهم که بهیم این سر ترا بپا، می‌زده باشد. میتیری این سخن گفت، و برخاست، و برفت. کرشن به بلبهدر گفت که این کار که بهیم کرد اژدعای آن عابد بود؛ و بهیم را هیچ تاوانی نیست. بلبهدر گفت تو که پاندوان را نیکوکار می‌گویی، کجا نیکوکار باشند که در حضور من درجودهن که با بهیم جنگ میکرد، و هیچ خلاف قاعده‌ای نمیکرد، و براستی یا او جنگ میکرد، بهیم برخلاف قاعده او را زد، و رانش را شکست؛ این چه نیکوکاری است؟! کرشن گفت من گفتم که او سوگند خود را راست کرد؛ حالا هرچه شدنی بود شد؛ از کشتن ایشان ترا چه فایده حاصل میشود؟! و تو هرگز غضب نمی‌کردی، حالا ترا چه شده که چنین به‌غضب درآمده‌ای؟! من ترا نخواهم گذاشت تا از سر خون ایشان درنگذری.

بلبهدر چون دید که بهیچوجه خود را خلاص نمیتواند ساخت؛ گفت: خوش! گذشتم و از کشتن ایشان که برخلاف قاعده درجودهن را زدند؛ درجودهن به بهشت خواهد رفت، و ایشان به دوزخ؛ تو مرا بگذار.

کرشن گفت: با من شرط کردی که ایشان را چیزی نگویی.
بلبهدر گفت: آری شرط کردم.

پس کرشن او را بگذاشت، و بلبهدر برارابه خود سوار شد، و از همانجا متوجه به‌دوارکا (Dvaraka) شد.

پاندوان چون دیدند که بلبهدر رفت؛ همه برگشتند، و در پای کرشن افتادند، و گفتند بدولت تو بود که ما از دست بلبهدر خلاص شدیم، و ما همه زنده کرده توایم. کرشن گفت شر بلبهدر را خداوند از سرشما دور کرد. شما شکر آفریدگار را بکنید. بعد از آن بهیم آمد، و درپای جد‌هشتر افتاد که از گناه من درگذر. کرشن و ارجن و دیگران همه آمدند، و از جد‌هشتر بالتماس تمام درخواست عفو کردند؛ و جد‌هشتر از گناه بهیم بگذشت. بعد از آن همه برسر درجودهن آمدند، و برگرد او نشستند. درجودهن چشم بگشاد؛ کرشن را دید، گفت: ای غلام کنس^۱ (Kamsa) من میدانم این همه کارها را تو کردی، اول مرتبه شکندی را در پیش داشتی، و ارجن را فرمودی تا از پس او آن پیربزرگ را چندان تیر زد که بیفتاد^۲ بعد از آن فرمودی تا به‌دروغ دروناچارچ را گفتند که اشوتهمان مرد تا آن پیر فقیر خود را هلاک ساخت - باوجود آنکه او هلاک شده بود، سر مبارک او را از تن جدا کردی -؛ و دیگر در وقتی که کرن پای ارا به خود را از زمین بدر می‌آورد، فرمودی

۱- کنسه (Kamsa): نام پسر اوگرسین (Ugrasena) پادشاه متهورا (Mathura) که دایی کرشن بود و بر آن شد تا خواهرزاده خود را بکشد، ولی کرشن او را بکشت و شر آن ظالم را از سر مردم متهورا دور کرد. اوگرسین مظهر: کالمنی (Kalanemi) که آسورایی بود، خوانده شده است.

در مهابهارت در دفتر سبهارب نام کنسه دیگری نیز آمده، اما پسر اوگرسین نبوده است.

۲- پیر بزرگ منظور بهیکمیتامه است.

تا ارجن او را به تیر زد، و سر را از تنش جدا ساخت. و حالا تو اشاره به بهیم کردی تا او مرا برخلاف قاعده زد - و چون دانستید که همه شما را خواهم کشتن، به مکر و دغا مرا انداختید. این خود برماگذشت؛ اما آفریدگار جزا، و سزای این اعمال را بشما خواهد رسانید!

کرشن گفت: تو همه عیبها، و خلاف قاعده‌های ما را خوب یادداری؛ این کدام قاعده، و انصاف بود که تو با پسران عموی خود آن کارها کردی؟! اول چند مرتبه زهر به بهیم دادی، و او را در آب غرق کردی تا آفریدگار او را خلاص کرد؛ و فرمودی تا این پنج برادران را با مادرشان در خانه قیراندود کردند و آتش زدند، و خداوند ایشان را از آن ورطه نجات بخشید! و فرمودی تا پانسه^۱ (Pamse) دغلی راست کردند، و ملک و مال برادران خود را به دغل بازی از ایشان گرفت، و زن ایشان را که ناموس تو، و ایشان بود فرمودی تا در مجلسی که صد هزار نامحرم حاضر بودند، او را موی کشان آوردند و گفتی تا او را برهنه کنند و خدا از غیب پرده او را نگاه داشت. بعد از آن خویش و بیگانه هر چند از تو التماس نمودند که آنقدر به ایشان بدهی که نانی بخورند و خدمت تو میکرده باشند؛ بهیچوجه قبول نکردی، و بغیر از کشتن به هیچ چیز دیگر راضی نشدی. و دیگر ابهمن نامراد را که طفلی خردسال بود شما شش نامرد؛ او را در میان گرفتید، و به آن زاری او را کشتید، و بر آن جوانی و تنهایی او اصلا رحم نکردید. این که بر تو آمده، همه جزای آن اعمال زشت تو است که به تو رسید؛ با وجود این هنوز ما را گناهکار میکنی، و ما را بخلاف قاعده نسبت میدهی؟ و دیگر آنکه تو خود چیزی نخواندی و خدمت علماء و صلحاء نکردی، و آنچه ترا فرمودند بجای آوردی! در جودهن گفت که مرا آنچه در کار سلطنت ضرور بود خواندم، و دانستم، و در مدتی که سلطنت داشتم؛ از عدل من گرگ و میش باهم آب میخوردند؛ و هیچکس از من چیزی نطلبید که من به او نداده باشم. این سلطنتی که من کردم نه پیش از من کسی کرده، و نه بعد از من کسی خواهد کرد؛ - و من هرگز چیزی را که خلاف رضای آفریدگار بوده باشد دانسته نکرده‌ام؛ حالا من از آفریدگار آن میخواهم که آنچه نیت من بوده است؛ در آخرت همان را خداوند جزاء به من بدهد.

چون در جودهن این سخن بگفت از آسمان گل بر سر او فرود آمد، و آواز خواندن گندهربان از آسمان بگوش مردم رسید. چون پاندوان این را دیدند رنگهای همه ایشان زرد گشت، و لرزه براندام ایشان افتاد؛ پس کرشن به پاندوان گفت که شما را چه میشود؟ شما سپاهیان اید، و بضر ب شمشیر خود ملک را گرفته‌اید؛ چرا می-ترسید؟ حالا شما پادشاهی کنید و بارعایا وزیر دستان عدل و داد کنید تا خداوند در آن جهان نیز شما را بدرجات عالی برساند. پس کرشن بوق خود را نواخت و گفت که دولت راجه جدهشتر هرکس را که در این جنگ در خدمت او جان سپاری کرده باشد؛ راجه او را بمراتب عالی سرفراز خواهد

۱- پانسه (Pamse) واژه هندی): آلتی است که از دندان فیل تهیه میکنند، و در قمار

گردانید. همه مردمی که حاضر بودند خوشحال گشتند و به آواز بلند جدهشتر را دعا می‌کردند، پس همه سوار شدند، و متوجه اردوی درجودهن گشتند، و چند کس را در پیش درجودهن گذاشتند تا از حال او باخبر باشند. چون به اردوی درجودهن رسیدند چند کس از پیروان او را دیدند که در اردوی درجودهن مانده بودند؛ همه از ارابه‌ها فرود آمدند. کرشن با ارجن گفت که توترکش و کمان گاندیو را از ارابه فرود بیار؛ چرا که تا این ترکش، و کمان با تو بوده باشد؛ هیچ کس حریف تو نخواهد بود، پس ارجن ترکش، و کمان خود را گرفت و از ارابه فرود آمد، و راجه جدهشتر، و دیگران همه فرود آمدند. بمجرد فرود آمدن ایشان هنونت که بر ارابه ارجن بر سر بیرق جا داشت، از آنجا برفت؛ بمجرد رفتن هنونت آتش در ارابه‌های ایشان افتاد، و همه بسوخت، و همه ایشان حیران شدند، و از کرشن پرسیدند که این چه آتش بود که اینها را بسوخت؟! کرشن گفت آن تیری که اشوتها ما انداخته بود تا شما را و هرچه دارید بسوزد؛ چون تعظیم آن بجا آوردید؛ آن بلا از شما درگذشت، و چندان که شما را کار بود این ارابه‌ها، و اسباب همه مانده بود؛ حالا که جنگ آخر شد، و شما از ارابه‌ها فرود آمدید؛ آن آتش آمد، و آنها را بسوخت، و تا هنونت بر ارابه تو بود آتش و هیچ بلائی به آن نمی‌رسید. چون هنونت برفت ارابه تو هم بسوخت، و ارجن را گفت اگر این ترکش، و کمان را فرو نمی‌آوردی آن هم می‌سوخت.

رفتن کرشن نزد دهرتراشت، و گاندهاری برای جلوگیری از نفرین!

و چون جدهشتر و دیگران در اردوی درجودهن درآمدند، آن قدر از جواهر نفیس، و زر، و دیگر اسباب تجمل دیدند که چشم‌های همه خیره گشت. و جدهشتر با کرشن گفت: ما می‌خواستیم که همین زمان دهرتراشت، و گاندهاری - مادر درجودهن - را ملازمت کنیم، و عذرخواهی گاندهاری بنماییم؛ چرا که او عورتی صاحب خیر و پارسا است و به ما نیکی بسیار کرده است. حالا شب شد، و ما نمی‌توانیم که به ملازمت او برویم، و می‌ترسیم از آنکه او چون خبر کشتن فرزندانش را بشنود بر ما نفرین کند، و ما همه هلاک شویم. صلاح در آنست که شما امشب خود را به او برسانید و به هر نوع که توانید تسلی خاطر او بفرمایید و مگذارید که او ناگاه ما را دعای بد کند و اگر شما را دعای بد کند نفرین او در شما اثری نخواهد داشت.

کرشن گفت بسیار خوب گفتی! پس کرشن متوجه هستناپور گشت و هنوز يك پهر از شب نگذشته بود که خود را به آنجا رسانید، و به ملازمت دهرتراشت رفت. دهرتراشت نشسته بود؛ کرشن پیش رفت، و دست او را گرفت، و ببوسید. دهرتراشت بفرست او را بشناخت، و گفت که کرشن است؟.

کرشن گفت: آری کرشنه‌ام، و بنیاد گریه کرد. دهرتراشت به‌های‌های به‌گریه درآمد، و گفت: ای کرشن! روا داشتی که صد پسر مرا کشتند؟

کرشن گفت: چشم شما دل شما است، و بر شما هیچ چیز پوشیده نیست، آن چه بر سر فرزندان شما آمد، آنرا از آفریدگار بدانید؛ نه از من، و نه از پاندوان. دهر تراشت گفت: من این روز را می دانستم، و حالا بغیر از صبر دیگر چه چاره دارم؟ اما به جهت گاندهاری ما در درجودهن غم بسیار دارم؛ چرا که زنان را چندان صبر نمی باشد - و او که خیر کشته شدن صد پسر خود را شنیده باشد؛ او را چه حال پیش خواهد آمدن؟! دهر تراشت به کرشن گفت: شما، حالا به پیش گاندهاری بروید، و بهر نوع که دانید او را تسلی نمایید؛ میاदा که از غم هلاک شود. کرشن می خواست که برخیزد و نزد گاندهاری رود که گاندهاری از درآمد، و گریه کنان با کرشن گفت: ای کرشن! ترا هیچ رحم نیامد که روا داشتی تا صد پسران مرا کشتند؟ و این سخن گفت، و بیفتاد و بیهوش گشت.

چون کرشن آن حال را بدید، دلش بسوخت، و بی اختیار به گریه افتاد، و ترسید که میاदा گاندهاری مرده باشد. کرشن بفرمود تا گلاب، و دیگر بوهای خوش آوردند، و بر روی او پاشیدند. و دهر تراشت آمد، و سر گاندهاری را بر زانوی خود نهاد تا بعد از مدتی گاندهاری بیهوش آمد. پس کرشن پیش آمد و با گاندهاری گفت: تو مثل دیگر زنان بی عقل نیستی که این چنین بی طاقتی و بی قراری می کرده باشی؛ نمی دانی که بنده ها را از حکم خداوند چاره ای نمی باشد، و تو از آن اعمال پسرت درجودهن، و دوشاسن نمی دانستی که ایشان را این روز پیش خواهد آمدن؟ تو خود بگو که در این کار هیچ کس را بغیر از پسران تو توانی هست؟ اول مرتبه به پاندوان که مثل فرزندان تو بودند، پسران حسد کرد، و به دغا بازی تمام ملک، و مال را از ایشان گرفت؛ و زن ایشان را که حکم دختر تو داشت در میان مجلسی که صد هزار بیگانه بودند، بفرمود تا او را موی کشان آوردند، و زنی را که بیگانه بگرد سراپرده او نمی توانست گردیدن، بفرمود تا برهنه کنند. بعد از آن ایشان را سیزده سال آواره خانمان کرد، و در جنگل و صحراها انداخت، و چون آن قدر محنت و کلفت به ایشان رسانید، با وجود آن ایشان به آن راضی شدند که خدمت او می کرده باشند، و پنج ده التماس می کردند که نان و جامه از آن حاصل کنند و هر چه پسر تو می فرموده باشد از آن تجاوز نمایند؛ و بهیچوجه به آن راضی نشد؛ آخر مرا فرستادند و تو میدانی که من چه مقدار در حضور تو پسران را نصیحت کردم، و گفتم که این پاندوان برادران تو اند و به این راضی شده اند که تو پنج ده به ایشان بدهی و ایشان همچو دیگران خدمت تو می کرده باشند. اصلا راضی نگشت و به غیر از کشتن پاندوان به هیچ چیز دیگر او را راضی نتوانستم کردن. این پاندوان هم فرزندان تو اند، و جانی داشتند؛ به جهت نگهداشتن جان خود به حسب ضرورت جنگت کردند و آنچه فرزندان تو بر ایشان می خواستند؛ آخر به پیش ایشان آمد، و من آن زمان که به پیش پسران تو بدرخواست مهم پاندوان آمده بودم، با تو گفته بودم که این پسر خودرای تو سخن نیکخواهان را گوش نمی کند، و آخر به بلا گرفتار خواهد شد. و تو عورت عاقلی هستی؛ خود از روی انصاف بگو که این که پیش

فرزندان تو آمده است؛ هیچ کس را بغیر از پسرت - درجودهن - در آن تاوانسی هست؟! و تو از آن خودرانی و غرور او که گوش به سخن هیچ کس نمی کرد امروز را می بایست دیدن! حالا از این اضطراب کردن تو بغیر از شماتت اعداء دیگر چه حاصل می شود؟ و اگر صبر خواهی کرد اجر آن از خداوند بهشت جاودان خواهی یافتن. و تو آن طور عورت پارسای نیکوکاری هستی که اگر یک مرتبه دعای بد بر همه اهل عالم کنی خداوند تمام اهل دنیا را هلاک می کند تا به این پاندوان چه رسد! اما تو خود ببین که آن فرزندان تو هلاک شده اند اگر حالا این پنج برادر هم که هزار مرتبه از آن فرزندان تو بهتر خدمت تو و شوهر تو می کنند، هلاک کنی، چه فایده ای از این به تو خواهد رسید؟!

گاندهاری که این سخنان را از کرشن شنید گریه بسیار کرد، و گفت خدا ترا خیر دهد که مرا آگاه ساختی؛ من از غم فرزندان خود چنان بی تاب شده بودم که همه نیکی، و بدی را فراموش کرده بودم، و نزدیک بود که برپاندوان نفرین کنم، و همه ایشان هلاک گردند؛ حالا دانستم که تو راست می گویی، و مرا بغیر از صبر چاره ای نیست؛ اما شما یک کار بکنید که این شوهر مرا که پیر، و کور، و شکسته، و غم زده است نگاه دارید، و نگذارید که به او ملالی راه یابد، و دشمن کام شود.

کرشن گفت تو از این وادی خاطر جمع دار، و اندیشه مکن که جد هشتی به هزار مرتبه خدمت شوهر ترا بهتر از درجودهن خواهد کرد؛ و آنچه شوهر ترا، و ترا در زمان فرزندان میسر نبود؛ حالا هزار مرتبه از آن بهتر میسر خواهد شد. اگر درجودهن، و دوشاسن، و دیگر فرزندان تو بودند؛ جد هشتی وارجن غلامی تو خواهند کرد.

گاندهاری را از سخنان کرشن تسلی تمام حاصل شد. بعد از آن کرشن گفت که امشب در خدمت شما می بودم؛ اما اشوتهمان - پسر دروناچارچ - امشب می خواهد که همه پاندوان را بکشد؛ مرا ضرور است تا آنجا بروم، و ایشان را از شر او نگاه دارم.

دهر تراشت گفت: ای کرشن! از برای خدا نگذاری که آن برهنه ایشان را ضایع سازد؛ چرا که حالا از نسل ما همین ایشان مانده اند و من جد هشتی را از درجودهن دوست تر می دارم، زنهار که نگذارید که به ایشان آفتی برسد. کرشن، دهر تراشت را وداع کرد، و متوجه اردوی پاندوان گشت، و بخدمت جد هشتی آمد، و آنچه میان او، و دهر تراشت، و گاندهاری گذشته بود؛ تمام را به جد هشتی بگفت. و گفت که من خاطر ایشان را تسلی کردم؛ چنانچه آخر ترا دعا کردند - جد هشتی خوشحال شد.

آمدیم برسر قصه درجودهن.

چون پاندوان از پیش درجودهن رفتند؛ درجودهن با وجود آن زخم؛ برخاست، و راست بنشست، و روی خود را از خون و خاک پاک کرد، و موی سر خود را به دستار

به‌بست. اشوتهامان؛ و کرپاچارچ، و کرت‌برما چون دیدند که پاندوان رفتند؛ ایشان خود را به‌ملازمت درجودهن رسانیدند. جماعتی را که جد‌هشتر به‌محافظة درجودهن گذاشته بود؛ چون ایشان را دیدند همه روگریز آوردند، و ایشان هر سه به‌ملازمت درجودهن آمدند؛ و گریبان‌ها چاک کردند، و در خاک غلطیدند، و به‌زاری زار گریستند.

اشوتهامان گفت که کرشن عقل ما را برد که ما زنده بودیم، و گذاشتیم که در پیش ما، باولینعمت ما این کار کردند. اشوتهامان با درجودهن گفت که شما میدانید که دهرشت دمن، پدر پیر مرا چطور کشت؛ و بهیم شما را این نوع زخمی کرده است! اگر مرا بفرمایی امشب بروم و همه اشان را بکشم؟

درجودهن، کرپاچارچ را گفت که اشوتهامان را به‌پیش من بیار.

کرپ دست اشوتهامان را گرفت و به‌پیش درجودهن برد.

درجودهن گفت من ترا بجای خود نصب کردم، و به کرپاچارچ، و کرت برما گفت که شما چنانچه مرا می‌دیدید؛ حالا اشوتهامان را ببینید. اشوتهامان زمین را بوسید، و درجودهن را خدمت کرد. درجودهن با او گفت که حالا وقت مردی است. امشب می‌خواهم که بروی و همه پاندوان را با لشکرشان بکشی، و سر بهیم را به‌پیش من آری تا من سر بهیم را ببینم، و بی‌غم از دنیا بروم. درجودهن این سخن گفت، و باز ضعف کرد، و از کمال‌الم، و درد بیخود شد.

تمام شد پرب نهم که آنرا شل‌پرب (Salyaparva) گویند.



فن دهم از کتاب:

مہابھارت

موسوم بہ:

سوپتیک پرب

SAUPTIKA PARVA

بتصحیح و تحقیق و مقدمہ:

سید محمد رضا جلالی نائینی

آغاز پرپ دهم از کتاب مهابهارت

که آنرا سوپتک پرپ (Sauptika Parva) گویند^۱

راویان اخبار هند چنین آورده اند که چون درجودهن جای خود را به اشوتهمان (Asvaatthaman) داد، و او را سردار گردانید؛ اشوتهمان، وکرپاچارچ، و کرت برما هر سه از درجودهن رخصت گرفتند و به خیمه های خود رفتند. دیدند که هنوز هیچ کس از لشکریان پاندوان به خیمه های ایشان نیامده اند؛ چرا که اردوی کلانی بود، و مردم پاندوان به غایت کم مانده بودند. هر کس ده خیمه و بیست خیمه از اردوی کوروان را بایراق و اسباب متصرف گشته بودند و هنوز چهار یک اردوی را نگرفته بودند که این سه کس به منازل خود آمدند، و ازابه ها، و اسباب خود را در منازل خود گذاشتند؛ و هر سه پیاده گشتند و رفتند و در پایین درخت بری (BAR) نشستند و باهم بنیاد مشورت کردند که ما را چه می باید کرد؟.

اشوتهمان گفت: من از درجودهن قبول کرده ام که همه پاندوان را بکشم. امشب یا من کاری میکنم یا آنکه سر خود را میدهم! ناگاه دیدند که در این درخت کلاغ بسیاری خوابیده اند، و بومی آمده است، و یک یک از این کلاغان را چنان میکشد که دیگری واقف نمیشود. اشوتهمان، به کرپاچارچ و کرت برما گفت که این جانور ما را تعلیمی میدهد که اگر دشمنان بسیار باشند، و به روز حریف ایشان نمی شده باشید؛ در شب ایشان را در خواب یک یک چنان چنان بکشید که دیگران حاضر نشوند؛ و انتقام از دشمنان خود بکشید. حالا اگر مرا بگویید، بروم، و بر هر کدام از دشمنان که دست یابم خصوصاً دهرشت دمن، و شکهندی را که پدر پیر مرا، و بهیکم پتامه را به قتل رسانیده اند بکشم؟

کرپاچارچ گفت: بر تو معلوم است که حالا درجودهن از عالم خواهد رفتن؛ و ما این کارها را هم بجهت او میگردیم؛ صلاح در آن است که بملازمت دهرتراشت، و گاندهاری برویم و از ایشان رخصت بطلبیم اگر ایشان بفرمایند، این کار را آن زمان بکنیم! و الا صلاح نمیدانم که این کار را بکنیم. هر چند

۱- سوپتیک (Sauptika): مربوط به خواب، راجع به خواب؛ شبانه (قصه) شبروی، (داستان)

کرپاچارچ و کرت برما این سخنان را به اشوتهمان بگفتند؛ او قبول ننمود، و گفت پدر پیر مرا این جماعت کشته‌اند و من حالا میدانم که ایشان چون فتح کرده‌اند بفرارغت آسوده خواهند بود؛ و اگر من امشب انتقام خود را از ایشان نکشم دیگر هرگز چنین فرصتی نخواهم یافت و این اندوه دیگر تا زنده باشم؛ از دل من بدر نخواهد رفت، و من در این کار؛ اگر فتح میکنم خوب است، و اگر کشته شوم هم پروایی ندارم. شما مرا تشویق مدهید، و مرا بحال خود بگذارید. مرا از اول این سپاهی‌گری نباستی کردن؛ چرا که من براهمنم، و کار ما آن است که بخواندن و عبادت مشغول بوده باشیم؛ حالا که پا درکوی سپاهی‌گری نهاده‌ام؛ اگر این کار را بنهایت نرسانم؛ پس اهل عالم همه مرا نکوهش خواهند کرد؛ و لااقل آن قدر نکنم که خون پدر خود را از دشمن بگیرم؛ پس دیگر همه هیچ نکرده باشم!

کرپاچارچ گفت: چون تو غصه پدر خود داری، و بهیچوجه از این نخواستی گذشت؛ پس لازم نیست که به غفلت برس مردم بروی. بگذار تا صبح شود و ما هرسه برآییم و برآستی با ایشان جنگ کنیم؛ تا خداوند کرا ظفر و نصرت بدهد؛ و ما زخم‌ها داریم امشب خواب کنیم و فردا متوجه جنگ شویم. اشوتهمان گفت: ای خالو! مرا از غصه خواب نمی‌آید، اگر شما خواب می‌کنید؛ اختیار دارید.

کرپاچارچ گفت تو که سخن مرا نمی‌شنوی، اینقدر چرا مرا زحمت میدهی؟ چون گوش بر سخن من نمیکنی پس تو میدانی؛ اما اینقدر با تو میگویم که گناه مکن؛ مردم را در خواب کشتن گناه عظیم است - دیگر تو میدانی - من از کمال شفقت و محبتی که با تو دارم؛ ترا نصیحت میکنم که خلاف قاعده که بزرگان نهاده‌اند، مکن؛ وگرنه بدوزخ خواهی رفتن و مردمان را در خواب کشتن گناه عظیم است و بدوزخ خواهی رفتن دیگر تو میدانی هرچه میخواهی بکن.

اشوتهمان گفت: ای خالو! من هم این‌ها را میدانم؛ اما هرچند قصد میکنم باخود پس نمی‌آیم که بگذارم خون پدر من ضایع شود، و میدانم که در روز دهرشت‌دمن را آسان نمیتوانم کشتن، و هرچه برس من خواهد آمد؛ گویا! خواه به بهشت بروم، و خواه به‌دوزخ. این سخن بگفت و برخاست و اسبان را بر ارا به بست و یراق خود را بپوشید و روان شد. کرپاچارچ، و کرت برما چون دیدند که او بهیچوجه نصیحت ایشان را قبول نکرد، و رفت ایشان هم از عقب او روان شدند. و اشوتهمان میرفت تا به اردوی پاندوان رسید.

جدهشتر با چهار برادر در اردوی درجودهن بودند؛ اما دیگر امراء و بزرگان، و فرزندان پاندوان که از درویدی شده بودند همه در اردوی خود، و در منازل خود به‌فراغ خاطر بخواب رفته بودند، و اردوی پاندوان دایم گرد فرود می‌آمدند؛ و یک دروازه بیش نمیداشت که بغیر از آن دروازه، دیگر از هیچ‌طرف دیگر راه به اردو نبود. اشوتهمان چون به‌دروازه آمد؛ دید که شخصی نشسته است و همچو آفتاب اطراف او روشن است، و پوست شیری را لنگوته (Lamgota) ^۱ کرده، و

۱- لنگوته (Lamgota) - واژه هندی: لباس زیر مردان.

پوست آهویی بر دوش دارد، و ماری را به جای زنار برگردن انداخته است. و آن مار صد هزار خط رنگارنگ بر بدن دارد، و دهن خود را گشاده است، و تا هزار چشم در سر او نمایان است و از هر دهن، و هر چشم آن مار آتش زبانه میزند، و هرکس را که چشم بر آن مار میافتد؛ از ترس نزدیک بهلاکت میرسد. اشوتهامان را چون چشم بر آن شخص، و بر آن مار افتاد؛ اول مرتبه بترسید، و لحظه‌ای بایستاد تا خاطر او آرام یافت. بعد از آن دست به تیر و کمان برد، و چندین تیر بر آن مار، و آن شخص انداخت. و هرتیری که می‌انداخت آن مار گردن خود را درازتر میکرد، و آن تیرها را به دهن میگرفت، و فرو میبرد. اشوتهامان تمام تیرهای خود را بینداخت و آن مار همه را بخورد. بعد از آن اشوتهامان برچه خود را بردست گرفت، و بر آن مار انداخت، و آن مار آنرا هم فرو برد. آنگاه شمشیر بکشید، و بر او انداخت؛ آنرا هم آن مار دهن گشاد، و آن شمشیر را از دست اشوتهامان بگرفت و به دم فرو کشید. اشوتهامان گرز خود را گرفت و بر او انداخت؛ آنرا هم کشیده فرو برد. القصه هر سلاحی که اشوتهامان داشت تمام را آن مار فرو برد. اشوتهامان حیران گشت و سر به جانب آسمان کرد، صورت کرشن را در هوا بدید؛ و او را نصیحت کرپاچارچ یاد آمد که از رفتن منع میکرد، و با خود گفت هر که نصیحت بزرگان نشنود، این‌ها، او را پیش می‌آید، پس بگوشه‌ای رفت و لحظه‌ای متفکر شد و با خود گفت که من روی برگشتن و پیش خالو رفتن ندارم؛ و این‌جا خودکاری نمیتوانم کرد؛ بهتر آنست که خدمت مهادیو کنم شاید که او مرا مددکند و بوسیله او کاری از پیش ببرم. پس هیزم جمع کرد، و آتش عظیمی برافروخت، و در کنار آتش نشست، و مهادیورا یاد کرد. و گفت: ای مهادیو! اگر تو حاضر میشوی و یاری میکنی خوب، وگرنه تمام اعضای خود را میبرم و در این آتش می‌اندازم تا زمانی که هلاک شوم! ناگاه مهادیو به پیش او حاضر شد، و گفت که تو چرا در پی این مردم افتاده‌ای؟ این مردم را کرشن نگاه میدارد، و تو بر این مردم دست نمیتوانی یافت.

اشوتهامان گفت: تو میدانی که این دهرشت‌دمن، پدر مرا کشته است؛ اگر تو مرا یاری میکنی تا این دهرشت‌دمن، و شکهندی، و مردان ایشان را بکشم خوب؛ وگرنه خود را در این آتش می‌سوزانم. مهادیو گفت چون تو دست از این کار نمیداری من شمشیری به تو میدهم که تو به آن شمشیر دهرشت‌دمن، و مردم پانچال را که لشکر او هستند بکشی؛ اما زنهار که قصد پاندوان نکنی که ترا برایشان دست نخواهد بود.

اشوتهامان گفت غرض من هم همین است که دهرشت‌دمن را بکشم، و خون پدر خود را از او، و از لشکرش بخواهم. پس اشوتهامان آن شمشیر را از مهادیو بگرفت، و مهادیو غایب گشت. اشوتهامان خوشحال گشت، و آن شمشیر را گرفت و روان شد. چون پیشتر آمد، کرپاچارچ، و کرت‌برما را دید که هر دو می‌آیند. اشوتهامان گفت شما حالا همین‌جا بوده باشید که من میروم و این مردم را همه

میکشم؛ پس او به آن دروازه آمد هیچ‌کس را ندید. بدرون اردو درآمد، و اول متوجه بمنزل دهرشت‌دمن شد. چون به خانه او رسید دید که تمام خرگاه او مرصع است، و انواع گلها و بوی‌های خوش در اطراف منزل او نهاده‌اند. چون بدرون خرگاه رفت، دید که دهرشت‌دمن بر بالای تخت مرصع خسیبده است، و جمعی از کنیزان صاحب‌جمال در اطراف تخت او نشسته‌اند، و خدمت او میکنند. چون زنان؛ اشوتهمان را دیدند؛ حیران، و مدهوش گشتند، و او بیامد، و لگدی بر سر دهرشت‌دمن زد. چون بیدار شد، اشوتهمان را دید، شمشیر بردست ایستاده است. دهرشت‌دمن خواب‌آلود بود، همین‌قدر گفت: ای نامرد! در میدان حریف من نشدی حالا غافل به این طریق بر سر مردان می‌آیی؟! اشوتهمان گفت: یاد داری پدر پیر مرا چون کشتی؟ و شمشیر را چنان بر سرش زد که سرش شکافته شد، و مغزش پریشان گشت. دهرشت‌دمن بیفتاد؛ و اشوتهمان بعد از آن چند لگد بر او زد که تمام اعضای او خورد شد. و چون او را بکشت و بیرون آمد، زنان بنیاد فریاد و غوغا کردند، و هیچ‌کس ندانست که این چه کس بود؟! مردم چون شنیدند که کسی دهرشت‌دمن را کشته است؛ کسان دهرشت‌دمن شمشیرها کشیدند، و دویدند. دیدند که شخصی شمشیر بردست میرود. از عقب او درآمدند؛ اشوتهمان با ایشان بنیاد جنگ کرد، و کس بسیاری را بکشت. و در آن شب بعضی مردم همدیگر را میکشند، و نیز در آن شب درویدی به اردو آمده بود، و هر پنج پسران او در پیش مادر بودند. چون آواز غوغا، و جنگ برآمد پسران درویدی بیدار شدند، و شنیدند که کسی خالوی ایشان را کشته است! هر پنج برادر مسلح گشتند، و هر چند درویدی فرزندانشان را منع کرد که در این شب بیرون مروید؛ گوش برسختن مادر نکردند، و بیرون آمدند. اول برادر کلان که پرت‌بند (Pratividhya) نام داشت؛ پسر راجه جد هشت بر بود، پیشتر در برابر اشوتهمان آمد، و چون دست بالا کرد که شمشیر بر اشوتهمان بزند؛ اشوتهمان چنان به سختی شمشیری بر پهلویش زد که همان‌جا بیفتاد، و جان بداد. و از عقب او پسر بهیم که سرت سوم (Srutasoma) نام داشت برسد؛ و چون دست، و شمشیر بالا کرد؛ اشوتهمان شمشیر بردستش زد؛ چنانچه دستش قلم شد. اشوتهمان شمشیر دیگر بر سینه‌اش زد، و او را هم بکشت. از عقب او شرت‌کیرت (Srutakirti) پسر ارجن برسد؛ چون برادران را کشته دید؛ دیوانه‌وار به جانب اشوتهمان دوید. اشوتهمان چنان شمشیری بر کمرش زد که به دو نیم شد. از عقب او شرت‌کرما (Srutakarma) پسر سهدیو برسد، او را هم بکشت و شتانیک (Satanika) پسر نکل از عقب برادران آمد؛ اشوتهمان گردن او را نیز بزد، و هر پنج پسران درویدی که هر یک از برادری بودند همه کشته شدند^۲. شکهندی چون شنید که برادرش را

۱- منظور: دهرشت‌دمن است که برادر درویدی، ودایی پسران او بود.

۲- درویدی بشرحی که در مقدمه جلد اول این کتاب آمده در یک زمان پنج شوهر داشت: جد هشت، بهیم‌سین، ارجن، نکل، سهدیو و از هر یک از این پنج شوهر خود یک پسر آورد به‌اسامی پرتی ویندهیه، و شرت‌سومه، و شرت‌کیرتی، و شتانیک، و شرت‌کرما. بمبارت دیگر بنابر داستان‌ها درویدی پنج شوهر در آن واحد داشت.

کشته‌اند سراسیمه از خواب برجست، و شمشیری به‌دست گرفت و بدوید، و چون برابر اشوتهمان رسید، او را بشناخت، و گفت: ای برهمن کنه‌کار! درمیدان جنگ؛ حریف برادر من نشدی؛ و شب چون دزدان برسر او آمدی، و او را هلاک کردی! و برسر اشوتهمان دوید، و میان ایشان تانیم‌پهر جنگ شد. آخر اشوتهمان شمشیری چنان برکمر شکپندی زد که او را دوپاره کرد. بسیاری از کسان شکپندی هم برسر اشوتهمان ریختند؛ و او مردم بسیار را بکشت، و چون شکپندی کشته شد از میان بدن او زن کلانی بدرآمد، و کاسه چوبین در دست داشت؛ و هرکس که کشته میشد؛ او آن کاسه چوبین را در پیش میداشت، و خون آن‌کس را تمام میگرفت و میخورد، و هرفیل و هراسب و شتری که بنظرش درمیآمد، دست و پای آنرا به‌ریسمانی میبست و درگردن می‌انداخت، و برگرد لشکر میگرددید و می‌خندید - و این‌زن را کالراتری (Kalaratri) می‌گویند؛ و هرکس را که اشوتهمان در آن شب کشت، تمام خون‌های ایشان را این زن بخورد، و تا هزار فیل و اسب و شتر را بسته برگردن خود انداخته بود؛ و برگرد لشکر میگرددید و می‌خندید! بعد از کشته شدن شکپندی صد هزار دیو، و شیطان، و جن ظاهر شدند، و گرد و غبار بالا گرفت، و از تاریکی هیچ چیز بنظر کسی در نمی‌آمد. و قیامتی در آن شب برخاست. پسر پدر را، و پدر پسر را، میکشت، و هیچکس نمیدانست که چه شده‌است؟ و هرکس از دروازه بدر میرفت؛ کرپاچار و کورت‌برما، بردروازه ایستاده بودند، و ایشان را میکشیدند. اشوتهمان در میان لشکر هیزم بسیار دید، آتش در آن بزد، و در روشنایی آتش هرکس را که می‌دید میکشت. هر هزار کس که کشته میشدند، یک کشته بی‌سر برمیخاست و در میدان چرخ میزد و مردم بسیار مجروح گشتند و مردمان می‌گفتند که امشب راجه جد‌هشتر، و کرشن، و ارجن، و بهیم، در اردو نیستند، و این دشمنان و دیوان این چنین ما را می‌کشند. اگر ارجن، یا کرشن، و یا بهیم می‌بودند؛ هیچ‌کس این کارها نمیتوانست کرد. و در تمام هیجده روز جنگ که در میان کوروان و پاندوان شده بود؛ این چنین جنگی، و کشتگی که در این شب واقع شد، نشده بود. چند لک (Lakha) ۲ آدم در این شب کشته شدند؛ چرا که هرگاه پاندوان به‌جنگ میرفتند، مردم بسیار از فراش، و پیاده، و نگاهبان منازل در اردو می‌ماندند؛ امشب خواه سپاهی و خواه غیرسپاهی همه یکدیگر را می‌کشیدند چون آخرهای شب شد؛ اشوتهمان سر هر پنج پسران درویدی را که کشته بود از بدن جدا کرد، و بردست گرفت. در آن شب

۱- کالراتری (Kalaratri = تیره شب، شب تاریک): بطوری که در همین دفتر آمده است، کالراتری پس از آنکه شکپندی کشته شد از میان بدن (جسد) وی زن کلانی پیدا شد، با گردنی تیره، و دهان و دیدگانی گنده و کاسه چوبین بردست و چهره ترسناک ولی خندان و لباسی قرمز برتن. خون کشته‌شدگان را می‌آشامید و مظهر مرگ و نابودی تلقی گردید. در پاره‌ای از ادبیات مذهبی هندو کالراتری تجسم الهه درگا (Durga) توصیف شده است. همچنین او آخرین شب ویرانی جهان بشمار آمده است؛ شب مرگ آدمی؛ یک شب بخصوصی در زندگی آدمی (هفتمین روز از هفتمین ماه از هفتاد و هفتمین سال).

۲- لک = لاکه = Lakha = (واژه اردو و هندی): صد هزار.

اردوی ساتک در دورتر بود؛ چون آواز غوغا بشنید؛ مسلح گشته، سوار شد، و خود را به این معرکه رسانید. دید که اشوتهمان سر هرپنچ پسران درویدی را در دست دارد. ساتک تیری برسینه اشوتهمان زد، و اشوتهمان چون ساتک را دید؛ فی الحال رویگریز آورد، و خود را از راه بدر انداخت و به پیش کرپاچارچ، و کرت برما، آمد، و با ایشان گفت که ما خود غصه خون پدر و خویشان و دوستان را از این جماعت گرفتیم؛ حالا بیایید تا خود را بخدمت درجودهن برسانیم، و او را از این فتح خبردار گردانیم. پس خود را به درجودهن رسانیدند؛ دیدند که گرگ، و شغال و امثال این جانوران، در میان کشتگان افتاده اند، و گوشت مردگان را میخورند، و درجودهن را دیدند در میان خاک و خون افتاده، و اندک شعوری دارد. ایشان در نزدیک او نشستند، و چون او را به آن حال بدیدند بنیاد گریه کردند. درجودهن سر برداشت، و چون ایشان را بدید، به دست اشاره کرد که از کجا میآید.

اشوتهمان گفت: ای راجه! لعنت بر ما باد که ما زنده باشیم، و تو به این حال افتاده باشی، اما از برای تو خبری آورده ایم که موجب خوشحالی تو خواهد بود. درجودهن چون آن سخن بشنید یا وجود آن حال راست نشست، و گفت چه خبر آورده اید؟

اشوتهمان گفت هرپنچ پاندوان را با تمام لشکرشان امشب کشتم، و این سرهای ایشان است که آورده ام.

درجودهن چون آن خبر بشنید، از کمال خوشحالی تا يك گز از جا برجست، و گفت: راست میگویی؟

اشوتهمان گفت: این سرهای ایشان است که در دست دارم.

درجودهن گفت يك يك را بمن بنمای!

اشوتهمان سر يك يك پسران ایشان را به درجودهن مینمود؛ و چون آن فرزندان به پدران مشابیه تمام داشتند، و هنوز خوب روز روشن نشده بود؛ درجودهن يكايك سران آنها را بردست اشوتهمان دید، و پنداشت که سرهای پاندوان است.

گفت: ای اشوتهمان! مرا بی غم ساختی؛ حالا سر بهیم را بمن بده.

اشوتهمان سر پسر بهیم سین را به او داد.

درجودهن، آن سر را گرفته با دو دست خود آنرا به زور تمام بیفشرد. آن

سر بترکید!

درجودهن گفت: ای اشوتهمان! مبادا این سر بهیم نباشد؛ چرا که سر بهیم

آنطور نیست که به زور دست من شکسته شود. پس آن دیگر سرها را بطلبید، و نیک

ملاحظه کرد، و دانست که سر پسران ایشان است. بسیار غمگین شد، و گفت: ای

اشوتهمان! بسیار بد کرده ای که این بی گناهان را کشته ای، و نسل ما را برانداختی؛

اگر اینها زنده می بودند، نام ما را زنده می داشتند. ما را با پاندوان دشمنی بود؛

نه با این فقیران.

پس درجودهن همان جا سر در کنار کرت برما نهاد، و جان بداد، و منجمان در

زایچه طالع او نوشته بودند که هرگاه شادی، و غم یکمرتبه به او برسد؛ همان وقت، وفات او خواهد بود.

چون در این وقت آن مردو به او رسید؛ درجودهن وفات یافت، و آن سه کس پاره‌ای گریه کردند؛ و بعد از آن گفتند که همین لحظه پاندوان از این کاری که شب ما کرده‌ایم، خبر خواهند یافت، و از عقب ما خواهند آمد، و ما را خواهند گشت؛ و با هم گفتند که این مرد وفات یافت. پاندوان خواهند آمد، و او را خواهند برداشت، و ما را این‌جا بودن مصلحت نیست. پس هر سه برارابه‌های خود سوار گشتند و رو بگریز آوردند.

تمام شد فن دهم که آنرا سوپتک‌پرب (Sauptikaparva) گویند

۱- مطالب این فن را مترجم در ترجمه فارسی خلاصه کرده است و تقریباً از حیث کمیت متن اصلی را دربردارد.

فن یازدهم از کتاب:

مہابھارت

موسوم بہ:

استری پرب

STRI-PARVA

بتصحیح و تحقیق و مقدمہ:

سید محمد رضا جلالی نائینی

آغاز فن یازدهم از کتاب مهابهارت

که آنرا: استری پرپ (Stri – Parva) گویند

راویان اخبار هند چنین آورده‌اند که چون اشوتهمان آن شب شبیخون زد، و آن کار کرد؛ یک‌پسر از شب مانده بود که از اردوی پاندوان بدر رفت. پهلبان دهرشت‌دمن، برپهل او سوار گشت، و هنگام سحر بود که خود را بخدمت جددهشتر رسانید، و قصه کشته شدن دهرشت‌دمن، و شکمندی را به او عرض کرد، و گفت که هر پنج پسران دروپدی، و شکمندی، و دیگر بزرگان اکثر کشته شدند، و از پاندوان بغیر از ساتک، و سهدیو پسر جراسنده دیگر کسی زنده نمانده است.

جددهشتر از شنیدن این خبر بیهوش گشت و بر زمین افتاد. ارجن، و بهیم، و دیگران که در ملازمت راجه بودند؛ خیال کردند که او وفات کرد، و گریبان هاچاک زدند، و آغاز گریه و زاری کردند. در این وقت کرشن خبریافت و بیامد، و ارجن، و دیگران را تسکین داد، و گفت راجه زنده است؛ شما هرزه اضطراب مکنید. پس همه بر سر جددهشتر آمدند. و کرشن بفرمود تا گلاب آوردند، و ارجن سر راجه را برکنار نهاد، و گلاب بسیار بر روی او پاشید تا بعد از مدتی بهوش آمد و چون اضطراب برادران را مشاهده کرد، اشاره نمود تا آرام گرفتند. بعد از آن به کرشن گفت که این چه غمهاست که لحظه به لحظه بمایمیرسد؟! این دروپدی نامراد سیزده سال آن قدر محنت، و تشویش بجهت خاطر ما کشید، و امشب که به این اردو آمده است، و یک مرتبه بیشتر دیدار برادران و فرزندان را ندیده است که باز این طور غمی به او رسید که آنطور دو برادر و پنج پسرش را کشتند؛ میترسم که او هلاک شود!

کرشن گفت: از حکم آفریدگار چاره نمیباشد؛ حالا بغیر از صبر دیگر چه علاج است؟ و این بلائی بود که از شما رد شد، و به ایشان رسید – شکر خدای را که شما سلامت مانده‌اید و باز امیدوار باشید که آفریدگار؛ شما را فرزندان صالح کرامت فرماید. جددهشتر، نکل را طلب نمود و گفت که تو برو، و دروپدی را تسلی کرده، به هر نوع که توانی پیش من آور تا من او را تسلی کنم؛ مبادا که از غم هلاک شود. نکل برفت، و بهر نوع که توانست دروپدی را به ملازمت جددهشتر آورد.

دروپدی را چون نظر بر جددهشتر، و کرشن افتاد موی سر خود را وا کرد، و

بنیاد گریه کرد، و به راجه، و دیگران گفت که شما سیزده سال در جنگل، و بیابان، و بیرات به آن محنت‌ها پسر بردید که فرزندان شما کامرانی کنند؛ حالا که آن سرو آزاد ابهمن (Abhimanyu) را که در عالم مثل او جوانی نبود؛ بریاد دادید، و این پنج پسران را کشته می‌بینید. دیگر در خاطر دارید که بعد از این پادشاهی بکنید و برتخت حکومت فراغت نمایید؟

جدهشتر، و کرشن به دروپدی گفتند که تو دختر راجه، بزرگ و دانایی، و حالا در تمام زنان عالم، مثل: تو، و کنتی، و گاندهاری زنی نیست؛ میباید که تو در کشتن پسران، و برادران خود شادمانی کنی که ایشان به مردانگی در چنین جنگی کشته شده‌اند؛ نه آنکه مثل دیگر زنان بی‌عقل کاری کنی که اعداء بر تو شامت نمایند. دروپدی را از این سخنان، تسلی تمام حاصل شد، و گفت: من خود از این سخن در تسلی شدم؛ اما شما با این همه مردانگی روامیدارید که براهمن پسری این چنین ظلمی بر برادران، و پسران من بکنند، و به سلامت بدر رود؟ و با بهیم گفت که تو با این قدر دعوی بهادری؛ میگذاری که اشوتهمان، این چنین کاری بکنند؟ و به سلامت برود؟ اگر تو سر اشوتهمان را برای من آوردی خوب؛ والا دیگر گرد من نگرد، و روی خود را به من منمای.

جدهشتر گفت که اشوتهمان برهن است و استادزاده ما است؛ اگر او گناهی کرد، جزای خود را از آفریدگار خواهد یافت؛ حالا ترا از کشتن او چه فایده میرسد؟ فرزندان و برادران تو از کشتن او زنده نخواهند شد؛ او را به خدا حواله کن که آفریدگار جزای این ظلمی که او بر تو، و بر ما کرده است، به او خواهد رسانید.

خواستن جواهر اشوتهمان!

دروپدی گفت: خوش من از کشتن اشوتهمان گذشتم؛ اما شنیده‌ام که او در میان دستار سر خود یک جواهر نفیسی دارد که از شمع آن در شب تاریک احتیاج به چراغ نمیشود، و از خاصیت آن جواهر است که کسی بر او هالب نمیتواند شد، و هر جا آن باشد؛ شیاطین، و جن، و امثال آنها به آن کس که آن را داشته باشد؛ ضرری نتوانند رسانند؛ و دیگر خاصیت آن جواهر بسیار است؛ شما آن جواهر را از او بگیرید؛ و به من بدهید که آن را که از او میگیرید؛ او را هزار مرتبه بدتر از کشتن است.

پس بهیم برارابه خود سوار شد، و نکل بهلبان او گشت، و از عقب اشوتهمان به تعجیل تمام روان شدند.

کرشن به جدهشتر گفت: پدر اشوتهمان تیری به او داده است که اگر آن تیر را بیندازد؛ هر کس را که بوده هلاک میکند؛ و اشوتهمان انداختن آن تیر را میدانند ولی نگهداشتن را نمیدانند؛ مبادا که به آن تیر، بهیم را ضرری برساند. بگذار تامن، و ارجن هم از عقب او برویم، و نگذاریم که ضرری به بهیم برساند.

جدهشتر گفت: ما از این جنگ که خلاص شده‌ایم؛ به مدد شما بوده است؛ حالا

هم شما را می‌باید که ما را از این مهالك محافظت نمایید. پس کوشن در پیش ارابه ارجن سوار گشت، و ارجن، و جدهشتر برعقب ارابه سوار گشتند، و به تمجیل تمام از عقب بهیم روان شدند.

و اشوتهامان چون از پیش درجودهن برفت؛ کرپاچارچ، و کرت‌برما از او جدا شدند، و به‌طرفی دیگر رفتند. و اشوتهامان به‌کنار آب گنگت آمد، و غسل کرد، و به عبادتی که در ملت ایشان بود مشغول گشت. در این اثناء نگاه کرد بیاس را دید. میخواست که با بیاس حکایت جنگ شب را بگوید که ناگاه بهیم را دید که می‌آید. دانست که بقصد او آمده است؛ فی‌الحال تیر، و کمان خود را به‌دست گرفت؛ و همان تیر را که کوشن گفته بود، در کمان نهاد تا به‌قصد بهیم بیندازد و بهیم را بسوزاند. در وقتی که او تیر و کمان به‌دست گرفت؛ کوشن، و ارجن نیز رسیدند. کوشن به‌ارجن گفت که تو فکر آن تیرکن که اشوتهامان، برکمان نهاده است؛ اگر آن تیر او بشما برسد بهیم را و شما را هم می‌سوزاند. فی‌الحال ارجن از ارابه به‌زیر آمد و خداوند را سجده کرد، چون سر از سجده برداشت اشوتهامان، آن تیر را بینداخت ناگاه آتشی پیدا گشت و متوجه بهیم، و ارجن و جدهشتر شد، و هرچه در راه بود همه را میسوخست. ارجن فی‌الحال تیری دربرابر آن انداخت - چنانچه از تیر ارجن هم آتشی پیدا شد و به‌آن آتش پیچید و آن هردو آتش در زمین افتاد - و هرچه در زمین از آدم و غیره بود همه را می‌سوخست.

در این وقت بیاس، و نارد هردو پیش ارجن آمدند؛ و گفتند: شما این تیرها را انداختید تا اهل عالم همه بسوزند، و این گناه بگردن شما می‌ماند. ارجن گفت: اگر من تیرخود را نگاه میداشتم؛ تیر اشوتهامان همه را می‌سوزانید. ایشان به‌پیش اشوتهامان آمدند و گفتند که تودیشب اینقدر از بنده‌های آفریدگار را بناحق کشتی؛ آن بس نبود که باز امروز این تیر را انداخته‌ای تا اهل عالم را آنچه مانده‌اند همه را بسوزاند؛ و بشومی تو، و پدرت تمام خانواده‌شما به‌غضب‌الهی گرفتار شده به‌جهنم روند؟!

اشوتهامان گفت: من تیر را میتوانم انداخت اما نگاه نمیتوانم داشت؛ حالا که انداختم چه‌کنم؟!

ایشان گفتند: ارجن آنرا نگاه میتواند داشت؛ توییا، و ارجن را بگوی تا آنرا نگاه دارد.

اشوتهامان به‌پیش کوشن، و ارجن آمد، و شرمنده سر در پیش انداخت. بیاس و نارد گفتند: اشوتهامان‌گنه‌کار شما است؛ حالا از شما التماس می‌کند این تیری را که انداخته است؛ ارجن آنرا، و تیر خود را نگاه دارد تا آتش برطرف شود، و بنده‌های خداوند هلاک نگردند.

کوشن گفت: اشوتهامان را بگویید آن جواهری‌را که برسر دارد بدهد، تا ارجن این تیرها را نگاه دارد.

اشوتهامان گفت من تیر را بقصد کشتن همه پاندوان انداخته بودم؛ حالا اگر

ارجن این بلا را از برادران خود دفع گرداند؛ اما من به این تیر شکم زن ابهمن را سوخته‌ام تا فرزندی که در شکم او است، هلاک شود، و نسل پاندوان برافتد.

کرشن گفت: من پیشتر از آن دعا کرده‌ام تا آفریدگار ابهمن را پسری بدهد که شصت سال پادشاهی تمام عالم بکند؛ این تیر تو هیچ کاری به او نمیتواند کرد و حالا که سخن مرا نمیشنوی دعا می‌کنم تا آفریدگار ترا به بلائی گرفتار سازد که از آن بدتر بلائی نباشد.

اشوتهامان بترسید، و فی‌الحال آن جواهر را از میان دستار سرخود بدرآورد، و به کرشن داد.

پس کرشن به ارجن گفت که تو حالا این تیرها را نگاهدار.

ارجن تیر خود را بکشید، و بعد از آن دعائی خواند و بر آن تیر اشوتهامان دمید؛ و آتش آن تیر هم باطل گشت.

پس کرشن آن جواهر را به بهیم داد تا بجهت درویدی ببرد. و اشوتهامان ترک همه چیز کرد و بطریق سنیاسیان لباس فقر در بر کرد، و متوجه جنگل، و کوهها شد، و بجهت عفو گناهان خود به عبادت مشغول گشت.

پس جد هشتر، و کرشن، و ارجن، و نکل، و سهدیو متوجه اردوی خود گشتند. بهیم ازابه خود را به، تمجیل راند، و پیش از همه خود را به درویدی رسانید، و دید که او گریه میکند. بهیم گفت: ای درویدی؟ یادداری آن روز را که کوروان به تو آن قدر آزار دادند و همه ما را از شهر بدر کرده بودند؟ در آن روز پیش تو آمدم، و با تو گفتم که غم مخور که ما این غصه ترا عوض خواهیم کرد؛ و چنانچه ایشان باتو کرده‌اند، زنان ایشان برایشان موی خواهند گشاد. و تو گفتی که از دست هیچکدام شما این کار برنخواهد آمد که کوروان را تواند کشتن. و گفتی که من راضیم به این که همه فرزندان من کشته شوند و شما هم کشته شوید، اما یک کس از شما زنده بماند و این غصه مرا بایشان عوض بکند، حالا شکر آفریدگار کن که ما هر پنج برادر زنده‌ایم، و آن غصه ترا بهتر از آنکه تو میخواستی با ایشان عوض کردیم. و آن صد برادران، و کرن، و دیگران که ترا آزرده بودند — چنانچه خاطرخواه تو بود کشتیم؛ و موی زنان ایشان را برایشان گشادیم. حالا فرزندان ترا چه بهتر از آن پیش خواهد آمد که در معرکه جنگ کشته شدند؟ و همه به سرگت خواهند رفت؛ و این است آن جواهر اشوتهامان که طلبیده بودی، بگیر، و گریه مکن، و شکر آفریدگار بجای بیار.

درویدی را از آن سخنان بهیم تسلی تمام حاصل شد، و آن جواهر را بگرفت. بعد از آن درویدی آن جواهر را به ارجن داد، و گفت: این را به عوض آن تاج که در جنگ کن؛ آن مار از سر تو برده است، بر سر خود نگاهدار.

ارجن گفت: حالا پادشاه جد هشتر است، مناسب آن است که این جواهر بر سر او بوده باشد. پس آن جواهر را به جد هشتر دادند، و چون راجه آنرا بر سر دستار خود نهاد؛ چون آفتاب بنظر همه مردم درمی‌آمد، و همه مردم راجه را مبارک

یاد گفتند. راجه به کرشن گفت: ما نمیتوانیم شکر آنچه شما به ما کرده‌اید بجای آوریم. کرشن گفت: از دست من هیچ پرنیامده است؛ شما شکر آفریدگار بجای آورید که این همه از کرم و فضل او شده است؛ من چه باشم که شما از من منت دار گردید؟! پس همه شکر آفریدگار بجای آوردند، و صدقات به مستحقان رسانیدند. و چون درجودهن وفات یافت سنجی خیر مردن او را به دهر تراشت گفت. دهر تراشت از کمال غم و الم بر زمین افتاد.

سنجی گفت که تو چرا میافتی؟! این راهی است که همه را در پیش است، و در هنگامی که بهیچک پتامه که سردار مخدوم همه شما بود؛ هر چند نصیحت شما کرد و درون اچارچ، و کرشن، و بدر، و دیگر بزرگان شما را گفتند که با پاندوان صلح نمایید به هیچوجه پسر تو قبول نکرد، و حالا غم خوردن چه فایده میدهد؛ و بغیر از دشمن کاسی چه نتیجه دارد؟! و تو میدانی هر درختی که شاخه بلند کرد، آخر سر بر زمین می‌نهد، و پردولت دنیا اعتباری نمیباشد، و هر روز که میگذرد از عمر کم میشود، و آخر به سر می‌آید! حالا غم بی‌تقریب مغور که تو، و دیگران همه از پی ایشان خواهید رفت. و اینکه فرزندان تو همه کشته شده‌اند در آخرت همه درجات عالییه خواهند یافت، ترا خوشحال باید بود. و تو عاقلترین اهل عالمی و همه از تو تعلیم میگیرند؛ ترا کاری نمی‌باید کرد که حالا دیگران ترا نصیحت کنند. سنجی امثال این سخنان بسیار بگفت، و دهر تراشت را تسکین تمام داد.

بعد از آن گاندهاری مادر درجودهن برخاست که بر سردجودهن برود. و آن زنانی که شوهران آنها کشته شده بودند؛ همه موی‌ها گشاده نوحه‌کنان، به همراه گاندهاری متوجه شدند و به کنار گنگ رفتند، و غسل کردند، و از آنجا بر سر کشته‌های خود رفتند، و اشوتهمان، و کرپاچارچ، و کرت برما به ملازمت دهر تراشت آمدند؛ و قصه شیبخون را عرض کردند، و از ترس پاندوان از او رخصت گرفتند و از هستناپور بدر رفتند.

راجه جد هشر یا برادران، و کرشن، و ساتک، و سهدیو پسر جراسنده، و ججتس به ملازمت دهر تراشت آمدند. جد هشر پای عموی خود را بگرفت، و دهر تراشت او را در بغل گرفت، و بسیار بگریست و جد هشر هم گریه بسیار کرد. بعد از آن ارجن آمد، و پای دهر تراشت را ببوسید. بعد از او سهدیو و نکل آمدند و پای دهر تراشت را ببوسیدند.

دهر تراشت گفت: بهیم کجا است که مرا ندید؟

کرشن چون میدانست که درجودهن، و اکثر فرزندان دهر تراشت را بهیم کشته است؛ اگر بهیم را بیابد بموض پسران، قصد او خواهد کرد، و یقین او بود که اگر بهیم به دست دهر تراشت افتد؛ خلاصی از دست او نخواهد یافت؛ بنا بر آن کرشن فرموده بود که از آهن صورتی از بهیم ساخته بودند تا در روز ملازمت، به دهر تراشت عوض بهیم آن صورت را به دهر تراشت بنمایند. پس بفرمود تا آن صورت آهنی را پیش او بردند، و گفتند این است بهیم. دهر تراشت بغل گشاد،

و آنرا در بغل گرفت و بزور تمام بیفشرد چنانچه آن صورت آهن درهم آمد، و گرد شد، و خون از دهن دهرتراشت روان شد، و ضعف کرد، و بیفتاد، و از هوش رفت، و لخت لخت خون از سینه‌اش از راه دهن بدرآمد. بعد از مدت مدید دهرتراشت به حال خود آمد، و بنیاد گریه کرد. پرسیدند که باعث این گریه چیست؟ گفت: بهیم فرزند من بود و از هلاک او فرزندان من زنده نمیشدند؛ بی‌تقریب قصد او کردم.

سنجی ایستاده بود، گفت: شما غم مخورید که کرشن پیشتر از این فکر کرده بود، و صورتی از آهن ساخته بود و آن صورت بود که شما آن را فشردید، و بهیم بحال خود است.

کرشن گفت: من دانسته بودم که شما از غضب سعی در هلاک بهیم خواهید کرد؛ از آن جهت پیشتر فکر آن کرده بودم.

دهرتراشت گفت: ای کرشن! بسیار خوب کردی. بعد از آن يك مرتبه دیگر يك برادران را طلبید، و در بغل گرفت، و در این مرتبه چون بهیم پیش آمد؛ و دهر تراشت او را در بغل گرفت، بخندید، و گفت چه میگوی که باز ترا بیفشرم؟ بهیم گفت: من بنده شمایم؛ اگر شما بفرمایید، من خود، خود را بکشم.

دهرتراشت گفت: حالا فرزندان من شمايید و یادگار برادر من راجه پاندو (Pandu) شمايان مانده‌اید. فرزندان من آنچه ایشان را پیش‌آمد، خود باخود کردند، و بر شما حسد بردند. دهرتراشت این سخن بگفت و بی‌اختیار به گریه افتاد. جد‌هشتر، و کرشن، و دیگران هم گریه بسیار کردند.

کرشن به دهرتراشت گفت که مخدوم و صاحب همه شمايید، و اگر درجودهن، و برادرانش فرزندان شما بودند، این پنج برادر غلامان شمااند؛ و از شما چشم عنایت و مرحمت دارند.

دهرتراشت گفت: حالا من به غیر از این فرزندان کرا دارم و من دایم جد‌هشتر را، از درجودهن دوستر میداشتم؛ و اگر درجودهن سخن مرا می‌شنید هرگز کار او به اینجا نمیرسید، و این برادران را نمی‌رنجائید.

بعد از آن جد‌هشتر، و برادران، و کرشن از دهرتراشت رخصت طلبیدند، و متوجه شدند تا گاندهاری را ببینند.

و گاندهاری چون همراه آن زنان به کنار آب گنگ رفت و غسل کرد، بیاس در آنجا به پیش گاندهاری آمد.

گاندهاری با بیاس گفت که این فرزندان من فرزندان زاده‌های تو بودند، تو چون روا داشتی که همه به این زاری کشته شوند؟!.

بیاس گفت: هرکس سخن بزرگان نشنود این‌ها پیش او می‌آید. تو یاد نداری که پسر ترا چه مقدار نصیحت کردم، و گفتم که این خودرانی تو عاقبت ترا هلاک خواهد کرد، و باتو گفتم عنقریب است که چون پسر تو سخن مرا نمی‌شنود هلاک خواهد شد، و من ترا خواهم دید که در کنار آب گنگ نشسته باشی، و در فراغ

فرزندانت گریه میکرده باشی امروز همان روز است که من گفته بودم۔
گندهاری گفت: راست میگویی من هم این روز را دیده بودم، و هرچند پسر
خود را نصیحت کردم گوش به سخن من نکرد، و فرزندانم که سخن پدر، و مادر
نشنوند عاقبت هلاک میشوند. حالا به غیر از صبر چه چاره دارم؟!.

بیاس گفت: راجه جددهتر هزار مرتبه بهتر از درجودهن فرزندی خواهد
کرد؛ زنهار او را نفرین نکنی و او را نرنجانی.

گندهاری گفت که حالا او فرزند من است؛ او را چرا برنجانم؟ اما این غم
از دل من بدر نخواهد رفت که بهیم پسر مرابدغا و خلاف قاعده زده است!.

بیاس گفت: این را راست میگویی؛ اما این در برابر آن برس پسر تو آمده
است که بدغا قمار را از برادران خود برد، و ایشان را سیزده سال در جنگل، و
بیابان سرگردان کرد.

گندهاری با بیاس در گفت و گو بود که جددهتر، و کرشن، و ارجن، و بهیم،
و نکل، و سهدیو آمدند.

بیاس به گندهاری گفت: جددهتر، و برادران، و کرشن به خدمت تو می آیند؛
با ایشان نیک سلوک نمای.

چون راجه بیامد پای گندهاری را بوسه داد، و گندهاری او را در بغل
گرفت، و هر دو زار زار بگریستند.

گندهاری گفت که از تو بوی خون درجودهن می آید، و نعره زد و بیپوش شد!،
چون بیپوش آمد جددهتر گفت: ای مادر! بر تو ظاهر است که مرا در کار
درجودهن هیچ توانی نبود؛ چه کنم هر چند خواستم که او ما برادران را آنقدر
بدهد که نانی بخوریم و خدمت او بکنیم بهیچ وجه قبول نکرد. گندهاری گفت: ای
راجه! من میدانم که این را راست میگویی، و این همه که برس پسران من آمد
نتیجه آن بود که سخن مرا؛ و دهر تراشت را نشنیدند؛ حالا که ایشان رفتند
آفریدگار ترا بعوض درجودهن نگاه دارد.

بعد از آن ارجن آمد، و پای گندهاری را ببوسید.

بعد از او بهیم آمد و پای او را ببوسید.

گندهاری با بهیم گفت: تویی که خون پسر من دوشاسن را خورده ای؟
بهیم گفت: من خون او را نخوردم؛ خون او را در دست گرفته بودم، و
بر روی خود زدم؛ و بجهت ترس دیگران میگفتم که این خون را میخورم؛ اما
نخوردم!.

جددهتر در این وقت پیش آمد، و سر بر پای گندهاری نهاد، و گفت: ای
مادر! پسران ترا من کشتم؛ هر نفرینی که میکنی بر من بکن، و دیگران را هیچ مگوی.

چون چشم گندهاری بسته میبود؛ در این وقت یک گوشه پارچه ای که بر چشم
بسته بود؛ اندکی دورتر شده بود، و نظر گندهاری بر یک ناخن پای جددهتر افتاد.

آن ناخن او فی الحال بسوخت، و نابود شد.

ارجن چون آن سوختن را بدید گریخت، و در پس بهیم رفت، و پنهان شد، و نکل، و سدیو نیز هر یک بطرفی گریختند!

گاندهاری ایشان را بطلبید، و گفت: مترسید که من شما را چیزی نخواهم گفت، شما فرزندان من اید، شما را چه نفرین کنم؟

بعد از آن گاندهاری دروپدی را بطلبید، و او را در بغل گرفت، و هر دو به های‌های گریستند. گاندهاری به دروپدی گفت که ما و تو همدردیم که فرزندان تو هم کشته شده‌اند؛ اما حکم آفریدگار را چه چاره‌ای توان کرد؟ چنانچه من صبر میکنم تو هم صبر کن و امیدوار باش که خداوند اجر این مصیبت ترا در آخرت بتو بدهد - چنانچه من امیدوارم - . آنگاه گاندهاری جدھشتر، و دیگران را گفت که قریب چهارده سال میشود که کنتی مادر شما در فراغ شما بوده است؛ حالا بروید، و او را ببینید. پس ایشان متوجه خدمت مادر شدند. و کنتی چون شنید که فرزندانش می‌آیند از خوشحالی بیخود گشت. جدھشتر و دیگر برادران چون آمدند و مادر را به آن حال دیدند. جدھشتر سر مادر را در کنار نهاد و بعد از مدتی کنتی بهوش آمد؛ و یک‌یک فرزندان آمدند، و سر درپای مادر نهادند. کنتی یک‌یک را در کنار میگرفت، و می‌بوسید؛ و زخمهایی که در جنگ در بدن هر یک رسیده بود می‌دید، و می‌گریست.

بعد از آن دروپدی بیامد، و کنتی بجهت کشته شدن پسران او بنیاد گریه نهاد. دروپدی سر درپای او نهاد، و بیهوش گشت، و بعد از مدتها که بهوش آمد، هر دو چندان گریستند که از گریه ایشان همه حاضران به گریه افتادند. پس کنتی دست فرزندان را گرفت، و یک‌بار دیگر به خدمت گاندهاری آمدند.

گاندهاری چون شنید که کنتی آمده است؛ کنتی را در بغل گرفت؛ و هر دو بجهت فرزندان خود - گاندهاری به جهت فراغ پسران و کنتی به جهت کشته شدن ابھمن و پسران دروپدی - آنقدر گریستند که زیاده بر آن نتواند بود. کنتی گفت که فرزندان من (پسران دروپدی) کشته شدند، و این پسران من بعد از فرزندان چه خوشحالی خواهند داشت؟!

گاندهاری گفت: ای کنتی! تو شکر آفریدگار بجای آر که پسران تو همه زنده‌اند، مرا که صد پسر مثل در جودهن، و دوشاسن، و دیگران کشته شده‌اند صبر میکنم، تو، و دروپدی هم صبر کنید.

پس گاندهاری با بیاس، و کرشن گفت: شنیده‌ام که در جودهن در آن جنگ گاه افتاده است، بیایید تا بر سراو رویم و بفرماییم تا او را بردارند.

پس جدھشتر، و کرشن، و بیاس همراه گاندهاری، و کنتی متوجه جنگ گاه شدند؛ ولی بهیم، و ارجن و دیگران همه بازگشتند. و همه زنانی که شوهران، و فرزندان، و دیگر خویشان آنها کشته شده بودند؛ موها گشاده همراه ایشان روان شدند، و بجنگ گاه رسیدند. هر یک از زنان بر سر کشتگان خود رفتند، و بنیاد گریه وزاری کردند. کنتی، و گاندهاری، و بیاس، و کرشن، و جدھشتر بر سر

[نمش] در جودهن رفتند. چون بجایی که در جودهن افتاده بود، رسیدند؛ گاندهاری دانست که درجودهن آنجا افتاده است. بیفتاد و از خود برفت، و بعد از مدتی که به هوش آمد خود را بسیار بزد، و بگریست و گفت دایم در گرد این پسر علماء و فضلاء مینشستند، و سلاطین عالم اگر نزدیک او جای میافتند، به آن افتخار میکردند، و امشب شغالان برگرد او نشسته بودند. و زن درجودهن مویهای گشاده سر درجودهن را برکنار نهاده نشسته بود.

گاندهاری گفت این عروس مرا آفتاب، و ماهتاب نمیدید؛ حالا به بینید که سر برهنه حضور بیگانگان چطور نشسته است؟! لچمن - پسر درجودهن -، و کرن، و ابهمن - پسر ارجن - را هم آنجا آوردند؛ و کنتی به جهت ابهمن، و کرن گریه میکرد و می گفت که این کرن هم فرزند من بود.

و گاندهاری بجهت درجودهن، و دیگر فرزندان، و زن درجودهن بجهت شوهر، و پسر خود چنان گریه و زاری میکرد که همه حاضران بی اختیار به گریه درآمدند، و از بی اعتباری دنیا تعجب مینمودند، و گاندهاری گفت: روزی که این پسر من به پیش من آمد و گفت ای مادر دعا کن تا خداوند مرا در این جنگ نصرت کرامت کند، من گفتم ای پسر! اگر بودن تو برسر خلق خدا به رعایا، و زیر دستان بهتر است ترا آفریدگار نصرت کرامت کند؛ و اگر دشمنان تو بهتر باشند آفریدگار ایشان را فتح دهد. و شنیده بودم که اگر درجودهن برهنه به برابر من بیاید؛ و چشم من بر هر جای بدن او بیفتد؛ دیگر آنجا را هیچ سلاحی کارگر نمی آید که پسر مرا بکشد. من او را گفتم که تو برهنه شو - چنانچه هیچ چیز نپوشیده باشی - و بیا تا من چشم خود را که از روزی که پدر تو مرا گرفته است نگشاده ام، واکنم، و همه بدن ترا ببینم تا هیچ کس ترا نتواند کشت، او رفت، و برهنه شد، و حمایلی از گل را به جهت کمال حیا برگرد عورت خود و اطراف آن به بست، و چون به پیش من آمد و من چشم خود را گشاده بر او نگاه کردم در جایی که آن حمایل گل بسته بود چشم من نیفتاد؛ از آن بود که چون گرز برران او خورده است رانش شکسته است؛ و گویا که بودن جددهشتر برسر بنده های خدا خوشتر آمده است که او را فتح و ظفر کرامت کرد؛ پس حالا مرا با خواست آفریدگار چه چاره است؟ بعد از آن برسر دوشاسن و دیگر فرزندان خود رفت و مرجا میرفت، گریه میکرد. آن گاه راجه های نامدار مثل: شل، و بهورشروا و غیره که زنان آنها برسر کشته شوهران خود نشسته و میگریستند، رفتند.

نقرین گاندهاری بر کرشن!

بعد از آن گاندهاری کرشن را طلب داشت، و گفت: ای کرشن! این همه فرزندان من و دیگر راجه ها از جانب ما، و از جانب جددهشتر در این زمین افتاده اند، و هیچکس از کسان تو در این میدان نیفتاده اند. تو خود آنقدر لشکر، و خویشان داشتی که اگر میخواستی؛ میتوانستی که این لشکر را منع کنی که باهم جنگ نکنند،

و این همه نامداران کشته نشوند، و من میدانم که این همه مردم که کشته شده‌اند همه را تو باعث شده‌ای و به‌کشتن داده‌ای؟ حالا از خداوند میخواهم که آنچه بر سر ما آمده است بر سر تو هم همین بیاید؛ و تو از دنیا نروی تا همه فرزندان، و خویشان خود را در نظر خود کشته ببینی.

کرشن چون این نفرین گاندهاری را شنید بغنیدید، و گفت: من میدانم که با لشکر، و خویشان من کسی در جنگ برنمی‌آید، و ایشان عاقبت همه یکدیگر را خواهند کشت.

جدهشتر، و دیگران چون آن نفرین گاندهاری را بر کرشن شنیدند، بغایت خاطر ایشان مکدر گشت، و از گاندهاری بترسیدند که مبادا برایشان هم نفرین کند. کرشن به گاندهاری گفت که تو هرزه مرا، و دیگران را نفرین مکن؛ این همه از اعمال فرزندان تو بود که پیش ایشان آمده است. اگر آفریدگار از عمل ایشان راضی می‌بود؛ هرگز این بلا بر سر ایشان نمی‌آمد. دیگر آفریدگار هرکسی را بجهت کاری آفریده است؛ برهن بجهت خواندن، و عبادت کردن است، و رعیت بجهت زراعت و عمارت بلاد؛ و سپاهی بجهت جنگ کردن و کشته شدن است. فرزندان تو اگر تو عقلی داری؛ میدانی به‌مراد خود رسیده‌اند. هرزه مرا، و دیگران را نفرین مکن؛ و اگر زیاده از این که مرا نفرین کردی چیزی خواهی گفت؛ من هم ترا چنان نفرین میکنم که تو، و شوهرت در دنیا و آخرت از آن خلاصی نیابید.

گاندهاری از نفرین کرشن بترسید، و گفت: ای کرشن! تو چیزی مگو که من چیزی نمیگویم - و زود از پیش کرشن برخاست، و بدر رفت که مبادا کرشن بر او دعای بد کند. کرشن و جدهشتر برخاستند و بخدمت دهرتراشت آمدند. دهرتراشت کرشن را تعظیم کرد، و چون مدتی با هم صحبت داشتند؛ دهرتراشت از کرشن پرسید که هیچ معلوم بوده باشد که در این جنگ چه مقدار کس کشته شده‌اند؟ کرشن گفت: این را جدهشتر میداند.

دهرتراشت، جدهشتر را گفت: ای فرزند! تو میدانی چه مقدار کس در این جنگ کشته شده‌اند؟ جدهشتر گفت (صد هزار را يك لك میگویند، و صد لك يك كرور است، و صد كرور يك ارب (Araba) است). در این جنگ يك ارب و شصت و شش کرور و يك لك و بیست هزار جاندار از آدم و فیل و اسب کشته شده‌اند - بیست و چهار هزار و یکصد و شصت و پنج آدم از تیرهای بهیک پتاه، و دروناچارچ، و ارجن، و کرن پریده به اطراف عالم رفتند و از ایشان هیچ الری پیدا نیست.

دهرتراشت گفت که اگر خواهند این قدر مردم را بشمارند شاید که به یکسال نتوان شمرد؛ تو چون دانستی که اینقدر مردم کشته شده‌اند، و زیاده و کم نیستند؟ جدهشتر گفت: هنگامی که من به زیارت تیرتها رفته بودم لومش (Lomasa)

۱- لك (Lakha)، و ارب (Araba) هر دو واژه هندی و اردو است. لك برابر صد هزار، و ارب مساوی صد کرور یعنی معادل ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰ (هزار میلیون).

رکبیش مرا دعا کرده بود که در جنگی که تو حاضر باشی آنقدر کس که در آن جنگ کشته شوند تو بدانی که چه مقدار کشته شده‌اند؛ و از اثر دعای او است که من این را میدانم.

پس دهر تراشت به راجه گفت: ای فرزند! حالا بفرما که این کشته‌ها را بسوزانند. پس دهر تراشت، و راجه جد هشت از بدر التماس کردند که شما خود متوجه شوید، و بفرمایید تا همه را بسوزانند. پس بدر، و سنجی، و ججتس پسر دهر تراشت، و سودهرما (Sudharma) پروخت (Purohita) درجودهن، و دھوم (Dhaumya) و اندرسین (Indrasena) که بهلبان جد هشت بود متوجه جنگ گاه شدند؛ و صندل و عود بسیار و روغن‌های خوشبو بجهت سوختن درجودهن، و کرن، و ابهن، و دروناچارچ، و دروید و غیره برداشتند، و چندین هزار خروار هیزم، و تیل، و غیره بجهت سوختن دیگر مردم بفرمودند تا بار کردند. و گفتند که بهلبانان هر کس از راجه‌ها و بزرگانی که زنده مانده باشند، بروند، و صاحبان خود را بنمایند تا ایشان را جدا جدا بسوزند. و چند هزار ارابه از پارچه‌های قیمتی و غیر قیمتی همراه کردند تا کشته‌ها را اول به آن پارچه‌ها - چنانچه رسم ایشان است - پیچند و بعد از آن بسوزانند. پس بدر (Vidura) با این جماعت به جنگ گاه رفتند. اول درجودهن را به ترتیب و آیین تمام برداشتند، و سوختند بعد از آن دیگر فرزندان دهر تراشت، و پسران درویدی، و ابهن، و دروناچارچ، و لچمن - پسر درجودهن -، و کرن، و راجه‌های کلان مثل: دروید - و پسرانش دهرشت‌دمن، و شکهندی - و راجه بیرات (Virata) ۱ و جیدرت - و بالیک (Vahlika) و شل و بهورشر و (Bhurisava)، و بهگدت (Bhagadatta) و غیرهم را که همه از راجه‌های مشهور و کلان بودند در پارچه‌های فاخر پیچیدند و به صندل و عود، و تیل خوشبو سوختند و دیگران را هم هر یک بقدر مرتبه ایشان در پارچه‌ها پیچیدند، و سوختند. بعد از آن آتش عظیمی برافروختند، و دیگر مردمان را در آتش در انداختند و بسوختند.

بعد از آن کرشن، و جد هشت، و برادرانش، و ساتک و سهدیو - پسر جراسنده - از دهر تراشت رخصت گرفتند و بجهت غسل کردن به گنگ رفتند و چنانچه قاعده هندوان است بجهت هر یک از خویشان خود که کشته شده بودند مشتی آب از گنگ بردست گرفتند، و بنام ایشان پاشیدند.

کنتی به جد هشت گفت که شما بجهت برادر خود کرن هم آبی بدهید، و بر سخن خود افزود که کرن فرزند من، و برادر شما بود.

راجه جد هشت قصه کرن را از مادر پرسید، و کنتی قصه تولد کرن، و در آب انداختن او را با راجه جد هشت بگفت؛ و راجه، ارجن، و بهیم، و نکل، و سهدیو را طلب نمود، و قصه برادری کرن را با ایشان بگفت و ایشان همه سوگند خوردند که ما تا حالا نشنیده بودیم که کرن برادر ما، و پسر کنتی است؛ و گرنه

۱- بیرات: نام حکمران کشور متسیه (Matsya) که پاندوان در سال آخر تبعید خود با نام‌های مستعار نزد بیرات بودند و داستان آن‌ها در این کتاب آمده است.

هرگز با او جنگ نمی‌کردیم، و او را نمی‌کشتیم!

جدهشتر گفت که من میدانستم که کرن پسر آدرت (Adhiratha)^۱ نخواهد بود و اگر در زندگی او میشنیدم که او برادر کلان من بوده است، هرگز با وجود او من سلطنت نمی‌کردم، و شمشیر به روی او نمی‌کشیدم.

کرشن گفت من میدانستم که او پسر کنتی، و برادر کلان شما است و پارها این را به او گفتم، و گفتم که اگر بفرمایی جدهشتر، و بهیم، و ارجن را بفرمایم تا ترا به پادشاهی بردارند و دست بسته خدمت تو می‌کرده باشند - او سخن مرا قبول نکرد. جدهشتر گفت: اگر يك بار یا من این سخن می‌گفتی من هرگز با او جنگ نمی‌کردم، و ارجن، و بهیم را هم از جنگ با او منع می‌کردم - اگر چه او همه ما را میکشت. کرشن گفت: پیشتر از این صلاح نبود که شما بدانید که او برادر شما است، و اگر نه من به شما می‌گفتم؛ چرا که اگر شما تمام سلطنت خود را به او میدادید؛ از درجودن بر نمی‌گردید و کار و بار شما را برهم خواست زدن. ارجن سوگند خورد که هرگاه من برابر کرن درمی‌آمدم دل من می‌لرزید و اضطراب تمام در من پیدا میشد و سبب آن را اصلا نمی‌دانستم، حالا معلوم شد که آن از جهت برادری بوده است.

کرشن گفت حالا غصه کاری که فوت شده‌اند خوردن فایده ندارد.

جدهشتر و ارجن از هلاک کرن به غایت غمناک گشتند. جدهشتر فرمود تا بجهت کرن خیرات بسیار به فقراء و مساکین دادند و زنان و فرزندان خرد که از کرن مانده بودند جدهشتر همه ایشان را به پیش خود آورد و بازمانده‌های کرن را بسیار بنواخت و يك پسر کرن که شانزده ساله بود او را به پیش خود طلبید و بر فوت کرن گریه بسیار کرد و مال و ملک به پسر کرن جدا کرده بداد و او را به مراتب از فرزندان خود عزیزتر نگاه میداشت. و آن پسر کرن را به ارجن سپرد تا او را تیراندازی و نیزه‌بازی و دیگر انواع سپاهی‌گری تعلیم دهد و فرزندان خرد او را به پیش خود آورد و با ایشان شفقت و مهربانی بجا آورد و زنان او را طلبید و ایشان را پرورش نمود و يك زن کلان کرن که مادر اکثر فرزندان کرن بود چون شنید که کرن کشته شده‌است همان لحظه آهی بکرد و جان بداد و دیگر زنانش را جدهشتر در پیش خود بهتر از کسان خود نگاه میداشت و معلمان بجهت تعلیم خردان او تعیین نمود.

تمام شد فن یازدهم از کتاب مهابهارت که آنرا: استری پررب گویند.

۱- آدرت (= ادھی رته Adhiratha): نام پدرخوانده یا پرورنده کرن. بنا بر داستان‌های هندو کنتی به دعای درواسا (Durvasas) با خواندن آفتاب (خدای آفتاب) در حال باکرگی آبستن شد و هنگام حمل پسری زایید و از شرم و حیا و خجالت، نوزاد را در جعبه یا صندوقی گذارد و به رودخانه گنگ انداخت. هنگامی که آدرت با همسر خود به نام رادها (Radha) جهت شستشو به کنار رودخانه گنگ رفته بودند او را بشرحی که در جلد اول این کتاب مذکور است از آب گرفتند و پرورش دادند.

«INDOLOGY»

MAHABHARATA
THE OLDEST AND LONGEST SANSKRIT
EPIC

Translated By:

Mir Ghayasuddin Ali Qazvini Known As Naqib Khan
(D. 1023 A. H)

Edited

By:

With Introduction, Notes, Commentary The old
Manuscripts

S.M. Reza Jalali Naini

Member of The Iranian Society For Philosophy And
Human Nities

Vol. 2

Chapter 6-11

